

**UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ**  
**ÉCOLE DOCTORALE «LANGAGES, ESPACES, TEMPS, SOCIÉTÉS»**

Thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en  
**SCIENCES DU LANGAGE**

**LES ÉCHANGES LINGUISTIQUES ENTRE ÉTUDIANTS NON-  
NATIFS COLOMBIENS ET NATIFS FRANÇAIS, AU MOYEN DU  
COURRIER ÉLECTRONIQUE : EFFETS SUR L'APPROPRIATION DE  
LA LANGUE ÉTRANGÈRE PAR LE NON-NATIF**

**Vol. 1**

Présentée et soutenue publiquement par

**Liliana GONZALEZ**

Le 2 octobre 2006

Sous la direction de Mme le professeur Gisèle HOLTZER

Membres du Jury:

Véronique CASTELLOTTI, Professeur à l'université de Tours

Gisèle HOLTZER, Professeur à l'université de Franche-Comté

François MANGENOT, Professeur à l'université Stendhal-Grenoble III

Marc SOUCHON, Professeur à l'université de Franche-Comté

**UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ**  
**ÉCOLE DOCTORALE «LANGAGES, ESPACES, TEMPS, SOCIÉTÉS»**

Thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en  
**SCIENCES DU LANGAGE**

**LES ÉCHANGES LINGUISTIQUES ENTRE ÉTUDIANTS NON-  
NATIFS COLOMBIENS ET NATIFS FRANÇAIS, AU MOYEN DU  
COURRIER ÉLECTRONIQUE : EFFETS SUR L'APPROPRIATION DE  
LA LANGUE ÉTRANGÈRE PAR LE NON-NATIF**

**Vol. 2**

Présentée et soutenue publiquement par

**Liliana GONZALEZ**

Le 2 octobre 2006

Sous la direction de Mme le professeur Gisèle HOLTZER

Membres du Jury:

Véronique CASTELLOTTI, Professeur à l'université de Tours

Gisèle HOLTZER, Professeur à l'université de Franche-Comté

François MANGENOT, Professeur à l'université Stendhal-Grenoble III

Marc SOUCHON, Professeur à l'université de Franche-Comté

**Résumé :** Les échanges linguistiques entre étudiants non-natifs colombiens et natifs français, au moyen du courrier électronique : effets sur l'appropriation de la langue étrangère par le non-natif.

Cette recherche se fonde sur une expérience des tandems linguistiques courriel effectuée dans la Licence en langues modernes de l'Université Javeriana de Bogota (Colombie). Il s'agit de la mise en relation des étudiants colombiens avec des étudiants français pour permettre à chacun, tout en communiquant, de construire avec un partenaire natif son propre apprentissage.

Le but de cette recherche est d'étudier les effets sur l'appropriation de la langue étrangère d'un engagement à long terme. Engagement qui pourrait être favorisé par l'établissement d'une relation interpersonnelle. Notre travail se situe dans le cadre de la communication exolingue courriel : les scripteurs sont conscients de l'existence d'une asymétrie linguistique et culturelle et du besoin d'un ajustement réciproque pour mener à bien l'échange. Cette recherche intègre également une dimension bilingue : chacun connaît la langue de l'autre (espagnol - français).

Nous avons mené une analyse conversationnelle à partir des messages échangés entre toutes les dyades du corpus, en centrant notre attention sur la dimension interactionnelle de l'échange et sur l'emploi des stratégies de communication et d'apprentissage utilisées par les scripteurs pour arriver à l'intercompréhension et à l'appropriation des éléments de la langue étrangère. Les résultats montrent que les facteurs affectifs : l'établissement d'une relation personnelle proche et l'engagement des correspondants dynamisent l'échange. L'étude des stratégies a montré, sur un échantillon très réduit d'apprenants, que les opérations de transmission et de construction des savoirs peuvent avoir lieu. En effet, la relation asymétrique régie par un contrat didactique a permis le positionnement de certains natifs en tant qu'*experts* linguistiques et culturels et de certains non-natifs en tant qu'*apprenants*, pour réaliser mutuellement un travail sur la langue étrangère. Cela nous encourage à approfondir l'étude de l'appropriation d'une langue étrangère à travers l'interactivité avec un natif car ce dispositif de tandems linguistiques permet à l'apprenant colombien d'être en contact avec une langue vivante, éloignée de celle présentée dans les méthodes de F.L.E.

Discipline : Sciences du Langage, Didactique et Sémiotique

Mots clés : interactivité, discours du courriel, motivation de l'apprenant, communication exolingue, appropriation d'une langue.

**Abstract :** e-mail exchanges between Colombian students who are non-native speakers of French and French students who are native speakers: impact on the process of mastering a foreign language for the students who are non-native speakers.

This research work is based on an experience with e-mail exchanges between students at Javeriana University, in Bogota, Colombia, who are taking a degree in modern languages and French native speakers. Colombian students were introduced to French students so as to allow each of them to build their own learning approach while communicating with a native speaker.

The purpose of this research work is to study the impact of a long-term engagement on the process of mastering a foreign language. This engagement might have a positive impact due to the establishment of an interpersonal relationship between two participants. The research was done over e-mails written in a foreign language: the students were aware of the linguistic and cultural discrepancy and of the need to adjust to each other's language so that the exchange could be successful. This research study also implies a bilingual dimension since each student knows the language of his/her partner (Spanish – French).

We carried out a conversational study taking into account the messages exchanged by all the pairs of the corpus. Our attention was focused on the interactional dimension of the exchange and on the use of communication and learning strategies by the participants to reach mutual understanding and the mastering of the linguistic elements of the foreign language. The results show that relational factors such as establishing closer links and being committed improve the quality of the exchange. Besides, the study of the strategies shows that observable attitudes in both learning the language and transmitting knowledge might occur for a small sample of learners. In fact, the asymmetrical relationship based on the learning e-mail exchanges enabled the participants to play the roles of linguistic and cultural experts and learners while working with the foreign language. This encourages us to go deeper into the study of how a language is mastered through the interactivity with a native speaker because this approach of linguistic tandems allow the Colombian student to be in touch with a living language that is not usually present in the language found in the methodologies for teaching French as a foreign language.

Field: Languages, Didactics and Semiotics.

Key-words: interactivity, e-mail utterances, motivation of the learner, exolingual communication, mastering a language.

**UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ**  
**ÉCOLE DOCTORALE «LANGAGES, ESPACES, TEMPS, SOCIÉTÉS»**

Thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en  
**SCIENCES DU LANGAGE**

**LES ÉCHANGES LINGUISTIQUES ENTRE ÉTUDIANTS NON-  
NATIFS COLOMBIENS ET NATIFS FRANÇAIS, AU MOYEN DU  
COURRIER ÉLECTRONIQUE : EFFETS SUR L'APPROPRIATION DE  
LA LANGUE ÉTRANGÈRE PAR LE NON-NATIF**

**Vol. 3**

Présentée et soutenue publiquement par

**Liliana GONZALEZ**

Le 2 octobre 2006

Sous la direction de Mme le professeur Gisèle HOLTZER

Membres du Jury:

Véronique CASTELLOTTI, Professeur à l'université de Tours

Gisèle HOLTZER, Professeur à l'université de Franche-Comté

François MANGENOT, Professeur à l'université Stendhal-Grenoble III

Marc SOUCHON, Professeur à l'université de Franche-Comté

Je remercie tous ceux et celles qui, ici en France, ou là-bas en Colombie, m'ont appuyée pour réaliser ce travail.

Je remercie aussi tous les enseignants que j'ai eus, et particulièrement Gisèle HOLTZER qui m'a suivie pendant ce travail.

En hommage à mon père, Bernardo GONZALEZ. Aucune phrase ne saurait dire à quel point je l'aime. Il vit en moi et en tous ceux qui l'ont connu et aimé.

Je dédie ce travail à ma mère, à mes sœurs et à mon frère, et en particulier à mon très cher ami Bernard qui m'a toujours soutenue.

## TABLE DES MATIÈRES

<b>INTRODUCTION GÉNÉRALE</b> .....	8
------------------------------------	---

### **PREMIÈRE PARTIE : ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN COLOMBIE**

#### **CHAPITRE 1 : PRÉSENTATION DE LA COLOMBIE**

Introduction.....	16
1.1. La Colombie .....	16
1.1.1. Description générale .....	16
1.1.2. Divisions géographiques du pays et de la population.....	21
1.2. Une situation historique de violence et de conflits sociaux.....	25
1.2.1. Le XIX <sup>e</sup> et le XX <sup>e</sup> siècles .....	25
1.2.2. Un Etat faible et des groupes puissants .....	30
Conclusion .....	32

#### **CHAPITRE 2 : LE CONTEXTE GÉNÉRAL DE LA RECHERCHE**

Introduction.....	34
2.1. Globalisation / mondialisation .....	35
2.2. Quelques répercussions.....	36
2.3. L'enseignement des langues étrangères en Amérique latine .....	38
2.4. Le manque de clarté dans la politique linguistique.....	41
Conclusion .....	42

#### **CHAPITRE 3 : ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN COLOMBIE**

Introduction.....	44
3.1. De l'indépendance au milieu du XIX <sup>e</sup> s. (1810 – 1842).....	44
3.2. Du milieu du XIX <sup>e</sup> s. à la Deuxième Guerre Mondiale (1850 – 1945). .....	46

3.3. Après 1945.....	49
3.4. La loi générale d'éducation de 1994.....	51
3.4.1. L'importance de l'anglais et conséquences pour le français .....	53
3.4.2. L'enseignement du français au niveau universitaire.....	55
Conclusion .....	57

## **CHAPITRE 4 : ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ JAVERIANA ET LES TENDANCES ACTUELLES DE L'E.A.O.**

Introduction.....	58
4.1. L'institution .....	58
4.2. La Licence en langues modernes .....	58
4.3. Les tendances actuelles de l'enseignement assisté par ordinateur (E.A.O).....	61
4.3.1. L'éducation virtuelle .....	61
4.3.2. Des politiques éducatives.....	62
4.3.2.1. Le programme de bilinguisme en anglais .....	63
4.3.2.2. L'enseignement des langues assisté par ordinateur .....	64
4.3.2.3. Quelques pistes de recherche .....	64
Conclusion .....	65

## **DEUXIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE DE LA RECHERCHE**

### **CHAPITRE 1 : UNE RECHERCHE EMPIRIQUE**

Introduction .....	67
1.1. Le compte rendu de l'étude du D.E.A. ....	67
1.1.1. Objectif et résultats .....	67
1.1.2. Limites et pistes .....	68
1.2. Les questions de recherche .....	69
1.3. Les hypothèses .....	69
1.4. Le projet d'échanges linguistiques par courriel .....	70
1.4.1. Le dispositif des tandems linguistiques .....	70

1.4.2. Les scripteurs N / NN.....	73
1.4.3. La langue étrangère.....	74
Conclusion .....	75

## **CHAPITRE 2 : LA CORRESPONDANCE ÉLECTRONIQUE EXOLINGUE**

Introduction.....	77
2.1. La communication .....	77
2.2. La correspondance électronique exolingue.....	78
2.3. La correspondance bilingue .....	81
2.4. Les caractéristiques de la correspondance électronique exolingue / bilingue .....	82
2.4.1. L'asymétrie linguistique .....	82
2.4.1.1. Les procédés du scripteur N.....	85
2.4.1.2. Les procédés du scripteur NN .....	90
2.4.2. La bifocalisation .....	94
2.4.3. La collaboration et la didactisation.....	95
Conclusion .....	99

## **CHAPITRE 3 : LE MODÈLE D'APPROPRIATION D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE**

Introduction .....	101
3.1. Apprentissage / acquisition / appropriation .....	101
3.2. Le modèle d'appropriation d'une langue.....	103
3.2.1. L'exposition.....	104
3.2.2. La prise .....	105
3.2.3. La saisie .....	106
3.2.4. L'intégration .....	107
3.2.5. La connaissance intériorisée .....	107
3.2.6. L'usage.....	108
3.2.7. L'évaluation de la production .....	109
Conclusion .....	109

## **CHAPITRE 4 : UN DISCOURS EPISTOLAIRE ELECTRONIQUE**

Introduction.....	111
4.1. L'interaction verbale.....	111
4.2. L'épistolaire électronique .....	112
4.3. L'échange électronique.....	114
4.3.1. L'influence des mass médias .....	115
4.3.2. L'évolution des technologies de la diffusion de l'écrit.....	116
4.3.3. De l'écrit vers le numérique : nouvelles relations oral / écrit.....	119
4.4. Le discours du courriel .....	120
4.4.1. L'écrit dialogal.....	120
4.4.2. Le discours informel .....	121
4.5. L'aire scripturale du courriel .....	122
Conclusion .....	124

## **CHAPITRE 5 : LA MOTIVATION DE L'APPRENANT**

Introduction.....	126
5.1. L'engagement de l'apprenant et sa motivation.....	127
5.2. La motivation : les perceptions de l'apprenant.....	129
5.2.1. La valeur de la tâche .....	130
5.2.2. Les exigences de la tâche.....	131
5.2.3. Le contrôle de la tâche .....	132
5.3. La mesure de la motivation.....	133
5.4. Le courriel électronique et la motivation de l'apprenant.....	134
Conclusion .....	136

## **CHAPITRE 6 : LA RELATION INTERPERSONNELLE**

Introduction .....	138
6.1. Les facteurs identitaires vs le type de relation.....	139
6.2. Le cadre interactif .....	140
6.3. Les rapport de places .....	141
6.4. La relation interpersonnelle .....	143
6.5. La dimension relationnelle.....	143
Conclusion .....	145

## **TROISIÈME PARTIE : LE CORPUS**

### **CHAPITRE 1 : LE PROTOCOLE DE RECUEIL DES DONNÉES**

Introduction.....	148
1.1. Les Tandems linguistiques courriel .....	148
1.1.1. Le rôle du professeur .....	149
1.1.2. Le rôle de l'étudiant.....	150
1.1.3. L'organisation matériel et pédagogique .....	150
1.1.4. La relation professeur – étudiants.....	151
1.2. La mise en place du dispositif de tandems linguistiques.....	151
1.2.1. Constitution du corpus 1 (D.E.A.) .....	153
1.2.2. Constitution du corpus 2.....	155
1.2.2.1. Première étape (fin juillet – fin novembre 2002).....	155
1.2.2.2. Deuxième étape (début février – fin mai 2003).....	156
1.2.2.3. Troisième étape (23 janvier – 30 mai 2004) .....	157
1.2.2.4. Récapitulatif corpus 2 .....	159
1.3. La présentation du corpus global (corpus 1 + corpus 2).....	160
1.4. Le cadre et les unités d'analyse .....	162
Synthèse.....	166

## **CHAPITRE 2 : L'ANALYSE DE LA DIMENSION RELATIONNELLE**

Introduction .....	167
2.1. Les routines épistolaires.....	169
2.1.1. Les séquences d'ouverture.....	169
2.1.1.1. La pré-salutation.....	170
2.1.1.2. La salutation .....	172
2.1.2. Les séquences de clôture.....	182
2.1.2.1. La salutation .....	183
2.1.2.2. Les termes affectueux .....	185
2.1.2.3. D'autres signes du lien .....	189
2.1.3. Les séquences thématiques (sujets de « conversation ») .....	191
2.1.3.1. Les lieux communs .....	192
2.1.3.2. Les thèmes d'ordre personnel .....	195
Synthèse de la dimension relationnelle de l'échange .....	203

## **CHAPITRE 3 : L'ANALYSE DE LA DIMENSION LINGUISTIQUE**

Introduction .....	205
3.1. Le contrat didactique .....	206
3.1.1. L'établissement des conditions de l'échange.....	207
3.1.2. Le fonctionnement du contrat didactique .....	208
3.1.2.1. L'alternance des langues .....	209
3.1.2.2. La correction du discours du NN .....	210
3.2. L'appropriation de la langue étrangère .....	213
3.2.1. Le rôle de collaboration du N vs le rôle d'apprenant du NN.....	213
3.2.1.1. L'évaluation du N des compétences du NN vs la négociation du NN dans les demandes de correction .....	214
3.2.1.2. La correction réalisée par le N vs l'appropriation des éléments linguistiques par le NN.....	221
3.2.1.3. Les stratégies d'hétérofacilitation du N vs l'appropriation des	

éléments linguistiques par le NN .....	244
3.2.1.4. L'exposition (courriel) vs l'appropriation des éléments linguistiques .....	268
Synthèse de la dimension linguistique.....	275
 <b>CHAPITRE 4 : IMPLICATION DIDACTIQUES</b>	
Introduction.....	278
4.1. Les apports des tandems linguistiques.....	278
4.2. Un dispositif complémentaire aux cours de français .....	279
4.2.1. Les traces discursives de la dimension relationnelle .....	280
4.2.2. Les traces discursives de la dimension linguistique .....	282
 <b>CONCLUSION</b> .....	286
 <b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	292
 <b>LISTE DE TABLEAUX</b> .....	306
 <b>ANNEXES</b> .....	308

# **INTRODUCTION GÉNÉRALE**

Le travail de recherche que nous présentons ici se propose d'analyser, dans une expérience de tandems linguistiques<sup>1</sup> par courriel,<sup>2</sup> les comportements linguistiques des scripteurs visant à établir une relation interpersonnelle et à mener ensemble un travail sur l'apprentissage de la langue étrangère (désormais L.E.). Ce travail de recherche est né de nos observations quotidiennes en tant qu'enseignante de Français Langue Etrangère (FLE) à la Licence en langues modernes de l'Université Javeriana de Bogota, en Colombie, et nourrit de l'ambition de contribuer à l'amélioration des compétences langagières et culturelles des apprenants de cette Licence.

Notre expérience en tant qu'enseignante nous a amenée à constater que les étudiants de cette Licence, tout au long de leurs études, font un nombre considérable d'heures de français. Toutefois, dans un contexte exolingue où les possibilités d'usage de la langue en dehors de la salle de classe sont rares - compte tenu du nombre réduit des locuteurs natifs présents dans le pays et aux fortes influences de l'anglais, seule langue enseignée à l'école - la motivation et les compétences des apprenants sont influencées par ce contexte. Ces étudiants ayant, au départ, une forte motivation pour l'apprentissage du français se retrouvent dans une situation dans laquelle ils ne constatent pas beaucoup de retombées personnelles et sociales de leurs efforts.

Le français a progressivement perdu son statut formel au profit de l'anglais. En 1994, le Ministère de l'éducation a promulgué la loi 115 qui vise à promouvoir l'enseignement d'au moins une langue étrangère dès l'école primaire afin de répondre aux nouvelles tendances du plurilinguisme et pluriculturalisme. Cette loi qui a été appliquée dans le pays n'a pas favorisé la diversification des langues enseignées car dans la plupart des écoles, l'anglais a été adopté comme seule langue offerte à l'apprentissage. Par conséquent, les possibilités d'enseigner le français dans le primaire et le secondaire sont très limitées et dépendent des intérêts et des moyens des directeurs des écoles. Au niveau universitaire colombien, le français est enseigné, d'une part, dans le cadre d'une Licence en langues modernes, le plus souvent associé à l'enseignement

---

<sup>1</sup> Il s'agit de la communication entre deux scripteurs « de langues maternelles différentes qui communiquent pour mener ensemble et mutuellement leur apprentissage de la langue » (B. HELMLING, 2002).

<sup>2</sup> Même si l'anglicisme « e-mail » s'impose, nous préférons utiliser le mot français « courriel », abréviation de courrier électronique.

de l'anglais ou de l'espagnol et d'autre part, il est aussi proposé comme matière facultative ou obligatoire dans d'autres filières.

Le français garde son statut de deuxième langue enseignée étant donné qu'il correspond, dans le passé historique du pays, à une vieille tradition dans l'enseignement des langues étrangères : le latin à un moment donné, puis l'espagnol et le français en ont fait partie. En outre, il jouit d'un statut informel grâce à la réputation de facilité de son apprentissage – l'espagnol a une grande proximité linguistique avec le français : en tant que langues romanes -, à son prestige – résultat de sa richesse culturelle, de ce que l'on retient de son histoire et aussi de la considération que l'on a pour ses locuteurs -, et à la sympathie pour son apprentissage. Dans le cas de l'Amérique latine, le français « jouit d'un grand prestige » (L. DABENE, 1994 : 52) car on associe cette langue à la culture, à la littérature, à l'histoire et aux grands plaisirs qui constituent la qualité de vie tels que la gastronomie, la haute couture, les parfums, entre autres.

Dans le cas particulier de notre institution, l'Université Javeriana de Bogota, le français est enseigné dans le cadre d'une Licence en langues modernes : majeure anglais et mineure français<sup>3</sup>. L'étudiant, à la fin de ses études en français a suivi 1 116 heures de cours lui permettant d'être usager de la langue pour communiquer correctement en vue de devenir professeur de FLE. Cependant, son enseignement n'ayant lieu que dans des contextes formels, la seule exposition à la langue se fait en général, à travers les méthodes d'enseignement de F.L.E., les documents authentiques de différentes sortes et les interactions dans la salle de classe. Comme dans tout contexte exolingue, l'étudiant ne se trouve jamais dans des situations où il doit faire face à une communication avec des locuteurs natifs. Il n'a pas l'occasion de faire preuve de son autonomie linguistique définie comme la « capacité de faire face, en temps réel et de manière spontanée, au prévisible aussi bien qu'à l'imprévisible des situations de communications rencontrées » (H. HOLEC, 1995 : 40). Ainsi, l'étudiant est-il plutôt placé dans une situation d'apprentissage dans laquelle il considère qu'il apprend beaucoup mais qu'il acquiert peu, vu le peu d'occasions de pratique.

---

<sup>3</sup> Licence d'anglais, option français.

Cette situation nous a donc amenée à concevoir un dispositif d'échanges linguistiques entre étudiants natifs français et non-natifs colombiens, au moyen du courrier électronique. Le but a été de permettre aux apprenants une meilleure exposition à la langue cible, permettant à chacun de pratiquer et d'apprendre, dans un contexte authentique, la langue d'apprentissage. Qu'est-ce que la correspondance électronique par courriel apporte à l'appropriation d'une langue étrangère ? Comment les apprenants, au moyen de la correspondance électronique, s'approprient-ils la langue étrangère ? C'est à ces questions que nous tenterons d'apporter des éléments de réponses à la fin de cette étude.

Le but principal de cette recherche est d'étudier les effets sur l'appropriation de la langue étrangère, d'un engagement à *long terme*. Engagement qui pourrait être favorisé par l'établissement d'une relation interpersonnelle. En partant de l'idée que l'apprentissage formel dans un contexte exolingue entraîne des répercussions sur les attitudes et motivations des apprenants et par conséquent, sur leurs productions langagières, nous nous avons choisi d'orienter notre recherche vers l'interactivité entre scripteurs natifs (désormais N) et non-natifs (désormais NN), en supposant que ce type d'échange en ligne pourrait avoir des répercussions positives sur l'apprentissage du français. Nous identifierons les conduites communicatives et interactionnelles permettant aux correspondants d'établir une relation interpersonnelle ainsi que les stratégies de communication mises en œuvre pour surmonter des obstacles linguistiques et pour mener mutuellement un apprentissage de la langue étrangère.

La problématique de notre travail de recherche se situe dans le cadre des recherches menées sur la communication exolingue, définie comme « celle qui s'établit entre individus ne disposant pas d'une langue maternelle commune » R. PORQUIER (1979, 1984), c'est-à-dire « caractérisée par des divergences particulièrement significatives entre les répertoires linguistiques respectifs des participants » (B. PY et J. L. ALBER, 1986 : 153). La conscience de cette asymétrie linguistique et culturelle amène donc les participants à adapter leurs discours à cet état de choses en ayant recours aux stratégies de communication (E. TARONE, 1983 ; C. FAERCH et G. KASPER, 1983 ; J.L. ALBER et B. PY, 1985 ; GIACOMI, 1986). Notre étude intègre

également une dimension bilingue, les correspondants connaissent la langue de l'autre. Cette dimension bilingue fait apparaître dans notre corpus des phénomènes liés à la situation de contact des langues tels que l'interférence (B. PY, 1993) et l'alternance codique (J. GUMPERZ, 1989).

Pour orienter notre réflexion et mieux aborder l'objet de cette recherche, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

1. nous supposons que la mise en contact avec des natifs pourrait favoriser le processus d'appropriation d'une langue étrangère par l'exposition à la langue française non seulement à travers l'ensemble des messages fournis par le partenaire français mais aussi à travers les séquences potentiellement acquisitionnelles ;
2. s'agissant de la mise en relation d'un natif et d'un non-natif, la communication établie se caractérise par la conscience des participants de l'existence d'une asymétrie linguistique, ce qui les amène à mettre en œuvre une série de procédés pour arriver à l'intercompréhension et à atteindre les buts poursuivis ;
3. les tandems linguistiques permettent l'établissement d'une relation interpersonnelle qui touche à l'affectivité de l'apprenant favorisant ainsi, le processus d'appropriation de la langue étrangère. On peut supposer que cette relation constitue les bases fondamentales sur lesquelles un travail de compréhension mutuelle et d'entraide peut se mettre en place.

Afin de vérifier nos hypothèses, nous avons constitué un corpus de messages électroniques composé d'échanges découlant d'un dispositif de tandems linguistiques mis en place à l'Université Javeriana (pendant le 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2001) et d'un autre dispositif, composé de 3 étapes, mis en place ultérieurement (pendant le 2<sup>e</sup> semestre de l'an 2002 ; les 1<sup>ers</sup> semestres de l'an 2003 et de l'an 2004). Nous avons ainsi mis en place un dispositif semi-encadré réalisé dans un contexte institutionnel : l'institution fournit l'encadrement pédagogique et l'équipement nécessaire et l'apprenant, ayant accepté volontairement d'y participer, s'engage à participer à un échange avec un N

français et à faire parvenir au professeur tous les messages envoyés et reçus. L'ensemble des messages est présenté sous forme d'annexes dans le volume 3 de cette thèse, afin de donner "in extenso" chaque message cité partiellement en exemple.

Pour analyser notre corpus, nous nous appuyerons sur les travaux issus de l'analyse des interactions verbales (KERBRAT-ORECCHIONI, 1992 ; P. WATZLAWICK, 1972 ; R. VION, 2000) et de l'analyse conversationnelle (V. TRAVERSO, 1996) ainsi que des apports des travaux sur l'acquisition des langues en contexte exolingue (M. MATTHEY, 1996 ; J. L. DE PIETRO, et alii, 1989 ; B. PY, 1990 ; M. T. VASSEUR, 1993 ; H. BESSE et R. PORQUIER, 1991).

D'un point de vue méthodologique, l'architecture de notre travail de recherche se subdivise en trois grandes parties :

**La première partie** analyse les éléments fondamentaux de notre contexte de recherche. Elle présente le contexte de l'enseignement des langues étrangères en Colombie, dans le cadre des nouvelles tendances éducatives du pays, influencées par le phénomène de mondialisation. Dans ce but, nous faisons un historique de l'enseignement du français en Colombie qui a subi plusieurs transformations à cause de la place de plus en plus prépondérante de l'anglais. Nous définirons globalement la place de l'anglais et son enseignement afin de montrer le déséquilibre dans l'enseignement et l'usage de ces deux langues. Etant donné que cette recherche a été insérée dans nos cours de français de la Licence en langues modernes de l'Université Javeriana de Bogota – Colombie - nous ferons aussi la présentation de cet enseignement dans cette Université.

**La deuxième partie** a pour but de rendre compte de différentes théories ayant trait à notre objet de recherche et qui peuvent servir de cadre théorique au présent travail. Dans un premier temps nous nous pencherons sur les notions de communication exolingue et bilingue afin d'adapter ces notions à la correspondance exolingue bilingue électronique et ainsi, comprendre les différents procédés que les correspondants peuvent mettre en place pour arriver à l'intercompréhension et s'appropriier des éléments

linguistiques de la langue étrangère. Ensuite, nous centrerons notre attention sur les courriels et leurs caractéristiques langagières dans une situation d'un échange informel entre étudiants colombiens et français. Enfin, nous aborderons les dimensions socio-affectives mises en jeu dans l'échange afin de définir les outils nécessaires pour rendre compte de l'interactivité entre N et NN dans le courriel.

Dans **la troisième partie** nous effectuerons le travail d'analyse du corpus. Nous centrerons notre attention sur la dimension interactionnelle de l'échange en menant une analyse conversationnelle à partir des messages échangés entre toutes les dyades du corpus. Ensuite, nous centrerons notre attention sur la manière dont les correspondants construisent du sens. Pour ce faire, nous mènerons une analyse de l'emploi des stratégies de communication et d'apprentissage utilisées par les scripteurs pour arriver à l'intercompréhension et à l'appropriation des éléments de la langue étrangère. Le corpus sera ainsi découpé en séquences réalisées par les scripteurs et présenté sous forme d'annexes dans le volume 2 de cette thèse, ce qui facilite le repérage du nombre de scripteurs ayant réalisé une certaine tâche. Enfin, nous exposerons les grandes lignes des propositions pédagogiques pour enrichir le dispositif des tandems linguistiques par courriel et ainsi contribuer à l'amélioration des compétences langagières et culturelles des apprenants de la Licence en langues modernes de l'Université Javeriana de Bogota.

## **PREMIÈRE PARTIE**

### **ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN COLOMBIE**

## CHAPITRE 1

### PRÉSENTATION DE LA COLOMBIE

#### INTRODUCTION

Ce premier chapitre est une réflexion sur ce qu'a été l'enseignement du français en Amérique latine, et plus précisément en Colombie, et sur ce qu'est à l'heure actuelle cet enseignement dans le pays, ses nouvelles orientations, parmi lesquelles figure l'utilisation des technologies de l'information et de la communication comme outil pour favoriser les contacts naturels avec la langue cible. Le but de cette recherche vise à répondre aux nouvelles tendances de l'enseignement du français dans le pays, afin de proposer des pratiques adaptées nous permettant ainsi d'améliorer à la fois notre pratique en tant qu'enseignante et d'améliorer le niveau de compétence de communication des apprenants et leur motivation.

#### 1.1. La Colombie

##### 1.1.1. Description générale

La Colombie faisant partie de l'Amérique latine, nous commencerons par présenter quelques caractéristiques communes aux différents pays de ce continent et ensuite, nous centrerons notre attention sur des aspects spécifiques à la Colombie.

*L'Amérique latine, partie du continent américain colonisée principalement par les Espagnols et les Portugais (le Brésil) compte avec une population de 450 millions d'habitants et 20 500 000 km<sup>2</sup>. L'Amérique latine s'étend du Mexique à la Terre de Feu, recouvrant la partie méridionale de l'Amérique du Nord, l'Amérique centrale, l'archipel antillais et l'Amérique du Sud (DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE UNIVERSEL, 2000 : 56)*

Pour des raisons historiques, sont exclus de ce continent latin, les Guyanes (de colonisation anglaise, française et hollandaise), le Puerto Rico et le Surinam, tandis que

les pays des Caraïbes hispanophones sont compris. Ce continent comprend vingt pays dont dix-huit de langue espagnole : l'Argentine, la Bolivie, le Chili, la Colombie, le Costa-Rica, le Salvador, l'Equateur, le Guatemala, Honduras, le Mexique, le Nicaragua, le Panama, le Paraguay, le Pérou, l'Uruguay, le Venezuela, la République Dominicaine (île), Cuba (île), Haïti (île - français), le Brésil (portugais), (Voir carte ci-dessous) :

### Amérique Latine<sup>4</sup>



Dans ce continent, outre le partage d'une langue pour la majorité des pays, on note une histoire similaire : colonisation espagnole et portugaise au XVI<sup>e</sup> s. et à l'heure

<sup>4</sup> <http://www.americas-fr.com/geographie/cartes/>

actuelle, une situation économique et sociale assez semblable qui les fait considérer comme des pays en voie de développement. Du point de vue politique, P. ZAGEFKA (2004 : 99) affirme que ces pays, outre les multiples crises économiques causées par les politiques néolibérales, se caractérisent par

*l'absence d'une tradition démocratique longuement établie, le caractère fragile des gouvernements démocratiquement élus, la dominance des leaders individuels et la nature « personnaliste » au sein des partis, et le manque de légitimité des acteurs politiques traditionnels.*

Par ailleurs, bien que le modèle américain (des Etats-Unis) soit considéré comme le symbole de la réussite, l'efficacité et l'organisation, les pays latino-américains ne cessent de rencontrer des obstacles face à la domination économique du grand voisin du nord qui empêche ces pays de s'épanouir. En effet, les Etats-Unis n'ont aucun intérêt à leur épanouissement : en alternant des aides financières contre un niveau important d'endettement, la dépendance économique fait que ces pays font partie de leur espace (PH. MOREAU de FARGES, 2000 : 336).

En Amérique du sud, il existe une division des nations qui les oppose en deux groupes d'après leurs histoires, leurs langues ou leurs cultures : à savoir, une Amérique espagnole et une Amérique portugaise (J. LAMBERT, 1968). La première est composée de neuf républiques et Etats tandis que la deuxième ne comprend qu'un pays très vaste, le Brésil, géant qui représente plus du tiers de la superficie et de la population de l'Amérique latine. Par ailleurs, la diversité ethnique et culturelle des nations du sud du continent amène à y distinguer trois groupes, à savoir, l'Amérique andine se situant au nord, avec une prédominance des populations indiennes, l'Amérique de la Plata se trouvant au sud est constituée de l'Uruguay, le Paraguay, l'Argentine et le Chili, avec une population plutôt européenne et l'Amérique Brésilienne où les ethnies amérindiennes et africaines se sont mélangées aux populations portugaises formant ainsi l'ethnie brésilienne.

Pour ce qui nous concerne, nous centrons notre attention sur l'Amérique andine car la Colombie appartient à ce premier groupe. Cependant, certains spécialistes des

pays de l'Amérique latine, considèrent qu'elle présente peu d'intérêt pour leurs recherches car, d'une part, ses caractéristiques n'appartiennent pas aux traits prédominants des pays de ce continent et d'autre part, c'est un pays qui, au moins au XX<sup>e</sup> s. a connu très peu de régimes politiques dictatoriaux et où les partis politiques de gauche ont toujours été relativement faibles. De plus, le processus d'industrialisation et d'urbanisation n'a pas été accompagné d'un développement de la population comparable à celui d'autres pays ; la persistance de deux partis traditionnels, libéral et conservateur, appuyés par le peuple marque la différence avec les autres pays de l'Amérique latine. Un autre argument qui montre que la Colombie est atypique par rapport aux pays de l'Amérique latine concerne les civilisations précolombiennes. La Colombie n'a pas été le centre du développement de grandes civilisations précolombiennes et le groupe d'indigènes ne représente pas un pourcentage élevé de la population actuelle contrairement à des pays tels que le Pérou, la Bolivie, l'Équateur et le Mexique. En ce qui concerne les aspects démographiques, la Colombie n'a pas eu une forte immigration européenne à la fin du XIX<sup>e</sup> s. comme cela a été le cas en Argentine, au Chili, en Uruguay et même au Brésil (F. CHAPARRO, 1995).

La République de la Colombie située au nord du continent de l'Amérique du sud, ayant une superficie de 1 138910 millions de Km<sup>2</sup> et 44 900000 d'habitants<sup>5</sup> (J. M. BLANQUER, et alii, 2005 : 151), jouit d'une grande importance dans ce continent étant donné sa situation au seuil de la partie méridionale du continent, ce qui lui permet de relier les cultures du nord et du sud (BIBLIOTHÈQUE DES ARTS, 1995). La Colombie est le seul pays de l'Amérique latine à avoir deux façades maritimes : l'une sur la mer des Caraïbes et l'autre sur l'Océan Pacifique. La première est une façade vivante qui permet l'ouverture sur les pays de l'Atlantique Nord et sur Cuba. La Colombie forme l'une des grandes frontières mondiales entre le « Nord » et le « Sud ». La façade pacifique, une fois l'isthme de Panama franchi, est l'une des passerelles de l'Amérique du sud. (O. DOLLFUS, 1995 : 107)

La frontière avec le Panama, république détachée de la Colombie, jusqu'en 1903 ancienne terre colombienne, est peu active : c'est la seule solution de continuité de la

---

<sup>5</sup> Nous tenons à préciser que ces données correspondent à l'année 2004.

route panaméricaine, ce qui pose un problème compte tenu de l'épaisseur de la forêt du « Darien ». La Colombie a des frontières avec le Venezuela, le Brésil, le Pérou et l'Équateur. Par ses plaines orientales, elle accède aux deux bassins de l'Orénoque et de l'Amazonie. Ses frontières actives correspondent avec celles du Venezuela et de l'Équateur. La Colombie a toujours constitué un lien entre les Caraïbes et les pays andins. Bogota est maintenant à mi-parcours des routes aériennes entre l'Amérique du nord, le Brésil et le Chili (Voir carte ci-dessous).

### La Colombie : ses frontières<sup>6</sup>



<sup>6</sup> <http://www.tfq.ulaval.ca/AXL/amsudant/colombie.htm>

### 1.1.2. Divisions géographiques du pays et de la population

En Colombie, la cordillère des Andes, traversées du nord au sud par les Vallées des fleuves du Magdalena et du Cauca, se divise en trois branches qui multiplient les étagements géoécologiques et les expositions solaires, entraînant ainsi une grande variété de milieux bioclimatiques.

#### La Colombie : divisions géographiques



Par exemple, la région pacifique est connue par des records mondiaux de pluviosité tandis que l'extrême nord du pays, à la lisière de la mer des Caraïbes, est semi désertique. Les plaines orientales – qui occupent presque la moitié de la surface nationale – sont couvertes, au nord de savanes tandis qu'au sud il y a une vaste étendue de forêts amazoniennes, une haute plaine, comme la savane de Bogota, à 2 700 mètres ou páramos, entre 3 200 et 4 400 mètres ce qui montre les contrastes géographiques de ce pays (O. DOLLFUS, 1995). Les montagnes, les neiges éternelles, les fleuves, la forêt de l'Amazonie et la bordure du Pacifique, l'immensité des Llanos au nord-est, l'alternance sur le littoral caraïbe de déserts, de marais, de collines et de baies profondes, sont autant d'éléments difficiles à maîtriser et à articuler entre eux.

Avant l'arrivée des Espagnols (au XVI<sup>e</sup> s.), le pays avait une population indigène dont l'ethnie la plus connue était celle des Chibchas. Ces indigènes occupaient le haut plateau colombien (aujourd'hui les départements de Boyaca et de Cundinamarca dont la capitale est Bogota). Ils se sont déplacés vers l'Amérique centrale en traversant l'isthme de Panama et ont laissé leurs traces jusqu'au Costa-Rica. En effet, c'est grâce à la production d'or que cette civilisation colombienne s'est prolongée jusqu'aux provinces de Panama et de Costa-Rica, et a pu rencontrer la civilisation des Mayas. Toutefois, s'ils ont eu une certaine importance dans l'Amérique centrale, les Chibchas n'ont pas laissé de traces comme c'est le cas des Mayas du Yucatan, des Aztèques du Mexique ou des Incas du Pérou. Cependant, nous savons que cette ethnie disposait d'une organisation sociale et économique communautaire dirigée par un Etat de forme primitive (A. G. JACQUES, 1971 : 28).

D'après des données de 1788 (C. R. PINEDA, 1995 : 101) la population colombienne était composée de 290 599 Blancs (32,6% de la population)<sup>7</sup>, 391 869 (43%) Métis (Blancs + indigènes), 151 785 (17%) Indigènes (Amérindiens) et 57 077 (7,4%) Noirs (Africains noirs). En 1993, pratiquement deux siècles après, selon les données de l'Instituto Colombiano de la Reforma Agraria (Institut colombien de la

---

<sup>7</sup> Les Blancs correspondaient aux Espagnols et aux Créoles.

réforme agraire)<sup>8</sup>, le pays comptait 58 % de Métis, 20 % de Blancs, 12 % de Mulatos (Métis: Blancs + Noirs), 6 % de Noirs et seulement 3,7 % d'Indigènes. Ces données montrent une diminution importante de cette dernière population, de 17% à 3,7%.

En ce qui concerne cette population indigène, en 1995, elle comptait environ 700 000 membres, divisés en 81 groupes ethniques (C. R. PINEDA, 1995). Certains groupes, outre la maîtrise de l'espagnol, parlent leur langue maternelle (64 langues). Cette population est très hétérogène et occupe différents territoires du pays : 27 départements sur les 32 qui composent la Colombie. Cependant, certains groupes se concentrent notamment dans les forêts et les plaines de l'est, par exemple, dans la région amazonienne au sud-est, 27,8% et dans la région du « Guanía » au nord-est 96,4% de cette population (Voir carte ci-joint).

---

<sup>8</sup> <http://www.tfq.ulaval.ca/AXL/amsudant/colombie.htm>

## Les départements de la Colombie<sup>9</sup>



La population indigène actuelle représente 1,8% de la population globale de la Colombie (J. M. BLANQUER, 2005 : 151) et la population afro-américaine entre 14 et 21% de la population colombienne. Cette dernière se concentre notamment sur les régions des côtes pacifiques et atlantiques et, en général, elle appartient aux classes sociales les moins favorisées (C. R. PINEDA, 1995). La Colombie est un pays ayant une diversité culturelle qui entraîne de forts contrastes dans ses régions car à la

<sup>9</sup> <http://www.tlfq.ulaval.ca/AXL/amsudant/colombie.htm>

différence d'autres pays de l'Amérique latine, pendant le XVIII<sup>e</sup> s. il y a eu un processus accéléré de métissage : dominance des Noirs sur les côtes, métissage avec les Indiens dans les cordillères orientale et méridionale, population plus espagnole en Antioquia (département dont la capitale est Medellin). Sans apports migratoires significatifs, la population colombienne s'est multipliée par dix au cours du XX<sup>e</sup> s. : croissance des villes qui rassemblent 70% de la population<sup>10</sup>. Le rythme d'accroissement dépasse souvent 5% par an, ainsi Bogota a doublé sa population en une dizaine d'années: 2,2 millions en 1968, 4,5 dans les années 80, 4,8 en 1990 (O. DOLLFUS, 1995), 5 millions en 1997 et 7,6 en 2005<sup>11</sup>. En 1997, vingt-cinq villes dépassent le nombre de 100 000 habitants et trois d'entre elles, le million : Medellin (2,5 millions), Cali (1,8 millions) et Barranquilla (1,2 millions). Pourtant, la Colombie est un pays faiblement peuplé. D'après les données fournies par Y. LACOSTE (1997), les trois villes les plus importantes (Bogota, Cali et Medellin) concentrent sur 10% de la superficie, 55% de la population. En 2003, la population urbaine concentre 76,5% de la population globale du pays (J. M. BLANQUER, 2005 : 153).

## **1.2. Une situation historique de violence et de conflits sociaux**

### **1.2.1. Le XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles**

Il nous semble important de consacrer une réflexion à la situation politique et sociale du pays afin de mieux comprendre les différentes politiques éducatives que nous expliciterons dans les pages qui suivent.

Pendant la période coloniale (1810 – 1819), Bolivar (dit le Libérateur) a voulu donner son nom à ce pays mais, son rêve de faire une grande république (Grande Colombie) rassemblant les actuels territoires de la Colombie, du Venezuela, de l'Equateur et du Panama a échoué en 1830, suite à la sécession du Venezuela et de l'Equateur. Le pays était composé du territoire de la vice-royauté espagnole de la Nouvelle Grenade (créée au XVIII<sup>e</sup> s.). A la fin du XIX<sup>e</sup> s. la Colombie est devenue la

---

<sup>10</sup> Les données correspondent à l'année 1997.

<sup>11</sup> Ces données sont approximatives.

troisième puissance du continent tout en présentant une croissance économique soutenue et une violence qui traversait toute la société (J. del POZO, 2004 : 18).

L'histoire de la Colombie est marquée par la violence qui a été et reste encore présente : au cours du XIX<sup>e</sup> s. une cinquantaine d'affrontements armés ont eu lieu ; à l'amorce du XX<sup>e</sup> s. (1899 – 1903) ; la « guerre de Mille-Jours » marque l'affrontement entre deux grands partis politiques : le Parti libéral et le Parti conservateur (1848 – 1858). Cette violence peut être expliquée par les dix-huit guerres civiles qui ont eu lieu entre 1828 et 1900 et qui ont fait 150000 morts environ. C'est à la fin de cette période que l'influence politique des Etats-Unis s'est imposée au Panama (*ibid.*, p. 126) qui devient en 1903 une république indépendante. Ce n'est que beaucoup plus tard, en 1922, que les Etats-Unis verseront à la Colombie 25 millions de dollars en compensation de la perte du Panama.

La situation de violence du pays trouve ses sources dans les institutions et formes d'organisation coloniales issues d'un contexte historique et culturel particulier qui date de la Conquête (XVI<sup>e</sup> s.) : l'institution de la « Encomienda ». Celle-ci est définie comme suit,

*La mise à disposition d'un groupe d'indigènes et de son cacique entre les mains d'un espagnol afin que celui-ci leur apprenne la doctrine chrétienne et les protège, en échange de quoi il perçoit leurs tributs et peut les utiliser à son profit comme main d'œuvre gratuite (L. RIVERA et I. RIVERA)<sup>12</sup>.*

Cette institution a engendré un phénomène particulier qui est à l'origine d'idéaux, de valeurs, d'attitudes, de comportements qui perdurent encore aujourd'hui dans la société colombienne : l'exclusion. C'est sur la base de cet élément que les structures sociale, économique et politique du pays s'organisent favorisant ainsi les intérêts de certains groupes et empêchant la mobilité sociale de la grande majorité de la population, ce qui entraîne de fortes oppositions voire des situations de violence.

---

<sup>12</sup> <http://www.palli.ch/~kapeskreyol/sommaire.php>

J. del POZO (2004 : 190) affirme que la violence commence en Colombie en 1948, année où la polarisation entre le parti libéral et le parti conservateur est à son apogée, suite à l'assassinat du candidat présidentiel des libéraux, Jorge Eliecer Gaitan, crime attribué aux conservateurs. Ces affrontements en général, trouvent leur origine dans les idéaux politiques mais s'y ajoutent des règlements de comptes, le fanatisme religieux et les répressions policières et militaires. Sur le plan des idéaux politiques, tout au long de l'histoire de la Colombie, deux tendances se sont opposées : les conservateurs, les grands propriétaires terriens, étaient partisans d'un Etat centraliste et confessionnel (catholique), alors que les Libéraux, des grands commerçants et industriels, étaient les défenseurs du fédéralisme et prônaient une forte séparation de l'Etat et de l'Eglise. A l'heure actuelle, ces deux tendances s'atténuent : l'actuel Président a gagné les élections, en 2002, non seulement grâce au soutien d'une majorité des Libéraux mais surtout avec celui des Conservateurs, ce qui a entraîné une division au sein du parti libéral.

Il nous semble important de signaler qu'après un coup d'Etat mené par le général Rojas Pinilla le 13 juin 1953, ces deux partis – conservateur et libéral – se mettent d'accord pour faire renverser le dictateur par un groupe d'officiers, qui à son tour en 1957-1958 remet le pouvoir aux deux partis politiques qui décident de faire une trêve. Il s'agit d'un pacte réalisé en vue d'accaparer le pouvoir, en alternance, pendant 16 ans (de 1958 à 1974), par périodes de 4 ans. Cela a empêché la présence politique d'autres courants et par conséquent, le régime démocratique colombien n'était qu'une apparence.

Ce blocage politique entraîne la résurgence de la violence : à partir de 1964, des groupes de guérilla apparaissent. Deux d'entre eux d'inspiration gauchiste, l'ELN (Armée de Libération Nationale) et les FARC (Forces Armées Révolutionnaires de la Colombie), d'influence pro-soviétique et cubaine, représentent un secteur de la population qui s'opposait à la paralysie de la situation politique. Un autre groupe apparaît plus tard, le M-19, s'il ne cherchait pas à prendre le pouvoir, il luttait également contre le blocage politique du pays.

Dans ce contexte, les différents présidents qui se succèdent vont promettre au parti de l'opposition de rendre le pouvoir après avoir rétabli la paix. Par exemple, le président Guillermo Leon Valencia (1962 – 1966), conservateur, avait promis aux libéraux de leur rendre à la fin de son mandat un pays libre des « républiques indépendantes » ; les différents groupes de guérilla occupant des zones du pays. C'est pourquoi un plan d'invasion établi par les forces américaines est mis en oeuvre en 1965 (Latin-American Security Operation : L.A.S.O.). Cette attaque a été brève et les résultats n'ont pas été satisfaisants car son successeur, Carlos Lleras (1966 – 1970), en 1966, devra affronter une armée de partisans aguerris, disciplinés et résolus, car le parti communiste avait changé de mot d'ordre et était passé de la défense à l'attaque (A. G. JACQUES, 1971).

Suite à cela, les Forces armées révolutionnaires de Colombie (F.A.R.C.), communistes et castristes commencent une nouvelle étape pendant laquelle leurs partisans vont se battre directement contre l'armée gouvernementale. L'exemple cubain sert à la fois aux combattants et aux gouvernants. Ceux-ci voulant satisfaire les paysans pauvres vont entamer une réforme agraire dont le but ne répondait pas à leurs besoins. Raison pour laquelle les paysans qui se trouvaient dans une situation de précarité - sans terre et sans espoir face à cette réforme agraire - se joignent aux rescapés de l'exode qui a suivi l'invasion par les petits cultivateurs expropriés par les grands propriétaires, des régions d'autodéfense agraire (regroupement de paysans), ce qui a fortifié les F.A.R.C. (500 combattants et une organisation militaire)

A partir des années 70, la flamme révolutionnaire des différents groupes diminue ainsi que l'aide de Cuba et les ressources vont être trouvées grâce à l'enlèvement d'industriels et d'hommes d'affaires ou dans le trafic de drogue. Le jeu politique se fait, dès lors, entre trois partenaires : les mafias de la drogue appuyées par des groupes d'extrême droite, les révolutionnaires (les guérillas), et l'autorité de l'Etat, qui négocient avec les uns et les autres et s'opposent les uns aux autres. Ces guérillas que nous venons de mentionner, longtemps rurales vont devenir urbaines avec l'apparition du mouvement M-19 qui se signale par ses exploits spectaculaires en 1979

et en 1981 et qui va diversifier ensuite ses fronts de lutte en mettant en place des groupes qui vont combattre dans les zones rurales.

A partir des années 85, les autres mouvements de guérilla ont repris la lutte armée et le pays a connu une vague d'attentats terroristes qui a causé la mort de nombreuses personnalités du pays : des hommes politiques, des journalistes, des industriels. De plus, durant le gouvernement compris entre 1982–1986, le président Belisario Betancourt fait de la lutte contre la mafia de la drogue une priorité, ce qui a accrue la violence. Pendant ces années, la drogue, production et trafic, prend des dimensions industrielles. Cela a entraîné des situations encore plus complexes : l'argent obtenu, recyclé et blanchi dans les réseaux internationaux, est investit légalement, devenant un facteur de prospérité pour les pays producteurs, tandis que pour la majorité de la population des Etats-Unis, « la drogue est un drame national, car elle montre l'autre face du modèle américain : grandes villes à l'abandon, ghettos noirs... » (PH. MOREAU de FARGES, 2000), mais, cela ne concerne pas certains milieux, proches du pouvoir et très liés au trafic de la drogue. D'autre part, la lutte des Etats-Unis contre les pays producteurs de drogue est très ambiguë. Elle permet surtout aux Etats-Unis de faire intervenir ses militaires, ses « spécialistes » dans des pays indépendants (en théorie). Les Etats-Unis voudraient bien détruire les lieux où cette drogue est produite en Colombie, mais une intervention militaire directe ne serait pas facile, d'une part car le sentiment anti-yankee de la population est fort, et d'autre part car beaucoup de zones sont difficiles d'accès voire inabordables.

Il faut signaler que les Etats-Unis ont instauré un « système de certification ». Un pays « certifié » par un vote du Congrès des Etats-Unis subit une série de sanctions notamment l'interdiction d'accès aux mécanismes internationaux de crédit. C'est pour cela que, tout au long des années 90, la Colombie « certifiée » va montrer aux Etats-Unis sa volonté de combattre le trafic de drogue, en leur procurant des preuves (par exemple, l'extradition des trafiquants emprisonnés) pour obtenir la levée de sa punition (*ibid.*, p. 344).

Les violences sans fin au cours du XX<sup>e</sup> s. n'empêchent pas la croissance économique. Par exemple, au début des années 50, la production de café a augmenté de 6% par an dans les secteurs les plus touchés par la violence et au même moment, les plantations de coton et l'élevage se développaient dans les plaines. Entre 1965 et 1980, pendant une période très tendue de guérillas, la croissance de l'économie a été de 5,7%. Pendant les années 80, période noire pour l'Amérique latine, le taux de croissance est resté positif 3,5% (Y. LACOSTE, 1997). D'après les données fournies par J. M. BLANQUER (2005), la croissance économique pour l'année 2001, est de 1,4%, pour 2002 de 2,7%, pour 2003 de 4,1 et pour 2004 de 3,3%, ce qui montre un comportement stable, mais contradictoire si on le compare avec le taux de pauvreté : 45,22% de la population vit en dessous du seuil de pauvreté (*ibid*).

### **1.2.2. Un Etat faible et des groupes puissants**

L'Etat colombien n'a jamais pu contrôler l'ensemble du territoire. Par exemple, au début des années 70, l'armée gouvernementale est absolument incapable de faire face aux groupes de guérillas déjà mentionnés. D'immenses territoires échappent complètement à l'administration nationale et à ses fonctionnaires civils et militaires. C'est donc un Etat faiblement militarisé, d'autant plus qu'à cette époque, le budget consacré à l'armée reste l'un des plus faibles de l'Amérique latine. Les militaires n'y ont que rarement tenu le pouvoir et les élections qui mobilisent médiocrement les électeurs se déroulent librement. L'Etat négocie avec les industriels qui forment une organisation patronale : l'Organisation nationale des industriels (O.N.D.I.). Celle-ci discute avec le gouvernement, au même titre que les syndicats ouvriers, pour négocier des conventions collectives et organiser des grèves. C'est la raison pour laquelle, par exemple les planteurs de café se rassemblent dans une fédération puissante, ont des banques, des centres de recherche et négocient au niveau national et international, les cours et les stratégies à long terme.

En 1991, le président César Gaviria, dans le but de doter le pays de nouvelles institutions, s'appuie sur des élections municipales afin de montrer le désir de l'Etat de rétablir une paix civile dans une société divisée et traumatisée par des violences internes

multiformes. Pendant cette année là, une nouvelle constitution a été promulguée afin de remplacer celle de 1886 basée sur la culture hispanique et catholique. La nouvelle constitution considère le pays comme une nation pluriethnique et multiculturelle « l'Etat reconnaît et protège la diversité ethnique et culturelle de la nation colombienne<sup>13</sup> ». En ce qui concerne la langue officielle, cette constitution considère que

*l'espagnol est la langue officielle du pays. Les langues et dialectes des groupes ethniques sont aussi officiels dans leurs territoires. L'enseignement dispensé dans des communautés ayant des traditions linguistiques propres sera bilingue<sup>14</sup>.*

C'est la première fois que les langues et les dialectes sont reconnus.

A l'heure actuelle, le Président Alvaro Uribe, élu en 2002 et réélu le 28 mai de cette année (2006), reconduit sa politique de règlement des conflits armés internes. C'est la première fois qu'un candidat à la présidentielle se positionne en faveur d'une guerre ouverte et déclarée afin de mettre fin à la guerre civile qui dure depuis des décennies. L'actuel président de la Colombie accède au pouvoir, en 2002, avec 52% de votes, en faisant appel à la lutte contre les terroristes associés aux guérillas d'extrême gauche. C'est ainsi qu'il déclare l'Etat d'urgence pendant 90 jours pour concéder à l'armée des pouvoirs quasi-absolus limitant les libertés civiles. Il nous semble important de préciser que le processus de paix entamé en 1988 par le gouvernement du président Pastrana (1998 – 2002) a été rompu par le gouvernement en février 2002, après avoir connu des moments critiques malgré l'aide internationale. Cette année (2006), le président a été réélu avec 62,20% des votes. Précisons que le taux d'abstention a été de 54,89%<sup>15</sup>.

La stratégie de l'actuel Président, Alvaro Uribe Velez, vise à l'éradication de la culture de la drogue et à la lutte contre les groupes insurrectionnels, ce qui devrait être facilité par le soutien du congrès des Etats-Unis qui a voté un budget de 880 millions de dollars d'aide. Cependant, les organisations internationales de défense des droits de

---

<sup>13</sup> Article 7 de la Constitution colombienne de 1991. Traduction réalisée par l'auteur de cette thèse.

<sup>14</sup> Article 10 de la Constitution colombienne de 1991. Traduction réalisée par l'auteur de cette thèse.

<sup>15</sup> <http://www.wikipedia.org>.

l'homme ont émis des réserves à l'encontre des stratégies les plus radicales du Président visant à en finir avec les mouvements de guérillas. Il en est de même, pour le rapprochement, entamé depuis 2002, avec le groupe des Autodéfenses unies de Colombie (AUC, forces paramilitaires d'extrême droite), accusées d'être les responsables « de près de 70% des massacres qui ont marqué le conflit colombien » (J. M. BLANQUER, 2005 : 151).

Cette nouvelle stratégie de l'actuel président colombien s'insère dans la politique de Washington pour qui la destruction des lieux de production de drogue est prioritaire. On sait que les Etats-Unis sont les plus grands consommateurs de drogue au niveau mondial, y compris la haute société. La destruction des lieux de production sans prévoir une politique économique de substitution est un leurre. Elle ne peut déboucher que sur des échecs (*cf.* l'Afghanistan). De son côté, la Colombie, liée par le système de « certification » pour jouir des aides financières et avoir accès aux crédits internationaux, montre sa volonté de combattre la production et le trafic de drogue. Cependant, compte tenu du faible niveau de puissance de notre armée, vouloir régler le problème signifie, pour la Colombie, s'engager dans une guerre contre des trafiquants disposant d'armements, de complicités multiples et tenant des quartiers, des régions (PH. MOREAU de FARGES, 2000 : 344). La meilleure solution pour régler ce problème de la drogue ne serait-ce pas d'abord de chercher à en réduire la demande ?

## **CONCLUSION**

Cette présentation des différentes étapes de l'histoire récente de la Colombie permet de comprendre la forte dépendance vis-à-vis des Etats-Unis, causée d'abord par l'impuissance colombienne face aux groupes de guérilla et ensuite, face aux gangsters de la drogue. Comme MOREAU de FARGES (2000) l'affirme, la Colombie, en tant que pays latino-américain, faisant partie de l'espace, au sens large, des Etats-Unis, qui a les problèmes que nous venons d'évoquer pourrait porter atteinte aux principes établis par les Etats-Unis si elle décidait d'agir autrement. La Colombie face à ce dilemme est impuissante d'autant plus qu'elle n'a pas de ressources pour s'en sortir. A l'heure actuelle, avec le « système de certification » imposé par les Etats-Unis, elle se trouve

dans une impasse et sa seule issue est de continuer à fournir aux Etats-Unis, les preuves de sa volonté de combattre la production et le trafic de la drogue, même si elle doit à cause de cela continuer de subir des massacres, des attentats terroristes, etc. C'est ainsi que les Etats-Unis peuvent intervenir à leur guise en Colombie aussi longtemps qu'ils le souhaitent.

Cette dépendance par rapport aux Etats-Unis, nous permet de comprendre les actuelles politiques éducatives, notamment celles concernant l'enseignement de langues, aspect que nous présenterons dans les pages qui suivent.

## CHAPITRE 2

### LE CONTEXTE GÉNÉRAL DE LA RECHERCHE

#### INTRODUCTION

Pour répondre aux nouvelles tendances mondiales caractérisées par les phénomènes de globalisation et le libéralisme économique, par la communication interculturelle et par le rythme rapide du progrès scientifique et technologique, le Ministère de l'éducation nationale, à l'heure actuelle, impose l'enseignement / apprentissage d'une ou plusieurs langues et cultures étrangères, tout en réaffirmant l'importance de la culture colombienne. Il s'agit de développer des compétences pluriculturelles et plurilingues pour faire face à l'évolution du monde.

Ainsi, une loi <sup>16</sup> envisageant l'enseignement / apprentissage de langues étrangères dès l'école primaire a été promulguée par ce Ministère (1999 : 11). Elle vise, d'une part, « à la mise en contact des apprenants avec une autre langue, une autre culture », vues comme un moyen de parfaire chez les apprenants leurs compétences communicatives, et d'autre part,

*au développement, chez les apprenants, d'habiletés d'intégration des savoirs, de travail en équipe et d'une meilleure compréhension de la réalité mondiale et ses effets sur le contexte colombien (ibid).*

Nous nous proposons d'une part, d'expliquer ce qu'est le phénomène de globalisation et ses implications dans un pays en voie de développement tel que la Colombie. D'autre part, d'après le document issu du neuvième sommet de la Francophonie « Le Dialogue des Cultures » 2001<sup>17</sup>, qui a eu lieu à Beyrouth, nous expliquerons l'importance d'un tel dialogue entre les cultures pour faire face à l'hégémonie des pays industrialisés sur les pays en voie de développement.

---

<sup>16</sup> LA LOI GÉNÉRALE DE L'ÉDUCATION, *loi 115 de 1994*. Traduction faite par l'auteur de cette thèse.

<sup>17</sup> <http://www.sommet2001.org/sommet2001/som3.html>

## 2.1. Globalisation / mondialisation<sup>18</sup>

La confluence de facteurs politiques, économiques, en partie favorisée par le développement des nouvelles technologies est à l'origine de la globalisation, phénomène qui s'est accéléré depuis les années 80 - 90. En effet, comme l'affirme G. HOLTZER (2003 : 73), deux événements : la chute du Mur de Berlin et la dislocation de l'Union soviétique vont permettre l'ouverture de cette région communiste vers le monde capitaliste et dès lors, le monde va s'unifier économiquement autour d'un système d'échange dominant : le capitalisme libéral et l'économie de marché. Pour nous, la globalisation est un phénomène se caractérisant par l'effacement des frontières nationales, par l'ouverture des marchés, par la mobilité internationale des gens et des objets, par la communication immédiate grâce aux moyens de communication.

Pour préciser cette notion, du point de vue économique, nous nous appuyerons sur la définition donnée lors du neuvième Sommet de la Francophonie (2001).

*La mondialisation et / ou globalisation des économies est un phénomène qui se caractérise par l'instantanéité de l'information, l'effacement des frontières, le décloisonnement des marchés, la désinstitutionnalisation des agents, la dérégulation des mécanismes, la globalisation de la sphère financière et l'uniformisation des modèles consuméristes.*

Dans une perspective culturelle, G. HOLTZER (2003 : 70) considère la mondialisation comme,

*Un phénomène concernant des mouvements transnationaux, de l'internationalisation des phénomènes culturels, qui tendent à produire une homogénéisation des produits culturels, des comportements, de manières de penser et des langues de communication.*

---

<sup>18</sup> Nous tenons à préciser que le terme le plus utilisé en Amérique latine est *globalisation*, dû probablement à l'influence nord-américaine, *mondialisation* étant plus employé en Europe. Comme ces termes représentent le même moment historico-économique, il nous arrivera d'en employer l'un ou l'autre, voulant exprimer le même phénomène.

Grâce aux avancées technologiques et scientifiques, la diffusion de l'information a dépassé les frontières nationales. La communication est devenue immédiate et globale par delà les barrières des pays monolingues, bilingues et plurilingues. Elle s'effectue essentiellement en anglais qui devient aussi la langue – culture de référence pour la mondialisation. Cette diffusion de l'information a créé un décalage de plus en plus important entre ceux qui ont accès à l'information et à la communication plurilingue et ceux qui ne l'ont pas, car « derrière la mondialisation il y a presque toujours des rapports inégalitaires entre des éléments expansifs et conquérants et des éléments dominés (*ibid.*, p. 71). Il s'agit d'un plurilinguisme réduit : d'abord l'anglais puis l'espagnol, le français, le portugais, l'arabe et les autres langues.

En conséquence, le monde est entré dans un processus accéléré d'instabilité politique et d'inégalités économiques, de conflits politiques dans certains pays, d'accroissement de la pauvreté et d'une détérioration de la qualité de vie de certaines sociétés. Paradoxalement, le phénomène de globalisation s'accompagne de processus de repliement sur des identités « locales ». Ainsi, assistons-nous à une renaissance de fléaux tels que le racisme, la xénophobie et l'extrémisme religieux (A. ACOSTA, 1999 : 11).

Le déséquilibre des économies, des sociétés et des cultures fait percevoir le phénomène de globalisation sous différents angles en fonction de l'appartenance de chacun à une société ou à une autre. Pour ce qui est de la Colombie, une grande majorité de la population n'a pas accès à l'éducation ni aux moyens de s'adapter à ces changements et se trouve exclue de ce monde globalisé, tant que le pays n'adopte pas des mesures d'urgence pour affronter ce phénomène.

## **2.2. Quelques répercussions**

Les pays de l'Amérique latine étant surtout des pays agricoles, manquent de technologie pour exploiter leurs richesses. Jadis, les pays industrialisés appréciaient les richesses naturelles des pays en voie de développement mais la récession des années 70 a entraîné une forte réduction de la demande de matières premières en provenance de

ces pays. Les matières premières telles que coton, café, riz, métaux précieux et rares sont toujours très demandés mais la globalisation du marché rend possible de mettre les pays en concurrence les uns avec les autres. Par exemple : le coton du Mali qui devient très cher pour les marchés mondiaux. Face à cette réalité et dans le but de préparer l'économie colombienne à la concurrence mondiale, il serait nécessaire de faire un effort d'investissement en ce qui concerne la formation et l'éducation. Cela est d'autant plus important que sur une population de 40 millions d'habitants, en 2002, seulement 27% ont accès au système éducatif colombien et 2% aux universités colombiennes<sup>19</sup>. Dans le but de répondre à ces nouvelles exigences, le Ministère de l'éducation nationale a entrepris une réforme éducative, au moyen de la loi 115, qui vise à la modernisation du système éducatif, au renforcement des compétences de communication, au développement de l'esprit critique et à la mise en valeur des processus d'enseignement / apprentissage.

En outre, « les technologies de l'information et de la communication sont un instrument puissant de la mondialisation car elles permettent la diffusion mondiale des images, des sons, des idées venus pour l'essentiel des pays industrialisés, mais elles constituent aussi un instrument d'exclusion » (G. HOLTZER, op. cit. : 74). Cette exclusion est très visible dans des pays comme la Colombie où le nombre d'utilisateurs d'Internet, en 1999, est de 500 000, ce qui correspond à 1% de la population du moment et à 0,3% du nombre total d'utilisateurs dans le monde, estimé à 160 millions de personnes (F. ANGEL, 2004: 105), l'équivalent de la population du Brésil.

La mondialisation impose les langues de communication (G. HOLTZER, 2003) et leurs cultures, une manière d'agir, sans tenir compte des particularités et différences de chaque société. C'est pourquoi, lors du IX<sup>e</sup> Sommet de la francophonie, les membres se sont prononcés afin de faire obstacle à l'uniformité linguistique et culturelle générée par la mondialisation, en faveur du respect des identités linguistiques et culturelles propres à chaque pays et de la création d'espaces de concertation. Le discours développé entre dans une stratégie de lutte de la francophonie contre l'anglais. C'est le

---

<sup>19</sup> Le nombre de Colombiens qui ont accès au système éducatif est de 10 925 787 et de 968 042 pour ceux qui ont accès aux universités. Chiffres fournis par *Pearson Education de Colombie*, 2001, maison éditoriale, Bogota, Colombie.

cas, par exemple, de l'action culturelle et linguistique menée par l'Ambassade de France en Colombie, où le nombre d'effectifs apprenant le français est en constante augmentation (*cf.* 3.4.2. Première partie).

Plus généralement, le discours sur la diversité culturelle s'est fortement développé depuis une dizaine d'années contre certains effets de la mondialisation. C'est un discours humaniste qui prône une approche ouverte envers les cultures et les civilisations pour construire une société internationale où la diversité serait respectée au profit des uns et des autres. C'est-à-dire, une société où les identités culturelles seraient préservées tout en ayant une ouverture sur la mondialisation. C'est ainsi que l'uniformisation des cultures est rejetée au profit d'une complémentarité des cultures : ce monde globalisé entraîne l'exposition de l'individu à d'autres cultures soit à travers les mass médias soit par les contacts directs (voyages, séjours à l'étranger) ou tout simplement à travers des outils didactiques pour les apprenants de langues ou des contacts virtuels grâce à Internet (*ibid.*, p. 76), comme c'est le cas du projet pédagogique mené dans le cadre de la Licence en langues modernes de l'Université Javeriana de Bogota, objet de la présente étude.

Afin de mieux comprendre le contexte général de notre recherche, dans les pages qui suivent, nous mènerons une réflexion sur la place du français en Amérique latine et en Colombie, en particulier.

### **2.3. L'enseignement des langues étrangères en Amérique latine**

Nous nous appuyerons sur l'information donnée par G. ALVAREZ, (1974), pour dresser un bilan de la situation du français en Amérique latine car, si elle n'est pas très récente, elle nous paraît assez complète. Dans les années 70, à l'exception d'Haïti, dans tous les pays de l'Amérique latine le français est une langue étrangère enseignée à l'école secondaire et/ou à l'université. Cependant, connaître la situation de l'enseignement du français dans le continent est difficile car il existe une forte diversité : « l'Amérique latine ne constitue pas une unité dont on puisse parler en termes généraux » (*ibid.*, p. 6). Dans chaque pays il y a des variations dans l'enseignement des

disciplines, ce qui ne permet pas de généraliser. De plus, il y a peu d'informations disponibles sur l'ensemble des pays du continent latino-américain, hormis l'information qui appartient à chacun d'entre eux. C'est pour cela qu'en Colombie, en particulier, il est difficile de dresser un bilan de l'état de l'enseignement du français valable pour tout le continent. Même s'il existe une proximité géographique, ce sont des pays qui ne sont pas unis mais qui sont plutôt isolés les uns des autres. En revanche, ce sont des pays plus ouverts sur les pays européens ou les Etats-Unis que sur leurs voisins. C'est pour cela qu'un chercheur colombien a plus facilement accès aux statistiques françaises ou américaines qu'à celles provenant d'un autre pays de l'Amérique latine (*ibid*). Cela dit, nous dresserons un bref bilan de l'état de l'enseignement du français au continent, en nous appuyant sur cet auteur dont son article date de 1974 et sur des informations fournies au sein de la Francophonie.

La situation des langues étrangères dans l'enseignement latino-américain, au niveau secondaire et universitaire, est la résultante d'un passé historique pendant lequel tous les pays ont connu un sort plus ou moins semblable. Le statut des langues étrangères révèle les divers impérialismes auxquels ces pays ont été soumis : impérialisme anglais, français, allemand et enfin nord-américain. Ces dépendances ont créé un réseau d'influences économiques, politiques, sociales, culturelles qui expliquent le poids relatif des langues étrangères dans l'enseignement. Il faut ajouter que ce sont les phénomènes sociaux, économiques et politiques qui font changer la place qu'occupe une langue étrangère dans le plan d'études, modifiant également les buts que l'on assigne à cet enseignement et par conséquent, les méthodes par lesquelles on veut atteindre ces buts.

En ce qui concerne l'enseignement des langues dans ce continent, plus particulièrement du français en 1974, cette langue n'est pas enseignée à l'école primaire. Si elle l'est, c'est dans le cadre des écoles privées fréquentées par une classe sociale aisée. Le français est alors le privilège d'une certaine bourgeoisie, constituant ainsi une marque d'appartenance à une élite. Par contre, au niveau secondaire, le français est enseigné presque partout comme langue seconde et dans le meilleur des cas avec un statut égal à celui de l'anglais qui est la langue étrangère prédominante. Par

exemple, dans des pays tels que l'Argentine, la Bolivie, la Colombie, le Chili, l'Equateur, Le Guatemala, Le Nicaragua, le Pérou, la République Dominicaine, l'Uruguay, le Venezuela, le pourcentage des heures de cours consacrées aux langues étrangères est de 12,5 (pourcentage par rapport au nombre total d'heures d'enseignement). Dans ces mêmes pays, le nombre d'années d'études pour l'apprentissage de l'anglais est de 4 ans et de 3 ans pour le français. Au niveau supérieur, nous disposons de peu d'informations : la situation devient plus complexe car, outre les différences régionales, s'ajoute l'autonomie dont jouissent les universités latino-américaines qui en général ne dépendent pas directement du Ministère de l'éducation et qui disposent chacune d'une grande liberté dans l'établissement des budgets et des programmes d'études.

Cependant, on sait qu'à l'heure actuelle, l'enseignement du français dans les universités se fait en général dans des programmes de formation de professeurs : les Licences en langues modernes. Cette formation est réservée en général aux universités. Mais, dans certains pays, elle se réalise dans des écoles normales et dans d'autres pays, dans des universités avec la collaboration des Alliances françaises. A l'heure actuelle, cette dernière modalité s'impose de plus en plus.

D'après P. CHARAUDEAU, (1995), jusqu'aux années 80 l'enseignement du français sur le continent latino-américain occupait une place importante car cette langue jouissait d'une image très favorable. On notait également une forte présence française : un nombre considérable de coopérants français et de montants importants de bourses de formation. Cependant, vers la fin de cette période, commence une diminution du nombre d'étudiants choisissant le français comme langue étrangère. Ils se tournent alors vers l'apprentissage de l'anglais. Le fait que cette dernière devienne la première langue étrangère enseignée n'est pas un phénomène touchant seulement le continent latino-américain, il se produit à l'échelle mondiale. Mais, étant donné la proximité et l'influence des Etats-Unis par rapport aux pays de ce continent, la maîtrise de l'anglais est, principalement, symbole de promotion sociale, en Amérique latine.

## 2.4. Le manque de clarté dans la politique linguistique

En 2000, pour les pays de l'Amérique latine, il n'y a pas de politique claire concernant l'enseignement des langues étrangères. « En principe, une langue étrangère est enseignée dans le secondaire mais la place est souvent réservée, depuis longtemps à l'anglais » (E. BERMEJO de CRESPO, 2000 : 285), hormis le cas où les établissements possèdent les ressources nécessaires pour mettre en place l'enseignement d'une deuxième langue.

Cette tendance s'accroît dans les années à venir. C'est pourquoi F. MORGIENSZTERN (2001 : 78) affirme que « la situation est préoccupante, parfois alarmante, pour l'apprentissage du français, l'anglais est devenu la langue maternelle des élites ». Cet apprentissage est en recul pour certains pays, pour d'autres en progrès, tandis que pour d'autres la situation est « grave » peut-être. Tout dépend du point de vue d'où l'on se place. Mais, sur le fond, plutôt « normale ». Par exemple, dans des pays tels que le Brésil, le Chili, la Bolivie, le Costa Rica, le Venezuela, le Mexique, le français a en général progressé, même si dans certains d'entre eux il y a des fluctuations. Ce dernier pays possède une tradition importante dans l'enseignement du français et dispose d'un réseau d'institutions de prestige (F. MARTINEZ, 2004 : 15), sa situation favorable peut s'expliquer par une augmentation, depuis 1998 de 20% dans le nombre d'effectifs des Alliances françaises et de 17% dans le nombre d'effectifs de l'institut français d'Amérique latine (F. MORGIENSZTERN, 2001 : 78). Au Brésil, ils sont 280 000 élèves de 15 à 17 ans (sur 6 millions), 10 000 étudiants (sur 2 millions) auxquels s'ajoutent plus de 21 000 inscrits dans cours des Alliances françaises. Au Venezuela, 40 000 élèves de 15 à 16 ans (sur 389 mil) apprennent le français à raison de 144 heures par an, le nombre des étudiants de français dépasse 2 500 (sur près de 830 mil) (*ibid.*, p. 79). D'autres pays ne présentent pas de changement à l'égard du nombre d'apprenants de français : l'Équateur, la Jamaïque, le Nicaragua, le Guatemala tandis que pour l'Argentine, la Colombie, le Pérou, le Paraguay, l'Uruguay, le Panama, le français recule.

La priorité accordée à l'enseignement de l'anglais dans les pays latino-américains a amené la France à changer sa politique linguistique : de fortes restrictions budgétaires ont été opérées, entraînant ainsi une diminution du nombre de coopérants et de bourses. La politique s'est plutôt tournée vers la formation pédagogique des professeurs grâce à la mise en place d'une coopération éducative au niveau des ministères de l'éducation des pays concernés, afin de maintenir la place du français comme deuxième langue enseignée.

En 2003, la situation semble s'améliorer concrètement pour certains pays. E. BERMEJO de CRESPO (2003 : 292) affirme que ce sont en général les pays les plus grands en superficie qui attirent l'attention des pays industrialisés (ils représentent un potentiel de consommation important de leurs produits) et signent des accords bilatéraux dans plusieurs domaines y compris des projets culturels. C'est le cas du Brésil, de l'Argentine et du Mexique. Alors que dans les pays les plus petits la lutte pour que le français soit présent n'est pas facile.

## CONCLUSION

La réflexion concernant le phénomène de la mondialisation nous amène à conclure que si ce phénomène permet l'ouverture des marchés, l'accès à l'information au sens large du terme, l'exposition à d'autres cultures<sup>20</sup> etc., il entraîne aussi des relations inégalitaires entre ceux qui ont accès à l'information et ceux qui en sont privés. L'internet devient ainsi un facteur d'exclusion. Dans ce sens, on parle de *fracture numérique*, pour montrer que la planète se partage entre les pays industrialisés qui ont largement accès à ce monde globalisé, l'autres restant à l'écart. G. HOLTZER (2003 : 74) affirme que « des 2/3 des utilisateurs d'Internet résident en Amérique du Nord et en Europe ».

La Colombie faisant partie des pays où le phénomène de la mondialisation entraîne une fracture numérique très marquée, les problématiques que nous venons d'évoquer risquent de creuser encore ces inégalités, d'autant plus que les technologies

---

<sup>20</sup> Cette exposition à d'autres cultures se fait à travers les représentations qu'ont les webmasters qui sont à l'origine "les producteurs de sites".

de l'information et la communication, ne permettent qu'à une élite colombienne d'avoir accès à toutes sortes d'informations<sup>21</sup> et de communiquer avec des gens de la planète. Cependant, pour la population universitaire colombienne, les technologies de l'information et de la communication permettent de bénéficier outre l'accès à l'internet, de l'exposition à d'autres langues et cultures, et en particulier, pour ce qui nous concerne, à la langue et culture françaises.

Le bref bilan sur la place de l'enseignement du français en Amérique latine (le cadre élargi de notre recherche) nous permet de comprendre les politiques linguistiques concernant l'enseignement des langues étrangères dans le continent et ainsi, de situer certains aspects de l'évolution de cet enseignement, dans un cadre plus particulier, celui de la Colombie. Il nous paraît néanmoins que nous devons essayer de mieux comprendre les enjeux de la situation de l'enseignement du français dans ce pays, de les analyser et d'approfondir nos connaissances dans ce domaine afin d'y apporter notre contribution. C'est cela que nous développerons dans ce qui suit.

---

<sup>21</sup> En effet, toutes sortes d'informations car sur l'internet on a de tout : des recettes de magie, de la divination, des sectes, du porno, des fausses informations (propagande diverse) et de la publicité. C'est cette information qui est largement dominante et non pas l'information vérifiée à caractère scientifique.

## CHAPITRE 3

### L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN COLOMBIE

#### INTRODUCTION

Dans le but de montrer ce qu'a été l'enseignement du français en Colombie, de l'indépendance en 1810 jusqu'à la promulgation de la loi générale d'éducation (1994), nous nous appuyons essentiellement sur la recherche réalisée par D. RODRIGUEZ (1994) qui nous a paru très complète en la matière.

#### 3.1. De l'indépendance au milieu du XIX<sup>e</sup> s. (1810 – 1842)

L'indépendance de la Colombie introduit une rupture avec la politique coloniale espagnole qui a voulu maintenir ses colonies à l'écart du mouvement des idées que connaissait l'Europe. Au début du XIX<sup>e</sup> s. les pays de l'Amérique latine n'ayant plus de relations avec la couronne espagnole se sont tournés vers l'Angleterre pour trouver les financements et vers la France à laquelle ils ont emprunté les principes idéologiques de leur indépendance (C. PELLANDRA, 1998). En 1810, Bolivar (le Libérateur), soucieux d'améliorer le niveau d'éducation en Colombie, va développer l'instruction publique et l'éducation, considérant que c'était à travers cette instruction publique que l'amour de la patrie, symbole de l'indépendance, pouvait être suscité. La mise en place de cette nouvelle politique, a consisté à réorienter l'éducation jusqu'alors aux mains de communautés religieuses, vers l'instruction publique et à la mise en oeuvre d'un plan d'études voté le 26 octobre 1821 (D. RODRIGUEZ, 1994 : 54), dans lequel l'enseignement de l'espagnol comme langue nationale occupait une place importante.

Du point de vue de la politique interne de la Colombie, le XIX<sup>e</sup> s. a été marqué par une succession de guerres civiles [(1839 – 1841), (1859 – 1862), (1876 – 1877), (1884 – 1885)] (voir 1.2. première partie) dont les causes étant multiples (historiques, sociales, etc.), ont été parfois attribuées aux défauts de l'éducation (*ibid.*, p. 62). C'est pourquoi après chaque guerre, les gouvernements ont réorganisé les plans d'études et

leurs contenus. Cette période d'instabilité politique, qui va avoir des influences sur tous les domaines, peut être illustrée par le vote de quinze constitutions entre 1811 et 1886. C'est dans ce contexte qu'il faut comprendre les différentes instructions publiques concernant l'enseignement des langues vivantes étrangères et leurs places dans les différents plans d'études.

Ainsi, l'éducation est-elle devenue une question d'Etat. Le plan d'études de 1821 accordait une place à l'enseignement du français et de l'anglais, bannis pendant la période coloniale des programmes scolaires. Ce plan d'études introduit également l'étude des œuvres écrites en français, jusqu'alors considérées comme subversives par l'église.

Il nous semble important de dire qu'après l'indépendance de la Colombie en 1810, suit une période de crise économique et que parmi les différents changements mis en place, il y a celui de l'éducation formelle. C'est ainsi qu'en 1826, Francisco de Paula Santander, le successeur de Bolivar à la présidence de la République, vote une loi, « la loi organique d'instruction publique », qui donne au pays un système éducatif. Le statut formel accordé à l'enseignement en général et, des langues, en particulier, va permettre l'évolution des méthodes utilisées pour leur enseignement. Par exemple, l'enseignement du français était régi par la loi, c'est-à-dire que les manuels dont les maîtres se servaient étaient imposés par le système éducatif.

C'est la loi de 1826 qui a introduit l'enseignement obligatoire du français et de l'anglais pour l'obtention du titre de bachelier. Les élèves qui préparaient le baccalauréat<sup>22</sup> (études d'une durée de 7 ans) faisaient du français en 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup><sup>23</sup> à raison de 2 à 3 heures par semaine<sup>24</sup>. La loi du premier décembre 1842 qui organise les universités du pays a introduit l'enseignement des langues vivantes, dont le français, comme disciplines à option dans les Facultés de littérature et philosophie. L'article 135

---

<sup>22</sup> L'enseignement secondaire colombien comprend deux niveaux: l'éducation "basica secundaria" qui dure quatre ans et l'éducation "media vocacional" qui dure deux ans. Au bout de ces six années d'études, les élèves reçoivent le titre de bachelier. En 1826, cet enseignement s'étalait sur 7 ans.

<sup>23</sup> 4<sup>e</sup> correspond à la dernière année de l'éducation « basica secundaria » et 5<sup>e</sup>, à la première année de l'éducation « media vocacional ».

<sup>24</sup> Article 132 de la loi du premier décembre 1842, cité in D. RODRIGUEZ (1994 :57).

de la même loi proposait le français comme matière à option pour les cours de rhétorique et de beaux-arts mais les maîtres faisaient lire et traduire des oeuvres publiées en français.

Pendant ce siècle, deux tendances se sont opposées sur l'orientation à donner à l'éducation : une tendance conservatrice qui voulait confier l'éducation à l'église et à ses prélats et une tendance libérale qui cherchait à instaurer une éducation publique et laïque. Comme nous l'avons montré dans la partie historique, ces deux partis s'opposant dans tous les domaines, s'affrontent aussi à propos des orientations à donner à l'éducation, raison pour laquelle à chaque changement de gouvernement il y avait des réformes dans l'éducation.

### **3.2. Du milieu du XIX<sup>e</sup> s. à la Deuxième Guerre Mondiale (1850 – 1945)**

Après une période d'instabilité politique (trois guerres civiles et un coup d'Etat), la loi 66 du 22 septembre 1867 a permis la création de l'Université Nationale, l'université publique, afin de prôner les idéaux libéraux (D. RODRIGUEZ, 1994 : 70). Entre 1880 et 1930, ce sont les conservateurs qui ont le pouvoir. Cependant, ceci n'a pas impliqué de changements en ce qui concerne la place de l'enseignement des langues. Les années 1880 se caractérisent par deux faits importants : le vote d'une nouvelle constitution (1886) et la signature du Concordat avec le Saint-Siège (1887). Pendant cette période on assiste à l'arrivée de communautés religieuses d'origine française, ce qui va favoriser l'enseignement du français dans le secondaire. Cet enseignement dans le secondaire est né en 1821 dans les textes officiels et continue de se développer au même titre que l'anglais tout au long du XIX<sup>e</sup> s.. Les instructions officielles successives de 1826, 1842, 1850 et 1870 ne cessent de renforcer sa place (*ibid.*, p : 78). La présence de la grammaire et de la traduction dans les examens publics témoigne de la diffusion de l'enseignement du français dans tout le pays.

Ce concordat va accorder la direction d'une grande partie de l'éducation primaire et secondaire au clergé et aux communautés religieuses. Paradoxalement, en France, à la même époque, s'ouvre une période de réformes visant à laïciser l'éducation

(Loi de 1901 – 1904). L'exclusion des maîtres religieux a fait qu'ils ont pris le chemin de l'exil et sont venus s'installer en Amérique latine, notamment en Colombie où la présence de ces communautés s'accroît considérablement (J.O. MELO, 1991 : 66), favorisant ainsi la diffusion de la langue et de la culture françaises.

Après 50 ans de gouvernements conservateurs, les libéraux reprennent le pouvoir et c'est ainsi qu'en 1930, le président libéral Alfonso López Pumarejo entreprend plusieurs réformes éducatives, dont une qui va freiner l'essor des communautés religieuses dans l'enseignement secondaire privé. Jusqu'à cette période, l'élite étudiait dans ces établissements. « Nous avons ce qu'il y a de mieux dans Bogota : les enfants des ministres anciens et nouveaux, des sénateurs, des députés, etc. Tous ces élèves nous font la meilleure réputation » (G. RIGAULT, 1953)<sup>25</sup>. De plus, ces collèges se caractérisaient notamment par un excellent enseignement des langues et des mathématiques, 9 ans de français et 6 d'anglais. Ces collèges ont été à l'origine des écoles bilingues.

Comme nous venons de le dire, cet essor des congrégations religieuses va durer jusqu'aux années 30, période où l'enseignement du français commence son déclin car les instructions officielles du gouvernement libéral, concernant l'officialisation d'un programme d'études commun aux collèges publics et privés ainsi que l'obligation de donner tous les cours en espagnol pour pouvoir délivrer le titre de bachelier, vont exiger de ces congrégations un enseignement conforme au plan d'études officiel. C'est aussi dans la période 1934 – 38 que les premières orientations pour l'enseignement des langues, français et anglais, ont été établies.

L'officialisation de l'enseignement des langues d'après l'instruction publique a entraîné la perte d'intérêt des communautés religieuses dans l'investissement de ce domaine. Cependant, compte tenu du manque de formation de professeurs, la Faculté d'éducation de Bogota, rattachée à l'Université Nationale, a été créée par le décret 1990 de 1933. Dans cette faculté étaient formés les professeurs de plusieurs disciplines parmi lesquelles ceux de langues. La Licence en langues vivantes option français est née en

---

<sup>25</sup> G. RIGAULT, 1953, *Histoire générale de l'Institut des frères des écoles chrétiennes, l'expansion lasallienne en Amérique de 1874 à 1904*, Librairie Plon, Paris. Cité dans D. RODRIGUEZ, 1994: 185).

1937. Le plan d'études de cette Licence est, de nos jours, à peu près le même dans les départements des universités qui offrent une licence. En 1934, le lycée français a été créé à Bogota, dans le but de continuer à diffuser le français en Colombie.

La place du français dans l'enseignement secondaire après la deuxième Guerre mondiale va être déterminée par la situation internationale et le contexte politique en Colombie. Après cette guerre, les pays européens consacrent leurs efforts à la reconstruction de leurs économies et négligent de ce fait leurs rapports avec l'Amérique latine qui va alors se tourner vers les Etats-Unis qui apparaissent aux yeux du monde comme le garant de l'ordre occidental.

Pour D. COSTE (1998), l'année 1945 est une année importante car elle marque la fin de l'hégémonie du français dans le monde. La France qui se caractérise par son effacement relatif de la scène internationale perd sa place de première puissance internationale. Les Etats-Unis ont imposé l'anglais comme langue diplomatique au même titre que le français par le Traité de Versailles en 1918, le français est langue officielle, parmi d'autres, dans l'Organisation des Nations Unies (O.N.U.) Cette nouvelle situation entraîne, pour ce qui est de l'enseignement du français, une réorganisation administrative importante, avec en particulier la création, au sein du Ministère des Affaires étrangères, d'une Direction générale des relations culturelles, scientifiques et techniques (D.G.R.C.S.T.).

A partir de cette période, l'anglais représente la supériorité économique et l'efficacité tandis que le français se focalise sur le culturel. La première devient la langue du travail et des affaires et la deuxième la langue de la culture. Le français commence réellement à perdre de son importance. Jusqu'en 1943, 2 heures par semaine étaient accordées au français pour les six années de secondaire. Entre 1944 – 45, les 2 heures par semaine ont été maintenues mais il y a eu une réduction dans le nombre d'années, à savoir, 4 ans pour le secondaire au lieu de six. En 1946, un nouveau projet ramène le français à 5 heures par semaine pour la première année et 7 heures pour la dernière année et plus aucun cours n'est dispensé en 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années.

### 3.3. Après 1945

En 1951, le décret 75 relatif à l'adoption d'un nouveau plan d'études pour le secondaire, continue d'imposer le français comme matière obligatoire dans la 1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années du secondaire à raison de 4 heures hebdomadaires. Cependant, quelques mois plus tard, le décret 2250, de la même année, introduit certaines modifications dans le programme d'études à savoir, une réduction dans le nombre d'heures d'enseignement du français qui est dispensé dans les trois dernières années du secondaire à raison de 3 heures hebdomadaires pour les deux premiers cours et 4 heures pour la dernière. Cette modification favorise la place de l'anglais qui s'étend à 4 années d'études, alors que dans les programmes précédents l'anglais avait la même situation que le français.

Cette situation a son origine dans l'intérêt du gouvernement pour démocratiser le baccalauréat, raison pour laquelle en 1953 le décret 189 a proposé un baccalauréat du soir étalé sur 8 ans au lieu de six années. Le but était de détourner une partie des bacheliers des études supérieures vers les professions techniques dont le pays avait besoin. Par conséquent, le nouveau plan d'études ne s'intéresse plus à l'enseignement du latin, de la philosophie ni du français mais favorise une intensification des sciences et de l'anglais. En effet, l'anglais commence à gagner du terrain : en 1955, son enseignement compte 5 heures pour les deux premières années, 4 heures pour la troisième année et 3 heures pour la quatrième année (D. RODRIGUEZ, 1994 : 239). La perte d'hégémonie de l'enseignement du français, pendant les années 50, s'accompagne de l'essor du commerce international, de l'accroissement rapide de l'information et du développement des moyens de communication, dans l'après guerre, qui vont entraîner de grands changements économiques et sociopolitiques.

Au début des années 60, les relations internationales favorisent la mise en place des accords culturels, scientifiques et de coopération technique entre la France et de nombreux pays dont la Colombie. C'est ainsi que le 13 février 1961 la France et la Colombie ratifient un accord d'échanges culturels. Suite à cette politique culturelle, le gouvernement colombien a créé à Bogota l'Institut électronique des langues<sup>26</sup> pour

---

<sup>26</sup> Décret 207 de 1958, cité in D. RODRIGUEZ (1994 : 242).

l'enseignement de l'anglais et du français. Il faut signaler que l'Alliance française avait déjà été créée en 1944.

Les années 60 se caractérisent par la montée de l'anglais au détriment du français. En effet, l'influence des Etats-Unis en Amérique latine est de plus en plus importante. En 1961, ils instaurent l'Alliance pour le progrès (PH. MOREAU de FARGES, 2000 : 337) : initiative rassemblant 20 pays et visant à fournir des aides financières pour mettre en place des réformes dont le but était l'expansion de l'éducation. La réforme de 1962 (L. E. SABOGAL, 1987) diversifie le baccalauréat (l'école secondaire) jusqu'alors baccalauréat général et supprime le français du premier cycle du secondaire (4 ans). C'est à partir de cette date que le français est dispensé seulement dans les deux dernières années du secondaire à raison de 3h par semaine. Cette réforme se maintiendra, grosso modo, jusqu'à la disparition de ce système éducatif en 1994.

Les années 70, marquées par l'instauration d'un nouvel ordre économique international, suite à la crise du pétrole et à la consolidation des sociétés multinationales, se caractérisent en Colombie par la redéfinition des termes de l'insertion du pays dans l'économie mondiale. La Colombie entame donc un processus de modernisation capitaliste dont l'un des traits dominant est la référence au modèle technologique nord-américain. Le décret 80 de 1974 (*ibid*) établit pour la première fois l'enseignement obligatoire d'une seule langue étrangère au niveau secondaire, ce qui a permis aux écoles de choisir l'anglais comme seule langue enseignée, compte tenu de son importance dans le pays. Cette importance découle d'une part, de la suprématie de l'anglais dans l'enseignement déjà depuis près de 20 ans, de la proximité géographique et de l'influence économique des Etats-Unis sur toute l'Amérique latine. L'anglais, d'une part, apparaît comme plus utile individuellement (promotion professionnelle, possibilité d'obtenir des bourses, études aux Etats-Unis) et collectivement (accès à une connaissance scientifique et technique dont bénéficie la communauté). D'autre part, les difficultés financières et organisationnelles des collèges font qu'ils éliminent le français (minoritaire, coûteux et peu rentable) (J.C. MOTHE, 1977).

En 1979, lors du gouvernement du président Julio César Turbay Ayala, le français a été rétabli suite à la visite du président français Valéry Giscard d'Estaing. Cette réforme linguistique entraîne le rétablissement de l'enseignement obligatoire du français dans les deux dernières années du baccalauréat<sup>27</sup>

Cette période qui redonne de l'importance au français dans l'enseignement secondaire, va favoriser l'organisation de stages de courte durée pour la formation des professeurs. De 1981 à 1986, 80 professeurs suivent des études en France et y préparent des études de troisième cycle. Dans ce contexte sont créés le Bureau d'action linguistique et audiovisuel auprès des services culturels de l'Ambassade de France et l'Institut supérieur de français (1982) rattaché à l'Université Nuestra Señora del Rosario à Bogota. La mission de ce bureau est la formation des enseignants, étant donné l'introduction de l'enseignement du français qui accroît la demande de formation.

Ainsi, à partir de 1985 et jusqu'aux années 94, le français va-t-il subir une série d'avatars causés par une politique linguistique instable qui cherche plutôt à répondre à des événements politiques qu'à une véritable politique éducative, ce que démontre la législation. Il nous semble important de dire qu'avant les années 94, l'enseignement des langues était régi par des arrêtés résultant des politiques des gouvernements du moment. C'est à cette date (1994) que pour la première fois l'enseignement des langues étrangères découle d'une loi de la République.

### **3.4. 1994 – Loi générale d'éducation**

La loi 115 de l'Éducation (article 67 de la Constitution colombienne) stipule que l'un des buts de l'éducation est « l'étude et la compréhension de la culture nationale et de la diversité ethnique et culturelle du pays est le principe fondateur de l'unité nationale et de son identité » (MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, 1999 : 15). Cette loi s'efforce également de promouvoir l'enseignement d'au moins une langue étrangère dès l'école primaire afin de répondre à cette reconnaissance du plurilinguisme et multiculturalisme.

---

<sup>27</sup> Décret 1313 de juin 1979, cité in D. RODRIGUEZ, (1994 : 252).

*La maîtrise d'au moins une langue étrangère ainsi que celle des nouvelles technologies permettra non seulement l'accès à l'information systématisée concernant les avancées scientifiques et technologiques mais aussi l'élargissement de la connaissance universelle (idem., p. 16).*

Cette loi n'a pas eu d'application réelle et dans la plupart des écoles, l'anglais a été adopté comme seule langue enseignée. La justification de ce choix obéit au nombre croissant d'utilisateurs de l'internet et du courrier électronique qui communiquent dans cette langue, à l'importance de l'anglais dans le commerce, les sciences et les technologies et à son usage dans le monde des affaires. L'anglais s'est imposé comme la langue internationale et, de plus, est devenu un pré requis pour accéder au développement et à l'éducation. Cependant, dans l'enseignement supérieur, les étudiants, conscients de la nécessité d'apprendre l'anglais pour des buts instrumentaux, sont attirés par l'apprentissage d'autres langues notamment le français (*cf.* 3.4.2.).

Cette loi 115 a provoqué la chute du français car l'anglais a été adopté par la plupart des écoles colombiennes. La politique de décentralisation, insérée dans cette loi, a aussi contribué à cette liberté de choix par le biais du Projet Educatif Institutionnel (P.E.I) qui laisse à chaque établissement une assez grande marge quant au choix de la langue étrangère à enseigner. Par conséquent, la plupart des professeurs de français travaillant dans des établissements publics ont tenté de se reconvertir en se tournant vers d'autres disciplines. Cependant, seuls quelques grands collèges privés, préparant le baccalauréat international<sup>28</sup> et ayant les moyens de le faire, introduisent une deuxième langue au début du secondaire.

En ce qui concerne l'école primaire, la loi s'est mise en place et le choix des langues adopté par les écoles a été en règle générale l'anglais. En outre, les politiques linguistiques actuelles du pays mettent en place un « programme de bilinguisme » dont le but est d'intensifier l'enseignement de l'anglais dès l'école primaire en s'appuyant sur le cadre commun de référence pour les langues, Conseil de l'Europe.

---

<sup>28</sup> Il s'agit des collèges bilingues en anglais qui offrent l'apprentissage d'une deuxième langue.

### 3.4.1. L'importance de l'anglais et conséquences pour le français

Dans le but de montrer l'importance de l'enseignement de l'anglais en Colombie, nous nous appuyerons sur le travail réalisé par le Département de Langues de l'Université Javeriana de Bogota à l'occasion de la création de la Licence en Langues Modernes en 1988.

A l'époque, l'anglais était la langue d'enseignement obligatoire dans les quatre premières années du secondaire et ce, dans la plupart des établissements ; elle y était aussi enseignée pendant les deux dernières années du secondaire, voire même à l'école primaire où aujourd'hui, comme nous l'avons déjà souligné, l'anglais est la seule langue enseignée. Le tableau ci-dessous montre, pour l'année 2001, le nombre global d'élèves qui apprennent l'anglais<sup>29</sup>.

Nombre global d'élèves apprenant l'anglais					
A l'école primaire		A l'école secondaire		A l'université	
Apprenants d'anglais	Nombre global	Apprenants d'anglais	Nombre global	Apprenants d'anglais	Nombre global
3 051 999	4 879 295	3 134 301	4 281 831	290 413	968 042
63%		73%		30%	

Tableau N° 1 : Pourcentage des élèves apprenant l'anglais aux différents niveaux de scolarisation

A l'heure actuelle, il y a 85<sup>30</sup> écoles bilingues anglais – espagnol regroupant 6880<sup>31</sup> étudiants dont 98% correspond aux étudiants d'écoles bilingues en anglais où cette langue est la langue d'enseignement. En outre, dans l'enseignement supérieur, l'apprentissage d'une langue étrangère, l'anglais, est obligatoire avec un volume horaire soit de deux soit de quatre heures par semaine, dans le but de développer chez l'apprenant une compétence communicative à un niveau moyen.

<sup>29</sup> Cette information a été donnée par *Pearson Education de Colombie* – maison d'édition - Bogota, Colombie. Les données sont approximatives et correspondent à l'année 2001.

<sup>30</sup> Cette information a été fournie par l'Institut colombien de promotion du français.

<sup>31</sup> Données fournies par l'Institut colombien pour la promotion de l'éducation supérieure (I.C.F.E.S.)

A la suite de cette réforme éducative (1994), le Ministère de l'Education nationale et le Service de Coopération Linguistique et Culturelle de l'Ambassade de France en Colombie n'ont plus continué les programmes de formation des enseignants de français et par conséquent, le nombre de coopérants enseignants et formateurs a diminué jusqu'à disparaître. Mais, l'Ambassade de France a mis en place de nombreux accords de coopération au niveau de l'enseignement supérieur. Le Service de Coopération Linguistique et Culturelle de l'Ambassade de France en Colombie (appelé ainsi à cette époque), outre les efforts pour appuyer les Licences en langues, a centré ses efforts sur la diversification de l'enseignement du français à l'université. Le but est d'amener les départements de langues des universités à s'intéresser davantage à un public de non-spécialistes en langues et d'être à même de leur offrir une formation attrayante et utile pour leurs études et leur avenir professionnel. D'après des statistiques de l'Association de Professeurs de Français, en 1998, le français était étudié dans 28 universités par 6 300 étudiants environ. 2 600 étudiants apprennent le français et l'anglais dans le cadre d'une Licence en Langues et se destinent à l'enseignement de ces langues, 1 200 étudiants d'autres filières apprennent le français comme matière obligatoire et 2 500 comme matière facultative. Ce public de non-spécialistes appartient aux filières du droit, de la gestion, de l'économie, du tourisme, des sciences politiques et des carrières d'ingénieur.

Pour faciliter l'entrée des étudiants colombiens à l'université française, les examens internationaux du DELF<sup>32</sup> premier et second degré ont été instaurés en décembre 1996 et mai 1998 et celui du DALF<sup>33</sup> en novembre 1998. Le but des examens est de mesurer le niveau de compétence en français tout en consolidant le rattachement culturel à la France. Il est important de noter que la plupart des étudiants des départements de français des universités, se présentent à ces examens avec un excellent taux de réussite, ce qui prouve la bonne qualité de l'enseignement dispensé au sein de ces départements. En 2001, le taux de réussite du DELF 1 était de 80,5%, du DELF 2 de

---

<sup>32</sup>Le DELF est un diplôme en langue française qui mesure la capacité à communiquer oralement et par écrit après avoir suivi au moins 400 heures de français.

<sup>33</sup> Le DALF est un diplôme approfondi qui permet aux étudiants étrangers d'entrer à l'université française sans être soumis à d'autres tests de langue. Cet examen prouve l'excellente maîtrise de la langue ainsi que les compétences indispensables à un étudiant.

70,5% et du DALF de 71,5%<sup>34</sup>. Le nombre d'étudiants inscrits<sup>35</sup> à ces examens, de décembre 1996 à novembre 1999, est passé de 465 à 1 839, c'est-à-dire que les inscriptions ont augmenté de 75%. Plus des 2/3 des effectifs<sup>36</sup> sont des étudiants de niveau 1 du DELF. Pour l'instant, seulement 2,5% des effectifs apprenant le français en Colombie passent et obtiennent le DELF 1. Ces examens s'imposent comme évaluation objective « extérieure » qui permet d'avoir une appréciation sur l'efficacité de l'enseignement du français dans les établissements. De plus, ces appréciations induisent des modifications dans les méthodologies d'enseignement.

En 1994, il y avait 4 000 professeurs de français (F. MORGIENSZTERN, 2001 : 411). En 2001, d'après les données fournies par le bureau de coopération pour le français de l'Ambassade de France en Colombie<sup>37</sup>, il y avait 630 professeurs de français pour 2 550 élèves apprenant le français à l'école primaire ; 18 000 à l'école secondaire, 9 000 au niveau supérieur et 11 829 dans les Alliances françaises du pays. Il faut signaler qu'en Colombie, outre les quatre écoles bilingues français – espagnol<sup>38</sup>, il n'y a que 36 établissements où l'enseignement du français est institutionnalisé comme deuxième ou troisième langue étrangère. Le français est aussi enseigné, au niveau universitaire colombien, dans le cadre d'une Licence en Langues Modernes, le plus souvent associé à l'enseignement de l'anglais ou de l'espagnol, ainsi que comme matière facultative ou obligatoire dans les autres filières.

### **3.4.2. L'enseignement du français au niveau universitaire**

Dans le supérieur, le français est actuellement enseigné dans une trentaine d'établissements, chiffre en constante augmentation. Dans certaines facultés, il est obligatoire : finances et relations internationales à l'Université Externado, centre des hautes études européennes à l'Université du Rosaire, 3<sup>e</sup> cycle de sciences sociales et

---

<sup>34</sup> Cette information a été fournie par le Bureau de Coopération pour le Français, Ambassade de France en Colombie, Bogota, Colombie, document de travail, 2001.

<sup>35</sup> Un tableau récapitulatif permet, en annexes page 1, de comprendre la progression des inscriptions aux examens.

<sup>36</sup> Idem, page 1.

<sup>37</sup> Cette information a été communiquée par le Bureau de Coopération pour le Français, Ambassade de France en Colombie, Bogota, Colombie, document de travail, 2002.

<sup>38</sup> Trois lycées français dans le pays et un lycée suisse.

économiques à l'Université Nationale, 3<sup>e</sup> langue obligatoire à l'Ecole d'administration, finances et technologie (E.A.F.I.T.). D'une manière générale, les progrès de l'enseignement du français dans les universités accompagnent le développement des échanges universitaires avec la France. A noter que des universités très prestigieuses comme l'Université Nationale introduisent l'enseignement d'une langue étrangère obligatoire dans le cursus général des étudiants non-spécialistes en langues, le français étant choisi dans environ 25 % des cas. De même, de nombreuses autres universités introduisent le français dans leur département de langues. La politique universitaire colombienne actuelle s'inscrit dans la volonté de ce pays de diversifier les apports culturels extérieurs afin de ne plus les limiter presque exclusivement à la sphère d'influence anglo-saxonne.

Le résultat de la mise en place de la loi 115 est qu'en Colombie il y a un manque de professeurs de français, raison pour laquelle certains professeurs isolés préparent individuellement à distance une licence, une maîtrise, un D.E.A. ou un D.E.S.S. de F.L.E. Depuis septembre 2001, une préparation au D.A.E.F.L.E. de l'Alliance française (Diplôme d'aptitude à l'enseignement du français langue étrangère), est proposée à Bogota et à Medellin associant enseignement à distance et tutorat local. Au total, une quinzaine de professeurs sont concernés. Ce nombre augmente sensiblement en 2002, notamment par l'ouverture de Centres de préparation à ce diplôme dans d'autres régions du pays.

Cet accroissement significatif de la demande d'enseignants de F.L.E. a une conséquence immédiate : l'accroissement de la formation en F.L.E. Les enseignants de F.L.E. étant peu nombreux sur le marché, la politique linguistique actuelle de l'Ambassade de France considère la formation des enseignants de F.L.E. (Français langue étrangère) comme une priorité afin de ne pas laisser passer cette chance de voir le français retrouver une place de choix dans le dispositif éducatif de la Colombie. Le principe est la formation à distance grâce à deux opérateurs français (le C.N.E.D. pour le D.A.E.F.L.E. et l'Université de Franche Comté pour la maîtrise, le D.E.A. et le Doctorat).

## CONCLUSION

L'enseignement du français en Colombie a une longue histoire de presque deux siècles : son enseignement a toujours occupé une place concurrente par rapport à celui de l'anglais et son statut découle en général de l'image de prestige que cette langue et sa culture ont auprès des Colombiens appartenant en général, à l'élite. Si l'anglais est la seule langue faisant partie du système éducatif colombien - son apprentissage est une exigence incontournable de réussite et de promotion sociale -, le français continue à occuper la place de deuxième langue, le nombre d'effectifs apprenant le français augmentant de manière importante, comme nous l'avons montré.

Poursuivant notre recherche, nous allons faire place à l'enseignement du français à l'Université Javeriana où le projet pédagogique qui sous-tend cette thèse a lieu. De même, nous mènerons une réflexion sur les tendances actuelles concernant l'enseignement général assisté par ordinateur (E.A.O) et des langues en particulier.

## CHAPITRE 4

### L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS À L' UNIVERSITÉ JAVERIANA ET LES TENDANCES ACTUELLES DE L'E.A.O.

#### INTRODUCTION

Etant donné que cette recherche se fonde sur un projet pédagogique réalisé dans le cadre de la Licence en Langues Modernes de l'Université Javeriana de Bogota, nous présenterons l'Institution et la Licence, afin de mener une réflexion sur les politiques institutionnelles concernant l'enseignement des langues, en particulier du français. Compte tenu que le projet pédagogique s'insère dans le cadre de l'enseignement assisté par ordinateur (désormais E.A.O.) nous présenterons un bref bilan des tendances actuelles de cet enseignement.

#### 4.1. L'institution

La Pontificia Université Javeriana est une institution privée d'éducation supérieure. Elle a été fondée le premier octobre 1930 par la « Compagnie de Jésus ». Sa mission est la formation scientifique et chrétienne de la jeunesse colombienne. L'université compte actuellement 22 706 étudiants et 3 040 enseignants. Elle est composée de quatorze facultés dont la Faculté de communication et langage qui est composée de quatre départements et de trois filières, dont le Département de langues et la Licence en Langues Modernes. Celle-ci compte environ 250 étudiants.

#### 4.2. La Licence en Langues Modernes<sup>39</sup>

Afin de donner un aperçu de l'enseignement du français à l'université Javeriana, nous nous proposons d'expliquer, tout d'abord, les raisons qui ont motivé la création en 1988 de la Licence en Langues Modernes, son évaluation et sa reformulation en 1998.

---

<sup>39</sup> Nous précisons que le cursus de la Licence en Langues Modernes a une durée de 5 ans, ce qui correspond, dans le système français, à bac + 5.

En 1988, l'Université a entrepris une révision du plan d'études de la Licence en Education, option Langues Modernes, pour proposer une Licence en Langues Modernes car le programme académique précédent (1988) qui formait des futurs enseignants comprenait un volet très important en pédagogie générale. Son objectif était la formation des enseignants au sens large du terme avec une spécialisation dans l'enseignement des langues étrangères, raison pour laquelle le volet de la pédagogie générale avait pris le dessus sur la pédagogie spécifique de l'enseignement des langues.

L'accord n° 0016 du 16 décembre 1987 a procédé à une révision et à une reformulation des programmes des différents départements débouchant sur une Licence au sein de la Faculté d'Education de l'Université Javeriana. Le résultat de cette révision a été que la Faculté d'Education a accordé au département des langues de notre établissement la gestion du nouveau programme. D'après le document du projet de réforme (1988), la nouvelle Licence en Langues Modernes, mise en place en 1988, visait à former des professeurs d'anglais, option français, possédant une formation théorique et pratique leur permettant d'être des licenciés capables de faire preuve d'un esprit analytique, de s'autocritiquer et d'être des enseignants flexibles et autonomes. La méthode d'enseignement / apprentissage des langues choisie fut l'approche communicative.

En ce qui concerne le français, les étudiants suivaient 1 116 heures réparties en cinq cours de langue et un cours de culture des pays francophones. Le but de cet enseignement était d'amener l'apprenant à avoir une bonne maîtrise de la langue enseignée, à identifier les difficultés d'apprentissage du français pour un hispanophone, à être à même de les surmonter et à apprécier d'une manière critique les aspects culturels des pays francophones.

La loi 115 de 1994 a exigé la révision des programmes destinés à la formation des enseignants dans le but de répondre aux nouvelles exigences du pays et du monde. C'est pourquoi un deuxième renouvellement de la Licence en Langues Modernes a été opéré, conformément à la loi qui exigeait que tout programme, visant à la formation des futurs enseignants, devait rendre les étudiants capables de répondre aux demandes

nationales et internationales, en ce qui concerne la circulation des connaissances dans un monde multilingue et multiculturel présentant de fortes contraintes de compétitivité et se transformant de manière accélérée. Autrement dit,

*L'université souhaite que l'étudiant, à travers son passage par l'université, découvre sa valeur en tant qu'individu, sa fonction dans le contexte culturel et sa signification sociale et politique (ibid).*

Etant donné les objectifs de cette recherche, il nous semble important de donner des précisions sur le niveau de compétence de communication que l'étudiant devrait atteindre à la fin de ses études et d'expliquer brièvement la méthodologie mise en place dans les cours de français.

D'après le document du projet de réforme (1999) du plan d'études de la Licence en Langues Modernes, à la fin des études, l'étudiant de français de la Licence en Langues Modernes<sup>40</sup>, en tant que futur professeur de français, doit être à même de bien connaître le fonctionnement de cette langue et de savoir l'expliquer et en tant qu'usager ; en outre, il doit être à même de parler couramment et d'écrire de façon claire et compréhensible. Enfin, l'étudiant devrait pouvoir interagir avec les professeurs et ses camarades en vue d'une pratique de la langue dans la salle de classe.

Axés sur une approche éclectique dont la base est l'approche communicative, ces cours intègrent les quatre compétences langagières<sup>41</sup>. Centrée sur l'apprenant, l'approche est accompagnée d'une réflexion sociolinguistique et culturelle nécessaire à la compréhension de la société française. Enfin, on peut remarquer qu'une place est accordée aux interactions professeur - étudiant, étudiant(s) - étudiant(s) dans le but de développer la pratique orale de la langue dans une relation sociale avec l'autre.

Les réformes réalisées au sein de la Licence en Langues Modernes de notre institution, se centrent sur la formation des individus capables de répondre aux exigences actuelles du pays et du monde. Elles accordent une place importante à

---

<sup>40</sup> Le texte de ce document se trouve en annexes, page 2.

<sup>41</sup> Compréhension et production orale et écrite.

l'enseignement des langues, non seulement de l'anglais mais aussi du français, ainsi qu'à l'usage des technologies de l'information et de la communication.

### **4.3. Les tendances actuelles de l'enseignement assisté par ordinateur (E.A.O)**

Dans le but de situer notre étude dans le contexte de l'enseignement des langues au niveau supérieur en Colombie, nous nous proposons de mener une réflexion sur les tendances actuelles visant à intégrer les technologies de l'information et la communication aux processus d'enseignement / apprentissage.

En Colombie, des secteurs de l'éducation autres que les langues développent de manière importante le réseau, le virtuel. Cependant, les langues et notamment le français, sont décalées par rapport à ce qui se fait ailleurs. Nous commencerons donc par présenter de manière brève l'utilisation des technologies en général, pour ensuite, approfondir ce qui se passe dans le domaine des langues.

#### **4.3.1. L'éducation virtuelle**

Le terme « éducation virtuelle » désigne

*Les différents processus et services éducatifs médiatisés par les technologies de l'information et de la communication qui utilisent le langage digital pour les représenter, les simuler et recréer la réalité sans la prise en considération des limitations d'espace et du temps. (ANGEL, 2004: 91).*

Ce terme d'« éducation virtuelle » désigne seulement les processus éducatifs qui utilisent la technologie digitale. Dans l'apprentissage collaboratif les étudiants peuvent se trouver dans le même lieu.

Selon les données fournies par l'Institut colombien d'éducation supérieure (I.C.F.E.S) (*ibid.*, p. 112), en 2001, en Colombie, sur le nombre total de programmes d'enseignement supérieur (6 048 dont 3 956 pour le deuxième cycle et 2 092 pour le troisième cycle) il y a 446 programmes à distance, dont 130 programmes virtuels : 28

pour la formation de deuxième cycle, 18 pour des cours de spécialité et 84 pour des cours de la formation continue. Le nombre de ces programmes montre que cette modalité d'éducation en Colombie se trouve dans une première étape de développement. Sur le nombre total de programmes à distance, 252 sont dispensés par des institutions privées et 194 par des institutions publiques.

Bien qu'en Colombie, l'éducation à distance soit une tradition, l'enseignement virtuel n'en est qu'à ses débuts à cause des conditions générales et spécifiques nécessaires à son développement (*ibid.*, 98). La formation virtuelle a lieu sous forme de cours en ligne, sans grande médiation technologique, les contenus étant stockés sur une base de données et reliés à un serveur internet permettant ainsi l'envoi et la communication asynchrone avec les étudiants.

*La majorité des institutions se trouvent dans cette étape de développement de processus médiatisés par la technologie et dans la plupart des cas elles ont consacré leurs efforts à appuyer les cours traditionnels avec des activités d'Internet*<sup>42</sup> (J. A. RODRIGUEZ, 2004).

Cependant, les politiques institutionnelles cherchent à mieux intégrer les apports des technologies aux processus d'enseignement. Ceci dans un intérêt conjoint pour améliorer l'enseignement universitaire au niveau du deuxième et troisième cycle ainsi que de la formation continue.

#### **4.3.2. Des politiques éducatives**

Il existe également une volonté du gouvernement pour intégrer les technologies de l'information et de la communication à tous les niveaux du secteur éducatif colombien. Par exemple, l'Institut colombien d'éducation supérieure (ICFES) a institué un programme informatique de formation des enseignants intitulé *MAESTRO* (F. ANGEL, 2002: 26)<sup>43</sup>, logiciel interactif multimédia composé de 8 modules expliquant

---

<sup>42</sup> Traduction réalisée par l'auteur de cette thèse.

<sup>43</sup> [www.iesalc.unesco.org.ve/.../Seminaro%20Colombia/12%20-Colombia%20-Educación%20virtual.pdf](http://www.iesalc.unesco.org.ve/.../Seminaro%20Colombia/12%20-Colombia%20-Educación%20virtual.pdf)

les technologies, les réseaux et l'intégration des multimédias à des fins éducatives. Le but est de motiver les enseignants du supérieur à l'utilisation des technologies.

En ce qui concerne l'intégration des technologies aux processus d'enseignement en général, la transformation de l'éducation supérieure s'avère également indispensable afin de toucher un segment plus large de la population et de renouveler les méthodes d'enseignement en accordant une importance à la recherche. C'est pourquoi le Ministère de l'éducation dans le cadre de son programme « Révolution éducative et recherche » (2004) vise à développer et à améliorer l'efficacité de l'éducation.

#### **4.3.2.1. Le programme de bilinguisme en anglais**

C'est sous le gouvernement d'Ernesto Samper (1994 – 1998) que le Ministre de l'éducation Jaime Nino Diez (2000)<sup>44</sup>, dans le cadre du Plan stratégique du Ministère de l'éducation, a promulgué les politiques pour la décennie 1996 – 2005. Une grande importance a été accordée à l'intégration des technologies de l'information et de la communication dans le processus d'enseignement en général, et dans la mise en place du programme de bilinguisme pour l'école primaire et secondaire. L'apprentissage d'une langue étrangère (en premier lieu, l'anglais) est une des priorités du gouvernement, ce qui à cette date exclut le français.

En ce qui concerne le Programme national de bilinguisme et technologie, d'après le rapport annuel du Ministère de l'éducation (2000), des institutions éducatives (écoles primaires et secondaires) ont été équipées de salles informatiques et d'un matériel multimédia spécifique pour l'enseignement / apprentissage de l'anglais : (logiciel *English discovery*). Ce programme qui comprend un volet destiné à la formation des enseignants pour l'utilisation du matériel multimédia, visait à l'amélioration de l'enseignement précoce de langues étrangères (l'anglais) et s'adressait aux enseignants des écoles primaires des capitales de la majorité des départements de la Colombie. Son but principal était la formation des enseignants à une bonne utilisation du matériel multimédia.

---

<sup>44</sup> NINO, D. J. 2000, « Nuestras prioridades en Educacion », in le journal El Tiempo, le 22 mars.

Cependant, si la formation des enseignants était une priorité, elle ne s'est pas mise en place et c'est peut-être cela la cause de son échec. En ce qui concerne l'enseignement du français, il n'y a pas de développements intégrant les technologies aux processus d'apprentissage.

#### **4.3.2.2. L'enseignement des langues assisté par ordinateur (E.A.O.)**

En ce qui concerne l'enseignement des langues assisté par ordinateur dans le supérieur, des expériences s'introduisent progressivement au sein des universités colombiennes soucieuses d'améliorer le processus d'enseignement / apprentissage des langues. Le but est le développement des auto-apprentissages visant à l'autonomisation de l'apprenant afin de rendre plus effectif le processus d'apprentissage des langues. L'intégration des technologies se réalise dans des centres d'auto-apprentissage de différents départements de langues. Etant donné qu'il s'agit d'un domaine récent, les initiatives pour renouveler l'enseignement en intégrant les technologies ne découlent pas en général, des projets pédagogiques des enseignants mais des projets institutionnels.

#### **4.3.2.3. Quelques pistes de recherches**

Au niveau de la recherche, nous constatons que certains chercheurs universitaires du pays, dans le cadre de leurs travaux, intègrent les technologies de l'information et de la communication à l'enseignement des langues et les résultats de leurs recherches commencent à voir le jour. Voici quelques exemples pour l'anglais et pour le français.

##### **Pour l'anglais :**

- CARDONA, O, 2003, *Internet como medio para mejorar la competencia escrita*, mémoire de maîtrise en Linguistique appliquée, Université distrital, Bogota, Colombie.

- VILLEGAS, J , 2004, *Computer Mediated Communication and Writing : A Case Study at the Language Center UPB* , Mémoire de maîtrise, Université Pontificia Bolivariana, Medellin, Colombie.

#### **Pour le français :**

- BERDUGO, M, I, 1999, *De l'intégration des technologies multimédias interactives dans l'enseignement des langues : pour une approche cognitive-communicative-multimédia*, Diffusion Septentrion presses universitaires Thèse à la carte, Lille, France.
- GONZALEZ, L, 2002, *Les interactions entre étudiants natifs français et non-natifs colombiens au moyen du courrier électronique, expérience menée dans le cadre de la licence en langues modernes de l'université Javeriana de Bogota, Colombie*, D.E.A. en Sciences du langage, didactique et sémiotique, Université de Franche-Comté.

Ces recherches surgissent à partir des explorations et des pratiques isolées d'enseignants motivés, se trouvant dans des conditions matérielles privilégiées et voulant intégrer « l'ordinateur » dans leur enseignement, afin d'améliorer les compétences langagières et culturelles des étudiants n'ayant pas les possibilités de pratiquer la langue d'apprentissage.

#### **CONCLUSION**

La situation actuelle d'E.A.O. et en particulier, le fait qu'il existe très peu de recherches du côté de l'enseignement du français nous ont amenée à faire cette étude où nous essayerons de proposer un cadre cohérent et complet qui rendra compte des processus d'appropriation d'une langue étrangère au moyen des échanges linguistiques avec un locuteur natif.

## **DEUXIÈME PARTIE**

### **CADRE THÉORIQUE DE LA RECHERCHE**

## CHAPITRE 1

### UNE RECHERCHE EMPIRIQUE

#### INTRODUCTION

Comme nous l'avons exposé dans l'introduction de cette recherche, la présente étude a été effectuée dans le cadre d'une expérience pédagogique consistant à mettre en relation des étudiants colombiens avec des étudiants français en vue de permettre à chacun de pratiquer, dans un contexte authentique, la langue d'apprentissage. Notre questionnement sur les effets de l'établissement d'une telle communication sur la motivation et les compétences langagières des apprenants colombiens a commencé lors de l'élaboration de notre mémoire de D.E.A<sup>45</sup> dont les résultats nous ont conduit à nous intéresser, pour cette nouvelle recherche, aux effets sur l'appropriation d'une langue étrangère, d'un engagement à long terme. Engagement qui pourrait être favorisé par l'établissement d'une relation interpersonnelle. Pour ce faire, nous avons décidé de mettre en œuvre une nouvelle expérimentation de communication médiatisée par ordinateur (désormais C.M.O.) au moyen uniquement du courrier électronique.

Nous nous proposons d'exposer tout d'abord les objectifs et résultats de cette recherche. Ensuite, dans le cadre de la présente étude, nous présenterons le projet de tandems linguistiques par courriel.

#### **1.1. Compte rendu de l'étude du D.E.A.**

##### **1.1.1. Objectifs et résultats**

De 2000 à 2002, nous avons réalisé une étude concernant les échanges linguistiques entre étudiants natifs français et non-natifs colombiens au moyen du courrier électronique. Notre objectif principal a été d'étudier le type de relation qui

---

<sup>45</sup> *Les interactions entre étudiants natifs français et non-natifs colombiens au moyen du courrier électronique : expérience menée dans le cadre de la Licence en Langues Modernes de l'Université Javeriana, Bogota, Colombie*

existe entre l'écriture de courriels adressés à des étudiants français qui apprennent l'espagnol comme langue étrangère, et la motivation de l'apprenant du F.L.E. de la Licence en Langues Modernes de la Pontificia Université Javeriana de Bogota en Colombie.

Cette étude nous a permis de constater, sur un échantillon très réduit d'apprenants, que les échanges avec des natifs, par le biais du courrier électronique, ont une influence positive sur la motivation à l'apprentissage du français et sur le développement des compétences langagières, communicatives et culturelles de l'apprenant. Nous avons conclu que dans un contexte exolingue, la mise en place d'un dispositif de ce type favorise l'utilisation de la langue comme moyen de communication dans des contacts réels, permettant ainsi à l'apprenant de mieux s'approprier le fonctionnement du code linguistique et de mieux comprendre les règles sociales de fonctionnement de la communication. En plus, l'établissement d'une relation fondée sur l'amitié favorise l'engagement des participants. En effet, cette relation qui touche l'affectivité de l'étudiant l'engage à maintenir cette relation en construisant une compréhension mutuelle et des savoirs partagés. Cette relation motive l'étudiant car il comprend la valeur de l'utilisation de la langue, il se rend compte du progrès atteint dans sa compétence de communication.

### **1.1.2. Limites et pistes**

Les recherches menées dans le cadre de notre D.E.A. ont permis de montrer que le dispositif d'interactions à distance a été perçu par les apprenants comme une expérience réussie et motivante, raison pour laquelle nous avons voulu continuer à étudier ce type d'échanges. Cependant, les résultats obtenus, ne concernant qu'un échantillon très réduit - la dyade étudiée en profondeur -, ne nous ont pas amenée à faire des généralisations. Cette première étape nous a donc conduit à orienter notre recherche spécifiquement vers l'analyse du processus d'appropriation d'une langue étrangère à travers la communication avec un natif au moyen du courrier électronique.

## 1.2. Les questions de recherche

- Qu'est-ce que la correspondance électronique par courriel apporte à l'appropriation d'une langue étrangère ?
- Comment les apprenants, au moyen de la correspondance électronique, s'approprient-ils la langue étrangère ?

## 1.3. Les hypothèses

- Les tandems linguistiques permettent aux apprenants l'exposition à la langue, non seulement à travers l'ensemble des messages électroniques des natifs mais aussi à travers les séquences potentiellement acquisitionnelles. Ces séquences, selon les théoriciens de l'école de Neuchâtel, supposent à la fois l'existence d'un contrat didactique et d'un étayage réciproque entre N et NN.
- La communication entre un N et un NN, caractérisée par l'existence d'une asymétrie linguistique et culturelle, suppose que les scripteurs, pour arriver à l'intercompréhension, mettent en place une série de procédés afin de s'entraider pour arriver à l'*intelligibilisation* et à atteindre les buts poursuivis. On cherchera à étudier les procédés mis en place par le N visant à aider son partenaire NN dans l'intercompréhension et dans l'évolution de son interlangue. De même, nous étudierons les procédés utilisés par le NN pour arriver à l'intercompréhension et à l'évolution de son interlangue.
- Les tandems linguistiques permettent l'établissement d'une relation interpersonnelle qui peut avoir des effets positifs sur le processus d'appropriation d'une langue étrangère. Cette relation qui touche à l'affectivité constitue les bases fondamentales sur lesquelles un travail de compréhension mutuelle et d'entraide peut se mettre en place.

## **1.4. Le projet d'échanges linguistiques par courriel**

### **1.4.1. Le dispositif des tandems linguistiques**

La notion de contexte dans le cadre de l'enseignement / apprentissage des langues nous renvoie au cadre dans lequel des situations de communication se créent afin de faciliter l'environnement d'apprentissage d'une langue. Dans notre étude, la correspondance électronique s'insère dans un contexte institutionnel puisque la mise en place du dispositif d'échanges électroniques est réalisée par une institution.

Définissons d'abord le terme de dispositif :

*Ensemble organisé de structures, de ressources et de moyens mis en place en fonction d'un projet pédagogique (G. HOLTZER, 2002 : 14).*

Le projet pédagogique consiste en une expérience de tandems linguistiques par courriel, qui met en relation des étudiants colombiens avec des étudiants français pour leur offrir la possibilité de pratiquer la langue d'apprentissage, en l'occurrence le français et ainsi, favoriser l'appropriation de cette langue. Il s'agit d'une situation de communication asynchrone dans laquelle deux scripteurs (N et NN) s'engagent à correspondre en vue d'établir une relation interpersonnelle et contribuer au développement de l'interlangue du scripteur non-natif. Pour le NN, il s'agit d'une première expérience de ce type et c'est notamment sa motivation pour l'apprentissage de la langue qui l'amène à contacter un locuteur natif et à entretenir une correspondance avec lui.

Ce dispositif se déroule dans un contexte institutionnel puisque la mise en contact des étudiants est organisée par un professeur de l'institution colombienne (en l'occurrence, moi-même). Cette « rencontre » est provoquée : le professeur de l'université favorise la mise en contact et, bien qu'extérieur aux interactions, il demeure « présent » puisque les participants doivent lui faire parvenir au fur et à mesure tous les courriers envoyés et reçus. Ce caractère institutionnel fait que la mise en contact n'est

pas le produit du hasard, de sorte que les messages initiaux se construisent à partir d'un « vide » social : les participants ne se sont jamais vus, ne se connaissent pas et n'ont peut-être pas de centres d'intérêt communs. L'institution présente tout d'abord une définition de la situation dans laquelle les apprenants vont interagir : des tandems linguistiques semi-encadrés (nous y reviendrons dans la troisième partie de cette recherche). Il s'agit de la communication entre deux scripteurs « de langues maternelles différentes qui communiquent pour mener ensemble et mutuellement leur apprentissage de la langue » (B. HELMLING, 2002 : 19).

L'établissement colombien fournit l'encadrement pédagogique et l'équipement nécessaire pour la mise en place du dispositif et les apprenants, intéressés par cet échange, acceptent volontairement cette possibilité et pour ce faire, suivant les consignes données et les conditions de l'échange, écrivent des messages électroniques à leurs partenaires natifs. Ils sont libres dans la forme et le contenu des messages et dans la gestion de leur propre échange. L'expérience se réalise, au début, par un dispositif encadré (réalisé durant les heures de cours) et, dans la mesure où l'échange se prolonge, cet encadrement pédagogique en présentiel disparaît, permettant à l'apprenant la gestion autonome de la correspondance et au professeur la réalisation d'un suivi à distance. Dans le cadre des tandems linguistiques, les rôles didactiques des participants sont définis dès le début : « chacun sera tour à tour expert et novice, professeur et élève » dans une langue donnée (*ibid.*, p. 7). C'est un dispositif de co-apprentissage : c'est avec l'autre que le NN pratique / apprend la langue qu'il étudie. Il s'agit pour le NN d'améliorer ses compétences communicatives à travers la pratique de la langue de son partenaire N et d'apprendre des éléments linguistiques et culturels à travers les modèles fournis par le N : les corrections et les explications métalinguistiques et culturelles, entre autres.

Lorsqu'un dispositif de ce type se met en place, on peut supposer que le caractère institutionnel de l'expérience va influencer le déroulement et les résultats de l'échange. Cependant, à partir des représentations que les scripteurs se font par rapport à l'échange et à ce qu'ils croient être l'apprentissage d'une langue étrangère, ils vont adopter un certain type de comportement. Par exemple, certains acceptent de bien jouer

les rôles d'expert et d'apprenant tandis que d'autres ne s'intéressant pas à la situation didactique, c'est la relation interpersonnelle qui prendra le dessus. Le déroulement et les résultats des échanges dépendent ainsi de la personnalité et des motivations des individus.

L'écriture de messages se réalise de manière libre. Ce sont les étudiants qui établissent (dès la mise en relation et tout au long de l'interaction) les conditions et les modalités de l'échange : ils décident la fréquence des messages, l'alternance des langues (d'abord en espagnol, puis en français, par exemple), les sujets de « conversation », les modalités de correction, etc. Cependant, connaissant les buts scientifiques de l'expérience, les scripteurs natifs et non-natifs, savent que leurs messages feront partie d'une recherche et seront donc lus. En ce qui concerne les scripteurs NN, ils peuvent avoir à cœur de ne pas décevoir leur professeur puisque c'est ce dernier qui met en place le dispositif. De leur côté, les N démarrent l'expérience dans un cadre institutionnel, une université française, mais les participants français sont plutôt des partenaires pour l'expérience colombienne ; ils ne bénéficient pas du même type de suivi. L'encadrement français étant inexistant rend l'expérience plus fragile (les correspondants français peuvent abandonner plus facilement) mais aussi, moins contrainte car les Français peuvent se sentir plus libres dans les contenus et l'expression.

En dépit des contraintes institutionnelles, la liberté relative accordée aux participants pour gérer leur propre expérience de communication, rapproche l'échange d'une situation de « conversation » en milieu naturel, d'une e-communication réelle ou d'une correspondance authentique (sur support papier). Ce sont des échanges « naturels » entre deux personnes mais organisés au départ à l'initiative d'une institution.

S'agissant d'une correspondance électronique, les scripteurs rédigent des messages en solitaire : devant eux, il n'y a qu'un écran et un clavier. Leurs partenaires inconnus sont absents et les possibilités de se connaître ne sont pas envisagées dans le court terme. En plus, dans le cadre de cette étude comme nous l'avons dit, la situation

de départ est provoquée par l'institution. Cela dit, lors de la rédaction des messages, les apprenants, motivés par l'échange, jouent les rôles d'émetteurs et de récepteurs. Ils transmettent des informations dont ils savent qu'elles vont produire une réaction chez les récepteurs, ils anticipent donc les possibles interprétations de leurs messages. La rédaction d'un message se fait ainsi dans le va-et-vient entre ce que les NN écrivent et les possibles interprétations que les scripteurs natifs pourraient en faire. Ainsi, la tâche de l'écriture des messages devient-elle une sorte de négociation entre les deux rôles. On peut penser que la rédaction des messages de la part des apprenants peu motivés par l'échange ne concerne que la transmission des informations qui pourraient satisfaire le professeur dont le souci est de recueillir des messages visant à constituer le corpus de la recherche.

Compte tenu du caractère écrit et asynchrone de la communication qui nous concerne, les scripteurs disposent de temps et sont autonomes pour décider quand et comment écrire. Le processus d'écriture d'un message peut être une tâche dans laquelle l'apprenant s'investit en essayant d'écrire le plus correctement possible ou simplement, l'apprenant écrit ce qui lui vient à l'esprit sans se soucier de la forme des messages. Le processus d'écriture d'un message électronique peut même se faire en plusieurs étapes si l'on tient compte des avantages du courriel tels que la possibilité de sauvegarder un brouillon dans un fichier pour y revenir et l'envoyer plus tard. En outre, lors de la réalisation de cette tâche, les scripteurs sont conscients de ressources matérielles dont ils disposent pour la rédaction, par exemple, des dictionnaires, des grammaires, entre autres.

#### **1.4.2. Les scripteurs N / NN**

Dans notre recherche, le scripteur natif est désigné comme l'*expert* lorsque la langue d'échange est sa langue maternelle, celle-ci étant langue étrangère pour l'autre. Cependant, le fait d'être natif dans une langue n'est pas une garantie suffisante pour faire fonction d'expert linguistique et culturel : le N peut aussi produire des formes et des connaissances incorrectes ou fausses (L. GAJO et L. MONDADA, 2000 : 104). Le N est simplement un locuteur dans sa langue mais, s'agissant d'une communication

asymétrique, il est l'expert par rapport aux compétences langagières et culturelles du NN.

D'autre part, le scripteur non-natif est désigné comme apprenant compte tenu du caractère institutionnel de l'échange, il poursuit un but non seulement communicationnel mais aussi d'apprentissage de la langue. En effet, c'est à travers ces échanges que le NN, en communiquant, pratique la langue étrangère et peut se l'approprier. Par ailleurs, en tant que non-expert, les interprétations qu'il fera des messages du N contribueront à élargir ses représentations de la langue et de la culture cibles.

La communication entre un N et un NN se réalise au moyen d'une langue qui est maternelle pour l'un et étrangère pour l'autre, cela nous amène à définir la notion de langue étrangère.

### **1.4.3. La langue étrangère**

Dans une perspective générale, dans le contexte d'apprentissage d'une langue, nous considérons que la langue étrangère est celle qui représente pour un individu ou un groupe, un savoir encore ignoré, qui constitue par conséquent un objet potentiel d'apprentissage, et qui, comme tel, peut être érigé en discipline scolaire (DABENE, 1994 : 29). Dans le système éducatif colombien, c'est le cas du français, langue étrangère dispensée comme enseignement. Dans les échanges électroniques, la langue étrangère est aussi un objet potentiel d'appropriation, elle est une langue cible dans le sens où elle est « un objet extérieur qui serait le terme de la trajectoire de l'appropriation » (R. PORQUIER et B. PY, 2004 : 18), c'est-à-dire le but poursuivi par l'apprenant.

Dans une perspective particulière, en Colombie, le français, nous l'avons vu, est une langue étrangère très minoritaire. Cependant, elle jouit d'un statut informel assez favorable grâce à la facilité de son apprentissage – l'espagnol a une grande proximité linguistique avec le français : les deux langues appartiennent aux langues romanes. Le

français est une langue étrangère parente de l'espagnol, les deux langues ayant les mêmes origines ont un « air de famille »<sup>46</sup>. Cela est d'autant plus sensible dans notre cas vu le caractère écrit de la communication qui nous concerne : les deux langues se rapprochent encore davantage dans l'ordre du scriptural, les ressemblances apparaissant notamment au niveau graphique dans les domaines lexical et syntaxique. Du point de vue des représentations sociales, le statut du français est celui d'une langue de prestige – résultat de sa richesse culturelle, de ce que l'on retient de son histoire et aussi d'une certaine considération à l'égard de ses locuteurs. Dans le cas de l'Amérique latine, comme le dit Dabène (1994 : 52), « le français jouit d'un grand prestige », car on associe cette langue aux plaisirs qui constituent la qualité de vie réputée en France.

Comme l'explique J. M. DEFAYS (2003 : 30), « Une langue n'est étrangère qu'aux yeux des étrangers et elle est toujours langue maternelle d'autres personnes ». Le critère d'étrangeté qui peut s'attacher au français peut s'expliquer par l'éloignement géographique qui empêche les contacts directs avec des locuteurs natifs (même à l'époque de l'Internet) comme c'est le cas pour la Colombie.

Pour l'étudiant de langues, la langue cible lui est étrangère même si elle fait déjà partie de son répertoire verbal, avec un niveau de compétence de communication pouvant être restreint (R. PORQUIER et B. PY, 2004 : 18). Les étudiants participant à l'expérience objet de notre recherche sont déjà des usagers de la langue étrangère car ils ont déjà acquis des connaissances et développé des compétences, ce qui fait que le français leur est moins étranger qu'il ne l'était au début de leur apprentissage.

## CONCLUSION

Ce que nous venons d'exposer étant la base sur laquelle se fonde notre travail de recherche va permettre de comprendre la continuité de notre questionnement sur l'appropriation d'une langue étrangère à travers l'interactivité<sup>47</sup> avec un natif. La présentation du dispositif des tandems linguistiques courriel permet de mener une

---

<sup>46</sup>Nous reprenons l'expression utilisée par B. POTTIER (1997 : 75).

<sup>47</sup> Afin d'éviter des ambiguïtés, nous parlerons d'interactivité définie comme « un système permettant à des humains de communiquer à distance ». F. MANGENOT (2001 : 13).

réflexion sur les engagements des participants à l'échange et sur les rôles qu'ils peuvent jouer pour atteindre les buts proposés. Cette expérience fondée sur l'apprentissage avec un partenaire N s'insère dans les approches sociocognitives de l'appropriation des langues étrangères où les dimensions linguistiques, sociales, affectives et cognitives interagissent, favorisant ainsi l'appropriation de la langue par le NN.

## CHAPITRE 2

### LA CORRESPONDANCE ÉLECTRONIQUE EXOLINGUE

#### INTRODUCTION

Notre objet d'étude, la correspondance électronique au moyen du courriel, s'insère dans le cadre de la communication exolingue car elle s'établit entre deux scripteurs ayant des langues maternelles et des cultures différentes. Dans le but d'expliquer la correspondance électronique exolingue nous mènerons tout d'abord une réflexion sur la notion de communication pour ensuite, étudier la communication exolingue et ses caractéristiques particulières afin d'adapter ces notions à notre sujet de recherche.

#### 2.1. La communication

Jusqu'aux années soixante, même si la linguistique considère la langue comme un instrument de communication, les études se centrent plutôt sur l'analyse du code. Il s'agit d'une linguistique des messages basée sur un modèle de communication qui implique la mise en place des processus d'encodage et de décodage des messages, et qui n'aboutit pas à l'analyse approfondie des phénomènes communicatifs en tant qu'objets d'étude (R. VION, 2000). D'autre part, le modèle traditionnel, basé sur le schéma de la communication de Jakobson, bien qu'ouvert sur les participants (émetteur, récepteur) et sur certains problèmes de compréhension, considère que communiquer est un processus d'alternance successive de messages. Jakobson offre certes à la linguistique une vision plus large de la communication, mais l'analyse des phénomènes autres que ceux faisant partie de cette schématisation de la communication, ne sont pas pris en compte. C'est principalement grâce aux travaux de l'école de Palo Alto que le modèle de communication basé sur la relation entre un émetteur qui envoie un message et un récepteur qui le reçoit, a été remplacé par « la métaphore de l'orchestre [...] où chacun joue en s'accordant à l'autre ». (Y. WINKIN, 1981 : 7 - 8). Cette métaphore permet de comprendre que, dans la communication, chaque individu participe et que communiquer

n'est plus la transmission d'une série d'actions successives. A ce propos, J. DUBOIS, et alii, (2001) disent que « communiquer, c'est mettre en commun ; *être en relation avec* ». Pour notre étude, *communiquer* c'est se mettre en relation avec un natif pour échanger au moyen du courriel.

En outre, la perspective interactionniste qui apparaît dans les années soixante, après une période de domination du structuralisme, privilégie « l'influence qu'exercent les uns sur les autres des individus pris dans une situation de communication » particulière (C. BAYLON et alii, 1999 : 190). Autrement dit, la communication est vue comme un processus circulaire où l'action réalisée par un émetteur va avoir une influence sur un récepteur qui, par la suite, réagit et répond, provoquant aussi une influence sur l'émetteur. C'est dans cet afflux d'influences et d'*ajustements réciproques* que la communication se construit. Cette nouvelle dimension place les participants comme des partenaires actifs où le principe de la réciprocité « marque la reconnaissance de l'autre comme interlocuteur effectif » (*ibid.*, p. 192) ; c'est par la prise en considération d'autrui que les locuteurs communiquent en s'adaptant l'un à l'autre. La communication est une activité contractuelle qui repose sur l'engagement des partenaires, co-responsables de la réussite de l'échange. La construction conjointe des actions est d'autant plus importante que la communication s'établit entre locuteurs qui ne partagent pas la même langue maternelle, comme c'est le cas dans notre étude puisque nous avons des intervenants colombiens d'un côté et des français de l'autre. Ce type de communication est défini comme *communication exolingue*.

## **2.2. La correspondance électronique exolingue**

Le terme « exolingue » a son origine dans les recherches portant, notamment, sur les processus d'acquisition d'une langue étrangère par des adultes immigrés. Parmi ces recherches, nous trouvons celles inscrites dans le cadre du projet de la Fondation Européenne pour la Science (F.E.S.) (BREMER et alii, 1989) et plus largement, les travaux des acquisitionnistes. Nous nous appuyons dans les lignes qui suivent sur les conceptions de la notion de communication exolingue issue de ces recherches, et nous les adaptons à notre étude concernant la communication écrite différée.

Le terme de communication exolingue (désormais C.E.) apparaît pour la première fois chez R. PORQUIER (1979, 1984) pour qui la conversation exolingue est « celle qui s'établit entre individus ne disposant pas d'une langue maternelle commune ». Cette définition étant restrictive, une deuxième définition est proposée :

*La communication exolingue est celle qui s'établit par le langage, par des moyens autres qu'une langue maternelle éventuellement commune aux participants... (R. PORQUIER, 1984 : 18 – 19).*

Cet auteur, qui a proposé une typologie de CE, précise dans sa définition globale les caractéristiques propres qui découlent de cette situation particulière de communication : les scripteurs<sup>48</sup>, pour différentes raisons, ne communiquent pas dans une langue maternelle commune et ils en sont conscients, comme c'est le cas dans notre étude. Compte tenu des différences linguistiques et socio-culturelles entre les scripteurs, la communication est structurée autrement et, les participants adaptent leurs comportements et leurs actions linguistiques à la spécificité de la situation.

A la suite de R. PORQUIER, J.L., ALBER et B. PY (1986) se sont intéressés notamment aux comportements interactifs des locuteurs se trouvant dans des situations d'asymétrie linguistique, plus précisément aux moyens mis en œuvre pour surmonter des obstacles dans la communication. En effet, dans les situations où il y a rencontre entre deux locuteurs ne disposant pas d'une langue maternelle commune ceux-ci, pour arriver à communiquer, adaptent leurs discours en réalisant un travail d'*intelligibilisation* (*ibid.*). Autrement dit, les participants pour construire ensemble un discours compréhensible agissent en adaptant mutuellement leurs comportements linguistiques. Le locuteur natif en tant que locuteur linguistiquement fort est supposé aider le locuteur non-natif, linguistiquement faible. Ce travail de coopération se caractérise par la mise en place de procédés d'ajustement réciproque d'auto et d'hétérofacilitation que nous étudierons dans les pages qui suivent.

---

<sup>48</sup> Compte tenu du caractère écrit asynchrone de la communication qui nous concerne, nous employons le terme *scripteur*.

La communication entre un scripteur natif et un scripteur non-natif ne partageant pas une même langue maternelle (L1) présente des divergences significatives dans les compétences langagières et culturelles des participants et se caractérise donc par un fonctionnement fondé sur la connaissance de ces divergences et par la conscience de la part des scripteurs du besoin d'un ajustement réciproque pour mener à bien l'échange.

Dans le but de préciser le type de communication dont notre objet d'étude fait partie, nous nous appuyerons sur la typologie des situations de communication proposée par J.L. de PIETRO (1988) à la suite de R. PORQUIER (1984). A partir des critères de contact de langues et de partage du code linguistique des interlocuteurs, cet auteur propose quatre formes de communication prototypiques, à savoir, endolingue/unilingue ; exolingue/unilingue ; exolingue/bilingue, endolingue/bilingue. Nous nous intéressons à la communication exolingue/bilingue car c'est celle-ci qui nous occupe ici puisqu'elle se réalise entre des scripteurs ne disposant pas d'un code linguistique commun et connaissant chacun la langue maternelle de son partenaire.

Dans le cadre de notre recherche, cette communication exolingue qui s'établit par le biais du courrier électronique met en présence des scripteurs de langue maternelle différente. Cette communication intègre aussi une dimension bilingue, chacun pouvant communiquer dans la langue maternelle de son partenaire natif. Le public colombien concerné communique d'abord en français, puis en espagnol : chaque message est rédigé moitié dans la langue maternelle de l'émetteur, moitié dans la langue du partenaire récepteur. La communication qui s'installe se caractérise par une asymétrie linguistique et culturelle car les NN colombiens apprenants de français ont une maîtrise à peine suffisante pour communiquer et une méconnaissance de certains aspects culturels de la langue étudiée. Néanmoins, cette asymétrie peut être relativisée par la proximité linguistique existante entre l'espagnol et le français, d'autant plus qu'il s'agit d'une communication écrite qui permet la réflexion, la planification des messages. Cependant, le fait que chaque partenaire se trouve dans un contexte exolingue<sup>49</sup> peut avoir des influences sur la production des messages. La conscience de l'existence de cette asymétrie, amène le public concerné à adapter son discours à cet état des choses,

---

<sup>49</sup> Contexte dans lequel la langue que les étudiants apprennent n'est pas parlée dans le pays.

dans le but de réussir l'échange. Les N et les NN mettent en place une série de procédés visant à l'intercompréhension (cf. 2.4.1.).

### 2.3. La correspondance bilingue

L'échange linguistique s'insère dans une communication bilingue, les scripteurs concernés étant bilingues (espagnol – français). Dans le cadre de cette recherche nous adoptons le terme bilingue pour désigner un locuteur qui en plus de sa langue maternelle connaît une autre langue, même si le niveau de maîtrise de ces langues est inégal. Parmi les différents types de bilinguisme existant, nous parlerons d'un bilinguisme composé de deux langues « voisines », deux langues romanes, la proximité de ces deux langues pouvant faciliter l'apprentissage et la mise en pratique de la langue cible.

La compétence bilingue peut se manifester par l'alternance des codes. Le passage sans transition d'une langue à une autre est un phénomène particulièrement caractéristique du parler bilingue. Il ne peut se produire que lorsque certaines conditions sont réunies : présence d'interlocuteurs bilingues en relation de familiarité, échange personnel plutôt que transactionnel, et situation informelle. Ce phénomène est désigné par les chercheurs par le terme « alternance codique » (code switching) définie par J. GUMPERZ (1989 : 57) comme « la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux ».

On peut considérer que l'alternance de codes présente différentes formes d'insertion dans le discours (L. GONZALEZ, 2002). C'est le cas de l'alternance segmentale, l'usage d'expressions de la langue étrangère pour s'exprimer dans des contextes culturels très particuliers, par exemple, « on a fait une fête de *despedida* (un pot d'adieu) ». Elle peut se produire entre deux actes de parole ou à l'intérieur d'un seul acte. Par exemple, un locuteur français qui écrit à un locuteur colombien « J'espère que ton fils va bien. Profite du temps que tu peux passer avec lui, *porque los niños crecen rápido* ! (puisque les enfants grandissent très vite !) ». L'alternance peut être réduite à

un seul élément. C'est le cas dans cette conversation entre collègues : « jeudi, je vous remettrai *las notas* (les notes) ». L'alternance peut aussi se réaliser par l'emprunt, par exemple, lorsque deux interlocuteurs parlent de leurs habitudes alimentaires, « au petit déjeuner, je prends du café au lait et une *arepa*<sup>50</sup> ». Un autre cas d'alternance est l'utilisation de tournures exclamatives appartenant à la langue maternelle du locuteur et qui, au niveau pragmatique, expriment en général des sentiments. Par exemple, lorsqu'un apprenant dialogue avec un professeur et constate une erreur : « j'ai allé au cinéma... *ay ! no*, je suis allé... ». Selon J. GUMPERZ (1989) l'alternance joue un rôle dans la construction de l'interaction et offre au sujet bilingue une série de possibilités pour réussir la communication.

Dans notre étude, nous nous intéresserons au phénomène d'alternance codique avec une attention particulière à l'alternance dite de complémentarité qui permet au sujet de « compenser ses lacunes dans une langue en recourant à l'autre » (L. DABENE, 1994 : 95) Ce type d'alternance codique caractérise la communication exolingue et bilingue.

## **2.4. Les caractéristiques de la correspondance électronique exolingue / bilingue**

Dans les lignes qui suivent, nous allons évoquer successivement quatre caractéristiques de la C.E., à savoir, l'asymétrie linguistique, la bifocalisation et la collaboration et la didactisation.

### **2.4.1. L'asymétrie linguistique**

L'asymétrie linguistique amène les participants à ajuster leurs discours pour arriver à l'intercompréhension, trait qui devient partie constitutive de l'échange. Ajuster le discours signifie « l'adapter aux circonstances de la situation de communication et aux normes de la langue cible » (B. PY, 1996 : 98), ce qui entraîne le recours à « des procédés de simplification, [...] simplification volontaire du code propre de la part du partenaire *fort* [...] et simplification inévitable du code de l'autre par l'interlocuteur

---

<sup>50</sup> Arepa veut dire: omelette de maïs farcie au fromage.

*faible* » (J.L. ALBER et B. PY, 1985 : 176). Il s'agit d'un discours exolingue dans lequel le N utilise une langue « simplifiée » pour se faire comprendre de son partenaire NN, qui, de son côté, s'efforce de produire des énoncés « corrects » : ils ont recours à des stratégies de communication

En contexte exolingue, les stratégies de communication mises en place ont leur origine, avant tout, dans les difficultés liées à la reconstruction du sens (J.L. DE PIETRO, 1988 : 258). Elles ont donc pour but de prévenir un obstacle ou de le surmonter. Aussi le N intègre, de manière spontanée, dans son discours des reformulations dans le but d'aider son partenaire ou réagit au NN qui sollicite des explications face à une incompréhension. Assurer l'intercompréhension en C.E. exige des partenaires le recours à des stratégies de communication. Pour notre étude, nous nous attachons à comprendre les actions menées par les scripteurs N et NN pour surmonter un possible problème linguistique pouvant nuire à la communication. Commençons par définir la notion de stratégies de communication.

Les deux définitions suivantes, offrant deux angles de vue différents, permettent, en les conciliant, de mieux comprendre notre étude. E. TARONE (1983) souligne la nature sociale et interactive des stratégies de communication :

*a mutual attempt of two interlocutors to agree on a meaning in situations where requisite meaning structures do not seem to be shared*<sup>51</sup> (p. 65).

La correspondance électronique étant une construction mutuelle, les scripteurs, pour arriver à l'intercompréhension, mettent en œuvre une série de procédés, basés sur la négociation<sup>52</sup>. Par exemple, les partenaires vont résoudre des problèmes linguistiques tels que le sens d'un mot ou d'une expression, ou une règle de fonctionnement de la langue. Le NN a recours à son partenaire pour demander des explications sur le sens et l'usage des expressions de la langue cible ou sur des aspects culturels, étant donné que le N est l'*expert* linguistique et culturel qui peut l'aider. Ainsi, l'effort mutuel pour se

---

<sup>51</sup> « une tentative mutuelle de deux interlocuteurs de se mettre d'accord sur un sens dans des situations où les structures de sens requises ne sont pas partagées » (D. LITTLE, 1998 : 170).

<sup>52</sup> Nous comprenons par négociation une discussion « différée » pour se mettre d'accord sur un élément de l'interaction.

mettre d'accord sur un sens se construit dans les échanges, de manière différée, à la demande du NN ou du N. Dans la mesure où l'échange se prolonge, les scripteurs N et NN partageant ces procédés de négociation de sens, arrivent à l'intercompréhension, et c'est dans ce partage qu'ils peuvent parvenir à l'échange.

Alors que E. TARONE privilégie la construction à deux, C. FAERCH et G. KASPER (1983) se basent sur une approche psycholinguistique et définissent les stratégies de communication comme suit :

*potentially conscious plans for solving what to an individual presents itself as a problem in reaching a particular communicative goal*<sup>53</sup> (p. 36).

La notion de « plan » s'insère dans un modèle de production de parole. Les auteurs considèrent que cette production est composée de deux phases : la planification et l'exécution. En ce qui concerne la première phase, D. LITTLE (1998) affirme qu'« un processus de planification est sous-jacent à la production de parole » (p. 162). Dans la communication qui nous concerne, les scripteurs disposant d'un temps non limité, mènent un processus de planification consciente, ce qui nous renvoie à la notion de « schémas » et de « plans ».

*Les schémas sont les plans qui nous sont devenus habituels et qui nous disent comment nous comporter et comment interpréter les comportements d'autrui dans des contextes spécifiques ; tandis que les plans sont des dispositifs par lesquels nous adaptons notre comportement pour atteindre des objectifs non habituels* (D. LITTLE, 1998 : 163).

Cette définition nous permet de voir que les schémas comprennent les structures déjà automatisées par l'apprenant, dont l'usage est inconscient, tandis que les plans donnent à l'apprenant qui se sert d'une langue étrangère les moyens pour surmonter des problèmes potentiels liés à sa compétence, face par exemple à un obstacle linguistique lors de la rédaction d'un message. Pour notre étude, même si nous ne pouvons pas

---

<sup>53</sup> « Plans potentiellement conscients visant à résoudre ce qui se présente à l'individu comme un problème lors de l'atteinte d'un but communicatif particulier » (D. LITTLE, 1998 : 170).

rendre compte de cette phase de planification, nous faisons l'hypothèse qu'elle existe et qu'elle est importante car le NN, disposant de temps et en l'absence du partenaire N, planifie intentionnellement la tâche d'écriture dans certains de ces aspects : il établit par exemple les buts de la communication, les sujets de « conversation », etc. Cette première planification sera enrichie ensuite, dans la phase d'exécution à travers la redéfinition des exigences linguistiques de la tâche, le recours possible à des ressources linguistiques complémentaires et l'anticipation des difficultés potentielles (il vérifie le vocabulaire à l'aide d'un dictionnaire, ....).

Parmi les différents procédés discursifs utilisés par les scripteurs pour arriver à l'intercompréhension, nous centrons notre attention sur les stratégies de facilitation du N visant à aider le NN à surmonter des problèmes de compréhension et sur les stratégies du NN l'aidant à compenser les défaillances et les limites de ses moyens de communication.

#### **2.4.1.1. Les procédés du scripteur N**

La communication entre un scripteur N et un scripteur NN entraîne une attention importante à la *parole* (A. GIACOMI, 1986), ce qui exige de la part des participants le recours aux stratégies en amont et en aval de la communication : stratégies préventives et stratégies de gestion.

##### **a. Les stratégies préventives**

Les stratégies préventives sont des procédés servant à anticiper et à prévenir un obstacle communicatif, en général utilisées par le N. Celui-ci, par exemple, lors de la rédaction d'un message, anticipe un possible problème de compréhension de NN et adapte son discours en évitant les termes jugés difficiles et les tournures de phrases trop complexes. Le recours aux stratégies préventives découle de l'évaluation subjective que le N fait de la compétence à communiquer du NN, lors des premiers contacts. C'est à partir de cette évaluation que le N mettra en œuvre des stratégies en fonction du niveau communicationnel du NN : soit le N considère que le niveau de communication adopté

permet une compréhension aisée de l'échange, soit il considère qu'il doit simplifier son discours. Les stratégies préventives, ayant lieu en amont de la communication, cherchent à faciliter l'échange et pour ce faire, le N essaiera de communiquer dans une langue claire et accessible pour le NN.

Les stratégies de facilitation se manifestent dans l'interaction à travers la mise en place des stratégies d'autofacilitation - procédés mis en place par le NN pour se faciliter à soi-même la tâche de participer à l'échange - et d'hétérofacilitation - procédés que le N utilise pour faciliter la tâche à son partenaire NN - (J.L. ALBER et B. PY, 1985) comme nous le proposons dans le tableau ci-joint :

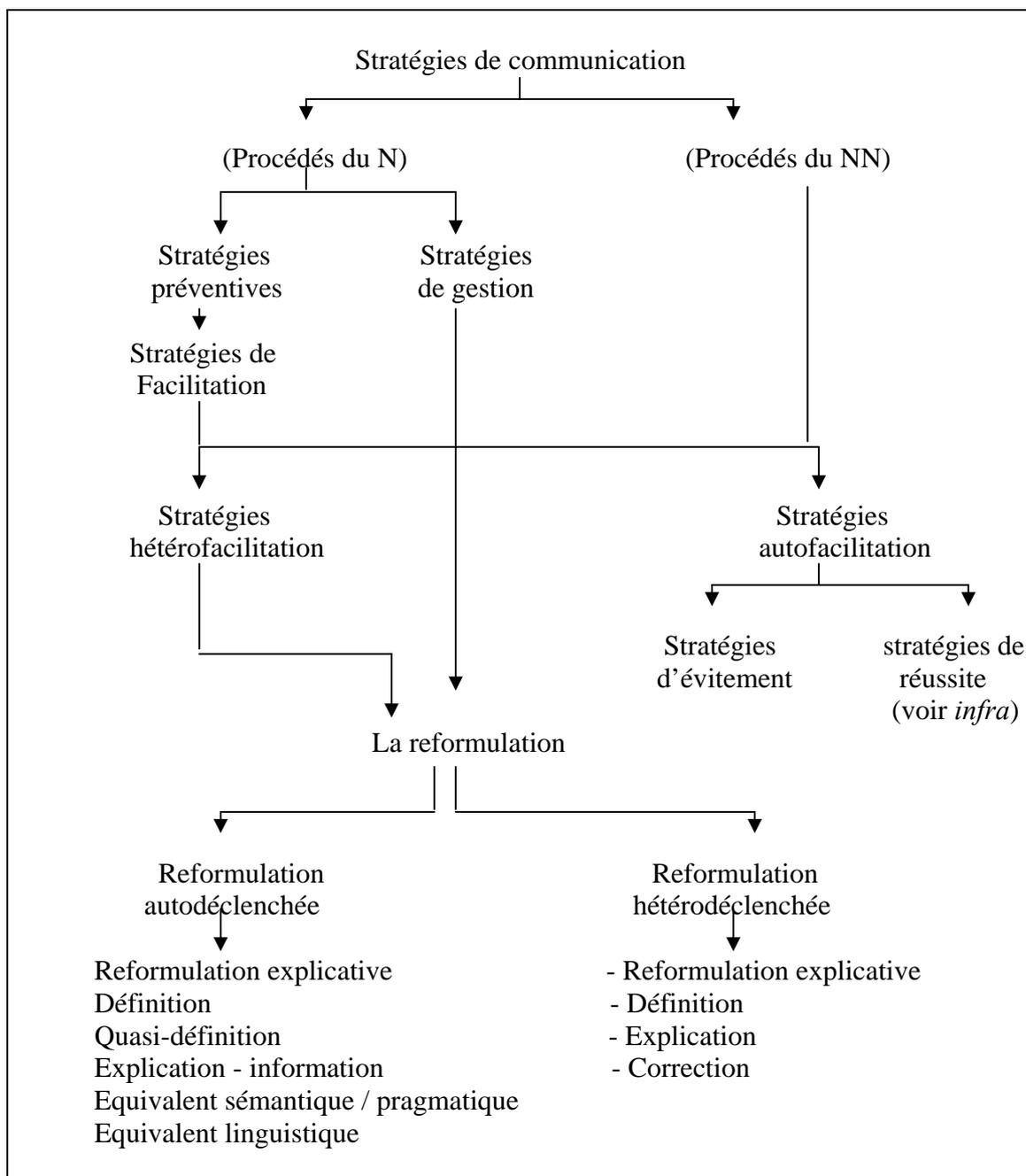


Tableau n° 5 : Stratégies de communication

Pour notre étude, compte tenu du caractère écrit asynchrone de la communication, nous centrerons notre attention seulement sur les stratégies d'hétérofacilitation visant à faciliter la tâche de compréhension du NN. Parmi les procédés d'hétérofacilitation, la reformulation - stratégie utilisée par excellence en C.E. – est un procédé qui « consiste à reprendre une donnée en utilisant une expression linguistique différente de celle employée pour la référenciation antérieure » (P.

CHARAUDEAU et D. MAINGUENEAU, 2002, 490). La reformulation est un procédé de facilitation du N pour le NN (J. L. ALBER et B. PY, 1986 : 84) qui peut prendre la forme d'un énoncé plus étendu, plus réduit ou d'une variation de l'énoncé source. Ce procédé multiplie, en général, les informations données au NN, ce qui influe sur la structure de l'échange. Dans notre étude, s'agissant d'une communication écrite, les énoncés se doublent d'autres présentés, en général, entre parenthèses, par exemple, *je vais resserrer les boulons (c'est-à-dire je vais devenir plus ferme, plus dure, intransigent)*. Ces nouvelles informations dont l'intention est de faciliter la tâche de compréhension de NN, peuvent rendre cette tâche encore plus complexe : le N peut utiliser des mots ou des énoncés aussi complexes que l'énoncé source.

Pour notre étude, la reformulation a notamment, une fonction explicative, dont l'objectif est de faire comprendre le sens d'un mot ou d'une expression du discours du N. La reformulation participe à la didacticité des productions énonciatives : son but est de « faire savoir, de faire partager ses savoirs, de rendre l'autre plus compétent, de faire en sorte que l'autre sache.. » (P. CHARAUDEAU et D. MAINGUENEAU, 2002 : 182). Il s'agit d'un procédé d'aide à la compréhension qui apparaît surtout dans les échanges à haut niveau de coopération (C. de HEREDIA et A. GIACOMI, 1986 : 17), comme dans les échanges courriel amicaux, par exemple. La reformulation en tant que stratégie préventive devance un obstacle linguistique pouvant nuire à la compréhension de NN, par exemple, *on va au palais Hugues Sambin (c'est le palais de justice)*. Il s'agit ainsi d'une autoreformulation, auto-déclenchée qui s'effectue par initiative du scripteur sur son propre discours.

La reformulation se manifeste dans le discours à travers différents procédés tels que des définitions, des quasi-définitions, des équivalents linguistiques, pragmatiques ou sémantiques. Il s'agit de fournir une relation d'équivalence entre deux énoncés afin de se faire comprendre. Nous entendons par définition, les informations servant à « décrire des notions, des réalités concrètes » (D. MAINGUENEAU et P. CHARAUDEAU, 2002 : 157), on répond en général, à la question *qu'est-ce que c'est ?* La reformulation peut aussi prendre la forme d'une équivalence linguistique fournie par un changement de lexème par exemple, le mot *discothèque* pour faciliter la

compréhension du mot *boîte*. Ce type de reformulation centrée sur le lexique est un procédé que le N emploie souvent en vue d'aider son partenaire NN. Il s'agit de donner au NN « une succession de lexèmes en procédant à une sorte de balayage du champ sémantique du mot » qui pourrait poser problème (J. L. ALBER et B. PY, 1986 : 87). La reformulation prend aussi la forme d'un équivalent sémantique ou pragmatique, du type : *parler de la pluie et du beau temps (dire des banalités)* ou d'une quasi-définition, *boîte (où on danse)*. Pour cette dernière, il s'agit d'une quasi-définition réalisée par une propriété caractéristique en expliquant ce qu'on y fait (C. NOYAU, 1984 : 23). De même, la reformulation peut aussi avoir recours à un autre procédé de facilitation qui consiste à reformuler un énoncé ou un mot en le traduisant dans la langue maternelle du NN.

Outre la dimension linguistique de l'échange, l'explication des contenus culturels fait partie des procédés visant à faciliter la compréhension de NN. Ce procédé, qui découle de la compétence de N pour évaluer ce qui peut ou non représenter une difficulté de compréhension pour NN, consiste à reformuler au moyen d'une explication les différents contenus culturels mentionnés par les N, par exemple, *le 14 juillet, c'est la fête nationale en France*. Cette stratégie peut aussi avoir lieu en aval la communication. Il s'agit d'une reformulation déclenchée par le NN qui exprime, par exemple, sa non compréhension. Cette situation provoque l'apparition de stratégies de gestion.

#### **b. Les stratégies de gestion**

Les stratégies de gestion apparaissent en aval de la communication, une fois que des énoncés linguistiques ont été réalisés ou que des contenus culturels ont été transmis. La reformulation explicative est le procédé par excellence pour répondre aux requêtes du NN visant à éclaircir ou à comprendre le sens ou l'usage d'un mot ou d'une expression. Dans ce sens, la reformulation est une stratégie de gestion, hétéro-reformulation, hétéro-déclenchée, elle s'effectue sur le discours du partenaire suite à des

requêtes d'assistance<sup>54</sup> *qu'est-ce que c'est ... ?* ou à la demande de correction de sa production.

Le recours à cette stratégie découle d'un besoin d'un des deux scripteurs de clarifier certaines informations ou de demander ou donner des rétroactions. Ce sont les reformulations d'un énoncé par exemple, *je pense que tu voulais dire...*, les explications concernant notamment les contenus culturels, *la fête de la Toussaint consiste à....* et les hétérocorrections des énoncés fautifs du NN. Ce dernier procédé, découlant de la présence d'un contrat didactique (cf. 2.4.3.), implique une espèce de parenthèse dans la continuité de l'échange afin de thématiser sur la ou les formes linguistiques qui pose(nt) problème. Dans notre corpus, ce procédé peut se présenter séparé du corps du message, soit au début, avant que la « conversation » ne commence *je commence d'abord par tes fautes...soit à la fin du message avant de te quitter, voilà tes fautes....*

La reformulation est un procédé de clarification des énoncés qui découle des difficultés dans la construction du sens (J. F. de PIETRO, 1988 : 258). Elle a une fonction explicative intervenant à la suite d'une demande de clarification de NN. Il s'agit des requêtes d'éclaircissement, *tu pourrais m'expliquer ce que l'expression tu es gonflé veut dire ?* Pour notre étude, compte tenu du caractère asynchrone de la communication, la demande de clarification oblige le partenaire N à revenir sur un message précédent ou à se rappeler des questions posées par son partenaire NN pour que la demande d'éclaircissement ne tombe pas dans l'oubli. Par exemple, le NN n'ayant pas compris une information demande au N « *que es eso de ir « en boîte » [que veut dire « aller en boîte »]?»*], ou demande des rétroactions par rapport à sa manière de s'exprimer en langue étrangère ou par rapport à la formulation d'un énoncé, par exemple, « *on dit comme ça en français ?* ».

#### **2.4.1.2. Les procédés du scripteur NN**

Le NN, en vue de se faciliter la tâche communicationnelle, met en œuvre des stratégies d'autofacilitation qui ont leur origine dans le niveau d'interlangue du NN. On

---

<sup>54</sup> La notion de requête d'assistance, équivalent écrit de la notion de séquence latérale, est une sollicitation différée d'aide lors d'un problème linguistique.

entend par « interlangue » une langue « en construction » c'est-à-dire des stades de la langue du natif caractérisée par la présence de flottements du point de vue linguistique (phonologique, lexical, morphosyntaxique, entre autres) et pragmatique.

D'après H. BESSE et R. PORQUIER (1991 : 216) l'interlangue est

*la connaissance et l'utilisation « non-natives » d'une langue quelconque par un sujet non-natif et non-équilingue, c'est-à-dire un système autre que celui de la langue cible mais qui, à quelque stade d'apprentissage qu'on l'appréhende, en comporte certaines composantes.*

Autrement dit, l'interlangue correspond à un certain niveau de compétence de communication du NN lui permettant de communiquer avec un N, même si le niveau de compétence peut être restreint.

Face à un problème linguistique, le NN peut adopter deux comportements et par conséquent, deux types de stratégies : des stratégies d'évitement (réduction formelle et réduction fonctionnelle) ou des stratégies de réussite (C. FAERCH et G. KASPER, 1983) comme nous pouvons le voir dans le tableau ci-dessous.

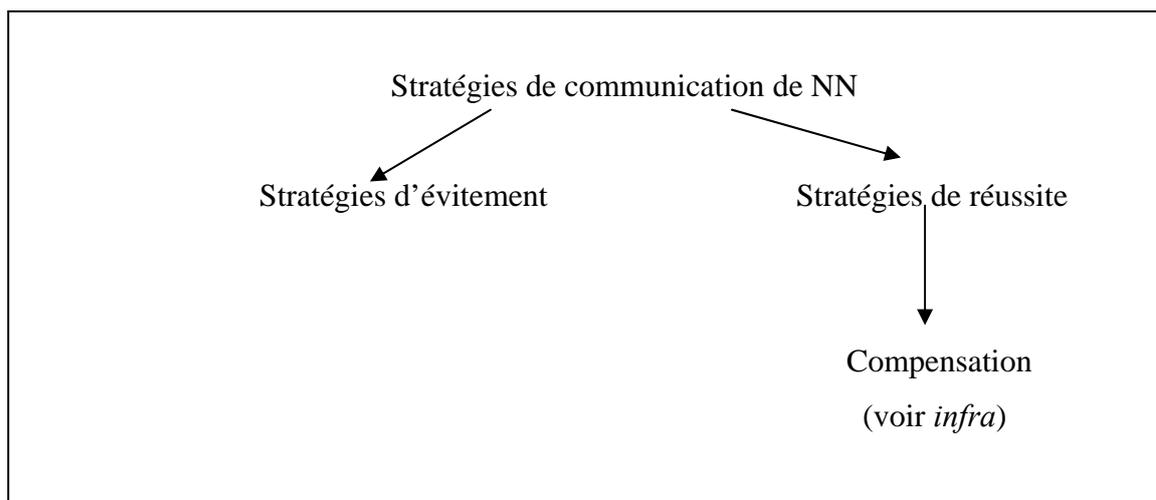


Tableau n° 6 : Stratégies de communication du NN

### **a. Les stratégies d'évitement**

Les stratégies d'évitement sont surtout présentes à l'oral, la parole se déroulant en temps réel. Pour notre étude, étant donné qu'il s'agit d'un échange écrit asynchrone, les scripteurs ont le temps de réfléchir et la possibilité de consulter des documents (des dictionnaires, des grammaires, etc.). Ces stratégies se manifestent dans le discours en général, à travers les stratégies de réduction fonctionnelle et de réduction formelle.

Les stratégies de réduction fonctionnelle consistent à éviter un sujet ou à abandonner un message. Elles ne sont pas toujours observables. Si, dans notre corpus, des messages et des sujets ne sont plus traités, rien ne nous permet d'affirmer qu'il s'agit d'un oubli ou d'une stratégie de réduction fonctionnelle. En plus, compte tenu de la liberté accordée aux participants à l'échange de choisir les « sujets de conversation », ils choisissent sûrement ceux pour lesquels ils ont les moins de difficultés à communiquer. Ce choix est déterminé par le NN lors de la planification de la tâche de l'écriture des messages, si bien que nous n'avons pas accès à cette information.

Avec les stratégies de réduction formelle, le NN cherche à éviter des difficultés liées aux domaines de la morphologie, de la syntaxe ou du lexique afin de communiquer le plus correctement possible. Ces stratégies, étant internes au sujet, ne sont pas observables, ce qui ne nous permet pas d'y avoir accès.

### **b. Les stratégies de réussite**

A cause du caractère écrit asynchrone de la communication qui nous concerne, les possibilités de réfléchir, de planifier et de consulter des outils didactiques lors de l'écriture d'un message courriel induisent un recours aux stratégies de réussite liées notamment à la L1. Lorsque le NN adopte un comportement de réussite pour résoudre des problèmes linguistiques causés par son niveau réduit de l'interlangue, il a recours à des stratégies lui permettant d'élargir ses ressources communicatives sachant qu'il dispose déjà d'un répertoire verbal en L1. Nous centrerons ici notre attention sur les stratégies dites de compensation servant à compenser les défaillances linguistiques.

Elles sont classées en tenant compte des ressources disponibles par l'apprenant, à savoir, sa langue maternelle ou éventuellement une autre langue et son interlangue.

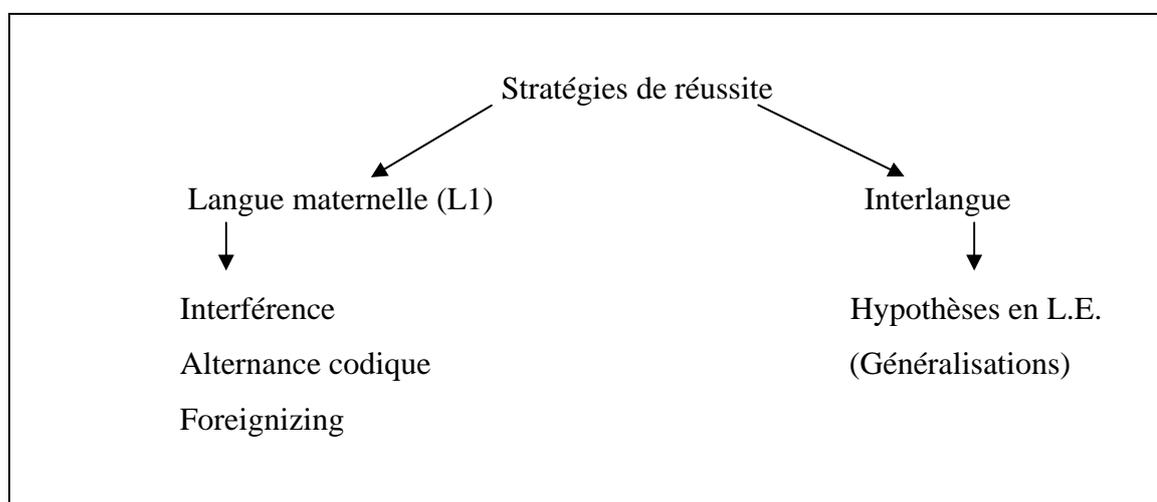


Tableau n° 7 : Stratégies de réussite

Dans notre étude, le NN a recours à sa L1 pour surmonter un problème linguistique, dans ses efforts pour produire en L.E., la L1 servant de relais ou d'appui. Dans des situations de contact des langues, B. PY, (1991 :14) souligne que l'interférence est un phénomène récurrent, d'autant plus si les deux langues sont voisines comme c'est le cas du français et de l'espagnol. L'interférence considérée pendant les années 50 – 60 comme un phénomène négatif pour l'apprentissage des langues, dans une perspective bilingue, ne l'est plus aujourd'hui. Ce phénomène peut devenir important dans des situations bilingues caractérisées par une faible tension vers les normes de L.E. C'est le cas de la correspondance courriel où les scripteurs peuvent accorder plus d'importance au contenu des messages qu'à l'écriture des énoncés, la dimension relationnelle de l'échange prenant alors le dessus sur le linguistique. En effet, le NN peut se contenter d'utiliser des formes approximativement semblables dans les deux langues et de compter sur la connaissance que le N a de sa L1.

S'agissant d'une communication écrite, le recours à la L1 se manifeste notamment au niveau morphosyntaxique vu la proximité des langues. Les stratégies formées à partir de la L1 de l'apprenant concernent l'interférence, l'alternance codique ; la traduction (création d'un mot qui n'existe pas dans la langue cible à partir de la

traduction littérale de la L1) comme c'est le cas, par exemple de l'utilisation de « pour cela » pour exprimer « cela dit » et le foreignizing (création d'un mot inexistant dans la langue cible auquel on adapte la morphologie) par exemple « on qualifie (barème de notation) » pour dire « on note ». Les stratégies formées à partir de l'interlangue de l'apprenant sont des hypothèses en L.E. et comprennent les approximations<sup>55</sup> - le NN généralise par exemple, une règle de grammaire *j'ai parti*, généralisation de l'auxiliaire avoir dans la conjugaison des verbes composés.

Enfin, l'asymétrie n'est pas seulement linguistique car, comme dit B. PY (1990 : 82), « elle est prolongée par des asymétries dans les règles de l'interaction et les conventions culturelles ». Les pratiques communicatives inégales reposent sur la conscience des participants à la C.E. de ne pas partager une culture commune, ce qui les amène à créer des repères communs en vue d'un ajustement mutuel, il s'agit de la co-construction du « soubassement<sup>56</sup> » (la construction de conventions négociées) sur lequel ils pourraient s'appuyer. Dans notre corpus, Le NN peut adopter (imiter) le comportement verbal présenté par le N, comme c'est le cas des routines de salutation (voir *infra*, 6.5 – Cadre théorique).

#### **2.4.2. La bifocalisation**

Les participants à une communication exolingue courriel ont une double contrainte s'ils sont engagés dans la visée didactique de l'échange. D'une part, ils se soucient des opérations de compréhension et de production du sens et d'autre part, ils contrôlent les formes linguistiques et pragmatiques de ces opérations. Cette *bifocalisation* est composée « d'une focalisation centrale de l'attention sur l'objet thématique de la communication et une focalisation périphérique sur l'éventuelle apparition de problèmes de communication » (P. BANGE, 1992 : 56). Ce phénomène se manifeste, dans le discours, par une alternance entre les séquences principales et les séquences métalinguistiques. Les premières correspondent au contenu thématique des messages, à la focalisation centrale et les secondes à leurs formes linguistiques, la

---

<sup>55</sup> Cette stratégie est appelée "généralisation" dans la taxonomie de FAERCH et KASPER (1983).

<sup>56</sup> Pour reprendre le terme de J.L. Alber et B. Py, 1985, in GAJO, Laurent et alii, 2004, *Un parcours au contact des langues* – Textes de Bernard PY commentés, LAL, Crédif, Didier, 171 – 185.

focalisation périphérique (B. PY, 1989). Avec le courriel, le NN ayant le temps de réfléchir à la forme des énoncés, a recours à des requêtes d'assistance : le NN sollicite au N pour obtenir une information linguistique. Ces requêtes d'assistance ont leur origine dans la prise en considération de l'autre et dans la prise en compte du caractère pédagogique de l'expérience des échanges. Dans le corpus de messages électroniques, outre le corps de la « conversation », la présence de procédés tels que les explications métalinguistiques, les formulations paradigmatiques, l'alternance codique, entre autres, manifestent la focalisation de l'attention des locuteurs sur des difficultés linguistiques, potentielles ou réelles, dues à la caractéristique exolingue de la communication..

### **2.4.3. La collaboration et la didactisation**

La correspondance électronique, s'insérant dans une expérience de tandems linguistiques, suppose que les scripteurs mettent en place des procédés leur permettant de s'entraider afin de réussir dans la communication et atteindre les buts poursuivis. Pour ce faire, les dyades se mettent d'accord pour réaliser un travail fondé sur l'intercompréhension à partir de la définition des rôles assurés par chacun et ainsi construire mutuellement l'échange. Rappelons que la notion de rôles est une fonction négociée par les locuteurs dans l'interaction, par exemple, locuteur natif / locuteur non-natif ; locuteur fort / locuteur faible (M. MATTHEY, 1996). C'est à travers les séquences potentiellement acquisitionnelles (désormais S.P.A.) qu'en articulant un mouvement d'auto-structuration, « par lequel l'apprenant produit des énoncés en utilisant les moyens offerts par son interlangue » et un mouvement d'hétéro-structuration, « par lequel le natif intervient dans le mouvement précédent pour des raisons diverses (aider l'apprenant, le corriger, infléchir son discours, etc.) » qu'un processus d'appropriation d'une langue peut se mettre en place (J. L. DE PIETRO, et alii, 1989 : 81). Autrement dit, d'une part, le N se servant des stratégies d'hétérostructuration, peut proposer au NN un paradigme de possibilités de formulation, par exemple le recours à des synonymes et, d'autre part, le NN à l'aide de stratégies d'autostructuration, peut aussi solliciter de l'aide en cas de besoin afin de progresser dans son interlangue.

Dans notre étude, la production d'un courriel réalisée par le NN s'appuie en partie sur le message antérieur du N. Le NN est en mesure de reprendre certains éléments linguistiques employés par le N tant sur la forme que sur le contenu, éléments qu'il essaie d'imiter, ce qui suppose qu'il en a compris le sens et le fonctionnement. De même le N, à partir de l'interprétation du message du NN, va évaluer le discours de ce dernier et si nécessaire corriger son discours et / ou lui fournir des précisions métalinguistiques. A ce propos B. PY (1996) parle alors de la double valeur des énoncés du N.

*Valeur communicative, en ce sens que la production et l'appropriation d'une donnée est un phénomène éminemment communicationnel qui doit être étudié comme tel, c'est-à-dire dans le contexte de la communication en cours. [...] Valeur métalinguistique, en ce sens que, lorsqu'un énoncé devient une donnée destinée à un traitement cognitif particulier sa valeur de contenu à communiquer se double d'une valeur d'exemple ou de modèle. [...] la forme d'une expression verbale devient contenu d'un message (p. 100).*

De son côté le NN pourrait, dans le but de progresser dans son interlangue, se corriger à condition d'en avoir la volonté et les moyens et d'avoir compris le discours du N. Par exemple, lors de la rédaction d'un message, le N fait l'hypothèse que le mot qu'il utilise est inconnu de son partenaire NN et, en anticipant, met en place une séquence explicative constituée soit d'une explication, d'une définition, soit d'une traduction. De son côté le NN communique dans son interlangue et lors d'un problème linguistique peut solliciter de l'aide à travers une requête d'assistance, par exemple, *est-ce que cette phrase est correcte ?*. Comme B. PY (1990) l'affirme, il s'agit de la mise en place d'une série d'opérations cognitives dans la construction et le fonctionnement de l'interlangue et d'opérations liées à l'interactivité qui se mettent en œuvre pour le bon déroulement de la C.E. C'est dans ce sens qu'un échange exolingue courriel favorise les processus d'appropriation d'une langue étrangère.

Nous basant sur l'ouvrage de J. BRUNER (1983) nous adaptons sa théorie du développement du langage chez l'enfant au contexte de la correspondance exolingue électronique pour montrer qu'un processus d'appropriation d'une langue étrangère peut

être favorisé par un travail d'assistance et de collaboration entre un locuteur N et un NN. C'est « en collaboration avec des locuteurs plus compétents » (M. MATTHEY, 1996 : 87) que le NN pourra avancer dans son interlangue. Cette forme de collaboration dans laquelle le N agit sur l'interlangue du NN – dénommée *étayage* –

*désigne l'ensemble d'interventions du partenaire compétent qui ont pour effet de permettre au partenaire moins compétent de réaliser une performance qu'il n'aurait pu réussir sans cette aide* (M. T. VASSEUR, 1993 : 31).

Le rôle de collaborateur de N se manifeste dans toutes les interventions où il se positionne en tant qu'expert par rapport au non-expert, comme c'est le cas des étayages anticipatoires servant à prévenir un obstacle dans la compréhension, comme par exemple dans des propositions lexicales (*cf.* reformulation), à travers la correction des énoncés du NN et les explications suscitées par les questions posées par le NN (*cf.* stratégies de gestion). Le locuteur fort de son savoir linguistique et culturel, propose en général le contenu de l'échange, les séquences explicatives et l'organisation du discours (*ibid.*, p. 34), ce qui va permettre au NN, à partir de ces étayages, d'imiter le « modèle » du natif. Dans notre étude, cette collaboration se manifeste à travers les énoncés du N visant à corriger des énoncés du NN et à anticiper des obstacles linguistiques à travers les séquences explicatives. Par exemple, le N étaye son discours au moyen d'énoncés métalinguistiques, tels que « *en français, on dit...* » ou lorsqu'il propose un mot, une expression ou une explication pour prévenir un possible problème de compréhension de son partenaire NN.

Ce travail de collaboration se réalise à travers des « formats » - routines d'interaction conjointe – « permettant au N de cibler le système langagier de référence, la collaboration et le progrès » (N. T. VASSEUR, 1993 : 29). En CE, les formats linguistiques existent d'emblée car le N, conscient de l'asymétrie linguistique et voulant aider le NN à s'approprier la langue, va corriger, expliquer, etc. L'étayage ne se limite pas seulement aux étayages locaux<sup>57</sup> mais aussi à ceux permettant l'organisation

---

<sup>57</sup> Nous comprenons par étayages locaux toutes les interventions où le N, en tant qu'expert, se positionne par rapport au NN, non expert. Interventions qui comprennent les séquences de négociation sur le

pragmatique de l'échange à travers les méthodes mises en place par le N pour gérer l'interaction. A ce propos, pour notre étude s'agissant de cultures proches, le NN doit apprendre à réaliser linguistiquement ce qu'il a appris à faire en L1 puisqu'il connaît déjà les schémas d'interaction et les activités qui la composent. Les activités ritualisées telles que les routines conversationnelles servant à ouvrir ou clore une interaction et celles servant à introduire un nouveau sujet de conversation par exemple, ayant les mêmes caractéristiques que les formats, peuvent assurer des fonctions analogues. Dans notre étude, le courriel, en tant qu'échange ritualisé, permet la mise en place des formats d'étayage du discours du N et facilite ainsi la tâche d'intercompréhension.

Ce travail de collaboration est favorisé par l'existence d'un contrat didactique d'autant plus que, dans notre cas, il est institutionnalisé. En effet, la collaboration et la didactisation sont deux fonctions interdépendantes, le N et le NN s'engageant à réaliser un travail réciproque afin d'aider le NN à s'approprier la langue. La didactisation qui caractérise la CE résulte d'un contrat didactique où chacun doit assurer un rôle décrit comme suit :

*L'asymétrie de la situation est acceptée et la complémentarité des rôles reconnue : le natif peut et doit enseigner sa langue, l'alloglotte doit donner des quittances du savoir qu'il reçoit, sous la forme généralement d'une répétition de la proposition du natif (J.L. DE PIETRO et alii, 1989 : 88).*

C'est par le contrat didactique que le N s'engage à jouer un rôle de médiateur en transmettant ses connaissances linguistiques au NN. « L'existence de ce contrat permet la mise en place d'un but didactique : diminuer l'écart linguistique qui sépare les scripteurs » (B. PY, 1991 :153). Outre les énoncés « naturels » de N qui sont vus par NN comme des mots de modèles à suivre, les requêtes d'assistance métalinguistiques ou métacommunicatives destinées à régler des problèmes liés au code sont des moyens de diminuer cet écart. Dans notre étude, la notion de contrat didactique est liée aux conditions de réalisation de l'expérience des tandems linguistiques. Grâce à la maîtrise que chacun a de sa langue et culture maternelles, les participants peuvent s'entraider en

---

comment dire » et le « quoi dire ». Par exemple, l'introduction des sujets de conversation, la proposition de formes lexicales, l'explication et la correction, entre autres (M. T. VASSEUR, 1993 : 34).

tant qu'experts pour l'autre. Le contrat didactique permet aux scripteurs N, outre le plaisir de communiquer, d'aider leurs partenaires à s'approprier la langue à travers des corrections et des informations culturelles et linguistiques. Aussi dans les échanges de courriel, les buts communicationnels se doublent d'une visée linguistique (appropriation de la L.E.), mentionnée explicitement dans le contrat initial de participation. Toutefois, le N peut ne pas toujours cibler son but sur le système linguistique par crainte de gâcher le climat familial établi entre les scripteurs.

## **CONCLUSION**

Après avoir situé le cadre dans lequel s'inscrit notre recherche à savoir la communication exolingue, nous nous intéressons particulièrement à la correspondance électronique au moyen du courriel en contexte d'appropriation d'une langue étrangère. La réflexion que nous venons de mener nous permet de conclure que si les travaux portant sur la C.E. concernent des corpus oraux, les notions élaborées dans ce cadre peuvent être appliqués à des corpus écrits asynchrones, comme c'est le cas de la correspondance courriel. En effet, dans ces corpus écrits nous retrouvons deux scripteurs qui ne partageant pas le même code linguistique, mettent en place des procédés servant à ajuster leur discours pour arriver à l'intercompréhension. C'est dans et par l'interactivité que les scripteurs négocient les procédés d'ajustement pour arriver à construire l'échange.

Les apports théoriques issus des travaux sur la communication exolingue bilingue nous donnent les outils que nous allons utiliser dans l'analyse du corpus pour rendre compte de la manière dont N et NN ajustent leur discours afin d'arriver à l'intercompréhension et à s'entraider mutuellement dans l'apprentissage de la L.E.

Dans ce sens, la théorie sociocognitive de J. BRUNER (1983) peut s'appliquer à la description et à l'interprétation des observables de l'échange courriel dans la perspective de l'appropriation d'une langue étrangère. L'échange courriel peut-il favoriser le rôle de collaboration du N ? Dans ce contexte, le NN peut-il apprendre la langue à partir de l'étayage du discours du N ? Nous postulons que l'appropriation

d'une langue étrangère étant un phénomène complexe, l'interactivité et l'appropriation ne se résument pas à une relation de cause à effet. Étant donné la visée didactique de l'échange, on pourrait observer des traces d'un processus d'appropriation des éléments linguistiques de la L.E.

Concernant les activités d'enseignement / apprentissage, nous nous sommes inspirée des travaux réalisés par les spécialistes de l'école de Neuchâtel, notamment sur la notion des séquences potentiellement acquisitionnelles (S.P.A.) comme nous l'avons exposé. Cette notion nous permet de conclure que dans l'échange courriel, caractérisé par la communication asymétrique et bilingue, les scripteurs se positionnant l'un par rapport à l'autre mènent mutuellement des actions nécessaires à la transmission et à la construction des savoirs.

## CHAPITRE 3

### LE MODÈLE D'APPROPRIATION D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE

#### INTRODUCTION

La communication exolingue (C.E.) offre aux chercheurs un contexte riche pour étudier la manière dont les apprenants, tout en pratiquant une langue étrangère à travers la communication avec un N, peuvent s'appropriier cette langue. Dans notre cas, les échanges de courriel entre étudiants colombiens et étudiants français nous permettront d'étudier leurs activités communicatives qui peuvent conduire à l'appropriation d'une langue. Nous commencerons par définir les notions d'apprentissage / acquisition / appropriation afin de mieux comprendre le processus d'appropriation d'une langue et, ensuite, nous présenterons le modèle d'appropriation d'une langue étrangère adapté à notre étude.

#### **3.1. Apprentissage / acquisition / appropriation**

Comme on le sait, la dichotomie « acquisition / apprentissage », établie par Krashen, « relève de deux processus distincts et en partie exclusifs l'un de l'autre » (H. BESSE et R. PORQUIER, 1991 : 75). Ces deux processus permettent de rendre compte de l'appropriation des langues pour les enfants ou les adultes en milieu naturel ou en milieu institutionnel. Pour Krashen, l'acquisition des langues est un processus subconscient dans lequel les règles de fonctionnement de la langue sont implicites. C'est un processus plus orienté vers la signification que vers les formes qui la véhiculent et qui se développe en contexte naturel ou institutionnel à travers de multiples interactions verbales, ce qui permettra le développement de l'intuition grammaticale chez l'apprenant. En revanche, l'apprentissage des langues est un processus conscient qui fait appel à des savoirs constitués sur la langue ou sur ses emplois et qui est plus orienté vers la forme que vers les significations. Ce processus permet à l'apprenant d'exercer un contrôle plus ou moins normatif sur ses productions verbales et sur celles de ses partenaires. Dans un processus d'acquisition, dans le

meilleur des cas, l'apprenant fait preuve d'une maîtrise spontanée, aisée, naturelle de la langue, tandis que dans un processus d'apprentissage, il rend compte d'un contrôle, d'une surveillance sur les formes linguistiques.

D'après GALISSON (1989), de nombreux didacticiens considèrent généralement que l'acquisition est un processus acquis exclusivement en milieu naturel tandis que l'apprentissage se réalise en milieu institutionnel. Certains auteurs parlent ainsi d'apprentissage naturel s'il est le résultat d'une immersion sociale et d'apprentissage guidé, s'il s'effectue dans le cadre d'une institution. On a donc une dichotomie « acquisition naturelle / apprentissage scolaire ».

Nous considérons que l'acquisition d'une langue relève d'un processus ayant lieu dans des contextes sociaux naturels et ne requiert pas d'encadrement pédagogique, alors que l'apprentissage implique la création de contextes qui permettent de contrôler les processus d'apprentissage dans le but de construire des compétences. Dans notre étude, nous avons affaire aux deux processus. L'acquisition ne se fait pas dans un contexte complètement naturel puisque c'est l'institution qui met en place le dispositif d'échanges électroniques, il s'agit d'un projet pédagogique. Mais, on peut penser que les apprenants communiquent en faisant plus attention à la signification des énoncés qu'à la forme. C'est par l'usage de la langue qu'ils acquièrent des connaissances et qu'ils se l'approprient. Mais dans notre contexte, que veut dire « s'approprier une langue » ?

Le terme « appropriation » étant l'hyperonyme d'acquisition et d'apprentissage. (PORQUIER et PY, 2004 : 18) nous semble s'ajuster le mieux à notre contexte de recherche. Le terme *s'approprier* est défini comme *faire sien*. Autrement dit, l'apprenant d'une L.E. en pratiquant la langue se l'approprie et par conséquent, celle-ci « avec l'usage » lui devient de moins en moins étrangère. L'appropriation d'une L.E. en situation de communication exolingue a des traits propres au processus d'apprentissage d'une langue - l'existence d'un contrat didactique explicite ou implicite en est la preuve – mais aussi du processus d'acquisition d'une langue, dans le sens où c'est en

communiquant avec l'autre que l'apprenant s'approprie cette langue. Pour ce faire, l'apprenant a recours à une série de stratégies telles que,

*[...] imiter des modèles, répéter des formes, mémoriser, s'autoreformuler ; participer à des séquences d'achèvement interactif, coénoncer ; passer des contrats didactiques avec des interlocuteurs plus compétents, se soumettre à des corrections, vérifier des mots dans le dictionnaire, solliciter de l'aide, etc. (PORQUIER et PY, *ibid.*, p. 22).*

Autrement dit, dans le contexte d'appropriation d'une langue, les apprenants ont recours à des stratégies d'apprentissage et de communication. Dans l'expérience étudiée, les scripteurs voulant se rapprocher de la langue du partenaire natif, lors d'un problème linguistique font des tentatives d'appropriation d'un élément linguistique et pour ce faire, ils prennent en considération leurs partenaires natifs en leur demandant de l'aide à travers une requête d'assistance du type *comment on dit ... ?*.

### **3.2. Le modèle d'appropriation d'une langue étrangère**

Nous nous appuyons sur la définition et le modèle d'appropriation d'une langue proposé par H. BESSE et R. PORQUIER (1991 : 244) et R. PORQUIER et B. PY (2004), pour expliquer le processus d'appropriation d'une langue étrangère. L'appropriation d'une langue est définie comme suit :

*Le processus d'appropriation consiste à appréhender, à traiter et à stocker des données langagières fournies par le milieu (par exposition à la langue étrangère) et à les adapter à la connaissance antérieure, par assimilation et accommodation. (H. BESSE et R. PORQUIER ; 1991 : 244)*

La relation entre ces opérations cognitives est schématisée par ces auteurs ainsi :

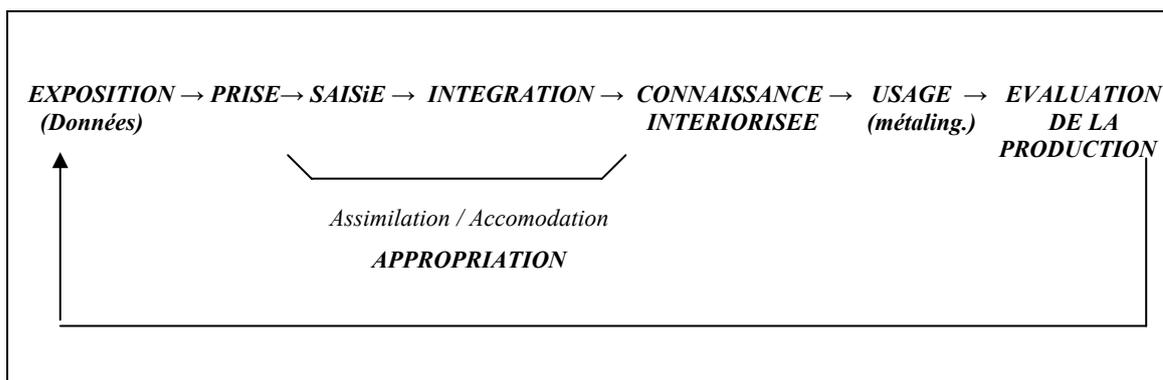


Tableau n° 8 : Modèle d'appropriation d'une langue. Source : H. BESSE et R. PORQUIER (1991 : 44).

Nous allons analyser chacune des étapes du processus.

### 3.2.1. L'exposition

La notion d'*exposition* à la langue (ou aux données langagières), concerne « les échantillons de cette langue présentés à l'apprenant » (PY, 1989 : 84). Dans notre cas, ce sont des échantillons écrits de la L.E. présentés par le N, non seulement sous la forme du message électronique dans sa globalité mais surtout, lorsque des S.P.A. ont lieu dans l'échange (cf. 2.4.3.). Autrement dit, c'est à travers ces séquences que l'apprenant construit ses connaissances langagières en s'appuyant sur son interlangue et sur les énoncés produits par le N. C'est-à-dire que l'apprenant va réaliser des opérations cognitives lui permettant d'articuler les données venant de l'extérieur avec son interlangue. C'est ce processus qui donne à l'appropriation son caractère évolutif et développemental.

Pour que le processus d'appropriation d'une langue s'effectue, la seule *exposition* à celle-ci ne suffit pas. Il faut un engagement de la part des participants à l'échange. Cet engagement se manifeste, par exemple, à travers la permanence des échanges (fréquence, longueur et contenu des messages), à travers des requêtes d'assistance, etc. L'engagement, chez l'apprenant, exprime sa volonté de se rapprocher de la langue de son partenaire natif et de développer son interlangue. De la part du scripteur natif, l'engagement se manifeste, outre la continuité dans les échanges de

messages, à travers la mise en place de stratégies de collaboration dans le but d'aider son partenaire à construire son interlangue. La pertinence et la clarté des réponses ainsi que les explications relèvent aussi de l'engagement du N.

### 3.2.2. La prise

La notion de *prise* concerne le « fait de prendre » un élément langagier du discours de l'autre (R. PORQUIER et B. PY, 2004 : 37). Autrement dit, c'est l'appréhension d'un élément linguistique inconnu de l'apprenant ou bien, qui lui pose problème, et qu'il voudrait intégrer à son répertoire verbal.

L'exposition à la langue permet au scripteur engagé de percevoir et d'interpréter des données fournies par son partenaire natif. Cependant, le manque de niveau de développement de l'interlangue du NN entraîne des *prises* qui pourront tomber dans l'oubli tandis que d'autres seront traitées cognitivement, comme nous l'analyserons plus tard. Pour J-L ALBER et B. PY (1985 : 85)

*Les prises effectives sont ainsi conditionnées par le répertoire linguistique disponible chez l'apprenant au moment où les données sont produites.*

Dans la correspondance électronique, la *prise* se manifeste par exemple, à travers une requête d'assistance ayant son origine dans un problème linguistique. Dans ce cas, le candidat-apprenant demande à son partenaire natif la manière de dire quelque chose ou demande une évaluation sur une forme *On dit comme ça ?*. Lors de la réception des messages, cet usager de la langue peut de manière autonome, prendre des éléments du discours du partenaire natif et sans modification les intégrer au sien. Il s'agit de *la prise par usage* (R. PORQUIER et B. PY, 2004 : 36). Ce type de *prise* n'est pas facilement repérable : il n'est observable que si l'apprenant, dans un message ultérieur, l'intègre à son discours. Par contre, lorsque le NN extrait cet élément du discours pour le traiter, il s'agit de *la prise par mention* (*ibid.*) qui peut constituer une requête d'assistance. Toutes les *prises* ne constituent pas une saisie. Pour cela, il faut que l'apprenant traite cognitivement la *prise* qui est, en fait, l'étape initiale de la *saisie*.

### 3.2.3. La saisie

« La *saisie* est un acte cognitif, à savoir l'intégration de la *prise* dans l'interlangue » (*ibid.*, p. 37). Elle est définie comme suit :

*Phase initiale de l'appropriation, consiste en un traitement perceptif, sous forme explicite, implicite ou mixte, des matériaux fournis par l'exposition...* (H. BESSE et R. PORQUIER, 1991, 244).

La *saisie*, en tant qu'acte cognitif, à partir de la *prise*, fait appel à des opérations telles que le *décrochement énonciatif* (R. PORQUIER et B. PY, 2004 : 35) qui se manifeste dans le discours à travers des procédés de décontextualisation « extraction d'un élément de son contexte d'occurrence original » et de recontextualisation « insertion de cet élément dans un contexte nouveau ou ancien ». Par exemple, l'apprenant comprend, par le contexte ou par la recherche dans un dictionnaire, l'expression *en vouloir à quelqu'un* et répond au N : « *j'espère à mon tour que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre (comme tu vois, j'ai appris cette expression de toi et je suis en train de la pratiquer* » (L. GONZALEZ, 2002 : 114).

Dans notre corpus, compte tenu du fait qu'il s'agit d'une communication différée, un nombre considérable de *prises* semblent tomber dans l'oubli. Cependant, puisqu'il s'agit de documents écrits qui peuvent être sauvegardés dans un fichier ou même imprimés, l'apprenant peut en prendre connaissance aussi souvent qu'il le veut. Dans la mesure où l'échange se prolonge, ces actes répétitifs permettent ainsi un accroissement du nombre de *prises* et par la suite, des *saisies*. C'est le cas par exemple, d'un mot qui n'est pas réutilisé dans un premier message mais qui apparaît dans d'autres messages.

### 3.2.4. L'intégration

*L'intégration* de la *saisie* dans le répertoire linguistique du NN constitue l'*appropriation* de la donnée. La *saisie* peut durer le temps compris entre la prise et sa réutilisation, ce qui ne suffit pas à l'intégration de ce nouvel élément dans le répertoire verbal de l'apprenant. Il faut que cet élément stocké dans la mémoire à court terme passe dans la mémoire à long terme pour qu'il ne soit pas trop vite oublié. *L'intégration* fait appel aux activités d'assimilation et d'accommodation. La première, consiste à intégrer un nouvel élément sans modifier les structures langagières et cognitives de l'apprenant tandis que la deuxième les modifie, permettant ainsi la réelle intégration de cet élément dans le répertoire verbal du NN. C'est le cas, par exemple, lorsqu'un NN demande à un N l'expression pour dire que quelqu'un mange beaucoup. Le N donne le verbe : *se goinfrer*. Suite à cela, le NN réutilise ce mot en disant *mon frère se goinfre des pâtisseries*. La réutilisation de ce mot, dans un contexte différent et à des moments différents de la saisie, rendra compte d'une véritable intégration de la donnée dans le répertoire linguistique du NN.

*L'intégration met en jeu des opérations cognitives diverses, telles que la généralisation ou l'inférence, qui organisent le matériel saisi en relation avec la connaissance antérieure, soit par restructuration de celle-ci, soit par adaptation à celle-ci du matériel en cours de traitement, les deux processus étant complémentaires (BESSE et PORQUIER, 1991 : 245).*

### 3.2.5. La connaissance intériorisée

L'intégration d'une nouvelle donnée dans le répertoire verbal du NN requiert une *période de latence* et le stockage de la donnée dans la mémoire à long terme de manière à devenir une *connaissance intériorisée*. On considère qu'une connaissance est acquise lorsqu'elle est automatisée et nous postulons que dans la mesure où la correspondance électronique, réalisée régulièrement, se prolonge dans le temps, les possibilités pour les nouvelles données de devenir des connaissances intériorisées s'accroissent. Par exemple, les formules de salutation et de prise de congé grâce à un usage régulier deviennent des connaissances.

### 3.2.6. L'usage

L'*usage* correspond à l'utilisation de la nouvelle connaissance intériorisée dans d'autres contextes tant en compréhension qu'en production. Il s'agit principalement de la mise en pratique de la langue étrangère, les pratiques langagières communicationnelles. Cette pratique n'exclut pas l'usage dans des activités d'apprentissage ou de type métalinguistique dans lesquelles le NN pourra mobiliser ses connaissances pour donner des explications métalinguistiques, par exemple. Ces dernières sont une preuve de l'appropriation de la donnée car, grâce à cette fonction métalinguistique, l'apprenant peut contrôler sa propre production. C'est le cas, par exemple, de la règle de l'accord du participe passé. L'apprenant ayant compris cette règle est à même d'expliquer son usage et par conséquent de contrôler sa production.

La théorie de la zone proximale de développement de Vygotsky peut nous aider à éclairer ce processus de contrôle. Cette *zone* est définie comme suit,

*C'est la distance comprise entre ce que l'enfant peut faire seul, de manière autonome, et ce qu'il réussit à faire en collaboration avec un adulte* (L. VYGOTSKI, 1985 : 271).

Nous basant sur la vision sociale accordée au développement cognitif de l'individu (*ibid*), nous adaptons le principe de la collaboration au processus lié à l'appropriation d'une langue : c'est en collaboration et avec l'aide d'un N que le NN peut toujours faire plus et résoudre des problèmes plus complexes que s'il se trouve seul. Dans le contexte d'appropriation d'une langue, le N devient alors le « modèle » que le NN essaiera d'imiter. « L'imitation est la forme principale sous laquelle s'exerce l'influence de l'apprentissage sur le développement » (*ibid.*, p. 273), c'est en imitant le N que le NN s'approprie la langue.

Dans notre étude, la notion de zone proximale de développement comprend la distance entre les activités linguistiques que l'apprenant réalise de manière autonome et celles pour lesquelles, ce dernier, pour évoluer dans son interlangue, imite des modèles

et demande de l'aide à son partenaire N. Plus l'apprenant s'approprie la langue, plus il exerce un contrôle sur sa production et par conséquent, moins il sollicitera l'appui du partenaire natif. Dans notre corpus, les manifestations de ce contrôle peuvent être difficiles à repérer compte tenu du fait que nous n'avons pas accès aux données cognitives mises en place au moment de l'écriture ou de la lecture des messages.

### **3.2.7. L'évaluation de la production**

Le processus d'appropriation d'un élément linguistique est un processus disposé en spirale car l'utilisation des nouvelles connaissances intériorisées dans d'autres contextes implique des évaluations constantes qui vont confirmer l'usage correct de cette connaissance ou entraîner des corrections. Lorsqu'il y a « correction », celle-ci fournit une nouvelle donnée et un nouveau processus d'appropriation de cet élément linguistique se met en œuvre modifiant ainsi la connaissance intériorisée.

## **CONCLUSION**

Les outils théoriques que nous venons de présenter éclairent notre réflexion sur le rapport existant entre interactivité et appropriation, compte tenu que l'échange courriel ne permet pas d'autres indices linguistiques que ceux qui apparaissent dans le courriel lui-même. C'est dans l'interactivité avec le N que le scripteur NN se définit socialement. Autrement dit, dans la construction sociale de l'échange, le NN, l'apprenant, met en place des opérations cognitives lui permettant de s'approprier des éléments de la L.E., appropriation qui pourra être enrichie dans la mesure où l'interactivité devient importante et s'installe dans la durée.

Le modèle d'appropriation d'une langue apporté par H. BESSE et R. PORQUIER (1991 : 244) et R. PORQUIER et B. PY (2004), nous donne les outils que nous envisageons d'utiliser dans l'analyse du processus d'appropriation de la langue dans la situation de l'échange courriel. Ceci se fera à travers l'observation des comportements linguistiques nécessaires à la transmission et construction des savoirs. Dans ce sens, l'analyse des S.P.A. permet de dégager les manifestations de

collaboration du scripteurs N voulant aider le NN à s'appropriier la L.E. et les manifestations d'appropriation des éléments de la langue par le NN.

## CHAPITRE 4

### UN DISCOURS EPISTOLAIRE ELECTRONIQUE

#### INTRODUCTION

Avec l'apparition de l'internet de nouveaux types de discours sont nés : « les discours électroniques » (MOURLHON-DALLIES et alii, 2004) qui font référence aux différents types de supports qui se trouvent sur la toile, par exemple, les forums de discussion, le courrier électronique, le *chat*, entre autres. Pour ce qui nous concerne, nous centrerons notre attention sur le discours propre au courrier électronique. Il s'agit, comme nous venons de le dire, d'un discours électronique, asynchrone, textuel, réalisé par « blocs » et, dans notre recherche, de nature épistolaire.

Qu'est-ce qui différencie le discours du courriel de celui des autres supports électroniques ? Les échanges ayant lieu au moyen du courriel sont-ils des interactions verbales ? Qu'est-ce que la correspondance électronique ? Ce sont les questions que nous nous sommes posées pour définir notre objet d'étude : le courriel.

Tout d'abord pour définir l'échange électronique, nous allons préciser la notion d'interaction pour expliquer que notre échange est un type d'interaction verbale. Ensuite, nous présenterons une évolution historique de l'écrit, au sens large du terme, pour arriver au nouvel écrit du discours électronique et, finalement, définir l'écrit du courriel.

#### 4.1. L'interaction verbale

Définissons tout d'abord la notion d'interaction verbale. « Ce terme intègre toute action conjointe, conflictuelle et / ou coopérative, mettant en présence deux ou plus de deux acteurs » (R. VION, 2000 : 17). Cette définition nous amène à affirmer que toute rencontre entre au moins deux individus, poursuivant un but particulier, pour lequel ils entreprennent des actions conjointes, et se trouvant dans une situation de

communication précise, constitue une interaction. Le discours dialogal est une construction collective (E. GOFFMAN) et la parole, une activité sociale qui s'effectue à plusieurs, ce qui détermine le caractère social de l'interaction. Cependant, le critère « mettant en présence » exige la présence physique des individus ce qui écarte les échanges écrits, différés (ou asynchrones).

La conversation, type particulier d'interaction verbale (J. MOESCHLER, 1985 : 14), constitue, selon Goffman, la base de la vie sociale et comme telle, comprend toutes sortes d'activités communicatives mettant des sujets en situation de face à face, ce qui exclut les échanges écrits, asynchrones, comme nous l'avons déjà mentionné. Cependant, et bien que Goffman n'en tienne pas compte, il existe d'autres formes de vie sociale. R. VION (2000) propose une typologie des interactions dans laquelle l'échange linguistique, objet de notre étude, est classé comme une interaction à structure d'échange.

*Les interactions à structure d'échange constituent l'ensemble d'interactions dans lesquelles, les participants ont, au moins théoriquement, la possibilité de devenir énonciateurs (p. 123).*

Lors d'un échange écrit (dans l'épistolaire par exemple), chacun des scripteurs est, à un moment donné, susceptible de devenir énonciateur. Ces interactions à structure d'échange comprennent toutes les communications qui fonctionnent sur l'échange, et parmi elles nous trouvons l'échange de nature épistolaire dont notre corpus d'étude fait partie.

#### **4.2. L'épistolaire électronique (un genre de discours)**

Dans notre recherche, nous définissons le courriel comme

*Un dispositif de communication interpersonnelle médiatisée par ordinateur, asynchrone permettant à des internautes d'échanger des messages de nature épistolaire (MARCOCCIA, 2004 : 26)<sup>58</sup>.*

La communication épistolaire est un genre du discours qui comporte différentes catégories parmi lesquelles les lettres personnelles, privées ou intimes (C. KERBRAT-ORECCHIONI, 1998 : 15). Le discours épistolaire électronique qui nous occupe se rapproche de la lettre familière, voire amicale, dans le sens où il garde un ton de familiarité qui se matérialise dans le partage d'expériences et dans l'expression de sentiments. S'agissant du genre épistolaire, la communication se réalise dans une situation non partagée, « on s'écrit parce qu'on est séparés, en même temps que pour créer l'illusion qu'on est ensemble » (*ibid.*, p.17). Un message électronique constitue un bloc de graphèmes, rédigé généralement par un seul et unique scripteur s'adressant à un récepteur. Mais, l'envoi d'un message ne suppose pas nécessairement une réponse, comme R. VION (2000 : 123) l'affirme « les participants ont, au moins théoriquement, la possibilité de devenir énonciateurs » ; pour qu'il y ait correspondance il faut qu'il y ait échange au sens épistolaire. Dans ce type d'échange, celui qui écrit produit son texte en fonction de l'image qu'il se fait de l'autre, celui-ci ne pouvant pas intervenir dans le travail d'écriture (monogestion de l'écrit opposé à la polygestion de la conversation orale). C'est pourquoi, dans le but d'éviter de possibles ambiguïtés, nous parlerons d'*interactivité*, terme défini par F. MANGENOT (2001 : 13) comme « un système permettant à des humains de communiquer à distance ».

Un message courriel en tant que discours se rapproche d'une conversation du point de vue de la présence des routines servant à ouvrir ou clore l'échange et la correspondance électronique se rapproche des échanges conversationnelles du point de vue de leur organisation séquentielle : un courriel attend une réponse et l'enchaînement de messages d'envoi et de réception s'apparente à la conversation puisqu'il se fonde sur le même principe d'alternance des rôles d'émetteur et de récepteur, ce que l'on peut appeler « tours d'écriture » ayant un fonctionnement à peu près semblable aux tours de parole à l'écrit.

---

<sup>58</sup> Nous avons adapté à notre objet d'étude cette définition de MARCOCCIA concernant les forums de discussion.

L'échange épistolaire électronique se rapproche de la conversation familière dans le sens où les participants (on en présuppose au moins deux) sont engagés à construire mutuellement l'échange et sont responsables de sa réussite. Pour ce qui nous concerne, les participants à l'échange électronique ont un but commun : l'établissement d'une relation familière visant un contenu linguistique en contexte d'appropriation d'une langue, ce qui n'est pas le cas de tous les courriels. Pour notre étude nous mettrons en évidence un éventuel lien entre la relation familière (du fait des thèmes et de langage) et la faculté d'appropriation de la langue (nous y reviendrons ultérieurement).

### 4.3. L'échange électronique

L'échange linguistique écrit et différé s'insère dans le cadre d'un nouveau type de discours issu de l'utilisation des nouvelles technologies, dans notre cas particulier, du courrier électronique. Le courrier électronique, en tant que moyen de communication, est « un service permettant à des usagers de communiquer entre eux à travers un réseau de télécommunication informatisé » (J. ANIS, 1998 : 115), et donc le courrier électronique, en tant que discours, appartient au type « de discours de la toile ». Il s'agit d'un « écrit-écran » dont les caractéristiques le rapprochent de la conversation et de la lettre familières (voir *supra*) et l'éloignent de l'écrit-papier ordinaire et par conséquent, les frontières entre oral / écrit sont déplacées. Le discours électronique correspond-il à la langue écrite ou à la langue orale ? A ce propos, ANIS (*ibid*) parle d'écrit dialogal, écrit réalisé dans une situation dans laquelle les individus sont censés dialoguer et « se parlent par écrit ». Le langage qu'ils utilisent est un « parlécrit » : chacun écrit ce qu'il **aurait** dit (ailleurs) et écrit **comme s'il** parlait (p. 122).

Dans les pages qui suivent, nous présenterons rapidement un historique des événements qui ont contribué à ce déplacement des frontières entre l'oral et l'écrit afin de mieux comprendre la nature du discours nous concernant.

### 4.3.1. L'influence des mass médias

Dans le but de situer cette nouvelle forme d'écrit, nous nous appuyons sur la recherche réalisée par F. GADET (1996) afin de présenter brièvement la manière dont les mass médias ont influencé les relations oral / écrit, dans le courant du XX<sup>e</sup> s. et par conséquent les rapports sociaux.

Grâce au progrès scientifique et technique, des technologies permettant la diffusion de la parole et de l'écriture apparaissent. C'est avec les mass média, en général que les individus sont confrontés à d'autres manières d'agir à travers une multitude de discours : le discours de la télévision, de la radio, de la presse, entre autres. Par exemple, avec l'apparition de la télévision puis de la radio, les individus sont exposés à d'autres manières de parler, différentes de celles de leur entourage le plus proche, même si cela n'affecte pas directement leurs façons de parler. L'introduction de nouveaux moyens de communication entraîne la diffusion rapide, instantanée de la langue en modifiant les relations oral/écrit. En effet, cette diffusion d'abord en langue standard, se laisse imprégner par la suite, d'une langue spontanée, comme c'est le cas dans les émissions en direct. Par ailleurs, les changements dans la vie économique (développement des services dans le monde du travail) induisent de nouvelles manières de faire et d'agir dans lesquelles les individus sont invités à utiliser une langue intermédiaire entre l'oral et l'écrit, entraînant par la suite un flottement dans les frontières de ces deux ordres. Avec les nouvelles techniques, la radio, la télévision, par exemple, le niveau d'écoute passif se transforme en une attitude active car le nombre de possibilités d'interventions publiques s'accroît, les interventions scientifiques sont accessibles à un nombre plus important d'individus. L'activité d'écrire a aussi connu une évolution, à partir des années 70 : grâce à l'ordinateur, au Minitel et plus tard, à l'internet nous revenons à une diffusion importante de l'écrit, mais « d'un écrit qui n'implique plus du tout la langue travaillée et soignée » (F. GADET, 1996 : 16) (*cf.* 4.4.). Il s'agit d'une représentation qui est vraie de manière générale car dans les milieux populaires les individus peuvent se soucier peu du caractère soigné de leurs lettres.

#### 4.3.2. L'évolution des technologies de la diffusion de l'écrit

La modification des relations oral / écrit peut être expliquée par le fait qu'un changement de support entraîne de nouvelles formes d'échange, comme E. SOUCHIER et Y. JEANNERET (2002 : 100) l'affirment,

*Depuis ses différentes origines attestées, l'écriture n'a jamais existé autrement que par l'intime et pérenne relation qui l'unit à son support.*

Ainsi, l'évolution de l'écriture nous montre qu'elle est liée au développement de l'industrie. En nous appuyant sur la recherche réalisée par ANIS (1998), nous pouvons dire que le progrès technologique, auquel l'écrit est étroitement lié, a toujours recherché l'ergonomie, le confort, la maniabilité, la rapidité, ce qui a eu des conséquences sur la diffusion de l'écrit.

Par exemple, si l'on considère l'évolution depuis Gutenberg jusqu'à la « révolution industrielle » de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> s. on s'aperçoit que l'écrit prend tout son essor au moment de ce grand développement des technologies dans l'industrie ; la machine à écrire - la machine de bureau personnelle – apparaît alors. La diffusion massive de l'imprimé a définitivement fait passer les pays industrialisés du côté des civilisations écrites (TARDIF, 2002). Ce phénomène a entraîné des changements profonds dans les rapports sociaux, dans les manières de penser et d'agir des individus, l'imprimé permettant la diffusion des idées mises à la disposition d'un nombre de plus en plus important d'entre eux. Les personnes écrivent de plus en plus et par conséquent, lisent aussi davantage, ce qui a nécessité chez elles le développement de nouvelles compétences afin d'appréhender l'information de manière critique et analytique. Aujourd'hui, nous assistons à une évolution comparable : le passage de l'écrit au numérique (*ibid*), évolution liée à l'introduction de l'informatique dans l'histoire de l'écrit.

Au cours des années 80, le micro-ordinateur va permettre la diffusion massive du traitement de texte<sup>59</sup> et de la publication assistée par ordinateur. Cette machine numérique s'est introduite dans tous les domaines de la production écrite – y compris dans l'industrie éditoriale - et à côté de l'écrit-papier, l'écrit-écran va se développer. Celui-ci est composé de la télématique et du disque optique éditorial – CD-ROM - (ANIS, 1998). Compte tenu du but de notre recherche, nous nous intéressons seulement à la télématique.

Grâce à la machine numérique, même si l'écrit reste un privilège à l'échelle du monde, l'information et la communication peuvent être à la portée d'un nombre toujours croissant d'individus. Nous sommes entrés dans ce qu'il est convenu d'appeler la « société de l'information et de la communication ». Cette nouvelle étape demande aux individus de développer des compétences leur permettant de maîtriser cette apparente surabondance d'informations et de communication. En effet, le développement d'un esprit critique et logique, de capacités d'analyses sont des compétences nécessaires pour participer activement à ce phénomène, cela du point de vue des approches dominantes dans la pensée occidentale. Une participation active n'implique pas seulement le fait de s'informer de manière critique mais aussi la capacité à informer, à produire pour les autres. Par exemple en Colombie, l'accès à l'internet concerne un segment restreint de la population ; quant au développement de sites, il est quasi inexistant.

La vitesse de transmission de l'information et l'instantanéité de la communication produisent des changements importants dans les relations oral / écrit puisque le numérique permet la diffusion à grande vitesse des savoirs et la communication en temps différée ou en temps réel entraînant par la suite, non seulement une nouvelle relation espace – temps mais aussi un changement dans les rapports sociaux. Par exemple, grâce aux technologies de l'information et de la communication, nous assistons actuellement à d'autres manières d'apprendre fondées sur la collaboration et l'entraide avec des individus de toute la planète.

---

<sup>59</sup> Logiciel spécialisé pour la rédaction et présentation des documents écrits.

L'internet, grâce à sa rapidité, a permis l'abolition des distances et favorisé la communication en temps différé ou en temps réel. Le courrier électronique « rapproche les amis et favorise une communication écrite rapide et fréquente » (ANIS, 2001 : 34). Rappelons que la communication asynchrone qui se développe de plus en plus favorise la mise en contact immédiate des individus de toute la planète, ce qui semble de plus en plus naturel. C'est grâce à cette communication à distance que la mise en contact d'apprenants natifs et non-natifs pour établir une communication ayant un but didactique peut se mettre en place, comme c'est le cas dans notre étude entre apprenants colombiens et français.

De plus, la communication électronique a lieu dans l'écrit-écran et par l'écrit-écran, le texte perd son autonomie en tant qu'objet (ANIS, 1991 : 9). C'est à travers cet écrit (clavier et écran) que la connaissance et les relations se construisent. Pour notre étude, les apprenants établissent une communication sans aucun contact physique ni vocal, dans laquelle l'écrit-écran demeurera leur unique support pour construire et développer la relation interpersonnelle, sachant que cet écrit-écran disparaît une fois la représentation terminée (l'affichage du cadre). Le courriel est une entité virtuelle (MELANCON, 1996), dépourvue de repères spatiaux et sans repères temporels en dehors de la date d'émission, puisqu'un message peut être lu dans un temps différé de celui de l'émetteur (caractéristique de la communication asynchrone). D'autre part, il peut être relu, archivé, conservé, imprimé même (caractéristique de la communication écrite). Tous ces éléments contribuent à la dépersonnalisation du texte. L'écrit sur papier dénote la personnalité de celui qui écrit (choix du papier, calligraphie, présentation, couleur de l'encre...) tandis que l'écrit-écran ne fait pas apparaître de telles traces physiques de celui qui écrit. C'est seulement à travers le texte des messages que des traits caractérisant l'autre peuvent être perçus. Cette dépersonnalisation relative modifie en partie les rapports sociaux puisque les représentations se construisent seulement à travers le discours, ce qui peut être positif car cela peut favoriser l'expression « du moi » mais peut contribuer dans un autre sens à l'idéalisation et la cristallisation des stéréotypes individuels et collectifs.

### 4.3.3. De l'écrit vers le numérique : nouvelles relation écrit / oral

A l'heure actuelle, cette évolution dans les supports entraîne, d'une part, un flottement de la frontière oral / écrit car les mass médias, en général, provoquent la pénétration des traits de chaque ordre<sup>60</sup> de la langue (oral / écrit) dans les espaces de l'autre ordre (ANIS, 2001). En nous basant sur PEYTARD (1986 : 34), nous rappellerons que

*L'activité langagière d'un individu se réalise au moins par sa double manifestation orale et scripturale. Appartient à l'ordre de l'oral tout message construit de segments phoniquement articulés (phonèmes) et auditivement perçus. Appartient à l'ordre du scriptural tout message construit de segments graphiques (graphèmes), visuellement perçus.*

Même s'il s'agit d'un même système, « chacun des deux ordres a sa définition et son fonctionnement spécifiques et autonomes » (*Ibid*). Cependant, tout usager linguistiquement compétent se sert de ces deux ordres et a aussi la capacité d'aller d'un ordre à un autre. Autrement dit, il est capable d'oraliser l'écrit et de scripturaliser l'oral. A ce propos les médias contribuent, à partir des documents écrits, à la diffusion de l'oral, comme le font par exemple, le journal parlé, la publicité, les films, entre autres. A l'heure actuelle, grâce aux nouveaux outils de communication offerts par l'internet (tels que les forums de discussion, le *chat*, le courrier électronique, entre autres) l'effacement relatif et plus marqué encore, des frontières entre l'oral et l'écrit nous amène à trouver des situations dans lesquelles la communication se base sur un discours « constitué de formes nouvelles hybrides entre l'oral et l'écrit » (J-Y. COLIN et alii, 2004 : 114). C'est pourquoi, ANIS (1998) propose de parler plutôt des écrits au pluriel : écrit sur papier, sur écran...

L'immédiateté de la communication influence directement les différents usages de la langue : la norme s'affaiblit en se rapprochant de la langue orale (ANIS, 1998) et par conséquent, cela rend moins rigides les relations sociales. Par exemple, dans les

---

<sup>60</sup> Nous adoptons le mot « ordre » nous référant à J. PEYTARD (1986).

échanges par courrier électronique, dans des contextes professionnels, le formalisme tend à s'atténuer, les formules de politesse conventionnelles disparaissent fréquemment ainsi que l'en-tête dans la mise en page. Cet allègement passe aussi par la forte présence d'énoncés exprimant la spontanéité et l'affectivité, domaine autrefois réservé à l'oral (ANIS, 1998 : 123) et qui s'exprime dans le courrier électronique, par exemple, par le moyen des marques lexicales, des « marques graphiques (majuscules, souligné, signes de ponctuation détournés) ou des formes verbales brèves (interjections, onomatopées) » (J.Y. COLIN et alii, 2004 : 124), ce qu'on appelle des émoticons qui permettent de référencier par des icônes le rire, la tristesse, etc. En plus, il faut faire vite, donc écrire vite car on cherche à aller « droit au but ». Toutes ces modifications ont pour effet de déplacer les frontières entre monde professionnel et sphère privée. Selon les spécialistes, dans le nouveau discours électronique il y a une forte hybridation entre l'oral et l'écrit (MOURLHON-DALLIES et alii, 2004 : 16). C'est un écrit moins formel que l'écrit ordinaire de la lettre, c'est un écrit-écran « spontané » qui se rapproche de la « conversation familière » et qui est donc chargé de marques de l'oral.

#### **4.4. Le discours du courriel**

##### **4.4.1. L'écrit dialogal**

Cette notion d'écrit dialogal nous amène à développer une réflexion sur le concept de dialogue pour mieux comprendre la situation de communication électronique. En adaptant à notre propos la définition de *dialogue* donnée par A. REY (2004), à savoir - « entretien entre deux personnes » - le dialogue est l'ensemble de paroles échangées entre deux individus en face à face, par téléphone, ou par un moyen électronique. Dans cette acception, le dialogue est une conversation qui présuppose l'existence d'au moins deux participants et une suite de contributions constituant le corps de l'échange. « La conversation obéit aux contraintes d'enchaînement, structurelles et interactionnelles, des échanges qui la constituent » (CH, BAYLON, 1999 : 194). C'est au moyen de tours de parole que les « dialogues » oraux se tissent. Dans le cas particulier du discours propre au courrier électronique, l'échange fonctionne par blocs à cause des caractéristiques propres du dispositif technique - le message est

élaboré et reçu sous forme de bloc - (ANIS, 1998 : 123) et la notion de tour de parole est remplacé par celle de tours d'écriture (*cf.* Troisième partie : 1.4.).

#### **4.4.2. Le discours informel**

Lorsque nous évoquons le discours électronique du courriel, nous faisons allusion à plusieurs genres de discours, compte tenu des différents contextes. A ce propos BRONCKART et alii (1985 : 8) explique :

*Fondamentalement diverses, par leur histoire, par leur insertion sociale et par les instruments qu'elles mettent en œuvre, les activités humaines définissent et délimitent des contextes différents, auxquels s'articulent des discours ou des textes. Aux catégories de contextes correspondent des types de textes (ou genres de discours), qui se caractérisent par une organisation spécifique et par une distribution spécifique d'unités linguistiques.*

D'une manière plutôt réductrice, on considère que la communication épistolaire est fondamentalement composée de deux types de messages dont la spécificité découle de la situation de communication, à savoir, formelle et informelle. L'épistolaire formel est par exemple composé de la lettre professionnelle tandis que l'informel se compose de la lettre familière, du courriel informel. Ceci nous amène à faire la distinction entre le discours formel et le discours informel. Pour notre recherche, nous nous intéresserons plutôt au discours informel car la communication établie entre apprenants colombiens et français dénote une situation informelle, même si elle s'est établie dans le cadre d'une recherche universitaire. En effet, les caractéristiques sociodémographiques des participants appellent l'usage d'une langue familière (même tranche d'âge, études similaires, et cultures proches).

La prise en compte des circonstances de la communication nous amène à aborder la notion de registre de langue. A ce propos F. GADET (1989) souligne que

*Tous les locuteurs disposent de plusieurs styles en liaison avec la situation dans laquelle ils se trouvent, l'interlocuteur auquel ils s'adressent, le sujet dont ils parlent, les enjeux sociaux qu'ils mettent dans l'échange (p. 10).*

On ne parle pas de la même manière dans toutes les situations de communication, ce qui signifie qu'il y a plusieurs types d'oral et de scriptural (PEYTARD, 1986). Lorsqu'il s'agit d'une situation formelle, les interlocuteurs utilisent une langue « correcte », celle qui est régie par les règles de bienséance de l'écrit. Autrement dit, c'est la langue du bon usage du point de vue de l'orthographe, du lexique et de la syntaxe. En revanche, lorsque ces mêmes interlocuteurs se trouvent dans une situation informelle ils utilisent, en général, une langue familière définie comme suit :

*C'est le français ordinaire. C'est davantage le français familier, celui dont chacun est porteur dans son fonctionnement quotidien, dans le minimum de surveillance sociale : la langue de tous les jours (F. GADET, 1989 : 4).*

C'est le registre de la conversation ordinaire, - voire de la lettre familière car « La correspondance familiale ou amicale appartient aussi au registre familier » (A, GOOSE, 1993 : 18) -, car il se caractérise par un usage spontané de la langue, selon les spécialistes. Pour notre étude, nous nous intéressons aux formes caractéristiques d'un écrit familier qui découlent de cette nouvelle écriture, par exemple, l'usage plutôt familier du lexique, une syntaxe qui tend à se rapprocher de celle de l'oral, la présence des marques de l'oral, l'usage détourné de signes de ponctuation, l'usage de rituels d'ouverture et de clôture des messages ainsi que des marques de convivialités très proches de l'oral. Par exemple, l'absence du para verbal et de marques prosodiques, fait que les scripteurs ont souvent recours à des procédés tels que « des substituts « par altération » du code linguistique, notamment des répétitions de lettres (moiiiiii) et des accumulations de signes de ponctuation ( ????? ) » (ANIS, 1998 : 123).

#### **4.5. L'aire scripturale du courriel**

Envisageons maintenant le courriel sous un angle plus matériel, son aire scripturale. « Le texte est un ensemble de graphèmes disposés sur un support que l'on

dénomme aire scripturale » PEYTARD (2001 : 68). Outre les mots et les phrases, cette aire est aussi porteuse du sens. Dans le contexte de l'écrit-écran, la relation entre l'acte d'écrire et son résultat est médiatisée par l'ordinateur, raison pour laquelle, il nous semble important de définir la notion d'espace graphique – aire scripturale électronique – ainsi que de donner certaines de ses caractéristiques nous permettant de mieux comprendre ce nouveau discours.

*L'espace graphique permet d'appréhender à la fois le support de l'écrit et les codes graphiques qui permettent à l'écrit d'y faire sens. (ANIS, 1998 : 21).*

Autrement dit, cet espace permet la mise en relation de la linguistique de l'écrit et de la sémiotique scripturale. En effet, l'aire scripturale, soit sur support papier, soit sur support écran est composée, outre les énoncés, d'éléments sémiotiques porteurs du sens. Pour ce qui nous concerne nous centrerons notre attention seulement sur les éléments qui nous semblent pertinents pour notre recherche. Par exemple, la forme du texte (son découpage et sa structuration : des paragraphes, des blocs) ; les marques servant à mettre en valeur certains éléments du texte (les mots clés, le gras, les lettres capitales). Dans le cas particulier du courriel, par exemple, le titre du message (rubrique : « objet »), le nom du destinataire, la date, entre autres, sont des éléments porteurs de sens qui vont permettre au destinataire d'anticiper le contenu du message et par conséquent, de créer un horizon d'attente, voire même d'adopter un comportement en fonction de ces indications.

L'affichage d'un écrit à l'écran nécessite la mise en œuvre d'au moins quatre cadres successifs, à savoir, le cadre matériel, le cadre système, le cadre logiciel et le cadre document (E. SOUCHIER et Y. JEANNERET, 2002 : 102). Ce dernier, nous concernant, est défini comme l'espace d'activité du scripteur. Rappelons que l'écrit sur papier exige une mise en page formelle particulière : une page comporte une zone centrale consacrée au texte, un blanc de tête, un blanc de pied, un petit fond (marge intérieure), un grand fond (marge extérieure). Elle peut avoir des titres courants, placés en-en-tête ou en pied de page. Les lignes peuvent être disposées de plusieurs manières : appuyées à gauche, à droite, centrées, justifiées (c'est-à-dire, alignées à gauche et à

droite). En revanche, pour le discours électronique des forums de discussion, des *chats*, du courriel ces marques tendent à disparaître. Ces éléments concernant l'aire graphique entreront dans mes analyses ultérieures.

## CONCLUSION

Les technologies de l'information et de la communication font émerger dans l'écrit-écran des pratiques linguistiques autrefois réservées à l'oral. Grâce au rapprochement des distances nous pouvons établir des communications électroniques en temps différé ou en temps réel, avec des individus du monde entier, des interactions à nature d'échange, parmi lesquelles le discours épistolaire. Les différents supports de l'internet font apparaître de nouveaux discours, dont le courriel qui, inséré dans une situation informelle d'échange, devient une nouvelle forme d'écrit. Il s'agit d'un écrit-écran constitué de formes nouvelles hybrides entre l'oral et l'écrit, souvent qualifié de « parlécrit » : les scripteurs écrivent **comme** s'ils se parlaient. Ces locuteurs, lors de la rédaction d'un courriel, utilisent la langue courante : celle de leur vie quotidienne et c'est à travers le « texte » qu'ils vont établir une relation personnelle avec leurs partenaires. Cette relation se manifeste dans l'échange à travers l'utilisation d'une langue non surveillée : le choix d'un lexique familier, d'une syntaxe proche de la langue orale. C'est un discours chargé de marques de l'oral et de marques de convivialité et d'affectivité significatives de proximité relationnelle. En effet, les caractéristiques propres de ce moyen de communication et la situation informelle de l'échange qui nous concerne, entraînent l'établissement d'une relation familière entre les correspondants. Cette relation basée sur des caractéristiques identitaires de proximité influence la production d'un discours qui prend la forme d'échanges familiers non gouvernés par un souci de la norme du côté des natifs. Il s'agit d'un discours relâché, léger dans sa forme et son contenu, les sujets de « conversation » concernent la vie quotidienne. Cependant, ce n'est pas une conversation, son caractère asynchrone et le fait que chaque message est un « bloc de graphèmes » ne permet pas de parler d'interaction au sens strict du terme (la notion de tour de parole étant, par exemple, non pertinente). Son caractère épistolaire le rapproche de la lettre familière, notamment dans son contenu. Mais,

puisque'il s'agit d'un écrit-écran, les scripteurs ne se soucient pas de la mise en page et la présentation matérielle diffère de la lettre papier.

Le caractère immédiat et rapide d'envoi et de réception des courriels rend les relations moins formelles, pouvant devenir dès lors plus faciles (dans leur mise en œuvre) et plus rapides (dans leur accessibilité et leurs conventions). Les formules conventionnelles de politesse disparaissent fréquemment tandis que l'expression de la spontanéité et de l'affectivité sont plus nombreuses (expressions telles que des mots doux, *chère amie, je t'embrasse*).

## CHAPITRE 5

### LA MOTIVATION DE L'APPRENANT

#### INTRODUCTION

Comme nous l'avons exposé dans la première partie de cette recherche, l'étudiant de la Licence en langues modernes de notre établissement fait des études en français dans le cadre d'un enseignement obligatoire à côté de l'anglais. Compte tenu du statut du français en Colombie (*cf.* 3.4. Première partie), cet étudiant ne comprend pas toujours les retombées personnelles de cet enseignement et considère que les possibilités d'utiliser cette langue dans sa vie privée, en dehors de la salle de classe sont rares. Même si le français jouit auprès des Colombiens d'une représentation positive, les perceptions utilitaristes<sup>61</sup> et à court terme des apprenants font que son utilité est mise en cause. C'est pour cela que les nouvelles technologies, à l'heure actuelle, peuvent jouer un rôle important pour la mise en contact avec la langue française dans la mesure où elles permettent la communication synchrone et asynchrone avec des interlocuteurs se trouvant dans d'autres pays.

Les outils de communication offerts par l'internet, tels que le courrier électronique, nous semblent un bon moyen pour motiver les apprenants de français. La mise en place des échanges à distance avec des locuteurs natifs peut permettre à l'apprenant de français d'avoir une pratique naturelle de cette langue, d'établir une relation avec un étudiant natif et de développer une communication interpersonnelle, ce qui aura une influence positive sur l'appropriation de cette langue.

Pour développer ce chapitre, nous nous proposons, tout d'abord, de définir la notion de motivation de l'apprenant dans la réalisation d'une tâche, celle de l'écriture des courriels. Ensuite, nous montrerons ce que les nouvelles technologies, plus

---

<sup>61</sup> Les termes « perceptions utilitaristes » sont pris dans un sens restreint afin de ne pas tomber dans le stéréotype car nous ne pensons pas que tous les étudiants aient des perceptions utilitaristes, c'est plutôt les dirigeants de la société, les grandes sociétés qui voudraient faire d'eux des utilitaristes ou des consommateurs.

précisément le courrier électronique, peuvent apporter à la situation d'appropriation d'une langue en dépassant les limites du contexte exolingue.

### **5.1. L'engagement de l'apprenant et sa motivation**

Pour aborder la notion de motivation, nous nous proposons d'adapter la théorie développée par J. TARDIF (1997), dans le cadre de la psychologie cognitive, aux étudiants insérés dans le cadre de l'apprentissage universitaire car, d'après notre expérience, ces apprenants universitaires présentent les mêmes caractéristiques que les élèves scolaires : démotivation, manque de compréhension des tâches et des retombées personnelles de l'apprentissage, échec et manque de compréhension de leurs processus et des attentes institutionnelles.

Pour la psychologie cognitive, la motivation intrinsèque est celle qui se trouve à l'intérieur de la personne et qui incite l'individu à mener des actions pour répondre à ses besoins, à ses intérêts et à ses goûts afin de les satisfaire. Cette motivation est une composante nécessaire de l'engagement et de la participation de l'individu dans la réalisation d'une activité. La motivation extrinsèque est celle qui est extérieure à la personne et qui est influencée par les renforcements, les rétroactions et les récompenses. Ce courant de la psychologie considère qu'établir la distinction entre ces deux types de motivation n'est pas très fonctionnel lorsqu'il s'agit des processus d'appropriation d'une langue, car son intérêt se centre sur la manière dont les individus traitent l'information. La motivation est définie par J. TARDIF (1997 : 91) comme « l'engagement, la participation et la persistance de l'apprenant dans la réalisation d'une tâche » (p. 91).

L'engagement initial de l'apprenant pour réaliser une activité ne suffit pas, il faut tenir compte également de sa participation et de sa persistance afin d'atteindre le but proposé. Dans le cadre de la Licence en langues modernes de l'Université Javeriana, les apprenants ont choisi librement de suivre des études dans cette filière, mais très tôt à cause des pratiques d'enseignement, ils ressentent que l'objectif d'apprentissage établi par l'institution est avant tout de se plier au système de notation et de niveau établi et

cela entraîne, de leur part, l'adoption de comportements tels que la passivité, le manque d'attention, de concentration et de responsabilité, comportements qui ont une influence négative sur l'apprentissage de la langue étrangère. Dans notre expérience d'échanges électroniques, les apprenants ont librement choisi de participer. Les différentes perceptions des étudiants vont avoir une influence positive ou négative sur les résultats de l'échange car cet engagement initial doit se maintenir dans la durée.

Nous avons dit que pour s'approprier une langue étrangère la seule exposition à celle-ci ne suffit pas, il faut un engagement de la part de l'apprenant. L'engagement désigne non seulement la volonté de ce dernier à participer à l'échange, mais aussi le recours aux stratégies d'apprentissage et d'autorégulation lui permettant de traiter l'information qui lui est exposée ainsi que sa participation active et sa persévérance dans la communication avec le N (J. TARDIF, 1997 : 92). Dans l'expérience de l'échange, l'apprenant traite un grand nombre de données qu'il va transformer en savoir-faire, en savoir-être lui permettant ainsi une meilleure compréhension de l'activité et de la langue elle-même et un pouvoir d'action sur la tâche. Qu'est-ce qui entraîne la participation des apprenants à l'expérience de la correspondance électronique et la continuité de leur engagement? Ce sont les questions que nous nous sommes posées afin de mieux comprendre le niveau de motivation de l'apprenant pour s'approprier une langue au moyen de l'interactivité avec un N.

La notion d'engagement nous amène à réfléchir sur la manière dont les scripteurs NN s'y prennent pour apprendre la langue étrangère. L'apprentissage est un processus sociocognitif qui dépend des événements langagiers vécus par l'apprenant (MATTHEY, 1996 : 2). Les variables « sociale et cognitive » ont une influence directe sur la motivation car l'apprenant dans l'interactivité avec le N peut comprendre le sens de la pratique de la langue : communiquer et apprendre avec l'autre. C'est-à-dire qu'en réalisant cet échange le sujet, au sens psychanalytique du terme, a le sentiment de se construire lui-même, dans la relation à l'autre que toute tâche langagière implique. Il ne s'agit pas seulement d'apprendre à communiquer et d'apprendre la L.E. mais fondamentalement d'apprendre à être soi, on n'est pas « soi », on le devient.

L'engagement suppose la mise en place de stratégies : stratégies d'apprentissage et stratégies d'auto-régulation (R. VIAU, 1994 : 77). Nous étudierons les actions que le NN utilise pour apprendre la langue. Dans notre étude, parmi les stratégies d'apprentissage existant, nous rendons seulement compte des stratégies d'élaboration des messages, qui peuvent aboutir à une évolution dans le niveau de l'interlangue de l'apprenant. Par exemple, celui-ci veille à bien écrire et pour ce faire, il consulte un dictionnaire, une grammaire, etc. Les stratégies d'auto-régulation comprennent les stratégies métacognitives, de gestion et motivationnelles. Les stratégies métacognitives supposent que l'apprenant est conscient de son fonctionnement cognitif et des stratégies qu'il utilise. Elles concernent la planification (*cf.* chapitre 2 du cadre théorique), l'évaluation, soit l'auto-évaluation que l'apprenant réalise en disant, par exemple, *à travers la communication avec toi, j'améliore mon niveau de français* ou l'évaluation réalisée par son partenaire *N tu écris bien en français*. De même, le *monitoring*, est une stratégie permettant à l'apprenant d'évaluer la réutilisation des connaissances nouvelles. Par exemple, Le NN dit, *je suis en train d'utiliser le mot boîte que tu m'as appris*. Les stratégies motivationnelles servent à maintenir ou augmenter la motivation pour l'activité. Il s'agit de se fixer des buts à court terme, de se convaincre de l'importance de l'activité, d'imaginer le résultat final, de se fixer des défis, etc. Dans la mesure où l'échange se prolonge, les scripteurs expriment souvent les facteurs motivationnels découlant de l'échange. Par exemple, *cette communication me rend heureuse, tu m'aides beaucoup dans l'apprentissage, etc.*

## **5.2. La motivation : les perceptions de l'apprenant**

La motivation, étant l'un des facteurs qui interviennent dans le processus d'appropriation d'une langue étrangère, nous intéresse dans la mesure où elle a une influence directe sur le déroulement de l'échange.

La motivation est une caractéristique personnelle des individus. R. VIAU la définit comme :

*Un état dynamique qui a ses origines dans la perception qu'un élève a de lui-même et de son environnement et qui l'incite à choisir une activité, à s'y engager et à persévérer dans son accomplissement afin d'atteindre un but. (1994 : 7).*

Alors que dans le cadre de la psychologie cognitive, J. TARDIF la décrit comme suit,

*La motivation scolaire résulte, entre autres, de la perception que l'élève a des exigences de la tâche et de son importance, de celle qu'il a du contrôle possible sur la réalisation de la tâche et des raisons auxquelles il attribue ses réussites et ses échecs dans la réalisation de la tâche (1997 : 60).*

Les perceptions de l'apprenant sont composées de la valeur que l'apprenant accorde à la tâche, des exigences que celle-ci demande et du contrôle que l'apprenant peut exercer sur la tâche, comme le montre le tableau qui suit :

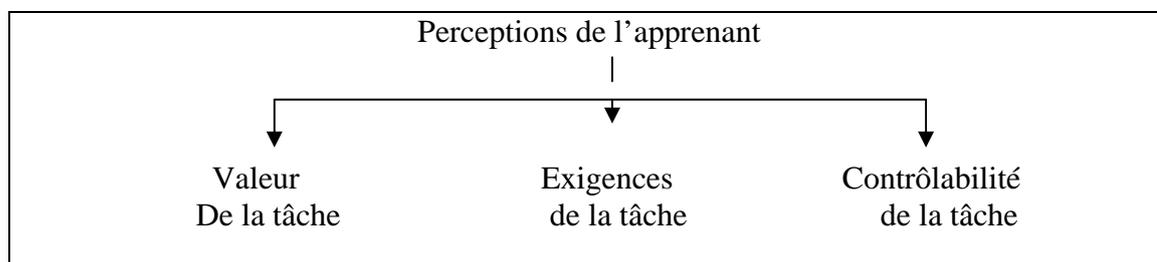


Tableau n° 2 : Perceptions de l'apprenant (Source : J. Tardif, 1997 : 94)

### **5.2.1. La valeur de la tâche**

Le premier système de perception de l'apprenant concerne la valeur de la tâche. Ainsi, l'apprenant se pose des questions sur les retombées au plan des connaissances, ou/et au plan cognitif, affectif et social que cette tâche peut entraîner. L'apprenant doit comprendre, avant de s'engager dans une activité, les retombées utiles et fonctionnelles pour sa vie actuelle et future que la réalisation de cette activité implique. Bref, il doit comprendre à quel besoin de formation personnelle et sociale répond la tâche dans laquelle il est engagé et à quel champ de connaissances cette activité se rattache.

La valeur de la tâche peut être décomposée comme suit :

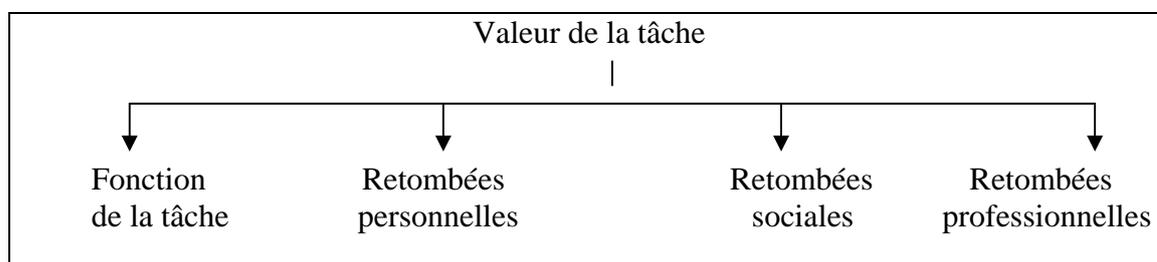


Tableau n° 3 : Valeur de la tâche (Source : J. Tardif, 1997 : 120)

Dans notre étude, l'utilité de l'activité de correspondance est liée à l'accomplissement des objectifs d'apprentissage du français pour le sujet. A ce propos, il peut non seulement se fixer des buts découlant des activités du cours du français et du dispositif d'interactions mais aussi, des buts particuliers tels que l'établissement d'une relation interpersonnelle. La dimension sociale de l'échange favorise la compréhension par l'apprenant de l'utilité réelle de l'apprentissage du français - la communication -. En outre, cette dimension sociale permet l'enrichissement personnel puisqu'il s'agit d'un échange interculturel qui favorise non seulement la connaissance de l'autre et de sa culture mais aussi de soi-même et de sa propre culture. Au niveau personnel, apprendre la langue en communiquant avec un N, ayant des caractéristiques sociologiques proches, motive le NN à évoluer dans son interlangue et dans la connaissance de la culture cible ainsi qu'à gérer son propre processus de communication / apprentissage avec le N.

### 5.2.2. Les exigences de la tâche

Le deuxième système de perception concerne les exigences de la tâche qui se décomposent comme suit :

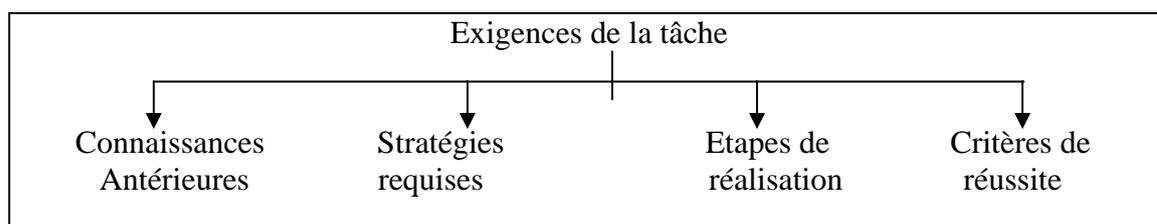


Tableau n° 4 : Exigences de la tâche (Source : J. Tardif, 1997 : 122)

Ce schéma montre que pour la réalisation d'une tâche, il ne suffit pas de comprendre en quoi la tâche consiste mais il faut aussi tenir compte des connaissances requises, des stratégies que la tâche demande, de la démarche à suivre et surtout des critères d'évaluation pour que l'apprenant ne se trouve pas dans des situations de frustration qui vont faire décroître sa motivation. Dans notre expérience, l'apprenant doit comprendre ce que l'activité de rédaction d'un courriel implique : les connaissances (son niveau de français), les stratégies qu'il doit mettre en place pour améliorer ses compétences langagières et culturelles - stratégies d'apprentissage - (veiller à écrire des messages corrects, consulter le dictionnaire pour comprendre le sens d'un mot ou pour vérifier son orthographe, s'informer pour transmettre une information culturelle, entre autres) et stratégies de communication (*cf.* Chapitre 2 du cadre théorique). De même, évaluer le déroulement de l'échange, soit au moyen de l'auto-évaluation, même si elle est implicite, et/ou au moyen de celle de son partenaire N, favorise la perception par le NN de ses compétences. Les appréciations positives de N sur ses compétences langagières, sont pour le NN des critères d'encouragement, voire de réussite.

### **5.2.3. Le contrôle de la tâche**

Le troisième système de perception concerne la contrôlabilité de la tâche. Elle met en jeu la conscience de l'apprenant par rapport au « niveau de contrôle qu'il possède sur le déroulement et les conséquences de l'activité » (R. VIAU, 1994 : 64). Cette perception permet à l'apprenant de comprendre les causes de l'échec ou de la réussite dans la réalisation d'une activité. Dans notre étude, les causes du manque de continuité dans les échanges peut échapper à la responsabilité de l'apprenant. Cependant, le sentiment d'échec lié au fait de ne pas avoir obtenu de réponse d'un N, peut amener le NN à attribuer l'échec à son niveau d'interlangue. Les corrections, les évaluations, contribuent à ce que les NN aient envie d'améliorer leurs compétences. Dans la contrôlabilité de la tâche interviennent des facteurs tels que la perception que l'apprenant a de son efficacité pour la réalisation de l'activité. Watkins (1984)<sup>62</sup> considère que lorsque l'apprenant exerce un contrôle sur son apprentissage et qu'il en

---

<sup>62</sup> WATKINS, D. (1984), Students's perception of factors influencing tertiary learning, in TARDIF, J, 1997.

est conscient, il a tendance à traiter les informations de façon significative provoquant ainsi un accroissement de sa motivation car il comprend que le contenu est un tout et non pas des parties isolées.

La contrôlabilité de la tâche est une composante importante car c'est elle qui fait croître directement la motivation. C'est grâce au niveau de conscience, de la part de l'apprenant, des causes de ses réussites ou de ses échecs qu'il peut arriver à comprendre le sens de son action.

La motivation dans le contexte de l'appropriation d'une langue à travers l'interactivité avec le N, peut s'accroître car dans cet environnement les scripteurs transmettent des messages qui favorisent la prise en considération de tous les facteurs du système de perception. Les apprenants avec le soutien des N deviennent plus conscients de leurs processus d'appropriation et sont à même de mieux contrôler leurs activités. La motivation a donc des traits systémiques car chaque composante, importante en tant que telle, est nécessaire pour construire l'ensemble que constitue la motivation de l'apprenant.

### **5.3. La mesure de la motivation**

La motivation est difficilement observable, elle est appréciée à travers les comportements qu'elle entraîne, tels que l'engagement, la participation et la persévérance. Ces comportements se manifestent dans l'échange à travers le désir des partenaires, non seulement d'entretenir une communication mais aussi par la volonté de participer et de persévérer dans l'expérience. L'engagement se manifeste à travers l'esprit de collaboration de la part des participants, ce qui encourage le NN à communiquer dans la langue étrangère. L'expérience de tandems linguistiques favorise l'apprentissage réciproque grâce au soutien et à la mise en valeur du partenaire N qui aidera le NN à évoluer dans son interlangue. C'est ainsi que la correction des erreurs réalisée par le N peut avoir une influence positive sur la motivation de l'apprenant et sur la compréhension des retombées personnelles - en tant qu'usager et apprenant d'une langue étrangère - qu'une telle expérience implique. L'engagement et la persistance

dans l'activité découlent aussi du plaisir éprouvé en pratiquant la langue d'apprentissage, de la dimension affective née d'une relation d'amitié avec un partenaire français. Ces échanges entre N et NN valorisent la perception personnelle de l'apprenant car il se rend compte qu'il est capable de communiquer avec un natif et d'établir une relation interpersonnelle.

Les technologies de l'information et de la communication, notamment le courrier électronique, offrent des possibilités de contacts directs entre natifs et non-natifs et par conséquent, peuvent déclencher la motivation de l'apprenant, comme nous le verrons dans ce qui suit.

#### **5.4. Le courrier électronique et la motivation de l'apprenant**

Selon BELISLE (1997 : 8), la révolution informatique comporte non seulement des technologies concernant les logiciels mais aussi celles concernant les matériels. Il existe d'une part, les programmes multimédia interactifs, tels que les CR-Rom et d'autre part, des outils de communication, d'échanges et de collaboration qui s'appuient sur des réseaux informatiques : la messagerie électronique ou les outils de travail collaboratif. Dans ce dernier cas, il s'agit de la possibilité des individus d'accomplir un travail autour d'un même projet, en s'appuyant sur des outils informatiques. Par ailleurs, il existe aussi des outils de recherche et de navigation sur Internet, tels que : yahoo, altavista,archie, google, etc.

CHANIER (1998 : 138) reprend la définition de LEGENDRE (1993) concernant les Médias "moyens basés sur la technologie, permettant de diffuser et de conserver des informations ainsi que de développer des attitudes, de susciter une rétroaction et de favoriser l'expression". Dans le cas de l'expérience étudiée dans notre recherche, nous nous intéresserons à l'hypermédia, système qui utilise la technologie la plus avancée afin de faciliter l'interactivité la plus efficace entre les personnes. C'est le cas de la « Toile »: réseau mondial de systèmes hypertexte et de moyens de communication synchrones et asynchrones dont les éléments de base sont inclus dans les protocoles de communication de base du réseau de l'internet.

Dans le cadre de l'apprentissage d'une langue dans un contexte exolingue, nous admettons que les technologies de l'information et de la communication, basées sur une pédagogie active, peuvent déclencher la motivation parce qu'elles font intervenir des aspects tels que la perception de soi-même et de son environnement en général. L'apprenant à travers la communication avec un N, comprend par une pratique réelle, vécue l'utilité de l'apprentissage de la langue étrangère. La dimension sociale de l'échange favorise l'appréhension du sens de l'action à entreprendre. Les technologies favorisent également certaines caractéristiques de la personnalité des individus telles que l'esprit d'initiative, la prise de décision et la ténacité, et la volonté d'aboutir car elles sollicitent l'activité de l'apprenant. C'est par l'expérience que l'on apprend et c'est en communiquant qu'on apprend une langue étrangère.

Les technologies aident l'apprenant à concevoir autrement le processus d'apprentissage d'une langue étrangère. Le rôle de ce dernier se transforme en celui de sujet qui construit avec un partenaire natif son propre apprentissage et c'est grâce au type de relation établie qu'il réussit la communication. C'est par la pratique réelle de la langue qu'il apprend en réciprocité avec un partenaire natif. Rappelons que l'expérience que nous avons mise en place est une expérience de tandem linguistique et dans ce sens, l'apprentissage que l'apprenant réalise se base sur l'autonomie et la réciprocité (RAYMOND, C, et TARDIEU, C, 2001 : 54), ce qui transforme sa perception de l'apprentissage. Sa réussite dépend de l'intérêt porté aux activités proposées : l'apprenant étant engagé dans les activités demandées, il y participe et est capable de gérer son propre processus d'apprentissage.

D'après M. SINGHAL (1997)<sup>63</sup>, le courrier électronique offre aux apprenants la possibilité d'établir, avec un natif, une communication réelle dans la langue d'apprentissage dans une situation authentique d'interactivité. Le courrier électronique motive l'apprentissage en collaboration. Dans notre cas, il s'agit de l'apprentissage partagé entre apprenants ayant des langues maternelles différentes (français – espagnol) qui communiquent pour apprendre réciproquement la langue de l'autre. Le but est aussi d'apprendre à connaître l'autre et sa culture d'appartenance en échangeant des éléments

---

<sup>63</sup> <http://iteslj.org/Articles/Singhal-Internet.html>

de connaissance sur leurs expériences relatives par exemple, au monde du travail, à leurs études, à leurs loisirs...

Cette communication est caractérisée par son aspect informel et spontané : les apprenants échangent des messages concernant leur vie quotidienne (*cf.* chapitre 4 du cadre théorique). Ce dernier aspect, selon le même auteur, développe l'autonomie de l'apprenant puisqu'il a la capacité d'établir les sujets de conversation et les modalités des échanges, ce qui entraîne le contrôle de son activité et par conséquent, l'amélioration de sa compétence communicative.

Pour justifier l'usage des outils informatiques et particulièrement des outils de communication, nous ferons référence à ce que M.-J. BARBOT (2000) dit concernant la motivation et quelques stratégies socio-affectives. Selon cet auteur, l'usage des outils multimédia peut favoriser la motivation des apprenants, condition nécessaire pour rendre l'apprenant autonome. Celui-ci avec des supports informatiques, éprouve en général du plaisir à apprendre et il fait des progrès dans un contexte plus informatif qu'évaluatif, dans un environnement qui facilite son autodétermination et ses relations avec les autres.

## **CONCLUSION**

L'exposé que nous venons de présenter nous amène à conclure que la mise en place d'un dispositif d'échanges à distance au moyen du courriel suscite l'engagement de l'étudiant dans son processus d'apprentissage car c'est par son vécu, par sa propre expérience qu'il s'approprie la langue. Dans cet environnement de l'échange courriel, l'apprenant est confronté aux dimensions linguistiques, sociales, affectives et cognitives, ce qui favorise le processus d'appropriation d'une langue étrangère.

Dans ce sens, nous avons montré que l'engagement dans l'activité motive la participation de l'apprenant à atteindre les objectifs proposés. Dans la mesure où il avance dans l'échange, il participe activement à la prise de décisions concernant le bon

déroulement des échanges, par exemple, le suivi des thématiques de conversation, des langues utilisées, de l'entraide pour apprendre avec son partenaire, etc.

Faire croître la motivation de l'étudiant aura une influence positive sur les stratégies qu'il développe lui permettant d'avoir un contrôle sur le processus d'appropriation de la langue étrangère. L'apprenant est capable de diagnostiquer ses besoins et ses difficultés, de trouver la manière de surmonter les obstacles, de développer un apprentissage collaboratif avec un partenaire natif. Bref, ces facteurs, l'engagement, la participation et la persistance, font que l'étudiant apprend par l'expérience et est responsable de son apprentissage.

## CHAPITRE 6

### LA RELATION INTERPERSONNELLE

#### INTRODUCTION

Un échange épistolaire asynchrone est une pratique communicative, composée d'une suite d'événements, qui s'établit entre deux scripteurs poursuivant apparemment des buts partagés, dans une situation de communication donnée. Toutefois, ces conditions ne suffisent pas ; pour qu'il y ait une véritable communication (désormais communication focalisée<sup>64</sup>) il faut que les correspondants créent une connivence. Celle-ci se caractérise par un entendement mutuel qui se construit par l'engrenage des discussions confidentielles, permettant que l'échange se maintienne dans la durée. Autrement dit, dans notre cas, les dyades se construisent autour d'un « foyer commun<sup>65</sup> », dans la mesure où les participants construisent conjointement du sens et une relation interpersonnelle. C'est ainsi que la communication commence par « un vide social »<sup>66</sup> mais, dans la mesure où l'échange se prolonge, les scripteurs peuvent se découvrir des intérêts communs et progressivement construire une relation. En revanche, les échanges dans lesquels les correspondants ne sont pas engagés (désormais communications non - focalisées) n'aboutissent pas à une véritable communication, chacun reste sur son quant à soi en traitant des thèmes d'ordre impersonnel, sans qu'une attention commune les unisse (*ibid.*, p. 113). Les scripteurs ne dépassent pas le niveau impersonnel de la communication et marquent ainsi une distance sociale qui ne leur permet pas de construire conjointement une relation proche. En effet, pour certains étudiants il s'agit d'une expérience suscitée : quelque chose de formel, d'obligé car derrière il y a le professeur. D'autres en revanche, établissent une vraie relation, ce qui nous renvoie à la notion d'intersubjectivité : deux personnes qui échangent entre elles.

---

<sup>64</sup> Nous reprenons les termes d'interaction focalisées et non - focalisées utilisés par KERBRAT-ORECCHIONI (1990 : 113).

<sup>65</sup> Nous empruntons la terminologie utilisée par KERBRAT-ORECCHIONI (1990)

<sup>66</sup> Ces termes sont pris dans un sens restrictif car il n'y a pas de vide, il y a toujours au départ des représentations floues.

Nous considérons qu'il y a échanges interpersonnels, lorsque les participants sont engagés dans l'acte communicatif, et qu'un sujet énonciateur parle en son nom propre pour émettre, par exemple, une opinion personnelle, pour parler de lui-même et considère l'autre comme une personne qu'il veut connaître et avec laquelle il veut partager quelque chose (G. HOLTZER, 1998 – 1999 : 11). Toute interaction est composée de deux aspects : le contenu et la relation (P. WATZLAWICK, 1972 : 52). Ce dernier aspect englobe le premier puisque c'est la relation qui va donner du sens à l'échange. C'est à partir des rapports sociaux que les échanges se construisent et ces rapports vont constituer le contexte dans lequel les messages se produisent. Quel type de relation s'établit entre les scripteurs participant à l'échange électronique ? Ces scripteurs se montrent-ils « distants » ou « proches » ? L'asymétrie linguistique et culturelle, propre à l'échange exolingue entraîne-t-elle un type particulier de relation ? Ou est-elle secondaire par rapport à des facteurs de proximité comme l'âge, le statut partagé d'étudiants ? Ce sont les questions que nous nous sommes posées pour mieux comprendre la manière dont les scripteurs, construisent la relation interpersonnelle.

### **6.1. Les facteurs identitaires vs le type de relation**

*Toute interaction se déroule dans un certain cadre (fixé dès l'ouverture), et met en présence dans une situation donnée des personnes données, ayant certaines propriétés particulières, et entretenant un type particulier de relation (KERBRAT-ORECCHIONI, 1992 : 36).*

Cela dit, il existe un grand nombre de types d'interactions sociales y compris l'échange courriel. La nature de l'interaction ou de l'échange est en partie déterminée par certaines caractéristiques particulières des sujets telles que le sexe, l'âge, le statut socioprofessionnel ; par le niveau de connaissance mutuelle et le type de lien qui unit les locuteurs (familial, amical ou professionnel). Ces facteurs vont déterminer le type de relation sociale établi entre les sujets et par la suite, leur comportement réciproque.

Nous adaptons ces notions concernant l'interaction à l'échange courriel car elles permettent d'analyser le type de relation sociale que les scripteurs établissent. Dans

notre étude, il s'agit au départ de la mise en relation suscitée par un tiers ayant autorité (même si la participation à l'expérience est volontaire) d'un N et d'un NN qui ne se connaissent pas, pour entretenir une correspondance en vue de pratiquer et apprendre la langue avec l'autre. Si N et NN ne se connaissent pas, ils sont conscients de la proximité de leurs caractéristiques sociologiques (âge, statut), ce qui a priori peut favoriser l'établissement d'une relation familière car il s'agit de contacts entre jeunes.

## **6.2. Le cadre interactif**

Le cadre interactif est défini comme « la nature du rapport social établi d'entrée, par et dans la situation, rapport qui se maintient jusqu'au terme de l'interaction » (R. VION, 2000 : 110). Le comportement verbal des scripteurs marque dès l'entrée en relation et tout au long de l'échange un type de relation. En nous appuyant sur les spécialistes de l'interaction, voire de la conversation, le cadre interactif est fixé dans l'échange par les sujets à partir de la distance ou de la proximité de leurs relations, par exemple, le tutoiement fixe d'entrée un cadre interactif informel. La distance ou la proximité des relations se traduit par les systèmes d'adresse (C. KERBRAT-ORECCHIONI, 1992 : 15) « mots ou expressions dont le locuteur se sert pour désigner son allocataire » : les formes « tu » et « vous ». Le pronom « tu » renvoie en général à une relation familière, de solidarité et d'intimité tandis que le pronom « vous » manifeste une relation distante. D'autres procédés d'adresse tels que les noms personnels ou les appellatifs et les termes affectueux entre autres, désignent aussi un type particulier de relation. Dans la communication qui nous occupe, les étudiants s'adressent aux partenaires en utilisant des termes qui désignent une relation informelle, familière ou amicale. Par exemple, des appellatifs tels que les prénoms, les surnoms, la contraction du prénom ou même des diminutifs. Ces appellatifs peuvent être accompagnés de mots affectueux (*mon ami, chère amie...*) et même, remplacés par des mots précisant le type de relation (*ami, camarade...*). Dans la mesure où l'échange se prolonge les termes d'adresse classique sont remplacés par des mots désignant le type de relation établi : l'usage du surnom, des termes doux, des diminutifs, des mots désignant une relation chaleureuse. Dans notre étude, la connaissance de ces règles pragmatiques pose des problèmes aux NN. Ce sont les N qui débute l'interaction en

signalant, par l'usage, les règles de fonctionnement pragmatique de la communication entre jeunes. Le NN suite au tutoiement du N, s'inscrit dans ce comportement ou attend d'être autorisé à tutoyer. Les scripteurs N, dès le premier message, s'adressent aux NN en les tutoyant<sup>67</sup>, ce qui permet l'établissement d'une relation informelle, comme C. KERBRAT-ORECCHIONI le dit, « dans la planète des jeunes, on se tutoie dès la première rencontre » (1992 : 48).

Outre le système d'adresse, la distance ou la familiarité de la relation s'exprime aussi par le positionnement des locuteurs. Cette mise en relation provoquée par l'institution est fonctionnelle à l'origine, faisant dominer le facteur linguistique (et par conséquent la qualité de N ou de NN) et la position d'étudiant de langues. Mais, ce positionnement peut évoluer au fur et à mesure des échanges. Dans la mesure où la connivence se poursuit, les échanges entre NN et N vont peu à peu et de plus en plus, reposer sur la solidarité, la familiarité, l'intimité et des sentiments positifs. Cette connivence, caractérisée par la présence du pronom « tu », de l'usage du prénom, du surnom, des mots affectueux et des mots désignant la relation d'amitié, par exemple *chère amie*, est favorisée par les facteurs identitaires de proximité des scripteurs.

### **6.3. Les rapports de places**

La notion de rapport de places montre la nature interactive du positionnement réciproque des scripteurs où chacun est censé occuper une place en corrélation avec la place de son partenaire. Dans l'échange, la relation interpersonnelle se construit à partir du positionnement de l'un des scripteurs qui se reconnaît, comme un individu différent des autres et qui reconnaît son partenaire comme quelqu'un de similaire pouvant le comprendre et avec qui il peut partager quelque chose. Cette notion de rapport de place nous renvoie au rapport de rôles où chacun en assure un, non seulement en fonction du rôle accordé à son partenaire, mais aussi, de celui qui lui est assigné par l'institution et de celui que veut assurer chaque sujet. Un rôle désigne l'ensemble des modèles culturels

---

<sup>67</sup> Les NN par méconnaissance des règles et conventions sociales d'usage de la langue cible peuvent s'adresser aux N avec le pronom « vous ».

associés à un statut social<sup>68</sup> et il peut être institutionnalisé comme c'est le cas dans notre étude où les scripteurs, participant à une expérience des tandems linguistiques, se définissent en scripteurs N ou NN : les N définis en tant qu'experts et les NN en tant qu'apprenants jouent des rôles occasionnels dans le sens où les traces de la fonction d'expertise ou d'apprentissage sont sans doute occasionnelles (*ibid.*, p. 80), c'est-à-dire ne concernent que des moments particuliers de l'échange. C'est dans l'interactivité des rôles – du point de vue linguistique et relationnel - que les scripteurs s'inscrivent dans une dynamique où chacun va être co-acteur de l'échange. Selon P. WATZLAWICK, cette mise en relation de deux scripteurs entretenant une relation particulière les amène à se positionner l'un par rapport à l'autre, comme suit,

[...] *c'est ainsi que je me vois... C'est ainsi que je vous vois... C'est ainsi que je vous vois me voir....* (1972 : 49).

Dans notre étude, les scripteurs se positionnent non seulement en tant que N et NN, expert et apprenant de la langue mais aussi, en tant qu'individus entretenant un type de relation particulière.

Certes, les caractéristiques du contexte déterminent en grande partie le rapport de places mais elles dépendent aussi des activités langagières menées par les sujets eux-mêmes. Dans l'expérience de tandems linguistiques, les places sont accordées dès l'entrée en communication mais, tout au long du déroulement de l'échange, elles sont objet de négociation permanente entre les scripteurs. Dans la mesure où les échanges se prolongent, la correspondance courriel ne se résume pas à cette relation expert / non expert mais elle peut se doubler d'une relation personnelle, à partir de laquelle les scripteurs créent une zone commune de partage leur permettant d'approfondir non seulement leur connaissance mutuelle en tant qu'individus, mais aussi d'améliorer leurs compétences langagières et culturelles en langue étrangère.

---

<sup>68</sup> Le statut renvoie à un ensemble de positions sociales assumées par un sujet (sexe, âge, métier, position familiale, religieuse, sociale, politique...) constituant autant d'attributs sociaux (VION, 2000 : 81).

#### **6.4. La relation interpersonnelle**

Dans notre étude, nous nous intéresserons à la relation interpersonnelle que les scripteurs construisent à travers l'échange des messages électroniques. La mise en relation de deux scripteurs N et NN, ayant non seulement des caractéristiques identitaires assez proches, mais aussi partageant des intérêts communs, les amène à entretenir une relation personnelle, amicale fondée sur la réciprocité et la collaboration. C'est dans la proximité des goûts et des préférences et dans le partage des expériences de la vie courante que les scripteurs retrouvent des points communs sur lesquels construire une relation. La relation interpersonnelle se nourrit de l'actualisation permanente des nouvelles expériences vécues par les scripteurs dans les domaines concernant la vie privée et même, intime. C'est ainsi qu'ils vont construire une histoire commune.

La relation interpersonnelle établie désigne un échange symétrique caractérisé par l'égalité entre les rôles relationnels des participants et la minimisation de leurs différences. Dans l'expérience de tandems linguistiques, la relation entre les scripteurs se base sur la confiance, « c'est une relation proche du compagnonnage, de la camaraderie, voire de l'amitié » (B. HELMLING, 2002 : 7). Cependant, compte tenu de l'asymétrie linguistique et culturelle des participants nous avons aussi affaire à un échange asymétrique. Il s'agit d'un échange interpersonnel complémentaire fondé « sur la différence où le comportement de l'un des partenaires complète celui de l'autre » (P. WATZLAWICK, 1972 : 66). L'existence d'une inégalité dans les compétences langagières et culturelles de l'un des participants peut favoriser l'adoption des conduites fortement coopératives du N fondées sur la déférence, la bonne volonté et l'entraide pour mener à bien l'échange et l'apprentissage de la langue étrangère par le NN.

#### **6.5. La dimension relationnelle**

L'étude de la dimension relationnelle est abordée dans la perspective de la distance ou de la familiarité des relations à travers principalement l'analyse des modalités de comportement adoptées par les correspondants N et NN à travers les

routines épistolaires servant à ouvrir, entretenir et clore l'échange. Cette analyse porte sur l'étude des signes du lien, définis par E. GOFFMAN (1973 : 186) comme

*Toutes ces indications à propos des relations, c'est-à-dire à propos des liens qui unissent les personnes, quelles impliquent des objets, des actes ou des expressions, et à la seule exclusion de l'aspect littéral des énoncés explicites.*

Des signes verbaux, au travers desquels les scripteurs expriment l'affectivité, la considération, la solidarité, ou d'autres sentiments. La distance est manifestée à travers les routines épistolaires, c'est-à-dire les actes verbaux permettant la réalisation d'un rituel (V. TRAVERSO, 1996 : 41). Le rituel

*Est un acte formel et conventionnalisé par lequel un individu manifeste son respect et sa considération envers un objet de valeur absolue, à cet objet ou à son représentant (E. GOFFMAN, 1973 : 73).*

Autrement dit, c'est la réalisation d'un comportement socioculturel conventionnel, régi par des actes verbaux codifiés, comme par exemple le rituel de salutation. Les routines sont composées, d'une part des routines épistolaires telles que les salutations, les compliments, les invitations, les remerciements et les excuses, et d'autre part, des routines d'entrée en « conversation » telles que, dans le cas de l'expérience étudiée, les confidences.

*Des propos échangés dans la conversation qui transmettent des informations sur celui qui parle, ses pensées, ses goûts, ses sentiments, etc. Il peut s'agir, mais pas nécessairement d'éléments intimes ou secrets. (V. TRAVERSO, 1996 : 194).*

Nous adaptons cette définition concernant le dévoilement de soi<sup>69</sup> à notre échange pour montrer que les correspondants, créent un climat de confiance leur permettant de se livrer à l'autre, de se confier à travers le partage de certains aspects de

---

<sup>69</sup> Le terme de « dévoilement de soi » est pris dans un sens restreint pour exprimer que les correspondants en échangeant certains aspects de la vie privée créent une zone de partage. Dans la mesure où les échanges se prolongent dans le temps, cette zone devient plus précise, permettant aux scripteurs de partager à propos de certains centres d'intérêt et pas d'autres.

leur vie privée. C'est ainsi, qu'une fois franchies les routines épistolaires, le scripteur laisse place à un discours écrit centré sur le « je » énonciateur s'adressant à un destinataire qu'il veut découvrir à travers le texte puisqu'ils ne disposent pas d'autres moyens. C'est ainsi qu'ils se découvrent. Les scripteurs N et NN débutent l'expérience de tandems linguistiques en parlant de tout et de rien : au départ, ils n'ont pas de thème particulier à traiter et compte tenu qu'ils ne se connaissent pas, ils commencent par partager des thématiques liées à leur statut social et, dans la mesure où l'échange se prolonge, les thématiques concernent la vie personnelle, privée ou même intime. L'évolution dans les thématiques peut marquer le passage d'une relation informelle, centrée sur l'expérience de l'apprentissage en tandem, vers une relation personnelle, amicale et même intime. Dans la mesure où l'un des scripteurs fait une confidence, l'autre est invité à en faire et de cette manière les scripteurs construisent la relation interpersonnelle (*ibid.*, p. 194). Dans le cadre de notre travail, nous chercherons à analyser la manière dont les scripteurs, à partir des confidences, construisent du sens et surtout une relation.

## CONCLUSION

Les apports de l'analyse interactionnelle et plus particulièrement, conversationnelle nous permettent de disposer des outils nécessaires pour mener notre réflexion sur les comportements langagiers des scripteurs entretenant une correspondance courriel. A notre avis, une méthode d'analyse se dégage des études sur l'interaction et la conversation pour rendre compte de l'interactivité entre N et NN dans le courriel.

La réflexion théorique que nous venons de réaliser nous amène à conclure que l'échange courriel réalisé dans une situation de communication informelle permet l'établissement d'une relation interpersonnelle. Pour notre étude, il s'agit d'un échange informel réalisé entre jeunes étudiants de langues étrangères, ce qui peut favoriser le rôle du N, en tant qu'« expert » relationnel dans l'échange, pour orienter le comportement du NN vers l'adoption des règles pragmatiques de la communication

entre jeunes, propres à la culture cible, comme c'est le cas de l'usage du tutoiement et le recours aux mots qui expriment l'affectivité.

La distance ou la proximité de la relation est aussi marquée par les thématiques abordées dans l'échange. Les confidences relèvent de la familiarité (E. GOFFMAN, 1973) car se confier suppose l'existence d'un climat de confiance entre les correspondants pour pénétrer dans l'intimité du partenaire. Les confidences concernent le domaine de la vie privée, le territoire de soi que l'on n'ouvre qu'à ses amis. C'est pourquoi, lorsqu'un correspondant fait une confidence, il ouvre ses pensées, son cœur à son partenaire. C'est à travers les confidences que l'échange se construit : je me confie et ensuite, tu fais de même. C'est dans la réciprocité dans la forme et le contenu des échanges que la relation interpersonnelle se construit.

## **TROISIÈME PARTIE**

### **LE CORPUS**

## CHAPITRE 1

### LE PROTOCOLE DE RECUEIL DES DONNÉES

#### INTRODUCTION

Dans ce premier chapitre, nous allons présenter la méthodologie de recueil des données et les méthodes mises en place. Etant donné que nous avons mis en œuvre un dispositif de tandems linguistiques courriel « semi-encadré » (*cf.* 1.3. Cadre théorique), nous commencerons par décrire ce dispositif en tant que modalité d'apprentissage d'une langue étrangère et ensuite, nous présenterons la manière dont il a été mis en place afin de constituer le corpus de notre recherche. Enfin, nous présenterons le cadre et les unités d'analyse car ils constituent la base sur laquelle se fondera l'analyse du corpus.

#### 1.1. Les tandems linguistiques courriel

L'apprentissage en tandem est une modalité d'apprentissage qui n'est pas nouvelle. Le concept de « tandem » date des années soixante, période pendant laquelle l'Office franco-allemande pour la jeunesse (O.F.A.J.) réalise des séjours linguistiques binationaux. Il s'agit de séances de cours bilingues réunissant des étudiants natifs de différentes nationalités désireux d'apprendre la langue de leur partenaire (C. RAYMOND et C. TARDIEU, 2001 : 15). D'après les informations dont nous disposons, vers la fin des années soixante-dix, en Espagne, une nouvelle forme de tandem se développe : l'apprentissage en binôme (N et NN) pour apprendre la langue du partenaire. Grâce à l'internet, les tandems courriels se développent. Le réseau international tandem qui permet à douze universités européennes de communiquer en e-tandem et le projet « Socrates Lingua D » qui met en place un réseau d'apprentissage des langues en tandem dans le secondaire, en sont un exemple.

Les tandems linguistiques courriel permettent à deux locuteurs de langues maternelles différentes, éloignés géographiquement, de communiquer pour mener ensemble et mutuellement l'apprentissage de la langue cible. Sur le plan linguistique,

cet apprentissage se caractérise par la dépendance et l'entraide réciproques de deux partenaires qui doivent arriver à communiquer et qui profitent du modèle linguistique et culturel que constitue le locuteur natif. A partir des messages reçus, l'apprenant peut saisir de nouvelles constructions utiles et un nouveau vocabulaire. Dans la mesure où le partenaire N fournit des explications ou des informations concernant la manière dont un Français (ou un Colombien) s'exprime, il perfectionne la maîtrise de la langue étrangère du non-natif. De plus, sur le plan interculturel, la mise en relation de deux sujets appartenant chacun à une culture entraîne le recours à des procédés tels que la comparaison, la déduction, etc. afin d'appréhender les différences et ressemblances des comportements mis en jeu. A travers la communication avec le N, le NN, confronté à une autre culture, saisit d'autres manières d'agir qui peuvent l'amener à prendre du recul par rapport à sa culture. Cette expérience aide l'apprenant à élargir ses connaissances et compétences culturelles, à réfléchir sur sa propre culture et à faire des comparaisons interculturelles qui vont, par la suite, l'aider à développer un esprit critique.

Avant de présenter la mise en place de l'expérience de tandems linguistiques de notre recherche, nous expliquerons le rôle assuré par le professeur et par les étudiants pour mener à bien le dispositif et l'organisation matérielle et pédagogique en mettant en valeur le type de relation professeur-étudiants favorable pour une telle expérience.

### **1.1.1. Le rôle du professeur**

Cette innovation méthodologique a fait changer notre rôle d'enseignante qui s'est transformé en conseiller pour aider l'apprenant dans son processus d'enseignement / apprentissage du français. Ce nouveau rôle a consisté à gérer l'organisation globale des tandems : expliquer cette modalité d'apprentissage, fournir aux apprenants des adresses électroniques, veiller à la régularité des échanges et à l'utilisation des langues de communication. De plus, dans le but de développer l'apprentissage en tandem, nous avons motivé l'apprenant pour solliciter l'aide de son partenaire natif face à un problème linguistique et culturel ainsi que celle de ses camarades du cours de français. Ainsi, notre rôle n'était plus celui de la personne qui gère la globalité du processus

d'enseignement mais qui aide l'apprenant à développer son autonomie d'apprentissage. L'interaction enseignant – apprenant s'est transformée en un dialogue en vue d'accompagner l'apprenant à évaluer ses besoins, à formuler ses objectifs et à décider de la manière de les atteindre.

### **1.1.2. Le rôle de l'étudiant**

La tâche de l'étudiant consistait à écrire un premier courriel pour prendre contact avec un locuteur natif, à lire les courriels reçus et à rédiger des réponses avec régularité. Lorsque la tâche d'écriture de messages, se réalisait dans les heures du cours, l'étudiant, conscient d'être lu par un natif, veillait à écrire correctement et pour ceci se servait d'outils tels que le dictionnaire, le livre de conjugaison, des grammaires et avait recours à la collaboration des camarades. Lorsque cette activité s'est réalisée en dehors de la salle de classe, la plupart du temps dans un cybercafé, les étudiants n'avaient pas de telles ressources à leur disposition.

### **1.1.3. L'organisation matérielle et pédagogique**

En ce qui concerne l'organisation matérielle et pédagogique du dispositif, dès le début du cours, nous avons annoncé le projet aux étudiants colombiens qui ont volontairement accepté d'y participer. De même, l'établissement des conditions de l'échange a été fait avec eux. Il s'agissait, pour les étudiants colombiens, d'écrire un message en français pour contacter des locuteurs natifs voulant participer à cet échange linguistique et culturel et de se mettre d'accord quant à la fréquence des courriers, l'alternance des langues utilisées, la longueur et le contenu des courriers, etc. Il était convenu qu'une fois le contact établi, une liberté « relative » leur était laissée pour gérer les échanges.

La démarche adoptée pour la mise en place du dispositif consistait, pour les étudiants colombiens, à aller une fois par semaine, pendant la tranche horaire correspondant au cours de français de la Licence en langues modernes, dans une salle informatique de notre établissement pour rédiger leurs messages. Les premières

adresses arrivées ont été distribuées par un tirage au sort. La séance de la semaine consacrée à l'écriture de messages s'est caractérisée par un travail consciencieux. Bien que dans certains cas les étudiants aient éprouvé une certaine angoisse causée soit par l'insécurité linguistique, soit par la situation étrange d'écrire à un inconnu, ces sentiments tendaient à disparaître au fur et à mesure du déroulement de l'expérience.

#### **1.1.4. La relation professeur – étudiants**

En ce qui concerne la relation professeur-étudiants, un climat favorable à l'apprentissage s'est mis rapidement en place car le professeur (en l'occurrence nous-même), outre la responsabilité de l'expérience, a assuré le rôle de guide dont les fonctions étaient de conseiller, motiver et rassurer les étudiants en laissant la liberté à chacun de construire ses échanges. Ce rapport favorable nous a permis l'accès aux courriers (envoyés et reçus) que les étudiants nous ont fait parvenir. Ceux-ci ont été gardés dans le fichier d'ordinateur du professeur puis imprimés et classés par tandem. Ce fichier d'ordinateur s'est construit à partir des données recueillies pendant les différentes périodes de l'expérience et de façon systématique.

#### **1.2. La mise en place du dispositif de tandems linguistiques**

Dans le cadre de notre étude, pour le recueil des données nous avons mis en place un dispositif de tandems linguistiques par courriel « semi-encadré » réalisé dans un contexte institutionnel : l'institution fournit l'encadrement pédagogique et l'équipement nécessaire pour cette expérience et l'apprenant, ayant accepté volontairement d'y participer, et étant libre dans la forme et les contenus des messages et dans la gestion de son processus d'échange, s'engage à faire parvenir au professeur tous les messages envoyés et reçus. L'expérience commence, au début, par un dispositif "encadré" dans le sens où l'activité se réalise pendant les heures de cours. Mais, dans la mesure où l'échange se prolonge, l'encadrement présentiel disparaît permettant à l'apprenant la gestion autonome de son processus d'échange et au professeur de faire un suivi à distance. La mise en place du dispositif de tandems linguistiques exige un partenariat avec une université française, ici la collaboration d'un professeur de la

section d'espagnol de l'Université de Franche-Comté, chargé d'assurer les conditions de réalisation du tandem.

Recueillir un nombre important d'adresses électroniques d'étudiants français intéressés à l'échange n'a pas été une tâche facile, raison pour laquelle nous travaillerons sur deux corpus (1 et 2). Au moment de débiter cette recherche, nous avions prévu de n'utiliser que le corpus 2. Toutefois, le nombre insuffisant d'échanges nous a conduit à avoir recours au corpus du D.E.A., (corpus 1).

La présentation des corpus exige d'identifier chaque participant au projet : nous avons désigné aléatoirement les correspondants colombiens avec une lettre de l'alphabet et les correspondants français avec la même lettre de l'alphabet et un chiffre. C'est ainsi que pour chaque dyade, le premier scripteur colombien est désigné par « A » et le scripteur français par « A<sub>1</sub> ». Pour éviter toute ambiguïté, nous avons précisé, avant la lettre d'identification, le numéro de corpus : 1 ou 2. Ainsi, la dyade 1A / 1A<sub>1</sub> est la première dyade du premier corpus. Cette codification est valable pour les différentes mises en place de l'expérience de tandems linguistiques nécessaires pour constituer le corpus 2 (*cf.* 1.2.2. *infra*).

Le tableau ci-joint résume les conditions de mise en place des expériences :

### Conditions de mise en place du dispositif

Corpus	Etapes	dates	Nombre d'étudiants colombiens	Nombre d'étudiants français	Type de dispositif
1		Du 1 <sup>er</sup> février au 31 mai 2001	17	22	Semi-encadré
2	1ère	Fin juillet - fin novembre 2002	7	7	Semi-encadré
	2ème	Début février – fin mai 2003	3	3	Semi-encadré (hors du cours)
	3ème	Du 23 janvier au 30 mai 2004	8	8	Semi-encadré

Tableau n° 9 : Récapitulatif des conditions de mise en place du dispositif de tandems linguistiques

Ce tableau montre que pour la constitution des deux corpus nous avons suivi les mêmes conditions et modalités de mise en place du dispositif : une étude longitudinale sur des tandems linguistiques « semi-encadrés ». Les deux corpus étant constitués respectivement de 18 et 22 dyades.

#### 1.2.1. Constitution du corpus 1 (D.E.A.)

Pour la constitution du corpus 1, nous avons mis en place un dispositif d'échanges linguistiques par courriel entre 17 étudiants de la Licence en langues modernes de l'université Javeriana ayant suivi 756 heures de français et des étudiants français de L.E.A. (Langues étrangères appliquées) option espagnol de l'université de Franche-Comté. Le tableau ci-joint montre, par dyades, les caractéristiques des scripteurs : 1A pour le scripteur colombien, 1A<sub>1</sub> pour le scripteur français. Nous nous contentons ici de présenter les principales caractéristiques des informateurs, extraites des messages eux-mêmes, raison pour laquelle certaines informations manquent.

### Caractéristiques générales des scripteurs (Corpus 1)

SCRIPTEUR	SEXE	AGE	ETUDES	NIVEAU D'ETUDES
1A (Colombien)	Fille	21 ans	Licence en langues modernes	6 <sup>ème</sup> semestre
1A1 (Français)	Fille	19 ans	L.E.A.	première année
1B	Garçon	26 ans	Licence en langues modernes	8 <sup>ème</sup> semestre
1B1	Fille	20 ans	L.L.C.E.	
1C	Fille	19 ans	Licence en langues modernes	7 <sup>ème</sup> semestre
1C1	Fille		L.E.A.	D.E.U.G. anglais
1C2	Fille	19 ans	Etudiante d'espagnol	
1C3	Fille	19 ans	L.E.A.	1 <sup>ère</sup> année
1D	Fille	28 ans	Licence en langues modernes	8 <sup>ème</sup> semestre
1D1	Garçon	23 ans	Histoire	5 <sup>ème</sup> année
1 <sup>E</sup>	Fille		Licence en langues modernes	8 <sup>ème</sup> semestre
1E1	Fille		L.L.C.E.	
1F	Fille	22 ans	Licence en langues modernes	6 <sup>ème</sup> semestre
1F1	Fille			
1G	Fille	27 ans	Licence en langues modernes	8 <sup>ème</sup> semestre
1G1	Fille	18 ans	L.E.A.	D.E.U.G.
1H	Fille	25 ans	Licence en langues modernes	7 <sup>ème</sup> semestre
1H1	Fille		L.E.A.	
1H2	Fille	19 ans	L.E.A.	D.E.U.G.
1I	Fille	25 ans	Licence en langues modernes	6 <sup>ème</sup> semestre
1I1	Fille	23 ans		
1J	garçon	26 ans	Licence en langues modernes	8 <sup>ème</sup> semestre
1J1	Fille			
1K	Fille	23 ans	Licence en langues modernes	8 <sup>ème</sup> semestre
1K1	garçon	20 ans	L.E.A. Deuxième année	D.E.U.G.
1L	Fille	31 ans	Licence en langues modernes	6 <sup>ème</sup> semestre
1L1	Fille	18 ans	L.E.A.	
1L2	Fille	19 ans	L.E.A.	Première année
1M	Fille	23 ans	Licence en langues modernes	6 <sup>ème</sup> semestre
1M1	Fille	20 ans		
1N	Fille	32 ans	Licence en langues modernes	6 <sup>ème</sup> semestre
1N1	Fille	22 ans	L.E.A.	Deuxième année
1N2	Fille	21 ans		
1O	Fille		Licence en langues modernes	8 <sup>ème</sup> semestre
1O1	Fille		L.E.A.	Troisième année
1P	Fille	22 ans	Licence en langues modernes	6 <sup>ème</sup> semestre
1P1	Fille	22		
1Q	homme	41 ans	Licence en langues modernes	8 <sup>ème</sup> semestre
1Q1	Fille	21	Licence	Espagnol

Tableau n° 10 : Caractéristiques générales des scripteurs (corpus 1 – D.E.A.)

Ce tableau, présentant les 22 dyades, montre une certaine homogénéité parmi les scripteurs même si les étudiants français sont moins âgés, dans l'ensemble, il s'agit de

jeunes étudiants, hormis 3 étudiants colombiens âgés de 31, 32 et 41 ans. Ils font des études en langues étrangères, excepté un étudiant français faisant des études en histoire.

### 1.2.2. Constitution du corpus 2

Le corpus 2 a été constitué en suivant la même démarche que pour le corpus précédent. Cependant, compte tenu des difficultés rencontrées pour la mise en place du dispositif des tandems linguistiques, le recueil des données s'est déroulé en trois étapes que nous présenterons dans les lignes qui suivent.

#### 1.2.2.1. Première étape (fin juillet - fin novembre 2002)

Dans le cadre d'un cours de français que nous assurons, nous avons mis en contact 7 étudiants colombiens ayant suivi 200 heures de français avec 7 étudiants français de l'Université de Franche-Comté faisant des études en Langues littérature civilisations étrangères – espagnol (désormais L.L.C.E.) et poursuivant l'apprentissage de cette langue depuis le collège, en général. Le tableau ci-dessous montre les caractéristiques sociologiques des scripteurs participant à cette étape.

**Caractéristiques générales des scripteurs (Corpus 2)**

SCRIPTEURS	SEXE	AGE	ETUDES	NIVEAU D'ETUDES
2A	garçon	19 ans	Licence en langues modernes	4 <sup>ème</sup> semestre
2A <sub>1</sub>	filles	18 ans	Espagnol	1 <sup>ère</sup> année
2B	filles	18 ans	Licence en langues modernes	4 <sup>ème</sup> semestre
2B <sub>1</sub>	filles		Espagnol	
2C	filles	20 ans	Licence en langues modernes	4 <sup>ème</sup> semestre
2C <sub>1</sub>	filles	19 ans	Espagnol	
2D	filles	20 ans	Licence en langues modernes	4 <sup>ème</sup> semestre
2D <sub>1</sub>	filles	19 ans	LLCE - espagnol	
2E	filles	21 ans	Licence en langues modernes	4 <sup>ème</sup> semestre
2E <sub>1</sub>	filles			
2G	filles	20 ans	Licence en langues modernes	4 <sup>ème</sup> semestre
2G <sub>1</sub>	filles		Espagnol	
2H	filles	19 ans	Licence en langues modernes	4 <sup>ème</sup> semestre
2H <sub>1</sub>	filles		LEA - espagnol	

Tableau n° 11 : Caractéristiques générales des scripteurs (corpus 2, étape 1)

Ce tableau, composé de 7 dyades, montre une plus grande homogénéité des scripteurs : ils appartiennent à la même tranche d'âge et ils font des études similaires : langues étrangères.

En ce qui concerne l'organisation matérielle et pédagogique du dispositif nous comptons avec une salle informatique mais, cette fois-ci, le fait de ne pas disposer d'adresses électroniques des étudiants français, dès le début du cours, nous a amenée à alterner les activités propres au programme du cours de français, avec l'écriture – lecture des messages et à motiver les étudiants à contacter les correspondants français en dehors des heures du cours. Le manque de réponses, dans certains cas, a provoqué des sentiments de frustration de la part des étudiants et surtout a empêché la constitution d'un corpus suffisant pour notre recherche. Cette difficulté dans l'établissement d'un contact nous amène à constater qu'établir des liens, au moyen du courriel n'est pas une tâche facile.

#### **1.2.2.2. Deuxième étape (début février - fin mai 2003)**

L'échec précédent nous a conduit à reproduire l'expérience avec d'autres étudiants, cette fois sans insérer cette activité dans un cours, en lui donnant un caractère moins contraignant. C'est ainsi que nous avons contacté trois étudiants colombiens de la Licence en langues modernes qui nous semblaient pouvoir être intéressés par un tel projet : de bons étudiants ayant suivi 720 heures de français qui n'avaient jamais eu de contact avec un natif français. Nous leur avons donné l'adresse d'étudiants français pour qu'ils prennent contact.

### Caractéristiques générales des scripteurs (Corpus 2)

LOCUTEUR	SEXE	AGE	ETUDES	NIVEAU D' ETUDES
2I	Fille	24 ans	Licence en langues modernes	5 <sup>ème</sup> semestre
2I <sub>1</sub>	Fille	21 ans	LEA - espagnol	
2J	Fille	20 ans	Licence en langues modernes	5 <sup>ème</sup> semestre
2J <sub>1</sub>	Fille	20	Histoire - espagnol	
2K	Fille	20 ans	Licence en langues modernes	5 <sup>ème</sup> semestre
2K <sub>1</sub>	Fille	20 ans	LLCE - espagnol	

Tableau n° 12 : Caractéristiques générales des scripteurs (corpus 2, étape 2)

On note une assez grande homogénéité chez les scripteurs de ces trois dyades: même tranche d'âge et des études similaires : langues étrangères, hormis une étudiante colombienne âgée de 24 ans et un étudiant français faisant des études en histoire.

#### 1.2.2.3. Troisième étape (23 janvier - 30 mai 2004)

Nous avons procédé à une autre expérience de tandems linguistiques entre huit étudiants colombiens de la Licence en langues modernes de notre établissement ayant fait entre 540 heures et 810 heures de français et des étudiants français inscrits en L.L.C.E. ou en Licence F.L.E. option espagnol de l'Université de Franche-Comté. Cette expérience des tandems linguistiques « semi-encadrés » s'est déroulée comme l'une des activités intégrées au cours de français. Le tableau ci-dessous montre les caractéristiques par dyades.

### Caractéristiques générales des scripteurs (Corpus 2)

<b>DYADE</b>	<b>AGE</b>	<b>ETUDES</b>	<b>NIVEAU D'ETUDES</b>
<b>2G</b>	20 ans	Licence en langues modernes	7è semestre
<b>2G<sub>2</sub></b>	20 ans	Licence espagnol option FLE	Licence
<b>2K</b>	21 ans	Licence en langues modernes	8è semestre
<b>2K<sub>1</sub></b>	26 ans	Licence espagnol option FLE	Licence
<b>2L</b>	20 ans	Licence en langues modernes	7è semestre
<b>2L<sub>1</sub></b>	21 ans	L.L.C.E.	Licence
<b>2M</b>	26 ans	Licence en langues modernes	8è semestre
<b>2M<sub>1</sub></b>	23 ans	Licence espagnol option FLE	Licence
<b>2N</b>	27 ans	Licence en langues modernes	8è semestre
<b>2N<sub>1</sub></b>	26 ans	L.L.C.E.	Licence
<b>2O</b>	23 ans	Licence en langues modernes	8è semestre
<b>2O<sub>1</sub></b>	22 ans	L.L.C.E.	Licence
<b>2F</b>	22 ans	Licence en langues modernes	7è semestre
<b>2F<sub>2</sub></b>	20 ans	L.L.C.E.	DEUG (2è année)
<b>2E</b>	23 ans	Licence en langues modernes	7è semestre
<b>2E<sub>2</sub></b>	20 ans	L.L.C.E.	DEUG (2è année)

Tableau n° 13 : Caractéristiques générales des scripteurs (corpus 2, étape 3)

Ce tableau met en évidence une certaine homogénéité chez les scripteurs de 8 dyades (même tranche d'âge, 20 – 23 ans et études similaires : les langues étrangères), hormis deux étudiantes colombiennes âgées de 26 et 27 ans et une étudiante française âgée de 26 ans.

### 1.2.2.4. Récapitulatif corpus 2

#### Caractéristiques générales des scripteurs corpus 2

<i>PREMIERE ETAPE</i>				
SCRIPTEURS	SEXE	AGE	ETUDES	NIVEAU D'ETUDES
2A	garçon	19 ans	Licence en langues modernes	4 è semestre
2A <sub>1</sub>	fille	18 ans	Espagnol	1 ère année
2B	fille	18 ans	Licence en langues modernes	4 è semestre
2B <sub>1</sub>	fille		Espagnol	
2C	fille	20 ans	Licence en langues modernes	4 è semestre
2C <sub>1</sub>	fille	19 ans	Espagnol	
2D	fille	20 ans	Licence en langues modernes	4 è semestre
2D <sub>1</sub>	fille	19 ans	LLCE - espagnol	
2E	fille	21 ans	Licence en langues modernes	4ème semestre
2E <sub>1</sub>	fille			
2G	fille	20 ans	Licence en langues modernes	4 è semestre
2G <sub>1</sub>	fille		Espagnol	
2H	fille	19 ans	Licence en langues modernes	4 è semestre
2H <sub>1</sub>	fille		LEA - espagnol	
<i>DEUXIEME ETAPE</i>				
2I	fille	24 ans	Licence en langues modernes	5 è semestre
2I <sub>1</sub>	fille	21 ans	LEA - espagnol	
2J	fille	20 ans	Licence en langues modernes	5 è semestre
2J <sub>1</sub>	fille	20	Histoire - espagnol	
2K	Fille	20 ans	Licence en langues modernes	5 è semestre
2K <sub>1</sub>	fille	20 ans	LLCE - espagnol	
<i>TROISIEME ETAPE</i>				
2G	Fille	20 ans	Licence en langues modernes	7è semestre
2G <sub>2</sub>	fille	20 ans	Licence espagnol option FLE	Licence
2K	fille	21 ans	Licence en langues modernes	8è semestre
2K <sub>1</sub>	fille	26 ans	Licence espagnol option FLE	Licence
2L	fille	20 ans	Licence en langues modernes	7è semestre
2L <sub>1</sub>	fille	21 ans	L.L.C.E.	Licence
2M	fille	26 ans	Licence en langues modernes	8è semestre
2M <sub>1</sub>	fille	23 ans	Licence espagnol option FLE	Licence
2N	fille	27 ans	Licence en langues modernes	8è semestre
2N <sub>1</sub>	garçon	26 ans	L.L.C.E.	Licence
2O	fille	23 ans	Licence en langues modernes	8è semestre
2O <sub>1</sub>	fille	22 ans	L.L.C.E.	Licence
2F	fille	22 ans	Licence en langues modernes	7è semestre
2F <sub>2</sub>	fille	20 ans	L.L.C.E.	DEUG (2è année)
2E	fille	23 ans	Licence en langues modernes	7è semestre
2E <sub>2</sub>	fille	20 ans	L.L.C.E.	DEUG (2è année)

Tableau n° 14 : Récapitulatif du corpus 2

### 1.3. La présentation du corpus global (corpus 1 + corpus 2)

Les différentes expériences nous ont amenée à constituer un corpus global composé de 522 messages rédigés par 40 dyades qui n'ont pas évolué de la même manière. Afin de rendre compte de cette évolution, nous avons regroupé les dyades d'après le nombre d'échanges<sup>70</sup>, à savoir,

<b>GROUPES</b>	<b>NOMBRE D'ECHANGES</b>
1	1 ou 2 échanges
2	Entre 3 et 6 échanges
3	De 7 à 12 échanges
4	Plus de 12 échanges

Tableau n° 15 : Regroupement des dyades par nombre d'échanges

Le tableau ci-dessous montre la composition de chaque groupe : nombre de dyades et nombre global de messages rédigés par les dyades de chaque groupe<sup>71</sup> :

<b>Groupe</b>	<b>Nombre de dyades</b>	<b>Nombre de messages</b>
<b>1</b>	15	60
<b>2</b>	15	164
<b>3</b>	8	146
<b>4</b>	2	152
<b>Total</b>	40	522

Tableau n° 16 : Récapitulatif des messages par groupes

<sup>70</sup> La définition des termes a été faite page 164 - 165.

<sup>71</sup> Le tableau récapitulatif de la composition de chaque groupe (nombre de dyades et de messages) se trouve en annexes, page 4.

Ce tableau met en évidence que les 30 dyades des deux premiers groupes (75% du corpus) ont échangé un nombre restreint de messages (moins de la moitié du nombre total des messages), tandis que les 10 dyades des deux derniers groupes ont échangé plus de 50% des messages constituant le corpus global, dont une moitié a été rédigée par les deux dyades du groupe 4.

Outre le critère du nombre de messages rédigés par les dyades de chaque groupe, la distribution dans l'utilisation des langues de l'échange (français, espagnol ou les deux langues) est un autre critère servant à identifier les modalités d'échange adoptées par les correspondants. Le tableau ci-dessous, organisé par groupe de dyades (1, 2, 3 et 4) présente l'emploi des différentes langues par les correspondants colombiens et français<sup>72</sup>.

<b>GROUPE 1</b>					
<b>Groupe</b>	Nombre global de messages rédigés par / en				
<b>1</b>	<b>correspondants</b>	<b>Français</b>	<b>espagnol</b>	<b>Français / espagnol</b>	<b>Total</b>
	Colombiens	28	7		35
	Français	7	18		25
<b>GROUPE 2</b>					
<b>2</b>	Colombiens	67	19	3	89
	Français	23	49	3	75
<b>GROUPE 3</b>					
<b>3</b>	Colombiens	55	22	2	79
	Français	26	35	6	67
<b>GROUPE 4</b>					
<b>4</b>	Colombiens	10	8	49	67
	Français	12	18	55	85

Tableau n° 17 : Distribution des messages par langues

Les données présentées dans ce tableau montrent que les dyades des groupes 1 et 2 ont échangé des messages dans lesquels chacun s'exprimait le plus souvent dans la

<sup>72</sup> Le tableau récapitulatif de la distribution de langues par chaque groupe (nombre de messages rédigés en français, en espagnol et dans les deux langues) se trouve en annexe page 4.

langue d'apprentissage. L'ensemble des étudiants n'a pas strictement respecté les conditions du contrat didactique. En effet, dans la mise en place de l'expérience, nous avons fixé une consigne concernant l'alternance des langues : pour le corpus du D.E.A., les échanges doivent se faire entièrement, d'abord dans une langue (message envoyé et reçu) et ensuite, dans l'autre langue et pour le corpus 2, dans un seul échange, les deux langues – d'abord dans une langue et puis dans l'autre –.

L'alternance des langues réalisée par les dyades du groupe 3 garde un certain équilibre : chaque correspondant s'exprime dans la langue d'apprentissage mais aussi, de temps en temps, dans sa langue maternelle afin de fournir au partenaire NN l'accès à la langue étrangère. Ce sont les deux dyades du groupe 4 (celles qui ont adopté la modalité d'échange proposée au début de l'expérience de tandems courriels : une partie du message dans une langue et ensuite, dans l'autre) qui, dès le début de l'expérience respectent les conditions. Cette modalité permet aux deux scripteurs non seulement de s'exprimer dans la langue d'apprentissage (français – espagnol), mais aussi de comprendre l'autre, sa langue et sa culture.

#### **1.4. Le cadre et les unités d'analyse**

Compte tenu de ce que nous comprenons par échange épistolaire électronique (*cf.* Chapitre 4 du cadre théorique), nous centrons notre attention sur la production collective des correspondants qui construisent, de manière asynchrone, un discours afin d'établir une communication particulière qui peut relever de la distance ou de la familiarité relationnelle.

La mise en relation électronique de deux scripteurs entretenant une correspondance suppose d'emblée l'établissement d'un type de relation interpersonnelle. Dans notre corpus, nous chercherons à dégager le type de relation que les différentes dyades ont établi à travers la correspondance électronique, relation qui peut favoriser le processus d'appropriation de la langue par le NN. Etudier la dimension relationnelle de l'échange, nous amène à adapter la méthode de l'« analyse conversationnelle » à notre étude, car cette communication écrite asynchrone se

rapproche de la conversation dans la mesure où elle se fonde sur l'alternance des rôles d'émetteur et de récepteur (*cf.* Chapitre 4 du cadre théorique). La notion de tour de parole propre à la conversation en face à face où deux locuteurs interagissent pour construire ensemble une interaction peut être adaptée à notre étude de correspondance électronique. Le courriel, de nature dialogale, se réalise à partir de l'alternance « des tours d'écriture » décalés dans le temps et dans l'espace. (C, KERBRAT-ORECCHIONI, 1998). La correspondance se rapproche de la conversation dans son organisation séquentielle : l'envoi d'un premier courriel suppose l'arrivée d'une réponse. C'est à travers les tours d'écriture que les correspondants construisent l'échange.

Dans sa forme, un courriel, s'apparente à la conversation dans le sens où il garde sa tonalité familière et où il est géré par des routines épistolaires (F. MOURLHON-DALLIES et J-Y. COLIN, 1995 : 167). Au niveau global, un message est découpé en trois phases nettement définies, à savoir, une séquence d'ouverture, un développement et une séquence de clôture. Nous avons donc affaire à un discours écrit asynchrone au moyen duquel, outre l'établissement d'une relation personnelle, les correspondants construisent du sens. Rendre compte de cette construction du sens nous conduit à faire une « analyse textuelle » à partir des messages échangés entre les scripteurs. Pour ce faire, nous nous sommes inspirée du modèle proposé par E. ROULET (1999), notamment de son module intégré.

Vu sur l'écran, un courriel ressemble à une lettre papier, cependant avant le texte même du message, en haut et à gauche de l'écran, un nombre de données apparaissent, facilitant l'identification de chaque type de message : les coordonnées électroniques de l'émetteur, du récepteur, la date et l'heure d'envoi du message et le titre indiquant l'objet. Ce dernier constitue une sorte de premier contact, dans notre étude, la séquence de « pré-salutation ». Un courriel se présente en séquences successives selon le schéma suivant :

Pré-salutation	Salutation	Introduction thématique	Développement thématique	Pré-clôture	Clôture
----------------	------------	----------------------------	-----------------------------	-------------	---------

Tableau n° 18 : Séquences successives du courriel

La séquence d'ouverture est, en général, composée d'une pré-salutation, de la salutation et des actes de discours provenant de la disjonction spatio-temporelle tels que des vœux portant sur le présent ou le passé du récepteur (par rapport au moment de la lecture), des commentaires sur le cadre spatial de l'émetteur, des accusés de réception, accompagnés parfois des remerciements. Suite à cela, des séquences thématiques composent le développement du message et pour finir, on trouve la séquence de clôture, composée de la pré-clôture et la clôture même. La pré-clôture est composée d'actes destinés à justifier l'acte de clore l'échange, par exemple, des explications sur d'autres activités importantes à réaliser, comme *je dois faire des devoirs*.

L'analyse textuelle des échanges courriels exige de hiérarchiser et de définir les différentes unités qui entrent dans les tours d'écriture, à savoir :

<b>LES TOURS D'ECRITURE</b>	
<b>DE LA CORRESPONDANCE ELECTRONIQUE</b>	
<b>ECHANGE</b>	
<b>INTERVENTIONS</b>	INITIATIVE
	REACTIVE
<b>SEQUENCES TEXTUELLES</b>	OUVERTURE
	THEMATIQUES : BAVARDAGE
	CLOTURE

Tableau n° 19 : Unités d'analyse

En nous basant sur le principe de tours d'écriture, l'unité de rang supérieure est l'échange, unité composée d'une (ou plusieurs) intervention(s) / initiative(s) et d'une (ou plusieurs) intervention(s) / réactive(s). Une intervention (message même) est « une

suite d'énoncés regroupés en un bloc compact et continu produit par un seul et même énonciateur » (C. KERBRAT-ORECCHIONI, 1998 : 33). Vu le décalage spatio-temporel de la communication épistolaire, l'intervention est une structure disjointe<sup>73</sup> pouvant comporter des interventions initiatives et réactives (E. ROULET, 1999 : 169). Autrement dit, dans une seule intervention, le scripteur peut demander des informations, poser des questions, répondre à des questions posées auparavant, donner des conseils, faire des commentaires, anticiper une explication, etc. L'intervention est composée, à son tour, de séquences textuelles. Celles-ci sont définies comme des blocs d'énoncés reliés par un fort degré de cohérence sémantique ou pragmatique : séquences d'ouverture, séquences thématiques - parmi lesquelles on trouve les séquences explicatives et les requêtes d'assistance - et enfin les séquences de clôture.

En ce qui nous concerne, outre l'analyse de la structure des tours d'écriture, nous centrerons notre analyse sur les stratégies mises en œuvre par les NN pour s'approprier la langue étrangère et celles utilisées par le N pour aider le NN à s'approprier cette langue (*cf.* Chapitre 3 – troisième partie).

En suivant le schéma de structuration connu sous le nom de « schéma de l'entonnoir », nous commencerons par une analyse sémantique et pragmatique de la dimension relationnelle à partir des messages échangés entre toutes les dyades du corpus (quatre groupes). Cette dimension sera étudiée dans la perspective de la distance ou de la familiarité des relations, à travers principalement l'analyse des routines servant à ouvrir, entretenir et clore l'échange ainsi que les termes d'adresse. Ensuite, nous centrerons notre attention sur la manière dont les correspondants construisent du sens. Pour ce faire, nous mènerons une analyse à partir de l'emploi des stratégies de communication et d'apprentissage utilisées par les scripteurs pour arriver à l'intercompréhension et à s'approprier des éléments de la langue étrangère.

---

<sup>73</sup> Nous reprenons le terme de Jean PEYTARD (1971: 103) pour montrer que "l'écriture instaure chaque élément dans la séquence du précédent".

## **SYNTHESE**

La description des méthodes mises en place pour constituer le corpus de notre recherche nous amène à constater que l'établissement d'un échange linguistique courriel n'est pas une tâche facile. Les difficultés rencontrées entraînent la constitution d'un corpus de courriels limité en nombre d'apprenants et d'observables linguistiques susceptibles d'être pris en compte dans la perspective de l'appropriation d'une langue étrangère. Notre analyse portera donc sur un échantillon très réduit d'apprenants dont les résultats ne pourront pas être généralisés car ils ne concernent que des sujets particuliers.

## CHAPITRE 2

### L'ANALYSE DE LA DIMENSION RELATIONNELLE

#### INTRODUCTION

Dans la correspondance électronique, les scripteurs mettent en œuvre des rituels épistolaires. Comme nous l'avons défini dans le cadre théorique, nous entendons par rituel, la réalisation d'un comportement socioculturel conventionnel, régi par des actes verbaux codifiés, comme par exemple, le rituel de salutation. La réalisation particulière d'un rituel constitue une routine (V. TRAVERSO, 1996 :41) – des formules toutes faites, récurrentes, répétitives qui apparaissent dans des situations courantes et qui sont partagées par un groupe ou une société donnée. L'échange épistolaire, fortement ritualisé, permet la mise en place des formats d'étayage du discours du N. En effet, les activités ritualisées, telles que les routines épistolaires (servant à ouvrir ou clore l'échange, ainsi que celle servant à introduire un sujet de « conversation ») ayant les mêmes caractéristiques que des formats – routines d'interaction conjointe - peuvent assurer la fonction d'étayage. Dans notre étude, s'agissant de cultures proches, le scripteur NN, à travers la communication avec un N apprend à faire linguistiquement ce qu'il a appris à faire en L1 puisqu'il connaît déjà les schémas d'un échange épistolaire et les activités qui le composent. Dans cet échange, les scripteurs arrivent à la mise en place de routines. Nous centrerons donc notre étude de la dimension relationnelle sur l'analyse des modalités de comportement adoptées par les scripteurs N et NN.

La dimension interpersonnelle sera étudiée sur la base de la distance ou de la familiarité des relations. Cette proximité ou cet éloignement sont liés au niveau de connaissance mutuelle des participants, à la nature du lien socio-affectif et à la nature formelle ou informelle de la situation de communication. Dans le cadre de notre recherche, bien que les étudiants ne se connaissent pas au départ, ils sont conscients des points communs de certains attributs personnels, tels que le sexe (la plupart des échanges se réalisent entre filles), l'âge (20 et 23 ans), le statut social (étudiants), le type d'études (apprenants de français ou d'espagnol). Ces caractéristiques communes

peuvent agir sur la définition de l'aspect relationnel tendant vers la non formalité. En outre, le courrier électronique peut faciliter la mise en place d'une relation informelle.

Quels sont les observables, les indices linguistiques, permettant de définir la relation ? La distance ou la proximité des relations se traduit par les termes d'adresse<sup>74</sup>, répartis en deux groupes : les pronoms et les noms d'adresse. L'utilisation des pronoms *tu* ou *vous* est le premier indice de la relation et les noms d'adresse ou appellatifs constituent d'autres indices. Nous distinguerons les noms propres (prénoms, contractions du prénom, diminutifs du prénom) et les termes affectueux.

Nous commencerons par analyser, dans les séquences d'ouverture et de clôture, les différents procédés utilisés par les correspondants (N ou NN) pour désigner les partenaires (N ou NN) et instaurer un type particulier de relation. Nous adopterons une perspective longitudinale pour montrer l'influence de la durée de la relation sur la relation interpersonnelle et l'implication personnelle. Pour ce faire, nous centrerons notre attention sur les signes du lien, définis par E. GOFFMAN (1973 : 186) comme « toutes les indications à propos des relations, c'est-à-dire à propos des liens qui unissent les personnes ». Parmi les signes du lien, nous nous intéresserons à identifier les signes de changement « les actes et les événements qui ont pour fonction de poser et de signifier un changement » (*ibid.*, 195) dont les plus importants sont les mots affectueux qui expriment le passage à une relation personnelle plus intime.

Notre analyse se centre sur les comportements dominants des correspondants que nous présenterons par groupes de dyades lorsque la différence entre groupes sera significative, sinon, les données correspondront à l'ensemble des dyades. Les différents exemples des comportements verbaux seront présentés sous formes des tableaux dont :

- La première colonne correspond aux codes identifiant les scripteurs,
- La deuxième colonne, au numéro d'échange dans lequel l'exemple se produit et
- La dernière colonne à l'exemple même.

---

<sup>74</sup> Ensemble des expressions dont dispose le scripteur pour désigner son partenaire (C. KERBRAT-ORECCHIONI, 1992 : 15) et établir un type particulier de relation.

Scripteurs	Numéro échange	Exemple

Nous signalons que les segments du discours des participants sont présentés tels qu'ils ont été rédigés.

## **2.1. Les routines épistolaires**

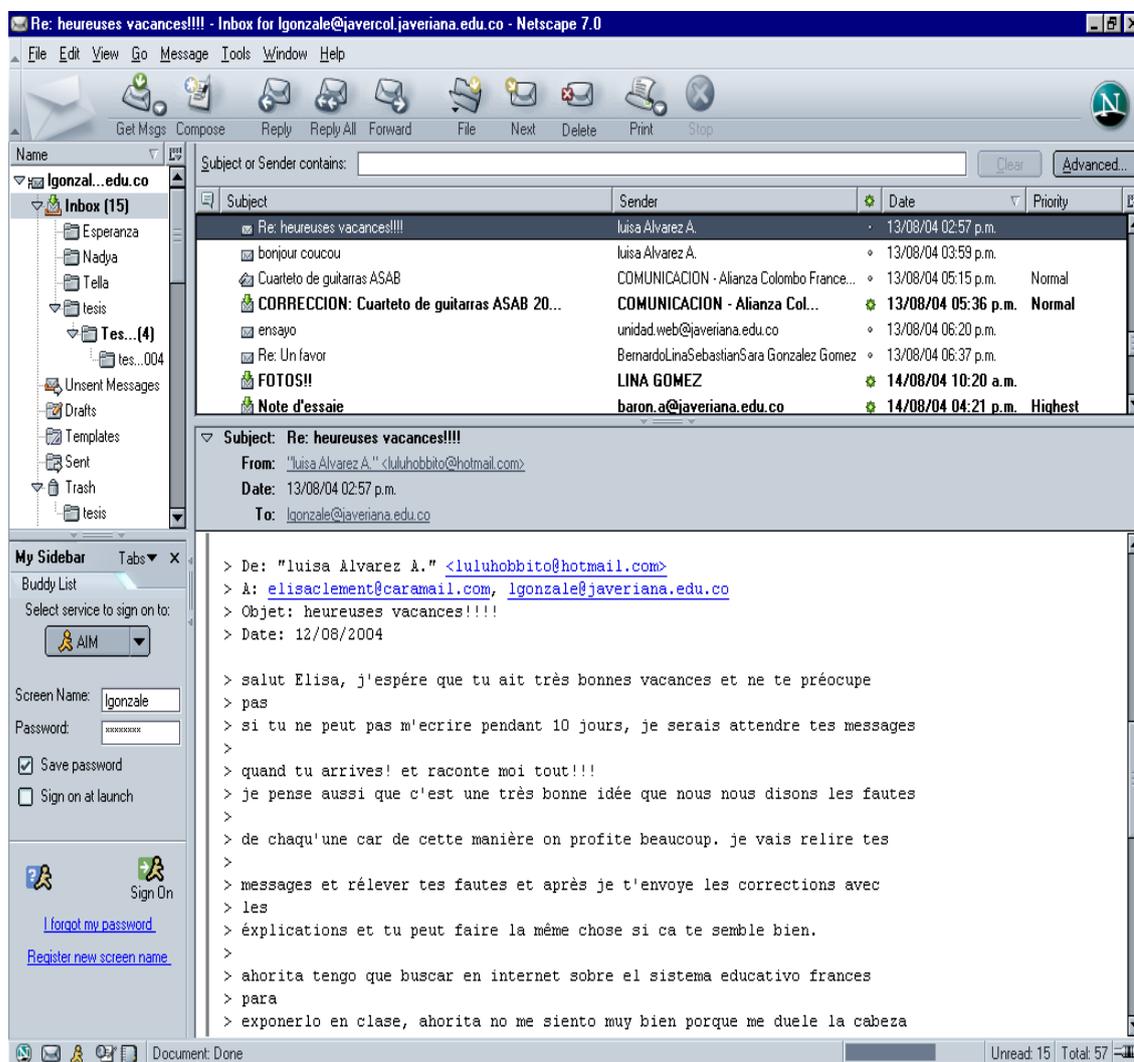
### **2.1.1. La séquences d'ouverture<sup>75</sup>**

L'action d'ouvrir un courriel est précédée d'une pré-salutation – la boîte courriel annonce la présence d'un nouveau message affichant le nom de l'émetteur et le titre du message (voir image ci-joint). Ensuite vient le rituel de salutation réalisé à travers les routines de salutations

---

<sup>75</sup> Les tableaux récapitulatifs des séquences d'ouverture des messages des dyades des 4 groupes se trouvent en annexes, pages 7 à 26.

## Représentation visuelle d'un écran courriel<sup>76</sup>



### 2.1.1.1. La pré-salutation

La case « objet » destinée à expliciter le titre du message sert de pré-salutation. Il s'agit d'un pré-message servant à influencer le récepteur sur les informations du message ou sur l'identité de l'émetteur. On peut y trouver des informations sur le contenu ou sur la relation.

<sup>76</sup> Cette image affiche l'aperçu d'un écran de messagerie « Netscape ». On peut percevoir, en haut, la boîte de réception de courriels où les différents messages sont listés (noms des destinataires et titres des messages). Ensuite, vient l'écran d'un courriel : d'abord « un pré-message » (titre, destinataire, destinataire, date) et enfin, le corps du message.

Lorsque l'expérience de tandems linguistiques débute, la mise en contact des étudiants repose sur une relation de type : inconnu / inconnu. C'est pourquoi la majorité des étudiants colombiens (23/40) centre le pré-message sur les informations relatives à l'expérience de tandems linguistiques.

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
1Q / 1Q <sub>1</sub> <sup>77</sup>	1	OBJET : échanges France –Colombie
2M / 2M <sub>1</sub>	1	OBJET : salut de la Colombie / salut! Re: salut!
2K / 2K <sub>1</sub>	1	OBJET : Salut de Bogota / RE: Salut de Bogotá
2L / 2L <sub>1</sub>	1	OBJET : Correspondantes colombiennes

Ces titres informent sur le cadre pédagogique du dispositif et sur l'origine géographique du message. L'étudiant NN s'adressant à un inconnu et n'ayant jamais eu une expérience de tandems linguistiques, centre assez naturellement le contenu du message sur l'expérience. Cependant, avec le terme *salut de la Colombie* les correspondants colombiens manifestent l'intention d'établir une relation relativement informelle. Ceci est vérifié par le fait que 13 scripteurs colombiens sur 40 centrent le pré-message sur la relation : *une nouvelle amie*, par exemple, ce qui peut être interprété comme le désir des Colombiens d'établir une relation amicale. Seuls 4 scripteurs sur 40 ne nous ont pas fait parvenir le premier message. Cette séquence paratextuelle qui constitue le pré-message sert aussi à informer le partenaire sur l'identité de celui qui écrit. En voici quelques exemples,

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2E / 2E <sub>1</sub> <sup>78</sup>	1	Salut Aline / mensaje de Aline para Luisa <sup>79</sup>
2F / 2F <sub>2</sub>	3	OBJET : Stephy la colombienne.../ Stephy desde colombia <sup>80</sup>

Ces titres constituent une pré-salutation qui est une sorte d'établissement du contact. Plus tard, ils seront remplacés par des routines de salutation telles que *bonjour*, *salut* ou *hola*, par exemple,

<sup>77</sup> Les textes intégraux des exemples se trouvent en annexes pages 245 – 314 – 322 - 338.

<sup>78</sup> Annexes pages 250 – 448.

<sup>79</sup> Un message d'Aline pour Luisa. Traduction réalisée par l'auteur de cette thèse.

<sup>80</sup> Stephy depuis la Colombie.

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
1A / 1A1 <sup>81</sup>	3	OBJET: Salut!!!!!!!!!!!!!!Re: Salut!!!!!!!!!!!!!!
1D / 1D1	3	OBJET: Re: Ola / Bonjour!

Le pré-message anticipe les contenus des messages et montre bien l'évolution vers une relation proche. Le discours bref qu'est le pré-message oblige à une « accroche » synthétique mais on peut y voir des indices reflétant une relation amicale, *amiguita* [petite amie], *amie colombienne*, peu formelle, *hola chica* [salut], *petit message sympa* et aussi de l'enthousiasme (marqué par les multiples points d'exclamation).

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2E / 2E2 <sup>82</sup>	1	OBJET : bonjour elisa!!! / salut!!! / Re: salut!!!
	3	OBJET : coucou!!! / Re: coucou!!!
	18	OBJET : des nouvelles magnifiques! / hola chica
	19	OBJET : Re: salut / encore un ptit message sympa pour te raconter ma vie
	27	OBJET : pour mon amie colombienne / coucou!
	29	OBJET : Re: hola amiguita!!! /salut!!

Le paratexte montre l'évolution d'une relation assez neutre vers une relation interpersonnelle plus proche et plus engagée. Nous ne ferons pas de commentaires plus développés, nous réservant de le faire dans l'étude des salutations où nous retrouverons ces mêmes caractéristiques.

### 2.1.1.2. La salutation

#### a. Les routines de salutation et les pronoms d'adresse

Compte tenu de notre intérêt pour dégager le type de relation que les scripteurs établissent dès le départ de l'expérience, nous étudierons en un seul bloc, les routines de salutation et les pronoms d'adresse. Parmi les termes d'adresse, l'utilisation des formes « tu » et « vous » est le procédé par excellence qui, désignant le partenaire, marque la distance ou la proximité dans une relation. Le pronom « tu » peut s'appliquer à une

<sup>81</sup> Annexes pages 409 – 351.

<sup>82</sup> Annexes pages 483 – 488 – 516 - 517 – 528 – 533.

relation informelle, familière, de solidarité et d'intimité, tandis que le pronom « vous » peut manifester une relation distante ou neutre (inconnu / inconnu).

Les tableaux ci-dessous présentent pour l'ensemble des scripteurs colombiens et français, les routines de salutation et les pronoms de deuxième personne, utilisés dans le premier échange.

Scripteurs colombiens						
Routines de salutation				Pronoms d'adresse		
Bonjour	Salut	Pas de rituel	Message non parvenu	Vous	Tu	non parvenu
25	7	1	7	25	8	7

Tableau n° 20 : Premier échange (scripteurs colombiens)

Scripteurs français									
Routines de salutation						Pronoms d'adresse			
Hola / Salut		Buenos dias / Bonjour		Coucou	Pas de séquence	Non parvenu	Vous	Tu	Non parvenu
16	4	3	5	1	4	7	1	32	7

Tableau n° 21 : Premier échange (scripteurs français)

Ces tableaux montrent que la majorité des étudiants colombiens (25/40), dans le premier message de prise de contact, utilise *bonjour*, comme formule de salutation et s'adresse aux partenaires N par le pronom *vous*, tandis que 16 étudiants français sur 40 utilisent comme formule de salutation *hola*<sup>83</sup> en espagnol et 4 sur 40 *salut* en français. 32 scripteurs français sur 40 s'adressent, d'emblée, aux Colombiens par le pronom *tu*. Vient ensuite, le terme *salut* utilisé par 7 Colombiens sur 40 et, *bonjour* en français et son équivalent en espagnol *Buenos dias* par 8 Français, usages non symétriques entre Colombiens et Français.

<sup>83</sup> *Hola* en espagnol est l'équivalent de *salut* en français.

Ces comportements linguistiques découlent de la distance que comporte le contact entre inconnus. En ce qui concerne les routines de salutation, les Colombiens utilisent *bonjour* qui est une formulation neutre tandis que les Français avec *hola* et *salut* établissent rapidement une relation informelle.

Le fait que le NN s'adresse en général au N par *vous* et que c'est, en général, le N qui propose le *tu* s'explique par le fait que l'étudiant NN s'adressant à un inconnu et n'ayant jamais eu une expérience de tandems linguistiques, agira, en général, selon les usages de sa L1. En plus, il aura tendance à utiliser *vous* car il ne maîtrise pas l'ensemble des règles et des conventions sociales de la culture étrangère. Il a appris la langue dans un cadre institutionnel et n'a presque jamais eu l'occasion de s'en servir dans une communication sociale. En revanche, comme nous l'avons exposé dans le cadre théorique, les scripteurs N débudent l'échange en signalant, par l'usage, les règles de fonctionnement pragmatique de la communication entre jeunes : « dans la planète des jeunes, on se tutoie dès la première rencontre » (C. KERBRAT-ORECCHIONI, 1992 : 48). Dès le premier message, les N s'adressent aux NN en les tutoyant. Suite à ce comportement, les NN s'inscrivent dans le rituel proposé. 8 scripteurs français sur 40 demandent explicitement de tutoyer, en voici quelques exemples,

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
1C3 <sup>84</sup>	1	Si ça ne te derange pas je préférerais que l'on se tutoie.
1Q1	1	Bon je te le dis tout de suite, je préfère te tutoyer c'est plus amical !
1E1	1	Quizas podriamos tutearnos ? Qué te parece ? <sup>85</sup>
2K1	1	je dis "tu", car je préférerais que l'on se tutoie, puisque le but est de se connaitre, ce sera plus simple...
1A1	1	Pero primero, para mas facilidad creo que nos podriamos tutear, si es que no hay problema para eso...! <sup>86</sup>
1I1	1	Petite note personnelle, je t'en prie ne me vouvoi plus car j'ai moi-même 23 ans et cela me donne l'impression d'être encore plus âgée!!!

<sup>84</sup> Annexes pages 240 – 246 – 295 – 323 – 407 – 431.

<sup>85</sup> On pourrait se tutoyer ? Qu'est-ce que tu en penses ?

<sup>86</sup> Mais d'abord, pour faciliter l'échange, je crois qu'on pourrait se tutoyer, s'il n'y a pas de problème.

Le passage au *tu* se fait très rapidement, à partir du deuxième échange. En effet, le N français, étant dans l'échange le scripteur linguistiquement fort, gère la mise en place d'une relation informelle, voire amicale, qui se manifeste par l'usage du pronom « tu ». Néanmoins, dès le premier message, certains Colombiens (10/40) de manière spontanée, s'adressent au N en le tutoyant. Par exemple :

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2F <sup>87</sup>	1	Je voudrais correspondre avec toi pour que nous puissions pratiquer la langue, et connaître la culture de l'autre.
2E	1	je suis intéressée de rentrer en contact avec toi parce-que je voudrais avoir un échange culturel avec une personne française.

Une fois la relation informelle établie par l'usage réciproque du pronom *tu*, d'autres comportements des étudiants N et NN vont favoriser le renforcement de cette relation à travers l'utilisation des termes *salut* en français et *hola* en espagnol. Le tableau ci-dessous, résume les différents usages des routines de salutation présentes dans le deuxième message,

Routines de salutation – Scripteurs colombiens (/40)						
Salut /Hola		Bonjour	Querida / Chère	Coucou	Pas de séquence	Non parvenu
11	6	9	3	1	4	6
Routines de salutation – Scripteurs français (/40)						
Hola / Salut		Bonjour	Querida / Chère	Coucou	Pas de séquence	Non parvenu
19	4	3	0	4	4	6

Tableau n° 22 : Deuxième échange

Ce tableau montre que les scripteurs colombiens (17/40), suite au modèle présenté par le N français, s'inscrivent dans le rituel proposé en remplaçant le terme *bonjour* par *salut* ou *hola*.

<sup>87</sup> Annexes pages 446 – 483.

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
1C <sup>88</sup>	1	Bonjour, comment allez-vous??
1C <sub>3</sub>	2	Salut, Angy !
1C	1	Salut sarah, comment tu vas??
1C <sub>3</sub>	2	hola angy! qué tal? <sup>89</sup>

Dans certaines dyades, les scripteurs N (4/40) à la place de *bonjour* introduisent le terme *coucou*<sup>90</sup>, en donnant à l'échange un caractère non seulement amical mais surtout ludique. Cet emploi, assez marginal, proposé par le N est par la suite employé par le NN. Par exemple :

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2B <sub>1</sub> <sup>91</sup>	1	Coucou Catherine!!! Tu vas bien?
2B	2	Coucou Carole!!! Tu vas bien?

Suite aux premiers échanges, les scripteurs alternent, en général, l'emploi de *bonjour*, *hola* et *salut*. Dans la mesure où les échanges se prolongent, c'est l'usage de *salut* pour les Colombiens et de *hola* pour les Français qui se généralise, établissant ainsi une relation informelle.

### Bilan partiel

Les données présentées nous amènent à penser que ce sont les caractéristiques identitaires de proximité qui facilitent l'établissement d'une relation informelle. L'expérience débute par une relation asymétrique, l'étudiant colombien employant une forme standard, neutre, acquise par le biais des méthodes de F.L.E. On voit ici que l'expert (le natif) sert en quelque sorte de modèle linguistique pour le non natif. C'est ainsi que la relation asymétrique au départ évolue vers une relation symétrique : la communication entre jeunes étudiants.

<sup>88</sup> Annexes pages 239 – 240 – 241.

<sup>89</sup> Salut angy ! ça va ?

<sup>90</sup> *Coucou* est défini comme le cri des enfants qui jouent à cache-cache, de quelqu'un qui annonce son arrivée inattendue *coucou, me voilà!* A l'écrit, on donne un caractère ludique, presque enfantin, à l'échange. Dans les cartes postales (échange informel), les Français l'utilisent.

<sup>91</sup> Annexes pages 252 – 254.

Le tutoiement et les routines de salutation ne sont pas un indice suffisant de l'installation d'une relation proche : dans notre corpus, le tutoiement est même attesté dans les dyades dont les communications n'ont pas évolué. Pour rendre compte d'une relation proche, il faut d'autres indices, par exemple les noms d'adresse.

### b. Les noms d'adresse ou appellatifs

Parmi les termes d'adresse, les noms ou appellatifs désignant le partenaire sont des marqueurs de distance ou de proximité de la relation. Dans notre corpus, ces noms se répartissent en noms propres (prénoms, contractions du prénom, surnoms, diminutifs) et en termes affectueux. C'est ainsi que l'usage d'un prénom (*Martine*) désigne une relation informelle, l'emploi d'un surnom (*Fifi*) une relation familière tandis que l'usage d'un titre tel que *monsieur* manifeste une relation distante.

#### - Les noms propres

- L'usage du prénom : pour tous les groupes confondus, dans le premier message de contact, les correspondants s'adressent à leur partenaire par leur prénom.

Scripteurs colombiens			Scripteurs français	
prénom	mademoiselle	Non parvenu	prénom	Non parvenu
31	1	8	33	7

Tableau n° 23 : Usage du prénom – premier message

Cet usage peut s'interpréter comme l'intention des correspondants d'établir une relation informelle, dès le début de l'échange. Par exemple,

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
1G/1G <sup>92</sup>	1	Bonjour Elsa
		Hola Maria Fernanda
2F / 2F <sub>1</sub>	1	Salut Mélanie !
		Chère Stéphanie

<sup>92</sup> Annexes pages 359 – 360 – 446.

Bien que le comportement dominant soit l'utilisation du prénom, certains scripteurs ont recours à d'autres procédés tels que la contraction ou le diminutif du prénom.

- La contraction du prénom : à partir du deuxième échange, certains scripteurs (5 Colombiens sur 40 et 3 Français sur 40) remplacent le prénom par sa contraction. Cet usage a lieu, en général, suite à un message dans lequel le correspondant fournit cette information, comme le montre l'exemple ci-dessous :

<b>SCRIPTEUR</b>	<b>ECHANGE</b>	<b>EXEMPLE</b>
<b>1C<sup>93</sup></b>	1	je m'appelle angela maria escobar, mes amis m'appellent seulement angy
<b>1C<sub>2</sub></b>	2	Ola Angy

Il s'agit d'un comportement minoritaire qui peut apparaître à tout moment. Dans notre corpus, cet usage a été attesté dès la prise de contact. Toutefois, dans la mesure où l'échange se prolonge, l'emploi de la contraction devient une marque d'affectivité, ce qui montre l'évolution vers une relation amicale. En voici deux exemples,

<b>SCRIPTEUR</b>	<b>ECHANGE</b>	<b>EXEMPLE</b>
<b>2F<sup>94</sup></b>	1	Salut Mélanie !
<b>2F<sub>2</sub></b>	1	Chère Stéphanie
<b>2F<sub>2</sub></b>	5	OBJET : mélie_la francesa
<b>2F</b>	5	SALUT Mél!

- L'usage du surnom : le surnom est un autre appellatif servant à désigner le partenaire et à établir un type particulier de relation : familière et amicale. Dans notre corpus, son usage est rarissime : seuls deux scripteurs 1G<sub>1</sub>, 1I, (groupe 3), désignent leur partenaire par le surnom indiqué par le partenaire : *Fefa, Didou*.

- L'usage du diminutif du prénom : désigner le partenaire par le diminutif du prénom est une marque d'affectivité, signalant une relation proche. Dans notre corpus, seuls deux scripteurs utilisent le diminutif du prénom. Par exemple,

<sup>93</sup> Annexes pages 236 - 237.

<sup>94</sup> Annexes pages 446 – 451 - 452

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
1A1 <sup>95</sup>	4	Sabes que Paulita <sup>96</sup>
	8	Hola Paulita!
2E2	16	Hola Luisita
	19	no sé si se puede decir luisita pero me gusta bien este nombre <sup>97</sup>
	20	Hola Luisita

En espagnol, le diminutif du prénom est une marque d'affectivité et par conséquent, de familiarité dans la relation.

### **Bilan partiel**

Les données présentées montrent que c'est l'usage du prénom qui domine, désignant ainsi l'existence d'une relation informelle. L'usage de la contraction ou du diminutif du prénom pour exprimer l'affectivité dans une relation amicale est un comportement minoritaire ne nous permettant pas de généraliser.

#### **- Les termes affectueux**

Lorsque l'échange électronique débute, les scripteurs, en général, utilisent des termes neutres ne désignant aucun lien, convention qui nous semble naturelle puisqu'il s'agit d'une communication entre inconnus. Suite à la prise de contact, des signes de changement peuvent apparaître, parmi lesquels les termes affectueux indiquent la formation d'une relation plus proche. Le tableau ci-dessous montre, pour l'ensemble des scripteurs colombiens et français, l'usage de ces termes pendant 5 échanges, ce qui permet d'observer une évolution :

<sup>96</sup> Tu sais Paulita...

<sup>95</sup> Annexes pages 410 – 417 – 513 – 518 – 519.

<sup>97</sup> Je ne sais pas si je peux t'appeler Luisita mais j'aime bien ce prénom.

Numéro d'échange	Scripteurs colombiens (/40)			Scripteurs français (/40)			
	Mon amie	Chère	Querida	Chica	Mi amiga	Estimada	Chère
2	2		2	1	1		
3	1	1					
4	2	1		1	1		
5	2	4	1	1			1
6	1	1				1	
<b>Total</b>	<b>8</b>	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

Tableau n° 24 : Usages des mots affectueux

Le tableau montre que l'usage des termes affectueux est asymétrique entre Colombiens et Français et concerne peu de scripteurs, notamment du côté des Français. Le terme *amie* (en espagnol *amiga*) est, en général, accompagné de mots affectueux tels que *chère* (en espagnol *querida* ou *estimada*) et de l'adjectif possessif *ma* (en espagnol *mi* ou *mia*) servant à renforcer les liens potentiels d'amitié. En voici un exemple,

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
1A <sub>1</sub> <sup>98</sup>	8	Hola querida amiga
1A		Salut ma chère amie

L'usage de *Salut ma chère amie* est une traduction littérale de *hola mi querida amiga*, formule propre à l'écrit papier, en espagnol. C'est une manière courante de s'adresser à une amie. L'usage de l'adjectif possessif *ma* avec *chère amie* est rare en français mais très fréquent en espagnol, ce qui permet de supposer que l'apprenant fait une traduction littérale de sa langue maternelle.

Lorsque la correspondance s'installe dans la durée (comme pour 1 dyade du groupe 4 : 2F / 2F<sub>2</sub>), les dyades utilisent d'autres procédés servant à désigner le partenaire et à exprimer de l'affectivité. Le tableau ci-dessous montre ces différents procédés :

<sup>98</sup> Annexes pages 417 – 418.

<b>Scripteur français (2F<sub>2</sub>)</b>				
<b>Termes désignant le partenaire NN</b>				
<b>Chica</b>	<b>girl</b>	<b>muchacha</b>	<b>chère</b>	<b>Mot relatif à l'origine : la colombiana, la petite colombienne, Colombia</b>
21	1	1	1	3
<b>Scripteur colombien (2F)</b>				
<b>Termes désignant le partenaire N</b>				
<b>La fille</b>	<b>Mon amie</b>	<b>Mot relatif à l'origine : mi francesita, la francesita</b>		
4	1	2		

Tableau n° 25 : Termes affectueux – Dyade 2F / 2F<sub>2</sub>

Le terme *chica* utilisé par le correspondant français (2F<sub>2</sub>), dans 21 messages, est un terme très amical en espagnol qui précise le sexe et l'âge du partenaire et donc, s'applique à une relation égalitaire. Cet usage du N peut influencer l'usage de *bonjour la fille* par le NN, usage qui est exclu en français. L'utilisation des termes *hola mi francesita* ou *hola la francesita* ; *hola la colombiana* ou *hola Colombia*, nous conduit à dire que les scripteurs ont établi non seulement une relation amicale mais aussi familière.

### **Bilan partiel**

L'analyse de noms d'adresse et de termes affectueux nous amène à constater que, dans notre corpus, les étudiants désignent majoritairement les partenaires par le prénom, usage qui prévaut dans une relation peu formelle. On observe que la durée de l'échange favorise le recours à des mots affectueux signalant une relation proche.

### **Synthèse des séquences d'ouverture**

L'analyse de la séquence d'ouverture nous conduit à penser que le courriel facilite la mise en place d'une communication informelle, manifestée par l'usage du pronom *tu*, par les routines de salutation telles que *salut* et *hola* et par l'usage du prénom. Grâce aux caractéristiques propres du courriel et aux caractéristiques sociales communes des scripteurs (âge et statut d'étudiants), la production d'un discours non gouverné par un souci de la norme de la part du N français facilite l'établissement d'une

relation informelle, le NN adoptant le modèle relationnel de l'*expert*. Dès le début, les correspondants mettent en oeuvre des routines familières : emploi des mots du registre familier, absence de séquences de salutation (certains cas) et recours aux nombreux points d'exclamation accompagnant la salutation.

### 2.1.2. Les séquences de clôture<sup>99</sup>

Pour marquer la fin du message et l'interruption provisoire du contact, on utilise des rituels de salutation. Ceux-ci sont réalisés à travers des termes tels qu'*au revoir*, à *bientôt*, entre autres. La salutation peut aussi être accompagnée d'appellatifs et de termes traduisant une action non verbale telle que *je t'embrasse*. D'autres actes accompagnent aussi la clôture tels que l'expression des souhaits et les remerciements. Etant donné qu'un message suppose une réponse, un appel à réponse apparaît souvent à la fin d'un courriel. Cet appel peut être formulé sous la forme d'un énoncé à l'impératif, par exemple, *écris-moi bientôt* ou par l'expression des souhaits *j'espère que tu me donneras bientôt de tes nouvelles*. La séquence de clôture est précédée d'une séquence de pré-clôture dans laquelle le scripteur annonce la fin du message, par exemple, *bon, c'est tout pour aujourd'hui...* La clôture est, en général, constituée d'une justification : celui qui écrit se sent tenu d'expliquer la raison de cette clôture. Cette justification concerne, en général, des tâches à réaliser : *je dois encore faire des devoirs*.

Ces routines de salutation figurent habituellement dans la correspondance en général mais ne montrent pas forcément des marques de liens. Pour confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous cherchons des traces d'une relation interpersonnelle proche, marquée de familiarité, d'affection qui engage les scripteurs. Nous nous intéressons moins au niveau non-marqué de la relation qui est une simple mise en application des règles de politesse, des conventions quel que soit le degré de sympathie que les scripteurs éprouvent pour l'autre. Quels sont donc les indices linguistiques permettant l'établissement d'une relation proche marquée de familiarité, d'affectivité ? L'emploi de termes du registre familier et de mots affectueux sera le critère marquant une relation familière.

---

<sup>99</sup> Les tableaux récapitulatifs des séquences de clôture des messages des dyades des 4 groupes, se trouvent en annexes, pages 27 à 59.

### 2.1.2.1. La salutation

Rendre compte du passage d'une relation neutre vers une relation informelle exige d'analyser, dans les deux premiers échanges réalisés par toutes les dyades du corpus, les salutations de clôture en vue d'identifier les termes pouvant désigner le type de relation établie. Les tableaux ci-dessous résument le nombre de scripteurs colombiens et français qui utilisent des termes du registre standard et familial pour les premier et deuxième échanges.

Salutations de clôture – Scripteurs colombiens						
Termes du registre standard				Termes du registre familial		
Au revoir / Adios	A bientôt	Prénom	Rien	Bye	Ciao	
9	2	11	12	2	1	1

Tableau n° 26 : Premier échange

Salutations de clôture – Scripteurs colombiens					
Termes du registre standard				Termes du registre familial	
Au revoir	A bientôt	Prénom	Rien	Bye	Ciao
5	6	5	3	1	5

Tableau n° 27 : Deuxième échange

Salutations de clôture – Scripteurs français							
Termes du registre standard					Termes du registre familial		
A bientôt / hasta luego <sup>100</sup>	Adios	Prénom	Rien	Salut	Ciao	A +	
11	14	2	4	2	2	2	2

Tableau n° 28 : Premier échange

<sup>100</sup> Les termes *hasta pronto* et *à plus tard* sont des équivalents des termes *à bientôt* et *hasta luego*.

<b>Salutations de clôture – Scripteurs français</b>					
<b>Termes du registre standard</b>				<b>Termes du registre familial</b>	
<b>A bientôt (à plus tard) / hasta luego</b>		<b>Adios</b>	<b>Prénom</b>	<b>A +</b>	<b>Ciao</b>
9	12	2	1	1	1

Tableau n° 29 : Deuxième échange

Ces données montrent que les scripteurs colombiens (22/40), dans la prise de contact, prennent congé par des salutations désignant une relation neutre (inconnu / inconnu), à travers l'emploi des termes du registre standard tels qu'*au revoir* et *à bientôt*. D'autres scripteurs (12/40) prennent congé sans s'adresser directement au partenaire : avec la signature ils montrent que le message est fini. Les scripteurs français ont aussi recours aux termes du registre standard (27/40 pour le premier échange et 23/40 pour le deuxième échange), notamment avec l'expression *à bientôt* en français (*hasta luego*, en espagnol). Seuls 4 scripteurs prennent congé avec la signature. Cependant, dès le premier échange, certains scripteurs (2 Colombiens et 6 Français), utilisant des termes du registre familial : *salut*, *bye*, *ciao*, *à +*, expriment la volonté d'établir une relation informelle, appropriée à la communication entre jeunes étudiants.

Une fois le contact établi (deuxième échange), nous observons que les scripteurs ont moins recours aux termes de salutation. Les données montrent que seuls 11 scripteurs colombiens sur 40 (la moitié par rapport au premier message) prennent congé par des termes tels qu'*au revoir* et *à bientôt*, et seuls 5 le font avec la signature.

Les salutations de clôture utilisées par les correspondants ne montrant pas nettement de signes du lien, dans ce qui suit nous analyserons des termes affectueux.

### 2.1.2.2. Les termes affectueux

Parmi les signes de changement, les marques d'affection, lorsqu'elles apparaissent pour la première fois, précisent bien le type de relation qui s'installe. Dans la relation, le changement de comportement vers une relation amicale indique une prise de liberté, en général de la part du scripteur N français qui désigne ainsi les règles pragmatiques de la communication entre jeunes étudiants. Les marques d'affection ont des degrés différents pouvant varier d'une dyade à une autre, étant donné les caractéristiques particulières de la personnalité de chacun.

#### a. L'inventaire des termes affectueux

Dans notre corpus, nous observons que les salutations de clôture sont, en général, accompagnées de termes qui indiquent une relation mêlée d'affection. Il s'agit des formules marquées qui sont des indices de relation proche, comme par exemple, des mots traduisant des actions faites en face à face et mentionnées dans les cartes postales, *bisous* (en français) et *besos* en espagnol et *je t'embrasse* (en français) et *abrazos* (en espagnol), termes qui expriment de l'affection. Les tableaux ci-dessous résument les comportements des scripteurs colombiens et français à cet égard, dans la prise de contact.

Termes qui expriment l'affectivité		
Affectueusement, ton amie colombienne	Ton amie colombienne	Amitiés
1	1	1

Tableau n° 30 : Comportements des Colombiens – Premier échange

Termes qui expriment l'affectivité					
Je t'embrasse	Abrazos	Besos	Gros bisous	Amistosamente	Amitiés
2	2	7	2	1	1

Tableau n° 31 : Comportement des Français – Premier échange

Les tableaux montrent que l'usage des termes affectueux chez les Colombiens est très limité (3 scripteurs sur 40), ce qui est naturel puisqu'ils s'adressent à un inconnu. Avec l'expression *ton amie colombienne*, qui est calquée sur une routine de la correspondance papier en espagnol, les scripteurs manifestent l'intention d'établir une relation amicale avec le correspondant français. En revanche, dès le début de l'échange, les comportements linguistiques des scripteurs français illustrent le désir d'établir une relation plus proche avec les partenaires colombiens par les mots *besos* [bisous] (9 scripteurs sur 40) et l'expression *je t'embrasse* [en espagnol, *abrazos*] (4 / 40). Ce comportement est par la suite suivi par les NN colombiens. Les tableaux ci-dessous montrent l'évolution dans l'usage de ces termes par les Colombiens et les Français, lors du deuxième échange.

<b>Termes qui expriment l'affectivité</b>				
<b>Abrazos</b>	<b>Bisous<sup>101</sup></b>	<b>Ton amie</b>	<b>Ma chère amie</b>	<b>Take care</b>
2	5	3	1	1

Tableau n° 32 : Scripteurs colombiens – deuxième échange

<b>Termes affectifs</b>				
<b>Bisous</b>	<b>Abrazos / je t'embrasse</b>		<b>Tu amiga</b>	<b>Ma chère</b>
12	2	1	3	1

Tableau n° 33 : Scripteurs français – deuxième échange

L'emploi plus important de termes affectueux chez les Colombiens, dans le deuxième échange, s'explique par le fait qu'ils s'inscrivent dans le rituel proposé par le N français. Par l'usage des mots *bisous* (5 scripteurs / 40), *abrazos* [*je t'embrasse* en français] (2/40) et *amie* (4/40), ils expriment eux aussi un désir réciproque d'établir une relation personnelle plus proche.

Au niveau global, le comportement linguistique des NN colombiens se caractérise par un recours de plus en plus important aux termes affectueux, remplaçant en général, les termes de salutations, routine qui trouve son origine dans la L1. Les N

<sup>101</sup> Le termes *bisous* et tous les équivalents tels que *bises*, *besos*, *besitos*, etc. sont pris en compte.

français, outre les termes de salutations, accompagnent la prise de congé d'un emploi important de termes affectifs, ce qui désigne l'établissement d'une relation de proximité mêlée d'affectivité.

## b. L'appropriation des termes affectueux

A travers l'exposition à la langue, l'apprenant colombien prend des éléments linguistiques du discours du N - *prises par usage* - et les intègre au sien dans un message ultérieur (*saisies et réemploi*). Dans notre corpus, ces *prises* et ces *saisies* sont attestées dans les échanges des dyades des groupes 2 (1 dyade sur 15), 3 (4 dyades sur 8) et 4 (2 dyades sur 2). En voici quelques exemples :

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2K <sub>1</sub> <sup>102</sup>	3	je t'envoie un petit coucou de France,
2K	4	Je t'envoie un p'tit coucou depuis Bogotá
2D <sub>1</sub>	2	grosses bises
2D	2	Bises.
1B <sub>1</sub>	6	Je t'embrasse,
1B	7	Je t'embrasse
1B <sub>1</sub>	8	Bisous
1B	9	Bisous

La durée de l'échange favorise l'appropriation des éléments linguistiques par le NN. En fait, des traces d'appropriation des éléments linguistiques apparaissent dans les messages de plusieurs dyades du corpus, indépendamment du nombre d'échanges et du type de relation établie. Cependant, lorsque le nombre d'échanges est restreint nous ne pouvons pas rendre compte de l'intégration de l'élément *saisi* dans le répertoire linguistique du sujet. Lorsque la correspondance est importante, le scripteur en réutilisant plusieurs fois un élément *saisi* démontrera son appropriation. En voici un exemple,

<sup>102</sup> Annexes pages 324 – 325 - 394 – 395 – 425 – 426 – 427 – 428.

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2E <sup>2</sup> <sup>103</sup>	9	bisous bisous
2 <sup>E</sup>	10	bisous bisous!!
2 <sup>E</sup>	14	bisous bisous
2 <sup>E</sup>	16	bissous bissous
2 <sup>E</sup>	17	bissous bissous

Dans cet exemple, le scripteur colombien non seulement fait preuve de l'appropriation d'un élément linguistique *bisous bisous*, avec quelques fois des variantes orthographiques, mais aussi de l'appropriation d'un rituel de salutation de la communication entre jeunes, marqué très souvent par la répétition du mot, ce qui donne un caractère familier à l'échange.

### **Bilan partiel**

L'analyse présentée nous amène à conclure que, dès le début de l'échange, les scripteurs NN colombiens s'approprient des règles socio-culturelles de la communication entre jeunes étudiants. Comme il s'agit de cultures proches, les Colombiens apprennent à faire linguistiquement en LE ce qu'ils pratiquent de façon naturelle en L1. Selon notre hypothèse, l'établissement d'une relation de proximité facilite l'appropriation des éléments linguistiques de la langue étrangère. Pour ce qui est des routines de salutation de clôture, l'apprenant est exposé à une langue familière mêlée d'affectivité, en général éloignée de la langue « standard » présente dans les méthodes d'enseignement du F.L.E, avec laquelle il est habitué. Tout en communiquant avec le scripteur N français, l'apprenant colombien est exposé à un nouveau lexique approprié à l'établissement d'une relation proche, facilitant les *prises* et les *saisies* du nouveau lexique, notamment, des mots affectueux. Cette dimension affective de la relation influence le niveau d'engagement de l'apprenant, non seulement pour mener à bien la communication avec le partenaire français mais pour le faire en privilégiant la réciprocité, ce qui l'incite à s'approprier des éléments linguistiques de la langue cible. La durée de l'échange facilite l'intégration des éléments linguistiques dans le répertoire verbal de l'apprenant, lui offrant la possibilité de réutiliser ces éléments dans d'autres messages, à des moments différents.

<sup>103</sup> Annexes pages 501 – 502 – 511 – 513 – 514.

### 2.1.2.3. D'autres signes du lien

#### a. Resserer le lien par des contacts rapprochés

Le désir des scripteurs de recevoir une réponse peut être un signe du lien, exprimant le souhait de voir durer la relation. Au début de l'échange ce désir peut correspondre à une routine propre à la correspondance épistolaire. Par exemple,

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
1C/1C1 <sup>104</sup>	1	Espero que me responderas muy rapidamente !!! <sup>105</sup>
2B/2B1	1	j'espere votre reponse <sup>106</sup> .

Toutefois, nous avons constaté que lorsque la correspondance s'installe dans la durée, insister sur le désir de recevoir des nouvelles du partenaire ne relève plus de la politesse mais témoigne d'une relation amicale. En voici quelques exemples :

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2F2 <sup>107</sup>	1	J'espère que tu vas bientôt me donner des nouvelles pour me raconter plein de choses sur toi, ta famille, ton pays.... j'espère aussi que nous ammons continuer l'échange!alors a bientôt sur le net.
2F2	6	J'attends de tes nouvelles avec impatience.a bientôt

Ces exemples montrent le fait qu'une relation personnelle se tisse, ce qui se manifeste par l'intérêt porté pour l'autre.

#### b. Resserer le lien par le type de relation

Lorsqu'un acte de discours dépasse la mise en place d'un rituel, il devient très significatif. C'est le cas lorsque les correspondants remercient pour le type de relation établie. Par exemple, les scripteurs de la dyade 2E / 2E2 remercient pour l'attitude amicale du partenaire.

<sup>104</sup> Annexes pages 235 – 236 – 252.

<sup>105</sup> J'espère que tu me répondras vite!!!

<sup>106</sup> J'attends votre réponse.

<sup>107</sup> Annexes pages 446 – 452.

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2E <sup>108</sup>	12	gracias de escribirme...cada vez estoy muy feliz y espero con impaciencia tus mensajes... <sup>109</sup>
2 <sup>E</sup>	13	elisa muchas gracias por las letras me emocione mucho cuando recibí tus mensajes <sup>110</sup>

A travers ces exemples, nous constatons que les scripteurs expriment des sentiments de plaisir et de joie par rapport à l'échange.

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2E <sup>111</sup>	17	[...] je te considère vraiment comme une amie..
2 <sup>E</sup>	29	merci beaucoup pour être mon amie, pour moi notre amitié a été un bel cadeau de Dieu.

Les énoncés, tels que *je te considère vraiment comme une amie ; merci beaucoup pour être mon amie*, sont le signe explicite d'une amitié « potentielle ».

### Bilan partiel

Nous avons constaté que parmi les signes du lien, ceux du changement permettent de saisir l'évolution d'une relation marquée d'affectivité. C'est le cas des actes concernant le désir de recevoir des nouvelles du partenaire et de remercier pour l'affection et l'amitié même, car avec ces actes les correspondants expriment que l'autre a une importance pour eux-mêmes.

### Synthèse des séquences de clôture

L'analyse de la séquence de clôture permet de constater que le N français, étant dans l'échange l'*expert* linguistique et culturel, prend la liberté, dès le début de l'échange, d'instaurer une relation proche qui se manifeste par un discours chargé de marques de convivialité et d'affectivité. En effet, grâce au courriel et à la situation informelle de l'échange, le comportement de jeunes étudiants français se caractérise par

<sup>108</sup> Annexes pages 507 – 509.

<sup>109</sup> Merci de m'écrire.... Je suis de plus en plus heureuse et j'attends impatiemment tes messages.

<sup>110</sup> Elise merci pour les paroles, recevoir tes messages m'a fait très plaisir.

<sup>111</sup> Annexes pages 516 – 535.

l'usage de termes et d'expressions exprimant l'amitié, le plaisir d'échanger, comportement qui est suivi par les NN colombiens.

Conformément à notre hypothèse, l'établissement d'une relation proche semble faciliter le processus d'appropriation des éléments linguistiques, ici les termes affectueux. Le NN colombien, impulsé par la qualité de la relation *prend* un nouveau lexique qu'il réutilise dans des messages ultérieurs, des *saisies* qui contribuent à l'enrichissement de son répertoire verbal. En effet, dans la communication avec le N français, le Colombien est exposé à des formes en général, inconnues de lui car le seul contact avec la langue étrangère résulte d'une exposition formelle lors des interventions pédagogiques. Certes, la qualité de la relation favorise le processus d'appropriation de la langue, mais elle ne suffit pas pour montrer que les éléments linguistiques *saisis* ont été intégrés dans le répertoire verbal du NN. Pour rendre compte du processus d'appropriation des éléments linguistiques, il faut que la relation s'installe dans la durée afin de permettre le réemploi des *saisies*, tout au long de l'échange.

Même si dans les séquences de clôture nous observons des indices de relation familière proche, ils sont insuffisants pour rendre compte d'une relation amicale. Dans les lignes qui suivent, nous centrerons notre attention sur d'autres signes du lien présents dans les séquences thématiques.

### **2.1.3. Les séquences thématiques (sujets de conversation)**

Les séquences thématiques, composées des différents thèmes de « conversation », constituent le développement d'un message. Lorsque l'échange débute, les thématiques traitées par les scripteurs relèvent de la distance sociale, car ceux-ci ont tendance à parler de thèmes extérieurs à eux, en centrant leur attention sur des informations factuelles, un peu impersonnelles, convention prévisible puisqu'en général les individus ne révèlent pas d'informations personnelles à un inconnu. Nous nous intéressons moins à ce type de thèmes de « conversation » puisque ce niveau impersonnel étant quelque chose de standardisé, il ne nous permet pas de saisir des marques d'une relation personnelle proche et engagée. Conformément à notre

hypothèse, nous cherchons des signes du lien, des marques de relation proche qui se manifestent par le partage des thèmes concernant la vie privée et même intime. Nous entendons par vie privée, à l'instar de E. GOFFMAN (1973 : 52), les pensées, les informations, les sentiments, entre autres, qui concernent le sujet et dont l'accès n'est que de la seule compétence de ce dernier ; la permission d'y pénétrer marque le passage vers une relation proche d'amitié. Quels sont les observables, les indices linguistiques de relation marquée d'affectivité, voire d'amitié ? C'est à travers les confidences que les correspondants construisent une relation amicale. Selon V. TRAVERSO (1996 : 195), les confidences sont des propos échangés dans la conversation permettant de « se livrer, d'ouvrir son cœur ou ses pensées, de donner un accès sur soi-même<sup>112</sup> ». C'est permettre l'accès aux informations que le sujet n'entend pas divulguer sans contrôle. Les confidences facilitent la construction d'une relation proche à partir du principe *je me confie* et ensuite, *tu te confies*.

Nous présenterons pour l'ensemble des dyades, les thèmes de « conversation » liés aux lieux communs qui dominent dans l'échange. En effet, les thèmes abordés par les étudiants sont mis en corrélation avec le type de relation établie. Ensuite, nous centrerons notre attention sur ceux permettant de franchir le niveau impersonnel de la communication, donnant ainsi aux correspondants les moyens de se découvrir, de se connaître.

### **2.1.3.1. Les lieux communs**

Les lieux communs sont des thèmes qui concernent l'individu de manière indirecte : on parle de soi sans permettre l'accès aux « réserves d'information », pour reprendre le terme de Goffman (1973 : 52). Il s'agit, en général, des thèmes liés au statut social et à la vie personnelle, au sens large du terme.

---

<sup>112</sup> Comme nous l'avons expliqué, ces termes sont pris dans un sens restreint pour exprimer que les correspondants en échangeant certains aspects de la vie privée créent une zone de partage. Dans la mesure où les échanges se prolongent dans le temps, cette zone devient plus précise, permettant aux scripteurs de partager à propos de certains centres d'intérêt et pas d'autres.

**a. La présentation générale de soi<sup>113</sup>**

L'échange électronique commence avec un vide social puisque les correspondants ne se connaissent pas et n'ont pas forcément de centres d'intérêt communs, ce qui fait qu'ils sont tenus de se présenter. Il s'agit de fournir à l'autre des informations factuelles sur soi telles que son nom, son âge, sa nationalité, où on habite et parler des études. Le tableau ci-dessous montre le nombre de correspondants colombiens et français qui accomplissent ces présentations, que l'on a ici réparties en différents sous-thèmes.

<b>Structures linguistiques</b>	<b>CORRESPONDANTS COLOMBIENS (/40)</b>	<b>CORRESPONDANTS FRANÇAIS (/40)</b>
S'appeler + nom	28	19
Avoir + âge	20	22
Etre + Nationalité	5	7
Faire + études	25	17
Habiter + lieu	26	21

Tableau n° 34 : Acte de discours : se présenter

Comme le tableau le montre, chaque correspondant présente à son partenaire ses principales caractéristiques, qui font partie des facteurs identitaires. Nous constatons que le premier qui écrit, par les aspects qu'il mentionne (âge, études, etc.) fixe en quelque sorte le cadre de la thématique que l'autre va traiter (âge, études), selon le principe : tu me parles de tes études, je vais en retour te parler des miennes. Se présenter soi-même est un acte de discours qui peut ne manifester aucun type particulier de relation, c'est une information pouvant être donnée dans tout type de contexte et à tout type d'individu.

---

<sup>113</sup> Annexes pages 60 – 69.

**b. Parler de tout et de rien<sup>114</sup>**

Au début de l'échange, les correspondants n'ont pas de thème particulier à traiter, ce qui les amène à aborder des thèmes communs d'intérêt général, tels que les études, les vacances, les goûts et préférences<sup>115</sup>. Dans le but de chercher un thème de « conversation » pouvant les « accrocher », les scripteurs parlent de tout et de rien, c'est-à-dire ils passent d'un sujet à un autre. Le tableau ci-dessous présente une série de thèmes de « conversation » abordés par les correspondants colombiens et français concernant des informations factuelles et qui par conséquent, ne précisent pas de signes du lien.

Thèmes de « conversation »	Nombre de correspondants	
	Colombiens	Français
Les études	39	38
Les goûts et les préférences	26	25
Le cadre spatial	14	15
Les vacances	18	12
La famille	20	20
Informations interculturelles	13	12

Tableau n° 35 : Thèmes de conversation : parler de tout et de rien.

Le tableau montre que les thèmes abordés par les scripteurs concernent, notamment, leur appartenance à un groupe, celui des jeunes, vivant encore dans leur famille. Procédé naturel car, au départ, les correspondants savent que la communication se réalise avec un jeune étudiant de langues. Ainsi, Colombiens et Français parlent quasiment tous de leurs études (39 et 38 sur 40 respectivement) et d'informations qui s'y rattachent telles que les vacances, les goûts et préférences, etc. Lorsque l'échange tourne autour de ces thèmes de « conversation », sans dépasser le niveau impersonnel de

<sup>114</sup> Nous reprenons l'expression « parler de tout et de rien » utilisée par V. TRAVERSO (1996 : 131).

<sup>115</sup> Les tableaux récapitulatifs des « sujets de conversation » se trouvent en annexes, pages 70 à 161.

la communication, nous avons affaire à des échanges non-focalisés : les scripteurs n'étant pas engagés dans la communication, arrivent à construire quelque chose puisqu'ils évoquent les mêmes thèmes mais ce sont des informations non « privées ». Par les sujets traités, ils maintiennent une certaine distance sociale ne permettant pas à l'autre de pénétrer dans son intimité.

### **Bilan partiel**

Dans la mise en relation de deux sujets, « parler de tout et de rien » est une étape nécessaire pour que les correspondants fassent connaissance. Il s'agit d'une étape assez standardisée, prévisible, qui n'implique pas d'entrer dans le domaine de la vie privée, dans le territoire de soi, car ces thèmes peuvent être abordés par n'importe qui et n'importe où : on parle de soi sans entrer dans le personnel, on aborde des thèmes généraux. A ce premier stade qui met en relation deux inconnus, il est normal qu'aucun signe du lien n'apparaisse.

Le fait de participer de manière volontaire à l'expérience de tandems linguistiques suppose que les étudiants peuvent s'intéresser à découvrir le partenaire N français et à se faire connaître. Cependant, certains étudiants peuvent réaliser cette activité comme une exigence du cours de français et se limitent à mettre en place les activités nécessaires pour mener à bien l'expérience sans s'y engager. Alors que d'autres, veulent non seulement participer pour atteindre des buts langagiers, mais aussi pour découvrir un individu et partager avec lui une expérience mutuelle.

Dans les lignes qui suivent, nous identifierons des signes du lien, signes de relation proche, à travers le partage de thèmes de la vie privée.

#### **2.1.3.2. Les thèmes d'ordre personnel<sup>116</sup>**

Pénétrer dans le domaine de la vie privée implique de se positionner en tant qu'individu différent des autres et de reconnaître l'autre, en tant qu'individu similaire

---

<sup>116</sup> Annexes pages 162 à 170.

qui peut l'« écouter » et le comprendre. En effet, se reconnaître et reconnaître l'autre dans l'échange incite le correspondant à s'ouvrir vers l'autre en partageant des aspects de sa vie privée et même intime. Une fois le niveau « distant » dépassé, certains correspondants commencent à s'intéresser à l'autre. Intérêt qui se manifeste dans la prise en considération de l'autre, non seulement en tant que partenaire de l'échange, mais aussi en tant qu'autre que l'on veut découvrir et avec qui on veut partager quelque chose. C'est à travers les confidences que les scripteurs se découvrent.

**a. Les confidences**

Faire des confidences est une preuve de confiance. Celles-ci peuvent être favorisées par les facteurs identitaires de proximité des correspondants et par la durée de la relation. Le contenu des confidences concerne des faits qui *a priori* ne sont pas racontés d'emblée. Nous essayerons de dégager les indices linguistiques permettant l'établissement d'une relation proche basée sur les confidences.

**b. L'ouverture d'une confiance**

19 dyades sur 40 dépassent le premier stade en traitant des thèmes concernant la vie privée. Le tableau ci-dessous résume le nombre de correspondants colombiens et français qui posent une question, racontent un fait ou font une suggestion pour ouvrir une confiance, pour entrer dans le domaine de la vie privée. De même, le numéro d'échange où la confiance apparaît pour la première fois montre qu'elle a lieu, en général, au début de l'expérience :

Numéro d'échange	Ouverture d'une confiance		
	Raconter un fait	Faire une suggestion	Poser une question
1	3	1	
2	7	2	2
3	1		
4	2		
6	1		
<b>Total</b>	<b>14</b>	<b>3</b>	<b>2</b>

Tableau n° 36 : Premières confidences

Le tableau montre que la majorité des correspondants ouvrent une confiance en se confiant, ce qui suppose que les partenaires agiront de même à leur tour: "celui qui fera la première confiance sera tenu d'en faire d'autres, et celui qui aura reçu la première sera tenu aussi d'en faire" (V. TRAVERSO, 1996 : 196).

11 Colombiens sur 40 et 8 Français sur 40 prennent l'initiative d'aborder la vie privée, en donnant des éléments de la leur, c'est-à-dire en faisant des confidences. Cependant, 6 Colombiens et 1 Français n'auront pas de suite à la confiance, ce qui nous amène à avoir 12 dyades où la confiance est réciproque.

Nombre global de dyades	Nombre de dyades où le Colombien a fait la première confiance	Nombre de dyades où le Français a fait la première confiance
19	11	8
Nombre de scripteurs n'ayant pas reçu de suite à la confiance		
	Colombiens	Français
7	6	1

Tableau n° 37 : Première confiance

Parmi les 12 dyades, 5 Colombiens et 7 Français prennent l’initiative de se confier. Tous les Colombiens, à l’exception d’un seul, appartiennent au groupe 1 dont les communications n’ont pas évolué : ils n’ont réalisé que 2 échanges. Cela nous conduit à penser que c’est, en général, le correspondant N français qui prend l’initiative de se livrer au correspondant NN colombien, convention naturelle car en tant que l’*expert* relationnel dans l’échange, il gère la communication. Par exemple,

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2F <sup>117</sup>	3	Ps: <b>tienes un tio?</b> (petit copain?) <sup>118</sup> .
2F	4	Maintenant <b>j’ai un rapport avec un garçon</b> qui a 26 ans.
2E <sub>2</sub>	3	<b>As tu un amoureux??</b>
2 <sup>E</sup>	9	<b>Je n’ai pas de petit copin.</b> je suis fini avec mon petit copin en Janvier de cette année (no se como decir que terminé con mi último novio en francés).

### c. Les rôles adoptés

La grande majorité des scripteurs assurent à un moment donné le rôle de celui qui se confie et de celui du confident. Dans notre corpus, nous observons que l’échange se centre, notamment, sur les confidences faites en général, par les N français. En tant que scripteurs “forts” dans l’échange, ils prennent naturellement l’initiative d’entrer dans le domaine de la vie privée en racontant des faits les concernant : ils proposent les thématiques de l’échange, non en demandant si ces thématiques peuvent être traitées mais en abordant *de facto* le sujet. Généralement, le N français, qui gère en quelque sorte l’échange, fixe le cadre de la confiance, tant sur la forme que sur le contenu. Le rôle du confident, concerne, en général, les scripteurs colombiens qui peuvent se sentir moins libres dans les contenus et l’expression de messages. Le confident est celui qui “écoute” et qui parfois, conseille. La participation du confident va permettre de tisser la relation d’amitié. En effet, dans la mesure où le NN s’intéresse à l’autre, il donnera suite à l’échange.

<sup>117</sup> Annexes pages 448 – 449 – 450 – 488 – 489 – 500.

<sup>118</sup> PS : Tu as un copain ?

- **Celui qui se confie**

Celui qui se confie permet l'accès à son territoire privé, ce qui fait apparaître l'existence de liens de confiance entre les correspondants. Lorsque la correspondance devient importante, les confidences occupent une place considérable dans les messages. Dans notre corpus, et dans le cas de relations engagées, celui qui se confie raconte à l'autre ses expériences de la vie privée sous forme d'un récit où il raconte un événement qui le touche de près. Suite à la confidence, la participation du confident est supposée, voire attendue par l'auteur de la confidence : le confident pose une question, fait un commentaire ou demande une explication, exprimant ainsi la prise en considération de l'autre. Par exemple,

<b>SCRIPTEUR</b>	<b>ECHANGE</b>	<b>EXEMPLE</b>
<b>2F2<sup>119</sup></b>	4	.Je vais y aller mercredi soir avec une copine et des copains à elle.Et <b>il y aura un des mes ex</b> .J'espère que ça va bien se passer.Et toi, t'en es ou en amour?
<b>2F</b>	4	<b>Tu a rencontré un de tes ex?</b>

Cet exemple montre que suite à la confidence faite par le partenaire, le confident demande des nouvelles, manifeste son intérêt à l'autre. La continuité thématique est nécessaire pour assurer une cohésion, la construction d'un lien, mais ce lien qui se construit peu à peu doit aussi être accompagné d'un renouvellement, qui permet l'évolution, la progression dans la relation. Il faut des éléments nouveaux à raconter.

- **Le confident**

Se confier est une preuve de confiance, donc celui qui reçoit une confidence est tenu d'en faire une autre ou d'exprimer ce qu'il ressent, en général, sous forme de conseil ou de commentaire.

---

<sup>119</sup> Annexes pages 449 – 450.

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2E <sup>20</sup>	25	baptiste va irse al canada...tendré su respuesta en enero y anque es una experiencia fantástica para él <b>yo estoy un poco triste porsue vamos a estar separados durante 4 meses y està difícil...</b> pero veremos bien.. <sup>121</sup>
2 <sup>E</sup>	25	<b>ne te fait pas de soucis</b> parce que tu va être separée de ton petit copin, car l'amour est trop fort et trop grand.

C'est grâce à la participation active du confident que l'échange se prolonge, à travers un comportement attentif, voire bienveillant envers l'autre. « Ecouter » le partenaire et réagir à propos des confidences est un signe du lien affectif qui unit les correspondants.

#### d. Le contenu des confidences

Les différents contenus des confidences sont en relation avec le type de relation établie : s'agissant de jeunes étudiants, les copains et l'entourage familial sont des sujets qui occupent largement leur esprit.

Parler des copains et des petits amis	Parler de la famille
10	6

Tableau n° 38 : Contenu des confidences

#### - Parler des copains et des petits amis

Au début de l'échange, ce thème ne concerne que l'information relative au fait d'avoir ou de ne pas avoir de petit ami. L'exemple ci-dessous, montre que celui qui se confie en premier, "oriente la conversation", ce qui peut induire un certain type de réaction (confiance, question, commentaire sur le même thème).

<sup>120</sup> Annexes pages 526 – 527.

<sup>121</sup> Baptiste va partir au Canada... Il aura sa réponse en janvier et même si c'est une expérience fantastique pour lui je suis un peu triste parce qu'on va être séparés pendant 4 mois et c'est difficile... mais on verra bien...

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
1C <sup>122</sup>	1	<b>j'ai un petit ami ça fait 9 mois</b> et je l'aime tous le jours en peu plus, <b>son nom est juan pablo</b> et il a 21 ans....
1C <sub>3</sub>	1	Moi aussi <b>j'ai,un petit ami ça fait un ans et 1 mois</b> que je suis avec. <i>Il s'appelle Ludovic Fantauzzi</i> et il est originaire d'italie.

L'exemple précédent formé à partir du réemploi des termes *petit ami* et du verbe *faire*, montre le démarrage, dès le premier échange, de la thématique concernant les petits amis : le Colombien (phénomène rare) amène la conversation sur ce thème, suscitant la confiance en retour du Français. L'exemple ci-dessous illustre la construction de la relation, à travers la continuité / progression thématique.

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2F <sub>2</sub> <sup>123</sup>	20	Me parece que <b>un chico de mi universidad se interesa por mi</b> pero nada esta seguro.voy a ver <sup>124</sup> .
2F	20	<b>Como vas con tu niño de la universidad?</b> Vas a aceptar proposiciones? o No... <b>En cuanto a mí hasta ahora estoy hablando con Camilo</b> y el viernes nos vimos. Vamos a ver que pasa.. <sup>125</sup>
2F <sub>2</sub>	21	ps: <b>n'oublie pas de me raconter ce qu'il s'estpasé avec Camilo.....</b>

Cet exemple montre que la continuité thématique se réalise à travers l'actualisation permanente des événements vécus par les scripteurs et la progression à travers de nouvelles confidences.

#### - Parler de la famille

Parler de la famille, en particulier lorsqu'il s'agit de faire référence à une situation délicate, montre l'existence d'un climat de confiance. Certes, parler de la profession de ses parents ou du fait d'avoir des frères et soeurs fait partie des informations générales sur soi mais raconter des situations conflictuelles relève du

<sup>122</sup> Annexes pages 240 – 241.

<sup>123</sup> Annexes pages 469 – 470 – 471.

<sup>124</sup> Il me semble qu'un garçon de l'université s'intéresse à moi mais rien n'est sûr. Je vais voir.

<sup>125</sup> Comment se passent les choses avec le « garçon » de l'université ? Tu vas accepter des propositions ? Quant à moi, c'est seulement maintenant que je parle à Camilo et le vendredi on s'est vu. On verra ce qui se passe...

domaine privé (et cela dans les deux cultures), d'autant plus que cela touche à l'affectivité, aux sentiments de l'individu, comme le montrent les exemples ci-dessous.

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
1B <sub>1</sub> <sup>126</sup>	2	Je peux te dire aussi que j'ai une soeur de 22 ans ( <b>je t'en parlerai peu car nous ne nous entendons pas</b> ) et un petit frère de 17 ans ( je l'adore!! ).
1I <sub>1</sub>	3	j'ai effectivement une soeur de presque 18 ans <b>mais nous ne nous entendons pas très bien</b> . Comme on dit "conflit de génération" mais heureusement ce n'ai pas comme ça tous les jours!

#### e. Resserrement des liens d'amitié

Dans notre corpus, nous observons que l'établissement d'une relation d'amitié repose, en général, sur le comportement des N français. En effet, nous avons montré que ce sont eux qui prennent l'initiative de pénétrer dans le domaine de la vie privée et qui fixent le cadre des confidences, forme et contenu. Suite au comportement des N français, les NN colombiens font de même. Cette réciprocité, manifestant l'établissement d'une relation amicale, ne suffit pas toujours pour établir une vraie relation d'amitié car il doit exister une connivence entre les correspondants. Celle-ci a son origine dans l'engagement réciproque qui se produit par l'enchaînement des discussions confidentielles qui vont permettre que l'échange se maintienne dans la durée. Cette connivence est attestée, dans notre corpus, dans les échanges de 5 dyades (3 du groupe 3 et 2 du groupe 4). Ce sont des échanges focalisés.

#### Bilan partiel

Les correspondants à travers les confidences établissent des liens de relation forte qui influent sur leur engagement pour construire mutuellement l'échange. C'est ainsi que ce dernier définit un terrain où "le lien social se forme, se ratifie et se transforme" (L. GAJO et L. MONDADA, 1998: 93), l'échange étant une construction sociale : les correspondants N et NN peuvent susciter des relations leur permettant de mettre au point un processus d'appropriation d'une langue.

<sup>126</sup> Annexes pages 421 – 435.

## **SYNTHESE DE LA DIMENSION RELATIONNELLE DE L'ÉCHANGE**

Nous avons postulé que la correspondance électronique entre jeunes étudiants permet l'établissement d'une relation interpersonnelle. On suppose donc que les scripteurs s'engagent dans l'acte communicatif et que chacun à son tour parle de soi-même et considère l'autre comme une personne qu'il veut connaître et avec qui il voudrait partager quelque chose. L'analyse que nous venons d'effectuer montre que la dimension relationnelle de l'échange repose en grande partie sur le rôle assuré par les scripteurs N français : ce sont eux qui facilitent l'évolution d'une relation neutre au départ, réalisée entre des correspondants inconnus, vers une relation amicale. En effet, ce sont eux qui proposent des routines épistolaires propres à la communication entre jeunes: le tutoiement, l'emploi des termes affectueux et les confidences. Suite au comportement des N français, les NN colombiens s'inscrivent dans la mise en place des règles du fonctionnement pragmatique de cette communication en langue étrangère. En outre, le courriel réalisé dans une situation informelle facilite effectivement l'établissement d'une relation personnelle d'amitié, dans le sens où les scripteurs utilisent un ton de familiarité qui se matérialise dans le partage d'expériences et dans l'expression de sentiments. L'établissement de cette relation est favorisé par la proximité des caractéristiques des scripteurs, par la durée de l'échange et par leur engagement.

Cette analyse de la dimension relationnelle nous conduit à penser aux liens entre interactivité et appropriation. En effet, l'existence des liens proches entre les correspondants peut faciliter le positionnement du N en tant qu'expert linguistique et culturel et le positionnement du NN en tant qu'apprenant. Le N en étayant son discours facilite l'exposition à la langue par le NN qui, à son tour, étant engagé dans la communication et motivé à l'apprentissage du français, intégrera des éléments linguistiques dans son répertoire verbal. C'est à travers la dimension sociale de la relation qu'un échange linguistique peut se construire. La relation touche à l'affectivité et celle-ci va créer un climat adéquat à l'apprentissage qui est un acte social. L'appropriation d'une langue "a lieu à travers des processus de production participative d'objets de savoirs, flexibles, contingents, nouveaux parce que liés au contexte singulier

de la pratique” (L. GAJO et L. MONDADA, 1998 : 93) Autrement dit, c’est par l’expérience que l’apprenant s’approprie la langue : le N peut étayer son discours et le NN apprendre, ce qui est favorisé par l’établissement d’un contrat didactique (voir 3.1. *infra*).

Il faut aussi mentionner ici que le NN colombien, avant cette expérience, n’a pas eu d’occasions pour aborder en LE la plupart des sujets traités avec le N français. Il découvre alors une langue différente de celle qui apparaît dans les méthodes d’enseignement du F.L.E. (syntaxe, lexique...). Dans quelle mesure cela peut-il avoir des effets sur l’appropriation de la langue et sur la motivation de l’apprenant ? Nous nous intéresserons donc maintenant à dégager les différents comportements des N et NN pour construire ensemble du sens et favoriser un processus d’appropriation de la LE par le NN. Nous chercherons donc à montrer l’importance de la dimension relationnelle dans l’appropriation d’une L.E.

## CHAPITRE 3

### L'ANALYSE DE LA DIMENSION LINGUISTIQUE

#### INTRODUCTION

Dans le chapitre précédent, nous avons tenté de montrer que les facteurs affectifs tels que l'établissement d'une relation personnelle proche et l'engagement des correspondants dynamisent l'échange. En effet, l'établissement d'une relation fondée sur l'affectivité, la solidarité, la confiance, les sentiments positifs entraîne l'engagement des scripteurs pour maintenir la relation. Celle-ci constitue les bases fondamentales sur lesquelles un travail de compréhension mutuelle et d'entraide peut se mettre en place.

Reste maintenant à analyser la relation construite par l'institution et régie par un contrat didactique. Nous avons affaire à un échange exolingue dont la mise en relation des correspondants a été suscitée par un tiers (l'institution) et dont les caractéristiques s'ajustent à celles des communications exolingues : les scripteurs sont conscients de l'existence d'une asymétrie linguistique et du besoin d'un ajustement réciproque pour mener à bien l'échange. Dans cette relation, les correspondants jouent des rôles complémentaires pour réaliser mutuellement un travail d'intelligibilisation. Nous commencerons par analyser dans les séquences thématiques les différents procédés utilisés par les correspondants (N et NN) pour arriver à cette compréhension mutuelle et pour aider le NN à s'approprier des éléments de la L.E. Nous adopterons une perspective longitudinale pour montrer l'influence du comportement du N sur le processus d'appropriation des éléments linguistiques par le NN.

Dans notre étude, le contrat didactique porte sur les conditions de réalisation de l'expérience des tandems linguistiques où les rôles didactiques des participants sont définis dès le début : chacun est tour à tour « expert » et « apprenant ». Il s'agit d'un dispositif de co-apprentissage car c'est avec le N que le NN pratique et apprend la langue. C'est en fonction du contrat didactique que les scripteurs se positionnent en tant que N et NN, expert et apprenant. Dans ce sens, les buts communicationnels se doublent

d'une visée linguistique, mentionnée explicitement dans le contrat au démarrage de l'expérience. Dans notre corpus, nous chercherons à dégager les indices de collaboration du N voulant aider le NN à évoluer dans son interlangue et ceux mis en œuvre par le NN manifestant l'amélioration de son apprentissage. Quels sont alors les éléments observables, les indices de collaboration du N jouant le rôle d'expert linguistique et du NN dans son rôle d'apprenant ?

### 3.1. Le contrat didactique<sup>127</sup>

Nous commençons par présenter la manière dont le contrat didactique a été mis en place. Compte tenu du cadre institutionnel dans lequel l'expérience de tandems linguistiques se déroule, ce sont les Colombiens qui proposent aux N français de participer à l'expérience. Dans la prise de contact, les Colombiens manifestent leur intérêt pour entretenir une correspondance en vue de pratiquer la langue étrangère et ainsi améliorer leurs compétences langagières. Le tableau ci-dessous montre le nombre de Colombiens et Français qui, dès le premier échange, manifestent leur volonté d'avoir un but centré notamment sur la pratique linguistique et culturelle et / ou sur la dimension relationnelle de l'échange.

<b>Buts de l'échange (/40)</b>							
<b>Colombiens</b>				<b>Français</b>			
<b>Linguistiques et culturels</b>	<b>Relationnels</b>	<b>Les deux</b>	<b>Rien</b>	<b>Linguistiques et culturels</b>	<b>Relationnels</b>	<b>Les deux</b>	<b>Rien</b>
27	2	8	3	13	4	2	21

Tableau n° 38 : Buts de l'échange explicités lors de la prise de contact

Le tableau montre bien que la grande majorité des Colombiens (27/40) et un tiers des Français (13/40) désirent entretenir une correspondance dont le but prioritaire est la pratique de la langue, 8 Colombiens et 2 Français manifestent explicitement leur volonté, outre le but linguistique, d'établir une relation personnelle. Notons que seuls 2 Colombiens et 4 Français disent n'avoir que des intérêts relationnels. Seuls 3

<sup>127</sup> Annexes pages 171 à 203.

Colombiens ne disent rien à cet égard tandis que la moitié des Français (21/40) ne se prononcent pas. Cette différence s'explique par le fait que les Colombiens sont ceux qui provoquent l'échange et ceci dans un cadre institutionnel qui impose des règles, auxquelles ils sont souvent soucieux de se conformer.

Notre étude est centrée uniquement sur les Colombiens qui apprennent le français, les Français n'étant que des partenaires à l'échange. Pourtant, compte tenu du fait qu'il s'agit d'une expérience de tandems linguistiques, la réciprocité en est un des principes fondamentaux, aussi l'usage de l'espagnol permet aux N français d'avoir une pratique et un soutien de la part des N Colombiens, qui deviennent à leur tour NN : il s'agit, à chaque fois que l'un des participants endosse le rôle de N, d'apporter une aide au NN pour lui permettre d'évoluer dans son interlangue.

### 3.1.1. L'établissement des conditions de l'échange

L'échange démarre avec l'établissement d'un contrat didactique. Dès le début, les participants se mettent d'accord sur l'établissement de certaines conditions imposées par l'institution (nous) : l'alternance des langues et la correction des énoncés fautifs des NN. Le tableau ci-dessous montre le nombre de Colombiens qui, dès le premier échange, proposent d'alterner les langues afin d'avoir chacun l'occasion de s'exprimer dans la langue d'apprentissage et de comprendre aussi son partenaire, et le nombre de Français qui manifestent explicitement leur accord.

<b>Conditions de mise en place - Alternance de langues</b>			
<b>Nombre de Colombiens (/40) qui</b>		<b>Nombre de Français (/40) qui</b>	
<b>proposent d'alterner</b>	<b>ne disent rien</b>	<b>proposent d'alterner</b>	<b>ne disent rien</b>
33	7	27	13

Tableau n° 39 : Proposition pour l'alternance de langues

La majorité des Colombiens et des Français sont d'accord pour alterner les langues, respectant ainsi l'un des principes des tandems linguistiques : la réciprocité. Si

certaines ne se prononcent pas, ils peuvent considérer que cela fait partie de l'organisation globale de l'échange.

La correction des énoncés fautifs du discours des NN est une autre condition nécessaire pour aider le NN à évoluer dans son niveau d'interlangue. Le tableau ci-dessous récapitule le nombre de Colombiens qui, dès le premier échange, demandent de se faire corriger et le nombre de Français qui acceptent cette condition.

<b>Conditions de mise en place – Correction</b>			
<b>Nombre de Colombiens (/40) qui</b>		<b>Nombre de Français (/40) qui</b>	
<b>proposent de se faire corriger</b>	<b>ne disent rien</b>	<b>Acceptent de corriger</b>	<b>ne disent rien</b>
35	5	23	17

Tableau n° 40 : Proposition de correction

La grande majorité des Colombiens (35/40), se définit en tant que NN et accepte de jouer le rôle d'apprenants dans l'échange : ils veulent se faire aider par les partenaires N français en vue d'améliorer leurs compétences langagières ; la moitié des Français acceptent de jouer le rôle d'experts en fournissant une aide linguistique à leur partenaire alloclotte.

Dans les premiers échanges, la grande majorité des correspondants N et NN accepte de mettre en place les conditions proposées dans le contrat didactique en vue de s'inscrire dans le fonctionnement propre à une expérience de tandems linguistiques. Cependant, la mise en marche du dispositif montre que la réalisation effective du contrat peut varier.

### **3.1.2. Le fonctionnement du contrat didactique**

Nous observons qu'une fois la correspondance mise en route, les différentes dyades interprètent et appliquent les conditions du contrat didactique à leur manière, c'est-à-dire différemment de celles que nous avons prévues. Peut-être ce phénomène

découle-t-il d'un manque de clarté des règles du contrat fixé par l'institution, ce qui nous conduit à réfléchir sur les procédés mis en place lors du démarrage de l'expérience. Compte tenu de la nécessité de réunir un nombre important d'adresses électroniques des étudiants français, nous avons centré notre attention sur l'ensemble des moyens matériels visant à la mise en place du dispositif au détriment, peut-être, des méthodes nécessaires pour son fonctionnement. Autrement dit, l'organisation matérielle ayant pris le dessus, nous nous sommes contentée de formuler de simples recommandations orales concernant les conditions de l'échange : l'alternance des langues et la correction, ce qui peut expliquer les différentes interprétations du contrat. Au cours de l'expérience, nous avons agi de même : des recommandations orales pour réorienter la mise en application des conditions du contrat, ce qui a permis à 11 Colombiens sur 25<sup>128</sup> de demander au N d'alterner les langues.

### **3.1.2.1. L'alternance des langues<sup>129</sup>**

La consigne d'alternance des langues qui découle du principe de réciprocité sur lequel repose l'apprentissage en tandem stipulait de consacrer une partie de l'échange à la communication dans la langue maternelle de chaque N, cela afin de permettre à chaque apprenant de s'approprier des éléments linguistiques et culturels de la langue et de la culture de l'autre. C'est ainsi qu'il était convenu de communiquer d'abord dans une langue (message envoyé et reçu) et ensuite, dans l'autre langue. Certaines dyades ont respecté cette consigne tandis que d'autres l'ont interprétée autrement. Le tableau ci-joint montre la manière dont la consigne d'alternance des langues est mise en place et comment elle est gérée au cours de l'expérience.

---

<sup>128</sup>Nous précisons qu'il s'agit de 11 Colombiens sur 25 car nous ne prenons pas en considération les 15 dyades du groupe 1, n'ayant eu qu'un ou deux échanges.

<sup>129</sup> Le tableau récapitulatif du fonctionnement du contrat : alternance des langues et correction, se trouve en annexes, pages 204 et 205.

<b>Nombre de dyades (/40) qui</b>			
<b>Respectent la règle d'alternance des langues</b>	<b>Ne respectent pas la règle d'alternance des langues</b>		
<b>Français - espagnol</b>	<b>Chaque NN communique en L.E.</b>	<b>Communiquent uniquement en français</b>	<b>Communiquent uniquement en espagnol</b>
15	20	4	1

Tableau n° 41 : Fonctionnement du contrat didactique : alternance des langues

Seules 15 dyades sur 40 respectent l'une des conditions du contrat didactique : elles alternent les langues d'après la consigne établie, alors que la moitié des dyades du corpus (20/40) interprètent cette consigne comme le fait de communiquer chacun dans la langue étrangère : les Colombiens communiquent en français et les Français en espagnol<sup>130</sup>. Cette interprétation à propos de l'usage des langues empêche les NN d'avoir accès à la totalité d'un message écrit en français ou en espagnol. 5 dyades n'alternent pas les langues : 4 communiquent en français et 1 en espagnol, ce qui est contraire à la règle fixée par le contrat.

### **3.1.2.2. La correction du discours du NN**

La règle du contrat concernant la correction du discours du NN, n'a pas été respectée par l'ensemble des dyades. Le contrat didactique portant sur deux conditions pour la réalisation de l'échange, nous avons considéré opératoire de présenter l'information concernant la règle de correction en précisant le comportement des différentes dyades à l'égard de l'alternance des langues (voir tableau ci-joint).

<sup>130</sup> Bien que les Colombiens, conformément aux règles fixées par l'institution, proposent d'alterner les langues, c'est le comportement des Français qui en général, s'impose : ce sont eux qui prennent l'initiative de communiquer dans la langue étrangère, peut-être car ces derniers n'ont pas eu connaissance du contrat institutionnel (pas de contact avec un professeur, pas d'enjeu lié à un cadre universitaire, contrairement aux Colombiens).

<b>Nombre de dyades dont le N</b>				
<b>corrige</b>				<b>ne corrige pas</b>
<b>Parmi celles qui alternent les langues (/15)</b>	<b>Parmi celles qui communiquent dans la L.E. (/20)</b>	<b>Parmi celles qui communiquent en français (/4)</b>	<b>Total (sur 40)</b>	<b>(Sur 40)</b>
8	12	1	21	19

Tableau n° 42 :            Fonctionnement du contrat didactique : corrections

21 Français sur 40 ont effectué des corrections linguistiques sur les productions des partenaires NN Colombiens, alors que 19 sur 40 n'ont pas respecté cette règle. Le fait de ne pas corriger peut s'expliquer par l'évolution du comportement de chaque dyade dans le déroulement de l'échange. En effet, 12 Français sur les 19 qui ne corrigent pas n'ont effectué qu'un ou deux échanges et 7 sur 19 entre 3 et 6. Peut-être n'ont-ils pas eu l'occasion de mettre en place cette règle ou n'ont-ils pas disposé d'un temps nécessaire pour la correction. On peut supposer que certains N corrigent par souci de respect du contrat, d'autres par réelle volonté d'aider le NN à s'améliorer. Enfin, concernant ceux qui ne pratiquent aucune correction, peut-être privilégient-ils des buts communicatifs et/ou considèrent alors que le niveau d'interlangue des NN est satisfaisant.

Nous observons que parmi le nombre de Français qui corrigent, ce sont ceux qui alternent les langues qui réalisent un nombre plus important de corrections. Ce sont les dyades qui en quelque sorte respectent le contrat didactique (voir tableau ci-joint) :

<b>Nombre d'échanges corrigés par les Français ayant ou non respecté la consigne d'alternance des langues</b>		
<b>Comportement des dyades</b>	<b>Nombre de Français</b>	<b>Nombre d'échanges corrigés</b>
<b>8 dyades qui alternent les langues</b>	3	2
	1	3
	3	4
	1	5
<b>12 dyades qui communiquent dans la L.E.</b>	10	1
	2	2
<b>1 dyade qui communique en français</b>	1	3

Tableau n° 43 : Nombre d'échanges corrigés par les Français ayant ou non respecté consigne d'alternance des langues

Les Français des 8 dyades qui ont respecté le contrat didactique (alternance des langues et correction) corrigent en moyenne entre 3 ou 4 échanges<sup>131</sup>, ce qui manifeste un engagement des scripteurs N pour encourager le NN dans l'apprentissage du français, même si la réalisation de cette tâche n'est pas toujours régulière. En revanche, la correction des Français des 12 dyades qui n'alternent pas les langues est une activité très irrégulière, la grande majorité ne corrige qu'une seule fois.

### **Bilan partiel**

Au vu de ces résultats nous pouvons constater que la grande majorité des dyades n'ont pas respecté les conditions stipulées dans le contrat didactique. Ainsi, le rôle collaboratif d'expert linguistique n'est-il pas assuré par la totalité des correspondants français. Le fait de ne pas respecter la consigne d'alternance des langues restreint l'exposition à la langue par le NN : pratiquer et apprendre la langue avec l'autre n'est

<sup>131</sup> Les échanges de ces 8 dyades ne se déroulent pas de manière symétrique : une dyade appartient au groupe 1 (2 échanges), 5 dyades au groupe 3 (entre 6 et 12 échanges) et 2 au groupe 4 (plus de 12 échanges). C'est pourquoi nous faisons un calcul moyen du nombre d'échanges corrigés par les N français.

pas seulement s'exprimer dans la langue étrangère mais aussi, comprendre l'autre (langue et culture) qui, dans l'échange, est le modèle linguistique et pragmatique à suivre. Il en est de même pour la correction, tâche qui implique un engagement de la part du correspondant N qui manifeste sa volonté d'offrir un soutien au NN dans son processus d'appropriation de la langue étrangère. En outre, le principe de réciprocité sur lequel se fonde l'apprentissage en tandem suppose que chacun apporte à l'autre ses connaissances et ses compétences, et c'est en s'entraînant mutuellement qu'ils mènent ensemble un co-apprentissage. Bref, le non respect des conditions du contrat didactique influe sur le nombre d'observables susceptible d'être pris en compte dans l'étude de l'appropriation d'une langue.

### **3.2. L'appropriation de la langue étrangère**

#### **3.2.1. Le rôle de collaboration du N vs le rôle d'apprenant du NN**

Comme nous l'avons déjà exposé, nous avons affaire à un échange exolingue dans un dispositif électronique asynchrone, lié à une expérience de tandems linguistiques, où la définition des rôles complémentaires visant à l'appropriation de la langue par le NN se fait dès le début. Il s'agit d'un travail de collaboration du N et d'engagement du NN qui fera preuve de sa volonté de pratiquer et d'apprendre la langue étrangère. Le rôle collaboratif du N se manifeste, outre l'accès à son discours « naturel » (échanges communicatifs avec l'autre), à travers des stratégies de gestion telles que les corrections réalisées dans le discours du NN et les explications. La coopération de N se manifeste également par des stratégies préventives sous forme de séquences explicatives servant à anticiper un possible obstacle dans la compréhension des messages par le NN. Le rôle d'apprenant du NN se manifeste à travers les requêtes d'assistance où il exprime sa volonté pour se faire aider du N et à travers les manifestations d'un processus d'apprentissage de la langue (*prises / saisies*).

Ce travail de collaboration est certainement influencé par l'existence du contrat didactique. Dans ce cadre, les activités inhérentes au processus d'appropriation d'une langue, telles qu'évaluer, corriger, demander de l'aide, des explications, etc. ne

constituent pas une atteinte à la face des NN. La *face* « est la valeur sociale positive qu'une personne revendique effectivement à travers la ligne d'action que les autres supposent qu'elle a adoptée au cours d'un contact particulier » (E. GOFFMAN, 1974 : 9), c'est-à-dire l'image positive que la personne veut donner d'elle-même.

Dans les lignes qui suivent, nous nous proposons donc de dégager les comportements linguistiques des scripteurs N et NN pouvant favoriser le processus d'appropriation de la langue par le NN. Pour ce faire, nous présenterons d'abord, les comportements des N et ensuite, ceux des NN. Un travail linguistique visant à l'appropriation de la langue suppose avant tout que les scripteurs se positionnent en *experts* et en *apprenants* : le N en réalisant une appréciation des compétences langagières du NN et celui-ci en manifestant le besoin d'un soutien du N.

Les différents exemples des comportements verbaux seront présentés sous formes des tableaux dont :

- La première colonne correspond au numéro de l'exemple,
- La deuxième colonne aux codes identifiant les scripteurs,
- La troisième, au numéro d'échange et
- La dernière à l'exemple lui-même.

Numéro exemple	Scripteurs	Numéro échange	Exemples

### **3.2.1.1. L'évaluation du N des compétences du NN vs la négociation du NN dans les demandes de correction**

#### **a. L'évaluation du N des compétences du NN**

Nous entendons ici par *évaluation* le jugement que le N porte sur le discours du NN. C'est une évaluation portant sur l'acceptabilité d'un énoncé, d'une forme,

conformément à une norme : correct / incorrect. Dans notre corpus, 4 Français sur 40 proposent un soutien linguistique. Par exemple<sup>132</sup>,

Numéro exemple	Scripteurs	Numéro échange	Exemple
1	2F1 <sup>133</sup>	1	Pienso que està muy bien que nos corregamos nuestras faltas para mejorarse y <b>si quieres, puedo ayudarte tambien.</b> <sup>134</sup>
2	1K1	3	He corregido su mensaje; he puesto las correcciones en rojo. <b>Si tienes cualquieras preguntas sobre las correcciones, digasmelo y te responderé con placer.</b> <sup>135</sup>

Ces exemples, en espagnol, montrent bien l'esprit de collaboration des N. Dans l'exemple 1, le N propose un soutien au NN sous réserve que celui-ci donne son accord, exprime l'envie et la volonté de se faire aider : *si quieres* [si tu veux]. Autrement dit, le N attend la permission d'aider le NN. Du point de vue pragmatique, c'est une proposition qui permet au NN de ne pas perdre la face, puisque le NN garde l'initiative, est libre de choisir de se faire ou non corriger. Il en est de même pour l'exemple 2, le N propose une aide supplémentaire aux corrections si le NN le demande : *digasmelo*<sup>136</sup>, ce qui permet à ce dernier de garder la face, dans la mesure où il peut continuer de montrer une image positive et conforme (ou améliorée) à la représentation que l'autre se fait de lui.

L'appréciation peut prendre la forme d'un compliment. 13 Français sur 40 font des compliments sur la façon dont les NN s'expriment en français. Par exemple,

<sup>132</sup> Dans les exemples que nous présentons, nous mettons en gras les formes linguistiques que nous étudions afin de faciliter la lecture.

<sup>133</sup> Annexes pages 256 – 266.

<sup>134</sup> Je pense que c'est très bien que nous corrigeons nos fautes pour s'améliorer et si tu veux, je peux aussi t'aider.

<sup>135</sup> J'ai corrigé ton message, j'ai mis les corrections en rouge. Si tu as des questions sur les corrections dis-le-moi et je te répondrai avec plaisir.

<sup>136</sup> Nous signalons que les segments du discours des participants sont présentés tels qu'ils les ont rédigés.

Numéro exemple	Scripteurs	Numéro échange	Exemples
1	2G <sub>1</sub> <sup>137</sup>	2	<b>te he corrigido algunas faltas, pero encuentro que tu frances esta perfecto !!</b> <sup>138</sup>
2	1H <sub>2</sub>	2	<b>Pero hablas muy bien el Frances!No haces muchas faltas.</b> <sup>139</sup>

On constate qu'avant de corriger le discours du NN, le N met en valeur ses compétences, procédé qui vise probablement à atténuer la gêne (supposée par le N) ressentie par le NN mis en situation d'apprenant. Ainsi, 2G<sub>1</sub> utilise un marqueur dans l'échelle de valeur tel que *perfecto* [parfait], pour complimenter de manière importante les compétences langagières du NN : il peut les qualifier d'excellentes, ce qui est renforcé avec le marqueur de quantité *quelques* minimisant ainsi le nombre d'erreurs<sup>140</sup>. 1H<sub>2</sub> agit de même : le compliment est mis en valeur avec l'emploi d'un adverbe d'intensité, *muy* [très] et le marqueur de quantité, en espagnol à la forme négative *no muchas* [pas beaucoup] qui minimise, atténue le nombre de fautes. A partir de ces exemples, nous constatons que les N cherchent à encourager les NN à communiquer en français sans leur faire perdre la face. Notons aussi que le fait que le N ne corrige pas toutes les erreurs fait partie du même processus.

Numéro exemple	Scripteurs	Numéro échange	Exemples
1	1D <sub>1</sub> <sup>141</sup>	2	Je trouve que <b>tu écris très bien le français. Tu fais bien sûr quelques fautes, mais je ne sais pas si tu veux que je te corrige.</b>
2		3	Voilà pour cette fois, mais <b>rassure toi, tu écris très bien le français (j'aimerais écrire l'espagnol comme toi le français)</b>
3		4	Voilà, <b>je n'ai pas trouver de faute dans ton précédent courrier, mis à part une phrase</b>
4		5	<b>Tu fais quelques fautes, mais je pense que ce sont des fautes de frappe</b> sur l'ordinateur

Ces exemples montrent que le N introduit les corrections en nuancant son discours toujours pour ne pas porter atteinte à la face du NN. Dans l'exemple 1, il se

<sup>137</sup> Annexes pages 300 – 379.

<sup>138</sup> J'ai corrigé quelques fautes, mais je trouve que ton français est parfait.

<sup>139</sup> Mais tu parles très bien le français ! Tu ne fais pas beaucoup de fautes.

<sup>140</sup> Nous signalons que ce scripteur ne corrige qu'un seul message sur 7 rédigés par le NN.

<sup>141</sup> Annexes pages 350 à 356.

peut que le N trouvant des erreurs dans les productions du NN demande la possibilité de l'aider et pour ce faire, il minimise cette constatation avec une expression de quantité indéfinie, vague, *quelques* et avec la locution verbale *bien sûr* pour exprimer qu'il est évident de faire des erreurs, mais qu'elles ne nuisent pas à la communication. On relève un compliment *tu écris bien le français*. Dans l'exemple 2, avec *rassure-toi* et une comparaison (qui crée une complicité entre les deux participants dans la mesure où cette comparaison sous-entend que le N, qui joue le rôle d'*expert*, peut être à son tour apprenant et connaître des difficultés dans la langue de l'autre), le N ne fait pas perdre la face au NN et l'encourage à continuer à s'exprimer en français. Il en est de même pour l'exemple 3 qui peut amener le NN à croire qu'il fait des progrès en français : absence presque totale de fautes. Dans l'exemple 4, le N sauve la face du NN : avec l'emploi du marqueur de quantité *quelques*, suivi d'une précision concernant le type d'erreur *de frappe*, on peut interpréter que les fautes sont peu importantes, et qu'elles ne sont pas dues aux compétences langagières. Bref, le compliment devient ainsi une stratégie de minimisation des fautes.

#### **b. La négociation du NN dans les demandes de correction**

Dans l'échange, le NN colombien se place à certains moments par rapport au N en tant qu'apprenant de la langue étrangère. Avec la perception qu'il se fait de son niveau d'interlangue et du niveau d'engagement dans l'apprentissage de la langue, il peut avoir recours au soutien du N. Ce recours se manifeste à travers des demandes explicites pour se faire corriger. La demande de correction, attestée à partir du troisième échange dans la correspondance de 10 Colombiens sur 25, exprime leur volonté pour rectifier la mise en place de l'une des conditions de l'échange. En effet, au cours de l'expérience<sup>142</sup>, les NN peuvent ressentir que les N corrigent peu ou pas du tout, ils font donc des appels à corrections. Par exemple,

---

<sup>142</sup>Nous faisons la même remarque que page 209, pour la règle d'alternance des langues. Il s'agit de 10 Colombiens sur 25 car nous ne prenons pas en considération les 15 dyades du groupe 1, n'ayant échangé qu'un ou deux échanges et 2 scripteurs colombiens (II et 2F) qui n'ont pas eu besoin de demander des corrections, compte tenu du fait que les Français ont corrigé naturellement, dès le début de l'expérience.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemples
1	1D <sup>143</sup>	3	<b>J'aimerais si tu peux me corriger mes fautes en Français.</b>
2	1A	7	<b>j'espère que tu corrigeras toutes mes fautes</b>
3	1N	3	<b>Ah n'oublie pas de corriger mon courrier!!!</b>
4	2C	4	<b>Je voudrais que tu (me corrijas todos los errores que cometa).</b>
5	2M	3	<b>Je voudrais avoir une rétroaction</b> par rapport au mon niveau de français, pour moi c'est très <b>importante de connaître mes fautes</b> et de <b>savoir comment</b> ce que je peux les <b>corriger,</b>

Les NN, apprenants effectifs, manifestent aux N le besoin d'un soutien métalinguistique pour améliorer leurs compétences langagières en français. Ces exemples montrent une volonté et un engagement de leur part. On peut supposer que les attentes didactiques des Colombiens ne correspondent pas à celles des Français. Dans l'exemple 1, 1D propose de se faire corriger sous réserve que le N puisse le faire. Dans les exemples 2 et 4, 1A et 2C manifestent leur désir *espérer que ; je voudrais que* d'être soutenus par les partenaires N, l'emploi du marqueur de totalité, *toutes* [en espagnol : *todos*], montrant le souhait d'une correction complète. Dans l'exemple 3, 1N se sert de l'interjection en espagnol *ah !* et des multiples points d'exclamation pour demander d'être corrigé. On peut penser que cette formulation proche d'une structure de l'oral peut atténuer sa demande. Dans l'exemple 5, 2M exprime son souhait non seulement de recevoir la correction des messages mais aussi des explications métalinguistiques pouvant l'aider à mieux comprendre ses fautes. On peut remarquer que les formules introduisant la demande d'être corrigé sont atténuées par l'usage des modes et des temps verbaux : conditionnel *je voudrais que*, futur *j'aimerais que*, par l'expression du souhait *je souhaite que* et par l'usage proche de la langue oral d'un impératif *ah ! n'oublie pas... !!!!*

Le recours au N français se manifeste aussi par une demande plus précise portant sur l'apprentissage des expressions, du vocabulaire, etc., comme c'est le cas chez 2 dyades :

<sup>143</sup> Annexes pages 351 – 352 – 416 - 281 – 309 – 320.

Numéro exemple	Scripteurs	Numéro échange	Exemples
1	1H <sup>144</sup>	6	<b>si tu veux tu pourras m'écrire en franÇais</b> parce que pour moi <b>améliorer</b> mon niveau de langue est importante et <b>tu m'peux enseigner quelques expressions et des nouvelles mots en franÇias...n'</b> est pas?
2	2F	3	<b>je voudrais aussi apprendre des differents expressions, des phrases, des mots de tous les jours..</b>

Ces exemples montrent bien le cadre didactique de l'expérience : le N est censé enseigner et le NN apprendre, les deux exemples le montrent bien avec l'emploi des verbes, *enseigner* dans l'exemple 1 et *apprendre* dans l'exemple 2. 1H exprime sa volonté de pratiquer et d'apprendre la LE en formulant une demande atténuée *si tu veux tu pourras*, pour lui écrire en français et lui apprendre un nouveau lexique. On peut envisager que pour ce scripteur la pratique et l'apprentissage de la langue dépendent en bonne partie de la collaboration de son partenaire N. Il en est de même pour l'exemple 2 où 2F demande poliment et de manière indirecte un soutien dans son apprentissage : l'échange est surtout une occasion de pratiquer la langue et de professer. Notons que ce soutien porte sur un lexique de la langue courante *de tous les jours*, demande explicite qui découle du sentiment que la langue enseignée dans l'institution, la langue apprise dans les manuels d'enseignement du F.L.E. n'est pas la vraie langue, cette langue qu'ils appellent *la langue de tous les jours*. Cela montre qu'ils sont conscients de ce que cette expérience peut leur apporter (par rapport à leur apprentissage en classe).

11 Colombiens sur 40 remercient pour l'aide apportée par le N et manifestent que grâce aux corrections, ils prennent conscience des erreurs et essaient de se corriger, par exemple,

---

<sup>144</sup> Annexes pages 374 – 448.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
2	I <sup>L</sup> <sup>145</sup>	3	J'ai reçu ta réponse, <b>merci pour les corrections</b> de mes fautes, <b>celles-là m'aident beaucoup</b> à mon processus.
1	II	7	« <b>Te agradezco que</b> me hayas corregido mis errores pues pienso que <b>estoy aprendiendo mucho</b> de las correcciones que me haces, <b>espero que lo sigas haciendo, así como yo también lo haré, si no te molesta</b> ». <sup>146</sup>

Les deux Colombiens remercient explicitement pour les corrections : *te agradezco* [je te remercie] ou *merci* en mettant en valeur le soutien des N : c'est grâce à leur aide que les NN apprennent beaucoup, *estoy aprendiendo mucho* ; *celles-là m'aident beaucoup*. Dans l'exemple 1, cela est renforcé par un rappel à la continuité de la tâche et à la réciprocité de l'aide, tant que le N le voudra. On peut penser que la collaboration du N a une influence positive sur la motivation à l'apprentissage du français : les NN peuvent ressentir que c'est grâce à l'aide du N qu'ils progressent. C'est avec cette conscience du niveau d'interlangue que le NN pourra progresser dans l'apprentissage de la langue.

### Bilan partiel

L'établissement d'un contrat didactique en vue de régir le fonctionnement de la relation asymétrique des tandems linguistiques, facilite le positionnement des correspondants engagés en *experts* et *apprenants*, pour mener ensemble un co-apprentissage fondé sur l'entraide et la réciprocité. C'est grâce à ce contrat que des activités propres à un processus d'appropriation d'une langue, telles que l'appréciation portée par le N sur les compétences du NN, peuvent se mettre au point sans risquer de faire perdre la face à l'alloglotte. De même, ce contrat autorise celui-ci à avoir recours au N pour lui demander un soutien dans son apprentissage.

<sup>145</sup> Annexes pages 292 - 432 – 433.

<sup>146</sup> Je te remercie pour les corrections des fautes parce que je pense que je suis en train d'apprendre beaucoup des corrections que tu me fais. J'espère que tu continues à le faire ainsi que moi, je le ferai aussi, si cela ne te dérange pas.

Au vu de ces résultats, nous constatons que ces activités d'apprentissage (évaluation, corrections des énoncés fautifs et les actes verbaux tels que le compliment, etc.) entraînent d'autres actes communicatifs codifiés - des routines – tels que le remerciement. Ce processus classique de la communication (compliment – remerciement) crée un lien entre les deux scripteurs : chacun désire ne pas faire perdre la face à l'autre. Peut-être le fait de « remercier » entraîne-t-il d'autres corrections et c'est ainsi que se construit l'apprentissage sans perdre la face. Chacun étant rassuré, conforté dans une image positive, les rôles sont de plus en plus marqués et la confiance s'établit, la motivation également se trouve renforcée.

Nous avons postulé que la mise en contact avec des natifs pourrait avoir une influence positive sur la motivation de l'apprenant à s'approprier la langue étrangère à travers de meilleures perceptions de soi et de son apprentissage, en créant une perception positive de l'activité de l'échange et en amenant l'étudiant à réfléchir sur son niveau d'interlangue et sur la manière dont il apprend en communiquant. Lorsque les N jouent le rôle de soutien à l'apprentissage, ils façonnent la matière verbale<sup>147</sup> produite par les NN en évitant de leur faire perdre la face : ce soutien, précédé de l'accord du NN et très souvent, des compliments sur les productions des NN, peuvent encourager le NN à s'exprimer en français grâce au climat de confiance créé par le N. Cela peut contribuer à ce que le NN comprenne la valeur de l'utilisation réelle de la langue car il se rend compte de sa capacité à communiquer et du progrès atteint dans ses compétences langagières grâce à l'influence positive de son partenaire N qui l'encourage, à travers des corrections et des compliments, à continuer dans cet apprentissage.

### **3.2.1.2. La correction réalisée par le N<sup>148</sup> vs appropriation des éléments linguistiques par le NN**

Le rôle de collaboration du N se manifeste à travers son engagement pour aider le NN colombien à rapprocher son interlangue de la langue cible, à travers notamment la correction qu'il réalise. Il se situe ainsi en tant qu'*expert* de la langue en montrant au NN le modèle linguistique à suivre, d'après sa *norme* d'usage. Dans notre corpus, le NN

---

<sup>147</sup> Nous reprenons les termes utilisés par B. PY (1991 : 156).

<sup>148</sup> Les tableaux récapitulatifs des corrections réalisées par les N se trouvent en annexe pages 206 à 213.

colombien communique dans son interlangue et lorsqu'il prend le rôle d'*apprenant*, il adopte un comportement caractérisé par la prise de risques, l'acceptation des *erreurs* et du soutien du N, ce qui lui permet de compenser les défaillances et les limites de ses moyens de communication.

Lorsque le N français est dans son rôle d'*expert* linguistique pour l'autre, il évalue le discours du NN. Il s'agit d'une évaluation subjective car le N porte un jugement sur les productions de NN en fonction de ce qui pour lui, est ou non une erreur et en fonction de ce qui lui semble acceptable de dire quand on est jeune et étudiant. « Les jugements de valeur reposent sur des critères sociaux » (B. PY, 1993 : 39), c'est-à-dire le sentiment de la norme en relation avec ce qu'il est normal de dire dans la sphère étudiante. Dans ce sens, il peut faire des évaluations erronées : il peut sous-estimer les compétences du NN ou au contraire les surestimer, ainsi ce qu'il juge « facile » ne l'est peut-être pas toujours pour le NN. Pour J. PEYTARD (1992 : 46) l'évaluation qu'il désigne comme « syntaxique » est « la trace d'une évaluation articulée aux strates d'appartenance sociale » du scripteur. En effet, la manière dont le N corrige le discours du NN est en liaison avec son appartenance sociale au sein d'une communauté linguistique. La représentation qu'il a de la correction linguistique le pousse à adopter un comportement particulier qui l'amène à faire des corrections à différents niveaux : morphologique, syntaxique, lexical, etc. De même, la manière dont il juge les compétences du NN laisse des traces qui permettent de comprendre son opinion évaluative qui « ne se définit, ne se mesure que par rapport aux et dans les réseaux des stratifications socioculturelles » (*ibid.*, 47), c'est-à-dire selon les normes d'usage du N.

Nous nous intéresserons ici à mettre en évidence les différents procédés utilisés par le N pour corriger le discours du NN. Lors de la rédaction d'un message, le N peut revenir sur un message précédent de son partenaire et relever les énoncés erronés qu'il considère les plus saillants afin de les corriger et ainsi faciliter le processus d'appropriation de la langue par le NN. Où la correction se place-t-elle ? De quelle manière et sous quelle forme le N corrige-t-il ?

16 Français sur 21 qui corrigent, placent les corrections en général, à la fin du message ou au début, détachées du texte<sup>149</sup>, tandis que 5/21 le font dans le corps du texte<sup>150</sup>. Les modalités de correction sont la plupart du temps, négociées entre les correspondants au début de l'expérience, raison pour laquelle nous observons plusieurs modalités.

### a. Les modalités de correction

#### - Détachées du texte

Lorsque les corrections sont détachées du texte, elles se présentent sous forme de propositions et sont introduites en général, par la forme déviante suivie de la forme correcte, par exemple,

Procédés de correction	Exemples
forme déviante = forme correcte	(1C2) ma famille est bien=ma famille va bien
On ne dit pas .... mais...	(1D1) On ne dit pas "un sommeil pour moi", mais "un rêve".
No se dice... sino	(2B1) no se dice "il est un supermarché" sino "c'est un supermarché"
On ne peut pas dire ... mais... + explication contrastive	(1N2) no puedes decir "sortir d'une ville" sino que debes decir "partir". de hecho la palabra que usáis en español tiene los dos sentidos pero en francés no.
En français on dit ... ou... mais pas...	(2F2) En français, on dit "chercher une information" ou "chercher des informations" mais pas chercher information....
Es... y no ... [C'est ... et non ...]	(1L1) es "une réponse", y no un réponse".

Ces procédés - moyens les plus courants de présentation des formes correctes - indiquent le modèle linguistique à suivre par le NN. On peut penser que cette présentation *forme déviante / forme correcte*, détachée du texte, correspond au modèle de la correction scolaire, aux représentations que les N ont de leur norme d'usage : *on dit / on ne dit pas ; c'est correct / ce n'est pas correct* et de l'apprentissage d'une langue

<sup>149</sup> Un exemple de la place des corrections dans un message se trouve en annexes page 214.

<sup>150</sup> Un exemple de cette manière de corriger se trouve en annexes page 214.

centré sur le code linguistique. Dans le tableau ci-dessus, nous observons plusieurs modalités pour introduire la forme correcte : le signe « égal » qui introduit un équivalent « correct » ; les formes incorrecte et correcte sont placées entre guillemets et présentées par les formules *on ne dit pas... mais* ou *no puedes decir... sino* [on ne peut pas dire... mais] ou *es... y no* [c'est... et non] pour montrer l'erreur et la forme conforme aux usages. Parfois la présentation de la correction peut être accompagnée d'une explication contrastive (tableau ci-dessus).

8 Français sur 21 ne se contentent pas de donner la forme correcte mais fournissent aussi des explications grammaticales et même des explications d'usage, par exemple :

<b>Procédés de correction</b>	<b>Exemples</b>
Tu as écrit .... + précision du type d'erreur + règle + forme correcte	(2I <sub>1</sub> ) Tu as écrit « je fait... » : tu as fait une faute de conjugaison. Quand le sujet est « je », tu dois mettre un <b>S</b> à la fin du verbe conjugué. C'est « je fais ».
Explication + forme déviante + explication + forme correcte	(2N <sub>1</sub> ) Excusez=esa es la segunda persona del plural, que corresponde a Usted y a Ustedes (y al vosotros, as español). No la puedes utilizar cuando tratas de tu=debes decir excuse Excuse-moi es la formulacion correcta.
No se dice ... sino [on ne dit pas ... mais] + reformulation	(2D <sub>1</sub> ) no se dice je te raconte que j'ai trois soeurs sino por ejemplo voilà un peu de ma vie, j'ai trois soeurs...

Pour les deux premiers exemples qui portent sur des erreurs concernant la morphologie des verbes, les N introduisent l'explication à partir de l'erreur du NN : *tu as écrit...*, dans le but, peut-être, de faire comprendre de quoi il s'agit. Ensuite, ils précisent le type d'erreur et expliquent la forme correcte.

Ex 1 : Utilisation d'un métalangage grammatical : tu as fait une faute de conjugaison tu as écrit *je fait*  
 Formulation de la règle : aspect obligatoire (*tu dois*)  
 Mise en valeur de la correction (S majuscule)

Ex 2 : Utilisation d'un métalangage grammatical : *excusez*, correspond à la deuxième personne du pluriel

Formulation de la règle : on ne peut pas le dire quand on parle de, « tu »

Formulation correcte : excuse-moi

Dans l'exemple 3, nous observons que le N reformule l'énoncé du NN à partir d'une erreur sémantique mais ne donne pas d'explication pour l'utilisation correcte de la forme *je te raconte* qui est généralement liée au récit.

Seuls 3 Français se contentent de proposer uniquement la forme correcte, par exemple :

<b>Procédés de correction</b>	<b>Exemples</b>
Une liste verticale de formes correctes	(2F <sub>2</sub> ) assister au cours de gym ou assister à un cours de gym routine des exercices le gymnase le diabète
	(1A <sub>1</sub> ) - C'est très typique - on mange et on BOIT
Une liste horizontale de formes correctes	(1B <sub>1</sub> ) P.D : Je me sens / je parts / tu peux / tu veux / tu aimes / je crois / j'espère / je t'écrirai. je suis rentrée: avec le verbe être. bon week-end : nom masculin / le petit village : nom masculin. parce-que / ce plaisir durable : ici on utilisera plutôt LONG....

La méthode employée par le N est une réponse synthétique à une multitude de formes incorrectes du NN. Bref, on peut penser que ces modalités de corrections détachées du texte se centrent principalement sur la forme des énoncés que sur le contenu : c'est une manière traditionnelle de correction. Cependant, ce mode de correction sans référence à la forme incorrecte et séparé de tout contexte oblige les Colombiens à revenir sur leur message initial afin de retrouver leur erreur. On peut penser que cette modalité n'est pas la meilleure pour favoriser l'appropriation car elle ajoute une problématique de plus au caractère asynchrone du courriel : le NN est généralement, peu enclin à reprendre ses messages, faute de temps et de motivation.

- **Dans le corps du texte**

Lorsque les corrections se réalisent dans le texte, comme c'est le cas de 6 Français sur 21, les N utilisent plusieurs procédés.

<b>Procédés de correction</b>	<b>Exemples</b>
Suite à la forme déviante mise entre parenthèses, la forme correcte en lettres capitales	(1H <sub>2</sub> ) comme tu sais je veux aussi travailler avec une (aereoline)COMPAGNIE AERIENNE
Même procédé avec les lettres capitales entre guillemets.	(2F <sub>1</sub> ) Je fais mes études en anglais et "EN" français. En plus, je fais aussi mes études en (linguistics) "LINGUISTIQUE", en español "ESPAGNOL", en histoire pédagogique et latino- américaine."AMERICAINE"
Suite à la forme déviante, la forme correcte entre parenthèses et, parfois introduites par <i>diras mas bien</i> [plutôt]	(1M <sub>1</sub> ) ...c'est-à-dire, je me suis reposé, (aqui diras mas bien: enfin bref, je me suis reposée)
Suite à la forme déviante, la forme correcte entre parenthèse	(2E <sub>2</sub> ) je n'avais pas le temps pour (le temps de t'écrire) t'écrire puisque l'université m'exige beaucoup (me demande beaucoup)
La correction se fait sur les mots mêmes	(1H <sub>2</sub> ) Si tu veux aussi, tu pouRras m'envoyeR ton ad(d)resse et je t' écriRAI EN envoyant...

Ces procédés intégrés au texte peuvent faciliter la compréhension de l'erreur sans hacher le discours, ce qui montre à quel point la communication est importante (voire prime sur l'apprentissage des formes linguistiques). Nous observons que le N avec le recours aux lettres capitales, plus la mise entre guillemets cherche à faciliter le repérage des erreurs.

Dans notre étude, nous utilisons la notion d'*erreur* d'après la perspective de l'apprenant (il s'agit des tentatives, des efforts de l'apprenant), et non du point de vue de la *norme* linguistique. Dans ce sens, l'*erreur* est une étape nécessaire au processus d'appropriation d'une langue étrangère : « c'est une première approche, une hypothèse d'apprenant » (P. BANGE, 1992 : 80) qui marque la transition entre la perception d'une donnée langagière et les tentatives que l'apprenant fait pour se l'approprier.

La correction des *erreurs* linguistiques a porté principalement sur la correction morphosyntaxique : les interférences morphosyntaxiques sont les erreurs les plus fréquemment corrigées par les N français. L'échange linguistique mis en place intègre une dimension bilingue – la communication se réalise en alternant les langues - ce qui entraîne la présence de phénomènes liés aux situations de contact de langues tels que l'*interférence*. Cette notion considérée dans les années cinquante et soixante comme un phénomène négatif pour l'apprentissage d'une langue, désigne les influences que L1 exerce sur L2. Dans une perspective bilingue, cette notion peut nous aider à mieux comprendre la manière dont les sujets apprenants mettent en relation, consciemment ou non, les deux langues pour favoriser le processus d'appropriation. Ce contact des langues entraîne une tendance à la fusion ou au contraste des langues. La fusion des langues, phénomène désigné en didactique sous le nom d'*interférence*, a lieu lorsque l'apprenant « tend à fondre dans un même moule linguistique des traits empruntés aux deux langues » (B. PY, 1993 : 199). En revanche, il y a contraste – alternance codique – « lorsque le sujet exploite la différence linguistique comme telle » (*ibid.*). L'alternance codique, stratégie de communication, est le passage sans transition d'une langue à une autre. Dans notre corpus, cette stratégie qui tient au niveau réduit d'interlangue du NN, apparaît pour surmonter des problèmes linguistiques.

L'apprenant peut, dans ses efforts pour construire des énoncés en langue étrangère, avoir recours à l'interférence ou à l'alternance codique comme relais ou appui. La dimension bilingue de la communication et une tension faible vers les normes de la langue étrangère entraînent une place importante des interférences et des alternances codiques (*ibid.*). En effet, comme nous l'avons exposé dans le cadre théorique, la communication avec le partenaire N, parce que naturelle, encourage le NN à s'exprimer en français : il peut se sentir plus libre d'utiliser la langue étrangère, craignant moins l'*erreur*, ce qui peut différer en général, des contextes institutionnels d'apprentissage des langues.

La présence des *interférences*, dans le discours des Colombiens trouve son origine dans le faible degré de xénité<sup>151</sup> entre les deux langues, notamment dans l'ordre

---

<sup>151</sup> Nous reprenons le terme utilisé par H. WEINRICH, (1989) cité dans L. DABENE (1994 : 35).

du scriptural. La présence de ce phénomène n'est pas surprenante puisque les Colombiens apprennent le français dans un contexte exolingue où les possibilités de son usage réel sont rares. Quelles sont, parmi les interférences morphosyntaxiques, les erreurs les plus fréquemment corrigées? Nous nous proposons donc de faire une analyse linguistique et pragmatique à partir de l'étude des *traces linguistiques*, ici les corrections de fautes locales les plus récurrentes. Cette notion de traces « comporte l'idée qu'il existe des processus échappant pas nature à l'observation directe, et dont les manifestations observables (c'est-à-dire les traces) ne font que révéler l'existence. (B. PY, 1995 : 196). Nous avons classé les *erreurs* dominantes<sup>152</sup> selon quatre catégories : morphologie, syntaxe, sémantique et orthographe et, nous précisons bien que nos analyses portent sur les *erreurs locales* corrigées par les N, non sur celles relevées par nous. Les exemples que nous donnerons sont en général constitués de l'énoncé erroné du NN suivi de la correction du N et les éléments saillants sont en caractère gras pour faciliter leur repérage.

## **b. Les types de corrections**

### **- La correction portant sur la morphologie**

L'analyse des corrections des erreurs morphologiques se centre sur le phénomène de flexion des verbes et des adjectifs. « La flexion des verbes oppose diverses formes en fonction de la personne, du temps, du mode, etc. et la flexion de l'adjectif oppose des masculins et des féminins » (D. MAINGUENEAU, 1996 : 26).

13 Français sur 21 corrigent des *erreurs* concernant la flexion des verbes : 10/13 des erreurs concernant la personne, 5/13 les temps verbaux et 4/13 les modes. Nous observons que les corrections portent notamment sur les désinences : pour les verbes réguliers, les étudiants colombiens ont tendance à omettre le « s » de 2<sup>e</sup> personne. Par exemple,

---

<sup>152</sup> Nous précisons que mener à bien une étude quantitative des erreurs ne nous a pas été possible à cause des différences importantes entre le nombre, la durée et les contenus des échanges, si bien que nous avons été obligée d'analyser globalement les erreurs les plus récurrentes chez les Colombiens.

Numéro exemple <sup>153</sup>	Scripteurs	Numéro échange	Exemple
1	1L <sup>154</sup>	1	Tu me dis que <b>tu habite</b> à Montbéliard et <b>tu étudies</b> de l'anglais à Besançon, est - que <b>tu reste</b> à Besançon pendant la semaine ou comment tu fais?
2	1L <sub>1</sub>	2	Fijate a las "s" de segunda persona del singular : " <b>tu restes, tu habites, tu estudias</b> "
3	2E	21	Je <b>fini</b> mes classes
4	2E <sub>2</sub>	22	je fini ( <b>finis</b> ) mes classes <sup>155</sup>

La correction que le N réalise porte sur cette omission. Nous constatons que sa correction centre l'attention sur l'usage des désinences : *fijate a las « s » de segunda persona...* [fais attention à la « s » de deuxième personne], pour ensuite, entre guillemets, présenter la liste des verbes qu'il corrige de manière traditionnelle. Les verbes qui donnent lieu aux plus fréquentes corrections sont des verbes liés aux thèmes de « conversation » et qui relèvent donc des actions de la vie quotidienne : *habiter, étudier, rester, excuser, espérer, aimer*, entre autres. Pour les verbes du deuxième groupe, c'est le verbe *finir* qui est l'objet du plus grand nombre de corrections : les étudiants écrivent *je fini* au lieu de *je finis*. Quant aux verbes « irréguliers », la conjugaison étant plus complexe, il y a une instabilité des marques graphiques des désinences (entre « s » et « t » ; « x » et « t »). Par exemple,

<sup>153</sup> Nous rappelons que les tableaux des exemples sont composés de 4 colonnes :

- 1) présente le numéro d'exemple
- 2) présente les scripteurs : d'abord les Colombiens et ensuite, les Français
- 3) Le numéro d'échange où a lieu le segment analysé
- 4) L'exemple. Les mots sont mis en gras pour faciliter leur repérage.

Nous signalons que les segments du discours sont relevés des messages originaux et n'ont pas été modifiés.

<sup>154</sup> Annexes pages 282 – 283 – 521 – 522.

<sup>155</sup> Nous signalons que 2E<sub>2</sub>, pour un seul message, fait les corrections directement dans le texte et pour attirer l'attention du NN, les met volontairement en gras et placées entre parenthèses.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1B <sup>156</sup>	3	Aujourd'hui <b>je ne me sent</b> pas [...] c'est une petite village très touristique ou <b>tu peut</b> faire Raffting, aller à la piscine [...] Ne t'oublies pas de <b>m'écrire</b> en epagnol pour que <b>tu puisse</b> le pratiquer, [...] Qu'est-ce que <b>tu veut</b> savoir de moi? Moi, <b>je veut</b> savoir qu'est-ce que tu aime faire et que sais-tu de la Colombie??? <b>Je croi</b> qu'il sera très difficile [...]j'esper que <b>tu m'ecrives</b> en epagnol...
2	1B <sub>1</sub>	3	P.D : <b>Je me sens</b> [...] <b>tu peux / tu veux</b> [...] <b>je veux savoir</b> ce que tu aimes / [...] j'espère que <b>tu m'écriras</b> .

Les erreurs relevées constituent un problème spécifique de l'ordre du scriptural (graphie des désinences). Etant donné qu'en français, ces désinences ne se prononcent pas, les Colombiens peuvent avoir tendance à confondre ces graphies. Il en est de même pour la flexion des adjectifs qui oppose des masculins et des féminins. Seuls 6 Français sur 21 corrigent des erreurs concernant la formation du féminin des adjectifs. Voici quelques exemples des corrections :

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
3	1L <sub>2</sub> <sup>157</sup>	3	un monde très <b>grande</b> =un monde très <b>grand</b>
4	2N <sub>1</sub>	1	Je suis vraiment <b>interessée</b> =femenino singular. <b>interessé</b> =masculino. Igual para <b>menée</b> .
2	1H <sub>2</sub>	6	class <b>E</b> est presque fini <b>E</b>
1	1I <sub>1</sub>	1	« <b>contacte réelle</b> = contact réel.

Dans un grand nombre de cas, l'omission de la marque du féminin des adjectifs est aussi un problème lié à l'écrit. Sans doute, la non prononciation de ces marques influe-t-elle sur la graphie, d'autant plus qu'en espagnol cette marque est prononcée : la voyelle « a » marque le féminin des adjectifs.

<sup>156</sup> Annexes pages 422.

<sup>157</sup> Annexes pages 291 – 292 – 345 – 388 – 431.

Le phénomène de flexion concerne aussi les temps et les modes des verbes. Nous observons que les étudiants ont des difficultés quant à la désinence : les erreurs portent en général sur la confusion dans la conjugaison ou sur l'interférence avec l'espagnol. En voici quelques exemples, à partir des corrections.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1M1 <sup>158</sup>	5	<b>j'aurais</b> (... <b>j'aurai</b> tout le temps...) tout les temps poir me reposer.
2	1H2	3	Comme <b>tu (pouvais) PEUX</b> voir j' ai déjà corrige ton message,. [...].
3	1A1	3	( <b>Il sera</b> très bonne, <b>si tu pourrais m'envoyer</b> aussi des photos!!!!) - ce <b>SERAIT BIEN si tu POUVAIS m'envoyer</b> des photos .

Ces exemples montrent que les apprenants peuvent confondre le conditionnel présent avec le futur simple de l'indicatif, sans doute à cause de la proximité de la conjugaison entre ces deux temps et modes pour la première personne du singulier. Ils utilisent l'imparfait à la place du présent, ce qui peut s'expliquer par la proximité avec l'espagnol : *como tu podras ver* et par une confusion dans la conjugaison de l'imparfait et du futur de l'indicatif. Les erreurs de temps et modes dans les propositions de condition de type « si... », sont fréquentes et peut-être la construction espagnole interfère-t-elle : elle se réalise avec le futur et le subjonctif.

Bref, ces corrections nous amènent à constater que les partenaires N ont une connaissance intuitive de l'importance du *verbe* comme étant le pivot de la phrase, ce qui est valable pour toutes les langues romanes.

#### - **La correction portant sur la syntaxe**

12 Français sur 21 corrigent des erreurs liées à la syntaxe notamment des verbes. Le NN compense les défaillances de son interlangue en ayant recours à la L1 ou à la grammaire de son interlangue. Dans l'inventaire des différentes corrections, nous

<sup>158</sup> Annexes pages 276 – 277 – 382 – 410.

prenons en considération la possible origine de l'erreur, afin de comprendre les traces d'un processus d'apprentissage du français.

\* **Syntaxe du verbe**

- Propositions adverbiales : les corrections portent sur des propositions telles que celles de condition *si + présent* → *présent* ou *futur*, celles de but suivies de la conjonction *pour que*. 4 Français sur 12 corrigent ce type d'erreur. Par exemple :

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1G1 <sup>159</sup>	2	" mais <b>si nous réussions avoir communication</b> entre nous ". Tiene que decir " mais <b>si nous réussissons à communiquer</b> ".
2	2E2	22	<b>j'espère que</b> le climat <b>nous fasse bon</b> (que le climat le permettra ou que le climat sera bon: futur hypothétique; équivalent au subjonctif) parce que à l'heure actuelle le climat est fou!

Ces exemples montrent bien les difficultés liées à la concordance des temps. Pour l'exemple 1, le N place la forme erronée et correcte entre guillemets et avec un marqueur introductif *tienes que decir* [vous devez dire], il présente l'énoncé correct montrant que l'apprenant se trompe sur l'utilisation du temps verbal correct après une proposition introduite par *si* et omet la préposition *à* en s'appuyant sur la construction espagnole. Pour l'exemple 2, le NN construit une structure en L2 à partir de la structure de L1 *j'espère que*, structure suivie du présent du subjonctif, en espagnol. Notons que le N, voulant faciliter la tâche de compréhension du NN, place la correction entre parenthèses et explique la forme correcte en ayant recours à deux possibilités d'emploi. Pour la première, il précise le temps verbal (futur hypothétique) et pour la deuxième, il fait une comparaison avec le subjonctif de l'espagnol, ce qui met en valeur le recours à la L1 pour la compréhension de certains aspects posant problème en langue cible.

<sup>159</sup> Annexes pages 361 – 362 – 522.

- Auxiliaires : l'emploi des auxiliaires *être* ou *avoir* et l'accord du participe passé sont des erreurs corrigées par 4 N sur 12. Voici quelques exemples des énoncés erronés suivis de la correction du N français,

Numéro exemple	Scripteur (Dyades)	Numéro échange	Exemple
1	1M / 1M <sub>1</sub> <sup>160</sup>	5	Après, <b>je suis retourné</b> ici et j'ai prié ( <b>je suis retournée</b> ) pendant le reste de la semaine.
2	1B / 1B <sub>1</sub>	3	<b>j'ai rentrè</b> / <b>je suis rentrée</b> : avec le verbe être
3	2E / 2E <sub>2</sub>	15 / 16	por ejemplo: se dice <b>je _suis_ aussi très occupée</b> et non <b>j'ai suis aussi très occupée</b> porque se utilizó el verbo <i>être</i> y no el <i>avoir</i> . no sé como explicarte

Les N se contentent de présenter les formes conformes aux règles d'usage : *avec le verbe être* et l'accord du participe passé (pour le dernier exemple) sans donner d'explication. Le discours du N de l'exemple 3 montre bien qu'il connaît la norme puisqu'il est *expert* linguistique en tant que N par rapport au NN, mais qu'il est *non-expert* métalinguistique : il ne sait pas expliquer pourquoi cette norme ou pourquoi cette règle, il n'a pas les outils ni les connaissances pour le faire. Comprendre le fonctionnement de sa langue n'est pas facile pour un natif et il se contente de donner la forme correcte : donner des explications métalinguistiques peut lui poser un problème. Ces erreurs peuvent s'expliquer par les structures différentes entre l'espagnol et le français. En espagnol, la construction verbale équivalente au passé composé ne nécessite qu'un auxiliaire [*haber*] et la notion de l'accord du participe passé n'existe pas. On peut donc supposer que l'apprenant, pour surmonter l'obstacle linguistique, s'appuie sur son interlangue en mettant en place des schémas hypothétiques : des généralisations intralinguales, avec la tendance à généraliser l'emploi du verbe *avoir* pour former le passé composé.

<sup>160</sup> Annexes pages 277 - 422 - 511 à 514

- Verbe + préposition : la construction directe ou indirecte des verbes est un autre exemple de l'interférence syntaxique.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
2	1I <sub>1</sub> <sup>161</sup>	6	"en ce qui <b>concerne à</b> mon bien-aimé" mais "en ce qui <b>concerne</b> mon bien-aimé"
1	1N <sub>2</sub>	1	Además se dice " <b>participer à</b> " y no " <b>dans</b> ".
3	1L <sub>2</sub>	3	<b>decidé continuer</b> mes études = <b>décidé de</b> continuer mes études

Le verbe *concerner* étant en français une construction directe, en espagnol ce verbe est suivi de la préposition *à* [*concerner à*].

Le verbe *participer*, en espagnol est suivi de la préposition *en* tandis qu'en français de la préposition *à* ;

Le verbe *décider*, en espagnol est une construction directe, tandis qu'en français il est suivi de la préposition *de*.

- Pronoms compléments d'objet : le fonctionnement des pronoms compléments d'objet est différent dans les deux langues. 2 Français corrigent l'emploi des structures formées à partir de l'espagnol. Voici deux exemples :

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1M <sub>1</sub> <sup>162</sup>	5	je l'ai acheté à ma mère un jogging parce (... j'ai acheté à ma mère un jogging...) qu'elle fait de la marche
2	1I <sub>1</sub>	1	"de l'écrire à quelqu'un" maid d'écrire à quelqu'un "

Ces corrections portent sur l'emploi, dans l'expression en français, du datif éthique de l'espagnol qui n'existe pas en français (emploi du pronom personnel pour

<sup>161</sup> Annexes pages 440 - 278 – 292.

<sup>162</sup> Annexes pages 276 – 277 – 431.

marquer l'intérêt à l'action que prend la personne qui parle *je l'ai acheté à ma mère un jogging*). Ces exemples montrent la tendance de ces scripteurs à construire des énoncés en français à partir de la syntaxe de la L1.

A mi chemin entre les corrections des erreurs de construction verbale du point de vue linguistique, et celles liées à l'usage, on peut remarquer que certains N (3/21) corrigent les étudiants colombiens qui utilisent le futur proche à la place du futur simple : *je vais aller...* au lieu de *j'irai*. Il en est de même pour le suremploi du présent progressif à la place du présent de l'indicatif, par exemple, *je suis en train de finir mon semestre* au lieu de dire *je finis*.

\* **Syntaxe de l'adverbe : la place de l'adverbe**

L'interférence avec l'espagnol concerne aussi les syntagmes verbaux à la forme négative que certains Français corrigent, par exemple,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1M <sub>1</sub> <sup>163</sup>	5	Nous préférons <b>de ne sortir pas</b> parce que il est sûr (nous préférons <b>ne pas sortir</b> car il est sûr que tous les restaurats seront bondés...).....
2	1I <sub>1</sub>	1	" <b>je ne l'avais pas fait jamais</b> " mais je ne l'avais jamais fait"
3		6	" <b>je n'ai pas ni beaucoup d'opportunité</b> " mais " <b>je n'ai ni beaucoup d'opportunité ni assez de temps</b> "

La négation peut poser des problèmes aux étudiants colombiens car en espagnol cette construction paraît plus simple. Le fonctionnement de la négation en espagnol ne comporte qu'un seul élément *no*, dont la place peut varier, tandis qu'en français elle est composée de deux éléments *ne ... pas*, *ne... jamais*, *ne... plus*, entre autres et le *ne* est toujours placé entre le sujet et le verbe.

<sup>163</sup> Annexes pages 276 – 277 – 440.

Ex 1 : en espagnol : *preferimos no salir*  
 en français : nous préférons *ne pas* sortir

Ex 2 : en espagnol : *nunca lo habia hecho*  
 en français : je *ne* l'avais *jamaís* fait

Ex 3 : en espagnol : *no tengo ni muchas oportunidades.. ;*  
 en français : je *n'ai ni* beaucoup d'opportunités *ni* assez de temps

\* **Syntaxe de l'accord : genre et nombre**

La correction morphosyntaxique concerne aussi les syntagmes nominaux. Elle porte notamment sur l'accord des éléments de la phrase et sur le genre et nombre des noms. 10 Français sur 21 en corrigent. Par exemple,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1C / 1C <sub>2</sub> <sup>164</sup>	1	<b>ton</b> partenaire colombienne= <b>ta</b> partenaire colombienne <b>Un</b> région = <b>une</b> région
2	1L / 1L <sub>1</sub>	2	<b>Un</b> réponse = <b>une</b> réponse
3	1L / 1L <sub>2</sub>	3	j'attende <b>ton</b> response =j'attends <b>ta</b> réponse; <b>une</b> autre diplome = <b>un</b> autre diplome;
4	1I / 1I <sub>1</sub>	3	« j'ai les <b>chevaux noire</b> » = les <b>cheveux noirs</b> . « un <b>peau long</b> » = un peu <b>longs</b> ».

On voit que les apprenants ont tendance à confondre le genre et nombre des articles, des démonstratifs, des possessifs et d'autres instruments de détermination nominale. S'agissant des langues voisines, on peut penser que la présence de ces éléments facilite la compréhension écrite, grâce à la ressemblance de ces mots. Cependant, ils peuvent poser un problème lorsqu'il s'agit de s'exprimer : leur fonctionnement peut différer (C. BLANCHE-BENVENISTE, 1997 :34). Par exemple, en espagnol, le choix des possessifs ne dépend que de la personne qui parle tandis qu'en français, il faut prendre en considération la personne et le genre et nombre de la

<sup>164</sup> Annexes pages 237 – 283 – 292 – 435.

possession. De même, le genre et nombre des noms peuvent varier d'une langue à une autre : des noms masculins en espagnol sont féminins en français.

- **La correction portant sur la sémantique**

La proximité des langues peut aussi entraîner des interférences sémantiques concernant l'usage des verbes. En voici deux exemples,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1C <sub>2</sub> <sup>165</sup>	2	ta famille <b>est</b> bien=ta famille <b>va</b> bien
2	1H <sub>2</sub>	6	pour finir ça je dois ( <b>esperer</b> ) <b>ATTENDRE</b> jusqu'à la fin de cetTE anNée.

Dans ces exemples, les N, avec le signe « égal » ou l'emploi des lettres capitales, présentent aux NN les verbes corrects équivalents. La structure grammaticale servant à demander des nouvelles d'une personne *comment ça va?* se construit en français, avec le verbe *aller*, mais avec le verbe *être* en espagnol [*como estas ?*]. Dans l'exemple 1, le NN moule la structure espagnole pour s'exprimer en français. L'interférence lexicale est aussi importante : le verbe *esperer* en espagnol ayant le sens des verbes *espérer* et *attendre* en français, interfère avec l'usage que fait le NN d'*attendre*, en français.

Dans 8 dyades sur 21, les N corrigent des erreurs lexicales, liées aux interférences d'expressions : les étudiants utilisent des formes approximativement semblables. En voici quelques exemples :

---

<sup>165</sup> Annexes pages 238 – 239 – 386.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1D <sub>1</sub> <sup>166</sup>	3	On ne dit pas “ <b>un sommeil pour moi</b> ”, mais “ <b>un rêve</b> ”. Il y a deux mots en français, contre un seul en espagnol.
2	1G <sub>1</sub>	2	" <b>ça n'importe pas</b> ", se dice " <b>cela n'importe pas</b> " pero en frances es mas usado " <b>ce n'est pas grave</b> "

Dans ces exemples, la L1 sert de relais pour construire des énoncés dans la langue étrangère. En effet, la proximité morphologique ou sémantique de certains mots dans les deux langues amène l'étudiant à faire des hypothèses dans la langue étrangère en attendant l'aide de son partenaire N. Dans l'exemple 1 le N reprend le mot fautif *sommeil* pour le remplacer par le mot correct *rêve*, en expliquant brièvement l'erreur : il y a deux mots en français, contre un seul en espagnol. Le NN utilise un mot (*sommeil*) à la place de l'autre (*rêve*) puisque dans sa L1, le mot *sueño*, recouvre les deux réalités. Dans l'exemple 2, le N corrige l'expression utilisée par le NN en précisant un usage pragmatique : *pero en francés es mas usado* [mais en français c'est plus utilisé] *ce n'est pas grave*.

#### - La correction portant sur l'orthographe

15 Français sur 21 corrigent des erreurs d'orthographe, liées notamment à l'usage de la langue. Voici quelques exemples d'erreurs d'usage,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2F <sub>1</sub> <sup>167</sup>	1	Grâce à mon <b>proffesseur</b> "PROFESSEUR",
2	1L <sub>1</sub>	2	es "exemple" con un "e" y no "example"
3	1L <sub>2</sub>	4	amusser=amuser
4	1D <sub>1</sub>	5	("constente" au lieu de "contente", "reconter" à la place de "raconter", "êcrit" plutôt que "écrit", "metodologie" plus que "méthodologie", "fair" à la place de "faire")...
5	1I <sub>1</sub>	1	« amigale » = amical.

<sup>166</sup> Annexes pages 353 – 361 – 362.

<sup>167</sup> Annexes pages 256 – 283 – 293 - 356 – 431 - 432.

Ces exemples montrent que la correction de fautes d'usage porte notamment sur la graphie dont l'origine peut se trouver dans la L1, comme c'est le cas pour les exemples *amical*, *méthodologie* ou dans une L2, ici l'anglais pour le mot, *exemple*. Il en est de même pour d'autres corrections qui portent sur des accents ou sur des graphies inexistantes dans la L1.

## **Bilan partiel**

Nous constatons que les corrections des N se centrent principalement sur des éléments morphosyntaxiques. Ces activités métalinguistiques concernent plutôt les mots au sens large du terme, c'est-à-dire des noms, des adjectifs, des verbes, que la correction des énoncés qui demanderait des explications plus complexes de règles syntaxiques. On peut penser à la représentation de l'idiome : le verbe est l'élément vital de la phrase, comme c'est le cas pour les langues romanes. En outre, les modalités de correction des Français peuvent être dues à leur expérience d'un apprentissage centré sur le code linguistique.

La communication asynchrone du courriel peut influencer sur le rôle de collaboration du N : pour exécuter cette tâche il doit en effet revenir sur les messages antérieurs du partenaire colombien, ce qui n'est pas toujours évident. En outre, le N, d'après sa *zone de tolérance*<sup>168</sup> peut toujours considérer que le niveau d'interlangue du NN est acceptable pour assurer l'intercompréhension et surtout, l'établissement et maintien d'une relation personnelle (*cf.* Dimension relationnelle – Chapitre 2).

On sait que dans l'apprentissage d'une langue étrangère, les apprenants construisent de nouveaux savoirs sur la base de la L1 et cela d'autant plus que la L1 et la LE sont très proches. L'inventaire des corrections réalisées par les N français nous amène à penser que de nombreuses défaillances dans l'interlangue du NN sont liées à la proximité des langues, entraînant ainsi la construction d'un discours en français sur la base des structures morphosyntaxiques espagnoles. La présence importante des *interférences* dans le discours du Colombien découle du type de bilinguisme des sujets :

---

<sup>168</sup> Nous reprenons les termes utilisés par B. PY (1993).

espagnol – français, d'autant plus qu'il s'agit d'une communication écrite. Le fait que la communication soit bilingue ne fait que renforcer la tendance à l'interférence. Dans une perspective bilingue, les interférences sont positives : elles apparaissent pour surmonter des problèmes linguistiques car l'apprenant dans son répertoire verbal compte avec deux systèmes linguistiques.

On peut se poser la question de l'efficacité pédagogique des corrections. Favorisent-elles l'évolution de l'interlangue ? Débouchent-elles sur une meilleure appropriation ? Il est difficile de le savoir avec exactitude, les seules traces visibles (les observables) dans les messages ne représentent qu'une partie du processus d'appropriation.

#### **d. L'appropriation des éléments linguistiques corrigés<sup>169</sup>**

L'étayage effectué par le discours du N à travers la correction réalisée dans celui du NN concerne un ensemble d'énoncés dans lesquels il montre au Colombien le modèle correct, parfois suivi d'explications grammaticales ou d'usage. Ainsi présente-t-il des données langagières au NN dans le but de l'aider à diminuer l'écart entre production effective et production conforme. Toutefois, comme nous l'avons exposé dans le cadre théorique, la seule présentation des données langagières par le N ne suffit pas. Pour qu'un processus d'appropriation des éléments linguistiques de la langue ait lieu, il faut un engagement de la part de l'étudiant pour s'approprier ces éléments. Aussi, à travers l'exposition à la langue, l'apprenant peut-il percevoir et interpréter des données présentées par le N, ce qui constitue d'une certaine manière, une situation potentielle d'appropriation des éléments d'une langue.

Il s'agit d'une situation potentielle d'appropriation car selon M. MATHEY (1996 : 164) « la prise d'une donnée ne peut pas être assimilable à une saisie ». En effet, la première est un acte discursif servant à ratifier la donnée (répétition) : le NN a compris la correction et il cherche à l'intégrer dans son répertoire linguistique, alors que la deuxième est un acte cognitif lié au traitement et au stockage de l'information. Prise

---

<sup>169</sup> Les tableaux récapitulatifs des prises effectuées par le NN se trouvent en annexes pages 215 à 220.

et saisie constituent deux moments nécessaires au processus d'apprentissage d'un élément linguistique. Nous analyserons les prises réalisées par les apprenants afin de dégager des indices linguistiques considérés comme des manifestations d'une activité d'apprentissage de l'apprenant.

### - **Prises par mention**

Comme nous l'avons exposé dans le cadre théorique, les prises peuvent avoir lieu lorsque l'apprenant extrait un élément du discours du N pour le traiter - *prises par mention* – ou lorsque, de manière autonome, il prend des éléments du discours du partenaire N et sans modification les intègre au sien - *prise par usage* -. Etant donné que nous nous intéressons ici à l'exposition à la langue faite à travers les corrections des N (activités métalinguistiques), nous centrerons notre attention sur les prises par mention.

L'apprenant, lors de la rédaction d'un message de réponse pour le partenaire N, peut rencontrer des obstacles linguistiques qui l'amènent à se demander *Comment on dit ? Comment on écrit ?* ce qui peut l'obliger à revenir sur des messages précédents où le N a corrigé des énoncés, le NN réalise ainsi une prise par mention qu'il ratifie en la réemployant. Voici un exemple que concerne 2 Colombiens sur 8,

<b>Numéro exemple</b>	<b>Scripteur</b>	<b>Echange</b>	<b>Stratégie</b>
<b>1</b>	<b>1C<sup>170</sup></b>	1	<b>comment est-ce que tu vas?? j'espère que bien</b>
	<b>1C<sub>2</sub></b>	2	comment est-ce que tu vas? = <b>comment ça va?</b> j'espère que bien= <b>j'espère que tu vas bien</b>
	<b>1C</b>	2	<b>comment ça va? j'espère que tu va bien.</b>

L'exemple montre bien que suite à la présentation de la donnée par le N (échange 2) le NN dans le message de réponse (échange 2) sélectionne et réemploie la donnée intégrale avec une variation dans la flexion du verbe : il s'agit d'une prise par mention. La correction proposée par le N aide le Colombien à comprendre que dans l'hypothèse qu'il formule il y a deux erreurs : redondance dans la structure d'une

<sup>170</sup> Annexes pages 238 – 239.

question *comment* et *est-ce que* et faute de conjugaison d'un verbe (*aller* à la deuxième personne du singulier *va*). Cela conduit le NN à essayer de se corriger dès le message suivant en réutilisant les données *comment ça va ? J'espère que tu va bien*. C'est ainsi qu'il ratifie partiellement la correction du N.

Les *prises* dépendent de la volonté de progresser de l'apprenant, ce qui se manifeste par le fait de revenir sur des messages précédents. Compte tenu du caractère asynchrone du courriel, nous supposons que les apprenants, ayant l'intention d'apprendre des éléments linguistiques du français, peuvent revenir sur les messages des N et réaliser non seulement des *prises* mais aussi des *saisies*. En effet, lorsque le NN réemploie une *donnée*, il met en œuvre des opérations cognitives propres à un processus visant à l'intégration de la *prise* dans son interlangue : réflexion, consultation des messages, tentatives de mémorisation, etc., indépendamment de la durée de la *saisie* dans son répertoire verbal. Comme B. PY et R. PORQUIER (2004 : 37) l'affirment, la *saisie* peut être provisoire et durer le temps nécessaire à la résolution d'un problème linguistique.

#### - **Occurrence *prises* / *saisies***

On peut supposer que les Colombiens, à la réception des messages corrigés par les N prennent des éléments linguistiques que nous ne pouvons pas observer mais il serait naïf d'établir un lien direct entre les corrections et la production ultérieure de ces formes. C'est pourquoi, l'analyse ne porte que sur ce qui est observable dans les courriels pouvant manifester des indices d'un processus d'apprentissage. 8 Colombiens, parmi les 21 qui se sont fait corriger par les partenaires N, ont réalisé des *prises* et des *saisies* des éléments linguistiques à partir des corrections. (Voir tableau ci-joint).

Nombre de Colombiens (/8) qui réalisent des prises / des saisies des éléments corrigés					
Respectent la règle d'alternance des langues		Ne respectent pas la règle d'alternance des langues			
Français - espagnol		Chaque NN communique en L.E.			Communiquent uniquement en français
Groupe 3	Groupe 4	Groupe 1	Groupe 2	Groupe 3	Groupe 3
1	2	1	2	1	1

Tableau n° 44 : Nombre de scripteurs ayant réalisé des prises / saisies des éléments corrigés

On voit que la réalisation des *prises* et des *saisies* des éléments linguistiques, à partir de la correction des N, est indépendante de l'évolution de la correspondance dans les différentes dyades : des scripteurs des 4 groupes ont réalisé des *prises* et des *saisies* d'éléments corrigés. Les manifestations d'un processus d'appropriation d'éléments d'une langue peuvent avoir lieu dès le deuxième échange. Voici un exemple illustrant la réalisation d'une prise et d'une saisie.

<i>Prises et saisies des éléments corrigés</i>		
2E <sup>171</sup>	15	j'ai <b>suis</b> aussi très occupée dans l université,
2E <sub>2</sub>	16	se dice <b>je _suis_ aussi très occupée</b> et non j'ai suis aussi très occupée porque se utiliza el verbo être y no el avoir .no sé como explicarte
2E	17	<b>je suis aussi très occupée</b>

L'exemple montre bien le cas d'un réemploi de la donnée - *prise* - présentée par le N, réemplois assez fréquents lorsque le processus d'apprentissage se centre plus sur le code que sur le contenu, comme c'est le cas ici de l'activité métalinguistique (corrections). En effet, le NN lors de la lecture d'un message du N (échange 16), réalise une prise par mention, *je suis très occupée*, qu'il ratifie dans le message suivant (l'échange 17).

<sup>171</sup> Annexes pages 511 – 514 – 515.

## **Bilan partiel**

Ces résultats nous permettent de constater que lorsque l'apprenant a l'intention d'apprendre à partir des corrections, il peut réaliser des *prises* et des *saisies*. S'agissant d'une communication écrite qui peut être sauvegardée, imprimée : l'apprenant peut prendre connaissance aussi souvent qu'il le veut. En fait, c'est son engagement qui le pousse à mettre au point un processus d'apprentissage. Cependant, compte tenu des caractéristiques propres au courriel, la rapidité inhérente à la communication électronique peut influencer négativement sur ce processus. Peut-être l'étudiant ne revient-il pas sur les messages faute de temps, d'oubli, etc. Cela peut expliquer, en partie, le nombre restreint de prises et de saisies à partir des corrections.

### **3.2.1.3. Les stratégies d'hétérofacilitation du N vs l'appropriation des éléments linguistiques par le NN**

Suite à l'évaluation subjective que le N réalise du niveau communicationnel du NN, N peut considérer que le niveau d'interlangue du NN permet une compréhension aisée de l'échange ou au contraire, il peut considérer que pour arriver à l'intercompréhension, il doit simplifier son discours. Dans ce dernier cas, il anticipe d'éventuels problèmes linguistiques et adapte son discours à cet état de choses. Nous chercherons à dégager les indices de collaboration du N à partir des stratégies d'hétérofacilitation mises en place. Quels sont les observables linguistiques servant à faciliter la tâche de compréhension du NN ?

#### **a. Les stratégies d'hétérofacilitation du N : communiquer dans une langue standard**

Nous observons que 19 Français<sup>172</sup> sur 40, dont les échanges se font (à un moment ou à un autre) en français, communiquent parfois dans une langue standard en situation informelle, peut-être, afin de faciliter la tâche de compréhension au NN. Par

---

<sup>172</sup> Le chiffre de 19 Français correspond à 15 Français ayant respecté la consigne d'alternance des langues et 4 français dont l'échange se réalise entièrement en français (2 du groupe 1, 1 du groupe 2 et 1 du groupe 3).

langue standard, nous entendons celle qui constitue le dénominateur commun à une multiplicité d'usages. Autrement dit, celle qui peut être utilisée dans des situations familières aussi bien que formelles. Pour ce qui nous concerne, elle est utilisée dans une situation informelle.

*Une forme de langue est standard quand, dans un pays donné, au-delà des variations locales ou sociales, elle s'impose au point d'être employée couramment, comme le meilleur moyen de communication, par des gens susceptibles d'utiliser d'autres formes ou dialectes (J. DUBOIS, 1994 : 440).*

C'est-à-dire qu'elle ne prend pas en considération la langue utilisée par les jeunes et les personnes âgées ainsi que les usages régionaux et personnels. C'est une langue non – marquée utilisée par des locuteurs appartenant à différents groupes sociaux. Les N français en communiquant avec les Colombiens peuvent éviter les tournures complexes et les mots censés être difficiles, comme ceux relevant de la langue familière (tournures argotiques des jeunes étudiants ou expressions figées familières). Si le N utilise une forme familière, alors il l'explique. Voici un exemple où le N justifie l'usage d'une langue standard.

SCRIPTEUR	ECHANGE	EXEMPLE
2E <sub>2</sub> <sup>173</sup>	4	no conozco insultas en espanol ni el vocabulario de la calle y me gustaria aprender sin entrar en lo vulgar evidentemente..porque no se habla similarmemente en las clases y despues con los amigos y todo.. <sup>174</sup> .par exemple <b>chez nous il existe plein d'expressions parasite</b> genre:deja ça:"genre" on le dit tout le temps aussi on dit " <b>et tout</b> " a la fin des phrases ou meme apres chaque mot des coups y'en a qui disent " <b>c'est clair</b> " ou " <b>carrément</b> " ça je le dis souvent d'ailleurs..on dit aussi" <b>tsais</b> "au lieu de "tu sais" il y aussi le langage qui s'appelle <b>le verlan</b> :ça veut dire l'envers...donc au lieu de dire <b>c'est louche on dit c'est chelou</b> , au lieu de <b>c'est bizarre on dit c'est zarbi</b> ,apres <b>une femme devient une meuf,un mec(un garçon) devient un keum</b> et ça va loin...depuis quelque temps tout le monde mais vraiment tout le monde dit " <b>en fait</b> " a tout bout de champs par exemple on dit" <b>au fait jpensais...</b> " hallo que <b>es interessante de intercambiar nuestro vocabulario propio y de no escribir</b> siempre con un <b>lenguage formal</b> pero <b>hay que dar explicaciones</b> para que se entiede...

D'après ce que le N affirme à la fin de l'exemple : *C'est intéressant d'échanger notre propre lexique et ne pas toujours écrire dans un langage formel*, on peut supposer qu'il voudrait éviter l'emploi d'un langage formel pour communiquer dans une langue familière, voire argotique utilisée entre jeunes et très proche de l'oral. Dans ce sens, Les exemples qu'il donne concernent des tournures propres à langue orale familière :

- des paratextes, des mots parasites placés en général, à la fin des énoncés *déjà ça, genre, et tout, c'est clair, carrément*,
- des réductions phonologiques *tsais, jpensais*,
- l'usage du verlan « Transformation verbal argotique consistant à inverser l'ordre des syllabes parfois des phonèmes, parfois des segments plus longs dans un mot » (J. P. COLIN, 1990, 657).

<sup>173</sup> Annexes page 491.

<sup>174</sup> Je ne connais pas de gros mots en espagnol ni le vocabulaire de la rue et je voudrais apprendre sans entrer dans le vulgaire évidemment parce qu'on ne parle pas de la même manière dans les classes et après avec les amis et tout.

Peut-être le N voudrait-il écrire comme il parle lorsqu'il se retrouve entre jeunes mais, cela étant complexe, il se justifie en disant que ces emplois demandent des explications.

On peut penser que ces scripteurs N, dans leur rôle de collaboration, s'expriment dans une langue qu'ils jugent claire et accessible pour le NN colombien. Toutefois, lorsqu'ils utilisent des mots pouvant nuire à la compréhension du NN, ils ont recours en général, à des stratégies préventives servant à anticiper un obstacle linguistique.

#### **b. Les stratégies préventives : la reformulation explicative<sup>175</sup>**

Outre le fait de communiquer parfois dans une langue standard, le N a recours à des stratégies d'hétérofacilitation, en amont de la communication. Parmi ces stratégies, nous nous intéresserons à la *reformulation*, stratégie par excellence en C.E. Dans notre corpus, la reformulation a une fonction explicative car son intention est de « faire savoir, de faire partager ses savoirs, de rendre l'autre plus compétent, de faire en sorte que l'autre sache... » (D. MAINGUENEAU et P. CHARAUDEAU, 2002 : 182). Autrement dit, il s'agit d'un procédé d'aide à la compréhension qui apparaît notamment dans des échanges à haut niveau de coopération (De HEREDIA et GIACOMI, 1986 : 16). La reformulation prend ici différentes formes telles que des définitions, des quasi-définitions, des équivalents sémantiques, pragmatiques ou linguistiques. Nous désignons l'ensemble de ces procédés comme *des séquences explicatives*.

Par « explication » nous désignons des segments du discours destinés à faire comprendre quelque chose. Nous supposons que le N français fait l'hypothèse qu'un mot, une expression ou un contenu peuvent poser problème au NN colombien et anticipe cette difficulté à travers une séquence explicative effectuée en général, sur son propre discours. 10 Français sur 19 utilisent ce moyen de collaboration.

---

<sup>175</sup> Les tableaux récapitulatifs des séquences explicatives se trouvent en annexes pages 221 à 224.

Cette stratégie s'applique aux contenus « culturels » ou aux formes linguistiques. Les premiers concernent des savoirs sur le fonctionnement de certains aspects de la culture du N, comme l'organisation des études, certaines traditions, l'explication de sigles et d'abréviations, de noms propres (ceux d'une région, d'un personnage...). Les deuxièmes concernent l'usage d'un lexique propre à la communication entre jeunes lorsqu'ils utilisent des mots du registre familier, par exemple, *mon pote* = *mon ami*.

### - La définition

Nous entendons par *définition* les informations servant à « décrire des notions, des réalités concrètes » (D. MAINGUENEAU et P. CHARAUDEAU, 2002 : 157). 4 Français sur 9 ont recours à ce procédé (une ou plusieurs fois), lorsqu'ils emploient un nom propre supposé inconnu du partenaire NN. On répond en général, aux questions *qui est-ce ?* ou *qu'est-ce que c'est ?* Par exemple,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2M1 <sup>176</sup>	4	je vais partir à paris et en <b>bretagne</b> ( <b>c'est une région</b> très connue en france, à l'ouest, vers le littoral atlantique, c'est là où nous ont libéré les americains pendant la deuxième guerre mondiale!)
2	2F2	28	je suis allée au marché de Noel de <b>Kaysersberg</b> ( <b>un petit village</b> à côté de mulhouse).
3	2E2	20	je suis allée au cinéma voir un long dimanche de fiançailles de <b>Jean Pierre Jeunet, un réalisateur connu</b> chez nous...c'est lui qui a fait le fabuleux destin d'amélie Poulain je ne sais pas si tu connais mais c'est un très beau film..

Les N français faisant allusion à un lieu géographique ou à un personnage, considèrent nécessaire de donner aux NN une information explicative. Cette explication prend la forme d'une définition, introduite en général par le présentatif, *c'est un(e)...*

<sup>176</sup> Annexes pages 321 - 479 – 480 - 519 – 520.

Notons que les N des deux exemples 1 et 2, ne se contentent pas seulement de préciser qu'il s'agit d'une région ou d'un village, et considèrent important de situer ces endroits géographiquement et même de fournir un référent historique concernant le débarquement des forces alliées (exemple 1). Pour l'exemple 3, outre la présentation du personnage, le N donne un référent culturel (auteur d'un film dont il donne le titre) en supposant que le NN peut connaître cette information. La définition peut aussi porter sur des sigles ou des abréviations (2 Français sur 9), par exemple,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2K <sub>1</sub> <sup>177</sup>	6	je vais suivre les cours de ce qu'on appelle ici l' <b>IUFM</b> , l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres c'est-à-dire, l'école qui nous prépare au concours de professeur
2	2F <sub>2</sub>	15	je te donne <b>rdv</b> (rendez-vous) au prochain mail....

Dans l'exemple 1, le N introduit l'explication du sigle en délimitant son usage à la France, *ce qu'on appelle ici* et donne une équivalence sémantique introduite par le marqueur d'explication *c'est-à-dire* qui permet de donner une signification concrète, *l'école qui nous prépare au concours de professeur*. L'exemple 2, porte sur l'explication d'une abréviation *rdv*, usage accepté et de plus en plus fréquent dans la communication électronique caractérisée par une économie dactylographique<sup>178</sup> : tendance à réduire le nombre de caractères, faute de temps. La définition peut aussi porter sur des noms communs. En voici un exemple,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2M <sub>1</sub> <sup>179</sup>	2	<b>en terminale, c'est à dire la dernière année, on passe un examen, le baccalauréat "le bac"</b> qui nous permet d'accéder à l'université
2	2D <sub>1</sub>	4	une <b>buche au chocolat (c'est à dire un gâteau fourré au chocolat....</b>

<sup>177</sup> Annexes pages 330 – 463 – 464.

<sup>178</sup> Nous reprenons les termes utilisés par J. ANIS (2000 : 64).

<sup>179</sup> Annexes pages 317 – 398.

On constate ici que les définitions sont précédées du marqueur d'explication *c'est-à-dire*, pour expliquer le mot *bûche au chocolat*, en précisant ses caractéristiques, et les termes *baccalauréat* et *terminale* en ajoutent une précision culturelle liée à l'organisation du système scolaire français.

### - La quasi-définition

La quasi-définition est un procédé qui consiste à donner une explication à partir d'une propriété caractéristique en expliquant ce qu'on y fait (C. NOYAU, 1984 : 23). En voici des exemples chez deux Français,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2M1 <sup>180</sup>	2	puis une année dite de " <b>grande section</b> "(c'est un peu la maternelle des <b>grands où l'on commence à savoir écrire son nom, son prénom...</b> ), puis l'année de <b>CP, cours préparatoire où on apprend à lire et écrire</b>
2	2E2	9	je <b>pratique la corde</b> comme une corde qu'on peut trouver dans les salles de sport et sur lesquelles <b>on grimpe</b> mais elle est accrochéé par les deux bout au plafond d'un haut gymnase et <b>je fais des figures</b> dessus.

Dans l'exemple 1, le N met entre guillemets le mot qu'il se propose d'expliquer, *grande section*, pour montrer qu'il s'agit d'un mot associé à un contexte précis, ici l'organisation du système éducatif français. Notons que la quasi-définition est introduite par le marqueur de présentation *c'est*, qui répond à la question implicite *qu'est-ce que c'est ?* Le N précise le sens du mot en se référant aux activités réalisées dans le lieu mentionné : *où l'on commence à savoir écrire... ; où on apprend à lire*. Pour l'exemple 2, le N pour expliquer ce qu'est *la corde*, a recours à un marqueur de comparaison *comme* et à une précision expliquant ce qu'on peut faire avec la corde (thème du sport).

<sup>180</sup> Annexes pages 317 – 501.

- **L'explication - information**

Nous entendons par explication – information, le procédé qui sert à clarifier un énoncé, un mot en donnant des informations complémentaires. Certains événements, en particulier culturels, peuvent donner lieu à ce type de procédé. Par exemple,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2F <sub>2</sub> <sup>181</sup>	20	<b>Le 11 novembre est une date</b> symbolique à laquelle l'armistice de la guerre 14-18 a été signée. <b>Le 11 novembre est synonyme de la fin de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale. Il va y avoir des cérémonies</b> un peu partout rendant hommage <b>aux anciens combattants</b> appelés " <b>poilus</b> ". Il en reste seulement 14 (vivants biensûr) en France.

Le N présente une information historique relative au domaine des connaissances du monde, une date : *le 11 novembre*. Pour expliquer cet événement, il fournit des références historiques, avec un marqueur de définition tel que *c'est une date symbolique* et le marqueur d'explication *est synonyme de la fin*, et des références culturelles liées aux traditions *cérémonies*. Le N explique également le vocabulaire lié à l'événement *des anciens combattants appelés « poilus »*.

La reformulation prend aussi d'autres formes telles que des équivalents linguistiques, sémantiques ou pragmatiques.

- **Les équivalents linguistiques**

Les équivalents linguistiques constituent le procédé le plus récurrent, compte tenu de la facilité de son usage. Il s'agit de donner des synonymes de mots ou d'expressions, lorsque le N considère que ces usages peuvent être inconnus du partenaire NN. Voici un exemple de deux mots de la langue courante des étudiants universitaires et un mot du registre familier :

---

<sup>181</sup> Annexes pages 469 – 470.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2M <sub>1</sub> <sup>182</sup>	2	Je n'ai toujours pas les résultats de mes <b>examens</b> (on dit "partiels" en français pour les examens de "fac", la <b>fac</b> , c'est l'université en français!)
2	2F <sub>2</sub>	2	je dois aller réviser pour mes <b>partiels</b> (nom des examens des étudiants)

On peut constater que les N précisent les sens des mots en procédant différemment. Dans l'exemple 1, le N part de l'hyperonyme, le générique du mot *examens* pour arriver au terme spécifique *partiel* employé par la communauté universitaire. Cette explication lui donne aussi l'occasion d'utiliser un mot du registre familier *fac* qu'il place aussi entre guillemets pour souligner peut-être son caractère informel. Dans l'exemple 2, le N, quant à lui, part de l'hyponyme *partiel* qu'il définit avec le générique *examens*.

Le scripteur français 2F<sub>2</sub> fait un usage important de cette stratégie (dans 17 échanges sur 29), pour assurer l'intercompréhension des mots familiers et argotiques et permettre au NN de s'approprier des mots.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2F <sub>2</sub> <sup>183</sup>	10	Heureusement que je commence le <b>boulot</b> (=taf=travail) seulement à 16h comme ça, je peux rentrer tard et <b>faire la fête</b> (on peut dire <b>bidouiller, festoyer, faire la chouille....ce sont des expressions de jeunes!!!</b> ).

Le N lors de l'utilisation d'un mot familier tels que *boulot*, l'explique en donnant des équivalents linguistiques appartenant à la communication entre jeunes : *travail* appartient à la langue standard et *taf*, à la langue argotique. Il en est de même pour *faire la fête* qu'il explique avec des verbes de différents registres, tels que :

<sup>182</sup> Annexes pages 317 - 447.

<sup>183</sup> Annexes pages 457 - 458.

*Bidouiller* (terme familier), relatif à l'informatique : faire fonctionner, arranger en bricolant. Le nouveau sens de *faire la fête*, utilisé par le N n'apparaît ni dans les dictionnaires d'argot ni d'usage. Peut-être son apparition est-elle récente ;

*Festoyer*, terme employé au vieux français, est actuellement réutilisé par la jeunesse : l'expression *teuf* est très connue, en banlieue le mot pâtit de sa popularité, on lui préfère *ressoi* ou *resse*, verlan de soirée (P. CERTA, 2001 : 72).

*Faire la chouille* (terme argotique), faire la fête.

On peut considérer que le N, en donnant plusieurs possibilités de formulation d'un mot, cherche à aider le NN à enrichir son répertoire linguistique mais, il ne donne pas d'indication sur le registre de langue de ces termes. La plupart du temps, le N se contente de donner un équivalent linguistique pour faciliter la compréhension, comme le montrent les exemples qui suivent :

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
2	2F <sub>2</sub> <sup>184</sup>	1	On fait de grosses journées de travail et on est super bien payé mais le plus important, c'est qu'on <b>s'éclate</b> (=on s'amuse beaucoup).
1		1	Je te dis <b>merde</b> (=bonne chance)pour tes examens.
3		7	c'est toujours le même temps <b>pourri</b> (= très mauvais,nul... selon le contexte) qu'hier.
4		17	Ce soir, je vais à une soirée "Erasmus" à la salle des coffres de mulhouse.C'est une <b>boîte</b> (=discothèque) au centre ville.

Le N français explique des mots familiers *merde*, *s'éclater*<sup>185</sup>, *boîte*, avec des mots courants *bonne chance*, *on s'amuse beaucoup*, *discothèque*, qu'il place entre parenthèses précédés du signe *égal* voulant dire *équivalent à*. Cependant, on peut souligner que l'explication du terme familier *pourri* est faite avec un mot standard *très*

<sup>184</sup> Annexes pages 446 – 448 - 454 - 468.

<sup>185</sup> Le terme *merde* appartient au registre familier et *s'éclater* à un langage de jeunes (C. DUNETON, 1998).

*mauvais* et un autre familier *nul*, suivis des points de suspension et d'une précision d'usage, ce qui peut montrer que la liste continue et que pour les utiliser il faut tenir compte du contexte.

Dans l'exemple 4, le N intègre dans son discours deux explications. La première concerne une définition, elle est introduite par *c'est..*, pour expliquer ce qu'est la *salle des coffres*. Notons que la définition se réalise avec un mot du registre familier : *boîte*. La deuxième, concerne l'explication de la définition avec un équivalent linguistique : *discothèque*, terme courant. Dans ce même ordre d'idées, l'explication des mots du registre familier peut être accompagnée d'une précision d'usage. Par exemple,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2F <sub>2</sub> <sup>186</sup>	1	[...] quand quelque chose ou quelqu'un nous embêtent, on dit que " <b>ça nous fait chier</b> ". C'est plutôt familier, quand on parle d'un garçon, on dit c'est un " <b>mec</b> "...y'en a plein comme ça. Hasta la vista <b>poulette</b> (c'est une manière amicale d'appeler une fille)

Le rôle collaboratif du N dépasse parfois la seule explication : il veut explicitement faire apprendre, enseigner de nouveaux mots au NN qu'il suppose que celui-ci ne connaît pas, ces termes ne sont pas enseignés dans les cours. On constate que pour expliquer l'expression « *ça nous fait chier* », catégorisée dans le dictionnaire comme familière et vulgaire, le N nuance son usage en expliquant le sens, *quand quelque chose nous embête*, et en précisant le registre, *c'est plutôt familier*. Il en est de même pour les termes *mec* et *poulette*, le N explique le sens et l'usage.

#### - Les équivalents sémantiques ou pragmatiques

Les équivalents sémantiques ou pragmatiques concernent notamment les expressions figées. Par exemple,

<sup>186</sup> Annexes pages 448 – 449.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1I1 <sup>187</sup>	3	je dois te laisser car comme on dit <b>il y a du monde a la porte</b> c'est a dire qu'il y a quelqu'un qui attend pour ce servir de l'ordinateur.
2	2F2	1	Moi <b>je pète la forme</b> (=je vais très bien).

L'exemple 1 montre que le N introduit l'explication d'une expression figée de la langue standard *il y a du monde à la porte*, avec le marqueur de reformulation *c'est-à-dire*, ce qui permet d'expliquer l'expression en disant autrement *il y a quelqu'un qui attend...*

Dans l'exemple 2, le N explique l'expression familière, *je pète la forme*, en donnant un équivalent de la langue standard (= *je vais très bien*) qu'il place entre parenthèse et précède du signe « égal ».

### Bilan partiel

Nous constatons que le rôle de collaboration des N consiste ici à faciliter la compréhension des messages à travers notamment, la communication dans une langue qu'ils considèrent claire et accessible pour les Colombiens. Peut-être les N ont-ils surévalué les compétences des NN et les NN n'ont-ils pas demandé d'explications aux N, ce qui peut expliquer le nombre limité de séquences explicatives dans notre corpus.

Ces séquences se réalisent notamment à travers des reformulations explicatives : elles participent à la didacticité des productions énonciatives. Ainsi, elles réactualisent le texte source, en le retravaillant, pour aboutir à un texte cible, qui est le reflet des contenus véhiculés et compris dans le texte initial (P. CHARAUDEAU ET D. MANGUENEAU, 2002 : 490). En effet, ces reformulations à fonction explicative servent à préciser des contenus culturels et des noms communs et à expliquer des termes liés notamment au registre familier des jeunes. Ce procédé se manifeste dans notre corpus, sous forme des définitions, des quasi-définitions, des explications –

---

<sup>187</sup> Annexes pages 435 - 446.

informations et des équivalents linguistiques, sémantiques et pragmatiques. Ces reformulations sont introduites en général, par les marqueurs *c'est*, qui répond à la question implicite *qu'est-ce que c'est ?* ou par le marqueur de reformulation *c'est-à-dire*. On voit que ce dernier marqueur sert à introduire une reformulation dans le sens de dire autrement.

Nous constatons que les reformulations à fonction explicative sont un bon procédé pour aider le NN non seulement à surmonter des obstacles de compréhension mais aussi à lui faire apprendre particulièrement un lexique familier : elles semblent claires et faciles à repérer, à comprendre. Toutefois, nous avons peu de possibilités de savoir si les explications ont été comprises par les NN et si elles ont été suffisantes.

### **c. L'appropriation des éléments linguistiques par le NN<sup>188</sup>**

Nous avons postulé que le processus d'appropriation d'une langue peut être favorisé par le travail de collaboration du N, les étayages anticipatoires servant à prévenir un obstacle dans la compréhension. Cependant, l'apprenant étant autonome dans la construction de sa compétence langagière, il est en quelque sorte libre de choisir, de sélectionner ce qu'il veut apprendre, ce qui le conduira peut-être à réemployer ou non des données présentées par le N. En outre, lors de la lecture d'un message du partenaire N, le NN peut cibler son attention sur la compréhension du message et non sur l'apprentissage d'un nouveau lexique, de nouvelles formes, etc. La réutilisation d'une nouvelle donnée peut avoir lieu si le NN décide de revenir sur les séquences explicatives des précédents messages des N.

Dans la perspective de l'appropriation d'une langue, nous centrerons notre attention sur les indices linguistiques manifestant des processus cognitifs chez le NN, à partir de la transmission des savoirs linguistiques par le N. Autrement dit, à partir de l'étayage du N à travers des séquences explicatives, nous nous intéresserons à dégager les indices désignant la réalisation d'un processus d'apprentissage par le NN

---

<sup>188</sup> Annexes pages 215 à 220.

- **Prises et saisies**

On peut supposer que lors de la lecture des messages, les Colombiens perçoivent des données qu'ils voudraient peut-être intégrer dans leur répertoire verbal. Comme nous l'avons dit, grâce à la possibilité offerte par le courriel, les apprenants peuvent revenir sur des messages précédents qui ont été gardés, voire imprimés et relever les données des N présentées sous forme de séquences explicatives – des *prises*. On suppose que le NN, lors de la rédaction d'un message, veille à bien écrire et outre la possibilité de consulter des outils pédagogiques, il peut avoir recours aux messages du partenaire N. Ainsi, ont lieu des opérations cognitives débouchant sur des *prises* et aussi, sur *des saisies* (voir *supra*). Nous constatons que 2 Colombiens sur 10<sup>189</sup> réalisent ces opérations, si bien que nous ne sommes pas en mesure de généraliser ces observations, elles restent limitées à ces deux cas. On peut supposer qu'il s'agit des apprenants motivés à l'apprentissage du français. Par exemple :

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2K <sub>1</sub> <sup>190</sup>	3	c'est la <b>Saint Valentin, la fête des amoureux</b>
2	2K	4	nous célébrons <b>la fête des amoureux...</b>
3	2F <sub>2</sub>	13	besos <b>de alsace</b> (region donde estudio) <sup>191</sup>
4	2F	13	J'espere que tout va bien pour toi <b>a Alsace</b>

On voit que les Colombiens, suite à l'intervention des N, repèrent de nouvelles formes linguistiques proposées et les ratifient en les réutilisant dans un message ultérieur. Pour l'exemple 1, il s'agit de l'explication d'une tradition culturelle. Le N (échange 3) supposant que le NN ne sait pas ce qu'est *la Saint-Valentin* donne un équivalent sémantique : *c'est la fête des amoureux*. On ne peut pas savoir si le NN a réalisé une *prise* à la réception du message mais, lors de la rédaction de la réponse (échange 4), se manifeste une *prise* effective par le réemploi adapté au contexte colombien : *la fête de l'amour et de l'amitié*. Pour l'exemple 2, le N peut penser que le nom propre *Alsace*, est inconnu du NN. Il précise donc qu'il s'agit d'une région. Dans

<sup>189</sup> Ce chiffre correspond au nombre de Colombiens dont les partenaires français ont joué le rôle de collaboration à travers des séquences explicatives.

<sup>190</sup> Annexes pages 324 – 461.

<sup>191</sup> Bisous depuis l'Alsace (région où j'étudie).

la réponse, le NN ratifie la *prise* mais, comme il n'y a pas d'information morphologique, on observe une erreur de préposition.

Compte tenu des caractéristiques de la communication par courriel, nous supposons que la réalisation des *prises* peut conduire à des *saisies*. En effet, le processus mis en œuvre pour réaliser une *prise* effective manifeste la réalisation des opérations cognitives. On peut donc penser que les NN des exemples ci-dessus ont réalisé des *saisies*, peut-être provisoires, des données fournies par les N.

#### - **Intégration de la *saisie***

L'intégration d'un élément linguistique dans le répertoire verbal du NN est fortement influencée par le travail de collaboration du N, par l'engagement du NN dans l'apprentissage de la langue et par la durée de l'échange. En effet, la qualité dans la transmission des informations linguistiques par le N et le degré d'implication de l'apprenant, comme nous l'avons dit, peuvent favoriser l'appropriation des éléments de la langue : l'apprenant met en place une démarche cognitive pour s'approprier des éléments linguistiques transmis par le partenaire N dans l'échange. C'est « en collaboration avec des locuteurs plus compétents » (M. MATTHEY, 1996 : 87) que le NN pourra avancer dans son interlangue.

Pour qu'une *saisie* soit intégrée dans le répertoire verbal de l'apprenant, il faut que cet élément stocké dans la mémoire à court terme, passe dans la mémoire à long terme, pour y être dès lors automatisée à plus longue échéance. Ce processus peut être fortement favorisé par la durée de l'échange : l'apprenant aura l'occasion de réutiliser la *saisie* jusqu'à ce qu'elle soit automatisée. Dans notre corpus, nous observons qu'un Colombien sur 10 a intégré une *saisie* dans son répertoire verbal, ce qui ne nous permet pas de généraliser le phénomène étudié : il ne concerne que ce cas particulier, lié peut-être à l'engagement de l'apprenant pour s'approprier des éléments linguistiques. En voici un exemple,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2F <sub>2</sub> <sup>192</sup>	3	quand on parle d'un garçon, on dit c'est un <b>mec</b> "...
2	2F	6	Demain, j'irai au cinéma avec "mon <b>mec</b> "
3	2F	9	hier je suis allée au cinéma avec mon <b>mec</b>
4	2F	25	Et toi ? Ca va le <b>mec</b> de la fac ?

L'étayage du N est lié aux thèmes de « conversation » traités dans l'échange : la vie privée. C'est dans ce contexte qu'il présente au NN la donnée *mec*, terme familier pour *garçons*. Suite à cela, le NN réemploie le mot reçu du N qu'il met entre guillemets. On peut penser que l'emploi des guillemets ici traduit une requête d'assistance de type *est-ce que c'est bien utilisé ?* Le fait que le N ne donne pas de rétroaction explicite (il ne dit rien), amène le NN à considérer que l'usage qu'il en fait est correct et donc, à intégrer l'élément *saisi* dans son répertoire verbal. On peut considérer que la réutilisation du terme, lors de l'échange 25, montre que la saisie a été intégrée. Il en est de même pour l'exemple ci-dessous :

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2F <sub>2</sub> <sup>193</sup>	10	je peux rentrer tard et <b>faire la fête</b> (on peut dire bidouiller, festoyer, faire la chouille....ce sont des expressions de jeunes!!!)
		14	Maintenant que tu as fini tes exams, repose-toi un peu pour bien redémarrer. <b>Fais la fête,</b>
	2F	26	ce week-end je vais vraiment <b>faire la fête</b>
	2F	28	il faut se reposer et <b>faire la fête</b> un peu...

Cependant, le processus d'appropriation d'un élément linguistique peut être complexe car les *prises* et les *saisies*, opérations cognitives, dépendent du niveau d'interlangue de l'apprenant pouvant ainsi nécessiter une période plus longue de « maturation ». L'exemple ci-dessus montre que le NN intègre la *saisie*, *faire la fête*, dans son répertoire linguistique suite à l'exposition (2 fois) de la donnée langagière *faire la fête* par le N. On peut penser que le lexique appartenant à la langue familière des jeunes peut poser des problèmes : sans doute, le Colombien n'est-il pas familiarisé avec

<sup>192</sup> Annexes pages 448 – 453 – 456 – 475.

<sup>193</sup> Annexes pages 457 – 458 – 464 – 477 – 480.

ce registre de langue, ce qui l'amène à s'approprier l'expression courante. Voici un autre exemple qui concerne aussi le lexique familier :

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2F <sup>194</sup>	17	Ce soir, je vais à une soirée "Erasmus" à la salle des coffres de mulhouse.C'est une <b>boîte</b> (=discothèque) au centre ville.j'espère que je vais bien m'amuser.
	2F	18	Bonne chance ce soir dans la <b>boîte</b> ... Demain c' est mon anniversaire ( J'aurai 22 ans!!) et le samedi j'irai aussi dans une <b>boîte</b> appelée COMPOSTELA.
	2F	28	Je suis allée aussi dans une <b>boîte</b> avec mes potes le samedi.

Suite aux explications du N, le NN - ayant bien compris le sens du mot *discothèque* - terme transparent avec le mot en espagnol – intègre cet élément dans son répertoire verbal. Nous insistons sur le fait que le rôle d'apprenant du NN est un « choix » : c'est son engagement dans l'apprentissage de la langue qui l'amène à s'approprier une donnée car le travail de collaboration du N ne suffit pas pour mener à une saisie affective.

### Bilan partiel

Nous avons postulé que l'existence d'un contrat didactique facilite le travail de collaboration du NN. Ce travail qui peut se manifester à travers des étayages anticipatoires a une influence importante sur l'interlangue du NN, tant que le N veut bien jouer ce rôle et le NN, celui d'apprenant. En effet, le N en vue de faciliter la tâche de compréhension du NN, modifie son discours (reformulation auto-déclenchée) offrant ainsi à celui-ci un paradigme de possibilités de formulation, ce qui peut contribuer à l'enrichissement de son répertoire verbal.

Le courriel inséré dans une situation informelle, la correspondance entre jeunes, facilite l'appropriation par le NN d'un lexique de la langue familière lié aux thèmes de

<sup>194</sup> Annexes pages 467 - 468 - 480.

« conversation ». L'analyse effectuée montre, sur un échantillon réduit d'apprenants colombiens, qu'avec la présentation des données langagières de la part du N, la relation personnelle proche et la durée de la correspondance, la réutilisation d'un lexique appartenant au langage des jeunes peut être favorisé. Cependant, nous avons vu que l'appropriation d'un vocabulaire familier, voire argotique peut poser des problèmes à l'apprenant : ce sont des mots qui ne sont pas enseignés dans le cours de français classique, d'où le niveau d'étrangeté pour les Colombiens.

Le travail de collaboration du N se manifeste aussi suite à des requêtes d'assistance du NN. Celui-ci à l'aide de stratégies d'autostructuration, peut également solliciter de l'appui en cas de besoin afin de progresser dans son interlangue. C'est ce que nous allons étudier dans ce qui suit.

#### **d. Les stratégies de gestion : la reformulation explicative du N<sup>195</sup>**

Le rôle de collaboration du N peut se manifester aussi en aval de la communication, suite à des *requêtes d'assistance* du NN, qui se positionne dans l'échange en tant que *non-expert* de la langue cible. Le recours au N peut avoir son origine dans l'incompréhension d'une information ou d'une donnée langagière fournies par le N (*requêtes d'éclaircissement*), ou dans le niveau d'interlangue du NN (*requêtes d'assistance*). La collaboration de la part du N consiste à mettre en place des stratégies de gestion, dont la *reformulation explicative* est le procédé le plus fréquent, pour répondre aux requêtes du NN, visant à éclaircir ou à comprendre le sens ou l'usage d'un mot ou d'une expression. Dans notre corpus, nous observons que 16 Colombiens sur 40 ont recours au N à travers des requêtes.

#### **- La requête d'éclaircissement du NN**

Demander des éclaircissements fait partie des stratégies d'apprentissage visant à s'appropriier des éléments de la langue cible. Cependant, dans notre corpus, elles ne sont pas nombreuses, les observations concernent le cas de 6 Colombiens sur 16 qui

---

<sup>195</sup> Les tableaux récapitulatifs des requêtes d'assistance des NN se trouvent en annexes pages 225 à 227.

demandent au N des explications sur des contenus linguistiques ou culturels non compris. 4 Français sur les 6 sollicités, jouant le rôle de soutien à l'apprentissage, répondent aux *requêtes d'éclaircissement* du NN tandis que les 2 autres ne répondent pas. Voici un exemple qui porte sur un contenu linguistique,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1C3 <sup>196</sup>	1	Pour moi aussi c'est la fin du semestre et il faut que je <b>révise mais j'ai bien du mal</b> .
	1C	2	<b>tu peut me dire qu'est ce que ça veut dire...</b> "il faut que je révise mais j'ai bien du mal", <b>je ne comprends pas le sens d'avoir du mal</b> , ça veut dire avoir plain de choses à faire ou que tu a peur de ne pas réussir, ou quoi??
	1C3	2	Entonces <b>voy a tratar de explicarte lo que que la palabra "</b> <b>il faut que je revise mais j'ai bien du mal"</b> <b>significa</b> exactamente: en realidad "avoir du mal" significa que nologro a revisar pienso a otra cosa que no me permite concentrarme en mis revisiones, me entiendes? sino, que me diga de bueno?

Suite à la non-compréhension sémantique de la donnée, ici, *avoir du mal*, le NN demande des éclaircissements qui sont par la suite, fournis par le N. Dans ce cas particulier, rien ne nous permet de vérifier que l'explication a été ratifiée : il n'y a pas eu de réemploi. Le NN réalise sa requête en se situant en tant qu'apprenant : *je ne comprends pas le sens...*, en proposant des interprétations de l'expression sous formes interrogatives. La réponse à la requête se réalise en espagnol, peut-être par un souci du N de ne pas être compris, *me entiendes ? sino que me diga de bueno*<sup>197</sup> ? [tu comprends ? autrement, dis-le-moi]. Celui-ci introduit l'explication d'*avoir du mal* avec le marqueur, *en realidad* [en fait] servant à reformuler l'expression dans le sens de dire autrement.

<sup>196</sup> Annexes pages 240 - 241.

<sup>197</sup> Cet énoncé est présenté tel qu'il a été produit par le scripteur français.

Les requêtes d'éclaircissement peuvent aussi porter sur des contenus culturels, comme le montre cet exemple :

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1G <sub>1</sub> <sup>198</sup>	1	Estoy en <b>primer año de "deug lea"</b> (estudio el ingles y el español) y me gusta mucho.
	1G	2	<b>Je veux savoir qu'est ce que ça veut dire "deug lea"</b> est-ce que tu peux m'expliquer?
	1G <sub>1</sub>	2	estoy en el <b>primer año de "deug lea".LEA quiere decir "lenguas extranjeras aplicadas"</b> . Se trata de dos idiomas (para mi el ingles y el español) aplicadas a los empleos del comercio, del turismo...

Il s'agit d'une requête d'éclaircissement d'un sigle relatif au lexique spécialisé du système universitaire français. Le NN formule sa requête en exprimant son désir de comprendre, *je veux savoir le sens de...* Le N explique le sigle *D.E.U.G.*, en précisant l'année d'études et ensuite, introduit la définition du sigle *L.E.A.*, avec le marqueur de définition *ça veut dire*. Le N donne d'autres explications servant à préciser le type de langues : anglais et espagnol et leur application au commerce, au tourisme.

- **Les requêtes d'assistance du NN**

\* A partir de l'interlangue du NN

Dans notre corpus, 7 Colombiens sur 16 ont recours à leurs partenaires N afin de vérifier les hypothèses qu'ils mettent en place sur la LE. Par exemple,

---

<sup>198</sup> Annexes pages 360 à 362.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1C <sup>199</sup>	1	Je suis née à Armenia qui est la capital du <b>"département"</b> Quindio.
2	1D	4	Je voudrais te raconter que j'étais en train de t'écrire quand <b>l'ordinateur et la connexion d'internet est tombé en panne (c'est bien ou non l'expression??)</b> .
3	1D <sub>1</sub>	5	Quand à l'expression <b>"tomber en panne"</b> , <b>tu l'as excellemment utilisée</b> .
4	1B	7	Je ne sais pas ce qu'il se passe avec moi et la plus part des mes relations ( <b>je peux le dire comme ça??</b> ).
5	2F	20	j'ai travaillé avec l'université <b>en surveillant(?)</b> les examens d'admission dans la fac de sciences politiques..

Ces exemples montrent que les apprenants, en communiquant avec le N « testent » leurs connaissances en langue cible, en attendant une rétroaction des N. Ici le NN demande une évaluation de la part du N, *c'est bien ou non l'expression ? je peux le dire comme ça ?* L'incertitude sur la forme peut se manifester de manière moins explicite, en mettant le mot ou l'expression entre guillemets « *département* », ou en le faisant suivre d'un point d'interrogation, *en surveillant ?*

Nous constatons qu'un Français sur 7 a ratifié la requête d'assistance du NN (voir exemple 2, ci-dessus 1D<sub>1</sub>). De ce fait, nous ne sommes pas en mesure de généraliser ce comportement qui concerne un individu particulier. Celui-ci jouant le rôle de soutien à l'apprentissage, évalue positivement la production du NN, *tu l'as excellemment utilisée*, formule indiquant un haut degré de réussite, visant à ne pas faire perdre la face au NN.

\* A partir de la L1 : alternance codique.

Compte tenu de la compétence bilingue des scripteurs, les correspondants passent, parfois, d'une langue à l'autre. Nous observons que les NN ont recours à la L1 lorsqu'ils ne disposent pas de moyens linguistiques pour communiquer dans la LE, ce

<sup>199</sup> Annexes pages 234 – 235 – 354 – 356 – 427 – 470.

qui les amène à signaler ce manque de maîtrise de la langue au N. 9 Colombiens sur 16 ont recours à l’alternance codique et 3 Français sur 9 ratifient les requêtes.

L’alternance codique peut se produire à l’intérieur d’un acte de parole, entre deux actes de parole ou elle se réduit à un seul élément.

- A l’intérieur d’un acte de parole :

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1L <sup>200</sup>	3	<b>La vie est une et elle passe très vite..."LA VIDA ES UNA SOLA Y PASA MUY RAPIDO" (comment tu dis ce-ci en français).</b>
2	1L <sub>2</sub>	4	<b>"la vida es una sola y pasa muy rapido"="il n'y a qu'une et elle s'écoule très vite"</b>

On constate que le NN formule une équivalence sémantique *la vie est une et elle passe très vite*, suivie de sa traduction *la vida es una sola y pasa muy rapido* ; le N présente l’énoncé en espagnol suivi du signe « égal » pour introduire l’énoncé en français.

---

<sup>200</sup> Annexes pages 292 – 293.

- Entre deux actes de parole

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2E <sup>201</sup>	9	Je n'ai pas de petit copin. <b>je suis fini</b> avec mon petit copin en Janvier de cette année ( <b>no se como decir que terminó con mi último novio en francés</b> ). J'ai été très triste et pour cela ( <b>yo perdi mucho peso</b> ) <b>no se como decirlo en Francés!</b> je n'ai pas un dictionnaire!!!
2	2E <sub>2</sub>	9	je crois que ce que <b>tu voulais dire</b> au sujet de ton ancien copain était: <b>j'ai perdu beaucoup de poids</b> , on peut dire aussi maigrir...

Dans cet exemple, l'étudiant fait une proposition en L2 *je suis fini*, suivie d'une requête d'assistance en espagnol *no se como decir que terminó con mi novio {je ne sais pas comment dire...}*. Ensuite, dans un même énoncé, l'apprenant passe à la L1 pour combler les défaillances de son interlangue (*yo perdi mucho peso*) [j'ai maigri ou j'ai perdu du poids], segment qui est suivi d'une requête d'assistance explicite en espagnol : je ne sais pas comment dire en français. NN justifie le recours au partenaire N en disant qu'il n'a pas de dictionnaire (problème de face). Le N, dans sa réponse, ne dit rien à propos de *je suis fini*, alors que pour la deuxième requête, donne la forme demandée *j'ai perdu beaucoup de poids*, et propose une autre manière de dire *maigrir*.

- Un seul élément

L'alternance codique peut aussi porter sur un seul élément. Dans notre corpus c'est le type d'usage le plus fréquemment observé : 6 colombiens sur 9 ont recours à ce type de stratégie.

---

<sup>201</sup> Annexes pages 500 – 501.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1D <sup>202</sup>	3	les femmes sont interdites de sortir à danser et " <b>rumbear</b> " faire de fêtes.
2	1A	2	Muchas gracias por tu " <b>carte</b> "
3		3	il n'y a pas beaucoup de " <b>carnavales</b> "
4	2E	10	quand j'ai été petite je voulais être une dancier( <b>bailarina</b> ) de ballet
5		29	concernant le cas de mon ami je ne suis plus " <b>confundida</b> " je sais que je vais être son amie.

Cette stratégie peut consister à :

- L'insertion d'un mot en L1. Notons l'usage typographique des guillemets :  
« *carnavales* » ; « *confundida* » ; « *rumbear* »
- L'insertion d'un mot en LE : anglais, suivi de la traduction en espagnol placée entre parenthèses : *dancer (bailarina)*
- L'insertion d'un mot en L.E. : français. Usage typographique des guillemets:  
« *carte* »

### Bilan partiel

Nous constatons que le NN n'a pas souvent recours à son partenaire N. Cependant, lorsqu'il sollicite un soutien au N, il le fait suite à des contenus culturels ou linguistiques non compris ou à des difficultés dans son expression lors de la rédaction des messages. Le procédé le plus récurrent concerne l'alternance codique portant principalement sur un élément lexical, due peut-être à la facilité de son usage. D'une façon générale, l'usage des guillemets dans les messages traduit des requêtes d'assistance pour demander au N la manière de dire un mot ou une expression dans la langue étrangère, pour demander si les formes utilisées sont correctes et si le sens de ces formes est adéquat. Le rôle de collaboration du N se manifeste ici suite à des requêtes d'éclaircissement du NN. Cette collaboration prend la forme des reformulations à

<sup>202</sup> Annexes pages 352 – 408 - 409 – 502 – 535.

fonction explicative. L'usage des guillemets de la part des N relève d'un procédé d'explication d'un mot ou d'une expression liés à des contenus culturels ou à des formes linguistiques pouvant poser des problèmes. Cependant, nous ne sommes pas en mesure de généraliser ces observations : étant restreintes, elles ne concernent que les sujets qui ont manifesté le phénomène étudié.

Les résultats montrent que le NN n'a pas souvent recours à son partenaire N, peut-être s'agit-il d'un problème de face ou, de facilité et rapidité d'accès à l'information. En effet, comme nous l'avons dit, l'apprenant peut consulter des outils didactiques, ou s'appuyer sur les compétences de ses camarades de cours ou du professeur.

Lorsque le NN fait preuve d'engagement dans le processus d'apprentissage du français, il peut s'approprier des éléments de la langue cible à travers l'ensemble des messages rédigés en français par son partenaire N. C'est ce que nous allons étudier dans ce qui suit.

#### **3.2.1.4. L'exposition (courriel) vs l'appropriation des éléments linguistiques<sup>203</sup>**

L'exposition à la langue se fait tout d'abord, à travers l'ensemble des messages écrits en français. A partir de cette exposition, le NN, engagé dans le processus d'apprentissage du français, peut faire des tentatives pour s'approprier des éléments de la langue cible : lire attentivement tel ou tel mot, telle formule mal connue, revenir sur des messages précédents du N pour vérifier les progrès de sa compréhension, relever des formes, etc. Nous nous intéresserons ici aux indices linguistiques manifestant un processus d'apprentissage à partir de cette exposition à la langue et à identifier les types d'éléments linguistiques que le NN s'approprie.

---

<sup>203</sup> Annexes pages 215 à 220.

### a. Prises par usage / saisies

Comme nous l'avons exposé dans le cadre théorique, à travers la lecture des messages, l'apprenant peut, de manière autonome, prendre des données du discours du N qu'il utilise ultérieurement en les intégrant dans des énoncés de son invention. Il s'agit des *prises par usage*. Par exemple,

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2B1 <sup>204</sup>	1	Coucou Catherine!!! <b>Tu vas bien?</b>
	2B	2	Coucou carole!!! <b>Tu vas bien?</b>

On peut observer que le Colombien, à partir du message du N, outre la formule d'adresse, réalise une *prise* concernant l'énoncé servant à demander de ses nouvelles, *tu vas bien ?*, qu'il réemploie dans sa réponse. Il est difficile de savoir si la prise donne lieu à une *saisie* à long terme, elle n'est peut-être que provisoire, ne durant que le temps de l'emploi dans ce message.

Nous observons que 12 Colombiens sur 40 effectuent des *prises par usage* et des *saisies* concernant des éléments lexicaux ou syntaxiques. 10 sur 12 réalisent des *prises* lexicales, d'expressions qui accompagnent les routines de salutations, de locutions figées et de mots liés aux thèmes de « conversation ».

#### - Prises lexicales

\* Des formules pour demander des nouvelles de quelqu'un ou autres formules

Nous avons déjà rendu compte de l'appropriation des éléments faisant partie des routines de salutation (*cf.* 2.1.1. Séquences d'ouverture – Chapitre 2 de l'analyse). Les termes de salutation sont parfois accompagnés de formules servant à demander des nouvelles du destinataire. 2 Colombiens sur 10 s'approprient ces formules. Il en est de

---

<sup>204</sup> Annexes pages 252 – 254.

même pour les formules récurrentes liées à l'absence de nouvelles et qui montrent l'état d'esprit du scripteur.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2F <sub>2</sub> <sup>205</sup>	11	on ne donne plus de nouvelles? <b>je commence à m'inquiéter!!!!</b>
	2F	12	Je suis très hereuse d'avoir de tes nouvelles! <b>Je commençais à m'inquiéter!</b>

Le message du NN (réalisé lors de l'échange 12) est une reprise de certains éléments du message du N (réalisé lors de l'échange 11) pris comme modèle. Cela relève d'une stratégie que l'on peut qualifier d'imitation qui permet au NN de s'exprimer « comme un Français ».

\* Des mots liés aux thèmes de « conversation »

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2J <sub>1</sub> <sup>206</sup>	2	<b>Ma soirée de jeudi soir</b> était très compliquée c'est pour ça que ce fut un mauvais souvenir mais en même temps un très bon aussi car je me suis bien amusée....
	2J	2	je voudrait savoir ce qui s'est passé <b>jeudi soir</b> . D'après tes réponses je peut dire que tu a eu un très <b>bon soiré</b>

Le processus de *prises / saisies* a lieu dans l'enchaînement des thèmes de conversation : le Colombien réalise des *prises* des données langagières présentées par le N *jeudi soir* et *soirée* qu'il réemploie dans sa réponse, avec des variations témoignant d'une saisie incomplète : omission de la flexion du féminin *soirée*, orthographié sans « e » final, erreur qui manifeste une première étape dans l'appropriation de ce mot.

<sup>205</sup> Annexes pages 459 – 460.

<sup>206</sup> Annexes pages 313.

\* Des locutions figées

Une locution figée est complexe, c'est un bloc sémantique qui peut attirer l'attention des étudiants. Elle est une unité lexicographique formée par l'union inséparable de plusieurs mots (A. REY, et S. CHANTREAU, 1997). Les locutions figées ont souvent un soubassement culturel et elles sont perçues par les apprenants de L.E. comme étroitement liées aux manières de dire d'une communauté linguistique. C'est le cas ici pour les locutions familières des exemples qui suivent :

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2K <sub>1</sub> <sup>207</sup>	6	En ce moment, il fait très, très froid et <b>il pleut "comme vache qui pisse"</b> , comme on dit dans ma région!!! Pas envie de mettre le nez dehors!
	2K	6	Le climat est très varié, quelquefois <b>il pleut "comme vache qui pisse."</b>
2	2F <sub>2</sub>	13	<b>pas de nouvelles, bonnes nouvelles!</b>
	2F	24	Et toi? <b>pas de nouvelles ?</b>

Ces exemples montrent que les NN *reprennent* à leur compte les données du N. 3 Colombiens réalisent des *saisies* de ce type d'expressions. Pour l'exemple 1, le NN réemploie la donnée *il pleut « comme vache qui pisse »*, l'emploi des guillemets nous amène à penser que l'apprenant reprend l'expression telle qu'elle est formulée par le N (reprise à l'identique). Dans l'exemple 2, le NN réutilise une partie de l'expression. En effet, parfois les NN semblent ne pas percevoir la locution figée comme un tout insécable.

- **Prises syntaxique**

6 Colombiens sur 12 rédigent, parfois, des messages en s'appuyant sur des manières de dire habituelles, de fragments d'énoncés du N. C'est le cas de 3 Colombiens sur 6 qui, pour prendre congé, imitent dans leur réponse, les structures présentées par le N dans des messages précédents :

<sup>207</sup> Annexes pages 329 – 330 – 461 – 474.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1B <sub>1</sub> <sup>208</sup>	5	<b>Je vais te laisser mais je t'écirai</b> demain soir après mes cours,
	1B	6	<b>Je doit te laisser mais je t'écirai</b> la semaine prochaine,
2	1M <sub>1</sub>	3	<b>je suis assez pressée</b> aujourd' hui ! Je te répondrai <b>dans le courant de la semaine</b>
	1M	4	J'ai bien reçu ton courrier et maintenant je sais que <b>tu étais assez pressée</b> . Alors, estaré esperando (je ne sais pas comment tu dis ça en français) <b>ta réponse dans le courant de la semaine!</b>

Dans l'exemple 1, le NN réalise la *prise*, *je vais te laisser mais je t'écirai*, qu'il réemploie dans sa réponse en l'adaptant à son contexte particulier, *je t'écirai la semaine prochaine*. « Je vais te laisser » est une formule type de clôture, utilisée à l'oral ou à l'écrit pour prendre congé. Dans l'exemple 2, le NN intègre dans son discours les données du N : il réemploie la donnée *je suis assez pressée*, en disant : *maintenant je sais que tu étais pressée*, ce qui manifeste l'intégration de la donnée à un énoncé de son invention. Il en est de même pour l'énoncé *dans le courant de la semaine*.

8 Colombiens sur 12 rédigent leurs réponses en reprenant des fragments d'énoncés du discours antérieur de N :

<sup>208</sup> Annexes pages 425 – 274 – 275.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	2C <sub>1</sub> <sup>209</sup>	1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Je serais contente de</b> correspondre avec toi</li> <li>• <b>Je fais beaucoup de sport</b></li> <li>• <b>j'ai une soeur de 21 ans et un frère de 18 ans,</b> que <b>mes parents</b> sont divorcés depuis peu, que <b>j'ai un chien.</b></li> </ul>
	2C	1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Je suis très contente de</b> recevoir ta réponse</li> <li>• <b>Je fais aussi beaucoup de sport</b></li> <li>• <b>J'ai un frère de 27 ans et trois soeurs de 30 ans, 32 ans et 33 ans.</b> J'habite avec <b>mes parents</b> et avec me <b>petit chien "chiquis".</b></li> </ul>
	2C	3	<b>Je suis très contente de</b> recevoir ta foto

Le NN suit de près, « recopie » les structures présentées par le N : *être contente de, faire du sport, avoir une sœur et un frère de...* et adapte à son contexte l'information relative à la famille : *j'habite avec mes parents et avec me petit chien*. Nous notons que ces structures correspondent à des actes de parole servant à donner des informations générales sur soi. La réutilisation dans l'échange 3 de la *prise, je suis très contente de* manifeste une appropriation dans la durée montrant que la donnée est peut-être stockée dans la mémoire à moyen terme, voire à long terme.

#### b. Intégration des saisies

Le passage d'une donnée de la mémoire à court terme à la mémoire à long terme témoigne de l'intégration d'une *saisie*, dans le répertoire verbal de l'apprenant. C'est le cas de 2 Colombiens.

<sup>209</sup> Annexes pages 306 – 307 – 308.

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1I <sup>210</sup>	1	je suis à <b>mon tour</b> très heureuse
	1I	2	<b>j'espère à mon tour que</b>
		3	je vais me décrire à <b>mon tour...</b> j'aime à <b>mon tour</b> écouter...
		5	j'espère à <b>mon tour</b> que tous tes choses
		9	<b>A mon tour</b> , je suis à peine en train de le faire

Le Colombien ayant réalisé la *prise* de l'expression *à mon tour*, le réemploie dans un message ultérieur (*saisie*). Le NN continue de réemployer cette même expression à plusieurs reprises et dans différents contextes, manifestant ainsi son intégration dans son répertoire verbal.

On ferait les mêmes remarques sur l'intégration de certaines expressions ou énoncés complets :

Numéro exemple	Scripteur	Numéro échange	Exemple
1	1I <sup>211</sup>	1	<b>j'espère simplement que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre.</b>
	1I	2	<b>j'espère à mon tour que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre</b> (comme tu peux voir,j'ai appris cet phrase de toi, et je suis en train de le practiquer).
		7	<b>J'espère que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre.</b>

Le Colombien reprend un énoncé de grand dimension *j'espère que tu ne m'en voudras pas pour le temps que j'ai mis à te répondre*, qu'il accompagne d'une explication métadiscursive signifiant : « je suis en train d'apprendre de toi, je mets en pratique ». Il s'agit d'une reprise à l'identique, c'est quasiment une copie conforme.

<sup>210</sup> Annexes pages 431 – 432 – 434 – 438 - 444.

<sup>211</sup> Annexes pages 431 - 440.

Des formules accompagnant la prise de congé *je vais te laisser*, ou celles servant à demander des nouvelles du partenaire *j'espère que tout va bien pour toi*, sont aussi des éléments que les NN ont intégrés dans le répertoire verbal. L'intégration des éléments correspondant en général à des mots ou expressions liés aux routines épistolaires, on peut penser que la relation étroite entre étayage et interactivité peut favoriser un processus d'appropriation des éléments linguistiques.

### **Bilan partiel**

On peut supposer que la présentation par le N des échantillons de la langue sous forme d'un courriel dans son ensemble peut permettre à l'apprenant de mettre en œuvre un processus d'appropriation des éléments linguistiques observables, s'il y a réemploi, laissant ainsi une trace dans le message. Notre analyse ne porte en effet que sur les observables linguistiques manifestant un tel processus. Dans ce sens, les éléments les plus fréquemment *pris* et *saisis* par les apprenants relèvent de l'imitation. L'écrit favorise l'imitation des formes morphosyntaxiques et lexicales : le NN perçoit de nouvelles formes, des modèles qu'il « recopie », qu'il réemploi de manière partielle ou complète. Il s'agit en général, de reprises à l'identique de formes que le NN donne du sens en les réutilisant. L'écrit favorise également le réemploi de fragments d'énoncés de grande dimension faisant partie en général des routines épistolaires. En effet, les éléments les plus fréquemment *pris* ou *saisis* sont ceux que le N emploie régulièrement jusqu'à les intégrer à son répertoire verbal.

### **SYNTHESE DE LA DIMENSION LINGUISTIQUE**

Nous avons vu que les participants dans les tandems linguistiques courriel, outre l'établissement d'une relation interpersonnelle, mettent en œuvre une série d'opérations visant à s'entraider mutuellement dans l'amélioration de leurs compétences langagières de la langue cible. Dans ce sens, nous observons que les buts communicationnels se doublent d'une visée didactique, favorisée par l'existence d'un contrat didactique.

Cependant, le rapport entre interactivité et appropriation ne peut pas se réduire à un processus dans lequel le N présente des données langagières au NN qui, à son tour, doit se les approprier. Un processus d'appropriation des éléments linguistiques d'une langue est un processus complexe faisant intervenir des opérations socio-cognitives. Comme notre étude porte sur un échantillon très réduit d'apprenants, toute généralisation et transfert de résultats seraient imprudents.

Selon notre hypothèse, les tandems linguistiques pas courriel permettent aux apprenants l'exposition à la langue, non seulement à travers l'ensemble des messages électroniques mais aussi à travers les séquences potentiellement acquisitionnelles. Celles-ci sont favorisées par l'existence d'un contrat didactique, permettant à chaque N de se positionner par rapport à son partenaire NN en tant qu'*expert* linguistique et culturel et à chaque NN en tant qu'*apprenant*, de sorte qu'un travail sur l'apprentissage de la langue se met en place sans porter atteinte à la face du NN. Toutefois, cette modalité d'apprentissage n'est pas habituelle, les apprenants se trouvent donc dans un cadre qui n'est pas bien défini : le N peut parfois se trouver dans des situations ambiguës, il voudrait corriger mais il peut ressentir que la correction peut être une atteinte à la face du NN, celui-ci à son tour voudrait être soutenu davantage mais, il ne connaît pas toujours la manière d'avoir recours à son partenaire.

Nous observons que le rôle du N consiste à encourager le NN à travers les jugements qu'il fait de ses compétences langagières. Ces jugements, sous formes de compliments en général, encouragent le NN : il se rend compte qu'il est capable de s'exprimer en français et que son partenaire comprend son discours, malgré certaines défaillances dans son interlangue. Il comprend aussi l'authenticité de l'usage de la langue. Avant cette expérience, il ne s'était jamais confronté à une communication avec un N, les possibilités d'utiliser le français se résumaient à quelques pratiques réalisées dans la salle de classe. Ce rôle de soutien du N encourage aussi le NN à se positionner en tant qu'apprenant. Celui-ci demande en général, des corrections dans leurs messages ou sollicite parfois des explications culturels ou linguistiques et / ou imite les modèles donnés par son partenaire N.

Lorsque ce dernier décide de jouer le rôle de collaboration il met en place des stratégies préventives, dont la reformulation à fonction explicative est le procédé par excellence utilisé pour aider le NN dans la compréhension des messages et dans l'apprentissage de quelques éléments linguistiques, en particulier, du registre familier. Cette reformulation, sous forme de définitions et d'équivalents linguistiques, entre autres, peut faciliter la tâche de compréhension mais, nous n'avons pas les moyens d'observer si ces procédés ont vraiment facilité ou non la compréhension par le NN.

Ces échanges linguistiques ont permis à certaines dyades de mener un travail métalinguistique visant à s'entraider mutuellement dans l'apprentissage de la langue cible : le N a aidé le NN à s'approprier des éléments de la langue cible à travers ses corrections linguistiques, ses explications, ses clarifications, etc. et le NN a voulu peut-être s'approprier ces éléments. Cependant, nous disposons d'un nombre réduit d'observables susceptibles d'être pris en compte dans la perspective de l'appropriation de la langue car, comme nous l'avons expliqué à plusieurs reprises, l'appropriation d'un élément linguistique est soumise à sa réutilisation. Dans ce sens, nous ne rendons compte que de ce qui a été réutilisé.

A partir des observables, nous constatons que dans les échanges, quelques traces d'apprentissage d'une langue apparaissent. Les apprenants imitent certains modèles morphosyntaxiques des N, ils perçoivent des mots ou des expressions présentes notamment dans les routines épistolaires (les séquences les plus récurrentes) qu'ils réutilisent partiellement ou complètement dans des messages ultérieurs.

L'analyse présentée permet de constater que les apprenants colombiens communiquent dans leur interlangue dont une des caractéristiques concerne l'interférence. L'échange linguistique étant bilingue, nous avons affaire à une situation de contact des langues. En effet, l'alloglotte dans son répertoire verbal compte déjà avec sa L1 auquel il a recours pour surmonter des obstacles linguistiques pouvant nuire à la communication. Ce recours à la L1 se manifeste dans la fusion qu'il fait des traits des deux langues. Il s'agit d'une stratégie de communication qui facilite l'échange avec le N, d'autant plus que celui-ci connaît la L1 de son partenaire NN.

## CHAPITRE 4

### IMPLICATIONS DIDACTIQUES

#### INTRODUCTION

Au terme de l'analyse de la dimension relationnelle et linguistique du corpus, il convient à présent de se pencher sur les implications didactiques de notre étude. En effet, l'une des finalités étant de contribuer à l'amélioration du français dans notre institution, l'objet de ce chapitre sera de faire des suggestions visant un meilleur apprentissage de cette langue.

Nos propositions tiendront compte de nos observations lors de l'expérience menée et de celles découlant de l'analyse réalisée. Nous aborderons les orientations didactiques nécessaires pour aider les apprenants à améliorer leurs compétences langagières et culturelles en français à travers l'interactivité avec un N.

#### 4.1. Les apports des tandems linguistiques

L'utilisation des technologies de l'information et de la communication, dans le cas particulier du courriel électronique, ouvre une voie vers des pratiques nouvelles permettant aux apprenants de se confronter à une langue différente de celle à laquelle ils sont exposés ; c'est-à-dire avec des registres de langue et des expressions particulières propres, dans le cadre de notre recherche, au langage de jeunes étudiants français. Ce langage se caractérise en général par la présence d'un lexique, des expressions et des tournures familières, voire argotiques, ainsi que par des marques de convivialité telles que l'emploi des mots affectueux et des traces de l'oral. La présence des signes typographiques tels que les points d'exclamations, par exemple pour traduire des sentiments, en est aussi une marque importante. Les tandems linguistiques courriel offrent la possibilité de mettre en pratique ce que les étudiants apprennent dans leurs cours, ce qui va influencer sur leurs motivations et leurs compétences langagières et culturelles. A travers ces échanges, les étudiants peuvent percevoir des traits culturels

propres à la culture française et surtout être confrontés à une approche différente de la langue. Cela peut donner une dynamique importante aux cours : l'apprenant n'est plus exposé au seul français standard, à un français marqué par des usages didactiques mais plutôt, il est en contact avec une langue vivante.

#### **4.2. Un dispositif complémentaire aux cours de français**

Les résultats obtenus dans notre recherche nous amènent à considérer les tandems linguistiques comme un dispositif complémentaire au cours de français de notre institution. En effet, le contact avec un N permet à l'apprenant de mettre en pratique ce qu'il apprend et de comprendre la valeur sociale de l'usage de la langue : il se rend compte de sa capacité à communiquer et à comprendre l'autre. Cette pratique a des répercussions sur les perceptions que l'apprenant a de soi-même et de l'apprentissage de la langue : il s'aperçoit qu'il est capable d'établir un échange en L.E. avec un N avec qui, il peut créer une relation interpersonnelle informelle, voire une relation d'amitié. La possibilité de mener des échanges authentiques avec un N touche à l'affectivité de l'apprenant : l'aspect personnel et humain des échanges se caractérise par une dimension importante, pouvant difficilement être perçue à travers les outils didactiques utilisés dans les cours.

La complémentarité du dispositif consisterait à alterner des séances de cours traditionnel avec des séances consacrées aux tandems linguistiques par courriel. Dans le but d'enrichir le dispositif, il nous semble indispensable de réaliser un travail conjoint, en présentiel, avec les apprenants qui consisterait à exploiter des courriels dans la classe afin de les entraîner à l'usage de la langue dans une situation de communication épistolaire courriel. Il ne s'agit pas de dresser des taxonomies mais de montrer certains aspects pouvant rendre compte, de manière intégrale, d'un processus d'interactivité avec un natif. Par exemple, en analysant les comportements linguistiques des N, le courriel peut contribuer à la construction des compétences langagières et culturelles des apprenants. Nous commencerons, à partir de l'exemple ci-dessous, par relever les traces d'informalité présentes dans l'échange, et ensuite, nous aborderons la dimension linguistique.

#### 4.2.1. Les traces discursives de la dimension relationnelle

Nous avons effectivement montré que dès le début de l'échange, le N établit une relation informelle, par la présence du pronom « tu », le recours à des termes de salutation informelle et aux termes affectueux. Des séquences du cours peuvent donc être consacrées à l'analyse de la dimension relationnelle de l'échange, pour entraîner les apprenants à l'accomplissement des routines épistolaires propres à cette communication entre jeunes. Voici un exemple extrait du corpus :

Subject: Re[1] FRANCIA-COLOMBIA  
Date: Mon, 05 Mar 2001 19:00:59 GMT+1

Salut André!

J'ai bien reçu ton message et notre correspondance peut donc commencer. Je vais me présenter un peu pour que tu te fasses une idée de moi. Je m'appelle donc Aline MOREL, j'ai eu 20 ans le 22 février, je suis étudiante en Langue Littérature et Civilisation Etrangère et j'espère devenir professeur d'espagnol. J'étudie à Besançon mais j'habite dans un tout petit village de 500 habitants!!! ( j'essayerai de t'envoyer quelques images de ma región grâce à mon ordinateur. Actuellement je ne peux pas car je ne sais pas insérer des images avec les ordinateurs de la fac, qui datent de la guerre 14 -18!!! ).

Je voulais te dire que si tu avais un problème pour la compréhension de certaines expressions françaises, n'hésite pas à me demander l'explication. Je peux te dire aussi que j'ai une soeur de 22 ans ( je t'en parlerai peu car nous ne nous entendons pas ) et un petit frère de 17 ans ( je l'adore!! ).

Voilà, les présentations sont faites, si quelque chose ne va pas au niveau de mes messages (longueur, contenu... ), dis-le moi.

Je t'embrasse.  
ALINE.

P.S : Tu peux me tutoyer ( utiliser "TU" ). En général on ne vouvoie (utiliser "VOUS" ) que quand on parle à un professeur, à une personne plus âgée que soi, ou une personne hautement placée dans la société. Tu peux tutoyer les personnes qui ont environs le même âge que toi, ceux à qui tu écris par e.mail!! et aussi les enfants.

Correction.

>merveilleux.  
>on dit : "en quoi consiste" et non "à qui consiste".  
>on dit plutôt : "ce n'est pas une chose difficile" ( avec deux F à difficile  
>on dit : "j'espère" avec un E à la fin du verbe.  
>on dit : "j'attends votre réponse" esperar veut dire deux choses en >français : ESPERER et ATTENDRE son utilisation dépendra du context.

A partir des séquences d'ouverture et de clôture du message, les apprenants seront amenés à repérer des signes de relation informelle proche, en relevant l'information concernant les termes d'adresse : pronoms et noms d'adresse.

A partir de l'exemple ci-dessus et d'autres exemples du corpus, les apprenants seront à même de :

- relever les différents usages des pronoms « tu » et « vous » proposés par le scripteur français (*En général on ne vouvoie (utiliser "VOUS") que quand on parle à un professeur, à une personne plus âgée que soi, ou une personne hautement placée dans la société. Tu peux tutoyer les personnes qui ont environs le même âge que toi, ceux à qui tu écris par e.mail!! et aussi les enfants*).
- identifier les termes de salutation utilisés par le scripteur français (*Salut, coucou, etc.*).
- identifier les termes affectueux (*bisous, je t'embrasse, etc.*).

Notre étude a montré que l'évolution d'une relation interpersonnelle vers une relation d'amitié se manifeste à travers les confidences : les thématiques de la vie privée. A partir de l'exemple ci-dessus et d'autres exemples du corpus, les apprenants seront amenés à relever les thèmes de conversation traités dans le courriel avec une attention particulière aux thèmes relatifs à la vie privée en vue de les amener à s'entraîner à parler de leur vie privée, car c'est à travers les confidences que l'échange peut se construire et que ce thème de conversation est difficilement abordé en cours de français. Les apprenants seront ainsi amenés à identifier des signes du lien à travers le repérage des mots ou expressions pour parler des :

- copains et des petits amis
- des soirées de jeunes

La compréhension du modèle du N peut ainsi amener les apprenants à réutiliser les formes données par les N, favorisant par la suite l'expression du NN en ce qui concerne la vie personnelle, voire privée.

De ce fait, en suivant le modèle présenté par le N dans l'exemple ci-dessus, les apprenants seront à même de :

- se présenter (*Je m'appelle donc Aline MOREL, j'ai eu 20 ans le 22 février, je suis étudiante en Langue Littérature et Civilisation Etrangère et J'étudie à Besançon mais j'habite dans un tout petit village...*)
- parler de la famille et exprimer des sentiments (*j'ai une soeur de 22 ans ( je t'en parlerai peu car nous ne nous entendons pas ) et un petit frère de 17 ans ( je l'adore!! )*).
- faire des projets d'avenir (*j'espère devenir professeur d'espagnol.*).

D'autres actes de langage tels que les compliments, les remerciements, les excuses, etc. peuvent aussi être travaillés.

#### **4.2.2. Les traces discursives de la dimension linguistique**

Notre étude a également montré qu'outre l'établissement d'une relation interpersonnelle, les étudiants construisent du sens avec le partenaire N. Voici un exemple extrait du corpus, qui illustre bien le rôle de collaboration du natif voulant aider le non-natif dans la compréhension de son message,

Chère Stéphanie

J'espère que tout va bien pour toi. Moi je pète la forme (=je vais très bien). Je suis en vacances depuis une semaine et il m'en reste encore un peu. Je viens de travailler une semaine dans un centre aéré pour enfants. Je suis donc animatrice pendant mes temps libres. C'est un métier qui demande un diplôme intitulé "Brevet d'aptitude aux Fonctions d'Animateurs". On fait de grosses journées de travail et on est super bien payé mais le plus important, c'est qu'on s'éclate (=on s'amuse beaucoup). On fait de super activités avec les enfants, l'équipe est géniale. Pendant les vacances d'été, je vais continuer ça pendant un mois et le reste je vais du ménage dans un hôpital. Avec l'argent récolté ça va me permettre de partir en vacances loin de chez moi. J'ai décidé que je prendrai l'avion en Septembre pour aller soit en Guadeloupe soit aux Etats-Unis. Moi j'adore voyager: je suis allée aux Etats-Unis, en Egypte, en Espagne, en Belgique, en Allemagne, en Suisse... ces derniers pays sont près de chez moi. Je ne suis pas loin de la frontière. Et toi alors, que vas-tu faire cet été? Travailler? Partir en vacances?

J'espère que tu vas bientôt me donner des nouvelles pour me raconter plein de choses sur toi, ta famille, ton pays.... j'espère aussi que nous allons continuer l'échange! alors à bientôt sur le net.

Ps: je te donne mon adresse personnelle si un jour tu as envie de m'écrire chez moi.

Mélanie COMPAGNON  
18 rue Albert Mélin

La conscience des scripteurs de l'asymétrie linguistique peut dans certains cas, les amener à utiliser des procédés servant à faciliter la compréhension / production des messages. Dans les séances de cours les apprenants peuvent être amenés à réfléchir sur les procédés utilisés par le N pour aider le NN à comprendre le message et sur les procédés des NN pour se faire aider du N (voir l'exemple ci-dessus et d'autres exemples du corpus).

A partir de l'exemple ci-dessus, les apprenants seront à même de comprendre :

- les mots ou expressions dont le natif explique le sens pour faciliter la compréhension du NN (*je pète la forme ; on s'éclate*)
- l'explication fournie par le N (des équivalents linguistiques : *je vais très bien ; on s'amuse beaucoup*).

- le registre appartenant à chaque expression ou mot (d'abord expression familière *je pète la forme*, ensuite l'explication en langue standard *je vais très bien*). Il en est de même pour *on s'éclate* (expression familière), *on s'amuse beaucoup* (langue standard).

Dans le même ordre d'idées, à partir de l'exemple ci-dessus, les apprenants seront à même de :

- relever d'autres mots ou expressions familiers utilisés par le N (*grosses journées ; super bien ; super activités ; plein de choses*)
- à l'aide d'un dictionnaire, de comprendre le sens et le contexte d'utilisation de ces mots ou expressions.

Le courriel est un genre du discours qui, réalisé dans une situation informelle peut attester la présence de plusieurs registres et amener l'apprenant à explorer d'autres dimensions de la langue. Ces dernières ne sont plus vues dans le cadre institutionnel et standard, puisque dans la mesure où il faut communiquer avec l'autre, la langue et ses représentations se rapprochent. Des séances de cours peuvent ainsi être consacrées à exploiter un courriel en tant que document authentique afin de faire comprendre aux apprenants les caractéristiques de ce nouveau discours issu de la communication entre jeunes étudiants. Etant donné qu'il s'agit d'un « parlécrit » : on écrit **comme si** l'on se parlait, il serait donc intéressant d'amener les apprenants à réfléchir sur ces nouvelles formes d'expression issues de la communication avec un jeune français.

L'échange courriel réalisé dans une situation informelle, peut entraîner la présence importante d'erreurs. Comme R. KERN (2006 : 26) l'affirme, « du point de vue de la norme prescriptive, le langage de certaines formes de la communication médiatisée par ordinateur (CMO) est souvent loin des normes du français standard ». La norme dépend du contexte de la communication et ici, elle est liée à celle établie entre jeunes étudiants. Il serait donc intéressant de montrer aux apprenants qu'étant donné les conditions d'énonciation, le courriel présente des fautes, ce qui peut les aider à prendre

du recul par rapport à l'image stéréotypée que peut avoir le statut du N et à comprendre le type de faute et même de les corriger.

A partir de l'exemple ci-dessus, les apprenants seront à même de :

- repérer les erreurs,
- interpellier leur origine
  - fautes de frappe (*ilm'en.. ; uen ; c'esyt ; je vais/ je fais ; Tpous ; mepermettre ; l'avions ; nous ammons, a bientôt* )
  - faute d'orthographe (*diplôme*).
- Proposer une forme acceptable

Le dispositif de tandems linguistiques mis en place relève d'une situation de contact des langues (espagnol – français), ce qui entraîne la présence de phénomènes tels que l'interférence et l'alternance codique. Notre analyse a montré de nombreuses traces de l'espagnol dans la production des Colombiens, interférences que certains français ont corrigé. Etant donné qu'il s'agit d'une communication écrite qui peut être sauvegardée, imprimée et sur laquelle on peut y revenir, un travail portant sur ces traces et sur les corrections des N peut être envisagé. Il serait donc intéressant de consacrer des séances de cours à réaliser des analyses comparatives et contrastives dans lesquelles les apprenants seront amenés à réfléchir sur la « fusion » qu'ils réalisent de deux langues dans leurs productions en français et ainsi, les aider à comprendre les interférences et à différencier les deux langues. Plusieurs explications peuvent être possibles car toutes les traces ne sont pas les mêmes. (*cf.* exemples des corrections réalisées par les N, p. 235 – 236).

## **CONCLUSION**

Nous appuyant sur une expérience de correspondance courriel réalisée entre N français et NN colombiens, nous nous sommes fixé comme objectif dans cette thèse d'étudier les effets sur l'appropriation de la langue étrangère d'un échange continu. Notre public étant constitué d'étudiants de la Licence en langues modernes de l'Université Javeriana de Bogota, cette étude avait également comme finalité de proposer des pistes pour enrichir le dispositif d'échanges linguistiques courriel afin de contribuer à l'amélioration de l'enseignement du français dans notre établissement.

Au terme de l'analyse des données, il convient à présent de dresser le bilan, de présenter les principaux résultats obtenus et de mettre en lumière les pistes qui émergent de cette étude. Celle-ci n'a porté que sur un échantillon très réduit d'apprenants, ne nous permettant pas de généraliser les résultats, ils ne concernent que des sujets particuliers. Les résultats que nous présentons tiennent donc compte de ces faits.

En ce qui concerne le dispositif de tandems linguistiques courriel, l'étude a montré que ce dispositif permet à l'apprenant colombien, en contexte exolingue d'apprentissage du français, d'être en contact avec une langue vivante, authentique, avec laquelle il n'est pas familiarisé car elle est éloignée de celle présentée en général dans les méthodes d'enseignement du F.L.E.. En effet, à travers l'interactivité avec un N, l'apprenant est exposé à des nouvelles formes d'expression, ici, le langage des jeunes, caractérisé par un lexique et des tournures familières, voire argotiques, et par des marques de convivialité manifestées notamment à travers des mots affectueux. Cette exposition à la langue permet à l'apprenant de comprendre les comportements linguistiques et pragmatiques de la communication de jeunes français et de s'inscrire dans la réalisation de nouveaux comportements en langue étrangère.

Ce dispositif, par le contact authentique avec la langue d'apprentissage, favorise l'établissement d'une relation personnelle avec le partenaire français, ce qui amène les correspondants à aborder des thèmes de « conversation » d'ordre personnel et privé, avec lesquels l'apprenant colombien n'est pas accoutumé puisque ces thèmes sont difficilement abordés dans les cours de français. L'étude a montré que la relation interpersonnelle a eu une influence positive sur les perceptions de la grande majorité des

apprenants à l'égard de la langue et de son apprentissage. Lorsque la durée de l'échange, l'engagement des participants et le type de relation se sont conjugués, ce dispositif n'a pas seulement favorisé la motivation de l'apprenant mais aussi, l'amélioration des compétences langagières des apprenants.

Par rapport à nos hypothèses de départ, l'analyse ne nous a pas permis de les valider toutes. D'abord, nous avons postulé que la mise en contact avec des natifs pourrait favoriser le processus d'appropriation d'une langue étrangère par l'exposition à la langue française non seulement à travers l'ensemble des messages fournis par le partenaire français mais aussi, à travers les séquences potentiellement acquisitionnelles. Les observations que nous avons faites ne nous ont pas permis de confirmer totalement cette hypothèse, le nombre d'échanges limité n'a pas montré de véritables séquences potentiellement acquisitionnelles. L'appropriation étant liée à la réutilisation ultérieure des données linguistiques, nous ne pouvons rendre compte que de ce qui peut être identifié, même si certaines formes d'appropriation ont pu avoir lieu sans être constatées.

Nous avons aussi émis l'hypothèse que la communication entre un natif et un non-natif, se caractérisant par la conscience des participants de l'existence d'une asymétrie linguistique, amène les scripteurs colombiens et français à mettre en œuvre une série de procédés pour arriver à l'intercompréhension et pour atteindre les buts poursuivis. L'étude a confirmé partiellement cette hypothèse sur notre échantillon réduit d'apprenants. En effet, certaines dyades ont recours à des stratégies de communication : les N pour aider les NN dans la compréhension des messages et dans l'évolution de son interlangue, et les NN pour demander des éclaircissements ou un soutien dans l'apprentissage de la langue. Les procédés des N concernent les stratégies préventives, anticipant un possible obstacle linguistique, et les stratégies de gestion qui apparaissent suite à la présentation des données linguistiques ou des informations culturelles. Ces stratégies prennent la forme de reformulations à fonction explicative : des définitions, des quasi-définitions, des informations – explications, des équivalents linguistiques, pragmatiques et sémantiques. Les procédés des NN concernent les requêtes d'assistance pour demander des éclaircissements suite à une incompréhension ou suite à une

difficulté linguistique. Cependant l'analyse a montré que les NN n'ont pas toujours recours au partenaire N. Dans leurs efforts pour produire en L.E. ils construisent un discours sur la base de la L1 et cela d'autant plus que la L1 et la L.E. sont des langues voisines. La présence des interférences dans le discours des Colombiens peut aussi s'expliquer par la situation informelle de l'échange, la communication n'est pas gouvernée par un souci de la norme de la L.E. Ainsi le Colombien peut-il se contenter de produire des formes approximativement semblables dans les deux langues et de compter sur la connaissance que le N a de sa L1.

Enfin, nous avons posé comme hypothèse le fait que les tandems linguistiques, permettant l'établissement d'une relation interpersonnelle qui touche à l'affectivité de l'apprenant, pourrait favoriser le processus d'appropriation de la langue étrangère, cette relation constituant les bases fondamentales sur lesquelles un travail de compréhension mutuelle et d'entraide peut se mettre en place. Les résultats obtenus confirment cette hypothèse. En effet, la dimension affective et l'engagement de l'apprenant jouent un rôle crucial dans l'échange. Dans la situation mise en place, la dimension relationnelle prend de l'ampleur en faisant ressortir la valeur humaine de la communication. L'analyse a montré que les participants établissent d'emblée une relation symétrique ; il s'agit d'une communication entre égaux et informelle qui évolue vers une relation d'amitié fondée sur les confidences : le partage des expériences de la vie privée, et qui se nourrit de l'actualisation permanente de ces expériences. Cela a une influence positive sur la motivation de l'apprenant colombien pour apprendre le français, il comprend la valeur de l'utilisation de la langue d'apprentissage et il se rend compte de sa capacité à communiquer avec un autre dans une langue qui lui est étrangère.

Suite à ce bilan, nous nous posons la question : que pouvons-nous tirer de ces résultats ? Cette recherche nous a montré l'apport important des tandems linguistiques par courriel pour l'apprentissage du français en contexte exolingue, tel que la Colombie. En effet, l'interactivité entre N / NN crée un environnement adéquat pour la pratique et l'appropriation d'une langue étrangère. Cette interactivité avec un N permet aux apprenants de saisir des données, de réinvestir leurs connaissances et de vérifier ou renforcer les acquisitions préalables. Les résultats obtenus nous ont aussi éclairée sur les

véritables difficultés des apprenants colombiens dans leur expression en français, même s'ils disposent des compétences nécessaires pour communiquer efficacement en français. L'analyse a montré de nombreuses traces de l'espagnol dans l'expression en français des Colombiens, qui découlent de la situation de contact des langues et de la proximité linguistique existante entre l'espagnol et le français. En effet, nous avons affaire à un bilinguisme composé de deux langues voisines. Dans cette perspective, les travaux sur le bilinguisme permettent un éclairage sur l'appropriation d'une langue étrangère dans le sens où l'apprenant est considéré comme un bilingue qui dispose d'une macrocompétence de communication composée de la L1 et de l'interlangue, ressources dont il dispose lorsqu'il communique en L.E. (R. PORQUIER et B. PY, 2004 : 26). L'interférence n'est plus interprétée comme un échec de l'appropriation de la langue ou comme une défaillance linguistique de l'apprenant mais plutôt, comme un apport de ressources complémentaires. Dans ce sens, comme B. PY (1997 : 500) l'affirme « Pour communiquer, tous les moyens sont bons, y compris les erreurs<sup>212</sup> », sachant que dans et par la communication, l'apprenant a deux tâches : construire l'interlangue et essayer de la rapprocher de la langue cible.

Dans le but d'aider l'apprenant colombien à évoluer dans son interlangue, il serait souhaitable d'alterner le dispositif des tandems linguistiques par courriel, en tant que dispositif complémentaire aux cours de français de notre institution (*cf.* Chapitre 4 de la 3<sup>e</sup> partie), avec des sessions en présentiel pour réaliser un travail portant sur les traces de l'espagnol dans la production des Colombiens. Pour ce faire, le caractère écrit de la communication par courriel permet de compter sur les messages des N et des NN afin d'avoir accès aux traces des interférences et aux formes proposés par le N lors des corrections, ce qui peut favoriser la réalisation d'un travail sur la production écrite des apprenants.

Ces résultats nous amènent à envisager des réajustements pédagogiques dans l'enseignement du français notamment de l'écrit, à l'Université Javeriana et sur la nécessité d'intégrer aux cours de français le dispositif des tandems linguistiques par courriel en vue de favoriser la pratique et l'appropriation de la langue étrangère. La

---

<sup>212</sup> Nous tenons à insister sur le fait que la notion d'erreur, dans cette recherche, n'est pas négative, il s'agit des tentatives des apprenants pour rapprocher l'interlangue de la langue cible.

redéfinition des objectifs d'enseignement s'avère indispensable afin de privilégier les activités interactives avec des N et de révaloriser le rôle de la L1 dans l'apprentissage du français, en vue d'aider les apprenants à évoluer dans l'interlangue. De même, la formation des enseignants à ces nouvelles orientations doit être envisagée.

Comme prolongement de cette recherche, l'étude du rôle de la L1 dans l'apprentissage d'une langue étrangère nous semble une piste intéressante pour appuyer notre compréhension à propos de l'influence de l'espagnol dans l'apprentissage du français. Dans cette optique, des recherches - actions pourront être entreprises afin d'approfondir les apports sur l'appropriation du français de l'interactivité avec des N. Ce type de recherche permettant la réflexion, l'évaluation et l'amélioration de la mise en place d'une expérimentation, ici, d'un dispositif de tandem linguistique par courriel, nous semble s'adapter le mieux à notre contexte d'apprentissage du français en Colombie.

## **RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

ALBER, J-L. et PY, B. 1985, « Interlangue et conversation exolingue » in GAJO, L. et alii, 2004, *Un parcours au contact des langues – Textes de Bernard PY commentés*, LAL, Crédif, Didier, p. 171 – 185.

ALBER, J-L. et PY, B. 1986, « Vers un modèle exolingue de la communication interculturelle : interparole, coopération et conversation », in *Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 61, janvier – mars, p. 78 – 90.

ALVAREZ, G, 1974, “L’enseignement du français en Amérique latine, bilan et perspectives”, Université Laval, Québec, in *Le Français dans le Monde*, n° 102, p. 6-12.

ANGEL, F, 2004, “La Educacion Superior a distancia / virtual en Colombia”, in MENA, M. 2004, *La Educacion a Distancia en América latina – Modelos, Tecnologias y Realidades*, ICDE, UNESCO, Ediciones La Crujia, Argentina.

ANIS, J. et LEBRAVE J-L. 1991, *Texte et ordinateur – les mutations de lire –écrire*, Editions de l’espace européen, Paris.

ANIS, J. 1998, *Texte et ordinateur – l’écriture réinventée ?* Deboeck université, Paris, Bruxelles.

ANIS, J. 2001, *Parlez-vous texto ?* Le cherche midi éditeur, Paris.

BANGE, P. 1992, « A propos de la communication et de l’apprentissage de L2 » in, *AILE – Acquisition et Interaction en langue étrangère*, n° 1, automne – hiver, p. 53 – 85.

BAYLON, Ch. et MIGNOT X. 1999, *La communication*, deuxième édition, Nathan, Paris.

BARBOT, M- J. 2000, *Les auto-apprentissages*, HER, Clé international, Paris.

BELISLE, C. 1997, « Enjeux et limites du multimédia en formation et éducation », in *Les Cahiers de l'ASDIFLE*, n° 9, janvier – septembre, Paris, Poitiers, p. 7 – 24.

BERMEJO de CREPO, E. 2000, « Amérique latine », in *Année francophone internationale*, AFI, an 2000, Canada, p. 285 – 288.

BERMEJO de CREPO, E. 2003, « Amérique latine », in *Année francophone internationale*, AFI, an 2003, Canada p. 292 – 295

BESSE, H. et PORQUIER, R. 1991, *Grammaires et Didactique des langues*, L.A.L. Langues et apprentissage des langues, Hatier – Didier, Paris.

BLANCHE-BENVENISTE, C. 1997, « Une grammaire pour lire en quatre langues » in *Le Français dans le Monde*, numéro spécial, janvier, p. 33 - 37.

BLANQUER, J-M. et ZAGEFKA, P. 2005, « Fiches pays », in *Etudes de la documentation française – Amérique latine*, p. 131 – 204..

BRONCKART, J-P. 1985, *Le fonctionnement des discours – un modèle psychologique et une méthode d'analyse* – Delachaux et Niestlé, Lausanne.

BRUNER, J. 1983, *Le développement de l'enfant – savoir faire, savoir dire* – PUF, Paris.

CERTA, P. 2001, *Le français d'aujourd'hui : une langue qui bouge* », éd. Radio-France, Balland, Jacob-Duvernet, Paris.

CHANIER, Th, 1998, « Hypertexte, hypermédia et apprentissage dans les systèmes d'information et de communication », in *Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 110, juin, p. 138-139.

CHARAUDEAU, P. et MAINGUENEAU, D. 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*, éditions du Seuil, Paris.

CHARAUDEAU, P, 1995, « La politique linguistique en Amérique latine - témoignage et réflexions », in *Les cahiers de l'ASDIFLE*, n° 7, p. 100 – 108.

CHAPARRO, F. 1995, « Colombia en los intereses de la ciencias Sociales en Norte América », in LUQUE, M, et allí, 1997, *Colombia en el contexto latinoamericano, IX Congreso de la Asociación de Colombianistas, Univerisidad de los Andes et The Pennsylvania State University*, Bogotá, Colombie, p. 22 – 27.

COLIN, J-Y. et MOURLHON-DALLIES, F. 2004, « Du courrier des lecteurs aux forums de discussion sur l'Internet : retour sur la notion de genre », in *les Carnets du Cediscor*, n° 8, p. 113 – 139.

COSTE, D. 1998, « de 1940 à nos jours: consolidations et ajustements », in *Le Français dans le monde* numéro spécial, p. 75 – 95.

DABENE, L, 1994, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette.

DABÈNE, L, 1990, *Variations et rituels en classe de langue*, Paris, Hatier.

DEFAYS J-M. 2003, *Le français langue étrangère et seconde – enseignement et apprentissage*, Mardaga, Belgique.

DEL POZO, José, 2004, *histoire de l'Amérique latine et des Caraïbes, 1825 à nous jours*, Septentrion, Québec.

DE PIETRO, J-F. 1988, « Vers une typologie des situations de contacts linguistiques », in *Langage et Société*, n° 43, mars, p. 65 – 89.

DE PIETRO, J-F. 1988, « Conversations exolingues une approche linguistique des interactions culturelles », in COSNIER, 1988, *Echanges sur la conversation*, Edition du CNRS, Paris, p. 251 – 269.

DE PIETRO, J-F, et alii, 1989, « Acquisition et contrat didactique : les séquences potentiellement acquisitionnelles dans la conversation exolingue » in GAJO, L. et alii, 2004, *Un parcours au contact des langues – Textes de Bernard PY commentés*, LAL, Crédif, Didier, p. 79 – 93.

DUBOIS J. et alii, 2001, *Dictionnaire étymologique*, Larousse, Paris.

DUBOIS, Jean, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.

FAERCH C. et KASPER, G. 1983, *Strategies in interlanguage communication*, Longman, London, New York.

GADET, F. 1989, *Le français ordinaire*, A. Colin, Paris.

GADET, F. 1996, « Discours oraux – discours écrits : quelles relations ? » in TRANEL, *Actes du 4<sup>ème</sup> colloque d'orthophonie / logopédie*, octobre, Université de Neuchâtel, Suisse, p. 13 – 27.

GAJO, L. et MONDADA, L. 1998, « Contexte, activité discursive et processus d'acquisition : quels rapports ? » in *Pratiques discursives et acquisition des langues étrangères*, Actes du X<sup>e</sup> Colloque International : Acquisition d'une langue étrangère, perspectives et recherches, Besançon, septembre 1996, Presses universitaires Fracomtoises, p. 93 – 101.

GAJO, L. et MONDADA, L. 2000, *Interactions et acquisitions en contexte – Modes d'appropriation de compétences discursives par de jeunes immigrants*, Editions universitaires Fribourg, Suisse.

GAJO, L. et alii, 2004, *Un parcours au contact des langues* – Textes de Bernard PY commentés, LAL, Crédif, Didier.

GALISSON, R., 1989, « Enseignement et apprentissage des langues et des cultures », in *Le Français dans le Monde*, n° 227, Août – Septembre, p. 40 – 50.

GIACOMI, A. et de HEREDIA, Ch. 1986, « Réussites et échecs dans la communication linguistique entre locuteurs francophones et locuteurs immigrés » in *Langages*, n° 84, p. 9 – 24.

GOFFMAN, E. 1973, *La mise en scène de la vie quotidienne – les relations en public* – Tome 2, Les Editions de minuit, Paris.

GOFFMAN, E. 1974, *Les rites d'interaction*, Les Editions de minuit, Paris.

GONZALEZ, L. 2002, *Les interactions entre étudiants natifs français et non-natifs colombiens au moyen du courrier électronique : expérience menée dans le cadre de la Licence en langues modernes de l'Université Javeriana, Bogota – Colombie*, Mémoire du D.E.A. en Sciences du langage, didactique et sémiotique, Université de Franche-Comté.

GUMPERZ, J. 1989a, *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Editions de minuit, Paris.

GUMPERZ, J. 1989, *Sociolinguistique interactionnelle – une approche interprétative* – Université de la Réunion, trad. Fçaise, l'Harmattan, La Réunion.

GOOSE, A. 1993, *Le bon usage* – Grevisse – 13è édition, De Boeck, Duculot, Paris.

HELMMLING, B. 2002, *L'apprentissage autonome des langues en tandem*, Didier, Paris.

HOLEC, H. 1995, « Apprentissage autodirigé », in *le Français dans le monde*, décembre, n° 277, p. 39 – 44.

HOLTZER, G. année 1998 – 99, *Communication et interactions*, Module, D.E.A. Sciences du langage, didactique, sémiotique, Université de Franche-Comté, polycopie.

HOLTZER, G. 2002, « S'appropriier une langue étrangère dans des situations et des dispositifs pluriels » in KUPERZ, H. et SOUCHON M. *Appropriation des langues au centre de la recherche*, Peter Lang, Bern.

HOLTZER, G. 2003, « Enseigner les cultures à l'ère de la mondialisation, » in *Bulletin de l'Université de Lomonossov*, Moscou, n° 1, p. 70 – 82.

JACQUES, A-G. 1971, *Colombie*, Petite planète, Seuil, Paris

KERBRAT-ORECCHIONI, C. 1990, *Les Interactions verbales*, tome I, Armand Colin Editeur, Paris.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. 1992, *Les Interactions verbales*, tome II, Armand Colin Editeur, Paris.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. 1998, « L'interaction épistolaire » in SIESS, Jürgen, *La lettre entre le réel et fiction*, SEDES, p. 15 – 36.

KERN, R. 2006, « La communication médiatisée par ordinateurs en langues : recherches et applications récentes aux USA » in *Le Français dans le monde*, numéro spécial, juillet, p. 17 – 29.

LAMBERT, J, 1968, *Amérique latine: structure sociales et institutions politiques*, Presses universitaires de France, Paris.

LITTLE, D. 1998, « la compétence stratégique examinée par rapport à la maîtrise stratégique du processus d'apprentissage des langues », in *Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen. Langues vivantes*, Edition de Conseil de l'Europe, FDM n° spécial juillet, p. 9 – 40.

MANGENOT, F. 2001, « Interactivité, interactions et multimédia : présentation », in *Notions en questions*, n° 5, ENS Editions, p. 11 – 18.

MAINGUENEAU, D. 1996, *Aborder la linguistique*, Seuil, Paris.

MARCOCCIA, Michel, 2004, « L'analyse conversationnelle des forum de discussion : questionnements méthodologiques », in *les Carnets du Cediscor*, n° 8, p. 23 – 37.

MARTINEZ, F. 2004, « Regard sur le français en Amérique latine », in *Le Français dans le monde*, n° 331, janvier – février, p. 14 – 15.

MATTHEY, M. 1996, *Apprentissage d'une langue et interaction verbale*, Peter Lang, Bern.

MELO, J. O. 1991, *Gran enciclopedia de Colombia*, Vol. 6 Culture, Círculo de lectores, Bogota, Colombie.

MOURLHON-DALLIES, F. et alii, 2004, « Le discours de l'Internet : quels enjeux pour la recherche ? », in *les Carnets du Cediscor*, n° 8, p. 9 – 18.

MOURLHON-DALLIES, F. et COLIN J-Y. 1995, « Les rituels énonciatifs des réseaux informatiques » in *Les carnets du Cediscor*, n° 3, p. 161 - 172.

MELANCON, B. 1996, *Sevigne@internet, remarques sur le courrier électronique et la lettre*, Edition fides, Montréal.

MOESCHLER, J, 1985, *Argumentation et conversation – éléments pour une analyse pragmatique du discours*, LAL, Crédif, Hatier, Paris.

MORGIENSZTERN, F. 2001, « Etat de la Francophonie dans le monde - 1999 – 2000 », Haut Conseil de la Francophonie, in *La documentation française*, p. 78 – 82.

MOREAU DE FARGES, PH. 2000, *Relations internationales*, tome I, 4<sup>o</sup> édition Seuil, 1<sup>ère</sup> édition 1993, Paris.

NOYAU, C. 1984, « Communiquer quand on ignore la langue de l'autre », in *Communiquer dans la langue de l'autre*, PUV, Paris, p. 8 – 36.

PELLANDRA, C. 1998, « 1780 – 1880 de l'universalité aux résistances nationales », Université de Bologne, in *Le Français dans le monde*, numéro spécial, janvier, p. 24 - 49.

PEYTARD, J. 1986, Syntagme 3 – *Didactique, sémiotique, linguistique*, Annales littéraires de l'Université de Besançon, Les Belles Lettres, Paris.

PEYTARD, J. 1992, Syntagme 4, *De l'évaluation et de l'altération des discours – Sémiotique, didactique, informatique*, Les Belles Lettres, Paris.

PEYTARD, J. 2001, Syntagme 5, *Sémiotique différentielle de Proust à Perec*, Presses universitaires Franc-comtoises, Besançon.

PINEDA, C. R. 1995, « La constitution de 1991 y la perspectiva del multiculturalismo en Colombia », in LUQUE, M, et allí, 1997, *Colombia en el contexto latinoamericano, IX Congreso de la Asociación de Colombianistas, Univerisdad de los Andes et The Pennsylvania State University*, Bogotá, Colombie, p. 96 – 139.

PORQUIER, Rémy, 1984, « Communication exolingue et apprentissage des langues », in: *Acquisition d'une langue étrangère III*, Paris: Presses universitaires de Vincennes; Neuchâtel: Centre de linguistique appliquée. Septembre 1982, p. 17 – 47.

PORQUIER, R. et PY, B. 2004, *Apprentissage d'une langue étrangère : contextes et discours*, Didier, Paris.

POTTIER, B. 1997, « La parenté des langues romanes » in *Le Français dans le monde*, numéro spécial, janvier, p. 75 – 82.

PY, B. 1989, « L'acquisition vue dans la perspective de l'interaction », in *Revue de linguistique DRLAV*, n° 41, p. 83 – 100.

PY, B. 1990, « Les stratégies d'acquisition en situation d'interaction » in *Le Français dans le monde*, numéro spécial, février – mars, p. 81 – 88.

PY, B. 1991, « Bilinguisme, exolinguisme et acquisition : rôle de la L1 dans l'acquisition de la L2 », in *TRANEL*, n° 17, juillet, p. 147 – 162.

PY, B. et BERTHOUD, A. C. 1993, *Des linguistes et des enseignants*, Peter Lang, Bern.

PY, B. 1996, « Les données et leur rôle dans l'acquisition d'une langue non maternelle », in *les Carnets du Cediscor*, n° 4, p. 95 – 110.

PY, B. 1997, « Pour une perspective bilingue sur l'enseignement et l'apprentissage des langues » in *Etudes de linguistique appliquée*, n° 108, octobre – décembre, p. 495 – 503.

RAYMOND, C. et TARDIEU, C. 2001, « L'apprentissage de langues en tandem dans le secondaire », in *Revue trimestrielle de l'association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public*, Rouen, No 1, janvier – mars, p. 54 – 64.

ROULET, E. 1999, *La description de l'organisation du discours*, L.A.L. Didier, Paris.

RODRÍGUEZ, D. 1994, *Histoire de l'enseignement du français en Colombie dans l'enseignement secondaire (dès l'indépendance à nos jours)*, Université de Lille III, Thèse – Doctorat nouveau régime.

RODRIGUEZ, J. A. 2004, « El impacto de las TIC en 10 universidades colombianas » in *Primer Congreso internacional de educacion mediada con teconologias*, Universidad del Norte, Barranquilla, Colombie.

SOUCHIER, E. et Y. JEANNERET, 2002, « Ecriture numérique ou médias informatisé ? in *Du signe à l'écriture – dossier pour la science*, octobre – janvier, p. 100 – 105.

TARDIF, J., 1997, *Pour un enseignement stratégique. L'apport de la psychologie cognitive*, Les éditions logiques, Québec, Canada.

TARDIF, J. 2002, « La contribution des technologies à l'apprentissage : mythe ou réalité conditionnelle », in *Le français dans le monde, numéro spécial*, janvier, p. 15 – 25.

TARONE, E. 1983, “Some thoughts on the notion of communication strategies”, in FAERCH C. et KASPER, G. 1983, *Strategies in interlanguage communication*, Longman, London, New York, p. 61 – 74.

TRAVERSO, V. 1996, *La Conversation familière – Analyse pragmatique des interactions*, Presses Universitaires de Lyon.

VASSEUR M-T. 1993, « Gestion de l'interaction, activités métalingagères et apprentissage en Langue étrangère » in *AILE – Acquisition et Interaction en langue étrangère*, n° 2, printemps – été, p. 25 – 58.

VIAU, R. 1994, *La motivation en contexte scolaire*, De Boeck Université, Canada.

VION, R., 2000, *La communication verbale – analyse des interactions*, Hachette, Paris.

VYGOTSKI, L. S. 1985, *Pensée et langage*, Trad. Fçaise, Editions sociales, Paris.

WATZLAWICK, P. 1972, *Une logique de la communication*, Trad. Française, Editions du Seuil, Paris.

WINKIN, Y. 1981, *La nouvelle communication*, Trad. Française, Editions du Seuil, Paris.

ZAGEFKA, P. 2004, « Comprendre l'Amérique latine : les récents apports des sciences sociales » in BLANQUER, J-M. in *Etudes de la documentation française – Amérique latine*, 2004, p. 97 – 110.

### SITES INTERNET

<http://www.americas-fr.com/geographie/cartes/>

<http://www.tlfq.ulaval.ca/AXL/amsudant/colombie.htm>

<http://www.wikipedia.org>.

ANGEL, F. 2002, *Educacion Virtual en América latina y el Caribe*, UNESCO : [www.iesalc.unesco.org.ve/.../Seminaro%20Colombia/12%20-Colombia%20-Educación%20virtual.pdf](http://www.iesalc.unesco.org.ve/.../Seminaro%20Colombia/12%20-Colombia%20-Educación%20virtual.pdf)

RIVERA L. et RIVERA I. « Élément pour une approche historique des phénomènes de violence et d'exclusion sociale aux origines de la Colombie actuelle » in *Revue du G.E.R.E.C (Groupe d'Etudes et de Recherche en Espace Créolophone et Francophone, Martinique* : <http://www.palli.ch/~kapeskreyol/sommaire.php>

SINGHAL, M, Juin 1997, *The Internet and Foreign Language Education : Benefits and Challenges*, The Internet TESL Journal, Vol. III, n° 6 : <http://iteslj.org/Articles/Singhal-Internet.html>

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE, *Révolution éducative et recherche, technologies de l'information et la communication, environnement virtuel d'apprentissage*, Université du Nord, Barranquilla, Colloque octobre 2004 : <http://www.colombiaprende.edu.co>

FRANCOPHONIE, 2001, IX *Sommet de la Francophonie*, Beyrouth : <http://www.sommet2001.org/sommet2001/som3.html>

## **DOCUMENTS OFFICIELS**

ACOSTA, A. 1999, *El Contexto Internacional. Los Fundamentos Conceptuales y Políticos del Nuevo Cambio*, Université Pédagogique Nationale – CINDE Centre International d'éducation et développement humain, Bogota, Colombie, Document de travail.

INFORME FINAL, 2000, *Contrato prestacion de servicios suscrito entre la secretaria ejecutiva del convenio Andres Bello SECAB y multimedia software ltda, cargo contrato MEN – SECAB 047*, (Rapport du contrat finalisant la prestation de services entre le Ministère de l'éducation et la société informatique « multimédia software LTDA).

MINISTÈRE DE L'ÉDUCACION NATIONALE, 1999, *Lineamientos Curriculares – Idiomas Extranjeros*, Editorial Nomos, Bogota, Colombie, Document de Travail.

MOTHE, J. C. 1977, *Evaluation de l'enseignement du français en Colombie*, Rapport d'une mission effectuée à Bogota, Cali, Popayan, Cartagena et Medellin, du 5 au 21 décembre, B.E.L.C., miméo, Paris.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA, 1988, *Revision curricular del programa de Licenciatura en educacion con especializacion en lenguas modernas*, Bogota Colombie, Document de travail.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA, 1999, *Proyecto de Reforma Curricular, Licenciatura en Lenguas Modernas*, Bogotá – Colombie, Document de travail.

SABOGAL, L, E, 1987, ACOLPROF (Association colombienne de professeurs de français, *Définition d'une politique linguistique pour la Colombie*, Bogota, Colombie.

## **DICTIONNAIRES / OUVRAGES DE RÉFÉRENCE**

BIBLIOTHÈQUE DES ARTS, 1976, *Colombie, pays de l'Eldorado*, Paris.

COLIN, J. P. et alii, 1990, *Dictionnaire de l'argot*, Larousse, Paris.

DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE UNIVERSEL, 1<sup>ère</sup> édition 1993, 2<sup>e</sup> édition 2000, Larousse Bordas, Paris.

DOLLFUS, Olivier, 1995, *Encyclopaedia universalis*, France S. A., corpus 6.

LACOSTE; Yves, 1997, *Dictionnaire géopolitique des Etats*, 98, Paris, Flammarion.

REY, A. et CHANTREAU, S. 1997, *Dictionnaire d'expressions et locutions*, Le Robert, Paris.

REY, A. 2004, *Le Petit Robert*, Dictionnaires Le Robert, Paris.

## **LISTE DE TABLEAUX**

### **Première partie**

**Tableau N° 1** : Pourcentage des élèves apprenant l'anglais aux différents niveaux de scolarisation

### **Deuxième partie**

**Tableau n° 2** : Perception de l'apprenant

**Tableau n° 3** : Valeur de la tâche

**Tableau n° 4** : Exigences de la tâche

**Tableau n° 5** : Stratégies de communication

**Tableau n° 6** : Stratégies de communication du NN

**Tableau n° 7** : Stratégies de réussite

**Tableau n° 8** : Modèle d'appropriation d'une langue.

### **Troisième partie**

**Tableau n° 9** : Récapitulatif des conditions de mise en place du dispositif de tandems linguistiques.

**Tableau n° 10** : Caractéristiques générales des scripteurs (corpus 1 – D.E.A.).

**Tableau n° 11** : Caractéristiques générales des scripteurs (corpus 2, étape 1).

**Tableau n° 12** : Caractéristiques générales des scripteurs (corpus 2, étape 2).

**Tableau n° 13** : Caractéristiques générales des scripteurs (corpus 2, étape 3).

**Tableau n° 14** : Récapitulatif du corpus 2

**Tableau n° 15** : Regroupement des dyades par nombre d'échanges.

**Tableau n° 16** : Récapitulatif des messages par groupes.

**Tableau n° 17** : Distribution des messages par langues.

**Tableau n° 18** : Séquences successives du courriel

**Tableau n° 19** : Unités d'analyse.

- Tableau n° 20** : Premier échange (scripteurs colombiens)
- Tableau n° 21** : Premier échange (scripteurs français)
- Tableau n° 22** : Deuxième échange
- Tableau n° 23** : Usage du prénom – premier message.
- Tableau n° 24** : Usages des mots affectueux
- Tableau n° 25** : Termes affectueux – Dyade 2F / 2F2
- Tableau n° 26** : Premier échange
- Tableau n° 27** : Deuxième échange
- Tableau n° 28** : Premier échange
- Tableau n° 29** : Deuxième échange
- Tableau n° 30** : Comportements des Colombiens – Premier échange.
- Tableau n° 31** : Comportement des Français – Premier échange.
- Tableau n° 32** : Scripteurs colombiens – deuxième échange
- Tableau n° 33** : Scripteurs français – deuxième échange
- Tableau n° 34** : Acte de discours : se présenter
- Tableau n° 35** : Thèmes de conversation : parler de tout et de rien.
- Tableau n° 36** : Premières confidences
- Tableau n° 37** : Première confidence
- Tableau n° 38** : Buts de l'échange explicités lors de la prise de contact
- Tableau n° 39** : Proposition pour l'alternance de langues
- Tableau n° 40** : Proposition de correction
- Tableau n° 41** : Fonctionnement du contrat didactique : alternance des langues
- Tableau n° 42** : Fonctionnement du contrat didactique : corrections
- Tableau n° 43** : Nombre d'échanges corrigés par les Français ayant ou non respecté la consigne d'alternance des langues.
- Tableau n° 44** : Nombre de scripteurs ayant réalisé des prises / saisies des éléments corrigés

## TABLE DES MATIÈRES ANNEXES

Annexe 1 : Inscriptions au DELF et au DALF .....	1
Annexe 2 : Profil de l'étudiant de la Licence en langues modernes.....	2-3
Annexe 3 : Classement des dyades du corpus .....	4 - 6
Annexe 4 : Séquences d'ouverture .....	7 – 26
Annexe 5 : Séquences de clôture .....	27 - 59
Annexe 6 : Présentation générale de soi .....	60 - 69
Annexe 7 : Parler de tout et de rien :	
Etudes .....	70 - 93
Goûts et préférences.....	93 - 121
Cadre spatial .....	121 - 128
Vacances .....	129 - 138
Parler de la famille.....	139 - 145
Informations interculturelles.....	146 - 161
Annexe 8 : Parler des copains et des petits amis .....	162 - 170
Annexe 9 : Contrat didactique .....	171 – 203
Annexe 10 : Fonctionnement du contrat didactique .....	204 - 205
Annexe 11 : Récapitulatif des corrections faites par les N.....	206 - 213
Annexe 12 : Exemple de la place des corrections .....	214
Annexe 13 : Récapitulatif des prises et des <i>saisies</i> effectuées par les NN .....	215 - 220
Annexe 15 : Récapitulatif des séquences explicatives.....	221 - 224
Annexe 16 : Récapitulatif des requêtes d'assistance .....	225 - 227
Annexe 17 : Corpus des courriels	
Identification des scripteurs par groupe.....	228
Groupe 1 .....	229 - 262
Groupe 2 .....	263 - 348
Groupe 3 .....	349 - 445
Groupe 4 .....	446 - 535

## ANNEXE N° 1

**Progression des inscriptions au DELF et au DALF depuis 1996 (toutes unités confondues).**

<b>96/12</b>	<b>97/06</b>	<b>97/11</b>	<b>98/05</b>	<b>98/11</b>	<b>99/05</b>	<b>99/11</b>
465	661	1006	1046	1594	1744	1839

**Progression des diplômes obtenus depuis 1996.**

	<b>96/11</b>	<b>97/06</b>	<b>97/11</b>	<b>98/05</b>	<b>98/11</b>	<b>99/05</b>	<b>99/11</b>
DELF 1	61	68	105	111	115	122	186
DELF 2			4	27	18	32	20
DALF					10	27	16

## ANNEXE N° 2

### PROFIL DE L' ETUDIANT EN LANGUES MODERNES

L'apprenant à la fin de ses études sera à même de :

- parle en français d'une manière intelligible malgré un accent spécifique et il écrit de façon claire et compréhensible. Il fait quelques fautes de grammaire mais il en est conscient et est en mesure de les corriger. Il utilise habituellement vocabulaire et expressions adéquats et se reprend lors des inadéquations lexicales. La vitesse de son expression est légèrement affectée par des difficultés propres à l'enseignement/apprentissage du français en milieu non-francophone. Ce formé comprend tout sans aucune difficulté à vitesse normale et lit des textes de sciences humaines et de vulgarisation scientifique.
- Il sait organiser son discours oralement et par écrit.
- Egalement, il est à même d'analyser et expliquer le fonctionnement de la langue française appris tout au long de sa formation.
- Il sait sélectionner des schémas et des exercices permettant la conceptualisation des faits de la langue française et de les appliquer en classe.
- Il sélectionne et analyse des documents authentiques d'origines diverses, produit des grilles et des exercices permettant la conceptualisation de paramètres sociolinguistiques.
- Il est à même d'analyser le mécanisme de production fautive de ses élèves pour a) amener ceux-ci à une production correcte et b) pour établir ou modifier la progression.

- Il produit ou sélectionne et utilise des matériels didactiques à partir de sources variées sur différents supports techniques modernes.
- Il guide ses élèves en situation de classe en leur faisant confronter leurs motivations avec les contraintes de l'apprentissage du français.
- Il invente et met en oeuvre une variété de situations de travail permettant à l'élève une utilisation personnelle, utile ou récréative de la langue favorisant son implication dans le discours (jeux, simulations, jeux de rôles).
- Il transmet le savoir en se servant de différentes techniques de l'apprentissage autonome.
- Il maîtrise et transmet les principales techniques de travail personnel.
- Il met en place le travail de groupe.
- Il a conscience de sa relation aux autres, est capable de changer et de s'adapter volontairement à toute sorte de situations de sa vie professionnelle, personnelle, familiale, sociale et culturelle.
- Il a conscience de l'image de soi chez les autres et est en mesure d'objectiver son comportement grâce à une permanente observation de soi-même.
- Il est capable d'assurer la congruence entre son comportement effectif et ses intentions véritables en pouvant s'adapter, quand c'est nécessaire, à de multiples situations et en s'auto-évaluant.
- Il est capable d'écouter l'autre et de comprendre sa position.
- Il est capable de se remettre en question et d'accepter les idées de l'autre. (Section de Français, 1998)

## ANNEXE N° 3

## CIASSEMENT DES DYADES DU CORPUS

## GROUPE 1 : 1 ou 2 échanges

Nombre dyades	Codification dyades	Nombre d'échanges	Langues			Nombre messages
			Français	Espagnol	Les deux	
1	1F colombien	2	2	1		3
	1F1 Français		1	1		2
2	1N	2	4	1		5
	1N2			2		2
3	1C	2	2			2
	1C1			1 (+ carte)		2
4	1C	2	3			3
	1C2			2		2
5	1C	2	2			2
	1C3		1	1		2
6	1O	2	3			3
	1O1		1	1		2
7	1Q	1	1			1
	1Q1		1			1
8	1J	1	3			3
	1J1			1		1
9	1P	1	2			2
	1P1			1		1
10	2E	1	1	1		2
	2E1		1			1
11	2B	2	2	1		3
	2B1		1	1		2
12	2F	2	1	1		2
	2F1			2		2
13	2A	1	1			1
	2A1		1	1		2
14	2H	2		2		2
	2H1			2		2
15	2O	1	1			1
	2O1			1		1
	<b>Français</b>	<b>24</b>	<b>7</b>	<b>18</b>		<b>25</b>
	<b>Colombiens</b>		<b>28</b>	<b>7</b>		<b>35</b>
						<b>60</b>

**GROUPE 2 : entre 3 et 6 échanges**

Nombre dyades	Codification dyades	Nombre d'échanges	Langues			Nombre messages
			Français	Espagnol	Les deux	
1	1K	4	5			5
	1K1			3	1 (anglais)	4
2	1M	5	6	1		7
	1M1		3 (2 correct)	3		6
3	1N	3	6	1		7
	1N1			3		3
4	1L	5	5			5
	1L1			5		5
5	1L	4	4			4
	1L2		1	3		4
6	1E	3	3	2		5
	1E1		1	2		3
7	2G	6	6	1		7
	2G1			6		6
8	2C	4	4	1		5
	2C1		2	2		4
9	2I	3	1	2		3
	2I1		1	1	2	4
10	2J	3	3			3
	2J1		4			4
11	2M	4	7	1		8
	2M2		3	1		4
12	2K	6	6	2	2	10
	2K1		4	2		6
13	2G	6	3	5		8
	2G2		2	4		6
14	2L	7	4	2	1	7
	2L1		2	7		9
15	2N	5	4	1	2 (1 F+Anglais)	7
	2N1			5		
	<b>Français</b>	<b>68</b>	<b>23</b>	<b>49</b>	<b>3</b>	<b>75</b>
	<b>Colombiens</b>		<b>67</b>	<b>19</b>	<b>3</b>	<b>89</b>
						<b>164</b>

**GOUPE 3 : de 6 à 12 échanges**

Nombre dyades	Codification dyades	Nombre d'échanges	Langues			Nombre messages
			Français	Espagnol	Les deux	
1	1D	7	9			9
	1D1		7			7
2	1G	6	6	2	1	9
	1G1		1	5		6
3	1H	6	9			9
	1H1			5	1	6
4	1H	8	11			11
	1H2		1	7		8
5	2D	8	3	5	1	9
	2D1		4	4	1	9
6	1A	8	6	2		8
	1A1		6	6	1	13
7	1B	9	5	8		13
	1B1		3	3	3	9
	1I	9	6	5		11
	1I1		4	5		9
	Français	61	26	35	6	67
	Colombiens		55	22	2	79
						146

**GROUPE 4 : plus de 12 échanges**

Nombre dyades	Codification dyades	Nombre d'échanges	Langues			Nombre messages
			Français	Espagnol	Les deux	
1	2F	29	6	2	25	33
	2F2		10	5	30	45
2	2E	29	4	6	24	34
	2E2		2	13	25	40
	Français	58	12	18	55	85
	Colombiens		10	8	49	67
			22	26	104	152

## ANNEXE N° 4

### SEQUENCES D'OUVERTURE

#### GROUPE 1

##### Dyade : 1F / 1F1

ECHANGE 1	OBJET : échanges colombie-france
1F Colombien	Bonjour Florence: je m'appelle carolina. Je suis colombienne. Je t'écris parce que je suis très intéressé à avoir de communication avec toi par le courriere électronique.
1F1 Français	Chère Carolina, je te remercie pour ta lettre.
ECHANGE 2	Objet : Rep:échanges colombie-france / hola,amiga
1F	1) Hola amiga: hola, como estás? espero que muy bien. / 2) Bonjour Florence :
1F1	hola Caroline, Que tal? Gracias para tu mesaje.

##### Dyade : 1N / 1N2

ECHANGE 1	OBJET :
1N	1)Bonjour Florence: / 3)Bonjour florence: ça va? / 3)Bonjour Florence/
1N2	2) Hola Luz elena
ECHANGE 2	
1N2	1)Hola Elena
1N	2)Querida Florence: / 3)Florence: / 4)Florence:

##### Dyade: 1C / 1C1

ECHANGE 1	OBJET : échanges france-colombie / Re: échanges france-colombie
1C	Bonjour, comment allez-vous??
1C1	Buenos Dias !! Suelo diciendo "tu", espero que haré de mismo ...
ECHANGE 2	OBJET: SALUT!!
1C	Salut emilie!! comment tu va??
1C1	Envoi d'une carte.

##### Dyade : 1C / 1C2

ECHANGE 1	OBJET : échanges france-colombie
1C	1)Bonjour, comment allez-vous??
1C2	2) Ola Angy. Primero voy a darte tus errores.
1C	3) Salut Sandra, comment est-ce que tu vas?? j'espère que bien
ECHANGE 2	OBJET: Salut!!
1C	Salut, mon amie, comment ça va? j'espère que tu va bien.
1C2	hola Angy,espero que estas buenas

**Dyade : 1C / 1C3**

ECHANGE 1	OBJET : échanges france-colombie/ un petit bonjour de france
1C	Bonjour, comment allez-vous??
1C3	Salut, Angy ! Je suis très heureuse de correspondre avec toi. Si ça ne te derange pas je préférerais que l'on se tutoie.
ECHANGE 2	OBJET: hello
1C	Salut sarah, comment tu vas??
1C3	hola angy! qué tal?

**Dyade: 1O / 1O1**

ECHANGE 1	OBJET : échanges france-colombie / Re: échanges france-colombie
1O	1) Bonjour Sandrine :
1O1	2) Hola Adriana Me dió mucho gusto el leer tu mensaje( no sé cómo se dice en español).
1O	3) Çava Sandrine!!! Je viens de voir ton reponse, ça m'ai plait beacoup
ECHANGE 2	OBJET:
1O	Hola Sandrine !!!! Comment-vas tu? J'espère que bien.J'ai reçu ton courrier l'autre jour.
1O1	salut Adriana

**Dyade : 1Q / 1Q1**

ECHANGE 1	OBJET : échanges France -Colombie
1Q	Bogotá, le 2 mars Bonjour Lydie! Aujourd'hui j'ai reçu votre adresse pour vous écrire. Mon professeur ma dit que vous aviez l'intérêt de participer à des échanges par courrier électronique avec des étudiants colombiens. Ce pourquoi que je vous écrit aussi. Est-ce qu'on pourra se tutoyer?
1Q1	Besançon, le 7 mars Bonjour German ! C'est Lydie ta nouvelle amie française. Bon je te le dis tout de suite, je préfère te tutoyer c'est plus amical !

**Dyade : 1J / 1J1**

ECHANGE 1	OBJET : échanges France-Colombie
1J	Bon jour, Rita. Comment allez vous ?
1J1	hola! fernando! Me llamo Rita como lo sepas!

**Dyade : 1P / 1P1**

ECHANGE 1	OBJET : échanges France-Colombie
1P	Bonjour Tetuanui, je vous écris...
1P1	Ola Angela, Recibia tu mensahe hoy...

**Dyade : 2E / 2E1**

ECHANGE 1	OBJET : salut Aline!!! / message de Aline para Luisa
2E	1) Bonjour Aline comme ça va? [...] je suis intéressée à établir une belle amitié sur Internet avec toi/
2E1	2) Salut Luisa!
2E	3) Hola Aline!! estoy muy contenta de recibir tu e-mail y de empezar una correspondencia con una persona francesa.

**Dyade: 2B / 2B1**

ECHANGE 1	OBJET : partenaire colombienne/ hola rapido!!!
2B	1)BONJOUR. Je vous écruit...[...]/
2B1	Coucou Catherine!!! Tu vas bien?
2B	2) hola carole; estoy muy contenta de que me haya escrito. antes que todo quisiera saber si la puedo tutear, generalmente tuteo a la gente y mas a las personas con las que creo voy a tener una linda amistad. me gustaria saber porque me dice que esta regular.
ECHANGE 2	OBJET:
2B	Coucou carole!!! Tu vas bien?
2B1	Hola Catherine! Qué tal? No me acuerdo si la ultima vez te habia escrito en francés o en espanol entonces decidi escribirte en espanol, vale?

**Dyade : 2F / 2F1**

ECHANGE 1	OBJET : UNE NOUVELLE AMIE
2F	Salut Marimet ! Comment vas-tu?
2F1	Holà Stephanie: Estoy también muy contenta de intercambiar cartas contigo.
ECHANGE 2	OBJET: Stephanie desde Colombia!
2F	HOLA Marie! Espero que estés muy bien.
2F1	Hola Stephanie:

**Dyade: 2A / 2A1**

ECHANGE 1	OBJET : Bonjour
2A	1)Salut, comment allez-vous?
2A1	2) Hola Albeiro! 3) Coucou Albeiro! Comment vas-tu?

**Dyade : 2H / 2H1**

ECHANGE 1	OBJET : Re : Colombia !
2H	hola
2H1	Hola Claudia
ECHANGE 2	OBJET:
2H	Hola !
2H1	Claudia

**Dyade : 2O / 2O1**

ECHANGE 1	OBJET : salut! / Re: salut!
2O	Salut Caterine, je suis Jessica Muitis.
2O1	ola jessica !!! Soy Catarina

## GROUPE 2

### Dyade : 1K / 1K1

ECHANGE 1	OBJET : voila la reponse!!!!
1K	Ludovic Renaud vous êtes la deuxième personne à qui j'ecris.
1K1	He bien recibido su e-mail esta mañana y le agradezo.
ECHANGE 2	OBJET: ça va?
1K	Comment-etes vous? Vous avez reçu mon mail. Qu'est que vous avez fait en vacances.
1K1	¡Ola Maylin!, ¿qué tal?
ECHANGE 3	OBJET: Ça va ? / petition
1K	-Please sign and also forward this e-mail to friends, family, news groups, mailing lists etc.
1K1	Merci beaucoup pour votre aide!!!! Je veux savoir si je pourrai vous tutoyez.
ECHANGE 4	OBJET: hola ¿cómo esta? / hola ¿cómo esta? / Re: _hola_¿cómo_esta?
1K	1) J'ai eu de problèmes avec l'internet. Je vous avez écrit quelque lignes la semaine dernière mais il est évident que vous ne l'avez reçu. / 2) J'ai bien reçu ta correction, merci beaucoup!.
1K1	¡Hola Maylin!

### Dyade : 1M / 1M1

ECHANGE 1	OBJET :
1M	1) Bonjour Dominique Victorie: Comment allez-vous?. / 2) Bonjour Dominique: Comment allez-vous?.
1M1	Buenos dias Olga ! Estaba de vacaciones por eso no he visto tu correo...
ECHANGE 2	OBJET:
1M	1) Bonjour Dominique: comment allez-vous?. J'ai une question pour vous: aimerais-vous que nous nous parlons de tu ou vous?. /
1M1	Ahorra trataré responder correctamante a tu carta: Como estas ?(Espero que todo se pasa muy bien Para ti!
1M1	2) Bonjour Domy: comment va-tu?
ECHANGE 3	OBJET:
1M	Hola Domy: ¿Cómo estás?. ¡Espero que muy bien!
1M1	Je viens de recevoir ton message,
ECHANGE 4	OBJET: Coucou Olga !!
1M	Coucou Domy: Comment vas-tu?
1M1	Ola Olga, ¿Qué tal? ¡Perdóname por mi retraso !
ECHANGE 5	OBJET :
1M	Bonjour Domy: comment vas-tu? / Cocou Dommy: comment vas-tu? Est-ce qu etu as reçu mon e-mail?
1M1	Correction / Correction

### Dyade : 1N / 1N1

ECHANGE 1	OBJET :
1N	Salut Valérie:
1N1	hola Luz Elena
ECHANGE 2	OBJET:
1N	1)Salut Val / 2) Salut Valerie: ça va?
1N1	hola Luz Elena,¿qué tal?
ECHANGE 3	OBJET:
1N	1) Hola Valérie!! /
1N1	hola luz elena!
1N	2) Valèrie: / 3) Bonjour Valerie: / 4) Bonjour Valèrie: /

**Dyade: 1L / 1L1**

ECHANGE 1	OBJET : Re: ÉCHANGES FRANCE-COLOMBIE / Merci pour ton réponse.
1L1	Buenos dias Nohemy.
1L	Bonjour Fouzia,
ECHANGE 2	OBJET: Hola
1L1	Hola Nohemy!
1L	Bonjour Fouzia
ECHANGE 3	OBJET: SALUT!!! / Re: Hola
1L1	Te pide perdon por el mucho tiempo que pasa desde la ultima letra
1L	BONJOUR FOUZIA
ECHANGE 4	OBJET: écris à ton amie colombienne!!!
1L	Bonjour mon amie...Fouzia
1L1	Hola Nohemy.
ECHANGE 5	OBJET : hola FOUZIA / Re: Salut Nohemy.
1L	Bonjour Fouzia
1L1	Re : Salut Nohemy.

**Dyade : 1L / 1L2**

ECHANGE 1	OBJET : sandra diaz / Bonjour
1L2	ola Noemhy,recibi tu mensaje en el cual no tenia errores.
1L	Bonjour Sandra Comment-allez vous?? Merci pour ton réponse, je suis très contente avec elle.
ECHANGE 2	OBJET: sandra diaz / salut colombien
1L2	bonjour noemhy,
1L	BONJOUR SANDRA Comment- va tu??
ECHANGE 3	OBJET: Sandra / H O L A
1L2	bonjour noemhy
1L	Bonjour Sandra comment-vas tu?
ECHANGE 4	OBJET: Sandra / hola
1L2	Ola noemhy
1L	bonjour Sandra Comment vas tu?

**Dyade: 1E / 1E1**

ECHANGE 1	OBJET : échanges France-Colombie / Re: Échanges France-Colombie
1N	1)Bonjour Sophie!!!! [...] Je suis engagé dans le projet d'enchanges France-colombie que votre professeur...
1N1	2) Quizas podriamos tutearnos ? Qué te parece ?
	3)Holaaaaa !!!!!!!!!!! ¿cómo estas? estoy muy feliz porque recibí tu correo !!!!!!!
ECHANGE 2	OBJET:
1N	Salut!!!!!! ça va?
1N1	Hola!!!
ECHANGE 3	OBJET:
1N	1) ¡Holaaaaaaaa!!!!!! Sophie!!!!!! ¿cómo estás?./
1N1	2)Salut Magdalena!
1N	3) Salut Sophie!!!!!!!!!! ça va?.

**Dyade: 2G / 2G1**

ECHANGE 1	OBJET : Je suis hereuse!!!
2G	Bonjour Severine. Je suis hereuse de faire votre connaissance (mais pour internet Je sais).
2G1	Hola !! Estoy muy contenta recibir noticias tuyas !! Asi que eres colombiana...
ECHANGE 2	OBJET: C'est un plaisir!!!

2G	Salut!!! Alors Je vais te tutoyer.
2G1	Hola !! Sabes que a mi me encanta tambien tener contactos por internet con una persona que esta al otro lado del mundo !!
ECHANGE 3	OBJET:
2G1	Hola !! Que tal ?? Yo estoy un poco acatarreada esos dias porque hace muy frio aqui...
2G	Salut SEV!!! Comment ça va? J'espere que tu aller mieux de ton rhume. Je suis contente parce que je peux t'écrire sans peur de mais tromper.
ECHANGE 4	OBJET:
2G1	Hola Liliana !! Que tal ?? Yo estou mejor hoy, y ademas hace sol aqui asi que estoy muy contenta !!
2G	Salut SEV!!! Je suis bien,
ECHANGE 5	OBJET : Bien!!!
2G1	<i>Pas de séquence</i>
2G	Salut!!!!
ECHANGE 6	OBJET :
2G1	Salut !!
2G	1) Salut SEV!!! / 2) Hola como estas ?

#### Dyade: 2C / 2C1

ECHANGE 1	OBJET : Bonjour, une nouvelle amie
2C	1) Salut Joly, Je m'appelle...[...] je suis très intéressé à échanger es expériences de langue avec vous... [...]
2C1	2) SALUT DIANA ! Je serais contente de correspondre avec toi... [...]
2C	3) SALUT CLÉMENCE ! Je suis très contente de recevoir ta réponse.
ECHANGE 2	OBJET: Salut, amie
2C1	Hola Diana !
2C	Salut clemence !
ECHANGE 3	OBJET:
2C1	HOLA!
2C	Salut Clemence !
ECHANGE 4	OBJET: Hola amiga!!!
2C	<i>Pas de séquence</i>
2C1	Salut ;

#### Dyade : 2I / 2I1

ECHANGE 1	OBJET : Salut
2I1	Hola Paola Andrea : soy Séverine y tengo 20 anos.
2I	Hola Severine, espero que te encuentres bien
ECHANGE 2	OBJET: Le français / Excuse-moi
2I1	Salut Paola Andrea
2I	J'espère que tu sois bien.
ECHANGE 3	OBJET: Ça fait longtemps ! / Des nouvelles!
2I1	Je suis très contente d'avoir de tes nouvelles ! J'espère qu etu vas bien !
2I	Hola Severine, espero que te encuentres bien !
2I1	Salut !

#### Dyade : 2J / 2J1

ECHANGE 1	OBJET : Coucou !
2J	Moi je suis contente d'avoir reçu ton message.
2J1	Salut Ivonne
ECHANGE 2	OBJET: Salut Ivonne !!
2J	<i>Pas de séquence</i>

2J1	Coucou Ivonne
ECHANGE 3	OBJET: Coucou !
2J1	1) Salut Ivonne /
2J	Chère Lilie, je suis contente d'avoir recou ton message,
2J1	2) Salut Ivonne !

**Dyade : 2M / 2M1**

ECHANGE 1	OBJET : salut de la Colombie / salut! Re: salut!
2M	bon jour Mademoiselle Je m'appelle... [...] Je vous écris pour échanger pour échanger des expériences de vie.. [...]
2M1	bONJOUR ANGELICA, [...] je suis ravie de pouvoir échanger avec toi...
ECHANGE 2	OBJET: Salut / Re: salut
2M	1) bonjour Aline: / 2) bonjour Aline: comment s'est passé ta semaine? as-tu déjà les resultats de tes examens? se sont-ils bien passés? de quoi s'agissent-ils?
2M1	bonjour,
ECHANGE 3	OBJET: Saludos / Re: saludos
2M	1) hola Aline: Como lo prometido es deuda, este va estar en espanol, como has estado? has tenido mucho trabajo en la universidad?/ 2) bonjour Aline / 3) Salut Aline, Comment ça va? Je suis un peu préoccupée parce tu ne m'as pas epondu, comment se passent tes études?
2M1	hola angelica,
ECHANGE 4	OBJET: salut / Salut
2M	Chérie Aline
2M1	bonjour angelica

**Dyade: 2K / 2K1**

ECHANGE 1	OBJET : Salut de Bogota / RE: Salut de Bogotá
2K	Bonjour Anne, Mon nom...[...] J'aimerais savoir beacoup de choses au sujet de vous et au sujet de vos études...[...]
2K1	Bonjour, je suis très contente de faire ta connaissance, et je dis "tu", car je préférerais que l'on se tutoie, puisque le but est de se connaitre, ce sera plus simple...
ECHANGE 2	OBJET: Salut / RE: salut
2K	Bonjour Anne-Elise, je suis aussi très contente de faire ta connaissance, et je suis d'accord avec l'utilisation de "tu".
2K1	Coucou!
ECHANGE 3	OBJET: RE: Bogotá
2K	Salut Anne
2K1	coucou!
ECHANGE 4	OBJET: Salut/ coucou! / coucou!
2K	1) Coucou!/ 2) Hola:
2K1	Hola:
ECHANGE 5	OBJET : salut
2K	1) Salut Anne:/ 2) Coucou!
2K1	Hola!

ECHANGE 6	OBJET : hola hola
2K	1) Me alegra mucho saber de ti; / 2) Salut Anne: /
2K1	Coucou, tu as raison,
2K	3) Coucou! Je suis vachement contente d'avoir de tes nouvelles. Je sais que tu est très ocupée mais quand tu aies de temps, écris- moi.

**Dyade : 2G / 2G2**

ECHANGE 1	OBJET : Bonjour / Bonjour Liliana
2G	Bonjour Julie! Ca me fait un plaisir enorme de pouvoir établir contact avec vous
2G2	Bonjour Liliana. J'ai bien eu ton message...[...]
ECHANGE 2	OBJET:
2G	Bonjour Julie!
2G2	Ola Liliana, Te contesto. He recibido tu correo electronico. Muchas gracias. Qué tal?
ECHANGE 3	OBJET:
2G	Hola Julie:
2G2	Coucou Liliana, J'ai bien eu ton message, j'espère que ta maman va mieux et que tu n'as pas trop de travail.
ECHANGE 4	OBJET:
2G	1) Hola Julie/ 2) Hola Julie!
2G2	Hola
ECHANGE 5	OBJET : Re:Excusez-moi
2G	Querida Julie tu tampoco te preocupes, lo importante era dejar claro que las dos efectivamente queremos seguir en contacto.
2G2	Hola Lilana Solo me preocupaba un poquito por ti.
ECHANGE 6	OBJET : Primer adelanto / Finalmente!!!
2G	1) Bonjour coucou!!!Comment ça va? / 2) Hola querida Julie!!!
2G2	Hola Lilisu,

**Dyade : 2L / 2L1**

ECHANGE 1	OBJET : Correspondantes colombiennes
2L	Fanni,
2L1	Hola para empezar tengo que decirles que habeis hecho un pequeño error: mi nombre es Aurelie, Fanni es mi apellido.Eso no tiene mucha importancia. me gustaria corresponder con vosotros y responder a todas vuestras preguntas.No teneis cuidado en los acentos que faltan porque todavia no he encontrado como escribirlos en los e-mail con el ordenador.
ECHANGE 2	OBJET:
2L	Salut Aurélie,
2L1	hola Fanny
ECHANGE 3	OBJET: salut... / Re: cou cou
2L	Salut Aurélie:
2L1	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 4	OBJET:
2L	hola
2L1	Hola,
ECHANGE 5	OBJET : cou cou
2L	Salut Aurélie,
2L1	hola

ECHANGE 6	OBJET : Re: cou cou / coucou
2L	Salut,
2L1	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 7	OBJET : Re: coucou
2L1	Hola Aurelie, Espero que estés bien, me alegra que me hayas escrito.
2L	salut miss

**Dyade: 2N / 2N1**

ECHANGE 1	OBJET : Je suis....
2N	Salut Brucap!!!! (excusez moi mais je ne sais pas ton prenom )
2N1	Hola Liliana, Soy Bruno Capelli. Quiero disculparme por haber tardado tanto tiempo para contestarte... [...]
ECHANGE 2	OBJET:
2N	Bruno....
2N1	Hola Liliana, y qué, no me contestas?
ECHANGE 3	OBJET: Ici!!!! / Re: Ici!!!!
2N	Bruno....je ne t'oublie pas mais ici j'ai quelques problemes avec le travail
2N1	Hola Liliana,
ECHANGE 4	OBJET:
2N	Bruno: Que alegria saber que te vas a encontrar con mi prof.
2N1	Hola Liliana,
ECHANGE 5	OBJET : Re: plop!!! / Merci!!!
2N	1) MERCI BRUNO./ 2) Bruno!!! / 3) Bruno... Merci bp pour ton cadeau. Je suis tres contente!!!! Ne pense pas que j'ai t'oublie.
2N1	Lili!!!! Esperaré todo el tiempo que necesites.

**GROUPE 3**

**Dyade: 1D / 1D1**

ECHANGE 1	OBJET : Re: ÉCHANGES FRANCO-COLOMBIEN(2)
1D	Bonjour Fabien: [...] Je suis partie d'un projet de langues. Pour cette raison, je suis très intéressé à partager ma connaissance de langues avec vous.
1D1	Je ne sais pas si je peux t'être utile...
ECHANGE 2	OBJET: Ola
1D	Bonjour Fabien Je suis très contente d'avoir une réponse de toi.
1D1	Bonjour Margarita,
ECHANGE 3	OBJET: Re: Ola / Bonjour!
1D	Bonjour Fabien: Je suis très contente parce que tu m'a répondu.
1D1	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 4	OBJET: re: bonjour / Nouvelles de France
1D	Bonjour Fabien.
1D1	Tout d'abord, soigne-toi bien.
ECHANGE 5	OBJET : Re: Nouvelles de France / Sobre tu frances
1D	BONJOUR FABIEN
1D1	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 6	OBJET : Re: Sobre tu frances / Avec un peu de retard...
1D	le 6 avril Bonjour Fabien

1D1	Chère Margarita,
ECHANGE 7	OBJET: DESCANSASTE???????? / Occupé, mais impardonable
1D	Bonjour Fabien
1D1	<i>Pas de séquence</i>

**Dyade: 1G / 1G1**

ECHANGE 1	OBJET : Echange France-Colombie / Re: échanges france-colombie
1G	1) Bonjour Elsa. [...] Je suis très contente de vous écrire...[...] 2) Bonjour
1G1	2) Hola Maria Fernanda Estoy muy feliz poder comunicar con usted, pero es un poco difícil para mí escribir con frecuencia porque no puedo tener acceso a los ordenadores como lo querría. Pero haré todo lo posible para que pudieramos comunicar bien. [...] Antes de irme, quería preguntarle si quiere que nos tuteamos porque me parece más fácil de usar. [...]
ECHANGE 2	OBJET:
1G	1) Bonjour Elsa J'ai reçu ton message et je suis très contente . Je suis d'accord; nous pouvons parler de toi 2) Bonjour Elsa / 3) Ça Va Elsa / 4) bonjour Elsa
1G1	Hola Fefa
ECHANGE 3	OBJET:
1G1	Hola Fefa. Como estas?
1G	Salut Elsa
ECHANGE 4	OBJET: SALUT <sub>iii</sub> / Re: SALUT <sub>iii</sub>
1G	Hola Elsa <sub>iii</sub> Como estas? me imagino que no me has escrito porque estás ocupada estudiando.
1G1	Hola Fefa
ECHANGE 5	OBJET : hola Fefa / RE: hola Fefa
1G	SALUT ELSA <sub>iii</sub> Comment vas tu ?
1G1	hola Fefa
ECHANGE 6	OBJET : Salut / "bien le bonjour" ma chère Fefa
1G	Salut Elsa <sub>iiii</sub>
1G1	Salut, j'espère que tout va bien pour toi...

**Dyade : 1H/ 1H1**

ECHANGE 1	OBJET : échanges France- Colombie / BON JOUR DÈS LA COLOMBIE
1H	1) CELINE ! Bonjour, [...] je vous écris pour savoir si vous êtes intéressée d'avoir de contact via e-mail avec moi...[...] 2) Céline
1H1	hola sandra lo siento mucho pero hacia mucho tiempo que no habia leido mis e-mails. Me gustaria mucho escribirte..[...]
ECHANGE 2	OBJET: HOLA / salut!
1H	CELINE:
1H1	HOLA SANDRA
ECHANGE 3	OBJET: HOLA correction / RE:HOLA correction
1H	HOLA CELINE !
1H1	GRACIAS PARA TU MENSAJE
ECHANGE 4	OBJET: Hola desde Colombia / Re: Hola desde francia
1H	Bonjour, CELINE
1H1	hola Sandra
ECHANGE 5	OBJET : correction et salut!
1H	salut! chère amie,
1H1	HOLA AMIGA Estoy contenta de leerte;

ECHANGE 6	OBJET : hola desde colombia
1H	Chère Celine:
1H1	HOLA AMIGA
ECHANGE 7	OBJET : ne te préoccupes pas
1H	bonjour celine!
1H1	<i>Pas de réponse</i>

**Dyade: 1H / 1H2**

ECHANGE 1	OBJET : Salutation / Re: Échanges France- Colombie
1H	BON JOUR OLIVIA! Je suis Sandra la fille colombienne qui veut avoir de contact avec vous...
1H2	Salut Sandra,c'est Olivia ! J'espère que tu vas bien,moi je viens juste de rentrer d'une semaine de vacances au ski,dans les Alpes,c'était super.
ECHANGE 2	OBJET: MESSAGE DE LA COLOMBIE :)
1H	Olivia! Bon jour,
1H2	Sandra,
ECHANGE 3	OBJET: Re: correction... / Bonjour de la France
1H	BONJOUR OLIVIA...
1H2	Sandra,
ECHANGE 4	OBJET: Hola desde Colombia
1H	Bonjour, Olivia
1H2	Hola Sandra, Espero que todo va bien para tí
ECHANGE 5	OBJET : salut et correction / Re: salut et correction
1H	Bon jour chère olivia,
1H2	Hola Sandra, ¿Como estás?
ECHANGE 6	OBJET : SALUDOS DESDE COLOMBIA
1H	HOLA OLIVIA,
1H2	Hola Sandra, Espero que vas bien,
ECHANGE 7	OBJET: hola olivia /Re: hola olivia
1H	bonjour olivia!
1H2	Hola Sandra,¿cómo estás? Estoy muy bien,aunque en Francia,en este momento,el tiempo es muy malo,hay lluvia todos los días.
ECHANGE 8	OBJET: hola olivia / salut! chère amie... / Re: salut! chère amie...
1H	1) chere amie, 2) Olivia,
1H2	Salut Sandra

**Dyade : 2D / 2D1**

ECHANGE 1	OBJET : Une nouvelle amie / Salut / Re: Une nouvelle amie
2D	1) Salut Cecile!! Je m'appelle...[...] Si tu veux tu peux m'écrire en espagnol...[...]
2D1	Hola Johana, fui muy contenta de tu e-mail y me gustaria mucho hablar con ti.
2D	2) HOLA CECILE, COMO ESTAS???
ECHANGE 2	OBJET: Re: HOLA/ Re: Salut
2D1	Coucou Johana, j'ai été à nouveau très contente de recevoir ton e-mail,
2D	Salut Cecile!!! Comment ça va?? Je suis très contente de recevoir ton e-mail,
ECHANGE 3	OBJET:
2D1	hola Johana, que tal ?
2D	Hola Cecile...

ECHANGE 4	OBJET :
2D	Salut Cecile!Comment vas tu?
2D1	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 5	OBJET:
2D1	1) Salut Johana, comment vas tu ? Moi ça va bien. / 2) Coucou johana,
2D	Salut Cecile!! Ça va?
ECHANGE 6	OBJET :
2D	Hola Cecile!!Cómo estas??
2D1	Hola Johana,
ECHANGE 7	OBJET: Hola
2D	Hola Cecile...Cómo estas??
2D1	Salut Johana, comments vas tu ? Moi ca va même si je suis un peu fatiguée parce-que ce matin, je me suis levée à 6h pour aller en cours et moi je suis quelqu'un Qui a besoin de beaucoup de sommeil.
ECHANGE 8	OBJET: Hola
2D1	hola Johana,
2D	HOLA CECILE...

#### Dyade : 1A / 1A1

ECHANGE 1	OBJET : échange France- Colombie / Mucho gusto!
1A	Bonjour Elise! Comment-allez vous?
1A1	Hola Paula! Me alegra mucho ya haber recibido un mail de Colombia!Estaba muy impaciente a que empieze este intercambio! Pero primero, para mas facilidad creo que nos podriamos tutear, si es que no hay problema para eso...!
ECHANGE 2	OBJET: merci beaucoup!!! / Voilà le français!
1A	Querida Elise: Muchas gracias por tu "carte", me gustó muchísimo y me alegra mucho también que tú y yo popdamos ser buenas amigas y escribarnos con fracuencia.
1A1	Salut Paula!
ECHANGE 3	OBJET: Salut!!!!!!!!!!!!Re: Salut!!!!!!!!!!!!
1A	Salut mon amie!!! ça va?
1A1	Salut Paula!
ECHANGE 4	OBJET: Buenas noches! / Holas! / Hola mi amiga! / L'université en France / bonjour!!!!
1A1	1) Sabes que Paulita, ahorita que es ya tarde voy a descansar porque estoy rendida, y mañana con un gusto te cuento de mi U y de lo demas que me ocurre! / 2)Como te vas?/ 3)Como has estado? Espero que estes muy bien / 4)Hola mi amiga!
1A	Bonjour mon amie!!!
ECHANGE 5	OBJET : Coucou! / réponse au dernier Courier!!!!!!!!!!!!
1A1	Salut à toi!
1A	Salut ma chère amie!!!!Ça va???
ECHANGE 6	OBJET: Pagui! / Tarjeta animada de Elisa,/ salut!!!!
1A	Salut ma chère amie!!!!Ça va???
1A1	Pagui
ECHANGE 7	OBJET: Je te raconte! / SALUT
1A1	Salut! C'est encore moi!
1A	Salut Elise!!!!
ECHANGE 8	OBJET : La correction...! / Re: Salut!!! / Saludos de Francia! / Re: Saludos de Francia!
1A1	1) Salut / 2) Hola Paulita! /

	3)Hola querida amiga! Como has estado? Espero que bien y que puedas disfrutar de buenos momentos con tu hijo y a la vez dedicarte a los estudios! me imagino que debes estar volando siempre. Y la verdad que mereces lograr lo que quieras chica!
1A	Salut ma chère amie!!!!

### Dyade 1B / 1B1

ECHANGE 1	OBJET : FRANCIA-COLOMBIA / Re: FRANCIA-COLOMBIA
1B1	Hola Andrés, Soy Aline, estudiante francesa con quien vas a comunicar por e.mail.
1B	Bonjour Aline: J'ai reçu ton courrier et il sera merveilleux de nous écrire par e-mail.
ECHANGE 2	OBJET: Re[1] FRANCIA-COLOMBIA / Re[1] FRANCIA-COLOMBIA
1B	Hola Aline por ahora no te puedo escribir mucho pues no tengo tiempo para hacerlo pero mañana si te voy a escribir (en Francés) y te cuento sobre mi vida. Solo quiero desearte un Feliz día de la Mujer y que la pases muy bien hoy.
1B1	Salut André! J'ai bien reçu ton message et notre correspondance peut donc commencer.
ECHANGE 3	OBJET: Hola
1B	ça va Aline?: Aujourd'hui je ne me sent pas très bien parce que hier j'ai eu une reunion avec la famille d'une amie et j'ai rentré chez moi vers 1 heure du matin et j'ai du me reveiller à 5h pour travailler et je suis fatigué.
1B1	hola andrés Qué tal?
ECHANGE 4	OBJET: Re: Hola / Hola de nuevo!!!! / Hola!
1B	1) Hola Aline: Espero que estes bien y que hayas pasado buenos momentos con tu novio. / 2) Ahora si puedo escribirte un poco más.
1B1	Hola Andrés, Ya he acabado mis cursos y te puedo escribir más.
ECHANGE 5	OBJET : Re: Hola! / coucou
1B	Hola Aline: espero que te encuentres bien y que la tristeza por la partida de tu novio haya mermado.
1B1	salut Andrés je ne peux pas t'écrire trop longtemps ce soir car je vais >bientôt repartir à Besançon.
ECHANGE 6	OBJET: Re: coucou / hola
1B	Salut Aline joyeux Anniversaire!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! J'espère que tu te seras amusée beaucoup avec ta famille.
1B1	Hola Andrés
ECHANGE 7	OBJET: Hola Aline / Hola
1B	Hola Aline: Espero que en estos momentos estes menos preocupada y más tranquila. muchas veces la paciencia no es nuestro fuerte pero practicandola es como podremos obtenerla; cada vez que sientas perder tu paciencia o tranquilidad cuenta lentamente hasta 10 y coordina el conteo con la respiración y te darás cuenta que al llegar a 10 estaras tranquila.
1B1	Hola Andrés! Te sintió un poquito triste la última vez que me escribiste!
ECHANGE 8	OBJET : Hola / Re: Hola / Re[1] Hola
1B	1) Hola Aline: Felicitaciones por tu nota, / 2) Salut Aline: Aujourd'hui je suis bien mais ,comme je t'ai dit, je suis encolère parce j'ai eu un problème avec ma partiel de production écrit.
1B1	salut Andrés! J'espère que tu vas bien et que tu as passé de bonnes vacances.
ECHANGE 9	OBJET : Re: Re[1] Hola / Re: Arrivée d'une carte postale / soy yo!
1B	1) Salut Aline: J'espère que tu vas bien et que tous tes travaux marchent bien aussi. / 2) Hola Aline: hoy pude terminar de ver las fotos que me enviaste pues la verdad no habia

	tenido tiempo de hacerlo, me gustaría mucho tener noticias de ti y de saber como vas con todos tus trabajos
1B1	hola Andrés, qué tal? Me extrané un poco que no me mandes un mensaje esta semana, pero no importa.
ECHANGE 10	OBJET: Arrivée d'une carte postale
1B	Hola Aline:
1B1	Cher(e) Hernández Andrés, Morel Aline vous a écrit une carte postale

### Dyade : 1I / 1II

ECHANGE 1	OBJET : premier devoir!!!
1II	Bonjour Maud!!! C'est votre copine colombienne qui est en train de vous écrire. C'est étrange de l'écrire á quelqu'un que je ne connais pas, puisque je ne l'avais pas fait jamais, mais ce n'est pas important. D'ailleurs, il y a toujours une première fois, n'est pas ? .
1I	Bonjour Aleyda, je suis à mon tour très heureuse de pouvoir discuter avec toi, j'espère simplement que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre. Depuis bien longtemps j'avais envie d'avoir une correspondante espagnole, dans ton cas nous dirons latinoaméricaine et bien maintenant que le contacte est établi j'espère bien qu'il sera long et profitableà toutes les deux. [...]Petite note personnelle, je t'en prie ne me vouvoie plus car j'ai moi-même 23 ans et cela me donne l'impression d'être encore plus âgée !!!!
ECHANGE 2	OBJET: Un saludo desde Colombia!!! / Qué pasa?
1I	1) Hola Maud!!! Me alegró mucho que me hubieras respondido, ya que estaba muy desilusionada pues hace como 2 semanas que le escribí a otras 2 personas: Jan Fontaine y karin Fontini (no se si tu las conozcas) y aun no he recibido respuesta de ninguno de ellos. Es más, tu fuiste la última persona que me asignaron para escribirle, y la verdad me sorprendió mucho que tu fueras la primera y talvez única en responderme y sobre todo tan rápido; pero como decimos aquí: "los últimos siempre serán los primeros" . / 2) Hola Maud!!! Estoy muy triste ya que te he enviado un correo y una tarjeta y aun no he recibido respuesta tuya. Espero que sea por falta de tiempo y no porque no quieras hablar más conmigo./ 3) Maud Leroy Je t'écris de nouveau pour t'expliquer la raison pour la quelle je ne t'avais écrit. En premier lieu,j'espère à mon tour que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre(comme tu peux voir,j'ai appris cet frase de toi, et je suis en train de le practiquer). Toutefois, il n'avait pas été ma faute. Ce que a passé a été que je t'ai écrit le dimanche dernier, mais le message m'ai été renvoyé parce que ton boîte de messages a été pleine.
1II	Amiga mía, no te preocupes, no te he olvidado y sobre todo no he renunciado nunca a entretener corespondencia contigo.
ECHANGE 3	OBJET:
1I	Coucou Didou!!! Tu ne t'imagines pas la joie que j'ai senti quand j'ai reçu ton courrier.
1II	J'ai bien reçu ton message
ECHANGE 4	OBJET: Una amiga Colombiana!!!
1I	Hola!!! No pensé que me respondieras tan pronto, pero la verdad me alegra que lo hayas hecho, pues así además de practicar, podemos saber más la una de la otra.
1II	No sé qué pasó con su mensaje pero no he podido leer nada, nada estaba escrito. Lo siento, espero que funcionará la próxima vez.
ECHANGE 5	OBJET : ;qué te pasa!
1I	Coucou mon chère amie!!! Je regrette que tu n'aies pas pu lire mon courrier, par ailleurs, c'est bizarre n'est-ce-pas? .
1II	Amiga, no sé lo que te ha ocurrido pero tampoco hoy he tenido noticias de ti.Espero que

	nada grave te ha pasado porque me molestaría mucho.
ECHANGE 6	OBJET: Las fotografías prometidas!!! / nouveau courrier!!!
II	Hola amiguita !!! Me alegró mucho que hubieras recibido mis correos, pues la verdad estaba muy preocupada ya que si no habías recibido noticias mías, puedes estar segura que era por algún tipo de problema técnico y no por falta de interés, pues por mi parte cada día me emociono más con todo esto y no hallo la hora de tener noticias tuyas para poder saber más de ti e igualmente poder contarte sobre mí.
III	¡Estimada ale! He bien recibido tus mensajes sin embargo, otra vez, no he podido ver la foto que me habías enviado. Me parece que el ordenador de la faculta no tiene las capacidades de leer este tipo de mensaje, por eso haré otra tentativa en el ordenador de mi novio.
ECHANGE 7	OBJET: Excuses-moi!!! / ¡todavía problemas con las fotos!
II	Bonjour ma chère amie !!! J'espère que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre. Ce qui a passé est que nous n'avons pas eu les deux dernières sessions dans la salle d'informatique et bien que j'aie d'ordinateur chez moi, je n'ai pas assez de temps pour écrire à mes amis, car j'ai beaucoup de travaille à faire. Cependant, je t'écris pour que tu ne penses pas que je t'ai oublié et que je sois une ingrante.
III	Je t'écrie depuis l'ordinateur de mon ami puisque pendant les vacances je suis chez mes parents et que chez moi nous n'en avons toujours pas.
ECHANGE 8	OBJET : ¡todavía sin foto! et réponse
II	Hola Didou!!! Me alegra mucho que no hayas dejado de escribirme a pesar de mi demora y de tus multiples ocupaciones
III	Estimada amiga; Me alegré al recibir tu mensaje, entiendo perfectamente que no tengas siempre la posibilidad de escribirme por culpa de no poseer un ordenador en casa ya que tampoco tengo uno.
ECHANGE 9	OBJET : Bonnes nouvelles!!! / Message de France
II	Ma chère Didou Je me réjouis d'apprendre que tu es en train de finir tes examens. A mon tour, je suis à peine en train de les faire.
III	SALUT Ale Je suis très heureuse que tout aille pour le mieux chez toi , j'avais peur qu'il t'arrive quelque chose de mal dans ce pais dans lequel j'ai l'impression que l'on bafoue très souvent les libertés de chacun.

## GROUPE 4

Dyade: 2F / 2F2

ECHANGE 1	OBJET : ECHANGE / REPONSE_ECHANGE COLOMBIE!
2F	Salut Mélanie !
2F2	Chère Stéphanie
ECHANGE 2	OBJET : Réponse_de Stephanie / hola chica
2F	Salut Mèlanie ! Ca va ?
2F2	hola chica,
ECHANGE 3	OBJET : Stephy la colombienne.../ Stephy desde colombia
2F	1) Salut Mélanie! Comment vas-tu? / 3) SALUT Mèlanie!
2F2	2)Salut
ECHANGE 4	OBJET : Saluditos STEPHY !!! / STEPHY La colombienne...
2F2	hola chica
2F	SALUT MÉLANIE!
ECHANGE 5	OBJET : mélie_la francesa / Stephy ...

2F2	hola chica!!!!
2F	SALUT MÉL!
ECHANGE 6	OBJET : Re: Stephy ... / mensaje truncado...
2F2	hello you
2F	SALUT MÉL ! Ca va?
ECHANGE 7	OBJET : Re:--stephy la rolita / Re:--stephy la rolita / coucou!!!
2F2	1) hi girl!!! / 2) hola chica!!!
2F	Salut mél!
ECHANGE 8	OBJET : stephy !!!!! / hello you!
2F	COUCOU MÈL !!!
2F2	hola chica
ECHANGE 9	OBJET : La Colombianita / EXCUSE-MOI!!!!!!
2F	SALUT MÈL!
2F2	hola chica
ECHANGE 10	OBJET : Re:STEPHY / Re:La Colombianita / Re:Salut melanie / Coucou !!!!!!!
2F2	1) salut chica!!! / 2) hola chica
2F	1) hola chica / 2) SALUT MÉL !!!!!
ECHANGE 11	OBJET : Re:Coucou !!!!!!! / COUCOU !!!!! / SALUT Mel!!
2F2	1) He ben alors / 2) hola chica
2F	1) SALUT Mèl! / 2) Salut!
ECHANGE 12	OBJET : oups, pardon!!!! / SALUT!!!!!!!!!!!!!!
2F	<i>Pas de séquence</i>
2F2	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 13	OBJET : Re:SALUT!!!!!!!!!!!!!! / Re:SALUT!!!!!!!!!!!!!! / Hola desde ? Bogota?
2F2	1) hola chica!!! / 2) pas de nouvelles, bonnes nouvelles!
2F	Salut Mel!!!!!!!!!!!!!!
ECHANGE 14	OBJET : Re:Hola desde mulhouse / Re:Hola desde Bogota / HOLA !!!!!!!
2F2	1) hola chica / 2) allo allo / 3) hola chica..
2F	Finalemt le weekend est arrivé!
ECHANGE 15	OBJET : Finalemt le weekend est arrivé! / Re:coucou !!! / LA POSTAL / LA OTRA POSTAL
2F2	1) hola chica!!!! / 2) <i>pas de séquence</i>
2F	
ECHANGE 16	OBJET : coucou !!! / Re:SALUT!!!
2F	
2F2	hola chica
ECHANGE 17	HOLA HOLA!!! / coucou / HOLA HOLA!!!
2F	1) Ca va le week-end ? / 2) Ca va le week-end ?
2F2	hola chica
ECHANGE18	OBJET : coucou!!! / problema
2F	HOLA MI FRANCESITA!!!
2F2	hola chica
ECHANGE 19	OBJET : Problema / problema
2F	<i>Pas de séquence</i>
2F2	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 20	OBJET : une carte / RE: salut / SALUT!!!
2F2	Hola La colombiana
2F	Ca va Mel?
ECHANGE 21	OBJET : Re: SALUT!!! / SALUT.....
2F2	hola chica!!!
2F	Bonjour la fille!
ECHANGE 22	OBJET : Re: Con los hombres nunca se sabe!!!!!!!!!!!!!! / HOLA
2F2	<i>Pas de séquence</i>
2F	SALUT MÉLANIE !!!
ECHANGE 23	OBJET : HOLA DESDE COLOMBIA / correo melanie

2F	Salut mon amie!!! j'espere que tout va bien pour toi
2F2	hola Colombia.....
ECHANGE 24	OBJET : Salut / MEL ANIE
2F	Salut la francesita !!!!!!!
2F2	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 25	OBJET : COUCOU!!!! / COUCOU!!!!!!!!!!!!!!
2F	Salut Mélanie!!
2F2	He ben
ECHANGE 26	OBJET : Salut la fille!!!!!!!!!!!! / Mail -Melanie
2F2	he ben
2F	Salut la fille!!!!
ECHANGE 27	OBJET : Re: HOLA!!! / COUCOU
2F2	hola chica... / RIEN /
2F	Salut la fille!!!!
ECHANGE 28	OBJET : Re: COUCOU!!!!!!!!!!!! / Re: Salu ragazza / hola Mel
2F2	1) he bien / 2) hola chica.....
2F	Salut Mélanie !!!
ECHANGE 29	OBJET : Re: Hola ... / plantu / plantu / Re: hola. feliz ano / Re: hola. feliz ano / Re: hola. feliz ano
2F2	1) hello you, how are you? / 2) coucou la petite colombienne / 3) hola chica / 4) <i>Pas de séquence</i>
2F	Salut Mélanie !!!
ECHANGE 30	OBJET : Re: hola. feliz ano / Re: hola. feliz ano
2F	hoala muchacha.....
2F2	<i>Pas de séquence</i>

**Dyade: 2E / 2E2**

ECHANGE 1	OBJET : bonjour elisa!!! / salut!!! / Re: salut!!!
2E	1) Bonjour Elisa, je m'appelle Luisa Alvarez et je suis étudiante du cours de Liliana (en septième semestre de langues modernes). / 2) Bonjour Elisa, comment vas tu? comment se passent tes études? j'espère que tout ira bien.
2E2	1) ola soy elisa! no puedo escribirte ni el viernes ni el sábado ni el domingo porque no tengo internet en mi casa...estoy muy feliz de poder hablar contigo.. / 2) hola luisa quería decirte que yo.no tengo religión aunque vivo en un país católico en general.. / 3) quería saber qué edad tienes .. / 4) hola..finalmente no fuimos al cine ayer porque estabamos cansada..
ECHANGE 2	OBJET : salut!!!! / Re: salut!!!!
2E	Salut Elisa Comment ça va? J'espère que tout ira bien.
2E2	estoy muy contenta de tener de tus noticias porque creía que ya no eres interesada para comunicar conmigo..
ECHANGE 3	OBJET : coucou!!! / Re: coucou!!!
2E	Hola Elisa cómo estas? yo estoy muy contenta de continuar la comunicación contigo, y me alegro que tu también estés motivada para escribirme.
2E2	hola luisa gracias para tu mensaje..
ECHANGE 4	OBJET : Re: coucou!!! / Salut!!!! / Re: coucou!!!
2E2	salut luisa ouf j'ai fini mes exams /
2E	hola Elisa, como va todo? espero que muy bien. Me alegra mucho que hayas terminado tus exámenes, y espero también que te vaya muy bien en tus exámenes orales.
2E2	hola luisa qué tal?
ECHANGE 5	OBJET : Re: coucou!!! / Re: Re: coucou!!! / salut!!!
2E2	hola luisa..espero que cumplio un feliz cumpleaños;

2E	1) Elisa te envio este mensaje que lo escribi el viernes pasado pero parece que no lo recibiste porque me rebotó. yo te vuelvo a escribir el viernes (YA ESTA) / 2) Hola Elisa como estas? me alegro mucho que ya hayas encontrado un lugar donde vivir y que sea bien bonito. Que rico que estés aprendiendo a tocar guitarra.
ECHANGE 6	OBJET : Re: salut!!! / salut Elisa!!!
2E2	hola luisa, tu profesora me ha contactado para encontrarme porque viene en besançon el 11 de junio..pienso poder encontrarla..
2E	Hola Elisa, cómo estás?
ECHANGE 7	OBJET : Re: salut Elisa!!! / salut!!!
2E	Hola Elisa como va todo? espero que todo esté bien,
2E2	gracias para tu mensaje.
ECHANGE 8	OBJET : hola!!!! / Hola!! / Re: Hola!!
2E	1) hola Elisa cómo estás? espero que muy bien y que te haya ido muy bien en tus orales, por fin los entendí, y me parece super interesante lo que me contaste acerca de ellos, todo lo que ves en clase y todo eso, me parece un programa super completo! / 2) salut Elisa! comment ça va? j'ai reçu ton message /
2E2	hola luisa!
ECHANGE 9	OBJET : Re: Hola!! / todavía hola
2E	Hola Elisa! acabo de cometer un error y te he devuelto sin querer el último E mail que me enviaste. Se lo quería enviar a mi profe para su colecta de data pero se me olvido borrar tu dirección! como has estado?
2E2	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 10	OBJET : pour toi!!!! / Re: pour toi!!!! / RE: salut luisa
2E	Salut Elisa, comment est tu? je suis très contente que tu ait reussi tes examens et que ait trouvé un logement pour toi et pour ton petit copin, en espagnol on dit "novio" pour dire "mi enamorado".
2E2	hola! salut luisa / hola estoy de vacaciones por fin
ECHANGE 11	OBJET : merci beaucoup! / RE: hola chica
2E	Hola chica como estas?
2E2	gracias para tu mensaje
ECHANGE 12	OBJET : heureux anniversaire!!!! / RE: las letras de-M-
2E	FELIZ FELIZ CUMPLEAÑOS!!!!!!!!!!!!
2E2	hola luisa
ECHANGE 13	OBJET : Re: merci!!! / merci!!!
2E	elisa muchas gracias por las letras me emocione mucho cuando recibí tus mensajes
2E2	hola luisa manana me voy de vacaciones con juliette, una grandisima amiga.así ya no puedo escribirte antes de alrededor de 10 días.
ECHANGE 14	OBJET : me voy de vacaciones / heurieuses vacances!!!!
2E	salut Elisa, j'espère que tu ait très bonnes vacances et ne te préoccupe pas si tu ne peut pas m'écrire pendant 10 jours, je serais attendre tes messages quand tu arrives! et raconte moi tout!!!
2E2	hola me voy de vacaciones hoy así te digo: hasta luego te escribo en cuanto lleguo.
ECHANGE 15	OBJET : Re: heurieuses vacances!!!! / bonjour coucou
2E2	hola luisa estoy de vacaciones en rennes ,una ciudad en el oeste de francia
2E	Salut Elisa je suis contente d'avoir de tes nouvelles,
ECHANGE 16	OBJET : salut!!!! / Re: bonjour coucou
2E	Salut Elisa merci beaucoup pour tes corrections,elles sont tres clairs.
2E2	hola luisita gracias para tu mensaje estoy en poitiers desde las 9 de la,tarde.
ECHANGE 17	OBJET : Re: bonjour coucou / Re: bonjour coucou / salut / Re: salut

2E	1) salut elisa comment vas-tu? je n'ai pas beaucoup de temps parce que j'ai beaucoup de choses à faire / 2) hola chica , creo que debes estar muy ocupada porque no me has escrito pro bueno apenas puedas escribeme y cuentame como te va,/ 3) bonjour Elisa comment vas-tu? j'imagine que tu dois être très occupes avec ta nouvelle vie, comment se passe ta vie avec ton petit copin?
2E2	salut luisa d'abord je suis vraiment désoléé mais je ne pouvais vraiment pas t'écrire durant tout ce temps car je n'avais pas accès a internet car je ne suis pas encore rentrée a la fac...
ECHANGE18	OBJET : des nouvelles magnifiques! / hola chica
2E	hola chica que rico volver a contactarme contigo , no sabes lo que significa eso para mi.
2E2	que felicidad de poder escribirte en casa...en effet j'ai pris internet chez moi pour pouvoir t'écrire tout plein et pour pouvoir travailler aussi a la maison pour la fac bien évidemment.
ECHANGE 19	OBJET : Re: salut / encore un ptit message sympa pour te raconter ma vie
2E2	hola luisa no sé si se puede decir luisita pero me gusta bien este nombre*
2E	hola chica como estas?
ECHANGE 20	OBJET : salut!!!! / Re: salut!!!!
2E	bonjour Elisa comment vas-tu? je suis très contente d'avoir de tes nouvelles
2E2	hola luisita
ECHANGE 21	OBJET : hola luisita / hola Elisa
2E2	hola no sé si recibiste mi último mensaje...pero tengo ganas de escribirte aun...
2E	bonjour chica comment vas-tu?
ECHANGE 22	OBJET : Re: hola Elisa / Re: hola Elisa
2E	hola chica muchas gracias por tus correcciones, me doy cuenta que de esta manera aprendo mucho màs porque aprendo de mis propios errores.
2E2	salut luisa...je vais corriger ton message parce que j'ai le temps et c'est important aussi...
ECHANGE 23	OBJET : hola luisita / salut ma petite
2E2	salut ptite... comment vas tu? j'ai bien eu ton message, je t'en remercie...
2E	bonjour ma ptite comment vas -tu?
ECHANGE 24	OBJET : hola chica / salut!!!
2E	bonjour petite, ça se passe toujours avec les ordinateurs! c'est gênant! n'est pas?
2E2	je suis dégoutée...te habia escrito un hyper largo mensaje y amigos de baptiste han apagado internet mientras que le habia dicho que no...
ECHANGE 25	OBJET : Salut / hola!!!
2E	salut petite,
2E2	hola gracias para tu mensaje...
ECHANGE 26	OBJET : bonne chance pour tes exams / pour la petite
2E	salut mon chérie, ça va?
2E2	espero que tu examen de alemàn se desarrollerà bien...
ECHANGE 27	OBJET : pour mon amie colombienne / coucou!
2E	salut ma petite ça va? je n'ai pas pu t'ecrire parce que j'ai ete très occupee avec l'universite
2E2	super...merci de m'avoir corriger mes erreurs...asì te digo gracias por tu mensaje y no para...
ECHANGE 28	OBJET : Ola / hola / hola chica / feliz navidad / ola / hola/hola amiguita!!!
2E2	1) estàs de vacaciones? / 2) c'est bientôt Noël!/ 3) estoy en besançon y todo va bien...esta neviando y es maravilloso../ 4) hola chica...como etàs? yo me siento muy bien.../ 5) ola luisa!/ 6) feliz año nuevo chiquita! qué tal?/
2E	hola chica perdoname si no te habia escrito antes pero es que estaba haciendo muchas cosas. Como estas?? que tal esa navidad y ese año nuevo. A proposito Feliz Navidad y Año nuevo!!! como la pasaste en estas fechas????
ECHANGE 29	OBJET : Re: hola amiguita!!! /salut!!

2E2	1) como fue feliz cuando recibì tu mensaje ayer...pero yo sabìa que seguiré escribiendome... / 2) estpy super cansada.../
2E	hola chiquita, me alegro mucho de que cada vez que miro mi mail, hay un mensaje tuyo, no sabes lo contenta que me pongo cuando tengo noticias tuyas.

## ANNEXE N° 5

### SEQUENCES DE CLOTURE

#### GROUPE 1

##### Dyade/ 1F / 1F1

ECHANGE 1	
1F	J'espère que mon idée soi intéressente pour toi. Carolina.
1F1	je t'embrasse et attends ta prochaine lettre en Espagnol. à bientôt (ou "à plus" comme le disent courament les jeunes Français) florencia
ECHANGE 2	
1F	1) Bueno, por ahora te escribo esto y espero recibir tu proximo mensaje. Abrazos, carolina. / 2) Bon, je dois finir parceque le temps du cours est court. J'espere que tu m'excuse et que tu m'ecris encore une fois. À bientôt. Caroline.
1F1	Te (envia) envía muchos besos Hasta luego Florence

##### Dyade : 1N / 1N2

ECHANGE 1	
1N	1) à bientôt! 2) Prénom
1N2	Te envío muchos besos de Francia. Hasta luego, Florence.
ECHANGE 2	
1N2	Te envia muchos besos. Florence
1N	1) bien Florence, je m'en vais parce que je dois recommencer la repetition. Je te felicite pour l'effort de parler l'Espagnol, c'est très jolie; comme le Français!!Luz Elena / 2) Que te vaya bien en tus viajes!!! El viernes te escribo en Francés. Chao!!/ 3) Au revoir!! / 4) Salut!!

##### Dyade: 1C / 1C1

ECHANGE 1	
1C	Au revoir, Angelita NOTE: j'espère votre reponse!!
1C1	Bueno, tengo qu eir de compras, por eso te gracia (¿) mucho para tu mesagen.... ¡ Espero que me responderas muy rapidamente !!! Bonne journée a toi !!! (como se lo dice en espanol ?) Emilie
ECHANGE 2	
1C	Bon, je dois quitter la salle d'internet maintenant mais je te promis que je vais essayer de t'écrire le plus suivant possible. Au-revoir, ton ami, angelita!!!!
1C1	Envoi d'une carte

**Dyade : 1C / 1C2**

ECHANGE 1	
1C	1) Au revoir, Angelita NOTE: j'espère votre réponse!! / 2) bon, maintenant je dois partir donc je te quitte pour le moment, j'espère que toute ta famille est bien et les études aussi. au revoir, angelita
1C2	Por lo momento estodo, espero una respuesta tuya. Hasta luego, besos. Sandra.
ECHANGE 2	
1C	bon, maintenant je dois partir. au revoir. Angelita
1C2	hasta luego muchos besos. Sandra

**Dyade : 1C / 1C3**

ECHANGE 1	
1C	Au revoir, Angelita NOTE: j'espère votre réponse!!
1C3	Bon je dois te laisser car je dois partir à mon cours de version anglaise. Adios SARAH
ECHANGE 2	
1C	bon, maintenant je te laisse parce que je dois partir, take care, bye.
1C3	tengo que ir a mi examen hasta pronto tu amiga de internet Sarah

**Dyade: 1O / 1O1**

ECHANGE 1	
1O	1) J'espère recevoir de vos nouvelles bientôt;; Au revoir ADRIANA ALTUZARRA/ 2) Au revoir ,A bientôt;;
1O1	No puedo estar más en la web hoy pero te aseguro que ya estoy esperando que me contestes para conocerte un poco más. En cuanto me escribas te contestaré. Espero que lo entiendas todo porque a pesar de estudiar en tercer año en la universidad no siempre me sale bien este idioma pero espero mejorar. Ni si quiera conosco la formula para despedirse así Que sólo te diré: hasta pronto Un abrazo sincero Sandrine
ECHANGE 2	
1O	Bon, Sandrine je doit partir, j'espère recevoir tes nouvelles. Bon chance; ; ; ; Adriana.
1O1	Je suis encore au travail et il est déjà 20h58... Je vais rentrer car je suis fatiguée. A bientôt c'est promis Bises Sandrine

**Dyade : 1Q / 1Q1**

ECHANGE 1	
1Q	¡Escríbeme !! Merci! Et à bientôt !! Germán.
1Q1	Te hago besos y hasta pronto Lydie

**Dyade : 1J / 1J1**

ECHANGE 1	
1J	FERNANDO ANDRÉS PABÓN FERRO
1J1	voy a dejarte diciendote tchao!!!! RITA!!!

**Dyade : 1P / 1P1**

ECHANGE 1	
1P	J'espère votre réponse si vous êtes intéressé à ce projet; je suis sûre que nous pouvons être des amis. Bon chance. Angela Santamaria
1P1	Espero a su respuesta atentamente. Si quieres saber cualquier cosa a proposito de Francia, de Tahiti o otra cosa, no vacila. Muchas gracias y A BIENTOT Namoiata

**Dyade : 2E / 2E1**

ECHANGE 1	
2E	1) J'attends ta réponse Luisa / 2) hasta pronto!! luisa
2E1	Salut!!

**Dyade: 2B / 2B1**

ECHANGE 1	
2B	1) j'espere votre reponse./ 2) bueno, creo que es mucha carreta por el momento. espero me responda en frances y cuando yo le escriba en frances me puede hacer todas las correcciones que quiera, si usted quiere yo tambien puedo hacer lo mismo cuando me escriba en español. espero que tenga un feliz dia, no olvide que para lo que necesite ahí estaré. chaito.
2B1	Cette fois-ci je te laisse. A très bientôt!!! Je t'embrasse carole
ECHANGE 2	
2B	je vais t'ecrire demain. chaito.
2B1	Lo sien to pero tengo que dejarte para hoy porque tengo que ir a un curso de inglés ahora mismo, y luego tengo una tarea de inglés con otra profesora. Hasta pronto catherine y vive a lo loco!!! Abrazo amistoso carole

**Dyade : 2F : 2F1**

ECHANGE 1	
2F	Je voudrais te connaitre. J' attends ta response. Amitiés, <b>STEPHANIE</b>
2F1	Bueno, espero que seremos amigas. MUCHOS BESOS!! Marie
ECHANGE 2	
2F	Bueno Marie, espero que podamos ser amigas y compartir muchas cosas! Un beso, <b>STEPHANIE</b>
2F1	Bueno, te escribiré màs tarde porque mañana por la mañana tengo mis primeros exámenes. Muchos Besos Marie P.D.:Qué edad tienes, ahora?

**Dyade: 2A / 2A1**

ECHANGE 1	
1A	J'attends votre réponse. À bientôt, Albeiro
1A1	1) Espero que correspondamos mucho. Abrazos. Sandra/ 2) J'arrête ici ma lettre car je dois aller en cours et je suis en retard. A bientôt par internet. Sandra

**Dyade : 2H / 2H1**

ECHANGE 1	
1H	Te escribo luego. Pd. Yo también estudio alemán. Yo viví en Alemania un año y tres meses. Además estudio inglés aquí en la U.
1H1	A bientôt (no se como se dice en español). Karine Karine benderitter 89 rue de vesoul 25000 Besançon
ECHANGE 2	
1H	Bueno te dejo porque debo trabajar unas horas en mi tesis y otras mas en frances y en ingles. Estoy en parciales. Caho.
1H1	A bientôt, Karine

**Dyade : 2O / 2O1**

ECHANGE 1	
1O	Maintenant je te laisse. J'attends ta réponse. Jessica Muits
1O1	bon je te laisse et j'espère que j'aurais de tes nouvelles bientôt .a+

## GROUPE 2

Dyade : 1K / 1K1

ECHANGE 1	
1K	Je vous remercie par avance de l'intérêt que vous voudrez porter a ma demande. A bientôt. Maylin Elisa Càrdenas Castro
1K1	Soy dispuesto en empezar una corespondencia con un(a) estudiante colombiano(a). Esperando le interesará esta proposición, quedo a la espera de sus gratas noticias. Hasta pronto, Ludovic RENAUD
ECHANGE 2	
1K	Au bientot. Maylin PS. N'oubliez-pas de me corriger.
1K1	¡Hasta pronto!
ECHANGE 3	
1K	J'espere ta reponse, au bientôt. Maylin Elisa Càrdenas C
1K1	
ECHANGE 4	
1K	Tu vas chercher travail n'est pas? Qu'il type de travail? ècrit-moi s'il te plaît!!! Maylin Elisa CARDENAS
1K1	Hasta luego Ludovic RENAUD

Dyade : 1M / 1M1

ECHANGE 1	
1M	1) J'espère votre reponse. Au revoir, Olga. / 2) J'espere ton reponse. Olga.
1M1	Espero que tendré novelas pronto ! Gracias! Dominique Victoire
ECHANGE 2	
1M	1) J' espère ta réponse. Olga /
1M1	Domy !! Te hago muchos besos
1M	2) À bientôt, Olga
ECHANGE 3	
1M	Bueno Domy, te deseo un feliz fin de semana, espero que te diviertas mucho con tus amigos y que me escribas pronto.Saludes, Olga
1M1	Je te fais de gros bisous ! A bientôt. Domy
ECHANGE 4	

1M	Alors, estaré esperando (je ne sais pas comment tu dis ça en français) ta réponse dans le courant de la semaine! A bientôt, Olga
1M1	¡Espero que todo se pasó muy bien para ti ; Te doy las gracias y ¡hasta luego ; Domy!
ECHANGE 5	
1M	D'accord Dommy, je pense que c'es tout pour ce moment. A bientôt, Olga
1M1	CORRECTION

**Dyade : 1N / 1N1**

ECHANGE 1	
1N	Alors, j'attends ta réponse, Luz Elena
1N1	asta muy pronto. Val.
ECHANGE 2	
1N	1) Alors, j'espère ton prochain courrier! 2) Salut prénom
1N1	Hasta muy pronto! GROS BISOUS Valérie.
ECHANGE 3	
1N	1) J'espère que tu m'écris et me racontes qu'est ce que tu feras pendant la semaine sante! Salut! Luz Elena /
1N1	Hasta muy pronto, Valérie
1N	2) Chao!/ 3) Bye!/ 4) j'espère que tu répondes mon courrier et que me racontes plus de choses!!

**Dyade: 1L / 1L1**

ECHANGE 1	
1L1	Hasta Luego. Fouzia.
1L	Affectueusement, ton amie colombienne Nohemy
ECHANGE 2	
1L1	Tu amigo Fouzia
1L	Un grand salut colombien de ton amie Nohemy
ECHANGE 3	
1L1	tu amigo Fouzia
1L	Je t'envoie un bisou pour ton anniversaire, maintenant tu est un citoyen française de 19 ans. Ton amie colombienne NOHEMY
ECHANGE 4	
1L	Je t'embrace ,,, ton amie colombienne nohemy
1L1	Tu amigo de francia... Fouzia.
ECHANGE 5	

1L	ton amie NOHEMY
1L1	Ton amie Fouzia.

**Dyade : 1L / 1L2**

ECHANGE 1	
1L1	Espero una respuesta tuya rapida.Hastaluego.Muchos besos.
1L	Ton amie colombienne Nohemy
ECHANGE 2	
1L1	hasta luego y muchos besos.
1L	J'attende ton response Nohemy
ECHANGE 3	
1L1	hasta luego,espero tu respuesta.Besos,Sandra.
1L	J'attends ta réponse, CUIDATE Nohemy
ECHANGE 4	
1L1	hasta luego espero tu respuesta.Besos Sandra.
1L	un grand bisé nohemy

**Dyade: 1E / 1E1**

ECHANGE 1	
1E	1) Au revoir MAGDALENA / 2) Espero que me respondas muy Pronto!!!!. MAGDALENA
1E1	Adios Sophie.
ECHANGE 2	
1E	D'accord, sophie je pense que c'est tout pour aujourd'hui. Je serai dans l'attente de ta reponse si vite!!!!. Au revoir, MAGDALENA
1E1	Adios. Sophie.
ECHANGE 3	
1E	1) D'accord Sophie, c'est tout pour aujourd'hui. J'espère que tu aies un bon temps de vacances. Au revoir, MAGDALENA /
1E1	A Bientôt. Sophie. P.S. : Bon week-end et bonnes vacances!!!
1E	2) Au revoir, MAGDALENA /

**Dyade : 2G / 2G1**

ECHANGE 1	
2G	Â Bientôt!!! Lilisu
2G1	Espero recibir pronto noticias tuyas !! Hasta luego !! Sev
ECHANGE 2	
2G	BONNE CHANCE!!! Â Bientôt!!! Lilisu
2G1	Hasta pronto ! Severine
ECHANGE 3	
2G1	lo siento no puedo escribir mucho hoy porque tengo un trabajo que hacer para mañana... Hasta la proxima ! SEV
2G	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 4	
2G1	Hasta la proxima y cuidate ! SEV
2G	BONNE CHANCE!!! Lilisu
ECHANGE 5	
2G1	Bueno, te dejo, tambien tengo mucho trabajo que hacer... un besito SEV
2G	Bueno, me tengo que ir pero luego te escribiré más cosas, igualmente me puedes contar lo que quieras de tí, ¿cómo te esta llando en tus estudios? ¿qué tal son las personas? ¿qué lugares has conocido? en fin lo que quieras It's up to you. Au revoir!!!
ECHANGE 6	
2G1	A bientot !! SEV
2G	Estaré esperando por tus fotos y espero poder enviarte las mías muy pronto. Si puedes saluda a tu hermano de mi parte y te deseo la mejor de las suertes en estos días. Antes de despedirme quisiera preguntarte como van tus estudios, y si allá en Francia celebran el Halloween, y sie s así, ¿cómo? Bueno por ahora me despido y que tengas un muy buen día. Lilisu.

**Dyade : 2C/ 2C1**

ECHANGE 1	
2C	j'attends ta reponse prompt. Au revoir. Diana. /
2C1	J'attends vivement une réponse...Clémence
2C	J'attends une réponse... DIANA G.
ECHANGE 2	
2C1	No tengo mucho tiempo, por eso te digo : hasta pronto !!
2C	Au revoir Diana.
ECHANGE 3	
2C1	➤ Hasta pronto.

2C	Hoy no tengo mucho tiempo pero te prometo escribirte màs seguido...Diana. Hasta Pronto.
ECHANGE 4	
2C	J'attends ta reponse.....Diana
2C1	A très bientôt, travaille bien !

**Dyade : 2I / 2I1**

ECHANGE 1	
2I1	Adios, Séverine
2I	Chao. Paola Andrea.
ECHANGE 2	
2I1	Severine
2I	J'espère aussi qu'on peut faire beaucoup de progress. Chao. Paola.
ECHANGE 3	
2I1	J'espère avoir de tes nouvelles prochainement; à bientôt, Séverine./ Se que tienes tus examenes tambien... Trabajas bien ! A bientôt Severine.
2I	Si tu veux savoir quelque chose concernant la Colombie, tu dois seulement me demander. A bientôt. Paola.

**Dyad : 2J / 2J1**

ECHANGE 1	
2J	Bon C'est tout pour aujourd'hui, j'attends ta réponse !!!!!!!
2J1	A bientôt, Aurélie.
ECHANGE 2	
2J	Bon ce l'heure de l'examan, ton amie Ivonne
2J1	J'espère que tu réussiras tes examens, je te dis « merde » ça porte normalement chance ! Bisous a+ PS : aujourd'hui je suis pressée mais la prochaine fois je te parlerai de mon copain et toi du tien ! Lilie !
ECHANGE 3	
2J1	Gros bisous et à bientôt. PS : j'ai donné ton adresse e-mail a une de mes copines de faculté, elle est en LLCE espagnol et elle serait très contente de pouvoir correspondre avec toi aussi. Voilà son adresse si toi aussi tu veux la joindre : allegrade@yahoo.fr
2J	A bientôt mon amie !!!!! PD. Bonne chance dans tes examens.
2J1	J'espère qu'etu auras le morale le plus vite possible et que tes problèmes se résoudreont. Gros bisous, à bientôt... ton amie Aurélie

**Dyade : 2M / 2M1**

ECHANGE 1	
2M	1) à bien tot Angelique hey vous pouvez me dire Angelique / 2) alors bon weekend et auvoir Angelique /
2M1	je vais devoir te laisser, je t'en dirai plus sur ma vie, mes passions la prochaine fois car je dois retourner réviser! à bientôt Aline
ECHANGE 2	

2M	1) Alors! bonne chance et à bientôt Angelique / 2) Alors je vais te laisser, j'attends ton mail, à bientôt, ANGELQIUE
2M1	J'espère que ce mail n'a pas été trop long, la prochaine fois, on pourrait parler de nos centres d'intérêts ou de ce que l'on veut faire plus tard, non? à bientôt Aline
ECHANGE 3	
2M	1) escribe pronto ciao ANGELIQUE/ 2) je vais te laisser parce que je vais voyager. au revoir et bon weekend Angélique/ 3) Je crois que ce tout pour aujourd'hui, je te laisse et j'attendrai ton réponse chao Angélica
2M1	bueno te dejo aqui, si ves errores de lengua exepcto los acentos, dimelo, por favor!! hasta luego Aline
ECHANGE 4	
2M1	à bientôt sur internet Aline
2M	Alors ma chérie A bientôt Angélique

**Dyade: 2K / 2K1**

ECHANGE 1	
2K	Dans l'attente de votre réponse. JULIE P.
2K1	A Bientot, Un Besito Anne-Elise
ECHANGE 2	
2K	Bisous JULIE P.
2K1	Désolée, je dois maintenant retourner en cours, à plus tard, Bisous, un abrazo muy fuerte
ECHANGE 3	
2K	J'espère te rencontrer par MSN le dimanche. Bisous JULIE P.
2K1	En attendant, je te souhaite une bonne fin de week-end et je t'envoie un petit coucou de France, Anne-Elise
ECHANGE 4	
2K	1) Je t'envoie un p'tit coucou depuis Bogotá./ 2) Bueno el próximo sera en francés. Me alegra mucho saber de ti y de tu país. Muchos besos Julie Prieto.
2K1	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 5	

2K	1) J'espère savoir plus de choses que tu aime. Bisous JULIE P. / 2) Je veux t'écrire dans la semaine prochaine. J'attend ta respond; Julie
2K1	Te mando un besito muy fuerte y sobre todo, te deseo unas buenas vacaciones, Anne-Elise
ECHANGE 6	
2K	1) Cuéntame que te evoca este poema y mandame otros de tus preferidos Feliz semana santa Besos JULIE P. /
2K1	A bientot, Bisous, bisous, Anne-Elise
2K	2) Espero saber muy pronto de ti y si tienes alguna sugerencia no dudes en decirmelo, Bisous JULIE P/ 3) A bientot

**Dyade : 2G / 2G2**

ECHANGE 1	
2G	Bon, je crois que ca souffit jusqu'à ce moment et j'espère ta réponse. Bonne journée!!! Lilisu PD= Je voudrais savoir si je peut vous tutoyer
2G2	A bientôt. Julie.
ECHANGE 2	
2G	Bon, je crois que ça suffit jusqu'ici, Je te souhaite un très bonne chance et j'attend ta réponse, Comment s'est passé ta semaine? tes études, ta vie, ta région vont-ils bien? Mucha suerte y cuidate. Que tengas un buen dia. o no se tal vez una buena noche Besitos Lilisu
2G2	Pues, te digo hasta luego que tengo que estudiar. Besos. Julie.
ECHANGE 3	
2G	Por ahora es todo, espero que te esté yendo muy bien en tus estudios y que si ya teminaste que tengas unas vacaciones fabulosas Con mucho aprecio Lilisu
2G2	Que tout aille bien pour toi, je t'embrasse. Besito. Julie
ECHANGE 4	
2G	1) Bueno eso est do por ahora, pronto te escribiré y no te preocupes que realmente estoy interesada en segui comunicandome contigo. à bientôt!!!! Lilisu/ 2) Creo que por ahora eso es todo y espero que todo te salga bien y que te esté yendo muy bien con tu estudio. Besitos y abrazos Lilisu!!!
2G2	Un besito Julia
ECHANGE 5	

2G	Por ahora te dejo y espero que tengas un buen fin de semana. Eso es tod hasta aqui, espero que estes muy bien. Pd: Ahh!!! la proxima semana es semana Santa en Colombia y los alumnos de la Javeriana no tendremos clases, sin embargo, tu y yo seguiremos En contacto Con mucho carino Abrazos Lilisu
2G2	Hasta luego Besito Julia
ECHANGE 6	
2G	1) Bonne chance et bisous Lilisu / 2) Besos y muchos exitos!!! Lilisu
2G2	Espero que todo va bien. Mil besos. Julie

**Dyade : 2L / 2L1**

ECHANGE 1	
2L	Merci beaucoup et à bientôt.
2L1	ciao
ECHANGE 2	
2L	A bien tot. fanny
2L1	te digo hasta luego y espero con buenas noticias ciao
ECHANGE 3	
2L	por ahora me tengo que ir. Espero que escribas pronto. Fanny
2L1	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 4	
2L	Nos hablamos luego, suerte, chao.
2L1	hasta luego
ECHANGE 5	
2L	Bon Aurélie, je dois partir maintenant, j'espère que tu ailles du super-pot dans tes examens, A+.
2L1	hasta luego
ECHANGE 6	
2L	J'espererai ta réponse. A+
2L1	voila j'espère avoir repondu a ta question a bientôt ciao
ECHANGE 7	
2L1	tengo que decirte que vamos a tener un problema dur nte las vacaciones porque no tengo ordenador encasa y por eso no puedo leer mis e-mail.Lo que propongo es escribimos cartas por el correo sino no sé. bueno espero noticias tuyas beso
2L	Bueno, espero que sigamos en contacto aunque estemos en vacaciones, escribeme pronto si puedes, cuidate, chao..

**Dyade: 2N / 2N1**

ECHANGE 1	
2N	Merci....et j' attend que tu m'ecrives vite!!!! LILI MEDINA
2N1	Espero tu respuesta con gran impaciencia!!!

ECHANGE 2	
2N	Bruno, excuse-moi je ne suis pas prepare avec l'explication du grammaire mais le prochaine fois tu recevra l'information complet. au revoir!!!
2N1	Hasta pronto, espero.
ECHANGE 3	
2N	Cuidate mucho y no me olvides.
2N1	Hasta pronto! Bruno.
ECHANGE 4	
2N	Por ahora me despido y estoy muy contenta con tus mensajes! Cuidate LILI
2N1	Hasta pronto, Bruno.
ECHANGE 5	
2N	1) MERCI AUSSI POUR TON paciencia!!!! demain je t'ecrire!!! 2) au revoir!!! LILI / 3) Je dois partir mais je vais ecrire la lettre que je t'ai promis!!! aurevoir,
2N1	Chau, Bruno.

### GROUPE 3

#### Dyade : 1D / 1D1

ECHANGE 1	
1D	J'espere une reponse si vous êtes interesé Merci Au revoir MARGARITA GALINDO
1D1	Je suis à ta disposition. Fabien
ECHANGE 2	
1D	A bientôt. MARGARITA
1D1	A bientôt. Fabien
ECHANGE 3	
1D	1) Merci beaucoup AU REVOIR MARHGARITA/ 2) Bien, j'espere ton rèsponse- MARGARITA
1D1	A bientôt. Fabien.
ECHANGE 4	
1D	Au revoir. MARGARITA
1D1	A bientôt et tous mes voux pour ta santé, tes études et le reste. Fabien
ECHANGE 5	
1D	Pour en terminer, Je voudrais savoir si tu connais une ou des autre personnes qui soient interesés à parler et pratiquer le français avec un college de l'université??? Elle peut être ton copin??? Dit moi s'elle est interesé. Au revoir MARGARITA

1D1	A bientôt. Fabien
ECHANGE 6	
1D	Bien, j'espere ton réponse. Au revoIR MARGARITA/
1D1	Concernant d'autres personnes qui seraient intéressée par un échange comme nous pratiquons, j'en ai parlé autour de moi. A bientôt. Fabien
ECHANGE 7	
1D	J'espere ta reponse AU REVOIR MARGARITA
1D1	A bientôt pour plus de détails. J'attends de pouvoir lire ta page. Fabien

**Dyade : 1G / 1G1**

ECHANGE 1	
1G	1) À Bientôt Maria Fernanda/ 2) a bientôt Maria Fernanda
1G1	Antes de irme, queria preuntarle si quiere que nos tuteamos porque me parece mas facil de usar. Adios y hasta pronto Elsa
ECHANGE 2	
1G	1) j'espere ton response A bientôt Maria Fernanda Me surnom est Fefa. / 2) je ne te peut écrire plus .... Au revoir Fefa
1G1	Hasta la proxima vez. Adios Elsa
ECHANGE 3	
1G1	Aqui ahi... Tengo que ir a clase. Hasta pronto Elsa
1G	Bon j'espère recevoir tes nouvelles , je dois partir... A bientôt
ECHANGE 4	
1G	bon je dois partir, la prochaine semaine je finirai de te raconter sur la situation de mon pays ... au bientôt . FEFA
1G1	Hasta pronto Fefa. Elsa
ECHANGE 5	

1G	Bon je dois partir j'espère que tu m'écris la prochain fois en français et tu me racontes quelque chose sur ton vacances.... au revoir fefa
1G1	Te digo hasta luego. Cuidate. Elsa
ECHANGE 6	
1G	je dois partir, le temps a finni La prochaine fois que tu m'écris peut être en franais? MERCI BEAUCOUP
1G1	A bientôt chère Fefa Grosses Bises Elsa

**Dyade : 1H / 1H1**

ECHANGE 1	
1H	1) Finalement, j'espère votre reponse. Sandra Marcela Pinilla. 2) Bon vacances d'hiver. Écrivez moi bien tôt. SANDRA MARCELA PINILLA
1H1	Por el momento debo irme a una clase. Hasta luego Amitiés celine
ECHANGE 2	
1H	La prochaine samaine, je vous ecrirai une autre message. SANDRA MARCELA PINILLA
1H1	A BIENTOT, A LA SEMAINE PROCHAINE CELINE
ECHANGE 3	
1H	A bientôt. SANDRA MARCELA PINILLA.
1H1	TE ESCRIBIRE DE NUEVO LA PROXIMA SEMANA. HASTA LUEGO AMITIES
ECHANGE 4	
1H	La prochaine fois je t'écrirai d'autres choses qu'on pourrai partager. Sandra Marcela Pinilla
1H1	hasta luego celine
ECHANGE 5	
1H	Bueno mi querida amiga, espero pronto tu respuesta y cuando quiras yo tambien te escribo en espagnol. Je seulement veux être ton amie...qui t'aide à avoir un beux espagnol. SANDRA MARCELA
1H1	à bientôt chère amie, je t'embrasse;
ECHANGE 6	
1H	À BIENTÔT, SANDRA MARCELA PINILLA.
1H1	JE VAIS BIENTOT TE LAISSER, JE VAIS TE REECRIRE SANS FAUTE LA SEMAINE PROCHAINE,CE SERA UN MESSAGE UN PEU PLUS LONG. SUR CE, PASSE UN BON WEEK-END. CELINE
ECHANGE 7	
1H	À bientôt, chère amie. Sandra Marcela Pinilla.
1H1	<i>Plus de réponse</i>

**Dyade : 1H / 1H2**

ECHANGE 1	
1H	J attends votre reponse... Sandra marcela pinilla

1H2	Bon,eh bien je vais te laisser en attendant ta réponse,et promis,la prochaine fois,je t'écrirai en espagnol! Gros bisous et à plus tard. Olivia
ECHANGE 2	
1H	Bon mon chère amie...'j' espere votre réponse et votre correction à mon français. SANDRA MARCELA PINILLA.
1H2	Espero tu respuesta.Hasta luego! Olivia
ECHANGE 3	
1H	à bientôt SANDRA MARCELA PINILLA.
1H2	¡Hasta pronto! OLIVIA
ECHANGE 4	
1H	Sandra Marcela Pinilla.
1H2	Pues,espero tu proximo mensaje ¡Hasta pronto! Olivia
ECHANGE 5	
1H	Ton amie colombienne, Sandra Marcela
1H2	Pues,voy a dejarte,y aquí está la corrección de tu mensaje Olivia
ECHANGE 6	
1H	Á bientôt, chère amie SANDRA MARCELA PINILLA
1H2	Pues,espero tu próximo mensaje OLIVIA
ECHANGE 7	
1H	Je t'ecrirrai un meilleur prochaine message dans ma semaine de pâques ;
1H2	espero tu próximo mensaje OLIVIA
ECHANGE 8	
1H	1) Bon chance dans cette semaine. SANDRA MARCELA PINILLA. 2) keep in touch with me. tu amiga Sandra.
1H2	Pues,voy a dejarte y aqui es la corrección de tu mensaje: OLIVIA

**Dyade : 2D / 2D1**

ECHANGE 1	
2D	1) Au revoir Johana Quero /
2D1	amistosamente Cécile DALHA
2D	2) ME GUSTARIA QUE ME CONTARAS ACERCA DE TU CARRERA, LAS MATERIAS QUE VES Y QUE ENFASIS TIENE TU ESPAÑOL. ESPERO RECIBIR NOTICIAS TUYAS PRONTO. CUIDATE CHAO JOHANA QUERO

ECHANGE 2	
2D1	grosses bises Cécile DALHA
2D	J'espere que tu m'écriras bientôt. Au revoir Bisses. Johana Quero
ECHANGE 3	
2D1	ADIOS ABRAZOS Cécile
2D	Cuidate Nos vemos Johana Quero
ECHANGE 4	
2D	Au revoir Johana Quero
2D1	Cécile
ECHANGE 5	
2D	Cuidate mucho Un beso Johana
2D1	Adios Cécile
ECHANGE 6	
2D	Au revoir Johana
2D1	1) bises Cécile / 2) grosses bises Cécile
ECHANGE 7	
2D	Un beso Chao Johana
2D1	on ben voilà, c'est tout ce que j'avais à dire alors je vais te laisser et te faire de grosses bises en attendant d'avoir très prochainement de tes nouvelles.  Grosses bises Cécile
ECHANGE 8	
2D1	BESOS Cécile
2D	CUIDATE MUCHO UN BESO... DIME CUANDO TERMINAS CLASE PARA ENCONTRARNOS EN EL CHAT Y CONVERSAR UN RATO.

**Dyade : 1A / 1A1**

ECHANGE 1	
1A	Bien ma camarade, j'espère que vous m'écrirez bientôt et que vous me direz quelques choses de votre vie à l'université et ce que vous aimez faire. Bon chance Elise!!! Votre camarade Colombienne...Paula Ospina

1A1	<p>Espero que me cuentes mas de tu vida alla en Colombia, de tu familia y de tus amigos; O sea de todo lo que te guste!  Hasta luego! Que pases bien!  Elise.  Pdta: Dime, tu conoces el "latinchat"? A veces voy alla para hablar con ecuatorianos y colombianos! Si quieres un dia podriamos ir. Pero creo que los profes tambien tuvieron esa idea....!</p>
ECHANGE 2	
1A	<p>Me gustaría que me contaras todo lo que hiciste en Ecuador y qué fue lo que más te gustó. Querida amiga, entonces espero que la próxima vez que reciba un lindo mensaje tuyo sea en francés.  De nuevo muchas gracias y buena suerte!!!  Paula</p>
1A1	<p>Voilà voilà! Tu peux me demander plus de choses si tu veux! J'adore parler, écrire et raconter! Je suis à l'université maintenant, et mon cours commence bientôt. Je vais devoir y aller! Un jour je vais t'envoyer des fotos par internet, OK?  Ma chère Paula j'espère que tu vas passer un bonne journée an Colombie!  Gros bisous et à bientôt!  Ta camarade, Elise  PS: Donne-moi ton adresse a Bogota!  PS: Otra cosa. Te vas a reir mucho...!! OK sabes que extraño también?? Betti la fea!! Es que la daban cuando estaba alla y pues no se que le pasa ahora a ella...!! Siempre me causaba mucha gracia al mirar esa novela, y me encanta el acento colombiano!</p>
ECHANGE 3	
1A	<p>Je voudrais savoir comment tu vas dans l'université, qu'est ce que tu fais avec tes amis et tout ce que tu fais dans l'université. Je veux savoir si c'est comme ici.  Bises..... Ton amie de l'autre côté du monde...  Paula!!  PD: Il sera très bonne, si tu pourrais m'envoyer aussi des photos!!!!</p>
1A1	<p>Un bisous,  Ton amie, Elise</p>
ECHANGE 4	
1A1	<p>1)Un beso para ti y tu chiquito!  Elise /  2) Un beso y cuidate!  Elise /  3)Te mando besos y abrazos, y espero que todo este bien! Como esta tu chiquito?  Hasta luego!  Elise  4) J'aimerais bien que tu m'expliques aussi un peu le système de l'université dans ton pays. Combien de temps vas-tu encore étudier?Que veux tu faire plus tard?  Maintenant je vais me coucher. Il est tard. J'espère que tu as passé un bon dimanche avec ta famille. Que faites vous les dimanches, en Colombie? Raconte moi!  ya bueno. Te mando besos y abrazos, y que te vaya muy bien!  Elise.</p>
1A	<p>À bien-tôt et bon chance mon chère amie!!!!  Paula.  Note: je t'envoyerai mes photos bientôt.</p>
ECHANGE 5	
1A1	<p>J'ai encore des devoirs à faire pour demain alors je vais te laisser! J'espère que tu passes un très bon week-end avec ton Santi et ton copain! y que viva Colombia!  Besos de Elise</p>
1A	<p>Ma chère amie, écris-moi bientôt!!!!  Gros bisous.....Paulita.</p>
ECHANGE 6	

1A	Bon Elise, j'espère que tu pourras m'écrire bientôt. Bonne Chance et gross bisous!!!! PD: je veux savoir quand est ton anniversaire. PD2: Aujourd'hui, je vais essayer de t'envoyer quelques photos. PD3: N'oublies pas de me corriger toutes mes fautes!!
1A1	Voilà pour aujourd'hui! Je te souhaite une très bonne semaine! Gros bisous et à bientôt, ***Elise***
ECHANGE 7	
1A1	Maintenant je vais aller manger et ensuite j'ai un cours de civilisation américaine, alors je te dit au- revoir! Bisous à toi. J'espère que ton fils va bien. Profite bien du temps que tu peux passer avec lui, porque los niños crecen rapido! Hasta luego, Paulita! Buen dia. Elise
1A	Bon, ma chère amie, je vais t'envoyer une carte et j'espère que tu corrigeras toutes mes fautes et aussi que tu m'écriras bientôt. Bisous..... Paula!!!!
ECHANGE 8	
1A1	1) Voila, c'est tout! Tu vois, il n'y a pas de grosses fautes, j'aime beaucoup comme tu écrit, chica! Te felicito y ahora te escribo otro mail! 2) Sabes que. Te voy a contar un "secreto" ...! Ya sabes que extraño mucho el Ecuador, y creo que voy a viajar por alla en el verano....uyyyy que emocion! Pero todavia nada esta seguro. Debo tener la certidumbre de tener el trabajo en el mes de agosto y septiembre. Igual, veremos que pasa! Te mando besos y abrazos. No te preocupes si no puedes mandar las fotos. Espera a que alguien te ayude! Gracias por intentar ! hasta luego amiga! Que te vaya bien( eso es ecuatoriano no?) La amiga de Francia Elise
1A	ATT: Tu amiga colombiana...Paula!

**Dyade: 1B / 1B1**

ECHANGE 1	
1B1	Beso, Aline. P.D : lo siento por la escritura! pero no sé como se ponen los accents, tildes, puntos de exclamaciones...con el ordenador!!
1B	J'ésper votre reponse, Andrés. C'est bien si je vous appelez de TU ou pas???
ECHANGE 2	
1B	Suerte en este dia y que lo disfrutes en compañía de personas que te hagan sentir muy bien
1B1	Voilà, les présentations sont faites, si quelque chose ne va pas au niveau de mes messages (longueur, contenu... ), dis-le moi. Je t'embrasse. ALINE. P.S : Tu peux me tutoyer ( utiliser "TU" ). En général on ne vouvoie (utiliser "VOUS" ) que quand on parle à un professeur, à une personne plus âgée que soi, ou une personne hautement placée dans la société.Tu peux tutoyer les personnes qui ont environs le même âge que toi, ceux à qui tu écris par e.mail!! et aussi les enfants.
ECHANGE 3	
1B	Je te ecriverrai la semaine prochaine et j'esper que tu m'ecrives en epagnol et après me corriges le français. Au revoir!!!! Bonne weekend!!!!!!!

1B1	Bueno voy a esperar tu respuesta con impaciencia. un beso, Aline.
ECHANGE 4	
1B	Por ahora no te puedo escribir más pero mañana continúo; lo siento mucho. / Bon Weekend!!!!
1B1	Voilà à peu près les nouvelles. Je t'embrasse, Aline.
ECHANGE 5	
1B	<i>Pas de séquence</i>
1B1	Je vais te laisser mais je t'écrirai demain soir après mes cours, bisous, Aline.
ECHANGE 6	
1B	Je doit te laisser mais je t'écrirai la semaine prochaine, une amie va me aider pour t'envoyer des photos. Andrés
1B1	Voilà à peu près ce qui s'est passé chez moi ces derniers jours, Je t'embrasse, Aline.
ECHANGE 7	
1B	Je t'embrasse Andrés. P.D: Bon chance avec ton travail.
1B1	Voilà, je vais te laisser car je suis un peu en retard dans le programme que je m'étais fixée, je t'écrirai plus longuement en français ce week-end. Bisous, Aline. P.S : Envoie-moi ton adresse postal.
ECHANGE 8	
1B	Mi dirección es: Carrera 51a # 130a-48, Iberia 5, Int 2 Apto 503.Bogotá D.C, Colombia. Envíame la tuya. / Je t'écrirai la semaine prochaine, bisous, Andrés.
1B1	Voilà, je vais te laisser mais je te récrirai un petit quelque chose ce week-end. Bisous, Aline.
ECHANGE 9	
1B	1) Moi aussi n'avait pas beaucoup de temps à t'ècrire mais j'espère l'avoir, la semaine prochaine je t'envoyerai quelques photos de la Colombie et de Bogotà, je te rècrirai pendant le weekend et la semaine prochaine. Bisous, Andrès./ 2) Por fa, escribeme pronto. Que tengas un buen fin de semana y que te rinda el tiempo para todo lo que tienes que hacer, aunque no te olvides de sacar un tiempo para tí y así descansar. Cuidate mucho, Andrés.
1B1	Je t'embrasse. Ta petite correspondante française adorée (je rigole!! je ne suis pas assez prétencieuse pour dire sérieusement des choses pareilles!! J'aime les personnes modestes!!) Chao. P.S : C' est vraiment embêtant de vouloir faire de l'humour sur internet, car il faut toujours se justifier avec des phrases du type : je plaisante, je rigole...!!!
ECHANGE 10	
1B	Te felicito por tus calificaciones y te escribo de nuevo a penas pueda, mucha suerte y que te vaya muy bien en todo, Andrés.
1B1	Carte postale

**Dyade: 1I /I11**

ECHANGE 1	
1I1	J'espère sincèrement que nous pouvons nos aider et, peut être, si vous voulez, nous pourrions être des amies. Dans l'attente de votre réponse, au bientôt. Aleyda P!!!

II	Bon et bien je n'ai plus beaucoup de temps je t'écrirai plus longuement la prochaine fois! comme on dit chez moi à ses amis gros bisous
ECHANGE 2	
II	1) En cuanto a ti, ¿de qué se trata tu carrera?, ¿en que campos te puedes desempeñar después de graduarte?, ¿cuáles son tus aspiraciones laborales?. Escribeme pronto, un fuerte abrazo Aleyda (Para mis amigos "Ale", así que me puedes decir así pues ya te considero como una nueva amiga. Por cierto, me caíste muy bien!!!). / 2) Bueno, por ahora no es más. Sólo espero que estés bien y que me sigas escribiendo. Si no tienes tiempo para escribirme un correo largo, no importa. Escribeme aunque sea un correo corto para saber si has recibido mis correos, o no, y si quieres seguir escribiéndome. Un abrazo Ale!!!
III	Tengo que dejar el ordenador a otra persona por eso te envío miles de besos de Francia para que sepas que los franceses no son gente tan fría como lo piensan los españoles. HASTA LUEGO Tu amiga maud llamada didou
ECHANGE 3	
II	Au bientôt, gros bisous. Ale !!! PS1: Raconté-moi sur ta famille, ton petit ami (si ce n'est pas imprudent), et tes chiens. À propos, avec qui est-ce que tu habites ? PS2 : Prochainement, j'essaierai de t'envoyer une photographie de moi
III	Bon je dois te laisser car comme on dit il y a du monde à la porte c'est à dire qu'il y a quelqu'un qui attend pour ce servir de l'ordinateur. bisous didou
ECHANGE 4	
II	Bueno, es todo por ahora. Un abrazo: Ale!!! Pd1: En cuanto a mi foto, creo que te la enviaré después de semana santa, ya que además de que debo buscar una, tengo que ir a escanearla donde una amiga, pues aquí tampoco hay scanner, y si los hay aún no los he visto. Para que me puedas enviar tu foto, debes escribir los siguientes datos: Aleyda Pérez Trans 29 No 148 - 54. Bogotá ( Colombia) Pd2: Aun no entiendo donde y con quién vives.
III	Te envío mil besos de Francia tu amiga didou
ECHANGE 5	
II	Gros bisous !!! Ale ! PS : Je ne peux pas encore t'envoyer ma photo, mais j'espère le faire dans le prochain courrier.
III	Espero pronto tu contesta. A finales de esta semana estaré de vacaciones pero podré escribirte desde el ordenador de mi novio que me lo prestará de buena gana. No te olvido, espero que no me olvides. amistosamente didou
ECHANGE 6	
II	Bueno amiguita, por ahora me despido esperando que la pases rico en tus vacaciones a pesar de todo lo que tengas que estudiar. Te envía un fuerte abrazo Ale!!!

	<p>El amor de mi vida!!!.ppt  Unpequeño demonio con cara de ángel!!.ppt  Encoding:  Mis seres más queridos junto a mi!!.ppt</p>
111	<p>Tengo que volver a casa.Te dejo pero sigo pensando en ti.  Te envio milles de besos.  tu, Didou</p>
ECHANGE 7	
11	<p>Bon, mon amie, au bientôt.  Gros bisous  Ale !!!</p>
111	<p>ENORMES BISOUS  DIDOU  PS : pour les photos je n'ai pas pu les lire car elles sont passées en format texte et non en java.Essaye de me les renvoyer et je tenterais à nouveau de les voir sinon mon adresse est la suivante :  Mlle Maud LEROY  42 Avenue Camille St-Saëns  71 880 CHATENOY LE ROYAL</p>
ECHANGE 8	
11	<p>En cuanto a las fotos, en vista de que nunca las pudiste ver, te las voy a enviar definitivamente por el rudimentario correo aéreo, sólo espero que no se pierdan y que algún día lleguen. Yo te aviso cuando las haya mandado para que estes pendiente. Para que puedas mandarme tu foto, debes escribir:  Aleyda Pérez  Trans 29 No 148 -54  Bogotá D.C  Colombia  Bueno amiguita, espero que todas tus cosas esten bien y que te este yendo muy bien en tus exámenes finales.  Mucha Suerte  Ale!!!</p>
111	<p>En cuanto a tu dirección todavía no la tengo,¡ por favor escribámela la próxima vez!  Recibas de francia un fuerte abrazo.  tu amiga DIDOU  NB: Estoy en pleno exámen por eso no tengo tiempo, por el momento, para dilatar me mas sobre mi vida.Lo siento.</p>
ECHANGE 9	
11	<p>Je suis désolée d'apprendre que tu vas bientôt te faire opérer du doigt, ¿ qu'est-ce que tu as ?, ¿quand est l'opération ?. J'espère qu'il ne soit pas grave et je te souhaite sincèrement bonne chance dans ton opération !  Amitiés  Ale !!!</p>
111	<p>J'espère sincèrement que nos échanges irons bien au delà qu'une expérience scolaire et que nous deviendrons de véritable amie. Je sais, je suis très attachante mais c'est ma nature car quand je m'investi dans quelque chose je le fais jusqu'au bout parce que j'aime les gens.  Je t'embrasse très fort  Ton amie  MAUD</p>

## GROUPE 4

Dyade/ 2F / 2F2

ECHANGE 1	
2F	Merci beaucoup. A bientôt.
2F2	J'espère que tu vas bientôt me donner des nouvelles pour me raconter plein de choses sur toi, ta famille, ton pays.... j'espère aussi que nous ammons continuer l'échange!alors a bientôt sur le net. Ps: je te donne mon adresse personnelle si un jour tu as envie de m'écrire chez moi. Mélanie COMPAGNON 18 rue Albert Métin
ECHANGE 2	
2F	J' espère que tout va bien. A bientôt
2F2	bon et ben je te laisse car je dois aller réviser pour mes partiels(nom des examens des étudiants) de demain. bonne journée à toi et à bientôt. Mélanie la française..... ps: pourrais-tu m'apprendre des phrases, des mots, des expressions de tous les jours?
ECHANGE 3	
2F	Mélanie, je dois partir car je cours de "critical reading"...mais je vais t'ecrire le plutot possible... CHAO.... / CHAO CHAO, Mi tiempo acaba de terminar....
2F2	Te dejo aqui y te deseo un buen dia.Hasta la vista poulette(c'est une manière amicale d'appeler une fille) Mélanie
ECHANGE 4	
2F2	bon et ben il ne me reste plus qu'à te souhaiter une bonne journée.Alors "bonne journée".a bientôt sur le net.Mélanie ps: porque tienes un nombre francés? Stéphanie no es muy colombiano.....
2F	bon, je dois partir car mon cours a terminé. Bonne journée. Besitos. STEPHY
ECHANGE 5	
2F2	Voilà voilà.je te donne rdv au prochain mail.a bientôt.mélanie ps: je vais rencontrer ta prof de français le 11 juin, normalement!
2F	Si tu est encore conectée, écris-moi...
ECHANGE 6	
2F2	J'attends de tes nouvelles avec impatience.a bientôt Mélanie ps:aujourd'hui je me suis rendue dans un laboratoire de cosmétique parceque je suis "cobaye". Ca veut dire que je teste des produits sur mon corps en particulier mes bras.mais ce n'est pas dangereux....et je gagne de l'argent!!!!!!
2F	te prometo que el lunes te escribo!!! Disculpame. .J'attends de tes nouvelles et bon week-end
ECHANGE 7	
2F2	1)la prochaine fois, je serai plus longue et je n'oublierai pas les fautes...a bientôt. Besos de francia / 2)Je te souhaite une bonne journée et espère avoir de tes nouvelles bientôt.Bros bisous et à bientôt.Mélanie la frenchie
2F	Cuídate mucho. Chao.
ECHANGE 8	
2F	J'espère avoir de tes nouvelles et bonne chance dans tes examens!!! CHAO . Stephy
2F2	Te mando besos y espero impacientemente tu carta.Mélanie
ECHANGE 9	

2F	Espero que te vaya muy bien y escribeme pronto. Besos.
2F2	je te souahite une bonne rentrée et à bientôt ps: dis à liliana que c'est sûrement une faure de frappe..... ps2: il parait que tu es dans une fac payante, ca se passe comment en colombie....?
ECHANGE 10	
2F2	te dejo aqui èu espero noticias tuyas. hasta pronto chica.... besos de francia / je suis désolée mais je vais devoir te laisser là parceque je vais prendre le bus.Je te dis à très bientôt.gros bisous....Mélanie / Il me reste peu de temps donc je vais te laisser là.Travaille bien et à bientôt.mélanie
2F	Bueno, te dejo y te deseo mucha suerte estos días y que finalmente puedas salir y pasarla muy bien. Besos, STEPHY
ECHANGE 11	
2F2	1)Je te fais de gros bisous et à bientôt.Mélanie. Mélanie COMPAGNON 18 rue Albert Métin 25000 Besançon FRANCE / 2)te dejo aqui esperando una respuesta.....besos mélanie
2F	1)Ton amie colombienne.... / 2)Cuando tengas tiempo, escribeme y cuéntame como te ha ido.. UN Abrazo, Stephanie
ECHANGE 12	
2F	Besos y abrazos, STEPHY
2F2	lo siento no escribir mucho en español.....te mando muchos besos... Mélanie
ECHANGE 13	
2F2	Voy a dejarte aqui deseandote un buen día.Besos.Mélanie.... / te doy cita al proximo mail....hasta la vista chica besos de alsace(region donde estudio)
2F	Te mando un beso y un abrazo desde esta fría ciudad.. STEPHANIE
ECHANGE 14	
2F2	lo siento porque tengo que dejarte aqui.Estoy en clase de info.Vale.Te mando muchos besos.melie / hasta la vista mélanie / te dejo aqui pq tengo clase de info...besos desde francia
2F	UN BESO Y UN ABRAZO ADELANTADOS DESDE COLOMBIA!!!!!!!!!!!! STEPHANIE
ECHANGE 15	
2F2	je dois te laisser car j'ai un cours d'italien dans qq minutes.je te donne rdv(rendez-vous) au prochain mail....hasta la vista Mélanie= / sur ce, je te laisse.bonne journée à toi et à bientôt. Mélanie
2F	BUENO, MI AMIGA FRANCESITA, TE DESEO UN MUY HEREUX ANIVERSAIRE ( UN DIA DESPUÉS) Y QUE LA PASES SUPER CON TODA LA GENTE QUE QUIERES / UN ABRAZO Y UN BESO DESDE COLOMBIA STEPHANIE
ECHANGE 16	

2F	je te laisse car j'ai cours ... Je t'embrasse, Stephanie
2F2	Tengo que dejarte porque tengo clase de info....muchos besos desde francia. ps:les garçons sont vraiment bêtes!!!!!!!
ECHANGE 17	
2F	1)Bueno mi querida Mel, yo te dejo, estoy en mi facultad y en una hora tengo clase de francés, espero que esta semana la pasés muy bien, Un beso, STEPHANIE la colombianita. / 2)Bueno mi querida Mel, yo te dejo, estoy en mi facultad y en una hora tengo clase de francés, espero que esta semana la pasés muy bien, Un beso, STEPHANIE la colombianita.
2F2	1)es todo para hoy.Te mando muchos besos desde francia.hasta la vista.....= mélanie / 2)es todo para hoy.Te mando muchos besos desde francia.hasta la vista.....= mélanie REPETIDO
ECHANGE 18	
2F	chao!!! Disfruta el fin de semana!!!!!!!!!!!!!!
2F2	en espérant ne plus avoir de problème....
ECHANGE 19	
2F	<i>Pas de séquence</i>
2F2	je te dis à bientôt.Gros bisous.mélanie ps: j'ai commencé un stage d'observation dans une école maternelle.C'est trop génial!!!!
ECHANGE 20	
2F2	amicalement mélanie / Te dejo aqui deando un buen dia. Muchos besos desde Francia. Mélanie
2F	<i>Pas de séquence</i>
ECHANGE 21	
2F2	je te souhaite une bonne journée et à bientôt. mélanie ps:n'oublie pas de me raconter ce qu'il s'estpasé avec Camilo..... hasta la vista
2F	ojalá tu día se mejore y te manfo un abrazito, STEPHY
ECHANGE 22	
2F2	Te mando muchos besos de Francia... hasta la vista Mélie ps: CORRECTIONS
2F	A Bientot, stephanie
ECHANGE 23	
2F	Escríbeme y cuéntame como te ha ido estos días, te mando un abrazote desde acá CHAO
2F2	en attendant ton prochain mail, je t'envoie plein de bisous depuis la Francia.a bientôt. Mélie la francesita
ECHANGE 24	
2F	en attendant ton prochain mail, je t'envoie plein de bisous depuis la Colombie

2F2	!bon week-end à toi, petite colombienne. ciao ciao Mélanie
ECHANGE 25	
2F	Un abrazo desde Bogota
2F2	te mando muchos besos. mélanie
ECHANGE 26	
2F2	je dois te laisser ici car je vais à un cours de danse avec une amie qui s'appelle Stéphanie aussi....gros poutous poutous(= bisous) Mélanie
2F	Gros Bisous mon amie!!!!!!!!!!!! ..
ECHANGE 27	
2F2	je te laisse car le cours va commencer. a plus.bisou mélanie / bonne journée à toi et désolée si je n'ai pas écrit en espagnol!!!!!!
2F	Merci Mèl et je te laisse. gros poutous poutous
ECHANGE 28	
2F2	Te dejo aquí mandándote muchos besos.... ciao ciao ragazza!!!! / te mando muchos besos desde francia hasta la vista Mélie
2F	Bon, je te laisse maintenant.... Gros Bisous !!!!!!!!!!!!!!!
ECHANGE 29	
2F2	1) Je te fais plein de gros bisous et je te réécrirai plus long la prochaine fois.....ciao ciao / 2) bon week-end et à bientôt mélanie / 3) gros biou à toi et ne t'inquiète pas si je mets un peu de temps à répondre pdt les vacances./ 4) je dois te laisser car je vais réviser pour mes exmanes de demain.gros bisousbet à bientôt./ 5) J'attends ton mail avec impatience. bisous Mélanie
2F	Un beso y un abrazo
ECHANGE 30	
2F	
2F2	1) donc à plus mélanie / 2) sur ce, je te laisse et te souhaite une bonne semaine.a bientôt La francesita!

Dyade : 2E / 2E2

ECHANGE 1	
2E	1) j'attends de vos nouvelles... à bietot Merci beaucoup Luisa / 2) je n'ai plus de temps car la classe a finni, alors je te vais écrire la semaine prochaine depuis un café internet. à bientot luisa
2E2	1) no puedo hablarte mucho hoy porque tengo una tarea sobre valle inclan Luces de bohemia...pero te escribiré pronto ...hasta luego elisa / 2) bién tengo que decirte adios porque tengo mucho trabajo y no puedo escribirte màs hoy...espero de tus noticias con impatencia..hasta luego.. / 3) hasta luego luisa..elisa / no sé que decirte más hoy pero intentará escribirte mañana. voy a comer con una amiga y su hermana pues te digo hasta luego y have a good day..¿estudias inglès? elisa.
ECHANGE 2	
2E	Quand tu peux, écrit-moi Bisous Luisa
2E2	no pienso poder escribirte antes de lunes porque mañana me voy a strasbourg para ver a baptiste mi enamorado..a la fac les examens ont commençé et j'ai beaucoup de travail..je n'ai plus qu'une semaine de cours et apres on a une période de révisions pour se préparer pour nos oraux..voilà..il faut que j'aille travailler donc je te dis a bientot peut etre a demain mais sinon de sur je te recontacte la semaine prochaine..N'hésites pas à me parler de tout..on est pas obligées de structurer notre pensée comme pour une dissertation...je trouve que c'est agréable de se laisser aller à écrire tout ce qui nous passe par la tete..bisous et à bientot..elisa
ECHANGE 3	
2E	Beau, je n'ai pas plus de temps car la classe a fini, alors je vais t'écrire la semaine prochaine. écrit-moi a bientot
2E2	je te récris demain bisous et a bientot..
ECHANGE 4	
2E2	1) bisous et a bientot surement vendredi ou ce week end... / 2) hasta luego y aprovecha bien del fin de semana y de tus ultimos dias de 22 anos...te escribiré domingo.. besos ***elisa***
2E	écrit-moi bientôt. bisous
ECHANGE 5	
2E2	hay que irme porque voy a ver a mi padre un poco..voy a dormir donde él..te hago besos y te digo hasta luego no hablo muy bien el inglès porque en la universidad he elegido el portugues como segunda lengua!!pero antes hablaba no mal!!! ELISA*****
2E	bon, j'ai fini la classe dans la salle informatique, alors je t'écrire après. je t'embrasse luisa
ECHANGE 6	
2E2	Il faut que j'aille manger a bientot luisa et travaille bien Que fais tu pendant tes vacances? je te récris bientôt bisous elisa

2E	je voudrais continuer à t'écrire mais malheureusement j'ai une classe. écrit- moi de tout ce qui te passe par la tête. je t'embrasse luisa
ECHANGE 7	
2E	escribeme pronto abrazos luisa
2E2	te escribiré mas un otro dia porque tengo que comer!! bientot il y a les elections européennes en france et surement dans les autres pays européens.; hasta luego y espero que tu vives bien a pesar de la situacion difencil de tu pais besos muchos elisa
ECHANGE 8	
2E	1) je vais t'écrire le plus vite possible je t'embrasse luisita/ 2) Mañana te escribo màs. cuidate mucho abrazos luisa
2E2	Hasta luego Muchos besos Puedes enviarme fotos si quieres me encantaria poder verte... ça m'a fait plaisir que ta prof ait dit ça sur moi... Elisa.
ECHANGE 9	
2E	maintenant je n'ai pas de photos pour t'envoyer mais je vais te les envoyer plus tard. je t'embrasse luisa
2E2	Tiens il faut que j'aille chez un ami donc je te laisse je te récris très bientôt dis moi s'il y a des écoles de cirque danq ta ville et aussi bisous bisous. hasta luego, buena noche elisa
ECHANGE 10	
2E	je t'écris la semaine prochaine et j'espère que tout ira bien avec ton changement de logement et avec ton petit copin, bisous bisous!! cuidate mucho luisa
2E2	1) je te récris plus demain car je suis pressée muchos besos hasta luego chica elisa / 2) muchos besos para ti chica hasta luego elisa
ECHANGE 11	
2E	Elisa escribeme todo lo que quieras, te deseo mucha suerte en tu nueva vida, quiero decir como te cambias de ciudad y todo... es una nueva experiencia pero igual me parece super chevere! cuidate mucho besos y abrazos. luisa

2E2	<p>hasta luego chica... allez bisous et a bientôt  si je ne t'écris pas pendant un moment ne t'inquiètes pas c'est juste parceque je n'aurai pas accès à internet mais à strasbourg à la fac je continuerai de t'écrire et j'espère que toi aussi...  allez bisous et a bientôt</p>
ECHANGE 12	
2E	<p>bueno Elisa te mando muchos besos y muchas sonrisas en tu cumpleaños  cuidate mucho  luisa</p>
2E2	<p>bon je dois aller manger donc après le repas je continue à t'écrire c'est sympa d'écrire ces paroles car elles sont vraiment belles et en plus ça me fait tellement plaisir que tu apprécies cet artiste que ça me fait plaisir de te faire partager ça! ah oui j'ai cherché des sites pour toi sur lui je te les donne après manger...  je te dis à toute à l'heure  gros bisous...  elisa</p>
ECHANGE 13	
2E	<p>no tengo mucho tiempo pero no podía dejar de escribirte. apenas pueda te escribo  cuidate mucho  bissous  luisa</p>
2E2	<p>asì no te inquietas si no te escribo durante tiempo...pero despues siguo escribièndote...  te doy valor para todas tus tareas...  muchos besos chica  hasta luego  (no he dormido mucho esta noche y estoy mucho cansada pero no es muy grave porque estoy de vacaciones)  elisa</p>
ECHANGE 14	
2E	<p>diviertete mucho en tus vacaciones y escribeme cuando puedas  cuidate mucho!!!  bisous bisous  PD si está bien dicho "en cuanto llegue"  luisa</p>
2E2	<p>je te fais des bisous  je pense à toi et je te raconterai mes vacances dès que je rentre c'est marrant à chaque fois que je t'écris j'ai plus envie d'arrêter alors je ne m'arrête plus en même temps il faut que je fasse mon sac pour partir. je prends le train à 16h . ce soir on va sûrement aller se baigner au lac car il fait chaud...tu vois je m'arrête plus d'écrire...  cette fois salut  cuidate mucho chica  hasta luego  elisa *</p>
ECHANGE 15	
2E2	<p>excusame ya no puedo ecsribirte chica  hasta luego  besos  elisa  sinon lje ne sais pas quand je pourrais t'écrire la prochaine fois surement pas avant quelque jours car j'ai plein de choses a faire</p>
2E	<p>écrit moi vit  je t`embrasse  cuidate mucho  luisa</p>
ECHANGE 16	

2E	Elisa quisiera seguir escribiendote pues me siento muy bien cuando lo hago, pero ahorita no tengo más tiempo, te escribo luego bissous bissous cuidate mucho luisa
2E2	no puedo decirte otras cosas porque hay que lavarme antes de dormir buena noche hasta luego chica besos cuidate mucho aprovecha bien del tiempo con tu padre elisa
ECHANGE 17	
2E	1) cuidate bissous bissous luisa / 2) no te puedo escribir más porque tengo clase, espero que estés super bien, con tu novio y todo cuidate mucho luisa / 3) écrit moi mon chéri bissous luisa
2F2	je te fais plein de bisous hasta luego cuidate mucho eres realmente una persona con la que quiero quedar en contacto durante toda mi vida porque es una experiencai exeptinoal y quizás un día nos veamos besos muchos buena tarde bon courage pour ton travail et n'hésites pas à me demander des conseils si tu as besoin d'aide car peut etre que je peux t'aider allez à bientôt...j'arrive plus à m'arréter de t'écrire... tu amiga elisa
ECHANGE 18	
2E	bueno cuidate mucho y me alegro tener nuevamente noticias tuyas un beso y un abrazo luisa
2E2	hasta luego besos elisa
ECHANGE 19	
2E2	je te réécrirai plus tard bisous et à bientôt cuidate mucho elisa
2E	cuidate mucho bissous luisa
ECHANGE 20	
2E	bueno chica se me acabo el tiempo de Internet! me alegra mucho que nos sigamos comunicando, y a mi tambien me hace falta comunicarme contigo escribeme pronto besos y abrazos luisita

2E2	<p>j'espère que tu vas bien et je te souhaite beaucoup de courage pour ton mémoire et tout le travail qu'il te reste à faire...  ah oui je voulais savoir quel est le métier que tu désires faire plus tard.  allez à bientôt  cuidate mucho  besos  elisa</p>
ECHANGE 21	
2E2	<p>bisous  et à bientôt  cuidate mucho  elisa  bientôt je t'enverrai des photos de strasbourg par internet comme ça tu verras ou je vis...en plus strasbourg est une ville typique d'alsace et du coup l'architecture est intéressante...  hay que trabajar un poquito...  hasta luego&lt;  ahorita te dejo...si me escucharas te hablaré durante a lo menos una hora...bien esta vez voy apagar la ordenadora...no estoy seriosa...bromeo...  hasta luego por la tercera vez...</p>
2E	<p>quisiera segur escribientode mucho más porque igual que a ti una vez empiezo no puedo parar, pero ya tengo clase, asi que te escribo luego.  cuidate mucho  y suerte en tus estudios  bissous  luisita</p>
ECHANGE 22	
2E	<p>Elisa se me acabo el tiempo de Internet pero te mando mucho abrazos.  te escribo luego (en francès un poco)  te quiero mucho chica  cuidate  Luisita</p>
2E2	<p>bon cette fois il faut que je te laisse car j'ai cours cet après midi...je te réecris bientôt ma ptite... muchos besos...  PS:ma interesaria còmo avanza el trabajo de tésis de tu profesora...si nuestras conversaciones la ayudan y si tendríamos hacer algo màs para permeterla trabajar aun màs... en todo caso quiero agradecerla para esta experiencia...porque he encontrado una amistad muy bella y ademàs hago progresos en la lengua...  hasta luego luisita cuidate mucho</p>
ECHANGE 23	
2E2	<p>bon là il faut que je travaille de la linguistique pour mon cours de demain donc je te dis a bientot.  bisous elisa</p>
2E	<p>bueno chica que rico es escribirte, te escribo lugo  cuidate mucho  abrazos  lisita</p>
ECHANGE 24	
2E	<p>escribeme apenas puedas  cuidate mucho  à bientôt  luisita</p>
2E2	<p>te escribiré màs tarde...  muchos besos  elisa  cuidate mucho</p>
ECHANGE 25	

2E	bueno chica te escribo luego cuidate mucho bissous ma petite luisita
2E2	hay que ir a comer...hasta luego besos...elisa
ECHANGE 26	
2E	bueno chica, ya se me acabo el tiempo de Internet, te escribo apenas pueda cuidate mucho abrazos luisita
2E2	a très bientôt gros bisous no hésitas a darne correcciones para mis mensajes si hallas que està demasiado catastrophico o si quieres...en todos casos tu francès es bueno hallo...pero es importante hacer correcciones para evolucionar...sino te hago muchisimos besos... hasta luego elisa tu amiga
ECHANGE 27	
2E	te escribo lugo y no dejes de escribirme. ya que estoy en vacaciones voy a poder escribirte bastante aunque no tengo internet en mi casa, no importa yo busco la forma. cuidate mucho luisita bissous
2E2	on s'écrit bientôt gros bisous elisa
ECHANGE 28	
2E2	1) sino no puedo escribirte màs hoy pero pienso mucho en ti hasta luego chica cuidate mucho elisa / 2) je te réécris bientôt je pense fort à toi... je t'embrasse elisa/ 3) espero que todo va bien para ti y que tus vacaciones transcurran bien... pienso mucho en ti hasta luego besos elisa/ 4) il faut que j'aïlle manger je te réécris plus tard je te raconterai mon noël... profite bien.. énormes bisous ma ptite colombienne elisa/ 5) bon je t'embrasse fort car il faut que je travaille... a bientôt elisa / 6) espero que todo va bien para ti... pienso mucho en ti y espero de tus noticias... mis examenes empiezan dentro de 2 semanas y tengo muchisimo trabajo...pero estoy motivada hasta luego muchos besos amiga mia elisa

2E	prends bien soin de toi y que este año este lleno de bendiciones para ti y para los tuyos. bissous luisita
ECHANGE 29	
2E2	1) hasta luego cuidate mucho muchos besos elisa tu amiga / 2) no puedo escribirte màs porque sino voy a culpabilisar a causa del trabajo... j'ai remarqué que je ne t'écrivais plus beaucoup en français...c'est drôle mais ça me vient en espagnol quand il s'agit de communiquer avec toi...c'est devenu plus naturel de parler dans ta langue...évidemment quand j'écris à des amis français je pense en français...ce qui est intéressant aussi c'est que je ne traduis pas ma pensée du français à l'espagnol mais que ça me vient directement en espagnol...c'est plus compliqué à l'oral...mais vu que je pars en erasmus l'année prochaine en espagne je pense que mes petits problèmes vont vite se résoudre... bon je te laisse prend soin de toi un abrazo muy fuerte besos elisa/
2E	bon ma petite courage dans tes examens. merci beaucoup pour être mon amie, pour moi notre amitié a été un bel cadeau de Dieu. prends bien soin de toi ecrit moi bisous ta petite amie!!!

## ANNEXE N° 6

### PRESENTATION GENERALE DE SOI

#### GROUPE 1

##### Dyade: 1F / 1F1

ECHANGE 1	
1F	je m'appelle carolina. Je suis colombienne.
1F1	
ECHANGE 2	
1F	te voy a contar algunas cosas sobre mi. Yo estudio lenguas modernas en la javeriana, vivo en Bogotá (la capital de colombia) con mi familia,tengo una hermana y dos sobrinos, ella vive aparte con su esposo y yo vivo con mi mamá.Me gusta hacer ejercicio entonces voy todos los dias al gimnasio.
1F1	Voy a contarte mi vida como eso te interesa! Vivo en Besançon en un pequeno piso (50m2)con una amiga que he encontrado aquí en Besançon, pero ahora ella esta haciendo un cursillo en Montpellier en el sur de Francia (al lado de la playa...no es justo!).

##### Dyade/ 1C / 1C1

ECHANGE 1	
1C	je vais commencer pour me présenter.... je m'appelle angela maria escobar, mes amis m'appellent seulement angy, j'ai 19 ans et maintenant je suis en train de faire le 4ème année de mes études en Langues Modernes à l'université javeriana qui est situé à Bogotá (capital de mon pays).
1C1	Bueno, voy a presentarme : me llamo emilie y vivo en Francia (evidamente!!) al Norde Este en Besancon, cerca de Dijon ...Conoces este ciudad ?

##### Dyade : 1C / 1C2

ECHANGE 1	
1C	je vais commencer pour me présenter.... je m'appelle angela maria escobar, mes amis m'appellent seulement angy,je suis une amie de nohemy durango (ton partenaire colombienne)et elle m'a fait le faveur de me donner ton adresse électronique (j'espère que ça ne te dérange pas). Pour continuer avec mon histoire.. j'ai 19 ans et maintenant je suis en train de faire le 4ème année de mes études en Langues Modernes à l'université javeriana qui est situé à Bogotá (capital de mon pays). Je suis née à Armenia
1C2	Ahora voy a hablarte un poco de mi:me llamo Sandra Dias tengo 19 anos ,soy portuguesa,

##### Dyade : 1C / 1C3

ECHANGE 1	
1C	je vais commencer pour me présenter.... je m'appelle angela maria escobar, mes amis m'appellent seulement angy, j'ai 19 ans et maintenant je suis en train de faire le 4ème année de mes études en Langues Modernes à l'université javeriana qui est situé à Bogotá (capital de mon pays). Je suis née à Armenia
1C3	Je me présente : Je m'appelle Sarah, j'ai 19 ans et je suis en LEA ( langues étrangères appliquée)en première année à l'université de lettres de Besançon.J'étudie l'anglais et l'espagnol et leur économie.

**Dyade: 1O / 1O1**

ECHANGE 1	
1O	Je m'appelle Adriana Altuzarra et je suis étudiant de Langues Modernes à l'Université Javeriana. Je voudrais te raconter que je vis à Bogotá qui est la capitale de la Colombie,
1O1	Imagino que ya sabes que estudio español en la universidad de Besançon. En el este de Francia

**Dyade : 1Q / 1Q1**

ECHANGE 1	
1Q	Je m'appelle Germán Barragán, et je suis étudiant en Langues Modernes dans l'université Javeriana de Bogotá.
1Q1	Je suis une étudiante en espagnol de 21 ans. Je pratique cette langue depuis l'âge de 13 ans mais je ne pense pas que je serai professeur d'espagnol mais plutôt institutrice car j'adore les enfants.

**Dyade : 1J / 1J1**

ECHANGE 1	
1J	Je m'appelle Fernando Pabón. Je suis colombien. Je suis à la fin de mes études en Langues Modernes à l'université Javeriana à Bogota (Colombie).
1J1	me llamo rita como lo sepas! soy francesa pero mis padres son del Marruecos!

**Dyade : 1P / 1P1**

ECHANGE 1	
1P	Je suis colombienne, j'habite à Bogotá, j'étudie langues modernes et je suis au sixième semestre.
1P1	Me llamo Namoiata TETUANUI, estoy de Tahiti en la Polinesia Francesa. Estoy Tahitiana pero de nacionalidad Francesa. Soy una mujer de 22 años Estoy en Francia, en Besançon, desde hace 3 años. Muchas cosas cambian en comparación con mi país (isla). El clima, el entorno, la gente. pero eso es muy rico culturalmente y intelectualmente.

**Dyade : 2E / 2E1**

ECHANGE 1	
2E	Je m'appelle Luisa Alvarez, j'habite à Bogota, en Colombie, c'est un pays en Sud-Amerique. J'ai 21 ans et je suis étudiante en Langues Modernes à l'université Javeriana. Je apprends l'anglais et le français
2E1	

**Dyade: 2B / 2B1**

ECHANGE 1	
2B	Pour commencer, je vais dire que je m'appelle Catherine Rojas, j'ai 18 ans, je fais mes études en langues modernes à l'Université Javeriana. j'apprend l'anglais et le français. j'habite à Bogota en Colombie et ma langue maternelle est l'espagnol.
2B1	

**Dyade : 2F / 2F1**

ECHANGE 1	
2F	Je m'appelle Stephanie et je suis étudiante en Langues Modernes á l'université Javeriana depuis deux ans. Je fais mes etudes en anglais et français. En plus, je fais aussi mes etudes en linguistics, en español, en histoire pédagogique et latino-américainne. J'habite à Bogota, en Colombie (pays du nord du Sur-Amerique).
2F1	Me llamo Marie y estudio el espanol en la fac de Besançon ( una pequena ciudad del Doubs) y vivo en el Jura.Es mi primero ano en la universidad.

**Dyade: 2A / 2A1**

ECHANGE 1	
2A	Je m'appelle Albeiro. Je fais mes études en langues modernes à l'université Javeriana à Bogota en Colombie (un pays en sud-amerique). J'apprends l'anglais et le français. En plus, je fais aussi mes études en linguistics, histoire pédagogique et latino-américainne.
2A1	Me llama Sandra VEDRENNE, tengo 18 anos y soy tu correspondiente francesa.

**Dyade : 2H / 2H1**

ECHANGE 2	
2H	
2H1	Vivo en besançon en francia; en la universidad aprendo 2 lenguas aleman y espanol. Pero aprendo solo ingles, porque no pudo aprender una tercera lengua en la universidad. Tiene 21 anos, y hacia 4 anos aprendo espanol.

**Dyade : 2O / 2O1**

ECHANGE 1	
2O	Je fais mes études en langues modernes à l'université Javeriana à Bogota, en Colombie.
2O1	Me presento rapidamente,soy estudiante en espanol ,ando en el tercer ano,y me gusta la misuca latino americana.Mis padres son portugueses pero nac en francia.Tengo 22 anos y tengo una hermana mas joven ,tiene 20 anos. Y tu ? Que haces?tienes hermanos ,hermanas...?

**GROUPE 2****Dyades : 1K / 1K1**

ECHANGE 1	
1K	Je suis étudiante en langues modernes.J'étudie à l'université Pontificia Javeriana à Bogota.J'ai 22 ans.Je suis prête à finir mes études.Maintenant je dois étudier le français pour avoir la licence.;;;
1K1	Me llamo Ludovic RENAUD y tengo 20 años. Soy estudiante en L.E.A. (lenguas extranjerias applicadas al Comercio Internacional - Inglés y Español) y soy en mi segunda año. Estudio en la universidad de Franche-Comté en Besançon.

**Dyade : 1M / 1M1**

ECHANGE 1	
1M	Je m'appelle Olga, je suis née à Cali (mais j'habite à Bogotá depuis j'étais 7 ans), j'ai 22 ans et je fais mes études en Langues Modernes, ici à l'université Javeriana. Maintenant, je suis en train de faire me sixième semestre, mais le dernier semestre je suis fini mon cours d'angais.
1M1	
ECHANGE 2	
1M	

1M1	<p>Hoy te daré un poco más explicaciones sobre mi vida!  En realidad, tengo la nacionalidad francesa? ero no nacio en Francia! Nacio cerca de tu país, es decir en el Caribe, las Antillas, más Preciso en MARTINICA, una isla francesa, dependiente de Francia! Así hablo el idioma oficial es decir francés y "nuestra" lengua el criollo!</p> <p>He venido en Francia para estudiar en la universidad de Besançon que se encuentra en el este del país. Hace 3 años que estoy en Francia. Desde que tuvo mis 18 años. Hoy día, tengo 20 años y el 14 de agosto de 2001 tendré 21 años! Soy Leo! He quedado en Besançon durante la corta semana de vacaciones que tenía.</p>
1M	Je suis très contente de savoir que tu est de Martinica, parce que je suis née à Cali et j'aime aussi voyager à Cali toutes mes vacances. Toute la famille de ma mère habite là-bas.

**Dyade: 1L / 1L1**

ECHANGE 1	
1L1	Como tu lo sabes me llamo Fouzia. Soy una mujer de 18 años,(19, el 21 de marzo).
1L	
ECHANGE 3	
1L1	
1L	J'étudie pendant la semaine à l'université, je donne des classes d'anglais aux adultes les samedis. Le dimanche je dors beaucoup, je fais mon déjeuner et je sorts pour faire de la marche, dans la soirée j'étudie pour mes classes. J'habite seule dans un petit appartement, et quelques dimanches je rends visite à mes amis. Je n'ai pas de petit ami. J'habite à Bogotá,

**Dyade : 1L / 1L2**

ECHANGE 1	
1L2	Ahora voy hablarte un poco de mí:soy estudiante en primero año de español en la universidad de Besançon pero no vivo en la misma ciudad,vivo en una ciudad que se llama Héricourt y está situada a más de 100 kilómetros del lugar donde estudio.Me llamo Sandra Díaz,soy portuguesa y tengo 19 años casi 20.
1L	
ECHANGE 2	
1L2	Voy hacerte otra pregunta,los alumnos ahí tienen todos la misma edad que tu?porque aquí a los 30 ya trabajamos,ya estas casada?tienes hijos?Sino quieres responder a esas preguntas no es importante.
1L	<p>Tu m'a fait une question très intéressante, que je suis en train de te répondre. En Colombie les jeunes vivent chez leur parents jusqu'à leur mariage. Par exemple, une personne peut habiter chez ses parents avec 28, 30 ou 35 ans. Nous avons l'indépendance comme une chose sans importance. L'université est un monde très grande, et tu peux y trouver personnes adultes. Mais la plus part d'étudiants sont personnes très jeunes qui ont entre 17 et 26 ans.</p> <p>Je peux dire que je suis une exception parce que j'ai 30 ans, pour cette raison je crois que je dois te faire un petit résumé de ma vie. J'ai finit l'école quand j'avais 17 ans, j'ai étudié de l'architecture une année à l'université. Quand j'avais 18 ans je suis entrée dans un couvent religieux et j'ai commencé mes études de langues en 1994 mais je n'ai pas pu les finir. En 1999 j m'ai quitté du couvent et j'ai décidé continuer mes études.</p> <p>Tu as raison quand tu dis que les personnes travaillent quand ils ont 30 ans, ici est la même chose, j'étudie et je travaille aussi, je suis célibataire et je n'ai pas d'enfants.</p>
ECHANGE 3	
1L2	tu vida es muy interesante y completa.
1L	Je veux que tu me racontes plus de ta vie, ta famille, tes choses, tes loisirs et tes goûts, par exemple, quelle type de musique tu écoutes?? Quels chanteurs?? est-ce que tu écoutes de la musique en espagnol?? etc. pour quoi tu ne continueras pas tes études en espagnol?
ECHANGE 4	
1L	

1L2	voy hablarte un poco mas de mi vida que es menos completa que la tuya.Me llamo Sandra Dias,tengo 19 anos y soy portuguesa,
-----	--

**Dyade: 1E / 1E1**

ECHANGE 1	
1E	Je suis Magdalena García. Je suis étudiante en Langue Moderne en Colombie.
1E1	Me llamo Sophie Devaud y soy estudiante en LLCE Español (LLCE = Literatura, lengua y civilización extranjera).
ECHANGE 2	
1E	
1E1	Ahora, voy a presentarme un poco. Tengo un hermano de 20 años. Vivo en Bussières, un pequeño pueblo de unos 300 habitantes que se situa a unos 20 kilometros de Besançon ( en el este de Francia ). Asi, me permite volver a casa todos los dias ( lo que no es el caso de muchos estudiantes que deben tener un piso en Besançon porque viven demasiado lejos. Pienso que es lo mismo en Colombia, no? ) Mi mayor deseo es llegar a ser profesora de español o de francés en un pais hispanohablante.Pero para lograrlo, me quedan bastantes años de estudios!!!

**Dyade : 2C / 2C1**

ECHANGE 1	
2C	Je m'appelle Diana Gonzalez, j'ai 20 ans, je suis colombienne.Je fais mes études en langues modernes (anglais et français) à l'université Javeriana mais ma langue maternelle est l'espagnol.J'habite à Bogota .
2C1	Donc si tu veux savoir, mon prénom est Clémence, mon nom est "Joly", je suis une fille, j'ai 19 ans, j'habite à Besançon la semaine pour pouvoir suivre une fac d'espagnol, sinon j'habite à Mandeure près de Montbéliard.

**Dyade : 2J / 2J1**

ECHANGE 1	
2J	tout d'abord je veux répondre à tes questions. J'ai aussi 19 ans mais j'aurai 20 en juillet, j'étudie dans l'université javeriana de bogota, la capital de la colombie. J'étudie les langues, le français et l'anglais. J'habite avec mes parents et ma petite sœur qui a 6 ans.
2J1	

**Dyade : 2M / 2M1**

ECHANGE 1	
2M	Je m'appelle Angelica et je suis de la Colombienne Je suis étudiante des langues modernes
2M1	
ECHANGE 3	

2M	1) En esta ocasion te voy a contar un poco mas de mi vida en la Universidad, cuando sali del colegio iba a estudiar periodismo porque una de mis grandes pasiones es vivir informada de la actualidad ademas me gusta escribir articulos y cronicas, pero la universidad donde queria estudiar estaba en otra ciudad en medellin, por cierto un lugar hermoso pero con muchos problemas sociales, Por razones familiares decide no viajar y estudiar en Bogota la licenciatura porque los idiomas me gustan mucho y ser profesor es algo que me parece muy interesante En el 2000 entre a la universidad a estudiar la licenciatura al principio fue dificil porque habian muchas clases nuevas pero con el tiempo se van visto los resultados aunque no he terminado mis estudios ademas trabajo como profesora de francés e italiano en la facultad de ingenieria y me encanta pues he conocido mucha gente, muchos estudiantes adoran el francés y son bastante comprometidos con el aprendizaje, Gracias a la experiencia de trabajar la facultad de ingenieria, ahora soy la directora de un evento que se llama PASAPORTE donde enseñamos idiomas a los miembros de la universidad, has tenido la oportunidad de enseñar alguna vez? Entrar en la universidad cambio mi vida en todos los aspectos sobretodo conoci amigos, amigas y mi novio que quiero mucho
2M1	bueno, quieres ser profesor de frances en colombia? muy bien para la difusion de mi idioma!yo quiero ser profesor pero para la escuela primaria y tengo el examen de entrada en la escuela al principio de marzo en otra ciudad francesa "Lyon" y al principio de abril en mi ciudad: tengo que trabajar mucho porque fallé el ano pasado al examen....

**Dyade: 2K / 2K1**

ECHANGE 1	
2K	Mon nom est Julie Prieto je fais mes études en Langues Modernes à l'université et je presque les finis. J'aime parler aux gens d'autres pays parce que je peux apprendre des choses culturelles et bien sûr je peux pratiquer la langue dans ce cas le français.
2K1	Je vais maintenant me présenter... Mon prénom est Anne-Elise, j'ai donc 26 ans, je vis et étudie à Besançon, ou j'ai un appartement avec mon copain. Je suis en troisième année d'espagnol, ce qui correspond en France à la Licence, et je souhaiterais être professeur. Et toi? Quel est le but de tes études de Français?
ECHANGE 2	
2K	Mon prénom est Julie, j'ai 21 ans, je vis;et étudie à Bogotá, j'habite avec mes parents, ma sœur et mon neveu qui a 6 mois, je voudrais être professeur aussi. Mais je voudrais travailler à la recherche éducative.
2K1	

**Dyade : 2G / 2G2**

ECHANGE 1	
2G	Je voudrais me présenter et puis je veut vous raconter un peu de moi. Je m'appelle Liliana Suarez Gonzalez, j'ai 20 ans, j'habite à Bogota avec mes parents, deux frères et une soeur (je suis la plus aînée, Je fais mes études de langues modernes à l'université Javeriana, je suis en septième semestre et cinquième de francais, Liliana nous a parlé beaucoup de vous et j'ai une grande expectative avec ce que peut être notre contact.
2G2	Donc comme tu le sais, je m'appelle Julie. J'ai moi aussi vingt ans. Je suis en licence d'espagnol. J'ai deux soeurs et un frère et je suis la plus jeune. J'ai deux chiens et je vis à Besançon, une ville près de la frontière suisse.
ECHANGE 2	
2G	Je voudrais te raconter un peu plus de ma vie à l'université même avec ma famille. à l'université on a beaucoup de travail et la licence demande des efforts, mais aussi on a la possibilité de s'amuser, Je parle presque avec tout le monde à la faculté, mais vraiment mes amis sont très peu
2G2	

**Dyade : 2N / 2N1**

ECHANGE 1	
2N	Je suis Liliana Medina, ta correspondante Colombienne. Je fais mes etudes en Langues Modernes a l'Universite Javeriana a Bogota.
2N1	

**GROUPE 3****Dyade : 1D / 1D1**

ECHANGE 1	
1D	1) Je m'appelle Margarita Galindo. Je suis étudiante de la Licence en Langues Modernes à l'université Javeriana à La Colombie.
1D1	
ECHANGE 2	
1D	Je vais te raconter un petit peu de ma vie. Je suis une fille, très petite, j'ai 28 ans, je suis en train de finir mes études de langues Modernes à l'université Javeriana. Je travail comme professeur d'anglais dans une petite université- J'aussi travail dans un bureau des études international, spécialement avec l'Australie. J'habite à Bogotá avec ma mère et mon frère et deux petites chats. Pendant la semaine, je travail et étudie et pendant le week-end, je vais danser, aller au cinéma et quelque fois voyageur .J'ai mon copain qui s'appelle Alex, il habite à Cali. je voudrais savoir si tu as des questions pour moi. je voudrais te demander à propos de ta vie
1D1	Je m'appelle Fabien (mais ça, je pense que tu le sais) et j'aurai 23 ans dans moins d'un mois. Je fais des études d'histoire. Je suis en cinquième année. J'ai commencé l'année dernière d'étudier l'histoire d'un club de football proche de Besançon et qui s'appelle "Football Club Sochaux Montbéliard". Le club est très connu car il est sponsorisé par la marque de voiture PEUGEOT. A la fin de mon année d'étude, j'ai rencontré les dirigeants du club. Comme mon travail leur à plu, ils ont décidé de me Faire travailler chez eux. C'est ce que je fais le jeudi et le vendredi. En début de semaine, je suis surveillant dans un collège. Je surveille les élèves (entre 11 et 16 ans) dans la cour de récréation et quand ils font leurs devoirs. Actuellement, je suis très occupé car je prépare un livre sur l'histoire du club de Sochaux (je dois rendre le manuscrit le 1er mai).

**Dyade : 1G / 1G1**

ECHANGE 1	
1G	Je m'appelle Maria Fernanda. Je suis étudiante de la licence de Langues Modernes
1G1	Me llamo Elsa como sabe y estudio en la facultad de Besancon. Estoy en primer año de "deug lea" (estudio el ingles y el español) y me gusta mucho.
ECHANGE 2	
1G	nous connaissons Paris et Bourdeaux parce que j'ai veçu en Espagne pendant 1 ans (1991-11992).
1G1	Es verdad que no me he presentado mucho: Tengo 18 años y estoy en el primer año de "deug lea".LEA quiere decir "lenguas extranjerias aplicadas". Se trata de dos idiomas (para mi el ingles y el español) aplicadas a los empleos del comercio, del turismo...Y tu si he bien entendido quieres ser profesora?

**Dyade : 1H / 1H1**

ECHANGE 1	
1H	Je m'appelle Sandra, je suis Colombienne, je suis presque à la fin de mes études de langue moderne à L' université Javeriana à Bogotá.
1H1	

**Dyade : 1H / 1H2**

ECHANGE 1	
1H	Je suis Sandra la fille colombienne qui veux avoir de contact avec vous
1H2	moi,je viens d'avoir 19 ans le 7 février,et toi,quel age as-tu?
ECHANGE 2	
1H	Vous voulez savoir quelque chose sur moi, bon! J' ai 25 ans, je parle Anglais très bien, je l' enseigne aux differents personnes, j´ étudé Italien mais pas à l' université , je l' étudé dans la società Dante Aliaghueri, à Bogotá. J' adore les chiens especialement les golden retriever... ils sont adorables... et vous , pourquoi vous etes étudé l'espagnol? Ce serait très interesant de savoir...
1H2	Si quieres,puedes tutearme,porque tengo solo 19 anos,sabes!
ECHANGE 3	
1H	
1H2	Vivo con mis padres en una gran casa,en una pequeña ciudad que se llama Vesoul y que se encuentra a unos 50 kilómetros de Besancon,el lugar en el que voy a la universidad,,y a lo mejor voy a vivir en un piso con mi novio en el mes de Septiembre.¿Y tú, donde vives?

**Dyade : 2D / 2D1**

ECHANGE 1	
2D	1) Je m'appelle Johana Quero,je suis colombienne, j'ai 20 ans et je habite à Bogota. Je suis étudiante en Langues Modernes, je suis en train à apprendre l'anglais et le français et je suis très intéresse à pratiquer la langue française. Je suis étudiante en quatrième semestre et je fais des études en Linguistique, Pedagogic et Culture colombienne.
2D1	Soy una estudiante de espanol y como ti quiero hablar con una persona que habla Esta lengua, la mas bella del mundo para mi. Tendré 19 anos el 7 de diciembre, vivo en un pequeno pueblo en francia que se llama Chemaudin. Mi sono es de ir en todos los paises donde se habla el espanol como en colombia por ejemplo. Quiero enseñar el espanol en francia o el frances en un pais donde se habla espanol.
2D	

**Dyade : 1A / 1A1**

ECHANGE 1	
1A	Je m'appelle Paula, j'ai 21 ans mais mon anniversaire est le 13e de Février donc j'ai presque 22. Je suis en train de faire mes études en Langues Modernes et je fais mon 6e semestre. Dans ces études, j'apprends l'anglais, le français et quelques sujets de pédagogie. Mais le sujet que je profite le plus est le français. Il me manque une année pour finir et je veux partir en Europe, peut être en Espagne ou en France.
1A1	Entonces yo soy Elise y tengo 19 años. Vivo en un "pueblito" cerca de Besançon, donde se encuentra la Universidad. Recien entré ya que estoy en el primer año de mis estudios. Yo tomo clases de español y de inglés , y tambien tengo clases de economia , gestion, contabilidad y francés. Pero lo que mas me gusta es definitivamente el español!! Lo que pasa es que el año pasado estuve en Ecuador, y alla me quede unos 10 meses. Lo pasé chévere, y pues no hay como esconder que me quede "loquita" por América latina...!! Lastimosamente nunca fui a Colombia sino en el aeropuerto...Regrese a Francia hace 6 meses y en septiembre empezé con la "U"

**Dyade: 1B / 1B1**

ECHANGE 1	
1B1	Soy Aline, estudiante francesa con quien vas a comunicar por e.mail. Tu profesora me dijo que ya me habias enviado dos mensajes, pero nos los recibí en mi primera direccion.
1B	
ECHANGE 2	
1B	

1B1	Je vais me présenter un peu pour que tu te fasses une idée de moi. Je m'appelle donc Aline MOREL, j'ai eu 20 ans le 22 février, je suis étudiante en Langue Littérature et Civilisation Etrangère et j'espère devenir professeur d'espagnol. J'étudie à Besançon mais j'habite dans un tout petit village de 500 habitants!!! ( j'essayerai de t'envoyer quelques images de ma région grâce à mon ordinateur. Actuellement je ne peux pas car je ne sais pas insérer des images avec les ordinateurs de la fac, qui datent de la guerre 14 -18!!! ).
ECHANGE 4	
1B	Yo tengo 26 años,
1B1	En ce qui concerne mon caractère, il semble beaucoup moins plaisant que le tien!! Comme toi je n'aime pas l'hypocrisie et je trouve plus honnête de dire la vérité, et ce que je déteste de la même façon c'est l'égoïsme!! Je ne supporte pas ce défaut. Moi je suis vraiment généreuse et j'adore rendre service, le problème c'est que beaucoup de personnes en profitent (j'ai d'ailleurs fait une petite sélection de mes amis il n'y a pas très longtemps!!) Je ne pourrai pas te faire une description totale car je pense que c'est assez long, et de toute façon quelques traits de mon caractère ressortiront à travers nos e-mails.

**Dyade : 1I / 1II**

ECHANGE 1	
1I	En ce qui concerne ma vie, je te raconte que je m'appelle Aleyda Pérez, j'ai 24 années, j'habite á Bogotá (Colombia). [...] Par rapport à ma personnalité et mes loisirs, je vous raconte que je suis une personne sympathique et très amiable. J'aime avoir beaucoup des amies, partager avec eux, aller au cinéma, danser, aller au restaurant, prendre une coupe, etc... .
1II	AUfait je me prénomme maud et je suis une adepte et grand défenseur des animaux et surtout des chiens (des gros chiens) puisque j'en ai deux chez moi.
ECHANGE 2	
1I	
1II	Como no podemos vernos, quizás sea posible dentro de poco, voy a describirme .Soy morena con el pelo largo y los ojos verdes, mido 1m70 lo cual no puede permitirme una carrera en el medio de la moda!
ECHANGE 3	
1I	Tout d'abord, je vais me décrire à mon tour pour que tu te fasses une petite idée de moi, malgré en dépit d'avoir quelques détails de l'apparence physique de l'autre personne, on n'arrive jamais à l'imaginer comme elle est réellement, est-ce que tu ne crois pas ça?. Bon, j'ai la peau mate, le cheveux noirs, les yeux verts et une peau longue, et mes yeux sont café obscurs. En plus, je suis une personne maigre et je ne suis pas si haute comme toi, je fais 1. 63 cm.
1II	

**GROUPE 4**

**Dyade : 2F / 2F2**

ECHANGE 1	
2F	Je m'appelle Stéphanie et je suis aussi intéressée par la mise en place d'un échange entre une personne française et une colombienne. Je voudrais correspondre avec toi pour que nous puissions pratiquer la langue, et connaître la culture de l'autre.
2F2	Moi je pète la forme (=je vais très bien).

**Dyade : 2E / 2E2**

ECHANGE 1	
2E	je m'appelle Luisa Alvarez et je suis étudiante du cours de Liliana (en septième semestre de langues modernes). je suis intéressée de rentrer en contact avec toi parce-que je voudrais avoir un échange culturel avec une personne française.

2E2	1)estoy en 2d años de español en la universidad de besançon..estoy profesora de circo con niños que tienen 6-10 años...y hago baila contemporanea.también hago circo. 2)quería saber qué edad tienes ..yo tendrás 20 años en julio..
ECHANGE 2	
2E	
2E2	tenía una pregunta para ti:¿cuántos años tiene?Yo tengo 19 años y tendré 20 en el mes de julio,el 26..
ECHANGE 3	
2E	yo tengo 22 años, pero el 17 de Mayo cumpla 23, ese día yo creo que voy a estar con mi familia y con mis amigos.
2E2	

## ANNEXE N° 7

### PARLER DE TOUT ET DE RIEN

#### Les études

#### GROUPE 1

#### Dyade: 1F / 1F1

ECHANGE 2	
1F	lo primero que pienso es escribir pero desafortunadamente no me queda mucho tiempo, siempre tengo que hacer muchas tareas para la universidad y el horario es muy pesado porque tengo clases todo el día...
1F1	

#### Dyade/ 1C / 1C1

ECHANGE 1	
1C	je suis en train de faire le 4ème année de mes études en Langues Modernes à l'université javeriana qui est située à Bogotá (capital de mon pays).
1C1	Soy en la universitaria ( se dice como si?) de Besançon, en lo que se habla Deug de ingles ... para devenir profesor...

#### Dyade : 1C / 1C2

ECHANGE 1	
1C	maintenant je suis en train de faire le 4ème année de mes études en Langues Modernes à l'université javeriana qui est située à Bogotá (capital de mon pays).
1C2	,soy estudiante de español.hago mis estudios en Besançon pero vivo en Héricourt.

#### Dyade : 1C / 1C3

ECHANGE 1	
1C	maintenant je suis en train de faire le 4ème année de mes études en Langues Modernes à l'université javeriana qui est située à Bogotá (capital de mon pays). Maintenant comme le fin du semestre est près j'ai beaucoup de choses à faire et le problème ce que chaque prof pense que sa matière est la plus importante, donc il donne trop de travail. et qu'est ce qu'il passe après?? JE N'AI PAS ASSEZ DE TEMPS!!!, bon, je sais que ce n'est pas une excuse et il faut tout faire, mais JE SUIS FATIGUÉÉÉ!!.
1C3	je suis en LEA ( langues étrangères appliquée)en première année à l'université de lettres de Besançon.J'étudie l'anglais et l'espagnol et leur économie. Pour moi aussi c'est la fin du semestre et il faut que je révise mais j'ai bien du mal.
ECHANGE 2	
1F	
1F1	Por esta tarde tengo un examen de contabilidad, desea me suerte.

#### Dyade: 1O / 1O1

ECHANGE 1	
1O	Je suis en train de faire le dernière année de mon carrière Sur moi je peut te raconter que dans mon carrière je doit étudier l'Anglais, le Français et des métiers de pédagogie aussi; mais je doit te dire que je ne suis pas bon pour le français alors je suis en train de l'apprendre bien.

1O1	Imagino que ya sabes que estudio español en la universidad de Besançon, en el este de FRancia.
-----	--

**Dyade : 1Q / 1Q1**

ECHANGE 1	
1Q	je suis étudiant en Langues Modernes dans l'université Javeriana de Bogotá.
1Q1	Je suis une étudiante en espagnol de 21ans. Je pratique cette langue depuis l'âge de 13ans mais je ne pense pas que je serai professeur d'espagnol mais plutôt institutrice car j'adore les enfants.

**Dyade : 1P / 1P1**

ECHANGE 1	
1P	
1P1	Estoy estudiando al espanol. Pero mi nivel es bajo, estare muy contenta si podria coregirme. Aprendo tambien al Ingles. Para decir la verdad me gusta mas al Ingles.

**Dyade : 2E / 2E1**

ECHANGE 1	
2E	Te cuento que en la clase de frances tambien estudiamos la historia, las civilizaciones y las primeras culturas que dieron surgimiento a Francia. Tambien recibo clases sobre la cultura latinoamericana y mi cultura, puesto que muchas veces nosotros no tenemos conocimientos de las riquezas de la propia cultura. Asi que te puedo colaborar con informacion para que conozcas mi cultura.
2E1	

**Dyade: 2B / 2B1**

ECHANGE 2	
2B	
2B1	También estoy muy cansada porque tengo mucho trabajo y tengo que acostarme muy tarde.

**Dyade : 2F / 2F1**

ECHANGE 1	
2F	je suis étudiante en Langues Modernes á l'université Javeriana depuis deux ans. Je fais mes etudes en anglais et français. En plus, je fais aussi mes etudes en linguistics, en espagnol, en histoire pédagogique et latino-américainne.
2F1	estudio el espanol en la fac de Besançon ( una pequena ciudad del Doubs) y vivo en el Jura.Es mi primero ano en la universidad.

**Dyade: 2A / 2A1**

ECHANGE 1	
2A	Je m'appelle Albeiro. Je fais mes études en langues modernes à l'université Javeriana à Bogota en Colombie (un pays en sud-amerique). J'apprends l'anglais et le français. En plus, je fais aussi mes études en linguistics, histoire pédagogique et latino-américainne.
2A1	Soy una estudiante: primer ano en universidad de espanol en Besancon ( la ciudad mas grande de mi region: mas o menos 30000 habitantes.) y me gustaria mucho hablar espanol como si hubiera nacido en un pais donde se habla espanol. En clase, estudio tambien el inglès, pero prefiero el espanol.

**Dyade : 2H / 2H1**

ECHANGE 1	
2H	Estoy de afan pero te escribiré mas tarde para hacer unas correcciones a tu texto y a para contarte que ayer tuve una exposicion en frances y no me fue muy bien puesto que estaba nerviosa porque expuse ante un nuevo grupo y ademas no estoy segura de mi misma debido a mi falta de conocimeineto en la lengua. Soy mala en frances pero se que lo voy a lograr este semestre serè la mejor del curso.
2H1	Espanol es mi tercera lingua, y por eso; no hablo bien espanol. Soy en la universidad de franche-comté francesa y estudio terceras lenguas... tenies una adresa para que pudi escribirte...
ECHANGE 2	
2H	Te cuento que hoy en mi clase de francés vimos una pelicula, me parecio muy chsitosa, en este momento no recuerdo el nombre creo que era la buche o algo asi. Bueno se parecia a boca en frances pero en realidad era el nombre de un pastelillo frances que se prepara en la navidad, eso si se veia delicioso.
2H1	en la universidad aprendo 2 lenguas aleman y espanol. Pero aprendo solo ingles, porque no pudo aprender una tercera lengua en la universidad.

**Dyade : 2O / 2O1**

ECHANGE 1	
2O	Je fais mes études en langues modernes à l'université Javeriana à Bogota, en Colombie.
2O1	soy estudiante en espanol ,ando en el tercer ano

**GROUPE 2****Dyades : 1K / 1K1**

ECHANGE 1	
1K	Je suis étudiante en langues modernes.J'étudie à l'université Pontificia Javeriana à Bogota.J'ai 22 ans.Je suis prête à finir mes études.Maintenant je dois étudier le français pour avoir la licence.;;;
1K1	Soy estudiante en L.E.A. (lenguas extranjerias aplicadas al Comercio Internacional - Inglés y Español) y soy en mi segunda año. Estudio en la universidad de Franche-Comté en Besançon.
ECHANGE 2	
1K	Comme je travaille maintenant, je n'ai pas assez de temp pour faire des autres activites. Le matin je suis professeur d'anglais jusqu'au onze heures. A onze heures et quart j'assiste a ma classe de français et après je prends mon dejeneur avec ma mieux amie Catalina. Le soir est pour mon memoire mais pas tous les jours, il y a quelques jours où je sort au cinèma.
1K1	Durante las vacaciones (solo una semana) trabajaba en una firma porque necesito dineros; ;no es fácil la vida de estudiante! Estudio desde el Lunes hasta el Viernes en la universidad de Besançon Ese week-end, voy a repasar toda la conjugación española porque tengo un examen Martés sobre eso y el baremo del profesor es muy preciso : 5 faltas = 15/20; 10 faltas = 0/20; ¡es loco!
ECHANGE 4	
1K	La semaine prochaine je suivrai mes examèns de français.Après on sera en vacances de semaine sainte.Je n'auras pas de classes mais de tout façon je travaillerai dans mes cours d'anglais.
1K1	Primero, quiero decirte "¡suerte!" para los exámenes de francés que pasarás la semana próxima. También, voy a aprender todos mis cursos porque después de las vacaciones, sólo tendremos 2 semanas de cursos antes de las grandes vacaciones y tendremos también muchos examenes tanto en español como en inglés y derecho, finanza.

**Dyade : 1M / 1M1**

ECHANGE 1	
1M	je fais mes études en Langues Modernes, ici à l'université Javeriana. Maintenant, je suis en train de faire me sixième semestre, mais le dernier semestre je suis fini mon cours d'anglais.
1M1	
ECHANGE 2	
1M	Cette semaine je suis finie avec mes examens de français et je pense que j'ai fait bien. Par exemple, j'ai du lire le livre Le Petit Chose et je l'ai aimé beaucoup. 2)Moi, je suis déçu parce que je n'ai pas bien réussi en mes examens de français, mais je vais travailler beaucoup pour améliorer ce qu'il me manque.
1M1	He venido en Francia para estudiar en la universidad de Besançon que se encuentra en el este del país.
ECHANGE 3	
1M	En la universidad, afortunadamente, ya terminé todos mis exámenes y a excepción de francés, ¡me fué muy bien!
1M1	
ECHANGE 4	
1M	En deux semaines j'aurais, une nouvelle fois, mes examens de français mais cette fois j'espère bien réussir!
1M1	No pude responder a tu correo las últimas semanas porque tenía muchos exámenes. A partir de hoy día, ¡estoy un poco más libre pero me voy a París de vacaciones !
ECHANGE 5	
1M	En ce moment, je suis en train de finir mon semestre. Alors, je suis en peu impatiente, mais il y a une chose qui est très bonne: en français, nous n'avons pas avoir des examens finals, par contre, notre professeur va tenir de notre processus pendant cette dernière partie.
1M1	

**Dyade : 1N / 1N1**

ECHANGE 1	
1N	Je te raconte que je suis une étudiante en Langues Modernes. Je suis en sixième semestre à l'université Javeriana à Bogotá-Colombie-. qu'est-ce que tu fais dans la vie.
1N1	Ahora te hablo más de mí. Preparo la licenciatura que corresponde al tercer año después del bachillerato.ya fui a España varias veces pero nunca en América porque es demasiado lejos!
ECHANGE 2	
1N	
1N1	yo estoy harta de la universidad...bueno no tanto pero llega el tiempo de los exámenes así que me voy a pasar las vacaciones de Pascua "revisando" ...qué guay!! como lo puedes ver no sé cómo se dice lo de aprender para los exámenes! (se dice estudiar para los exámenes)me imagino que tú también tienes mucho trabajo.me doy cuenta de que no sé si tienes hermanos!yo, no. no estoy muy charlatana hoy porque tengo la cabeza como.(un ocho!)..., de estudiar tanto!además debo buscar un tema para el año próximo, para la maestría. bueno ya son las once de la noche y tengo que volver a leer el Castigo Sin Venganza de Lope (de Vega?)ya que hago una ponencia en mayo!
ECHANGE 3	
1N	.Moi, j'ai eu une semaine très dure parce que j'ai passé des examens de Français, 2) Veo que estás "hasta la coronilla" de tanto estudio (así se dice en Colombia cuando uno tiene mucho trabajo por hacer). Te mando tu correo corregido (muy pocos errores). El viernes te cuento en francés cuántos hermanos tengo y más vale? por ahora te dejo con la expectativa porque tengo clase de Inglés!!!
1N1	está claro que tengo mucho trabajo porque es el período de los exámenes.estoy muy estresada : es el año de la licenciatura y es importantísima para mí.

**Dyade: 1L / 1L1**

ECHANGE 1	
1L1	Yo tambien estudio ingles, un pocito de español y(no se como le dice en español) néerlandais.
1L	J'ai reçu ton email le lundi mais j'ai eu pendant la semaine les examens de français. Pour ceux-là j'ai lu un bon livre appelé "Le petit chose" de Alphonse Daudet. En espagnol je suis en train de lire un bon livre philosophique de Nietzsche.
ECHANGE 2	
1L1	Como fueron los examenes? ???
1L	Mes examens a été un peu difficile mais j'ai réussi.
ECHANGE 3	
1L1	Soy contento que exita a tus examenes.
1L	Cette semaine j'ai eu les deuxièmes partiels de français, ils ont été difficile car les connecteurs sont une chose très, très difficile. Est-que vous savez quelque stratégie pour les apprendre? Je dois apprendre à les utiliser dans l'oralité et l'écriture.
ECHANGE 5	
1L	La prochaine semaine je finirai les classes à l'université, et la semaine après je commençai les examens.
1L1	

**Dyade : 1L / 1L2**

ECHANGE 1	
1L2	soy estudiante en primero ano de espanol en la universidad de Besançon
1L	
ECHANGE 2	
1L2	.El ano proximo voy dejar mis estudios de espanol pero puedo comunicar aun contigo porque voy hacer otro diploma.
1L	tu m'a dit que tu est en train de faire une autre diplôme, lequel?? Quel est ton but ou pourquoi tu étudies l'espagnol??
ECHANGE 3	
1L2	No voy continuar mis estudios de espanol pero voy hacer otro diploma en el dominio de la gestion de las empresas.
1L	pour quoi tu ne continueras pas tes études en espagnol?
ECHANGE 4	
1L2	Voy a parar mis estudios de espanol porque no me intereso mas a eso quiero hacer otra cosa,es todo.
1L	

**Dyade: 1E / 1E1**

ECHANGE 1	
1E	Je suis étudiante en Langue Moderne en Colombie. 2) Soy estudiante de la Licenciatura en Lenguas Modernas, [...], trabajo en Telecom como traductora simultánea de ingles-español español-ingles. Estoy muy contenta en mi trabajo porque tengo la oportunidad de practicar el idioma y a la vez aprendo muchísimo sobre diferentes temas. Mi mayor sueño es hablar el frances y sentirme realmente competente en el
1E1	soy estudiante en LLCE Español (LLCE = Literatura, lengua y civilización extranjera).
ECHANGE 2	
1E	La semaine prochaine, j'aurai mes examens de français et j'espère que tout ira bien avec eux.
1E1	
ECHANGE 3	

1E	La semaine dernier j'ai fait les examens de français, mais je ne connais pas encore les résultats. Dans deux semaines nous finirons les classes et nous commencerons les examens finaux.
1E1	

**Dyade : 2G / 2G1**

ECHANGE 1	
2G	
2G1	Yo tambien soy estudiante de Lenguas Modernas, estudio el ingles, el espanol, y un poco el portugues. En este momento estoy en Inglaterra, en Nottingham si conoces, hasta el mes de febrero y despues me ire a Granada en Espana para seguir mi carrera.
ECHANGE 2	
2G	Je te recontres d'autres choses sur ma vie. Je suis étudiante du quatrième semestre de Langues Modernes, [...]J'aime les études que je fais et je voudrais être une bonne professeur au future.
2G1	
ECHANGE 4	
2G1	Normalmente hago mi carrera en estrasburgo, pero este ano es mi ano en el extranjero, quizas has oido hablar del programa Erasmus, es un programa europeo que permite el intercambio de estudiantes entre las facultades europeas, asi mi universidad en estrasburgo tiene un programa de intercambios con la facultad de Nottingham, y claro con otras facultades en Europa como con la de Wolverhampton, Durham, Castellon, Granada, y otras universidades en Alemania y en Austria. En mi carrera, que se llama "langues etrangeres appliquees", estudiamos 2 idiomas al mismo nivel, asi que tengo que conocer como minimo 2 idiomas, y es tambien por eso que me paso una estancia de 1 semestre en Inglaterra y luego 1 semestre en Espana.
2G	Aujourd'hui j'ai classe d'anglais comme tous les jours a 9:15am jusqu'a 10:45am. Après, j'ai dois rendre un exercice de linguistique qui est un peu difficile et l'après- midi j'ai une classe qui s'appelle "Pensamiento y Cultura Colombiana", je l'adore beaucoup parce que j'aime mon pays et j'adore connaître beaucoup de choses de lui.

**Dyade : 2C / 2C1**

ECHANGE 1	
2C	Je fais mes études en langues modernes (anglais et français) à l'université Javeriana
2C1	
ECHANGE 2	
2C1	
2C	Clemence no se si te interese, pero estoy muy preocupada por los parciales de francès, pues en los primeros no me fue tan bien y tengo que estudiar mucho para conseguir pasar al otro nivel.
ECHANGE 3	
2C1	
2C	Tu sais Clemence je suis très contente aussi parce que je crois que je vais mieux à l'université et comme vas tu?.
ECHANGE 4	
2C	Je suis très preocele parce que l'autre semaine je vais avoir des examenes de franÇais et j'ai de 3.7 pour passer.Mais je pense que je vais pouvoir.
2C1	

**Dyade : 2I / 2I1**

ECHANGE 1	
2I1	Estudio la historia a la universidad de Besançon. Estudio el español desde 5 años. Me gusta mucho esta lengua y querría hablarla como mi lengua materna. Pero a la universidad, practico el español durante 2 horas por una semana, pienso que es muy poco para estudiar una lengua. Y tu, desde cuantos años estudias el francés ?
2I	Yo llevo tres años estudiando francés en la universidad y espero poder aprender mucho más contigo.
ECHANGE 2	
2I1	Ici, la fin de l'année universitaire approche, dans deux semaines, c'est les examens. Donc je passe mes journées en cours, mes soirées dans les livres. Si je réussis ces examens, je passe en classe supérieure.
2I	Yo estoy estudiando mucho también porque el semestre ya casi va a terminar y además, también estoy en el último año de mi carrera.
ECHANGE 3	
2I1	
2I	
2I1	2) Je suis dans la période de révisions comme je te l'ai dit dans le dernier mail. Je connais mes dates d'examens et je termine dans trois semaines. [...]El próximo lunes tengo mi examen de español. Vamos a estudiar un texto y redactar una redacción sobre el texto. Después del español, tengo el examen de geografía !

**Dyade : 2J / 2J1**

ECHANGE 1	
2J	j'étudie dans l'université javeriana de bogota, la capital de la colombie. J'étudie les langues, le français et l'anglais.
2J1	
ECHANGE 2	
2J	dans quelques minutes j'ai un examen de français et demain j'ai une autre mais plus difficile et vendredi j'aure le dernier mais c'est le pire : l'oral.
2J1	
ECHANGE 3	
2J1	Tes examens se sont bien passés ? Moi aussi je vais avoir pas mal d'examens jusqu'à fin mai !/
2J	
2J1	Demain c'est le 1 mai jour de la fête du travail (c'est férié tout est fermé : la faculté, les magasins...) Mes copines rentrent chez elles ou vont chez des amis, mais moi avec toutes mes révisions et mes devoirs à faire je ne peux rien faire du tout, je suis vraiment dégoûté !

**Dyade : 2M / 2M1**

ECHANGE 1	
2M	2) Je fis les études en langues modernes à l'université Javeriana je reçois toute l'information nécessaire pour devenir prof de langues par exemple J'ai cours de méthodologie pour l'enseignement de langues étrangères j'adore ça en plus j'ai perfectionné mon anglais et j'ai appris le français et l'italien. En outre, notre cours de français est de niveau cinq et ça marche bien parce que nous sommes copines qui nous aident, Après je vais prendre un cours de culture francophone Intéressante n'est pas ?
2M1	je suis en licence (Niveau Baccalauréat + 3 années d'études) d'espagnol mais je possède déjà un bac + 4 en commerce international.
ECHANGE 2	

2M	1) à ce moment le commerce international est très international est une matière qui t'ouvre la vision du monde! Une fois j'ai pris un cours de relations internationales qui m'a donné une nouvelle perspective du monde! [...]Je veux te raconter que je fait ma memoire je vais dessiner quelque materials pour enseigner la partie écrite et pour développer l'abilité de lecture pour l'enseignement de l'espagnol comme langue étranger c'est un domain que j'adore!
2M1	Je n'ai toujours pas les résultats de mes examens (on dit "partiels" en français pour les examens de "fac", la fac, c'est l'université en français!) mais ce n'est pas grave, je ne pense pas avoir réussi! mais en France, si on échoue à la première session de partiels, on peut passer au rattrapage en septembre, cela nous donne une deuxième chance!! Je fais mes études à Besançon,

**Dyade: 2K / 2K1**

ECHANGE 1	
2K	je fais mes études en Langues Modernes à l'université et je presque les finis.
2K1	Je suis en troisième année d'espagnol, ce qui correspond en France à la Licence, et je souhaiterais être professeur. Et toi? Quel est le but de tes études de Français?
ECHANGE 5	
2K	
2K1	En cuanto a mis estudios, no sé si ya te lo dije, pero es mi último año en la universidad, hay muchísimo trabajo... Y tú? Qué tal te van los estudios?
ECHANGE 6	
2K	1) Me alegra mucho saber de ti; Imagino lo ocupada que debes estar y mas si ya vas finalizando tu carrera. Yo voy bien en los estudios este semestre ha sido suave para mi. Sin embargo, no puedo bajar la guardia también debo esforzarme para que me siga yendo bien.
2K1	L'année prochaine, quand j'aurai terminé ma Licence, je vais suivre les cours de ce qu'on appelle ici l'IUFM, l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres, c'est-à-dire, l'école qui nous prépare au concours de professeur. Je souhaite me présenter au concours qui est en mars 2005, et si je réussis, je serai prof de lycées et collèges en septembre 2005. Avec un peu de chance et beaucoup de travail!!!
2K	

**Dyade : 2G / 2G2**

ECHANGE 1	
2G	Je fais mes études de langues modernes à l'université Javeriana, je suis en septième semestre et cinquième de français,
2G2	Je suis en licence d'espagnol.

**Dyade: 2L / 2L1**

ECHANGE 1	
2L	nous faisons nos études en langues modernes à l'Université Javeriana à Bogota.
2L1	Esta año repite la clase de licenciatura en la universidad de Besançon.
ECHANGE 4	
2L	Espero que te vaya bien en tus exámenes, cuéntame un poco de ellos cuando puedas.
2L1	
ECHANGE 5	
2L	J'espère que tu réussis tes examens. Quand tu peux, racontes-moi ce qui s'est passé.
2L1	
ECHANGE 6	
2L	Je te raconte que je vais passer l'examen DELF (Diplôme d'études de langue française) lundi prochain. Je suis un peu nerveuse, j'espère que j'ai des bons résultats. Lundi, je dois passer trois examens oraux et le 25 et le 26 mai je dois passer les examens écrits.
2L1	Los exámenes son nunca fáciles pero he trabajado mucho...

ECHANGE 7	
2L1	j'espère que tu as réussi ton examen tu le mérites je trouve que ton niveau en français est bon tu ne fais presque pas de faute c'est bien pour mes études je viens de terminer ma 2ème année de licence (j'ai redoublé) et je suis en attente des résultats on verra bien
2L	

**Dyade: 2N / 2N1**

ECHANGE 1	
2N	Je fais mes études en Langues Modernes à l'Université Javeriana à Bogota.
2N1	Estoy cursando mi tercer año de español en la universidad de Besançon, y si lo apruebo, el año que viene, me matricularé en el IUFM, que te prepara a las oposiciones de la carrera docente. Oposición difícilísima!
ECHANGE 2	
2N	Je suis aussi dans la période des examens et j'ai deux types: je dois présenter le DELF à l'Alliance Française et les examens du cours de français à l'université. Maintenant, je travaille dans un Institut de Langues qui s'appelle Multilingua là-bas je suis une prof d'anglais et aussi dans le bureau commercial. Mardi et jeudi, je fais un stage dans l'ambassade de France que vise à pratiquer mon français car je ne me sens pas très bien!
2N1	
ECHANGE 4	
2N	Y como te fue en los exámenes? Ya tienes tus resultados? No creo que tengas ningún problema pues tu nivel de español es muy bueno! Felicidades
2N1	
ECHANGE 5	
2N	Maintenant, je suis en train de retourner à l'université, je crois et j'espère que cet semestre sera mon dernière période là-bas. Je dois faire trois cours: culture de pays francophones, culture comparée et etc. Aussi, je suis vraiment intéressée pour finir mon mémoire: je travaille avec l'actualisation d'un livre d'enseignement de l'espagnol pour les étrangers.
2N1	Mañana, día importante, conoceré el resultado de mis exámenes; espero que no me voy a pasar todito el día llorando...

**GROUPE 3**

**Dyade : 1D / 1D1**

ECHANGE 1	
1D	Je suis étudiante de la Licence en Langues Modernes à l'université Javeriana à La Colombie.
1D1	
ECHANGE 2	
1D	je suis en train de finir mes études de langues Modernes à l'université Javeriana.
1D1	Je fais des études d'histoire. Je suis en cinquième année. J'ai commencé l'année dernière d'étudier l'histoire d'un club de football proche de Besançon et qui s'appelle "Football Club Sochaux Montbéliard". Le club est très connu car il est sponsorisé par la marque de voiture PEUGEOT. A la fin de mon année d'étude, j'ai rencontré les dirigeants du club. Comme mon travail leur a plu, ils ont décidé de me faire travailler chez eux. C'est ce que je fais le jeudi et le vendredi. En début de semaine, je suis surveillant dans un collège. Je surveille les élèves (entre 11 et 16 ans) dans la cour de récréation et quand ils font leurs devoirs. Actuellement, je suis très occupé car je prépare un livre sur l'histoire du club de Sochaux (je dois rendre le manuscrit le 1er mai).
ECHANGE 4	

1D	D'abord, j'ai commencé mes études en langue moderne 1991 après j'ai fini mes études à l'école. J'avais étudié pendant 6 semestres à l'université. J'ai commencé mais quelques semestres je n'ai pas continué avec mes études car je n'ai pas assez d'argent pour payer l'inscription de l'université. Dans le programme de la Licence je dois attendre 6 niveaux de français et aujourd'hui je suis en 5ème niveau. Je dois aussi étudier anglais et quelques sujets pédagogiques et de méthodologie. Il manque 6 sujets pour finir mes études. Vraiment, je suis fatiguée et je voudrais les faire pendant un semestre. Mais c'est impossible.
1D1	
ECHANGE 5	
1D	Au début de la semaine sainte, je dois étudier un peu d'anglais car je dois présenter un examen obligatoire "le Michigan" .Je dois aussi présenter la dernière unité du DELF, l'examen de français que j'avais perdu il y a 6 mois. Mais je sais que je vais le réussir.
1D1	
ECHANGE 7	
1D	D'abord je voudrais te dire que nous sommes en train de finir le semestre. Il a été très lourd et j'avais beaucoup de travail. Dans mon cours d'anglais j'avais fait une page web avec quelques camarades. Il a été excellent. Je suis très contente pour ça. Nous avons parlé de Runes pour diviner le passé, le futur et le présent. Je vais t'envoyer une copie par internet. Aussi, nous sommes en train de travailler sur une autre page mais il sera de papier écologique( comme on peut dire "papier recyclable" papier pour être du recyclage. Nous sommes en train d'expliquer pourquoi ce processus est très important pour la nature!!!Tu vas regarder!!!
1D1	

**Dyade : 1G / 1G1**

ECHANGE 1	
1G	Je suis étudiante de la licence de Langues Modernes
1G1	estudio en la facultad de Besancon. Estoy en primer año de "deug lea" (estudio el inglés y el español) y me gusta mucho.
ECHANGE 3	
1G1	Para mí todo está bien, estoy contenta porque hoy tuve una nota bastante buena a un examen de español.
1G	
ECHANGE 4	
1G	Esta semana tuvimos exámenes de Francés pero hasta dentro de una semana nos dan los resultados ...
1G1	Esta semana tuve dos exámenes que fueron bastante difíciles pero no fueron exámenes muy importantes, espero que podré salir adelante sin embargo.
ECHANGE 6	
1G	Nous sommes en train de travailler le résumé ,le compte -Rendu et la synthèse. Le mois prochain je dois passer l'unité 4 du DELF à l'Alliance Française à Bogotá , c'est une condition pour le prochain semestre pour notre cours de Culture de pays francophones, ça pour ça que c'est très important le réussir. Aujourd'hui je ne suis pas allée à l'université et demain non plus parce que je n'aurais pas mon cours en français mais j'ai beaucoup de travail à faire ce week-end , je dois travailler en mon thèse avec ma copine
1G1	En ce moment je suis entraîné de passer mes examens et ceci jusqu'au 5 juin.

**Dyade : 1H / 1H1**

ECHANGE 1	
1H	je suis presque à la fin de mes études de langue moderne à L' université Javeriana à Bogotá.

1H1	Estudio español y filosofía, el año pasado fui a barcelona durante 3 meses para realizar un periodo de practicas de comercio, de esta manera he podido mejorar un poco mi español. quisiera hablarlo mejor porque me gustaria mucho hacer mi "licence" (=diploma de tercer año)en España o en un pais de America latina.
-----	--

**Dyade : 1H / 1H2**

ECHANGE 2	
1H	
1H2	Estudio espanol desde hace 7 anos,e ingles desde hace 10 anos.He estudiado aleman durante 3 anos cuando estaba al liceo,y en este momento,estoy empezando a aprender el Portugues,porque mi novio es de origen Portuguesa,se llama Hugo y tiene 24 anos. Siempre me ha gustado estudiar diferentes lenguas,y me gustan mucho las estudias que hago.Tenemos 7 horas de Espanol,7 horas de Ingles,2 horas de economia y 2 horas de derecho. Las estudias se llaman L.E.A. (Langues Etrangères Appliquées), y se hacen en 3 ciclos: el D.E.U.G. ( Diplome d'Etudes Universitaires Générales),que se hace en 2 anos (estoy en el segundo ano),la licencia (un ano), y la "maitrise" (un ano). Despues,me gustaria ser una azafata.
ECHANGE 5	
1H	
1H2	Tengo muchos exámenes en este momento,hasta el mes de junio.Despues,tengo 4 meses y media de vacaciones!
ECHANGE 9	
1H	
1H2	Estamos el 12 de mayo y tengo aún 3 semanas de exámenes. Ayer,tuve un examen de español,se trataba de la historia de América Latina,y la profesora me dijo ,al salir de la aula,que era muy bien.También tengo un oral este lunes con la misma profesora, esta vez, es un sujeto de economía.Debíamos hacer grupos de 2 personas y elegir un país de América Latina que estudiáramos,y con mi compañera,hemos elegido el Perú.Y durante el examen,la profesora va a preguntarnos a propósito de este dossier,espero que pasará bien.

**Dyade : 2D / 2D1**

ECHANGE 1	
2D	Je suis étudiante en Langues Modernes, je suis en train à apprendre l'anglais et le français et je suis très intéressé à pratiquer la langue française. Je suis étudiante en quatrième semestre et je fais des études en Linguistique, Pedagogic et Culture colombienne.
2D1	
2D	
ECHANGE 2	
2D1	Tu voulais savoir ce que j'étudiais à la faculté, eh bien j'ai des cours sur la littérature hispano-américaine et espagnole, et également la géographie et la civilisation espagnole et hispano-américaine et vu que je deteste la geographie ce dernier cour m'ennuie (rises) mais bon l'histoire des pays autres que les mens me passionne donc quand on étudie les événements historiques des différents pays d'amérique latine je ne m'ennuie plus mais je me passionne carrément pour le cour!
2D	
ECHANGE 9	
2D1	soy muy muy cansada y mi moral no es verdaderamente bueno porque no tengo buenas notas pero es asi...lo que me reconforta es que yo no soy la sola que no tiene buenas notas es semejante para muchos otros estudiantes.

2D	NO SABES LA ALEGRIA QUE TENGO PUES POR FIN VOY A DESCANSAR. POR MI PARTE TE CUENTO QUE ME FUE MUY BIEN LA U GRACIAS A DIOS Y QUE MUY PRONTO VOY A VIJARA A MI CASA (DONDE VIVEN MIS PAPAS) ESPERO QUE AUNQUE TERMINEN LAS CLASES NOSATRAS CONTINUEMOS CON NUESTRA AMISTAD Y COMUNICACION.NO TE PREOCUPES POR TUS NOTAS, ANIMO YA VERAS QUE TODO SALDRA BIEN, A VECES ESAS COSAS NOS SIRVEN PARA ESTUDIAR MAS Y COLOCAR MAS ATENCION A LAS CLASES.POR OTRA PARTE TE CUENTO QUE ESTOY HACIENDO TODOS LOS PAPELES NECESARIOS
----	---

**Dyade : 1A / 1A1**

ECHANGE 1	
1A	Je suis en train de faire mes études en Langues Modernes et je fais mon 6e semestre. Dans ces études, j'apprends l'anglais, le français et quelques sujets de pédagogie. Mais le sujet que je profite le plus est le français. Il me manque une année pour finir
1A1	Recien entré ya que estoy en el primer año de mis estudios. Yo tomo clases de español y de inglés , y tambien tengo clases de economia , gestion, contabilidad y francés. Pero lo que mas me gusta es definitivamente el español!!
ECHANGE 2	
1A	
1A1	En ce moment je suis très occupée, j'ai vraiment beaucoup d'heures de cours parce que je prépare 2 diplômes à la fois... C'est beaucoup de travail mais je veux y arriver! La semaine prochaine, je vais pouvoir me reposer un peu , on a des vacances.
ECHANGE 3	
1A	Dans l'université, tout est "plus et moins" bien; j'étudie le français il y a 3 ans, et j'ai bien réussi tous les cours. Dans la semaine dernière, j'ai passé les examens d'anglais et français. J'ai eu une semaine très difficile et très lourde.
1A1	
ECHANGE 5	
1A1	C'est bien que tu aies fini tes examens, tu vas pouvoir te reposer...! J'espère que tu les as bien réussis!
1A	
ECHANGE 6	
1A	Je suis très inquiete encore de réussir l'anglais, j'ai besoin d'arriver à une note très bonne et je ne sais pas si je vais le faire...On verra!!!!
1A1	Sinon, j'ai étudié car cette semaine je vais avoir quelques examens.
ECHANGE 7	
1A1	Les cours ont recommencé depuis une semaine maintenant, et moi aussi j'étudie beaucoup pour les examens de fin de semestre...J'espère que ça va aller!
1A	
ECHANGE 8	
1A1	Que mas. Pues ahora empezaron los exámenes de fin de año. ya hice algunos que me salieron bien, pero me sobran bastante por lo de mis 2 diplomas. Paso estudiando y repasando la mayoría del tiempo. Asi es la vida de los estudiantes verdad!
1A	

**Dyade: 1B / 1B1**

ECHANGE 2	
1B	
1B1	je suis étudiante en Langue Littérature et Civilisation Etrangère et j'espère devenir professeur d'espagnol. J'étudie à Besançon
ECHANGE 6	
1B	

1B1	Ce week-end je ne rentre pas chez moi car je dois travailler!! je dois expliquer un passage du livre de Tirso de Molina "El vergonzoso en palacio", et commencer un exposé avec une camarade. Nous travaillons sur les coùtumes de la population équatorienne. J'adore faire ce genre de travaille car on peut facilement gagner des points s i l'exposé est interessant.
ECHANGE 7	
1B	
1B1	Sabes, Besançon no es una ciudad inmensa, y por eso a veces los estudiantes en lenguas extranjeras tienen dificultades para encontrar las informaciones de las que necesitan. Son las nueve y cinco y dentro de una hora tengo un examen de tema gramatical, y después mi profesor de portugués tiene que devolverme otro!! Para el trabajo sobre " El Vergonzoso en palacio", el profesor me puso una nota : 13/20!! y no necesito presentarme al escrito el Martes!! ( de todas maneras voy a hacerlo porque quizás tenga mejor nota!? [...])J'ai pas mal de travail car comme tu peux le constater nous avons commencer nos partiels, eh oui!! En France l'année scolaire se termine au mois de Juin.
ECHANGE 8	
1B	yo he estado durante esta semana presentando mis parciales de francés y terminé ayer. La verdad estoy cansado y de muy mal genio pues desafortunadamente, en la vida, existen personas a quienes no las entiende nadie y la verdad tampoco me intereza entenderle ya que me parece una perdida de tiempo enorme y además, sé que nó lograré nada.
1B1	Moi j'ai repris les cours et je dois dire que je n'étais pas très motivée!! Je ne peux pas t'écrire trop longuement car j'ai énormément de travail (mes examens se poursuivent jusqu'à la fin Mai).
ECHANGE 9	
1B	De mí te cuento que estoy muy contento pues ya casi tengo lista mi Tesis y la entrego el 8 de Junio de éste año; esto me pone muy contento y espero que no me pongan ningún problema y que pueda hacer la sustentación en Diciembre (por tarde). De otro lado, me ha ido bien en mis clases de la universidad y en las que dicto aunque he tenido inconvenientes para poder pasar las notas a Decanatura pues hay varios alumnos que no me han presentado trabajos y llevo dos semanas esperando a que lo hagan ya que no quiero ponerles un cero o uno en una nota definitiva. Solo pienso que pueden tener una buena excusa y quiero escucharla y si realmente lo es, darles la oportunidad de que presentes sus trabajos.
1B1	Estoy muy contenta porque ayer me dio mi profesora de literatura española mis notas, y están buenas : 13 y 16!!
ECHANGE 10	
1B	Te felicito por tus calificaciones
1B1	

**Dyade : II / III**

ECHANGE 1	
II	En concernant mes études, je suis en train de faire mes études de Langues Modernes á l'université Javeriana, je suis dans la troisième année (ce sont quatre années), là-bas, je prends des cours d'anglais et français, en plus d'autres sujets pour l'enseignement de langues comme méthodologie, micro-enseignement... parmi autres.
III	
ECHANGE 2	
II	
III	Los exámenes finales están para el mes de Mayo y no tengo tiempo para hacer Algo por culpa del trabajo desmesurado que me toca.
ECHANGE 3	
II	

1I1	D'après ce que tu m'as dit tu dois travailler énormément, je ne pensais pas que tu avais autant d'heures de cours dans une journée! et dire que je me plaignais du boulot que j'ai, ce n'ai donc rien comparé à toi. La structure de nos cours doit être différente, dis moi un peu comment ça fonctionne et surtout quelles sont les matières que tu étudies. [...]En ce qui concerne mon niveau scolaire je suis actuellement en licence, et c'est loin d'être facile! Je fais de mon mieux mais les dissertations ne me réussissent pas.
ECHANGE 4	
1I	Bueno, en cuanto a la estructura de mi carrera, en primer lugar, como tu lo dijiste es super diferente ya que aquí la carreras pueden durar de 4 a 5 años, los cuales están compuestos en semestres (8 o 10 según sea la duración de la carrera), al final de los cuales recibes el título de profesional en la carrera. Para el caso de mi carrera,(Licenciatura en Lenguas Modernas) ésta tiene una duración de 4 años, y el título que algún día recibiré, eso espero, es de licenciada en lenguas modernas. La fuerte intensidad horaria se debe a que como el francés y sobretodo el inglés son el fuerte de la carrera, todos los días tenemos 4 horas de inglés y 2 de francés, además de las demás materias que conciernen a la enseñanza de las lenguas extranjeras, como son: metodología de la enseñanza, diseño curricular e instruccional, micro-enseñanza (es una clase divertidísima donde nosotros somos los supuestos profesores y hacemos simulaciones de clases), cultura francofona, norteamericana, británica y comparada, taller de investigación (es una materia en la que nos preparan para hacer nuestra monografía "memoire", administración educativa, sociología de la educación, entre otras. Así, como tu puedes ver el tiempo es muy corto para tantas materias y si la estructura de la carrera fuera diferente, creo que no podríamos practicar tanto los idiomas como lo hacemos, y eso que aun así no es suficiente ya que me imaginé que en los cursos superiores ya estaríamos hablando casi como los nativos, y en realidad estamos aun muy lejos de lograrlo, pero bueno algún día espero lograrlo.
1I1	
ECHANGE 5	
1I	Par rapport à mes études, les choses ne sont pas aussi bien comme je les voudrais parce que j'ai quelques problèmes avec le français et l'anglais, principalement à l'oral car ma prononciation n'est pas bonne et la fluidité non plus (si tu pouvais m'écouter..., tu ne penserais pas plus que je suis vraiment douée). Ça me préoccupe beaucoup, car je n'ai pas ni beaucoup d'opportunités ni assez de temps pour pratiquer hors de la classe.
1I1	
ECHANGE 7	
1I	
1I1	En fait nous sommes exactement dans la même situation, j'ai toujours eu besoin de travailler énormément pour arriver à m'en sortir à l'école.
ECHANGE 8	
1I	Al igual que tu, afortunadamente ya estoy terminando el semestre pues la verdad ya no aguanto más. La próxima semana termino clases y las dos siguientes son de exámenes finales. Así que aun falta lo peor!!!, pero bueno todo será por terminar mi carrera rápido pues necesito un cambio de rutina. Me gustaría saber cuando terminas tus exámenes para así ponernos de acuerdo en cuanto a nuestra correspondencia durante las vacaciones.
1I1	
ECHANGE 9	
1J	J'ai déjà fini ceux d'anglais et de français, lesquels sont les plus difficiles pour moi. Cependant, j'ai peur d'échouer l'Anglais, car bien que j'aie réussi dans les examens écrits, ma production orale est encore mauvaise, surtout la prononciation. C'est dommage, parce que je ne rate pas encore une matière, ainsi si je loupe ce sujet, je devrai prendre autre semestre de plus. Toutefois, on pourrait dire que je suis déjà résignée, car je sais que je dois améliorer mon niveau avant de faire la pratique.
1J1	

**GROUPE 4****Dyade : 2F / 2F2**

ECHANGE 2	
2F	Avant hier, j'ai fini mes examens de français et d'allemand.
2F2	Esta semana es mi última semana en la universidad. Si si... me quedan 4 días de clase y exámenes (yo tengo clase del lunes hasta el jueves). Los profesores pueden darnos el examen durante las clases por eso lo tengo todo al mismo tiempo. Manana, tengo un examen sobre el quijote, otro en gramática y otro en lingüística (se dice así?). Al principio de junio, tendré 2 exámenes orales y después VACACIONES hasta la mitad del mes de Septiembre. Solo tenemos 16 horas por semana... tranquilo, no?
ECHANGE 3	
2F	Dans cette université, les classes vont finir le 24 mai et après on va passer les partiels finals. En cuanto a la vida de los estudiantes de las universidades colombianas, hay mucho que decir. Para comenzar, existe una gran variedad de estilos y maneras de ser. Además, suele estereotiparse a los estudiantes de acuerdo a la carrera que estudian. Por ejemplo, se dice que las niñas que estudian comunicación social o periodismo, son niñas muy bonitas pero extremadamente "huecas" (o sea bien bruticas y que sólo se fijan en cosas superficiales); a las personas que estudian ecología se les considera "dejados" (que no se preocupan por su aspecto personal), "marihuaneros" (por aquello del extremo amor por la naturaleza...); a muchos de los hombres de ingeniería se les considera "nerds" o "ñoños" debido a que se la pasan estudiando en pequeños grupos con calculadoras y PC's que no sueltan nunca...; a los de sociología, o ciencias políticas se les llega a considerar como revolucionarios o "mamertos" (quienes van en contra de los paradigmas establecidos y critican fuertemente al gobierno)...
2F2	Encore 4 heures de cours et j'ai fini!!!!!! Chouette! Mais cet après-midi j'ai un partiel donc c'est moins drôle. Je te dis merde (=bonne chance) pour tes examens. me quedan algunos exámenes entre los cuales dos orales. Espero que todo va a pasar bien. Y tu, como ves tu próximo año? En qué nivel? Me gustaría saber lo que aprendes a propósito de Francia. Mis enseñanzas se componen de historia de España, literatura clásica y contemporánea, literatura de América latina, arte de AA LL, cine, ... el inglés me falta mucho. Es un idioma que me gusta y que me parece muy útil en la vida... Hablas inglés?
ECHANGE 4	
2F2	Yo un poco cansada porque tengo una pequeña tensión (no se como se dice!, es tensión en francés) y duermo poco a pesar del hecho que ya no tengo clase. Manana tengo mi último examen escrito y espero que todo va a pasar bien. Hoy estoy en la universidad para acabar un trabajo sobre un programa informático (el HTML) y no me gusta mucho eso. Aprovecho para utilizar un ordenador y leer mis mails!
2F	Je suis dans la salle informatique en cours de français. J'ai lu ton courrier et j'espère que tes examens se seraient bien passés. Aujourd'hui, on finit les classes!!! Le 25 je vais commencer mes partiels et le mercredi je vais passer un examen appelé DELF (Diplôme d'Études Langue Française). J'aurai donc des examens de français, d'allemand, d'investigation et trois travaux pour les dernières notes... Je crois que le 4 juin je vais être finalement en vacances jusqu'à le 26 juillet.
ECHANGE 5	
2F2	Casi estoy de vacaciones (tengo dos orales la segunda semana del mes de junio).
2F	Je suis dans une salle informatique de l'université car je dois chercher information concernant mon projet final d'anglais. Le sujet est "The use of Spanglish". Malheureusement, les meilleurs articles sont dans les pages où on doit payer pour les lire. Ne t'inquiète pas, le message que je t'avais envoyé n'était pas important!
ECHANGE 6	

2F2	Alors ça avance ce projet sur l'utilisation du Spanglish? plutôt intéressant le truc. Ya no hago inglés este semestre y mas bien estoy triste porque me gusta mocho este idioma. Es muy útil. una vez, cuando estaba en Egipte (no se la palabra, es Egypte en francés), hablé english, en un país donde se habla árabe (no conozco la traducción) con un hombre de nacionalidad "tchèque". Lo mejor es que estaba en las pirámidas de Gizeh (El Cairo)..... Era el año pasado en febrero.
2F	Cette matin, j'ai eu mon oral de français et maintenant, je viens de passer le dernier examen de ce semestre! La semaine prochaine je dois seulement venir à l'université pour les notes d'allemand, français, "principios de investigación", et teaching, et faire la présentation du projet du "Spanglish", il me manque encore un article, je pense que ce week-end je devrai beaucoup travailler...
ECHANGE 7	
2F2	estoy contenta porque he tenido un 15 en "renforcement linguistique". Espero que lo resto es así!!!! y que será lo mismo para tí.... Hoy estoy en la facultad para trabajar y mandar mensajes por la net..... "un mensaje, un amigo"!!!! alors, alors, cuales son tus notas de alemán y las otras? bien espero. Estas de vacaciones ahora? yo, es en una semana precisamente. En este momento, trabajo para mis orales pero hay algunas asignaturas que no son muy bien. Es el caso del análisis literario (un curso que sirve de nada), literatura contemporánea de España.... para estos exámenes, tengo que repasar 8 cosas diferentes que van del cine hasta la América colonial pasando por don Quijote..... espero con impaciencia las vacaciones..... el próximo año, querría ir a estudiar en Mulhouse, una ciudad a 150 kilómetros de Besançon. Será para hacer una "licence pluridisciplinaire littéraire" donde habrá historia, geografía, francés, ciencias de la educación.... pienso que es una buena cosa para preparar el concurso de entrada en la escuela de los futuros maestros (instituteur o professeur des écoles en francés). Es el trabajo que quiero ser más tarde. y tu?
2F	Maintenant, je suis dans un café internet. À 9h je vais faire ma présentation concernant le Spanglish et à 11 heures je vais recevoir mes notes d'allemand et de français. J'espère que tout va bien... Je te félicite pour ton 15! (on califique sur 20? On dit comment en français?) Chez moi, on califique sur 5!
ECHANGE 8	
2F	Ca va tes orales? Aujourd'hui, j'ai reçu mes notes d'anglais concernant le projet de Spanglish! Ça a été très bien (4.9 sur 5).
2F2	Félicitations pour ta note d'anglais. Moi je suis plutôt contente parce que mon oral (au pluriel des oraux) de ce matin s'est relativement bien passé. J'ai eu 11/20 sur un truc que je n'avais pas forcément beaucoup révisé (tango del viudo de Neruda). Je sais ma note parce que la prof n'a pas caché la feuille ou elle notait les notes donc.... j'ai eu d'autres résultats qui sont satisfaisants. Al esperar, voy a repasar mi civilización de América latina y española, mas la peli de Luis Puenzo sin olvidar el muralismo mexicano para mi oral de mañana (c'est un tirage au sort).
ECHANGE 9	
2F	Félicitations pour ta note de l'oral! et ca va le tirage au sort concernant la Civilización Latina y española?... Parfois on a de la chance et on trouve de questions si faciles...
2F2	ps2: il paraît que tu es dans une fac payante, ça se passe comment en Colombie....?
ECHANGE 10	
2F2	
2F	Maintenant, je suis à l'université et j'ai beaucoup de choses à faire (inclu mon projet de grade) et je n'ai pas encore choisi le sujet d'investigation!! Aucune idée...
ECHANGE 11	
2F2	puedes hablarme de tu universidad, de las condiciones de entrada, si tienes que pagar.....

2F	<p>estas semanas he estado en parciales de francés (en media hora es mi parcial de alemán) y entregas de trabajos de Academic Writing, e Investigacion.</p> <p>Et toi? Est-ce que tu es encore en vacances? Racontes-moi comment tu vas... /</p> <p>Voici de mes nouvelles après presque quinze jours sans t'écrire!</p> <p>La semaine dernière, j'ai passé mes examens de français et d'allemand, et j'ai fini (finalement) mon essai concernant Oscar Wilde. Maintenant, je dois préparer une présentation de la photographie française au XIX<sup>e</sup> siècle, et commencer à faire de la recherche pour ma mémoire.</p> <p>Y tú? Qué has hecho todos estos días? Ya comenzaste a estudiar de nuevo?</p>
ECHANGE 12	
2F	
2F2	.j'ai décidé de partir la-bas parceque j'étouffais à besançon.en plus, je vais faire une licence qui n'existe pas à besançon.c'est une licence pluridisciplinaire littéraire.ja vais étudier beaucoup de choses.
ECHANGE 13	
2F2	espero que voy a estudiar espanol.necesito trabajar la lengua de mes origenes(mi abuela era espanola, mas precisamente de Barcelona).
2F	
ECHANGE 14	
2F2	.tengo clase de las 8 a las12, de la una a las 3 y de las 4 a las 6.qué dia!!!!y mañana solo tengo 2 horas de cursos!!!!al total, tengo 21 horas por semana.y tu?
2F	En ce qui concerne mes examens de français, ils sont divisés selon les abilités (compréhension oral et écrite , et production oral et écrite). J'ai fini hier et j'espere tout se passera bien.
ECHANGE 15	
2F2	los cursos pasan bien aunque tengo algunas dificultades en matematicas(ademas el profesor no es muy bueno!).Hoy solo tengo dos horas de historia.
2F	
ECHANGE 16	
2F	
2F2	.Ayer tuve una tarea de matematicas bastante dificila pero espero tener alrededor de 10..... Veré.....
ECHANGE 19	
2F	
2F2	je vais aller à un cours d'italien.j'aime bien cette langue et ca ressemble à l'espagnol et au français.donc je comprends assez facilement. ps: j'ai commencé un stage d'observation dans une école maternelle.C'est trop génial!!!!
ECHANGE 20	
2F2	
2F	<p>Cette semaine, c'est la terminaison des classes et le 22 novembre, on commence les partiels.. Aujourd'hui, je vais passer l'examen DELF ( Diplome d'etudes en Langue Française) .D'abord, l'unité A5, composant d'un oral.. Je suis un peu nerveuse mais on va voir ce qui se passe...</p> <p>Le samedi, j'ai travaillé avec l'université en surveillant(?) les examens d'admission dans la fac de sciences politiques.. Apres, j'ai du corriger les 60 preuves et organiser les chiffres en Excel.. Bon, le semaine prochaine, je recoit l'argent...</p>
ECHANGE 21	
2F2	Hay días donde deberíamos quedarnos en la cama.Primeramente en el curso de info, el ordenador ha "planté", es decir que es decir que no funcionaba!!!!Después los ejercicios eran bastante difíciles para mí.El curso de comunicación era burrido.En inglés, hicimos nada porque la profe habló durante 55 minutos(sobre 60!).en literatura, el curso de licencia era muy muy difícil....y ahora me queda un curso con un profe no muy bueno....qué día!!!!espero que el fin del día sea mejor.....il ya des jours comme ça ou rien ne va..... je suis en train de me demander si je pars étudier à l'étranger l'année prochaine.....

2F	<p>Bon, je suis d'accord, il y a des jours comme ça ou rien ne va.....Aujourd'hui, j'ai déjà commencé la journée comme toi. A 9 heures, j'avais mon partiel d'ACADEMIC WRITING et le prof est arrivé a 9.45 !!! Quel manque de respect! Le partiel sera donc demain a la meme heure (j'espere...) J'aurais du rester chez moi et dormir d'avantage...</p> <p>Hier, j'ai passé le DELF. L'article s'agissait des difficultés en ce qui concerne la grande variété de langues parlées au sein de l'Union E. J'ai du faire le compte rendu du texte et apres une interview avec le jury ... Cet apres-midi, je travaillerai encore une fois avec la fac de sciences politiques en corrigeant les examens..</p> <p>Mel ,si tu pars étudier à l'étranger l'année prochaine, ou est-ce que tu irais?</p>
ECHANGE 22	
2F2	<p>Pobrecita stephanie, con todos esos examenes.....en este momento, no tengo examenes.Sera en diciembre.Para hoy, tengo que volver un trabajo de morfología (sobre el "corpus" de arabe de Egipta!).El analisis fue facil pero las explicaciones.....no fue la misma cosa!!!!Tuve dos "exposés" orales el 8 de noviembre...le es todo para el momento.....</p>
2F	<p>Je viens de passer mon examen de culture et pensée francophone, on devait répondre des questions concernant le bouquin Traversé de la Mangrove » de Maryse Condé. A 11 heures, j'ai mon partiel de compréhension orale en français. Bon, il me reste seulement une semaine pour être en vacances...</p>
ECHANGE 23	
2F	
2F2	<p>Aquí en Francia, solo tenemos "grandes" vacaciones en verano(julio y agosto) en el momento en el que hay sol....Los alumnos tienen "pequeñas" vacaciones alrededor de Navidad(este año es del 18 de diciembre al 3 de enero),también en febrero/marzo, y alrededor de "Pâques".....yo, la primera semana de enero serán los examenes.....Ya sé que tengo el de italiano el 7.....Mañana voy a ir para tener informaciones a proposito de un año "erasmus" en el extranjero.....y peinsio que si me voy, será en España para mejorar mi español</p>
ECHANGE 24	
2F	<p>Hier, j'ai passé l'examen d'allemand qui était vraiment difficile...Maintenant, je suis a la fac car a 11 heures, j'aurai mon partiel de production écrite et apres j'irai chez moi por me reposer finalement ..cette semaine a été tres longue!!!! Tu te rapelles de mon examen du livre Traversé de la Mangrove? Je viens de recevoir la note: 4.8/5 !! C'est tres bien!!</p>
2F2	
ECHANGE 25	
2F	<p>Dans une heure j'ai le partiel de français le plus long, c'est la production écrite et je crois qu'il faudra faire un compte rendu concernant les sujets travaillés en cours : la mondialisation, le capitalisme, l'influence des Etats-Unis, les OGM, la malbouffe, les problèmes de santé, la diabète et l'obésité infantile , etc. , Heureusement, c'est le dernier...</p>
2F2	
ECHANGE 26	
2F2	
2F	<p>Hier, j'ai reçu mes notes de français : 4,3 / 5.0.</p> <p>También te escribo para perderte un enorme favor. El tema de mi proyecto de grado es la Bande Dessinée como herramienta de comprensión de la cultura francesa. Mi objetivo es que mediante la BD los estudiantes de francés sean capaces de descifrar implícitos culturales propios obviamente de tu país y que dejen de lado muchos estereotipos de los franceses: la torre Eiffel como el único símbolo, el parisino con la bagette debajo del brazo, el romanticismo y los perfumes...Tu cultura va más allá de eso y la BD explora muchos aspectos culturales muy interesantes. Podrías tu ayudarme con nombres de caricaturistas muy famosos cuyo trabajo sea sarcástico y /o crítico??? No te preocupes, cuando tengas tiempo, y salgas de tus trabajos....</p>
ECHANGE 27	

2F2	<p>Respeto a los cursos...Lunes tengo un examen de morfología.no es complicado(= compliqué?)pero es aburrido!no me gusta mucho!Tengo que devolver también un estudio comparativo entre dos novelas "policières".Voy a trabajar con " el perro de los Baskerville" y "doble asesinato en la calle morgue"....lo que me queda en exámenes será la primera semana de enero.....tengo que trabajar durante las vacaciones.....</p> <p>Concernant ton sujet de "ton projet de grade", je vais voir ce que je peux faire.en fait il faut que je renseigne car il y a des BD qui sont d'origine francophone mais je en sais pas si les auteurs sont français ou belge.il y a des caricaturistes très connus qui travaillent dans les journaux.(Plantu dans le Monde).....je ne sais pas so Astérix et obélix sont français mais en tout cas, ils font référence à l'histoire.voilà. /</p> <p>voici quelques noms de BD qui me viennent à l'esprit.Il faut que tu cherches la nationalité de leur auteur(il ya bcp de BD d'origine belge...):</p> <p>-Titeuf...c'est un petit garçon avec une grande mère jaune sur la tête, il découvre la vie, les filles, l'amour.Il symbolise les petits garçons qui sont comme lui, en quête de réponses sur les sujets les plus courants</p> <p>-TinTin que tout le monde connaît il me semble.Mais je crois que son dessinateur est belge</p> <p>-Astérix et Obélix....ce sont des gaulois qui font de la résistance aux romains.Ils servent de représentation de l'histoire.Grâce à eux, les enfants et même les adultes se font une idée de l'histoire française et européenne Si un jour tu veux que j'aide à "traduire" un dessin de bd, n'hésite pas.Je te donnerai un avis français!!!!</p>
2F	<p>Aujourd'hui, je dois aller à la fac car c'est l'inscription de matières et après je dois parler avec Madame Gonzales au sujet de ma mémoire. Je te remercie par les noms des caricaturistes et je vais rechercher sur Plantu parce qu'il apparaît dans un journal. Cependant, je ne vais pas choisir Astérix et Obélix ou Tin Tin puisque on trouve beaucoup de mémoires concernant ces caricaturistes.</p>
ECHANGE 28	
2F2	<p>En cuento a tu 'mémoire'(cuando se trata de un trabajo escrito, es masculino: un mémoire!.con plantu, hay muchas cosas a decir.publica muchos dibujos en "le mone" a proposito de la sociedad, que sea a proposito de los franceses, o que sea sobre la sociedad mundial.....si necesitas que te mandes los verdaderos dibujos, dimelo.te mandaré cosas cortadas en el periódico..... /</p> <p>Por fin el día se termina....hoy tuve un examen en morfología.No tuve bastante tiempo y no pude hacer lo que quería.Aunque tenga una mala nota, tengo un 18/20 que "compense" donc.....me queda un trabajo escrito que quiere devolver antes del fin de semana y después las vacaciones.....!cool!!!!</p>
2F	
ECHANGE 29	
2F2	<p>ahora que estoy de nuevo en la universidad, puedo mandarte mails. /</p> <p>il me reste encore un partiel et c'est dans 45 minutes donc je ne vais pas t'écrire plus car je vais aller réviser.</p>
2F	<p>En Colombie, la rentrée des universités c'est en janvier ou en février. La Javeriana commencera les cours le 24 janvier...et j'ai celui de français tous les jours à 7 heures pile !! Se lever à 5 heures du matin sera bien difficile car j'ai beaucoup dormi en vacances !! J'ai horreur de ça...</p>
ECHANGE 30	
2F2	<p>.Aquí en Mulhouse, las clases empezaron la semana pasada.Las primeras notas de los exámenes llegan.Por el momento, son buenas y espero que vengan a serlas para las otras asignaturas! Tuve una buenísima sorpresa en matemáticas con un 18.5/20!!!!hoy quizá tenga las notas de informática y de francés....humhum!</p> <p>Au niveau de mon avenir, j'envisage de passer mes concours pour entrer à l'iufm mais je monte quand même un dossier "erasmus" pour assurer mes arrières.Comme ça, si je n'ai pas mon concours, je pars à l'étranger pour étudier.Voilà voilà</p>
2F	

Dyade : 2E / 2E2

ECHANGE 1	
2E	Je te raconte que la semaine prochaine nous n'aurons pas de classe parce- qu'on célèbre la semaine sainte.
2E2	estoy en 2d años de español en la universidad de besançon.. ¿qué estudias en clase? me gustaría saber cómo se pasa vuestras clases..el número de horas que tienes por semana.. el trabajo que debes hacer..las tareas que te piden.. un poco todo.. / voy a hablarte de lo que estudio en clase..estudio portugues.4 horas por semana.Hago literatura española moderna y clásica,literatura latinoamericana del siglo 20,historia de españa del siglo 19 y civilización latinoamericana desde colón hasta bolivar..(siglos15-19)también estudiamos peliculas en cine actualmente es una peli sobre la dictadura que pasó en Argentina..gramática,traducciones,lingüística.historia del arte(estudiamos el muralismo mexicano).análisis de texto..todo representa mucho trabajo pero queda un semana y después son las vacaciones..
ECHANGE 2	
2E	Te cuento que en 2 semanas terminamos clases y empezamos la semana de parciales. Tambien te cuento que en la última semana de Mayo voy a presentar un examen internacional de francés llamado DELF 1 que sirve para evaluar nuestros conocimientos lingüísticos del francés y que es pre-requisito para el DELF 2, el cuál es un examen para acreditación internacional. estos dos exámenes se realizan en la Alianza Francesa. Entonces podras imaginarte como estaré en 2 semanas!!!! super ocupada y super estresada porque a mi los exámenes me ponen muy nerviosa, pero bueno todo hace parte de la vida universitaria.
2E2	a la fac les examens ont commencé et j'ai beaucoup de travail..je n'ai plus qu'une semaine de cours et apres on a une période de révisions pour se préparer pour nos oraux..voilà..il faut que j'aille travailler
ECHANGE 4	
2E2	ouf j'ai fini mes exams et il me reste 2 heures de cours demain dentro de 2 semanas tendré mis exámenes orales!!pienso en los tuyos y espero que todo se pasará bien!!no sé que decirte hoy porque estoy un poco cansada a causa de todos estas tareas aburridas...pues conoces todo eso tanto bien como yo...
2E	Te cuento que yo tambien estoy cansada y no quería venir a la universidad, pero tu sabes que a veces no es una cuestión de voluntad, igual aprovecho la oportunidad para escribirte y contarte de todo un poco.
ECHANGE 5	
2E2	
2E	Aujourd'hui on finit les classes!!! et tu imagines , je suis très contente!!! la semaine prochaine j'ai mes partiels de francais, alors je doit étudier le week-end. je te raconte que j'ai eu mes oraux du DEIF, mais ils n'ont pas été très difficiles
ECHANGE 6	
2E2	je passe mes oraux dans 2 semaines environ et il faut que je me mette a travailler car ça approche à grands pas!!
2E	la semana pasada tuve todos los parciales, de frances del delf, de alemán, así que ya te imaginaras lo ocupada que estuve. pero bueno esta semana es un poco más suave, ahorita llego a mi casa y tengo que terminar un proyecto ingles. Nos tocaba escoger un tema y desarrollarlo durante todo el semestre, yo escogí sobre Mitología Celta, ya que todo lo que es mitología simplemente me encanta.
ECHANGE 7	
2E	yo entiendo como debes estar de cansada y todo eso, porque yo vengo de tener dos semanas super difíciles, pero bueno ya sali de todo eso. te dije que tenia aún trabajo pendiente porque nosotros terminamos clases hace dos semanas, pero despues vienen las dos semanas de parciales y trabajos. Pero bueno ya terminé todo y afortunadamente pasé todas las materias. Tambien te cuento que pasé el examen del Delf, todavía no se con cuanto pero bueno lo importante es que me fue bien. te deseo mucha suerte en tus orales, pero explicame un poco acerca de esos exámenes porque no los entiendo muy bien, si es para pasar una materia o todo eso.

2E2	Yo estoy en plena revision para mis orales y estoy muy cansada... No estas de vacaciones? porque me dices que tienes aun un trabajo para el semestre que viene...yo estoy en vacaciones dentro de una semana y durante 4 meses!!!
ECHANGE 8	
2E	Ahorita voy a revisar mis notas por Internet, ya se que pase todas las materias pero necesito revisar mi promedio porque te cuento que lo tengo que mantener por encima de 3.8. tiene que ser así porque yo tengo un credito con la universidad, es decir que la universidad me está financiando la mitad de la matrícula, pero se exige que mantenga el promedio. Asi que puedes ver que a veces siento un poquito de presión por la cuestión de las notas.
2E2	
ECHANGE 9	
2E	
2E2	ah no te he dicho pero tengo mi año, quiero decir que he probado mis exámenes y tengo las segundas mejores notas...estoy muy contenta. Además no es necesario que vaya al "rattrapage" de septiembre y puedo ir de vacaciones tranquila...
ECHANGE 10	
2E	
2E2	creo que no he entendido bien lo de tus cursos porque creía que estaba de vacaciones durante mucho más tiempo!pero solo tiene un mes mientras que yo empiezo mi tercer año al fin del mes de septiembre.
ECHANGE 11	
2E	te aclaro lo de mis cursos. MI carrera es Lenguas Modernas y dura 10 semestres osea 5 años, yo entro a octavo semestre. Salí a vacaciones el 5 de Junio y entro el 26 de Julio osea el lunes! más o menos acá se estudia 4 meses y medio y las vacaciones por lo menos en mi universidad duran 1 mes y medio. A mi personalmente me parece muy poquito tiempo pero bueno todo hace parte de lo que te toca vivir. La verdad no quiero entrar a la universidad, me gusta mi carrera y todo además creo que lo que estoy aprendiendo es valiosísimo. sin embargo hay cosas de las que no estoy de acuerdo, como por ejemplo el horario me parece super aburrido. comienzo clases a las 7 de la mañana y termino a las 6 de la tarde, llego a la casa a las 7 de la noche y me pongo hacer las tareas. Ésto me parece aburrido porqueno tienes tiempo de hacer otras cosas, cosas que te gustan. A mi me gusta estudiar, me gusta aprender, pero pienso que la universidad no debería absorberte todo el tiempo!
2E2	En la universidad en francia no tenemos tantos cursos como tu porque en una semana tenemos más o menos 16 horas de curso pero en casa hay tareas como leer libros del programa,hacer disertaciones y todo el resto...
ECHANGE 12	
2E	Aujourd'hui j'ai mes premières classes. j'ai ma classe de français et cela n'a pas été si terrible comme je pensais. J'ai déjà un devoir, je doit chercher sur les principaux événements historiques du XIXème siècle. Je vais faire ça quand je fini de t'écriture. J'ai aussi ma classe de "academic writing" où on apprend à écrire et à penser d'une manière plus critique. Demain j'ai d'autres classes, mais j'ai une classe qui s'appelle "cultura francófona" et je crois que cela sera très interesant.
2E2	pobre chica,no me gustaría trabajar en medio del mes de julio... Y tu que quiere hacer más tarde como trabajo quiero decir?yo quiero hacerme profesora de las escuelas con los niños y pasar un pequeño examen más para poder enseñarles el español...
ECHANGE 13	
2E	ahorita tengo que buscar en internet sobre el sistema educativo frances para exponerlo en clase, [...] en este momento estoy buscando informacion para una tarea de investigaçon,
2E2	
ECHANGE 15	
2E2	
2E	j'ai suis aussi très occupée dans l université, j'ai beaucoup de travail à faire. alors ne te preoccupe pas si tu ne peut pas m'écriture pendant ce temps.
ECHANGE 16	

2E	cuentame cuando entras a la universidad, cuando se acaban tus vacaciones. te cuento que en este semestre ya me toca pensar el tema de la tesis (la memoire) así que ya te imaginas la cantidad de trababo que tengo, ahi veces que siento que no me alcanza el tiempo para nada y cuando quiero hacer las cosas que me gustan estoy demasiado cansada, claro que siempre saco energías para hacer lo que me gusta,
2E2	
ECHANGE 17	
2E	no te imaginas todo lo que tengo que hacer, despues te cuento todo, por una temporada no te puedo escribir mucho porque casi no tengo tiempo ya entraste a la universidad? yo estoy super estresada porque no te imaginas la cantidad de trabajo que tengo! je suis en train de préparer un exposé pour mon cours de francais, c'est sur la peinture du XIXè siècle comme tu sait c'est mon sujet préféré, la penture, l'art en général, je suis en train de lire "l'histoire de l'art" de Gombrich et cela à été magnifique! maintenant je suis à la biblioteque parce que j'ai déjà commencé a faire mon memoire. dans une autre occasion je te raconte de quoi il s'agit. moi, je suis aussi très occupée parce que maintenant je suis en train de faire mon mémoire, alors sa exige beaucoup de lecture et de recherche. Dans un autre méI je vais te raconter en quoi consiste ma recherche, c'est très interessant et je suis très motivée. Par rapport au français j'apprend toujours de nouvelles choses, je viens de faire des exposes. la première a été concernant la peinture du XIXè siècle, alors j'ai parlé des impressionistes et des post impressioniste. j'ai profité beaucoup de cette expose car j'aime l'art et j'ai appris de nouvelles choses. l'autre exposé je l'a fait hier dans mon cours de culture francophone. le sujet a été Haïti et sa m'a touchée beaucoup parce que c'est l'un des pays le plus pauvres du monde. maintenant j'ai mon cours de français mais je ne suis proche à l'université!
2E2	
ECHANGE 18	
2E	mañana tengo parcial de alemán y de francés, hoy tuve el parcial oral de francés, me senti bien. ahorita llegó a la casa a estudiar!!!
2E2	Mi nueva clase en la universidad es muy simpatica...casi no hay chicos pero todas las chicas o casi me hablan y poco apoco vamos a conercernos...tengo un poco miedo del nivel de estas porque hablan tu lengua muy bien con un acento perfecto pero no estoy desesperada porque yo sé que tengo un nivel no extraordinario pero bastante bueno...
ECHANGE 19	
2E2	
2E	yo tambien estoy super ocupada pues acabo de salir de parciales, y sigo con otros trabajos que tengo que entregar.
ECHANGE 20	
2E	je te raconte que je suis en train de faire mon mémoire avec une amie. il s'agit des langues créoles. en Colombie il y a deux langues créoles. une langue créole est une melange de deux ou plus langues.dans mon cas je vais étudier une communauté de la côte qui parle le "palenquero", une langue qui est le résultat de la intéraction entre l'espagnol et des langues africaines. je vais faire une analyse de pourquoi les petits enfants de cette communauté entendent la langue, mais ne la parlent pas. concernant les autres sujets, en français, j'ai réussi mes partiels et j'ai fait très bien. mais en allemande j'ai ne fais très bien car cette langue, pour moi, est très difficile!
2E2	no sabia que hacías alemàn en clase así sabes hablar màs o menos 4 linguas si no me equivoco...pues alemàn, inglès,francès y español...queria decirte que estoy contenta porque he encontrado la acentuación an mi ordenadora... no sé si vamos a poder irnos a españa el pròximo año porque con baptiste no tenemos las mismas universidades de "accueil" allà...quizàs iremos a porto en portugal, ademàs conozco la lingua pero prefereria ir a españa...te rediré... .sinon j'ai du travail à la fac et je n'arrive pas trop à me motiver pour travailler...je travaille bien sûr mais c'est pas évident...je dois faire un mini mémoire d'une dizainede pages sur el victorial de gutierre diaz de games , un livre du quinzìemz siècle espagnol...et c'est pas passionnant et en plus c'est dur...d'ailleurs là il faudrait que je me mette au boulot
ECHANGE 21	

2E2	sino no estoy razonable porque en vez de escribirte haria que leer un libro de linguistica pero tengo tiempo...veremos bien...
2E	je fini mes classes en deux semaines. mais après c'est la semaine des partiels, quelle galère!!!!!! mais bon c'est comme ça notre vie des étudiants. comment se passent tes cours? bon des potins (en espagnol on dit "chismes")
ECHANGE 24	
2E	hier j'ai eu un jour très dur car j'ai un examen d'anglais très difficile. Ensuite, dans mon cours de français, j'ai dû passer un simulacre du Delf (l'examen que je doit passer à l'Alliance française) ça a consisté à faire un compte rendu oral à partir d'un texte. puis j'ai mon cours d'allemand où j'ai dû présenter un dialogue, mais j'ai l'oublié!. lorsque je suis arrivée chez moi, j'ai mangé le repas et après je me suis mise à travailler. j'ai dû faire un travail écrit pour un sujet qui s'appelle "culture et pensée francophones". le thème du travail était libre, donc j'ai décidé de chercher sur le vaudou en Haiti. ça a été magnifique car j'ai beaucoup appris. je me suis couchée très tard, et en ce moment, imagine-toi comment je suis, j'ai beaucoup de sommeil. mais je suis très contente parce qu'aujourd'hui nous finissons les classes, et la semaine prochaine on a tous les partiels. el fin de semana tengo que estudiar muchísimo, ahorita más tarde tengo clase de frances y vamos a ver una película francesa "le papillon" ,ya la viste? y en una hora tengo una reunión con mi profe para seguir hablando de esta experiencia.
2E2	
ECHANGE 25	
2E	Je viens de passer mon examen oral. j'ai dû faire un compte rendu à l'oral et après parler de Jeanne d'arc, car nous avons lu un livre de sa vie. la question a été simple, j'ai dû parler d'un personnage qui a été de taille dans l'histoire il était frère Martin. je ne sais ce qui c'est passé mais j'ai du mal à m'exprimer avec la fluidité (fluidité) mais bon, j'espère que tout se passe vite, car je suis un peu fatiguée cette semaine. ya no tengo más clases por la tarde así que ahorita me voy a la casa a comer y a descansar un poco, claro que tengo que estudiar para mañana el parcial de alemán. también me preocupa ese examen porque no me siento lo suficientemente preparada para un examen, tengo muchos vacíos en cuanto a la lengua, así que no se que voy a hacer!
2E2	hay que estar valorosa para todos tus exámenes! yo también tengo mucho trabajo...pero mis exámenes empiezan sólo en fin de enero... sino no podemos irnos en España el año próximo porque no tenemos las mismas universidades allá...pues baptiste va irse al Canadá...tendré su respuesta en enero y aunque es una experiencia fantástica para él yo estoy un poco triste porque vamos a estar separados durante 4 meses y está difícil...pero veremos bien...
ECHANGE 26	
2E	je suis épuisée à cause des examens, cette semaine j'ai encore des partiels. aujourd'hui j'ai le partiel écrit de français et le soir je devrais travailler dans mon mémoire. heureusement, cette semaine j'ai fini tout, et je sort en vacances, je suis très contente pour ça. j'ai vu un film français qui s'appelle "le papillon" il m'a beaucoup plu, et le français a été magnifique. j'ai entendu presque tout sans les sous-titres.
2E2	
ECHANGE 27	
2E	l'autre semestre je finis mon cours de français et je fais un stage dans une école. ahorita estaba inscribiendo materias, el próximo semestre voy a ver 5 materias y me toca hacer Profesor asistente, es decir me toca ir a un colegio y ser la asistente de un profesor de inglés, me da un poquito de nervios porque nunca he estado en frente a una clase y mucho menos hablando en otro idioma, pero bueno vamos a ver que pasa. también te cuento que me muero por inscribirme en una clase de danza. no he podido por falta de dinero pero vamos a ver si me sale un trabajo limpiando computadores, yo no tengo ni idea de eso pero bueno me toca aprender.
2E2	
ECHANGE 28	

2E2	<p>je reste à strasbourg pendant encore deux jours pour travailler car j'ai un dossier à faire sur un livre du 15 ème siècle: el victorial...je ne sais pas si tu connais...mais c'est assez dur et donc il faut que je m'y mette sérieusement.../</p> <p>.tengo muchísimo trabajo porque a partir del 17 de enero tengo todos mis exámenes y tengo un poco miedo porque no conozco lo que piden los profesores...porque en besançon no funcionaban como aquí pero hay que hacerse un poco confianza...</p> <p>il y a plein de filles dans ma classe qui sont bilingues...souvent un de leur parent est espagnol et y'en a même deux qui sont venus étudié en france et qui sont vraiment espagnoles...vraiment je me sens bien intégrée et elles sont sympa... /</p>
2E	<p>en cuanto a la universidad, te cuento que me fue super bien, sobre todo en frances, siento que aprendi mucho. en las otras materias tambien me fue bien, menos en Aleman, aunque pase la materia siento que tengo bastantes dificultades con este idioma. afortunadamente este semestre no lo voy a ver. te cuento que en dos semanas ya entro otra vez a la universidad, tengo que trabajar mucho en la tesis y si Dios quiere me graduo en un año, tambien este semestre ya termine mis clases de frances, claro que tengo que presentar otros 4 exámenes Delf. pero bueno vamos a ver como nos va este año</p>
ECHANGE 29	
2E2	<p>tengo un trabajo monstruoso...mis exámenes empiezan la próxima semana y tengo retraso en mis revisiones pero como todas las chicas de mi clase... /</p> <p>.tengo miedo un poco...porque no sé exactamente lo que piden los profesores para las tareas pero hay que tener un poco confianza en si mismo,no? espero que todo va bien para ti..</p>
2E	

## Les goûts et préférences

### GROUPE 1

Dyade: 1F / 1F1

ECHANGE 2	
1F	Me gusta hacer ejercicio entonces voy todos los días al gimnasio.
1F1	

Dyade : 1N / 1N2

ECHANGE 1	
1F	<p>je suis très contente que tu pratiques de la musique classique. Moi, je suis chanteuse. Je chante Zarzuela depuis 11 ans.Je souhaite chanter opéra cet année, mais je n'ai pas eu assez de temps pour pratiquer car j'ai beaucoup de choses à faire à l'université. Mais je suis en train d'attendre mon professeur de chant. Il arrive en Colombie le 31 mars.Il Chantera à Bogotá dans le festival de zarzuela. Il est cuban. Je le connais parce que il y a un accord entre La Fundación Arte Lirico (le group où je travaille) et Le Gran Teatro de la Habana,Cuba.Alors, c'est n'est pas facile de faire deux choses au même temps, mais je fais l'effort.Je me sens très contente quand je chante en Français ou en Anglais.C'est formidable parce que je fais le deux choses simultanément. Florence, je voudrais savoir si tu joues un instrument, que tu me racontes ce que tu fais avec la musique classique et comment tu te sentes en parlant l'Espagnol.</p>
1F1	<p>Me gusta mucho la música clásica; hago música porque lo que me gusta más es el violoncello.Comencé éste instrumento cuando tenía seis años y ahora tengo 21. Me gusta cantar, pero no he tomado ningún curso,por eso sólo canto en el baño.</p>
ECHANGE 2	

1F	Je te raconte que j'ai commencé à faire des répétitions cette semaine. Alors, cette semaine a été très dure. Mais je suis ici pour parler avec toi. D'ailleurs, je trouve le violoncello fascinante, c'est un instrument ayant une couleur jolie. Je ne sais pas si on dit comme ça en Français. Ça veut dire, quand on écoute le violoncello on le reconnaît. En Espagnol on dit "El timbre". Ensuite, je chante aussi dans la salle du bain !! on s'écoute merveilleuse, plus forte!! j'imagine que je suis au théâtre et quand j'y vais, j'ai la trouille, et cinq minutes après ayant commencé l'espectacle, je me sens bien.
1F1	En efecto el "timbre" se dice "timbre" tambien en Francés pero se dice tambien "le son du violoncelle".

**Dyade/ 1C / 1C1**

ECHANGE 1	
1C	
1C1	A mi me gusta mucho las canciones y sobre todo los rytmos de Martiniqua, pero tambien la natacion, jugar el piano, leer los libros de Stephen King y de Mary Higgins Clark... y muchas otras cosas pero no tengo mucho vocabulario para describirte todo lo que a mi me gusta que hacer ...

**Dyade : 1C / 1C2**

ECHANGE 1	
1C	
1C2	A mi me gusta dansar porque hago dansa portuguesa.

**Dyade : 1C / 1C3**

ECHANGE 2	
1C	qu'est ce que tu fait le week-end?? tu sors avec Ludovic?? ah!! tu pourrais m'envoyer une photo de toi et si tu veut je t'envoie une des miennes.
1C3	En el fin de semana salgo con mi amigos vamos a bailar, jugar al billar.y tu que haces durante tu "week end" ?

**Dyade: 1O / 1O1**

ECHANGE 1	
1O	Dans mon temps libre j' aime écouter de la musique, aller au gymnase, visiter mes parents, faire la fête, et voyager si j'ai de l'argent.J'aime aussi les animaux.
1O1	

**Dyade : 1Q / 1Q1**

ECHANGE 1	
1Q	
1Q1	Mes loisirs sont l'ordinateur, les sorties entre amis. Je ne suis pas quelqu'un de très sportive! je préfère regarder le sport à la télévision !

**Dyade : 2E / 2E1**

ECHANGE 1	
2E	A mi me gusta hacer muchas actividades; me encanta ir a cine, me gusta el cine europeo. Practico deportes como el volleybol y el microfutbol. tambien me encanta leer, mi escritor favorito es John Ronald Ruan Tolkien, el autor que escribiò "el señor de los anillos" y el "hobbit." Te cuento tambien que me encanta el arte, disfruto mucho ir a las exposiciones de arte de los diferentes autores colombianos y algunos extranjeros.

2E1	J'aime aussi beaucoup le cinéma étranger ou français, peu importe. Quels sont tes films préférés? Je ne pratique pas de sport parce que je suis un peu fainéante mais par contre j'adore aller danser. Et j'aime beaucoup lire, je n'ai pas vraiment d'auteur préféré, parmi ceux que j'apprécie il y a Tolkien, Ruth Rendell, Umberto Eco, Anne Rice, Armistead Maupin... Comme toi j'aime l'art et donc aller dans des musées et des expositions, même s'il n'y en pas beaucoup à Besançon. J'aime également voyager à l'étranger même si c'est quelque chose qui n'est pas toujours évident à faire. Je ne suis jamais sortie de l'Europe, pourtant j'aime bien. Enfin j'aime la musique comme U2, Nirvana, Red hot Chili Peppers, The Cranberries... Quels sont tes artistes préférés?
-----	--

**Dyade: 2B / 2B1**

ECHANGE 2	
1F	hier j'suis allée à EXITO (Il est un supermarché pour faire les courses, il est très grand et il y a beaucoup de choses) Après je suis allée à PLAZA DE LAS AMERICAS (Il est un supermarché aussi) mais cette fois parce que j'ai besoin de quelques photos pour la carte d'identité. les dimanche je vais à la ciclovia ( tu peux aller pour quelques routes En bicyclette, en patin ou à pied). la ciclovia est très amusante. dans ta ville tu as quelque chose similaire?
1F1	

**Dyade : 2F / 2F1**

ECHANGE 1	
2F	J'adore lire, faire des sports et écouter de la musique.
2F1	Bueno, me gustan leer, escuchar música, pintar, los animales y pasearme.
ECHANGE 2	
2F	me encanta leer, especialmente la literatura de suspenso, la crónica investigativa, cuentos de terror o novelas ( no muy románticas ); uno de mis autores preferidos es Stephen King ! El maestro del terror!. Desde que entré a la universidad ( hace 4 años ) he dejado la pintura de lado un poco por cuestiones de tiempo ( mi horario de estudio es terrible! Estudio de 7a.m a 4 o 6 p.m todos los días ) ,pero me encanta pintar cuadros abstractos o figuras, especialmente en color o acuarela. Además, adoro los animales! tengo un lindo perro labrador llamado Bruno. En cuanto a caminar y dar paseos, tengo que confesarte que a veces soy un poco perezosa... pero la naturaleza me fascina.
2F1	

**Dyade: 2A / 2A1**

ECHANGE 1	
2A	
2A1	Quería saber lo que sueles hacer durante tu tiempo libre. A mi me gusta mucho escribir, leer pero sobre todo dibujar. me gusta también el teatro, lo practico desde hace 5 años. Me gusta muchísimo México, por eso mi dirección internet es: viva.mexico3.

**Dyade : 2H / 2H1**

ECHANGE 2	
1F	Pasando a otro tema. Que clase de música te gusta ? a mi me gusta el pop y la música electrónica. Entre mis grupos favoritos están los pet shop boys, erasure, enigma, enya, tears for fears, culture club, october project, duran duran, U2, cindy lauper, madonna, etc.
1F1	

## GROUPE 2

### Dyades : 1K / 1K1

ECHANGE 2	
1K	il y a quelques jours où je sort au cinèma. J'aime beacoup les films tant que pour moi j'aillie tous les jours.Mais je dois faire de l'economie parce que vous savez on est un étudiant. Le weekends sont pour aller en boîte, ecrire a mes autres amies qui sont d'ailleurs. Le weekend je sort à un parc ici à Bogotà qui s'appele Le Parc National, lá il y un fonction gratuite tous les samediès a six heures des films d'avant-gard ou d'art(je ne suis pas sûre). Alors qu'est que vous faites quand vous n'etudiez pas?
1K1	Estudio desde el Lunes hasta el Viernes en la universidad de Besançon y me volvo a casa el week-end a 60 kilometros de Besancon para ver a mis amigos, hacer la fiesta y trabajar también. Voy al conservatorio de música donde estudio el solfeo y el canto clásico. Me gusta ir al cine y he visto "Hannibal" ayer. Me gusta el español pero me enamoro del inglés y soy un verdadero anglófilo : la lengua, el país y la gente son formidables; ¡pero los españoles y España también! Y, para evacuar el stress, voy a ir esquiar porque aquí tenemos mucha nieve.
ECHANGE 3	
1K	Il est très excitant votre week-end. Vous faites du sport d'hiver, ici en Colombie jamais on pourra faire ça .Moi aussi, j'aime l'anglais.Je crois que j'irai en l'Angleterre pour faire un doctorat mais d'abbord il me faut chercher un bourse autrefois il sera impossible pour mes parents de me payer les études.
1K1	

### Dyade : 1M / 1M1

ECHANGE 1	
1M	Alors, j'ai beaucoup de temps libre pour étudier, lire, aller au cinèma, aller au gym; enfin, m'amuser avec ma famille et mes amis.
1M1	
ECHANGE 3	
1M	Este fin de semana es festivo aquí en Colombia, así que yo pienso además de hacer todas mis tareas, salir a un centro comercial con mis amigas, comprar ropa nueva (jeans), ir a cine, estar con mi familia, en fin, ¡aprovecharlo al máximo! Me gustaría saber cuáles son tus pasatiempos para que podamos hablar de otras cosas diferentes a la Universidad. Por ejemplo, a mí me gusta mucho la música y casi todo el tiempo estoy escuchando diferentes artistas; ahora me gustan Lenny Kravitz, Madonna y N'Sync, es decir, artistas americanos, pero también me gusta Cèline Dion y Patricia Kaas. También me gustan mucho los deportes, especialmente el voleibol, así como el atletismo y la natación. Cuando estaba en el colegio, jugaba voleibol todos los días con mis amigas, ahora monto más en bicicleta.
1M1	
ECHANGE 4	
1M	Moi, je suis de nouveau enrhumée; une semaine avant j'ai été aussi enrhumée. Je pense que c'est parce qu'ici il fait très mauvais.
1M1	

### Dyade : 1N / 1N1

ECHANGE 3	
1N	.Moi, j'ai eu une semaine très dître parce que j'ai passé des examens de Français,j'ai chanté le Requiem de Verdi et j'ai eu des répétitions concernant l'spectacle de la musique zarzuela (un genre de musique espagnole) Tout ça dans une semaine!! je suis devenue folle!! 4) Le festival de Zarzuela a déjà commencé. Je suis en train de chanter beaucoup et aussi d'étudier Beaucoup.Aujourd'hui, je chanterai dans "La Leyenda del Beso".

1N1	
-----	--

**Dyade: 1L / 1L1**

ECHANGE 1	
1L1	Tenemos muchos gusto similares : me gusto leer, ir al cine, bailar, pasar tiempo con mis amigos... Vivo en una ciudad llamada Montbéliard, es situado a una hora de Besançon ( ciudad donde estudio ingles).Montbéliard no es lejos de Suissa.
1L	J'adore la musique POP en anglais et en espagnol.Est-que tu écoutes de la musique en espagnol?? Quels chanteurs tu adore?? Est- que tu connais La Colombie???
ECHANGE 2	
1L1	A me gusta tambien filosofia, Nietzsche es alguno muy interesante. Hé leído, un libro de José Gracia Marquez: "la increíble y trita historia de herendira y de su abuela desalmada". Le conoces? A mi me gusta tambien pop musica, cuales son los grupos que a ti te gustan? A mi me gusta: los Backstreet Boys, pero tambien, La techno. Musica electronica como R&B, Rap..... No conozco mucho sobre Colombia, pero quiero aprender mucho con tio.
1L	En anglais J'adore la musique de Celine Dion, Elton John, Tracy Chapman, Air Supply. En espagnolJ'adore, Ella baila sola, Rosana, presuntos implicados, shakira, carlos vives, mecano etc.
ECHANGE 3	
1L1	a mi me gusta tambien Céline Dion .....Pero no escucho mucha musica espanola....sino ricky martin.
1L	

**Dyade : 1L / 1L2**

ECHANGE 1	
1L2	A mi me gusta el cinema,labicicleta de montana,leer y bailar.
1L	Je crois que tu as presque les mêmes loisirs que moi. J'adore le cinéma et la lecture aussi.
ECHANGE 4	
1L2	.me gusta dansar porque hago dansa portuguesa,tambien me gusta correr y pasear.Como musica mme gusta sobretodo escuchar musica portuguesa porque es mi cultura.
1L	

**Dyade: 1E / 1E1**

ECHANGE 3	
1E	Aujourd'hui j'ai fait un entretient avec un americain qui cherche une traductrice en anglais. Je suis très contente parce que il veut travailler vec moi. Il veut faire quelques affaires ici en Colombie , mais il ne parle pas l'espagnol, alors il a besoin de quelqu'un qui l'aide. Je suis contente aussi parce que il va payer très, très bien!!!!!!/ Dans ce moment, je suis en train de travailler beaucoup dans mon nouveau poste. Je suis vraiment très occupée mais, je suis très contente!!!!!! Ce weekend je serai libre du travail parce mon chef va voyager aux Etats-Unis. Alors, je profiterai ce temps pour faire tous mes devoirs parce je suis racrochée dans presque tous les sujets. Quelque fois je voudrais que le jour aurais plus d'heures pour faire plus de choses.
1E1	

**Dyade : 2C / 2C1**

ECHANGE 1	
2C	
2C1	Je fais beaucoup de sport, quand j'ai le temps, cette année ce n'est pas facile, je fais parti d'un club d'athlétisme à Sochaux, mais je m'entraine à Besançon....
2C	Tu sais Clémence Je fais aussi beaucoup de sport.Je vais au palais du sport

**Dyade : 2M / 2M1**

ECHANGE 1	
2M	[...] j'adore la culture française et surtout la langue et le foot
2M1	

**Dyade: 2K / 2K1**

ECHANGE 1	
2K	J'aime parler aux gens d'autres pays parce que je peux apprendre des choses culturelles et bien sûr je peux pratiquer la langue dans ce cas le français.
2K1	J'aime beaucoup lire et voyager, et j'ai une passion pour l'Inde!! J'adore les films indiens, et j'apprends maintenant le Hindi, est-ce que tu étudies d'autres langues?
ECHANGE 2	
2K	J'aime regarder la télé, aller au cinéma et voyager aussi. Je voudrais connaître la France, la Belgique;et l'Egypte. Je parle aussi l'anglais.
2K1	
ECHANGE 3	
2K	Maintenant, je veux te raconter que j'aide deux enfants à faire leur devoirs après l'école. J'aime faire ça parce que j'apprend beaucoup du vocabulaire et des techniques pour l'enseignement de mathématiques et sciences en anglais. Je vais 3 jours par semaine.
2K1	
ECHANGE 4	
2K	"Cien años de soledad" est un livre fantastique. Gabriel García Marquez fait une mélange exceptionnelle entre la réalité et la fantaisie en racontant des parties de notre histoire. Je l'aime aussi mais mon livre préféré est "12 cuentos peregrinos". Dites- moi si tu préfère la littérature classique ou la contemporaine. 2) Mi película francesa preferida es "Amelie" y mi libro preferido es "comme un roman" de Daniel Pennac, pues gracias a este libro me comenzó a gustar la lectura.
2K1	La verdad es que el escritor francés que te gusta mas, casi no lo conozco, nunca he leído un libro suyo!!! Me voy a informar y leerlo!!!
ECHANGE 5	
2K	J'aime la poésie aussi, je pense que cette littérature dit plus sur la réalité et la pensée de l'auteur que les romans ou autres types de textes. Le poème que tu m'a écrit est très significatif est très triste. Mais au même temps très jolie parce que l'auteur exprime ses sentiments face à la mort de sa fille. Maintenant je voudrais te partager un poème de José Asunción Silva, un poète Colombien, qui est très reconnu ici. Le poème s'appelle "Al Oído del Lector." No fue pasión aquello, fue una ternura vaga... la que inspiran los niños enfermizos, los tiempos idos y las noches pálidas. El espíritu solo al conmoveerse canta : cuando el amor lo agita poderoso tiembla, medita, se recoge y calla. Pasión hubiera sido en verdad; estas páginas en otro tiempo más felices escritas, no tuvieran estrofas sino lágrimas. Pour moi cette poème parle des sentiments que la lecture d'un texte évoque. La lecture d'un compte, d'un roman et des lettres d'amour peut être./

2K1	<p>La verdad es que me encantó el poema, me dirás si lo he comprendido bien, pero dice si lees unas palabras en distintos momentos de tu vida, en distintos estados de ánimo, te provocan distintos sentimientos, así si ya no estás enamorada, los poemas de amor te producen una "ternura vaga", me gusta porque me parece verdad, puedes leer las mismas cosas, los mismos libros o los mismos poemas a dos edades diferentes y reaccionas de manera distinta...</p> <p>Aquí, habla de amor, pero lo expresa muy bien... Tienes otro de él? Me gustaría conocerlo más!</p>
ECHANGE 6	
2K	<p>Te envío otro poema de él. Me encanta la interpretación que le diste al poema que te envié. Eso es lo lindo de la poesía que le das tu propia interpretación y al final todo se une en una sola.</p> <p>PAISAJE TROPICAL</p> <p>Magia adormecedora vierte el río  en la calma monótona del viaje  cuando borra los lejos del paisaje  la sombra que se extiende en el vacío  Oculta en sus negruras el bohío  la maraña tupida y el follaje  semeja los calados de un encaje  Venus se enciende en el espacio puro  La corriente dormida una piragua  rompe en su viaje rápido y seguro  y con sus nubes el poniente fragua  otro cielo rosado y verdeoscuro  en los espejos húmedos del agua  al caer del crepúsculo sombrío  Cuéntame que te evoca este poema y mandame otros de tus preferidos  Feliz semana santa /</p>
2K1	

**Dyade : 2G / 2G2**

ECHANGE 1	
2G	J'adore regarder la télévision, sortir avec mes amis, lire (mon auteur favorite est Edgar Allan Poe) J'adore la musique (chanter - je suis dans le chœur de la faculté, jouer des instruments - je joue la viole,
2G2	J'aime surtout le cinéma et mon auteur préféré est Victor Hugo. Je connais Alan Poe de nom mais je n'ai jamais rien lu de lui. Je connais aussi pas mal d'auteurs sud-américains. J'ai aussi fait parti d'une chorale pendant trois ans mais ça fait déjà quelques années.
ECHANGE 2	
2G	D'autre part, je veux te raconter que je suis la représentante des étudiants de la licence et la représentante des étudiants de la faculté (dans notre faculté - Communication et Langage - il y a 3 filières 1) La licence en langues modernes, 2) communication social et 3) Sciences de l'information), alors ça a été très intéressant de connaître comment fonctionnent les différents instances administratifs, les professeurs et leurs relations qu'ils ont avec les étudiants. [...] En plus, je vais faire partie d'un groupe d'étudiants pour faire des projets consistant à organiser des brigades de recyclage, de présentations de films, en fin quand un étudiant a le désir de faire un rêve une réalité, dans cette organisation cela est possible.
2G2	No participo en tantas cosas como tu en mi universidad, no hay tantas opciones y además tenemos mucho trabajo.
ECHANGE 5	

2G	Te cuento por otro lado que hoy viernes tengo una fiesta del colegio de donde me gradué, Lo que pasa es que primero que todo, a pesar de que mi hermano de 17 años ya esté estudiando en la universidad, pues él se graduó del colegio de donde yo me gradué y mis otros dos hermanos todavía estudian allá, Además la hermana de la novia de mi hermano (su cunada) estudia allá y está en 11 grado. En segundo lugar, aquí en Colombia sobretodo en Bogotá, los alumnos de grado 11 hacen fiestas para recoger dinero de manera tal que cuando se gradúen puedan viajar fuera de la ciudad a ciudades como Cartagena o San Andrés, entre otras. Así que hoy ellos están organizando una fiesta para recoger dichos fondos
2G2	

**Dyade: 2L / 2L1**

ECHANGE 7	
2L1	le week-end je fait tout et n'importe quoi j'adore le contacte avec les gens, il faut toujours que je sois occupée je ne supporte pas de rien faire je trouve qu' il faut vivre un maximum de chose en essayant de ne pas trop se prendre la tête parce que la vie m'a montré plus d'une fois deja qu' on ne sait jamais se qui peut arrivé
2L	

**GROUPE 3**

**Dyade : 1D / 1D1**

ECHANGE 2	
1D	Pendant la semaine, je travail et étudie et pendant le week-end, je vais danser, aller au cinéma et quelque fois voyageur
1D1	
ECHANGE 3	
1D	D'abord, je voudrais te dire que J'avais reçu une excellente nouvelle. Comme Je t'avais dit, je travaille dans une bureau d'études internationales, spécialement avec l'Australie. Hier, le propriétaire de cette bureau est Australien et il est un excellent directeur, nous étions en train de parler de beaucoup de choses, mais au debut de la conversation, il m'a dit que J'aurai l'opportunité de une bourse pour ameliorer mon anglais. Il était la meilleure nouvelle de ma vie. Aller et connaître l'Australie qu'avait été un sommeil pour moi. C'est que tu peut imaginer???. Alors, je suis en train de préparer mon voyage. Je doit obtenir le passaport et la visa, aussi, je doit organiser mes études à l'université. Je voudrais que tous soit bien. Je crois que le cours commencera 1er Novembre. [...].D'abord, je voudrais te dire que je suis très malade, il y a un virus terrible. Je ne suis pas bien et j'ai perdu beaucoup de cours à l'université. Aujourd'hui je suis un peu mieux mais je dois reste plus... Ton travail est intéressant si t'aime beaucoup travailler avec les enfants. Je les aime beaucoup et j'avais travaillé avec eux. Je n'ai pas beaucoup de choses à dire. C'est excellent. Je suis très fatiguée mais je dois cumplier avec tous mes devoirs de français et d'anglais.
1D1	Tout d'abord, félicitation pour ta bourse. Je te souhaite de tout coeur de pouvoir partir en Australie. Concernant mon travail au collège, j'y suis présent le lundi (de 12 heures à 17 heures) et mardi (de 8 heures à 17 heures). C'est assez fatigant car les jeunes sont toujours en train de crier et d'essayer de faire des bêtises, mais ce travail est intéressant pour moi, car j'aime beaucoup les enfants. Comme je te l'ai dis, je les surveille lorsqu'ils mangent, quand ils sont dans la cour de récréation et quand ils font leurs devoirs dans la journée. Sinon, j'étudie... peu pour l'instant car je prépare surtout le livre sur l'histoire du club de football. Mais en mai, je vais commencer. Enfin j'espère. En fait, je dois travailler tout seul (je vois mon directeur de recherche de temps en temps) et je ne dois aller en cours qu'un fois par mois. Aussi, j'ai beaucoup de temps libre et je peux m'organiser comme je veux.
ECHANGE 6	

1D	D'une côte, je continue à organiser mon voyage en Australie, je dois seulement payer le billet ( il est très cher) mais je ferai l'effort. A l'université je crois que tout est bien mais je vais le savoir au début du semestre. En plus, j'ai une bonne quantité du travail pour faire et je n'ai pas plus de temps mais encore une fois je vais faire l'effort. Au bureau, nous sommes très occupés car il y a comme 60 étudiants en train de voyager mais, malgré la situation nationale en Colombie est minable, et nous nous sommes considérés des personnes dangereuses l'Ambassade australienne est en train d'être plus exigeant est ce n'est pas une bonne option pour voyager. Mais nous devons en train de continuer c'est la vie.
1D1	Mon livre est presque terminé et j'ai hâte de passer à autre chose. Pendant deux semaines, je ne vais travailler au collège pour cause de vacances. Par contre, je continue à travailler dans le club de football. Au contraire du collège, je n'ai pas de vacances et si j'en veux, je ne serai pas payé. Alors la décision est vite prise...
ECHANGE 7	
1D	
1D1	Comme tu le penses, je suis très occupé en ce moment. Après (de trop) courtes vacances, je me suis remis au travail. Comme toi qui travaille sur une page Internet, je vais peut-être bientôt devenir webmaster (ou webmestre, comme l'on devrait dire en français correct). Le club pour lequel je travaille m'a proposé de travailler toute la semaine pour eux, et d'animer leur site Internet. Je serai obligé d'abandonner mon travail de surveillant après seulement un an et demi. Le contrat devra être conclu bientôt, et je suis déjà impatient de me consacrer entièrement à cette tâche difficile, très prenante, mais passionnante.

**Dyade : 1G / 1G1**

ECHANGE 4	
1G	
1G1	Por el momento es la fin de semana para mi y es siempre un momento para descansar. Cuando hace buen tiempo voy con amigos pasearme por bosques cerca de mi pueblo y me gusta mucho. Es aquí que he empezado hacer fotos para ti. Ayer fue a un concierto reggae y estaba muy bien. Estaba un grupo de Marseille y me hacían sonreír con su acento del sur de Francia que me gusta mucho porque cuando hablan parece un poco que cantan. Esta tarde vuelvo en besançon para una nueva semana. Voy a dejarte (no se si se dice). Mañana te envía la documentación de la que hablamos.
1G1	

**Dyade : 1H / 1H1**

ECHANGE 5	
1H	Comme je t'avait dit la semaine dernière, je n'ai pas eu de temps pour t'écrire, quelquefois le temps à l'université est très court et on veut faire beaucoup de choses au même temps. Je veux aussi être en vacances, parce que les études à l'université sont très lourdes.
1H1	Mi semana era terrible, te explico: a veces tengo un curso de español y en mismo tiempo otro de filosofía como no puedo estar en dos lugares voy al curso de filosofía, y este semana tenemos una tarea en español y no lo sabía por eso voy a tener 0 como nota y será difícil para obtener mi examen final para este curso.
ECHANGE 6	
1H	Bon! j'espère que tu peux trouver une solution à la mauvaise note d'espagnol parce que avoir des mauvaises notes est lourd.
1H1	

**Dyade : 1H / 1H2**

ECHANGE 2	
1H	J'adore les chiens spécialement les golden retriever... ils sont adorables...

1H2	En lo que se refiere a los perros,es amusante que te gustan,porque tuvo como regalo de Navidad un Westie,no sé si sabes lo que es,son los pequenos perros blancos que se vean en las publicidades para la comida. Se llama Roméo y tiene 4 meses.Voy a intentar de enviarte una foto de un Westie que he encontrado en el Internet,pero no estoy segura de que podras verla, depiende de tu ordenador.Me diras esto la proxima vez.
ECHANGE 3	
1H	
1H2	A mi me gustá ir al ciné,salir con amigos,y realizar objetos en pasta de sal,no sé como se llama en español,es una especie de plastilina que tiene que cocer despues del moldelado,y puedes realizar muchos objetos.Por ejemplo,estoy realizando todas las habitaciones de una casa miniatura.
ECHANGE 5	
1H	
1H2	He enviado una carta y un C.V. al restaurante Macdonald's(piense que existe también en Colombia),porque quisiera trabajar a partir de las vacaciones de abril(el 13 de abril)hasta el principio del mes de septiembre.Había ya trabajado el año pasado durante el verano,y este año,necesito mucho dinero porque voy a irme de vacaciones en la isla de Sri Lanka en septiembre,durante una semana,para hacer un circuito,y despues,iremos en las islas Maldivas durante una semana(que están muy cerca del Sri Lanka).Por lo tanto;tengo que trabajar,y a partir del mes de octubre,vamos a tener un piso,y debremos pagar el alquiler....
ECHANGE 6	
1H	
1H2	Hoy,fui a ver a la directora del restaurante Mac Donald's,como te había dicho,y me dijo que estaba de acuerdo para contratarme desde el 13 de abril hasta el mes de Septiembre.Entonces,voy a empezar de trabajar dentro de 2 semanas.Después,fui con mi novio a la agencia de viajes para ver los precios de nuestras futuras vacaciones.En tu último mensaje,creo que te has engañado cuando me has coregido la palabra "Maldivas",y has puesto en vez "Malvinas",pero no es la misma cosa,y vamos a las islas MALDIVAS,que se encuentran en el sur de la India.
ECHANGE 7	
1H	
1H2	Estaré de vacaciones la semana próxima,hasta el 2 de mayo;después,tengo 3 semanas de 2 días de cursos,y tengo 3 exámenes entre el 21 de mayo y el 1 de junio,y estaré realmente de vacaciones!! No realmente,de verdad,porque voy a trabajar,como te lo había ya dicho,en el restaurante Macdonald's.
ECHANGE 9	
1H	je peux voir que tu as beaucoup de plans jusqu'a la fin de l' année, c'est très interresente, je suis d' accord sur le travaille à MC donalds, parce que tu dois faire trop de choses au même temps c' est très lourde... je te felicite pour avoir le travaille avec air france dans l'été,comme tu sais je veux aussi travailler avec une aereoline c' est une bonne opportunité de voyager beaucoup.
1H2	

**Dyade : 2D / 2D1**

ECHANGE 1	
2D	
2D1	A mi me gusta mucho las peliculas de amor y tambien las peliculas de Almodovar. En musica me gusta mucho Céline dion (no sé si conoces) y me gusta mucho la salsa y todas las musicas espanoles como buena vista social club compay segundo....
2D	
ECHANGE 2	

2D1	Sinon, en ce qui concerne mes loisirs ils sont à peu près comme toi : je vais danser avec mes amis au soirée étudiantes, je vais au cinéma, au restaurant et aussi, j'aime beaucoup lire, je m'intéresse tout particulièrement à la littérature hispanique (évidement) donc si il y a des écrivains que tu aimes tout particulièrement je serais très heureuse si tu m'n parlait pour qu'à mon tour je puisse les connaître et les aimer et si cela t'intéresse, je peux aussi te faire partager ma passion pour certains écrivains français que j'aime beaucoup tel que Beaudelaire par exemple (je ne sais pas si tu connais...)
2D	je voudrais te raconter que j'aime beaucoup lire aussi, mes écrivains favorites sont Gabriel Garcia Marquez, Jairo Anibal Niño, Fernando Castro Caicedo et Jose Eustacio Rivera. Ils écrivent sur la situation du pays, l'enfance, la culture et la vie quotidienne (Tu les connais). Quand j'étais en deuxième semestre, j'étudiais Anthropologie et je lisais à Beaudelaire. Il est un écrivain très intéressant. Je peux te dire que j'étudie l'histoire de la France et pour moi, il est très importante d'apprendre et connaître la culture de ton pays parce que je peux analyser la civilisation française.
ECHANGE 3	
2D1	Yo soy bien pero soy mucha mucha cansada porque ayer soy adivé a una fiesta estudiantil organizada por halloween y es muy difícil de levantarse a las 7 de la mañana cuando has hecho la fiesta toda la noche.
2D	
ECHANGE 4	
2D	<p>Je n'oublie pas ma promesse, je te donne les poèmes de Jairo Anibal Niño:</p> <p><b>TU CABELLO ES UNA BANDA DE CHUPAFLORES</b> Tu cabello es una banda de chupaflores, tu cara es un espejo mágico, tu sonrisa es un gol olímpico, tu mirada es un 5 en álgebra, tus manos son un par de mariposas, tus pies dos caballitos blancos. Serías perfecta si tu corazón no fuera de piedra. <b>LILIANA</b> -Liliana, me contaron que prefieres salir con López porque él es un niño muy rico, propietario de muchas cosas. Para que lo sepas, yo también soy muy rico; tan rico, que una vez fui dueño de quince caballos de carreras.</p> <p>-Mateo, al verte es increíble pensar que alguna vez fuiste dueño de quince caballos. Dime...¿todos ellos corrieron en el hipódromo de la capital? -No, Liliana. Ellos jamás corrieron en el hipódromo. Lo hacían cerca de Isla Grande, en el golfo de Morrosquillo. Mis quince caballos eran de mar.</p> <p>¿QUÉ HACES AQUÍ? ¿Qué haces aquí? y por qué tienes ese frasquito en la mano? -Es que he venido por un poco de tu saliva para curarme una herida que ayer -por estar mirándote- me hice cuando jugaba béisbol.</p> <p><b>EL DÍA DE TU SANTO</b> El día de tu santo te hicieron regalos muy valiosos: un perfume extranjero, una sortija, un lapicero de oro, unos patines, unos tenis Nike y una bicicleta. Yo solamente te pude traer,</p> <p>En una caja antigua de color rapé, un montón de semillas de naranjo, de pino, de cedro, de araucaria, de bellísima, de caobo y de amarillo. Esas semillas son pacientes y esperan su lugar y su tiempo.</p> <p>Yo no tenía dinero para comprarte algo lujoso. Yo simplemente quise regalarte un bosque.</p> <p><b>POR PRIMERA VEZ EN MI VIDA ENVÍO UNA CARTA</b> Por primera vez en mi vida envíé una carta</p> <p>Y es para ti. Cuando la abras verás que contiene un hoja perfumada en la que no hay nada escrito.</p> <p>Tengo la esperanza de que sepas quién te la envía si recuerdas que el último día de clases me confiaste el secreto de que la flor que más amabas era el jazmín por lo blanca y por su aroma.</p> <p><b>MIRO LA LUNA LLENA</b> Miro la luna llena y compruebo que la ausencia tiene forma de una brillante y triste rueda de bicicleta</p>

2D1	<p>ti dio un paso de mi libro preferido: le petit prince de Antoine de Saint EXUPERY:</p> <p>Le petit prince apprivoisa le renard. Et quand l'heure du départ fue proche: "Ah ! dit le renard...je pleurerai. -c'est ta faute, dit le petit prince, je ne te souhaitait poin de mal, mais u as voulus que je t'apprivoise... -Bien sûr, dit le renard. -Mais tu vas pleurer ! dit le petit prince -bien sûr, dit le renard -Alors, tu n'y gagne rien !</p> <p>-J'y gagne , dit le renard à cause de la couleur du blé." Puis il ajouta: "va revoir les roses.Tu comprendra que la tienne est unique au monde.Tu reviendras me dire adieu, et je te ferai part de mon secret." e petit prince s'en fut revoir les roses:</p> <p>"vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose, vous n'êtes rien encore, leur dit-il. Personne ne vous a apprivoisé et vous n'avez apprivoisé personne.Vous êtes comme était mon renard. Ce n'était qu'un renard semblable à mille autres. Mais j'en ai fait mon ami, et il maintenant unique au monde." Et les roses étaient bien gênées. "Vous êtes belles, mais vous êtes vides, leur dit-il encore. On ne peut pas mourir pour vous.Bien sûr, ma rose a moi, un passant ordinaire croierait qu'elle vous ressemble. Mais à elle seule elle est plus importante que vous toutes, puisque c'est elle que j'ai mise sous globe. uisque c'est elle que j'ai abritée par le paravent. Puisque c'est elle j'ai tué les chenilles (sauf les deux ou trois pour les papillons). Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre, ou se vanter, ou même quelquefois se taire.Puisque c'est ma rose." Et il revint vers le renard: "Adieu, dit-il...</p> <p>-Adieu, dit le renard. voici mon secret. Il est très simple: on ne voit bien qu'avec le coeur. l'essentiel est invisible pour les yeux.</p> <p>Yo no sé si esto paso te gustaras pero a mi me gusta mucho, es un cuento Para los niños pero todo el mundo puede leerlo porque pienso que es una mañifica leccion de moral.</p>
-----	--

**Dyade : 1A / 1A1**

ECHANGE 4	
1A1	Demain et mardi, je vais pouvoir parler espagnol beaucoup parce que je vais servir de traductrice pour une troupe de théâtre mexicaine! Que chévere! Estoy muy emocionada! Es que extraño tanto hablar español. Dios mio a veces la gente debe pensar que estoy loca porque hablo solita y en español.....!!!
1A	Les week-ends je suis avec ma famille, mon petit fils et mon petit ami. Comme mon père joue au football, nous allons au club où ils ont un championnat et nous restons presque tout le jour là.
ECHANGE 5	
1A1	Cette semaine, j'avais tellement de choses a faire que je n'ai presque pas été chez moi! Tu sais, le théâtre c'était GENIAL!J'étais si contente de pouvoir parler espagnol avec les mexicains et les vénézuéliens! En plus leurs spetacles étaient vraiment très beaux. D'ailleurs je suis toute triste car ils sont partis maintenant... Vendredi soir, on a fait une fête de "despedida" pour eux. On a dansé et mangé du gâteau jusqu'a 4 heures du matin!!Donc je suis très contente de ma semaine, ca m'a fait du bien de parler.
1A	
ECHANGE 8	
1A1	Ahora te cuento de mi vida. Entonces este fin de semana tengo la representacion. Todavia falta que sepa de memoria algunos parrafos... Pero bueno saldra bien creo! Me encanta eso, y a los tiempos que no habia podido cantar con un grupo. Me da mucho gusto! Gracias por la suerte! El trebol me va a ayudar!
1A	

**Dyade: 1B / 1B1**

ECHANGE 3	
1B	Aujourd'hui je ne me sent pas très bien parce que hier j'ai eu une reunion avec la famille d'une amie et j'ai rentré chez moi vers 1 heure du matin et j'ai du me reveiller à 5h pour travailler et je suis fatigué. L'après-midi je part à Girardot (un endroit près de Bogotà) pour y passer le weekend.C'est magnifique parce que c'est une petite village très touristique ou tu peut faire Raffting, aller à la piscine,faire du cheval et beaucoup plus. Mais cet plaisir ne sera pas si durable et je rentrerai chez moi le dimanche.

1B1	Lo siento por no escribirte antes pero este fin de semana fui a ver mi novio. Yo te explico. Vivo al este de Francia (Haute-Saône) y él al sureste (Charente-Maritime). Estamos a mas de 800 km. Entonces me resultó difícil escribirte en el tren!! [...] Me gusta el teatro, la equitación, los deportes y la música. Y tu qué te encanta hacer?
ECHANGE 4	
1B	Te cuento que en mi paseo a Girardot me fue super bien, estuve descansando y en la piscina casi todo el tiempo; aunque desafortunadamente los mosquitos me picaron mucho y me dejaron como una mazorca pero igual no importa pues son cosas inevitables. [...] De mis gustos te cuento que me facina correr carros en el autódromo en lo que llaman "pruebas de turismo de calle" y los Piques de 1/4 de milla". Duré un año practicando lo de los Piques pero este año no he corrido la primera vez. [...] Cet weekend j'étais invité pour aller à Ibague, une autre village de la Colombie, mais je crois que je ne pourrai pas y aller parce que je dois faire beaucoup de choses: Aujourd'hui (vendredi) je travail jusqu'a 8 heure, samedi je travaillerai pour le memoire, le dimanche je resterrai un peut et le lundi je travaillerai beaucoup. A cause de mon travail, je ne pourrai pas aller en Carnaval et je serai triste parce que mes amies seront là. Mais rien à faire, je resterrai chez moi.
1B1	Me parece que te estaba contando mi fin de semana que me cansò muchíssimo!! En efecto, me divertí mucho pero fue fatal cuando se marchò mi novio esta mañana. Pero bueno, las cosas son así!!
ECHANGE 5	
1B	
1B1	Mon week-end s'est bien passé et je me suis bien amusée! En effet, Vendredi soir ma cousine m'a invité à manger chez elle (c'était très sympa), Samedi je suis allée chercher mon copain à la gare et nous avons bu un coup pour mon anniversaire!! j'avais invité ma tante et mon oncle avec mes cousins, cousines et leurs fiancés, et aujourd'hui nous avons mangé chez ma soeur!! En fait, le week-end a été court et chargé!! Enfin voilà a peu près ce que je peux te dire maintenant.
ECHANGE 6	
1B	Mon week-end n'à pas bien passé parce que j'ai travaillé beaucoup pendant le samedi et le dimanche aussi. Le lundi j'ai eu la chance de réter chez moi mais je devait aussi préparer mes courses. Je doit te laisser mais je t'écrirai la semaine prochaine, une amie va me aider pour t'envoyer des photos.
1B1	
ECHANGE 7	
1B	
1B1	A ver. Ce week-end je rentre chez moi, à la campagne, et j'essayerai donc de t'envoyer de la doc sur ma petite région!
ECHANGE 9	
1B	Je sais que quelques fois il est impossible d'avoir du temps pour faire tout mais nous devons être responsables et accomplir les devoirs qu'on devait faire. Moi, je suis tres occupè et fatigue ausssi parce que je comence a travailler à 6h30 du matin et je finis à 9h de l'après midi et je n'ai pas beaucoup de temps pour faire mes devoirs et pour préparer mes cours mais je dois les faire quelques fois apres le dèjeuner et quelques autres pendant la nuit. Moi aussi n'avait pas beaucoup de temps à t'ècrire mais j'espère l'avoir, la semaine prochaine je t'envoyerai quelques photos de la Colombie et de Bogotà, je te rècrirai pendant le weekend et la semaine prochaine.
1B1	Hoy voy al restaurante con mi hermana (aunque no nos llevamos bien) y después tengo que empollar el tema gramatical y el portugués porque mañana son los exámenes. Me siento mucho mejor que la semana pasada, por fin se muestra el sol en Francia (porque hacía casi 4 meses que teníamos mal tiempo!!).

**Dyade : 1I / 1II**

ECHANGE 1	
1I	Par rapport à ma personnalité et mes loisirs, je vous raconte que je suis une personne sympathique et très amiable. J'aime avoir beaucoup des amies, partager avec eux, aller au cinéma, danser, aller au restaurant, prendre une coupe, etc... .

III	je suis une adepte et grand défenseur des animaux et surtout des chiens (des gros chiens) puisque j'en ai deux chez moi. Je suis aussi une adepte du sport, je pratique la natation, le volley-ball et fais beaucoup de vélo puisque la ville de Besançon dans laquelle j'étudie est très pentue
ECHANGE 2	
II	Por mi parte, yo también amo los animales, pero en especial los perros. En mi casa mi hermana tiene un Coquer Spanish dorado, se llama Coquito y aunque tiene cara de ángel es un pequeño diablito!!!, ya que es muy malgeniado; sin embargo, tiene su lado tierno. En cuanto a los deportes, creo que no somos compatibles pues soy pésima deportista, pero aun así me gusta caminar y también montar en bicicleta. Por lo contrario, me gustan mucho las artes, en especial las manualidades y el vitral clásico (Tiffany), he hecho algunos vitrales planos, lámparas y apliques., entre otros.
III	No sé si te gusta bailar pero si pudiera ir todas las noches sería un encanto pero que desilusión es la vida del estudiante que cree poder salir todas las noches. Es lo que digo a mi hermana que pasa el bachillerato este año Y que se irá de casa dentro de poco creyendo que la vida será mejor entonces. [...] Me gusta bailar como ya lo sabes (sé bailar las sevillanas), salir de paseo con mis perros y con mi novio, pero de momento no es muy agradable por la lluvia. Soy muy abierta en el sentido de las relaciones con los demás, casi podríamos decir que mi vocación es escuchar y solucionar los problemas ajenos.
ECHANGE 3	
II	Quant à ma vie quotidienne, je te raconte que j'habite encore chez mes parents. Ainsi comme toi, j'ai aussi une sœur qui est plus petite que moi, mais elle est aussi à la université étudiant physiothérapie. En ce qui concerne ma vie d'étudiante, je crois que c'est pareille à la tienne parce que dès lundi à vendredi, je suis à l'université dès 7 heures à matin jusqu'à 6 heures du soir. Alors, j'arrive chez moi, à 7 :00 p.m très fatiguée et sans aucune envie de faire rien différente à reposer, mais je dois prendre des forces pour faire tous les devoirs pour le jour suivant. Par conséquent, je n'ai pas de temps pour faire des autres choses. Pourtant, le week-end est plus amusant parce que le samedi, je me trouve avec mon petit ami et nous allons au cinéma, au théâtre ou à manger, quelquefois nous prenons une verre avec quelques amies, ou nous allons à danser. Le dimanche, je reste chez moi en reposant presque tout le temps, parce que le reste du jour je dois faire les devoirs pour la semaine prochaine. Cependant, il y a quelques fois que je vais avec mon petit ami à la "ciclovía" (ce sont des avenues qui la mairie de Bogotá ferme le dimanche et les jours fériés pour que les personnes puissent faire du sport).
III	
ECHANGE 4	
II	
III	Para contarte un poco mi semana diré que llueve y sigue lloviendo todavía más y esto me fastidia mucho. Por fin este tiempo acabó por aguararme el moral. Pero hay que ser positiva, ¡"dentro de poco" será el verano! [...] En cuanto a mi tengo una comida familiar para el cumpleaños de mi tía y haré un poco de deporte el domingo, basket-ball, si hay sol.
ECHANGE 5	
II	D'une autre partie, je te raconte qu'heureusement toute va bien chez moi. En plus, rarement j'ai des problèmes, car je ne suis pas compliqué et mes parents non plus. Pourtant, de temps en temps j'ai aussi des discussions avec ma sœur, car elle a une mauvaise humeur et je ne tiens pas le coup.
III	Este fin de semana voy "en boîte" en discoteca, será la fiesta porque hace 6 meses que no fui. Te contaré lo de mi salida la próxima vez. Hoy hace buen tiempo, ¡aun sol! es una suerte y un milagro, entonces no tengo ningún deseo de trabajar.
ECHANGE 7	

1I	Je te raconte que j'ai de rage au cour, car il y a trois semaines environ que ma famille et moi ont eu un rendez-vous à l'ambassade américaine pour obtenir le visa parce que j'avait le projet d'aller aux États-Unis avec mon petit amie après d'avoir finir nôtres études. Malheureusement, le consul nous l'a nié parce qu'il a cru que nous avons eu des intentions de rester là-bas. L'ironie du cas est que ni mes parents ni ma sœur aiment ce pays. La vérité est qu'ils sont allés avec moi parce que quand nous avons demandé le rendez-vous (il y a une année et demi), les consuls préféraient les familles parce ce qu'ils pensaient qu'on était plus difficile qu'une famille reste aux États-Unis qu'une personne seule. Cependant, il me semble que les politiques de l'ambassade ont changé parce que maintenant ils préfèrent les personnes seules. Bon, je ne sais pas si tu comprends tout-ça, mais la vraie raison pour la quelle, ils nient le visa est qu'il y a beaucoup de Colombiens qui sont en train d'abandonner le pays à cause de la guerre interne pour la quelle nous sommes en train de passer. Comme tu peux voir, les pays nous ferment les portes au lieu de nos aider. Heureusement, les Etats-Unis n'est pas le seul pays á le quel nous pouvons aller. Ainsi que Alejandro (c'est le prénom de mon petit ami) et moi allons demander le visa d'autres pays comme celui de Canada et d'Australie.
1I1	A par cela je passe des « vacances » assez agréables, en fait je bosse du matin au soir et mes seules distractions sont la promenade quotidienne des chiens et les week-ends avec Maxence (c'est le prénom de mon petit copain)

#### GROUPE 4

##### Dyade : 2F / 2F2

ECHANGE 2	
2F	Aujourd'hui, j' ai un match de football à 4 :00 heures. Est-ce que tu aimes les sports ?.Aujourd'hui, le salon du livre commence à Bogota. On y trouve des différents auteurs du monde et le pays invité cette année est le Pérou. J'aime lire des nouvelles de suspense et de science-fiction.
2F2	
ECHANGE 3	
2F	Moi, quand j'ai de temps libre, j'aime jouer au foot, aller au cinéma, écouter de la musique rock, pop , électronique ou même tropical latine...En plus,j'adore lire des bonnes magazines, des journaux ou des livres de science-fiction. Maintenant, je suis en train de finir une livre appelé « The Last Victim » qui est un très bon reportage concernant les assassins en série ! .Il me semble intéressant savoir que tu aimes aussi le foot! Hier, j'ai joué un match et nous avons gagné 6-0 contre la fac de sciences politiques!
2F2	Restuve sorprendida cuando me escribio que te gusta el futbol... juegas?yo me gusta bastante este deportivo pero lu unica que jugué, acabé en el hospital (piel rota!). El equipo de mi ciudad se encuentra en la segunda division pero peínso que van a bajar!!!! No son muy buenos este ano. En mi region hay un gran equipo que evoluciona en la primera division y que actualmente,esta en la quinta posicion.En cuanto a mi,practico el buceo ( no estoy segura de la traduccion) desde hace tres anos.He empezado cuando estaba en los Estados Unidos.me gusta mucho pero acerca de mi ciudad, no hay muchas mugares adonde ir(agua muy fria).Ademas de eso, me gustan mucho el cine, la musica(toqué el piano^fluta durante 4 anos) ir a bailar en discoteca....salir con mis amigos.... He, félicitations pour ta vistoire écrasante au foot. Es una buena cosa.
ECHANGE 4	
2F2	Ese week-end hicimos con algunos de mis amigos, una pequena "soirée" alrededor de un "barbecue" y era simpatico.Ayer vi los dos volumenes de Kill bill(con los de la universidad) y era muy muy especial. [...]Estoy contenta porque besançon gano en futbol y en balonmano pero pienso que vamos a bajar en tercera division el proximo ano. [...]Cette semaine, il y a la Foire comntoise à Besançon....
2F	Ca va la foire de Besancon ? Tu a beaucoup mangé?... En cuanto al deporte, en Colombia el que prima es el futbol y luego el automovilismo (por aquello de Juan Pablo Montoya y la Formula 1).

ECHANGE 5	
2F2	Casi estoy de vacaciones(tengo dos orales la segunda semana del mes de junio).Aprovecho para salir con mis amigos y sobre todo dormir!!!!Ayer hicimos una pequena parte de futbol.Puse un "penalty"!!!!pero no soy un gran jugador.
2F	
ECHANGE 6	
2F2	ps:aujourd'hui je me suis rendue dans un laboratoire de cosmétique parceque je suis "cobaye".Ca veut dire que je teste des produits sur mon corps en particulier mes bras.mais ce n'est pas dangereux....et je gagne de l'argent!!!!!!
2F	Demain, j'irai au cinéma avec "mon mec" car la fac a donné des places pour aller à la /au première (on dit ca en francais?) du nouveau film de Jonny Deep.
ECHANGE 9	
2F	En plus, tu dois être contente parce que tes vacances vont commencer!!! Moi, je viens presque tous les jours au gym, je sors avec mes amies aux centres commerciaux, hier je suis allée au cinéma avec mon mec et cette après-midi je vais rendre visite à ma grand-mère qui va me donner un nouveaux livre du côté inconnu de la vie de Picasso. En 10 minutos, tengo cita con mi amiga Luisa porque vamos a una clase llamada Rumba, donde el instructor te pone a bailar de todo: música brasilera, reggae, salsa,etc.. [...] Por ahora, creo que mañana sábado iré con mi amigo en la noche a algún bar y el domingo veremos la carrera de Juna Pablo Montoya en la Fórmula 1.
2F2	Hoy fui a una pequenita fiesta en mi pequeno pueblo(130 habitantes) donde di ayuda a la organizacion.....era simpatico....en este momento, aprovecho el ordenador de una amiga para escibirte y repasar mi espanol.es dificil!!!! mi trabajo con los ninos se pasa bien.Me quade una semana.....y despues vuelvo a besançon....en mi ciudad.....
ECHANGE 10	
2F2	ma session se termine dans 9 min et en plus, je dois aller au boulot pour 17h15 et ce, jusqu'à 21h.apres, je fais une petite soirée chez moi avec des amis.On va regarder le match de foot(euro 2004), on va boire et manger Il y a un garçon qui me plait bien dans la bande et j'espère qu'il sera là ce soir!je ne sais même pas qui vient.pourvu que l'on soit pas trop car mon appartement est pas tres grand.et toi alors que fais-tu en ce moment de vacances? pienso que aprovechas las vacaciones saliendo con tus amigos y tu tio(como se llama?). ce soir, après le travail(20h) je vais manger chez une copine.Je pense que ce sera une petite soirée bien sympa.En plus, il y a plusieurs personnes donc,ambiance assurée...!Demain soir, je remet ça mais chez une autre copine(de la fac cette fois-ci).Heureusement que je commence le boulot(=taf=travail) seulement à 16h comme ça , je peux rentrer tard et faire la fête(on peut dire bidouiller, festoyer, faire la chouille....ce sont des expressions de jeunes!!!).Est-ce-que les colombiens aiment faire la fête?en france, les soirées étudiantes sont souvent le jeudi soir(quand il y a cours) parceque c'est le début du week-end. /
2F	
ECHANGE 12	
2F	Qu'est-ce que tu as fait à Londres? Ça va le froid? Je te félicite car ta vie va beaucoup changer dès le 27 septembre!!! Un nouvel endroit te donnera beaucoup de nouvelles experiences, et en plus tu vas étudier ce que tu aimes! Une licence pluridisciplinaire littéraire semble très interessante.
2F2	La je suis à la fac de besançon ou je profite d'un ordinateur.J'ai de la chance que mon code d'accès marche encore car je ne susi plus inscrite dans cette fac. .Une nouvelle vie s'offre à moi.....voyage en train tous les week'end,chambre dans une résidence universitaire, nouveaux amis à se faire, nouvel endroit.....tout ça, dès le lundi 27 septembre.
ECHANGE 13	

2F2	me siento bien hoy poque me voy a Mulhouse para ir a una reunion de vuelta.Manana voy a descubrir mi horario, mi clase, mi universidad y la vida en general en la ciudad.... La novedad me vuelve contenta pero me hace miedo también.Todo va a ser nuevo.No conozco nadie y nada.....espero que sera un ano excepcional en trabajo y encuentros!!!! Al esperar, me quedan 3 dias de vacacaiones!en londres, habia sol, sol y sol....qué sorpresa!!!Es una ciudad muy bonita con muchas cosas a ver.Tengo ganas descubrir mis fotos.... /
2F	
ECHANGE 14	
2F2	Estoy contenta porque mi nueva vida es muy genial.....Empiezo a conocer algunas personas.Las clases pasan bien.hay un buen tiempo..... / hoy en el "campus" hay un dia de prevencion para la seguridad de las carreras.Va a tener demostraciones, infoormaciones.....si tengo el tiempo, voy a ver.tengo/ mi nueva vida pasa bien."je fais connaissance" cada dia.ayer, al cocinar, parlé con una italiana.el dia antes era un chico.....pronto espero hacer fiestas con todos!!!!este fin de semana,quizas venga a hacer fisesta porque lunes es mi cumpleaños.Tendré 20 anos!!!!
2F	Finalement le weekend est arrivé! Quant au jour de la race, voila une information qui te sera utile:
ECHANGE 15	
2F2	.Estoy cada vez mas encantada de mi nueva vida.Ayer, realizé que una chica de mi clase vivia abajo de mi cuarto.Ahora, pienso que vamos e ser amigas.Esta tarde, tengo una invitacion de bienvenida.Todos los estudiantes que viven en la ciudad universitaria se ven ofrecer la cena (con un poco de musica y un discurso de la directriz). [...] Después, iré a un curso de baila" modern jazz". demain à 17h je suis en week-end.Samedi après-midi, je vais animer un jeu pour les enfants du centre aére ou j'ai travaillé cet été.Et le soir, je vais à l'anniversaire de ma cousine...voilà voilà...
2F	
ECHANGE 16	
2F	Me alegro por que la pasaste super el día de tu cumple, espero que puedas practicar muchísimo español con aquel "tío".
2F2	Je ne savais même pas que c'est Montoya qui a gagné le dernier grand prix de F1.Il y a un fançais(Sébastien loeb) qui est champion du monde auto.Autrement niveau actualité, il s'est passé des choses plutôt grave à Besançon.Au début du mois d'octobre, il ya eu un viol.La fille est restée paralysée parceque son agresseur l'a poussée dans des escaliers(chute de 10m).Il y a eu une tentative de viol mais cette fois-ci le violeur a été arrêté et il s'avère que c'est lui le 1er agresseur.Ensuite, il y a eu un meurtre dans un petit village à côté de besançon .....mais je te rassure, ce n'est pas tous les jours comme ça.c'est même plutôt rare!!!!
ECHANGE 17	
2F	E'n Bogota, il y a eu beaucoup de choses á faire! Moi, je suis allée le samedi au bapteme et anniversaire de Santiago, le fils de l'une de mes meilleures amies, Diana. En Colombie, on a célébré le dimanche la fete d' Halloween ( Le 31 octobre). Presque tous les enfants se déguisent et demandent des bombons. Hereusement, il n'a pas plu comme d'habitude.. En plus, le festival de musique rock le plus importante, a eu lieu les trois jours. ROCK AL PARQUE 2004 est un evenement tres aimé par la jeunesse de la capital. Voila un petit article concernat le sujet, apparu dans le journal le plus important de la Colombie:
2F2	.Ce soir, je vais à une soirée "Erasmus" à la salle des coffres de mulhouse.C'est une boîte(=discothèque) au centre ville.j'espère que je vais bien m'amuser.Mais l'inconvénient, c'est que je dois partir tôt car je commence un stage dans une école maternelle demain à 8h!!!!!!!!!!!!Ca va être dur.....
ECHANGE 18	
2F	Demain c' est mon anniversaire ( J'aurai 22 ans!!) et le samedi j'irai aussi dans une boite appellée COMPOSTELA. J'irai avec mes amis et j'espere que tout se passera bien.
2F2	
ECHANGE 19	
2F	

2F2	esta noche voy a un concierto en la casa del estudiante de mi universidad.no sé mucho lo que va a ser pero es una ocasión en más para salir con la gente.pienso ir con las italianas, las romanas, quizás el español.....veré el momento venido....
ECHANGE 20	
2F2	Demain, en France et dans certains autres pays, c'est férié.
2F	P.D. A propósito de tu pregunta, El 11 de noviembre en Colombia también es festivo porque se celebra la independencia de cartagena:
ECHANGE 21	
2F2	Pour le reste ca va.Je m'amuse toujours autant là où j'habite.
2F	Et apres, a 5.30, je regarderai le match de foot entre la selection de la Colombie et la Bolivie...
ECHANGE 22	
2F2	
2F	En Colombie, les écoles sont déjà en vacances. L'entrée des universités est en général la dernière semaine de janvier et celle des écoles en février. Te cuento que en Colombia el invierno ha dejado miles de damnificados por todas partes, es increíble como las lluvias han dejado sin casa a muchas personas en Cartagena y aquí en Bogotá, donde los barrios más pobres se encuentran en riesgo: <a href="http://eltiempo.com/bogotá">eltiempo.com / bogotá</a>
ECHANGE 23	
2F	
2F2	ah au fait, je ne connais même pas le bouquin sur lequel tu as travaillé!C'est un comble!!!!En ce moment, je lis mon bel oranger de Vasconcelos en français et To kill a mockingbird, Harper Lee, en anglais.voilà voilà.....
ECHANGE 24	
2F	
2F2	Je dois aller préparer mon sac parceque je rentre à Besançon toute à l'heure.....(dans 2h)j'ai plein de choses à te raconter et j'ai besoin de conseils !!!!!!!
ECHANGE 25	
2F	Presque en vacances, je suis maintenant à l'université avec Luisa car nous voulions assister au gym et recommencer la routine d'exercices. Cependant, Luisa a oublié de regarder la nouvelle organisation des classes et les heures et quand nous sommes arrivées, le gym était fermé !! Quelles bêtes !!!! J'aurais pu dormir d'avantage... La semaine dernière le « Festival de cine Francés » a commencé et je viens de recevoir l'invitation à la projection du film "La Turbulence des Fluides". Je dois donc retirer mes entrées au CIAM (Centre d'Information André Maurois). Je pense que j'inviterai ma mère ou Diana, l'une de mes meilleures amies (puisque maintenant je n'ai pas de copain... ). Et toi ? Ca va le mec de la fac ? Cuéntame que tal estuvo el fin de semana en Besancon .
2F2	He ben mon week-end s'est plutôt bien passé.Samedi et dimanche j'étais chez moi à la campagne(j'ai une maison de campagne à 50km de Besançon).Je me suis occupée de mon neveu et de ma nièce(5 ans et 4 ans).Samedi soir, je suis allée en boîte(=discothèque) avec des amis.C'était une soirée sympa ou j'ai rencontré du monde.Dimanche plutôt cool avec ballade au programme.le lundi je susi restée à besançon praceuqe j'avais de strucs à faire le jour d'apres.[...] eL sabado vi a un "ex" en la disco..me dijo que aun me amara.....también , rencontré a un muchacho muy simpatico que se llama Franck.
ECHANGE 26	
2F2	he ben moi tout va bien.....la fac, le permis, les amis, les sorties..... espero que pronto voy a aprovechar mi "permis"(licencie de conductora?).Este fin de semana, pienso quedarme en Mulhouse.Quería visitar un poco la región de Alsace con mis amigos extranjeros y quizás estudiar un poco!!!!!!
2F	je suis allée à une réunion (meeting ??) avec des étrangers très intéressants. Il y avait un homme palestinien, un arabe, un japonais, un néo-Zélandais, un coréen, deux jolies femmes allemandes et un garçon allemand Il m'a donné son adresse électronique et je viens de l'écrire. Il s'appelle Matthias et il a 21 ans. C'est dommage qu'il ne puisse pas parler en français car mon _expression orale en allemand n'est pas très bonne. .. En général, j'ai pratiqué mon anglais.
ECHANGE 27	

2F2	
2F	El martes 7 de diciembre, se celebró el día de las velitas en Colombia. Las familias salieron en la noche a prender velas y faroles; en los centros comerciales y en las calles hubo juegos pirotécnicos y espectáculos de danza y canto. Además, se inauguró oficialmente la iluminación o el alumbrado público en todas las ciudades. En Bogotá está prohibido el uso de la pólvora desde hace más de 5 años como consecuencia del alto índice de niños quemados en esta época del año. Sin embargo, ciudades como Neiva o Ibagué aún no han aprobado esta ley.
ECHANGE 28	
2F2	<p>a part ça, tout va bien même si aujourd'hui je suis un peu fatiguée(c'est ça de se coucher vers minuit tous les jours!).ce week-end, je reste à mulhouse pour la première fois.j'espère que cela va bien se passer.ce soir, je vais à la patinoire avec les gens de mon bâtiment.je ne sais pas combien nous allons être mais je pense, qu'il y aura bcp de nationalités(et je serai sûrement la seule française!!!)pour le reste du programme, mis à part des révisions et du travail, il n'y a pas grand chose.....</p> <p>después las vacaciones.....!cool!!!!no sé exactamente lo que voy a hacer pero tengo que ver a mis amigos y comprar los regalos de navidad.El 25 de diciembre, solemos en Francia, ofrecer regalos a los miembros(y a veces a los amigos) de nuestra familia.voya ser la "course" a los regalos.....!ce week-end je susi restée à mulhouse et c'était génial.Samedi matin, j'ai fait ma petite popote.En début d'après_midi, je suis allée dans un centre commercial.Après, je suis allée au marché de Noel de Kaysersberg(un petit village à côté de mulhouse).C'était magnifique.En fait, tout le village est décoré et illuminé.Il y a les petites cabanes en bois typiques des marchés de noel où sont mis en valeur l'artisanat et l'art culinaire régional.Nous étions 8: 2 français, 3 italiennes, 2 turcs et 1 allemand...le soir, apres, nous sommes allés faire des courses et nous sommes allés manger chez Julien, le 2ème français.Et pour finir la soirée, direction Fribourg(Freiburg en allemand) au Jazz Haus, une discothèque.....en rentrant(a 5h) nous avons pris le petit déjeuner dans ma chambre et apres dodo!!!!dimanche matin j'ai dormi et l'apres-midi j'ai travaillé.....voilà voilà je te tiens au courant(como se dice en español?) por plantu...</p>
2F	<p>Je suis allée aussi dans une boîte avec mes potes le samedi. Celle-ci s'appelle Café Tostión et l'un des propriétaires est Juan Pablo Montoya. Le lieu est vachement cool mais on y va tellement de gens qu'il est parfois difficile de danser... La fête a fini a 3 heures (À Bogotá, les établissements sont obligées de fermer à cette heure, cette loi est appelée « La Hora Zanahoria ») mais après nous sommes allés chez un ami car il fallait regarder le match de foot (à 5 heures du matin !!) entre l' O PORTO de Portugal et l'ONCE CALDAS de la Colombie. C'était la grande finale de la COUP INTERCONTINENTALE à Yokohama-Japon. Malheureusement, l'un des joueurs a manqué /erré ... le dernier penalty et nous avons perdu !!! Le pire ce que le joueur n'est pas colombien, il est argentin !!! C'est le comble...</p> <p>Maintenant, nous sommes très proches du 24 et Noël est partout.. J'ai déjà acheté les cadeaux de mon frère, les CD's de MAROOM 5 et Juanes. Pas encore ma mère, ma grand-mère et mon père... Bogotá poco a poco comienza a verse más desocupada porque mucha gente sale hacia otras ciudades o al exterior a pasar Nochebuena (24), Año Nuevo (31) y la fiesta de Reyes( 6 de enero). Yo por ejemplo, viajaré el 19 a Ibagué con mi familia a pasar estas tres fechas en esa ciudad [...]</p>
ECHANGE 29	
2F2	<p>me quedan 3 días antes de las vacaciones.Y lo siento un poco.Ya no trabajo mucho(en normal después tres meses de clase sin vacaciones!) Viernés quedo en mulhouse para hacer la fiesta con las personas de mi edificio.Algunas se van a su casa definitivamente.Serán los primeros "départs"(Kyle y Lynda)....oh la je dois me dépêcher car le cours d'info va commencer. /</p> <p>feliz año nuevo.Que 2005 te traiga muchas buenas cosas para ti.espero que tus vacaciones se pasen muy bien.</p>

2F	<p>Beaucoup de cadeaux à Noël ? Qu'est-ce que tu as fait en vacances ? .....</p> <p>Les miennes se sont passées très bien. Beaucoup de soleil, de piscine, de temps libre pour rendre visite la famille, regarder la télé et des films, sortir avec les amis, aller en boîte et connaître plusieurs personnes...Cependant, les bonnes choses ne durent/restent ? beaucoup et j'ai dû retourner à Bogotá et recommencer la routine, j'ai encore 15 jours de vacances mais ces jour-ci il faut faire la démarche pour m'inscrire dans la fac et lire des documents pour mon mémoire.</p>
ECHANGE 30	
2F2	<p>pasé un buen fin de semana.Salí mucho con mis amigos: viernes en discoteca, sabado en casa de un chico con el quién hicé</p> <p>el nuevo año.....También, aproveché mi sabado para ir a hacer shopping porque hasta el 19 de febrero son las rebajas(soldes).Ya ho comprado un par de zapatos, 2 tee-shirts, des "sous-vêtements"...solo es el principio!!!!!! Voilà ma vie pour le moment.</p>
2F	

**Dyade : 2E / 2E2**

ECHANGE 1	
2E	<p>Maintenant, je vais te raconter c'est que nous faisons cette semaine. Pour nous, les Colombiens, les jours les plus importantes sont le jeudi, le vendredi et le dimanche car on commémore la mort et la résurrection de Jésus. Dans ses jours, les gens qui sont catholiques vont à la messe et font des pèlerinages aux lieux religieux. Je suis catholique et ma mère aussi, mais pas mon frère et mon père.</p>
2E2	<p>.estoy profesora de circo con niños que tienen 6-10 años...y hago baila contemporanea.también hago circo.Tengo un hermano que está en la escuela nacional de circo en chalons en champagne.:</p> <p>no tengo religión aunque vivo en un país católico / el dia el mas importante para los creyentes aqui es el domingo donde van a la mesa pero para otros religiones no es el mismo dia como debes saber.. /</p> <p>quería saber qué edad tienes ..yo tendrás 20 años en julio..¿te gusta el cine.hay muchas peli que salgan en tu país?voy al cine casi una vez por semana sábado pasado vi una peli sobre las condiciones de vida terribles de las mujeres y del pueblo en general en afghanistan..es la historia de una chica que debe disfrazarse para poder trabajar allá las mujeres no tienen derechos y no pueden trebajar..en su familia quedan sólo su madre y su abuela y no pueden sobrevivir..esta tarde voy a ver a una otra peli para los niños que se titula kiki la petite sorcière..¿conoces un estilo de música que se llama cumbia, es de tu país creo y me gusta muchísimo.tengo un cd de los años 50 y es genial...¿te gusta oír música? tengo que irme para hacer comprecitas para la cena..como con amigas mias en mi casa..estoy realmente feliz de poder hablar contigo porque voy a descubrir otra vida y voy mejorando la lengua.. /</p> <p>no fuimos al cine ayer porque estabamos cansada..¿te gusta el ciné..hay muchas peliculas que salgan en colombia?</p>
ECHANGE 2	
2E	
2E2	<p>mañana me voy a strasbourg para ver a baptiste mi enamorado..</p>
ECHANGE 3	

2E	En estos momentos estoy en clase de francés, en la sala de informática, después tengo el almuerzo, y por la tarde tengo un partido de fútbol. LA universidad organiza campeonatos donde podemos participar con nuestro grupo de amigos en el deporte que nos guste. Mis amigas y yo jugamos fútbol-sala, es lo mismo que el fútbol pero se juega en una cancha más pequeña. Est que-ce tu pratiques un sport? je fait du sport quand j'ai du temps libre et ici à l'université. Le Vendredi, je fait de Gym et j'assiste à une classe qui s'appelle "Rumba" où on dance beaucoup! je te raconte que j'aime lire, j'aime la littérature fantastique et mon livre préféré est "Le Seigneur des Anneaux" de J. R.R Tolkien. Je l'a lu 4 fois!!! et j'ai vu les films plusieurs fois. Tu dirais que je suis une fanatique de cet auteur! mais c'est vrai!! Je pense qu'il y a quelque chose d'intéressant dans la fantaisie parce qu'on peut comprendre beaucoup de choses de la réalité en analysant les faits fantastiques. Dis-moi quel est ton genre de lecture préférée? Est-ce tu lis beaucoup? Ici en Colombie on croit que les français sont très bons lecteurs, Est-ce que c'est vrai?
2E2	Yo leo diferentes estilos y creo que me gusta diversos estilos..hallo que los cuentos latinoamericanos del siglo veinte son extraordinarios..tambien me gusta Kundera,Kerouac,Amélie Nothomb;no sé si eso se escribe asi!!Maalouf,Vian,Pennac,Calvino...tantos,no puedo decirtelos todos..pero desde que hago estudios de español ya no puedo leer mucho en francés y leo casi solo en tu lengua..no he leído tu libro preferido pero he visto las películas,claro como casi todos No?? En ce moment on cherche un appartement pour l'année prochaine avec mon amoureux a strasbourg et c'est assez dur car il faut payer des frais d'agence qui sont parfois élevés..J'espère que tu vas réussir ton examen..moi je ne joue pas au foot ou alors juste comme ça avec un ballon sur la plage en vacances ou dans l'herbe mais je fais de la danse comptemporaine et du cirque..la semaine je travaille:je garde des enfants,je fais du ménage et je suis professeur de cirque avec des petits(6-10 ans) ES tu déjà venue en france??Moi en tout cas je ne suis jamais allée en Amérique que ce soit du sud ou du nord..peut être que ça viendra..
ECHANGE 4	
2E2	me dirás cómo se pasará tu cumpleaños!!y si tendrás presentes y una fiestita o no sé qué...pues vuelvo a escribirte un poco en francés: voilà juste pour te souhaiter une bonne soirée et plein de courage pour tes exams..pour moi c'est une bonne soirée qui s'annonce:soirée copine et pizzas..j'ai déjà super faim d'ailleurs et rien que d'en parler mon ventre grouille... / el 17 presento mi permis de conduire,el día de tu cumpleaños!!vengo de tener noticia de que mis exámenes orales estarán dentro de 3 semanas,lo que me deja tiempo para prepararme correctamente..tengo un poco miedo para lunes pero pienso que podrá ir bien...no hay que estar estresada...
2E	Te cuento que ahorita tengo un partido de fútbol con mis amigas, afortunadamente en este momento está haciendo buen clima en Bogotá, está haciendo un sol espectacular!!! Je te raconte qu'hier on a célébré la fête du professeur dans la fac. Celle-ci a été très jolie parce-qu'il y a eu beaucoup de spectacles. Il y a eu de la danse et de la musique. J'adore ce type de spectacles car on a l'opportunité de s'amuser et changer d'air. Hier matin je suis allée à une autre université pour célébrer la fête des langues étrangères, alors il y a eu aussi des activités. Il y a eu une conférence par rapport à la francophonie dans le monde, donc on a parlé de ce que c'est la francophonie, de l'importance d'apprendre une autre langue et finalement de la globalisation par rapport à la place des langues. La conférence a fini avec la récitation d'un poème de Paul Verlaine qui s'appelle " Colloque Sentimental", est que-ce tu le connais? il parle de la valeur du langage dans notre vie et de l'importance des paroles dans la construction de notre existence!! j'ai une question por toi, Est que-ce tu parles l'anglais. moi, je le parle bien.
ECHANGE 5	
2E2	yo no he obtenido mi permis de conduire y estoy un poco triste...pero lo que me da ira es el dinero que tengo que dar para poder volver a presentarle... .je suis allée garder les enfants a midi et puis j'ai fait le ménage chez le prof de musique qui m'emploie..il m'a d'ailleurs montrer quelques accords de guitare car j'ai très envie d'apprendre

2E	Que rico que estés aprendiendo a tocar guitarra. Yo quería aprender a tocar pero al fin nunca aprendi, además ya no tengo guitarra porque una amiga la rompio. Te cuento que estuve super bien en mi cumpleaños. Un amigo me invitó a comer a un lugar muy chic, o sea muy bonito y agradable, es muy famoso acá en Bogota, se llama "Crepes and Waffles." Por la noche estuve con mi mama, mi hermano no estuvo porque estaba estudiando. [...] Hier je suis allée au cinéma avec un ami et j'ai regardé le film "Troja" je l'aimé beaucoup. Je veux lire le livre "l'Iliada".
ECHANGE 6	
2E2	miercoles he visto "kill bill volumén 2".era muy bien y he querido màs del 2 que del 1 porque esto era màs violento..[...].Ce weekend est bien chargé: on fait une réunion pour organiser les colonies de cirque ou je travaille cet été et je vais retrouver des amis que je n'avais pas vu depuis 1 an;depuis le dernière réunion de l'an passé.ON bosse toute la journée jusqu'a 23h00 et demain onremet ça a 9h00...et je suis déjà bien fatiguée!!!
2E	
ECHANGE 7	
2E	cuentame que música te gusta, a mi me gusta el reggae y me fascina Bob Marley, claro que tambien me gusta el Rock y la música Celta.
2E2	bientot il y a les elections européennes en france et surement dans les autres pays européens..
ECHANGE 8	
2E	estoy super motivada con nuestra amistad virtual, acá le digo a todo el mundo que tengo una amiga francesa!!!! je te raconte que le dernier week-end je suis allée au concert de musique reggae avec une amie et il a été fantastique!! il a pleut un peu, mais ca n'a pas importé! lundi ma mère a eu son anniversaire et j'ai mangé beaucoup!! nous sommes allés chez mon oncle et nous sommes passé une très bonne journée.Est que-ce tu est déjà en vacances? /
2E2	acabo de hacer unas compras con mi madre para ayudarla un poco porque todos los bolsos pesan mucho...he comprado algunas comidas para mi enamorado porque mañana hasta jueves o viernes voy a lyon para ver a una amiga mía que se llama Juliette...y como él trabaja durante todo el día( hace un "stage";no sé como decir la palabra en espanol;para sus estudios de ingeniero) no tiene tiempo para hacer compracitas y como le quiero mucho y que es maravilloso bien puedo hacer eso para él... Por el sabado con él y un amigo fuimos en un festival de teatro en baume les dames,un pequeno pueblo alrededor de besançon y hicemos un espectáculo de circo...toda la gente fue impresionada y muy contenta de ver lo que hemos inventado...hemos comido con todas las personas y los artistas del festival y el ambiente era muy simpatica...todo muy bien pero estaba muy cansada...Ademas vamos a ser pagados muy bien y eso hace un poco de bien antes de las vacaciones;;; no me has dicho lo que vas a hacer durante de las tuyas...te he dicho que trabajo en una colonia de circo para los ninos? creo que si...Voy a hacer una pequena siesta antes de ir a la baila...
ECHANGE 9	
2E	me parece muy rico que trabajes en un Circo, a mi siempre me han gustado los circo. De pequeña mis papas me llevaban mucho, claro que lo único que no me gusta es ver a los animales en los espectáculos, no se... no me siento bien cuando veo a los animales en cautiverio.pero cuentame cuál es tu función en el circo, eres malabarista???? cuentame todo que me parece super interesante!! En vacances je vais rester tout le temps! je veux visiter des musées, aller au cinéma et être avec ma famille. MAintenant je suis en train de lire "El Codigo DA vinci" et il a été très intéressant.

2E2	<p>acabo de comer unas pastas deliciosas y un helado...me duele la barriga porque he comido demasiado pero me gusta esta impresion de tener la barriga llena!</p> <p>Estoy un poco triste esta tarde porque ya no tengo mi pisito y algo se para en realidad pero la vida,ella,no se para...al contrario muchas cosas me esperen Alla en strasbourg y aun durante el verano... como estoy cansada...</p> <p>je vais te parler un peu du cirque Déjà ne t'inquiètes pas dans mon école on ne joue pas avec des animaux?on ne pratique pas le cirque traditionnel mais plutôt la cirque contemporain basé sur la créativité, la recherche artistique, le développement personnel et l'échange entre les gens. Je fais du cirque depuis l'âge de 6 ans et ça me passionne je fais aussi de la danse mais le cirque inclu tellement de choses comme la danse,le jeu d'acteur(un peu comme du theatre),la musique parfois...j'ai déjà fais des spectacles de cirque avec des amis...Moi je fais surtout des aériens, en général on connait le trapèze mais je pratique la corde comme une corde qu'on peut trouver dans las salles de sport et sur lesquelles on grimpe mais elle est accrochéé par les deux bout au plafond d'un haut gymnase et je fais des figures dessus.Je m'accroche,je grimpe,je m'enroule,je m'élançe,je danse dans las airs et c'est vraiment magique...a un moment je faisais beaucoup de fil je ne sais pas si tu comprends bien ce que je te dis mais ce sont des termes trop techniques pour que je puisse te les dire en espanol mais je chercherai pour moi... Pour ce qui est du cours que je donne aux enfants tout ce base sur le jeu et sur l'épanouissement corporel et mental de l'enfant...il apprend à se connaître,à s'accepter,à surmonter ses peurs et à imaginer plein de choses,il découvre un autre univers et rencontre plein d'autres enfants qu'il apprend à écouter et à respecter...ensuite ils échangent entre eux leur jeu basés sur le cirque et tout... Il ya souvent des grands sourires et des yeux grans ouverts...ce monde est magique,c'est une des plus belles choses du monde je crois pour moi...le cirque fais partie de ma vie et un peu tourne autour de ça...d'ailleurs mon frère est dans l'école de cirque de cirque nationale...cette école est reconnue au niveau mondial...il est jongleur principalement mais il est capable de presque tout faire les autres disciplines.Il y en a 6 pour nous/magie,clown,acrobatie,jonglage,aérien;équilibre...</p>
ECHANGE 10	
2E	<p>je viens d'être dans la classe de danse et elle a été fantastique!! j'aime d'ancer mais il y a de musique que c'est très difficile pour d'ancer, comme la "samba"(musique du Brazil) et la "salsa" (musique très representative d'ici et de Cuba), mais je suis en train d'apprendre les mouvements!! tu d'ance quelle musique??? quand j'ai été petite je voulais être une d'ancer(bailarina) de ballet, mais je n'ai pas continué avec mes classes, et aujourd'hui je le regrette! mais bon c'est la vie!! me parece super chevere el trabajo que tu haces. Acá no hay escuelas de circo pero si escuelas de teatro o de danza-teatro, pues no es lo mismo pero es lo que más se acerca. Ahorita estoy leyendo un libro que hablan del museo del Louvre y lo describen un poco. Tu lo conoces??? si lo conoces cuéntame como es y que se sienta ver obras de Leonardo Da Vinci o de Rafael o de tantos grandes pintores, ME encantaría ir a Francia y conocer ese museo. Cuéntame que pintor te gusta.</p>
2E2	<p>je viens de finir ma colo de cirque et c'était bien mais un peu fatigant / la colo esta terminada</p> <p>Hoy voy a ver amigas?una trabaja en un libreria durante dos meses t asi voy a leer y a charlar con ella...todo es simpatico para el momento...</p>
ECHANGE 11	
2E	<p>Sabes donde puedo conseguir las letras de las canciones?, algún sitio en internet? la verdad es que quisiera tener las letras para aprendermelas.</p> <p>je te raconte que cette semaine j'ai vu dans la télé un programme concernant le cirque du soleil et du monde et j'ai pensé à toi j'ai vu beaucoup de choses très creatives et très belles et j'ai une meilleure idée de ce que tu fait! Un jour je voudrais aller à la FRance et aller à ton spectacle dans le cirque! peut-être quand je fini mes études. Et je voudrais connaître personalment.</p>

2E2	<p>no he tenido el tiempo para buscar un sitio con las letras de M pero los tengo en casa voy a escribir unas que me encantan particularmente</p> <p>Hoy es mi cumpleaños.cumplo 20 anos.esta tarde voy al restaurante con mi madre y con su novio...</p> <p>bien voy a buscar las letras espara un poco... hay un problema...no me acuerda del album que te he ofrecido era"le baptème" o "qui de nous deux"?dime porque tengo tantos cd de este artista que puedo darte todas las letras...</p> <p>Si tu as envie d'aller au cinéma va voir JUST A KISS de ken Loach...c'est vraiment un très beau film.Une histoire d'amour semée d'embuches à cause de la famille du garçon, une famille pakistanaise qui refuse la relation et du même coup la liberté de leur fils qui vit un magnifique amour avec une jeune professeure de musique anglaise...j'ai pleuré durant plusieurs passages. de toute façon je pleurs très souvent au cinéma car c'est incroyable les sensations et les émotions que ça procure...sinon je suis allée voir head on, un film allemand dont je ne me rappelle plus le titre en version originale... c'est un film très très dur mais plein de vérité...enfin il y a vraiment des scène sdifficiles a supporter pleine de violence... Bon il faut que j'aille aider ma mère pour le repas même si j'ai pas faim car je me suis levée tard.</p>
ECHANGE 12	
2E	<p>FELIZ FELIZ CUMPLEAÑOS!!!!!!!!!!!!!!</p> <p>te deseo mucha alegría y mucha energía positiva en este día tan bonito, que disfrutes mucho con tu mama y el novio de ella, y a pesar de que tu novio está lejos que pases una jornada muy animada!</p> <p>respecto al CD que me enviaste es "Le baptème"</p> <p>J'aime aussi le cinéma et je pense qu'on devient plus sensible quand on a l'opportunité de voir le monde et ce qui passe dans la vie de plusieurs manières.</p> <p>Mi mama me molesta mucho cuando vemos películas porque yo también soy super sensible y llora fácilmente, mi mamita se ríe y dice que siempre que va conmigo a cine lleva consigo una caja de pañuelitos! Voy a ver si ya llegó la película que me recomendaste, porque acá siempre llegan super tarde o ahí veces que ni llegan, Sobre todo el cine europeo</p>
2E2	Paroles de chansons
ECHANGE 13	
2E	
2E2	ayer mi tío me invitó al restaurante para festejar mi cumpleaños...fue delicioso y muy simpático!
ECHANGE 14	
2E	ahorita no me siento muy bien porque me duele la cabeza y tengo mucho sueño. Ayer me puse a tomar con unos amigos después de clases, no me emborrache pero si tome bastante así que ya te imaginas como me siento hoy!
2E2	il faut que je fasse mon sac pour partir. je prends le train à 16h . ce soir on va sûrement aller se baigner au lac car il fait chaud
ECHANGE 15	
2E2	el 20, el próximo viernes vamos en strasbourg con mi madre y baptiste para invertir el nuevo piso estoy muy feliz pero me hace un poco miedo la vida con él... para mis 20 años tuve muchos presentes...

2E	Samedi dernier je suis allée au parc "Simon Bolivar" (c`est l`un des parc les plus importants de Bogota) j`y suis avec mes parents pour voir "juegos pirotecnicos (j`ai oublié comme on dit ça en français). j`ai passé un très bon temps! me alegro muchisimo que hayas disfrutado de tus vacaciones con tu amiga y que ahorita estés paseando con tu novio y su familia. Te entiendo cuando me dices que tienes un poco de miedo por lo que viene al lado de tu novio, eso es normal. yo no he estado en esa situación porque yo todavía vivo con mis padres, y por el momento no contemplo la idea de irme a vivir independientemente. Yo creo que tambien es algo cultural, acá los jovenes somos más apegados a nuestras familias y eso se refleja en que no nos vamos de la casa tan pronto. PEro igual no quiero hacer generalizaciones porque tambien hay chicos que se van de la casa cuando todavía son muy jovenes, claro que no es una cosa común como lo es en Francia. Pero igual me parece super chevere que tengas está experiencia. yo creo que es una de las cosas que lo hacen crecer a uno espiritualmente.
ECHANGE 16	
2E	je te raconte que le week - end je suis allee a un concert de reggae a la "Calera", c'est un village qui est situé a la montagne. je suis y allée avec des amis de l'université. il a fait tres tres tres froid! et nous avons fait du camping. le concert a été le samedi et dimanche j'ai retourné chez moi mais je suis tombée malade je ne sais pourquoi, et tout le jour j'ai été couché. Heureusement maintenant je me sens trs bien!!
2E2	estoy en poitiers desde las 9 de la tarde. Tomamos el autobus para venir aquí desde nantes estoy totalmente cansada poeque hicimos muchas fiestas con amigos y como me decía en un mensaje anterior yo tambien conozco el mal de cabeza...pero todo está tanto simpático con los amigos...
ECHANGE 17	
2E	
2E2	je ne pouvais vraiment pas t`écrire durant tout ce temps car je n'avais pas accès a internet car je ne suis pas encore rentrée a la fac...je rentre lundi mais j'ai trouvé un travail à strasbourg le même que l'année dernière je suis professeur de cirque avec des enfants et c'est vraiment génial mi vida esta llena de acontecimientos nuevos...mi nuevo piso es maravilloso y muy grande:puedo correr desde mi habitacion hasta el salon... una buena noticia...he tenido mi permiso de conducir y estoy muy orgullosa...sino voy a tener mucho trabajo durante el ano pero pienso que tienes mas trabajo que yo...pero parece ser interesante
ECHANGE 18	
2E	yo tambien estoy muy feliz de tener una amiga como tu, a pesar de que estamos muy lejos, yo te siento muy cerca. no te preocupes por el tiempo que paso sin comunicarnos, pues eso a veces pasa, yo si me imaginé que estabas muy ocupada, además con tu nueva vida...! me alegra que estés bien con tu novio y que la estés pasando de maravilla! mucha suerte en tus estudios. quedate tranquila que yo en ningún momento me puse brava, depronto a veces triste porque pensaba que no querias escribir más. pero ahora que me escribes no sabes lo contenta que estoy!
2E2	en effét j'ai pris internet chez moi pour pouvoir t`écrire tout plein et pour pouvoir travailler aussi a la maison pour la fac bien évidemment.Ahora vamos a poder comunicar mucho mas no sé si puedes tener un acceso facil a internet pero yo quiero pasar tiempo en escribirte porque me enrica mucho.No sé como decir :le verbe manquer en espanol cuando se habla de una persona pero realmente tu m'as manqué durante todo este tiempo...ademas culpabilisaba de no darte noticias...pero todo va bien ahora..espero que tus parciales se pasaron bien...
ECHANGE 19	

2E2	<p>ayer ya no podia escribirte porque mi madre y su novio estaban llegando a strasbourg y habia que buscarles delante de mi universidad porque no es posible aparcar el coche al rededor de mi casa...</p> <p>fuimos a alemania en coche porque solo hay que cruzar un puente y estamos en alemania...compramos cd vierges porque todo esta demasiado caro alla...con mi nuevo ordenador no sé donde estan los acentos pues excusa me de no poder ponerlos...despues de nuestro viaje en este pais extranjero fuimos al restaurante, fue delicioso...y despues escuche unas rasis espanoles en sitios en la net...hoy una amiga mia me anuncio que esta embarazada desde 2 meses...y que quiere guardar al bebe y fue mucho conmovida, tuve ganas de llorar...parece realmente feliz con su novio...pero es impresionante este tipo de noticia...</p> <p>Baptiste m' a proposé de partir un an en espagne l'année prochaine pour faire nos études et ce projet m'enchant mais ça me fait tout de même peur de partir vivre dans un autre pays mais j'ai tellement envie de connaître la culture et la vie là bas que la peur s'efface petit à petit...je vais bientôt commencer les démarches pour pouvoir partir..</p>
2E	ahorita me voy a cine con un amigo a ver la película de almodovar "la mala educación" no se si ya la viste o si ya paso por alla en francia. yo te cuento que tal me parecio.
ECHANGE 20	
2E	te cuento que el fin de semana pasado, acá en Bogotá se realizó un festival de rock
2E2	<p>para hablar de otras cosas menos dramáticas...desde que mi amiga me anunció que estaba embarazada pensé mucho mucho en esta situación y por el momento lo que sé es que no quiero tener un bebé ahorita...a veces me siento aun una chiquita que necesita ayuda para crecer y para construirse una vida más o menos estable pero hallo que es maravilloso...</p> <p>Dimanche dernier je suis allée au cinéma voir un long dimanche de fiançailles de Jean Pierre Jeunet, un réalisateur connu chez nous...c'est lui qui a fait le fabuleux destin d'amélie Poulain je ne sais pas si tu connais mais c'est un très beau film...</p>
ECHANGE 21	
2E2	sábado fue al cinema a ver carnets de voyage (carneto de bicicleta) que habla de los viajes del che antes de que se convierta en el comandante...vi muchos paisajes magnificos de america latina y los actores jugaban muy bien y el tema me conmovi mucho...se da cuenta de la miseria del mundo particularmente de la situación de los campesinos o indios sin tierra a causa de los grandes latifundistas...va a hacer encuentros que le hacen abrir los ojos y va a ayudar a enfermos y gente de todos horizontes pero mayoritariamente pobres y oprimidos...la película nos habla del contexto histórico de la época con la dictadura de videla...el horror de las minas...y todo lo que ya sabes...fui muy impresionada por las alturas de las sierras y los paisajes...de la nieve al desierto...realmente he adorado esta peli...y me gustaría ver con mis propios ojos esta naturaleza extraña y hermosa...
2E	ici aussi se passe ce film dont tu m'a parlé ici le nom est "Diarios de Motocicleta" je veux aussi le regarder car c'est une grande histoire, triste mais réaliste. maintenant il y a un film colombien qui s'appelle "el Rey". et il raconte l'histoire du "narcotráfico"(je ne sais pas comment on dit ça) en Colombie. l'histoire est très dure car on voit comme le trafic de drogues donne beaucoup d'argent à un pays, mais en même temps cela produit beaucoup de morts et de destruction. ça me touche beaucoup. tu a aimé les paysages du film, alors je vais te envoyer des images de la Colombie pour que tu (connais) subjuntivo? un peu de mon pays. le soir je vais aller au museum National avec un ami, nous allons regarder une exposition d'art espagnol. on va voir quelques oeuvres de Goya.mais j'espère que le climat nous fasse bon
ECHANGE 22	
2E	yo quisiera escribirte muchisimo , pasar horas y horas contandote muchas cosas, pero a veces no tengo tiempo ni para hacer mis cosas, pero bueno como estoy tan contenta de haberte conocido pues hago todo lo posible por comunicarme contigo. Ahorita tengo mucho trabajo, no te imaginas cuanto!! y la verdad no se por donde empezar, ahorita es de noche y cuando llegue a la casa me da sueño, o si no leo un rato. estoy leyendo "el péndulo de Foucault" de Umberto Eco. me parece interesante pero un poco confuso, no he podido leer más de diez hojas!!! ¿te gusta leer a ti?
2E2	
ECHANGE 23	

2E2	en ce moment je n'ai pas beaucoup de temps pour lire d'autres livres que ceux qu'il faut étudier pour les cours à la fac ,mais sinon j'aime beaucoup lire en général: des romans, des nouvelles, des contes...j'aime énormément les bandes dessinées aussi...sinon moi aussi j'ai beaucoup de travail en ce moment , surtout des livres à lire justement...mais bon j'ai quand même le temps de voir des amis et de me promener et de regarder des films...
2E	<p>j'aime aussi les bandes dessinées. j'adore par exemple Axterix, lorsque je le lit je me mise à rire car il est très joli. j'aime aussi "Calvin y Hobbes" et "Mafalda" aussi. le samedi je suis allée au restaurant avec mon frère et ma mère car c'était l'anniversaire de mon frère, il s'appelle Andres. nous sommes allés à un restaurant très bon, c'est de menu typique de la Colombie. j'ai mangé du riz avec de légumes. ça c'est mon plat préféré, j'aime aussi de la sucrerie. et du chocolat!! Qu'est-ce que tu aimes manger le plus? le dimanche il y a un mouvement sismique (comment on dit Temblor de tierra?) à quatre heures du matin. ça a été terrible car mon appartement se balançait d'une manière éffrayant. heureusement, tout s'est bien passé. cependant à la Côte Pacifique il y eu beaucoup de dégâts parce-ce que là bas a été le "epicentro" mais bon, parlons nous de nouvelles moins tragiques! tu m'avait demandé un jour ce que je pensait faire de metier. bon je ne suis pas très sure car il y a beaucoup de choses que j'aime faire. j'adore des enfants, alors peut-être je vais travailler avec eux etant donné que mon metier c'est d'être prof. mais d'une autre part je voudrais aussi travailler dans la recherche. je ne sais pas encore, je sais que je veux beaucoup voyager.</p> <p>cambiando de tema ayer estaba viendo un programa en "people and arts" se llama "cirque du soleil" y yo pense en ti, ya que debe ser parecido a lo que tu haces. me parecio muy hermosa la manera como se maneja el cuerpo, es como encontrar diversas formas de expresividad. me parecio super chevere todos los movimientos y coreografias que realizaban las personas, pero igualmente me parecio super dura la disciplina. cuentame si sigues trabajando en eso. te cuento que la exposición de arte español en la que estuve fue muy chevere. había pinturas desde el siglo XVI hasta la epoca moderna. había solamente dos cuadros de Goya, yo quería ver depronto algunos cuadros de la serie negra, donde Goya realizó las más alucinantes creaciones artísticas. pero bueno supongo que traer acá esos cuadros debe ser super caro. pero igual me gusto mucho la exposición. ya te había contado que mi profe viaja el proximo año a Francia, voy aprovechar para enviarte algunas cositas, entre ellas unas foros mías y de mi ciudad. si quieres comunicarte con mi profe este es el E-mail de ella: lgonzale@javeriana.edu.co cuentame como vas con el español. ça t'a possé de problèmes?</p>
ECHANGE 24	
2E	tambien quiero hacer las cosas que me gustan, nuevamente estoy haciendo ejercicio, cuando puedo voy al gym de la universidad y los fines de semana salgo a trotar con mi mama. en vacaciones quisiera tomar un curso de danza, me gustaría danza arabe o ballet, todavía no se, pero realmente quisiera estar haciendo algo, y claro está que por lo general en vacaciones salgo mucho con mi mama a caminar o a cine, tambien salgo mucho con una amiga que casi es mi hermana, se llama Yarima (es un nombre indígena que significa lluvia)
2E2	me voy durante todo el fin de semana para ver a mi familia y para ver a una amiga mia...
ECHANGE 25	
2E	acá tambien se empezaron los preparativos de NAvidad, es una época drôle porque todo el mundo sale a las calles a hacer un monton de compras, y los niños parecen estar muy felices. además en esta epoca uno come muchisimo!
2E2	.sino no sé si ya te lo dije pero vamos a barcelona para las fiestas del fin del año con baptiste durante 4 dias...
ECHANGE 26	
2E	
2E2	esta tarde tenemos amigos que vienen a casa para festejar un poco y mañana voy a comer en el restaurante universitario con las chicas de mi clase y después tomaremos un vasito en un bar...sino todo va bien..estoy un poco cansada porque el miercoles trabajo con los niños en el circo y además tengo clases...así acabo a las ocho horas y empiezo mi día a las 9...pero me permite este trabajo hacerme placer...y permeter a mi madre que me de menos dinero en todos los meses...estoy orgullosa de trabajar para ganarme la vida...

ECHANGE 27	
2E	<p>je te raconte que hier je suis allée au cinéma pour voir "Heroe" et ça m'a beaucoup plu! ahorita me voy con mi mami a comer helado ,la voy a invitar ya que ella ya esta en vacaciones tambien.espero que la pases muy bien con tus amigos, cuentame como te vas con el circo.</p>
2E2	<p>yo estaré de vacaciones dentro de 3 semanas y me gusta pasearme en la calles y oler los pasteles y hacer las tiendas para hacer los presentes a la gente que amo..pero al mismo tiempo hallo esta periodo un poco triste porque uno se da cuenta aun más de la miseria de los que no tienen nada...así al mismo lugar tenemos los turistas ricos que compran 1000 cosas lujosas y justo al lado unos pobres hombres sentados en el frío con sus perros y con alguna moneda en el sombrero...me pone triste esta desigualdad...me imagino que tambien pasa en tu país, quizás de manera más flagrante...</p> <p>pero me gusta mucho navidad...porque es una fiesta con muchos colores y felicidad...además voy a ver a mi madre y a su novio y al resto de mi familia...mi padre, los abuelos, las tías, los primos...y antes de ir en besançon para festejar trabajaré para mis exámenes que empezaron el 17 de enero...después voy a barcelona con baptista...y después de nuevo las clases y el trabajo cada vez más duro...</p> <p>j'ai passé un bon week end avec mon amie charlyne...on a regardé des films et je lui ai coupé les cheveux...et elle a une super coupe maintenant...sinon on a mangé des crêpes et on a beaucoup discuté et c'était génial...c'est vraiment une fille chouette, je l'aime vraiment fort...elle est très importante dans ma vie...bien sûr j'ai travaillé aussi un peu...je viens de finir de faire une énorme vaisselle et je suis fatiguée...</p> <p>que vas tu faire pendant tes vacances?</p>
ECHANGE 28	
2E2	<p>vi a muchos amigos la semana pasada...hicimos referidas juntos y fiestitas...esta tarde voy a casa de una chica de la universidad con otras chicas y vamos a comer pasteles y beber leche con chocolate...una tarde tranquila.../</p> <p>c'est bientôt Noël! ma maman est venue passer le weekend chez moi et je lui est montré tous mes endroits préférés...les magasins, les belles rues avec les illuminations...je leur ai préparé des bons repas et une maison toute propre...encore mieux qu'à l'hôtel...</p> <p>j'espère que tu vas bien...je rentre chez moi, à besançon mercredi et je passe Noël là bas...on part à Barcelone le 28 au soir...ça se rapproche je te raconterai tout...</p> <p>estoy en besançon y todo va bien...esta nevando y es maravilloso..preparo Noel con mi madre y para la noche del 24 festaremos con mi tío el novio de mi madre y mi madre y después festaremos con el resto de la familia.../</p> <p>yo me siento muy bien...pero estoy super cansada porque dormí sólo 2 horas...vi a un grande amigo mio que adoro.../</p> <p>sino vi mucho a las chicas de la facultad...comemos juntos y fui donde ellas...el próximo jueves vamos a comer al restaurante mexicano que está en mi calle...hablamos en las clases...reimos mucho y está muy simpático el ambiente...preparo las fiestas de navidad...camino por las calles buscando ideas de presentes...</p> <p>ce matin on a mangé des croissants avec baptiste et c'était très bon...à la cannelle et aux épices de Noël...c'est typique de l'Alsace ce mélange et c'est délicieux...</p> <p>pasé unas fiestas geniales...vi a muchos amigos míos y tuve muchos bellos presentes...una falda roja, un dvd de baila contemporánea, unas BD, unas decoraciones para mi piso, un poco de dinero y muchas cositas más...con mi novio fuimos a Barcelona y fue extraordinario...es una ciudad loca!!! vimos cosas fantásticas...el mar y las construcciones de gaudí y unos panoramas magníficos desde las colinas...hay una mezcla impresionante de gente en la ciudad...se hablan todas las lenguas...porque hay turistas pero tambien porque algunos viven allí todo el año...fue una experiencia increíble que nunca olvidaré...</p> <p>además unos amigos catalanes de Barcelona vinieron a buscarnos a la estación y pasamos un día entero con ellos a hablar y a visitar la ciudad...pintamos un mural con ellos en la calle...unos personajes con pinturas...fue genial...</p> <p>el próximo año intentaré partir con el programa erasmus en España a Valencia o Ciudad Real...porque tengo ganas de vivir allí y de encontrar gente y de conocer esta cultura y modo de vivir...y como mi novio se va para el Canadá hay que aprovechar también...</p>

2E	estuve con mi familia, primero en la casa de mi abuela paterna y despues en la materna, comi muchisimo y estuve despierta hasta muy tarde. el 31 estuve en mi casa con mi mama y mi hermano, mi abuela y un tio. mi mama hizo una cena super deliciosa y prendimos la chimenea y tomamos vino. estuve contenta en esas fechas porque mi papa vino por una temporada muy corta (5 dias), (el trabaja en otro departamento, Boyaca) fue un tiempo cortico pero la pase muy bien. siempre se esta bien cuando se esta con la gente que uno ama. No sali a ningun lado a pasear, sin embargo estuve muy activa. estoy haciendo ejercicio, es una tecnica que se llama Pilates, no se si tu la conoces, es una combinacion de yoga, ballet, gymnasia y fuerza. y la verdad me siento muy bien cuando hago ejercicio, siento que mi energia se renueva. Ademas te cuento que a mediados de Enero por fin empiezo las clases de danza arabe, me siento super emocionada porque para mi es una manera de liberar mi mente y mi cuerpo. cuentame si te gusta ir a bailar y si si que musica te gusta para bailar.
ECHANGE 29	
2E2	todo va bien para mi...creo ya haber contadote mis vacaciones con mi familie y a barcelona...con baptiste tuvimos 3 años al principio del mes...tenemos proyectos...pero no conjunto...no todos....en febrero normalmente vamos a alemania a ver a un amigo que se va a vivir allí! sino el pròximo año me voy a españa durante todo un año escolar con el programa de intercambio internacional erasmus...y él se va a canada durante 4 meses...es verdad que todo eso va provocar cambios y que no estará muy facil pero hay que vivir...y aprovechar de la vida...despuès no sè lo que haré...tengo tiempo...no somos viejas!!! sabes, hago muchas fiestitas aquí decimos "soirées" con mis amigas de la universidad o con los amigos de baptiste y de mi... estpy super cansada...un amigo de paris està aquí hasta martes...y ayer hicimos une fiestita con otros amigos y me acosté muy tarde...màs bien muy temprano... mañana mis exámenes empiezan...
2E	bueno ahora te hablo de algo menos triste, je suis en train de lire un livre des histoires fantastiques de Maupassant, pendant le temps passe en attendant l'heure de voir mon pere a l'hôpital j'essaye de le lire, c'est un peu difcil parce que l'hôpital n'est pas le meilleur lieu pour être. Je n'a pas fini de lire "LE pendule de Foucault" mais ça m'arrive frequent, je suis en train de lire un livre quoi que se soi(no se si est'a bien escrito, je veux dire "un libro cualquiera), et soudain je suis intéresée dans un autre livre. Mais bien sure je fini un jour les dex livres.

## Cadre spatial

### GROUPE 1

#### Dyade: 1F / 1F1

ECHANGE 2	
1F	
1F1	Ahora tenemos mas de calor pero llueve qualquieras.

#### Dyade/ 1C / 1C1

ECHANGE 1	
1F	Je suis née à Armenia qui est la capital du "département" Quindio. Il est possible que vous reconnaissez le nom (Armenia) parce qu'il y a 2 ans nous avons eu un tremblement du terre très fort, en conséquence beaucoup de personnes sont mortes. Quand le tremblement est arrivé j'étais là-bas parce que j'y vais toujours en vacances, mais heureusement toute ma famille est bien. Pour continuer à parler du Quindio, je voudrais vous dire que c'est un région connu par le café qui a une qualité d'exportation.
1F1	vivo en Francia (evidamente!!) al Norde Este en Besancon, cerca de Dijon ...Conoces este ciudad ?

**Dyade : 1C / 1C2**

ECHANGE 1	
1C	Je suis née à Armenia qui est la capital du "département" Quindio. Il est possible que vous reconnaissiez le nom (Armenia) parce qu'il y a 2 ans nous avons eu un tremblement de terre très fort, en conséquence beaucoup de personnes sont mortes. Quand le tremblement est arrivé j'étais là-bas parce que j'y vais toujours en vacances, mais heureusement toute ma famille est bien. Pour continuer à parler du Quindio, je voudrais vous dire que c'est un région connu par le café qui a une qualité d'exportation.
1C2	vivo en Héricourt.
ECHANGE 2	
1C	Pour continuer avec l'histoire j'allais te raconter que j'ai fait cette promesse il y a long temps quand j'étais en train de regarder un match de football entre la colombie et en autre pays et comme nous étions en train d'être battu j'ai promi que si nous gagnions j'irais à la messe là-bas. Ces types de choses sont très colombiens parce qu'ici nous sommes très très religieux. Par exemple, nous avons beaucoup de églises qu'on peut trouver dans tous les départements du pays, plus précisément ici à Bogotá je crois qu'il y a presque 1000 parce que dans chaqu'un cartier il y en a une, donc imagine!! Comment ça marche en france??.
1C2	

**Dyade : 1C / 1C3**

ECHANGE 1	
1C	Armenia qui est la capital du "département" Quindio. Il est possible que vous reconnaissiez le nom (Armenia) parce qu'il y a 2 ans nous avons eu un tremblement de terre très fort, en conséquence beaucoup de personnes sont mortes. Quand le tremblement est arrivé j'étais là-bas parce que j'y vais toujours pour passer mes vacances. Heureusement toute ma famille est bien. Pour continuer à parler du Quindio, je voudrais vous dire que c'est un région connu par le café qui a une qualité d'exportation. Aujourd'hui il y a beaucoup de lieux où on peut aller pour s'amuser comme le PARC DU CAFE et plus récemment PANACA (le parc national du culture "agropecuaria" (je ne sais pas comment on dit ça en français)).
1C3	Besançon est une ville d'etudiant. Il y a beaucoup de distraction dont la citadelle ( c'est un ancien chateau ou se trouve un parc zoologique). L'hiver il fait assez froid environs -5°et l'été est assez chaud 30°.est une des villes la moins polué de France.

**Dyade : 2E / 2E1**

ECHANGE 1	
1F	Yo vivo en Bogota, la capital de Colombia. Es una ciudad grande y bonita, el clima es bastante agradable, hace sol pero tambien hace fresco, claro que por la noche hace bastante frio. Ahora estamos en invierno.
1F1	

**Dyade: 2B / 2B1**

ECHANGE 1	
2B	Colombia es muy bonito, sus playas, su comida es deliciosa y la gente es muy querida.
2B1	
ECHANGE 2	
2B	je voudrais savoir comme est ta ville?

2B1	<p>Hoy en Besançon hace un tiempo muy malo: llueve y hace frio. Es horroroso y no me gusta la lluvia!!!</p> <p>En Besançon no conozco vias para ir a pie o en "patin" o en "bicyclette" pero pienso que existan. No conozco aun bien mi ciudad porque solo vivo aqui desde hace dos meces.</p> <p>En mi ciudad hay un lugar que se llama "la Citadelle". Es un zoo donde puedes ver liones, pajaros hermosisimos y muchisimos otos animales. Es también un lugar muy agradable para pasearse con amigos o en familia.</p>
-----	---

**Dyade: 2A / 2A1**

ECHANGE 1	
2A	
2A1	<p>En France, il y a 4 saisons: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver qui correspondent plus ou moins à 4 climats différents. 1)le printemps (du 21 mars au 21 juin): le temps est assez doux, les arbres commencent à être en fleurs.Nous commençons à ne plus mettre nos anoraks et nos gros pulls en laine. 2)l'été (du 21 juin au 21 septembre): il fait chaud, nous avons 2 mois de vacances (les écoliers) en juillet et août. En général c'est pendant ces vacances que les gens partent au bord de la mer. 3)l'automne (du 21 septembre au 21 décembre): le temps comence à se rafraichir,nous devons remettre des pulls ou des vestes.Les feuilles tombent des arbres. C'est une très jolie saison car les feuilles des arbres deviennent rouges, jaunes, marrons ou oranges avant de tomber des arbres; il y a beaucoup de couleurs. 4)l'hiver (du 21 décembre au 21 mars): il fait froid, nous sommes obligés de porter des gros pulls, des anoraks, des gants en laine et des écharpes.En général, il neige et pendant les deux semaines de vacances en février, les gens partent skier à la montagne.</p> <p>Souvent (à n'importe quelles saisons), il pleut, c'est pas toujours marrant, c'est embêtant! Mais, dans ma région (dans le nord-est de la France)il n'y a pas de la neige tous les hivers et quand il y en a,c'est pas assez pour skier.Et l'été il ne fait pas aussi chaud que dans le sud de la France. Si tu as d'autres questions, n'hésite pas à me demande</p>

**Dyade : 2H / 2H1**

ECHANGE 2	
2H	El clima aqui esta horrible : llueve, hace sol, llueve de nuevo, no la locura total. Estamos en un punto en el cual nos toca salir con una franelita, encima una buena chaqueta y sombrilla por si las moscas. Por si las moscas es una expresion qu ese utiliza para deecir por si acaso. O sea, llevo sombrilla por si llueve aunque en el momento esté haciendo sol.
2H1	

**GROUPE 2**

**Dyades : 1K / 1K1**

ECHANGE 4	
1K	.J'espere aller a Tayrona, un parc naturel ici en Colombie. Il est localisé au soud-ouest de la Colombie, à santa Marta, un ville bien connu.Il est à côte du mer, avec des jolies plages.Le climat est éxcéllent et on peut aller a "Ciudad Perdida" cité perdu qui est un historique lieu où il se trouve la culture Tayrona.Culture des anciens indigènes.
1K1	

**Dyade : 1M / 1M1**

ECHANGE 2	
1M	je vais voyager à Manizales parce que j'ai une cousine là-bas, c'est à Manizales ou on trouve tout notre Café Colombien, par lequel nous sommes très connus
1M1	

**Dyade: 1L / 1L1**

ECHANGE 1	
1L1	Vivo en una ciudad llamada Montbéliard, es situado a una hora de Besançon ( ciudad donde estudio ingles).Montbéliard no es lejos de Suissa.
1L	
ECHANGE 3	
1L1	Si, mi familia vive en montbéliard. Montbéliard est una myu hermosa ciudad, tiene muchas flores...Es la ciudad que reprensenta a francia y tambien a europa, gana un "concourt" el ano pasado. La ciudad donod vivo al semana, es mas grande,hermosa tambien.... tiene un gran castel. Es la cuidad donde nacio victor hugo, un gran escritor frances ( "les miserables"), il los hermanos Lumiere,los que fueron al principio del cine... Y tu, como es la ciudad donde vives....?
1L	J'habite à Bogotá, elle est la capital colombienne, elle est appelée L'Athènes Sud-Américaine, alors elle est une grande ville et il fait toujours froid. Mais elle est très dangereuse et la taux de chômage est très haute.Bogotá est une ville très culturelle, tu peux trouver beaucoup de choses pour faire dans ton temps libre.
ECHANGE 5	
1L	Pendant la semaine sainte je suis allée à Ibagué une petite ville à 4 heures de Bogotá. J'ai partagé les jours saints avec une amie et sa mère. Le paysage de cette ville est plein de montagnes, mais la ville est très simple parce que cette ville est très petite. il n'y a pas beaucoup de choses pour faire et pour voir mais le climat est très agréable, quelques fois il faisait chaud et quelques fois il faisait froid.
1L1	

**Dyade : 1L / 1L2**

ECHANGE 1	
1L2	vivo en una ciudad que se llama Héricourt y està situada a mas de100 kilometros del lugar donde estudio.
1L	

**Dyade: 1E / 1E1**

ECHANGE 2	
1E	
1E1	Vivo en Bussières, un pequeño pueblo de unos 300 habitantes que se situa a unos 20 kilometros de Besançon ( en el este de Francia ). Asi, me permite volver a casa todos los días ( lo que no es el caso de muchos estudiantes que deben tener un piso en Besançon porque viven demasiado lejos. Pienso que es lo mismo en Colombia, no?

**Dyade : 2G / 2G1**

ECHANGE 1	
2G	
2G1	Aqui hace muy frio y llueve a menudo... no me gusta este tiempo, pero bueno no tengo otra solucion...
ECHANGE 2	
2G	J'habite au Nord de Bogotá. Bogotá et la Colombie aussi sont très jolies malgré la violence qu'il y a ici.
2G1	
ECHANGE 3	
2G1	En realidad soy nativa de Estrasburgo, en la parte noreste de Francia. Es una region (región) muy bonita y famosa por su cocina y su vino. Tambien me gusta Nottingham, es un modo de vida diferente pero la gente es muy abierta y me lo paso muy bien aqui , aunque la vida sea muy cara en Inglaterra.
2G	

**Dyade : 2I / 2I1**

ECHANGE 3	
2I1	
2I	
2I1	<p>Tu me dis qu etu vas venir étudier à Paris. Tu as de la chance, Paris est une très belle ville, il y a beaucoup de monuments à visiter, beaucoup de choses à apprendre sur l'histoire de France. J'aimerais étudier à Paris mais dans la ville où je vis, il y a une université donc je profite de cette chance pour que mes études ne coutent pas trop cher à mes parents ! Depuis chez moi, il faut deux heures trente pour aller à Paris, c'est pas très loin, je peux aller visiter la ville de temps en temps !</p> <p>No se donde vives, vives en Bogota ? Hay monumentos o edificios importantes por la historia de tu país en la capital?</p>

**Dyade: 2K / 2K1**

ECHANGE 4	
2K	<p>La Colombie est un pays où il ya plusieurs fleurs. En effet, nous sommes un des premiers pays exportateurs de roses. Mon pays est connu par la violence mais par les belles roses aussi.</p> <p>2) Por lo que me cuentas Besançon es una ciudad hermosa y multiracial donde puedes conocer gente de todas partes del mundo, lo cual me parece muy interesante y divertido. Como sabrás aquí casi no hay extranjeros a causa de nuestra situación. Sin embargo, a diferencia de otros departamentos de Colombia, Bogotá es una ciudad cosmopolita donde hay muchas cosas para hacer. Creo que es como todas las ciudades capitales del mundo. La gente trabaja; pero también se divierte, hay varios centros comerciales a donde ir, parques de atracciones y parques para ir a caminar y respirar aire puro. También hay una zona que queda al norte de la ciudad que se llama "la zona rosa" donde hay discotecas, bares y lugares para ir a charlar con los amigos y tomarse algo. Bogotá es una ciudad muy grande. De hecho toda mi vida he vivido acá y aún no la conozco bien.</p> <p>No creas en todo lo que muestran los noticieros pues Colombia no es un país tan violento como lo hacen ver. Solamente hay que saber a que lugares ir y a cuales no.</p> <p>Francia me imagino es un país con mucha diversidad cultural y social. Tengo entendido que personas de diferentes partes del mundo sobre todo árabes y africanos emigran allí a causa de diferentes problemáticas. Por los documentos que he visto, la "provence" me parece mucho más atractiva que Paris. Pues creo que Paris es muy congestionada. Por el contrario la Provence es más tranquila y creo que allí es donde realmente conoces al pueblo francés.</p> <p>Mi película francesa preferida es "Amelie" y mi libro preferido es "comme un roman" de Daniel Pennac, pues gracias a este libro me comenzó a gustar la lectura.</p>
2K1	<p>En cuanto a tu idea de Francia, pues la verdad es que sí, París es una gran ciudad como todas las capitales, y la conozco muy poquito, sólo fui ahí dos veces en mi vida! Mi región es algo mucho más tranquilo, no hay grandes ciudades, es tranquilo, el campo, el bosque, mi novio y mis tíos suelen ir a pescar algunos fines de semana, y hay también muchos cazadores... Cuando atravesas el bosque con el coche por las noches para ir hasta mi pueblo, tienes que tener cuidado con los jabalíes, ya le pasó a mi padre.... Aquí, hay muchos animales en libertad, bueno, el contrario de una ciudad... También, se dice que la gente del norte es más fría que la gente del sur de Francia, pero eso, porque no está acostumbrada a ver extranjeros o turistas!!!</p>

**Dyade : 2G / 2G2**

ECHANGE 1	
2G	
2G2	je vis à Besançon, une ville près de la frontière suisse.

### GROUPE 3

#### Dyade : 1G / 1G1

ECHANGE 3	
1G1	D'un autre coté sur la question que tu veux savoir de la manière dont un Colombien vit . Je crois que c'est un peu différente que en France par exemple , quand tu finis l'ecole secondaire et tu commence à étudier à l' université , presque tout les fois tu reste chez toi parce que ici en Colombie n'existent pas les cités universitaires mais si la personne veut étudier dans une autre ville il peut louer un appartement où vivre avec des autres étudiants. D'autre part les colombiens travaillent beaucoup la journé commence à 7 ou 8 heures et finis a 5 o 6 heures ça depend , les personnes déjeunent proche les bureaux et les magasins ne sont pas fermés à midi.
1G	

#### Dyade : 1I / 1II

ECHANGE 1	
1I	
1II	la ville de besançon dans laquelle j'étudie est très pentue du fait que c'est une règeion qui à conservée son aspect naturelle ce qui est très rare aujourd'hui, ce qui n'est surement pas le cas en colombie qui doit-être à ce que j'ai pu voir dans les livres et les documentaires télé. Fait-il toujours beau en colombie?
ECHANGE 2	
1I	En cuanto a mi país, las estaciones no son tan marcadas como allá. En éste momento el clima rarísimo, pues por la mañana hace un sol espectacular, y por la tarde no para de llover. Por otra parte, es cierto que tiene unos paisajes hermosísimos, entre ellos: playas casi desiertas y mares de 7 colores como los del Parque Tayrona, San Andrés e Islas del Rosario (las vacaciones pasadas estuve allí y créeme que es realmente espectacular!!!), selvas exóticas como las del Amazonas, hermosos desiertos como el de la Guajira; además de una gran variedad de flora y fauna entre la cual resalta el flamingo y el delfín, ambos rosados. Grandes tesoros históricos como el Castillo de San Felipe en Cartagena, el parque arqueológico de San Agustín (un antiguo pueblo indígena) y Ciudad Perdida (otro pueblo indígena en el cual aun viven los Tayronas), y pueblos que conservan el estilo colonial como Villa de Leiva y Mompox entre otros. A pesar de todo ello, ya no los podemos disfrutar por temor a ser secuestrados por la guerrilla y otros grupos paramilitares de los cuales con seguridad has oído hablar a través de las noticias. Realmente es una pena sentirse como extranjero en su propio país y no poder conocerlo. Como verás, las cosas no son del todo hermosas, pero aún así yo quiero a mi país y espero que todo esto acabe algún día, para poder así disfrutar realmente de él y vivir en paz.
1II	Para informarte un poco a propósito de mi vida sepa que tanto en la región en la que vivo como en la región en la que hago mis estudios, parece que nos cae el cielo sobre la cabeza. En efecto, hace un mes que llueve sin parar. El Saône en mi ciudad y el Doux en Besançon han salido de su lecho e inundad buena parte de las riberas pero lo peor ocurre en mi ciudad Chalon, ya que mucha gente se ha visto obligado dejar sus casas inundadas hasta las ventanas! Realmente me fastidia este tiempo, hay tantas lugares en la tierra que faltan de agua y nosotros tenemos tanto y demasiado.
ECHANGE 3	
1I	Je regrette beaucoup des inondations qui ont lieu à ton pays, mais en fait, "si por allá llueve por aquí, no escampa", c'est un expression courante pour dire que si une personne a des problèmes, l'autre en a aussi. Toutefois, dans ce contexte s'adapte (la signification est littérale), puisque en ce moment il pleut tout le temps. Par ailleurs, chaque fois qu'il y a des fortes pluies, il y a aussi des inondations dans les rivières, et le pire est que en plus que les endommages sont généralement la peuple la plus pauvre, quelques fois il y a des avalanches, les maisons sont détruites et les personnes sont traînés pour les fleuves.
1II	
ECHANGE 4	

1I	Por otra parte, la ciudad en la que vivo es la misma donde estudio ya que como Bogotá es la capital, las mejores universidades del país se encuentran aquí.
1I1	
ECHANGE 7	
1I	
1I1	Je pensais t'avoir dit où j'habitais exactement mais puisque tu me le demandes et pour te situer un peu sur la carte de France j'habite à l'est de la France, si tu suis la rivière SAONE ET LOIRE tu découvriras une petite ville du nom de Chalon sur Saône entre LYON ET DIJON et juste à côté, mais je doute qu'elle soit indiquée il y a une commune appelée CHATENOY-LE-ROYAL et bien c'est là que je vie avec ma famille lorsque je rentre les week-ends. Nous vivons dans une grande maison avec du terrain pour que les chiens puissent courir un peu. Pour ce qui est des photos j'ai toujours quelques problèmes je te dirai si ça a marché la prochaine fois.

#### GROUPE 4

##### Dyade : 2F / 2F2

ECHANGE 3	
2F	Maintenant, je suis à l'université dans une salle informatique. A Bogota, il fait froid (comme d'habitude) et je crois qu'il n'y aura pas de soleil...
2F2	
ECHANGE 5	
2F2	.mais le truc, c'est que je suis susceptible de changer de région à la rentrée. je vais aller étudier à 150kms de chez moi. enfij si je suis acceptée.....
2F	
ECHANGE 7	
2F2	los habitantes de besançon son los "bisontins". Es un poco extraño. Aquí hay lluvia hoy pero eso va a hacerme trabajar y no soñar. Ici à Besançon, c'est toujours le même temps pourri (= très mauvais, nul... selon le contexte) qu'hier. La il n'y a pas encore plu. Je me demande pourquoi ej te parle du temps parceque ce n'est pas tres intéressant.
2F	
ECHANGE 8	
2F	En cuanto a la "meteo", en mi curso de francés 2, me habían enseñado que para los franceses en general, el aspecto del clima es muy importante. Incluso, uno de mis orales se trataba de una conversación acerca del clima.. Y en cuanto a eso, estoy de acuerdo contigo, hablar del clima no es que sea muy interesante que digamos... En Colombia, y en especial en Bogotá, a veces se tiende a usar ese temita cuando las conversaciones se tornan aburridas o no hay nada que hablar... Y más que aquí en la capital hace mucho frío y las constantes lluvias son detestadas por casi todo el mundo!. Afortunadamente, esta mañana en el noticiero, escuché que el verano llegará en 2 semanas.. eso espero...
2F2	
ECHANGE 12	
2F	
2F2	Dans 10 jours, je reprends les cours à Mulhouse, une villke à 140 km de chez moi.
ECHANGE 15	
2F2	Aqui el tiempo es una catastrofa pero lo que queda pasa bien.
2F	
ECHANGE 27	
2F2	Aquí en Mulhouse, el invierno se ha instalado....empieza a hacer muy frío y yo empiezo a tener la nariz y las orejas rojas!!!!me gustaría que nevara el día de Navidad.
2F	A Bogotá, l'été a déjà commencé.
ECHANGE 28	
2F2	he bien tu as de la chance que ce soit l'été chez toi parceque on gèle!!!!
2F	
ECHANGE 29	

2F2	.ici temps pourri mais on s'y fait!!!!
2F	

**Dyade : 2E / 2E2**

ECHANGE 1	
2E	
2E2	vivo sola en un pequeño piso muy bonito..el proximo año voy a vivir a stasbourg donde ya vive mi enamorado..es una ciudad europea con muchas cosas interesantes al nivel de la cultura (conciertes.teatro.cinema...) / .no me acuerda en qué ciudad vives..besançon está en franche comté. en el este.
ECHANGE 4	
2E2	
2E	en este momento está haciendo buen clima en Bogotá, está haciendo un sol espectacular!!! ojala no llueva por la tarde, en Bogota nunca se sabe porque el clima es muy variable. Acá no hay estaciones, pero hay temporadas de verano y de invierno. En este momento, estamos entrando a verano. Cuéntame como es el clima donde vives.
ECHANGE 5	
2E2	a besançon on a pas un climat génial mais en ce moment il fait très très chaud...l'année dernière on a eu une canicule qui a fais plus de 15000 morts, surtout chez les personnes âgées qui ne sont pas toujours bien prises en charge...
2E	
ECHANGE 7	
2E	
2E2	espero que tu vives bien a pesar de la situacion dificil de tu pais
ECHANGE 21	
2E2	
2E	parce que à l'heure actuelle le climat est fou! il fait du soleil et un peu après il fait froid et il (llueve).
ECHANGE 23	
2E2	il fait très froid en ce moment ici...je viens de rentrer d'un parc où on va souvent avec baptiste et j'ai encore les mains toutes froides.
2E	
ECHANGE 25	
2E	
2E2	ahorita se prepara las fiestas de navidad en strasbourg, los hombres de la ciudad instalan las luces y las decoraciones...hay un mercado de navidad muy famoso aquí y hay gente del mundo entero que viene a visitar la ciudad durante todo el mes de diciembre...y así las calles están llenas de turistas, de niños felices y de buenos olores de pasteles y bonbones...
ECHANGE 28	
2E2	hoy es domingo y ha nevado...el blanco domina la calle...y hace tan frío que mis manos están heladas... et toi comment vas tu? que va tu faire pour noel? le passes tu dans ta famille? arrive t'il qu'il neige chez toi...je n'arrive pas à savoir a quelle altitude se trouve ta ville...nous ici on est a à peine plus de 100 mètres d'altitude et la neige ne tient pas beaucoup à part sur les toits...
2E	

## Vacances

### GROUPE 1

Dyade: 1F / 1F1

ECHANGE 2	
1F	
1F1	Hoy, me voy a Orléans (al lado de Paris) para ver a mi familia para la semana santa, y estoy muy contenta porque voy a ver a mi hermana que vive en Francfort(en alemania) y que se vuelve a Francia para la semana santa(somos catolicos)católicos. Ella esta enbarasada y sera la primera vez que la vea con su enorme vientro.

Dyade : 1N / 1N2

ECHANGE 2	
1N2	No puedo escribir mucho esta mañana porque tengo que tomar un tren para ir a Orléans a la casa de mis padres.Estoy en vacaciones por 2 semanas y después de la próxima ,me iré a la "República Checa".
1N	je t'envois d'autre petit message en disant "Bon Voyage"/ je sais que tu est en vacances. Pour cela, je t'envoi un petit courrier pour te dire bon chance!!! Moi, je ne suis pas en vacances, j'ai beaucoup de choses à faire. Les vacances seront après!!

Dyade/ 1C / 1C1

ECHANGE 2	
1C	J'espère que tu auras passé de bons vacances avec ton petit ami, ou avec ton ami spécial (ici on utilise cet expression pour dire que cet ami a le droit de t'embrasser, mais ça ne veut pas dire qu'il est ton petit ami, tu vois?)
1C1	

Dyade : 1C / 1C2

ECHANGE 2	
1C	Moi, je suis très hereuse parce que la semaine prochaine est semaine sante et donc je ne dois pas aller à l'université, c'est très chouette!!. j'espère que je puisse passer beaucoup de temps avec juan pablo, bon, si ma mère ne me dit pas que je dois aller à Armenia. Si je n'y vais pas j'irais à Monserrate (c'est une montagne et au sommet il y a une église)parce que je dois "pagar una promesa" (comment on dit ça en français?. c'est quand on promet quelque chose au dieu pour qu'il fasse un miracle pour toi. peut-on dire payer une promesse?).
1C2	

Dyade : 1C / 1C3

ECHANGE 2	
1C	moi, je suis très contente parce que la fin du semestre est près et dans 1 moins, je crois, je pourrais voyager à Armenia pour voir ma famille, ma mère, mon père, mon frère, et ma soeur, et le reste de ma famille parce que ça fait 4 mois que je ne les ai pas vû. Le problème c'est que juan pablo ne peux pas voyager avec moi parce qu'il travaille donc nous ne pourrons pas nous voir pendant le temps que j'y reste.

1C3	Durante el verano iré a España en la Costa Brava con mi familia. Por desgracia, Ludovic no podrá venir conmigo porque como tu novio Ludovic trabajará.
-----	--

**Dyade: 1O / 1O1**

ECHANGE 2	
1O	Je veux te raconter aussi qu' à partir de ce vendredi ici en Colombie nous avons la semaine sainte ou les vacances de paques et alors nous n'aurons pas des courses jusqu' à le lundi 16 d' avril, est-ce que vous ont des vacances de paques ou non? combien des jours ? En Colombie à cet époque presque tous les gens voyagent à La côte ou à quelque lieu pour reposer un peu. Je voyagerai pour rendre visiter mon père.
1O1	

## GROUPE 2

**Dyades : 1K / 1K1**

ECHANGE 2	
1K	Qu'est que vous avez fait en vacances. Ici tout est égal.
1K1	
ECHANGE 4	
1K	Après on sera en vacances de semaine sainte. .J'espère aller à Tayrona, un parc naturel ici en Colombie. Il est localisé au sud-ouest de la Colombie, à Santa Marta, un ville bien connu
1K1	Somos también en vacaciones a partir del 13 de Abril para las vacaciones de Santa Semana que acabarán el 3 de Mayo. Durante mis vacaciones, voy a intentar trabajar porque necesito dinero!!!... y ver a mis amigos también para ir de fiesta...

**Dyade : 1M / 1M1**

ECHANGE 2	
1M	Où êtes-vous allée en vacances?, avec qui êtes-vous partie?. moi, j'attends avec impatience mes vacances de Pâques, je vais voyager à Manizales parce que j'ai une cousine là-bas, c'est à Manizales ou on trouve tout notre Café Colombien, par lequel nous sommes très connus
1M1	Ahorra, espero a las proximas vacaciones!!! Y sobre todo espero a las grandes vacaciones a partir de junio (3 o 4 meses de vacaciones: depende de los resultados de mis exámenes) Si todo pasa como lo convenido, iré a casa (es decir en mi hermosa Martinica) durante estas vacaciones!
ECHANGE 4	
1M	
1M1	A partir de hoy día, ¡estoy un poco más libre pero me voy a París de vacaciones ! ¡Espero que pasará las mejores vacaciones !
ECHANGE 5	
1M	Maintenant, je vais te raconter ce que j'avais fait pendant mes vacances de Pâques: en premier lieu, je suis allée à Fusa, une petite ville près de Bogota, avec mes parents de lundi à mercredi. Là-bas, j'ai pris beaucoup de soleil, j'ai nagé, j'ai fait de la marche; c'est-à-dire, je me suis reposé, mais j'ai aussi fait du sport. Après, je suis retournée ici et j'ai prié pendant le reste de la semaine. Pour mes vacances de été, je vais aller à Cali, la ville où je suis née, pour rendre visite à ma cousine Catalina, le 24 juin il y aura lieu la remise de son diplôme. En juillet, je vais retourner ici parce que ma cousine de Manizales vient me rendre visite.
1M1	

**Dyade : 1N / 1N1**

ECHANGE 3	
1N	Mais la semaine prochaine est semaine de Pâques, ça veut dire, je resterai chez moi et je chanterai beaucoup!!
1N1	

**Dyade: 1L / 1L1**

ECHANGE 3	
1L1	
1L	La semaine prochaine j'ai des vacances de pâque, je ne doit pas aller à l'université, je veux aller à Ibagué, une petite ville à quatre heures de Bogotá, j'ai une amie là-bàs. Je ne veux pas rester ici, seule et ennuyeuse.
ECHANGE 4	
1L	que est ce que tu as fait en pâque?? Je suis en train de te raconter comment j'ai passé cette semaine...en premier lieu, j'ai voyagé à une petite ville appellé Ibague, cette ville est à 4 heures de Bogotá, où j'habite. J'ai partagé avec mes amis 4 jours pendant lesquels j'ai fait quelques promenades.
1L1	Durante la semana de vacaciones trabajo en la biblioteca de Montbéliard; visita la exposicion a la gente. Una exposion sobre el futuro, como las personas del pasado han visto el futuro....los progressos tecnicos....
ECHANGE 5	
1L	Pendant la semaine sainte je suis allée à Ibagué une petite ville à 4 heures de Bogotá. J'ai partagé les jours saints avec une amie et sa mère. [...] En plus, ce la troisième fois que j'étais là.
1L1	

**Dyade: 1E / 1E1**

ECHANGE 2	
1E	Dans une semaine nous serons en vances de paquê!!!!!! quel joi!!!!!! Est-ce que tu va partir en vacances?. Moi, je ne le sais pas encore. Je voudrais aller dans une ville de clima chaud parce que j'ai besoin avec ungence de me mettre au soleil pour broncer !!!!!!!.
1E1	
ECHANGE 3	
1E	Je serai en vacances de pâques tout la semaine prochaine!!!!!! quel joie!!!!!! je pourrai dormir jusqu'à très tard!!!!!! Il est bon quelquefois de prendre quelque temps pour moi même. Quel joie, les vacances sont très poche!!!!!!.
1E1	

**Dyade : 2J / 2J1**

ECHANGE 3	
2J1	1) je suis partie en vacance une semaine à l'île de Ré à l'ouest de la France. Si tu m'avais donné ton adresse en Colombie j'aurais pu t'écrire une carte postale ! Et toi, as-tu eu des vacances ?
2J	je suis contente d'avoir recou ton message, moi j'ai eu aussi des vacances de semaine sainte et je suis allé dans une petite ville de Boyaca avec ma sœur et mon petit ami, là j'ai eu de temps magnifique !!! Cette petite ville s'appelle Palermo et c'est pure nature.
2J1	

**Dyade : 2M / 2M1**

ECHANGE 2	
2M	
2M1	En france, il fait assez beau, en ce moment, c'est bizarre, on n'a pas trop l'impression d'être enhiver.!
ECHANGE 3	
2M	3) Je peux te raconter que la semaine prochaine nous n'aurons pas de cours à cause de la semaine sainte. En colombie, les élèves n'ont pas de cours pendant une semaine, et les gens qui travaillent ont seulement jeudi, et le weekend avant pâques, Comment est la célébration de pâques en France?
2M1	no tengo mucho tiempo porque son las vacaciones en francia para mi region y tengo que ir a hacer mis maletas porque voy de vacaciones en casa de mis padres en el pueblo!

**Dyade: 2L / 2L1**

ECHANGE 7	
2L1	maintenant je suis en vacances jusqu'au 5 juillet ou je vais commencer travailler comme animatrice dans un centre de loisir
2L	Te cuento que también estoy en vacaciones hasta el 26 de Julio, salí la semana pasada, estoy muy contenta de haber salido, pues ya estaba cansada de tanto trabajo.

**Dyade: 2N / 2N1**

ECHANGE 5	
2N	
2N1	Estoy de vacaciones, vino la calor(30 grados). Tras poco , quizá toque con mi orquesta durante el día de la Fiesta Nacional(14/07).

**GROUPE 3****Dyade : 1D / 1D1**

ECHANGE 4	
1D	Bien, je voudrais savoir que c'est que tu va faire pendant les vacances de paques???
1D1	
ECHANGE 5	

1D	<p>Bien, je veux te raconter ce que je vais faire pendant la semaine sainte. D'abord, mon copin viens, c'est pour ça que je suis très contente. Il va arriver mardi prochain a 10h du soir, je vais recontrer lui à l'aéroport. Il va rester chez moi pendant 7 jours, Je dois travailler lundi et mardi au bureau et plus parce que l'épouse de mon cousin, a quitté le travail car elle a eu beaucoup de problèmes avec le directeur. Cependant, ce n'est pas importante puisqu'elle ne faisait rien. Pour cette raison, nous, le directeur et moi devons travailler un peu plus. Mais pour moi, c'est bien, J'aime beaucoup travailler au bureau. Après, avec mon copin, nous serons en train de partager tous le temps ensemble. Il y a un mois que je ne le pas vu. Nous serons en train de nous reposer, de faire la fête et aussi de visiter un lieu très intéressant de technologie. Dans ce lieu, il y a beaucoup de créations scientifiques pour enseigner aux enfants que l'apprentissage est un processus facile et amusant.</p> <p>Il y a un "cinedôme" qu'est un cinéma avec une forme arrondi ou on peut voir des films d'expériences scientifiques et de nature. On peut les voir en 3 dimensions et avec des lunettes. La musique est excellente comme la musique de Stin, le chanteur américain qui chante "Fragilité" Au début de la semaine sainte, je dois étudier un peu d'anglais car je dois présenter un examen obligatoire "le Michigan" .Je dois aussi présenter la dernière unité du DELF, l'examen de français que j'avais perdu il y a 6 mois. Mais je sais que je vais le réussir.</p>
1D <sub>1</sub>	<p>Dans deux semaines, je vais être en vacances (pendant vingt-cinq jours) du collège et je vais essayer de terminer mon livre, mais aussi de me reposer, de faire du sport, un peu (beaucoup ?) la fête. Bref, vivre un peu plus tranquillement et sans stress. J'aimerais beaucoup aller avec Esther dans l'ouest de la France (j'habite à l'est) dans un endroit qui s'appelle le Futuroscope et où il y a des cinémas très spéciaux à regarder avec des lunettes pour voir de la 3 dimensions et encore des sièges qui s'agitent avec les images. J'espère pouvoir y aller...Et toi, raconte moi ce que tu comptes faire pendant les vacances.</p>
ECHANGE 6	
1D	<p>J'ai beaucoup de choses pour te raconter. D'abord, pendant la semaine sainte j'étais avec mon copain. J'étais très contente mais il ne restait que 6 jours. Pour moi ce temps est très court s'on considère que nous sommes séparés, rappelle-toi qu'il habite à Cali. Bien, quand il est parti j'étais très triste. Nous avons partagé beaucoup de temps ensemble et avec ma famille et mes amis mais le temps est passé plus rapide. Encore je dois voyager à Cali obligatoirement car il y a beaucoup d'Australiens en Colombie. Le problème est que j'arriverai et mon copain partira. Je vais le voir seulement une minute à l'aéroport.</p>
1D <sub>1</sub>	

**Dyade : 1G / 1G<sub>1</sub>**

ECHANGE 4	
1G	<p>Hoy salimos a vacaciones de Semana Santa y volvemos a entrar a estudiar hasta el 16 de Abril , el jueves me voy para mi finca con mis papas y mi hermana. Nuestra finca es muy cerca a Bogotá como a una hora y vamos para descansar . En esta época muchas personas salen de la ciudad y se van de vacaciones .Aunque en esa semana de vacaciones tengo que hacer unos trabajos de la universidad ,tengo que leer un libro pero bueno tengo tiempo para hacerlo.</p>
1G <sub>1</sub>	
ECHANGE 5	
1G	tu as en vacances ?
1G <sub>1</sub>	Estoy de vacaciones para una semana pero el tiempo es muy feo y es triste fuera.
ECHANGE 6	
1G	

1G <sub>1</sub>	Hé bien oui, mes vacances ce sont terminées la semaine dernière. Je dois dire que j'en ai bien profité: Je suis allée à Strasbourg, à Bourges, à Troyes et je n'ai pas mis le nez dans mes cours(oui je sais c'est pas très sérieux) mais tu sais j'en profite pour te dire que je ne suis pas une fille très, très sérieuse non plus. J'espère bien évidemment réussir mais je suis encore jeune et j'aime beaucoup sortir et m'amuser. D'ailleurs la plupart de mes amis ne font pas d'études et sont déjà dans la vie active. Je suis entrain d'écouter un cd de Portishead, je ne sais pas si tu connais, en tout cas moi j'adore cette musique. J'espère pouvoir travailler après mes examens car j'aimerais partir à Montreal cet été rejoindre une ancienne amie qui vit désormais la bas. Mais pour cela il faut que j'aie mes examens et un peu d'argent aussi.
-----------------	--

**Dyade : 1H / 1H<sub>2</sub>**

ECHANGE 2	
1H	
1H <sub>2</sub>	Por otra parte, a lo mejor voy a irme de vacaciones en Cuba con Hugo en Septiembre, no estaré muy lejos de ti!

**Dyade : 1A / 1A<sub>1</sub>**

ECHANGE 2	
1A	
1A <sub>1</sub>	La semaine prochaine, je vais pouvoir me reposer un peu, on a des vacances. Je vais aller faire du ski avec ma famille. (tu connais le ski?) J'adore ça! Et la montagne est belle.
ECHANGE 6	
1A	Que ce que tu a fait dans cette semaine de vacances???? Je me suis restée chez moi, et je suis passé de temps avec mon fils. En plus, j'ai étudié parce qu'on commence la fin du semestre et je pense que c'est le temps le plus difficile.
1A <sub>1</sub>	

**Dyade: 1B / 1B<sub>1</sub>**

ECHANGE 8	
1B	La semaine prochaine c'est la semaine sainte et je veut rester ici pour avoir du temps a réfléchir à ma vie, à mon esprit et finalement passer une semaine sainte et pas une semaine des vacances.
1B <sub>1</sub>	

**Dyade : 1I / 1I<sub>1</sub>**

ECHANGE 4	
1I	
1I <sub>1</sub>	Hablando de vacaciones espero ir a españa este verano quizá a galicia, todavía estoy en busca de una oportunidad. Pero es claro que mi deseo o más bien mi ansia sería ir a América latina. El problema es que todavía no puedo pagarme este tipo de sueño pero te prometo que en cuanto pueda te llamaré y veremos lo que sería posible hacer.
ECHANGE 5	

1I	<p>Quant à ton désir de venir à l'Amérique latine, si tu pouvais le réaliser, ça serait superbe !!!, car ainsi nous pourrions pas seulement nous connaître personnellement, mais aussi tu pourrais connaître mon pays et je serais ta guide. Ainsi que quand tu peux venir, tu serais bienvenue : ; La Colombie et moi t'espérons à bras ouverts !. De mon côté, j'aime aussi voyager et si je pouvais, je connaîtrais tout le monde. Mais pour le moment c'est impossible, car comme je ne travaille pas, je n'ai pas d'argent. Cependant, j'espère commencer à travailler le prochain semestre (je crois que je vais avoir plus de temps) peut être dans un institut de langues donnant des clases d'anglais, et ainsi j'aurai mon propre argent pour faire ce que je veux.</p> <p>J'envie tes vacances de pâque, parce qu'ici nous avons seulement une semaine, mais comme on dirait ici : « algo es algo, peor es nada », c'est à dire que bien qu'on n'ait pas tout ce qu'on voudrait, au moins on a un peu.</p> <p>Ainsi que, bien que je n'aille pas à aucun lieu en spécial parce que le temps est court et j'ai beaucoup de travail à faire, j'aurai plus de temps pour être avec mon petit ami et c'est suffisant pour moi.</p>
1I1	
ECHANGE 6	
1I	<p>De mis pequeñas vacaciones, no hay mucho que contar pues como te dije no iba a hacer nada en especial y en efecto así fue. De raro, sólo salí a comer con mis papás para celebrar el cumpleaños de mi hermana, vi algunas películas, hice algunas diligencias pendientes, estudié un poco y fui a la ciclo-vía con mi novio. Como verás, mientras mis vacaciones ya se acabaron y ya regresé de nuevo a mi rutina: "estudiar y ... estudiar", tu hasta ahora empiezas a disfrutar de tus vacaciones.</p>
1I1	<p>Esta noche regreso en coche a mi ciudad, pienso que habrá mucho tráfico Por culpa de las vacaciones pero suelo ser muy prudente en coche por eso no me preocupo mucho.</p>
ECHANGE 8	
1I	
1I1	<p>Para cambiar de tema y no hablar más de lo negativo quiero decirte que ya he pensado en las vacaciones, me voy 1 semana a Santander, en Asturias en el norte de España. Será un deleite ya que casi podemos decir que es un lugar virgen es decir que es un lugar poco balneario pero muy rico en vestigios del pasado.</p>

## GROUPE 4

Dyade : 2F / 2F2

ECHANGE 1	
2F	
2F2	<p>Je suis en vacances depuis une semaine et il m'en reste encore un peu. Je viens de travailler une semaine dans un centre aéré pour enfants. Je suis donc animatrice pendant mes temps libres. C'est un métier qui demande un diplôme intitulé "Brevet d'aptitude aux Fonctions d'Animateurs". On fait de grosses journées de travail et on est super bien payé mais le plus important, c'est qu'on s'éclate (=on s'amuse beaucoup). On fait de super activités avec les enfants, l'équipe est géniale. Pendant les vacances d'été, je vais continuer ça pendant un mois et le reste je vais du ménage dans un hôpital. Pour l'argent récolté va me permettre de partir en vacances loin de chez moi. J'ai décidé que je prendrai l'avion en Septembre pour aller soit en Guadeloupe soit aux Etats-Unis. Moi j'adore voyager: je suis allée aux Etats-Unis, en Egypte, en Espagne, en Belgique, en Allemagne, en Suisse... ces derniers pays sont près de chez moi. Je ne suis pas loin de la frontière.</p>
ECHANGE 2	
2F	
2F2	<p>después VACACIONES hasta la mitad del mes de Septiembre. La mayoría de los estudiantes tienen 4 meses de vacaciones que corresponden a los meses más calientes del año.</p>
ECHANGE 3	
2F	<p>Mes vacances commenceront donc en juin et la rentrée aura lieu le 15 juillet...</p>

2F <sub>2</sub>	Por fin estoy de vacaciones pero me quedan algunos exámenes entre los cuales dos orales
ECHANGE 5	
2F <sub>2</sub>	en attendant, je vais travailler pendant mes vacances!!!
2F	
ECHANGE 6	
2F <sub>2</sub>	Este año no sé si voy a viajar pero me gustaría ir a Estados Unidos(tengo amigos en Houston) o Guadalupe.....Y tu, que vas a hacer de tus vacaciones?
2F	
ECHANGE 8	
2F	Mèl, ne t'inquiète pas, les vacances vont arriver le plus tôt possible et tu vas te reposer... Je suis maintenant en vacances mais je viens toujours à l'université à 12 h pour aller au gym avec mon amie Luisa. Il y a de super cours de taekwondo (kick-boxing), pilates, coreografía aeróbica, rumba, spinning, stretching...
2F <sub>2</sub>	Pero dejo aquí hablar de eso porque pronto son las verdaderas vacaciones. Finalmente, voy a trabajar en junio, más precisamente la semana próxima, donde trabaja mi madre. Trabaja en un centro de reeducación donde es "aide-soignante".
ECHANGE 9	
2F	En plus, tu dois être contente parce que tes vacances vont commencer!!! Moi, je viens presque tous les jours au gym, je sors avec mes amies aux centres commerciaux, hier je suis allée au cinéma avec mon mec et cette après-midi je vais rendre visite à ma grand-mère qui va me donner un nouveau livre du côté inconnu de la vie de Picasso.
2F <sub>2</sub>	
ECHANGE 10	
2F <sub>2</sub>	yo trabajo en una casa de "retraite" donde las personas tienen 80 años y más. Los días me cansaban pero no me aburro. Es muy interesante....las vacaciones son el 29 de agosto para mí. Quería ir de vacaciones pero no sé donde, cuando, con quien,.....pero quiero irme!!!!!! Mis amores ni mueven mucho en este momento.....espero espero.....
2F	
ECHANGE 11	
2F <sub>2</sub>	moi je suis dans ma maison de campagne pour le mois de juillet car je travaille dans un centre aéré ou je suis animatrice. Les enfants sont assez sympas mais plutôt bruyants.... Estoy muy ocupada con mi trabajo. Cuando vuelvo la tarde, estoy muy cansada. Hoy, no trabajo y aprovecho para mandar mails. Pero ahora, pienso mucho en mis futuras vacaciones.....
2F	
ECHANGE 12	
2F <sub>2</sub>	Donc la je suis en vacances.....
2F	Maintenant, je suis aussi en vacances ( mais un peu courtes...) L'université nous donne une semaine pour "réfléchir"... En algunas materias nos han dejado uno que otro trabajo y además un avance del proyecto de tesis. Por ahora he adelantado algunas tareas y descansado muchísimo (el sábado fui a cine a ver "Le village" pero no te lo recomiendo mucho...).
ECHANGE 16	
2F	
2F <sub>2</sub>	Estoy decepcionada porque no soy de vacaciones y los otros, si.
ECHANGE 23	
2F	
2F <sub>2</sub>	Aquí en Francia, solo tenemos "grandes" vacaciones en verano (julio y agosto) en el momento en el que hay sol.... Los alumnos tienen "pequeñas" vacaciones alrededor de Navidad (este año es del 18 de diciembre al 3 de enero), también en febrero/marzo, y alrededor de "Pâques".....yo, la primera semana de enero serán los exámenes.... Ya sé que tengo el de italiano el 7.... Mañana voy a ir para tener información a propósito de un año "erasmus" en el extranjero.....y pienso que si me voy, será en España para mejorar mi español
ECHANGE 26	

2F2	
2F	Je suis finalement en vacances !!!
ECHANGE 27	
2F2	
2F	Je suis en vacances et je crois que je vais voyager à Ibagué pour Noël.
ECHANGE 29	
2F2	Ici tout va bien....me quedan 3 días antes de las vacaciones.Y lo siento un poco. / je suis enfin en vacances.je vais essayer d'en profiter à fond.
2F	Beaucoup de cadeaux à Noël ? Qu'est-ce que tu as fait en vacances ? ..... Les miennes se sont passées très bien. Beaucoup de soleil, de piscine, de temps libre pour rendre visite la famille, regarder la télé et des films, sortir avec les amis, aller en boîte et connaître plusieurs personnes...Cependant, les bonnes choses ne durent/restent ? beaucoup et j'ai dû retourner à Bogotá et recommencer la routine, j'ai encore 15 jours de vacances mais ces jour-ci il faut faire la démarche pour m'inscrire dans la fac et lire des documents pour mon mémoire.

**Dyade : 2E / 2E2**

ECHANGE 1	
2E	
2E2	despuès son las vacaciones..voy a trabajar como profesor de circo con mi enamorado y un amigo mio..despues voy en la familia de mi enamorado que vive en poitiers en el oueste de francia..despues de mis vacaciones que duran 2 semanas,quedan 2 semanas de cursos donde tenemos muchas tareas escritas y despues tenemos los orales sobre los diferentes cursos estudiados durante el segundo semestre.
ECHANGE 7	
2E	Ya estoy en vacaciones y todavía no se que voy a hacer, por el momento descansar y descansar!!!! claro está que en estos días estoy yendo al gimnasio de la universidad, hoy tuve clase de spinning. la clase que más me gusta es "rumba" como ya te había dicho me encanta bailar. Acá tenemos 1 mes y medio de vacaciones,claro que me parece chevere que allá tengan 4 meses de vacaciones, pero para nosotros sería muchísimo tiempo!!! en Diciembre tenemos también 1 mes y medio. es parecido en tu país? cuéntame que piensas hacer en vacaciones.
2E2	
ECHANGE 10	
2E	je te raconte que j'ai deux semaines de vacances et le 28 juillet je comence l'université, quand est-ce que tu comence tes études?
2E2	
ECHANGE 11	
2E	Yo no sali a pasear a ningún lugar, Claro que no estuve todo el tiempo en la casa, sali muchas veces al gimnasio y me vi con mi mejor amiga muchas veces,
2E2	sino me voy de vacaciones el sábado que viene...
ECHANGE 15	
2E2	estoy de vacaciones en rennes ,una ciudad en el oueste de francia con mi novio su hermano y su hermana. baptiste ha llegado de su viaje él lunes pasado. ha visitado italie slovenie croatie turquie grèce bulgarie roumanie hongrie... mis vacaciones con mi amiga fueron super ricas fuimos al lago, comemos bien? charlamos mucho y no dormimos mucho.un día en el bosque llovió mucho y fuimos en agua totalmente te he dicho que tengo un nuevo primito que se llama éole?
2E	
ECHANGE 16	
2E	

2E2	estoy en poitiers desde las 9 de la tarde. Tomamos el autobus para venir aquí desde nantes estoy totalmente cansada porque hicimos muchas fiestas con amigos y como me decía en un mensaje anterior yo tambien conozco el mal de cabeza...pero todo está tanto simpático con los amigos...
<b>ECHANGE 19</b>	
2E2	.sinon on va surement partir à barcelone pendant les vacances de noel tous les deux en amoureux...et pendant les vacances de pâques on aimerait aller voir un ami en allemagne...peut être qu'un jour je viendrais te voir aussi mais là ce n'est plus le même budget...
2E	
<b>ECHANGE 27</b>	
2E	en ce moment je suis à l'aise car tout c'est bien passe. et enfin je suis en vacances!
2E2	

## Parler de la famille

### GROUPE 1

Dyade: 1F / 1F1

ECHANGE 2	
1C	vivo en Bogotá (la capital de Colombia) con mi familia, tengo una hermana y dos sobrinos, ella vive aparte con su esposo y yo vivo con mi mamá
1C1	estoy muy contenta porque voy a ver a mi hermana que vive en Frankfurt (en Alemania) y que se vuelve a Francia para la semana santa (somos católicos) católicos. Ella está embarazada y será la primera vez que la vea con su enorme vientro.

Dyade : 1C / 1C2

ECHANGE 1	
1C	
1C2	tengo 2 hermanos más viejos que yo.

Dyade : 1C / 1C3

ECHANGE 2	
1C	ma famille, ma mère, mon père, mon frère, et ma soeur, et le reste de ma famille parce que ça fait 4 mois que je ne les ai pas vus.
1C3	

Dyade: 1O / 1O1

ECHANGE 1	
1O	J'ai un frère qui a 29 ans, il est économiste et il a travaillé dans une banque il y a 5 ans mais il y a un mois qu'il est parti avec son épouse à vivre aux États-Unis dans la frontière avec le Canada. Il a décidé de partir pour se faire des nouvelles et meilleurs horizons. Mes parents vivent à Dorada qui est une ville à quatre heures d'ici où le climat est vraiment chaud. Je suis aussi une sœur qui a 15 ans, elle vit avec mes parents elle est encore à l'école. J'ai habité à Dorada jusqu'à mes 8 ans. Nous allons vivre là parce que mon père est chirurgien et il a été envoyé à cette ville pour faire son stage. Alors nous nous sommes installés là pendant beaucoup d'années.
1O1	

Dyade : 2E / 2E1

ECHANGE 1	
2E	Yo vivo con mis padres y con mi hermano. Mi mamá trabaja en una escuela dictando clases de arte, mi papá tiene una panadería y mi hermano estudia Diseño Industrial en la Universidad Nacional.
2E1	Je vis avec mes parents, mon frère et ma sœur. Ma mère est professeur d'anglais et mon père est informaticien. Mon frère a 15 ans, il va au lycée et ma sœur a 11 ans et va au collège.

**Dyade: 2B / 2B1**

ECHANGE 1	
2B	yo vivo con mis padres y mi hermano en un barrio que se llama villa claudia, cerca a un centro comercial que se llama plaza de las americas. mi hermano se llama Cristhian y tiene 13 años. me encanta leer y ver peliculas con mis amigos.
2B1	

**Dyade : 2F / 2F1**

ECHANGE 1	
2F	
2F1	Tengo un hermano, Quentin(13 anos), y una hermana, Laetitia( 10 anos); y tù tienes hermanos?
ECHANGE 2	
2F	En cuanto a mi vida personal, vivo con mi mamá, mi papá ( aunque el trabaja en El Salvador -país centroamericano- ) y mi hermano Iván,él tiene la misma edad que el tuyo: 13.
2F1	entiendo muy bien que disfrutes de la presencia de tu padre

**Dyade: 2A / 2A1**

ECHANGE 1	
2A	
2A1	Tengo una hermana de 20 anos, se llama Virginie ( o Virginia en espanol ). Mi hermanito se llama Mathieu ( Mateo en tu idioma ) y tiene 17 anos.

**GROUPE 2****Dyades : 1K / 1K1**

ECHANGE 2	
1K	
1K1	Tengo familia en Bógota; una prima quién es profesora de francés en las escuelas. Tengo también a amigos en Estados Unidos (un en Texas y la otra cerca de Seattle), en España y en Escocia. Espero ir para trabajar en Inglaterra o en los Estados Unidos o en Autralia después de mis estudios.
ECHANGE 3	
1K	C'est vraiment intéressante savoir que vous avez une cousine ici a Bogotá.Oú est que'elle vit?
1K1	

**Dyade : 1N / 1N1**

ECHANGE 3	
1N	El viernes te cuento en francés cuántos hermanos tengo y más vale? por ahora te dejo con la expectativa 4) .Parlant d'autre chose, je te dis que j'ai deux soeurs et un frère. Mes soeurs ont 35 et 24 ans. Mon frère a seulement 8 moins! Moi, j'en ai 32. Mes deux soeurs sont mariées. Moi, je vivait avec mon petit ami mais nous avons fini. Tous eux habitent à Ibagué, une ville près de Bogotá. Je me rappelle tous les jours d'eux parce que je les adore.Le temps coure beaucoup!! je dois aller au théâtre!! Mon dieu!
1N1	ahora debo dejarte ya que hoy es domingo y voy a casa de mi madre.o sea que no podré revisar mucho!

**Dyade : 1L / 1L2**

ECHANGE 1	
1L2	Tengo 2 hermanos mas viejos
1L	
ECHANGE 4	
1L2	,tengo tambien 2 hermanos,uno de 27anos y otro de 25 anos.
1L	Je suis en train de te raconter quelques choses sur ma vie:J'ai un frère de 33 ans, il est marié et il a un bébé, il habite à Medellín, une ville très belle en Colombie où j'habitais pendant presque 11 années. Mes parents habitent à Montería, la ville où je suis né. J'habite à Bogotà après d'être sorti du couvent, j'habite seule dans un petit appartement, pendant la semaine je vais à l'université. Les week-ends, je travaille les samedis, et je dors beaucoup, les dimanches je sorts avec mes amis et j'étudie.

**Dyade: 1E / 1E1**

ECHANGE 1	
1E	soy la menor de 5 hermanos
1E1	
ECHANGE 2	
1E	
1E1	Tengo un hermano de 20 años.

**Dyade : 2G / 2G1**

ECHANGE 2	
2G	Mes parents s'appellent José et Myriam, mes frères s'appellent Giovanni(16 ans) et David(12 ans), et ma soeur s'appelle Carolina(10 ans).
2G1	
ECHANGE 3	
2G	
2G1	Tengo un hermano de 17 anos y una hermana de 14 anos.
ECHANGE 5	
2G1	mi hermano tiene 17 anos, y creo que le encantaria coresponder con alguien via internet. Le preguntare pero ya puedo darte su email : dark_emperor@caramail.com Se llama Herve y tambien le gusta el espanol aunque no hable espanol, sino solo conoce algnas palabras que le he ensenado...
2G	

**Dyade : 2C / 2C1**

ECHANGE 1	
2C	
2C1	.Sinon je ne sais pas exactement ce que tu veux savoir de moi, mis à part que j'ai une soeur de 21 ans et un frère de 18 ans, que mes parents sont divorcés depuis peu, que j'ai un chien.
2C	.J'ai un frère de 27 ans et trois soeurs de 30 ans, 32 ans et 33 ans.J'habite avec mes parents et avec me petit chien "chiquis".
2C1	

**Dyade : 2J / 2J1**

ECHANGE 1	
-----------	--

2J	J'habite avec mes parents et ma petite sœur qui a 6 ans
2J <sub>1</sub>	Moi aussi j'ai une sœur, elle aura 16 ans au mois de mai, elle est au collège.

**Dyade : 2M / 2M<sub>1</sub>**

ECHANGE 2	
2M	2) Je voudrais parler de ma vie, j'habite à Bogota avec ma mère qui fait une maîtrise en théologie et mon frère qui est à l'école, il manque deux ans pour qu'il entre dans l'université, mon père est mort en 1998 d'un cancer, J'ai un oncle qui habite à Mitu une petite ville qui est près de l'amazone, je ne la connais pas, mais il me dit qu'il fait très chaud, et les autres membres de ma famille habitent par tout dans la Colombie, Comment est composé ta famille?
2M <sub>1</sub>	Je fais mes études à Besançon, petite ville située dans le Nord Est de la France, mais j'habite toute seule, mes parents habitent un petit village à 60 kilomètres de Besançon, mais je rentre les voir le week end! j'ai deux frères, un de 26 ans qui travaille à Paris comme ingénieur et un autre de 24 ans qui est fromager, il fabrique un fromage très connu dans ma région.
ECHANGE 4	
2M	Comment est ta famille ?
2M <sub>1</sub>	

**Dyade : 2G / 2G<sub>2</sub>**

ECHANGE 1	
2G	j'habite à Bogota avec mes parents, deux frères et une soeur (je suis la plus aînée,
2G <sub>2</sub>	J'ai deux soeurs et un frère et je suis la plus jeune. J'ai deux chiens
ECHANGE 2	
2G	En le concernant ma famille je peut te dire que j'adore mes frères et ma soeur, Le premier a 17 ans, le deuxième a 13 ans et la dernière a 11 ans, Ils s'appellent Giovanni, David et Carolina, Giovanni est à l'université où il étudie Ingénierie en systèmes, les autres deux sont à l'école en 8ème et 5ème cours
2G <sub>2</sub>	En lo tocante a mi familia, mi hermano, Jean-Noël, tiene treinta y un años, no lo veo nunca porque vive en Paris y que tenemos relaciones difíciles; mi primera hermana Muriel, tiene veintinueve años y la quiero mucho como a mi otra hermana, Natacha que tiene veinticinco años, ella también en Paris.

**Dyade: 2L / 2L<sub>1</sub>**

ECHANGE 7	
2L <sub>1</sub>	quant a ma famille et bien j'ai 3 frères et une soeur, mes parents Sont plutot cool c'est une famille tout ce qu'il y a de plus normal
2L	

**GROUPE 3**

**Dyade : 1G / 1G<sub>1</sub>**

ECHANGE 2	
1G	J'habite avec mes parents et ma soeur qui a 28 ans
1G <sub>1</sub>	

**Dyade : 2D / 2D1**

ECHANGE 6	
2D1	2) tu voulais savoir des choses sur ma famille, alors allons-y. J'ai une sœur de 13 ans qui s'appelle chloé, je vis avec ma mère car mes parents sont divorcés mais je vois assez souvent mon père. Sinon, j'ai un chat qui s'appelle Pilou. J'ai également deux cousines, julie qui a 17 ans et suzy qui a 13 ans (et pour la petite anecdote, elle est née exactement le même jour, le même mois et la même année mais pas à la même heure donc elle fête leur anniversaire le même jour).
2D	Je te raconte que j'aie 3 soeurs, Yuderlys, elle a 22 ans, Viviana, elle a 17 ans et Rossi, elle a 14 ans. Mes parents habitent à Cucuta (une petite ville) avec Viviana et Rossi. Moi, j'habite avec Yuderlys à Bogota parce que nous étudions ici. J'ai beaucoup de cousins, oncles et tantes.

**Dyade : 1A / 1A1**

ECHANGE 3	
1A	Quant à ma famille, je te raconte que mon papa a un taxi et il travaille tous les jours, ma mama a travaillé dans une banque, mais maintenant, elle reste chez nous et quelque fois, elle fait des cours d'art, peinture, et des travaux manuels. J'ai une seule soeur qui s'appelle Diana, elle a 20 ans et elle étudie dessin graphic. Elle est très bonne!!! En plus, je veux te dire que j'ai un bébé, il s'appelle Santiago, il a 4 ans, il est très grand, très intelligent, et très spécial aussi. Quand je pourrai, je vais t'envoyer quelques photos. OK?
1A1	

**Dyade: 1B / 1B1**

ECHANGE 2	
1B	
1B1	Je peux te dire aussi que j'ai une soeur de 22 ans ( je t'en parlerai peu car nous ne nous entendons pas ) et un petit frère de 17 ans ( je l'adore!! ).
ECHANGE 4	
1B	tengo un hermano mayor que es médico y ahora esta haciendo una especialización en ortopedia (el tiene 30) y una hermanita que tiene 9; con ambos me la llevo muy bien y los amo con todo mi corazón aunque de vez en cuando me disguste con Edgar ( mi hermano mayor). [...]Bueno creo que te estaba contando sobre mi vida y te había hablado sobre mi hermano y hermana, bueno ellos son muy lindos y especiales para mi (como es de esperarse) y espero compartir muchas cosas con ellos durante mucho tiempo.
1B1	

**Dyade : 1I / 1I1**

ECHANGE 3	
1I	j'habite encore chez mes parents. Ainsi comme toi, j'ai aussi une sœur qui est plus petite que moi, mais elle est aussi à la université étudiant physiothérapie.
1I1	Pour te parler un peu de ma famille comme tu me l'as demandé, j'ai effectivement une soeur de presque 18 ans mais nous ne nous entendons pas très bien. Comme on dit "conflit de génération" mais heureusement ce n'ai pas comme ça tous les jours! Je ne sais pas comment te parler de mes parents car nous sommes, si l'on puis dire dans "une phase de changement". Mon père va changer de métier et je crois bien qu'il va se lancer à l'aventure dans un rêve qu'il embitionne depuis longtemps. Bref, je t'en dirai plus quand moi-même j'en saurai d'avantage.

## GROUPE 4

Dyade : 2F / 2F2

ECHANGE 7	
2F2	j'aimerais bien que tu me parles de ta famille, de ce que font tes parents comme métier, comment s'appelle ton frère, de vos traditions familiales.....enfin voilà.
2F	
ECHANGE 8	
2F	No te preocupes, hablar de mi familia no es problema... Mi papá se llama Gustavo y es auditor y asesor financiero. El trabaja para una firma que hace auditorias en diversas empresas en América Central y del Sur. Dependiendo el trabajo, viaja por meses a Costa Rica, el Salvador, Ecuador. En estos meses, no ha tenido que viajar y se encuentra con nosotros. Mi hermano se llama Iván, tiene 15 años y cursa 10 grado en el colegio Anglo Americano, le apasiona el fútbol (es hincha número 1 de Millonarios) y jugar playstation. Mi mamá se llama Bertha, estudió contaduría pero actualmente es ama de casa y vive pendiente de nosotros 3, le encanta hacer cursos de decoración de interiores, (aunque a nosotros eso nos parece una bobada) y es fanática de todo tipo de cine. El viernes vi con ella una película francesa "Muerte en la bahía" que manejaba un concepto de suspenso y terror muy ochentero ( mucha sangre, asesinos despiadados,etc). Et toi? Pourrais-tu me parler un peu de ta famille?
2F2	mi madre.Trabaja en un centro de reeducacion donde es "aide-soignante".Se llama Elisabeth.mi padre era bombero pero ahora ya no trabaja.es "en retraite".En francia, la mayoria de los bomberos se van a los 55 anos.Mi padre tiene 61!Y mi madre 54!En cuanto a mi hermana,se llama Marine y tiene 16 anos.Este ano estudia en un instituto agricolo en clase de 2nde.Va a cambiar a la proxima vuelta porque se dirige hacia una carrera de enfermera.Lo contario!y queda yo con mis futuros 20 anos(naci un 18 de octubre) y mis suenos.....acabar con esta universidad de m...y tener el trabajo que quiero(maestra)....

Dyade : 2E / 2E2

ECHANGE 1	
2E	Alors, j'ai l'opportunité d'avoir plus de temps avec ma famille. j'habite avec ma mère et mon frère; mon père habite dans un village. Je suis catholique et ma mère aussi, mais pas mon frère et mon père.
2E2	mis padres son divorciados
ECHANGE 4	
2E2	j'ai vu mon père toute a l'heure et c'était sympa..
2E	
ECHANGE 10	
2E	Como mi madre es pintora desde que era pequeña me ha llevado a museos y tambien a veces ibamos a los parques y las montañas a pintar la naturaleza. por eso me gusta mucho el arte, me gusta Rembrant Da vinci, Van Gogh bueno y hay muchos más. El arte me parece una experiencia bastante espiritual donde juntas tus sentidos y los llevas a recorrer diferentes historias y emociones.
2E2	
ECHANGE 11	
2E	j'ai fait beaucoup d'activites avec ma mère, elle est mon amie. Nous parlons beaucoup de la vie de nos problèmes, quelquefois j'ai discute avec'elle car elle ne me comprend pas, mais nous avons une relation très proche.
2E2	tu madre es un pintor o solo es un? no sé como decir, un loisir? un pasa tiempo...sino dime cuàl es su trabajo y el de tu padre.
ECHANGE 12	

2E	con respecto a tu pregunta mi mama estudió bellas artes en la Universidad y en este momento dicta clases de pintura en un colegio. Mi papa estudió sociología pero no alcanzo a terminar la carrera así que ha tenido varios trabajos. Ahorita está trabajando con Bellsouth, pero no trabaja en esta ciudad sino que trabaja en Boyaca que es un departamento de Colombia. Así que yo no vivo con mi papa y casi no lo veo, pero estoy muy feliz porque viene el miércoles a pasar vacaciones!
2E2	es super interesante el trabajo de tu madre...
ECHANGE 13	
2E	
2E2	Sino ayer nació un nuevo primo, el hijo de una hermana de mi madre. se llama éole, es el nombre del dios de los vientos. hallo que es un nombre más femenino pero me gusta muchísimo...
ECHANGE 15	
2E2	
2E	mon père est venu chez moi. je t'avait dit que mon père habitait dans une autre ville, mais maintenant il est en vacances, et je suis très heureuse de passer de temps avec lui.
ECHANGE 29	
2E2	
2E	te cuento que estos días en vida no han sido los mejores. mi papa tuvo un accidente en el trabajo, afortunadamente esta vivo pero esta bastante adolorido. el accidente fue el sábado y en este momento esta hospitalizado. tuvo varias fracturas de las costillas y de la clavícula, también alcanzo a lesionarse un pulmón. los médicos dicen que está estable, pero de todos modos uno no deja de sentirse bastante triste. le doy gracias a Dios que mi papa está vivo y ruego para que se recupere pronto. ahorita estaba en el hospital pero no pude verlo porque las visitas son hasta las cuatro de la tarde.

## Informations interculturelles

### GROUPE 2

Dyade : 2G / 2G1

ECHANGE 4	
2G1	Mi region, Alsacia, es muy famosa por su comida, como la "flamekuche" y la "choucrouste"... la primera es como una pizza pero la pasta es diferente, y pones una capa de nata, despues lonjas de cebolla y encima mechas de tocino y al final un poco de pimienta negra... hmmm a toda la gente ahi le gusta !! y tambien tenemos la choucrouste, que se compone de nabos saladados, unas batatas, y diferentes tipos de carne... ah, si, tambien tenemos otro plato, el "beakehof" que tambien se compone de varias verduras y carne. esos ultimos dias echaba un poco de menos a mi region, pero mi hermano va a venir al final de la semana, asi que me traera varias cosas de Francia !! En lo que concierne al vino, se producen varios tipos de vino blanco y champan tambien. Cuales son los platos tipicos de Colombia ?? sabes un poco cocinar ?
2G	Je te peut raconter que ici nous avons quelques plats en différents régions de notre pays. Par exemple en Medellín il y a "la bandeja paisa, avec du frijol, du rice, un oeuf, et plantain", en bogotá nous avons "el ajiaco" c'est une soupe avec du poulet, du "potatoes" (excuse-moi mais Je ne connais pas le mot en français), dans autres régions nous avons "los tamales tolimenses", Du rice avec "coco"??? du rice avec "camarones". Alors tu peut voir Je sius un peu courte de mots pour te dire toutes le choses merveilleuses de mon pays, mais je pense que au future je peux avancer. Je sais cuisiner, me je n'aime pas ça, je ne sais pas je n'adore pas être dans la cuisine, mais quelques fois quand je dois préparer quelque choses je suis capable et je le fais bien, TRÈS BIEN. Quel est ton plat préféré? Est-ce que tu veux me raconter sûr te famille et tes loisirs préférés?
ECHANGE 6	
2G1	Je voulais aussi te demander si tu connais Shakira, je pense que oui, et ce que tu en penses, car elle commence a etre tres connue en Europe.
2G	Je te peux dire que je connais Shakira et je l'adore beaucoup. Je te peux dire que elle a 22 ans (je crois, pas très sûre), elle écrit ses propres paroles, son père est d'origin arabe, son nom complet est Isabelle Shakira Mebarak, son petit copain est Antonio de la Rúa (le fils de l'expresident de l'argentine). En ce moment je pense que malgré elle chante bien et je l'adore, elle chantait mieux avant qu'elle commence a chanter en anglais parce que maintenant elle ne produit que chansons sans sense et seulement pour vendre beaucoup de disques. Mais elle est bonne, tu dois la écouter et juge pour toi même. En fait, tu dois écouter se travaux antérieures pour mieux comprendre de que'est-ce que je parle. Elle a comme 3 ou 4 cds antérieures en spagnol.

Dyade : 2C / 2C1

ECHANGE 2	
2C1	
2C	Ah, tambièn me gustaria saber como estuvo tu Halloween, pues no se si allà es igual que aca...

Dyade : 2M / 2M1

ECHANGE 2	
2M	En colombie on est à l'école pendant 13 ans, divisés en deux d'éducation maternel, cinq ans d'éducation primaire basique, 4 d'éducation secondaire basique et deux qui s'appellent MEDIA VOCACIONAL, mon frère est dans la dernière etape, Maintenant, je suis à l'université pendant 5 ans pour devenir professionnelle Comment l'éducation marche en France?
2M1	En france, les études commencent à l'école maternelle, quand les enfants ont 2-3 ans, souvent elle dure 2-3 ans puis une année dite de "grande section"(c'est un peu la maternelle des grands où l'on commence à savoir écrire son nom, son prénom...), puis l'année de CP, cours préparatoire où on apprend à lire et écrire. après c'est le primaire pendant 4 ans et ensuite on va au collège à partir de 11 ans, et cela pendant 4 ans puis ensuite vers 16 ans on va au lycée, cela dure 3 années et en terminale, c'est à dire la dernière année, on passe un examen,le baccalauréat "le bac" qui nous permet d'accéder à l'université donc tous les élèves en terminale sont plutôt stressés à cause du bac! l'université est divisée: 2 ans pour le DEUG (c'est le premier niveau ou cycle universitaire), 1 ans pour la licence et un an pour la maîtrise (c'est le second cycle) et après on peut faire des années en plus pour passer une thèse mais tout le cursus universitaire est en train de changer en Europe, afin que tous les étudiants européens soient équivalents dans l'Union Européenne. mais c'est un peu complexe et compliqué.
ECHANGE 3	
2M	2) Je vais te raconter un peu de la musique colombienne;,nous avons differents rythmes de musique, chacun appartient à une région colombienne, Nous avons de la musique traditionnelle como el bambuco, la guabina o la puya, la musique commerciale comme Shakira o Juanesn et la musique électronique, Encore, il y a la salsa qui est d'origine cubain, la musique rock, le rap et la musique qui vient des îles, Quels rythmes de musique on peut trouver en France? La musique colombienne est très connue partout dans le monde, il y a beaucoup des artistes qui ont fait des efforts pour montrer notre musique dans le monde quels chanteurs colombiens connais-tu? est-que tu connais le vallenato o la cumbia?/ 3) Je peux te raconter que la semaine prochaine nous n'aurons pas de cours à cause de la semaine sainte, En colombie, les élèves n'ont pas de cours pendant une semaine, et les gens qui travaillent ont seulement jeudi, et le weekend avant pâques, Comment est la célébration de pâques en France? La colombie est un pays avec liberté religieuse, mais la plupart des gens sont catholiques, c'est pour cette raison que la célébration de la semaine sainte est très importante pour nous, Pour commémorer cette époque, l'Eglise organise des eucharisties, des processions dans les rues et les chaînes de télé montrent des films religieux, Chez moi, cette période de l'année est pour réfléchir par rapport aux attitudes vers les autres et comment Dieu est présent dans notre vieEncore ma famille et moi aurons l'opportunité de rencontrer avec notre famille qui vient de la côte,
2M1	
ECHANGE 4	
2M	Je ne finis pas encore l'années scolaire.à l'école, les élèves sortent novembre et nous à l'université en mai, Notre période de vacances est du 16 juin jusqu'au 19 juillet pour les élèves et pour moi les vacances vont du 28 mai jusqu'au le 28 juillet, Et toi comment vont tes vacances ou comment ont été-elles ¿ Je voudrais savoir comment est la vie universitaire en France Est-ce que tu fais avec tes potes

2M <sub>1</sub>	En France, le soleil est revenu, cela rend les gens plus heureux, ils sortent plus facilement et ont plus le sourire qu'en hiver sous la neige! nous avons fêté Pâques mais en France la tradition religieuse se perd plus facilement, cela veut dire que les gens fêtent Pâques avec les chocolats et le lundi férié mais le côté religieux de ce week-end est oublié pour certaines personnes, nous allons simplement à la messe le jeudi, vendredi, samedi et dimanche pour les pratiquants ou le jour que l'on veut car 4 messes c'est un peu beaucoup, mais il n'y a pas toutes les processions comme j'ai pu le découvrir l'année dernière en Espagne par exemple! et chez toi, comment se passe ce moment? la semaine prochaine, je suis en vacances! Les vacances pour certaines périodes sont réparties pas zone, comme un découpage géographique donc tous les Français ne sont pas en vacances en même temps sauf à Noël, et pour l'été! donc je vais partir à Paris et en Bretagne (c'est une région très connue en France, à l'ouest, vers le littoral atlantique, c'est là où nous ont libéré les Américains pendant la deuxième guerre mondiale!) et toi, qu'as-tu prévu pour cette fin d'année scolaire et pour ton été?
-----------------	--

**Dyade: 2K / 2K<sub>1</sub>**

ECHANGE 3	
2K	Je voudrais savoir de tes études parce que je crois que l'éducation universitaire ici est très différente. En Colombie on fait des études en 5 ans. C'est en espagnol le "pregrado." Après on peut faire un "postgrado" qui peut durer 2 ans ou un "diplomado" qui dure quelques mois. Est-ce que c'est le même en France?
2K <sub>1</sub>	c'est la Saint Valentin, la fête des amoureux, vous fêtez ça aussi en Colombie? Je t'enverrai un e-mail cette semaine, et je te parlerai de Besançon, et de mes études
ECHANGE 4	
2K	1) Je veux te raconter que nous célébrons la fête des amoureux le 26 septembre de chaque année. Cette fête on l'appelle ici la fête de l'amour et de l'amitié. La fête est en septembre parce que c'est le mois plus long de l'année et le plus calme au niveau commercial. Pour cette raison, quelqu'un a créé la fête, pour que les gens achètent des cadeaux pour les amies ou pour le copain, la copine. Je crois que le cadeau plus important sont les roses, il y a beaucoup dans ce mois. La Colombie est un pays où il ya plusieurs fleurs. En effet, nous sommes un des premiers pays exportateurs de roses. Mon pays est connu par la violence mais par les belles roses aussi. "Cien años de soledad" est un livre fantastique. Gabriel García Márquez fait un mélange exceptionnelle entre la réalité et la fantaisie en racontant des parties de notre histoire. Je l'aime aussi mais mon livre préféré est "12 cuentos peregrinos". Dites-moi si tu préfères la littérature classique ou la contemporaine.
2K <sub>1</sub>	
ECHANGE 5	
2K	Comment est-ce que les Français commémorent Pâques? Ici, les jours les plus importants sont le jeudi, le vendredi et les Pâques, On commémore la passion, la mort et la résurrection de Jésus, Il y a des pèlerinages aux lieux religieux, Par exemple, les gens vont à une église qui est dans la montagne de Monserrate, la plus importante de Bogota et beaucoup de personnes assistent à la messe là-bas ou ils vont à l'Eglise de leur quartier.
2K <sub>1</sub>	Nosotros aquí, estamos de vacaciones el 15 de abril. No tenemos tradiciones particulares para Pascuas. Cuando mis padres eran pequeños, había procesiones religiosas, pero ya no se hacen. Simplemente, vamos a misa y comemos con la familia. Es más una fiesta para los niños : hay una tradición; se suele decir que las campanas se van a Roma al ver al Papa y el día de Pascuas, vuelven, por eso, se las oye, y dejan en los jardines huevos de chocolate para los niños... Por eso, cuando era pequeña, por la mañana, yo y mi hermana, salíamos al jardín a buscarlos, y luego con mis primos a casa de los abuelos... También, pintábamos huevos duros... Por eso, si vinieras a Francia ahora, verías en los escaparates de las bollerías huevos de chocolate de distintos colores y tamaños.
ECHANGE 6	
2K	

2K <sub>1</sub>	<p>Ici, en France, on ne sort pas durant la semaine, les magasins ferment à 19h et il faut rentrer chez soi. A 20h, tout est fermé! Je te dis ça, car en Espagne, les horaires sont totalement différents, je suppose que chez toi également... Quel est votre rythme de vie? Nous, nous mangeons à 12h et le soir à 20h. En ce moment, il fait très, très froid et il pleut "comme vache qui pisse", comme on dit dans ma région!!! Pas envie de mettre le nez dehors!</p> <p>Lo que pienso de América Latina? Supongo que mis impresiones no son más que prejuicios o creencias erróneas, pero es tan lejos que sólo lo descubrimos con la tele y lo que nos enseñan en la universidad... A mí, me parece que Colombia es un país donde hay una mafia importante, un país peligroso para los europeos en el que hay muchos pobres, la verdad es que para nosotros aquí, suena a droga. Así son las ideas que los medios pusieron en la cabeza de los europeos, y sobre todo desde que llegó a Francia la hija de Ingrid Betancourt para entretenerse con el Presidente... Pero también, Colombia suena a café de calidad!!! La verdad es que me gustaría que me dijeras más sobre tu país porque no sé nada de nada... Háblame de la política, quién gobierna ahora? Y cómo pasa con los estudios, tenéis Becas?</p>
2K	<p>Ici en Colombie on sort pendant la semaine, il y a des activités distincts pour faire. Par exemple, on peut aller au cinéma, aller aux événements d'art ou de la musique, on peut aller au théâtre ou on peut manger dans un restaurant pas cher ou aller à "Hard rock café" un des plus chers ici. Nous prenons notre petit déjeuner à 8h, nous déjeunons à 13h et le soir à 20h. Le climat est très varié, quelquefois il pleut "comme vache qui pisse."</p> <p>Tienes razón, por lo general uno solo tiene impresiones de lo que otro país es. Pero cuando uno conoce las cosas confirma esas ideas que tiene o tu imagen del país cambia. Algunas de tus ideas sobre Colombia son verdad. Lamentablemente, el país tiene divisiones muy marcadas entre ricos y pobres. De hecho esas marcadas variaciones se observan, en simples hechos como en la arquitectura urbana. El país no es tan peligroso como crees, por ejemplo la capital es muy tranquila, solo hay que tener cuidado y antes de ir a alguna parte saber si corres algún peligro o no. Por ejemplo antes que Ingrid Betancourt fuera a la zona del Caguan, el gobierno le advirtió que era una zona peligrosa y que le prohibían ir y por lo tanto no la apoyaban. Sin embargo, ella no hizo caso de esas sugerencias y en consecuencia la secuestraron. Para mí, Colombia es divina tenemos todos los climas en diferentes lugares del país, bastantes recursos naturales y mucha naturaleza. Además, los paisajes son muy lindos y cambian de región a región. ¿Quieres que te envíe fotos? Tomaría todo un día hablándote de Colombia, por eso te contaré de ella lentamente y así no se nos acaba el tema.</p>

**Dyade : 2G / 2G<sub>2</sub>**

ECHANGE 2	
2G	<p>Néanmoins, je dois t'expliquer qu'ici en Colombie la licence en langues modernes a une durée de 5 ans, Cela est pareil dans ton université?</p> <p>[...](Je ne me rappelle pas comment t'expliquer le rapport entre l'éducation en France et en Colombie, mais par exemple, ici on fait le maternel, après l'école primaire (1 à 5 de 6 à 11 ans), après l'école secondaire (6 à 11 de 12 à 18 ans) et quand on fini ça on entre dans l'université, ça sera très bon de faire une comparaison avec le système français parce que je sais qu'il n'est pas le même.</p>
2G <sub>2</sub>	<p>Verdad es que en Francia, el sistema escolar es diferente. La licencia dura solo un año, pero corresponde al tercer año de estudios en la universidad: durante los dos primeros años en la universidad, preparamos un diploma que se llama Diploma de Estudios Universitarios Generales (DEUG), sin él, no se puede preparar una licencia, pero este diploma no vale casi nada.</p>

**Dyade: 2L / 2L1**

ECHANGE 5	
2L	Aurélie, ce que je veux dire avec "comment on agit vers les différentes classes sociales" est s'il y a de discrimination des gens riches vers les moins favorisés, car en Colombie, la discrimination envers les pauvres est très marquée. En général en Amérique Latine il y'a une grande division de classes sociales; alors, on voit la grande distinction entre riches et pauvres. En Colombie, par exemple, on ne se mélange pas. Est-ce-que ça se passe en France? C'est pareil?
2L1	pour les classes sociales en France je pense pouvoir dire que ca ne se passe comme en Colombie même si il y a différentes classes elles se mélangent parfois en fait je dirais qu'ici on parle plus de différences de niveaux social que de classes qui fait un peu penser à l'Ancien Régime. disons qu'il y a des riches et des pauvres et des classes moyennes comme partout
ECHANGE 6	
2L	C'est intéressant de voir la différence qu'il y a entre France et la Colombie, je vois qu'en France il y a une grande classe moyenne et que vous vous mélangez, mais ici la différence est très marquée comme je t'avais déjà dit.
2L1	

**GROUPE 3****Dyade : 1D / 1D1**

ECHANGE 3	
1D	Aujourd'hui, pendant la nuit, les femmes sont interdites de sortir à danser et "rumbear" faire de fêtes. La semaine antérieur c'étaient les hommes qui ne sont pas sorti...est ce que tu vas savoir plus????/
1D1	

**Dyade : 1G / 1G1**

ECHANGE 3	
1G1	A mi me gustaria saber un poco como vive un colombiano porque no se muchas cosas sobre tu pais exepcto el facto que se hace droguas y no es tal vez lo mejor en tu pais.
1G	D'un autre coté sur la question que tu veux savoir de la manière dont un Colombien vit . Je crois que c'est un peu différente que en France par exemple , quand tu finis l'école secondaire et tu commence à étudier à l' université , presque tout les fois tu reste chez toi parce que ici en Colombie n'existent pas les cités universitaires mais si la personne veut étudier dans une autre ville il peut louer un appartement où vivre avec des autres étudiants. D'autre part les colombiens travaillent beaucoup la journée commence à 7 ou 8 heures et finis à 5 o 6 heures ça depend , les personnes déjeunent proche les bureaux et les magasins ne sont pas fermés à midi.
ECHANGE 4	
1G	Maintenant je veux t' écrire en Français pour pratiquer .En Colombie comme tu sais nous avons le problème de drogue et aussi il y a un problème de violence; le gouvernement est en train de faire un effort pour améliorer la situation mais c'est très difficile parce que les groupes armés en Colombie par exemple la guerrilla a quelques exigences que le gouvernement ne peut pas accepter de cette façon, ils kidnappent et tuent des personnes tous les jours par consequent, aujourd'hui beaucoup des personnes sont en train de voyager avec leur familles pour rester dans un autre pays comme les Etats-Unis.
1G1	

Dyade : 2D / 2D1

ECHANGE 1	
2D	TE CUENTO QUE COLOMBIA E SUN PAIS MARAVILLOSO EN EL CUAL SE PUEDEN HACER MUCHAS COSAS POR EJEMPLO VIAJAR A SUS PUEBLOS O PLAYAS ETC. UNA CHICA DE 20 AÑOS AQUI PUEDE: SALIR A BAILAR (HAY MUY BUENOS SITIOS) IR A CINE (ME ENCANTAN LAS PELICULAS DE AMOR, ACCION Y COMICAS), IR A ESCALAR, IR A COMER A UN BUEN RESTAURANTE, PATINAR, IR DE COMPRAS, IR AL TEATRO ETC.
2D1	
ECHANGE 4	
2D	Alors, je te donne un recette typique de mon pays, de la région de Cundinamarca, c'est AJIACO CON POLLO, c'est une recette très délicieux ; je ne suis pas sûre si tu peux trouver les ingrédients pour faire cette recette. Se aliña muy bien un pollo despresado. Luego se frie en mantequilla o margarina y se suda en 2 tazas de agua; cuando este blando se saca de la olla y sobre el jugo que solto se agregan 14 tazas de agua, 4 cubos de caldo de gallina y 4 mazorcas tiernas muy limpias partidas en 3 o 4 pedazos cada una, 3 libras de papa careta menudamente picadas y se deja hervir 2 horas. Luego se agregan 3 libras de papa comun, finamente picadas y 3 cucharadas de guasca (esta se consigue en los supermercados en la seccion de aliños envasados, como la pimienta, tomillo, etc). La carne del pollo se desprende de los huesos y se parte en pedazos medianos, sin la piel, se agrega a la sopa, con un frasco de alcaparras sin el vinagre, y al momento de servirla se le agrega ¼ de crema de leche.
2D1	Ahi esta tambien otra receta de mi region: le soufflé : préparation:15 minutes cuisson:25/30 minutes Ingrédients pour quatres personnes: 4oeuf, 75 grammes de farine, 50 gramme de beurre, 1/4 de litre de lait, el t poivre Faire une béchamel (une sauce blanche) en mélangant le beure, la farine et le lait dans une casserole à feu doux. Hors du feu, ajouter les jaunes d'oeufs. Saler, poivrer. Mélanger j'usqu'à l'obtention d'une pâte onctueuse. Battre les blancs en neige ferme. les incorporer très délicatement au mélange sans les briser. Cuire à four modéré (thermostat 6 dans le bas du four) pendant 25/30minutes et servir immédiatement.
ECHANGE 6	
2D1	1) Tu m'as demandé des renseignements sur la gastronomie française, ce n'est pas très facile de répondre à cela car la gastronomie varie selon les régions en ce qui concerne ma région, la franche-comté, le plat typique de ma région, c'est ce que l'on appelle la cancoillotte c'est un fromage liquide que l'on mange chaud avec des pommes de terre et j'adore tout particulièrement, si je peux, j'essayerai de te trouver la recette pour que tu puisse en faire chez toi si tu trouves les bons ingrédients chez toi ce dont je suis pas sûre mais bon je te l'enverrai quand même quand je la trouverai. Je ne suis pas sûre ue tu aimes parce-que c'est un plat assez spécial mais bon tu gouteras ainsi réellement à la gastronomie de ma région, il y à d'autres plats qui ne viennent pas de ma région mais des alentours que je connais également comme la choucroute, la raclette...je te ferai parvenir ces différentes recette dans un prochain e-mail pour que tu puisse les tester chez toi et me dire ce que tu en pense. 2) Tu voulais également comment nous passons noel chez moi eh bien quelque jour avant le jour j, nous décorons un sapin avec des boules et des guirlandes et au pied de ce sapin, nous mettons une crèche où se trouve la vierge Marie, Joseph et le petie Jesus. Et la veille de noel lorsque les enfants sont couché ont met les cadeaux au pied du sapin, et on raconte aux enfants que c'est le père noel qui est passé pour récompenser les enfants qui ont été sage durant l'année. Et le lendemain, on mange toute l'après-midi: on mange du fois gras (une spécialité du sud de la france), une dinde et des marrons puis en dessert une buche au chocolat (c'est à dire un gateau fourré au chocolat. En se qui concerne le nouvel an c'est une fête que l'on passe en général avec ces amis et où l'on fait la fête toute la nuit et a minuit on s'embrasse tous en se souhaitant tout le bonheur possible pour l'année a venir.

2D	Nous avons les mêmes habitudes pour célébrer le Noël, nous faisons le sapin de Noël et la crèche avec la Virgen Maria, José et Jesús mais pour nous le nouvel année, c'est une fête très familière; nous nous réunissons toute la famille chez grand-mère, nous dansons toute la nuit et nous faisons beaucoup de choses.
ECHANGE 7	
2D	
2D1	Eh bien, c'est une fête plutôt divertissante pour les enfants qui a perdu sa valeur religieuse. En effet, le jour de Pâques on cache des œufs en chocolat dans le jardin en faisant croire aux enfants que ce sont les lapins de Pâques qui sont passés et lorsque tous les chocolats sont trouvés on se met à table avec toute la famille pour partager un repas très très copieux où l'on mange toute l'après-midi et où je m'ennuie beaucoup parce que c'est au cours de ce repas que mes grands-parents se souviennent de leur jeunesse passée et vu que c'est une époque que je n'ai pas connue les gens dont ils parlent me sont eux aussi totalement inconnus et il m'est difficile de m'intéresser à la conversation.

**Dyade : 1A / 1A1**

ECHANGE 3	
1A	D'abord, je te dit qu'ici à Bogota (où j'habite), il n'y a pas beaucoup de "carnavales". Ça est très typique de quelques régions de la Colombie comme Barranquilla. Là, on célèbre le carnaval comme une fête, on se déguise, on danse aussi de la musique typique et mange et boit tout le temps. Il y a beaucoup d'étrangers qui viennent pour connaître la culture colombienne et s'amuser aussi.
1A1	
ECHANGE 4	
1A1	Entonces primero te cuento que hoy para fue especial porque fui a votar por primera vez. Eran las elecciones para las alcaldías . Vamos a ver mañana quien salió...! Y a parte de eso estudie y descance, porque con muchas cosas que hice en la semana estaba cansadita.&nbsp;Ahora dicho hecho, te voy a hablar de la "u" francesa. Tremenda cosa la verdad! Bueno en mi caso, porque sucede que la mía no tiene nada de organización, y uno nunca sabe que hacer ni donde ir. Ay que locura, pero uno se acostumbra a eso. Así que normalmente acabamos el "lycée" a los 18 años mas o menos, y para eso hay que aprobar el bachillerato.&nbsp;Hay diferentes tipos de bachilleratos en Francia: el científico, el literario, el social y económico, y muchos mas que son mas especializados como gestión, medicina ...ETC. Después del "lycée" tienes varias opciones. Puedes elegir largos estudios o cortos , puedes ir a la universidad o en una escuela especializada en lo que te gusta. También hay formaciones que son mas practicas y en las cuales tienes pasantías en empresas o cosas por el estilo. Todo depende de los gustos de cada uno. En mi caso entonces elegí la U. Pero ni me preguntes a qué me quiero dedicar porque no lo sé... Solo sé que me encantan los idiomas y no tengo un espíritu muy científico. Entonces puede ser que me vuelva profesora o que haga algo en los negocios. Por eso también estoy haciendo 2 diplomas, para tener mas opciones cuando tenga que elegir. En la U tengo que quedar al minimum 2 años para tener un primer diploma ( el DEUG), después de 3 años obtienes otro diploma que es la LICENCE, después de 4 es la MAITRISE y puedes seguir así muchos años.... (bueno hasta 10 pienso!!! mucho, no!). Así es para lo general. El año universitario empieza a principios de Octubre y acaba a mitad de Junio. Tenemos 2 semestres con exámenes durante las clases y también un examen final en cada materia al cabo de cada semestre. Apruebas el año si tienes un promedio de 10 . Si teines entre 8 y 10 te dan una oportunidad de aprobar el año pasando nuevos exámenes en septiembre. Si no logras esos entonces repasas el año.&nbsp;Tenemos mas o menos 20 horas de clase a la semana. Hay clases en "amphithéatre" con muchos estudiantes y otras en aulas mas chiquitas con menos estudiantes.

1A	En Colombie, on commence à l'école où on fait l'école primaire et l'école secondaire. La plus part de gens finit l'école à 17 ou 18 ans. Après, on peut choisir entre les études professionnels ou les études techniques. J'ai était dans un école très traditionnel et très religieux mais à la fin je me suis rendu compte de que là-bas il y avait beaucoup de problèmes parce que les soeurs parlaient et enseignaient de choses qu'elles ne faisaient jamais. Bon, après, depuis 1998, j'ai commencé l'université a 19 ans dans la licence de langues modernes. La plus part des courses sont de 10 à 20 personnes. J'ai eu courses de philosophie, psychologie, recherche, Espagnol, religion, pédagogie, méthodologie et les courses des langues étrangères: Français et Anglais. Nous avons un horaire très lourd parce que nous commençons les cours à 7h du matin jusqu'à 6h du soir. Cependant, les vendredis je commence classe d'anglais à 9h, après j'ai Français à 11h et à 2h soir, j'ai de la culture britannique. J'aime beaucoup cette classe parce que on parle de l'histoire de La Grande-Bretagne et Irlande du Nord, de l'époque de chevaliers de la table ronde et tout ça qui est comme magique. Le semestre suivant j'aurai un course de la culture française et et espere qu'il sera très interessant aussi.
ECHANGE 5	
1A1	Tu sais ici, les gens ont beaucoup de préjugés sur la Colombie. Quand tu dis Colombie, ils pensent tout de suite à la drogue et au narco-trafiquants. C'est peut-être vrai, mais il ne faut pas oublier que la Colombie est un pays avec une richesse énorme: celle de la terre, des hommes et de leur culture. C'est tellement dommage que cette image de la drogue cache tout le reste Et toi qu'en penses-tu?
1A	Voilà la réponse à ton dernier courrier sur la problème de Ingrid Betancourt. D'abord, cette femme avait une image très bonne en Colombie, une femme qui est contre la corruption et la violence et qui a le courage de les dénoncer. Cependant, avec tout le problème et le scandale du livre, son image a changé beaucoup et, en général, tous les colombiens pensent qu'elle a dit la vérité mais pas de la meilleure manière. À mon avis, parler d'un pays dans un autre est très grave et plus quand on a d'intérêts différents comme ce de vendre le livre pour après, se présenter à la présidence de la Colombie. En plus, pour moi est très grave parler aussi comme ca et dénoncer beaucoup de gens sans avoir aucune preuve. Mais, tu sais la chose la plus importante est que tu n'oublies pas que "la Colombie est un pays avec une richesse énorme: celle de la terre, des hommes et de leur culture". Et aussi tu ne doit pas oublier que en Colombie habitent de personnes comme moi.
ECHANGE 6	
1A	Maintenant je vais te raconter comment nous fêtons le Pâques ici en Colombie: La fête est la semaine quand Jésus est mort, nous avons de petits vacances pendant toute cette semaine et c'est tout. Je pense qu'en France ça est différent parce que là-bas on fête la semaine de résurrection. Tu peux me raconter????
1A1	Ce week-end, j'ai été fêter carnaval avec des amis à moi dans une ville de ma région. C'était super! Je me suis déguisée en Indienne, avec un point sur le front, et tous mes amis étaient déguisés aussi. C'est la tradition en France: pour carnaval tout le monde se met un déguisement. L'ambiance était très bonne. [...] Autre chose. Ici en France, on change d'heure au début et à la fin de l'hiver. Je t'explique: on recule nos montres d'une heure en octobre et on les avance d'une en Mars. Donc ce matin on a ajouté un heure. C'est pour économiser l'électricité. C'est bizarre, non?!!
ECHANGE 7	

1A1	<p>Donc je vais te raconter comment on fête Pâques chez nous. Il y a beaucoup de messes et celle du dimanche est importante. Généralement après la messe les familles se réunissent et la tradition veut que les parents cachent des oeufs en chocolat dans le jardin pour les enfants. C'est très rigolo! Finalement, tout le monde mange des oeufs maintenant. Et tu sais en France, il y a de moins en moins de personnes qui suivent la religion et les fêtes deviennent plutôt familiales. Je pense qu'en Colombie, c'est différent. La religion est encore très forte. Sinon, tu me parles de l'indépendance!! Mira es chistoso porque aca no tenemos día de la independencia ! La fête nationale française est le 14 Juillet. C'est en mémoire au 14 Juillet 1789 où la révolution française a commencé. Ensuite il y a eu la Déclaration des droits de l'homme. Mais pas d'indépendance! Je vais te raconter encore quelque chose. Je suis très contente car dans 15 jours je vais faire un spectacle de chant. Depuis 5 ans je chante dans une chorale et avant d'aller en Equateur on faisait un spectacle chaque année. Cette année on va chanter des chansons françaises assez connues . J'adore! Tu connais Francis Cabrel par exemple? J'ai acheté la cassette en espagnol, c'est beau!</p>
1A	<p>Bonne, quant à la fête de Pâques, je te raconte qu'en Colombie il n'y a pas cette tradition de manger des oeufs en chocolat, mais il me semble très chouette de partager avec les enfants. En Colombie, comme tu as dit est très importante la religion et la semaine sainte est "pour réfléchir de ça que tu as bien ou mal fait". Cependant, je pense que ça est plus dans des personnes adultes mais pas dans des jeunes, nous pensons plus dans les vacances qu'on a pendant ce temps. Après, je t'ai demandé de la fête d'indépendance parce qu'en Colombie est le 20 juillet, et bien qu'il soit très important, il a perdu quelque chose et je pense que peut être à cause de la manque d'espoir de tous les colombiens. Cependant, le drapeau est hissé ce jour et aussi le 7e Août à cause de la bataille de Boyacá. Mais, tu sais? En plus, on hisse le drapeau quand il y a un match de football. C'est rigolo, mais je pense que cet sport est très important autant des hommes que des femmes. Moi, je le trouve très passionnant et j'aime regarder tous les matchs de la Colombie est aussi d'une équipe colombien qui s'appelle Millionarios.</p>
ECHANGE 8	
1A1	<p>Me dio gracia eso del futbol en Colombia, porque me hizo recuerdo el Ecuador!! Tambien se alza la bandera alla! Es que el futbol es un hecho de la sociedad, es una parte de la identidad de los paises, verdad. Pero que chevere! En Quito fui a un partido... Tremendo chica! pero que risa! Gritan como locos y botan cuantas cosas en la cancha...! Tambien habia ido a una corrida... Dios mio sabes a mi no me gusta mucho. Pero estoy feliz de haber visto eso una vez y creo que no volveré mas! Dime, tambien en Colombia juegan a los toros, tienen corridas? Supongo que si. Pero en qué ocasion? Aca en Francia hay también en el sur de Francia. Pero no es en nuestra cultura . O sea no es aceptada por mucha gente.</p>
1A	

**Dyade: 1B / 1B1**

ECHANGE 4	
1B	<p>Aujourd'hui c'est le jour des hommes à Bogotá parce que le dernière était aux femmes. c'est une implementation que le Maire MS. Mockus à fait pour améliorer la convivence familiale; Vendredi dernière, il était enterdit aux hommes de sortir et nous devons rester chez nous jusqu'à samedi; mais aujourd'hui nous pouvons sortir pendant la nuit et les femmes doivent rester à la maison.</p>
1B1	<p>Je voudrais bien que tu me racontes ce que font en général les jeunes en Colombie le week-end et les jours de fêtes.</p>
ECHANGE 5	
1B	<p>En général le week-end, les jeunes vont en boîte, quelques autres vont à la campagne au restent chez eux.</p>
1B1	

**Dyade : 1I / 1I1**

ECHANGE 7	
1I	En parlant d'autres choses, ma professeur nos a raconte que dans ton pays, les vacances de pâques ont une signification différente des nôtres. Ici, comme je t'avais dit, nous avons seulement une semaine de vacances. En fait, cette-ci correspond à la semaine dans la quelle Jésus-Christ est morte. Toutefois, le sens religieux de cette semaine s'est perdu. Ainsi, ils sont peu les gens qui prient et qui vont à visiter les églises dans ces jours-là. Selon ma professeur, au contraire de nous, vous célébrez les pâques, le quel me semble meilleur, car bien que je ne sois pas très religieuse, je crois que célébrer la résurrection du Christ est plus significatif. J'aimerais que tu me racontes un peu plus par rapport à la signification des vacances de pâques et en plus, sur ce que les gens de ton pays ont l'habitude de faire dans ces jours-là.
1I1	
ECHANGE 8	
1I	En cuanto a la situación de mi país, sí es un poco peligrosa pero no se si tal vez exageré un poco. No quiero que pienses que ésto es un infierno en el cual no se puede vivir, y que mi familia y yo tenemos que pasar por lo peor. Gracias a Dios, a nosotros no nos ha pasado nada malo pues en la gran mayoría de las ciudades de mi país se lleva una vida practicamente normal. Lo realmente aterrador pasa en los pueblos cerca a las montañas donde se esconde la guerrilla (un grupo armado que disque lucha por la igualdad) pues de vez en cuando ésta se aparece en los pueblos y si no matan a la gente que, según ellos, "supuestamente" le están ayudando a sus adversarios (los paramilitares), le quitan sus casas y sus tierras, con la excusa de que si vuelven los matan. De otra parte, a la gente más rica del país les piden una "donación" que disque "voluntaria" para finaciar su lucha armada,pero la realidad es que si la gente se rehusa a darsela, ellos amenazan con secuestrarlos. Como verás esa es la razón por la cual mi país es catalogado como uno de los más violentos del mundo, con las más altas tasas de secuestros, de desplazados ( personas que lo han perdido TODO a causa de la querra)y por ende de desempleo y pobreza. No se si comprendas todo esto, pero la verdad es que ni yo misma entiendo por qué la gente que supuestamente ésta buscando la equidad en el país tiene que matar para lograrlo. Realmente me duele mucho todo ésto y aunque ni a mi familia ni a mi no nos ha pasado nada, espero que ésta guerra absurda se acabe algún día y que no maten ni secuestren a más gente.
1I1	Lo siento por tu visa, no sabía que la situación en tu país era tan peligrosa. Aquí, no tengo consciencia de la realidad de tu vida y de lo que tenéis que sufrir tú y tu familia.

**GROUPE 4**

**Dyade : 2F / 2F2**

ECHANGE 3	
2F	
2F2	En mi region hay un gran equipo que evoluciona en la primera division y que actualmente,esta en la quinta posicion.
ECHANGE 4	
2F2	Estoy contenta porque besançon gano en futbol y en balonmano pero pienso que vamos a bajar en tercera division el proximo ano.Qué lastima!en balonmano, tenemos un equipo muy fuerte en las muchachas.Están en primera division,y segunda del "championnat"(lo siento, no tengo diccionario a mi lado).El ano pasado, fueron "championnes" de Europa, de la 1a division,de Francia...y otra cosa cuyo nombre no recuerdo!Y en Bogota, que hay? Cette semaine, il y a la Foire comtoise à Besançon.Cette année, le thème est la Grèce.Il y a des expositions sur le pays et ses traditons, son artisanat.....Dans ce genre de truc(=cosa), il ya toujours des concours animaliers pour les vaches et le monde de la ferme.ca attire beaucoup de monde.il y a aussi une fête foraine et des tands de nourriture sur des kilomètrés.Je vais y aller mercredi soir avec une copine et des copains à elle.

2F	Ca va la foire de Besancon ? Tu a beaucoup mangé?... En cuanto al deporte, en Colombia el que prima es el futbol y luego el automovilismo (por aquello de Juan Pablo Montoya y la Formula 1). Existe también futbol de 1era, 2da y 3ra división. La copa de 1era se llama La copa Mustang. La gente de las diferentes ciudades es aficionada por lo general al equipo de su ciudad. Bogotá tiene 3 equipos: Millonarios, Santa Fé y Chicó F.C. El ganador de esta copa va a la Copa Libertadores que reúne los mejores equipos de América latina (es como la Champions League de este continente).
ECHANGE 5	
2F2	Ademas de eso,Besançon se encuentra en tercera division( se llama "nacional") el proximo ano.qué tristeza!qué lastima!Espero que van a hacer algo mas tarde!
2F	
ECHANGE 9	
2F	Este fin de semana, en Colombia es festivo y mucha gente sale de la capital para viajar a ciudades cercanas donde el clima es un poco más cálido. Yo creo que el siguiente fin de semana, que también es festivo y en el cuál los colombianos celebramos el día del padre, saldré de la ciudad.
2F2	
ECHANGE 10	
2F2	Est-ce-que les colombiens aiment faire la fête?en france, les soirées étudiantes sont souvent le jeudi soir(quand il y a cours) parceque c'est le début du week-end.
2F	
ECHANGE 14	
2F2	
2F	Quant au jour de la race, voila une information qui te sera utile:
ECHANGE 15	
2F2	Pronto es el día de los muertos/todos los santos(1er de noviembre).Hay una tradicion en ciertas familias ir todos juntos al cementero para poner flores.es una dia donde no tenemos clase!!!!!!pero no puedo darte mas explicaciones a proposito de eso
2F	
ECHANGE 16	
2F	
2F2	Je ne savais même pas que c'est Montoya qui a gagné le dernier grand prix de F1.Il y a un français(Sébastien loeb) qui est champion du monde auto.Autrement niveau actualité, il s'est passé des choses plutôt grave à Besançon.Au début du mois d'octobre, il ya eu un viol.La fille est restée paralysée parceque son agresseur l'a poussée dans des escaliers(chute de 10m).Il y a eu une tentative de viol mais cette fois-ci le violeur a été arrêté et il s'avère que c'est lui le 1er agresseur.Ensuite, il y a eu un meurtre dans un petit village à côté de besançon .....mais je te rassure, ce n'est pas tous les jours comme ça.c'est même plutôt rare!!!!
ECHANGE 17	
2F	En Colombie, on a célébré le dimanche la fete d' Halloween ( Le 31 octobre). Presque tous les enfants se déguisent et demandent des bombons. Hereusement, il n'a pas plu comme d'habitude.. En plus, le festival de musique rock le plus importante, a eu lieu les trois jours. ROCK AL PARQUE 2004 est un evenement tres aimé par la jeunesse de la capital. Voila un petit article concernat le sujet, apparu dans le journal le plus important de la Colombie:
2F2	
ECHANGE 19	
2F	
2F2	la vida de los estudiantes es muy importante en Francia.Nos gusta mucho salir con las amigos.en general, el jueves es el día de las salidas....cómo es en colombia?Sales?
ECHANGE 20	

2F2	Le 11 novembre est une date symbolique à laquelle l'armistice de la guerre 14-18 a été signée. Le 11 novembre est synonyme de la fin de la 1 <sup>ère</sup> guerre mondiale. Il va y avoir des cérémonies un peu partout rendant hommage aux anciens combattants appelés "poilus". Il en reste seulement 14 (vivants bien sûr) en France. Ça existe en Colombie?
2F	El 11 de noviembre en Colombia también es festivo porque se celebra la independencia de cartagena:
ECHANGE 22	
2F2	
2F	En Colombie, les écoles sont déjà en vacances. L'entrée des universités est en général la dernière semaine de janvier et celle des écoles en février. Te cuento que en Colombia el invierno ha dejado miles de damnificados por todas partes,
ECHANGE 25	
2F	
2F2	J'ai passé mon permis mardi matin et je l'ai eu!!!!!!!!!!!!!!!!!! c'est la fête. En fait, en France, quand tu passes ton permis, tu as la réponse par courrier. Donc tu es obligée d'attendre. L'épreuve de conduite dure environ 35 min: il y a 2 manœuvres obligatoires, des questions sur le véhicule... et bcp de stress.
ECHANGE 26	
2F2	En este momento, hay lo que se llama "los mercados de navidad" (= marchés de Noël). En muchas ciudades se pueden ver lugares donde se venden cosas respecto a Navidad: regalos de los artesanos, productos que vienen de la región... la decoración es muy bonita y a veces hace la fama de un lugar. En mi región es la ciudad de Montbéliard.....
2F	
ECHANGE 27	
2F2	
2F	El martes 7 de diciembre, se celebró el día de las velitas en Colombia. Las familias salieron en la noche a prender velas y faroles; en los centros comerciales y en las calles hubo juegos pirotécnicos y espectáculos de danza y canto. Además, se inauguró oficialmente la iluminación o el alumbrado público en todas las ciudades. En Bogotá está prohibido el uso de la pólvora desde hace más de 5 años como consecuencia del alto índice de niños quemados en esta época del año. Sin embargo, ciudades como Neiva o Ibagué aún no han aprobado esta ley.
ECHANGE 28	
2F2	El 25 de diciembre, solemos en Francia, ofrecer regalos a los miembros (y a veces a los amigos) de nuestra familia. Voy a ser la "course" a los regalos.....!
2F	Bogotá poco a poco comienza a verse más desocupada porque mucha gente sale hacia otras ciudades o al exterior a pasar Nochebuena (24), Año Nuevo (31) y la fiesta de Reyes (6 de enero). [...] El 16 de diciembre comienza la tradicional "NOVENA" (en la práctica católica, designa los nueve días de oración hasta el nacimiento de Jesús). En las casas, empresas, conjuntos residenciales o centros comerciales la gente acostumbra cada día rezar la novena, cantar villancicos, dar regalitos a los niños y mucha, mucha comida... (en enero todo el mundo llega como con 5 kilos de más...) Obviamente no falta el lugar donde más que rezar sea "LA NOVENA BAILABLE" y se tome mucho alcohol y se rumbee todos los días...

**Dyade : 2E / 2E2**

ECHANGE 1	
2E	je vais te raconter c'est que nous faisons cette semaine. Pour nous, les Colombiens, les jours les plus importants sont le jeudi, le vendredi et le dimanche car on commémore la mort et la résurrection de Jésus. Dans ses jours, les gens qui sont catholiques vont à la messe et font des pèlerinages aux lieux religieux.
2E2	el día el más importante para los creyentes aquí es el domingo donde van a la mesa pero para otros religiones no es el mismo día como debes saber..

ECHANGE 3	
2E	Dis-moi quel est ton genre de lecture préférée? Est-ce tu lis beaucoup? Ici en Colombie on croit que les français sont très bons lecteurs, Est-ce que c'est vrai?
2E2	a mi me gusta mucho leer pero no es verdad para todos los franceses no te inquietes!!en mi clase hay mucha gente que no gusta leer mientras hacen estudios literarias..es muy raro..
ECHANGE 4	
2E2	je voulais savoir si'l existait aussi des émissions de télé réalité dans ton pays??quiero saber qué tipos de programas pasan en la télé..porque aqui es un poco ridiculo aun se puede decir idiota..
2E	
ECHANGE 5	
2E2	quelle est la monnaie officielle dans ton pays?nous c'est l'euro qui existe dans la plupart des pays européens...;enfin tu dois savoir..regardes tu ou ecoutes tu souvent les informations ?
2E	En Colombia la moneda oficial es el "Peso", por ejemplo 1 euro equivale a 3.000 pesos colombianos. Te cuento que yo casi no veo las noticias, sólo de vez en cuando por la noche cuando llego de la universidad y no tengo mucha tarea. Me gusta escuchar por radio las emisiones de Radio Francia que llegan en español y que llegan por la emisora de la Universidad Nacional (la universidad pública más importante de Colombia).
ECHANGE 6	
2E2	No tengo la oportunidad de escuchar emisiones en español o de ver emisiones porque no tengo los programas ni en mi radio ni en mi télé. [...] Comment s'appelle ton président?ton premier ministre?Le gouvernement est il de droite ou de gauche? En france le président s'appelle Jacques Chirac..Le premier ministre Jean Pierre Raffarin et notre gouvernement est malheureusement un gouvernement de droite qui est en train de détruire les avantages sociaux de notre pays:il diminue les indemnités de chômage,denigre le sintermittents du spectacle en leur refusant le droit d'exercer leur métier...il supprime beaucoup de postes dans l'éducation nationale et ainsi fait disparaître des options pour les élèves...il y a beaucoup de manifestations en ce moment et pas mal de greves de gens qui revendiquent leurs droits de travailleur.mais on ne peut pas non plus se plaindre par rapport a la situation d'autres pays qui souffrent beaucoup plus que nous..on a encore pas mal d'avantages sociaux et on vit dans une démocratie ou chacun peut s'exprimer et ou tout le monde est égaux en droit en tout cas officiellement.. en effet un mouvement d'extreme droite prend de l'importance le FN,un parti raciste qui veut renvoyer les immigrés dans leur pays..il y a aussi la montée de l'antisemitisme(contre le population juive) ça reste des actions isolées mais ça fait peur Tengo conciencia de hablar de un tema un poco taboo quizas pero es importante de saber lo que pasa en el mundo...sabes lo que sufren los prisioneros de irak...algunos soldados de los EEUU le torturaron y todavia hoy...;todo fue descubierto y todos condenados o van a serlo...es terrible la violencia despues de todo lo terrible que ya ha pasado en el mundo... pero eso no solo pasa en irak pienso...y en tu pais como todo pasa?no sé si puedes hablar de eso o si quieres pero no tengo ni una idea de lo que puede pasar,no conozco la situacion politica,creo saber que existen algunos rebeldes pero no sé para que luchan...
2E	LA prochaine fois je t'envoie l'information que tu m'avait demandé concernant l'organization politique dans mon pays. Par rapport à ce que tu as dit de la situation qu'il y a en Iraq, je pense que les États- Unis sont coupables de tout ce qui s'est passe dans ce pays. En plus, maintenant il y a beaucoup de violence et d'abuse de pouvoir de la part des americains. Tu sais, je n'aime pas le système politique americaine et je n'aime pas le système de mon pays, je n'aime pas le président de la Colombie: Alvaro Uribe car il veut faire la guerre. Ici en Colombie il y a de problèmes sociaux qui ont provoqué une guerre entre la guerrilla, les "paramilitares", les chefs de la drogue et le gouvernement. Mais aujourd'hui le but de la guerre n'est pas social, mais il répond aux intérêts de pouvoir de ces groups.
ECHANGE 7	

2E	Voilà l'information que tu m'avait demandé: en Colombie il ya deux principales forces politique qui sont, depuis l'indépendance, le Parti conservateur qui appuie un gouvernement central fort et des relations avec l'Eglise catholique et le Parti liberal qui est federaliste et anticlerical. Mais, il y a aussi d'autre partis d'opposition. C'est-à-dire, de gauche comme le "Polo democrático". Le président de la Republique detient le pouvoir executif. Il nomme le gouvernemet qui doit obtenir la confiance du Congres. Le Congres se compose d'un Senat et d'une Chambre de représentants, tous élus pour un mandat de 4 ans. Le pouvoir judiciaire appartient aux membres de la Cour suprême.Comme je t'avais dit, notre président s'appelle Alvaro Uribe Velez, il appartient à l'extrême droit. Le maire de la Capital, c'est-à-dire, de Bogota s'appelle Luis Garzón et il appartient à la gauche. En Colombie chaque ville a un maire élu au suffrage direct. Comme la Colombie est divisée en départements et chaqu'un a un gouverneur élu aussi au suffrage direct. Maintenant, je veux te raconter un peu sur les Symboles de la Colombie. Mon pays est un pays qui est très riche en nature, il ya de divers climats et de la faune aussi. Alors, plusieurs éléments de la diversité biologique sont considerés des symboles représentatives de mon pays: il ya l'orchidée qui est une très belle fleur. le Condor est un l'oiseau le plus grand du monde. Pour nous, il représente la liberté et la souveraineté. Il habite aux Andes. Un autre symbol est le palmier de "cera del Quindio". Quindio est un ville où cet palmier grandi. Cet palmier a 70mt d'hauteur. Il ya le dauphin rose qui habite dans le grand fleuve amazon. Le cafe est un des principaux produits d'exportation de mon pays, et finalement il y a le Musée de l'or qui est située dans le centre de Bogota. On peut y trouver des objets qui ont appartenu aux communautés indigènes colombiennes.Si tu veut, tu peut me raconter un peu sur les symboles de ton pays!!!!
2E2	bientot il y a les elections européennes en france et surement dans les autres pays européens..
ECHANGE 8	
2E	
2E2	Hoy es el verano aqui,el 21 de junio...tambien en francia es un día importante porque es el día de la fiesta de la musica...en todas las calles y los sitios de las ciudades hay grupos que juegan?conciertos de gente famosa o menos famosa...pero todos pueden jugar o escuchar musica y es una grande fiesta pero algunas veces hay problemas con gentes borrachos que aprovechan demasiado de la fiesta y que estan enfermos...Un amigo mio juega en un grupo de funk y esta tarde juegan con un grupo conocido aqui/ceux qui marchent debut.. tengo que comprar mi billette de tren para partir mañana
ECHANGE 9	
2E	Acá en Bogotá no hay un día de la música, pero a lo largo del año hay muchos eventos culturales. Por ejemplo en Agosto se celebra el Festival de Verano y como los vientos son favorables hay concursos de cometas y muchos espectáculos de fuegos pirotécnicos. En Octubre, se celebra Rock al PARque que es un festival de música Rock y se presentan bandas tanto locales como internacionales.En Abril se celebra el festival de teatro, yo fui solamente a pocas obras de teatro callejero. Y bueno todo el año hay eventos culturales por el estilo. [...] me parece muy rico que trabajes en un Circo, a mi siempre me han gustado los circo. De pequeña mis papas me llevaban mucho, claro que lo único que no me gusta es ver a los animales en los espectáculos, no se... no me siento bien cuando veo a los animales en cautiverio.pero cuéntame cuál es tu función en el circo, eres malabarista???? cuéntame todo que me parece super interesante!!

2E2	<p>je vais te parler un peu du cirque Déjà ne t'inquiètes pas dans mon école on ne joue pas avec des animaux?on ne pratique pas le cirque traditionnel mais plutôt la cirque contemporain basé sur la créativité, la recherche artistique, le développement personnel et l'échange entre les gens. Je fais du cirque depuis l'âge de 6 ans et ça me passionne je fais aussi de la danse mais le cirque inclu tellement de choses comme la danse,le jeu d'acteur(un peu comme du theatre),la musique parfois...j'ai déjà fais des spectacles de cirque avec des amis...Moi je fais surtout des aériens, en général on connaît le trapèze mais je pratique la corde comme une corde qu'on peut trouver dans las salles de sport et sur lesquelles on grimpe mais elle est accrochéé par les deux bout au plafond d'un haut gymnase et je fais des figures dessus.Je m'accroche.je grimpe,je m'enroule,je m'élançe,je danse dans las airs et c'est vraiment magique...a un moment je faisais beaucoup de fil je ne sais pas si tu comprends bien ce que je te dis mais ce sont des termes trop techniques pour que je puisse te les dire en espanol mais je chercherai pour moi... Pour ce qui est du cours que je donne aux enfants tout ce base sur le jeu et sur l'épanouissement corporel et mental de l'enfant...il apprend à se connaître,à s'accepter,à surmonter ses peurs et à imaginer plein de choses,il découvre un autre univers et rencontre plein d'autres enfants qu'il apprend à écouter et à respecter...ensuite ils échangent entre eux leur jeu basés sur le cirque et tout... Il ya souvent des grands sourires et des yeux grans ouverts...ce monde est magique,c'est une des plus belles choses du monde je crois pour moi...le cirque fais partie de ma vie et un peu tourne autour de ça...d'ailleurs mon frère est dans l'école de cirque de cirque nationale...cette école est reconnue au niveau mondial...il est jongleur principalement mais il est capable de presque tout faire les autres disciplines.Il y en a 6 pour nous/magie,clown,acrobatie,jonglage,aérien;équilibre...</p>
ECHANGE 10	
2E	<p>j'aime dancer mais il y a de musique que c'est très difficile pour dancer, comme la "samba"(musique du Brazil) et la "salsa" (musique très representative d'ici et de Cuba), mais je suis en train d'apprendre les mouvements!! tu dance quelle musique??? quand j'ai été petite je voulais être une dancier(bailarina) de ballet, mais je n'ai pas continué avec mes classes, et aujourd'hui je le regrette! mais bon c'est la vie!! me parece super chevere el trabajo que tu haces. Acá no hay escuelas de circo pero si escuelas de teatro o de danza-teatro, pues no es lo mismo pero es lo que más se acerca. Ahorita estoy leyendo un libro que hablan del museo del Louvre y lo describen un poco. Tu lo conoces??? si lo conoces cuéntame como es y que se siente ver obras de Leonardo Da Vinci o de Rafael o de tantos grandes pintores, ME encantaría ir a Francia y conocer ese museo. Cuéntame que pintor te gusta.</p>
2E2	
ECHANGE 11	
2E	<p>j'ai vu dans la télé un programme concernant le cirque du soleil et du monde et j'ai pensé à toi j'ai vu beaucoup de choses très creatives et très belles et j'ai une meilleure idée de ce que tu fait!</p>
2E2	
ECHANGE 15	
2E2	
2E	<p>Yo creo que tambien es algo cultural, acá los jovenes somos más apegados a nuestras familias y eso se refleja en que no nos vamos de la casa tan pronto. PEro igual no quiero hacer generalizaciones porque tambien hay chicos que se van de la casa cuando todavía son muy jovenes, claro que no es una cosa común como lo es en Francia. Pero igual me parece super chevere que tengas está experiencia. yo creo que es una de las cosas que lo hacen crecer a uno espiritualmente.</p>
ECHANGE 20	

2E	<p>"Rock al Parque" es el más grande de LATinoamérica ya que vienen muchos grupos de afuera y tambien se presentan muchos grupos locales. el festival duro todo el fin de semana, y si uno no podía ir, lo podía ver por la tele. yo fui el domingo a ver dos grupos de reggae que me encantan, uno se llama "Alerta Camarada" que es colombiano y el otro se llama los "Skatalites" que es de Jamaica. si puedo te mando un artículo sobre este festival para que lo leas.cuando me contaste lo de tu amiga que está embarazada me quede pensando mucho, porque yo tambien he estado en esas situaciones en las que tienes una amiga y te enteras de esa noticia. ça aussi me touche beaucoup, cuentame acerca de tus impresiones sobre está situación. hablando de otro tema ¿qué piensas de la elección de Bush? yo estoy muy triste, yo no estoy de acuerdo con la política de Bush hacia el mundo y hacia mi país, pienso que lo único que quiere ese presidente es apropiarse de la mitad del mundo para ser cada día más poderoso. lo que pasó con Irak segurá sucediendo en cualquier país vulnerable! ça me passe par dessus la tête! n'est pas?!</p>
2E2	<p>yo tambien estoy muy triste del resultado de las elecciones americanas y este gobierno me hace miedo porque tiene el poder necesario para atacar a cualquier país y no se preocupa de su pueblo...algunos viven en situaciones catastròficas auque es el país el màs rico del mundo o sino uno de los...le considero a este como un hombre peligroso capaz de todo y no de lo mejor sabes...</p>

## ANNEXE N° 8

### PARLER DES COPAINS ET DES PETITS AMIS

#### GROUPE 1

##### Dyade: 1F / 1F1

ECHANGE 2	
1F	En este momento no tengo novio, termine con mi ex-novio hace dos meses y quiero estar sola por un tiempo y dedicarme a mis estudios.
1F1	Tengo un novio desde 1 año y medio, y estoy muy enamorada... Pero ello no vive en Besançon, y solo nos vemos durante los fines de semana sus padres viven en Besançon).

##### Dyade/ 1C / 1C1

ECHANGE 2	
1C	ton petit ami, ou avec ton ami spécial (ici on utilise cet expression pour dire que cet ami a le droit de t'embrasser, mais ça ne veut pas dire qu'il est ton petit ami, tu vois?) à propos de ça, est que tu a un petit ami?? moi oui et le 23 février a été notre 7ème anniversaire. Il s'appelle Juan Pablo et je l'aime beaucoup parce que il est très spécial avec moi, il me dit que je suis la meilleure, que je suis la plus jolie et toutes ces choses que nous les femmes voulons écouter, ou est-ce que je me trompe??.
1C1	Carte postale

##### Dyade : 1C / 1C2

ECHANGE 1	
1C	je suis très contente parce que aujourd'hui est mon 8ème anniversaire avec mon petit ami et c'est tout un événement puisque c'est la première fois que je reste tellement de temps avec une personne, mais, qu'est ce que je peux faire?? RIEN!! parce qu'il est merveilleux. je ne sais pas si ça te gêne que je te raconte de choses concernant à ma vie privée si tôt, mais le problème ce que comme je suis "paisa" je peux parler tranquillement de tout type de choses (paisa c'est comme on appelle les gens qui sont nés à Antioquia ou dans le Viejo Caldas) tu comprends? j'espère que oui.
1C2	
ECHANGE 2	
1C	
1C2	voy hacerte una pregunta porque en tu mensaje no entendí lo que quería decir: ya estás desde 8 años o 8 meses con tu amigo. Para responder a tu pregunta, no me molesta que me hablas de tu vida amorosa; yo por el momento no tengo ningún amigo en mi vida desde un mes porque estaba con un amigo desde 1 año y medio pero de un día para otro todo acabó, como se dice es la vida.

##### Dyade : 1C / 1C3

ECHANGE 1	
1C	Quant'à ma vie privée... bon... j'ai un petit ami ça fait 9 mois et je l'aime tous les jours en peu plus, son nom est Juan Pablo et il a 21 ans. Il est l'homme le plus bon que j'ai connu après mon père.
1C3	Moi aussi j'ai, un petit ami ça fait un an et 1 mois que je suis avec. Il s'appelle Ludovic Fantauzzi et il est originaire d'Italie. Toute sa famille est italienne et cet été je pars avec eux en Italie vers Rome. Heureusement pour moi que j'ai fait 4 ANs d'italien au lycée.

ECHANGE 2	
1C	Le problème c'est que Juan Pablo ne peut pas voyager avec moi parce qu'il travaille donc nous ne pourrions pas nous voir pendant le temps que j'y reste.
1C3	Por desgracia, Ludovic no podrá venir conmigo porque como tu novio Ludovic trabajara.

**Dyade: 2B / 2B1**

ECHANGE 2	
2B	je suis très triste parce que je suis fatiguée mais je ne suis pas "correspondida". mais je sais que dans la vie, tu ne peux pas obtenir toutes les choses que tu veux.
2B1	sabes no te preocupes mas a causa del chico que quieres. yo sé que es difícil de soportar pero algún día encontraras el que te echa de manos para ser feliz. son cosas de la vida!!! Yo tampoco no tengo suerte con mis amores y a veces es difícil de soportarlo. Pero confiate en tus amigas y ellas te ayudaran para olvidar.

**GROUPE 2**

**Dyades : 1K / 1K1**

ECHANGE 2	
1K	J'ai une amie en Allemagne et une autre en Norvège. J'espère aller en Allemagne l'an prochain pour visiter d'autres de mes meilleures amies. Aujourd'hui n'est pas un jour normal pour moi parce que j'étais habituée à aller avec toutes mes amies pour prendre un café et parler comme des perroquettes. J'ai chagrin de ça!
1K1	

**Dyade : 2G / 2G1**

ECHANGE 1	
2G	Je n'ai pas beaucoup d'amies, mais j'adore parler à beaucoup de personnes.
2G1	
ECHANGE 2	
2G	J'ai un petit copain, il s'appelle Luis,
2G1	

**Dyade : 2C / 2C1**

ECHANGE 1	
2C	
2C1	
2C	.J'ai un petit ami. Il a 24 ans et tu as un.

**Dyade : 2J / 2J1 Ivonne**

ECHANGE 2	
2J	Moi j'ai un petit ami depuis 16 mois et je l'aime beaucoup, qu'est-ce qu'il y a avec le tien ?
2J1	
ECHANGE 3	
2J1	
2J	Maintenant je suis triste car j'ai des problèmes avec mon petit ami. Je suis très sensible et j'ai déjà beaucoup pleuré.

2J <sub>1</sub>	2) Je suis triste pour toi si tu as des problèmes avec ton copain. Ça fait longtemps que vous sortez ensemble ? Moi j'essaye d'éviter de penser trop aux garçons en ce moment je dois vraiment me concentrer sur mes examens ! C'est dur dur mais il faut faire des choix !!!
-----------------	---

**Dyade : 2M / 2M<sub>1</sub>**

ECHANGE 3	
2M	Entrar en la universidad cambio mi vida en todos los aspectos sobretodo conoci amigos, amigas y mi novio que quiero mucho Generalmente los viernes después de clases salimos todos juntos y vamos a bailar o a cine, a tomar cerveza o nos quedamos en la casa de alguien y tomamos chocolate,
2M <sub>1</sub>	

**Dyade : 2G / 2G<sub>2</sub>**

ECHANGE 2	
2G	Mon meilleur ami s'appelle Carlos Andres et il est dans mon même cours.il a 21 ans et je l'adore, J'ai des amies très proches mais non à l'université, L'une d'elles est en Allemagne et l'autre n'étudie pas avec moi, elle est déjà mariée et a un enfant qui s'appelle Juan Felipe
2G <sub>2</sub>	Mis mejores amigas no estudian el espanol y una de ellas vive bastante lejos en Bélgica, quiere ser veterinaria pero en Francia pero en Francia los estudios son casi imposibles siendo demasiado dificiles.

**GROUPE 3**

**Dyade : 1D / 1D<sub>1</sub>**

ECHANGE 2	
1D	.J'ai mon copain qui s'appelle Alex, il habite à Cali.
1D <sub>1</sub>	
ECHANGE 3	
1D	C'est bien que ton amour t'encourage beaucoup, pour cette raison si tu veux tu peux essayer à écrire en espagnol et je peux t'aider comme tu le fais avec mon français.
1D <sub>1</sub>	A propos de mon amie, il n'y a aucun problème avec elle. Elle m'encourage même à entretenir une conversation avec toi.
ECHANGE 4	
1D	Bien, je suis contente parce que en 15 jours mon copin vient et il va être avec moi pendant la semaine saint. Rapelle toi, qu'il habite à Cali.
1D <sub>1</sub>	
ECHANGE 5	
1D	Bien, je veux te raconter ce que je vais faire pendant la semaine sainte. D'abord, mon copin viens, c'est pour ça que je suis très contente. Il va arriver mardi prochain a 10h du soir, je vais recontrer lui à l'aéroport. Il va rester chez moi pendant 7 jours,
1D <sub>1</sub>	Bref, vivre un peu plus tranquillement et sans stress. J'aimerais beaucoup aller avec Esther dans l'ouest de la France (j'habite à l'est) dans un endroit qui s'appelle le Futuroscope
ECHANGE 6	
1D	D'abord, pendant la semaine sainte j'étais avec mon copain. J'étais très contente mais il seulement restait 6 jours. Pour moi ce temps est très court s'on considère que nous sommes séparés, rappelle-toi qu'il habite à Cali. Bien, quand il est parti j'étais très triste. Nous avons partages beaucoup de temps ensemble et avec ma famille et mes amis mais le temps est passé plus rapide.
1D <sub>1</sub>	
ECHANGE 7	

1D	Bien, je crois que tu est un pe occupé en train de partager tes vcances avec ta copine. C'est merveilleuse... je voudrais faire le même mais il est très loin de moi...
1D1	

**Dyade : 1G / 1G1**

ECHANGE 5	
1G	Je dois faire beaucoup de choses pour la semaine prochaine mais aujourd'hui je vais aller à danser avec mon petit ami et quelques amies de l'université .Je ne sais si je t'avait raconté déjà que mon petit ami est un ingénieur civil a 27 ans , mais il n'as pas de travail ,la situation ici est très difficile surtout pour les architectes et les ingénieurs parce que l'économie n'est pas bonne . Il pènze voyager aux États-unis parce que sa soer se va marier avec un americain et peut ètre il reste la-bàs pour quelque temps, il veut chercher un travail.
1G1	

**Dyade : 1H / 1H1**

ECHANGE 3	
1H	mon chère amie, mon fiancé habite au Québec, il est là-bas dès janvier, il doit laisser le pays avec tous sa famille pour sécurité, et pour cette raison aujourd'hui je veux finir mes études de l' université et aller Au canadá avec lui...il veut se marier avec moi, et il a beaucoup des projet pour l'avenir avec moi, et comme tu sais Au canadá je pourrais pratiquer les deux langues que j'appris dans l' université et chercher un travail...jusqu'a aujourd' hui ces sont mes projet pour cette année. J' espere que tu comprends ce que je te raconte sun mon futur...et toi que-est que tu va faire apres l'université?
1H1	

**Dyade : 1H / 1H2**

ECHANGE 2	
1H	
1H2	mi novio es de origen Portuguesa, se llama Hugo y tiene 24 años.
ECHANGE 5	
1H	Dans mon dernière message, je t'avait dit aussi que je te recontrais sur mon fiancé...il s' appelle Camilo, il est très bon ami, il ètude communication sociale, il parle français très bien parce qu il a ètudie dans un ècole de la suisse à bogotà (COLEGIO HELVETIA) tout le temps il me corrige mon français, principalement quand je doit faire mes devoir et il est avec moi... aujoud' hui il est au Canadà et il habite dans la province de Québec, dans une petite village qui s'appelle sherbrooke, il travaille là-bas comme professeur d' espagnol et anglais... À la fin de cet année j' ire au Canadà pour partager de temps avec lui. Mais, d'abord je dois finir mes études ici à bogotà... pour finir ça je dois esperer jusqu'a la fin de cet anée. Apres on verra...
1H2	

**Dyade: 1B / 1B1**

ECHANGE 3	
1B	
1B1	Lo siento por no escribirte antes pero este fin de semana fui a ver mi novio. Yo te explico. Vivo al este de Francia (Haute-Saône) y él al sureste (Charente-Maritime). Estamos a mas de 800 km.Entonces me resulté difícil escribirte en el tren!!
ECHANGE 4	

1B	Te cuento que hace una semana terminé con mi novia pues la verdad no me sentía muy bien con ella y pues es mejor no seguir algo cuando no funciona; además creo que soy un poco complicado para algunas cosas pues soy de las personas que dice siempre la verdad sin importar el cómo y cuando, pues la verdad es una sola y no se puede disfrazar ni hacer que suene bonito o feo y eso me ha causado un poco de problemas. Pues a la gran mayoría de las personas, no les gusta que les digan la verdad; Esto es algo que se que va a pasar durante toda mi vida pues espero no cambiar las cosas y no mentir. De otro lado creo que soy un poco tradicionalista y hay cosas que me cuestan trabajo aceptar, pero esa es una lucha que tengo que ganar "eso espero" pues soy conciente que tengo que aceptar completamente el cambio y sus posibles ventajas o desventajas.
1B <sub>1</sub>	Me parece que te estaba contando mi fin de semana que me cansò muchissimo!! En efecto, me divertì mucho pero fue fatal cuando se marchò mi novio esta mañana. Pero bueno, las cosas son así!!
ECHANGE 5	
1B	espero que te encuentres bien y que la tristeza por la partida de tu novio haya mermado. La verdad si es muy dificil el tener que soportar cuando la persona que uno ama se tiene que ir, son cosas que duelen mucho pero que a su vez nos dan más fortaleza para seguir luchando por lo que se quiere. Solo te puedo decir que sé lo que se siente pues una ex novia a quien adoraba ( y creo que aún lo hago) se fué a vivir definitivamente a España y cuando la dejé en el aeropuerto quedé un poco destrozado. Bueno es algo de lo cual no me gusta hablar mucho pues son los màs hermosos recuerdos pero también los que más duelen. Ahora, creo que la distancia entre tu y él no es tan grande ni tan dicifil a acceder pues me contaste que el fin de semana pasado estuviste con él. Trata de no sufrir tanto cuando se vaya pues su lejanía es momentanea, solo recuerda los bellos momentos compartidos y saca fuerzas de los recuerdos y los planes que tienen para así seguir adelante.
1B <sub>1</sub>	
ECHANGE 7	
1B	La semaine dernière j'ai connu une femme qui était la cousine d'une amie. Je l'ai trouvé belle et nous avons passé des bon moments, nous étions allés d'ancer et d'autres choses et finalement, elle a devenu ma copine, nous avons passé des bonnes temps mais mercredi derniere elle m'a dit qu'elle retournera à Cucuta (la ville de Norte de Santander un departement de la Colombie)pour y vivre.Après qu'elle m'a dit ça j'ai devenu triste parce que je ne comprend pas pour quoi cette types des choses passent dans ma vie. je crois que c'est injuste parce que chaque fois que je decide d'avoir une copine, je la trouve mais je n'ai pas la chance de continuer avec elle parce qu'il y-à toujours des problems. Je ne sais pas ce qu'il se passe avec moi et la plus part des mes relations ( je peux le dire comme ça??). Quel ques temps je pense que je n'avait pas trouvé la femme de ma vie mais je ne crois pas ça parce que , par exemple, carolina (la femme qui habite à Barcelona)je peux dire que cette la personne que j'ai aimait le plus mais rien à faire. Je ne sait pas.....
1B <sub>1</sub>	Te sintiò un poquito triste la ùltima vez que me escribiste! Yo estoy segura de que vas a encontrar la mujer de tu vida, pero no tienes que buscarla. Tù también tienes que hacer pruebas de paciencia, claro, vendràs a ti sin que te enteras de ello!! Eso hace parte de la vida, y que vida!! No voy a extenderme màs en el asunto, porque podríamos hablar de eso durante horas y horas.

**Dyade : 1I / 1I1**

ECHANGE 3	
1I	
1I1	J'ai donc appris que tu avais un petit ami et que vous sortiez assez souvent tous les deux mais je voulais savoir, si cela ne te dérange pas si tu vivais dans la ville où tu fais tes études car dans ce cas je comprendrai que vous puissiez vous voir assez souvent. Pour ma part ce n'ai pas le cas et l'éloignement n'ai pas très bon pour les relations amoureuses. Pour que tu t'imagines un peu le bonhomme il est tout comme moi assez sportif il fait partie d'une équipe de basket-ball et cauch aussi une jeune équipe. Tous les deux nous adorons les bêtes et nous faisons beaucoup de promenades justement pour sortir les chiens. J'arrête là sinon je te raconterai des pages entières sur mes Amours;mes chiens Macha et Népal.
ECHANGE 4	
1I	En cuanto mi novio, aunque vivimos en la misma ciudad, la verdad no creo que sea mucho el tiempo que compartimos, pues como te dije sólo nos vemos los sábados y algunos domingos, pues como ya te imaginarás entre semana no tenemos tiempo para hacerlo, ya que él es super juicioso y trabaja además de estudiar en otra universidad diferente a la mia. La verdad, me gustaría pasar más tiempo con él, pero como dicen por allá: "C'est la vie"
1I1	
ECHANGE 5	
1I	En ce qui concerne à mon bien-aimé petit ami, les choses ne pourraient pas être meilleures entre les deux, car chaque jour nous sommes plus amoureux.
1I1	
ECHANGE 6	
1I	
1I1	Estoy muy contenta de que sea el gran amor con tu novio porque a veces es el contrario, con el tiempo unos se aman menos.

**GROUPE 4**

**Dyade : 2F / 2F2**

ECHANGE 3	
2F	
2F2	Ps: tienes un tio?(petit copain?).
ECHANGE 4	
2F2	.Je vais y aller mercredi soir avec une copine et des copains à elle.Et il y aura un des mes ex.J'espère que ça va bien se passer.Et toi, t'en es ou en amour?
2F	.Tu a rencontré un de tes ex? Maintenant j'ai un rapport avec un garçon qui a 26 ans. En espagnol, avoir un rapport avec qqn= tener cuento con alguien, estar saliendo con...et quand cette relation ce n'est pas si seriuse, on dit "tener un rumbeo".
ECHANGE 5	
2F2	La semaine dernière j'ai bien revu un de mes ex(como se dice en espanol"ex") mais il ne s'est rien passé.Mais il m'a quand même avoué par sms qu'il avait craqué pour moi.Je pense que si on se revoir un jour, on risque de se remettre ensemble.mais le truc, c'est que je suis susceptible de changer de région à la rentrée
2F	
ECHANGE 9	
2F	
2F2	en attendant, je suis toujours célibataire....malgré les propositions que l'on ma fait.....ici les hommes sont comme tous les hommes....je crois que c'est général!!!!Il y en a des jaloux et possessifs,des romantiques(tres rare!), des profiteurs, des salops....moi je te conseille de tout faire pour sauver ton histoire avec andres.Essaye de parler avec lui, de lui expliquer ce que tu ressens, tes inquiétudes, tes joies.....et si vraiment ca ne change pas, il ne reste qu'une solution....en tout cas, suis ton coeur et pas celui des autres!!!!voilà....

ECHANGE 10	
2F2	Il y a un garçon qui me plaît bien dans la bande et j'espère qu'il sera là ce soir! tu tío(como se llama?).
2F	
ECHANGE 20	
2F2	Me parece que un chico de mi universidad se interesa por mi pero nada esta seguro.voy a ver.
2F	Como vas con tu niño de la universidad? Vas a aceptar proposiciones? o No... En cuanto a mí hasta ahora estoy hablando con Camilo y el viernes nos vimos. Vamos a ver que pasa..
ECHANGE 21	
2F2	ps:n'oublie pas de me raconter ce qu'il s'estpasé avec Camilo.....
2F	
ECHANGE 22	
2F2	Au sujet de Mesut...je l'ai revu(2 fois) depuis le fameux soir.Et bien figure-toi qu'il ne s'est rien passé.Pas un geste tendre, rien.Nada de nada.A-t-il penser que je n'osais pas m'approcher de lui?Que je ne voulais pas de lui?Pour l'instant, j'attends encore de voir ce qu'il va se passer pour me forger une opinion plus tard.Je te tiens au courant...et je ne désespère pas!!!!
2F	
ECHANGE 25	
2F	
2F2	.el sabado vi a un "ex" en la disco..me dijo que aun me amara.....también , encontré a un muchacho muy simpatico que se llama Franck.Es un amigo del tío( copain, boyfriend) de mi hermana.Tiene 24 años.Según mi hermana, él trató algo conmigo...veré la próxima vez si aun quiere!.....Tanpis pour Mesut!Ca ne sert à rien de s'apitoyer sur son sort...
ECHANGE 30	
2F2	.Du point de vue sentimental, pas grand chose à changer.....je suis toujours célibataire malgré les propositions de certains.
2F	

**Dyade : 2E / 2E2**

ECHANGE 1	
2E	
2E2	durante el fin de semana veo a mi enamorado que se llama baptiste y que hace una escuela de ingeniero en strasbourg.
ECHANGE 3	
2E	
2E2	.As tu un amoureux??
ECHANGE 4	
2E2	sinon mon amoureux arrive ce soir chez moi et je pense qu'on va faire quelques petites soirées pendant le week end avec nos copains...c'est cool..
2E	
ECHANGE 5	
2E2	he encontrado un piso en strasbourg con baptiste en el centro es maravilloso y muy grande!!!
2E	
ECHANGE 7	
2E	ya conseguiste donde vivir con tu novio?
2E2	
ECHANGE 9	

2E	<p>tambien cuentame cuanto llevas con tu novio, a propósito la palabra para "stage" en español es "pasantía". no tengo bien claro si ahorita estás viviendo con tu novio o con tu familia.</p> <p>Hier j'ai été avec un ami et nous sommes parlé beaucoup. Il est mon voisin, mais je le connaît de l'école. Je n'ai pas de petit copin. je suis fini avec mon petit copin en Janvier de cette année (no se como decir que terminé con mi último novio en francés). J'ai été très triste et pour cela (yo perdi mucho peso) no se como decirlo en Francés! je n'ai pas un dictionnaire!!! bon, mais maintenant je suis très bien, il y a un jeune de l'universitaire qui me semble très sympa. il s'appelle Oscar, mais nous nous ne parlons pas!</p>
2E2	<p>je crois que ce que tu voulais dire au sujet de ton ancien copain était: j'ai perdu beaucoup de poids, on peut dire aussi maigrir... Oscar esta en tu clase? espero para ti que lo que quiere con él podría realizarse y que estaras feliz.</p>
ECHANGE 10	
2E	<p>cambiando de tema te cuento que el niño que me fascina no estudia lo mismo que yo, él estudia Comunicación Social, lo que pasa es que estamos en la misma facultad y lo veo casi todos los días pero no nos hablamos.</p>
2E2	<p>todo va bien mi novio hace un viaje en tren en grece et en turquie con unos amigos suyos no le veo durante tres semanas pero es importante de estar un poco lejos asi es posible tomar totalmente conciencia del amor y todo aunque ya lo sé... Vivo donde mi madre durante dos semanas despues voy de vacaciones con una amiga en un lago en el jura, es una bella region...vamos a hacer bicicleta y vamos descansarnos..despues con baptiste vamos al oceano atlantico solo los dos como dos enamorados cambio de ciudad el 20 de agosto y es un poco raro de cambiar de vida.hace un poco miedo pero es interesante y mucho rico de encontrar nuevas personas y todo?</p>
ECHANGE 11	
2E	<p>Cuentame cuanto llevas con tu novio, me parece super rico que te vayas a viajar con él. Cuentame como lo conociste.</p> <p>me vi con mi mejor amiga muchas veces, ella se llama YArima y somos amigas desde hace 16 años, así que más bien es como mi Hermana. En plus j'ai fait beaucoup d'activites avec ma mère, elle est mon amie. Nous parlons beaucoup de la vie de nos problèmes, quelquefois j'ai discute avec'elle car elle ne me comprend pas, mais nous avons une relation très proche.</p>
2E2	<p>antes voy a contestar a tu pregunta con baptiste estabamos en el mismo lycée y hacíamos circo juntos. era un amigo del hermano de un amigo mio y hallaba que era muy simpático y muy hermoso...poco a poco vamos conociendonos y hacíamos fiestas juntos y hablabamos de todo y nos veamos un poco...y despues nos veamos mucho y el beso llego... Esta en grecia y me telefono ayer.</p>
ECHANGE 17	
2E	
2E2	<p>.mi novio es fantastico...todo se pasa muy bien...ademas me ayuda mucho para las tareas de la casa como para fregar los platos o hacer la limpieza...hacemos comidas buenas...vemos muchos amigos y vamos donde ellos...encuentro nueva gente muy simpatica y ademas una de mi mejor amiga vive en strasbourg como yo y muy cerco de mi calle.es genial!!!!</p>
ECHANGE 18	
2E	
2E2	<p>tengo una amiga en strasbourg que vivia en besancon antes y que ahora vive aqui muy cerca de mi casa asi nos vemos muchas vezes y hacemos muchas fiestas con amigos...en efecto los amigos de baptiste son muy simpaticos y me "adoptaron" en sus vidas y estoy muy contenta.</p>
ECHANGE 20	
2E	<p>comment se passe ta vie avec ton petit copain? le projet d'aller à l'Espagne, je crois que c'est magnifique car tu auras la chance de pratiquer la langue et de connaître la culture. c'est normal que tu a peur. toute chose qui est nouvelle nous produit un peu de la insécurité. mais vas-y!!!</p>
2E2	
ECHANGE 21	

2E2	me habias hablado de un chico en tu universidad...dame noticias si quieres a veces ma gustan las historietas...los chismos se dicen no? je veux dire les <u>potins</u> mais j'ai pas le courage de regarder le dictionnaire...
2E	el chico de la fac no lo conozco, sé que se llama Oscar y estudia Comunicación social pero solo lo he visto. ahora casi no lo veo porque él también está en los últimos semestres entonces no viene mucho a la universidad. pero te confieso algo a mi nunca me había gustado tanto un chico, ni siquiera entre los novios que he tenido. y C'est bizarre porque yo ni lo conozco!!! claro que no soy capaz de hablarle, me pondría toda roja al momento de hablarle. pero bueno que se le va hacer. igual me gustan otras personas, el amigo con el que voy a ir al museo se llama Leandro y vive cerquita a mi casa, él también me gusta (claro que no tanto como el otro chico) pero la paso muy bien con el y nos reimos mucho.
ECHANGE 23	
2E2	Sinon les filles de ma classe sont de plus en plus sympa et je sens qu'on devient plus proches jours après jours...
2E	
ECHANGE 25	
2E	ne te fait pas de soucis parce que tu va être séparée de ton petit copin, car l'amour est trop fort et trop grand.
2E2	baptiste va irse al canada...tendré su respuesta en enero y aunque es una experiencia fantástica para él yo estoy un poco triste porque vamos a estar separados durante 4 meses y está difícil...pero veremos bien..
ECHANGE 28	
2E2	
2E	bueno hablando de otro tema te quiero contar en el dilema emocional en que me encuentro. imaginate que tengo un amigo, ya te había contado de el, se llama Leandro y vive cerquita a mi. el estudio conmigo en el colegio pero en esa época el y yo no nos hablabamos. fue hasta hace un año y medio que yo me mude al mismo barrio donde el vive y nos hicimos amigos. la cuestión es que de un tiempo para aca, él me gusta muchísimo, pero el tiene novia y desde el principio yo lo supe, la novia es de Estados Unidos y vivió aca mucho tiempo pero se fue. Vino ahorita para la temporada de Navidad y ya se fue nuevamente. lo que yo siento es lo siguiente, él me gusta pero también me siento muy bien siendo amiga de él, además a uno no debería gustarle los amigos porque empieza a complicarse todo, y la cuestión es que yo no quiero abrirle mi corazón a nadie, eso lo tengo muy claro porque ahorita quiero tener mi mente y mi espíritu en otras cosas.pero tu sabes lo difícil que es manejar los sentimientos. te cuento esto porque yo te considero mi amiga de verdad y la verdad esto no se lo he contado a muchas personas, solo a las personas que son especiales para mi. bueno cambiando de tema cuéntame si has ido a cine, cuéntame como vas con Batipse (no se como se escribe). yo no he ido a cine, pero si he alquilado bastantes películas.
ECHANGE 29	
2E2	pero con el chico del que me hablé, que quieres???no tienes ganas de ser con él pero al mismo tiempo te gusta bien, no es?además tiene ya una novia pero sabes si es importante para él...tienes la impresión que también él te gusta mucho? ...la vida amorosa es una de las vidas más difíciles, no hallas?aun cuando uno tiene un novio y que uno se ama de un amor perfecto y sano...existen problemas o tensiones...los sentimientos nunca están claros y limpidos...a veces uno cree que es el amor que le invade...y después se da cuenta que solo es de la amistad o a lo peor uno pasa del amor al odio...algunas veces con baptiste fue complicado... estoy totalmente de acuerdo cuando dices que es difícil conservar la amistad con un chico que uno ama...heuh como decir? quiero decir que muchas veces la amistad entre un chico y una chica se revela difícil porque existe sentimientos muy fuertes que riesgan de desarrollarse aun más y de transformarse...además existe también la ambigüedad de las relaciones...hasta donde uno puede aceptar los besitos y las caricias...o las cosquillas sin caer en los principios de la conquista amorosa???
2E	.concernant le cas de mon ami je ne suis plus "confundida" je sais que je vais être son amie. je préfère conserver une amitié pour toute la vie car comme tu m'a dit l'amour en couple est quelque chose de compliqué.

## ANNEXE N 9

### CONTRAT DIDACTIQUE

#### GROUPE 1

Dyade: 1F / 1F1

ECHANGE 1	
1F	Je t'écris parce que je suis très intéressé à avoir de communication avec toi par le courriere électronique. Je suis dans un projet à l'université avec une amie qui s'appelle Luz Helena et elle m'a donné ton courriere électronique.Elle m'a dit que tu lui a écrit et que tu est intéressé aussi d'avoir de communication. Alors, je veux t'ecrire. Je suis un peu découragé parce que j'ai écrits à cinq personnes mais je n'ai pas reçu aucune réponse.Donc, je serais très contente si je trouve une partenaire.Je serais aussi très attentive de ta réponse.Je pense que je peux apprendre beaucoup si j'ai l'opportunité de parler avec toi. En plus, je pourrais amelliorer mon niveau de français.Étant donné que tu est en train de apprendre l'espagnol, je peux t'aider aussi à le amelliorer. Par exemple, une fois je peux t'écrire en français et tu peux me repondre en français et une autre fois je t'écris en espagnol et tu me repondre aussi en espagnol. J'espère que mon idée soi intéressente pour toi.
1F1	Je pense que c'est une très bonne idée de s'écrire chacunes son tour dans une langue différente.Je pense que ça nous fera faire beaucoup de progrès de voir de l'Espagnol ou du Français bien écrit
ECHANGE 2	
1F	1) Sabes, me sentí muy contenta cuando recibí tu mensaje Estoy muy inresada en saber más cosas de tí. ....Si no entendiste alguna palabra escribemelo y yo trato de explicartela. si me escribes en español, voy a corregirte tu escrito(si tienes algun error)y te lo mando explicandote el por que de mi corrección. Así puedes mejorar tu español. También me gustaría que hicieras lo mismo cuando yo te escriba en francés.(si tienes tiempo). / 2) Ici, je te donne les corrections de ton courrier je te felicite parceque tu as un très bon niveau d'espagnol. Neanmoins tu as de fautes, tu écrit très bien, j'ai tout compris.
1F1	<i>Pas de séquence</i>

Dyade : 1N / 1N2

ECHANGE 1	
1N	Hier, je t'ai écrit et j'ai corrigé ton lettre en Espagnol.
1N2	El español es muy difícil para mi,y tengo muchos problemas en la Universidad a causa del Español.Es para eso que he decidido ir a España durante los meses de junio y julio.
ECHANGE 2	
1N	1) Concernant ton niveau d'Espagnol,ne t'inquietes pas car le plus on pratique, le plus on apprendre n'est pas?/ 2) Me alegra que me hayas vuelto a escribir. Te mando entonces tu correo corregido. En Español se dice "ir a" no lo olvides. Tienes interferencia con el Francés "en Orléans" pero no te preocupes que "metiendo la pata" como decimos los colombianos aprendemos. Quiere decir cometiendo errores.
1N2	

Dyade: 1C / 1C1

ECHANGE 1	
1C	L'idée de cet échange c'est que nous écrivons une fois en français et l'autre en espagnol pour que le deux aions l'opportunité d'apprendre

	beaucoup de choses, vous de moi et moi de vous, en concernant la langue et la culture aussi. Ça serait fantastique que vous me repondiez le plus vite possible pour profiter du temps et que vous me racontiez tout ce que vous voulez de votre vie et de vos attentes.
1C1	Quisiero decirte tambien que HABLAS MUY BIEN EL FRANCES !!! Esta bien ... !
ECHANGE 2	
1C	S'il te plait est-ce que tu peux me corriger les fautes???
1C1	

**Dyade : 1C / 1C2 Angela Escobar / Sandra**

ECHANGE 1	
1C	L'idée de cet échange c'est que nous nous écrivons une fois en français et l'autre en espagnol pour que le deux aions l'opportunité de pratiquer la langue que nous sommes en train d'étudier. Ça serait fantastique que vous me repondiez le plus vite possible pour profiter du temps et que vous me racontiez tout ce que vous voulez de votre vie et de vos attentes.
1C2	primero voy a darte tus errores: pour me présenter=par me présenter ton partenaire colombienne=ta partenaire colombienne le faveur=la faveur tremblement du terre=tremblement de terre tremblement est arrivé=tremblement se produisit ma famille est bien=ma famille va bien un région= une région par le café =pour le café pour que les deux aions =pour que nous ayons les deux.
ECHANGE 2	
1C	maintenant je vais te dire les fautes que tu a eu en espagnol. ola: hola mas viejos de que yo :mas viejos que yo (sin de porque para hacer comparaciones siempre es asi. ejemplo: yo soy mas joven que tu, el es mas alto que yo. danzar: danzar (con z pero en todo caso nosotros aca en colombia decimos bailar a no ser de que tomes clases de danza brasilera porque ahi si seria danzar. tambien cuando uno va a la discoteca dice...voy a ir a bailar. jamas dices que vas a ir a danzar a una discoteca, ok??) por lo momento: por el momento (siempre es por el momento)
1C2	tus errores: comment est-ce que tu vas? =comment ça va? j'espère que bien=j'espère que tu vas bien parce que aujourd'hui est mon 8ème anniversaire=parce qu'aujourd'hui c'est mon 8ème anniversaire que je reste tellement de temps=que je reste aussi longtemps que te récontede choses concernant à ma vie privée si tôt=que je te raconte des choses concernant ma vie privée aussi tôt je peux parler tranquilament de tout type de choses=je peux facilement de tout type de sujet ta famille est bien=ta famille va bien

**Dyade : 1C / 1C3**

ECHANGE 1	
1C	L'idée de cet échange c'est que nous nous écrivons une fois en français et l'autre en espagnol pour que le deux aions l'opportunité d'apprendre beaucoup de l'autre, vous de moi et moi de vous, en concernant la langue et la culture aussi. Ça serait fantastique que vous me repondiez le plus vite possible pour profiter du temps et que vous me racontiez tout ce que vous voulez de votre vie et de vos attentes.
1C3	

ECHANGE 2	
1C	sarah, tu peut me dire qu'est ce que ça veut dire...."il faut que je révise mais j'ai bien du mal", je ne comprends pas le sens d'avoir du mal, ça veut dire avoir plein de choses à faire ou que tu a peur de ne pas réussir, ou quoi?? ah, et une autre chose, tu pourrais me corriger les fautes, s'il te plait?? car je suis en train d'apprendre la langue et par conséquent je n'ecris pas parfaitement.
1C <sub>3</sub>	Entonces voy a tratar de explicarte lo que que la palabra " il faut que je revise mais j'ai bien du mal" significa exactamente: en realidad "avoir du mal" significa que nologro a revisar pienso a otra cosa que no me permite concentrarme en mis revisiones, me entiendes?sino,que me diga de bueno?

**Dyade: 1O / 1O<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
1O	1) J'espère non seulement améliorer mon niveau de français et de t'aider avec l'espagnol mais de établir une bonne amitié avec vous. Je voudrais connaître la manière dont vous croyez qui nous pourrions être en contact. / 2) Sur la demande que tu m'a possé je te suggere que la meilleur maniere pour que nous pourrons apprendre les respectives langues il est meilleur si je te renvoi tes mails corrigés et le même dans ton cas. Je ne suis pas sure si tu a reçu mon courrier ou si tu n'a pas le temps de me repondre parce que je veut avoir des tes nouvelles´
1O <sub>1</sub>	No sé si quieres que te escriba en francés o no, me lo dirás en tu próxima carta. A mí me gustaría seguir en castellano y tu me podrías contestar en francés, así lo aprovechamos las dos... Sandrine , ici t'envoy la correction de ton courrier, je te sugger de le comparer avec l'original IL N''Y A PAS DE CORRECTIONS
ECHANGE 2	
1O	Je veux te raconter que tous les vendredis á 11 heures nous avons le cours de français á la salle des ordinateurs pour avoir communication avec vous les étudiants de l'Université de Franche-comté c'est pour ça que je peux t'écrire plus souvent.
1O <sub>1</sub>	

**Dyade : 1Q / 1Q<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
1Q	Je suis content d'avoir quelqu'un avec qui je pourrais pratiquer le français. Ici on n'a pas toujours l'occasion de le faire. Je voudrais aussi apprendre plus des coutumes et de la culture française. Ce pour ça que je vous prie de me corriger quand je fasse de fautes. Nous devons aussi nous mettre d'accord comment on va s'écrire. Peut-être une semaine en espagnol et la suivante en français? Ecrivez et dites-moi qu'est que vous préférez. Est-ce qu'on pourra se tutoyer?
1Q <sub>1</sub>	Cette semaine je t'écris en français. La semaine prochaine on correspondra en espagnol. Je te donne un conseil : Conserve les messages que tu m'envoies, je te reverrai le tien une fois que j'aurai corrigé tes fautes.

**Dyade : 1J / 1J<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
1J	Je fait partie d'un projet de ma professeur de français qui a été en France à la fin de l'année pour organiser avec votre professeur d'espagnol le programme d'aide à l'apprentissage d'une langue moderne à travers la communication sur l'internet avec un partenaire.Le but de ce projet celui-ci d'améliorer nos niveau de langue (vous - l'espagnol et moi - le français). Je voudrais connaître votre opinion sur ce projet et comment vous interessiez de développer notre communication. Par exemple : une semaine en espagnol et autre en français. Qu'est ce que vous

	pensez ?je crois qu'on peut nous corriger un à l'autre.
1J <sub>1</sub>	perdonas me por estas faltas de espanol no lo hablo perfectamente como pudes verlo !! a proposito de las correspondances ! soy de acuerdo para establecer un cambio ! pero algunas veces voy a responderte tarde porque soy mucha ocupada por mis estudios!

**Dyade : 1P / 1P<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
1F	Je vous écris parce que je veux échanger de courrier électronique avec vous. J'ai cours de français tous les jours mais je ne peux pas le pratiquer dehors la classe; alors, je pense que cette expérience est très importante pour apprendre beaucoup, non seulement des choses concernant à la langue mais aussi la culture d'autre pays. Nous pouvons nous écrire une fois par semaine, si vous êtes d'accord. Je peux vous écrire une fois en français et vous me corrigez mes fautes et m'écrivez en espagnol pour que je vous corrige.
1F <sub>1</sub>	Estoy de acuerdo para escribir a tu ;

**Dyade : 2E / 2E<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
2E	1) Je suis interesée à établir une belle amitié sur Internet avec toi. je voudrais connaître ta culture et je pense que tu me peux aider à apprendre de ton beau pays. Au même temps, je te peux enseigner ma culture. En plus, nous pourrions pratiquer les deux langues au même temps. / 2) Me gustaria seguir en contacto contigo y que algunas veces me escribieras en frances para que yo practique la lengua, asi yo tambien te puedo escribir en frances y otras veces en español.
2E <sub>1</sub>	Moi aussi je pense que c'est une bonne idée de s'écrire quelques fois en français, quelques fois en espagnol, donc voilà cette fois-ci je t'écris en français, ce qui est un peu moins compliqué!

**Dyade: 2B / 2B<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
2B	1) Je vous écrit parce que je voudrais vous connaître et partager les expériences, les idées de la vie et pratiquer la langue française./ 2) Gracias por decir que hablo bien el frances, pero la verdad es que todavia estoy empezando y creo que me falta muchisimo. me gustan mucho los idiomas y adoro el frances mas que el ingles, aunque creo que es más difícil. digame que le gustaria saber de mi país.
2B <sub>1</sub>	Je voulais juste te dire que je ne t'oublie pas et que je te réécrirai la semaine prochaine dès que j'aurai le temps car moi non plus je n'ai pas internet chez moi. Je suis obligée d'aller à l'université et il n'y a pas toujours de la place.
ECHANGE 2	
2B	
2B <sub>1</sub>	Antes de empezar si quieres voy a decirte algunos errores que has hecho en francés en tu última carta: -no se dice "il est un supermarché" sino "c'est un supermarché" - pienso que "correspondida" significa "réciproque" - no se dice "tu peux aller pour quelques routes" sino "sur quelques routes" vale, lo demás es muy bien.



	<i>espanol.</i> Espero que te sirva la correccion, tu espanol es bueno pero trata de escribir mas para asi corregirte textos mas largos. De casualidad tienes messenger ? seri abueno qu einteractuemos al mismo tiempo para ver nuestro manejo en ambas lenguas FRANCES – ESPANOL. No se si recibiste mi direccion.
2H <sub>1</sub>	

**Dyade : 2O / 2O<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
2O	Je fais mes études en langues modernes à l'université Javeriana à Bogota, en Colombie. Le vendredi dans notre classe de francais nous nous écrivons avec des Français pour pratiquer le francais et l'espagnol. Un de mes amies, Fanny écrit à Aurélie, l'une de tes copines, et elle lui a donné ton adresse pour qu'on s'écrive. Je voudrais savoir si tu est interessée par cet échange. Je propose de s'écrire la moitié d'un message dans une langue et puis dans l'autre. Ainsi que de corriger nos fautes pour mieux apprendre. Je voudrais savoir si tu est d'accord.
2O <sub>1</sub>	estoy de acuerdo para comunicar contigo con mucho gusto asi es una buena manera para corregirnos las faltas en frances y espanol .Pero con el ordenador no consigo poner toda la puntuacion y los acentos.

## GROUPE 2

**Dyade : 1K / 1K<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
1K	Vous savez que ma professeur a un projet pour écrire à des étudiants en France.La méthodologie est que je vous écris en français, vous me corrigez en français.Vous m'écrirez en espagnol et je vous corrige en espagnol.Qu'est-ce que vous en pensez?.
1K <sub>1</sub>	la Sra Amélie ADDE, nos ha dicho que tenía un intercambio con estudiantes de Columbia. Pienso que ese sistema puede ser un medio de mejorar la lengua escrita de cada estudiante (porque personalmente, tengo algunas dificultades en español,Especialmente con los tiempos en las frases). Puede ser una buen idea. Soy dispuesto en empezar una correspondencia con un(a) estudiante colombiano(a).
ECHANGE 2	
1K	PS. N'oubliez-pas de me corriger.
1K <sub>1</sub>	He corregido su mensaje; he puesto las correcciones en rojo. Si tienes cualquieras preguntas sobre las correcciones, digasmelo y te responderé con placer.

**Dyade : 1M /1M<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
1M	1) Avec vous, je voudrais avoir des informations concernant la France, les francais, la cuisine, votre mode de vie, etc. Aussi, je voudrais améliorer mon français et pouvoir nous communiquer soit en français, soit en espagnol (dans votre cas). Je vous propose de nous écrire une fois par semaine et de nous corriger toutes nos fautes, dans cette manière vous pourriez améliorer aussi votre espagnol. / 2) pour savoir si vous êtes interessée à nous écrire. J'aimerais très bien avoir des communications avec vous, non seulement pour améliorer mon niveau de français, mais aussi pour avoir une meillure connaissance de la culture française.
1M <sub>1</sub>	seré muy contenta para correspondre contigo!
ECHANGE 2	
1M	1) Finalement j'ai une correspondante!. Je ne me rappelle pas si je vous ai dit qu'il serait bien de nous corriger nos fautes pour

	savoir comme nous sommes dans l'autre langue. Ps: je peux vous écrire les vendredis et un autre jour. La prochaine fois je vous enverrais la correction de votre courrier. / 2) J'espère aussi que avec toi, je arrive à apprendre beaucoup de nouvelles choses. Je m'excuse, mais je été très lente à corriger ton message, alors, je t'écrirais un peu plus la prochaine fois.
1M <sub>1</sub>	<i>Correction</i>
ECHANGE 3	
1M	Te escribo este mensaje en español porque creo que es importante que tu también tengas la oportunidad de practicar de otra forma mi idioma. Igualmente, me gustaría que tu también me escribieras en francés, así yo puedo tener más experiencia para escribirte.
1M <sub>1</sub>	<i>Correction / Correction</i>

**Dyade : 1N / 1N<sub>2</sub>**

ECHANGE 1	
1N	Je suis très contente de pouvoir participer dans ce projet (échange France-Colombie) car on peut pratiquer la langue: moi, la Française et toi, l'Espagnol. Ensuite, j'espère que tu me corriges mes fautes
1N <sub>2</sub>	Veo que hablas muy bien francés, sólo has hecho unos errores : no puedes decir "sortir d'une ville" sino que debes decir "partir". de hecho la palabra que usáis en español tiene los dos sentidos pero en francés no. Además se dice "participer à" y no "dans". Se acaba aquí el curso de gramática...
ECHANGE 2	
1N	Tu parles très bien l'Espagnol. Je me suis rendu compte que t'as appris la langue en Espagne parce que tu parles comme eux. Nous, les latinoaméricains ne disons pas "usais" sino "usas", mais c'est bien de le dire. AH j'ai oublié de te dire que on ne dit pas "que te parece de.." on dit "que te parece lo que.."
1N <sub>2</sub>	
ECHANGE 3	
1N	1) Te mando tu correo corregido (muy pocos errores) /
1N <sub>2</sub>	
1N	2) Ah n'oublie pas de corriger mon courrier!!!

**Dyade: 1L / 1L<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
1L <sub>1</sub>	A mi me gusta hablar con una persona que habla una otra lengua y con una cultura diferente. Pienso que puede enseñar mi muchas cosas.
1L	Je suis très contente avec ton réponse. Tu as un bon niveau d'espagnol, mais je crois que tu dois corriger quelques choses par exemple. "primero quiero te agradecer por tu mensaje" ... primero quiero agradecerte por el mensaje. "un pocito de español" ... Un poquito de español. "tenemos gustos similares" ... tenemos gustos similares. "21 de marzo" ... 21 de marzo. Mais en général ton niveau est bon. J'espère apprendre beaucoup de choses sur ton culture. J'espère aussi que tu me corriges mes fautes, s'il te plaît. Si tu as des questions de ma culture, fais-les.
ECHANGE 2	
1L <sub>1</sub>	Hay pequeñas faltas en tu mensaje , sino tu frances es muy muy muy bueno. Primero, es "une response", y no un response". Segundo es "exemple" con un "e" y no "example". Fijate a las "s" de segunda persona del singular : " tu restes, tu habites, tu étudies"
1L	je t'écris quelques fautes aussi: Quedo la semana en Besançon y volvo a Montbéliard.... Me quedo la semana en Besançon y VUELVO a Montbéliard.

	<p>Leí un libro de José Gracia Marquez... leí un libro de GABRIEL GARCIA MARQUEZ,,, (lol,lol, tu as changé le nom de notre nobel de littérature) Le nom du livre est " la increíble y TRISTE historia de la cándida ERENDIDA y de su abuela desalmada" . Oui je l'ai connu mais il est bon mais un peu cruel. Quiero aprender mucho con tio... quiero aprender mucho CONTIGO.</p>
ECHANGE 3	
1L1	
1L	<p>Voilà la correction à tes fautes: Te pide pardo(TE PIDO PERDÓN) por el mucho tiempo que pasa(QUE PASÓ) desde la ultim letra?(ÚLTIMA CARTA) tenio(TUVE) un problema con mi "boite e*mail"... a mi me gusta tambien Céline Dion ..... Pero no escucho mucha musica espanola...sino ricky martin. Soy contento(ESTOY CONTENTA) que exita(QUE HAYASGANADO) a tus examenes. A mi me quiere saber(QUIERO SABER COMO ES UN DIA TÍPICO DE UN JOVEN EN COLOMBIA) cual es un día tipoco por un joven en columbia... Que haces tu por tus dias...?(EN GENERAL QUE HACES, A QUE TE DEDICAS) Cuales son l languas(LINGÜAS MAS HABLADAS) las mas hablandas, alla.....? Si, mi familia vive en montbéliard. Montbéliard est una myu hermosa ciudad, tiene muchas flores... Es la ciudad que reprenta a francia y tambien a europa, gana un "concourt"(CONCURSO) el ano(AÑO)pasado. La ciudad donod(DONDE) vivo(EN LA) al semana, es mas grande, hermosa tambien.... tiene un gran castel.(CASTILLO) Es la cuidad donde nacio victor hugo, un gran escritor frances ( "les miserables"), il(Y) los hermanos Lumiere, los que fueron al principio del cine....Y tu, como es la ciudad donde vives....? tu amigo Fouzia</p>
ECHANGE 4	
1L	<p>Je n'ai pas reçu des messages pendant un mois, je me demande que est ce qu'il passe?? as-tu des problèmes?? Fouzia, Je veux recevoir tes messages, s'il te plaît,est-ce que tu veux continuer à écrire??, et j'espère ton email en français.</p>
1L1	<p>La razon por el cual no puedo escribir es que tuvo mucho trabajo. Hoy soy en un periodo de examenes.... No tengo problemas, todo es bueno sino mi espanol.... "Je suis en train de te raconter comment j'ai passé cette semaine..." no dice, je suis en train de te raconter , para decir que vas a relatar me algunas cosas...dice "je vais te raconter.... en el futuro... No entiendo...quieres que te escribo en frances;...?</p>
ECHANGE 5	
1L	<p>Fouzia, je veux que tu m'écris en français pour lire tes messages en français, pour avoir cette contact naturelle avec ton langue native. Je t'écrirai en espagnol pour ton compréhension écrite en ma langue native. Mais je veux continuer notre relation pendant les vacances si tu veux.</p>
1L1	<p>Je suis d'accord pour qu'on s'écrive chacune avec notre langue respective...</p>

**Dyade : 1L / 1L2**

ECHANGE 1	
1L2	<p>ola Noemhy,recibi tu mensaje en el cual no tenia errores. Estoy contenta de comunicar contigo.</p>
1L	<p>Je te répète je suis très contente avec ton réponse, je crois que nous pouvons partager d'aspects de ton culture et la mienne.</p>
ECHANGE 2	
1L2	
1L	<p>Est-que tu pourrais me corriger mes fautes, s'il te plaît,, merci</p>
ECHANGE 3	
1L2	<p>comment va-tu? =comment vas-tu? merci por ton response =merci pour ta réponse; contente avec ton amitié =contente de ton amitié; tu m'as fait une question =tu m'as posé une question que je suis en train de te répondre =à laquelle je suis en train de répondre; habiter chez ses parents avec 28,30 ou 35 ans =habiter chez ses parents jusqu'à l'âge de 28,"à ou 35 ans ; independence =indépendance; un monde très grande =un monde très</p>

	grand ; la plus part d'étudiants sont personnes =la plupart ; des étudiants sont des personnes j'ai finit =j'ai fini; j'ai étudié de l'architecture =j'ai étudié l'architecture; je m'ai quitté du couvent =j'ai quitté le couvent; ici est la même chose =ici c'est la même chose decidé continuer mes études =décidé de continuer mes études; une autre diplome =un autre diplome; j'attende ton response =j'attends ta réponse;
1L	J'ai reçu ta response, merci pour les corrections de mes fautes, celles-là m'aident beaucoup à mon processus.
ECHANGE 4	
1L2	response=réponse les corrections de tes fautes=la correctionde tes fautes amusser=amuser ce-ci=ceci "la vida es una sola y pasa muy rapido"="il n'y a qu'une et elle s'écoule très vite" esta vez haces menos errores que la ultima
1L	J'ai été malade la semaine dernière pour cette raison Je n'ai pas pu t'écrire, mais Je n'ai pas oublié mon amie française. Merci pour les corrections à mes fautes, elles m'aident à améliorer mon niveau de Français.

**Dyade: 1E / 1E1**

ECHANGE 1	
1E	Je suis engagé dans le projet d'échanges france-colombie que votre professeur d'espagnol et le mien de français sont en tranin de Developper. Je cherche une personne avec qui je peut pratiquer le français et au même temps que cette personne pratique aussi l'espagnol. Si vous êtes d'accord vous pouvez écrire en espagnol, je vous repondrai et corrigerai en espagnol, et vous fairez de la même manière tous les fois que je vous écris en français. Je sais que vous êtes très occupé et moi aussi, mais si nous reussirons avoir Communication entre nous avec l'aide de la technologie, je suis sûre que votre espagnol et mon français ameliorerent beaucoup.
1E1	
ECHANGE 2	
1E	Decidí responderte en espanol porque considero que es bueno que puedas leer producciones auténticas del espanol. Pienso que sería mejor si trabajamos de la siguiente manera: Tu me escribes en espanol y yo te respondo en espanol; despues yo te escribo en frances y tu me respondes en frances. De esa manera podremos tener un contacto con las dos lenguas de forma más auténtica. Acerca de tu correo , quisiera felicitarte porque considero que tienes un muy buen nivel de español. Hay algunos errores pero no graves, así que sigue adelante!!!!!! . Puedes preguntarme loque quieras. si quieres saber algo especial de mi país, no dudes en preguntarme y yo te enviaré toda la informacion que quieras.
1E1	Estoy muy interesada por el intercambio Colombia-Francia por Internet. Estoy de acuerdo paraque escriba en francés y yo en español y que cada una corrija los errores de lengua de la otra. Pienso que ya recibiste mi mensaje en el cual corrigé sus faltas de francés. Pero yo no me acuerdo si he modificado el pasaje en el que dice " mais si nous réussissons avoir communication entre nous ". Tiene que decir " mais si nous réussissons à communiquer ". A través de esta correspondancia, espero por supuesto mejorar mi español y también conocer un poco la vida de una estudiante colombiana, la cultura de su país.
ECHANGE 3	
1E	1) Je viens de recevoir ton courrier et je suis très contente d'avoir de tes nouvelles. Chaque fois que je reçois un de tes courriers je crie de joie!!!!. Pour moi il sont très importantes toutes les remarques que tu fais par rapport a mes écrits. Mercie beaucoup pour ton intérêt à mon apprentissage du français!!! Je suis très motivée par cette activité d'échanges France Colombie et je pense que toi aussi. Il est très bon de trouver une personne avec les mêmes intérêts à l'apprentissage d'une langue étrangere. Par rapport a ton courrier en espagnol, je veux vraiment te feliciter!!!!.

	<p>Il y a des petites remarques mais pas très seriueses, comme par exemple: Antes todo: On dit, antes de todo ou anques que nada Excusami del retraso: On dit, excusame por el retraso Estoy de acuerdo para que nos escribamos en las dos lenguas: On dit, estoy de acuerdo en que nos escribamos en las dos lenguas Tener un piso: ça c'est plutôt de l'espagnol d'Espagne mais en en Colombie on dit: Tener un apartamento ou tener una habitacion/  2) como de costumbre cada viernes a las 11:00 a.m. Pero no encontré ni un mensajito tuyo.... ¿Qué paso????????? estas muy ocupada?????, imagino que si. El viernes 30 recibí tu correo y te lo respondí de inmediato, me gustaría que me confirmaras si lo recibiste o no. j'ai trouvé une expression dans le dictionnaire de français. (toujours est-il), est-ce que tu peut m'expliquer dans quels contextes je pourrais utiliser cet expression?./</p>
1E <sub>1</sub>	Estoy de acuerdo para que nos escribamos en las dos lenguas. Comme promis, hier j'ai regardé chez moi comment s'utilise l'expression "Toujours est-il que" : on l'utilise comme pour dire "Néanmoins" "Cependant" (= "sin embargo" en espagnol je crois). Mais c'est une expression assez soutenue et à l'oral, on nel'utilise presque pas.
1E	3) ne pense pas que je vais t'oublier pendant les vacances, au contraire je vais t'écrire plus souvent parce que j'aurai plus de temps pour le faire!!!!!!!!!!!!!!.

**Dyade : 2G / 2G<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
2G	Je pense que c'est très interesent de connaître une personne sur l'internet. Maintenant Je dois partir mais Je te demande pour un favour Est-ce que vous pouvez me corrigez quelque fois Je fais un erreur.
2G <sub>1</sub>	
ECHANGE 2	
2G	
2G <sub>1</sub>	Como me lo has pedido, te he corregido algunas faltas, pero encuentro que tu frances esta perfecto !! Bonjour Severine, Je suis hereuse de faire votre [ tu peux dire "ta" et me tutoyer] connaissance (mais pour [par internet] internet Je sais). Je te reconte que J'ai 19 ans, Je habite à Bogotá, J'habite avec mes parents, deux frères et une soeur. Je suis la plus année [ainée]. Je pense que c'est très interesent [intéressant] de connaître une personne sur l' [pas besoin de mettre d'article] internet. Maintenant Je dois partir mais Je te demande pour un favour [demander une faveur] Est-ce que vous pouvez me corrigez quelque fois Je fais un erreur.
ECHANGE 3	
2G <sub>1</sub>	
2G	Il y a une autre chose que je voudrais te demander. Je crois que c'est très important por nous de pratiquer le deux langues, alors je te propose d'écrire tous les mails en français et en spagnol. Je sais que quelque fois tu n'a pas du temps mais le deux pouvons faire l'effort.
ECHANGE 4	
2G <sub>1</sub>	Si quieres, seguimos asi, tu me escribes en frances y yo te contesto en espanol, vale ?
2G	
ECHANGE 5	
2G <sub>1</sub>	Bien sur que tu peux ecrire a mon frere, je pense qu'il sera tres content de pouvoir communiquer avec toi ou ton amie.
2G	Dans une autre lieu mon amie m'a demandé de te dire qu'elle AIME le football, et que si tu peux le reconter ça a ton frère? et que si ton frère aime le football aussi. De tous façons, maintenant je vais lui donner (à mon amie) la direction électronique de ton frère por ils se reconter quelques choses. Bueno creo que hoy te escribí muy mal en francés de todas maneras dime si cometí muchas equivocaciones.

**Dyade : 2C / 2C1**

ECHANGE 1	
2C	1) je suis très intéressé à échanger des expériences de la langue avec vous. Je crois que nous pouvons devenir bons amis ou bonnes amies, parce que je ne sais pas si vous êtes une femme ou un homme. De plus, je voudrais savoir plus de votre vie et que vous me raconter plus de votre culture. Si vous voulez savoir plus de moi, vous pouvez m'écrire. /
2C1	Je serais contente de correspondre avec toi et même de faire un échange extra-scolaire, si on peut dire....
2C	2) Si tu veux nous pouvons pratiquer l'espagnol et tu peux me raconter quelque chose de toi parce que je suis très intéressée en savoir plus de toi.
ECHANGE 3	
2C1	Primero hace falta que te diga que eso hace solo tres años que practico español, es mi tercera idioma... Pues disculpame si no hablo bien, espero a pesar de todo que comprendes lo que digo !
2C	Quiero decirte que apesar de que no es tu lengua materna hablas bien el español y me gustaría que me corrigieras el francés. Además, si tu quieres nos podemos escribir unas veces en español y otras en Francés.
ECHANGE 4	
2C	También quiero decirte que me siento muy feliz de poder hablar contigo y contarte muchas cosas. Yo espero que sigamos hablando por mucho tiempo y poder conocerte algún día personalmente. Si tu quieres me puedes escribir en francés y español.
2C1	
ECHANGE 5	
2C	J'espère que nous nous écrivons toujours. Je voudrais que tu (me corriges todos los errores que cometa).
2C1	

**Dyade : 2I / 2I1**

ECHANGE 1	
2I1	estoy muy feliz de charlar contigo. (quiero decirte que no puedo poner los acentos !)
2I	Te escribo en español porque me da cuenta con tu e-mail que tienes un nivel muy bueno.... espero poder aprender mucho más contigo. Si tu quieres podemos ponernos de acuerdo para escribir unas veces en francés y otras en español. Ahh por favor corrígeme todo lo que yo te escriba que yo haré lo mismo, claro si tu quieres ! Est-ce que tu peut me renvoyer le premier message que je t'ai envoyé s'il te plaît ?
ECHANGE 2	
2I1	Comme tu me l'as demandé, je vais corriger les quelques fautes que tu as faites dans ton premier e-mail. Tu as écrit « je fait... » : tu as fait une faute de conjugaison. Quand le sujet est « je », tu dois mettre un S à la fin du verbe conjugué. C'est « je fais ». Tu a fait une erreur aussi quand tu as écrit « si tu veut... » : le verbe est mal conjugué, il faut un X à la fin du verbe. Donc, c'est « si tu veux ». Avec le sujet « tu », il faut mettre un S ou un X, selon le verbe à l'infinitif. « j'attends ton réponse » : tu n'as pas conjugué le verbe, ici c'est « j'attends ». Aussi, le mot « réponse » est féminin donc c'est « ta réponse » Je trouve que tu ne fais pas beaucoup de fautes. Certains français en font plus que toi ! Le français est une langue difficile, les enfants ont de plus en plus de mal à apprendre à lire et à écrire correctement. L'année dernière un ministre français a signé un texte qui était rempli de fautes de français ! Les journaux se sont moqués de lui. Hago mucha faltas en español, quiero que te corriges mis errores también. Vamos hacer muchos progresos. !
2I	Merci pour les corrections. Concernant tes fautes, je dois te dire que tu a un très haut niveau d'espagnol parce que les seules erreurs que j'ai trouvées sont : - En espagnol on ne dit pas « yo estudio a la universidad », on dit « yo estudio en la universidad »

	- La majorité des mots féminines terminent en « A » alors, tu doit dire « quiero que tu corrijas ». Et finalement, tu a écrit « vamos hacer muchos progresos », il manque la preposition « a » pour dire « vamos a hacer muchoas progresos ».
ECHANGE 3	
2I <sub>1</sub>	En tu ultimo mail, no has hecho faltas de francés. Tu conoces muy bien la lengua !
2I	

**Dyade : 2J / 2J<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
1L	PS ! bien sûr que tu peux corriger mes fautes.
1L <sub>1</sub>	

**Dyade : 2M / 2M<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
2M	Je vous écris pour échanger des experiences de vie et pour faire partie d'une épreuve que ma proff Liliana fait et qui est tres interesante Alors je voudrais savoir toutes les choses que vous voulez me raconter
2M <sub>1</sub>	je suis ravie de pouvoir échanger avec toi et j'espère que toi aussi. Si tu vois liliana, peux tu lui dire que je vais répondre à son questionnaire mais que j'ai des difficultés à ouvrir son fichier.
ECHANGE 2	
2M	1) trato hecho tu peut m'écrire en espagnol et je te donne de feedback je partagera les mots en espagnol que nous utilisons en colombie par exemple CHEVERE! Encore, je voudrias savoir comment tu vois mon niveau de français. J'adore cette activité/ 2) D'abord, nous devons nous mettre d'accord concernat la langue que nous allons utiliser parce que tu connais déjà mon niveau de français mais je voudrais connaître le tien en espagnol, alors, je vais t'envoyer le prochain mail en espagnol et tu le répondras aussi en espagnol, ça marche pour toi?
2M <sub>1</sub>	je suis bien sûr d'accord pour qu'on alterne les langues donc la prochaine fois, écris-moi en espagnol et je te répondrai aussi en espagnol!
ECHANGE 3	
2M	
2M <sub>1</sub>	es posible que encuentras errores porque el ordenador no hace los acentos, la proxima vez, te contestaré desde otra maquina! Puedes decir a Liliana que contestaré a su correo despues de esta semana de vacaciones o si puedo durante la semana que viene si puedo tener acceso internet, porque no tengo internet en casa de mis padres, entonces la corespondancia va a ser dificil!
ECHANGE 4	
2M	Je voudrais avoir une rétroaction par rapport au mon niveau de français, pour moi c'est très importante de connaître mes fautes et de savoir comment ce que je peux les corriger,
2M <sub>1</sub>	

**Dyade: 2K / 2K<sub>1</sub>**

ECHANGE 2	
2K	Je veux te faire une confidence: J'ai confondu des mots baisers et bisous, donc, excuse-moi, c'était ma faute. Mais je pense que par la pratique on apprend. Alors, je veux que tu me dises mes fautes, et peut être nous pourrions parler en espagnol quelquefois.
2K <sub>1</sub>	
ECHANGE 3	
2K	Nous pouvons parler pendant le week-end par MSN parce que j'ai Internet chez moi. Mais ce serait plus facile por moi de parler dimanche après-midi. Cependant, je voudrais que nous continuions nôtre contact par e-mail parce que je ne peux pas toujours acceder au

	MSN. Dites- moi à quelle heure. Liliana veut que tu repondes le questionnaire qu'elle t'a envoyé la semaine dernière.
2K <sub>1</sub>	Ce serait plus facile pour nous de parler par MSN, mais est-ce que tu as Internet chez toi? Ce serait en effet possible pour moi de le faire uniquement le week-end...Sinon, tant pis, on continue nos contacts par e-mail...
ECHANGE 4	
2K	1) Je veux te dire que tu écris bien en espagnol. Je te félicite. Je t'envoie les corrections plus tard./ 2) Este e-mail te lo quise escribir en español porque me siento más libre para contactarte algunas cosas.
2K <sub>1</sub>	
ECHANGE 6	
2K	1) Il y a un mois que je n'ai plus de tes nouvelles. J'espère que tout ira bien. Maintenant je vais te dire ce que je pense de notre contact J'aime parler avec toi parce que je peux pratiquer le français et je peux apprendre beaucoup de ta culture. Mais, nous devons nous écrire plus fréquemment, au moins une fois par semaine pour réussir nos buts académiques et personnels. Nous devrions écrire la moitié du courrier en espagnol et l'autre moitié en français pour améliorer nos compétences, et n'oublie pas de corriger mes fautes, De cette manière nous pratiquerons mieux les deux langues. Esto te lo digo para que la experiencia funcione mejor y así sacarle el máximo provecho, Pues por este medio además de conocerte me gustaría saber como es la vida diaria de una francesa como tu, que piensas del resto del mundo, en especial de Latinoamérica; cuáles son tus metas después de que termines tu licence y muchas cosas más./
2K <sub>1</sub>	
2K	2) Maintenant, les fautes. Tele est féminin alors on dit la télé. On ne dit pas "los medios" On dit los medios de comunicación o los medios. Quand tu dit " la hija de Ingrid Betancourt para entretenerse con el Presidente" je crois que tu voulais dire "entrevistarse", "entretenerse" est comme s'amuser. J'espère que tu accomplis tes buts pour la prochaine année.

**Dyade : 2G / 2G<sub>2</sub>**

ECHANGE 1	
2G	
2G <sub>2</sub>	Je suis ravie de faire ta connaissance. La prochaine fois, je te répondrai plus vite et en espagnol.
ECHANGE 3	
2G	Bueno hasta el momento hemos estado viviendo una fase en la que nos estamos conociendo y creo que ese proceso puede seguirse desarrollando progresivamente. Pero ahora que ya sabemos más o menos quienes somos me gustaría preguntarte si hay algún tema en el que estes interesada si tienes curiosidad sobre algún aspecto específico de Colombia y te gustaría desarrollar una discusión sobre en la que podamos establecer un contacto regular y un hilo conductor definido.
2G <sub>2</sub>	Voici les sujets que j'aimerais aborder avec toi quant à ton pays: son histoire et le rôle de la femme dans la société colombienne (je dois faire un exposé), et aussi la littérature. De même, si il y a des points particuliers que tu veux découvrir sur la France, il n'y a pas de problèmes.
ECHANGE 4	
2G <sub>2</sub>	Me estoy poniendo inquieta porque no tengo de tus noticias Quisiera saber si deseaba seguir el programa de intercambio o si tenias problemas personales que te impidias contestarme
2G	Lo siento mucho. No te inquietes que yo si quiero continuar el programa de intercambio lo que pasa es que quiero reunir toda la información posible para que puedas entregar un

	buen trabajo y pues como no he terminado pues me habia dado pena escribirte. / Pd: Una ultima cosa: el proximo mail después de la informacion sobre Colombia sera en Francés, aparte del contenido que en el pueda haber me gustaria que me hicieras correcciones de gramatica o sentido, para poder aprender mas sobre la lengua escrita. Yo en mi lugar haré lo mismo.
ECHANGE 6	
2G	Bon je sais qu'il est un peu tard mais ici comme adjoint je t'envoie le premier avance du document sur lequel je t'avais raconté Après je vais t'envoyer beaucoup plus d'information. / Finalmente terminé de redactar el documento que te prometí acerca del favor que me pediste. Espero sea de gran ayuda.
2G <sub>2</sub>	

**Dyade: 2L / 2L<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
2L	Nous sommes Fanny, Liliana et Jessica, nous faisons nos études en langues modernes à l'Université Javeriana à Bogota. Liliana González, notre prof de français, nous a donné ton mail et nous sommes vivement intéressés à vous aider. Nous faisons parties d'une expérience menée par notre prof qui fait une these de doctorat avec ton université, qui consiste à échanger des courriers électroniques avec des natifs qui apprenent ou qui ont appris l'espagnol. Le but, pour chacun, est de pratiquer la langue étrangère et d'aider l'autre à pratiquer soit l'espagnol, soit le français. Dans notre cours il y a déjà des étudiants qui communiquent avec des étudiants de l'université de Besançon. Malheureusement, nous n'avons pas de correspondant et nous voudrions en avoir un pour pratiquer le français et pour connaître ta culture, et également aider le correspondant dans la pratique de l'espagnol et la connaissance de notre culture. Aidez-nous à trouver des correspondants. Nos adresses: fannyluca@hotmail.com jessicamutis@hotmail.com pretty_lili1126@hotmail.com
2L <sub>1</sub>	me gustaria corresponder con vosotros y responder a todas vuestras preguntas.No teneis cuidado en los acentos que faltan porque todavia no he encontrado como escribirlos en los e-mail con el ordenador. Esta año repite la clase de licenciatura en la universidad de Besançon.Y...en realidad no sabe realmente que deciros, hagais preguntas y voy a responderos. Os pide que me hablais de mis errores en espagnol,por favor, para que pueda aprovechar y adelantar.
ECHANGE 2	
2L	Excuse-moi, je ne voudrais pas être si insistante mais je suis vraiment intéressée par avoir communication avec toi, et pour que mes copains aient un correspondant; c'est pourquoi je t'en pris d'obtenir quelques adresses électroniques pour pouvoir communiquer et t'aider aussi.
2L <sub>1</sub>	voy a intentar encontrar personas que aceptan comunicar con tus amigos pero no puedo prometerte que voy a lograrlo
ECHANGE 3	
2L	Si tu es d'accord on pourrait communiquer toutes les semaines, j'y suis très intéressée car dans la classe de français on se reinseigne sur l'apprentissage en Tandem. C'est une méthode de communication entre un natif et un non natif pour pratiquer une langue étrangère. on peut le faire face à face ou à travers du courrier électronique, les mails sont écrits moitié en français et moitié en espagnol, comme ça on pourrait profiter plus de cette expérience. Un autre chose qu'est importante, c'est la correction mutuelle, je voudrais que tu me corriges et si tu veux je peut te corriger aussi Je suis hyper intéressée à suivre cette méthode, si tu es aussi intéressée dit moi. En cuanto a tu trabajo de educación colombiana me encantaría ayudarte escribiéndome sobre las preguntas que tengas de tal manera que podamos interactuar e intercambiar ideas acerca del tema
2L <sub>1</sub>	En cuanto a las direcciones voy a resolver el problema esta semana te lo prometo.Si voy a

	coregirte si lo quieres por eso seria bien que guardas una copia de los e-mail que me envies asi podras verificar lo que he coregido en el.si me gustaria mucho que me corriges para que mejora mi nivel en espanol.
ECHANGE 4	
2L	
2L <sub>1</sub>	te doy la direccion de mi amiga para la tuya <a href="mailto:gomescat@aol.com">gomescat@aol.com</a> se llama catarina gomes y es de origen portugues desafortunadamente no tengo tiempo para hablarte mas tengo mucho trabajo a causa de los examenes
ECHANGE 5	
2L	Par rapport à notre communication, je voudrais qu'on se mette d'accord avec la langue dont on va écrire: je crois que je pourrais écrire un message en espagnol et tu répons en espagnol. Après, tu pourrais écrire en français et je répons en français. C'est-à-dire, on répond avec la langue dont le message à été envoyé. Comme tu veux que je te corrige, alors, je vais le faire ici, j'espère que tu es d'accord. J'ai seulement une chose à corriger: - On ne dit pas (ordenador) mais computador, au moins en Colombie.
2L <sub>1</sub>	podrias darme el e-mail de Albeiro porque conozco a un joven quien estara listo para comunicar con el te doy el de mi companero y podras darle a Alveiro <a href="mailto:brucap@voila.fr">brucap@voila.fr</a> tengo tambien una amiga que ha aceptado de comunicar con jessica pero todavia no tengo su e-mail te lo dare mas tarde
ECHANGE 6	
2L	
2L <sub>1</sub>	ok je suis d'accord pour qu'on interchange les langues c'est une bonne idee et un bon exercice.

**Dyade: 2N / 2N<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
2N	Je suis Liliana Medina, ta correspondante Colombienne. Je fais mes etudes en Langues Modernes a l'Universite Javeriana a Bogota. Aurelie Fanni nous avons donne ton mail et je suis vraiment interesse par l' echange d'information culturelle avec toi.Je fais partie d'une programme qui s'appelle l'apprentissage en Tandem. Est que tu sais ce- que- est TANDEM?.... Tandem est une forme d'apprentissage où deux personnes de langues maternelles differentes communiquent pour mener ensemble et mutuellementleur apprentissage, experience menee par ma prof Liliana qui fait une these de doctorat avec l'universite de Beçanson, qui consiste a echanger des courriers electroniques avec des natifs qui apprenent ou qui ont appris l'espagnol. Le but pour chacun est de pratiquer la langue etranger et aider l'autre a pratiquer soit l'espagnol, soit le français. J'espere qu'on peut nous ecrire deux fois par semaine; tu peux m' ecrire en espagnol et je t'ecrire en français ou chaque session dans une langue differente ....d'une forme rotative!! Je voudrais tu que m'aide avec mes erreurs!!!!
2N <sub>1</sub>	Estoy interesadisimo en corresponder contigo, porque pienso que, para los estudiantes que estudian los idiomas, el comunicar con los nativos es algo que permite obtener soltura. Por eso, estuve super contento cuando Aurélie me propuso el contacto. Igual que lo has hecho, te voy a pedir que me corrijas.Bueno, toca a mi hacerlo.tYa te quiero decir que tienes una buena expresion, y que la mayoría de tus pequenos errores, son mas bien detalles que otra cosa. Excusez=esa es la segunda persona del plural,que corresponde a Usted y a Ustedes(y al vosotros, as espanol).No la puedes utilizar cuando tratas de tu=debes decir excuse Excuse-moi es la formulacion correcta. Je suis vraiment interessée=femenino singular.interessé=masculino. Igual para menée.No debes olvidar los accents(mené=masculino) Université=accento final. Ahora especial cuidado.J'espère qu'on peut s'écrire o bien, j'espère que nous pouvons nous écrire, para traducir:espero que podemos escribirnos.Has mezclado dos nociones.En el primer caso, utilizas la forma impersonal on, conectada con la tercera persona del singular francés, de ahí la utilizacion de s' que corresponde a la tercera refleja del singular.On tiene el sentido de nous,eso si, pero unicamente en la lengua oral;nunca utilizarlo con los

	profesores(a no ser que seas temeraria!).La forma correcta es la segunda, muy parecida al español.Por otro lado, on tiene otros significados. Je voudrais que tu m'aides.No te olvides del s de la segunda persona del singular, que se utiliza igual en subjuntivo que en indicativo. Bueno, no te molesto mas con la gramatica, y espero no haber sido demasiado pesado.
ECHANGE 2	
2N	mais j'ai jetons parce que ton niveau du spagnol est très bon....Felicitations!!!! Ne t'inquiete pas pour le temps, le plus importante c'est que finalement tu est mon correspondante. A PROPOSITO MUCHAS GRACIAS POR ANIMARME Y MOTIVARME EN MI APRENDIZAJE DEL FRANCES....ES MUY IMPORTANTE PARA MI.....MERCI Ahora yo te corrijo pero solo un poquito: No ordenador sino computador El comunicarse con los nativos es algo que permite obtener fluidez. La palabra soltura no la utilizamos mucho en este contexto. No entiendo...oposición creo es Opción (alternative No Toca a mi hacerloMe toca a mi hacerlo o es mi turno.... No ya te quiero decir Y te quiero decir....o Y ahora te quiero decir....
2N1	

### GROUPE 3

Dyade : 1D / 1D1

ECHANGE 1	
1D	Je suis en train d'étudier français avec ma professeur de Française. Je suis partie d'un projet de langues. Pour cette raison, je suis très interesé à partager ma connaissance de langues avec vous. Je voudrais que vous m'envoyez un message pour confirmer si vous êtes interesé aussi à partager avec moi.L'idée de ce projet est que nous devons écrire en français et vous nous corrigez. Aussi si vous voulez perfectioner votre niveaux d'espagnol.
1D1	Je ne sais pas si je peux t'être utile car je ne parle qu'un peu d'Espagnol et que je ne suis pas étudiant en L.E.A.. Comme je n'ai pas énormément de temps libre, je ne peux que te proposer de te corriger si tu m'écrit de temps en temps, mais je ne pourrai pas t'écrire en espagnol.
ECHANGE 2	
1D	Pour moi, cette opportunité sera une excellente manière d'améliorer mon niveau de français. Je ne sais pas si j'avais un bon usage du langue français, et je ne sais pas si tu comprend ce que je veux dire.Je crois que ton aide sera très utile. je voudrais aussi t'inviter à essayer et pratiquer ton petit niveau d'espagnole. Je crois que je peux t'être utile aussi. D'abord, je n'ai pas encore beaucoup de temps pour écrire mais je voudrais faire un grand effort pour pratiquer et apprendre plus de français. Je te propose de nous communiquer et de nous écrire de messages longs. Bien???
1D1	Je trouve que tu écris très bien le français. Tu fais bien sûr quelques fautes, mais je ne sais pas si tu veux que je te corrige. Réponds-moi !
ECHANGE 3	
1D	--Je vais t'expliquer comme j'ai obtenu ton address. Amelie Adde a envoyé un message a mon Professeur de français avec beaucoup d'address. Liliana, mon professeur nous a donne quelqu'uns. J'aimerais si tu peut me corriger mes fautes en Français.
1D1	Pour tes fautes en français, dis-moi si cela te convient comme je fais. Au contraire de l'anglais, tu ne dois pas écrire le "je" en majuscule. "bureau" est masculin. Lorsqu'un mot se termine par une voyelle ("de") et qu'un autre commence également par une voyelle ("une"), il faut contracter et mettre un apostrophe ("d'une"). Il faut écrire "je dois". On ne dit pas "un sommeil pour moi", mais "un rêve". Il y a deux mots en français, contre un seul en espagnol. Il faut préféré "la semaine dernière" à la "semaine antérieure"

	Voilà pour cette fois, mais rassure toi, tu écris très bien le français (j'aimerais écrire l'espagnol comme toi le français).
ECHANGE 4	
1D	Je suis très contente parce que je suis en train d'améliorer mon niveau de français en parlant avec toi. Je voudrais te raconter que j'étais en train de t'écrire quand l'ordinateur et la connexion d'internet est tombé en panne (c'est bien ou non l'expression??). Je suis triste pour ça. Mais, je vais essayer de réécrire tout ce que j'avais écrit.
1D1	Voilà, je n'ai pas trouvé de faute dans ton précédent courrier, mis à part une phrase ("je dois cumplier avec tous mes devoirs ") pour "je dois accomplir tous mes devoirs". Mais sinon, très bien. Je voudrais savoir depuis combien de temps tu étudies le français.
ECHANGE 5	
1D	
1D1	Je te le répète, mais ton niveau de français est très bon. Tu fais quelques fautes, mais je pense que ce sont des fautes de frappe sur l'ordinateur ("constante" au lieu de "contente", "raconter" à la place de "raconter", "écrit" plutôt que "écrit", "methodologie" plus que "méthodologie", "fair" à la place de "faire"). Quand à l'expression "tomber en panne", tu l'as excellemment utilisée. Sinon, je note l'expression "parce que en 15 jours" qui se dit plutôt "parce que dans 15 jours" et je te fais remarquer que semaine est féminin (d'où "une semaine sainte"). Tu vois, vraiment peu de choses.
ECHANGE 6	
1D	Alors, je peux voir que tu es en train d'employer quelques mots en espagnol, c'est bien parce qu'on doit commencer par des petits mots. Mais elles sont très bien utilisées. Je voudrais savoir si toute l'information est ou non claire??? Si non, dit moi, j'aimerais tes commentaires.
1D1	

**Dyade : 1G / 1G1**

ECHANGE 1	
1G	1) Je suis très contente de vous écrire parce que c'est une bonne opportunité pour pratiquer la langue et apprendre sur votre culture. Je pense que nous pouvons travailler de la façon suivante: vous me pouvez écrire en Espagnol et je vous corrigerai et nous pouvons faire la même chose en Français, je vous écris et vous me corrigerez / 2) Je suis Maria Fernanda, j'ai écrit la semaine dernière parce que dans mon cours de français nous sommes en train d'écrire à des personnes qui étudient l'espagnol. Je veux que vous m'écriviez en espagnol et que vous me racontiez beaucoup de choses sur la vie d'un étudiant en France et les choses que vous aimez faire et je veux faire la même chose en Français, je crois que c'est une bonne stratégie pour améliorer notre niveau de Français et espagnol.
1G1	Su sistema de trabajo me conviene bien, Ademas, he corregido su mensaje y no habia gordas faltas.
ECHANGE 2	
1G	1) j'ai corrigé ton message, tu as quelques fautes mais ils ne sont pas graves. Par Exemple: Tu as écrit -no habia faltas gordas- c'est meilleur no habia errores graves querria-quisiera Tu as utilisé les points et les virgules correctement ./ 2) La semaine dernière, j'ai reçu ton message et je t'ai envoyé la correction. Je sais que tu n'as pas beaucoup de temps pour m'écrire mais ça n'importe pas, je vais continuer en écrivant et quand tu as du temps tu me peux répondre et faire des corrections. Los errores que tienes de tu mensaje anterior son: No se dice "estoy un poco de retraso" sino he estado ocupada y por eso no te he podido escribir. "es verdad que no me he presentado mucho" verdad no me he presentado todavía. "y tu si he bien entendido" y tu si entendí bien. "Haz escrito" Haz escrito.

	"Pienso empezar a hacer varias fotos para que puedas ver dentro de que vivo" Pienso tomar algunas fotos para que puedas ver donde vivo.
1G <sub>1</sub>	Te doy la correccion de las errores que has hecho: Has escrito "ça n'importe pas", se dice "cela n'importe pas" pero en frances es mas usado "ce n'est pas grave", se dice con mas frecuencia. Has escrito tambien "quand je finis mes etudes" hay un error de tiempo, se dice "quand j'aurai finis mes etudes". "mon niveau de anglais..." no es correcto, se dice "mon niveau en anglais et en francais" y para terminar me has dicho "je ne te peux ecrire plus" es "je ne peux t'ecrire plus".
ECHANGE 3	
1G <sub>1</sub>	Recibi tu mensaje y lo que propones para comunicar me parece muy bien. Creo que con este metodo vamos a aprender mucho y esa idea me encanta.
1G	
ECHANGE 5	
1G	j'espere que tu m'ecris la prochain fois en francais
1G <sub>1</sub>	
ECHANGE 6	
1G	
1G <sub>1</sub>	Je vais bientôt te laisser mais je voudrais te dire avant de partir que je suis très contente d'avoir l'opportunité de communiquer avec toi et que, bien que je trouve parfois difficile de s'ecrire comme ça à des milliers de kilomètres et d'apprendre à se connaître à travers un écran d'ordinateur. Mais bon, c'est le déficit que l'on s'est fixé toutes les deux. La prochaine fois que je t'écirai en français(car c'est vrai que c'est beaucoup plus facile pour moi) j'essairai de e parler de la jeunesse, de notre culture, de l'eternel problème qui existe entre les jeunes et l'ordre publique, et je te parlerai également d'un mouvement qui depuis quelques temps commence à faire parler de lui.(Je te parlerai de tout ça car à mon age je connais bien ces problemes mais peut être que toi tu les as connus aussi.) Bref, je suis peut etre un peut confuse...

**Dyade : 1H / 1H<sub>1</sub>**

ECHANGE 1	
1H	Je suis inscrit dans un projet d'échange culturel Colombo-Francaise qui a notre université avec des differentes universités en france. Le But principal de ce projet, est avoir de contact avec des étudiants francaises qui sont en train d' apprendre l'Espagnol et qui veulent (peut-être) avoir de contact avec d' un étudiant qui parle espagnol. Je suis très intéressée avec ca et je vous écris pour savoir si vous êtes intéressée d' avoir de contact via- e-mail avec moi. Ce serait très interesante et je crois que on peut pratiquer la langue étrangère facilement. Je voudrais avoir de contact avec vous, mais, je veux savoir aussi ce que vous pensez. Je veux amèlliorer mon niveau du Francaise parce que je pense que cette langue est très belle et je veux la parler bien. En plus, je parle l' Anglais. Nos profeseur du Francaise a été en France a la fin de l'anée dernier pour organizer de projet avec des profeseurs universitaires Francaises. Elle m'a donné votre courrier electronique Je voudrais que vous me corrigez mes messages en franÇais parce que je veux amèliorer mon niveau. J'espere patiemment votre response. On peut nos écrire une fois en franÇais et une autre en espagnol.
1H <sub>1</sub>	
ECHANGE 2	
1H	La semaine dernière je vous ai envoyé un message de salutation et presentation. Je suis Sandra et je voudrais avoir de contact avec vous; je sais que vous êtes très occupée avec vos études mais je veux savoir si vous êtes interesée d'avoir un échange avec une personne qui peut vous aider à améliorer votre niveau d'espagnol et si vous avez reçu mon message.
1H <sub>1</sub>	me gustaria mucho escribirte frecuentemente.Escribes muy bien frances.

ECHANGE 3	
1H	Vous avez un très bon Espagnol, je me sens très contente pour savoir qu'il y a des personnes étrangères qui veulent parler mon langue...
1H <sub>1</sub>	SOBRETUDO NO VACILES EN CORREGIR MIS ERRORES EN ESPANOL POR FAVOR.
ECHANGE 4	
1H	Dans chaque message que je t'ecris je corrigirai tes erreurs s' il y aurai quelque un. je voudrai que tu m'ecris à majuscule et je te corrige à miniscule comme Ça on peut savoir lesquels sont les choses qu' on doit corriger... n'est pas? et tu pouvais faire le même chose...si tu veux.
1H <sub>1</sub>	
ECHANGE 5	
1H	
1H <sub>1</sub>	tranquila si no tienes el tiempo para escribirme una semana no es un problema.aunque me has escrito que habias pasado una semana dificil espero que todo va bien para ti. Tengo mucho trabajo y me gustaria ya estar de vacaciones. Pienso en algo, si quieres a veces podré escribirte en frances, diramelo.
ECHANGE 6	
1H	Dessous ce message tu pourras voir les correction à ton texte en espagnol. hola Sandra (T)tranquila si no tienes el tiempo para escribirme (EN)una semana no es un problema.(A)aunque me has escrito que habias pasado una semana dificil espero que todo va(VAYA) bien para ti. Tengo mucho trabajo y me gustaria ya estar de vacaciones. Pienso en algo, si quieres a veces podré escribirte en frances, (DIMELO)diramelo. gracias por tu mensaje y hasta luego À propos de ton proposition de m'ècrire en français, je crois qu' on peut essayie de le fair quelque fois, par ceque je crois que le mieux exercice est traiter de le faire dans la langue qu'on pratique et pas dans notre langue maternel... que penses-toi? pour moi ce serait très facinante d'avoir ton messages écrites en un bon français, mais je veux t' aide à amèlliorer ton espagnol. je sais aussi quequelque fois l' exercice est difficile, mais on doit esseyie n'est pas? Voy a hacer la misma cosa que tu, podras encontrar abajo la coreccion de tu texto,
1H <sub>1</sub>	
ECHANGE 7	
1H	j'avais déjà t'ecrit une message où je te disais que je voudris avoir de contact aver toi et que si tu veux tu pourras m'ècrire en franÇais parce que pour moi amèlliorer mon niveau de langue est importante et tu m'peux enseigner quelques expresions et des nouvelles mots en franÇias...n' est pas? À propos de corrections, je veux que tu me corriges les messages avec mayuscule et entre () comme Ça je peux identifier facilement les erreurs et je peux les corrige... je te donne un exemple: j' écris: avoir de contac avec tu tu me corriges: avoir de contac avec (TOI) Je crois que ce serait plus facil pour nous. je te dire Ça parce que dans ton dernier correction je ne trouve pas les corrections.)) voilà ici la correction á ton message. <b>HOLA AMIGA</b> <i>Estoy contenta de leerte; lo siento si mi respuestatarda un poco pero no tenia ordenador(COMPUTADOR) con internet.No tengo un trabajo, como estoy preparando 2 diplomas seria muy dificil trabajar por el momento aunque fuera (SERIA) una buena cosa porque con dinero podria irme de vacaciones durante el verano. Mi semana era (FUE) terrible, te explico: a veces tengo un curso de espanol y en (AL) mismo tiempo otro de filosofia como no puedo estar en dos lugares voy al curso de filosofia, y este(ESTA) semana tenemos una tarea en(DE) espagnol y no lo sabia por eso voy a tener 0 como nota y sera dificil para(ESTA PALABRA SOBRA) obtener mi examen</i>

	<i>final para este curso. Voy a hacer la misma cosa que tu, podras encontrar abajo la coreccion (CORRECCION)de tu texto, gracias para tu coreccion; à bientôt chère amie, je t'embrasse;</i>
1H <sub>1</sub>	
ECHANGE 8	
1H	voilà la correction à ton message: HOLA AMIGA LO SIENTO PERO ESTA SEMANA SOLO PUEDO (pude) LEER MIS MENSAJES DESDE UN MINITEL Y NO PUEDO CORREGIR TU MAIL, LO HARE LA PROXIMA SEMANA SEGURO. ESPERO QUE TODO VA (vaya)BIEN PARA TI. PIENSO UN (en) ALGO , SI QUIERES PODRAS DARME TU DIRECCION Y TE ENVIARE UNA COSITA FRANCESA (MUSICA O NO SE QUE). EN LO QUE CONCIERNE A MI NOTA EN ESPANOL, HE PODIDO ENCONTRAR UNA SOLUCION, AHORA ESTOY TRANQUILA.JE VAIS BIENTOT TE LAISSER, JE VAIS TE REECRIRE SANS FAUTE LA SEMAINE PROCHAINE,CE SERA UN MESSAGE UN PEU PLUS LONG. SUR CE, PASSE UN BON WEEK-END. CELINE dans ton message j' ai vu qu' il manque les accents, je ne sais pas si ce parce que tu as écrit en mayuscule mais comme je suis un apprenante de langue francais je voudrais les voire.
1H <sub>1</sub>	

**Dyade : 1H / 1H<sub>2</sub>**

ECHANGE 1	
1H	J' espere que vous aurez reçu mon premier message... je crois que avoir de contact avec d' une personne étrangere peut - etre interessante...je veux que vous me corrigez mon franÇais et si vous voulez je peux corrige votre espagnol...
1H <sub>2</sub>	Bien sur,ça me ferait très plaisir de correspondre avec toi par Internet. Mais je n'ai pas bien compris qui t'avait donné mon adresse e-mail.Est ce que c'est un de tes professeurs ou un des miens? A part ça,j'espère que l'on va apprendre à se connaitre un peu mieux;
ECHANGE 2	
1H	je veux vous expliquer comme j' ai obtenu votre courrier electronique ... Mon professeur, a été en france l' anneeé dernier en developpement un projet d' échange entre les étudiants colombiens du francais et les étudiants d'espagnol de la France. Elle a été dans votre université ( je crois) et votre professeur d'espagnol lui a donne quelque courriers electroniques pour realiser l' échange et le réseau des étudiants. En plus, le but principal de ce projet est avoir d'information sur la vie en france , c' est à dire , tout les aspects de la culture Française, et raconter aux étudiants Françaises notre Culture et montrer comme est la vie dans l' Amerique du Sud et especialement comme est la vie en Colombie.
1H <sub>2</sub>	He recibido tu mensaje,y he tratado de hacer una coreccion,y de enviarle con mi e-mail,pero no he conseguido poner las faltas en otra color,por lo tanto,no sé si vas a ver las corecciones.Pero normalmente,tu mensaje sera encima del mio.Dime si has conseguido ver las faltas,y si no has conseguido,la proxima vez,haré de otra manera.Pero hablas muy bien el Frances!No haces muchas faltas.
ECHANGE 3	
1H	Tristement je n'ai pas pu voir tes correction de mes messages mais j'ai trouve un bonne solution (je crois) si tu voulais je te peux écrire a miniscule et toi mes corriges a mayuscule et je fais le même, comme Ça on peut savoir ce que on doit corriger...n' est pas? Si tu as d'autre manière je voulais le savoir... Comme tu pouvais voir j' ai déjà corrige ton message, j'espère que cette corretion soit claire pour toi. <i>Correction:</i> <i>He recibido tu mensaje,y he tratado de hacerLE una coreccion,y de enviarTE con mi e-mail,pero no he conseguido poner las faltas en otrO color,por lo tanto,no sé si vas a ver las corecciones.Pero normalmente,tu mensaje (sera)ESTARA encima del mio.Dime si has (conseguido)PODIDO ver las faltas,y si no has(conseguido)PODIDO VER,la proxima</i>

	<p>vez,LO haré de otra manera.Pero hablas muy bien el Frances!No (haces)ESCRIBES muchas faltas.Si quieres,puedes tutearme,porque tengo solo 19 años,sabes! Estudio español desde hace 7 años,e inglés desde hace 10 años.(He estudiado) ESTUDIE alemán durante 3 años cuando estaba al liceo,y en este momento,estoy empezando a aprender el Portugues,porque mi novio es de origen Portugues,se llama Hugo y tiene 24 años.</p> <p>Siempre me ha gustado estudiar diferentes lenguas,y me gustan mucho los estudios que hago.Tenemos 7 horas de Español,7 horas de Inglés,2 horas de economía y 2 horas de derecho. Los estudios se llaman L.E.A. (Langues Etrangères Appliquées), y se hacen en 3 ciclos: el D.E.U.G. (Diplome d'Etudes Universitaires Générales),que se hacen en 2 años (estoy en el segundo año),la licencia (un año), y la "maîtrise" (un año). Después,me gustaría ser una azafata. En lo que se refiere a los perros,es (amusing)DIVERTIDO que te gustan,porque tuve como regalo de Navidad un Westie,no sé si sabes COMO SON(lo que es,son), los pequeños perros blancos que se ven en la publicidad para la comida. Se llama Roméo y tiene 4 meses.Voy a intentar ( ) enviarte una foto de un Westie que he encontrado en el Internet,pero no estoy segura de que podrás verla, depende de tu ordenador(COMPUTADOR).Me diras esto la próxima vez. Por otra parte,a lo mejor( voy a ir)ME VOY de vacaciones A (en) Cuba con Hugo en Septiembre,no estaré muy lejos de ti!</p>
1H2	<p><b>CORRECTION:</b> BONJOUR OLIVIA...</p> <p>Tristement je n'ai pas pu voir tes correctionS de mes messages mais j'ai trouvé unE bonne solution (je crois) si tu voulais je (te) peux T' écrire (a)ENminisculeS et toi me(s) corrigeR (a)EN majusculeS et je fais (le) DE même,comme Ça on peut savoir ce qu(e)' on doit corriger...n' est pas? si tu as d'autreS manièreS /UNE AUTRE MANIERE je voulais le savoir... Comme tu (pouvais) PEUX voir j' ai déjà corrigé ton message, j'espère que cette correction (soit) SERA / ESTclair pour toi. Je crois aussi que (tu)TOI et moi pourrons (faire) ETRE DE très bonnes amies, parce qu(e)' il y a des choses qu'on veut faire également... par exEmple, t' adores les langues...moi aussi, tu veux être ( l')hôtesse de l'air et je veux faire (le) DE même / LA MEME CHOSE , parce que j' adore voyager et connaître tout le monde, mais en colombie ce n'est pas très facile de trouver un travail comme Ça, ce serait mieux à l' étranger...(j' espèrais ) J'ESPERAIS la photo de Romeo, j' imagine qu' il est très joli...je veux le connaître... Après je t'écrirai sur mon fiancé comme tu l'as fait dans le dernier(e) message...</p> <p>Tu idea era muy buena e hice la misma cosa para corregirte.</p>
ECHANGE 5	
1H	<p><b>VOILA ICÍ LA CORRECTION À TON TEXTE:</b> Hola Sandra, Espero que todo (VAYA)va bien para tí,y no es (un) problema si no has tenido mucho tiempo,porque yo tengo también muchas cosas por hacer,por lo tanto,no voy a escribirte un mensa(J)ge muy largo. Pues,espero tu próximo mensa(J)ge ¡Hasta pronto!</p>
1H2	<p><b>Correction:</b> Bonjour chère olivia, merci pour ton message, comme je t'avais(t) dit la(e) semaine dernière j' avais beaucoup dE(u) travail, mais cette semaine a été mieux. Dans mon dernier(e) message, je t'avais(t) dit aussi que je te racontrais sur mon fiancé...il s' appelle Camilo, il est très bon ami, il étudie LA communication sociale, il parle français très bien parce qu' il a étudié dans unE école de la suisse à bogotà (COLEGIO HELVETIA) tout le temps il me corrige mon français, principalement quand je dois(t) faire mes devoirS et QU' il est avec moi...aujourd' hui il est au Canada et il habite dans la province de Québec, dans un(e) petite village qui s'appelle sherbrooke, il travaille là-bas comme professeur d' espagnol et D'anglais... À la fin de cetTE année j' irAI au Canada pour partager dU temps avec lui. Mais, d'abord je dois finir mes études ici à bogotà... pour finir ça je dois (espérer)ATTENDRE jusqu'à la fin de cetTE année. Après on verra... Et... comme va Romeo? je veux le connaître... si tu veux tu (me)peux M' écrire</p>

	<p>unE lettre eN envoyant unE photo de romeo...ja,ja,ja... voila ici mon ad(d)resse:  SANDRA MARCELA PINILLA  CALLE 147# 24 - 51 APTO 105  BOGOTÁ - COLOMBIA.  Si tu veux aussi, tu pouRras m'envoyeR ton ad(d)resse et je t' écriRAI EN envoyant aussi des cartes postales et des photos aussi... que penses (toi)TU ?  Ton amie colombienne,</p>
ECHANGE 6	
1H	<p>VOILÁ ÍCÍ LA CORRECTION:  Hola Sandra,  ¿Como estás?  Gracias para tu mensaje y tu dirección,voy a darte la mía :  Olivia Bully  19,Rue Parmantier  70 000 Vesoul  France  Voy a hacer otras fotos de Roméo,con Hugo y conmigo,y podrá enviarte algunas tan pronto como les tenga. Tengo muchos examenes en este momento,hasta el mes de junio.Despues,tengo 4 meses y media (o) de vacaciones!He enviado una carta y un C.V. al restaurante Macdonald's(piense que existe también en Colombia),porque quisiera trabajar a partir de las vacaciones de abril(el 13 de abril)hasta el principio del mes de septiembre. (YO)Había ya trabajado el año pasado durante el verano,y este año,necesito mucho dinero porque voy a irme de vacaciones en(A)la isla de Sri Lanka en septiembre,durante una semana,para hacer un circuito,y despues,iremos en(A) las islas Maldivas (MALVINAS) durante una semana(que están muy cerca del Sri Lanka).Por lo tanto;tengo que trabajar,y a partir del mes de octubre,vamos a tener un piso(UN APARTAMENTO)y debremos pagar el alquiler.... ¿ Y tú,te vas de vacaciones?¿Cuándo vas a ir en Canada,vas a instalarte allí,o es sólo para ver a tu novio?Y me habías dicho que quisieras también hacerte azafata,¿ya has enviado una carta,un C.V..en una compañía de aviones? Pues,voy a dejarte,y aquí está la corrección de tu mensaje Olivia  <b>TON ESPAGNOL EST TRÈS BON !</b></p>
1H2	<p>Corrección de tu mensaje:  HOLA OLIVIA, merci pour ton messaGe aujourd' hui je t' écris un(e) message tr(é)ès court parce que la classE est presque finiE et on doit partir...mais dans ce(t) courrier je t'envoie la correction (a)à ton courrier, et dans la prochaine fois je te rAconter(r)ai mes plans pour être hôtesse de l'air parce que avoir ce type de travail Ici n'est pas Si faciE je t'explicE(r)rai après... Á bientôt, chère amie</p>
ECHANGE 7	
1H	<p>voila la correction de ton message:  Hola Sandra,  Espero que vas (ESTÉS) bien,gracias para (POR)tu mensaje. Hoy,fui a ver a la directora del restaurante Mac Donald's,como te había dicho,y me dijo que estaba de acuerdo para contratarme desde el 13 de abril hasta el mes de Septiembre.Entonces,voy a empezar de (A) trabajar dentro de 2 semanas.Después,fui con mi novio a la agencia de viajes para ver los precios de nuestras futuras vacaciones.En tu último mensaje,creo que te (HAZ CONFUNDIDO) has engañado cuando me has coRregido la palabra "Maldivas",y has puesto en vez "Malvinas",pero no es la misma cosa,y vamos a las islas MALDIVAS,que se encuentran en el sur de la India. Pues,espero tu próximo mensaje</p>
1H2	<p>voila la correction de ton message:  bonjour olivia!  je veux t'écrire un bon message, c' est à dire, un message avec des détails, parce que tu M'ECRIS toujoursS (m'écrire) des choses très interesSantes A(de) savoir sur toi,mais quelqueS fois je n'ai pas de temps pour t'écrire de la même manière, Ça m'inquiete beaucoup. de toutE faÇon, je t'ecri(r)rai un meilleur prochain(e) message dans ma semaine de pâques.</p>

ECHANGE 9	
1H	
1H2	<p>Correction:</p> <p>Olivia, merci pour ton dernier message, je peux voir que tu as beaucoup de plans jusqu'à la fin de l'année, c'est très (intéressante)INTERESSANT, je suis d'accord sur le travail(le) à MC donalds, parce que tu dois faire trop de choses (au)EN même temps c' est très &gt;ourd(e)... je te félicite pour avoir le travail(le) avec air france dans l'été, comme tu sais je veux aussi travailler avec une (aérole)COMPAGNIE AERIENNE c' est une bonne opportunité de voyager beaucoup. En Amérique du sud il y a des très beaux pays, notre continent est très exotique... j'ai eu l'opportunité de voyager aux états-unis, l' argentine et chille)... mais je ne connais pas encore le mexique, mais je sais que ce pays est très beau... comme je peux voir aussitôt adore les enfants, je crois que travailler avec eux est amusant(e) mais en avant leur patience... pendant deux semaines je finirai le semestre à l'université mais en vacances je dois finir mon mémoire pour finalement finir les études universitaires...je veux sortir de l'université...après je t'expliquerai(carra)pourquoi...keep in touch with me.tu amiga Sandra</p>

**Dyade : 2D / 2D1**

ECHANGE 1	
2D	Si tu veux, tu peux m'écrire en espagnol et je peux te corriger parce que ma langue maternelle est l'espagnol. Nous pouvons établir une relation amical et partager beaucoup des choses; par exemple je voudrais que tu me racontes comme est ton pays, ta culture et ta vie. Nous pouvons avoir un échange culturel et apprendre beaucoup des choses. J'espère que nous aurons l'opportunité de nous connaître. /
2D1	Si tienes problemas para hablar frances puede mandarme un e.mail y cuando tendré un problema tambien te mandré un e.mail para que me ayudes. Si tienes preguntas sobre la francia puede hacerme preguntas.
2D	CUALQUIER DUDA QUE TENGAS CON RESPECTO AL ESPAÑOL PREGUNTAME, SI QUIERES PUEDO REENVIARTE TUS EMAIL, CORRIENDO LOS PEQUEÑOS ERRORES QUE TENGAS Y A MI TAMBIEN ME GUSTARIA QUE TU LO HICIERAS ASI TENDRIA LA OPORTUNIDAD DE APRENDER MAS. ADEMAS QUE TE PARECE SI UNA VEZ NOS ESCRIBIMOS EN ESPAÑOL Y LA OTRA EN FRANCES ASI LAS DOS PODEMOS TENER LA POSIBILIDAD DE ESTAR EN CONTACTO REAL CON LA LENGUA.
ECHANGE 3	
2D1	En tu e-mail hiscite algunas faltas que voy a cogerir si lo quieres: por ejemplo, en francés, no se dice "je voudrais te raconter" sino "je voulais te dire" y no se dice " je lisais a Beudelaire" sino " je lisais du Beudelaire" Y tambien, no se dice "il est un écrivain très intéressant" sino "c'est un écrivain tres intéressant". Pero en realidad pienso que tu francés es verdaderamente bueno, mi espanol no es tan bueno.
2D	Me alegra mucho que me hayas corregido, pues me sirve para aprender; al igual que tu me gustaria corregirte: QUE TAL? YO ESTOY BIEN PERO UN POCO CANSADA PORQUE AYER ESTUVE EN UNA FIESTA ESTUDIANTIL DE HALLOWEEN Y ES MUY DIFICIL MADRUGAR CUANDO HAS TRASNOCADO. EN TU E-MAIL COMETISTE ALGUNOS ERRORES QUE VOY A CORREGIR SI LO QUIERES...EN TU EMAIL, ME HABLAS DE LOS ESCRITORES QUE TE GUSTAN PERO YO NO LOS CONOZCO, ME GUSTARIA QUE ME DIERAS ALGUNOS TITULOS DE SUS OBRAS PARA QUE YO PUEDA LEERLOS Y PODAMOS DISCUTIRLOS. ME GUSTA MUCHO EL TEMA DE LOS NIÑOS Y ME GUSTARIA QUE ME ENVIARAS ALGUNOS TITULOS QUE HABLEN DE ESTE TEMA. Creo que tu español es bueno, solo que debes tener cuidado con la conjugación. Los títulos te los mando mañana, porque en el momento no me acuerdo. Ahí te envío nuevamente tu e-mail para que puedas revisar y comparar los errores.
ECHANGE 5	

2D	
2D <sub>1</sub>	<p>primero voy a correrir las errores de tu e-mail:          -no se dice un recette sino une recette          -decimos délicieux y no delicioux          -no se dice je ne suis pas sûre que tu peux trouver sino je ne suis pas sûre que tu puisse trouver</p>
ECHANGE 6	
2D	<p>Muchas gracia spor corregir mis errores.          Ahora me gustaria corregirte algunos errores que tuviste en tu e-mail: primero voy a correrir las errores de tu e-mail:  <b>PRIMERO VOY A CORREGIR LOS ERRORES DE TU E-MAIL</b>          ti dio un paso de mi libropreferido:le petit prince de Antoine de SaintEXUPERY:  <b>ME GUSTARIA COMPARTIR CONTIGO UNO CUENTO DE MI LIBRO PREFERIDO:LE PETIT PRINCE DE ANTOINE DE SAINT EXUPERY</b>          Yo no sé si esto paso te gustaras pero a mi me gusta mucho, es un cuento para los niños pero todo el mundo puede leerlo porque pienso que es una mañifica leccion de moral.  <b>YO NO SÉ, SI A TI TE GUSTE EL CUENTO PERO A MI ME ENCANTA, ES UN CUENTO ESPECIALMENTE PARA NIÑOS PERO TODO EL MUNDO PUEDE LEERLO PUES NOS DA UNA MAGNIFICA LECCIÓN DE MORAL.</b></p>
2D <sub>1</sub>	<p>Yo no tengo mucho tiempo para hablar entonces, aqui esta la coreccion de Tus errores y te hablara mas otra vez:  <i>Je te raconte que j'aie 3 soeurs, Yuderlys, elle a 22 ans, Viviana, elle a 7 ans et Rossi, elle a 14 ans. Mes parents habitent à Cucuta (une petite ville) avec Viviana et Rossi. Moi, j'habite avec Yuderlys à Bogota parce que nous étudions ici. J'ai beacoup de cousins, oncles et tantes. Nous avons les mêmes habitudes pour celebrer le Noël,nous faisons le sapin de Noël et la crèche avec la Virgen Maria, José et Jesús mais pour nous le nouvel année, c'est une fête très familier; nous nous reunissons tout la famille chez grand-mère, nous dansons tout la nuit et nous faisons beacoup de choses. Au revoir</i>          no se dice je te raconte que j'ai trois soeurs sino por ejemplo voilà un peu de ma vie, j'ai trois soeurs... le verbo estudiar se escribe así en frances: étudier y no étudier o se dice j'ai beaucoup de cousin, oncles et tente sino j'ai beaucoup de cousin, d'oncles et de tentes. Mas que habitude puede utilizar coutume en este caso, es mas apropiado. mais pour nous le nouvel année, c'est une fête très familier; nous nous reunissons tout la famille chez grand-mère, mais pour la nouvelle année est une fête très familiale, toute la famille se réunit chez ma grand-mère,...</p>

## GROUPE 4

Dyade : 2F / 2F<sub>2</sub>

ECHANGE 1	
2F	<p>Je suis une élève de Madame Gonzales (en septième semestre de Langues Modernes) qui étudie le français à l'université Javeriana à Bogota. Je m'appelle Stéphanie et je suis aussi intéressée par la mise en place d'un échange entre une personne française et une colombienne. Je voudrais correspondre avec toi pour que nous puissions pratiquer la langue, et connaître la culture de l'autre.</p>
2F <sub>2</sub>	<p>Je suis une élève de Monsieur Singler (en 2ème année de Deug LLCE espagnol) qui est tres intéressée par la mise en place d'un échange entre une personne colombienne et une française.J'adorerais correspondre avec une personne, quelque soit son âge, sa profession....</p>
ECHANGE 2	
2F	

2F <sub>2</sub>	<p>Pienso que es una buena idea escribir mitad-mitad(no estoy segura de la expresion).Asi podemos corregir los errores y mejorarnos.En espanol,tengo muchas dificultades con los verbos ser y estar, con por y para....en clase trabajamos sobre eso pero no es siempre facil.Y ahora que hago espanol a eso de 16 horas por semana, hago errores ortograficas en francés.Shame on me!!!!!!Espero que eso va a pasar.....</p> <p>Je n'en reviens comme c'est difficile de taper à l'ordi en espagnol.Tu m'excuseras des fautes de frappe parceque je ne sais pas tjs comment faire.....</p>
ECHANGE 3	
2F	<p>Melanie je voudrais aussi apprendre des differents expressions, des phrases, des mots de tous les jours...</p> <p>Demain, dans mon cours de francais, je vais te corriger les fautes de grammaire et je vais te dire des phrases du registre familier....</p>
2F <sub>2</sub>	<p>Encore 4 heures de cours et j'ai fini!!!!!! Chouette! Mais cet après-midi j'ai un partiel donc c'est moins drôle.Je te dis merde(=bonne chance)pour tes examens.Il y a beaucoup d'autres expressions de ce genre et je ne sais pas par ou commencer.ah oui quand quelque chose ou quelqu'un nous embêtent, on dit que "ça nous fait chier".C'est plutôt familier, quand on parle d'un garçon, on dit c'est un "mec"...y'en a plein comme ça.Si tu veux en savoir plus sur un domaine, dis-le moi....</p>
ECHANGE 4	
2F <sub>2</sub>	<p>aqui estan otras expresiones:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Cuando una chica es muy bonita,bien hacha, los chicos dicen que es "bonne".Pienso que es un poco vulgar.</li> <li>-Cuando una chica es muy provocante, es una "allumeuse".</li> <li>-Cuando una chica se hace muchos chicos, que hace malas cosas a otras personas, es una " salope".</li> <li>-cuando un chico es malo, que toma chica para tontas, es un "connard".</li> <li>-cuando alguno es muy tonto, estúpido...es "con"(conne, en el femenino)</li> </ul> <p><b>Ne raconte pas ça à ta prof de français.Elle va trouver ça bizarre!</b></p>
2F	<p>En espagnol, avoir un rapport avec qqn= tener cuento con alguien, estar saliendo con...et quand cette relation ce n'est pas si seriuse, on dit "tener un rumbeo".</p> <p>Melanie, en español no se dice tener una pequeña tensión = estoy cansada, jarta, tengo problemas, o estoy mamada (registro familiar).</p> <p>Espero que todo va pasar bien= mejor usa espero que todo salga bien</p> <p>Championnat: campeonato de ..., ser campeones de..</p>
ECHANGE 5	
2F <sub>2</sub>	<p>En francés, cuando salimos con un chico, decimos "sortir avec quelqu'un".No hay diferencias entre lo serio y lo otro.Existe una expresion vieux jeu(= ringarde) que es "fréquenter quelqu'un".En cuanto a tus errores de francés: cuando dice à+le es un error.Se dice "au".Ejemplo: jusqu'à le 25 juillet=jugu'au 25 juillet...Y no recuerdo otros.</p> <p>J'ai du mal à me concentrer en ce moment pour écrire en espagnol.Je trouve que taper un mail demande plus de réflexion que d'écrire une lettre.Je réfléchis trop et je pense trop aux règles de grammaire.Ca ne doit pas être facile pour toi non plus d'autant plus que le français est une langue difficile à apprendre.C'est quoi les trucs(=cosas) qui te posent des problèmes?</p>
2F	
ECHANGE 6	
2F <sub>2</sub>	<p>Dans ton dernier mail, j'ai repéré une faute.En français, on dit "chercher une information" ou "chercher des informations" mais pas chercher information.....voilà.</p>
2F	
2F <sub>2</sub>	<p>en este momento, aprovecho el ordenador de una amiga para escribirte y repasar mi espanol.es dificil!!!!!!</p>
ECHANGE 10	

2F <sub>2</sub>	1) Tengo que llamar a la correspondiente de Luisa porque es ella quien tiene la carta que me has escrito..... / 2) Vengo de ver a tu profesora de francés(es una mujer muy simpática) para hablar un poco del intercambio.Me pregunto sobre mi opinión, sobre lo que podré llevarme/traerme....le he dicho que todo pasa bien.Estoy muy contenta escribir contigo y ella, contenta del conjunto!Espero que seguiremos mucho tiempo..... la señora Gonzales me dijo que ya no tiene noticias de Luisa.Puedes hablar con ella para que haga señales de vida a su profesora?
2F	Dans ton courrier, j'ai réperé une faute:: Espero que todo pasa bien: espero que todo esté bien, que todo vaya bien...
ECHANGE 13	
2F <sub>2</sub>	
2F	Je pense que ce que tu veux dire est: "Si no hay noticias, es que en realidad sí hay buenas noticias". En español, se dice "Las malas noticias son las que primero se saben". Dans ton courrier, j'ai réperé quelques fautes: La novedad me vuelve contenta pero me hace miedo también.Todo va a ser nuevo.No conozco nadie y nada..... Lo nuevo me tiene-, me hace sentir contenta pero también me asusta o me da miedo..No conozco NADA NI A nadie espero que será un año excepcional en trabajo y encuentros!!!! Espero que este SEA un año.... Tengo ganas descubrir mis fotos....Tengo ganas de ver, revelar, observar mis fotos..
ECHANGE 14	
2F <sub>2</sub>	
2F	Finalement, dans ton courrier, j'ai trouvé qqch qui ne va pas: espero que todo pasa bien durante tus exámenes: en español es mejor decir: espero que todo haya estado bien con tus exámenes, o que te haya ido bien,
ECHANGE 15	
2F <sub>2</sub>	lo siento para las faltas de subjuntivo pero ya no tengo lecciones de español.....no es bueno para mí.tengo que mejorar.....
2F	
ECHANGE 16	
2F	Mel, n'oublie pas le subjonctif: espero que vas a encontrar de nuevo ::::: Espero que vayas a encontrar de nuevo..
2F <sub>2</sub>	Pour répondre à ta question, on dit faire des photocopies en français.
ECHANGE 18	
2F	Dans ton courrier, j'ai réperé une faute: ....yo todo me pasa bien. : YO ESTOY BIEN, CONMIGO LAS COSAS ESTÁN/ VAN MUY BIEN...
2F <sub>2</sub>	
ECHANGE 22	
2F <sub>2</sub>	ps:estar confundida= être confuse on verra bien ce qui se passera la prochaine fois que tu le vois...on peut mettre aussi le futur, verra....ca dépend des gens et du niveau de langue!!!! relation, il n'y a pas d'accent on dit relation vidéoconférence existe en français commencer à...n'oublie pas l'accent sur le à et on dit...est-ce-que Mesut étudie la même chose que toi?
2F	P:D: Merci par tes corrections... de Egipta!; de Egypto "exposés": exposiciones, presentaciones que volver : tengo que entregar un ..
ECHANGE 25	

2F <sub>2</sub>	tus faltas... assiter au cours de gym ou assister à un cours de gym routine des exercices le gymnase le diabète
2F	
ECHANGE 26	
2F <sub>2</sub>	
2F	PD: Permiso de/para conducir . EN COLOMBIA, ese documento recibe el nombre de PASE.
ECHANGE 27	
2F <sub>2</sub>	
2F	Maintenant, je te corrige:::: a hacer muy frío :::eN invierno va comenzar a hacer MUCHO frío devolver un trabajo:::: entregar un trabajo
ECHANGE 28	
2F <sub>2</sub>	En cuento a tu "mémoire"(cuando se trata de un trabajo escrito, es masculino: un mémoire!).
2F	Que es popote? je te tiens au courant: yo te tengo al tanto..

**Dyade : 2E / 2E<sub>2</sub>**

ECHANGE 1	
2E	je suis intéressée de rentrer en contact avec toi parce-que je voudrais avoir un échange culturel avec une personne française. Donc, on pourrait commencer à partager nos expériences et nos façons de vie si sa te semble bien. Je voudrais t'écrire deux fois par semaine et concernant la langue, si tu veux, nous pourrions on écrit quelque fois en français et qulque fois en espagnol. je t'envoie mon adresse e-mail: luluhobbito@hotmail.com
2E <sub>2</sub>	estoy realmente feliz de poder hablar contigo porque voy a descubrir otra vida y voy mejorando la lengua..
ECHANGE 2	
2E	Je suis très désolée avec toi parce-que je n'a pas pu t'écrire. J'avais beaucoup de choses à faire alors j'a été un peu occupée et j'a négligé cette activité. Mais je voudrais, si ça te semble bien, recommencer la communication avec toi car je pense que cette experience peut être un apprentissage très interessant. Est que-ce tu sait ce que c'est l'apprentissage en Tandem ? si non, je vais te raconter un peu. Tandem est une forme d'apprentissage ouvert, où des personnes (comme nous) de langues maternelles différentes travaillent ensemble en binôme pour découvrir la personne et la culture du partenaire, pour s'entrider dans l'amelioration des connaissances linguistiques et pour échanger des connaissances dans nos domaines de prédilection. Cet apprentissage repose sur deux principes essentiels : le principe de la réciprocité et le principe d'autonomie des personnes qui font partie de cette activité. Or, je te raconte tout ça car ma professeur, Liliana, fait son memoire sur les interactions verbales entre étudiants natifs français et non-natifs colombiens au moyen du courrier electronique et je suis interessée de participer dans cette experience parce-que je crois que c'est une très bonne opportunité pour que nous puissions avoir un vrai échange culturel et linguistique. En plus, pour moi, avoir une amitié virtuelle me motive à l'apprentissage du francais. Ecrit-moi sur c'est que tu penses de tout ça. Si te semble bien, on peut écrire les messages, la moitié en français et l'autre moitié en espagnol , de cette manière là on pratique et profite les deux langues.

2E2	<p>estoy muy contenta de tener de tus noticias porque creía que ya no eres interesada para comunicar conmigo..yo tambien estoy muy interesada y encuentro el intercambio cultural primordial...además me motivo para mis estudios de poder escribir en la lengua que estudio..ahora tengo una adresse email pero tambien esta funciona:elisaclement@tiscali.fr..puedes escribirme en las dos..si te escribo sin las tildes algunas veces es porque en casa no conozco los códigos de la acentuación!!!es una buena idea de escribir la moitié des messages dans notre langue maternelle comme ça l'autre en plus d'ecrire dans la langue qu'on étudie peut en plus avoir la possibilite de le lire et ça nous permettra d'etre plus naturelles ,de pouvoir s'exprimer plus facilement,d'eviter quelques blocages linguistiques..espero que vamos a escribirnos más frecuentemente y que incambiaremos cada vez sobre temas importantes en nuestra vida personal y en nuestra sociedad y cultura propias.</p> <p>N'hésites pas à me parler de tout..on est pas obligées de structurer notre pensée comme pour une dissertation...je trouve que c'est agréable de se laisser aller à écrire tout ce qui nous passe par la tête..</p>
ECHANGE 3	
2E	yo estoy muy contenta de continuar la comunicación contigo, y me alegro que tu tambien estés motivada para escribirme.
2E2	
ECHANGE 4	
2E2	<p>1) Cuando me doy cuenta que estoy escribiendo al otro lado de la tierra a una colombiana,hallo eso extraordinario y quiero decir gracias a tu profesora de permitirme de tener una experiencia tan rica contigo.../</p> <p>2) no conozco insultas en español ni el vocabulario de la calle y me gustaria aprender sin entrar en lo vulgar evidentemente..porque no se habla similarmente en las clases y despues con los amigos y todo...par exemple chez nous il existe plein d'expressions parasite genre:deja ça:"genre" on le dit tout le temps aussi on dit "et tout" a la fin des phrases ou meme apres chaque mot des coups y'en a qui disent "c'est clair" ou "carrément" ça je le dis souvent d'ailleurs..on dit aussi"tsais"au lieu de "tu sais" il y aussi le langage qui s'appelle le verlan:ça veut dire l'envers...donc au lieu de dire c'est louche on dit c'est chelou, au lieu de c'est bizarre on dit c'est zarbi,apres une femme devient une meuf,un mec(un garçon) devient un keum et ça va loin...depuis quelque temps tout le monde mais vraiment tout le monde dit " en fait" a tout bout de champs par exemple on dit"au fait jpensais..." hallo que es interesante de intercambiar nuestro vocabulario propio y de no escribir siempre con un langage formal pero hay que dar explicaciones para que se entienda...</p>
2E	Yo tambien pienso que esta experiencia es muy interesante porque podemos compartir dos visiones de percibir el mundo y encontrar algunas diferencias pero tambien similitudes, así estemos a miles de kilometros de distancia!!!!!!
ECHANGE 5	
2E2	alors voudrais tu bien m'enseigner quelques mots du langage de la "rue" de chez toi?dans mon dernier mail je t'avais donné quelques exemples de ce que ça donnait ici mais peutetre ne l'as tu pas reçu

2E	<p>Voilà quelques mots et phrases de la langue familiale.</p> <p>"Que seba!!!!", cuando uno piensa que algo es desagradable.</p> <p>"Chuzo", es lo mismo que un "Bistrot" en Francia</p> <p>"Gomelo", es una persona que tiene mucha plata pero que ostenta todo el tiempo de lo que tiene.</p> <p>"Que boleta"!, uno dice esto cuando uno piensa que algo es extremadamente vergonzoso.</p> <p>"Que Oso!", cuando algo te produce mucha verguenza o mucha pena.</p> <p>"tener cuento", es lo mismo que "avoir un rapport"</p> <p>para referirse a una mujer: "está Buena" y " que aguanta" "mamacita"es decir que una mujer es muy bonita.</p> <p>para referirse a un hombre: "churro" , "lindo", "aguanta", "papito" se dice cuando un hombre es muy simpatico y apuesto.</p> <p>"ñoño", se dice cuando una persona es muy estudiosa, algo así como un nerd.</p> <p>"parcero" para decir que alguien es un amigo, pero este termino lo utilizan más los hombres que las mujeres.</p> <p>je vais t'écrire d'autres mots et phrases la prochaine fois</p>
ECHANGE 7	
2E	Elisa si no entiendes algo cuando te escribo en español, alguna palabra o alguna frase, me puedes preguntar y yo con mucho gusto te explico.
2E2	
ECHANGE 8	
2E	no te había escrito, no porque haya perdido el interés, antes estoy super motivada con nuestra amistad virtual, acá le digo a todo el mundo que tengo una amiga francesa!!!!lo que pasó es que tuve problemas con mi servidor y no me dejaba entrar a mi correo, pero por fin hoy pude entrar.
2E2	
ECHANGE 9	
2E	<p>1) acabo de cometer un error y te he devuelto sin querer el último E mail que me enviaste. Se lo quería enviar a mi profe para su colecta de data pero se me olvido borrar tu dirección! /</p> <p>2) a propósito la palabra para "stage" en español es "pasantía".</p>
2E2	je crois que ce que tu voulais dire au sujet de ton ancien copain était: j'ai perdu beaucoup de poids, on peut dire aussi maigrir...
ECHANGE 10	
2E	en espagnol on dit "novio" pour dire " mi enamorado".
2E2	
ECHANGE 11	
2E	Ma prof veut parler de cette experience (de nuestra relación virtual) et je veux le dire que cela à été fantastique parce- que j'ai une nouvelle amie!
2E2	<p>Je me rends compte que je t'écris plus souvent en espagnol que en français mais j'aime tellement ta langue...et en plus je sens que je progresse, je me sens plus à l'aise...évidemment l'oral n'est pas encore au top niveau mais mon écrit me convient de plus en plus même si je dois faire quelques fautes mais c'est pas grave l'apprentissage passe par ces erreurs qui sont fondamentales pour apprendre...en plus j'écris de plus en plus vite sur le clavier et c'est cool car du coup je mets moins de temps à écrire et donc je peux t'écrire plus de choses.</p> <p>Vraiment je suis heureuse de te connaître...on a beaucoup de chance...</p>
ECHANGE 12	
2E	je voit que tu m'écris beaucoup en espagnol mais ce n'est pas mal car de cette manière on profite beaucoup. En plus tu m'écrit aussi en francais et je crois qu'on a une manière très bonne de nous communiquer parce on nous ecrivons en les deux langues. je sens aussi que je fais du progress, j'écris plus vite et je ne pense pas beaucoup à ce que je vais t'écris, c'est plus spontané.
2E2	
ECHANGE 14	

2E <sub>2</sub>	<p>te escribo en cuanto lleguo.  je ne sais plus vraiment si dès que se dit en cuanto et j'ai la flemme d'aller vérifier.  ce serait intéressant un coup qu'on reprenne un message et qu'on s'explique ce qui se dit ou pas dans notre langue comme ça on s'améliorerait encore plus ,mais bon faut pas que ce soit systématique car on ne s'écrit pas pour les résultats scolaires...</p>
2E	<p>je pense aussi que c'est une très bonne idée que nous nous disons les fautes de chaqu'une car de cette manière on profite beaucoup. je vais relire tes messages et relever tes fautes et après je t'envoie les corrections avec les explications et tu peut faire la même chose si ca te semble bien.  yo tambien pienso mucho en ti y es increible sentir afecto hacia una persona que está lan lejos pero la verdad es que cada día te aprecio más y me encantaría que nos conociéramos algún día en persona como dos grandes amigas!!!  PD si está bien dicho "en cuanto llegue"</p>
<b>ECHANGE 15</b>	
2E <sub>2</sub>	no puedo hacer correcciones hoy porque tengo que comer pero otro dia...
2E	<p>je vais relire quelques mels que te m'avais envoyé et je vais te corriger quelque fautes concernant la langue. ne te décourage pas pas des fautes que je vais te corriger. tes messages sont très clairs et intéressants!!  baptiste ha llegado de su viaje él lunes pasado. (Baptiste llegó de su viaje el lunes pasado)  se escribe en pasado porque es una acción terminada.  comemos bien. (comimos bien o la comida estuvo muy buena)  estoy muy feliz pero me hace un poco miedo la vida con él (estoy muy feliz pero me da un poco de miedo vivir con él)  para mis 20 años tuve muchos presentes (para mis 20 años recibí muchos regalos)</p>
<b>ECHANGE 16</b>	
2E	<p>merci beaucoup pour tes corrections,elles sont tres clairs.  quelques corrections:  hay que lavarme antes de dormir (tengo que lavarme porque tengo que dormir). se utiliza el verbo "tener" en vez del verbo "haber" cuando quieres expresar una necesidad o una obligación. por ejemplo: yo tengo que salir de mi casa a las 6 am para llegar temprano a la universidad. gracias para tu mensaje, gracias para tus correcciones: en los dos casos debes utilizar "por" en vez de "para" es un poco confuso porque uno dice en franceés MErci pour tes messages. "para" en espaÑol equivale "pour" en francés, es decir que expresa el but, la destination, temps, durée... por ejemplo tu dices lire pour s'inscrire (leer para instruirse) laissons cela pour demain )dejemos eso para mânana...  no se si la explicación es clara porque es un poco difícil de escribirla dit moi si tu a compris</p>
2E <sub>2</sub>	<p>sino gracias para tus correcciones.es interesante, ademas todo lo que me dice me parece simple y evidente voy a darte correcciones para tus mensajes primero quiero decirte que entiendo muy bien lo que me cuenta y hallo que escribes bien en frances felicitaciones por ejemplo: se dice je _suis_ aussi très occupée et non j'ai suis aussi très occupée porque se utiliza el verbo être y no el avoir .no sé como explicarte on ne dit pas dans l'université mais _à_ l'université car si tu dis dans l'université tu parles de l'endroit matériel :on te voit dedans,dans le lieu es como si diciera je vais dans le restaurant alors qu'en réalité on dit je vais au restaurant preoccuper prend 2 c et à la deuxième personne du singulier au présent il faut mettre un s a la terminaison donc ne te préoccupes pas.Pouvoir à la 2 personne du présent s'écrit tu peux avec un x et non un t je t'avait dit s'écrit avec un s donc je t'avais dit todas estas equivocaciones no son muy graves porque solo es la conjugacion y sus trampas</p>
<b>ECHANGE 17</b>	
2E	je veux te demander si tu est encore motivée avec notre communication par Internet? peut-être tu n'est pas beaucoup de temps pour m'écrire mais je veux avoir de tes nouvelles.

2F <sub>2</sub>	<p>tu m'as vraiment manqué et j'avais peur de te perdre, que tu ne veuilles plus continuer à m'écrire mais la lecture de tes messages m'a avit.merci d'avoir continuer à me donner de tes nouvelles sans en avoir de moi...je te considere vraiment comme une amie et je veux plus que tout continuer à communiquer et à vivre des choses avec toi...</p> <p>estoy tanto feliz de poder hablarte de nuevo..pero hoy estoy en besancon donde un amigo y no sé si podria escribirte desde la universidad pero quizas voy a tomar la internet en casa porque poder tener noticias tuyas es muy importante para mi y tengo ganas de hablarte todos los dias y durante todo este tiempo sin poder tener noticias pensaba en ti y estaba triste porque tenia la impresion que todo iba a terminarse por culpa mia espero que me perdonaras pero al mismo tiempo yo sé que tu no tienes ira o colera porque bien sabes que no es totalmente culpa mia une prochaine je t'écrirais en détail tout ce qui s'est passé pendant ce mois "silencieux"</p> <p>eres realmente una persona con la que quiero quedar en contacto durante toda mi vida porque es una experiencai exeptinoal y quizas un dia nos veamos</p>
ECHANGE 18	
2E	<p>que rico volver a contactarme contigo , no sabes lo que significa eso para mi yo tambien estoy muy feliz de tener una amiga como tu, a pesar de que estamos muy lejos, yo te siento muy cerca. no te preocupes por el tiempo que paso sin comunicarnos... quedate tranquila que yo en ningún momento me puse brava, de pronto a veces triste porque pensaba que no querias escribir más. pero ahora que me escribes no sabes lo contenta que estoy!</p>
2E <sub>2</sub>	<p>.Ahora vamos a poder comunicar mucho mas no sé si puedes tener un acceso facil a internet pero yo quiero pasar tiempo en escribirte porque me enrica mucho.No sé como decir :le verbe manquer en espanol cuando se habla de una persona pero realmente tu m'as manqué durante todo este tiempo...ademas culpabilisaba de no darte noticias..</p>
ECHANGE 19	
2E <sub>2</sub>	
2E	<p>je suis très contente d'avoir de tes nouvelles parce que toi aussi m'as manque beaucoup. on dit en espagnol " me has hecho mucha falta" o "me haces falta" o "me ha hecho mucha falta comunicarme contigo".</p>
ECHANGE 20	
2E	<p>que rico que ya tengas Internet en la casa así nos podremos comunicar más. yo no tengo en mi casa pero acá en la universidad es muy facil tener acceso.</p>
2E <sub>2</sub>	
ECHANGE 22	

2E2	<p>bonjour chica comment vas-tu? je n'avais pas le temps pour <b>(le temps de t'écrire)</b> t'écrire puisque l'université m'exige beaucoup (me demande beaucoup) ici aussi se <b>(on passe)</b> passe ce film dont tu m'a <b>(dont tu m'as parlé)</b> parlé ici le nom est "DIarios de Motocicleta" je veux aussi le regarder <b>(j'aimerais le voir aussi)</b> car c'est une grande histoire, triste mais réaliste. maintenant <b>(en ce moment)</b> il y a un film colombien qui s'appelle "el Rey". et il raconte l'histoire du "narcotráfico"(je ne sais pas comment on dit ça) en Colombie. l'histoire est très dure car on voit comme le trafic de drogues donne beaucoup d'argent à un pays, mais en même temps cela produit beaucoup de morts et de destruction. ça me touche beaucoup. tu a <b>(tu as)</b> aimé les paysages du film, alors je vais te envoyer <b>(t'envoyer)</b> des images de la Colombie pour que tu (connais) subjuntivo? <b>(connaisse)</b> un peu de mon pays.<b>(un peu mon pays)</b> le <b>(ce soir)</b> soir je vais aller au museum National avec un ami, nous allons regarder une exposition d'art espagnol. on va voir quelques oeuvres de Goya.mais j'espère que le climat nous fasse bon <b>(que le climat le permettra ou que le climat sera bon: futur hypothétique; équivalent au subjonctif)</b> parce que à l'heure actuelle le climat est fou! il fait du soleil et un peu après il fait froid et il (lueve). <b>(il pleut: verbe pleuvoir)</b> je fini <b>(finis)</b> mes classes en <b>(dans deux semaines)</b> deux semaines. mais après c'est la semaine des partiels, quelle galère!!!!!! mais bon c'est comme ça notre vie des étudiants. <b>(c'est comme ça notre vie d'étudiant)</b> comment se passent tes cours?</p> <p>bissous <b>(bisous: avec un seul "s")</b></p> <p>PS:ma interesaría cómo avanza el trabajo de tesis de tu profesora...si nuestras conversaciones la ayudan y si tendríamos hacer algo más para permeterla trabajar aun más... en todo caso quiero agradecerla para esta experiencia...porque he encontrado una amistad muy bella y además hago progresos en la lengua...</p> <p>hasta luego luisita cuidate mucho</p>
2E	<p>te cuento que la tesis de mi profe va super, de vez en cuando me hace entrevistas para que le cuente de mis impresiones sobre esta experiencia. en Enero creo se va otra vez para Francia, así que la podràs ver y hablar con ella.</p>
ECHANGE 26	
2E	<p>te envio algunas correcciones, pero me parece que tu español es bastante bueno y cada día estás mejorando, así que no te desanimes por los errores que te corrijo, porque tu misma lo dijiste ,es una manera de evolucionar en la lengua.</p> <p>-pero me permite este trabajo hacerme placer. on dit "me gusta mucho este trabajo" o "este trabajo me satisface"</p> <p>-gracias para tu mensaje, on dit "gracias por tu mensaje"</p> <p>-espero que tu examen se desarrollará bien. on dit " espero que tu mensaje se desarrolle bien" - el verbo esperar en esta forma exige el subjuntivo. mais tu peut aussi dire: "espero que te vaya bien en tus examenes"</p> <p>-no hesitas a darme correcciones para mis examenes.on dit mieux: "no dudes en corregirme mis errores" o "no dudes en hacerme correcciones"</p> <p>-te hago muchos besos. "te mando muchos besos" o "te envio muchos besos"</p>
2E2	<p>no hesitas a darme correcciones para mis mensajes si hallas que esta demasiado catastròfico o si quieres...en todos casos tu francès es bueno hallo...pero es importante hacer correcciones para evolucionar...</p>
ECHANGE 28	
2E2	<p>je suis pressée de ravoir de tes nouvelles...tes petits messages me manquent...</p>
2E	<p>me siento contenta por escribirte y tambien que tu lo hayas hecho durante este tiempo. ahorita voy a leer tus otros mensajes porque tenia tantas ganas de escribirte que no me aguante.no te escribi en frances porque la verdad es que cuando uno no practica durante un tiempo pues se desacostumbra y lleva un poquito do tiempo habituarse nuevamente.</p>
ECHANGE 29	

2E2	j'ai remarqué que je ne t'écrivais plus beaucoup en français...c'est drôle mais ça me vient en espagnol quand il s'agit de communiquer avec toi...c'est devenu plus naturel de parler dans ta langue...évidemment quand j'écris à des amis français je pense en français...ce qui est intéressant aussi c'est que je ne traduis pas ma pensée du français à l'espagnol mais que ça me vient directement en espagnol...c'est plus compliqué à l'oral...mais vu que je pars en erasmus l'année prochaine en espagne je pense que mes petits problèmes vont vite se résoudre...
2E	

## ANNEXE N ° 10

## Fonctionnement du contrat didactique : alternance des langues / corrections

<i>Dyades qui alternent les langues</i>						
Nombre dyades	Codification dyades	Langues			Nombre messages	Corrections
		Français	Espagnol	Les deux		
1	1F colombien	2	1		3	
	1F1 Français	1	1		2	
2	1C	2			2	
	1C3	1	1		2	
3	1O	3			3	
	1O1	1	1		2	
4	2B	2	1		3	
	2B1	1	1		2	X
5	2C	4	1		5	
	2C1	2	2		4	
6	2I	1	2		3	
	2I1	1	1	2	4	X
7	2M	7	1		8	
	2M2	3	1		4	
8	2K	6	2	2	10	
	2K1	4	2		6	
9	2G	3	5		8	
	2G2	2	4		6	
10	2D	3	5	1	9	
	2D1	4	4	1	9	X
11	1A	6	2		8	
	1A1	6	6	1	13	X
12	1B	5	8		13	
	1B1	3	3	3	9	X
13	1I	6	5		11	
	1I1	4	5		9	X
14	2F	6	2	25	33	
	2F2	10	5	30	45	X
15	2E	4	6	24	34	
	2E2	2	13	25	40	X
		105	91	114	310	
<i>Dyades qui n'alternent pas les langues</i>						
1	1Q	1			1	
	1Q1	1			1	
2	2E	1	1		2	
	2E1	1			1	
3	2J	3			3	
	2J1	4			4	
4	1D	9			9	
	1D1	7			7	X
5	2H		2		2	
	2H1		2		2	

		27	5		32	
<b>Dyades dont chaque N communique dans la langue étrangère</b>						
1	1N	4	1		5	
	1N2		2		2	X
2	1C	2			2	
	1C1		1 (+carte)		2	
3	1C	3			3	
	1C2		2		2	X
4	1J	3			3	
	1J1		1		1	
5	1P	2			2	
	1P1		1		1	
6	2F	1	1		2	
	2F1		2		2	X
7	2A	1			1	
	2A1	1	1		2	
8	2O	1			1	
	2O1		1		1	
9	1K	5			5	
	1K1		3	1	4	
10	1M	6	1		7	
	1M1	3	3		6	X
11	1N	6	1		7	
	1N1		3		3	
12	1L	5			5	
	1L1		5		5	X
13	1L	4			4	
	1L2	1	3		4	X
14	1E	3	2		5	
	1E1	1	2		3	X
15	2G	6	1		7	
	2G1		6		6	X
16	2L	4	2	1	7	
	2L1	2	7		9	
17	2N	4	1	2	7	
	2N1		5		5	X
18	1G	6	2	1	9	
	1G1	1	5		6	X
19	1H	9			9	
	1H1		5	1	6	X
20	1H	11			11	
	1H2	1	7		8	X
		96	78	6	180	

## ANNEXE N° 11

### RECAPITULATIF DES CORRECTIONS FAITES PAR LES N

#### TOUS LES GROUPES

1C2	<p>primero voy a darte tus errores:  pour me présenter=par me présenter  ton partenaire colombienne=ta partenaire colombienne  le faveur=la faveur  tremblement du terre=tremblement de terre  tremblement est arrivé=tremblement se produit  ma famille est bien=ma famille va bien  un région= une région  par le café =pour le café  pour que les deux aions =pour que nous ayons les deux.</p>
1C2	<p>tus errores:  comment est-ce que tu vas? =comment ça va?  j'espère que bien=j'espère que tu vas bien  parce que aujourd'hui est mon 8ème anniversaire=parce qu'aujourd'hui c'est mon 8ème anniversaire  que je reste tellement de temps=que je reste aussi longtemps  que te récontede choses concernant à ma vie privée si tôt=que je te raconte des choses concernant ma vie privée aussi tôt  je peux parler tranquilament de tout type de choses=je peux facilement de tout type de sujet  ta famille est bien=ta famille va bien</p>
2B1	<p>Antes de empezar si quieres voy a decirte alguos errores que has hecho en francés en tu ultima carta:  -no se dice "il est un supermarché" sino "c'est un supermarché"  - pienso que "correspondida" significa "réciproque"  - no se dice "tu peux aller pour quelques routes" sino "sur quelques routes" vale, lo demas es muy bien.</p>
2F1	<p>Pienso que està muy bien que nos corregamos nuestras faltas para mejorarse y si quieres, puedo ayudarte tambien.  P.D.: te pongo la correcion de tus faltas entre comillas pero hablas muy bien francés  Je suis très interesée (à) "POUR" établir une communication " juste mais on dit plutôt UN ECHANGE" avec toi parce que je suis en train d'apprendre le français. Je m'appelle Stephanie et je suis étudiante en Langues Modernes à l'université Javeriana depuis deux ans. Je fais mes études en anglais et "EN" français. En plus, je fais aussi mes études en (linguistics) "LINGUISTIQUE", en español "ESPAGNOL", en histoire pédagogique et latino- américaine."AMERICAINE"  Grâce à mon proffesseur "PROFESSEUR",je sais que tu étudies l'espagnol. Je crois qu' au moyen de courrierS électroniqueS nous pourrions partager nos connaissances de la langue et corriger nos fautes. Non seulement en français mais aussi en espagNol; je peux t'aider si tu veux.  J'habite à Bogota, en Colombie (pays du nord (du Sur-Amerique) " DE L' AMERIQUE DU SUD"). J'adore lire,faire (des sports) "DU SPORT" et écouter de la musique. Je voudrais te connaitre.</p>
1M1	<p>Est-ce qu etu as reçu mon e-mail? (Diras mas bien: As-tu reçu mon e-mail?). Moi je suis un peu fatiguée, mais la semaine prochiane nous finissons les classes, alors j'aurais (...j'aurai tout le temps...) tout les temps poiur me reposer.  Ce dimanche est le jour des mères ici en Colombie. Par (ce dimanche, c'est la Fête des Mères en Colombie.) conséquent, je l'ai acheté à ma mère un jogging parce (... j'ai acheté à ma mère un jogging...) qu'elle fait de la marche toutes les matins et avec (... parce qu'elle</p>

	<p>fait de la marche tous les matins...) mon père et ma soeur, nous allons lui faire un dîner. (o... nous lui ferons un dîner.).</p> <p>Nous préférons de ne sortir pas parce que il est sûr (nous préférons ne pas sortir car il est sûr que tous les restaurats seront bondés...) que tous les restaurants vont être pleins de gens, le service sera très lente et nous finiront par manger (...le service sera très lent et nous finirons...) trois heures après.</p> <p>Quand est le jour des mères en France et à Martinica? (Quand fête-t-on les Mamans en France et en Martinique?)</p> <p>Est-ce que tu sais qui est Carlos Vives? Bon, il est (...ben voilà, c'est un chanteur colombien...) un chanteur colombien qui chante vallenatos; une musique typique à nous dans la côte atlantique, peut (...une musique typique de chez nous, vers la côte atlantique) être tu connais ce musique, alors, il va donner une (... tu connais peut-être cette musique; il va donner une représentation le 9 juin...) présentation le 9 juin ici à Bogota et je pense y aller. J'aimerais savoir si tu as d'ordinateur chez toi à (j'aimerais savoir si tu as un ordinateur chez toi en Martinique pour que nous continuons à nous écrire... o pour qu'on continue à s'écrire) Martinica pour continuer à nous écrire pendant les vacances.</p> <p>Dommy, j'espère (... j'espère...)</p>
1M1	<p>Tout d'abord, je veux m'excuser pour ne t'avoir pas écrit avant. (J'eux m'excuser de ne pas t'avoir écrit avant). Maintenant, j'evas te raconter ce que j'avais fait pendant mes vacances de Pâques (je vais te raconter ce qu'ej'ai fait pendant...): en premier lieu, je suis allée à Fusa, une petite ville près de Bogota, avec mes parents de lundi à mercredi. La-bàs, j'ai pris beaucoup de (là-bas, j'ai bien bronzé) o (là-bas, j'ai bien profité du soleil) soleil, j'ai nagé, j'ai fait de la marche; c'est-à-dire, je me suis reposé, (aqui diras mas bien: enfin bref, je me suis reposée) mais j'ai aussi fait du sport. Après, je suis retourné ici et j'ai prié (je suis retournée) pendant le reste de la semaine. En ce moment, je suis en train de finir mon semestre. Alors, je suis un peu (Diras mas bien: En ce moment, je fini mon semestre. Alors, je suis un peu...) impatiente, mais il y a une chose qui est très bonne: en français, nous (mais il y a une chose qui est très bien...) n'avons pas avoir des examens finals, par contre, notre professeur va tenir (nous n'aurons pas d'examens terminaux, par contre, notre professeur va tenir compte de nos résultats du dernier semestre) de notre processus pendant cette dernière partie. Pour mes vacances de été, je vais aller à Cali, la ville où je suis née, (pour les vacances d'été, j'iari à Cali...) pour rendre visite à ma cousine Catalina, le 24 juin il y aura la (Le 24 juin aura lieu la remise de son diplôme) remise de son diplôme. En juillet, je vais retourner ici parce que ma (En juillet, je rentre chez moi...) cousine de Manizales vient me rendre visite.</p> <p>D'accord Dommy, je pense que c'es tout pour ce moment (Voilà Dommy, je pense que c'est tout pour le moment)</p>
1N2	<p>Veo que hablas muy bien francés, sólo has hecho unos errores : no puedes decir "sortir d'une ville" sino que debes decir "partir". de hecho la palabra que usáis en español tiene los dos sentidos pero en francés no. Además se dice "participer à" y no "dans". Se acaba aquí el curso de gramática...</p>
1L1	<p>Hay pequeñas faltas en tu mensaje , sino tu frances es muy muy muy bueno.</p> <p>Primero, es "une response", y no un response".</p> <p>Segundo es "exemple" con un "e" y no "example".</p> <p>t(u me dis que tu habite à Montbéliard et tu étudies de l'anglais à Besançon, est - que tu reste à Besançon pendant la semaine ou comment tu fais?)</p> <p>Fijate a las "s" de segunda persona del singular : " tu restes, tu habites, tu étudies"</p>
1L1	<p>La razon por el cual no puedo escribir es que tuvo mucho trabajo. Hoy soy en un periodo de examenes.... No tengo problemas, todo es bueno sino mi espanol....</p> <p>"Je suis en train de te raconter comment j'ai passé cette semaine..." no dice, je suis en train de te raconter , para decir que vas a relatar me algunas cosas...dice "je vais te raconter.... en el futuro...</p> <p>No entiendo...quieres que te escribo en frances;..?</p>
1L2	<p>comment va-tu? =comment vas-tu? merci por ton response =merci pour ta réponse; contente avec ton amitié =contente de ton amitié; tu m'as fait une question =tu m'as posé une question que je suis en train de te répondre =à laquelle je suis en train de répondre; habiter chez ses parents avec 28,30 ou 35 ans =habiter chez ses</p>

	<p>parents jusqu'à l'âge de 28,"à ou 35 ans ; independence =indépendance; un monde très grande =un monde très grand ; la plus part d'étudiants sont personnes =la plupart ; des étudiants sont des personnes j'ai finit =j'ai fini; j'ai étudié de l'architecture =j'ai étudié l'architecture; je m'ai quitté du couvent =j'ai quitté le couvent; ici est la même chose =ici c'est la même chose decidé continuer mes études =décidé de continuer mes études; une autre diplome =un autre diplome; j'attende ton response =j'attends ta réponse;</p>
1L2	<p>response=réponse les corrections de tes fautes=la correctionde tes fautes amuser=amuser ce-ci=ceci "la vida es una sola y pasa muy rapido"="il n'y a qu'une et elle s'écoule très vite" esta vez haces menos errores que la ultima</p>
1E1	<p>Estoy muy interesada por el intercambio Colombia-Francia por Internet. Estoy de acuerdo para que escriba en francés y yo en español y que cada una corrija los errores de lengua de la otra. Pienso que ya recibiste mi mensaje en el cual corregí sus faltas de francés. Pero yo no me acuerdo si he modificado el pasaje en el que dice " mais si nous réussissons avoir communication entre nous ". Tiene que decir " mais si nous réussissons à communiquer ". A través de esta correspondencia, espero por supuesto mejorar mi español y también conocer un poco la vida de una estudiante colombiana, la cultura de su país.</p>
2G1	<p>Como me lo has pedido, te he corregido algunas faltas, pero encuentro que tu francés esta perfecto !! Bonjour Severine, Je suis hereuse de faire votre [ tu peux dire "ta" et me tutoyer] connaissance (mais pour [par internet] internet Je sais). Je te raconte que J'ai 19 ans, Je habite à Bogotá, J'habite avec mes parents, deux frères et une soeur. Je suis la plus année [ainée]. Je pense que c'est très interesent [intéressant] de connaître une personne sur l' [pas besoin de mettre d'article] internet. Maintenant Je dois partir mais Je te demande pour un favour [demander une faveur] Est-ce que vous pouvez me corrigez quelque fois Je fais un erreur.</p>
2I1	<p>Comme tu me l'as demandé, je vais corriger les quelques fautes que tu as faites dans ton premier e-mail. Tu as écrit « je fait... » : tu as fait une faute de conjugaison. Quand le sujet est « je », tu dois mettre un S à la fin du verbe conjugué. C'est « je fais ». Tu a sfait une erreur aussi quand tu as écrit « si tu veut... » : le verbe est mal conjugué, il faut un X à la fin du verbe. Donc, c'est « si tu veux ». Avec le sujet « tu », il faut mettre un S ou un X, selon le verbe à l'infinitif. « j 'attendre ton réponse » : tu n'as pas conjugué le verbe, ici c'est « j'attends ». Aussi, le mot « réponse » est féminin donc c'est « ta réponse » Je trouve que tu ne fais pas beaucoup de fautes. Certains français en font plus que toi ! Le français est une langue difficile, les enfants ont de plus en plus de mal à apprendre à lire et à écrire correctement. L'année dernière un ministre français a signé un texte qui était rempli de fautes de français ! Les journaux se sont moquée de lui. Hago mucha sfaltas en espanol, quiero que te corriges mis errores tambien. Vamos hacer muchos progresos. !</p>
2I1	<p>En tu ultimo mail, no has hecho faltas de francés. Tu conoces muy bien la lengua !</p>
2N1	<p>Estoy interesadisimo en corresponder contigo, porque pienso que, para los estudiantes que estudian los idiomas, el comunicar con los nativos es algo que permite obtener soltura. Por eso, estuve super contento cuando Aurélie me propuso el contacto. Igual que lo has hecho, te voy a pedir que me corrijas. Bueno, toca a mi hacerlo. tYa te quiero decir que tienes una buena expresion, y que la mayoria de tus pequenos errores, son mas bien detalles que otra cosa. Excusez=esa es la segunda persona del plural, que corresponde a Usted y a Ustedes(y al vosotros, as espanol). No la puedes utilizar cuando tratas de tu=debes decir excuse Excuse-moi es la formulacion correcta. Je suis vraiment interessée=femenino singular. interesado=masculino. Igual para mené.No debes olvidar los accentos(mené=masculino) Université=accento final. Ahora especial cuidado (j'espère qu'on peut nous écrire deux fois par semaine...) .J'espère qu'on peut s'écrire o bien, j'espère que nous pouvons nous écrire, para traducir:espero que podemos escribirnos. Has mezclado dos nociones. En el primer caso, utilizas la forma impersonal on, conectada con la tercera persona del singular francés, de ahí la utilizacion de s' que corresponde a la tercera refleja del singular. On tiene el sentido de nous, eso si, pero</p>

	unicamente en la lengua oral; nunca utilizarlo con los profesores(a no ser que seas temeraria!). La forma correcta es la segunda, muy parecida al español. Por otro lado, on tiene otros significados. Je voudrais que tu m'aides. No te olvides del s de la segunda persona del singular, que se utiliza igual en subjuntivo que en indicativo. Bueno, no te molesto mas con la gramática, y espero no haber sido demasiado pesado.
1D1	Je trouve que tu écris très bien le français. Tu fais bien sûr quelques fautes, mais je ne sais pas si tu veux que je te corrige. Réponds-moi !
1D1	Pour tes fautes en français, dis-moi si cela te convient comme je fais. Au contraire de l'anglais, tu ne dois pas écrire le "je" en majuscule. "bureau" est masculin. Lorsqu'un mot se termine par une voyelle ("de") et qu'un autre commence également par une voyelle ("une"), il faut contracter et mettre un apostrophe ("d'une"). Il faut écrire "je dois". On ne dit pas "un sommeil pour moi", mais "un rêve". Il y a deux mots en français, contre un seul en espagnol. Il faut préféré "la semaine dernière" à la "semaine antérieure" Voilà pour cette fois, mais rassure toi, tu écris très bien le français (j'aimerais écrire l'espagnol comme toi le français).
1D1	Voilà, je n'ai pas trouver de faute dans ton précédent courrier, mis à part une phrase ("je dois cumplir avec tous mes devires ") pour "je dois accomplir tous mes devoirs". Mais sinon, très bien. Je voudrais savoir depuis combien de temps tu étudies le français.
1D1	Je te le répète, mais ton niveau de français est très bon. Tu fais quelques fautes, mais je pense que ce sont des fautes de frappe sur l'ordinateur ("constente" au lieu de "contente", "reconter" à la place de "raconter", "êcrit" plutôt que "écrit", "metodologie" plus que "méthodologie", "fair" à la place de "faire"). Quand à l'expression "tomber en panne", tu l'as excellentement utilisée. Sinon, je note l'expression "parce que en 15 jours" qui se dit plutôt "parce que dans 15 jours" et je te fais remarquer que semaine est féminin (d'ou "une semaine sainte"). Tu vois, vraiment peu de choses.
1G1	Te doy la correccion de las errores que has hecho: Has escrito "ça n'importe pas", se dice "cela n'importe pas" pero en frances es mas usado "ce n'est pas grave", se dice con mas frecuencia. Has escrito tambien "quand je finis mes etudes" hay un error de tiempo, se dice "quand j'aurai finis mes etudes". "mon niveau de anglais..." no es correcto, se dice "mon niveau en anglais et en francais" y para terminar me has dicho "je ne te peux ecrire plus" es "je ne peux t'ecrire plus".
1H2	CORRECTION: BONJOUR OLIVIA... Tristement je n'ai pas pu voir tes correctionS de mes messages mais j'ai trouvé unE bonne solution (je crois) si tu voulais je (te) peux T' écrire (a)ENminisculeS et toi me(s) corrigeR (a)ENmaJusculeS et je fais (le) DE même, comme Ça on peut savoir ce qu(e) on doit corriger...n' est pas? si tu as d'autreS manièreS /UNE AUTRE MANIERE je voulais le savoir... Comme tu (pouvais) PEUX voir j' ai déjà corrige ton message, j'espère que cette correction (soit) SERA / ESTclaire pour toi. Je crois aussi que (tu)TOI et moi pourrons (faire) ETRE DE très bonnes amies, parce qu(e) il y a des choses qu'on veut faire également... par exemple, t' adores les langues...moi aussi, tu veux être ( l')hôtesse de l'air et je veux faire (le) DE même / LA MEME CHOSE , parce que j' adore voyager et connaître tout le monde, mais en colombie ce n'est pas très facile de trouver un travail comme Ça, ce serait mieux à l'étranger...(j'èspèrerais ) J'ESPERAIS la photo de Romeo, j' imagine qu' il est très joli...je veux le connaître... Après je t'ecrirai sur mon fiancé comme tu l'as fait dans le dernier(e) message... Tu idea era muy buena e hice la misma cosa para corregirte.
1H2	Correction: Bonjour chère olivia, merci pour ton message, comme je t'avais(t) dit la(e) semaine dernière j' avais beaucoup d(e) travail, mais cette semaine a été mieux. Dans mon dernier(e) message, je t'avais(t) dit aussi que je te rAcontraiS sur mon fiancé...il s' appelle Camilo, il est très bon ami, il étudie LA communication sociale, il parle français très bien parce qu' il a étudié dans unE école de la suisse à bogotà (COLEGIO HELVETIA) tout le temps il me corrige mon français, principalement quand je

	<p>dois(t) faire mes devoirS et QU'il est avec moi...aujourd' hui il est au CanadA et il habite dans la province de Québec, dans un(e) petite village qui s'appelle sherbrooke, il travaille là-bas comme professeur d' espagnol et D'anglais... À la fin de cetTE année j' irAI au Canadà pour partager dU temps avec lui. Mais, d'abord je dois finir mes études ici à bogotá... pour finir ça je dois (esperer)ATTENDRE jusqu'à la fin de cetTE anNée. Après on verra... Et... comme va Romeo? je veux le connaître... si tu veux tu (me)peux M'écrire unE lettre eN envoyant unE photo de romeo...ja,ja,ja... voila ici mon ad(d)resse:  SANDRA MARCELA PINILLA  CALLE 147# 24 - 51 APTO 105  BOGOTÁ - COLOMBIA.  Si tu veux aussi, tu pouRras m'envoyeR ton ad(d)resse et je t' écriRAI EN envoyant aussi des cartes postales et des photos aussi... que penses (toi)TU ?  Ton amie colombienne,</p>
1H2	<p>Corrección de tu mensaje:  HOLA OLIVIA, merci pour ton messaGe aujourd' hui je t' écris un(e) message tr(é)ès court parce que la classE est presque finiE et on doit partir...mais dans ce(t) courrier je t'envoie la correction (a)à ton courrier, et dans la prochaine fois je te rAconter(r)ai mes plans pour être hôtesse de l'air parce que avoir ce type de travail Ici n'est pas Si facile je t'explicE(r)rai après... Á bientôt, chère amie</p>
1H2	<p>voila la correction de ton message:  bonjour olivia!  je veux t'écrire un bon message, c' est à dire, un message avec des détails, parce que tu M'ECRIS toujours (m'écrire) des choses très interesSantes A(de) savoir sur toi,mais quelqueS fois je n'ai pas de temps pour t'écrire de la même manière, Ça m 'inquiète beaucoup. de toutE faÇon, je t'ecri(r)rai un meilleur prochain(e) message dans ma semaine de pâques.</p>
1H2	<p>Correction:  Olivia, merci pour ton dernier message,je peux voir que tu as beaucoup de plans jusqu'a la fin de l'année, c'est très (interresente)INTERESSANT, je suis d' accord sur le travail(le) à MC donalds, parce que tu dois faire trop de choses (au)EN même temps c' est très lourd(e)... je te felicite pour avoir le travail(le) avec air france dans l'été,comme tu sais je veux aussi travailler avec une (aereoline)COMPAGNIE AERIENNE c' est une bonne opportunité de voyager beaucoup. En Amerique du sud il y a des très beAux pays, notre continent est très exotique... j'ai eu l'opportunité de voyager aux etat-unis, l' argentine et chill(e)...  mais je ne connais pas encore le mexique, mais je sais que ce pays est très beAux... comme je peux voir aussi tu adoreS les enfants, je crois que travailler avec eux est amus(s)ant(e) mais en avant leur patience... pendant deux semaines je finirai le semestre à l'université mais en vacances je dois finir mon memoire pour finalement finir les études universitaires...je veux sortir de l'université...après je t'expliQUERAI(carrais)pourquoi...keep in touch with me.tu amiga Sandra</p>
2D1	<p>En tu e-mail hisicite algunas faltas que voy a cogerir si lo quieres: por ejemplo, en francés, no se dice "je voudrais te raconter" sino "je voulais te dire" y no se dice " je lisais a Beaudelaire" sino " je lisais du Beaudelaire" Y tambien, no se dice "il est un écrivain très intéressant" sino "c'est un écrivain tres intéressant". Pero en realidad pienso que tu francés es verdaderamente bueno, mi espanol no es tan bueno.</p>
2D1	<p>primero voy a correrir las errores de tu e-mail:  -no se dice un recette sino une recette  -decimos délicieux y no deliciox  -no se dice je ne suis pas sûre que tu peux trouver sino je ne suis pas sûre que tu puisse trouver</p>
2D1	<p>Yo no tengo mucho tiempo para hablar entonces, aqui esta la coreccion de Tus errores y te hablara mas otra vez:  Je te raconte que j'aie 3 soeurs, Yuderlys, elle a 22 ans, Viviana, elle a 7 ans et Rossi, elle a 14 ans. Mes parents habitent à Cucuta (une petite ville) avec Viviana et Rossi. Moi, j'habite avec Yuderlys à Bogota parce que nous étudions ici. J'ai beacoup de cousins, oncles et tantes. Nous avons les mêmes habitudes pour celebrer le Noël,nous faisons le sapin de Noël et la crèche avec la Virgen Maria, José et Jesús mais pour nous le nouvel année, c'est une</p>

	<p>fête très familier; nous nous reunissons tout la famille chez grand-mère, nous dansons tout la nuit et nous faisons beaucoup de choses. Au revoir</p> <p>no se dice je te raconte que j'ai trois soeurs sino por ejemplo voilà un peu de ma vie, j'ai trois soeurs... le verbo estudiar se escribe asi en frances: étudier y no ètudier o se dice j'ai beaucoup de cousin, oncles et tante sino j'ai beaucoup de cousin, d'oncles et de tentes. Mas que habitude puede utilizar coutume en este caso, es mas apropiado. mais pour nous le nouvel année, c'est une fête très familier; nous nous reunissons tout la famille chez grand-mère, mais pour la nouvelle année est une fête très familiale, toute la famille se réunit chez ma grand-mère,...</p>
2F2	<p>Dans ton dernier mail, j'ai repéré une faute.En français, on dit "chercher une information" ou "chercher des informations" mais pas chercher information.....voilà.</p>
2F2	<p>ps:estar confundida= être confuse</p> <p>on verra bien ce qui se passera la prochaine fois que tu le vois...on peut mettre aussi le futur, verra....ca dépend des gens et du niveau de langue!!!!</p> <p>relation, il n'y a pas d'accent on dit relation</p> <p>vidéoconférence existe en français</p> <p>commencer à...n'oublie pas l'accent sur le à</p> <p>et on dit...est-ce-que Mesut étudie la même chose que toi?</p>
2F2	<p>tus faltas...</p> <p>assiter au cours de gym ou assister à un cours de gym</p> <p>routine des exercices</p> <p>le gymnase</p> <p>le diabète</p>
2F2	<p>En cuento a tu 'mémoire"(cuando se trata de un trabajo escrito, es masculino: un mémoire!).</p>
2E2	<p>sino gracias para tus correcciones.es interesante, ademas todo lo que me dice me parece simple y evidente voy a darte correcciones para tus mensajes primero quiero decirte que entiendo muy bien lo que me cuenta y hallo que escribes bien en frances felicitaciones por ejemplo: se dice je _suis_ aussi très occupée et non j'ai suis aussi très occupée porque se utiliza el verbo être y no el avoir .no sé como explicarte on ne dit pas dans l'université mais _à_ l'université car si tu dis dans l'université tu parles de l'endroit matériel :on te voit dedans,dans le lieu es como si diciera je vais dans le restaurant alors qu'en réalité on dit je vais au restaurant preoccuper prend 2 c et à la deuxième personne du singulier au présent il faut mettre un s a la terminaison donc ne te préoccupes pas.Pouvoir à la 2 personne du présent s'écrit tu peux avec un x et non un t je t'avait dit s'écrit avec un s donc je t'avais dit todas estas equivocaciones no son muy graves porque solo es la conjugacion y sus trampas</p>
2E2	<p>bonjour chica comment vas-tu? je n'avais pas le temps pour (le temps de t'écrire) t'écrire puisque l'université m'exige beaucoup (me demande beaucoup) ici aussi se (on passe) passe ce film dont tu m'a (dont tu m'as parlé) parlé ici le nom est "DIarios de Motocicleta" je veux aussi le regarder (j'aimerais le voir aussi) car c'est une grande histoire, triste mais réaliste. maintenant (en ce moment) il y a un film colombien qui s'appelle "el Rey". et il raconte l'histoire du "narcotráfico"(je ne sais pas comment on dit ça) en Colombie. l'histoire est très dure car on voit comme le trafic de drogues donne beaucoup d'argent à un pays, mais en même temps cela produit beaucoup de morts et de destruction. ça me touche beaucoup. tu a (tu as) aimé les paysages du film, alors je vais te envoyer (t'envoyer) des images de la Colombie pour que tu (connais) subjuntivo? (connaisse) un peu de mon pays.(un peu mon pays) le (ce soir) soir je vais aller au museum National avec un ami, nous allons regarder une exposition d'art espagnol. on va voir quelques oeuvres de Goya.mais j'espère que le climat nous fasse bon (que le climat le permettra ou que le climat sera bon: futur hypothétique; équivalent au subjonctif) parce que à l'heure actuelle le climat est fou! il fait du soleil et un peu après il fait froid et il (lueve). (il pleut: verbe pleuvoir) je fini (finis) mes classes en (dans deux semaines) deux semaines. mais après c'est la semaine des partiels, quelle galère!!!!!! mais bon c'est comme ça notre vie des étudiants. (c'est comme ça notre vie d'étudiant) comment se passent tes cours?</p> <p>bissous (bisous: avec un seul "s")</p> <p>PS:ma interesaria cómo avanza el trabajo de tesis de tu profesora...si nuestras conversaciones</p>

	<p>la ayudan y si tendríamos hacer algo màs para permeterla trabajar aun màs... en todo caso quiero agradecerla para esta experiencia...porque he encontrado una amistad muy bella y ademàs hago progresos en la lengua... hasta luego luisita cuidate mucho</p>
1A1	<p>Puisque tu me le demandes, je vais corriger quelques fautes, mais tu sais, tu parles bien le français! (Ça est très typique de quelques régions de la Colombie comme Barranquilla. Là, on célèbre le carnaval comme une fête, on se déguise, on danse aussi de la musique typique et mange et boive tout le temps.) - C'est tres typique - on mange et on BOIT ( l'université, tout est "plus et moins" bien; j'étude le français il y a 3 ans,) - A l'université, tout VA plus OU moins bien - j'étudIe le français DEPUIS 3 ans (Je voudrais savoir comment tu vas dans l'université) - comment CA va à l'université ( pour toi ) (Il sera très bonne, si tu pourrais m'envoyer aussi des photos!!!!) - ce SERAIT BIEN si tu POUVAIS m'envoyer des photos ... Tu vois, il n'y a pas beaucoup d'erreurs! C'est bien!</p>
1A1	<p>Salut! Comme promis je te corrige quelques fautes! (comment nous fêtons le Pâques) - ...comment nous fêtons Pâques - la semaine où Jesus est mort - des petites vacances - en France c'est différent - QU'EST-CE que tu as fait PENDANT ... (Je me suis restée chez moi, et je suis passé de temps avec mon fils.) - je suis restée chez moi ( en francés no decime quedarSE) - j'AI passé du temps ( je suis passé es voz pasiva cuando dices por ejemplo "je suis passée par la Colombie en allant à Quito". la conjugaison française est très compliquée, non!)C'est pareil pour " tu AS passé " (j'ai besoin d'arriver à une note très bonne et je ne sais pas si je vais le faire...) - c'est mieux si tu dis " il faut que j'aie un très bonne note et et je ne sais pas si je vais y arriver" (si tu a fait de choses différentes à étudier) - si tu as étudié des choses différentes Voilà, c'est tout! Tu vois, il n'y a pas de grosses fautes, j'aime beaucoup comme tu écrit, chica!</p> <p>Como siempre me lo pides te corrigo algunas errores! - Je te raconte - réfléchir sur ce que tu as bien ou mal fait - c'est plus chez les personnes adultes que chez les jeunes - penser à , entonces "nous pensons plus/plutôt aux vacances - en Colombie c'est - bien que ce soit ... , ca a perdu ... - à cause DU manque d'espoir ( en francés, manque es masc.) - CE sport est ... autant pour les hommes que pour les ... Y se acabo! Nada mas amiga! me encanta de verdad como escribes! Tu sabes muchas palabras muy idiomáticas como "chouette" eso es super bueno! Te felicito y ahora te escribo otro mail!</p>
1B1	<p>J'ai bien reçu ton message et notre correspondance peut donc commencer. Je voulais te dire que si tu avais un problème pour la compréhension de certaines expressions françaises, n'hésite pas à me demander l'explication. Voilà, les présentations sont faites, si quelque chose ne va pas au niveau de mes messages (longueur, contenu... ), dis-le moi. Correction.</p>

	<p>&gt;merveilleux.  &gt;on dit : "en quoi consiste" et non "à qui consiste".  &gt;on dit plutôt : "ce n'est pas une chose difficile" ( avec deux F à difficile  &gt;on dit : "j'espère" avec un E à la fin du verbe.  &gt;on dit : "j'attends votre réponse" esperar veut dire deux choses en &gt;français : ESPERER et ATTENDRE son utilisation dépendra du context.</p>
1B1	<p>(sent, part, peut, veut, aime, croi, j'esper, j'ai rentrè, écrirai, oublies, que tu m'écrites, je te'ai corrigerai)  P.D : Je me sens / je parts / tu peux / tu veux / tu aimes / je crois / j'espère /je t'écrirai. je suis rentrée: avec le verbe être. bon week-end : nom masculin / le petit village : nom masculin.  parce-que / ce plaisir durable : ici on utilisera plutôt LONG / n'oublie pas de m'écrire / je te corrigerai /je veux savoir ce que tu aimes / les tiennes / j'espère que tu m'écriras.</p>
1B1	<p>Querìa preguntarte algo : En qué consiste el trabajo de tu profesora y el tuyo con ese intercambio? porque mi profesor no enseña ese semestre y no nos dijo nada.  &gt;P.S : ce week-end j'étais invité à Ibaguè un autre village jusqu'à huit heures Dimanche je resterai un peu et Lundi... aller au carnaval je resterai parce-que la dernière fois c'était les femmes c'est une réglementation faite par le maire nous devons il faut que tu m'écrites Bisous. Chao.</p>
1B1	<p>P.S : mon week-end ne s'est pas bien passé rester je devais mes cours.</p>
1I1	<p>En ce qui concerne tes fautes?puisqu'il faut en parler il n'y en a pas beaucoup.  On ne dit pas "prendre une coupe" mais prendre un verre. "je suis dans ma troisième année"mais en troisième année "de l'écrire à quelqu'un" maid d'écrire à quelqu'un "je ne l'avais pas fait jamais" mais je ne l'avais jamais fait "n'est pas" mais n'est-ce-pas "contacte réelle" mais contact réel "vous étés" mais vous êtes "amigale" mais amical "qu'est que vous savez" mais qu'est-ce-que vous savez  Voilà c'est tout ce que j'ai pu relever en espérant que moi même je n'ai pas fait d'erreurs</p>
1I1	<p>Pour les erreurs: on ne dis pas "nous sommes ressemblant" mais "nous nous ressemblons"  "j'ai les chevaux noire" mais "les cheveux noirs" "un peau long" mais "un peu long"  "je ne suis pas haute" mais "je ne suis pas grande" "nous allons à manger au restaurant" mais "nous allons manger au restaurant" "le reste du jour" mais "le reste de la journée"  "des personnes sont traînées par le fleuve" mais "sont entraînées par le fleuve tu n'a pas fais de fautes grammaticales tu es plutôt douée!</p>
1I1	<p>Hoy empezaré con los fallos.  On ne dit pas: "j'en une copie" mais "j'en ai une copie"(pienso que este error se debe a un olvido) "d'une autre partie" mais "d'autre part" "je ne suis pas compliqué" mais "je ne suis pas compliquée" "elle a une mauvaise humeur" mais "elle est de mauvaise humeur" "---ne sont pas aussi bien comme je le voudrais" mais "ne sont pas aussi bien que je le voudrais"  "je n'ai pas ni beaucoup d'opportunité" mais "je n'ai ni beaucoup d'opportunité ni assez de temps" "tu ne penserais pas plus que je suis douée" mais "tu ne penserais plus que je suis douée" "en ce qui concerne à mon bien-aimé" mais "en ce qui concerne mon bien-aimé"  "entre les deux" mais "entre nous deux" "nous pourrions pas seulement nous connaître" mais "nous pourrions non seulement nous connaître mais---" "ainsi que quand tu penses venir tu serais la bienvenue" mais "ainsi si tu penses venir tu serais la bienvenue" "nous t'espérons à bras ouverts" mais nous t'attendons à bras ouverts" "si je pouvais je connaîtrais tout le monde" mais "si je le pouvais je connaîtrais le monde entier" " je commence á travailler" mais je commence à travailler"</p>
1I1	<p>Como ya no me queda mucho tiempo, voy a corregir tus fallas  On ne dit pas "ma famille et moi ont eu" mais "avons eu" " mon petit amie" mais "mon petit ami" "après d'avoir finir nos études" mais "après avoir fini nos études" "la mairie nous l'a nié" ce qui n'est pas faux mais ne me semble pas le plus courant en comparaison avec "refuser" "il a cru que nous avons eu des intentions" mais "il a cru que nous avions eu"  "pour la quelle" mais "par laquelle nous sommes en train de passer" "le sul pays á le quel nous pouvons aller" mais "dans lequel " "si tu á reçu mon adresse" mais "si tu a reçu mon adresse"</p>

## ANNEXE N° 12

### EXEMPLES DE LA PLACE DES CORRECTION

1)

De : "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>  
Date : 02/03/2001 18:02:37

Salut André!

>J'ai bien reçu ton message et notre correspondance peut donc commencer. Je vais me présenter un peu pour que tu te fasses une idée de moi. Je m'appelle donc Aline MOREL, j'ai eu 20 ans le 22 février, je suis étudiante en Langue Littérature et Civilisation Etrangère et j'espère devenir professeur d'espagnol. J'étudie à Besançon mais j'habite dans un tout petit village de 500 habitants!!! ( j'essayerai de t'envoyer quelques images de ma région grâce à mon ordinateur. Actuellement je ne peux pas car je ne sais pas insérer des images avec les ordinateurs de la fac, qui datent de la guerre 14 -18!!! ).

Je voulais te dire que si tu avais un problème pour la compréhension de certaines expressions françaises, n'hésite pas à me demander l'explication. Je peux te dire aussi que j'ai une soeur de 22 ans ( je t'en parlerai peu car nous ne nous entendons pas ) et un petit frère de 17 ans ( je l'adore!! ).

Voilà, les présentations sont faites, si quelque chose ne va pas au niveau de mes messages (longueur, contenu... ), dis-le moi.

Je t'embrasse.

ALINE.

P.S : Tu peux me tutoyer ( utiliser "TU" ). En général on ne vouvoie (utiliser "VOUS" ) que quand on parle à un professeur, à une personne plus âgée que soi, ou une personne hautement placée dans la société.Tu peux tutoyer les personnes qui ont environs le même âge que toi, ceux à qui tu écris par e.mail!! et aussi les enfants.

Correction.

>merveilleux.

>on dit : "en quoi consiste" et non "à qui consiste".

>on dit plutôt : "ce n'est pas une chose difficile" ( avec deux F à difficile

>on dit : "j'espère" avec un E à la fin du verbe.

>on dit : "j'attends votre réponse" esperar veut dire deux choses en >français : ESPERER et ATTENDRE son utilisation dépendra du contexte.

2)

From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Bonjour de la France

BONJOUR OLIVIA...

> Tristement je n'ai pas pu voir tes correctionS de mes > messages mais j'ai trouvé unE bonne solution (je > crois) > si tu voulais je (te) peux T' écrire (a)EN minisculeS et toi > me(s) > corrigeR (a)EN maJusculeS et je fais (le) DE même, comme Ça on > peut savoir ce qu(e)' on doit corriger...n' est pas? Si > tu as d'autreS manièreS /UNE AUTRE MANIERE je voulais le savoir... > Comme tu (pouvais) PEUX voir j' ai déjà corrige ton > message, > j'espère que cette corretion (soit) SERA / EST claire pour toi.

> Je crois aussi que (tu)TOI et moi pourrons (faire) ETRE DE très > bonnes amies, parce qu(e)' il y a des choses qu'on veut > faire également... par exEmple, t' adores les > langues...moi aussi, tu veux être ( l')hôtesse de l'air > et je veux faire (le) DE même / LA MEME CHOSE , parce que j' adore voyager > et connaître tout le monde, mais en colombie ce > n'est > pas très facile de trouver un travail comme Ça, ce > serait mieux à l' étranger...(j 'espererais ) J'ESPERAIS la photo > de Romeo, j' imagine qu' il est très joli...je veux > le > connaîTRE...

> Aprè je t'ecrirai sur mon fiance comme tu l'as fait > dans le dernier(e) message...

> à bientôt

> SANDRA MARCELA PINILLA.

## ANNEXE N° 13

### RECAPITULATIF DES PRISES ET DES SAISIES EFFECTUEES PAR LE NN

#### GROUPE 1

Scripteur	Echange	Stratégie
1C	1	comment est-ce que tu vas?? j'espère que bien
1C2	2	comment est-ce que tu vas? =comment ça va? j'espère que bien=j'espère que tu vas bien
1C	2	comment ça va? j'espère que tu va bien.
1C2	1	il faut que je révise mais j'ai bien du mal.
1C	2	tu peut me dire qu'est ce que ça veut dire...."il faut que je révise mais j'ai bien du mal", je ne comprends pas le sense d'avoir du mal, ça veut dire avoir plain de choses à faire ou que tu a peur de ne pas réussir, ou quoi?? Pour demander elle prend l'expression "avoir du mal"
1C3	2	voy a tratar de explicarte lo que que la palabra " il faut que je revise mais j'ai bien du mal" significa exactamente: en realidad "avoir du mal" significa que nologro a revisar pienso a otra cosa que no me permite concentrarme en mis revisiones
1C	1	j'ai un petit ami ça fait 9 mois[...]son nom est juan pablo et il a 21 ans
1C3	1	Moi aussi j'ai,un petit ami ça fait un ans et 1 mois que je suis avec.Il s'appelle...
2B	1	Coucou Catherine!!!Tu vas bien?
2B1	2	Coucou carole!!! Tu vas bien?

#### GROUPE 2

Scripteur	Echange	Stratégie
1M1	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>je suis assez pressée aujourd' hui !</li> <li>Je te répondrai dans le courant de la semaine</li> </ul>
1M	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>J'ai bien reçu ton courrier et maintenant je sais que tu étais assez pressée.</li> <li>Alors, estaré esperando (je ne sais pas comment tu dis ça en français) ta réponse dans le courant de la semaine!</li> </ul>
1M1	3	Je te fais de gros bisous ! A bientôt.
1M	5	Je te fais de gros bisous. A bientôt,
1L	1	Je suis très contente avec ton réponse.
1L1	2	Primero, es "une response", y no un response".
1L	2	Merci pour ta réponse
1L	9	Merci pour ta réponse,
1L	2	Comment- va tu??
1L2	3	comment va-tu? =comment vas-tu?
1L	4	comment-vas tu?
2C1	1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Je serais contente de correspondre avec toi</li> <li>Je fais beaucoup de sport</li> <li>j'ai une soeur de 21 ans et un frère de 18 ans, que mes parents sont divorcés depuis peu, que j'ai un chien.</li> </ul>

2C	1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Je suis très contente de recevoir ta réponse</li> <li>• Je fais aussi beaucoup de sport</li> <li>• J'ai un frère de 27 ans et trois soeurs de 30 ans, 32 ans et 33 ans. J'habite avec mes parents et avec me petit chien "chiquis".</li> </ul>
2C	3	Je suis très contente de recevoir ta foto
2J <sub>1</sub>	2	Ma soirée de jeudi soir était très compliquée
2J	2	je voudrait savoir ce qui s'est passé jeudi soir. D'après tes réponses je peut dire que tu a eu un très bon soiré
2K <sub>1</sub>	1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• je suis très contente de faire ta connaissance</li> <li>• et je dis "tu", car je préférerais que l'on se tutoie</li> <li>• Mon prénom est Anne-Elise, j'ai donc 26 ans, je vis et étudie à Besançon, ou j'ai un appartement avec mon copain [...]je souhaiterais etre professeur.</li> <li>• J'aime beaucoup lire et voyager...</li> <li>• J'aimerais savoir également s'il serait possible pour nous de converser à travers MSN?</li> </ul>
2K	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• je suis aussi très contente de faire ta connaissance</li> <li>• je suis d'accord avec l'utilisation de "tu"</li> <li>• Mon prénom est Julie, j'ai 21 ans, je vis;et étudie à Bogotá, j'habite avec mes parents, ma soeur et mon neveu qui a 6 mois, [...]je voudrais être professeur aussi.</li> <li>• J'aime...</li> <li>• Nous pouvons parler à travers MSN.</li> </ul>
2K <sub>2</sub>	2	Ce serait plus facile pour nous de parler par MSN, mais est-ce que tu as Internet chez toi? Ce serait en efft possible pour moi de le faire uniquement le week-end...Sinon, tant pis, on continue nos contact par e-mail...
2K	3	Nous pouvons parler pendant le week-end par MSN parce que j'ai Internet chez moi. Mais ce serait plus facile por moi de parler dimanche après-midi. Cependant, je voudrais que nous continuions nôtre contact par e-mail..
2K <sub>2</sub>	3	la fête des amoureux
2K	4	nous célébrons la fête des amoureux...
2K <sub>2</sub>	3	je t'envoie un petit coucou de France,
2K	4	Je t'envoie un p'tit coucou depuis Bogotá.
2K <sub>2</sub>	6	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quel est votre rythme de vie?</li> <li>• Ici, en France, on ne sort pas durant la semaine,</li> <li>• nous mangeons a 12h et le soir a 20h.</li> </ul>
2K	6	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Je vais te parler de mon rythme de vie.</li> <li>• Ici en Colombie on sort pendant la semaine,</li> <li>• Nous prenons notre petit déjeuner à 8h, nous déjeunons à 13h et le soir à 20h.</li> </ul>
2K / 2K <sub>1</sub>	6	<p>En ce moment, il fait très, très froid et il pleut "comme vache qui pisse", comme on dit dans ma région!!! Pas envie de mettre le nez dehors!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le climat est très varié, quelquefois il pleut "comme vache qui pisse."</li> </ul>

### GROUPE 3

Scripteur	Echange	Stratégie
1D / 1D <sub>1</sub>	1 / 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Je ne sais pas si je peux t'être utile car je ne parle qu'un peu d'Espagnol</li> <li>• je n'ai pas énormément de temps libre, je ne peux que te proposer de</li> <li>• Je crois que ton aide sera très utile. je voudrais aussi t'inviter à essayer et pratiquer ton petit niveau d'espagnole. Je crois que je peux t'être utile aussi.</li> <li>• je n'ai pas encore beaucoup de temps pour écrire mais je voudrais faire un grand effort pour pratiquer et apprendre plus de français. Je te propose de nous communiquer...</li> </ul>
1D <sub>1</sub>	3	A propos de mon amie, il n'y a aucun problème avec elle. Elle m'encourage
1D	3	C'est bien que ton amour t'encourage beaucoup
1D <sub>1</sub>	6	je pense que ce sont des fautes de frappe sur l'ordinateur ("constente" au lieu de "contente", "reconter" à la place de "raconter", je te fais remarquer que semaine est féminin (d'ou "une semaine sainte").
1D	6	J'ai beaucoup de choses pour te raconter pendant la semaine sainte j'étais avec mon copain. J'étais très contente
1H	3	de Romeo, j' imagine qu' il est très joli...je veux le connaître... Correction
1H <sub>2</sub>	5	comme va Romeo? je veux le connaître...
2D <sub>2</sub>	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tu voulais savoir ce que j'étudiais à la faculté</li> <li>• j'aime beaucoup lire</li> <li>• [...] Beaudelaire par exemple (je ne sais pas si tu connais...)</li> </ul>
2D	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• j'aime beaucoup lire aussi</li> <li>• (Tu les connais).</li> <li>• j'étudie l'histoire de la France</li> </ul>
2D <sub>2</sub>	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• J'ai une soeur</li> <li>• nous décorons un sapin</li> <li>• nous mettons une crèche où se trouve la vierge Marie, Joseph et le petit Jésus</li> <li>• le nouvel an c'est une fête</li> </ul>
2D	4	j'ai 3 soeurs, nous faisons le sapin de Noël et la crèche avec la Virgen Maria, José et Jésus mais pour nous le nouvel an, c'est une fête très familiale;
1A <sub>1</sub>	5	n'oublies pas que "la Colombie est un pays avec une richesse énorme: celle de la terre, des hommes et de leur culture"
1B <sub>1</sub>	5	Je vais te laisser mais je t'écrirai demain soir après mes cours,
1B	6	Je dois te laisser mais je t'écrirai la semaine prochaine,
1I <sub>1</sub>	1	je suis à mon tour très heureuse de pouvoir discuter avec toi, j'espère simplement que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre.
1I	2	j'espère à mon tour que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre (comme tu peux voir, j'ai pris cette phrase de toi, et je suis en train de le pratiquer).
1I <sub>1</sub>	1	et bien maintenant que le contact est établi

1I	3	L'important est que la correspondance est rétablie.
1I1	1	<ul style="list-style-type: none"> <li>On ne dit pas "prendre une coupe" mais prendre un verre.</li> </ul>
1I	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>je vais me décrire à mon tour</li> <li>nous allons au cinéma, au théâtre ou à manger, quelquefois nous prenons une verre avec quelques amies, ou nous allons à danser</li> <li>j'aime à mon tour écouter les problèmes des autres personnes et les aider.</li> </ul>
1I	5	j'espère à mon tour que tous tes choses aillent bien
1I	7	J'espère que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre.
1I1	8	mais réjouies-toi parce que la décade a été amorcée
1I	9	<ul style="list-style-type: none"> <li>Je me réjouis d'apprendre</li> <li>A mon tour, je suis à peine en train de les faire</li> </ul>

#### GROUPE 4

Scripteur	Echange	Stratégie
2F <sub>2</sub>	1	Je suis une élève de Monsieur Singler (en 2ème année de Deug LLCE espagnol) qui est très intéressée par la mise en place d'un échange entre une personne colombienne et une française.
2F	1	Je suis une élève de Madame Gonzales (en septième semestre de Langues Modernes) qui étudie [...] je suis aussi intéressée par la mise en place d'un échange entre une personne française et une colombienne.
2F <sub>2</sub>	2	pourrais-tu m'apprendre des phrases, des mots, des expressions de tous les jours?
2F	3	je voudrais aussi apprendre des différentes expressions, des phrases, des mots de tous les jours...
2F <sub>2</sub>	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>Je vais y aller mercredi soir avec une copine et des copains à elle. Et il y aura un des mes ex. J'espère que ça va bien se passer.</li> </ul>
2F	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu a rencontré un de tes ex?</li> </ul>
2F	6	<ul style="list-style-type: none"> <li>Demain, j'irai au cinéma avec "mon mec"</li> <li>Et toi, qu'est-ce qui s'est passé avec ton ex?</li> </ul>
2F <sub>2</sub>	7	j'aimerais bien que tu me parles de ta famille
2F	8	Pourrais-tu me parler un peu de ta famille?
2F	7	Ca va tes orales?
2F <sub>2</sub>	8	je suis plutôt contente parce que mon oral (au pluriel des oraux) de ce matin s'est relativement bien passé.
2F	20	on commence les partiels.. Aujourd'hui, je vais passer l'examen DELF (Diplôme d'études en Langue Française). D'abord, l'unité A5, composant d'un oral..
2F	8	Félicitations pour ta note de l'oral! et ça va le tirage au sort concernant la Civilización Latina y española?...Parfois on a de la chance et on trouve de questions si faciles... + précision
2F	9	hier je suis allée au cinéma avec mon mec
2F <sub>2</sub> / 2F	10	<ul style="list-style-type: none"> <li>je suis désolée mais je vais devoir te laisser là parce que je vais prendre le bus.</li> <li>je vais te laisser là</li> </ul>
2F <sub>2</sub>	11	on ne donne plus de nouvelles? je commence à m'inquiéter!!!!
2F	12	Je suis très heureuse d'avoir de tes nouvelles! Je commençais à

		m'inquiéter!
2F <sub>2</sub>	12	Une nouvelle vie s'offre à moi.....[...] nouvel endroit.....
2F	12	Un nouvel endroit te donnera beaucoup de nouvelles expériences
2F <sub>2</sub>	10	j'espère que tout va bien pour toi en ce moment.
2F	13	J'espère que tout va bien pour toi a Alsace.
2F <sub>2</sub>	10	je peux rentrer tard et faire la fête(on peut dire bidouiller, festoyer, faire la chouille....ce sont des expressions de jeunes!!!)
2F	26	ce week-end je vais vraiment faire la fête
2F	28	il faut se reposer et faire la fête un peu...
2F <sub>2</sub>	15	Maintenant que tu as fini tes exams, repose-toi un peu pour bien redémarrer.Fais la fête, éclate-toi(=Damuse-toi beaucoup),dévalise les magasins.....et fais-toi plaisir!!!! demain à 17h je suis en week-end.Samedi après-midi, je vais animer un jeu pour les enfants du centre aéré ou j'ai travaillé cet été.Et le soir, je vais à l'anniversaire de ma cousine...voilà voilà... Structure
2F	24	Hier, j'ai passé l'examen d'allemand qui était vraiment difficile...Maintenant, je suis a la fac car a 11 heures, j'aurai mon partiel de production écrite et apres j'irai chez moi por me reposer finalement ..cette semaine a été tres longue!!!! structure
2F	22	J'espère que tout va bien.
2F	23	J'espère que tout va bien pour toi.
!2F <sub>2</sub> / 2F	15 / 16	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sur ce, je te laisse.</li> <li>• je te laisse car j'ai cours ...</li> </ul>
2F	18	je te laisse car j'ai cours d'allemand
2E <sub>2</sub>	11	on ne donne plus de nouvelles?je commence à m'inquiéter!!!!
2F	12	Je suis très hereuse d'avoir de tes nouvelles! Je commençais à m'inquiéter!
2F <sub>2</sub>	12	Je vais faire une licence qui n'existe pas à besançon.c'est une licence pluridisciplianire littéraire.[...] Une nouvelle vie s'offre à moi.....[...] tout ça, dès le lundi 27 septembre.
2F	12	Je te félicite car ta vie va beaucoup changer dès le 27 septembre!!! Un nouvel endroit te donnera beaucoup de nouvelles expériences, et en plus tu vas étudier ce que tu aimes! Une licence pluridisciplinaire littéraire semble très interessante.
2F / 2F <sub>2</sub>	13	<ul style="list-style-type: none"> <li>• besos de alsace(region donde estudio)</li> <li>• J'espère que tout va bien pour toi a Alsace.</li> </ul>
2F <sub>2</sub>	11	j'envoudrais te dire merci pour ta lettre et le petit sachet de graines.
2F	16	Je te remercie de ta petite lettre
2F <sub>2</sub>	17	Ce soir, je vais à une soirée "Erasmus" à la salle des coffres de mulhouse.C'est une boîte(=discothèque) au centre ville.j'espère que je vais bien m'amuser.
2F	18	Bonne chance ce soir dans la boite... Demain c' est mon anniversaire ( J'aurai 22 ans!!) et le samedi j'irai aussi dans une boite appelée COMPOSTELA. J'irai avec mes amis et j'espère que tout se passera bien.
2F <sub>2</sub> / 2F	21	<ul style="list-style-type: none"> <li>• il ya des jours comme ça ou rien ne va.....</li> <li>• je suis d'accord, il y a des jours comme ça ou rien ne va.....</li> <li>• je suis en train de me demander si je pars étudier à l'étranger l'année prochaine.....voilà.</li> <li>• si tu pars étudier à l'étranger l'année prochaine, ou est-</li> </ul>

		ce que tu irais?
2F <sub>2</sub>	13	pas de nouvelles, bonnes nouvelles!
2F	24	Et toi? pas de nouvelles ?
2F	24	Et toi ? Ca va le mec de la fac ?
2F <sub>2</sub>	28	• después las vacaciones.....!cool!!!!
2F	28	Je suis allée aussi dans une boîte avec mes potes le samedi.Le lieu est vachement cool mais on y va tellement de gens qu'il est parfois difficile de danser...

Scripteur	Echange	Stratégie
2E <sub>2</sub>	2	je n'ai plus qu'une semaine de cours et apres on a une période de révisions pour se préparer pour nos oraux..voilà..
2E	5	je te raconte que j'ai eu mes oraux du DEIF, mais ils n'ont pas été très difficiles
2E <sub>2</sub>	5	Je suis allée [...] et puis j'ai fait ... Structure
2E	5	Hier je suis allée... Structure
2E <sub>2</sub>	2	je trouve que c'est agréable de se laisser aller à écrire tout ce qui nous passe par la tete..
2E	6	écrit- moi de tout ce qui te passe par la tête.
2E <sub>2</sub>	4	c'était sympa..
2E	9	il y a un jeune de l'universitaire qui me semble très sympa.
2E	15	j'ai suis aussi très occupée dans l université,
2E <sub>2</sub>	16	se dice je _suis_ aussi très occupée et non j'ai suis aussi très occupée porque se utiliza el verbo être y no el avoir .no sé como explicarte on ne dit pas dans l'université mais _à_ l'université car si tu dis dans l'université tu parles de l'endroit matériel :on te voit dedans,dans le lieu es como si diciera je vais dans le restaurant alors qu'en réalité on dit je vais au restaurant
2E	17	je suis aussi très occupée
2E	20	toi aussi m'as manque beaucoup
2E <sub>2</sub>	20	Dimanche dernier je suis allée au cinéma voir un long dimanche de fiançailles de Jean Pierre Jeunet, un réalisateur connu chez nous...c'est lui qui a fait le fabuleux destin d'amélie Poulain je ne sais pas si tu connais mais c'est un très beau film...sinon j'ai du travail à la fac et je n'arrive pas trop à me motiver pour travailler...je travaille bien sûr mais c'est pas évident...je dois faire un mini mémoire d'une dizaine de pages sur el victorial de gutierre diaz de games , un livre du quinzième siècle espagnol...et c'est pas passionnant et en plus c'est dur... d'ailleurs là il faudrait que je me mette au boulot mais j'avais envie de t'écrire avant... Structure
2E	21	le soir je vais aller au museum National avec un ami, nous allons regarder une exposition d'art espagnol. on va voir quelques oeuvres de Goya.mais j'espère que le climat nous fasse bon parce que à l'heure actuelle le climat est fou! il fait du soleil et un peu après il fait froid et il (llueve). je fini mes classes en deux semaines. mais après c'est la semaine des partiels, quelle galère!!!!!! Structure

## ANNEXE N° 14

## RECAPITULATIF DE SEQUENCES EXPLICATIVES

## GROUPE 1

Scripteur	Echange	Stratégie
1C <sub>3</sub>	2	Il y a beaucoup de distraction dont la <b>citadelle</b> ( c'est un ancien chateau ou se trouve un parc zoologique).
2B	2	j'suis allée à EXITO (Il est un supermarché pour faire les courses,il est très grand et il y a beaucoup de choses)Après je suis allée à PLAZA DE LAS AMERICAS (Il est un supermarché aussi)

## GROUPE 2

Scripteur	Echange	Stratégie
1E <sub>1</sub>	3	" <b>Cependant</b> " ( = " <b>sin embargo</b> " en espagnol je crois)
2M <sub>1</sub>	1 et 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Je suis <b>en licence</b> (Niveau Baccalauréat + 3 années d'études) d'espagnol.</li> <li>• En france, les études commencent à l'école maternelle, quand les enfants ont 2-3 ans, souvent elle dure 2-3 ans puis une année dite de "<b>grande section</b>"(c'est un peu la maternelle des grands où l'on commence à savoir écrire son nom, son prénom...), puis l'année de <b>CP</b>, cours préparatoire où on apprend à lire et écrire</li> <li>• 2 ans pour le <b>DEUG</b> (c'est le premier niveau ou cycle universitaire), 1 ans pour la <b>licence</b> et un an pour la <b>maitrise</b> (c'est le second cycle)</li> </ul>
2M <sub>1</sub>	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Je n'ai toujours pas les résultats de mes <b>examens</b> (on dit "partiels" en français pour les examens de "fac", la <b>fac</b>, c'est l'université en français!).</li> <li>• vers 16 ans on va au lycée, cela dure 3 années et <b>en terminale, c'est à dire la dernière année</b>, on passe un examen,<b>le baccalauréat</b> "le bac" qui nous permet d'accéder à l'université</li> </ul>
2M <sub>1</sub>	4	je vais partir à paris et en <b>bretagne</b> (c'est une région très connue en france, à l'ouest, vers le littoral atlantique, c'est là où nous ont libéré les americains pendant la deuxième guerre mondiale!)
2K <sub>1</sub>	3	c'est la <b>Saint Valentin</b> , la fête des amoureux,
2K <sub>1</sub>	6	je vais suivre les cours de ce qu'on appelle ici l' <b>TUFM</b> , l'Institut Universitaire de Formation des Maitres c'est-a-dire, l'école qui nous prépare au concours de professeur
2J <sub>1</sub>	2	J'espère que tu réussiras tes examens, je te dis « merde » ça porte normalement chance !

## GROUPE 3

Scripteur	Echange	Stratégie
1A <sub>1</sub>	6	Ici en France, on <b>change d'heure</b> au début et à la fin de l'hiver. Je t'explique: on recule nos montres d'une heure en octobre et on les avance d'une en Mars. Donc ce matin on a ajouté un heure.

		C'est pour économiser l'électricité.C'est bizarre, non?!!
2D <sub>1</sub>	5	Faire <b>une béchamel (une sauce blanche)</b>
2D <sub>1</sub>	6	le plat tipique de ma région, c'est ce que l'on appelle <b>la cancoillotte c'est un fromage liquide que l'on mange chaud...</b> on mange du <b>fois gras (une spécialité du sud de la france)</b> , une dinde et des marrons puis en dessert <b>une buche au chocolat (c'est à dire un gateau fourré au chocolat....</b>
1D <sub>1</sub>	3	Concernant mon travail au collège, j'y suis présent le lundi (de 12 heures à 17 heures) et mardi (de 8 heures à 17 heures). C'est assez fatigant car les jeunes sont toujours en train de crier et d'essayer de faire des bêtises, mais ce travail est intéressant pour moi, car j'aime beaucoup les enfants. Comme je te l'ai dit, je les surveille lorsqu'ils mangent, quand ils sont dans la cour de récréation et quand ils font leurs devoirs dans la journée. [...] En fait, je dois travailler tout seul (je vois mon directeur de recherche de temps en temps) et je ne dois aller en cours qu'un fois par mois.
1D <sub>1</sub>	7	je vais peut-être bientôt devenir <b>webmaster</b> (ou webmestre, comme l'on devrait dire en français correct).
1I <sub>1</sub>	3	je dois te laisser car comme on dit <b>il y a du monde a la porte</b> c'est a dire qu'il y a quelqu'un qui attend pour ce servir de l'ordinateur.
1I <sub>1</sub>	5	Este fin de semana voy " <b>en boîte</b> " en discoteca,será la fiesta porque hace 6 meses que no fui.

#### GROUPE 4

Scripteur	Echange	Stratégie
2F <sub>2</sub>	1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Moi <b>je pète la forme</b> (=je vais très bien).</li> <li>C'esyt un métier qui demande un diplôme intitulé "Brevet d'aptitude aux Fonctions d'Animateurs".On fait de grosses journées de travail et on est super bien payé mais le plus important, c'est qu'on <b>s'éclate</b> (=on s'amuse beaucoup).</li> </ul>
2F <sub>2</sub>	2	je dois aller réviser pour mes <b>partiels</b> (nom des examens des étudiants)
2F <sub>2</sub>	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>Je te dis <b>merde</b>(=bonne chance)pour tes examens.</li> <li>Il y a beaucoup d'autres expressions de ce genre et je ne sais pas par ou commencer.ah oui quand quelque chose ou quelqu'un nous embêtent, on dit que "<b>ça nous fait chier</b>".C'est plutôt familier, quand on parle d'un garçon, on dit c'est un "<b>mec</b>"...y'en a plein comme ça.</li> <li>tienes un <b>tio?</b>(<b>petit copain?</b>).</li> <li>Hasta la vista <b>poulette</b>(c'est une manière amicale d'appeler une fille)</li> </ul>
2F <sub>2</sub>	4	aqui estan otras expresiones: -Cuando una chica es muy bonita,bien hacha, los chicos dicen que es " <b>bonne</b> ".Pienso que es un poco vulgar. -Cuando una chica es muy provocante, es una " <b>allumeuse</b> ". -Cuando una chica se hace muchos chicos, que hace malas cosas a otras personas, es una " <b> salope</b> ". -cuando un chico es malo, que toma chica para tontas, es un " <b>connard</b> ". -cuando alguno es muy tonto, estúpido...es " <b>con</b> "( <b>conne</b> , en el femenino)

		Dans ce genre de truc(=cosa), il ya toujours des concours animaliers
2F <sub>2</sub>	5	C'est quoi les <b>trucs(=cosas)</b> qui te posent des problèmes?
2F <sub>2</sub>	5	En francés, cuando salimos con un chico, decimos " <b>sortir avec quelqu'un</b> ".No hay diferencias entre lo serio y lo otro.Existe una expresion vieux jeu(= <b>ringarde</b> ) que es "fréquenter quelqu'un".
2F <sub>2</sub>	6	aujourd'hui je me suis rendue dans un laboratoire de cosmétique parceque je suis " <b>cobaye</b> ".Ca veut dire que je teste des produits sur mon corps en particulier mes bras.mais ce n'est pas dangereux....et je gagne de l'argent!!!!!!
2F <sub>2</sub>	7	pienso que es una buena cosa para preparar el concurso de entrada en la escuela de los futuros maestros( <b>instituteur o professeur des écoles en francés</b> ) c'est toujours le même temps <b>pourri</b> (= très mauvais,nul... selon le contexte) qu'hier. En France, quand les gens veulent essayer d'entamer la conversation, <b>ils parlent de la pluie et du beau temps</b> (c'est une expression).
2F <sub>2</sub>	10	Heureusement que je commence le <b>boulot</b> (=taf=travail) seulement à 16h comme ça , je peux rentrer tard et <b>faire la fête</b> (on peut dire bidouiller, festoyer, faire la chouille....ce sont des expressions de jeunes!!!).
2F <sub>2</sub>	13	besos de <b>alsace</b> (region donde estudio)
2F <sub>2</sub>	15	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronto es el día de los muertos/todos los santos(<b>1er de noviembre</b>).Hay una tradicion en ciertas familias ir todos juntos al cementero para poner flores.es una dia donde no tenemos clase!!!!!!pero no puedo darte mas explicaciones a proposito de eso</li> </ul>
2F <sub>2</sub>	15	<ul style="list-style-type: none"> <li>• je te donne <b>rdv</b>(rendez-vous) au prochain mail....</li> <li>• Fais la fête, <b>éclate-toi</b>(=Damuse-toi beaucoup),dévalise les magasins.....et fais-toi plaisir!!!!!!</li> </ul>
2F <sub>2</sub>	17	Ce soir, je vais à une soirée "Erasmus" à la salle des coffres de mulhouse.C'est une <b>boîte</b> (=discothèque) au centre ville.
2F <sub>2</sub>	20	<b>Le 11 novembre</b> est une date symbolique à laquelle l'armistice de la guerre 14-18 a été signée.Le 11 novembre est synonyme de la fin de la 1 <sup>ère</sup> guerre mondiale.Il va y avoir des cérémonies un peu partout rendant hommage aux anciens combattants appelés " <b>poilus</b> ".Il en reste seulement 14(vivants biensûr) en France.
2F <sub>2</sub>	25	<ul style="list-style-type: none"> <li>• j'étais chez moi à la <b>campagne</b>(j'ai une maison de campagne à 50km de Besançon).</li> <li>• Samedi soir, je suis allée en <b>boîte</b>(=discothèque) avec des amis.C'était une soirée sympa ou j'ai rencontré du monde.</li> <li>• <b>c'est la fête</b>.en fait, en france, quand tu passes <b>ton permis</b>, tu as la réponse par courrier.donc tu es obligée d'attendre.</li> <li>• Es un amigo del <b>tío</b>( copain, boyfriend) de mi hermana.</li> </ul>
2F <sub>2</sub>	26	<ul style="list-style-type: none"> <li>• espero que pronto voy a aprovechar mi "<b>permis</b>"(licencie de conductora?)</li> <li>• En este momento, hay lo que se llama "los mercados de navidad"(= <b>marchés de noel</b>).</li> <li>• Gros <b>poutous poutous</b> (=bisous)</li> </ul>
2F <sub>2</sub>	27	- <b>Titeuf</b> ...c'est un petit garçon avec une grande mèche jaune sur la tête, il découvre la vie, les filles, l'amour.Il symbolise les petits garçons qui sont

		<p>comme lui, en quête de réponses sur les sujets les plus courants  <b>-TinTin</b> que tout le monde connaît il me semble. Mais je crois que son dessinateur est belge  <b>-Astérix et Obélix...</b>...ce sont des gaulois qui font de la résistance aux romains. Ils servent de représentation de l'histoire. Grâce à eux, les enfants et même les adultes se font une idée de l'histoire française et européenne</p>
2F2	28	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En cuento a tu 'mémoire'(cuando se trata de un trabajo escrito, es masculino: un mémoire!).</li> <li>• je suis allée au marché de Noël de <b>Kaysersberg</b>(un petit village à côté de Mulhouse). C'était magnifique. En fait, tout le village est décoré et illuminé. Il y a les petites cabanes en bois typiques des marchés de Noël où sont mis en valeur l'artisanat et l'art culinaire régional.</li> <li>• pour finir la soirée, direction <b>Fribourg</b>(Freiburg en allemand) au Jazz Haus, une iscothèque.....</li> </ul>

Scripteur	Echange	Stratégie
2E2	4	<p>chez nous il existe plein d'expressions parasite genre:<b>deja ça:"genre"</b> on le dit tout le temps aussi on dit "<b>et tout</b>" a la fin des phrases ou meme apres chaque mot des coups y'en a qui disent "<b>c'est clair</b>" ou "<b>carrément</b>" ça je le dis souvent d'ailleurs..on dit aussi "<b>tsais</b>" au lieu de "<b>tu sais</b>" il y aussi le langage qui s'appelle le verlan:ça veut dire l'envers...donc au lieu de dire c'est <b>louche on dit c'est chelou</b>, au lieu de c'est <b>bizarre on dit c'est zarbi</b>, apres une <b>femme devient une meuf, un mec(un garçon) devient un keum</b> et ça va loin...depuis quelque temps tout le monde mais vraiment tout le monde dit "<b>en fait</b>" a tout bout de champs par exemple on dit "<b>au fait jpensais...</b>"</p>
2E2	6	<p>il y a aussi la montée de l'<b>antisemitisme</b>(contre le population juive)</p>
2E2	8	<p>fuimos en un festival de teatro en <b>baume les dames</b>, un pequeno pueblo alrededor de besançon y hicemos un espectáculo de circo</p>
2E2	9	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le jeu d'acteur</b>(un peu comme du theatre)</li> <li>• je pratique <b>la corde</b> comme une corde qu'on peut trouver dans las salles de sport et sur lesquelles on grimpe mais elle est accrochéé par les deux bout au plafond d'un haut gymnase et je fais des figures dessus.</li> </ul>
2E1	20	<p>je suis allée au cinéma voir un long dimanche de fiançailles de Jean Pierre Jeunet, un réalisateur connu chez nous...c'est lui qui a fait le fabuleux destin d'amélie Poulain je ne sais pas si tu connais mais c'est un très beau film..</p>

## ANNEXE N° 15

## RECAPITULATIF DE REQUETES D'ASSISTANCE

## GROUPE 1

Scripteur	Echange	Stratégie
1N	2	je trouve le violoncello fascinante, c'est un instrument ayant une couleur jolie. Je ne sais pas si on dit comme ça en Français. Ça veut dire, quand on écoute le violoncello on le reconnait. En Espagnol on dit "El timbre".
1N <sub>2</sub>	2	En efecto el "timbre" se dice "timbre" tambien en Francés pero se dice tambien "le son du violoncelle"
	2	me iré a la "República Checa".No sé si se dice así.
1C	1	Je suis née à Armenia qui est la capital du département" Quindio. (3 fois)
1C	1	PANACA (le parc national du culture "agropecuaria" (je ne sais pas comment on dit ça en français)).
1C	2	je dois "pagar una promesa" (comment on dit ça en français?. c'est quand on promet quelque chose au dieu pour qu'il fasse un miracle pour toi. peut-on dire payer une promesse?)
1C	2	tu peut me dire qu'est ce que ça veut dire...."il faut que je révise mais j'ai bien du mal", je ne comprends pas le sense d'avoir du mal, ça veut dire avoir plain de choses à faire ou que tu a peur de ne pas réussir, ou quoi??
1C <sub>3</sub>	2	Entonces voy a tratar de explicarte lo que que la palabra " il faut que je revise mais j'ai bien du mal" significa exactamente: en realidad "avoir du mal" significa que nologro a revisar pienso a otra cosa que no me permite concentrarme en mis revisiones, me entiendes?sino,que me diga de bueno?

## GROUPE 2

Scripteur	Echange	Stratégie
1K	2	Tous les samediès a six heures des films d'avant-gard ou d'art(je ne suis pas sûre).
1M	4	estaré esperando (je ne sais pas comment tu dis ça en français)
1L <sub>1</sub>	1	(no se como le dice en espanõl) néerlandais
1L	3	La vie est une et elle passe très vite..."LA VIDA ES UNA SOLA Y PASA MUY RAPIDO" (comment tu dis ce-ci en français).
1L <sub>2</sub>	4	"la vida es una sola y pasa muy rapido"="il n'y a qu'une et elle s'écoule très vite"
1E	2	Je serai dans l'attente de ta reponse si vite; ; ; ; ; . (je ne sais pas si cette expression est bien ou peut être très formel)
1E	3	j'ai trouvé une expression dans le dictionaire de français. (toujours est-il), est-ce que tu peut m'expliquer dans quels contextes je pourrais utiliser cet expression?.
1E <sub>1</sub>	3	Comme promis, hier j'ai regardé chez moi comment s'utilise l'expression "Toujours est-il que" : on l'utilise comme pour dire "Néanmoins" "Cependant" (= "sin embargo" en espagnol je crois). Mais c'est une expression assez soutenue et à l'oral, on ne l'utilise presque pas.

### GROUPE 3

Scripteur	Echange	Stratégie
1D	4	Je voudrais te raconter que j'étais en train de t'écrire quand l'ordinateur et la connexion d'internet est tombé en panne (c'est bien ou non l'expression??).
1D <sub>1</sub>	5	Quand à l'expression "tomber en panne", tu l'as excellemment utilisée.
1D	7	nous sommes en train de travailler sur une autre page mais il serai de papier écologique( comme on peut dire "papel reciclable" papier pour être du recyclage.
1G	2	Je veux savoir qu'est ce que ça veut dire "deug lea" est-ce que tu peux m'expliquer?
1G <sub>1</sub>	2	estoy en el primer año de "deug lea".LEA quiere decir "lenguas extranjeras aplicadas". Se trata de dos idiomas (para mi el ingles y el español) aplicadas a los empleos del comercio, del turismo...
1H	7	mais je veux savoir en exactement qu'est-ce un minitel, c'est un petit ordinateur personnel? parce que en colombie il y a beaucoup des gens qui utilise des ordinateurs personnel mais je n'a pas très claire la définition de minitel.
1A	3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• il n'y a pas beaucoup de "carnavales"</li> <li>• Dans l'université, tout est "plus et moins" bien;</li> </ul>
1B	7	Je ne sais pas ce qu'il se passe avec moi et la plus part des mes relations ( je peux le dire comme ça??).
1I	6	no entendí muy bien que es eso de ir "en boîte", y la verdad quedé loca, ¿es algún tipo de discoteca?, o tal vez ¿alguna fiesta en especial?.
1I <sub>1</sub>	7	Une boîte de nuit c'est tout simplement une discothèque la plupart du temps pour les étudiants mais à la différence de chez toi elles sont payantes et pas toujours très abordables pour des étudiants.

### GROUPE 4

Scripteur	Echange	Stratégie
2F	6	la fac a donné des places pour aller à la /au première (on dit ça en français?) du nouveau film de Jonny Deep.
2F	7	Je te félicite pour ton 15! (on califique sur 20? On dit comment en français? ) Chez moi, on califique sur 5 !
2F	12	L' université nous donne une semaine pour réfléchir"...
2F <sub>2</sub>	16	Pour répondre à ta question, on dit faire des photocopies en français.
2F	20	j'ai travaillé avec l'université en surveillant(?) les examens d'admission dans la fac de sciences politiques..
2F	26	je suis allée à une réunion (meeting ??) avec des étrangers très intéressants.
2F	28	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Malheureusement, l'un des joueurs a manqué /erré ... le dernier penalty et nous avons perdu !</li> <li>• Que es popote?</li> <li>• je te tiens au courant: yo te tengo al tanto..</li> </ul>
2F	29	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cependant, les bonnes choses ne durent/restent ? beaucoup.</li> <li>• Malheureusement, ma directrice/conseillère ? du projet</li> </ul>

Scripteur	Echange	Stratégie
2E	9	Je n'ai pas de petit copin. je suis fini avec mon petit copin en Janvier de cette année (no se como decir que terminé con mi último novio en francés). J'ai été très triste et pour cela (yo perdi mucho peso) no se como decirlo en Francés! je n'ai pas un diccionario!!!
2E <sub>2</sub>	9	je crois que ce que tu voulais dire au sujet de ton ancien copain était: j'ai perdu beaucoup de poids, on peut dire aussi maigrir...
2E	10	quand j'ai été petite je voulais être une dancier(bailarina) de ballet
2E	15	je suis allée au parc "Simon Bolivar" (c'est l'un des parcs les plus importants de Bogota) j'y suis avec mes parents pour voir "juegos pirotécnicos (j'ai oublié comme on dit ça en français).
2E <sub>2</sub>	18	No sé como decir :le verbe manquer en espanol cuando se habla de una persona pero realmente tu m'as manqué durante todo este tiempo...
2E	20	je suis très contente d'avoir de tes nouvelles parce que toi aussi m'as manqué beaucoup. on dit en espagnol " me has hecho mucha falta" o "me haces falta" o "me ha hecho mucha falta comunicarme contigo".
2E <sub>2</sub>	21	los chismos se dicen no? je veux dire les <u>potins</u> mais j'ai pas le courage de regarder le dictionnaire...
2E	21	<ul style="list-style-type: none"> <li>• maintenant il y a un film colombien qui s'appelle "el Rey". et il raconte l'histoire du "narcotráfico"(je ne sais pas comment on dit ça) en Colombie.</li> <li>• je vais te envoyer des images de la Colombie pour que tu (connais) subjuntivo? un peu de mon pays.</li> <li>• il fait du soleil et un peu après il fait froid et il (llueve).</li> <li>• bon des potins (en español on dit "chismes")</li> </ul>
2E	23	<ul style="list-style-type: none"> <li>• le dimanche il y a un mouvement sismique (comment on dit Temblor de tierra?)</li> <li>• cependant à la Côte Pacifique il y eu beaucoup de dégâts parce-ce que là bas a été le "epicentro"</li> </ul>
2E	24	dans mon cours de français, j'ai dû passer un simulacre du Delf (l'examen que je doit passer à l'Alliance française)
2E	29	Je n'a pas fini de lire "LE pendule de Foucault" mais ça m'arrive frequent, je suis en train de lire un livre quoi que se soi(no se si est'a bien escrito, je veux dire "un libro culquiera), et soudain je suis intéressée dans un autre livre.

ANNEXE N° 16

**CORPUS DES COURRIELS**

**Scripteurs par groupes**

<b>GROUPE 1</b>	<b>GROUPE 2</b>	<b>GROUPE 3</b>	<b>GROUPE 4</b>
1F / 1F <sub>1</sub>	1M / 1M <sub>1</sub>	1D / 1D <sub>1</sub>	2F / 2F <sub>2</sub>
1N / 1N <sub>1</sub>	1K / 1K <sub>1</sub>	1G / 1G <sub>1</sub>	2E / 2E <sub>2</sub>
1C / 1C <sub>1</sub>	1N / 1N <sub>1</sub>	1H / 1H <sub>1</sub>	
1C / 1C <sub>2</sub>	1L / 1L <sub>1</sub>	1H / 1H <sub>2</sub>	
1C / 1C <sub>3</sub>	1L / 1L <sub>2</sub>	2D / 2D <sub>1</sub>	
1O / 1O <sub>1</sub>	1E / 1E <sub>1</sub>	1A / 1A <sub>1</sub>	
1Q / 1Q <sub>1</sub>	2G / 2G <sub>1</sub>	1B / 1B <sub>1</sub>	
1J / 1J <sub>1</sub>	2C / 2C <sub>1</sub>	1I / 1I <sub>1</sub>	
1P / 1P <sub>1</sub>	2I / 2I <sub>1</sub>		
2E / 2E <sub>1</sub>	2J / 2J <sub>1</sub>		
2B / 2B <sub>1</sub>	2M / 2M <sub>1</sub>		
2F / 2F <sub>1</sub>	2K / 2K <sub>1</sub>		
2A / 2A <sub>1</sub>	2G / 2G <sub>2</sub>		
2H / 2H <sub>1</sub>	2L / 2L <sub>1</sub>		
2O / 2O <sub>1</sub>	2N / 2N <sub>1</sub>		

## **GROUPE 1**

### **Dyade : 1F / 1F1**

#### **Echange 1**

##### **Message 1**

Date: Fri, 23 Mar 2001 09:26:22 -0800 (PST)  
From: carolina leguizamon <carolegui@yahoo.com>  
Subject: échanges colombie-france  
To: floflorence@ifrance.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Florence:

je m'appelle carolina. Je suis colombienne. Je t'écris parce que je suis très intéressé à avoir de communication avec toi par le courriere électronique. Je suis dans un projet à l'université avec une amie qui s'appelle Luz Helena et elle m'a donné ton courriere électronique.Elle m'a dit que tu lui a écrit et que tu est intéressé aussi d'avoir de communication. Alors, je veux t'ecrire. Je suis un peu découragé parce que j'ai écrits à cinq personnes mais je n'ai pas reçu aucune réponse.Donc, je serais très contente si je trouve une partenaire.Je serais aussi très attentive de ta réponse.Je pense que je peux apprendre beaucoup si j'ai l'opportunité de parler avec toi. En plus, je pourrais amelliorer mon niveau de français.Étant donné que tu est en train de apprendre l'espagnol, je peux t'aider aussi à le amelliorer. Par exemple, une fois je peux t'écrire en français et tu peux me repondre en français et une autre fois je t'écris en espagnol et tu me repondre aussi en espagnol. J'espère que mon idée soi intéressente pour toi.

Carolina.

##### **Message 2**

Date: Fri, 30 Mar 2001 08:29:13 -0800 (PST)  
From: carolina leguizamon <carolegui@yahoo.com>  
Subject: Re: Rep:échanges colombie-france  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Chère Carolina,  
je te remercie pour ta lettre.Je pense que c'est une très bonne idée de s'écrire chacunes son tour dans une langue différente.Je pense que ça nous fera faire beaucoup de progrès de voir de l'Espagnol ou du

Français bien écrit  
je t'embrasse et attends ta prochaine lettre en  
Espagnol.  
à bientôt (ou "à plus" comme le disent couramment  
les  
jeunes Français)  
florence

## Echange 2

## Message 3

Date: Fri, 30 Mar 2001 09:14:58 -0800 (PST)  
From: carolina leguizamon <carolegui@yahoo.com>  
Subject: hola,amiga  
To: floflorence@ifrance.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola amiga:  
hola, como estás? espero que muy bien.  
Sabes, me sentí muy contenta cuando recibí tu mensaje  
y lo primero que pense fue en escribirte pero  
desafortunadamente no me queda mucho tiempo,siempre  
tengo que hacer muchas tareas para la universidad y el  
horario es muy pesado porque tengo clases todo el  
día.Entonces, tengo que esperar a los viernes para  
escribirte en mi clase de Francés.Espero que en tu  
próximo mensaje me escribas en español y me cuentes  
muchas cosas de tí.Por ejemplo,que te gusta hacer en  
tu tiempo libre, que estudias, si tienes novio o no.  
Claro si te sientes incomoda contandome esas cosas  
tambien me puedes escribir diciendome eso. También me  
gustaría que me dijeras que quieres saber de mi o de  
mi pais,de mi cultura,etc.De esta manera podemos  
aprender muchas cosas nuevas , vocabulario y  
expresiones en cada idioma. Te cuento que esta semana  
me he sentido muy enferma,hay un virus que esta dando  
que se llama gripe y es como una gripe pero mucho  
más fuerte porque dan fiebres muy altas, mareo, dolor  
de cabeza todo el día y debilidad. Entonces, tienes  
que estar todo el día en cama lo cual es muy difícil  
puesto que hay muchas cosas que hacer.Bueno, cambiando  
de tema te voy a contar algunas cosas sobre mi. Yo  
estudio lenguas modernas en la javeriana, vivo en  
Bogotá (la capital de colombia) con mi familia,tengo  
una hermana y dos sobrinos, ella vive aparte con su  
esposo y yo vivo con mi mamá.Me gusta hacer ejercicio  
entonces voy todos los dias al gimnasio. En este  
momento no tengo novio,termine con mi ex-novio hace  
dos meses y quiero estar sola por un tiempo y  
dedicarme a mis estudios.  
Bueno, por ahora te escribo esto y espero recibir tu  
próximo mensaje. Estoy muy interesada en saber más cosas

de tí.

Si no entendiste alguna palabra escribemelo y yo trato de explicartela.

si me escribes en español, voy a corregirte tu escrito(si tienes algun error)y te lo mando explicandote el por que de mi corrección. Así puedes mejorar tu español. También me gustaría que hicieras lo mismo cuando yo te escriba en francés.(si tienes tiempo).

Abrazos, carolina.

#### **Message 4**

Date: Fri, 4 May 2001 10:36:38 -0700 (PDT)  
From: carolina leguizamon <carolegui@yahoo.com>  
Subject: Coucou Florence!  
To: floflorence@ifrance.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Florence :

Ici, je te donne les corrections de ton courrier, je m'excuse parce que je ne t'avais écrit avant mais pour moi c'est très difficile car je n'ai pas internet chez moi en ce moment. Je vais continuer avec les courriers et je te promets de t'écrire et te répondre plus vite. Merci pour m'écrire, je pense qu'il est très tard pour te donner information de El Nicaragua mais si tu a encore besoin d'avoir information tu peut me dire et je te l'envoyerais. D' autre part, je te felicite parce que tu as un très bon niveau d'espagnol. Neanmoins tu as de fautes, tu écrit très bien, j'ai tout compris.

Merci pour me raconter ta vie. Je voudrais savoir par exemple ce que tu aime lire ou les sujets que tu trouve intéressants. Aussi, ce que tu pense de la Colombie. Ah ! je voudrais savoir ton âge.

Quand j'ai lis que ton soeur est encinte j'ai pensé que c'est une chose merveilleuse pour toi parce que ce bien de devenir tante, les enfants sont très jolies. Bon, je dois finir parce que le temps du cours est court. J'espere que tu m'excuse et que tu m'ecris encore une fois. À bientôt. Caroline.

#### **Message 5**

hola Caroline,

Que tal? Gracias (para) por tu (mensaje) mensaje. Voy a contarte mi

vida como eso te interesa!

Vivo en Besançon en un pequeño(pequeño) piso (50m2)con una

amiga que he encontrado (aqui) aquí en Besançon, pero  
ahora  
ella esta haciendo un cursillo en Montpellier en el  
sur de Francia (al lado de la playa...no es justo!).  
Ahora tenemos (mas)más (de) calor pero llueve  
(qualquieras)muchas  
veces.

Tengo un novio desde 1 año y medio, y estoy muy  
enamorada...

Pero (ello) el no vive en Besançon, y solo nos vemos  
(durantes)durante los fines de semana(sus padres viven  
en

Besançon).

Hoy(,) /no debes poner coma pues cortas el sentido de  
la frase/ me voy a Orléans(al lado de Paris) para ver  
a mi

familia para la semana santa, y estoy muy contenta  
porque voy a ver a mi hermana que vive en  
Francfort(en alemania) y que se vuelve a Francia para  
la semana santa(somos catolicos)católicos. Ella esta  
(enbarasada) embarazada  
y (sera) será la primera vez que la vea con su enorme  
(vientro) vientre.

En este momento, estoy preparandome para pasar mi  
licencia de (conducir) conducción pero es muy  
(dificil)! difícil

Estamos haciendo con una amiga Francesa un dossier en  
Espanol sobre el Nicaragua. Si tienes algun(algunos)  
documentos

puedes enviarmelos?(es un dossier sobre la (economia)  
economía

del Nicaragua)

Te (envia) envía muchos besos

Hasta luego

Florence

**Dyade : 1N / 1N2**

**Echange 1**

**Message 1**

From: "luz elena trejos vera" <ltrejos\_vera@hotmail.com>

To: floflorence@ifrance.com

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Subject: =?iso-8859-

Date: Fri, 23 Mar 2001 16:59:43 -0000

Bonjour Florence: Hier, je t'ai écrit et j'ai corrigé ton lettre en  
Espagnol.Je suis très contente que tu pratiques de la musique classique.  
Moi, je suis chanteuse. Je chante Zarzuela depuis 11 ans.Je souhaite chanter  
opéra cet année, mais je n'ai pas eu assez de temps pour pratiquer car j'ai  
beaucoup de choses à faire à l'université. Mais je suis en train d'attendre

mon professeur de chant. Il arrive en Colombie le 31 mars. Il Chantera à Bogotá dans le festival de zarzuela. Il est cuban.

Je le connais parce que il y a un accord entre La Fundación Arte Lirico (le group où je travaille) et Le Gran Teatro de la Habana, Cuba. Alors, c'est n'est pas facile de faire deux choses au même temps, mais je fais l'effort. Je me sens très contente quand je chante en Français ou en Anglais. C'est formidable parce que je fais les deux choses simultanément. Florence, je voudrais savoir si tu joues un instrument, que tu me racontes ce que tu fais avec la musique classique et comment tu te sentes en parlant l'Espagnol. à bientôt!

## Message 2

From: "luz elena trejos vera" <ltrejos\_vera@hotmail.com>  
To: floflorence@ifrance.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: bonjour Florence  
Date: Sun, 01 Apr 2001 20:44:16 -0000

Bonjour florence: ça va? Je te raconte que j'ai commencé à faire des repetitions cette semaine. Alors, cette semaine a été très dure. Mais je suis ici pour parler avec toi. Concernant ton niveau d'Espagnol, ne t'inquietes pas car le plus on pratique, le plus on apprendre n'est pas? D'ailleurs, je trouve le violoncello fascinante, c'est un instrument ayant une couleur jolie. Je ne sais pas si on dit comme ça en Français. Ça veut dire, quand on écoute le violoncello on le reconnais. En Espagnol on dit "El timbre". Ensuite, je chante aussi dans la salle du bain !! on s'écoute merveilleuse, plus forte!! j'imagine que je suis au théâtre et quand j'y vais, j'ai la trouille, et cinq minutes après ayant commencé l'espectacle, je me sens bien.

bien Florence, je m'en vais parce que je dois recommencer la repetition. Je te felicite pour l'effort de parler l'Espagnol, c'est très jolie; comme le Français!! Luz Elena

## Message 3

Hola Luz elena

Gracias por tu carta. El español es muy difícil para mi, y tengo muchos problemas en la Universidad a causa del Español. Es para eso que he decidido ir a España durante los meses de junio y julio. Te agradezco mucho que me ayudes para poder progresar.

Me gusta mucho la música clásica; hago música porque lo que me gusta más es el violoncello. Comencé este instrumento cuando tenía seis años y ahora tengo 21. Me gusta cantar, pero no he tomado ningún curso, por eso sólo canto en el baño. Te envío muchos besos de Francia. Hasta luego, Florence.

## Echange 2

## Message 4

From: "luz elena trejos vera" <ltrejos\_vera@hotmail.com>  
To: floflorence@ifrance.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Re: Rep: bonjour Florence  
Date: Tue, 17 Apr 2001 14:01:26 -0000

Hola Elena

Gracias para tu mensaje. En efecto el "timbre" se dice "timbre" también en Francés pero se dice también "le son du violoncelle". No puedo escribir mucho esta mañana porque tengo que tomar un tren para ir a Orléans a la casa de mis padres. Estoy en vacaciones por 2 semanas y después de la próxima, me iré a la "República Checa". No sé si se dice así.

Te envía muchos besos.

Florence

### Message 5

Querida Florence: Me alegra que me hayas vuelto a escribir. Te mando entonces tu correo corregido. En Español se dice "ir a" no lo olvides. Tienes interferencia con el Francés "en Orléans" pero no te preocupes que "metiendo la pata" como decimos los colombianos aprendemos. Quiere decir cometiendo errores. Que te vaya bien en tus viajes!!! El viernes te escribo en Francés. Chao!!

### Message 6

From: "luz elena trejos vera" <ltrejos\_vera@hotmail.com>  
To: floflorence@ifrance.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: D'autre message  
Date: Fri, 04 May 2001 17:12:19 -0000

Florence: je t'envoie d'autre petit message en disant "Bon Voyage"  
Au revoir!!

### Message 7

From: "luz elena trejos vera" <ltrejos\_vera@hotmail.com>  
To: floflorence@ifrance.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Bonjour depuis la Colombie  
Date: Fri, 27 Apr 2001 21:41:32 -0000

Florence: je sais que tu es en vacances. Pour cela, je t'envoie un petit courrier pour te dire bon chance!!! Moi, je ne suis pas en vacances, j'ai beaucoup de choses à faire. Les vacances seront après!! Salut!!

### Dyade 1C / 1C1

#### Echange 1

#### Message 1

From: "andrea toro" <quindianita19@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: échanges france-colombie  
Date: Fri, 16 Feb 2001 12:14:47 -0500

Bonjour, comment allez-vous?? je vais commencer pour me présenter.... je

m'appelle angela maria escobar, mes amis m'appellent seulement angy, j'ai 19 ans et maintenant je suis en train de faire le 4ème année de mes études en Langues Modernes à l'université javeriana qui est situé à Bogotá (capital de mon pays). Je suis née à Armenia qui est la capital du "département" Quindio. Il est possible que vous reconnaissiez le nom (Armenia) parce qu'il y a 2 ans nous avons eu un tremblement du terre très fort, en conséquence beaucoup de personnes sont mortes. Quand le tremblement est arrivé j'étais là-bas parce que j'y vais toujours en vacances, mais heureusement toute ma famille est bien. Pour continuer à parler du Quindio, je voudrais vous dire que c'est un région connu par le café qui a une qualité d'exportation.

L'idée de cet échange c'est que nous nous écrivons une fois en français et l'autre en espagnol pour que le deux aions l'opportunité d'apprendre beaucoup de choses, vous de moi et moi de vous, en concernant la langue et la culture aussi. Ça serait fantastique que vous me repondiez le plus vite possible pour profiter du temps et que vous me racontiez tout ce que vous voulez de votre vie et de vos attentes.

Au revoir,

Angelita

NOTE: j'espère votre reponse!!

## Message 2

>From: bernard emilie <emilie\_bernard@yahoo.fr>

>To: andrea toro <quindianita19@hotmail.com>

>Subject: Re: échanges france-colombie

>Date: Sat, 17 Feb 2001 09:17:20 +0100 (CET)

>

>Buenos Dias !!

>

Muchas gracias para lo ke me has escrito !!!

Suelo diciendo "tu", espero que haré de mismo ...

Bueno, voy a presentarme : me llamo emilie y vivo en Francia (evidamente!!) al Norde Este en Besancon, cerca de Dijon ...

Conoces este ciudad ?

A mi me gusta mucho las canciones y sobre todo los rytmos de Martiniqua, pero tambien la natacion, jugar el piano, leer los libros de Stephen King y de Mary Higgins Clark... y muchas otras cosas pero no tengo mucho vocabulario para describirte todo lo que a mi me gusta que hacer ...

Soy en la universitaria ( se dice como si?) de Besancon, en lo que se habla Deug de ingles ... para devenir profesor...

Quisiero decirte tambien que HABLAS MUY BIEN EL FRANCES !!! Esta bien ... !

Bueno, tengo que ir de compras, por eso te gracia (?)

mucho para tu mesagen ...  
Espero que me responderas muy rapidamente !!!

Bonne journée a toi !!! (como se lo dice en espanol ?)

Emilie

### Message 3

From: "andrea toro" <quindianita19@hotmail.com>  
To: emilie\_bernard@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: SALUT!!  
Date: Fri, 02 Mar 2001 12:36:20 -0500

Salut emilie!! comment tu va?? je m'excuse parce que ça fait long temps que je ne t'écris pas mais c'est parce que j'étais dans la semaine du premières partiales et je n'ai pas eu de temps pour faire rien, seulement pour respirer. En plus, La prof nous a dit que vous étiez en vacances pendant une semaine donc j'ai pensé que si je t'écrivais tu ne me repondrais pas. J'espère que tu auras passé de bons vacances avec ton petit ami, ou avec ton ami spécial (ici on utilise cet expression pour dire que cet ami a le droit de t'embrasser, mais ça ne veut pas dire qu'il est ton petit ami, tu vois?)à propos de ça, est que tu a un petit ami?? moi oui et le 23 février a été nôtre 7ème anniversaire. Il s'appelle juan pablo et je l'aime beaucoup parce que il est très spécial avec moi, il me dit que je suis la meilleure, que je suis la plus jolie et toutes ces choses que nous les femmes voulons écouter, ou est-ce que je me trompe??. Bon, je dois quitter la salle d'internet maintenant mais je te promis que je vais essayer de t'écrire le plus suivant possible. S'il te plait est-ce que tu peux me corriger les fautes???

Au-revoir, ton ami, angelita!!!!

### Message 4

From: "andrea toro" <quindianita19@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Fwd: Copy - emilie  
Date: Fri, 09 Mar 2001 12:37:46 -0500

>Bonjour! Voici une copie de la carte de Blue Mountain envoye

### Dyade: 1C / 1C2

### Echange 1

### Message 1

From: "andrea toro" <quindianita19@hotmail.com>  
To: caralho4@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: échanges france-colombie  
Date: Fri, 16 Mar 2001 11:41:10 -0500

Bonjour, comment allez-vous?? je vais commencer pour me présenter.... je m'appelle angela maria escobar, mes amis m'appellent seulement angy, je suis une amie de nohemy durango (ton partenaire colombienne) et elle m'a fait le faveur de me donner ton adresse électronique (j'espère que ça ne te dérange pas). Pour continuer avec mon histoire.. j'ai 19 ans et maintenant je suis en train de faire le 4ème année de mes études en Langues Modernes à l'université javeriana qui est situé à Bogotá (capital de mon pays). Je suis née à Armenia qui est la capital du "département" Quindio. Il est possible que vous reconnaissez le nom (Armenia) parce qu'il y a 2 ans nous avons eu un tremblement du terre très fort, en conséquence beaucoup de personnes sont mortes. Quand le tremblement est arrivé j'étais là-bas parce que j'y vais toujours en vacances, mais heureusement toute ma famille est bien. Pour continuer à parler du Quindio, je voudrais vous dire que c'est un région connu par le café qui a une qualité d'exportation.

L'idée de cet échange c'est que nous nous écrivons une fois en français et l'autre en espagnol pour que le deux aions l'opportunité de pratiquer la langue que nous sommes en train d'étudier. Ça serait fantastique que vous me repondiez le plus vite possible pour profiter du temps et que vous me racontiez tout ce que vous voulez de votre vie et de vos attentes.

Au revoir,

Angelita

NOTE: j'espère votre reponse!!

## Message 2

From: "andrea toro" <quindianita19@hotmail.com>

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Subject: Fwd:

Date: Fri, 23 Mar 2001 13:04:27 -0500

Ola Angy

primero voy a darte tus errores:

pour me présenter=par me présenter

ton partenaire colombienne=ta partenaire colombienne

le faveur=la faveur

tremblement du terre=tremblement de terre

tremblement est arrivé=tremblement se produit

ma famille est bien=ma famille va bien

un région= une région

par le café =pour le café

pour que les deux aions =pour que nous ayons les deux.

Ahora voy a hablarte un poco de mi: me llamo Sandra Dias tengo 19 años , soy portuguesa, soy

estudiante de español. Hago mis estudios en Besançon pero vivo en

Héricourt. tengo 2 hermanos mas

viejos de que yo. A mi me gusta dansar porque hago dansa portuguesa. Por lo momento es

todo, espero una respuesta tuya. Hasta luego, besos. Sandra.

### Message 3

From: "andrea toro" <quindianita19@hotmail.com>  
To: caralho4@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Salut!!  
Date: Fri, 23 Mar 2001 12:21:51 -0500

Salut Sandra, comment est-ce que tu vas?? j'espère que bien parce que moi je suis très contente parce que aujourd'hui est mon 8 ème anniversaire avec mon petit ami et c'est tout un événement puisque c'est la première fois que je reste tellement de temps avec une personne, mais, qu'est ce que je peux faire?? RIEN!! parce qu'il merveilleux. je ne sais pas si ça te gêne que je te récite de choses concernant à ma vie privée si tôt, mais le problème ce que comme je suis "paisa" je peux parler tranquillement de tout type de choses (paisa c'est comme on appelle le gens qui sont nés à Antioquia ou dans le viejo caldas) tu comprends? j'espère que oui. maintenant je vais te dire les fautes que tu a eu en espagnol.

ola: hola

mas viejos de que yo :mas viejos que yo (sin de porque para hacer comparaciones siempre es asi. ejemplo: yo soy mas joven que tu, el es mas alto que yo.

dansar: danzar (con z pero en todo caso nosotros aca en colombia decimos bailar a no ser de que tomes clases de danza brasilera porque ahi si seria danzar. tambien cuando uno va a la discoteca dice...voy a ir a bailar. jamas dices que vas a ir a danzar a una discoteca, ok??)

por lo momento: por el momento (siempre es por el momento)

bon, maintenant je dois partir donc je te quitte pour le moment, j'espère que toute ta famille est bien et les études aussi. au revoir, angelita

### Echange 2

#### Message 4

From: "andrea toro" <quindianita19@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Fwd:  
Date: Fri, 30 Mar 2001 11:33:22 -0500

hola Angy,espero que estas buenas,voy hacerte una pregunta porque en tu mensaje no entendi lo que queria decir:ya estas desde 8anos o 8 meses con tu amigo.Para responder a tu pregunta,no me molesta que me hablas de tu vida amorosa;yo por el momento no tengo ningun amigo en mi vida desde un mes porque estaba con un amigo desde 1 ano y medio pero de un dia para otro todo acabo,como se dice es la vida.  
tus errores:  
comment est-ce que tu vas? =comment ça va?  
j'espère que bien=j'espère que tu vas bien

parce que aujourd'hui est mon 8ème anniversaire=parce qu'aujourd'hui c'est mon 8ème anniversaire  
que je reste tellement de temps=que je reste aussi longtemps  
que te récite des choses concernant à ma vie privée si tôt=que je te raconte des choses concernant ma vie privée aussi tôt  
je peux parler tranquillement de tout type de choses=je peux facilement de tout type de sujet  
ta famille est bien=ta famille va bien  
hasta luego muchos besos.Sandra

### **Message 5**

From: "andrea toro" <quindianita19@hotmail.com>  
To: caralho4@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Date: Fri, 30 Mar 2001 12:29:48 -0500

Salut, mon amie, comment ça va? j'espère que tu va bien. Moi, je suis très heureuse parce que la semaine prochaine est semaine sante et donc je ne dois pas aller à l'université, c'est très chouette!!. j'espère que je puisse passer beaucoup de temps avec juan pablo, bon, si ma mère ne me dit pas que je dois aller à Armenia. Si je n'y vais pas j'irais à Monserrate (c'est une montagne et au sommet il y a une église)parce que je dois "pagar una promesa" (comment on dit ça en français?. c'est quand on promet quelque chose au dieu pour qu'il fasse un miracle pour toi. peut-on dire payer une promesse?). Pour continuer avec l'histoire j'allais te raconter que j'ai fait cette promesse il y a long temps quand j'étais en train de regarder un match de football entre la colombie et en autre pays et comme nous étions en train d'être battu j'ai promi que si nous gagnions j'irais à la messe là-bas. Ces types de choses sont très colombiens parce qu'ici nous sommes très très religieux. Par exemple, nous avons beaucoup de églises qu'on peut trouver dans tous les départements du pays, plus précisément ici à Bogotá je crois qu'il y a presque 1000 parce que dans chaque'un cartier il y en a une, donc imagine!!. Comment ça marche en france??. bon, maintenant je dois partir. au revoir. Angelita

### **Dyade: 1C / 1C3**

### **Echange 1**

### **Message 1**

From: "andrea toro" <quindianita19@hotmail.com>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: échanges france-colombie  
Date: Fri, 04 May 2001 12:03:53 -0500

Bonjour, comment allez-vous?? je vais commencer pour me présenter.... je m'appelle angela maria escobar, mes amis m'appellent seulement angy, j'ai 19 ans et maintenant je suis en train de faire le 4ème année de mes études en Langues Modernes à l'université javeriana qui est situé à Bogotá (capital de mon pays). Je suis née à Armenia qui est la capital du "département"

Quindio. Il est possible que vous reconnaissiez le nom (Armenia) parce qu'il y a 2 ans nous avons eu un tremblement de terre très fort, en conséquence beaucoup de personnes sont mortes. Quand le tremblement est arrivé j'étais là-bas parce que j'y vais toujours pour passer mes vacances. Heureusement toute ma famille est bien. Pour continuer à parler du Quindio, je voudrais vous dire que c'est un région connu par le café qui a une qualité d'exportation. Aujourd'hui il y a beaucoup de lieux où on peut aller pour s'amuser comme le PARC DU CAFE et plus récemment PANACA (le parc national du culture "agropecuaria" (je ne sais pas comment on dit ça en français)).

Maintenant comme le fin du semestre est près j'ai beaucoup de choses à faire et le problème ce que chaque prof pense que sa matière est la plus importante, donc il donne trop de travail. et qu'est ce qu'il passe après??  
JE N'AI PAS ASSEZ DE TEMPS!!!, bon, je sais que ce n'est pas une excuse et il faut tout faire, mais JE SUIS FATIGUÉÉÉ!!.

Quant'à ma vie privé... bon... j'ai un petit ami ça fait 9 mois et je l'aime tous les jours en peu plus, son nom est Juan Pablo et il a 21 ans. Il est l'homme le plus bon que j'ai connu après mon père.

L'idée de cet échange c'est que nous nous écrivons une fois en français et l'autre en espagnol pour que les deux aient l'opportunité d'apprendre beaucoup de l'autre, vous de moi et moi de vous, en concernant la langue et la culture aussi. Ça serait fantastique que vous me répondiez le plus vite possible pour profiter du temps et que vous me racontiez tout ce que vous voulez de votre vie et de vos attentes.

Au revoir,

Angelita

NOTE: j'espère votre réponse!!

## Message 2

From: "andrea toro" <quindianita19@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Fwd: un petit bonjour de France  
Date: Fri, 11 May 2001 11:25:53 -0500

Salut, Angy !

Je suis très heureuse de correspondre avec toi. Si ça ne te dérange pas je préférerais que l'on se tutoie. Je me présente : Je m'appelle Sarah, j'ai 19 ans et je suis en LEA ( langues étrangères appliquées) en première année à l'université de lettres de Besançon. J'étudie l'anglais et l'espagnol et leur économie.

Besançon est une ville d'étudiant. Il y a beaucoup de distraction dont la citadelle ( c'est un ancien château où se trouve un parc zoologique). L'hiver il fait assez froid environs -5° et l'été est assez chaud 30°. C'est une des villes la moins polluée de France.

Pour moi aussi c'est la fin du semestre et il faut que je révise mais j'ai

bien du mal.

Moi aussi j'ai, un petit ami ça fait un an et 1 mois que je suis avec. Il s'appelle Ludovic Fantauzzi et il est originaire d'Italie. Toute sa famille est italienne et cet été je pars avec eux en Italie vers Rome. Heureusement pour moi que j'ai fait 4 ANs d'italien au lycée.  
Bon je dois te laisser car je dois partir à mon cours de version anglaise.

Adios  
SARAH

## **Echange 2**

### **Message 3**

From: "andrea toro" <QUINDIANITA19@HOTMAIL.COM>  
To: megane019@hotmail.com  
Date: Fri, 11 May 2001 12:11:42 -0500

Salut sarah, comment tu vas?? moi, je suis très contente parce que la fin du semestre est près et dans 1 mois, je crois, je pourrais voyager à Armenia pour voir ma famille, ma mère, mon père, mon frère, et ma soeur, et le reste de ma famille parce que ça fait 4 mois que je ne les ai pas vû. Le problème c'est que Juan Pablo ne peut pas voyager avec moi parce qu'il travaille donc nous ne pourrions pas nous voir pendant le temps que j'y reste.  
sarah, tu peut me dire qu'est ce que ça veut dire.... "il faut que je révise mais j'ai bien du mal", je ne comprends pas le sens d'avoir du mal, ça veut dire avoir plein de choses à faire ou que tu a peur de ne pas réussir, ou quoi?? ah, et une autre chose, tu pourrais me corriger les fautes, s'il te plait?? car je suis en train d'apprendre la langue et par conséquent je n'écris pas parfaitement.  
qu'est ce que tu fait le week-end?? tu sors avec Ludovic?? ah!! tu pourrais m'envoyer une photo de toi et si tu veut je t'envoie une des miennes. bon, maintenant je te laisse parce que je dois partir, take care, bye.

### **Message 4**

From: "andrea toro" <quindianita19@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Fwd: Re: hello  
Date: Tue, 15 May 2001 08:12:18 -0500

hola angy!  
qué tal? Entonces voy a tratar de explicarte lo que que la palabra "il faut que je révise mais j'ai bien du mal" significa exactamente: en realidad "avoir du mal" significa que nologro a revisar pienso a otra cosa que no me permite concentrarme en mis revisiones, me entiendes? sino, que me diga de bueno?  
Por esta tarde tengo un examen de contabilidad, desea me suerte.  
Durante el verano iré a España en la costa brava con mi familia. Por

desgracia, Ludovic no podra veni con me porque como tu novio ludovic trabajara.En el fin de semana salgo con mi amigos vamos a bailar, jugar al billar.y tu que haces durante tu "week end" ? tengo que ir a mi examen hasta pronto tu amiga de internet Sarah

**Dyade: 10 / 101**

**Echange 1**

**Message 1**

Date: Fri, 9 Mar 2001 09:29:48 -0800 (PST)  
From: Adriana Altuzarra <mistyalt@yahoo.com>  
Subject: échanges france-colombie  
To: s.bultot@caramail.com  
Cc: sab.chauvet@lettrera.net

Bonjour Sandrine :

Je m'appelle Adriana Altuzarra et je suis étudiant de Langues Modernes à l'Université Javeriana. Je suis en train de faire le dernière année de mon carrier.J'espère non seulement améliorer mon niveau de français et de t'aider avec l'espagnol mais de établir une bonne amitié avec vous. Je voudrais connaître la manière dont vous croyez qui nous pourrions être en contact. J'espère recevoir de vos nouvelles bientôt;; Au revoir

ADRIANA ALTUZARRA

**Message 2**

Date: Fri, 16 Mar 2001 09:49:01 -0800 (PST)  
From: Adriana Altuzarra <mistyalt@yahoo.com>  
Subject: re:échange France-Colombie  
To: s.bultot@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Adriana

Me dió mucho gusto el leer tu mensaje( no sé cómo se dice en español). No pude contestarte antes porque además de estudiar también trabajo y no siempre tengo suficiente tiempo para todo pero en fin, aquí estoy... Imagino que ya sabes que estudio español en la universidad de

Besançon, en el este de FRancia. No sé si quieres que te escriba en francés o no, me lo dirás en tu próxima carta. A mí me gustaría seguir en castellano y tu me podrías contestar en francés, así lo aprovechamos las dos...

No puedo estar más en la web hoy pero te aseguro que ya estoy esperando que me contestes para conocerte un poco más. En cuanto me escribas te contestaré. Espero que lo entiendas todo porque a pesar de estudiar en tercer año en la universidad no siempre me sale bien este idioma pero espero mejorar.

Ni si quiera conosco la formula para despedirse asi que sólo te diré: hasta pronto  
Un abrazo sincero

Sandrine

### Message 3

Date: Fri, 16 Mar 2001 09:08:30 -0800 (PST)  
From: Adriana Altuzarra <mistyalt@yahoo.com>  
Subject: Re: échanges france-colombie  
To: Sandrine BULTOT <s.bultot@caramail.com>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Çava Sandrine!!!

Je viens de voir ton reponse, ça m'ai plait beacoup. Je voudrais te raconter que je vivre á Bogotá qui est la capital de la Colombie, j'ai un frere qui a 29 ans, il est economiste et il a travaillé dans un banque il y a 5 ans mais il y a un mois qu'il est parti avec son épouse á vivre aux Etats Unis dans la frontiere avec Canada. Il a décidé de partir pour se faire des nouvelles et meilleurs horizons.

Mes parents vivent á la Dorada qui est un ville á quatre heures d'ici ou la climat est vraiment chaud. Je aussi une soeur qui a 15 ans, elle vivre avec mes parents elle á encore á l'école.

J'ai habité á la Dorada jusqu'a les 8 ans. Nous allons vivre lá parce mon parent est chirurgien et il a été envoyé á cette ville pour faire son estage. Alors nous nous ont installé lá pendant beucoup de ans.

Sur moi je peut te raconter que dans mon carrier je doit étudier l'Anglais, le Français et des metiers de

pedagogy aussi; mais je doit te dire que je ne suis pas bon pour le français alors je suis en train de l'apprendre bien. Dans mon temps libre j'aime écouter de la musique, aller au gymnase, visiter mes parents, faire la fête, et voyager si j'ai de l'argent. J'aime aussi les animaux.

Sur la demande que tu m'a posé je te suggere que la meilleure maniere pour que nous pourrions apprendre les respectives langues il est meilleur si je te renvoie tes mails corrigés et le même dans ton cas.

Sandrine je m'excuse pour les gros erreurs mais je sais que tu comprends.

Au revoir ,A bientôt!!!

Sandrine , ici t'envoie la correction de ton courrier, je te suggere de le comparer avec l'original

Au revoir!!

Adriana. \_\_\_\_\_

## **Echange 2**

### **Message 4**

Date: Thu, 19 Apr 2001 15:57:27 -0700 (PDT)  
From: Adriana Altuzarra <mistyalt@yahoo.com>  
Subject: Re: failure delivery  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Sandrine !!!

Comment-vas tu?

J'espère que bien. J'ai reçu ton courrier l'autre jour.

Je veux te raconter que tous les vendredis à 11 heures nous avons le cours de français à la salle des

ordinateurs pour avoir communication avec vous les étudiants de l'Université de Franche-comté c'est pour

ça que je peux t'écrire plus souvent. Je veux te raconter aussi qu'à partir de ce vendredi ici en Colombie nous avons la semaine sainte ou les vacances

de paques et alors nous n'aurons pas des cours jusqu'à le lundi 16 d'avril, est-ce que vous ont des vacances de paques ou non? combien des jours ?. En Colombie à cet époque presque tous les gens voyagent à

la côte ou à quelque lieu pour reposer un peu. Je voyagerai pour rendre visiter mon père. Tu m'a dit que

tu doit travailler, qu'est-ce que tu fait dans la vie?

Bon, Sandrine je doit partir, j'espère recevoir tes nouvelles.

Bon chance!!!!

➤ Adriana.

### Message 5

> --- Sandrine BULTOT <s.bultot@caramail.com> wrote:  
salut Adriana

> >

Je n'ai pas encore eu le temps de te répondre mais c'est promis je le ferai ce week-end car actuellement je suis encore au travail et il est déjà 20h58... Je vais rentrer car je suis fatiguée.

A bientôt c'est promis

Bises  
Sandrine

### Dyade: 1Q / 1Q1

#### Echange 1

#### Message 1

Date: Fri, 2 Mar 2001 09:57:32 -0800 (PST)  
From: German Barragan <germanpal200@yahoo.com>  
Subject: Echanges France Colombie  
To: lydie213@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Bogotá, le 2 mars

Bonjour Lydie!

Aujourd'hui j'ai reçu votre adresse pour vous écrire. Mon professeur ma dit que vous aviez l'intérêt de participer à des échanges par courrier électronique avec des étudiants colombiens. Ce pourquoi que je vous écrit aussi.

Je m'appelle Germán Barragán, et je suis étudiant en Langues Modernes dans l'université Javeriana de Bogotá.

Je suis content d'avoir quelqu'un avec qui je pourrais pratiquer le français. Ici on n'a pas toujours l'occasion de le faire. Je voudrais aussi apprendre plus des coutumes et de la culture française. Ce pour ça que je vous prie de me corriger quand je fasse de

fautes.

Et vous, Lydie, quelles sont vos attentes pour nos échanges? Ecrivez et racontez-moi un peu de ce que vous faite. Où habiter/étudiez vous? Vous parlez l'espagnol ou d'autres langues? Quels sont votre loisirs?

Nous devons aussi nous mettre d'accord comment on va s'écrire. Peut-être une semaine en espagnol et la suivante en français? Ecrivez et dites-moi qu'est que vous préférez. Est-ce qu'on pourra se tutoyer?  
¡Escribeme !!

Merci! Et à bientôt !! Germán.

## Message 2

Date: Fri, 9 Mar 2001 09:52:14 -0800 (PST)  
From: German Barragan <germanpal200@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: Echanges France Colombie  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Besançon, le 7 mars

Bonjour German !

C'est Lydie ta nouvelle amie française. Bon je te le dis tout de suite, je préfère te tutoyer c'est plus amical ! . Je suis une étudiante en espagnol de 21ans. Je pratique cette langue depuis l'âge de 13ans mais je ne pense pas que je serai professeur d'espagnol mais plutôt institutrice car j'adore les enfants. Mon attente de cet échange est de me faire de nouveaux amis et de découvrir de nouveaux pays hispaniques car moi aussi je suis très intéressée par les coutumes latino-américaines.

Mes loisirs sont l'ordinateur, les sorties entre amis. Je ne suis pas quelqu'un de très sportive! je préfère regarder le sport à la télévision !

Cette semaine je t'écris en français. La semaine prochaine on correspondra en espagnol. Je te donne un conseil : Conserve les messages que tu m'envoies, je te reverrai le tien une fois que j'aurai corrigé tes fautes. Sinon je parle et j'écris couramment l'espagnol. Je parle un peu l'anglais, le portugais, et l'italien.

Et toi ? Quel âge as-tu ? Quels sont tes loisirs ? As-tu un ordinateur chez toi ?

Quelles langues parles-tu ? Es-tu déjà venu en Europe ?  
Te hago besos y hasta pronto

Lydie

**Dyade: 1J / 1J1**

**Echange 1**

**Message 1**

From: "fernando andrés pabón ferro" <ferchopabon@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Fwd: échanges France-Colombie  
Date: Fri, 16 Feb 2001 16:26:38

Bon jour, Rita. Comment allez vous ?

>

> Je m'appelle Fernando Pabón. Je suis colombien. Je suis à la fin de mes études en Langues Modernes à l'université Javeriana à Bogota (Colombie). Je fait partie d'un projet de ma professeur de français qui a été en France à la fin de l'année pour organiser avec votre professeur d'espagnol le programme d'aide à l'apprentissage d'une langue moderne à travers la communication sur l'internet avec un partenaire.

Le but de ce projet celui-ci d'améliorer nos niveau de langue (vous - l'espagnol et moi - le français).

Je voudrais connaître votre opinion sur ce projet et comment vous interessiez de développer notre communication. Par exemple : une semaine en espagnol et autre en français. Qu'est ce que vous pensez ?  
je crois qu'on peut nous corriger un à l'autre.

Finalement, je vous remercie pour votre aide et temps,

FERNANDO ANDRÉS PABÓN FERRO

**Message 2**

To: rita80@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: salutation  
Date: Fri, 23 Feb 2001 17:54:26

Salut, Rita. Comment allez vous?

Je vais vous raconter en peu de mes études à la licence.

Dans la classe de français nous sommes en train de développer ce projet pour améliorer notre niveau de langue. L'idée principale de celui-ci est d'avoir un partenaire qui nous aide à pratiquer la langue et on peut l'aide en corrigeant son niveau d'espagnol. Je crois que ce projet est bon pour l'apprentissage d'une langue étrangère étant donné qu'on peut avoir un(e) ami(e) natif(ive) de la langue. Quand je écris, cela prend de temps parce que je dois chercher dans le dictionnaire, mais je traite de le faire.

Je voudrais savoir comment vous êtes allé en vacances d'hiver, les activités faites, et si vous avez connu quelqu'un d'autre. Je ne sais pas, si vous avez eu de temps pour faire les devoirs ou si vous avez profité du temps pour faire une promenade avec votre famille qui est aussi important.

Écrivez-moi,

À bien tôt,  
FERNANDO PABON, votre ami en Colombie.

**Message 3**

From: <ferchopabon@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: =  
Date: Fri, 02 Mar 2001 16:59:22

hola! fernando! me llamo rita como lo sepas! soy francesa pero mis padres son del Marruecos!  
perdonas me por estas faltas de espanol no lo hablo perfectamente como pudes verlo !! a proposito de las correspondances ! soy de acuerdo para establecer un cambio ! pero algunas veces voy a responderte tarde porque soy mucha ocupada por mis estudios!  
voy a dejarte diciendote tchao!!!!  
RITA!!!

**Message 4**

From: ferchopabon@hotmail.com>  
To: rita80@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: =  
Date: Fri, 16 Mar 2001 16:42:46

Salut, Rita, comment vas tu?

Je suis très préoccupé parce que tu ne m'as pas encore répondu. Je ne sais pas si tu est malade au ce que tu n'es plus intéressé à m'ecrire.

À BIENTÔT,  
FERNANDO

**Dyade: 1P / 1P1**

**Echange 1**

**Message 1**

From: "angela santamaria" <angelasant@hotmail.com>  
To: namoiata@hotmail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: échanges France-Colombie  
Date: Fri, 06 Apr 2001 12:40:51 -0500

Bonjour Tetuanui,

Je vous écris parce que je veux échanger de courrier électronique avec vous. Je suis colombienne, j'habite à Bogotá, j'étudie langues modernes et je suis au sixième semestre. J'ai cours de français tous les jours mais je ne peux pas le pratiquer dehors la classe; alors, je pense que cette expérience est très importante pour apprendre beaucoup, non seulement des choses concernant à la langue mais aussi la culture d'autre pays.

Nous pouvons nous écrire une fois par semaine, si vous êtes d'accord. Je peux vous écrire une fois en français et vous me corrigez mes fautes et m'écrivez en espagnol pour que je vous corrige.

D'après votre nom je crois que vous n'êtes pas d'origine française, je voulais savoir si vous êtes un homme ou une femme. J'espère votre réponse si vous êtes intéressé à ce projet; je suis sûre que nous pouvons être des amis.

Bon chance.

Angela Santamaria

## Message 2

>From: "tetuanui namoiata" <namoiata@hotmail.com>

>To: angelasant@hotmail.com

>Subject: Re: échanges France-Colombie

>Date: Thu, 12 Apr 2001 07:17:32

>

Ola Angela,

Recibi a tu mensaje hoy...muchas gracias.

Estoy de acuerdo para escribir a tu. Me llamo Namoiata TETUANUI, estoy de Tahiti en la Polinesia Francesa. Estoy Tahitiana pero de nacionalidad Francesa. Soy una mujer de 22 anos

Estoy estudiando al espanol. Pero mi nivel es bajo, estare muy contenta si podria coregirme.

Aprendo tambien al Ingles. Para decir la verdad me gusta mas al Ingles. Estoy en Francia, en Besançon, desde hace 3 anos. Muchas cosas cambian en comparacion con mi pais (isla). El clima, el entorno, la gente..pero eso es muy rico culturalmente y intelectualmente.

Espero a su respuesta atentamente. Si quieres saber cualquier cosa a proposito de Francia, de Tahiti o otra cosa, no vacila.

Muchas gracias y A BIENTOT

Namoiata

## Message 3

From: "angela santamaria" <angelasant@hotmail.com>

To: namoiata@hotmail.com

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Subject: Fwd: Re: échanges France-Colombie

Date: Fri, 04 May 2001 12:16:53 -0500

Bonjour Namoiata

Comment vas tu? j'ai 22 ans, j'habite à Bogotá, la capitale de la Colombie. J'étudie à l'université Javeriana et j'ai cours d'anglais aussi. Je veux aller le prochain semestre au Canada et rester là-bas 6 ou 8 mois pour pratiquer l'anglais et peut être le français.

J' imagine que tu étais dans les vacances de pâque, qu'est-ce que tu avais fait? je voudrais que tu me raconte quelque chose sur ta vie à l'université, où est-ce que tu habites? à la cité université? est-ce que ta famille habite avec toi ou ils sont à Tahiti?

J' espere ta réponse. bonne chance!!!

Angela.

Ci-joint tu peux trouver la correction de tes fautes.

>Ola (hola) Angela,

>Estoy de acuerdo para (en escribirte)escribir a tu. Me llamo Namoiata

>TETUANUI, estoy (soy) de Tahiti en la Polinesia Francesa. Estoy

>(soy)Tahitiana pero de nacionalidad Francesa. Soy una mujer de 22 años

>Estoy estudiando al (el) español. Pero mi nivel es bajo, estare

>(estaria)muy contenta si podria (podieras)coregirme.

>Aprendo tambien al (el)Ingles. ... es muy rico culturalmente y (e)

>intelectualmente.

>

>Espero a su (tu)respuesta atentamente.

Â bientôt Namoiata.

**Dyade: 2E / 2E1**

**Echange 1**

**Message 1**

Date: Tue, 22 Oct 2002 09:39:04 -0400

From: luisa alvarez <lois\_fer@starmedia.com>

Subject: salut Aline!!!

To: wallan25@aol.com

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Aline comme ça va? Je m'appelle Luisa Alvarez, j'habite à Bogota, en Colombie, c'est un pays en Sud- Amerique. J'ai 21 ans et je suis étudiante en Langues Modernes à l'universite Javeriana. Je apprends l'anglais et le français. Je suis interesée à établir une belle amitiè sur Internet avec toi. je voudrais connaitre ta culture et je pense que tu me peux aider à apprendre de ton beau pays. Au même temps, je te peux enseigner ma culture. En plus, nous pourrions pratiquer les deux langues au même temps.

J'attends ta réponse  
Luisa

### Message 2

Date: Tue, 29 Oct 2002 08:29:36 -0500  
From: luisa alvarez <lois\_fer@starmedia.com>  
Subject: re: Ola Luisa  
To: wallan25@aol.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Aline!! estoy muy contenta de recibir tu e-mail y de empezar una correspondencia con una persona francesa. pienso que podemos compartir información de nuestras culturas y así aprender acerca de dos mundos totalmente diferentes. Te cuento que en la clase de frances tambien estudiamos la historia, las civilizaciones y las primeras culturas que dieron surgimiento a Francia. Tambien recibo clases sobre la cultura latinoamericana y mi cultura, puesto que muchas veces nosotros no tenemos conocimientos de las riquezas de la propia cultura. Así que te puedo colaborar con información para que conozcas mi cultura.

Yo vivo en Bogota, la capital de Colombia. Es una ciudad grande y bonita, el clima es bastante agradable, hace sol pero tambien hace fresco, claro que por la noche hace bastante frio. Ahora estamos en invierno.

Puedes contarme que haces en tu tiempo libre, cuales son tus actividades favoritas y cual es tu escritor preferido. A mi me gusta hacer muchas actividades; me encanta ir a cine, me gusta el cine europeo. Práctico deportes como el volleybol y el microfutbol. tambien me encanta leer, mi escritor favorito es John Ronald Ruan Tolkien, el autor que escribiò "el señor de los anillos" y el "hobbit." Te cuento tambien que me encanta el arte, disfruto mucho ir a las exposiciones de arte de los diferentes autores colombianos y algunos extranjeros.

Yo vivo con mis padres y con mi hermano. Mi mama trabaja en una escuela dictando clases de arte, mi papa tiene una panaderia y mi hermano estudia Diseño Industrial en la universidad Nacional. Me gustaria seguir en contacto contigo y que algunas veces me escribieras en frances para que yo practique la lengua, así yo tambien te puedo escribir en frances y otras veces en español.  
hasta pronto!!

Luisa

### Message 3

Date: Tue, 05 Nov 2002 08:20:59 -0500  
From: luisa alvarez <lois\_fer@starmedia.com>  
Subject: mensaje de Aline para Luisa  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Luisa! Moi aussi je pense que c'est une bonne idée de s'écrire quelques fois en français, quelques fois en espagnol, donc voilà cette fois-ci je t'écris en français, ce qui est un peu moins compliqué!

J'aime aussi beaucoup le cinéma étranger ou français, peu importe. Quels sont tes films préférés? Je ne pratique pas de sport parce que je suis un peu fainéante mais par contre j'adore aller danser. Et j'aime beaucoup lire, je n'ai pas vraiment d'auteur préféré, parmi ceux que j'apprécie il y a Tolkien, Ruth Rendell, Umberto Eco, Anne Rice, Armistead Maupin... Comme toi j'aime l'art et donc aller dans des musées et des expositions, même s'il n'y en pas beaucoup à Besançon. J'aime également voyager à l'étranger même si c'est quelque chose qui n'est pas toujours évident à faire. Je ne suis jamais sortie de l'Europe, pourtant j'aimerais bien. Enfin j'aime la musique comme U2, Nirvana, Red hot Chili Peppers, The Cranberries... Quels sont tes artistes préférés?

Je vis avec mes parents, mon frère et ma soeur. Ma mère est professeur d'anglais et mon père est informaticien. Mon frère a 15 ans, il va au lycée et ma soeur a 11 ans et va au collège. Je suis contente de pouvoir connaître la culture d'un pays d'Amérique du sud grâce à une personne qui vit dans ce pays. C'est beaucoup plus intéressant qu'avec un professeur!  
Salut!!

## **Dyade: 2B / 2B1**

### **Echange 1**

#### **Message 1**

Date: Tue, 22 Oct 2002 13:44:25 +0000  
From: catherine andrea Rojas Rojas <crestoscar2@hotmail.com>  
Subject: partenaire colombienne  
To: carole.terrade@laposte.net  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

BONJOUR.

Je vous écrit parce que je voudrais vous connaître et partager les expériences, les idées de la vie et pratiquer la langue française. Pour commencer, je vais dire que je m'appelle Catherine Rojas, j'ai 18 ans, je fais mes études en langues modernes à l'Université Javeriana. j'apprend l'anglais et le français. j'habite à Bogota en Colombie et ma langue maternelle est l'espagnol. je pense que je pourrais connaître votre culture et votre vie et j'aimerais partager beaucoup de choses de la Colombie parce que il est un pays très intéressante.

j'espere votre reponse.

#### **Message 2**

>From: "carole.terrade" <carole.terrade@laposte.net>  
>To: "Catherine Andrea ROJA" <crestoscar2@hotmail.com>  
>Subject: hola rapido!!!  
>Date: Thu, 31 Oct 2002 10:55:57 +0100  
>

Coucou Catherine!!!  
Tu vas bien?

Pour commencer je voulais m'excuser de t'avoir tutoyé sans te demander si tu étais d'accord. Quant à toi tu peux me tutoyer bien sûr, je trouve cela bien plus amical!!!

J'espère que tu vas bien. Je suis désolée mais aujourd'hui je n'ai pas le temps de te répondre beaucoup parce que je dois aller en cours dans quelques minutes et je n'ai pas le temps de parler beaucoup.

Je voulais juste te dire que je ne t'oublie pas et que je te réécrirai la semaine prochaine dès que j'aurai le temps car moi non plus je n'ai pas internet chez moi. Je suis obligée

d'aller à l'université et il n'y a pas toujours de la place.  
Cette fois-ci je te laisse.

A très bientôt!!!  
Je t'embrasse

carole

>

**Message 3**

Date: Tue, 29 Oct 2002 13:29:35 +0000  
From: catherine andrea Rojas Rojas <crepsitoscar2@hotmail.com>  
Subject: hola carole  
To: carole.terrade@laposte.net  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

hola carole.

estoy muy contenta de que me haya escrito. antes que todo quisiera saber si la puedo tutear, generalmente tuteo a la gente y mas a las personas con las que creo voy a tener una linda amistad. me gustaria saber porque me dice que esta regular. Gracias por decir que hablo bien el frances, pero la verdad es que todavia estoy empezando y creo que me falta muchisimo. me gustan mucho los idiomas y adoro el frances mas que el ingles, aunque creo que es más difícil. dígame que le gustaria saber de mi país. Colombia es muy bonito, sus playas, su comida es deliciosa y la gente es muy querida. siento mucho no haberle escrito antes pero en mi casa no tengo internet, entonces me toca ir a los cafe internet para poder escribir y a veces me queda difícil porque termino de estudiar hasta tarde. con quién vive? qué le gusta hacer en su tiempo libre? si quieres saber algo del español, alguna duda o interrogante solo pregunte. me gustaria que un dia me escribiera en español y el otro en frances para que podamos aprender cada una cosas nuevas y expresiones del idioma. yo vivo con mis padres y mi hermano en un barrio que se llama villa claudia, cerca a un centro comercial que se llama plaza de las americas. mi hermano se llama Cristhian y tiene 13 años. me encanta leer y ver peliculas con mis amigos. cuenteme de usted y de sus gustos y disgustos. le cuento que mi comida favorita es la italiana: pastas, lazañas, spaguetti, etc. cuál es la suya?.

bueno, creo que es mucha carreta por el momento. espero me responda en frances y cuando yo le escriba en frances me puede hacer todas las correcciones que quiera, si usted quiere yo tambien puedo hacer lo mismo cuando me escriba en español.

espero que tenga un feliz dia, no olvide que para lo que necesite ahí estaré.

chaito.

## Echange 2

### Message 4

Date: Tue, 12 Nov 2002 12:36:46 +0000  
From: catherine andrea Rojas Rojas <crepitoscar2@hotmail.com>  
Subject: Fwd: Re:salut  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Coucou carole!!!  
Tu vas bien?

Aujourd'hui, je suis très contente parce que je peux t'écrire, hier j'suis allée à EXITO (Il est un supermarché pour faire les courses, il est très grand et il y a beaucoup de choses) Après je suis allée à PLAZA DE LAS AMERICAS (Il est un supermarché aussi) mais cette fois parce que j'ai besoin de quelques photos pour la carte d'identité. je voudrais savoir comme est ta ville? je suis très triste parce que je suis famoureuse mais je ne suis pas "correspondida". mais je sais que dans la vie, tu ne peux pas obtenir toutes les choses que tu veux. les dimanche je vais à la ciclovía ( tu peux aller pour quelques routes en bicyclette, en patin ou à pied). la ciclovía est très amusante. dans ta ville tu as quelque chose similaire? je suis très contente de parler avec toi, je vais t'écrire demain. chaito.

### Message 5

Hola Catherine!  
Qué tal? No me acuerdo si la última vez te había escrito en francés o en español entonces decidí escribirte en español, vale?

Antes de empezar si quieres voy a decirte algunos errores que has hecho en francés en tu última carta:  
-no se dice "il est un supermarché" sino "c'est un supermarché"  
- pienso que "correspondida" significa "recíproque"  
- no se dice "tu peux aller pour quelques routes" sino "sur quelques routes"  
vale, lo demás es muy bien.

Hoy en Besançon hace un tiempo muy malo: llueve y hace frío. Es horroroso y no me gusta la lluvia!!! También estoy muy cansada porque tengo mucho trabajo y tengo que acostarme muy

tarde.

sabes no te preocupes mas a causa del chico que quieres. yo sé que es difícil de soportar

pero algun día encontraras el que te echa de manos para ser feliz. son cosas de la vida!!!

Yo tampoco no tengo suerte con mis amores y a veces es difícil de soportarlo. Pero confiate

en tus amigas y ellas te ayudaran para olvidar.

En Besançon no conozco vias para ir a pie o en "patin" o en "bicyclette" pero pienso que

existan. No conozco aun bien mi ciudad porque solo vivo aqui desde hace dos meses.

En mi ciudad hay un lugar que se llama "la Citadelle". Es un zoo donde puedes ver lions,

pajaros hermosisimos y muchisimos otros animales. Es también un lugar muy agradable

para pasearse con amigos o en familia.

Lo sien to pero tengo que dejarte para hoy porque tengo que ir a un curso de inglés ahora

mismo, y luego tengo una tarea de inglés con otra profesora.

Hasta pronto catherine y vive a lo loco!!!

Abrazo amistoso

carole

**Dyade: 2F / 2F1**

**Echange 1**

**Message 1**

Date: Tue, 29 Oct 2002 05:00:03 -0800 (PST)

From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>

Subject: UNE NOUVELLE AMIE

To: marimet@caramail.com

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Marimet ! Comment vas-tu?

Je suis très interesée à établir une communication avec toi parce que je suis en train d' apprendre le français.

Je m'appelle Stephanie et je suis étudiante en Langues Modernes á l'université Javeriana depuis deux ans. Je fais mes etudes en anglais et français. En plus, ,je fais aussi mes etudes en linguistics, en español, en histoire pédagogique et latino-américainne.

Grâce á mon proffesseur,,je sais que tu étudies l'espagnol. Je crois qu' au moyen de courrier électronique nous pourrions partager nos connaissances de la langue et corriger nos fautes. Non seulement en français mais aussi en espagnol; je peux t'aider si tu veux.

J'habite à Bogota, en Colombie (pays du nord du Sur-Amerique). J'adore lire, faire des sports et écouter de la musique. Je voudrais te connaître.

J' attends ta response. Amitiés,

STEPHANIE

## Message 2

Date: Fri, 01 Nov 2002 10:02:07 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: UNE NOUVELLE AMIE  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Holà Stephanie:

Estoy también muy contenta de intercambiar cartas contigo. Me llamo Marie y estudio el español en la fac de Besançon ( una pequeña ciudad del Doubs) y vivo en el Jura. Es mi primero año en la universidad. Pienso que está muy bien que nos corregamos nuestras faltas para mejorarse y si quieres, puedo ayudarte también. Bueno, me gustan leer, escuchar música, pintar, los animales y pasearme. Tengo un hermano, Quentin (13 años), y una hermana, Laetitia ( 10 años); y tú tienes hermanos? Aprovecho, "Stephanie" es un nombre francés, verdad?

Bueno, espero que seremos amigas.

MUCHOS BESOS!!

> Marie

P.D.: te pongo la corrección de tus faltas entre comillas pero hablas muy bien francés

Je suis très intéressée (à) "POUR" établir une communication " juste mais on dit plutôt UN ECHANGE" avec toi parce que je suis en train d' apprendre le français. Je m'appelle Stephanie et je suis étudiante en Langues Modernes à l'université Javeriana depuis deux ans. Je fais mes études en anglais et "EN" français. En plus, je fais aussi mes études en (linguistics) "LINGUISTIQUE", en español "ESPAGNOL", en histoire pédagogique et latino-américaine. "AMERICAINE"

Grâce à mon professeur "PROFESSEUR", je sais que tu étudies l'espagnol. Je crois qu' au moyen de courriers électroniques nous pourrions partager nos connaissances de la langue et corriger nos fautes. Non seulement en français mais aussi en espagnol; je peux t'aider si tu veux.

>

> J'habite à Bogota, en Colombie (pays du nord (du Sur-Amerique) " DE L' AMERIQUE DU SUD"). J'adore lire, faire (des sports) "DU SPORT" et écouter de la

musique. Je voudrais te connaître.  
J' attends ta rEponse. Amitiés,  
STEPHANIE

## Echange 2

### Message 3

Date: Thu, 31 Oct 2002 11:02:16 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Stephanie desde Colombia!  
To: marimet@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

HOLA Marie! Espero que estés muy bien.

Me disculpo por no haberte contestado antes, ya que no había tenido tiempo de revisar mi e-mail. Que bien que te haya gustado la idea de escribir tanto en francés como en español. Podríamos turnarnos: una vez escribimos en español, y la siguiente en francés, de esta manera, las dos practicamos y aprendemos al mismo tiempo.

Cuando leí tu correo me dí cuenta que tenemos muchas cosas en común: me encanta leer, especialmente la literatura de suspenso, la crónica investigativa, cuentos de terror o novelas ( no muy románticas ); uno de mis autores preferidos es Stephen King ! El maestro del terror!. Desde que entré a la universidad ( hace 4 años ) he dejado la pintura de lado un poco por cuestiones de tiempo ( mi horario de estudio es terrible! Estudio de 7a.m a 4 o 6 p.m todos los días ) ,pero me encanta pintar cuadros abstractos o figuras, especialmente en color o acuarela. Además, adoro los animales! tengo un lindo perro labrador llamado Bruno. En cuanto a caminar y dar paseos, tengo que confesarte que a veces soy un poco peresoza... pero la naturaleza me fascina.

En cuanto a mi vida personal, vivo con mi mamá, mi papá ( aunque el trabaja en El Salvador -país centroamericano- ) y mi hermano Iván, él tiene la misma edad que el tuyo: 13.

Tu nivel de español es muy bueno! ¿Antes de entrar a la fac ya habías estudiado español? Que es lo que más se te ha dificultado? Por ejemplo, lo que mas se me ha dificultado del francés han sido las preposiciones y el género de los sustantivos. Siempre uso el género incorrecto!

Bueno Marie, espero que podamos ser amigas y compartir muchas cosas!

Un beso,

STEPHANIE

P.D :A continuación escribo las correcciones de tu errores:

1. Holà: hola ( recuerda que en español esa tilde no exsite y esa palabra no tiene acento)

2.Mùsica,tù: música, tú

3 Espero que seremos: espero que seamos

4Corregamos :corrijamos

Aprovecho

:aprovecho, ( pero propósito, )

ese contexto, es mejor decir a

5Para mejorarse: para mejorar

6Español,ano, pequena: español,año,pequeña

#### **Message 4**

Date: Fri, 08 Nov 2002 10:53:08 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Re: UN EQUENO MENSAJE DESDE COLOMBIA!  
To: marie metifeu <marimet@caramail.com>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

marie metifeu <marimet@caramail.com> wrote:

Hola Stephanie:

Te deseo un feliz cumpleaños con retraso.No te preocupas por escribirme a menudo, entiendo muy bien que disfrutes de la presencia de tu padre y espero que lo pasaste todo muy bien ayer. Bueno, te escribiré más tarde porque mañana por la mañana tengo mis primeros exámenes.

Muchos Besos

Marie

P.D.:Qué edad tienes, ahora?

#### **Dyade : 2A / 2A1**

#### **Echange 1**

#### **Message 1**

Date: Tue, 29 Oct 2002 05:19:12 -0800 (PST)  
From: albeiro ramirez <almianram@yahoo.com>  
Subject: Bonjour  
To: viva.mexico3@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut, comment allez-vous?

Je suis très intéressé à établir une communication avec vous parce que je suis en train d'apprendre le français. Je m'appelle Albeiro. Je fais mes études en langues modernes à l'université Javeriana à Bogota en Colombie (un pays en sud-amerique). J'apprends l'anglais et le français. En plus, je fais aussi mes études en linguistics, histoire pédagogique et latino-américainne.

Je voudrais vous établir une amitié avec vous au moyen du courrier électronique. Je crois que nous pourrions partager nos connaissances des langues et des cultures par e-mail.

J'attends votre réponse.

À bientôt,

Albeiro

## Message 2

Date: Tue, 05 Nov 2002 04:41:09 -0800 (PST)  
From: albeiro ramirez <almianram@yahoo.com>  
Subject: copia del mensaje1  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Albeiro!

Me llama Sandra VEDRENNE, tengo 18 anos y soy tu correspondiente francesa. Me gusta mucho tu idioma y por eso estoy muy contenta poder comunicar contigo gracias a internet.

Soy una estudiante: primer ano en universidad de espanol en Besancon ( la ciudad mas grande de mi region: mas o menos 30000 habitantes.) y me gustaria mucho hablar espanol como si hubiera nacido en un pais donde se habla espanol. En clase, estudio tambien el inglès, pero prefiero el espanol.

Queria saber lo que sueles hacer durante tu tiempo libre. A mi me gusta mucho escribir, leer pero sobre todo dibujar. me gusta tambien el teatro, lo practico desde hace 5 anos.

Tengo una hermana de 20 anos, se llama Virginie ( o Virginia en espanol ). Mi hermanito se llama Mathieu ( Mateo en tu idioma ) y tiene 17 anos.

Me gusta muchisimo México, por eso mi direccion internet es: viva.mexico3.

Espero que corespondamos mucho.

Abrazos.

Sandra

## Message 3

Date: Tue, 05 Nov 2002 04:44:25 -0800 (PST)  
From: albeiro ramirez <almianram@yahoo.com>  
Subject: copia mensaje2  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Coucou Albeiro!

Comment vas-tu?

Ton message m'a fait très plaisir, et en plus, je suis contente parce que tu as écrit en espagnol et j'ai tout compris. Maintenant, j'écris en français et c'est à toi de travailler pour tout comprendre.

En France, il y a 4 saisons: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver qui correspondent plus ou moins à 4 climats différents.

1)le printemps (du 21 mars au 21 juin): le temps est assez doux, les arbres commencent à être en fleurs.Nous commençons à ne plus mettre nos anoraks et nos gros pulls en laine.

2)l'été (du 21 juin au 21 septembre): il fait chaud, nous avons 2 mois de vacances (les écoliers) en juillet et août. En général c'est pendant ces vacances que les gens partent au bord de la mer.

3)l'automne (du 21 septembre au 21 décembre): le temps comence à se rafraichir,nous devons remettre des pulls ou des vestes.Les feuilles tombent des arbres. C'est une très jolie saison car les feuilles des arbres deviennent rouges, jaunes, marrons ou oranges avant de tomber des arbres; il y a beaucoup de couleurs.

4)l'hiver (du 21 décembre au 21 mars): il fait froid, nous sommes obligés de porter des gros pulls, des anoraks, des gants en laine et des écharpes.En général, il neige et pendant les deux semaines de vacances en février, les gens partent skier à la montagne.

Souvent (à n'importe quelles saisons), il pleut, c'est pas toujours marrant, c'est embêtant!

Mais, dans ma région (dans le nord-est de la France)il n'y a pas de la neige tous les hivers et quand il y en a,c'est pas assez pour skier.Et l'été il ne fait pas aussi chaud que dans le sud de la France.

Si tu as d'autres questions, n'hésite pas à me demander.

J'arrête ici ma lettre car je dois aller en cours et je suis en retard.

A bientôt par internet.

Sandra

**Dyade : 2H / 2H1**

**Echange 1**

**Message 1**

Subject : Re : Colombia !

From : Claudia Yolanda Pulido claudia\_pulido@hotmail.com

Date: Thu, 27 Mar 2003 19:31:57

Hola Claudia

Espanol es mi tercera lingua, y por eso; no hablo bien espanol. Soy en la universidad de franche-comté francesa y estudio terceras lenguas... tenies una adresa para que pudi escribirte...

Hables muy bien frances, y pienso que esta comunicacion puede ayudarnos a aprender mejor el espanol para mi, el frances para ti.

A bientôt (no se como se dice en espanol). Karine

Karine benderitter

89 rue de vesoul

25000 Besançon

**Message 2**

Subject : Re : Colombia !

From : Claudia Yolanda Pulido claudia\_pulido@hotmail.com

Date: Tue, 01 Apr 2003 15:44:11

hola .

Estoy de afan pero te escribiré mas tarde para hacer unas correcciones a tu texto y a para contarte que ayer tuve una exposicion en frances y no me fue muy bien puesto que estaba nerviosa porque expuse ante un nuevo grupo y ademas no estoy segura de mi misma debido a mi falta de conocimiento en la lengua. Soy mala en frances pero se que lo voy a lograr este semestre serè la mejor del curso. Te escribo luego.

Chao. Pd. Yo también estudio aleman. Yo vivi en Alemania un ano y tres meses. Ademas estudio inglés aqui en la U. bye.

## **Echange 2**

### **Message 3**

Subject : Re : Colombia !  
From : Claudia Yolanda Pulido claudia\_pulido@hotmail.com  
Date: Fri, 28 Mar 2003 06:20:24

Claudia,  
Vivo en besançon en francia; en la universidad aprendo 2 lenguas aleman y espanol. Pero aprendo solo ingles, porque no pudo aprender una tercera lengua en la universidad. Tiene 21 anos, y hacia 4 anos aprendo espanol.

A bientôt,  
Karine

### **Message 4**

Subject : Re : Colombia !  
From : Claudia Yolanda Pulido claudia\_pulido@hotmail.com  
Date: Tue, 01 Apr 2003 19:15:17

Hola !  
Esta es la correccion.

*Vivo en besançon en francia; en la universidad aprendo 2 lenguas aleman y espanol. Pero aprendo (solo) sola ingles, porque no pudo(puedo) aprender una tercera lengua en la universidad. Tiene(tengo) 21 anos, y hacia (hace) 4 anos aprendo espanol.*

Espero que te sirva la correccion, tu espanol es bueno pero trata de escribir mas para asi corregirte textos mas largos. De casualidad tienes messenger ? seri abueno qu einteractuemos al mismo tiempo para ver nuestro manejo en ambas lenguas FRANCES – ESPANOL. No se si recibiste mi direccion. El clima aqui esta horrible : llueve, hace sol, llueve de nuevo, no la locura total. Estamos en un punto en el cual nos toca salir con una franelita, encima una buena chaqueta y sombrilla por si las moscas. Por si las moscas es una expresion qu ese utiliza para deecir por si acaso. O sea, llevo sombrilla por si llueve aunque en el momento esté haciendo sol. Te cuento que hoy en mi clase de francés vimos una pelicula, me parecio muy chsitosa, en este momento no recuerdo el nombre creo que era la buche o algo así. Bueno se parecia a boca en frances pero en realidad era el nombre de un pastelillo frances que se prepara en la navidad, eso si se veía delicioso. Pasando a otro tema. Que clase de musica te gusta ? a mi me gusta el pop y la musica electronica. Entre mis grupos favoritos estan los pet shop boys, erasure, enygma, enya, tears for fears, culture club, october project, duran duran, U2, cindy lauper, madonna, etc.

Bueno te dejo porque debo trabajar unas horas en mi tesis y otras mas en frances y en ingles. Estoy en parciales. Chao.

**Dyade : 20 / 201**

**Echange 1**

**Message 1**

Date: Fri, 07 May 2004 17:20:42 +0000  
From: jessicamutis@hotmail.com>  
Subject: salut!  
To: gomescat@aol.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Caterine,  
je suis Jessica Muitis. Je fais mes études en langues modernes à l'université Javeriana à Bogota, en Colombie. Le vendredi dans notre classe de francais nous nous écrivons avec des Francais pour pratiquer le francais et l'espagnol. Un de mes amies, Fanny écrit à Aurélie, l'une de tes copines, et elle lui a donné ton adresse pour qu'on s'écrive. Je voudrais savoir si tu est interessée par cet échange. Je propose de s'écrire la moitié d'un message dans une langue et puis dans l'autre. Ainsi que de corriger nos fautes pour mieux apprendre. Je voudrais savoir si tu est d'accord.  
Maintenant je te laisse. J'attends ta réponse.  
Jessica Muits

**Message 2**

Date: Sun, 09 May 2004 19:05:41 +0000  
From: jessicamutis@hotmail.com>  
Subject: Re: salut!  
To: Gomescat@aol.com, lgonzale@javeriana.edu.co

ola jessica !!!

Soy Catarina estoy de acuerdo para comunicar contigo con mucho gusto asi es una buena manera para corregirnos las faltas en frances y espanol .Pero con el ordenador no consigo poner toda la puntuacion y los acentos.Pero en estos momentos estamos en pleno exámenes y me disculpo ya antes si yo no te contesto regularmente.Una vez los exámenes pasados ya te dedicaré mas tiempo pero ne te molestes. Me presento rapidamente,soy estudiante en espanol ,ando en el tercer ano,y me gusta la misuca latino americana.Mis padres son portugueses pero nac en francia.Tengo 22 anos y tengo una hermana mas joven ,tiene 20 anos. Y tu ?  
Que haces?tienes hermanos ,hermanas...?  
bon je te laisse et j espère que j aurais de tes nouvelles bientot .a+

## **GROUPE 2**

**Dyade: 1K / 1K1**

### **Echange 1**

#### **Message 1**

"Maylin Cárdenas" a écrit :

Ludovic Renaud vous êtes la deuxième personne à qui j'écris. Je suis étudiante en langues modernes. J'étudie à l'université Pontificia Javeriana à Bogota. J'ai 22 ans. Je suis prête à finir mes études. Maintenant je dois étudier le français pour avoir la licence. Vous savez que ma professeur a un projet pour écrire à des étudiants en France. La méthodologie est que je vous écris en français, vous me corrigez en français. Vous m'écrirez en espagnol et je vous corrige en espagnol. Qu'est-ce que vous en pensez?. Comment y est la vie d'un étudiant universitaire ?.

Je vous remercie par avance de l'intérêt que vous voudrez porter à ma demande.

A bientôt.

Maylin Elisa Cárdenas Castro

#### **Message 2**

Date: Tue, 20 Feb 2001 07:46:54 -0800 (PST)

From: Maylin "Cárdenas" <piskin78@yahoo.com>

Subject: voila la reponse!!!!

To: lgonzale@javeriana.edu.co

--- Ludovic RENAUD <ludovicrenaud@ifrance.com> wrote:

He bien recibido su e-mail esta mañana y le agradezco. Me llamo Ludovic RENAUD y tengo 20 años.

Soy estudiante en L.E.A. (lenguas extranjeras aplicadas al Comercio Internacional - Inglés y Español) y soy en mi segunda año. Estudio en la universidad de Franche-Comté en Besançon.

Una de nuestra profesora, la Sra Amélie ADDE, nos ha dicho que tenía un intercambio con estudiantes de Columbia. Pienso que ese sistema puede ser un medio de mejorar la lengua escrita de cada estudiante (porque personalmente, tengo algunas dificultades en español, especialmente con los tiempos en las frases). Puede ser una buen idea. Soy dispuesto en empezar una correspondencia con un(a) estudiante colombiano(a).

Esperando le interesará esta proposición, quedo a la

espera de sus gratas noticias.  
Hasta pronto,

Ludovic RENAUD

Amélie,

He recibido esta mañana este e-mail de una estudiante colombiana. He decido empezar una correspondencia.  
Buenas vacaciones,  
Ludovic RENAUD

## **Echange 2**

### **Message 3**

Date: Fri, 2 Mar 2001 09:40:54 -0800 (PST)  
From: Maylin "Cárdenas" <piskin78@yahoo.com>  
Subject: ça va?  
To: ludovicrenaud@ifrance.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Comment-etes vous?  
Vous avez reçu mon mail.

Qu'est que vous avez fait en vacances.

Ici tout est égal. Comme je travaille maintenant, je n'ai pas assez de temps pour faire des autres activités. Le matin je suis professeur d'anglais jusqu'au onze heures. A onze heures et quart j'assiste à ma classe de français et après je prends mon déjeuner avec ma meilleure amie Catalina. Le soir est pour mon mémoire mais pas tous les jours, il y a quelques jours où je sort au cinéma. J'aime beaucoup les films tant que pour moi j'aime tous les jours. Mais je dois faire de l'économie parce que vous savez on est un étudiant.

Le week-end sont pour aller en boîte, écrire à mes autres amies qui sont d'ailleurs. J'ai une amie en Allemagne et une autre en Norvège. J'espère aller en Allemagne l'an prochain pour visiter une de mes meilleures amies.

Aujourd'hui n'est pas un jour normal pour moi parce que j'étais habituée à aller avec toutes mes amies pour prendre un café et parler comme des perroquettes. J'ai honte de ça!

Le week-end je sort à un parc ici à Bogotá qui s'appelle Le Parc National, là il y a une fonction gratuite tous les samedis à six heures des films d'avant-garde ou d'art (je ne suis pas sûre).

Alors qu'est que vous faites quand vous n'étudiez pas?  
Au bientôt.

Maylin  
PS. N'oubliez-pas de me corrigier.

**Message 4**

Date: Sat, 28 Apr 2001 10:50:06 -0700 (PDT)  
From: Maylin "Cárdenas" <piskin78@yahoo.com>  
Subject: Re: ça va?  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

--- Ludovic RENAUD <ludovicrenaud@ifrance.com> wrote:

¡Ola Maylin!, ¿ qué tal?

He corregido su mensaje; he puesto las correcciones en rojo.

Durante las vacaciones (solo una semana) trabajaba en una firma porque necesito dineros; ¡no es fácil la vida de estudiante! Estudio desde el Lunes hasta el Viernes en la universidad de Besançon y me volvo a casa el week-end a 60 kilometros de Besancon para ver a mis amigos, hacer la fiesta y trabajar también. Voy al conservatorio de música donde estudio el solfeo y el canto clásico. Me gusta ir al cine y he visto "Hannibal" ayer.

Tengo familia en Bogotá; una prima quién es profesora de francés en las escuelas. Tengo también a amigos en Estados Unidos (un en Texas y la otra cerca de Seattle), en España y en Escocia.

Espero ir para trabajar en Inglaterra o en los Estados Unidos o en Australia después de mis estudios. Me gusta el español pero me enamoro del inglés y soy un verdadero anglófilo : la lengua, el país y la gente son formidables; ¡pero los españoles y España también! Ese week-end, voy a repasar toda la conjugación española porque tengo un examen Martés sobre eso y el baremo del profesor es muy preciso : 5 faltas = 15/20; 10 faltas = 0/20; ¡es loco! Y, para evacuar el stress, voy a ir esquiar porque aquí tenemos mucha nieve. ¡Hasta pronto!

### Echange 3

#### Message 5

Date: Fri, 9 Mar 2001 09:41:12 -0800 (PST)  
From: Maylin "Cárdenas" <piskin78@yahoo.com>  
Subject: ça va!!!!  
To: ludovicrenaud@ifrance.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Merci beacoup pour votre aide!!!!  
Je veux savoir si je pourrai vous tutoyez.C'est vraiment intéressante savoir que vous avez une cousine ici a Bogotá.Oú est que'elle vit?Il est très excitant votre week-end. Vous faites du sport d'hiver, ici en Colombie jamais on pourra faire ça.Moi aussi, j'aime l'anglais.Je crois que j'irai en l'Angleterre pour faire un doctorat mais d'abbord il me faut chercher un bourse autrefois il sera impossible pour mes parents de me payer les études.  
A bientôt.

> ante las correcciones:  
> Merci beacoup pour votre aide!!!!  
> Je veux savoir si je pourrai vous tutoyez. C'est  
> vraiment intéressante savoir que vous avez une  
> cousine ici a Bogotá. Oú est que'elle vit? Il est  
> très excitant votre week-end. Vous faites du sport  
> d'hiver, ici en Colombie jamais on pourra faire ça.  
> Moi aussi, j'aime l'anglais. Je crois que j'irai en  
> l'Angleterre pour faire un doctorat mais d'abbord il  
> me faut chercher un bourse autrefois il sera  
> impossible pour mes parents de me payer les études.  
> A bientôt.

> Si tienes cualquieras preguntas sobre las  
> correcciones, digasmelo y te responderé con placer.

#### Message 6

From: Maylin "Cárdenas" <piskin78@yahoo.com>  
Subject: Fwd: petition  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

From: <ludovicrenaud@ifrance.com>  
Date: Wed, 21 Mar 2001 15:39:15 GMT

-Please sign and also forward this e-mail to friends,  
family, news  
groups, mailing lists etc.  
DO NOT SIGN TWICE. DO NOT LET IT DEAD END. IF YOU  
ARE UNABLE  
OR UNWILLING TO SIGN IT, EITHER FORWARD IT TO OTHERS  
OR RETURN TO

unesco.press@unesco.org  
-To avoid adding ">>>" onto the chain, please preferably cut & paste=20 the entire petition and list of names into new message prior to re-sending.  
-THE 100th, 200th, 300th NAME/PERSON to sign is requested to also=20 forward the updated list of signatures back to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at e-mail:=20 "unesco.press@unesco.org"  
UNESCO International Petition to Safeguard Afghanistan Cultural=20 Heritage  
We, the undersigned, plead for an immediate end to the Taliban edict=20 to demolish Afghanistan's cultural heritage.  
We further urge the Taliban spiritual leader Mullah Mohammed Omar to enter into dialogue with the international community -including the Arab and Islamic governments that overwhelmingly have condemned these actions - in order to explore proposals to safeguard this irreplaceable cultural heritage from further, senseless destruction.  
The edict of the 26th of February 2001 to destroy=20 pre-Islamic and Buddhist objects-including the world's largest standing Buddha statues at Bamiyan-runs counter to all the=20 basic principles of respect, tolerance and the wisdom upon which Islam is based, and is a breach of the Taliban pledge made=20 in 1999.  
We plead with Taliban authorities to stop this irreversible assault=20 on two millennia of Afghanistan's artistic and cultural achievements, treasured not only as the spiritual birthright of Buddhists everywhere but also as a universal cultural heritage for people of all faiths and nationalities.

1. Gustavo F Araoz, US/ICOMOS, Washington, DC, USA
2. Douglas C. Comer, Ph.D., Cultural Site Research and Management
3. Anna Paolini, UNESCO
4. Gaetano Palumbo, University College London
5. Glen Peterman, Dickinson College
6. Joseph A. Greene, Harvard University
7. Maria Rosaria Belgiorno
8. Kostas Kotsakis, Aristotle University of Thessaloniki, Greece
9. Alexandra Alexandri, Archive of Monuments, Ministry of Culture, Greece
10. Martin Maischberger, Antikensammlung der Staatlichen Museen zu Berlin, Germany
11. Bernhard Schneider, Architect, Berlin, Germany
12. Ernst J. Wasmuth, Publisher, TFCbingen-Berlin, Germany
13. EUGENIE ALECIAN - MUSICIAN - PARIS - FRANCE
14. Alicia Terzian-composer, conductor, Buenos Aires, Argentina
15. Elisabeth Christeler, Prestige Artists, Switzerland
16. Dr Michel Borzykowski, Coppet, Switzerland
17. Jean-Christophe Aubert, Geneva Switzerland
18. Beatrice Crespino, Pontarlier France
19. Ludovic Renaud, Pontarlier, France
- 20.
- 21.

#### **Echange 4**

#### **Message 7**

Date: Fri, 30 Mar 2001 09:38:04 -0800 (PST)  
 From: Maylin "Cárdenas" <piskin78@yahoo.com>  
 Subject: hola ¿cómo esta?  
 To: ludovicrenaud@ifrance.com, lgonzale@javeriana.edu.co

J'ai eu de problèmes avec l'internet. Je vous avez écrit quelques lignes la semaine dernière mais il est évident que vous ne l'avez reçu.  
 La semaine prochaine je suivrai mes examens de français. Après on sera en vacances de semaine sainte. Je n'auras pas de classes mais de toute façon je travaillerai dans mes cours d'anglais. J'espère aller à Tayrona, un parc naturel ici en Colombie. Il est localisé au sud-ouest de la Colombie, à Santa Marta, un ville bien connue. Il est à côté du mer, avec des jolies plages. Le climat est excellent et on peut aller

a "Ciudad Perdida" cité perdu qui est un historique lieu où il se trouve la culture Tayrona. Culture des anciens indigènes.

Je voudrais savoir ce-qu'il s'est passé avec la lettre que vous m'avez envoyer de cette protestacion?. Il me semble que c'est tard pour éviter la disparation de ceete culture, n'est pas? Maintenant je suis prèeocupe avec ce qu'il passe au Mexique avec Zapata et tout le mouvement qu'il a crè autour des indigènes, ça me touche parce que je crois que ça ce qu'il faut faire ici en Colombie pour que vraiment nous préocupons de la problématique des paisants et des indigènes qui n'ont touche pas un salaire et qu'en plus n'ont pas des terraines pour survivre de ce qu'ils cultivent. ¡on vera!. ¿Qu'est-ce qu'en vous pensez?

J'espere ta reponse, au bientôt.  
Maylin Elisa Cárdenas C

### Message 8

Date: Sat, 28 Apr 2001 10:48:17 -0700 (PDT)  
From: Maylin "Cárdenas" <piskin78@yahoo.com>  
Subject: Re: \_hola\_¿cómo\_esta?  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

--- Ludovic RENAUD <ludovicrenaud@ifrance.com> wrote:

¡Hola Maylin!

En efecto, no he recibido ningun mensaje de tí la semana pasada. . Primero, quiero decirte "¡suerte!" para los exámenes de francés que pasarás la semana próxima. Somos también en vacaciones a partir del 13 de Abril para las vacaciones de Santa Semana que acabarán el 3 de Mayo. También, voy a aprender todos mis cursos porque después de las vacaciones, sólo tendramos 2 semanas de cursos antes de las grandes vacaciones y tendramos también muchos exámenes tanto en español como en inglés y derecho, finanza. Durante mis vacaciones, voy a intentar trabajar porque necesito dinero!!!... y ver a mis amigos también para ir de fiesta... En cuanto al mail que te he enviado la semana pasada, la petición sigue estar firmada por la gente que recibe ese mensaje y no sé realmente cuando la organización la recibirá. Pero espero que eso será benéfico para la gente

concernada.

Para los campesinos y los indigenas colombianos que no tienen dinero y tierras, soy totalmente de acuerdo con tu. No es normal que, en estos tiempos, personas ya viven como en aquellos tiempos; no es normal también que personas sean explotadas por otras y para otras. Pienso que hay que hacer algo para esas personas y para las siguientes. ¿Estás de acuerdo conmigo? Hasta luego  
Ludovic RENAUD

### Message 9

Date: Fri, 6 Apr 2001 10:41:54 -0700 (PDT)  
From: Maylin "Cárdenas" <piskin78@yahoo.com>  
Subject: Salut!!!!  
To: ludovicrenaud@ifrance.com, lgonzale@javeriana.edu.co

J'ai bien reçu ta correction, merci beaucoup!.

Oui, je suis d'accord, c'est incroyable qu'aujourd'hui on ne voie pas l'importance des paysans pour notre économie. En plus ici en Colombie s'il n'y a pas assez d'accès pour étudier dans une école à la campagne il sera d'autant plus difficile qu'à une ville comme Bogotá.

À cause de la violence nombreux paysans ont quitté leurs fermes, ils sont maintenant en train de s'enfuir sans une vraie aide de l'État. En plus les citoyens, moi même, n'avons pas aidé, nous sommes indifférents au problème parce qu'il n'a pas touché Bogotá. D'autre part nous sommes si préoccupés de la crise économique que rien soit plus important.

Je ne sais pas qu'est-ce qu'il sera d'eux ou de nous, mais j'espère que avec mon travail comme professeur je fais quelque chose.

Tu vas chercher travail n'est pas? Qu'il type de travail? écrit-moi s'il te plaît!!!  
Maylin Elisa CARDENAS

**Dyade: 1M / 1M1**

**Echange 1**

**Message 1**

From: "olga mejia" <mejia\_olga@hotmail.com>  
To: tinagen@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Subject:

Date: Fri, 16 Feb 2001 12:41:33 -0500

Bonjour Dominique Victorie:

Comment allez-vous?.

Je m'appelle Olga, je suis née à Cali (mais j'habite à Bogotá depuis j'étais 7 ans), j'ai 22 ans et je fais mes études en Langues Modernes, ici à l'université Javeriana. Maintenant, je suis en train de faire me sixième semestre, mais le dernier semestre je suis fini mon cours d'anglais. Alors, j'ai beaucoup de temps libre pour étudier, lire, aller au cinéma, aller au gym; enfin, m'amuser avec ma famille et mes amis.

Avec vous, je voudrais avoir des informations concernant la France, les français, la cuisine, votre mode de vie, etc. Aussi, je voudrais améliorer mon français et pouvoir nous communiquer soit en français, soit en espagnol (dans votre cas).

Je vous propose de nous écrire une fois par semaine et de nous corriger toutes nos fautes, dans cette manière vous pourriez améliorer aussi votre espagnol. J'espère votre réponse.

Au revoir,

Olga.

## Message 2

>> De : "olga mejia" <mejia\_olga@hotmail.com>

>> Date : 23/02/2001 18:11:27

>>

>> Bonjour Dominique:

>> Comment allez-vous?.

>> Je vous écrit de nouveau pour savoir premièrement, si vous  
>avez reçu mon

>> message et deuxièmement, pour savoir si vous êtes intéressée  
>à nous écrire.

>> J'aimerais très bien avoir des communications avec vous,  
>non seulement pour

>> améliorer mon niveau de français, mais aussi pour avoir  
>une meilleure

>> connaissance de la culture française. Si vous acceptes,  
>s'il vous plaît,

>> dites le moi!.

>> J'espère ton réponse.

>> Olga.

## Message 3

From: "olga mejia" <mejia\_olga@hotmail.com>

To: lgonzale@javercol.javeriana.edu.co

Subject:

Date: Fri, 02 Mar 2001 11:26:44 -0500

>Buenos dias Olga !

>

>Estaba de vacaciones durante una semana.

>Por eso no he visto tu correo y no podia

>responder porque no tengo internet a casa.  
>He leído los dos correos que me has enviado  
>y seré muy contenta para corresponder contigo!  
>A mi, me gusta español muchísimo y te digo  
>gracias de antemano si aceptas corresponder  
>conmigo !  
>Espero que tendré novelas pronto !  
>  
>Gracias!  
>Dominique Victoire  
>  
>  
➤ > -----Message d'origine-----

## **Echange 2**

### **Message 4**

From: "olga mejia" <mejia\_olga@hotmail.com>  
To: tinagen@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Date: Fri, 02 Mar 2001 12:40:51 -0500

Bonjour Dominique: comment allez-vous?  
J'ai reçu votre courrier et j'étais très contente aussi. Finalement j'ai une correspondante!. Je ne me rappelle pas si je vous ai dit qu'il serait bien de nous corriger nos fautes pour savoir comme nous sommes dans l'autre langue. J'ai une question pour vous: aimerais-vous que nous nous parlons de tu ou vous?.

Cette semaine je suis finie avec mes examens de français et je pense que j'ai fait bien. Par exemple, j'ai du lire le livre Le Petit Chose et je l'ai aimé beaucoup!.

Où êtes-vous allée en vacances?, avec qui êtes-vous partie?. moi, j'attends avec impatience mes vacances de Pâques, je vais voyager à Manizales parce que j'ai une cousine là-bas, c'est à Manizales ou on trouve tout notre Café Colombien, par lequel nous sommes très connus.

Je crois que c'est tout pour maintenant.  
J'espère ta réponse.  
Olga

Ps: je peux vous écrire les vendredis et un autre jour.  
La prochaine fois je vous enverrais la correction de votre courrier.

### **Message 5**

From: "olga mejia" <mejia\_olga@hotmail.com>  
To: tinagen@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject:  
Date: Fri, 09 Mar 2001 12:41:51 -0500

Bonjour Domy: comment va-tu?  
J'ai reçu ton message et maintenant je vais te répondre.  
Je suis très contente de savoir que tu est de Martinica, parce que je suis

née à Cali et j'aime aussi voyager à Cali toutes mes vacances. Toute la famille de ma mère habite là-bas.  
Comment a-tu appris l'espagnol? Je pense que tu as un très bon niveau!  
Est-ce que tu parles aussi l'anglais?  
Dans quel semestre est-ce que tu est?  
Avec qui est-ce que tu habites?  
Moi, je suis déçu parce que je n'ai pas bien réussi en mes examens de français, mais je vais travailler beaucoup pour améliorer ce qu'il me manque.  
J'espère aussi que avec toi, je arrive à apprendre beaucoup de nouvelles choses.  
Je m'excuse, mais je été très lente à corriger ton message, alors, je t'écrirais un peu plus la prochaine fois.  
À bientôt,  
Olga

### Message 6

From: "olga mejia" <mejia\_olga@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject:  
Date: Fri, 16 Mar 2001 11:23:47 -0500

Ahorra (ahora) trataré (de) responder correctamante a tu carta (mensaje):

(¿)(Cómo) Como estas ? (estás) Espero que todo se pasa (esté) muy bien para ti (para tí)!  
Hoy te daré un poco mas (más) (de) explicaciones sobre mi vida !  
En realidad, tengo la nacionalidad francesa (,) pero no nacio (nací) en Francia! Nacio (nací) cerca de tu pais (país), es decir (,) en el Caribe, las Antillas, mas (más) preciso en MARTINICA, una isla francesa, dependiente de Francia! Asi (por eso) hablo el idioma oficial (,) es decir (o sea) frances (francés) y "nuestra" lengua el criollo!  
He venido en (a) Francia para estudiar en la universidad de Besançon que se encuentra en el este del pais (país). Hace 3 anos (años) que estoy en Francia.  
Desde que tuvo (cumplí) mis 18 anos (años).  
Hoy dia (ahora), tengo 20 anos (años) y el 14 de agosto de 2001 tendré 21 anos (años)!  
Soy Leo!  
He quedado (me quedé) en Besançon durante la corta semana de vacaciones que tenia (tenía).  
Ahorra (ahora), espero a (la a no se escribe aquí) las proximas (próximas) vacaciones!!! Y sobre todo espero a (a) las grandes vacaciones (vacaciones largas) a partir de junio (3 o 4 meses de vacaiones (vacaciones) : depende de los resultados de mis exámenes)(el paréntesis no es necesario porque tienes dos

puntos).

Si todo pasa (sale) como lo convenido (lo he planeado), iré a casa (es decir en mi hermosa Martinica) durante estas vacaciones!

Gracias para (por) tu carta (mensaje) y espero que te leeré (saber de tí) pronto!

Domy !!  
Te hago (mando) muchos besos !

### **Echange 3**

#### **Message 7**

From: "olga mejia" <mejia\_olga@hotmail.com>  
To: tinagen@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject:  
Date: Fri, 16 Mar 2001 12:19:28 -0500

Hola Domy: ¿Cómo éstas?. ¡Espero que muy bien!  
Te escribo este mensaje en español porque creo que es importante que tu también tengas la oportunidad de practicar de otra forma mi idioma. Igualmente, me gustaría que tu también me escribieras en francés, así yo puedo tener más experiencia para escribirte.  
¿Recibiste mi último mensaje?. Espero que puedas ver éste y que me digas cómo te pareció.  
¿Qué has hecho últimamente?.  
Este fin de semana es festivo aquí en Colombia, así que yo pienso además de hacer todas mis tareas, salir a un centro comercial con mis amigas, comprar ropa nueva (jeans), ir a cine, estar con mi familia, en fin, ¡aprovecharlo al máximo!  
En la universidad, afortunadamente, ya terminé todos mis exámenes y a excepción de francés, ¡me fué muy bien!  
Me gustaría saber cuáles son tus pasatiempos para que podamos hablar de otras cosas diferentes a la universidad. Por ejemplo, a mí me gusta mucho la música y casi todo el tiempo estoy escuchando diferentes artistas; ahora me gustan Lenny Kravitz, Madonna y N'Sync, es decir, artistas americanos, pero también me gusta Cèline Dion y Patricia Kaas. También me gustan mucho los deportes, especialmente el voleibol, así como el atletismo y la natación. Cuando estaba en el colegio, jugaba voleibol todos los días con mis amigas, ahora monto más en bicicleta.  
Bueno Domy, te deseo un feliz fin de semana, espero que te diviertas mucho con tus amigos y que me escribas pronto.  
Saludes,  
Olga

#### **Message 8**

>From: dominique victoire <tinagen@caramail.com>  
>To: "olga mejia" <mejia\_olga@hotmail.com>  
>Subject: Coucou Olga !!

>Date: Mon, 19 Mar 2001 18:09:06 GMT+1  
>  
>Je viens de recevoir ton message,  
>mais je suis assez pressée aujourd' hui !  
>Je te fais donc signe pour que tu saches  
>que je ne t' oublie pas. J' ai bien reçu tes  
>deux courriers électroniques.  
>Je te répondrai dans le courant de la semaine :  
>Mercredi ou Vendredi.  
>  
>Je te fais de gros bisous !  
>A bientôt.  
>Domy

#### **Echange 4**

#### **Message 9**

From: "olga mejia" <mejia\_olga@hotmail.com>  
To: tinagen@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co  
Date: Fri, 23 Mar 2001 12:13:20 -0500

Coucou Domy:  
Comment vas-tu?  
J'ai bien reçu ton courrier et maintenant je sais que tu étais assez pressée.  
Moi, je suis de nouveau enrhumée; une semaine avant j'ai été aussi enrhumée.  
Je pense que c'est parce qu'ici il fait très mauvais.  
En deux semaines j'aurais, une nouvelle fois, mes examens de français mais cette fois j'espère bien réussir!  
J'ai lu un article sur internet concernant les Langues Regionales françaises parmi lequel il y avait le créole (ta langue native) et j'ai pu savoir, après cet article, qu'il y a beaucoup de personnes qui la parlent. Je pense que c'est très intéressant et je vais m'enseigner un peu plus.  
Comment fais-tu dans tes études?. J'aimerais avoir une connaissance un peu plus profonde de ce que tu étudies.  
Alors, estaré esperando (je ne sais pas comment tu dis ça en français) ta réponse dans le courant de la semaine!  
A bientôt,  
Olga

#### **Message 10**

From: dominique victoire <TINAGEN@CARAMAIL.COM>  
To: "olga mejia" <MEJIA\_OLGA@HOTMAIL.COM>  
Subject: Re[1]  
Date: Wed, 11 Apr 2001 15:55:26 GMT+1

Ola Olga,  
¿Qué tal?  
¡Perdóname por mi retraso !  
No pude responder a tu correo las últimas semanas porque tenía muchos examenes.

A partir de hoy día, ¡estoy un poco más libre pero me voy jueves de vacaciones a París !  
¡Espero que pasaré buenísimas vacaciones !  
Y tú, ¿cómo estás? Espero y creo creer que todo queda bien para ti y en el mejor mundo (no sé si se dice en español, pero en francés es una expresión muy común).  
Y tú, ¿dónde vas de vacaciones?  
¿Qué es de los otros exámenes que debías tener ?  
¡Espero que todo se pasó muy bien para ti !  
Te doy las gracias y ¡hasta luego !  
Domy!

### **Echange 5**

#### **Message 11**

From: "olga mejia" <mejia\_olga@hotmail.com>  
To: tinagen@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject:  
Date: Fri, 04 May 2001 12:30:27 -0500

Bonjour Domy:  
comment vas-tu?  
Tout d'abord, je veux m'excuser pour ne t'avoir pas écrit avant.  
Maintenant, je vais te raconter ce que j'avais fait pendant mes vacances de Pâques: en premier lieu, je suis allée à Fusa, une petite ville près de Bogota, avec mes parents de lundi à mercredi. La-bàs, j'ai pris beaucoup de soleil, j'ai nagé, j'ai fait de la marche; c'est-à-dire, je me suis reposé, mais j'ai aussi fait du sport. Après, je suis retourné ici et j'ai prié pendant le reste de la semaine.  
En ce moment, je suis en train de finir mon semestre. Alors, je suis en peu impatiente, mais il y a une chose qui est très bonne: en français, nous n'avons pas avoir des examens finals, par contre, notre professeur va tenir de notre processus pendant cette dernière partie.  
Pour mes vacances de été, je vais aller à Cali, la ville où je suis née, pour rendre visite à ma cousine Catalina, le 24 juin il y aura lieu la remise de son diplôme. En juillet, je vais retourner ici parce que ma cousine de Manizales vient me rendre visite.  
D'accord Dommy, je pense que c'es tout pour ce moment.  
A bientôt,  
Olga

#### **Message 12**

Subject: échanges France-Colombie  
Date: Tue, 15 may 2001  
From: Olga Mejia  
To: Lgonzale...

Cocou Dommy: comment vas-tu?

Est-ce qu'etu as reçu mon e-mail? (Diras mas bien: As-tu reçu mon e-mail?). Moi je suis un peu fatiguée, mais la semaine prochiane nous finissons les classes, alors j'aurais (...j'aurai tout le temps...) tout les temps poiur me reposer.

Ce dimanche est le jour des mères ici en Colombie. Par (ce dimanche, c'est la Fête des Mères en Colombie.) conséquent, je l'ai acheté à ma mère un jogging parce (... j'ai acheté à ma mère un jogging...) qu'elle fait de la marche toutes les matins et avec (... parce qu'elle fait de la marche tous les matins...) mon père et ma soeur, nous allons lui faire un dîner. (o... nous lui ferons un dîner.) Nous préférons de ne sortir pas parce que il est sûr (nous préférons ne pas sortir car il est sûr que tous les restaurats seront bondés...) que tous les restaurants vont être pleins de gens, le service sera très lente et nous finiront par manger (...le service sera très lent et nous finirons...) trois heures après. Quand est le jour des mères en France et à Martinica? (Quand fête-t-on les Mamans en France et en Martinique?)

Est-ce que tu sais qui est Carlos Vives? Bon, il est (...ben voilà, c'est un chanteur colombien...) un chanteur colombien qui chante vallenatos;une musique typique à nous dans la côte atlantique, peut (...une musique typique de chez nous, vers la côte atlantique) être tu connais ce musique, alors, il va donner une (... tu connais peut-être cette musique; il va donner une représentation le 9 juin...) présentation le 9 juin ici à Bogota et je pense y aller.

J'aimerais savoir si tu as d'ordinateur chez toi à (j'aimerais savoir si tu as un ordinateur chez toi en Martinique pour que nous continuons à nous écrire... o pour qu'on continue à s'écrire)

Martinica pour continuer à nous écrire pendant les vacances.

Dommy, j'espère (... j'espère...) avoir ta réponse dans le courant de la semaine. Je te fais de gros bisous. A bientôt,

Olga

### Message 13

Subject: échanges France-Colombie

Date: Tue, 15 may 2001

From: Olga Mejia

To: lgonzale...

### Correction

Bonjour Dommy:

Comment vas-tu?

Tout d'abord, je veux m'excuser pour ne t'avoir pas écrit avant. (J'veux m'excuser de ne pas t'avoir écrit avant). Maintenant, j'evais te raconter ce que j'avais fait pendant mes vacances de Pâques (je vais te raconter ce qu'ej'ai fait pendant...): en premier lieu, je suis allée à Fusa, une petite ville près de Bogota, avec mes parents de lundi à mercredi. La-bàs, j'ai pris beaucoup de (là-bas, j'ai bien bronzé) o (là-bas, j'ai bien profité du soleil) soleil, j'ai nagé, j'ai fait de la marche; c'est-à-dire, je me suis reposé, (aqui diras mas bien: enfin bref, je me suis reposée) mais j'ai aussi fait du sport. Après, je suis retourné ici et j'ai prié (je suis retournée) pendant le reste de la semaine. En ce moment, je suis en train de finir mon semestre. Alors, je suis un peu (Diras mas bien: En ce moment, je fini mon semestre. Alors, je suis un peu...) impatiente, mais il y a une chose qui est très bonne: en français, nous (mais il y a une chose qui est très bien...) n'avons pas avoir des examens finals, par contre, notre professeur va tenir (nous n'aurons pas d'examens terminaux, par contre, notre professeur va tenir compte de nos résultats du dernier semestre) de notre processus pendant cette dernière partie. Pour mes vacances de été, je vais aller à Cali, la ville où je suis née, (pour les vacances d'été, j'iari à Cali...) pour rendre visite à ma cousine Catalina, le 24 juin il y aura la (Le 24 juin aura lieu la remise de son diplôme) remise de son diplôme. En juillet, je vais retourner ici parce que ma (En juillet, je rentre chez moi...) cousine de Manizales vient me rendre visite.

D'accord Dommy, je pense que c'es tout pour ce moment (Voilà Dommy, je pense que c'est tout pour le moment)

A bientôt,  
Olga

**Dyade: 1N / 1N2**

**Echange 1**

**Message 1**

From: "luz elena trejos vera" <ltrejos\_vera@hotmail.com>  
To: valerie\_menant@hotmail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject:  
Date: Tue, 20 Mar 2001 18:59:03 -0000

Salut Valérie:

D'abord, je n'ai pas pu écrire quelques accents français parce que j'ai eu de problèmes avec l'ordinateur. En plus, je n'ai pas pu t'écrire car je suis sortie de Bogotá pendant le week-end et l'endroit où je suis allée n'avait pas d'ordinateurs. Pour la prochaine fois, je chercherai un autre ordinateur. Je te raconte que je suis une étudiante en Langues Modernes. Je suis en sixième semestre à l'université Javeriana à Bogotá-Colombie. Je suis très contente de pouvoir participer dans ce projet (échange France-Colombie) car on peut pratiquer la langue: moi, la Française et toi, l'Espagnol. Ensuite, j'espère que tu me corriges mes fautes et que me racontes qu'est-ce que tu fais dans la vie. Alors, j'attends ta réponse, Luz Elena

**Message 2**

From: "valerie menant" <valerie\_menant@hotmail.com>  
To: ltrejos\_vera@hotmail.com  
Subject: Re: hola en français  
Date: Wed, 21 Mar 2001 20:23:06 -0000

>hola Luz Elena  
>Veo que hablas muy bien francés, sólo has hecho unos errores : no puedes  
>decir "sortir d'une ville" sino que debes decir "partir". de hecho la  
>palabra que usáis en español tiene los dos sentidos pero en francés no.  
>Además se dice "participer à" y no "dans".  
>Se acaba aquí el curso de gramática... Ahora te hablo más de mí.  
>Preparo la licenciatura que corresponde al tercer año después del  
>bachillerato. ya fui a España varias veces pero nunca en América porque es  
>demasiado lejos! ¿qué te parece de lo que conoces de Francia?  
>hasta muy pronto. Val.

**Echange 2**

**Message 3**

Salut Val: Tu parles très bien l'Espagnol. Je me suis rendu compte que t'as appris la langue en Espagne parce que tu parles comme eux. Nous, les latino-américains ne disons pas "usais" sino "usas", mais c'est bien de le dire.

AH j'ai oublié de te dire que on ne dit pas "que te parece de.." on dit "que te parece lo que.." Voilà, j'aime la France. Je pense que la France est un

pays merveilleux, très joli. Je voudrais connaître les vignobles, la Tour Eiffel, le Musée du Louvre. En plus, j'aime la musique française. J'ai un CD de Charles Aznavour en chantant avec Lisa Minnelli. Un ami m'a donné une cassette de Edith Piaf. Je l'écouterai aujourd'hui. Il y a quelques ans, j'avais un petit ami qui parlait Français parce qu'il avait vécu là bas. Il me racontait beaucoup de choses de ton pays. En plus, j'aimait la manière dont il parlait le français: je ne comprenait rien à cette époque là mais j'aimait le Français!!!!  
Alors, j'espère ton prochain courrier!

#### Message 4

From: "luz elena trejos vera" <ltrejos\_vera@hotmail.com>  
To: valerie\_menant@hotmail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject:  
Date: Fri, 06 Apr 2001 17:29:14 -0000

Salut Valerie: ça va? je voudrais savoir si tu a eu des difficultés pour m'écrire. J'imagine que tu aies beaucoup de travaux dans l'université. Moi, j'ai eu une semaine très dure parce que j'ai passé des examens de Français, j'ai chanté le Requiem de Verdi et j'ai eu des répétitions concernant l'espectacle de la musique zarzuela (un genre de musique espagnole) Tout ça dans une semaine!! je suis devenue folle!!  
Mais la semaine prochaine est semaine de Pâques, ça veut dire, je resterai chez moi et je chanterai beaucoup!!  
J'espère que tu m'écris et me racontes qu'est ce que tu feras pendant la semaine sante! Salut! Luz Elena

#### Message 5

From: "valerie menant" <VALERIE\_MENANT@HOTMAIL.COM>  
To: ltrejos\_vera@hotmail.com  
Subject: Re: troisième courrier  
Date: Mon, 16 Apr 2001 20:28:40 -0000

hola Luz Elena, ¿qué tal?  
yo estoy harta de la universidad... bueno no tanto pero llega el tiempo de los exámenes así que me voy a pasar las vacaciones de Pascua  
"revisando" ...qué guay!!  
como lo puedes ver no sé cómo se dice lo de aprender para los exámenes! (se dice estudiar para los exámenes) me imagino que tú también tienes mucho trabajo. me doy cuenta de que no sé si tienes hermanos! yo, no.  
no estoy muy charlatana hoy porque tengo la cabeza como. (un ocho!!) ..., de estudiar tanto! además debo buscar un tema para el año próximo, para la maestría.  
bueno ya son las once de la noche y tengo que volver a leer el Castigo Sin Venganza de Lope (de Vega?) ya que hago una ponencia en mayo!  
Hasta muy pronto! GROS BISOUS  
Valérie.

### **Echange 3**

#### **Message 6**

Hola Valérie!! Veo que estás "hasta la coronilla" de tanto estudio (así se dice en Colombia cuando uno tiene mucho trabajo por hacer). Te mando tu correo corregido (muy pocos errores).El viernes te cuento en francés cuántos hermanos tengo y más vale? por ahora te dejo con la expectativa porque tengo clase de Inglés!!! Chao!

#### **Message 7**

From: "luz elena trejos vera" <ltrejos\_vera@hotmail.com>  
To: valerie\_menant@hotmail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: D'autre massage  
Date: Fri, 04 May 2001 17:07:49 -0000

Valèrie: j'imagine que tu as beaucoup de travail à faire. Alors, je t'envois un petit message pour que tu ne m'oublies pas. On espère que les vacances viendront tôt car ce semestre a été très dur n'est pas?  
Bye!!

#### **Message 8**

From: "luz elena trejos vera" <ltrejos\_vera@hotmail.com>  
To: valerie\_menant@hotmail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: il y avait une semaine  
Date: Fri, 27 Apr 2001 21:35:06 -0000

Bonjour Valèrie: je m'excuse parce que je n'ai pas pu t'écrire plus tôt . J'ai eu beaucoup de choses à faire dans l'université et dans mon travail. Le festival de Zarzuela a déjà commencé. Je suis en train de chanter beaucoup et aussi d'étudier beaucoup. Aujourd'hui, je chanterai dans "La Leyenda del Beso".

¿Comment tu as fait tes travaux dans l'université? et les vacances de Pacques? J'espère que tu as eu des bons temps.

Parlant d'autre chose, je te dis que j'ai deux soeurs et un frère. Mes soeurs ont 35 et 24 ans. Mon frère a seulement 8 moins! Moi, j'en ai 32. Mes deux soeurs sont mariées. Moi, je vivait avec mon petit ami mais nous avons fini. Tous eux habitent à Ibagué, une ville près de Bogotá.

Je me rappelle tous les jours d'eux parce que je les adore.

Le temps coure beaucoup!! je dois aller au théâtre!! Mon dieu! j'espère que tu répondes mon courrier et que me racontes plus de choses!!

#### **Message 9**

From: "luz elena trejos vera" <ltrejos\_vera@hotmail.com>  
To: valerie\_menant@hotmail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Re: D'autre massage

>hola luz elena!

>  
>está claro que tengo mucho trabajo porque es el período de los exámenes.  
>estoy muy estresada : es el año de la licenciatura y es importantísima para  
>mí.  
>hace unos días conocí a una Colombiana que vive ahora en Francia, hasta en  
>mi ciudad, es de Bogotá! eso me hizo pensar en ti.  
>ahora debo dejarte ya que hoy es domingo y voy a casa de mi madre.o sea que  
>no podré revisar mucho!  
>  
>Hasta muy pronto, Valérie.

### Message 10

>>From: "luz elena trejos vera" <ltrejos\_vera@hotmail.com>  
>>To: valerie\_menant@hotmail.com  
>>CC: lgonzale@javeriana.edu.co  
>>Subject: D'autre massage  
>>Date: Fri, 04 May 2001 17:07:49 -0000

>>  
>Bonjour Valerie: merci! j'ai reçu ton courrier. Est-ce que la femme  
>colombienne est agréable? dis-le que tu parles avec une "tolimense",que  
>j'habite à Bogotá mais je suis née au Tolima,un departement colombien près  
>de Bogotá et que j'aime beaucoup Bogotá. La seule chose que je n'aime pas  
>est qu'elle fait très froide.

Bien, je n'écris plus car je dois partir au théâtre: j'ai double  
présentation aujourd'hui à 3 heures et à 8 heures,alors je rentrerai chez  
moi a 11 heures environ!! Ah n'oublie pas de corriger mon courrier!!!

**Dyade: 1L / 1L1**

### Echange 1

#### Message 1

Date: Mon, 26 Feb 2001 13:01:57 -0800 (PST)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
Subject: Re: ÉCHANGES FRANCE-COLOMBIE  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

--- Boussouf Fouzia <fouzia\_pop@yahoo.fr> wrote:

> Buenos dias Nohemy.  
> Primero quiero te agradecer por tu mensaje. :)  
> Como tu lo sabes me llamo Fouzia. Soy una muyer de  
> 18  
> años,(19, el 21 de marso). :)  
> No se hablar mucho español pero quiere aumentar mi  
> nivel, que es muy bajo. :)  
> Yo tambien estudio ingles, un pocito de español y (  
> no  
> se como le dice en espanõl) néerlandais.  
> Tenemos muchos gusto similares : me gusto leer, ir  
> al

- > cine, bailar, pasar tiempo con mis amigos...
- > Vivo en una ciudad llamada Montbéliard, es situado a
- > una hora de Besançon ( ciudad donde estudio ingles).
- > Montbéliard no es lejos de Suissa.
- >
- > A mi me gusta hablar con una personna que habla una
- > otra lengua y con una cultura diferente. Pienso que
- > puede enseñar mi muchas cosas.
- > Hasta Luego.
- > Fouzia.

## Message 2

Date: Fri, 2 Mar 2001 09:30:13 -0800 (PST)  
 From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
 Subject: Merci pour ton réponse.  
 To: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Fouzia,

Je suis très contente avec ton réponse. Tu as un bon niveau d'espagnol, mais je crois que tu dois corriger quelques choses par exemple.

"primero quiero te agradecer por tu mensaje" ...

primero quiero agradecerte por el mensaje.

"un pocito de español" ... Un poquito de español.

"tenemos gustos similares" ... tenemos gustos similares.

"21 de marso" ... 21 de marzo.

Mais en général ton niveau est bon.

Tu me dis que tu habite à Montbéliard et tu étudies de l'anglais à Besançon, est-ce que tu reste à Besançon pendant la semaine ou comment tu fais?

J'ai reçu ton email le lundi mais j'ai eu pendant la semaine les examens de français. Pour ceux-là j'ai lu un bon livre appelé "Le petit chose" de Alphonse Daudet. En espagnol je suis en train de lire un bon livre philosophique de Nietzsche.

J'adore la musique POP en anglais et en espagnol. Est-ce que tu écoutes de la musique en espagnol?? Quels chanteurs tu adores??

J'espère apprendre beaucoup de choses sur ton culture. J'espère aussi que tu me corriges mes fautes, s'il te plaît.

Si tu as des questions de ma culture, fais-les.

Est-ce que tu connais La Colombie???

Affectueusement, ton amie colombienne

Nohemy

## Echange 2

### Message 3

Date: Mon, 12 Mar 2001 11:31:38 -0800 (PST)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
Subject: Re: Hola Nohemy  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

>  
> Hola Nohemy!  
>  
> Primero quiero agradecerte por tu mensaje y de  
> ayudarme en mi espanol. :)  
> Hay pequeñas faltas en tu message , sino tu frances  
> es  
> muy muy muy bueno.  
> Primero, es "une response", y no un response".  
> Segundo es "exemple" con un "e" y no "example".  
> Fijate a las "s" de segunda persona del singular :"  
> tu  
> restes, tu habites, tu étudies"  
> Si, quedo la semana en Besançon para estudiar, y  
> vuelvo  
> a Montbéliard al fin de la semana.  
> Como fueron los examenes? ???  
> A me gusta tambien filosofia, Nietzsche es alguno muy  
> interesante.  
> Hé leído, un libro de José Gracia Marquez: "la  
> increíble y trita historia de herendira y de su  
> abuela  
> desalmada".  
> Le conoces?  
> A mi me gusto tambien pop musica, cuales son los  
> grupos que a ti te gustan?  
> A mi me gusta: los Backstreet Boys, pero tambien, La  
> techno. Musica electronica como R&B, Rap.....  
> No conozco mucho sobre Colombia, pero quiero  
> aprender  
> mucho con tio.  
> :)  
> Tu amigo  
Fouzia

### Message 4

Date: Fri, 16 Mar 2001 09:42:52 -0800 (PST)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
Subject: Hola  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Fouzia

Merci pour ta réponse et pour tes corrections à mes fautes, je t'écris quelques fautes aussi:

Quedo la semana en Besançon y volvo a Montbéliard...  
Me quedo la semana en Besançon y VUELVO a Montbéliard.

Leí un libro de José Gracia Marquez... leí un libro de GABRIEL GARCIA MARQUEZ,,, (lol,lol, tu as changé le nom de notre nobel de littérature)

Le nom du livre est " la increíble y TRISTE historia de la cándida ERENDIDA y de su abuela desalmada" .  
Oui je l'ai connu mais il est bon mais un peu cruel.

Quiero aprender mucho con tío... quiero aprender mucho CONTIGO.

En anglais J'adore la musique de Celine Dion, Elton John, Tracy Chapman, Air Supply. En espagnol j'adore, Ella baila sola, Rosana, presuntos implicados, shakira, carlos vives, mecano etc.

Mes examens a été un peu difficile mais j'ai réussi.

Dis-moi que est que tu veux connaître sur la colombie, je t'écrirai tous les choses que tu veux.

Tu m'as dit que tu habites à Besançon pendant la semaine, avec qui tu habites là-bàs parce que je crois que ta famille habite à Montbéliard.

Est que tu peux ma raconter comment est la ville où tu habites pendant la semanine et Montbéliard.??

Un grand salut colombien de ton amie

Nohemy

### **Echange 3**

### **Message 5**

Date: Fri, 6 Apr 2001 06:23:33 -0700 (PDT)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
Subject: Re: Hola  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

--- Boussouf Fouzia <fouzia\_pop@yahoo.fr> wrote:  
> Te pide pordon por el mucho tiempo que pasa desde la  
> ultim letra? tenio un problema con mi "boite

- > e\*mail"...
- > a mi me gusta tambien Céline Dion .....
- > Pero no escucho mucha musica espanola....sino ricky
- > martin.lol
- > Soy contento que exita a tus examenes. :-)
- > A mi me quiere saber cual es un dia tipoco por un
- > joven en columbia...
- > Que haces tu por tus dias....?
- > Cuales son l lenguas las mas hablandas, alla.....?
- > Si, mi familia vive en montbéliard. Montbéliard est
- > una
- > myu hermosa ciudad, tiene muchas flores...
- > Es la ciudad que reprintsenta a francia y tambien a
- > europa, gana un "concourt" el ano pasado.
- > La ciudad donod vivo al semana, es mas grande,
- > hermosa
- > tambien.... tiene un gran castel.
- > Es la cuidad donde nacio victor hugo, un gran
- > escritor
- > frances ( "les miserables"), il los hermanos
- > Lumiere,
- > los que fueron al principio del cine....
- > Y tu, como es la ciudad donde vives....?
- > tu amigo
  - Fouzia

## Message 6

Date: Fri, 6 Apr 2001 10:52:28 -0700 (PDT)  
 From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
 Subject: SALUT!!!  
 To: lgonzale@javeriana.edu.co

BONJOUR FOUZIA

Voilà la correction à tes fautes:

- > Te pide pardon(TE PIDO PERDÓN) por el mucho tiempo
- > que pasa(QUE PASÓ) desde la
- > ultim letra?(ÚLTIMA CARTA) tenio(TUVE) un problema
- > con mi "boite
- > e\*mail"...
- > a mi me gusta tambien Céline Dion .....
- > Pero no escucho mucha musica espanola....sino ricky
- > martin.lol
- > Soy contento(ESTOY CONTENTA) que exita(QUE HAYAS
- > GANADO) a tus examenes. :-)
- > A mi me quiere saber(QUIERO SABER COMO ES UN DIA
- > TÍPICO DE UN JOVEN EN COLOMBIA) cual es un dia tipoco
- > por un
- > joven en columbia...
- > Que haces tu por tus dias....?(EN GENERAL QUE HACES,
- > A QUE TE DEDICAS)

- > Cuales son l languas(LENGUAS MAS HABLADAS) las mas hablandas, alla.....?
- > Si, mi familia vive en montbéliard. Montbéliard est
- > una
- > myu hermosa ciudad, tiene muchas flores...
- > Es la ciudad que repressenta a francia y tambien a
- > europa, gana un "concourt"(CONCURSO) el ano(AÑO) pasado.
- > La ciudad donod(DONDE) vivo(EN LA) al semana, es mas grande,
- > hermosa
- > tambien.... tiene un gran castel.(CASTILLO)
- > Es la cuidad donde nacio victor hugo, un gran
- > escritor
- > frances ( "les miserables"), il(Y) los hermanos
- > Lumiere,
- > los que fueron al principio del cine....
- > Y tu, como es la ciudad donde vives....?
- > tu amigo
- > Fouzia

Je veux te répondre tes questions:

un jour pour un jeune colombien est un peu simple, parce qu'il y a beaucoup des choses pour faire, par exemple: il étudie à l'école ou à l'université, il mange et il fait ses devoirs, il reste chez ses parents jusqu'à il se marie. Les week-ends sont très amusantes parce qu'il peut boire de la bière avec ses amis, ou il peut partage avec sa famille.

J'étudie pendant la semaine à l'université, je donne des classes d'anglais aux adultes les samedis. Le dimanche je dors beaucoup, je fais mon déjeuner et je sorts pour faire de la marche, dans la soirée j'étudie pour mes classes. J'habite seule dans un petit appartement, et quelques dimanches je rende visite à mes amis. Je n'ai pas de petit ami.

J'habite à Bogotá, elle est la capital colombienne, elle est appelée L'Athènes Sud-Américaine, alors elle est une grande ville et il fait toujours froid. Mais elle est très dangereuse et la taux de chômage est très haute. Bogotá est une ville très culturelle, tu peux trouver beaucoup de choses pour faire dans ton temps libre.

Cette semaine j'ai eu les deuxièmes partiels de français, ils ont été difficile car les connecteurs sont une chose très, très difficile. Est-que vous savez quelque stratégie pour les apprendre? Je dois apprendre à les utiliser dans l'oralité et l'écriture.

La semaine prochaine j'ai des vacances de pâque, je ne doit pas aller à l'université, je veux aller à Ibagué, une petite ville à quatre heures de Bogotá, j'ai une amie là-bàs. Je ne veux pas rester ici, seule et ennuyeuse.

Je t'envoie un bisou pour ton anniversaire, maintenant tu est un citoyen française de 19 ans.

Ton amie colombienne

NOHEMY

#### **Echange 4**

#### **Message 7**

Date: Fri, 4 May 2001 10:34:03 -0700 (PDT)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
Subject: écris à ton amie colombienne!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour mon amie...Fouzia  
Je n'ai pas reçu des messages pendant un mois, je me demande que est ce qu'il passe?? as-tu des problèmes??  
que est ce que tu as fait en pâque?? Je suis en train de te raconter comment j'ai passé cette semaine...  
en premier lieu, j'ai voyagé à une petite ville appelé Ibague, cette ville est à 4 heures de Bogotà, où j'habite. J'ai partagé avec mes amis 4 jours pendant lesquels j'ai fait quelques promenades.  
Fouzia, Je veux recevoir tes messages, s'il te plaît, est-ce que tu veux continuer à m'écrire??, et j'espère ton email en français. Je t'embrace ,,,  
ton amie colombienne  
nohemy

#### **Message 8**

Date: Fri, 11 May 2001 09:39:40 -0700 (PDT)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
Subject: Re: écris à ton amie colombienne!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

--- Boussouf Fouzia <fouzia\_pop@yahoo.fr> wrote:  
> Hola Nohemy.  
> La razon por el cual no puedo escribir es que tuvo  
> mucho trabajo.  
> Hoy soy en un periodo de examenes....  
> No tengo problemas, todo es bueno sino mi  
> espanol....

> lol

Durante la semana de vacaciones trabajo en la biblioteca de Montbéliard; visita la exposicion a la gente. Una exposion sobre el futuro, como las personas del pasado han visto el futuro....los progressos tecnicos....

"Je suis en

train

de te raconter comment j'ai passé cette semaine..."

no dice, je suis en train de te raconter , para decir

que vas a relatar me algunas cosas...dice "je vais te

raconter.... en el futuro... ;)

Como es el paisaje de la ciudad que has visitado..?

No entiendo...quieres que te escribo en frances;..?

Tu amigo de francia...

Fouzia.

## **Echange 5**

### **Message 9**

Date: Fri, 11 May 2001 10:34:02 -0700 (PDT)

From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>

Subject: hola FOUZIA

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Fouzia

Merci pour ta réponse, j'ai été très contente avec elle. J'ai été préoccupé avec ton silence. Maintenant je sais que tu a été occupé pendant tes vacances. Pendant la semaine sainte je suis allée à Ibagué une petite ville à 4 heures de Bogotá. J'ai partagé les jours saints avec une amie et sa mère.

Le paysage de cette ville est plein de montagnes, mais la ville est très simple parce que cette ville est très petite. il n'y a pas beaucoup de choses pour faire et pour voir mais le climat est très agréable, quelques fois il faisait chaud et quelques fois il faisait froid. En plus, ce la troisième fois que j'étais là.

Fouzia, je veux que tu m'écris en français pour lire tes messages en français, pour avoir cette contact naturelle avec ton langue native. Je t'écrirai en espagnol pour ton compréhension écrite en ma langue native.

La prochaine semaine je finirai les classes à

l'université, et la semaine après je commençai les examens. Mais je veux continuer notre relation pendant les vacances si tu veux.

ton amie  
NOHEMY

### Message 10

Date: Mon, 14 May 2001 09:23:40 -0700 (PDT)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
Subject: Re: Salut Nohemy. :)  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

--- Boussouf Fouzia <fouzia\_pop@yahoo.fr> wrote:  
> Je trouve surprenant que tu te sois inquiétée pour  
> moi, c'est gentil de ta part...:)  
> Je suis d'accord pour qu'on s'écrive chacune avec  
> notre langue respective... :)  
> Ton amie  
    ➤ Fouzia.

### Dyade: 1L / 1L2

### Echange 1

### Message 1

Date: Thu, 1 Mar 2001 07:22:38 -0800 (PST)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
Subject: sandra diaz  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

--- Dias Sandra <caralho4@caramail.com> wrote:

ola Noemhy,recibi tu mensaje en el cual no tenia errores.Estoy contenta de comunicar contigo. Ahora voy hablarte un poco de mi:soy estudiante en primero ano de espanol en la universidad de Besançon pero no vivo en la misma ciudad,vivo en una ciudad que se llama Héricourt y està situada a mas de100 kilometros del lugar donde estudio.Me llamo Sandra Dias,soy portuguesa y tengo 19 anos casi 20.Tengo 2 hermanos mas viejos .A mi me gusta el cinema,labicicleta de montana,leer y bailar.Espero una respuesta tuya rapida.Hasta luego.Muchos besos.

### Message 2

Date: Fri, 2 Mar 2001 09:49:14 -0800 (PST)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
Subject: Bonjour

To: Dias Sandra <caralho4@caramail.com>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Sandra

Comment-allez vous??  
Merci pour ton réponse, je suis très contente avec elle.

Je crois que tu as presque les mêmes loisirs que moi.  
J'adore le cinéma et la lecture aussi.

Tu m'a dit que tu as d'origine Portugais, est-ce que tu es né en France ou Portugal? Est-ce que tu as le français comme langue maternelle? Pourquoi tu n'habite pas au Portugal?

Quand est ton anniversaire??  
Le mien est le Juillet 8.

Je te répète je suis très contente avec ton réponse, je crois que nous pouvons partager d'aspects de ton culture et la mienne.

Ton amie colombienne  
Nohemy

## **Echange 2**

### **Message 3**

Date: Fri, 9 Mar 2001 09:44:04 -0800 (PST)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
Subject: sandra diaz  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

--- Dias Sandra <caralho4@caramail.com> wrote:  
> ola Noemhy,como estas .Yo,estoy muy bien.Naci el 6  
> de septiembere 1981 en francia pero mis padres  
> son portugueses,hablo tambien portugues porque en mi  
> casa mis padres solo hablan esa lingua.El  
> ano proximo voy dejar mis estudios de espanol pero  
> puedo comunicar aun contigo porque voy hacer  
> otro diploma.Voy hacerte otra pregunta,los alumnos  
> ahi tienen todos la misma edad que tu?porque  
> aqui a los 30 ya trabajamos,ya estas casada?tienes  
> hijos?Sino quieres responder a esas preguntas no  
> es importante.hasta luego y muchos besos.

### **Message 4**

Date: Fri, 9 Mar 2001 09:44:39 -0800 (PST)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>

Subject: salut colombien  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

BONJOUR SANDRA

Comment- va tu??

Merci por ton response, je suis très contente avec ton amitié. Tu m'a fait une question très interesante, que je suis en train de te répondre.

En Colombie les jeunes vivent chez leur parents jusqu'ua leur mariage. Par exemple, une personne peut habiter chez ses parents avec 28, 30 ou 35 ans. Nous avons l'independence comme une chose sans importance. L'université est un monde très grande, et tu peux y trouver personnes adultes. Mais la plus part d'étudiants sont personnes très jeunes qui ont entre 17 et 26 ans.

Je peux dire que je suis une exception parce que j'ai 30 ans, pour cette raison je crois que je dois te faire un petit resumé de ma vie. J'ai finit l'école quand j'avais 17 ans, j'ai étudié de l'architecture une année à l'université. Quand j'avais 18 ans je suis entrée dans un couvent religieux et j'ai commencé mes études de langues en 1994 mais je n'ai pas pu les finir. En 1999 j m'ai quitté du couvent et j'ai decidé continuer mes études.

Tu as raison quand tu dis que les personnes travaillent quand ils ont 30 ans, ici est la même chose, j'étudie et je travaille aussi, je suis célibataire et je n'ai pas d'enfants.

tu m'a dit que tu est en train de faire une autre diplôme, lequel?? Quel est ton but ou pourquoi tu étudies l'espagnol??

Est-que tu pourrais me corriger mes fautes, s'il te plaît,, merci

J'attende ton response

Nohemy

**Echange 3**

**Message 5**

Date: Tue, 13 Mar 2001 11:28:19 -0800 (PST)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
Subject: sandra  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

--- Dias Sandra <caralho4@caramail.com> wrote:

- > bonjour noemhy, alors voilà tes fautes:
- > comment va-tu? =comment vas-tu?
- > merci por ton response =merci pour ta réponse
- > contente avec ton amitié =contente de ton amitié
- > tu m'as fait une question =tu m'as posé une question
- > que je suis en train de te répondre =à laquelle je
- > suis en train de répondre
- > habiter chez ses parents avec 28,30 ou 35 ans
- > =habiter chez ses parents jusqu'à l'âge de
- > 28,"à ou 35 ans
- > independence =indépendance
- > un monde très grande =un monde très grand
- > la plus part d'étudiants sont personnes =la plupart
- > des étudiants sont des personnes
- > j'ai finit =j'ai fini
- > j'ai étudié de l'architecture =j'ai étudié
- > l'architecture
- > je m'ai quitté du couvent =j'ai quitté le couvent
- > ici est la même chose =ici c'est la même chose
- > decidé continuer mes études =décidé de continuer mes
- > études
- > une autre diplome =un autre diplome
- > j'attende ton response =j'attends ta réponse
- > todo eso son tus errores pero sino escribes muy
- > bien, tu vida es muy interesante y comleta.No voy
- > continar mis estudios de espanol pero voy hacer otro
- > diploma en el dominio de la gestion de las
- > empresas.hasta luego,espero tu

respuesta.Besos,Sandra.

## Message 6

Date: Fri, 16 Mar 2001 08:54:33 -0800 (PST)  
From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>  
Subject: H O L A  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Sandra

comment-vas tu?

J'ai reçu ta response, merci pour les corrections de mes fautes, celles-là m'aident beaucoup à mon processus.

Tu as raison ma vie a été très interesante et je crois que tu es très jeune et tu dois t'amuser de chaque moment de ta vie. La vie est une et elle passe très vite..."LA VIDA ES UNA SOLA Y PASA MUY RAPIDO" (comment tu dis ce-ci en français).

Je veux que tu me raconte plus de ta vie, ta

famille, tes choses, tes loisirs et tes goûts, par exemple, quelle type de musique tu écoutes?? quels chanteurs?? est-que tu écoutes de la musique en espagnol?? etc.

pour quoi tu ne continueras pas tes études en espagnol?

J'attends ta réponse,

CUIDATE

Nohemy

#### **Echange 4**

#### **Message 7**

Date: Thu, 22 Mar 2001 12:35:51 -0800 (PST)

From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>

Subject: sandra dias

To: lgonzale@javeriana.edu.co

--- Dias Sandra <caralho4@caramail.com> wrote:

response=réponse

les corrections de tes fautes=la correctionde tes fautes

amusser=amuser

ce-ci=ceci

"la vida es una sola y pasa muy rapido"="il n'y a qu'une et elle s'écoule très vite"

Ola noemhy

esta vez haces menos errores que la ultima vez,entonces voy hablarte un poco mas de mi vida que es

menos completa que la tuya.Me llamo Sandra Dias ,tengo 19 anos y soy portuguesa,tengo tambien 2 hermanos,uno de 27anos y otro de 25 anos.me gusta dansar porque hago dansa portuguesa,tambien me gusta correr y pasear.Como musica mme gusta sobretodo escuchar musica portuguesa porque es mi cultura.Voy a parar mis estudios de espanol porque no me intereso mas a eso quiero hacer otra cosa,es todo.hasta luego espero tu respuesta.Besos Sandra.

#### **Message 8**

Date: Fri, 30 Mar 2001 09:48:44 -0800 (PST)

From: nohemy durango <ndurango@yahoo.com>

Subject: hola

To: lgonzale@javeriana.edu.co

In-Reply-To: <985084143022722@caramail.com>

bonjour Sandra

Comment vas tu?

J'ai été malade la semaine dernière pour cette raison  
Je n'ai pas pu t'écrire, mais Je n'ai pas oublié mon  
amie française.

Merci pour les corrections à mes fautes, elles  
m'aident à améliorer mon niveau de Français.  
Je suis en train de te raconter quelques choses sur ma  
vie:

J'ai un frère de 33 ans, il est marié et il a un bébé,  
il habite à Medellín, une ville très belle en Colombie  
où j'habitais pendant presque 11 années.

Mes parents habitent à Montería, la ville où je suis  
né.

J'habite à Bogotá après d'être sorti du couvent,  
j'habite seule dans un petit appartement, pendant la  
semaine je vais à l'université. Les week-ends, je  
travaille les samedis, et je dors beaucoup, les  
dimanches je sorts avec mes amis et j'étudie.  
un grand bisé nohemy

**Dyade: 1E / 1E1**

**Echange 1**

**Message 1**

From: "Magdalena Garcia" <maggyort@hotmail.com>  
To: sophiedevaud@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: échanges France-Colombie  
Date: Fri, 09 Mar 2001 17:02:45 -0000

Bonjour Sophie!!!! Je suis Magdalena García. Je suis étudiante en Langue  
Moderne en Colombie. Je suis engagé dans le projet d'échanges  
france-colombie que votre professeur d'espagnol et le mien de français sont  
en train de développer. Je cherche une personne avec qui je peut pratiquer  
le français et au même temps que cette personne pratique aussi l'espagnol.  
Si vous êtes d'accord vous pouvez écrire en espagnol, je vous répondrai et  
corrigerai en espagnol, et vous ferez de la même manière tous les fois que  
je vous écris en français. Je sais que vous êtes très occupé et moi aussi,  
mais si nous réussissons avoir communication entre nous avec l'aide de la  
technologie, je suis sûre que votre espagnol et mon français amélioreront  
beaucoup. Excusez moi pour les défauts au moment d'écrire, mais comme vous  
pouvez voir j'ai besoin avec urgence d'un correspondant pour pratiquer le  
français.

Au revoir

MAGDALENA

**Message 2**

From: "Magdalena Garcia" <maggyort@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Subject: Fwd: Echange Colombie-France  
Date: Mon, 16 Apr 2001 21:13:16 -0000

>Me llamo Sophie Devaud y soy estudiante en LLCE  
>Español (LLCE = Literatura, lengua y civilización  
>extranjera). Estoy muy interesada por el intercambio  
>Colombia-Francia por Internet. Estoy de acuerdo para  
>que escriba en francés y yo en español y que cada una  
>corrija los errores de lengua de la otra.  
>Pienso que ya recibiste mi mensaje en el cual corrige  
>sus faltas de francés. Pero yo no me acuerdo si he  
>modificado el pasaje en el que dice " mais si nous  
>réussirons avoir communication entre nous ". Tiene que  
>decir " mais si nous réussissons à communiquer ".  
>A través de esta correspondancia, espero por supuesto  
>mejorar mi español y también conocer un poco la vida  
>de una estudiante colombiana, la cultura de su país.  
>  
>Adios  
>  
>Sophie.

>  
>  
>P.S. : Quizas podriamos tutearnos ? Qué te parece ?  
> Escusami por las errores de español y las  
> faltas de acentos ( no me acuerdo cómo se  
> hacen algunas letras ni los puntos al revez )

>  
>  
Escusami responderte solamente hoy pero te contesté el  
viernes pasado y hubo un problema (no escribí  
correctamente su dirección e-mail)

### Message 3

From: "Magdalena Garcia" <maggyort@hotmail.com>  
To: sophiedevaud@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Re: Échanges France-Colombie  
Date: Fri, 23 Mar 2001 17:33:51 -0000

Holaaaaaa !!!!!!!! ¿cómo estas? estoy muy feliz porque recibí tu correo  
!!!!!! Decidí responderte en español porque considero que es bueno que  
puedas leer producciones auténticas del español. Pienso que sería mejor si  
trabajamos de la siguiente manera: Tu me escribes en español y yo te  
respondo en español; después yo te escribo en francés y tu me respondes en  
francés. De esa manera podremos tener un contacto con las dos lenguas de  
forma más auténtica.

Bueno, ahora paso a contarte un poco acerca de mí. Soy estudiante de la  
Licenciatura en Lenguas Modernas, soy la menor de 5 hermanos, trabajo en  
Telecom como traductora simultánea de inglés-español español- inglés. Estoy  
muy contenta en mi trabajo porque tengo la oportunidad de practicar el

idioma y a la vez aprendo muchísimo sobre diferentes temas. Mi mayor sueño es hablar el francés y sentirme realmente competente en él.

Acerca de tu correo , quisiera felicitarte porque considero que tienes un muy buen nivel de español. Hay algunos errores pero no graves, así que sigue adelante!!!!!! . Puedes preguntarme lo que quieras. si quieres saber algo especial de mi país, no dudes en preguntarme y yo te enviaré toda la información que quieras.

Espero que me respondas muy pronto!!!!.

MAGDALENA

## **Echange 2**

### **Message 4**

From: "Magdalena Garcia" <maggyort@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Fwd: Echange Colombie-France  
Date: Mon, 16 Apr 2001 21:22:41 -0000

Hola!!! Antes todo, te doy las gracias por haberme escrito. Excusami del retraso de mi respuesta. Estoy de acuerdo para que nos escribamos en las dos lenguas. Ahora, voy a presentarme un poco. Tengo un hermano de 20 años. Vivo en Bussières, un pequeño pueblo de unos 300 habitantes que se situa a unos 20 kilometros de Besançon ( en el este de Francia ). Asi, me permite volver a casa todos los días ( lo que no es el caso de muchos estudiantes que deben tener un piso en Besançon porque viven demasiado lejos. Pienso que es lo mismo en Colombia, no? ) Mi mayor deseo es llegar a ser profesora de español o de francés en un país hispanohablante. Pero para lograrlo, me quedan bastantes años de estudios!!! Si también quieres saber algo sobre Francia, no vaciles en preguntarmelo.

Adios.

Sophie.

### **Message 5**

From: "Magdalena Garcia" <maggyort@hotmail.com>  
To: sophiedevaud@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Echanges France-Colombie  
Date: Fri, 30 Mar 2001 17:50:48 -0000

Salut!!!!!! ça va? Je viens de recevoir ton courrier et je suis très

contente d'avoir de tes nouvelles. Chaque fois que je reçois un de tes courriers je crie de joie!!!!. Pour moi il sont très importantes toutes les remarques que tu fais par rapport a mes écrits. Mercie beaucoup pour ton intérêt à mon apprentissage du français!!! Je suis très motivée par cette activité d'échanges France Colombie et je pense que toi aussi. Il est très bon de trouver une personne avec les mêmes intérêts à l'apprentissage d'une langue étrangère.

La semaine prochaine, j'aurai mes examens de français et j'espère que tout ira bien avec eux. Dans une semaine nous serons en vacances de paquêt!!!!!! quel joi!!!!!!! Est-ce que tu va partir en vacances?. Moi, je ne le sais pas encore. Je voudrais aller dans une ville de climat chaud parce que j'ai besoin avec unguent de me mettre au soleil pour bronzer!!!!!!!.

Par rapport a ton courrier en espagnol, je veux vraiment te féliciter!!!!. Il y a des petites remarques mais pas très sérieuses, comme par exemple:

Antes todo: On dit, antes de todo ou antes que nada  
Excusami del retraso: On dit, excusame por el retraso  
Estoy de acuerdo para que nos escribamos en las dos lenguas: On dit, estoy de acuerdo en que nos escribamos en las dos lenguas  
Tener un piso: ça c'est plutôt de l'espagnol d'Espagne mais en Colombie on dit: Tener un apartamento ou tener una habitación

D'accord, Sophie je pense que c'est tout pour aujourd'hui. Je serai dans l'attente de ta réponse si vite!!!! (je ne sais pas si cette expression est bien ou peut être très formel)

Au revoir,

MAGDALENA

### **Echange 3**

#### **Message 6**

From: "Magdalena Garcia" <maggyort@hotmail.com>  
To: sophiedevaude@yahoo.fr  
Cc: lgonzalez@javeriana.edu.co  
Subject: Echanges France-Colombie  
Date: Fri, 06 Apr 2001 17:47:41 -0000

¡Holaaaaaaa!!!!!! Sophie!!!!!! ¿cómo estás?. Espero que muy bien. Son las 11:30 de la mañana aquí en Colombia, acabo de abrir mi correo como de costumbre cada viernes a las 11:00 a.m. Pero no encontré ni un mensajito tuyo.... ¿Qué paso???????? estas muy ocupada????, imagino que si. El viernes 30 recibí tu correo y te lo respondí de inmediato, me gustaría que me confirmaras si lo recibiste o no. Disculpame por ser un poco insistente, pero me gustaría que por lo menos nos escribiéramos 1 vez por semana, se que las dos estamos supremamente ocupadas, pero creo que esto vale la pena!!!!!!!!!! ESCRIBEME PRONTO POR FAVOOOOOOOOORRRRRRRRRRRRRRR!!!!!!!!!!.

Je serai en vacances de pâques tout la semaine prochaine!!!!!! quel

joie!!!!!! je pourrai dormir jusqu'à très tard!!!!!! Il est bon quelquefois de prendre quelque temps pour moi même. La semaine dernier j'ai fait les examens de français, mais je ne connais pas encore les resultats.

Aujourd'hui j'ai fait un entretient avec un americain qui cherche une traductrice en anglais. Je suis très contente parce que il veut travailler avec moi. Il veut faire quelques affaires ici en Colombie , mais il ne parle pas l'espagnol, alors il a besoin de quelqu'un qui l'aide. Je suis contente aussi parce que il va payer très, très bien!!!!!!!!!!.

Ahhhhhhh.. presque j'oublie.... j'ai trouvé une expression dans le dictionaire de français. (toujours est-il), est-ce que tu peut m'expliquer dans quels contextes je pourrais utiliser cet expression?.

D'accord Sophie, c'est tout pour aujourd'hui. J'espère que tu aies un bon temps de vacances.

Au revoir,

MAGDALENA

### Message 7

From: "Magdalena Garcia" <maggyort@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Fwd: Echange Colombie-France  
Date: Mon, 16 Apr 2001 21:18:01 -0000

Salut Magdalena!

>Comme promis, hier j'ai regardé chez moi comment  
>s'utilise l'expression "Toujours est-il que" : on  
>l'utilise comme pour dire "Néanmoins" "Cependant"  
>( = "sin embargo" en espagnol je crois). Mais c'est  
>une expression assez soutenue et à l'oral, on ne  
>l'utilise presque pas.

>A Bientôt.

>

>Sophie.

>

>P.S. : Bon week-end et bonnes vacances!!!

### Message 8

From: "Magdalena Garcia" <maggyort@hotmail.com>  
To: sophiedevaud@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Echanges France-Colombie  
Date: Fri, 04 May 2001 17:28:57 -0000

Salut Sophie!!!!!!!!!! ça va?. Tout d'abord je voudrais te remercier ton jolie dernier courrier. Mercie beaucoup de ton intérêt à mon apprentissage, tout les explications que tu me donnes par rapport à mes écrits son très

outil pour moi.

Dans ce moment, je suis en train de travailler beaucoup dans mon nouveau poste. Je suis vraiment très occupée mais, je suis très contente!!!!!! Ce weekend je serai libre du travail parce mon chef va voyager aux Etats-Unis. Alors, je profiterai ce temps pour faire tous mes devoirs parce je suis racrochée dans presque tous les sujets. Quelque fois je voudrais que le jour aurais plus d'heures pour faire plus de choses.

Dans deux semaines nous finirons les classes et nous commencerons les examens finaux. Quel joie, les vacances sont très poche!!!!!! Mais, ne pense pas que je vais t'oublier pendant les vacances, au contraire je vais t'écrire plus souvent parce que j'aurai plus de temps pour le faire!!!!!!!!!!!!!!

Au revoir,

**Dyade: 2G / 2G1**

**Echange 1**

**Message 1**

Date: Fri, 18 Oct 2002 01:17:08 +0200 (CEST)  
From: suarez <lilisu83@yahoo.fr>  
Subject: Je suis hereuse!!!  
To: Severine HEIM <severine.heim@caramail.com>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Severine, Je suis hereuse de faire votre connaissance (mais pour internet Je sais). Je suis hereuse de faire votre connaissance (mais pour internet Je sais). Je pense que c'est très interesent de connaître une personne sur l'internet.

Maintenant Je dois partir mais Je te demande pour un favour Est-ce que vous pouvez me corrigez quelque fois Je fais un erreur.

À Bientôt!!!

Lilisu

**Message 2**

Severine HEIM <severine.heim@caramail.com> wrote:

Hola !!

Estoy muy contenta recibir noticias tuyas !!

Asi que eres colombiana... mi profesora de civilizacion latinoamericana el ano pasado tambien era de Colombia, y siempre nos contaba algo sobre su pais...

Yo tambien soy estudiante de Lenguas Modernas, estudio el ingles, el espanol, y un poco el portugues. En este momento estoy en Inglaterra, en Nottingham si conoces, hasta el mes de febrero y despues me ire a Granada en Espana para seguir mi carrera.

Aqui hace muy frio y llueve a menudo... no me gusta este tiempo, pero bueno no tengo otra solucion...

Espero recibir pronto noticias tuyas !!

Hasta luego !!

Sev

## **Echange 2**

### **Message 3**

Date: Fri, 18 Oct 2002 20:37:38 +0200 (CEST)  
From: <lilisu83@yahoo.fr>  
Subject: C'est un plaisir!!!  
To: Severine HEIM <severine.heim@caramail.com>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut!!!

Merci pour me repondre. Alors Je vais te tutoyer. Je te recontres d'autres choses sur ma vie. Je suis étudiante du quatrième semestre de Langues Modernes, Je n'ai pas beaucoup des amies, mais j'adore parler à beacoup des personnes. J'aime les études que je fais et je voudrais être une bonne professeur au future. J'habite au Nord de Bogotá. Bogotá et la Colombie aussi sont très jolies malgré la violence qu'il y a ici.

Je voudrais savoir comme est-ce que tu es (comme personne, physiquement, qu'est-ce que tu aime faire, qu'est-ce que tu deteste, etc). Je voudrais savoir aussi d'où est-ce que tu es, et Nottingham c'est bon?

J'ai un petit copain, il s'appelle Luis, Mes parents s'appellent José et Myriam, mes frères s'appellent Giovanni(16 ans) et David(12 ans), et ma soeur s'appelle Carolina(10 ans).

Je ne sais pas, si tus voules savoir une autre chose, dis moi s'il te plaît.

les week-end Je ne te peux pas écrire parce que je n'ai pas d'ordinateur dans ma maison, mais tu peux m'écrire et je vais ouvrir ma comte électronique le lundi prochain.

BONNE CHANCE!!!

À Bientôt!!!

Lilisu

### **Message 4**

Severine HEIM <severine.heim@caramail.com> wrote:

Hola !!

Sabes que a mi me encanta tambien tener contactos por internet con una persona que esta al otro lado del mundo !! Como me lo has pedido, te he corregido algunas faltas, pero encuentro que tu frances esta perfecto !!

Hasta pronto !

Severine

De : suarez liliana

Date : 18/10/102 01:21:52

Bonjour Severine, Je suis hereuse de faire votre [ tu peux dire "ta" et me tutoyer] connaissance (mais pour [par internet] internet Je sais). Je te recontre que J'ai 19 ans, Je habite à Bogotá, J'habite avec mes parents, deux frères

et une soeur. Je suis la plus année [ainée]. Je pense que c'est très interesent [intéressant] de connaître une personne sur l' [pas besoin de mettre d'article] internet.

Maintenant Je dois partir mais Je te demande pour un favour [demander une faveur] Est-ce que vous pouvez me corrigez quelque fois Je fais un erreur.

  Bientôt!!!

### **Echange 3**

#### **Message 5**

Hola !! Que tal ??

Yo estoy un poco acatarrada esos dias (acatarrada estos días) porque hace muy frio aqui... (mucho frío aquí)

En realidad soy nativa de Estrasburgo, en la parte noreste de Francia. Es una region (región) muy bonita y famosa por su cocina y su vino. Tambien (También) me gusta Nottingham, es un modo de vida diferente pero la gente es muy abierta y me lo paso muy bien aqui (aquí), aunque la vida sea muy cara en Inglaterra.

Tengo un hermano de 17 anos (años) y una hermana de 14 anos (años). si no, lo que me gusta o lo que odio... bueno, un monton (montón) de cosas, pero no te podre (podr ) decir cuales en particular...

lo siento no puedo escribir mucho hoy porque tengo un trabajo que hacer para manana... (mañana)

Hasta la proxima ! (próxima)  
SEV

#### **Message 6**

Date: Tue, 22 Oct 2002 15:41:29 +0200 (CEST)  
From: <lilisu83@yahoo.fr>  
Subject: Re: C'est un plaisir!!!  
To: Severine HEIM <severine.heim@caramail.com>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut SEV!!!

Comment ça va? J'espere que tu aller mieux de ton rhume. Je suis contente parce que je peux t'écrire sans peur de mais tromper.

Je voudrais savoir pourquoi la région de ton origine est fameuse par sa couisine et son vin parce que je pense que ça c'est très intéressant, Comment la cuisine est-elle? Quels sont les plats les plus consommés à Strasbourg? Quels types de vin on peut trouver là? De plus, je voudrais savoir pourquoi est-ce que tu ne fais pas tes études en Strasbourg?

Il y a une autre chose que je voudrais te demander. Je crois que c'est très important pour nous de pratiquer les deux langues, alors je te propose d'écrire tous les mails en français et en espagnol. Je sais que quelque fois tu n'as pas du temps mais les deux pouvons faire l'effort.

#### **Echange 4**

#### **Message 7**

Date: Sat, 26 Oct 2002 02:23:25 +0200 (CEST)  
From: <lilisu83@yahoo.fr>  
Subject: Re: [2] C'est un plaisir!!!  
To: Severine HEIM <severine.heim@caramail.com>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut SEV!!!

Je suis bien, je suis contente parce que je peut parler avec toi. Je te peut raconter que ici nous avons quelques plats en différents régions de notre pays. Par exemple en Medellín il y a "la bandeja paisa, avec du frijol, du rice, un oeuf, et plantain", en bogotá nous avons "el ajiaco" c'est une soupe avec du poulet, du "potatoes" (excuse-moi mais Je ne connais pas le mot en français), dans autres régions nous avons "los tamales tolimenses", Du rice avec "coco"??? du rice avec "camarones". Alors tu peut voir Je suis un peu courte de mots pour te dire toutes les choses merveilleuses de mon pays, mais je pense que au future je peux avancer.

Je sais cuisiner, me je n'aime pas ça, je ne sais pas je n'adore pas être dans la cuisine, mais quelques fois quand je dois préparer quelque choses je suis capable et je le fais bien, TRÈS BIEN.

Quel est ton plat préféré? Est-ce que tu veux me raconter sûr ta famille et tes loisirs préférés?

BONNE CHANCE!!!

Lilisu

#### **Message 8**

Severine HEIM <severine.heim@caramail.com> wrote:

Hola Liliana !!

Que tal ??

Yo estou (estoy) mejor hoy, y ademas hace sol aqui asi que estoy muy contenta !!

Normalmente hago mi carrera en estrasburgo, pero este ano es mi ano en el extranjero, quizas has oido hablar del programa Erasmus, es un programa europeo que permite el intercambio de estudiantes entre las facultades europeas, asi mi universidad en estrasburgo tiene un programa de intercambios con la facultad de Nottingham, y claro con otras facultades en Europa como con la de Wolverhampton, Durham, Castellon, Granada, y otras universidades en Alemania y en Austria. En mi carrera, que se llama "langues etrangeres appliquees", estudiamos 2 idiomas al mismo nivel, asi que tengo que conocer como minimo 2 idiomas, y es tambien por eso que me paso una estancia de 1 semestre en Inglaterra y luego 1 semestre en Espana.

Mi region, Alsacia, es muy famosa por su comida, como la "flamekuche" y la "choucroute"... la primera es como una pizza pero la pasta es diferente, y pones una capa de nata, despues lonjas de cebolla y encima mechas de tocino y al

final un poco de pimienta negra... hmmm a toda la gente ahi le gusta !! y tambien tenemos la choucroute, que se compone de nabos saladados, unas batatas, y diferentes tipos de carne... ah, si, tambien tenemos otro plato, el "beakehof" que tambien se compone de varias verduras y carne. esos ultimos dias echaba un poco de menos a mi region, pero mi hermano va a venir al final de la semana, asi que me traera varias cosas de Francia !!  
En lo que concierne al vino, se producen varios tipos de vino blanco y champan tambien.  
Cuales son los platos tipicos de Colombia ?? sabes un poco cocinar ?  
Si quieres, seguimos asi, tu me escribes en frances y yo te contesto en espanol, vale ?

Hasta la proxima y cuidate !  
SEV

### **Echange 5**

### **Message 9**

Date: Tue, 29 Oct 2002 14:58:10 +0100 (CET)  
From: <lilisu83@yahoo.fr>  
Subject: Bien!!!  
To: Severine HEIM <severine.heim@caramail.com>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut!!!!

En fait, j'adore faire des melanges avec la nourriture, je pense que c'est très interessant d'experimenter des nouveaux choses mais toujours sans abîmer ma santé. Je crois qu'il sera très interessant que ton frère peut se communiquer avec ma amie, egalement je voudrais savoir un peu sur il, alors je vais lui écrire quelque chose mais seulement si tu es d'accord.

Je te raconte que ma professeur est contente parce que j'ai recontré une amie sur internet, et pour moi ça me fait sentir très hereuse.

En ce moment je voudrais te demander quelque chose, est-ce que tu peux m'envoyer des photos et ainsi je peux te connaître meilleur? En mon cas je vais "scanear" une photo pour te la envoyer, mais je crois qu'il sera la semaine prochaine. Alors, j'espere ta réponse et ta photo si tu veux.

Aujord'hui j'ai classe d'anglais comme tous les jours a 9:15am jusqu'a 10:45am. Après, j'ai dois rendre un exercice de linguistique qui est un peu difficile et l'après- midi j'ai une classe qui s'appelle "Pensamiento y Cultura Colombiana", je l'adore beaucoup parce que j'aime mon pays et j'adore connaître beaucoup de choses de lui.

Bueno, me tengo que ir pero luego te escribiré más cosas, igualmente me puedes contar lo que quieras de tí, ¿cómo te esta llendo en tus estudios? ¿qué tal son las personas? ¿qué lugares has conocido? en fin lo que quieras It's up to you.

Au revoir!!!

### **Message 10**

Severine HEIM <severine.heim@caramail.com> wrote:  
En realidad, solo pide a mi hermano que me traiga comida y verduras en lata, porque aqui como la vida es muy cara, solo compro verduras, frutas, y carne o pescado congelado y

el resto lo tengo en latas, es mas facil para conservar la comida y cocinar tambien...  
mi hermano tiene 17 anos, y creo que le encantaria coresponder con alguien via internet. Le preguntare pero ya puedo darte su email : dark\_emperor@caramail.com Se llama Herve y tambien le gusta el espanol aunque no hable espanol, sino solo conoce algnas palabras que le he ensenado...  
Es verdad que a ti te gustan mezclar varios tipos de comida y al final resulto un poco raro, no ?

Bueno, te dejo, tambien tengo mucho trabajo que hacer...

un besito  
SEV

### **Echange 6**

#### **Message 11**

Salut !!  
Bien sur que tu peux ecrire a mon frere, je pense qu'il sera tres content de pouvoir communiquer avec toi ou ton amie.  
Cependant je ne peux pas t'envoyer de photos car je n'ai pas de photos recentes avec moi en Angleterre, mais je vais demander a ma mere de m'en envoyer et je pourrai les scanner pour te les envoyer.  
Je voulais aussi te demander si tu connais Shakira, je pense que oui, et ce que tu en penses, car elle commence a etre tres connue en Europe.

A bientot !!  
SEV

#### **Message 12**

Date: Thu, 31 Oct 2002 18:48:27 +0100 (CET)  
From: <lilisu83@yahoo.fr>  
Subject: Fwd: Oui, Je la connais!!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut SEV!!!  
Je te peux dire que je connais Shakira et je l'adore beaucoup. Je te peux dire que elle a 22 ans (je crois, pas très sûre), elle écrit ses propres paroles, son père est d'origin arabe, son nom complet est Isabelle Shakira Mebarak, son petit copain est Antonio de la Rúa (le fils de l'expresident de l'argentine). En ce moment je pense que malgré elle chante bien et je l'adore, elle chantait mieux avant qu'elle commence a chanter en anglais parce que maintenant elle ne produit que chansons sans sense et seulement pour vendre beaucoup de disques. Mais elle est bonne, tu dois la écouter et juge pour toi même. En fait, tu dois écouter se travaux antérieures pour mieux comprendre de que'est-ce que je parle. Elle a comme 3 ou 4 cds antérieures en spagnol.

Dans une autre lieu mon amie m'a demandé de te dire qu'elle AIME le football, et que si tu peux le raconter ça a ton frère? et que si ton frère aime le football aussi. De tous façons, maintenant je vais lui donner (à mon amie) la direction électronique de ton frère por ils se raconter quelques choses. Bueno creo que hoy te escribí muy mal en francés de todas maneras dime si cometí muchas equivocaciones. Estaré esperando por tus fotos y espero poder enviarte las mías muy pronto. Si puedes saluda a tu hermano de mi parte y te deseo la mejor de las suertes en estos días. Antes de despedirme quisiera preguntarte como van tus estudios, y si allá en Francia celebran el Halloween, y sie s así, ¿cómo? Bueno por ahora me despido y que tengas un muy buen día. Lilisu.

Severine HEIM <severine.heim@caramail.com> wrote:

### Message 13

Date: Thu, 07 Nov 2002 23:22:39 +0100 (CET)  
From: <lilisu83@yahoo.fr>  
Subject: Re: At Last!!!  
To: Severine HEIM <severine.heim@caramail.com>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola como estas? Por un momento llegué a pensar que te habías cansado de escribirme pero ahora entiendo porque no te habías comunicado antes. Bueno de todas maneras ahora podemos seguir en contacto. Eso si te cuento que de pronto cuando salga a vacaciones el 20 o 25 de noviembre no te voy a poder escribir durante el mes de diciembre y tal vez principios de enero pues no tengo internet en mi casa, por eso no quiero que vayas a pensar que me olvidé de tí, sino que voy a estar en vacaciones en esa época.

En fait ce n'est pas moi qui veux parler de football avec ton frère, c'est mon amie, mais je pense que ça c'est parfait parce que je n'aime pas le football, J'AIME la musique aussi, je chante et j'adore tout ça qui a de relation avec la musique. Alors je vais m'entendre avec lui.

Pour Halloween Je n'ai rien fait, j'ai étudié et je suis arrivé très fatigué a ma maison.

alors, Shakira, elle chante très bien et je pense qu'elle est une bonne artiste, tu dois écouter ses antérieurs travaux parce que malgre ils sont en spagnol ils sont formidables.

Alors je te recontre que suis en traine de terminer mes études pour ce semestre et je suis très fatigué parce que j'ai beaucoup de choses à faire et le problème ce que je n'ai pas du temps.

Bon je dois aller a mon essai du choeur, so I go but good luck and have a nice day.

À Bientôt!!!

Lilisu (grosse bisses)

PD: Pronto te enviaré mi foto pues ya compré computador con scanner, así que apenas me quede tiempo escanearé mi foto y te la enviaré)

**Dyade : 2C / 2C1**

**Echange 1**

**Message 1**

Date: Tue, 22 Oct 2002 15:42:58 +0200 (CEST)  
From: <dianiss\_7@yahoo.es>  
Subject: Bonjour, une nouvelle amie  
To: j.clemence@voila.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Joly,

Je m'appelle Diana Gonzalez, j'ai 20 ans, je suis colombienne. Je fais mes études en langues modernes (anglais et français) à l'université Javeriana mais ma langue maternelle est l'espagnol. J'habite à Bogota et je suis très intéressé à échanger des expériences de la langue avec vous. Je crois que nous pouvons devenir bons amis ou bonnes amies, parce que je ne sais pas si vous êtes une femme ou un homme. De plus, je voudrais savoir plus de votre vie et que vous me raconter plus de votre culture. Si vous voulez savoir plus de moi, vous pouvez m'écrire. j'attends ta réponse prompt.

Au revoir.

Diana.

**Message 2**

--- "j.clemence@voila.fr" <j.clemence@voila.fr>  
escribió: >  
>  
SALUT DIANA !

Je serais contente de correspondre avec toi et même de faire un échange extra-scolaire, si on peut dire....

Donc si tu veux savoir, mon prénom est Clémence, mon nom est "Joly", je suis une fille, j'ai 19 ans, j'habite à Besançon la semaine pour pouvoir suivre une fac d'espagnol, sinon j'habite à Mandeure près de Montbéliard. Je fais beaucoup de sport, quand j'ai le temps, cette année ce n'est pas facile, je fais parti d'un club d'athlétisme à Sochaux, mais je m'entraîne à Besançon....Sinon je ne sais pas exactement ce que tu veux savoir de moi, mis à part que j'ai une soeur de 21 ans et un frère de 18 ans, que mes parents sont divorcés depuis peu, que j'ai un chien. Il faudrait que tu me dise ce que tu veux savoir, car il y aurait plein de choses à dire mais

je ne sais pas si tout t'interressait ! J'attends  
vivement une réponse....Clémence.

### Message 3

Date: Tue, 29 Oct 2002 14:16:22 +0100 (CET)  
Subject: Re: =?UNKNOWN?Q?r=E9ponse=5F!?=  
To: "j.clemence@voila.fr" <j.clemence@voila.fr>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

SALUT CLÉMENCE !

Je suis très contente de recevoir ta réponse. Tu sais  
Clémence Je fais aussi beaucoup de sport. Je vais au  
palais du sport. J'ai un frère de 27 ans et trois  
soeurs de 30 ans, 32 ans et 33 ans. J'habite avec mes  
parents et avec me petit chien "chiquis". J'ai un petit  
ami. Il a 24 ans et tu as un. Si tu veux nous pouvons  
pratiquer l'espagnol et tu peux me raconte quelque  
chose de toi parce que je suis très intéressée en  
savoir plus de toi. J'attends une réponse... DIANA G.

### Echange 2

#### Message 4

Date: Tue, 05 Nov 2002 14:07:04 +0100 (CET)  
From: <dianiss\_7@yahoo.es>  
Subject: Salut, amie  
To: "j.clemence@voila.fr" <j.clemence@voila.fr>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut clemence !

Quiero decirte que apesar de que no es tu lengua  
materne hablas bien el español y me gustaria que me  
corrigieras el francès. Ademàs, si tu quieres nos  
podemos escribir unas veces en español y otras en  
Francès. No sè si esta semana te envìe la foto pero a  
màs tardar la otra semana me vas a poder conocer y  
pues igualmente quisiera que tu me enviaras una foto  
para saber como eres. Sabes Clemence no se si te  
interese, pero estoy muy preocupada por los parciales  
de francès, pues en los primeros no me fue tan bien y  
tengo que estudiar mucho para conseguir pasar al otro  
nivel. Bueno, espero que me escribas pronto y me  
cuentas muchas cosas màs. Ah, tambièn me gustaria  
saber como estuvo tu Halloween, pues no se si allà es  
igual que aca... Au revoir

Diana.

### Message 5

--- "j.clemence@voila.fr" <j.clemence@voila.fr>  
escribió: >

Hola Diana !

Primero hace falta que te diga que eso hace solo tres años que practico español, es mi tercera idioma...

Pues disculpame si no hablo bien, espero a pesar de todo que comprendes lo que digo !

Quiero saber si podrias enviarme una foto de tú para saber a quien me digiro, soy curiosa !

No tengo mucho tiempo, por eso te digo : hasta pronto !!

### Echange 3

### Message 6

Date: Tue, 12 Nov 2002 14:06:08 +0100 (CET)  
From: <dianiss\_7@yahoo.es>  
Subject: Je suis très contente  
To: "j.clemence@voila.fr" <j.clemence@voila.fr>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Clemence !

Je suis très contente de recevoir ta photo. Je te la enverre cette semaine. Tu sais Clemence je suis très contente aussi parce que je crois que je vais mieux à l'université et comme vas tu?.

Tambien quiero decirte que me siento muy feliz de poder hablar contigo y contarte muchas cosas. yo espero que sigamos hablando por mucho tiempo y poder conocerte algún día personalmente. Si tu quieres me puedes escribir en frances y español. Hoy no tengo mucho tiempo pero te prometo escribirte más seguido...Diana.

Hasta Pronto.

### Message 7

--- "j.clemence@voila.fr" <j.clemence@voila.fr>  
escribió: >

HOLA!

Como estas ? Envio una foto.....

➤ Hasta pronto.

## Echange 4

### Message 8

Date: Tue, 19 Nov 2002 16:22:29 +0100 (CET)  
From: <dianiss\_7@yahoo.es>  
Subject: Holamiga  
To: "j.clemence@voila.fr" <j.clemence@voila.fr>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut ;  
No te preocupe pas que je te vais envoyer ma photo.  
Tu sais je avais imaginé diferente, plus gross mais  
maintenain, je sais que tu es une femme très joly.  
Je suis très preocupe parce que l'autre semaine je  
vais avoir des examenes de franÇais et j'ai de 3.7  
pour passer.Mais je pense que je vais pouvoir.  
J'espere que nous nous ecrivons toujours.  
Je voudrais que tu (me corrijas todos los errores que  
cometa). J'attend ta reponse.....Diana

### Message 9

--- "j.clemence@voila.fr" <j.clemence@voila.fr>  
escribió: >

Il n'y a aucun problème, écris moi quand tu as le  
temps....J'attends ta photo avec impatience en  
espérant que toi, tu n'as pas été trop déçu de la  
mienne, je ne sais pas si tu m'avais imaginé de  
telle ou telle sorte....enfin bref !  
A très bientôt, travaille bien !

## Dyade : 2I / 2I1

### Echange 1

#### Message 1

Subject : Re : Salut  
From : Paola Andrea Mancera paolandrea81@hotmail.com  
Date: Wed, 02 Apr 2003 19:53:34

Hola Paola Andrea :  
soy Séverine y tengo 20 anos.  
Estudio la historia a la universidad de Besançon. Estudio el espanol desde 5 anos. Me gusta mucho  
esta lengua y quereria hablarla como mi lengua materna. Pero a la universidad, practico el espanol  
durante 2 horas por una semana, pienso que es muy poco para estudiar una lengua. Y tu, desde cuantos  
anos estudias el frances ? estoy muy feliz de charlar contigo. (quiero decirte que no puedo poner los  
acentos !)  
Adios,  
Séverine

## Message 2

Subject : Re : Hola Séverine!  
From : Paola Andrea Mancera paolandra81@hotmail.com  
Date: Wed, 02 Apr 2003 20:16:39

Hola Severine, espero que te encuentres bien. Te escribo en espanol porque me di cuenta con tu e-mail que tienes un nivel muy bueno.... Yo llevo tres anos estudiando francés en la universidad y espero poder aprender mucho mas contigo. Si tu quieres podemos ponernos de acuerdo para escribir unas veces en francés y otras en espanol. Ahh por favor corrígeme todo lo que yo te escriba qu eyo haré lo mismo, claro si tu quieres ! Est-ce que tu peut me renvoyer le premier message que je t'ai envoyé s'il te plaît ?

Chao.

Paola Andrea.

## Echange 2

### Message 3

Subject : Re : Le français  
From : Paola Andrea Mancera paolandra81@hotmail.com  
Date: Sat, 05 Apr 2003 15:40:21

Salut Paola Andrea

Comme tu me l'as demandé, je vais corriger les quelques fautes que tu as faites dans ton premier e-mail. Tu as écrit « je fait... » : tu as fait une faute de conjugaison. Quand le sujet est « je », tu dois mettre un S à la fin du verbe conjugué. C'est « je fais ».

Tu a sfait une erreur aussi quand tu as écrit « si tu veut... » : le verbe est mal conjugué, il faut un X à la fin du verbe. Donc, c'est « si tu veux ». Avec le sujet « tu », il faut mettre un S ou un X, selon le verbe à l'infinitif. « j 'attendre ton réponse » : tu n'as pas conjugué le verbe, ici c'est « j'attends ».

Aussi, le mot « réponse » est féminin donc c'est « ta réponse »

Je trouve que tu ne fais pas beaucoup de fautes. Certains français en font plus que toi ! Le français est une langue difficile, les enfants ont de plus en plus de mal à apprendre à lire et à écrire correctement. L'année dernière un ministre français a signé un texte qui était rempli de fautes de français ! Les journaux se sont moquée de lui.

Hago muchas faltas en espanol, quiero que te corriges mis errores tambien. Vamos hacer muchos progresos. !

Severine

### Message 4

Subject : Re : Excuse - moi  
From : Paola Andrea Mancera paolandra81@hotmail.com  
Date: Mon, 28 Apr 2003 12:42:43

Tout d'abord, je veux m'excuser pour ne pas t'écrire mais, j'ai eu un problème avec l'Internet chez moi. J'espère que tu sois bien.

Merci pour les corrections. Concernant tes fautes, je dois te dire que tu a un très haute niveau d'espagnol parce que les seules erreurs que j'ai trouvé sont :

- En espagnol on ne dit pas « yo estudio a la universidad », on dit « yo estudio en la universidad »

La majorité des mots féminines terminent en « A » alors, tu doit dire « quiero que tu corrijas ». Et finalement, tu a écrit « vamos hacer muchos progresos », il manque la preposition « a » pour dire « vamos a hacer muchoas progresos ».

J'espère aussi qu'on peut faire beaucoup de progress.

Chao.

Paola.

### **Echange 3**

#### **Message 5**

Subject : Re : Ça fait longtemps !

From : Paola Andrea Mancera paolandra81@hotmail.com

Date: Thu, 01 May 2003 18:05:39

Je suis très contente d'avoir de tes nouvelles ! J'espère qu'etu vas bien ! Ici, la fin de l'année universitaire approche, dans deux semaines, c'est les examens. Donc je passe mes journées en cours, mes soirées dans les livres. Si je réussis ces examens, je passe en classe supérieure.

En tu ultimo mail, no has hecho faltas de francés. Tu conoces muy bien la lengua ! Tienes el proyecto de venir estudiar en Francia ?

Mi profesora de espanol viene de Mexico. Durante sus cursos, estudiamos al arte, la literatura de America latina, me gusta mucho la cultura hispanoamerica !

J'espère avoir de tes nouvelles prochainement;

A bientôt,

Séverine.

#### **Message 6**

Subject : Re : Des nouvelles!

From : Paola Andrea Mancera paolandra81@hotmail.com

Date: Wed, 07 May 2003 20:23:47

Hola Severine, espero que te encuentres bien !

Yo estoy estudiando mucho también porque el semestre ya casi va a terminar y ademas, también estoy en el ultimo ano de mi carrera. Cuando me gradue espero ir a Francia para mejorar mi francés y poder practicar lo poquito que se. Ademas me encantaria conocer Paris.

Si tu veux savoir quelque chose concernant la Colombie, tu dois seulement me demander.

A bientôt.

Paola.

#### **Message 7**

Subject : Re : Des nouvelles!

From : Paola Andrea Mancera paolandra81@hotmail.com

Date: Tue, 13 May 2003 18:04:33

Salut !

Je suis dans la période de révisions comme je te l'ai dit dans le dernier mail. Je connais mes dates d'examens et je termine dans trois semaines. Tu me dis qu'etu vas venir étudier à Paris. Tu as de la chance, Paris est une très belle ville, il y a beaucoup de monuments à visiter, beaucoup de choses à apprendre sur l'histoire de France. J'aimerais étudier à Paris mais dans la ville où je vis, il y a une université donc je profite de cette chance pour que mes études ne coutent pas trop cher à mes parents !

Depuis chez moi, il faut deux heures trente pour aller à Paris, c'est pas très loin, je peux aller visiter la ville de temps en temps !

No se donde vives, vives en Bogota ? Hay monumentos o edificios importantes por la historia de tu país en la capital? El próximo lunes tengo mi examen de español. Vamos a estudiar un texto y redactar una redacción sobre el texto. Después del español, tengo el examen de geografía !

Se que tienes tus exámenes también... Trabajas bien !

A bientôt Severine.

## **Dyade : 2J / 2J1**

### **Echange 1 Coucou !**

#### *Message 1*

--- IVONNE SANDOVAL a écrit :

Moi je suis contente d'avoir reçu ton message.

tout d'abord je veux répondre à tes questions. J'ai aussi 19 ans mais j'aurai 20 en juillet, j'étudie dans l'université javeriana de bogota, la capitale de la Colombie. J'étudie les langues, le français et l'anglais. J'habite avec mes parents et ma petite sœur qui a 6 ans. J'aimerais bien savoir ce que tu penses et connais de la Colombie parce que je suis sûre que presque tout le monde a une mauvaise image de mon pays. Bon C'est tout pour aujourd'hui, j'attends ta réponse !!!!! PS ! bien sûr que tu peux corriger mes fautes.

#### **Message 2**

Subject : Coucou!

From : IVONNE SANDOVAL ilisan27@hotmail.com

Date: Thu, 03 Apr 2003 15:53:12

Salut Ivonne

Désolée la dernière fois j'ai dû écrire ton prénom avec un « Y » mais c'est parce qu'en France on l'écrit comme ça !

Je n'ai aucun a priori ou préjugés sur ton pays sauf que j'entends parler d'enlèvements aux informations mais je pense que c'est comme partout dans le monde de toute façon ! je ne sais pas quel est le régime politique de ton pays ? En fait je connais très peu de choses sur la Colombie, à part qu'il fait chaud (beaucoup plus qu'en France !), que les drogues y poussent, que les États-Unis en importent et que les enlèvements sont fréquents. C'est pas vraiment très positif tout ce que je sais mais je suis sûr que tu me parleras d'autres choses !

Moi aussi j'ai une sœur, elle aura 16 ans au mois de mai, elle est au collège.

Es tu déjà venue en France et à Paris ? La capitale, Bogota, est elle aussi grande que Paris ?

A bientôt,

Aurélië.

### **Echange 2 Salut Ivonne !!**

#### **Message 3**

Subject : Salut Ivonne!!

From : IVONNE SANDOVAL ilisan27@hotmail.com

Date: Thu, 10 Apr 2003 14:52:00

Coucou Ivonne merci pour le petit surnom c'est celui que mes parents et ma grand-mère utilisent, mais j'aime bien !!!

Ma soirée de jeudi soir était très compliquée c'est pour ça que ce fut un mauvais souvenir mais en même temps un très bon aussi car je me suis bien amusée, j'ai beaucoup dansé et rencontrée beaucoup d'amis...

J'espère que tu réussiras tes examens, je te dis « merde » ça porte normalement chance ! Bisous a+

PS : aujourd'hui je suis pressée mais la prochaine fois je te parlerai de mon copain et toi du tien !

Lilie !

#### *Message 4*

--- IVONNE SANDOVAL a écrit :

D'abord je voudrait savoir ce qui s'est passé jeudi soir. D'après tes réponses je peut dire que tu a eu un très bon soiré, moi je ne suis pas aussi contente que toi parce que dans quelques minutes j'ai un examen de français et demain j'ai une autre mais plus difficile et vendredi j'aure le dernier mais c'est le pire : l'oral. Moi je ne connais pas Paris mais une amie m'a dit que Bogota est plus grand, je ne sait pas !Moi j'ai un petit ami depuis 16 mois et je l'aime beaucoup, qu'est-ce qu'il y a avec le tien ?

Bon ce l'heure de l'examan,

ton amie Ivonne

#### **Echage 3**

#### **Message 5**

Subject : Coucou!

From : IVONNE SANDOVAL ilisan27@hotmail.com

Date: Tue, 29 Apr 2003 15:49:01

Salut Ivonne

Désolée de ne pas t'avoir écrits plus tôt je suis partie en vacance une semaine à l'île de Ré à l'ouest de la France. Si tu m'avais donné ton adresse en Colombie j'aurais pu t'écrire une carte postale ! Et toi, as-tu eu des vacances ? Tes examens se sont bien passés ? Moi aussi je vais avoir pas mal d'examens jusqu'à fin mai !

Gros bisous et à bientôt.

PS : j'ai donné ton adresse e-mail a une de mes copines de faculté, elle est en LLCE espagnol et elle serait très contente de pouvoir correspondre avec toi aussi. Voilà son adresse si toi aussi tu veux la joindre : allegrade@yahoo.fr

#### *Message 6*

--- IVONNE SANDOVAL a écrit :

Chère Lilie, je suis contente d'avoir recou ton message, moi j'ai eu aussi des vacances de semaine sainte et je suis allé dans une petite ville de Boyaca avec ma sœur et mon petit ami, là j'ai eu de temps magnifique !!! Cette petite ville s'appelle Palermo et c'est pure nature.

Maintenant je suis triste car j'ai de problèmes avec mon petit ami. Je suis très sensible et j'ai déjà beaucoup pleuré.

Je veux te donner m'adresse, et si u autre jour tua la possibilité de m'envoyer une carte postale je serait très heureuse.

Cra 74 N° 7c – 75 int 3

Bogota, Colombia

J'aimerais bien m'écrire avec ta copine, donc dis lui que les messages sont bienvenues et qu'on peut parler en français, en espagnol ou en anglais.

A bientôt mon amie !!!!!

PD. Bonne chance dans tes examens.

### **Message 6**

Subject : Re: Coucou!  
From : IVONNE SANDOVAL ilisan27@hotmail.com  
Date: Mon, 05 May 2003 18:03:43

Salut Ivonne !

Merci beaucoup pour ton adresse je ne manquerai pas de m'en servir !

Je suis triste pour toi si tu as des problèmes avec ton copain. Ça fait longtemps que vous sortez ensemble ?

Moi j'essaye d'éviter de penser trop aux garçons en ce moment je dois vraiment me concentrer sur mes examens ! C'est dur dur mais il faut faire des choix !!!

Demain c'est le 1 mai jour de la fête du travail (c'est férié tout est fermé : la faculté,les magasins...)  
Mes copines rentrent chez elles ou vont chez des amis, mais moi avec toutes mes révisions et mes devoirs à faire je ne peux rien faire du tout, je suis vraiment dégoûté !

J'espère qu'etu auras le morale le plus vite possible et que tes problèmes se résoudreont.

Gros bisous,

à bientôt...

ton amie Aurélie

**Dyade : 2M / 2M1**

### **Echange 1**

### **Message 1**

Date: Tue, 27 Jan 2004 14:47:47 -0500  
From: aperdomo@javeriana.edu.co  
Subject: salut de la Colombie  
To: alinejeanne@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

bon jour Mademoiselle

Je m'appelle Angelica et je suis de la Colombienne Je suis étudiante des langues modernes j'adore la culture française et surtout la langue et le foot Je vous écris pour échanger des expériences de vie et pour

faire partie d'une épreuve que ma proff Liliana fait et qui est tres interessante  
Alors je voudrais savoir toutes les choses que vous voulez me raconter  
à bien tot  
Angelique  
hey vous pouvez me dire Angelique

### Message 2

Date: Fri, 30 Jan 2004 14:23:07 -0500  
From: aperdomo@javeriana.edu.co  
Subject: salut!  
To: alinejeanne@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

C'eat angelique erncore une fois le premier mèl avait le but de briser  
la glace alors ce nouvel a pour but vous raconter un peu plus de mon experience de vie  
Je fis les etudes en langue modernes à l'université Javeriana je  
reçois toute l'information nécessaire pour devenir proff de langues par  
exemple Jai cours de méthologie pour l'enseignement de langues étrangers j'adore ça en puis j'ai  
perfectionné mon angliais et j'ai appris le français et l'italien. En outre, notre cours de français est  
de niveau cinq et ça marche bien parce que nous sommes copines qui nous aidons, Après je vias  
prendre un cours de culture francophone  
Interessante n'est pas?  
alors bon weekend et auvoir  
Angelique

### Message 3

Date: Wed, 04 Feb 2004 14:17:36 +0100 (CET)  
From: =<alinejeanne@yahoo.fr>  
Subject: Re: salut!  
To: aperdomo@javeriana.edu.co

bONJOUR ANGELICA,

je voulais m'excuser pour le retard mais j'avais mes  
examens à passer donc cela m'a pris beaucoup de  
temps!désolé!  
je suis ravie de pouvoir échanger avec toi et j'espère  
que toi aussi. Si tu vois liliana, peux tu lui dire  
que je vais répondre à son questionnaire mais que j'ai  
des difficultés à ouvrir son fichier.  
je suis en licence (Niveau Baccalauréat + 3 années  
d'études) d'espagnol mais je possède déjà un bac + 4  
en commerce internationa. tu jugeras mon niveau  
d'espagnol dans le prochain mail car je crois que l'on  
va s'écrire en espagnol...  
je vais devoir te laisser, je t'en dirai plus sur ma  
vie, mes passions la prochaine fois car je dois  
retourner réviser!  
à bientôt  
Aline

## Echange 2

### Message 4

Date: Fri, 06 Feb 2004 12:00:22 -0500  
From: aperdomo@javeriana.edu.co  
Subject: =?windows-1252?Q?tr=E8s\_interessant?=  
To: aline maire <alinejeanne@yahoo.fr>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co, angelik236@yahoo.fr

bonjour Aline:  
merci d'avoir répondu!  
à ce moment le commerce international est très international est une matière qui t'ouvre la vision du monde! Une fois j'ai pris un cours de relations internationales qui m'a donné une nouvelle perspective du monde!  
Je suis très curieuse! alors je voudrais savoir comment tu as appris l'espagnol et si l'apprentissage a été difficile ou pas et pourquoi tu as choisi cette langue etc!  
Je veux te raconter que je fais ma mémoire je vais dessiner quelques matériaux pour enseigner la partie écrite et pour développer l'habileté de lecture pour l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère c'est un domaine que j'adore!  
trato hecho tu peut m'écrire en espagnol et je te donne de feedback je partagerai les mots en espagnol que nous utilisons en Colombie par exemple CHEVERE!  
Encore, je voudrais savoir comment tu vois mon niveau de français.  
Peut-être finir qu'est-ce que tu connais de la Colombie?  
J'adore cette activité  
Alors! bonne chance et à bientôt  
Angélique

### Message 5

Date: Fri, 13 Feb 2004 12:42:27 -0500  
From: aperdomo@javeriana.edu.co  
Subject: salut  
To: aline maire <alinejeanne@yahoo.fr>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

bonjour Aline:  
comment s'est passée ta semaine?  
as-tu déjà les résultats de tes examens? se sont-ils bien passés? de quoi s'agissent-ils?  
D'abord, nous devons nous mettre d'accord concernant la langue que nous allons utiliser parce que tu connais déjà mon niveau de français mais je voudrais connaître le tien en espagnol, alors, je vais t'envoyer le prochain mail en espagnol et tu le répondras aussi en espagnol, ça marche pour toi?  
Je voudrais parler de ma vie, j'habite à Bogota avec ma mère qui fait une maîtrise en théologie et mon frère qui est à l'école, il manque deux ans pour qu'il entre dans l'université, mon père est mort en 1998 d'un cancer, J'ai un oncle qui habite à Mitu une petite ville qui est près de l'Amazonie, je ne la connais pas, mais il me dit qu'il fait très chaud, et les autres membres de ma famille habitent par tout dans la Colombie, Comment est composée ta famille?  
En Colombie on est à l'école pendant 13 ans, divisés en deux d'éducation maternelle, cinq ans d'éducation primaire basique, 4 d'éducation secondaire basique et deux qui s'appellent MEDIA

VOCACIONAL, mon frère est dans la dernière étape,  
Maintenant, je suis à l'université pendant 5 ans pour devenir  
professionnelle Comment l'éducation marche en France?  
Alors je vais te laisser, j'attends ton mail,  
à bientôt,  
ANGELIQUE

### Message 6

Date: Mon, 16 Feb 2004 09:39:30 -0500  
From: aperdomo@javeriana.edu.co  
Subject: Reenviar: Re: salut  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

bonjour,

merci pour ton mail, je suis bien sûr d'accord pour  
qu'on alterne les langues donc la prochaine fois,  
écris-moi en espagnol et je te répondrai aussi en  
espagnol!

Je n'ai toujours pas les résultats de mes examens (on  
dit "partiels" en français pour les examens de "fac",  
la fac, c'est l'université en français!) mais ce n'est  
pas grave, je ne pense pas avoir réussi! mais en  
France, si on échoue à la première session de  
partiels, on peut passer au rattrapage en septembre,  
cela nous donne une deuxième chance!!

Je fais mes études à Besançon, petite ville située  
dans le Nord Est de la France, mais j'habite toute  
seule, mes parents habitent un petit village à 60  
kilomètres de Besançon, mais je rentre les voir le  
week end! j'ai deux frères, un de 26 ans qui travaille  
à Paris comme ingénieur et un autre de 24 ans qui est  
fromager, il fabrique un fromage très connu dans ma  
région. En France, les études commencent à l'école  
maternelle, quand les enfants ont 2-3 ans, souvent  
elle dure 2-3 ans puis une année dite de "grande  
section"(c'est un peu la maternelle des grands où l'on  
commence à savoir écrire son nom, son prénom...), puis  
l'année de CP, cours préparatoire où on apprend à lire  
et écrire. après c'est le primaire pendant 4 ans et  
ensuite on va au collège à partir de 11 ans, et cela  
pendant 4 ans puis ensuite vers 16 ans on va au lycée,  
cela dure 3 années et en terminale, c'est à dire la  
dernière année, on passe un examen, le baccalauréat "le  
bac" qui nous permet d'accéder à l'université donc  
tous les élèves en terminale sont plutôt stressés à  
cause du bac! l'université est divisée:

2 ans pour le DEUG (c'est le premier niveau ou cycle  
universitaire), 1 an pour la licence et un an pour la  
maîtrise (c'est le second cycle) et après on peut  
faire des années en plus pour passer une thèse mais  
tout le cursus universitaire est en train de changer

en Europe, afin que tous les étudiants européens soient équivalents dans l'Union Européenne. mais c'est un peu complexe et compliqué.

En france, il fait assez beau, en ce moment, c'est bizarre, on n'a pas trop l'impression d'être en hiver.!

J'espère que ce mail n'a pas été trop long, la prochaine fois, on pourrait parler de nos centres d'intérêts ou de ce que l'on veut faire plus tard, non?

à bientôt

Aline

### **Echange 3**

#### **Message 7**

Date: Fri, 20 Feb 2004 12:37:31 -0500

From: aperdomo@javeriana.edu.co

Subject: saludos

To: aline maire <alinejeanne@yahoo.fr>

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

hola Aline:

Como lo prometido es deuda, este va estar en espanol, como has estado? has tenido mucho trabajo en la universidad?

En esta ocasion te voy a contar un poco mas de mi vida en la Universidad, cuando sali del colegio iba a estudiar periodismo porque una de mis grandes pasiones es vivir informada de la actualidad ademas me gusta escribir articulos y cronicas, pero la universidad donde queria estudiar estaba en otra ciudad en medellin, por cierto un lugar hermoso pero con muchos problemas sociales, Por razones familiares decide no viajar y estudiar en Bogota la licenciatura porque los idiomas me gustan mucho y ser profesor es algo que me parece muy interesante

En el 2000 entre a la universidad a estudiar la licenciatura al principio fue dificil porque habian muchas clases nuevas pero con el tiempo se van visto los resultados aunque no he terminado mis estudios ademas trabajo como profesora de francés e italiano en la facultad de ingenieria y me encanta pues he conocido mucha gente, muchos estudiantes adoran el francés y son bastante comprometidos con el aprendizaje, Gracias a la experiencia de trabajar la facultad de ingenieria, ahora soy la directora de un evento que se llama PASAPORTE donde enseñamos idiomas a los miembros de la universidad, has tenido la oportunidad de enseñar alguna vez?

Entrar en la universidad cambio mi vida en todos los aspectos sobretodo conoci amigos, amigas y mi novio que quiero mucho Generalmente los viernes después de clases salimos todos juntos y vamos a bailar o a cine, a tomar cerveza o nos quedamos en la casa de alguien y tomamos chocolate, Que has cuando sales cuando sales con tu amigos? ojala no haya sido muy largo epro me gusta contarte muchas cosas

escribe pronto

ciao

ANGELIQUE

### Message 8

Date: Sat, 21 Feb 2004 10:23:39 +0100 (CET)  
From: =?iso-8859-1?q?aline=20maire?= <alinejeanne@yahoo.fr>  
Subject: Re: saludos  
To: aperdomo@javeriana.edu.co

hola angelica,

es posible que encuentras errores porque el ordenador no hace los acentos, la proxima vez, te contestaré desde otra maquina!  
no tengo mucho tiempo porque son las vacaciones en francia para mi region y tengo que ir a hacer mis maletas porque voy de vacaciones en casa de mis padres en el pueblo!

Puedes decir a Liliana que contestaré a su correo despues de esta semana de vacaciones o si puedo durante la semana que viene si puedo tener acceso internet, porque no tengo internet en casa de mis padres, entonces la corespondancia va a ser dificil!  
bueno, quieres ser profesor de frances en colombia? muy bien para la difusion de mi idioma!yo quiero ser profesor pero para la escuela primaria y tengo el examen de entrada en la escuela al principio de marzo en otra ciudad francesa "Lyon" y al principio de abril en mi ciudad: tengo que trabajar mucho porque fallé el ano pasado al examen....

bueno te dejo aqui, si ves errores de lengua exepcto los acentos, dimelo, por favor!!

hasta luego  
Aline

### Message 9

Date: Fri, 19 Mar 2004 12:53:35 -0500  
From: aperdomo@javeriana.edu.co  
Subject: salut  
To: aline maire <alinejeanne@yahoo.fr>,  
Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

bonjour Aline

Je m'excuse parce que je t'ai oublié un peu à cause de la recherche pour ma memoire qui s'agit de l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère, alors j'ai beaucoup de textes à lire et de papiers à écrire,

Je vais te raconter un peu de la musique colombienne;,nous avons differents rythmes de musique, chacun appartient à une région colombienne, Nous avons de la musique traditionnelle como el bambuco, la guabina o la puya, la musique commerciale comme Shakira o Juanesn et la musique électronique, Encore, il y a la salsa qui est d'origine cubain, la musique rock, le rap et la musique qui vient des îles, Quels rythmes de musique on peut trouver en France?

La musique colombienne est très connue partout dans le monde, il y a beaucoup des artistes qui ont fait des efforts pour montrer notre musique dans le monde

quels chanteurs colombiens connais-tu?  
est-ce que tu connais le vallenato ou la cumbia?  
je vais te laisser parce que je vais voyager  
au revoir et bon weekend  
Angélique

#### **Message 10**

Date: Fri, 02 Apr 2004 12:27:45 -0500  
From: aperdomo@javeriana.edu.co  
Subject: =?windows-1252?Q?=E7a\_va\_bien=3F?=  
To: aline maire <alinejeanne@yahoo.fr>,  
Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Salut Aline,  
Comment ça va?  
Je suis un peu préoccupée parce tu ne m'as pas répondu, comment se passent tes études?  
Je peux te raconter que la semaine prochaine nous n'aurons pas de cours à cause de la semaine sainte, En Colombie, les élèves n'ont pas de cours pendant une semaine, et les gens qui travaillent ont seulement jeudi, et le weekend avant pâques, Comment est la célébration de pâques en France?  
La Colombie est un pays avec liberté religieuse, mais la plupart des gens sont catholiques, c'est pour cette raison que la célébration de la semaine sainte est très importante pour nous, Pour commémorer cette époque, l'Église organise des eucharisties, des processions dans les rues et les chaînes de télé montrent des films religieux,  
Chez moi, cette période de l'année est pour réfléchir par rapport aux attitudes vers les autres et comment Dieu est présent dans notre vie  
Encore ma famille et moi aurons l'opportunité de rencontrer avec notre famille qui vient de la côte,  
Je voudrais avoir une rétroaction par rapport au mon niveau de français, pour moi c'est très importante de connaître mes fautes et de savoir comment ce que je peux les corriger,  
Je crois que ce tout pour aujourd'hui,

je te laisse et j'attendrai ton réponse  
chao  
Angélica

#### **Echange 4**

#### **Message 11**

Date: Tue, 13 Apr 2004 10:11:37 -0500  
From: aperdomo@javeriana.edu.co  
Subject: =?windows-1252?Q?r=E9ponse\_d=27Aline?=  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

bonjour angelica

je m'excuse pour mon absence ces dernières semaines, j'ai eu quelques problèmes avec internet et quelques soucis familiaux qui m'ont occupés l'esprit, voilà pourquoi je n'ai pu te répondre avant, j'espère que tu ne m'en veux pas trop!

ton français est plutôt correct, parfois il y a quelques erreurs mais pas de fautes de grammaire, il s'agit plutôt de fautes de syntaxes ou de fautes de frappe (parfois on inverse les lettres lorsque l'on écrit à l'ordinateur) mais ne t'inquiètes surtout pas pour ton niveau d'espagnol, j'ai bien conscience qu'en plus à l'écrit on cherche à faire plus attention qu'à l'oral! En France, le soleil est revenu, cela rend les gens plus heureux, ils sortent plus facilement et ont plus le sourire qu'en hiver sous la neige!

nous avons fêté Pâques mais en France la tradition religieuse se perd plus facilement, cela veut dire que les gens fêtent Pâques avec les chocolats et le lundi férié mais le côté religieux de ce week end est oublié pour certaines personnes, nous allons simplement à la messe le jeudi, vendredi, samedi et dimanche pour les pratiquants ou le jour que l'on veut car 4 messes c'est un peu beaucoup, mais il n'y a pas toutes les processions comme j'ai pu le découvrir l'année dernière en Espagne par exemple!

et chez toi, comment se passe ce moment?

la semaine prochaine, je suis en vacances! les vacances pour certaines périodes sont réparties par zone, comme un découpage géographique donc tous les Français ne sont pas en vacances en même temps sauf à Noël, et pour l'été! donc je vais partir à Paris et en Bretagne (c'est une région très connue en France, à l'ouest, vers le littoral atlantique, c'est là où nous ont libéré les Américains pendant la deuxième guerre mondiale!)

et toi, qu'as-tu prévu pour cette fin d'année scolaire et pour ton été?

à bientôt sur internet

Aline

### **Message 12**

Date: Fri, 23 Apr 2004 12:49:02 -0500

From: aperdomo@javeriana.edu.co

Subject: Salut

To: aline maire <alinejeanne@yahoo.fr>,

Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Chérie Aline

Tes excuses sont acceptées J'ai aussi beaucoup de problèmes avec

L'internet,  
Comment est ta famille ¿

Je ne finis pas encore l'année scolaire =3A à l'école, les élèves sortent novembre et nous à l'université en mai, Notre période de vacances est du 16 juin jusqu'au 19 juillet pour les élèves et pour moi

les vacances vont du 28 mai jusqu'au le 28 juillet,  
Et toi comment vont tes vacances ou comment ont été-elles ¿

Je voudrais savoir comment est la vie universitaire en France

Est-ce que tu fais avec tes potes ¿ si tu veux tu peux me répondre en espagnol pour connaître ton niveau et de cette manière faire plus interactive notre communication, laquelle je considère très enrichissante

Alors ma chérie

A bientôt  
Angélique

**Dyade: 2K / 2K1**

**Echange 1**

**Message 1**

Date: Sun, 01 Feb 2004 17:18:02 +0000  
From: Kamila Triana <julieprieto15@hotmail.com>  
Subject: Salut de Bogota  
To: anne\_elise\_renard@hotmail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Anne,

Mon nom est Julie Prieto je fais mes études en Langues Modernes à l'université et je presque les finis. J'aime parler aux gens d'autres pays parce que je peux apprendre des choses culturelles et bien sûr je peux pratiquer la langue dans ce cas le français. J'aimerais savoir beaucoup de choses au sujet de vous et au sujet de vos études.  
Dans l'attente de votre réponse.

JULIE P.

**Message 2**

From: "Anne-Elise Renard" <ANNE\_ELISE\_RENARD@HOTMAIL.COM>  
To: julieprieto15@hotmail.com &  
Subject: RE: Salut de Bogotá  
Date: Mon, 02 Feb 2004 10:37:26 +0000

Bonjour,

je suis très contente de faire ta connaissance, et je dis "tu", car je préférerais que l'on se tutoie, puisque le but est de se connaître, ce sera plus simple...

Je vais maintenant me présenter... Mon prénom est Anne-Elise, j'ai donc 26 ans, je vis et étudie à Besançon, où j'ai un appartement avec mon copain. Je suis en troisième année d'espagnol, ce qui correspond en France à la Licence, et je souhaiterais être professeur. Et toi? Quel est le but de tes études de Français?

J'aime beaucoup lire et voyager, et j'ai une passion pour l'Inde!! J'adore les films indiens, et j'apprends maintenant le Hindi, est-ce que tu étudies d'autres langues?

J'aimerais savoir également s'il serait possible pour nous de converser à travers MSN? Sinon, on se contentera de ces messages pour se découvrir!!

Bogotá me paraît tellement loin et tellement différente, et j'aimerais la rencontrer à travers tes mots et nos communications...

A Bientôt, Un Besito

Anne-Elise

## **Echange 2**

### **Message 3**

Date: Fri, 06 Feb 2004 17:10:41 +0000

From: Kamila Triana <julieprieto15@hotmail.com>

Subject: salut

To: anne\_elise\_renard@hotmail.com

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Anne-Elise, je suis aussi très contente de faire ta connaissance, et je suis d'accord avec l'utilisation de "tu".

Mon prénom est Julie, j'ai 21 ans, je vis;et étudie à Bogotá, j'habite avec mes parents, ma sœur et mon neveu qui a 6 mois, je voudrais être professeur aussi. Mais je voudrais travailler à la recherche éducative. J'aime regarder la télé, aller au cinéma et voyager aussi. Je voudrais connaître la France, la Belgique;et l'Égypte. Je parle aussi l'anglais.

Nous pouvons parler à travers MSN.

Je veux te faire une confidence: J'ai confondu des mots baisers et bisous, donc, excuse-moi, c'était ma faute. Mais je pense que par la pratique on apprend. Alors, je veux que tu me dises mes fautes, et peut être nous pourrions parler en espagnol quelquefois.

Bisous

JULIE P.

### **Message 4**

Date: Fri, 13 Feb 2004 17:38:10 +0000

From: Julie Prieto <julieprieto15@hotmail.com>

Subject: RE: salut

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Coucou!

Ce serait plus facile pour nous de parler par MSN, mais est-ce que tu as Internet chez toi? Ce serait en effet possible pour moi de le faire uniquement le week-end...Sinon, tant pis, on continue nos contacts par e-mail...

Désolée, je dois maintenant retourner en cours, à plus tard,

Bisous, un abrazo muy fuerte

### **Echange 3**

#### **Message 5**

Date: Fri, 13 Feb 2004 17:34:59 +0000  
From: Julie Prieto <julieprieto15@hotmail.com>

Salut Anne

Nous pouvons parler pendant le week-end par MSN parce que j'ai Internet chez moi. Mais ce serait plus facile por moi de parler dimanche après-midi. Cependant, je voudrais que nous continuions nôtre contact par e-mail parce que je ne peux pas toujours acceder au MSN.

Dites- moi à quelle heure.

Liliana veut que tu repondes le questionnaire qu'elle t'a envoyé la semaine dernière.

Maintenant, je veux te raconter que j'aide deux enfants à faire leur devoirs après l'école. J'aime faire ça parce que j'apprend beaucoup du vocabulaire et des techniques pour l'enseignement de mathématiques et sciences en anglais. Je vais 3 jours par semaine.

Je voudrais savoir de tes études parce que je crois que l'éducation universitaire ici est très diffèrente.

En Colombie on fait des études en 5 ans. C'est en espagnol le "pregrado." Après on peut faire un "postgrado" qui peut durer 2 ans ou un "diplomado" qui dure quelques mois. Est -ce que c'est le même en France?

J'espère te rencontrer par MSN le dimanche.

Bisous

JULIE P.

#### **Message 6**

Date: Mon, 16 Feb 2004 22:36:45 +0000  
From: Julie Prieto <julieprieto15@hotmail.com>  
Subject:  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

coucou!

Désolé, je n'ai pas pu être sur MSN ce week-end, c'est la Saint Valentin, la fête des amoureux, vous fêtez ça aussi en Colombie?

Je t'enverrai un e-mail cette semaine, et je te parlerai de Besançon, et de mes études. En attendant, je te souhaite une bonne fin de week-end et je t'envoie un petit coucou de France,

Anne-Elise

### **Echange 4**

#### **Message 7**

Date: Fri, 27 Feb 2004 17:44:34 +0000  
From: Julie Prieto <julieprieto15@hotmail.com>  
Subject: Salut  
To: anne\_elise\_renard@hotmail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Coucou!

Je veux te raconter que nous célébrons la fête des amoureux le 26 septembre de chaque année. Cette fête on l'appelle ici la fête de l'amour et de l'amitié. La fête est en septembre parce que c'est le mois plus long de l'année et le plus calmé au niveau commercial. Pour cette raison, quelqu'un a créé la fête, pour que les gens achètent des cadeaux pour les amies ou pour le copain, la copine. Je crois que le cadeau plus important sont les roses, il y a beaucoup dans ce mois. La Colombie est un pays où il ya

plusieurs fleurs. En effet, nous sommes un des premiers pays exportateurs de roses. Mon pays est connu par la violence mais par les belles roses aussi.  
Je veux te dire que tu écris bien en espagnol. Je te félicite. Je t'envoie les corrections plus tard.  
"Cien años de soledad" est un livre fantastique. Gabriel García Márquez fait un mélange exceptionnelle entre la réalité et la fantaisie en racontant des parties de notre histoire. Je l'aime aussi mais mon livre préféré est "12 cuentos peregrinos". Dites- moi si tu préfère la littérature classique ou la contemporaine. Je t'envoie un p'tit coucou depuis Bogotá.

### Message 8

Date: Fri, 27 Feb 2004 17:07:28 +0000  
From: Julie Prieto <julieprieto15@hotmail.com>  
Subject: FW: coucou!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola:

Este e-mail te lo quise escribir en español porque me siento más libre para contarte algunas cosas. Primero que todo te quiero dar las gracias por las correcciones pues por medio de ellas aprendo a escribir en francés con más coherencia y con mejor ortografía.  
Por lo que me cuentas Besançon es una ciudad hermosa y multirracial donde puedes conocer gente de todas partes del mundo, lo cual me parece muy interesante y divertido. Como sabrás aquí casi no hay extranjeros a causa de nuestra situación. Sin embargo, a diferencia de otros departamentos de Colombia, Bogotá es una ciudad cosmopolita donde hay muchas cosas para hacer. Creo que es como todas las ciudades capitales del mundo. La gente trabaja; pero también se divierte, hay varios centros comerciales a donde ir, parques de atracciones y parques para ir a caminar y respirar aire puro. También hay una zona que queda al norte de la ciudad que se llama "la zona rosa" donde hay discotecas, bares y lugares para ir a charlar con los amigos y tomarse algo. Bogotá es una ciudad muy grande. De hecho toda mi vida he vivido acá y aún no la conozco bien.  
No creas en todo lo que muestran los noticieros pues Colombia no es un país tan violento como lo hacen ver. Solamente hay que saber a que lugares ir y a cuales no.  
Francia me imagino es un país con mucha diversidad cultural y social. Tengo entendido que personas de diferentes partes del mundo sobre todo árabes y africanos emigran allí a causa de diferentes problemáticas. Por los documentos que he visto, la "provence" me parece mucho más atractiva que Paris. Pues creo que Paris es muy congestionada. Por el contrario la Provence es más tranquila y creo que allí es donde realmente conoces al pueblo francés.  
Mi película francesa preferida es "Amelie" y mi libro preferido es "comme un roman" de Daniel Pennac, pues gracias a este libro me comenzó a gustar la lectura.  
Bueno el próximo sera en francés. Me alegra mucho saber de ti y de tu país.  
Muchos besos  
Julie Prieto.

### Message 9

From: "Anne-Elise Renard" <ANNE\_ELISE\_RENARD@HOTMAIL.COM>&  
To: julieprieto15@hotmail.com  
Subject: coucou!  
Date: Fri, 27 Feb 2004 10:46:36 +0000

Hola: Pues, aprovecho para contestarte en castellano!! La verdad es que el escritor francés que te gusta mas, casi no lo conozco, nunca he leído un libro suyo!!! Me voy a informar y leerlo!!! En cuanto a tu idea de Francia, pues la verdad es que sí, París es una gran ciudad como todas las capitales, y la conozco muy poquito, sólo fui ahí dos veces en mi vida! Mi región es algo mucho más tranquilo, no

hay grandes ciudades, es tranquilo, el campo, el bosque, mi novio y mis tíos suelen ir a pescar algunos fines de semana, y hay también muchos cazadores... Cuando atravesas el bosque con el coche por las noches para ir hasta mi pueblo, tienes que tener cuidado con los jabalíes, ya le pasó a mi padre.... Aquí, hay muchos animales en libertad, bueno, el contrario de una ciudad... También, se dice que la gente del norte es más fría que la gente del sur de Francia, pero eso, porque no está acostumbrada a ver extranjeros o turistas!!! Me

## Echange 5

### Message 10

Date: Fri, 19 Mar 2004 18:05:07 +0000  
From: Julie Prieto <julieprieto15@hotmail.com>  
Subject: salut  
To: anne\_elise\_renard@hotmail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Anne:

J'aime la poésie aussi, je pense que cette littérature dit plus sur la réalité et la pensée de l'auteur que les romans ou autres types de textes.

Le poème que tu m'a écrit est très significatif est très triste. Mais au même temps très jolie parce que l'auteur exprime ses sentiments face à la mort de sa fille.

Maintenant je voudrais te partager un poème de José Asunción Silva, un poète Colombien, qui est très reconnu ici. Le poème s'appelle "Al Oído del Lector."

No fue pasión aquello,  
fue una ternura vaga...

la que inspiran los niños enfermizos,  
los tiempos idos y las noches pálidas.

El espíritu solo

al conmoveerse canta :

cuando el amor lo agita poderoso tiembla,  
medita, se recoge y calla.

Pasión hubiera sido en verdad; estas páginas

en otro tiempo más feliz escritas, no tuvieran estrofas sino lágrimas. Pour moi cette poème parle des sentiments que la lecture d'un texte évoque. La lecture d'un compte, d'un roman et des lettres d'amour peut être.

J'espère savoir plus de choses que tu aime.

Bisous

JULIE P.

### Message 11

Date: Fri, 02 Apr 2004 12:53:08 -0500  
From: prieto.j@javeriana.edu.co  
Subject:  
To: anne\_elise\_renard@hotmail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Coucou!

Il y a beaucoup de temps que je n'ai plus de tes nouvelles, Comment se passent tes études? J'espère que tout ira bien, J'espère que tu auras reçu mon dernière e-mail et que tu auras aimé le poème que je t'a envoyé,  
Maintenant, je veux te dire que la semaine prochaine nous n'aurons pas

de classes à cause de la Semaine Sainte, Est ce que tu feras quelque chose de spécial? Comment est que les Français commérent Pâques?

Ici, les jours les plus importants sont le jeudi, le vendredi et les Pâques, On commémore la passion, la mort et la résurrection de Jésus,

Il y a des pèlerinages aux lieux religieux, Par exemple, les gens vont à une église qui est dans la montagne de Monserrate, la plus importante de Bogota et beaucoup de personnes assistent à la messe la-bàs ou ils vont à l'Eglise de leur quartier.

Je veux t'écrire dans la semaine prochaine.

J'attends ta réponse;

Julie

### Message 12

Date: Mon, 05 Apr 2004 22:50:20 -0500

From: prieto.j@javeriana.edu.co

Subject:

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola!

Lo siento, es que estuve trabajando, y con los estudios, es difícil combinarlo todo... Pero aquí estoy de nuevo, tengo más tiempo ahora. La verdad es que me encantó el poema, me dirás si lo he comprendido bien, pero dice si lees unas palabras en distintos momentos de tu vida, en distintos estados de ánimo, te provocan distintos sentimientos, así si ya no estás enamorada, los poemas de amor te producen una "ternura vaga", me gusta porque me parece verdad, puedes leer las mismas cosas, los mismos libros o los mismos poemas a dos edades diferentes y reaccionas de manera distinta...

Aquí, habla de amor, pero lo expresa muy bien... Tienes otro de él? Me gustaría conocerlo más!

Nosotros aquí, estamos de vacaciones el 15 de abril. No tenemos tradiciones particulares para Pascuas. Cuando mis padres eran pequeños, había procesiones religiosas, pero ya no se hacen. Simplemente, vamos a misa y comemos con la familia. Es más una fiesta para los niños : hay una tradición; se suele decir que las campanas se van a Roma al ver al Papa y el día de Pascuas, vuelven, por eso, se las oye, y dejan en los jardines huevos de chocolate para los niños... Por eso, cuando era pequeña, por la mañana, yo y mi hermana, salíamos al jardín a buscarlos, y luego con mis primos a casa de los abuelos... También, pintábamos huevos duros... Por eso, si vinieras a Francia ahora, verías en los escaparates de las bollerías huevos de chocolate de distintos colores y tamaños.

En cuanto a mis estudios, no sé si ya te lo dije, pero es mi último año en la universidad, hay muchísimo trabajo... Y tú? Qué tal te van los estudios?

Te mando un besito muy fuerte y sobre todo, te deseo unas buenas vacaciones,

Anne-Elise

## Echange 6

### Message 13

Date: Mon, 05 Apr 2004 22:34:54 -0500  
From: prieto.j@javeriana.edu.co  
Subject: hola hola  
To: anne\_elise\_renard@hotmail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Me alegra mucho saber de ti; Imagino lo ocupada que debes estar y mas si ya vas finalizando tu carrera. Yo voy bien en los estudios este semestre ha sido suave para mi. Sin embargo, no puedo bajar la guardia también debo esforzarme para que me siga yendo bien.

Te envio otro poema de =E9I=2E Me encanta la interpretacion que le diste al poema que te envié. Eso es lo lindo de la poesia que le das tu propia interpretacion y al final todo se une en una sola.

#### PAISAJE TROPICAL

Magia adormecedora vierte el rio  
en la calma monotonica del viaje  
cuando borra los lejos del paisaje

la sombra que se extiende en el vacio  
Oculta en sus negruras el bohio

la marana tupida y el follaje

semeja los calados de un encaje

Venus se enciende en el espacio puro

La corriente dormida una piragua

rompe en su viaje rapido y seguro  
y con sus nubes el poniente fragua

otro cielo rosado y verdeoscuro  
en los espejos humedos del agua

al caer del crepusculo sombrío

Cuéntame que te evoca este poema y mandame otros de tus preferidos  
Feliz semana santa

Besos

JULIE P

## Message 14

Date: Fri, 30 Apr 2004 12:49:31 -0500  
From: prieto.j@javeriana.edu.co  
Subject: salut\_\_de\_Bogota  
To: anne\_elise\_renard@hotmail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Anne:

Il y a un mois que je n'ai plus de tes nouvelles. J'espère que tout ira bien. Maintenant je vais te dire ce que je pense de notre contact J'aime parler avec toi parce que je peux pratiquer le français et je peux

apprendre beaucoup de ta culture. Mais, nous devons nous écrire plus fréquemment, au moins une fois par semaine pour réussir nos buts académiques et personnels.

Nous devrions écrire la moitié du courrier en espagnol et l'autre moitié en français pour améliorer nos compétences, et n'oublie pas de corriger mes fautes, De cette manière nous pratiquerons mieux les deux langues.

Esto te lo digo para que la experiencia funcione mejor y así sacarle el máximo provecho, Pues por este medio además de conocerte me gustaría saber como es la vida diaria de una francesa como tu, que piensas del resto del mundo, en especial de latinoamérica; cuales son tus metas después de que termines tu licencia y muchas cosas más.

Espero saber muy pronto de ti y si tienes alguna sugerencia no dudes en decírmelo,

Bisous

JULIE P

## Message 15

Date: Fri, 14 May 2004 07:54:01 -0500  
From: prieto.j@javeriana.edu.co  
Subject: salut\_de\_Bogota  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Coucou, tu as raison, je suis désolée, mais j'ai travaillé pendant les vacances 40 heures par semaine, et il m'a fallu rattrapper mon retard. Je vais bien, ne t'inquiète pas...

Tu veux savoir comment est ma vie de tous les jours? Assez banale, je n'ai que 15 heures de cours par semaine, le reste du temps, nous travaillons chez nous, l'université en France demande beaucoup de travail personnel... Je vis avec mon ami depuis maintenant deux ans et c'est assez difficile de concilier études et maison... Mais il faut simplement s'organiser. Ici, en

France, on ne sort pas durant la semaine, les magasins ferment à 19h et il faut rentrer chez soi. A 20h, tout est fermé! Je te dis ça, car en Espagne, les horaires sont totalement différents, je suppose que chez toi également... Quel est votre rythme de vie? Nous, nous mangeons à 12h et le soir à 20h. En ce moment, il fait très, très froid et il pleut "comme vache qui pisse", comme on dit dans ma région!!! Pas envie de mettre le nez dehors!

Lo que pienso de América Latina? Supongo que mis impresiones no son más que prejuicios o creencias erróneas, pero es tan lejos que sólo lo descubrimos con le tele y lo que nos enseñan en la universidad... A mí, me parece que Colombia es un país donde hay una mafia importante, un país peligroso para los europeos en el que hay muchos pobres, la verdad es que para nosotros aquí, suena a droga. Así son las ideas que los medias pusieron en la cabeza de los europeos, y sobre todo desde que llegó a Francia la hija de Ingrid Betancourt para entretenerse con el Presidente... Pero también, Colombia suena a café de calidad!!! La verdad es que me gustaría que me dijeras más sobre tu país porque no sé nada de nada... Háblame de la política, quién gobierna ahora? Y cómo pasa con los estudios, tenéis Becas?

L'année prochaine, quand j'aurai terminé ma Licence, je vais suivre les cours de ce qu'on appelle ici l'IUFM, l'Institut Universitaire de Formation des Maitres, c'est-à-dire, l'école qui nous prépare au concours de professeur. Je souhaite me présenter au concours qui est en mars 2005, et si je réussis, je serai prof de lycées et collèges en septembre 2005. Avec un peu de chance et beaucoup de travail!!!

A bientôt,

Bisous, bisous,  
Anne-Elise

### Message 16

Date: Fri, 14 May 2004 17:55:33 +0000  
From: Julie Prieto <julieprieto15@hotmail.com>  
Subject:  
To: anne\_elise\_renard@hotmail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Coucou! Je suis vachement contente d'avoir de tes nouvelles. Je sais que tu es très occupée mais quand tu aies de temps, écris- moi. Maintenant je vais te parler de mon rythme de vie. N'oublie pas que j'habite à la Capitale et le mode de vie dans les grandes villes est différent. Je n'ai que 16 heures de cours par semaine, le reste du temps, on fait des autres activités comme aller au gym, parler avec les amis, travailler ou étudier. Ici en Colombie on sort pendant la semaine, il y a des activités distinctes pour faire. Par exemple, on peut aller au cinéma, aller aux événements d'art ou de la musique, on peut aller au théâtre ou on peut manger dans un restaurant pas cher ou aller à "Hard rock café" un des plus chers ici. Nous prenons notre petit déjeuner à 8h, nous déjeunons à 13h et le soir à 20h. Le climat est très varié, quelquefois il pleut "comme vache qui pisse."

Tienes razón, por lo general uno solo tiene impresiones de lo que otro país es. Pero cuando uno conoce las cosas confirma esas ideas que tiene o tu imagen del país cambia. Algunas de tus ideas sobre Colombia son verdad. Lamentablemente, el país tiene divisiones muy marcadas entre ricos y pobres. De hecho esas marcadas variaciones se observan, en simples hechos como en la arquitectura urbana. El país no es tan peligroso como crees, por ejemplo la capital es muy tranquila, solo hay que tener

cuidado y antes de ir a alguna parte saber si corres algun peligro o no. Por ejemplo antes que Ingrid Betauncourt fuera a la zona del Caguan, el gobierno le advirtió que era una zona peligroso y que le prohibían ir y por lo tanto no la apoyaban. Sin embargo, ella no hizo caso de esas sugerencias y en consecuencia la secuestraron. Para mi, Colombia es divina tenemos todos los climas en diferentes lugares del pais, bastantes recursos naturales y mucha naturaleza. Además, los paisajes son muy lindos y cambian de región a región. ¿Quieres que te envíe fotos? Tomaría todo un día hablándote de Colombia, por eso te contaré de ella lentamente y así no se nos acaba el tema. Maintenant, les fautes. Tele est feminin alors on dit la tele. On ne dit pas "los medias" On dit los medios de comunicación o los medios. Quand tu dit " la hija de Ingrid Betancourt para entretenerse con el Presidente" je crois que tu voulais dire "entrevistarse", "entretenerse" est comme s'amuser. J'espère que tu accomplis tes buts pour le prochaine année.

A bientôt

**Dyade: 2G / 2G2**

**Echange 1**

**Message 1**

Date: Mon, 02 Feb 2004 11:02:10 -0500

From: suarezl@javeriana.edu.co

Subject: Bonjour

To: julie.dordain@laposte.net, lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Julie!

Ca me fait un plaisir enorme de pouvoir établir contact avec vous Je voudrais me présenter et puis je veut vous raconter un peu de moi. Je m'appelle Liliana Suarez Gonzalez, j'ai 20 ans, j'habite à Bogota avec mes parents, deux frères et une soeur (je suis la plus aînée, Je fais mes études de langues modernes à l'université Javeriana, je suis en septième semestre et cinquième de francais, Liliana nous a parlé beaucoup de vous et j'ai une grande expectative avec ce que peut être notre contact.

J'adore regarder la télévision, sortir avec mes amis, lire (mon auteur favorite est Edgar Allan Poe) J'adore la musique (chanter - je suis dans le chœur de la faculté, jouer des instruments - je joue la viole, Bon, je crois que ca souffit jusqu'à ce moment et j'espère ta réponse.

Bonne journée!!!

Lilisu

PD= Je voudrais savoir si je peut vous tutoyer

**Message 2**

Date: Mon, 09 Feb 2004 13:10:03 +0100

From: "julie.dordain" <julie.dordain@laposte.net>

Subject: Bonjour Liliana

To: suarezl <suarzl@javeriana.edu.co>

Bonjour Liliana.

J'ai bien eu ton message mais je ne peux pas consulter mon e-mail tous les jours. Désolée pour le retard. Donc comme tu le sais, je m'appelle Julie. J'ai moi aussi vingt ans. Je suis en licence d'espagnol. J'ai deux soeurs et un frère et je suis la plus jeune. J'ai deux chiens et je vis à Besançon, une ville près de la frontière suisse.

J'aime surtout le cinéma et mon auteur préféré est Victor Hugo. Je connais Alan Poe de nom mais je n'ai jamais rien lu de lui. Je coonnais aussi pas mal d'auteurs sud-américains. J'ai aussi fait parti d'une chorale pendant trois ans mais ça fait déjà quelques années.

Je suis ravie de faire ta connaissance. La prochaine fois, je te répondrai plus vite et en espagnol. Tu peux bien sûr me tutoyer. Ici les gens de même âge se tutoient, c'est parfaitement normal!

A bientôt.  
Julie.

## **Echange 2**

### **Message 3**

Date: Fri, 13 Feb 2004 12:43:51 -0500  
From: suarezl@javeriana.edu.co  
Subject: Responder: Bonjour Liliana  
To: "julie.dordain" <julie.dordain@laposte.net>, lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Julie!

En premier lieu je veux m'excuser pour le temps que j'ai mis à te Répondre. Je voudrais te raconter un peu plus de ma vie à l'université

même avec ma famille.

à l'université on a beaucoup de travail et la licence demande des efforts, mais aussi on a la possibilité de s'amuser, Je parle presque avec tout le monde à la faculté, mais vraiment mes amis sont très peu

Mon meilleur ami s'appelle Carlos Andres et il est dans mon même cours.il a 21 ans et je l'adore, J'ai des amies très proches mais non à l'université, L'une d'elles est en Allemagne et l'autre n'étudie pas avec moi, elle est déjà mariée et a un enfant qui s'appelle Juan Felipe

D'autre part, je veux te raconter que je suis la representante des étudiants de la licence et la representante des étudiants de la faculté(dans notre faculté - Communication et Langage - il y a 3 filières 1) La licence en langues modernes, 2) communication social et 3) Sciences de l'information), alors ça a été très intéressant de connaître comment fonctionnent les différents instances administratifs, les professeurs et leurs relations qu'ils ont avec les étudiants. Néanmoins, je dois t'expliquer qu'ici en Colombie la licence en langues modernes a une durée de 5 ans, Cela est pareil dans ton université? En plus, je vais faire partie d'un groupe d'étudiants pour faire des projets consistant

à organiser des brigades de recyclage,de presentations de films, en fin quand un étudiant a le desir de faire un rêve une réalité, dans =

cette organisation cela est possible.

En le concernant ma famille je peut te dire que j'adore mes frères et ma soeur, Le premier a 17 ans, le deuxième a 13 ans et la dernière a 11 ans, Ils s'appellent Giovanni, David et Carolina, Giovanni est à l'université où il étudie Ingénierie en systèmes, les autres deux sont à l'école en 8ème et 5ème cours (Je ne me rappelle pas comment t'expliquer le rapport entre l'éducation en France et en Colombie, mais par exemple, ici on fait le maternel, après l'école primaire (1 à 5 de 6 à 11 ans), après l'école secondaire (6 à 11 de 12 à 18 ans) et quand on fini ça on entre dans l'université, ça sera très bon de faire une comparaisson avec le système français parce que je sais qu'il n'est pas le même.

Bon, je crois que ça suffit jusqu'ici, Je te souhaite un très bonne chance et j'attend ta réponse, Comment s'est passé ta semaine? tes études, ta vie, ta région vont-ils bien?

Mucha suerte y cuidate. Que tengas un buen dia. o no se tal vez una buena noche

Besitos

Lilisu

#### **Message 4**

Date: Mon, 16 Feb 2004 10:32:28 +0100  
From: "julie.dordain" <julie.dordain@laposte.net>  
Subject: respuesta  
To: suarezl <suarezl@javeriana.edu.co>

Ola Liliana,

Te contesto. He recibido tu correo electronico. Muchas gracias. Qué tal? Verdad es que en Francia, el sistema escolar es diferente. La licencia dura solo un ano, pero corresponde al tercer ano de estudios en la universidad: durante los dos primeros anos en la universidad, preparamos un diploma que se llama Diploma de Estudios Universitarios Generales (DEUG), sin él, no se puede preparar una licencia, pero este diploma no vale casi nada. No participo en tantas cosas como tu en mi universidad, no hay tantas opciones y ademas tenemos mucho trabajo.

En lo tocante a mi familia, mi hermano, Jean-Noël, tiene treinta y un anos, no lo veo nunca porque vive en Paris y que tenemos relaciones dificiles; mi primera hermana Muriel, tiene veintinueve anos y la quiero mucho como a mi otra hermana, Natacha que tiene veinticinco anos, ella también en Paris.

Mis mejores amigas no estudian el espanol y una de ellas vive bastante lejos en Bélgica, quiere ser veterinaria pero en Francia pero en Francia los estudios son casi imposibles siendo demasiado dificiles.

Pues, te digo hasta luego que tengo que estudiar.

Besos. Julie.

#### **Echange 3**

#### **Message 5**

27 Feb 2004 12:07:54 -0500  
From: <suarezl@javeriana.edu.co>

To: "julie.dordain" <julie.dordain@laposte.net>  
Message-ID: <301eb73066a8.3066a8301eb7@javeriana.edu.co>  
Date: Fri, 27 Feb 2004 12:07:54 -0500  
Subject: Responder: respuesta

Hola Julie:

Primero que todo deseo disculparme por no haber escrito en todo este Tiempo. La cuestion es que la semana pasada no estuve en la universidad (mi universidad La Javerianan) debido a que me inscribi en un congreso de linguistica en otra universidad de Bogota, llamada Universidad Nacional y pues como ni vine en toda la semana a la Javeriana ni tengo (por ahora) internet en mi casa, me quedo muy dificil tener acceso a mi correo. En lo referente a esta semana, lo que sucedio fue que mi mama tuvo un accidente en el que resulto bastante lastimada y como ya te conté, tengo otros tres hermanos de quienes debo estar pendiente (hacerles el desayuno, la comida, revisarles las tareas y todo lo relacionado con mi casa en general). Asi que te ruego me disculpes y no quiero que pienses que perdi el interés pues hasta el momento me has parecido una persona muy interesante.

Bueno hasta el momento hemos estado viviendo una fase en la que nos estamos conociendo y creo que ese proceso puede seguirse desarrollando progresivamente. Pero ahora que ya sabemos mas o menos quienes somos me gustaria preguntarte si hay algun tema en el que estes interesada si tienes curiosidad sobre algun aspecto especifico de Colombia y te gustaria desarrollar una discusion sobre en la que podamos establecer un contacto regular y un hilo conductor definido.

Por ahora es todo, espero que te esté yendo muy bien en tus estudios y que si ya terminaste que tengas unas vacaciones fabulosas

Con mucho aprecio

Lilisu

### Message 6

Date: Fri, 19 Mar 2004 12:03:47 -0500  
From: suarezl@javeriana.edu.co  
Subject: Reenviar: Re:Responder: respuesta  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Coucou Liliana,

C'est Julie, je m'excuse de te répondre si tardivement mais j'étais en voyage à l'étranger, j'espère que tu me pardonnes. J'ai bien eu ton message, j'espère que ta maman va mieux et que tu n'as pas trop de travail.

Voici les sujets que j'aimerais aborder avec toi quant à ton pays: son histoire et le rôle de la femme dans la société colombienne (je dois faire un exposé), et aussi la littérature. De même, si il y a des points particuliers que tu veux découvrir sur la France, il n'y a pas de problèmes. Que tout aille bien pour toi, je t'embrasse.

Besito. Julie

## **Echange 4**

### **Message 7**

Date: Fri, 19 Mar 2004 13:03:18 -0500  
From: suarezl@javeriana.edu.co  
Subject: Reenviar: Hola de nuevo!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Julie

Primero que todo quiero decirte que estoy muy apenada por no haber escrito antes pero es que estuve en casi tres semanas de parciales que no me dejaban tiempo casi ni para mi misma. En todo caso estoy de acuerdo en que hablemos del tema que me sugeriste, no se si esté un poco tarde pero ya he estado reuniendo una informacion que tengo respecto al rol de la mujer en Colombia a lo largo de la historia. Sin embargo no tengo esa informacion aca en la universidad por lo cual quiero pedirte un poco de tiempo, y amas tardar pasado mañana te enviaré una buena informacion que me parece muy conveniente para el caso.

En cuanto a Francia me gustaria saber un poco mas acerca de la historia de tu region y que rol cumple dentro del pais, es decir, por que aspectos se destaca tu region (Besançon) entre la otras regiones de Francia y por otro lado cual es tu vision en cuanto a la problematica en Colombiana.

Creo que por ahora eso es todo y espero que todo te salga bien y que te esté yendo muy bien con tu estudio.

Besitos y abrazos

Lilisu!!!

Pd: Una ultima cosa: el proximo mail después de la informacion sobre Colombia sera en Francés, aparte del contenido que en el pueda haber me gustaria que me hicieras correcciones de gramatica o sentido, para poder aprender mas sobre la lengua escrita. Yo en mi lugar haré lo mismo.

Chao por fin.

### **Message 8**

Hola  
Me estoy poniendo inquieta porque no tengo de tus noticias  
Quisiera saber si deseaba seguir el programa de intercambio o si tenias problemas personales que te impedias contestarme  
Un besito Julia

### **Message 9**

To: "julie.dordain" <julie.dordain@laposte.net>, lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Julie!

Lo siento mucho. No te inquietes que yo si quiero continuar el programa de intercambio lo que pasa es que quiero reunir toda la informacion posible para que puedas entregar un buen trabajo y pues como no he terminado pues me habia dado pena escribirte.

Lo que estoy haciendo es un recuento de lo que hasido Colombia, su desarrollo y el rol de la mujer en la sociedad colombiana desde la época de la republica para que de esa manera tengas un amplio panorama de Colombia a lo largo de la historia.

Por otro lado en cuanto a la parte gramatical, se dice porque no tengo noticias tuyas. En la tercera persona cuando utilizas una pregunta con si se conjuga con una S. si deseas... como empezaste hablando presente pues tratas de guardar el paralelismo, tienes problemas personales que te impiden....

Bueno eso est do por ahora, pronto te escribiré y no te preocupes que realmente estoy interesada en segui comunicandome contigo.

à bientôt!!!!

Lilisu

## **Echange 5**

### **Message 10**

Date: Fri, 02 Apr 2004 11:56:46 -0500  
From: suarezl@javeriana.edu.co  
Subject: Responder: Re:Excusez-moi  
To: "julie.dordain" <julie.dordain@laposte.net>, lgonzale@javeriana.edu.co

Querida Julie

tu tampoco te preocupes, lo importante era dejar claro que las dos efectivamente queremos seguir en contacto. Bueno por ahora, como no tengo el archivo aqui pues estoy en la Universidad, te voy a hacer un pequeno bosquejo sobre lo que estoy incluyendo en el documento. Haré un recuento sobre como se empezo a gestar la sociedad colombiana haciendo enfasis en lo que fue la formacion de la ciudad, en este caso mas especificamente en Bogota que es mi ciudad y sobre la que tengo mas conocimiento, De ahi empezaré a contarte el desarrollo de lo que antes era una colonia y luego seconvirtio en la urbe con la llegada de la modernizacion que venia de Europa, Asi mismo te contaré como se componia la sociedad y cual era el rol de la mujer en los diferentes ambitos y clases sociales de la Colombia de ese entonces sobre todo en Bogota.

Espero esto te sirva de algo y puedas presentar un buen trabajo Te cuento por otro lado que hoy viernes tengo una fiesta del colegio de donde me gradué, Lo que pasa es que primero que todo, a pesar de que mi hermano de 17 anos ya esté estudiando en la universidad, pues el se

graduó del colegio de donde yo me gradué y mis otros dos hermanos todavía estudian allá, Además la hermana de la novia de mi hermano (su cunada) estudia allá y esta en 11 grado. En segundo lugar, aquí en Colombia sobretodo en Bogotá, los alumnos de grado 11 hacen fiestas para recoger dinero de manera tal que cuando se graduen puedan viajar fuera de la ciudad a ciudades como Cartagena o San Andrés, entre otras. Así que hoy ellos están organizando una fiesta para recoger dichos fondos  
Por ahora te dejo y espero que tengas un buen fin de semana.  
Eso es todo hasta aquí, espero que estes muy bien.

Pd: Ahh!!! la proxima semana es semana Santa en Colombia y los alumnos de la Javeriana no tendremos clases, sin embargo, tu y yo seguiremos en contacto

Con mucho cariño

Abrazos

Lilisu

#### **Message 11**

De:juliedordain=3ulie.dordain@laposte  
Asunto: Re:Excusez-moi

Hola Lilana  
Solo me preocupaba un poquito por ti. Disculpame si mi mensaje fue un poquito duro. Bueno, te haré también un expediente sobre mi región  
Hasta luego  
Besito Julia

#### **Echange 6**

#### **Message 12**

Date: Tue, 06 Apr 2004 14:33:15 -0500  
From: suarezl@javeriana.edu.co  
Subject: Primer adelanto  
To: "julie.dordain" <julie.dordain@laposte.net>, lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour coucou!!!

Comment ça va? Bon je sais qu'il est un peu tard mais ici comme adjoint je t'envoie le premier avance du document sur lequel je t'avais raconté  
Après je vais t'envoyer beaucoup plus d'information.

Bonne chance et bisous

Lilisu

#### **Message 13**

Date: Mon, 12 Apr 2004 15:50:05 -0500  
From: suarezl@javeriana.edu.co  
Subject: Reenviar: Finalmente!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola querida Julie!!!

Finalmente terminé de redactar el documento que te prometi acerca del favor que me pediste. Espero sea de gran ayuda.  
Besos y muchos exitos!!!

Lilisu

#### **Message 14**

Date: Thu, 22 Apr 2004 17:55:16 -0500  
From: suarezl@javeriana.edu.co  
Subject: Reenviar: Re:Finalmente!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Lilisu,  
Disculpame por el retraso que tengo pero por el momento tengo muchisimo trabajo. Muchas gracias por el expediente que me enviste el otro dia. Pienso que me va a ser util, verdaderamente.  
Yo tambien, voy preparandote un expediente sobre el Franco Condado. Pienso que eso tardara un ratito. Espero que todo va bien.  
Mil besos. Julie

#### **Dyade: 2L / 2L1**

#### **Echange 1**

#### **Message 1**

Date: Fri, 19 Mar 2004 13:02:35 -0500  
From: fanny lucia quintero talero <fannyluca@hotmail.com>  
Subject: Correspondantes colombiennes  
To: fanniaur@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co, pretty\_lili1126@hotmail.com, jessicamutis@hotmail.com

Fanni,

Nous sommes Fanny, Liliana et Jessica, nous faisons nos études en langues modernes à l'Université Javeriana à Bogota. Liliana González, notre prof de français, nous a donné ton mail et nous sommes vivement interesseés à vous aider. Nous faisons parties d'une expérience menée par notre prof qui fait une these de doctorat avec ton université, qui consiste à échanger des courriers électroniques avec des natifs qui apprenent ou qui ont appris l'espagnol. Le but, pour chacun, est de pratiquer la langue étrangere et d'aider l'autre à pratiquer soit l'espagnol, soit le français. Dans notre cours il y a déjà des étudiants qui communiquent avec des étudiants de l'université de Besançon. Malheureusement, nous n'avons pas de correspondant

et nous voudrions en avoir un pour pratiquer le français et pour connaître ta culture, et également aider le correspondant dans la pratique de l'espagnol et la connaissance de notre culture. Aides-nous à trouver des correspondants. Nos adresses:

fannyluca@hotmail.com  
jessicamutis@hotmail.com  
pretty\_lili1126@hotmail.com

Merci beaucoup et à bientôt.

## Message 2

Hola

para empezar tengo que decirles que habeis hecho un pequeño error: mi nombre es Aurelie, Fanni es mi apellido. Eso no tiene mucha importancia.

me gustaria corresponder con vosotros y responder a todas vuestras preguntas. No teneis cuidado en los acentos que faltan porque todavia no he encontrado como escribirlos en los e-mail con el ordenador.

Esta año repite la clase de licenciatura en la universidad de Besançon. Y...en realidad no sabe realmente que deciros, hagais preguntas y voy a responderos.

Os pide que me hablais de mis errores en espagnol, por favor, para que pueda aprochar y adelantar.

ciao

## Echange 2

### Message 3

From: fanny lucia quintero talero <fannyluca@hotmail.com>  
Subject: Salut  
To: fanniaur@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Aurélie,

Excuse-moi, je ne voudrais pas être si insistante mais je suis vraiment intéressée par avoir communication avec toi, et pour que mes copains aillent un correspondant; c'est pourquoi je t'en pris d'obtenir quelques adresses électroniques pour pouvoir communiquer et t'aider aussi. A bien tot.

fanny

### Message 4

hola Fanny

voy a intentar encontrar personas que aceptan comunicar con tus amigos pero no puedo prometerte que voy a lograrlo

te digo hasta luego y espero con buenas noticias

ciao

### **Echange 3**

#### **Message 5**

Date: Fri, 30 Apr 2004 12:58:17 -0500

From: fanny.quintero@javeriana.edu.co

Subject: salut...

To: fanniaur@yahoo.fr, lgonzale@javeriana.edu.co, fannyluca@hotmail.com

Salut Aurélie:

Excuse-moi, je n'avais pas vu tes messages parce que je ne suis pas habituée à consulter le courrier fanny.quintero@javeriana.edu.co je consulte toujours celui de hotmail fannyluca@hotmail.com c'est pourquoi j'insistait beaucoup, je pensais que tu n'avais pas écrit Je préférerais que tu m'écrives à celui de hotmail. Si tu es d'accord on pourrait communiquer toutes les semaines, j'y suis très intéressée car dans la classe de français on se reinseigne sur l'apprentissage en

Tandem. C'est une méthode de communication entre un natif et un non-natif pour pratiquer une langue étrangère. on peut le faire face à face ou à travers du courrier électronique, les mels sont écrits moitié en français et moitié en espagnol, comme ça on pourrait profiter plus de cette expérience. Un autre chose qu'est importante, c'est la correction mutuelle, je voudrais que tu me corriges et si tu veux je peut te corriger aussi Je suis hyper intéressée à suivre cette méthode, si tu es aussi intéressée dit moi.

En cuanto a tu trabajo de educacion colombiana me encantaria ayudarte escribeme sobre las preguntas que tengas de tal manera que podamos interactuar e intercambiar ideas acerca del tema por ahora me tengo que ir. Espero que escribas pronto.

Fanny

#### **Message 6**

Date: Tue, 04 May 2004 21:59:29 -0500

From: fanny lucia quintero talero <fannyluca@hotmail.com>

Subject: FW: Re: cou

To: lgonzale@javeriana.edu.co

escusame para no te haber respondido mas rapidamente pero no tengo ordenador en casa y acabo de tener 2 semanas de vacaciones.En cuanto a las direcciones voy a resolver el problema esta semana te lo prometo.Si voy a coregirte si lo quieres por eso seria bien que guardas una copia de los e-mail que me envies asi podras verificar lo que he coregido en el.si me gustaria mucho que me coriges para que mejora mi nivel en espanol.

En cuanto a las clases sociales si que hay pero no entendo bien lo que quieres saber al decir "comment on se comporte avec eux" precisa tu pregunta y te

respondere.

#### **Echange 4**

#### **Message 7**

Date: Thu, 06 May 2004 16:58:12 -0500  
From: fanny lucia quintero talero <fannyluca@hotmail.com>  
Subject: FW: hola  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola  
te doy la direccion de mi amiga para la tuya gomescat@aol.com  
se llama catarina gomes y es de origen portugues  
desafortunadamente no tengo tiempo para hablarte mas tengo mucho trabajo a  
causa de los examenes  
hasta luego

#### **Message 8**

Date: Thu, 06 May 2004 17:02:06 -0500  
From: fanny lucia quintero talero <fannyluca@hotmail.com>  
Subject: RE: hola  
To: fanniaur@yahoo.fr, lgonzale@javeriana.edu.co

Hola,

Muchas gracias por la dirección, voy a darsela a mi compañero (a) para que  
le escriba. Espero que te vaya bien en tus exámenes, cuéntame un poco de  
ellos cuando puedas. Nos hablamos luego, suerte, chao.

#### **Echange 5**

#### **Message 10**

Date: Fri, 07 May 2004 11:27:06 -0500  
>From: fanny.quintero@javeriana.edu.co  
>To: fannyluca@hotmail.com  
>Subject: Reenviar: Re: salut  
>Date: Fri, 30 Apr 2004 12:05:58 -0500  
--- fanny.quintero@javeriana.edu.co a écrit :

hola  
podrias darme el e-mail de Albeiro porque conozco a un  
joven quien estara listo para comunicar con el  
te doy el de mi companero y podras darle a Albeiro  
brucap@voila.fr  
tengo tambien una amiga que ha aceptado de comunicar  
con jessica pero todavia no tengo su e-mail te lo dare  
mas tarde  
hasta luego

## Message 11

Date: Fri, 07 May 2004 12:14:18 -0500  
From: fanny lucia quintero talero <fannyluca@hotmail.com>  
Subject: cou cou  
To: fanniaur@yahoo.fr, lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Aurélie,

J'espère que tu réusis tes examens. Quand tu peux, racontes-moi ce qui s'est passé. Par rapport à notre communication, je voudrais qu'on se mette d'accord avec la langue dont on va écrire: je crois que je pourrais écrire un message en espagnol et tu réponds en espagnol.  
Après, tu pourrais écrire en français et je réponds en français. C'est-à-dire, on répond avec la langue dont le message à été envoyé.

Aurélie, ce que je veux dire avec "comment on agit vers les différentes classes sociales" est s'il y a de discrimination des gens riches vers les moins favorisés, car en Colombie, la discrimination envers les pauvres est très marquée. En général en Amérique Latine il y'a une grande division de classes sociales; alors, on voit la grande distinction entre riches et pauvres. En Colombie, par exemple, on ne se mélange pas. Est-ce-que ça se passe en France? C'est pareil?  
Comme tu veux que je te corrige, alors, je vais le faire ici, j'espère que tu es d'accord.  
J'ai seulement une chose à corriger:  
- On ne dit pas (ordenador) mais computador, au moins en Colombie.  
Bon Aurélie, je dois partir maintenant, j'espère que tu ailles du super-pot dans tes examens, A+.

## Message 12

Date: Thu, 13 May 2004 23:31:11 -0500  
From: fanny lucia quintero talero <fannyluca@hotmail.com>  
Subject: FW: Re: cou cou  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

ok je suis d'accord pour qu'on interchange les langues c'est une bonne idee et un bon exercice.

pour les examens ont verra bien j'ai travaillé et j'espère que ca payera.

pour les classes sociales en France je pense pouvoir dire que ca ne se passe comme en Colombie même si il y a différentes classes elles se melanges parfois en fait je dirais qu'ici on parle plus de differences de niveaux social que de classes qui fait un peu penser a l'Ancien Regime.disons qu'il y a des riches et des pauvres et des classes moyennes comme partout

en Espagne aussi on dit les deux et plus souvent "ordenador" selon le dictionnaire

voila j'espère avoir repondu a ta question

a bientôt ciao

## Echange 6

### Message 13

Date: Thu, 13 May 2004 23:33:51 -0500  
From: fanny lucia quintero talero <fannyluca@hotmail.com>  
Subject: FW: RE: hola  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

muvhaz gracias por tu mensaje que me dio placer. los examenes nunca son faciles pero he trabajado mucho y espero graduarme en el ano superior ciao

### Message 14

Date: Fri, 14 May 2004 12:28:13 -0500  
From: fanny lucia quintero talero <fannyluca@hotmail.com>  
Subject: coucou  
To: fanniaur@yahoo.fr, lgonzale@javeriana.edu.co

Salut,

Merci de ta réponse, je suis arrivée à comprendre la structure sociale en France. C'est intéressant de voir la différence qu'il y a entre France et la Colombie, je vois qu'en France il y a une grande classe moyenne et que vous vous mélangez, mais ici la différence est très marquée comme je t'avais déjà dit.

Je te raconte que je vais passer l'examen DELF (Diplôme d'études de langue française) lundi prochain. Je suis un peu nerveuse, j'espère que j'ai des bons résultats. Lundi, je dois passer trois examens oraux et le 25 et le 26 mai je dois passer les examens écrits.

Je voudrais que tu me racontes un peu de ta vie, tes études, ta famille: ce que tu fais dans les week-ends, etc. J'espère ta réponse. A+

### Message 15

Date: Wed, 09 Jun 2004 17:16:51 -0500  
From: fanny lucia quintero talero <fannyluca@hotmail.com>  
Subject: FW: Re: coucou  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

salut miss

désolé pour le retard mais avec les exams et quelques ennuis personnels j'ai été un peu surchargé ces temps-ci maintenant je suis en vacances jusqu'au 5 juillet ou je vais commencer travailler comme animatrice dans un centre de loisir

j'espère que tu as réussi ton examen tu le mérites je trouve que ton niveau en français est bon tu ne fais presque pas de faute c'est bien

pour mes études je viens de terminer ma 2ème année de licence (j'ai redoublé) et je suis en attente des résultats on verra bien

quant à ma famille et bien j'ai 3 frères et une sœur, mes parents sont plutôt cool c'est une famille tout ce qu'il y a de plus normal

le week-end je fais tout et n'importe quoi j'adore le contact avec les gens, il faut toujours que je sois occupée je ne supporte pas de rien faire je trouve qu'il faut vivre un maximum de chose en essayant de ne pas trop se prendre la tête parce que la vie m'a montré plus d'une fois déjà qu'on ne sait jamais se qui peut arriver

## **Echange 7**

### **Message 16**

Date: Wed, 09 Jun 2004 17:43:11 -0500  
From: fanny lucia quintero talero <fannyluca@hotmail.com>  
Subject: coucou  
To: fanniaur@yahoo.fr, lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Aurelie,

Espero que estés bien, me alegra que me hayas escrito. Te cuento que también estoy en vacaciones hasta el 26 de Julio, salí la semana pasada, estoy muy contenta de haber salido, pues ya estaba cansada de tanto trabajo. Bueno, espero que sigamos en contacto aunque estemos en vacaciones, escribeme pronto si puedes, cuidate, chao..

### **Message 17**

Date: Thu, 10 Jun 2004 18:29:03 -0500  
From: fanny lucia quintero talero <fannyluca@hotmail.com>  
Subject: coucou  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola  
tengo que decirte que vamos a tener un problema durante las vacaciones porque no tengo ordenador en casa y por eso no puedo leer mis e-mail. Lo que propongo es escribimos cartas por el correo sino no sé.  
bueno espero noticias tuyas  
beso

**Dyade: 2N / 2N<sub>1</sub>**

## **Echange 1**

### **Message 1**

Date: Thu, 03 Jun 2004 22:11:10 +0000  
From: Liliana Medina <pretty\_lili1126@hotmail.com>  
Subject: FW: Re: Re: Je suis....  
To: magda.medina@javeriana.edu.co

Salut Brucap!!!! ( excusez moi mais je ne sais pas ton prenom )  
Je suis Liliana Medina, ta correspondante Colombienne. Je fais mes etudes en Langues Modernes a l'Universite Javeriana a Bogota. Aurelie Fanni nous avons donne ton mail et je suis vraiment interesse par l' echange d'information culturelle avec toi. Je fais partie d'une programme qui s'appelle l'apprentissage en Tandem. Est que tu sais ce- que- est TANDEM?.... Tandem est une forme d'apprentissage où deux personnes de langues maternelles differentes communiquent pour mener ensemble et mutuellement leur apprentissage, experience menee par ma prof Liliana qui fait une these de doctorat avec l'universite de Beçanson, qui consiste a echanger des courriers electroniques avec des natifs qui apprenent ou qui ont appris l'espagnol. Le but pour

chacun est de pratiquer la langue étranger et aider l'autre a pratiquer soit l'espagnol, soit le français. J'espere qu'on peut nous ecrire deux fois par semaine; tu peux m' ecrire en espagnol et je t'ecrire en français ou chaque session dans une langue differente ....d'une forme rotative!!

Je voudrais tu que m'aide avec mes erreurs!!!!

Merci....et j' attend que tu m'ecrives vite!!!!

LILI MEDINA

## Message 2

brucap@voila.fr&gt;

Reply-To: brucap@voila.fr

To: Liliana Medina &lt;pretty\_lili1126@hotmail.com&gt;

Subject: Re: Je suis....

Date: Wed, 26 May 2004 17:22:53 +0200 (CEST)

Hola Liliana,

Soy Bruno Capelli. Quiero disculparme por haber tardado tanto tiempo para contestarte, pero es el periodo de los exámenes, y tengo que repasar día y noche....Ademas, no tengo el internet en mi ordenador, y por eso es dos veces mas dificil(como lo has notado, el que utilizo no conoce la accentuacion espanola)

Estoy interesadisimo en corresponder contigo, porque pienso que, para los estudiantes que estudian los idiomas, el comunicar con los nativos es algo que permite obtener soltura. Por eso, estuve super contento cuando Aurélie me propuso el contacto.

Estoy cursando mi tercer año de español en la universidad de Besançon, y si lo apruebo, el año que viene, me matricularé en el IUFM, que te prepara a las oposiciones de la carrera docente. Oposicion dificilísima!

Igual que lo has hecho, te voy a pedir que me corrijas. Bueno, toca a mi hacerlo. Ya te quiero decir que tienes una buena expresion, y que la mayoría de tus pequeños errores, son mas bien detalles que otra cosa.

Excusez=esa es la segunda persona del plural, que corresponde a Usted y a Ustedes(y al vosotros, as español). No la puedes utilizar cuando tratas de tu=debes decir excuse

Excuse-moi es la formulacion correcta.

Je suis vraiment intéressée=femenino singular. intéressé=masculino.

Igual para mené. No debes olvidar los accentos(mené=masculino)

Université=accento final.

Ahora especial cuidado. J'espère qu'on peut s'écrire o bien, j'espère que nous pouvons nous écrire, para traducir: espero que podemos escribirnos. Has mezclado dos nociones. En el primer caso, utilizas la forma impersonal on, conectada con la tercera persona del singular francés, de ahí la utilizacion de s' que corresponde a la tercera refleja del singular. On tiene el sentido de nous, eso si, pero unicamente en la lengua oral; nunca utilizarlo con los profesores(a no ser que seas temeraria!). La forma correcta es la segunda, muy parecida al español. Por otro lado, on tiene otros significados.

Je voudrais que tu m'aides. No te olvides del s de la segunda persona del singular, que se utiliza igual en subjuntivo que en indicativo.

Bueno, no te molesto mas con la gramática, y espero no haber sido demasiado pesado. Espero tu respuesta con gran impaciencia!!!

## Echange 2

### Message 3

Date: Thu, 27 May 2004 19:45:41 +0000

From: Liliana Medina <pretty\_lili1126@hotmail.com>

Subject: Re: Je suis....

To: brucap@voila.fr

Bruno.... Merci bp je suis très contente mais j'ai jetons parce que ton niveau du spagnol est très bon....Félicitations!!!! Ne t'inquiète pas pour le temps, le plus importante c'est que finalement tu est mon correspondante. Je suis aussi dans le période des examéns et j'ai deux types: je dois presenter le DELF à l'Alliance Française et les examéns du cours du française à l'université. Maintenant, je travaille dans un Institute de Langues qui s'appelle Multilingua la bàs je suis une prof d'anglais et aussi dans le bureau comercial. Mardi et jeudi, je fait un stager dans l'ambassade de France que vise à pratiquer mon français car je ne me sens pas très bien! A PROPOSITO MUCHAS GRACIAS POR ANIMARME Y MOTIVARME EN MI APRENDIZAJE DEL FRANCES....ES MUY IMPORTANTE PARA MI....MERCİ Ahora yo te corrijo pero solo un poquito: No ordenador sino computador El comunicarse con los nativos es algo que permite obtener fluidez. La palabra soltura no la utilizamos mucho en este contexto. No entiendo...oposición creo es Opción (alternative No Toca a mi hacerlo Me toca a mi hacerlo o es mi turno.... No ya te quiero decir Y te quiero decir....o Y ahora te quiero decir.... Bruno, excuse-moi je ne suis pas prepare avec l'explication du grammaire mais le prochaine fois tu recevra l'information complet. au revoir!!!!

#### Message 4

From: brucap brucap@voila.fr<>  
Reply-To: brucap@voila.fr  
To: Liliana Medina &lt;pretty\_lili1126@hotmail.com>&gt;  
Subject: Re: Re: Je suis....  
Date: Wed, 9 Jun 2004 10:57:08 +0200 (CEST)

Hola Liliana,  
y qué, no me contestas?  
Hasta pronto, espero.

#### Echange 3

#### Message 5

Date: Tue, 15 Jun 2004 21:20:22 +0000  
From: Liliana Medina <pretty\_lili1126@hotmail.com>  
Subject: Ici!!!!  
To: brucap@voila.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Bruno....je ne t'oublie pas mais ici j'ai quelques problemes avec le travail parce que nous sommes en train de preparer le seminarie national de francais. Mais je te prometo que te escribo antes de finalizar esta semana y por favor comunicate con mi prof de frances que esta alla en Becanson y tiene algo para ti. Creo que ella ya se encontro con Aurelie.. No se. el correo de ella es gonzale@javeriana.edu.co" Cuidate mucho y no me olvides.

#### Message 6

From: brucap brucap@voila.fr<>  
Reply-To: brucap@voila.fr  
To: Liliana Medina &lt;pretty\_lili1126@hotmail.com>&gt;  
Subject: Re: Ici!!!!  
Date: Fri, 18 Jun 2004 17:08:01 +0200 (CEST)

Hola Liliana,  
hablé por teléfono con tu profe, con la que todavía no me he entrevistado, porque yo vivo en Belfort(90 km), y puesto que los cursos se han terminado, solo voy de vez en cuando a Besançon. Estoy al tanto en cuanto al regalo tuyo y qué impaciencia tengo de saber en qué consiste! Sea lo que fuere, la semana que viene estaré en Besançon , hablaré con ella y al fin sabré lo que es!Estoy esperando el resultado de mis exámenes...  
Hasta pronto! Bruno.

#### **Echange 4**

#### **Message 7**

Date: Tue, 22 Jun 2004 20:12:32 +0000  
From: Liliana Medina <pretty\_lili1126@hotmail.com>  
Subject: Re: Ici!!!!  
To: brucap@voila.fr

Bruno:

Que alegría saber que te vas a encontrar con mi prof. La verdad es que espero que te guste mucho mi regalito, es algo muy pequeñito pero que te va a servir mucho en un futuro. Bueno eso espero!Y como te fue en los exámenes? Ya tienes tus resultados? No creo que tengas ningun problema pues tu nivel de español es muy bueno!Felicitaciones Bueno y cuéntame cuales son los planes para las vacaciones? que vas a hacer durante el verano? No quisieras venir a Bogota? Piensalo.....

Por ahora me despido y estoy muy contenta con tus mensajes!

Cuidate

LILI

#### **Message 8**

From: brucap brucap@voila.fr<>  
Reply-To: brucap@voila.fr  
To: Liliana Medina &lt;pretty\_lili1126@hotmail.com&gt;  
Subject: Re: Re: Ici!!!!  
Date: Wed, 23 Jun 2004 12:01:44 +0200 (CEST)

Hola Liliana,  
hoy estoy en Besançon y voy a entrevistarme con tu profe, al fin voy a saber en qué consiste el regalo!  
Me has dado un indicio: sé que va a serme de una gran utilidad en el futuro. Me quedan exactamente dos horas escasas para intentar adivinar lo que puede ser.  
Hasta pronto, Bruno.

#### **Echange 5**

#### **Message 9**

Date: Thu, 01 Jul 2004 20:22:05 +0000  
From: Liliana Medina <pretty\_lili1126@hotmail.com>  
Subject: Re: plop!!!  
To: brucap@voila.fr

MERCI BRUNO. JE SUIS EN TRAIN DE PREPARE TON REPONSE ET JE CROIS QUE  
DEMAIN TU VAS REUSSIR AVEC TON RESULTATS. MERCI AUSSI POUR TON paciencia!!!!

**Message 10**

From: brucap <brucap@voila.fr>  
Reply-To: brucap@voila.fr  
To: Liliana Medina <pretty\_lili1126@hotmail.com>  
Subject: Re: plop!!!  
Date: Wed, 30 Jun 2004 16:06:28 +0200 (CEST)

Lili!!!!

Esperaré todo el tiempo que necesites. Mañana, día importante, conoceré el resultado de mis exámenes; espero que no me voy a pasar todito el día llorando...Estoy de vacaciones, vino la calor(30 grados). Tras poco , quizá toque con mi orquesta durante el día de la Fiesta Nacional(14/07).  
Chau, Bruno.

**Message 11**

Bruno!!!  
I think that I am going to spend a lot time to answer your mail!!!  
Merci bp!!!! et demain je t'ecrire!!!  
au revoir!!!  
LILI

**Message 12**

Date: Tue, 27 Jul 2004 19:39:59 +0000  
From: Liliana Medina <pretty\_lili1126@hotmail.com>  
Subject: Merci!!!  
To: brucap@voila.fr

Bruno...

Merci bp pour ton cadeau. Je suis tres contente!!!! Ne pense pas que j'ai t'oublie. Le probleme ce que j'ai plein des choses a faire avec mon travail et l'ambassade.....je ne me sens bien car je ne t'ecris pas ton lettre. excuse-moi!!! Maintenant, je suis en train de retourne a l'universitè, je crois et j'espere que cet semestre sera mon dernier periode a la bàs. Je doit faire trois courses : culture de pays francophones, culture compare et etic. Aussi, je suis vraiment interessèe pour finir mon memoire: je travaille avec l'actualisation d'un livre d'enseignement de spagnol pour les etrangers. Je dois partir mais je vais ecrire la lettre que je t'ai promis!!! aurevoir,

## **GROUPE 3**

**Dyade: 1D / 1D1**

**Echange 1**

**Message 1**

From: "Margarita Galindo Moreno" <moradita73@hotmail.com>  
To: fabien.dorier@wanadoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject:  
Date: Fri, 16 Feb 2001 17:24:39 -0000

Bonjour Fabien:

Je m'appelle Margarita Galindo. Je suis étudiante de la Licence en Langues Modernes à l'université Javeriana à La Colombie. Je suis en train d'étudier français avec ma professeure de Française. Je suis partie d'un projet de langues. Pour cette raison, je suis très intéressé à partager ma connaissance de langues avec vous.

Je voudrais que vous m'envoyez un message pour confirmer si vous êtes intéressé aussi à partager avec moi. L'idée de ce projet est que nous devons écrire en français et vous nous corrigez. Aussi si vous voulez perfectionner votre niveau d'espagnol.

J'espère une réponse si vous êtes intéressé

Merci  
Au revoir

MARGARITA GALINDO

**Message 2**

Date: Fri, 23 Feb 2001 17:07:46 -0000

Bonjour Fabien:

Je suis étudiante colombienne qui est très intéressée en parler avec vous. L'importance de cette opportunité est d'établir une communication pour améliorer mon niveau de français. Aussi, pour partager en espagnol, c'est partie d'un projet de français.

Je n'ai pas reçu une réponse mais je suis très intéressée

Je suis en train d'espérer une réponse

Merci pour votre attention  
Au revoir

MARGARITA GALINDO

### Message 3

From: "Fabien Dorier" <FABIEN.DORIER@WANADOO.FR>  
Reply-To: "Fabien Dorier" <FABIEN.DORIER@WANADOO.FR>  
To: "Margarita Galindo Moreno" <MORADITA73@HOTMAIL.COM>  
Subject: Re: ÉCHANGES FRANCO-COLOMBIEN(2)  
Date: Tue, 6 Mar 2001 18:52:50 +0100

Je ne sais pas si je peux t'être utile car je ne parle qu'un peu d'Espagnol et que je ne suis pas étudiant en L.E.A..

Comme je n'ai pas énormément de temps libre, je ne peux que te proposer de te corriger si tu m'écris de temps en temps, mais je ne pourrai pas t'écrire en espagnol.

Je suis à ta disposition.

Fabien

### Echange 2

### Message 4

From: "Margarita Galindo Moreno" <moradita73@hotmail.com>  
To: fabien.dorier@wanadoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Date: Fri, 09 Mar 2001 19:54:09 -0000

Bonjour Fabien

Je suis très contente d'avoir une réponse de toi. Pour moi, cette opportunité sera une excellente manière d'améliorer mon niveau de français. Je ne sais pas si j'avais un bon usage du langage français, et je ne sais pas si tu comprends ce que je veux dire. Je crois que ton aide sera très utile.

Je voudrais aussi t'inviter à essayer et pratiquer ton petit niveau d'espagnol. Je crois que je peux t'être utile aussi. D'abord, je n'ai pas encore beaucoup de temps pour écrire mais je voudrais faire un grand effort pour pratiquer et apprendre plus de français. Je te propose de nous communiquer et de nous écrire de messages longs. Bien???

Si tu veux je peux commencer. Je vais te raconter un petit peu de ma vie.

Je suis une fille, très petite, j'ai 28 ans, je suis en train de finir mes études de langues Modernes à l'université Javeriana. Je travaille comme professeur d'anglais dans une petite université- J'ai aussi travaillé dans un bureau des études internationales, spécialement avec l'Australie. J'habite à Bogotá avec ma mère et mon frère et deux petites chats. Pendant la semaine, je travaille et étudie et pendant le week-end, je vais danser, aller au cinéma et quelque fois voyager. J'ai mon copain qui s'appelle Alex, il habite à Cali.

Je voudrais savoir si tu as des questions pour moi. Je voudrais te demander à propos de ta vie.

Merci beaucoup pour ta réponse

A bientôt.

MARGARITA

### Message 5

>From: "Fabien DORIER" <fabien.dorier@wanadoo.fr>  
>To: "Margarita Galindo Moreno" <moradita73@hotmail.com>  
>Subject: Ola  
>Date: Thu, 15 Mar 2001 21:14:02 +0100  
>

Bonjour Margarita,

>

Excuse moi de ne pas d'avoir répondu plus tôt, mais j'ai eu des problèmes avec mon ordinateur. Cette fois, je peux lire mon courrier deux à trois fois dans la semaine.

Je m'appelle Fabien (mais ça, je pense que tu le sais) et j'aurai 23 ans dans moins d'un mois. Je fais des études d'histoire. Je suis en cinquième année. J'ai commencé l'année dernière d'étudier l'histoire d'un club de football proche de Besançon et qui s'appelle "Football Club Sochaux Montbéliard". Le club est très connu car il est sponsorisé par la marque de voiture PEUGEOT. A la fin de mon année d'étude, j'ai rencontré les dirigeants du club. Comme mon travail leur à plu, ils ont décidé de me Faire travailler chez eux. C'est ce que je fais le jeudi et le vendredi. En début de semaine, je suis surveillant dans un collège. Je surveille les élèves (entre 11 et 16 ans) dans la cour de récréation et quand ils font leurs devoirs.

Actuellement, je suis très occupé car je prépare un livre sur l'histoire du club de Sochaux (je dois rendre le manuscrit le 1er mai).

Je vais essayer de t'expliquer pourquoi je ne parle pas espagnol. Je suis Français, mais mon amie est Espagnole. Comme c'est mon adresse e-mail qui reçoit son courrier, tu as trouvé mon nom. Mais cela ne me dérange pas et, même si je ne peux pas vraiment t'écrire en espagnol, je suis (toujours) d'accord pour t'écrire.

Je trouve que tu écris très bien le français. Tu fais bien sûr quelques fautes, mais je ne sais pas si tu veux que je te corrige. Réponds-moi !

A bientôt.

Fabien

### **Echange 3**

#### **Message 6**

From: "Margarita Galindo Moreno" <moradita73@hotmail.com>  
To: fabien.dorier@wanadoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Re: Ola  
Date: Fri, 16 Mar 2001 17:14:15 -0000

Bonjour Fabien:

Je suis très contente parce que tu m'a répondu. D'abord, je voudrais te dire que J'avais reçu une excellente nouvelle. Comme Je t'avais dit, je travaille dans une bureau d'études internationales, spécialement avec l'Australie. Hier, le propriétaire de cette bureau est Australien et il est un excellent directeur, nous étions en train de parler de beaucoup de choses, mais au debut de la conversation, il m'a dit que J'aurai l'opportunité de une bourse pour ameliorer mon anglais. Il était la meulleure nouvelle de ma vie. Aller et connaître l'Australie qu'avait été un sommeil pour moi.

C'est que tu peut imaginer???. Alors, je suis en train de préparer mon voyage. Je doit obtenir le passaport et la visa, aussi, je doit organiser mes études à l'université. Je voudrais que tous soit bien. Je crois que le cours commencera 1er Novembre.

D'une autre partie, je voudrais te demander un petit plus de commentaires de ta vie et ton travail. Alors, quand tu parle de....

" En début de semaine, je suis surveillant dans un collège. Je surveille les élèves (entre 11 et 16 ans) dans la cour de récréation et quand ils font leurs devoirs"

- à quelle heure est ce que tu travailles et à quelle heure est ce que tu étudies? et Qu'est ce que tu fais comme surveillant?

- Ici en Colombie des opportunités pour travailler sont un peu difficiles pour les étudiants. Les cours et les horaires à l'université sont un peu lourds et on n'a pas assez de temps pour travailler.

Une autre question.

--Je crois que je n'ai pas compris bien ce que tu veux me dire. Est ce qu'il y a des problèmes avec ton amie si elle lit les messages que je t'écris?

""Je vais essayer de t'expliquer pourquoi je ne parle pas espagnol. Je suis Français, mais mon amie est Espagnole. Comme c'est mon adresse e-mail qui reçoit son courrier, tu as trouvé mon nom. Mais cela ne me dérange pas et, même si je ne peux pas vraiment t'écrire en espagnol, je suis (toujours) d'accord pour t'écrire.""

--Je vais t'expliquer comme j'ai obtenu ton address. Amelie Adde a envoyé un message à mon Professeur de français avec beaucoup d'address. Liliana, mon professeur nous a donné quelqu'un.

Aujourd'hui, pendant la nuit, les femmes sont interdites de sortir à danser et "rumbear" faire de fêtes. La semaine antérieure c'étaient les hommes qui ne sont pas sorti...est ce que tu vas savoir plus????

J'aimerais si tu peut me corriger mes fautes en Français.

Merci beaucoup  
AU REVOIR  
MARHGARITA

### **Message 7**

From: Fabien Dorier  
To: Margarita Galindo  
Subject: Bonjour!  
Date: Mon, 19 Mar 2001

Tout d'abord, félicitation pour ta bourse. Je te souhaite de tout coeur de pouvoir partir en Australie. Concernant mon travail au collège, j'y suis présent le lundi (de 12 heures à 17 heures) et mardi (de 8 heures à 17 heures). C'est assez fatigant car les jeunes sont toujours en train de crier et d'essayer de faire des bêtises, mais ce travail est intéressant pour moi, car j'aime beaucoup les enfants. Comme je te

l'ai dis, je les surveille lorsqu'ils mangent, quand ils sont dans la cour de récréation et quand ils font leurs devoirs dans la journée.

Sinon, j'étudie... peu pour l'instant car je prépare surtout le livre sur l'histoire du club de football. Mais en mai, je vais commencer. Enfin j'espère. En fait, je dois travailler tout seul (je vois mon directeur de recherche de temps en temps) et je ne dois aller en cours qu'un fois par mois. Aussi, j'ai beaucoup de temps libre et je peux m'organiser comme je veux.

A propos de mon amie, il n'y a aucun problème avec elle. Elle m'encourage même à entretenir une conversation avec toi.

Pour tes fautes en français, dis-moi si cela te convient comme je fais.

Au contraire de l'anglais, tu ne dois pas écrire le "je" en majuscule.

"bureau" est masculin.

Lorsqu'un mot se termine par une voyelle ("de") et qu'un autre commence également par une voyelle ("une"), il faut contracter et mettre un apostrophe ("d'une").

Il faut écrire "je dois".

On ne dit pas "un sommeil pour moi", mais "un rêve". Il y a deux mots en français, contre un seul en espagnol.

Il faut préféré "la semaine dernière" à la "semaine antérieure"

Voilà pour cette fois, mais rassure toi, tu écris très bien le français (j'aimerais écrire l'espagnol comme toi le français).\*A bientôt.

Fabien.

## Message 8

Subject: re: bonjour

Date: sat, 24 Mar 2001

From: margarita Galindo

To: Fabien Dorier

Bonjour Fabien.

D'abord, je voudrais te dire que je suis très malade, il y a un virus terrible. Je ne suis pas bien et j'ai perdu beaucoup de cours à l'université. Aujourd'hui je suis un peu mieux mais je dois rester plus...

Merci pour la félicitation. Je suis très contente.

Ton travail est intéressant si t'aime beaucoup travailler avec les enfants. Je les aime beaucoup et j'avais travaillé avec eux. Je n'ai pas beaucoup de choses à dire. C'est excellent. Je suis très fatiguée mais je dois cumplier avec tous mes devoirs de français et d'anglais.

C'est bien que ton amour t'encourage beaucoup, pour cette raison si tu veux tu peux essayer à écrire en espagnol et je peux t'aider comme tu le fais avec mon français.

Je vais te demander des informations de la vie estudiantine en France. Je voudrais savoir comme les étudiants internationaux peuvent travailler légalement au même temps qu'ils sont en train d'étudier.

Aussi, quel type de travail peuvent-ils obtenir et combien ils gagnent.

Ici en Colombie, l'opportunité de travailler au même temps qu'on étudie est presque impossible. Le horaire est très long et on fini le cours à 6:00 pm. On doit faire beaucoup de devoirs et étudier. On peut travailler pendant le weekend mais on doit premièrement rester.

Bien, j'espère ton réponse-

MARGARITA

## Echange 4

### Message 9

From: "Margarita Galindo Moreno" <moradita73@hotmail.com>  
To: fabien.dorier@wanadoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Re: Nouvelles de France  
Date: Fri, 30 Mar 2001 17:42:09 -0000

BONJOUR FABIEN

Je suis très contente parce que je suis en train d'améliorer mon niveau de français en parlant avec toi. Je voudrais te raconter que j'étais en train de t'écrire quand l'ordinateur et la connexion d'internet est tombé en panne (c'est bien ou non l'expression??). Je suis triste pour ça. Mais, je vais essayer de réécrire tout ce que j'avais écrit.

D'abord, j'ai commencé mes études en langue moderne 1991 après j'ai fini mes études à l'école. J'avais étudié pendant 6 semestres à l'université. J'ai commencé mais quelques semestres je n'ai pas continué avec mes études car je n'ai pas assez d'argent pour payer l'inscription de l'université. Dans le programme de la Licence je dois attendre 6 niveaux de français et aujourd'hui je suis en 5ème niveau.

Je dois aussi étudier anglais et quelques sujets pédagogiques et de méthodologie. Il manque 6 sujets pour finir mes études. Vraiment, je suis fatiguée et je voudrais les faire pendant un semestre. Mais c'est impossible.

Bien, je suis contente parce que en 15 jours mon copain vient et il va être avec moi pendant la semaine sainte. Rapelle toi, qu'il habite à Cali.

Bien, je voudrais savoir que c'est que tu va faire pendant les vacances de paques???

Au revoir.

MARGARITA

### Message 10

>From: "Fabien DORIER" <fabien.dorier@wanadoo.fr>  
>To: "Margarita Galindo Moreno" <moradita73@hotmail.com>  
>Subject: Nouvelles de France  
>Date: Mon, 26 Mar 2001 11:24:58 +0200

>

>Tout d'abord, soigne-toi bien.

Ensuite, je ne peux pas écrire plus que quelques mots en espagnol car je suis vraiment qu'un débutant (ce qui désolé autant Esther, ma copine, que moi-même).

Pour travailler en France en même temps qu'être étudiant est très difficile quand tu n'es pas originaire de l'Union Européenne. Si tu viens pour étudier, tu as un visa pour faire des études, mais tu ne peux pas

travailler. Beaucoup d'étudiant hors U.E. de France tentent de demander une bourse d'étude, ce qui permet de vivre sans travailler pendant une année. Néanmoins, beaucoup donnent des cours de langue, ce qui est payé et permis pour les étudiants.

Comme je te l'ai déjà écrit, j'ai la possibilité de travailler car je suis étudiant en cinquième année et que je suis libre dans mon organisation. Par contre, lors de mes trois premières années, il m'était difficile de trouver un travail car j'étais à la fac tous les jours. Et il est sympathique de pouvoir faire la fête et se reposer le week-end.

Voilà, je n'ai pas trouver de faute dans ton précédent courrier, mis à part une phrase ("je dois cumplir avec tous mes devires ") pour "je dois accomplir tous mes devoirs". Mais sinon, très bien. Je voudrais savoir depuis combien de temps tu étudies le français.

A bientôt et tous mes voux pour ta santé, tes études et le reste.

Fabien

## **Echange 5**

### **Message 11**

From: "Margarita Galindo Moreno" <moradita73@hotmail.com>  
To: fabien.dorier@wanadoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Re: Sobre tu frances  
Date: Fri, 06 Apr 2001 17:31:26 -0000

le 6 avril

Bonjour Fabien

Merci pour tes mots par mon niveau de français.

Alors, je peux voir que tu es en train d'employer quelques mots en espagnol, c'est bien parce qu'on doit commencer par des petits mots. Mais elles sont très bien utilisées.

Bien, je veux te raconter ce que je vais faire pendant la semaine sainte. D'abord, mon copin viens, c'est pour ça que je suis très contente. Il va arriver mardi prochain a 10h du soir, je vais recontrer lui à l'aéroport. Il va rester chez moi pendant 7 jours, Je dois travailler lundi et mardi au bureau et plus parce que l'épouse de mon cousin, a quitté le travail car elle a eu beaucoup de problèmes avec le directeur. Cependant, ce n'est pas importante puisqu'elle ne faissait rien. Pour cette raison, nous, le directeur et moi devons travailler un peu plus. Mais pour moi, c'est bien, J'aime beaucoup travailler au bureau. Après, avec mon copin, nous serons en train de partager tous le temps ensemble. Il y a un mois que je ne le pas vu. Nous serons en train de nos reposer, de fait la fête et aussi de visiter un lieu très interesant de technologie. Dans ce lieu, il y beaucoup de créations scientifiques pour enseigner aux enfants que l'apprendisage est un processus facile et amusant.

Il y a un "cinedôme" qu'est un cinèma avec une forme arrondi ou on peut voir des films d'experiences scientifiques et de nature. On peut les voir en 3 dimensions et avec des lunettes. La musique est excellente comme la musique

de Stin, le chanteur américain qui chante "Fragilité"

Au début de la semaine sainte, je dois étudier un peu d'anglais car je dois présenter un examen obligatoire "le Michigan". Je dois aussi présenter la dernière unité du DELF, l'examen de français que j'avais perdu il y a 6 mois. Mais je sais que je vais le réussir.

Je voudrais savoir si toute l'information est ou non claire??? Si non, dit moi, j'aimerai tes commentaires.

Pour en terminer, Je voudrais savoir si tu connais une ou des autres personnes qui soient intéressés à parler et pratiquer le français avec un collègue de l'université??? Elle peut être ton copain??? Dit moi s'elle est intéressé.

Au revoir  
MARGARITA

### Message 12

>From: "Fabien DORIER" <fabien.dorier@wanadoo.fr>  
>To: "Margarita Galindo Moreno" <moradita73@hotmail.com>  
>Subject: Sobre tu frances  
>Date: Tue, 3 Apr 2001 15:47:42 +0200

>

Je te le répète, mais ton niveau de français est très bon. Tu fais quelques fautes, mais je pense que ce sont des fautes de frappe sur l'ordinateur ("constente" au lieu de "contente", "reconter" à la place de "raconter", "êcrit" plutôt que "écrit", "metodologie" plus que "méthodologie", "fair" à la place de "faire"). Quand à l'expression "tomber en panne", tu l'as excellemment utilisée. Sinon, je note l'expression "parce que en 15 jours" qui se dit plutôt "parce que dans 15 jours" et je te fais remarquer que semaine est féminin (d'ou "une semaine sainte").

Tu vois, vraiment peu de choses. Mon amie Esther qui vit en France depuis deux ans fait encore quelques fautes de ce genre. C'est dire, car elle parle très bien, ton niveau à l'écrit.

Dans deux semaines, je vais être en vacances (pendant vingt-cinq jours) du collège et je vais essayer de terminer mon livre, mais aussi de me reposer, de faire du sport, un peu (beaucoup ?) la fête. Bref, vivre un peu plus tranquillement et sans stress. J'aimerai beaucoup aller avec Esther dans l'ouest de la France (j'habite à l'est) dans un endroit qui s'appelle le Futuroscope et où il y a des cinémas muy especiales à regarder avec des lunettes pour voir de la 3 dimensions et encore des sièges qui s'agitent avec les images. J'espère pouvoir y aller...

Et toi, raconte moi ce que tu comptes faire pendant les vacances.  
A bientôt.

Fabien

### Echange 6

### Message 13

Date: Fri, 4 May 2001 10:54:25 -0700 (PDT)

From: "Margarita Galindo Moreno" <moradita73@hotmail.com>  
To: fabien.dorier@wanadoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: DESCANSASTE?????????  
Date: Fri, 04 May 2001 19:25:43 -0000

Bonjour Fabien

Je m'excuse par ne pas écrire mais J'avais eu beaucoup de travail a l'université et au bureau. Aussi, aujourd'hui j'étais dans la salle des ordinateurs mais il n'a pas fonctionné. J'ai beaucoup de choses pour te raconter. D'abord, pendant la semaine sainte j'étais avec mon copain. J'étais très contente mais il seulement restait 6 jours. Pour moi ce temps est très court s'on considère que nous sommes séparés, rappelle-toi qu'il habite à Cali. Bien, quand il est parti j'étais très triste. Nous avons partagés beaucoup de temps ensemble et avec ma famille et mes amis mais le temps est passé plus rapide. Encore je dois voyager a Cali obligatoirement car il y a beaucoup d'Australiens en Colombie. Le problème est que j'arriverai et mon copain partira. Je vais le voir seulement une minute à l'aéroport.

D'une côté, je continue à organiser mon voyage en Australie, je dois seulement payer le billet ( il est très cher) mais je ferai l'effort. D'une côté, je continue à organiser mon voyage en Australie, je dois seulement payer le billet ( il est très cher) mais je ferai l'effort. A l'université je crois que tout est bien mais je vais le savoir au début du semestre. En plus, j'ai une bonne quantité du travail pour faire et je n'ai pas plus de temps mais encore une fois je vais fais l'effort.

Au bureau, nous sommes très occupés car il y a comme 60 étudiants en train de voyager mais, malgré la situation nationale en Colombie est minable, et nous nous sommes considérés des personnes dangereuses l'Ambassade australienne est en train d'être plus exigeant est ce n'est pas une bonne option pour voyager. Mais nous devons en train de continuer c'est la vie.

En parlant de notre situation, je voudrais savoir ce que tu pense de notre situation et ce que tu a fait pendant ces derniers jours. Et ton livre ?? Ce est-il facile de m'envoyer une copie??? Pour avoir l'honneur de lire tes mots

Bien, j'espere ton réponse.

Au revoIR  
MARGARITA

## Message 14

>From: "Fabien DORIER" <fabien.dorier@wanadoo.fr>  
>To: "Margarita Galindo Moreno" <moradita73@hotmail.com>  
>Subject: Avec un peu de retard...  
>Date: Sat, 14 Apr 2001 17:43:11 +0200

>

>Chère Margarita,

>

Pour commencer, je te demande de m'excuser pour cette réponse tardive. J'ai eu beaucoup de travail, peu d'occasion de me brancher sur Internet et la semaine s'est écoulée bien vite.

Mon livre est presque terminé et j'ai hâte de passer à autre chose.

Pendant deux semaines, je ne vais travailler au collège pour cause de vacances. Par contre, je continue à travailler dans le club de football. Au contraire du collège, je n'ai pas de vacances et si j'en veux, je ne serai pas payé. Alors la décision est vite prise...

Concernant d'autres personnes qui seraient intéressée par un échange comme nous pratiquons, j'en ai parlé autour de moi.

A bientôt.

Fabien

## Echange 7

## Message 15

From: "Margarita Galindo Moreno" <moradita73@hotmail.com>  
To: fabien.dorier@wanadoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject:  
Date: Fri, 11 May 2001 17:29:39 -0000

Bonjour Fabien

Bien, je crois que tu est un pe occupé en train de partager tes vcances avec ta copine. C'est merveilleuse... je voudrais faire le même mais il est très loin de moi...

D'abord je voudrais te dire que nous sommes en train de finir le semestre.

Il a été très lourd et j'avais beaucoup de travail. Dans mon course d'anglais j'avais fait une page web avec quelques camarades. Il a été excellent. Je suis très contante pour ça. Nous avons parle de Runes pour diviner le passé, le future et le prèsent. Je vais t'envoyer une copie par internet. Aussi, nous sommes en train de travailler sur une autre page mais il serai de papier écologique( comme on peut dire "papel recyclable" papier pour être du recyclage.n Nous sommes en train d'exprime pour-qoui ce processus est très important pour la nature!!!  
Tu vais regarde!!!

J'espere ta reponse

AU REVOIR  
MARGARITA

**Message 16**

>From: "Fabien DORIER" <fabien.dorier@wanadoo.fr>  
>To: "Margarita Galindo Moreno" <moradita73@hotmail.com>  
>Subject: Occupé, mais impardonable  
>Date: Tue, 15 May 2001 18:17:43 +0200

>

Comme tu le penses, je suis très occupé en ce moment. Après (de trop) courtes vacances, je me suis remis au travail. Comme toi qui travaille sur une page Internet, je vais peut-être bientôt devenir webmaster (ou webmestre, comme l'on devrait dire en français correct). Le club pour lequel je travaille m'a proposé de travailler toute la semaine pour eux, et d'animer leur site Internet. Je serai obligé d'abandonner mon travail de surveillant après seulement un an et demi.

Le contrat devra être conclu bientôt, et je suis déjà impatient de me consacrer entièrement à cette tâche difficile, très prenante, mais passionnante.

A bientôt pour plus de détails.

J'attends de pouvoir lire ta page.

Fabien

**Dyade: 1G / 1G1**

**Echange 1**

**Message 1**

From: "Maria Fernanda Maldonado"  
Subject: échanges france-colombie  
Date: Fri, 16 Feb 2001 17:02:22

Bonjour Elsa

Je m'appelle Maria Fernanda. Je suis étudiante de la licence de Langues Modernes .Je suis très contente de vous écrire parce que c'est une bonne opportunité pour pratiquer la langue et apprendre sur votre culture. La semaine dernière j'ai vous écrit mais je n'ai pas reçu aucune réponse. Je pense que nous pouvons travailler de la façon suivante:vous me pouvez écrire en Espagnol et je vous corrigerai et nous pouvons faire la même chose en Français ,je vous écris et vous me corrigerez.

À Bientôt

Maria Fernanda

**Message 2**

From: "Maria Fernanda Maldonado" <fefa11@hotmail.com>  
To: gleandro19@yahoo.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: échanges France-Colombie  
Date: Fri, 23 Feb 2001 17:06:47

Bonjour

Je suis Maria Fernanda ,j'ai vous écrit la semaine dernière parce que dans mon cours de français nous sommes en train d' écrire à des personnes qui étudient l'espagnol .Je veux que vous m'ecrivez en espagnol et que vous me racontez beaucoup de choses sur la vie d'un étudiant en France et les choses que vous aimez faire et je veux faire la même chose en Français,je crois que c'est un bonne strategie pour ameliorer notre niveau de Français et espagnol.

a bientôt

Maria Fernanda

### Message 3

From: "Maria Fernanda Maldonado" <fefa11@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Fwd: Re: échanges france-colombie  
Date: Fri, 02 Mar 2001 16:18:32

Hola Maria Fernanda

>

>Estoy muy feliz poder comunicar con usted, pero es un poco dificil para mi  
>escribir con frecuencia  
>porque no puedo tener acceso a los ordenadores como lo querria. Pero haré  
>todo lo posible para  
>que pudieramos comunicar bien. La semana pasada estuve de vacaciones y es  
>la razon de mi retraso.  
>Su sistema de trabajo me conviene bien, Ademas, he corregido su mensaje y  
>no habia gordas faltas.  
>Perdona pero no me he presentado. Me llamo Elsa como sabe y estudio en la  
>facultad de Besancon.  
>Estoy en primer año de "deug lea" (estudio el ingles y el español) y me  
>gusta mucho.  
>Antes de irme, queria preuntarle si quiere que nos tuteamos porque me  
>parece mas facil de usar.

>

>Adios y hasta pronto

>

>Elsa

### Echange 2

### Message 4

From: "Maria Fernanda Maldonado" <fefa11@hotmail.com>  
To: zaboueille@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: échanges France-Colombie  
Date: Fri, 02 Mar 2001 17:39:49

Bonjour Elsa

J'ai reçu ton message et je suis très contente .Je suis d'accord ;nous pouvons parler de toi .Je veux savoir quelle est ton âge . j'ai corrigé ton message, tu as quelques fauts mais ils ne sont pas graves.

Par Exemple:Tu as écrit -no habia faltas gordas- c'est meilleur no habia errores graves

querria-quisiera

Tu as utilisé les points et les virgules correctement .

Je veux savoir qu'est ce que ça veut dire "deug lea" est-ce que tu peux m'expliquer?

À la licence des Langues Modernes nous étudions l'anglais et le français pour être professeurs,et il y a trois ans que je travaille en donnant cours d'anglais .

J'habite avec mes parents et ma soeur qui a 28 ans et nous connaissons Paris et Bourdeaux parce que j'ai veçu en Espagne pendant 1 ans (1991-11992). j'espere ton response

A bientôt

Maria Fernanda

Me surnom est Fefa.

### **Message 5**

From: "Maria Fernanda Maldonado" <fefal1@hotmail.com>

To: zabouelle@caramail.com

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Subject: Échanges France-Colombie

Date: Fri, 09 Mar 2001 17:34:40

Bonjour Elsa

La semaine dernière,j'ai reçu ton message et je t'ai envoyé la correction. Je sais que tu n'as pas beaucoup de temps pour m'écrire mais ça n'importe pas ,je vais continuer en écrivant et quand tu as du temps tu me peux répondre et faire des corrections .

Quand je finis mes études je suis intéressé à faire un spécialité en traduction mais avant ça je dois perfectionner mon nivea d' Anglais et de Français , tu sait s' il y a aucune école de traduction et d'interpretation en France?

je ne te peut écrire plus ....

Au revoir

Fefa

### **Message 6**

Hola Fefa

Estoy un poco de retraso, pero tuve muchas cosas que hacer la semana pasada. Es verdad que no me he presentado mucho:

Tengo 18 años y estoy en el primer año de "deug lea".LEA

quiere decir "lenguas extranjeras aplicadas". Se trata de

dos idiomas (para mi el ingles y el español) aplicadas a

los empleos del comercio, del turismo...

Y tu si he bien entendido quieres ser profesora?

Te doy la correccion de los errores que has hecho:  
Has escrito "ça n'importe pas", se dice "cela n'importe pas" pero en frances es mas usado "ce n'est pas grave", se dice con mas frecuencia. Has escrito tambien "quand je finis mes etudes" hay un error de tiempo, se dice "quand j'aurai finis mes etudes". "mon niveau de anglais..." no es correcto, se dice "mon niveau en anglais et en francais" y para terminar me has dicho "je ne te peux ecrire plus" es "je ne peux t'ecrire plus".

Voy a informarme para saber si existe en francia una escuela de traduccion y interpretacion, pero pienso que si. pienso empezar hacer varias fotos para que puedas ver dentro de que vivo.

Hasta la proxima vez.

Adios

Elsa

### Message 7

From: "Maria Fernanda Maldonado" <fefal1@hotmail.com>

To: zabouelle@caramail.com

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Subject: Re: Échanges France-Colombie

Date: Fri, 23 Mar 2001 17:20:00

Ça Va Elsa

Recibí tu mensaje gracias estaba preocupada de que no me fueras a volver a escribir pero entiendo que estas muy ocupada.

Como te puedes dar cuenta te estoy escribiendo en Español , lo que pasa es que para que nuestra comunicación sea mejor es bueno que tu leas un texto en Español para que te puedas dar cuenta de la forma como escribo y asi mismo me gustaría que me escribieras en francés, entonces una vez yo te escribo en Español y tu me respondes en Español y a la siguiente vez te escribo en Francés y tu respondes en Francés, de esa forma las dos tendremos la oportunidad de leer textos auténticos en ambas lenguas.

Es muy interesante lo que estudias porque además de los idiomas que aprendes tienes la oportunidad de enfocar tus estudios a el comercio o al el turismo.

La carrera que yo estudio como ya sabes está enfocada para que seas profesor y en este momento estoy trabajando dando clases privadas de inglés a niños y voy a comenzar a trabajar en un instituto los sábados tambien dando clases de Inglés .

A mi me gusta enseñar pero esto es por un tiempo mientras acabo mis estudios y ahorro algo de dinero para poder hacer una especialización en traducción que es lo que siempre me ha gustado realmente.

No pensé que fueras tan joven como ya sabes yo tengo 26 y mañana sábado es mi cumpleaños, voy a salir a rumbar (salir de fiesta) a un bar con mi novio y mis amigas de la universidad .

Bueno

espero queme escribas pronto

Cuidate

fefal

Los errores que tienes de tu mensaje anterior son:

No se dice "estoy un poco de retraso" sino he estado ocupada y por eso no te he podido escribir.

"es verdad que no me he presentado mucho" verdad no me he presentado todavía.

"y tu si he bien entendido" y tu si entendí bien.

"Haz escrito" Haz escrito.

"Pienso empezar a hacer varias fotos para que puedas ver dentro de que vivo"  
Pienso tomar algunas fotos para que puedas ver donde vivo.

Chao

### **Echange 3**

#### **Message 8**

from: "Maria Fernanda Maldonado" <fefal1@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Fwd: Re[1] Échanges France-Colombie  
Date: Fri, 30 Mar 2001 16:49:18

Hola Fefa

Como estas?

Para mi todo esta bien, estoy contenta porque hoy tuve una nota bastante buena

a un examen de español. Recibi tu mensaje y lo que propones para comunicar me parece muy bien. Creo que con este metodo vamos a aprender mucho y esa idea me encanta. Es verdad que soy mucho mas joven que tu pero pienso que no es un problema ( de una manera tengo mucha suerte porque tienes mas experiencia y voy a aprenderme muchas cosas.) Espero que estarà a la altura para ti.

Se que conoces un poco Francia pero si puedo ayudarte para cualquier cosa : un trabajo o si quieres ver paisajes de una region... No dude a pedirmelo.

Tengo documentacion para ti sobre escuelas de traduccion y interpretacion en

Francia pero necesito tu direccion para dartela.

A mi me gustaria saber un poco como vive un colombiano porque no se muchas cosas sobre tu pais exepto el facto que se hace droguas y no es tal vez lo mejor

en tu pais.

Aqui ahi... Tengo que ir a clase. Hasta pronto

Elsa

#### **Message 9**

From: "Maria Fernanda Maldonado" <fefal1@hotmail.com>  
To: zabouelle@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Subject: Re: Re[1] Échanges France-Colombie

Date: Fri, 30 Mar 2001 17:37:51

Salut Elsa!!!

J'ai reçu ton courrier , merci beaucoup pour l'information que tu as cherché pour moi. Tu me la peux envoyer à : Calle 49 N° 123-40 Apto 306 Bogotá- Colombia Suramérica.

D'un autre coté sur la question que tu veux savoir de la manière dont un Colombien vit . Je crois que c'est un peu différente que en France par exemple , quand tu finis l'école secondaire et tu commence à étudier à l' université , presque tout les fois tu reste chez toi parce que ici en Colombie n'existent pas les cités universitaires mais si la personne veut étudier dans une autre ville il peut louer un appartement où vivre avec des autres étudiants.

D'autre part les colombiens travaillent beaucoup la journée commence à 7 ou 8 heures et finis a 5 o 6 heures ça depend , les personnes déjeunent proche les bureaux et les magasins ne sont pas fermés à midi.

Ici en Colombie il y a une ville qui est très connue autour du monde, je ne sais pas si tu as écouté quelque sur la ville de Cartagena qui est très jolie et est situé sur l' océan atlantic, cette ville est reconnue parce que c'est patrimoine historique ,il y a un château et tout la ville est entouré par une muraille.

Bon j'espère recevoir tes nouvelles , je dois partir...

A bientôt

#### **Echange 4**

#### **Message 10**

From: "Maria Fernanda Maldonado" <fefal1@hotmail.com>

To: zabouelle@caramail.com

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Subject: SALUT!!!

Date: Fri, 06 Apr 2001 17:44:13

Hola Elsa !!!!

Como estas? me imagino que no me has escrito porque estás ocupada estudiando. Esta semana tuvimos exámenes de Francés pero hasta dentro de una semana nos dan los resultados ...

Hoy salimos a vacaciones de Semana Santa y volvemos a entrar a estudiar hasta el 16 de Abril , el jueves me voy para mi finca con mis papas y mi hermana. Nuestra finca es muy cerca a Bogotá como a una hora y vamos para descansar . En esta época muchas personas salen de la ciudad y se van de vacaciones .

Aunque en esa semana de vacaciones tengo que hacer unos trabajos de la universidad ,tengo que leer un libro pero bueno tengo tiempo para hacerlo.

Maintenant je veux t' écrire en Français pour pratiquer .

En Colombie comme tu sais nous avons le problème de drogue et aussi il y a un problème de violence; le gouvernement est en train de faire un effort pour améliorer la situation mais c'est très difficile parce que les groupes armés en Colombie par exemple la guerrilla a quelques exigences que le gouvernement ne peut pas accepter de cette façon, ils kidnappent et tuent

des personnes tous les jours par consequent, aujourd'hui beaucoup des personnes sont en train de voyager avec leur familles pour rester dans un autre pays comme les Etats-Unis.

bon je dois partir, la prochaine semaine je finirai de te raconter sur la situation de mon pays ...  
au bientôt .  
FEFA

### **Message 11**

From: "Maria Fernanda Maldonado" <fefal1@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Fwd: Re: SALUT!!!  
Date: Fri, 20 Apr 2001 19:39:35

Hola Fefa

Esta semana tuve dos examenes que fueron bastantes dificiles pero no fueron examenes muy importantes, espero que podré salir adelante sin embargo.

Por el momento es la fin de semana para mi y es siempre un momento para descansar. Cuando hace buen tiempo voy con amigos pasearme por bosques cerca de mi pueblo y me gusta mucho. Es aqui que he empezado hacer fotos para ti.

Ayer fue a un concierto reggae y estaba muy bien. Estaba un grupo de Marseille y me hacian sonreir con su accento del sur de Francia que me gusta mucho porque cuando hablan parece un poco que cantan.

Esta tarde vuelvo en besançon para una nueva semana.

Voy a dejarte (no se si se dice).

Mañana te envia la documentacion de la que habiamos hablado.

Hasta pronto Fefa.

Elsa

### **Echange 5**

### **Message 12**

From: "Maria Fernanda Maldonado" <fefal1@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Fwd: hola Fefa  
Date: Fri, 20 Apr 2001 19:41:31

Hola Fefa

No tuve novelas tuyas(no se si se dice) desde un pequeño momento pero espero que todo esta bien para ti.

Estoy de vacaciones para una semana pero el tiempo es muy feo y es triste fuera.

Espero que tuves la documentacion que te he enviado y que te conviene.

Te digo hasta luego.

Cuidate.  
Elsa

### Message 13

From: "Maria Fernanda Maldonado" <fefal1@hotmail.com>  
To: zabouelle@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Re: hola Fefa  
Date: Fri, 04 May 2001 17:49:23

SALUT ELSA!!!  
Comment vas tu ?

tu as en vacances ? bon la semaine dernière je t'ai écrit un message mais je crois que tu ne l'ai pas lu ; l'information que tu m'ai envoye je ne l'ai pas reçu encore , je pense que c' est un problème avec le courrier colombien toujours c'est la même chose .

Je dois faire beaucoup de choses pour la semaine prochaine mais aujourd'hui je vais aller à danser avec mon petit ami et quelques amies de l'université .Je ne sais si je t'avait raconté déjà que mon petit ami est un ingénieur civilil a 27 ans , mais il n'as pas de travail ,la situation ici est très difficile surtout pour les architectes et les ingénieurs parce que l'économie n'est pas bonne . Il pense voyager aux États-unis parce que sa soer se va marier avec un americain et peut être il reste la-bàs pour quelque temps, il veut chercher un travail.  
Bon je dois partir

j'espère que tu m'écris la prochain fois en français  
et tu me racontes quelque chose sur ton vacances....  
au revoir  
fefal

### Echange 6

### Message 14

From: "Maria Fernanda Maldonado" <fefal1@hotmail.com>  
To: zabouelle@caramail.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Salut  
Date: Thu, 26 Apr 2001 22:48:29

Salut Elsa !!!!!

Je ne t' avais pu pas écrire parce que mon ordinateur ne fonction pas et la semaine dernière j'étais très occupé pour aller a écrire a un autre lieu. Je suis dans un Cafe internet et j'ai envoyé un devoir pour mon prof d' français . Nous sommes en train de travailler le résumé ,le compte -Rendu et la synthèse. Le mois prochain je dois passer l'unite 4 du DELF à l'Alliance Franais à Bogotà , c'est un condition pour le prochain semestre pour notre cours de Culture de pays francophones, a pour a que c'est très important le reussir. Aujord'hui je ne suis pas allée à l'université et demain non plus parce que je n' aurais pas mon cours en franais mais j'ai beacoup de travaille à faire ce weekend , je dois travailler en mon thèse avec ma copine je dois partir, le temps a finni  
La prochaine fois que tu m'écris peut être en franais? MERCI BEAUCOUP

## Message 15

From: "Maria Fernanda Maldonado" <fefal1@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Fwd: "bien le bonjour" ma chère Fefa  
Date: Sun, 13 May 2001 14:03:13

Salut, j'espère que tout va bien pour toi... Je trouve enfin un peu de temps pour répondre à tous tes messages. En ce moment je suis entrain de passé mes examens et ceci jusqu'au 5 juin. J'ai toujours un peu de mal à t'écrire car comme je te l'avais déjà expliqué il m'est difficile d'accéder aux ordinateurs de l'université; c'est pourquoi je t'écris souvent le week-end depuis chez mes parents(à environ 40 km de besançon ou je mes études). Tout cela je ne sais plus si je te l'ai déjà dis mais ce n'est pas grave. Hé bien oui, mes vacances ce sont terminées la semaine derniere. Je dois dire que j'en ai bien profité: Je suis allée à Strasbourg, à Bourges, à Troyes et je n'ai pas mis le nez dans mes cours(oui je sais c'est pas très sérieux) mais tu sais j'en profite pour te dire que je ne suis pas une fille très, très sérieuse non plus. J'espère bien évidemment réussir mais je suis encore jeune et j'aime beaucoup sortir et m'amuser. D'ailleurs la plupart de mes amis ne font pas d'études et sont déjà dans la vie active. Je suis entrain d'écouter un cd de Portishead, je ne sais pas si tu connais, en tout cas moi j'adore cette musique. J'espère pouvoir travailler après mes examens car j'aimerais partir à Montreal cet été rejoindre une ancienne amie qui vit desormais la bas. Mais pour cela il faut que j'aie mes examens et un peu d'argent aussi. J'espere que tu recevras les documents que je t'ai envoyés. Je vais bientôt te laisser mais je voudrais te dire avant de partir que je suis très contente d'avoir l'opportunité de communiquer avec toi et que, bien que je trouve parfois difficile de s'ecrire comme ça à des milliers de kilomètres et d'apprendre à se connaitre à travers un écran d'ordinateur. Mais bon, c'est le défit que l'on s'est fixé toutes les deux.

La prochaine fois que je t'écrirai en français(car c'est vrai que c'est beaucuop plus facile pour moi) j'essairai de e parler de la jeunesse, de notre culture, de l'eternel problème qui existe entre les jeunes et l'ordre publique, et je te parlerai egalement d'un mouvement qui depuis quelques temps commence à faire parler de lui.(Je te parlerai de tout ça car à mon age je connais bien ces problemes mais peut être que toi tu les as connus aussi.) Bref, je suis peut etre un peut confuse...

A bientôt chère Fefa  
Grosses Bises Elsa

**Dyade: 1H / 1H1**

**Echange 1**

**Message 1**

Date: Fri, 16 Feb 2001 09:26:19 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: échanges France- Colombie  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

CELINE !

Bonjour, je m'appelle Sandra, je suis Colombienne, je suis presque à la fin de mes études de langue moderne à L' université Javeriana à Bogotá. Je suis inscrit dans un projet d'échange culturel Colombo-Francaise qui a notre université avec des différentes universités en France. Le But principal de ce projet, est avoir de contact avec des étudiants françaises qui sont en train d' apprendre l'Espagnol et qui veulent (peut-être) avoir de contact avec d' un étudiant qui parle espagnol.

Je suis très intéressée avec ça et je vous écris pour savoir si vous êtes intéressée d' avoir de contact via- e-mail avec moi.

Ce serait très intéressante et je crois que on peut pratiquer la langue étrangère facilement. Je voudrais avoir de contact avec vous, mais, je veux savoir aussi ce que vous pensez.

Je veux améliorer mon niveau du Française parce que je pense que cette langue est très belle et je veux la parler bien. En plus, je parle l' Anglais.

Nos professeur du Française a été en France a la fin de l'année dernier pour organiser de projet avec des professeurs universitaires Françaises. Elle m'a donné votre courrier électronique

Finalement, j'espère votre réponse. Merci beaucoup pour votre temps.

SANDRA MARCELA PINILLA.

Je voudrais que vous me corrigiez mes messages en français parce que je veux améliorer mon niveau. J'espère patiemment votre réponse. On peut nous écrire une fois en français et une autre en espagnol.

## Message 2

Date: Fri, 16 Feb 2001 09:34:30 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: BON JOUR DÈS LA COLOMBIE  
To: celinette123@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Celine,

La semaine dernière je vous ai envoyé un message de salutation et presentation. Je suis Sandra et je voudrais avoir de contact avec vous; je sais que vous êtes très occupée avec vos études mais je veux savoir si vous êtes interesée d'avoir un échangeement avec une personne qui peut vous aider à améliorer votre niveau d'espagnol et si vous avez reçu mon message.

Bon vacances d'hiver.

Écrivez moi bien tôt.

SANDRA MARCELA PINILLA

## Message 3

Date: Fri, 9 Mar 2001 08:31:08 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: échanges france-colombie  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola sandra

lo siento mucho pero hacia mucho tiempo que no habia leido mis e-mails.me gustaria mucho escribirte frequentemente.Escribes muy bien frances.Estudio español y filosofia, el año pasado fui a barcelona durante 3 meses para realizar un periodo de practicas de comercio, de esta manera he podido mejorar un poco mi español. quisiera hablarlo mejor porque me gustaria mucho hacer mi "licence" (=diploma de tercer año)en España o en un pais de America latina.Por el momento debo irme a una clase. Hasta luego Amitiés  
celine

## Echange 2

## Message 4

Date: Fri, 2 Mar 2001 09:57:21 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: salut!  
To: celinette123@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

CELINE:

Merci beaucoup pour votre message, je crois que vous n'avait pas reçu mes messages, mais, finalement je peux avoir des nouvelles sur vous.

Vous avez un très bon Espagnol, je me sens très contente pour savoir qu'il y a des personnes étrangères qui veulent parler mon langue...

Merci aussi pour votre information sur vos projets , L' Espagne est un pays très interessante... En general, L' Europe est incroyable , j' ai habité à Londres presque 2 ans. J' adore aussi l' anglaterre... apres je voux vous rencontrer quelque choses sur mon voyage lá - bas.

Sur moi , je peux vous dire que je suis presque a la fin de mes études et je veux aller au Canada un temps pour faire quelque choses lá - bas...

La prochaine semaine, je vous écrirai une autre message.

SANDRA MARCELA PINILLA

### **Message 5**

Date: Fri, 9 Mar 2001 08:27:49 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Fwd: HOLA  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

HOLA SANDRA MERCI POUR TA REPONSE, ELLE M'A FAIT PLAISIR.ME GUSTARIA MUCHO QUE ME HABLAS DE TUS IDEAS CONCIERNE AL CANADA Y A TU FUTURO EN GENERAL.SOBRETODO NO VACILES EN CORREGIR MIS ERRORES EN ESPANOL POR FAVOR. A BIENTOT, A LA SEMAINE PROCHAINE CELINE

### **Echange 3**

### **Message 6**

Date: Fri, 9 Mar 2001 09:09:46 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Re: HOLA correction  
To: celine von allmen <celinette123@yahoo.fr>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

HOLA CELINE !

Merci pour ta reponse... Dans chaque message que je t'ecris je corrigerai tes erreurs s' il y aurai quelque un. je voudrai que tu m'ecris à majuscule

et je te corrige à miniscule comme Ça on peut savoir  
lequels sont les choses qu' on doit corriger... n'est  
pas? et tu pouvais faire le même chose...si tu veux.

Sur mes projets au Canadá je te peux dire que en  
principe je voudrais aller a la france pour fair  
quelque courses du Français là -bas, parce que j'  
adore l'Europe... et je veux améliorer mon niveau de  
langue comme je l'ai fait avec l'anglais à Londres.  
Mais, mon chère amie, mon fiancé habite au Quebec, il  
est là-bas dès janvier, il doit laisser le pays avec  
tous sa famille pour sécurité, et pour cette raison  
aujourd'hui je veux finir mes études de l' université  
et aller Au canadá avec lui...il veut se marier avec  
moi, et il a beaucoup des projet pour l'avenir avec  
moi, et comme tu sais Au canadá je pourrais pratiquer  
les deux langues que j'appris dans l' université et  
chercher un travail...jusqu'a aujourd' hui ces sont  
mes projet pour cette année.  
J' espere que tu comprends ce que je te raconte sur  
mon futur...et toi que-est que tu va faire apres  
l'université?

A bientôt.

SANDRA MARCELA PINILLA.

### Message 7

Date: Mon, 12 Mar 2001 13:00:21 -0800 (PST)

From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>

Subject: Fwd: Re: HOLA correction

To: lgonzale@javeriana.edu.co

GRACIAS PARA TU MENSAJE , DESPUES DE LA UNIVERSIDAD  
QUIERO LLEGAR A UNA ESCUELA DE PERIODISMO (NO SE SI SE  
DICE ASI 'JOURNALISME') O PREPARAR EL DIPLOMA DE  
PROFESOR EN CARCEL. TIENES RAZON PARA MEJORAR UNA  
IDIOMA SE DEBE IR AL PAIS. SI QUIERO SER PERIODISTA  
TENGO QUE IR A INGLATERRA PORQUE MI INGLES ES DE LOS  
PEORES. DEBO MEJORAR MI ESPANOL TAMBIEN Y VOLVER A  
ESTUDIAR MI ALEMAN, VOY A VIAJAR MUCHO PERO ESA IDEA  
ME ENCANTA. ACTUALMENTE ESTOY ESTUDIANDO PORTUGUES CON  
LA UNIVERSIDAES IMPORTANTE PORQUE EN LOS CLASES DE  
CIVILISACION Y DE LITERATURA SE HABLA NO SOLO DE TEMAS  
ESPANOLES SINO DE TEMAS IBERICOS Y LATINOAMERICANOS  
INCLUSO BRAZIL. TE ESCRIBIRE DE NUEVO LA PROXIMA  
SEMANA. HASTA LUEGO AMITIES

## **Echange 4**

### **Message 8**

Date: Fri, 16 Mar 2001 09:16:17 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Hola desde Colombia  
To: celinette123@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour, CELINE

Je suis desolé de ne t'écrire pas beaucoup de mots aujourd'hui mais cette semaine a été difficile pour moi et je n'ai pas eu de temps pour t'écrire.

Merci beaucoup pour ton dernier message. Je ne voulais pas laisser cette semaine sans t'écrire. La prochaine fois je t'écrirai d'autres choses qu'on pourra partager.

Sandra Marcela Pinilla

### **Message 9**

Date: Tue, 20 Mar 2001 11:24:28 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: Hola desde francia  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Date: Mon, 19 Mar 2001 17:56:59 +0100 (CET)

hola Sandra  
tranquila si no tienes el tiempo para escribirme una semana no es un problema.aunque me has escrito que habias pasado una semana dificiel espero que todo va bien para ti. Tengo mucho trabajo y me gustaria ya estar de vacaciones. Pienso en algo, si quieres a veces podré escribirte en frances, diramelo.  
gracias por tu mensaje y hasta luego  
celine

Cada secreto oculta un sentimiento,  
Cada sentimiento revela un cuerpo femenino,  
Cada cuerpo femenino es un himno al amor.  
¿Hombres qué podríais hacer sin nosotras?  
Célinette la Rubita

## Echange 5

### Message 10

Date: Fri, 23 Mar 2001 09:18:35 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: correction et salut!  
To: celinette123@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

salut! chère amie,  
Dessous ce message tu pourras voir les correction à ton texte en espagnol.  
Comme je t'avait dit la semaine dernier, je n' ai pas eu de temps pour t'écrire, quelquefois le temps à l'université est très court et on veut fair beacoup de choses au même temps.  
Je veux aussi être en vacanses, parce que les études à l' université sont très lourdes.  
je veux savoir aussi si tu as un emploi, c' est à dire, si tu divis tu temps entre le travail et l' université.  
Par exemple, je travaille tout le matins 2 heures dès 7h à 9h a.m et tout les nuits 2 heures aussi dès 7h à 9h p.m, en plus je travaille les week-ends tous les matins jusqu'a la prè midi.

je suis un professeur d' anglais et ça est bon si vous êtes très organize avec votre class.

À propos de ton proposition de m'écire en français, je crois qu' on peut essayie de le fair quelque fois, par ceque je crois que le mieux exercise est traiter de le faire dans la langue qu'on pratique et pas dans notre langue maternel... que penses-toi?  
pour moi ce serait très facinante d'avoir ton messages écrites en un bon français, mais je veux t' aide à amèlliorer ton espagnol.

je sais aussi quequelque fois l' exercise est difficil, mais on doit esseyie n'est pas?

Bueno mi querida amiga, espero pronto tu respuesta y cuando quiras yo tambien te escribo en espagnol.  
Je seulement veux être ton amie...qui t'aide à avoir un beux espagnol.  
SANDRA MARCELA

hola Sandra  
(T)ranquila si no tienes el tiempo para escribirme  
(EN)una semana no es un problema.(A)unque me has escrito que habias pasado una semana difencil espero que todo

va(VAYA)

bien para ti. Tengo mucho trabajo y me gustaria ya estar de vacaciones. Pienso en algo, si quieres a veces podré escribirte en frances, (DIMELO)diramelo. gracias por tu mensaje y hasta luego

### Message 11

Date: Fri, 30 Mar 2001 09:37:36 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: correction et salut!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

HOLA AMIGA

Estoy contenta de leerte; lo siento si mi respuesta tarda un poco pero no tenia ordenador con internet.No tengo un trabajo, como estoy preparando 2 diplomas seria muy dificil trabajar por el momento aunque fuera una buena cosa porque con dinero podria irme de vacaciones durante el verano. Mi semana era terrible, te explico: a veces tengo un curso de espanol y en mismo tiempo otro de filosofia como no puedo estar en dos lugares voy al curso de filosofia, y este semana teniamos una tarea en espagnol y no lo sabia por eso voy a tener 0 como nota y sera dificil para obtener mi examen final para este curso. Voy a hacer la misma cosa que tu, podras encontrar abajo la coreccion de tu texto, gracias para tu coreccion; à bientôt chère amie, je t'embrasse;

### Echange 6

### Message 12

Date: Fri, 30 Mar 2001 09:33:21 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: hola desde colombia  
To: celinette123@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Chère Celine:

Merci pour ton message,je pensais que cette semaine avait été terrible pour toi parce que je n'avais pas reçu réponse á mon derniere message.

Bon! j' espere que tu peux trouver une solution a la mouvais note d' espagnol parce que avoir des mouvais notes est lourde.

j'avais déjà t'ecrit une message où je te disais que je voudrais avoir de contact aver toi et que si tu veux tu pourras m'écrire en franÇais parce que pour moi amélliorer mon niveau de langue est importante et tu

m'peux enseigner quelques expresions et des nouvelles mots en franÇias...n' est pas?

À propos de corrections, je veux que tu me corriges les messages avec mayuscule et entre () comme Ça je peux identifier facilement les erreurs et je peux les corrige... je te donne un exemple:

j' écris: avoir de contac avec tu  
tu me corriges: avoir de contac avec (TOI)

Je crois que ce serait plus facil pour nous.  
je te dire Ça parce que dans ton dernier correction je ne trouve pas les corrections.;

À BIENTÔT,  
SANDRA MARCELA PINILLA.

voilà ícÍ la correction á ton message.

HOLA AMIGA

Estoy contenta de leerte; lo siento si mi respuesta tarda un poco pero no tenia ordenador(COMPUTADOR) con internet.No

tengo un trabajo, como estoy preparando 2 diplomas seria muy dificil trabajar por el momento aunque fuera (SERIA)

una buena cosa porque con dinero podria irme de vacaciones durante el verano. Mi semana era (FUE) terrible,

te explico: a veces tengo un curso de espanol y en (AL)

mismo tiempo otro de filosofia como no puedo estar en dos lugares voy al curso de filosofia, y este(ESTA) semana

teniamos una tarea en(DE) espagnol y no lo sabia por eso

voy a tener 0 como nota y sera dificil para(ESTA PALABRA SOBRA) obtener mi examen final para este curso. Voy a hacer la misma cosa que tu, podras encontrar abajo la coreccion (CORRECCION)de tu

texto, gracias para tu coreccion; à bientôt chère amie, je t'embrasse;

### Message 13

Date: Fri, 6 Apr 2001 10:36:59 -0700 (PDT)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Fwd: hola desde colombia  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

HOLA AMIGA LO SIENTO PERO ESTA SEMANA SOLO PUEDO LEER MIS MENSAJES DESDE UN MINITEL Y NO PUEDO CORREGIR TU MAIL, LO HARE LA PROXIMA SEMANA SEGURO. ESPERO QUE TODO VA BIEN PARA TI. PIENSO UN ALGO , SI QUIERES PODRAS DARME TU DIRECCION Y TE ENVIARE UNA COSITA FRANCESA (MUSICA O NO SE QUE). EN LO QUE CONCIERNE A MI NOTA EN ESPANOL, HE PODIDO ENCONTRAR UNA SOLUCION, AHORA ESTOY TRANQUILA.JE VAIS BIENTOT TE LAISSER, JE VAIS TE REECRIRE SANS FAUTE LA SEMAINE PROCHAINE,CE SERA UN MESSAGE UN PEU PLUS LONG. SUR CE, PASSE UN BON WEEK-END. CELINE

### **Echange 7**

### **Message 14**

Date: Fri, 6 Apr 2001 10:04:15 -0700 (PDT)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: ne te préoccupes pas  
To: celinette123@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

bonjour celine! merci pour ton message, ne te préoccupes pas pour ne m'avait pas écrit cette semaine quelques fois on ne peut pas faire tout les choses qu'on veut à cause de différentes inconvenantes. je espèrarrarai ton prochaine message,quoique,la prochaine semaine nous seront en vacances de pâques et je ne t'ecrirrai pas dès l' université comme je le fais tout le temps, je te répondrai de tout faÇon dès chez moi.

mon address est la suivante:

SANDRA MARCELA PINILLA  
CALLE 147 # 24 - 51  
APTO 105  
BOGOTÁ, COLOMBIA.

Je veux savoir la tienne, je te peux envoyer des cadeaux aussi :)

voilà la correction à ton message:

HOLA AMIGA LO SIENTO PERO ESTA SEMANA SOLO PUEDO (pude) LEER MIS MENSAJES DESDE UN MINITEL Y NO PUEDO CORREGIR TU MAIL, LO HARE LA PROXIMA SEMANA SEGURO. ESPERO QUE TODO VA (vaya)BIEN PARA TI. PIENSO UN (en) ALGO , SI QUIERES PODRAS DARME TU DIRECCION Y TE ENVIARE UNA COSITA FRANCESA (MUSICA O NO SE QUE). EN LO QUE CONCIERNE A

MI NOTA EN ESPANOL, HE PODIDO ENCONTRAR UNA SOLUCION,  
AHORA ESTOY TRANQUILA. JE VAIS BIENTOT TE LAISSER, JE  
VAIS TE REECRIRE SANS FAUTE LA SEMAINE PROCHAINE, CE  
SERA UN MESSAGE UN PEU PLUS LONG. SUR CE, PASSE UN BON  
WEEK-END. CELINE

dans ton message j' ai vu qu' il manque les accents,  
je ne sais pas si ce parce que tu as écrit en  
mayuscule mais comme je suis un apprenante de langue  
français je voudrais les voire.

À bientôt, chère amie.

Sandra Marcela Pinilla.

### Message 15

Date: Fri, 4 May 2001 10:20:45 -0700 (PDT)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: bon jour dès la colombie  
To: celinette123@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

chere celine:

il y a deux semaines que je ne t' ecris pas mais je  
veux te dire que ce period academique a ete tres  
lourde.

aujourd hui je suis a l' universite en ecrivant un  
message por toi, je comprend ta difficulte pour  
corriger mes messages des un minitel, mais je veux  
savoir en exactement qu est que-ce un minitel, c est  
un petit ordonateur personel? parce que en colombie il  
y a beaucoup des gens qui utilise des ordinateurs  
personnel mais je n a pas tres claire la definition de  
minitel.

Bon! je veux savoir aussi comme est la celebration de  
la fete de paque, parce que en Colombie l eglise  
catholoc celebre cette semaine tres bouillamment. Je  
veux t ecrire une lettre avec des reponses a tout ce  
que tu me dis parce que je crois qu il y a quelque  
fois que je n est te repondre a tout. chaque fois que  
j ecris et j oublie quelque chose pour te dire...  
finalement, je espere que tu a eu des bonnes vacances  
de paque ...

ton amie colombienne  
SANDRA MARCELA PINILLA.

PD. JE SUIS DESOLE POUR N' ECRIRE AUJOURD HUI AVEC DES  
ACCENTS MAIS CET ORDINATEUR N EST PAS BON ...

**Dyade: 1H / 1H2**

**Echange 1**

**Message 1**

Date: Fri, 23 Feb 2001 09:33:51 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: salutation  
To: olibully@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

BON JOUR OLIVIA!

Je suis Sandra la fille colombienne qui veut avoir de contact avec vous...  
J'espère que vous aurez reçu mon premier message... je crois que avoir de contact avec d' une personne étrangère peut - être intéressante...je veux que vous me corrigez mon français et si vous voulez je peux corriger votre espagnol...  
J'attends votre réponse...  
Sandra marcela pinilla

**Message 2**

Date: Fri, 9 Mar 2001 08:32:00 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: Échanges France- Colombie  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Sandra,c'est Olivia !  
J'espère que tu vas bien,moi je viens juste de rentrer d'une semaine de vacances au ski,dans les Alpes,c'était super.  
Dès que je suis arrivée chez moi,j'ai regardé sur mon ordinateur si j'avais des messages,et c'est comme ça que j'ai vu les tiens.Bien sur,ça me ferait très plaisir de correspondre avec toi par Internet.  
Mais je n'ai pas bien compris qui t'avait donné mon adresse e-mail.Est ce que c'est un de tes professeurs ou un des miens?  
A part ça,j'espère que l'on va apprendre à se connaître un peu mieux; moi,je viens d'avoir 19 ans le 7 février,et toi,quel âge as-tu?  
Bon,eh bien je vais te laisser en attendant ta réponse,et promis,la prochaine fois,je t'écrirai en espagnol!  
Gros bisous et à plus tard.  
Olivia

## Echange 2

### Message 3

Date: Fri, 2 Mar 2001 09:16:31 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: MESSAGE DE LA COLOMBIE :)  
To: olibully@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Olivia! Bon jour,

Merci pour votre message, je suis très contente pour avoir votre réponse ... je veux vous expliquer comme j' ai obtenu votre courrier électronique ... Mon professeur, a été en France l' année dernière en développant un projet d' échange entre les étudiants colombiens du français et les étudiants d' espagnol de la France. Elle a été dans votre université ( je crois) et votre professeur d' espagnol lui a donné quelques courriers électroniques pour réaliser l' échange et le réseau des étudiants. En plus, le but principal de ce projet est avoir d' information sur la vie en France, c' est à dire, tout les aspects de la culture Française, et raconter aux étudiants Françaises notre Culture et montrer comme est la vie dans l' Amérique du Sud et spécialement comme est la vie en Colombie.

Je suis très intéressé de savoir comme est la vie en France... comme est votre système éducatif dans l' université... je sais quelques choses parce que j' ai habité à Londres 1 an et demi.

Vous voulez savoir quelque chose sur moi, bon! J' ai 25 ans, je parle Anglais très bien, je l' enseigne aux différentes personnes, j' étudie Italien mais pas à l' université, je l' étudie dans la société Dante Aliaghueri, à Bogotá. J' adore les chiens spécialement les golden retriever... ils sont adorables... et vous, pourquoi vous étudiez l' espagnol? Ce serait très intéressant de savoir...

Bon mon chère amie... j' espère votre réponse et votre correction à mon français.

SANDRA MARCELA PINILLA.

### Message 4

From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Fwd:  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Date: Fri, 2 Mar 2001 23:52:48 +0100 (CET)

Sandra,

He recibido tu mensaje, y he tratado de hacer una corrección, y de enviarle con mi e-mail, pero no he conseguido poner las faltas en otro color, por lo tanto, no sé si vas a ver las correcciones. Pero normalmente, tu mensaje será encima del mío. Dime si has conseguido ver las faltas, y si no has conseguido, la próxima vez, haré de otra manera. Pero hablas muy bien el francés! No haces muchas faltas. Si quieres, puedes tutearme, porque tengo solo 19 años, sabes! Estudio español desde hace 7 años, e inglés desde hace 10 años. He estudiado alemán durante 3 años cuando estaba al liceo, y en este momento, estoy empezando a aprender el portugués, porque mi novio es de origen portuguesa, se llama Hugo y tiene 24 años. Siempre me ha gustado estudiar diferentes lenguas, y me gustan mucho las que estudio que hago. Tenemos 7 horas de español, 7 horas de inglés, 2 horas de economía y 2 horas de derecho. Las que estudio se llaman L.E.A. (Langues Etrangères Appliquées), y se hacen en 3 ciclos: el D.E.U.G. (Diplôme d'Études Universitaires Générales), que se hace en 2 años (estoy en el segundo año), la licencia (un año), y la "maîtrise" (un año). Después, me gustaría ser una azafata. En lo que se refiere a los perros, es divertido que te gusten, porque tuvo como regalo de Navidad un Westie, no sé si sabes lo que es, son los pequeños perros blancos que se ven en las publicidades para la comida. Se llama Roméo y tiene 4 meses. Voy a intentar de enviarte una foto de un Westie que he encontrado en el Internet, pero no estoy segura de que podrás verla, depende de tu ordenador. Me dirás esto la próxima vez.

Por otra parte, a lo mejor voy a irme de vacaciones en Cuba con Hugo en septiembre, no estaré muy lejos de ti! Espero tu respuesta. Hasta luego!

Olivia

### **Echange 3**

### **Message 5**

Date: Fri, 9 Mar 2001 09:39:34 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Re: correction...  
To: Olivia <olibully@yahoo.fr>  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

BONJOUR OLIVIA...

Tristement je n'ai pas pu voir tes corrections de mes messages mais j'ai trouvé une bonne solution (je crois)

si tu voulais je te peux écrire a miniscule et toi mes corriges a mayuscule et je fais le même, comme Ça on peut savoir ce que on doit corriger...n' est pas? si tu as d'autre manière je voulais le savoir...

Comme tu pouvais voir j' ai déjà corrige ton message, j'espère que cette correction soit claire pour toi.

Je crois aussi que tu et moi pourrions faire très bonnes amies, parce que il y a des choses qu'on veut faire également... par exemple, t' adores les langues...moi aussi, tu veux être l'hôtesse de l'air et je veux faire le même, parce que j' adore voyager et connaître tout le monde, mais en colombie ce n'est pas très facil de trouver un travail comme Ça, ce serait mieux à l' étrangère...j 'èsererais la photo de Romeo, j' imagine qu' il est très joli...je veux le connais...

Après je t'ecrirai sur mon fiance comme tu l'as fait dans le derniere message...

à bientôt

SANDRA MARCELA PINILLA.

--- Olivia <olibully@yahoo.fr> wrote:

>

> Sandra,

> He recibido tu mensaje,y he tratado de hacerLE una

> coreccion,y de enviarTE con mi e-mail,pero no he

> conseguido poner las faltas en otrO color,por lo

> tanto,no sé si vas a ver las corecciones.Pero

> normalmente,tu mensaje (sera)ESTARA encima del mio.Dime si

> has

> (conseguido)PODIDO ver las faltas,y si no has

(conseguido)PODIDO VER,la

> proxima vez,LO haré de otra manera.Pero hablas muy bien el Frances!No (haces)ESCRIBES muchas faltas.Si quieres,puedes

> tutearme,porque tengo solo 19 años,sabes!

> Estudio español desde hace 7 años,e ingles desde

> hace

> 10 años.(He estudiado) ESTUDIE aleman durante 3 años cuando

> estaba al liceo,y en este momento,estoy empezando a

> aprender el Portugues,porque mi novio es de origen

> Portugues,se llama Hugo y tiene 24 años.

> Siempre me ha gustado estudiar diferentes lenguas,y

> me

> gustan mucho los estudios que hago.Tenemos 7 horas

> de

> Espanol,7 horas de Ingles,2 horas de economia y 2

> horas de derecho. Los estudios se llaman L.E.A.

> (Lenguas Etrangères Appliquées), y se hacen en 3

> ciclos: el D.E.U.G. ( Diplome d'Etudes

> Universitaires

> Générales),que se haceN en 2 anos (estoy en el  
 > segundo  
 > ano),la licencia (un ano), y la "maitrise" (un ano).  
 > Despues,me gustaria ser una azafata.  
 > En lo que se refiere a los perros,es (amusante)  
 DIVERTIDO que te  
 > gustEn,porque tuvE como regalo de Navidad un  
 > Westie,no  
 > sé si sabes COMO SON(lo que es,son), los pequenos  
 perros  
 > blancos  
 > que se ven en la publicidAD para la comida. Se  
 > llama Roméo y tiene 4 meses.Voy a intentar ()  
 > enviarte  
 > una foto de un Westie que he encontrado en el  
 > Internet,pero no estoy segura de que podras verla,  
 > depiende de tu ordenador(COMPUTADOR).Me diras esto  
 la proxima vez.  
 >  
 > Por otra parte,a lo mejor( voy a irme)ME VOY de  
 vacaciones A  
 > (en)  
 > Cuba con Hugo en Septiembre,no estaré muy lejos de  
 > ti!  
 > Espero tu respuesta.Hasta luego!  
 Olivia

## Message 6

Date: Mon, 12 Mar 2001 13:01:22 -0800 (PST)  
 From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
 Subject: Fwd: Bonjour de la France  
 To: lgonzale@javeriana.edu.co

BONJOUR OLIVIA...

> Tristement je n'ai pas pu voir tes correctionS de  
 mes  
 > messages mais j'ai trouvé unE bonne solution (je  
 > crois)  
 > si tu voulais je (te) peux T' écrire (a)EN  
 minisculeS et toi  
 > me(s)  
 > corrigeR (a)EN maJusculeS et je fais (le) DE même,  
 comme Ça on  
 > peut savoir ce qu(e)' on doit corriger...n' est pas?  
 si  
 > tu as d'autreS manièreS /UNE AUTRE MANIERE je  
 voulais le savoir...  
 > Comme tu (pouvais) PEUX voir j' ai déjà corrige ton  
 > message,  
 > j'espère que cette corretion (soit) SERA / EST  
 claire pour toi.  
 > Je crois aussi que (tu)TOI et moi pourrons (faire)

ETRE DE très

- > bonnes amies, parce qu(e)' il y a des choses qu'on veut
  - > faire également... par exEmple, t' adores les
  - > langues...moi aussi, tu veux être ( l')hôtesse de l'air
  - > et je veux faire (le) DE même / LA MEME CHOSE , parce que j' adore voyager
  - > et connaître tout le monde, mais en colombie ce
  - > n'est
  - > pas très facilE de trouver un travail comme Ça, ce
  - > serait mieux à l' étranger...(j 'èsererais )
- J'ESPERAIS la photo
- > de Romeo, j' imagine qu' il est très joli...je veux
  - > le
  - > connaiTRE...
  - > Aprè je t'ecrirai sur mon fiance comme tu l'as fait
  - > dans le dernier(e) message...
  - > à bientôt
  - > SANDRA MARCELA PINILLA.

Sandra,

Gracias para tu mensaje y las correcciones. Tu idea era muy buena e hice la misma cosa para corregirte. Pues, pienso que no has podido recibir la foto del perro, es porque tu computador no es bastante potente. Me darás tu dirección y podré enviarte una carta y una foto.

¿Cuáles son tus estudios? ¿Qué haces además de estudiar el francés? ¿Y cuáles son tus actividades principales, las cosas que re gustan, fuera de la escuela? A mi me gustó ir al cine, salir con amigos, y realizar objetos en pasta de sal, no sé como se llama en español, es una especie de plastilina que tiene que cocer despues del moldelado, y puedes realizar muchos objetos. Por ejemplo, estoy realizando todas las habitaciones de una casa miniatura.

Vivo con mis padres en una gran casa, en una pequeña ciudad que se llama Vesoul y que se encuentra a unos 50 kilómetros de Besancon, el lugar en el que voy a la universidad, y a lo mejor voy a vivir en un piso con mi novio en el mes de Septiembre. ¿Y tú, donde vives? ¡Hasta pronto!

OLIVIA

#### **Echange 4**

#### **Message 7**

Date: Fri, 16 Mar 2001 09:09:13 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Hola desde Colombia  
To: olibully@yahoo.fr

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour, Olivia

Aujourd'hui, je t'écris peu des mots parce que je n'ai pas eu de temps, mais je te promets que dans mon prochain message je t'écrirai en te racontant quelques choses de mon fiancé et de mes plans pour l'avenir.

J'espère que tu me comprend, et merci beaucoup pour ta reponse.

Sandra Marcela Pinilla.

### Message 8

Date: Tue, 20 Mar 2001 11:26:58 -0800 (PST)

From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>

Subject: Fwd: Re: Hola desde Colombia

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Date: Fri, 16 Mar 2001 21:58:28 +0100 (CET)

From: =?iso-8859-1?q?Olivia?= <olibully@yahoo.fr>

Subject: Re: Hola desde Colombia

To: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>

Hola Sandra,

Espero que todo va bien para tí,y no es un problema si no has tenido mucho tiempo,porque yo tengo también muchas cosas por hacer,por lo tanto,no voy a escribirte un mensaje muy largo.

Pues,espero tu proximo mensaje

¡Hasta pronto!

Olivia

### Echange 5

### Message 9

Date: Fri, 23 Mar 2001 09:47:13 -0800 (PST)

From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>

Subject: salut et correction

To: olibully@yahoo.fr

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Bon jour chère olivia,

merci por ton message, comme je t'avait dit le semaine dernière j' avais beacoup du travail, mais cette semaine a ètè mieux. Dans mon dernière message, je t'avait dit aussi que je te recontraí sur mon fiance...il s' appelle Camilo, il est très bon ami, il ètude comunication sociale, il parle français très bien parce qu il a ètudie dans un ècole de la suisse à bogotà (COLEGIO HELVETIA) tout le temps il me corrige

mon français, principalement quand je doit faire mes devoir et il est avec moi... aujourd' hui il est au Canada et il habite dans la province de Quebec, dans une petite village qui s'appelle sherbrooke, il travaille là-bas comme professeur d' espagnol et anglais... À la fin de cet année j' ire au Canada pour partager de temps avec lui. Mais, d'abord je dois finir mes études ici à bogotá... pour finir ça je dois esperer jusqu'a la fin de cet anée. Après on verra... Et... comme va Romeo? je veux le connaître... si tu veux tu me peux écrire un lettre et envoyant un photo de romeo...ja,ja,ja...

voila ici mon adresse:

SANDRA MARCELA PINILLA  
CALLE 147# 24 - 51 APTO 105  
BOGOTÁ - COLOMBIA.

Si tu veux aussi, tu pourras m'envoye ton adresse et je t' écris envoyant aussi des cartes postales et des photos aussi... que penses toi?

Ton amie colombienne,  
Sandra Marcela

VOILA ICÍ LA CORRECTION À TON TEXTE:

Hola Sandra,  
Espero que todo (VAYA)va bien para tí,y no es (un) problema si no has tenido mucho tiempo,porque yo tengo también muchas cosas por hacer,por lo tanto,no voy a escribirte un mensa(J)ge muy largo.  
Pues,espero tu proximo mensa(J)ge  
¡Hasta pronto!  
Olivia

### Message 10

Date: Tue, 27 Mar 2001 09:17:14 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: salut et correction  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Sandra,  
¿Como estás?  
Gracias para tu mensaje y tu dirección,voy a darte la mía :  
Olivia Bully  
19,Rue Parmantier  
70 000 Vesoul  
France  
Voy a hacer otras fotos de Roméo,con Hugo y conmigo,y podré enviarte algunas tan pronto como les tenga.  
Tengo muchos examenes en este momento,hasta el mes de

junio.Despues,tengo 4 meses y media de vacaciones!He enviado una carta y un C.V. al restaurante Macdonald's(pienso que existe también en Colombia),porque quisiera trabajar a partir de las vacaciones de abril(el 13 de abril)hasta el principio del mes de septiembre.Había ya trabajado el año pasado durante el verano,y este año,necesito mucho dinero porque voy a irme de vacaciones en la isla de Sri Lanka en septiembre,durante una semana,para hacer un circuito,y despues,iremos en las islas Maldivas durante una semana(que están muy cerca del Sri Lanka).Por lo tanto;tengo que trabajar,y a partir del mes de octubre,vamos a tener un piso,y debremos pagar el alquiler....

¿Y tú,te vas de vacaciones?¿Cuándo vas a ir en Canada,vas a instalarte allí,o es sólo para ver a tu novio?Y me habías dicho que quisieras también hacerte azafata,¿ya has enviado una carta,un C.V.,en una compañía de aviones?

Pues,voy a dejarte,y aquí está la corrección de tu mensaje  
Olivia

## Echange 6

### Message 11

Bonjour chère Olivia,  
merci pour ton message, comme je t'avais(t) dit la(e) semaine dernière j' avais beaucoup de(u) travail, mais cette semaine a été mieux. Dans mon dernier(e) message, je t'avais(t) dit aussi que je te racontrais sur mon fiancé...il s' appelle Camilo, il est très bon ami, il étudie la communication sociale, il parle français très bien parce qu'il a étudié dans une école de la suisse à Bogotá (COLEGIO HELVETIA) tout le temps il me corrige mon français, principalement quand je dois(t) faire mes devoirs et qu'il est avec moi... aujourd' hui il est au Canada et il habite dans la province de Québec, dans un(e) petite village qui s'appelle sherbrooke, il travaille là-bas comme professeur d' espagnol et d'anglais... À la fin de cette année j' irai au Canada pour partager du temps avec lui. Mais, d'abord je dois finir mes études ici à Bogotá... pour finir ça je dois (esperer)ATTENDRE jusqu'à la fin de cette année. Après on verra... Et... comme va Romeo? je veux le connaître... si tu veux tu (me)peux m'écrire une lettre en envoyant une photo de romeo...ja,ja,ja...  
voilà ici mon adresse:  
SANDRA MARCELA PINILLA  
CALLE 147# 24 - 51 APTO 105  
BOGOTÁ - COLOMBIA.

Si tu veux aussi, tu pourras m'envoyer ton ad(d)resse  
et je t'écRI EN envoyant aussi des cartes postales  
et des photos aussi... que penses (toi)TU ?  
Ton amie colombienne,  
Sandra Marcela

## Message 12

Date: Fri, 30 Mar 2001 09:56:25 -0800 (PST)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: SALUDOS DESDE COLOMBIA  
To: olibully@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

HOLA OLIVIA, merci pour ton message  
aujourd' hui je t' écris une message tré court parce  
que la class est presque fini et on doit partir...mais  
dans cet courrier je t'envoi la correction a ton  
courrier, et dans la prochaine fois je te reconterai  
mes plans pour être hôtesse de l'air parce que avoir  
ce type de travail ícÍ n'est pas sí facil je  
t'explicarrai  
après...

Á bientôt, chère amie  
SANDRA MARCELA PINILLA

-----  
VOILÁ ÍCÍ LA CORRECTION:

Hola Sandra,  
¿Como estás?  
Gracias para tu mensaje y tu dirección,voy a darte la  
mía :  
Olivia Bully  
19,Rue Parmantier  
70 000 Vesoul  
France  
Voy a hacer otras fotos de Roméo,con Hugo y conmigo,y  
podré enviarte algunas tan pronto como les tenga.  
Tengo muchos examenes en este momento,hasta el mes de  
junio.Despues,tengo 4 meses y media (o) de  
vacaciones!He  
enviado una carta y un C.V. al restaurante  
Macdonald's(piense que existe también en  
Colombia),porque quisiera trabajar a partir de las  
vacaciones de abril(el 13 de abril)hasta el principio  
del mes de septiembre. (YO)Había ya trabajado el año  
pasado  
durante el verano,y este año,necesito mucho dinero  
porque voy a irme de vacaciones en(A)la isla de Sri  
Lanka en septiembre,durante una semana,para hacer un  
circuito,y despues,iremos en(A) las islas Maldivas  
(MALVINAS)

durante una semana(que están muy cerca del Sri Lanka).Por lo tanto;tengo que trabajar,y a partir del mes de octubre,vamos a tener un piso(UN APARTAMENTO)y debremos pagar el alquiler....

¿Y tú,te vas de vacaciones?¿Cuándo vas a ir en Canada,vas a instalarte allí,o es sólo para ver a tu novio?Y me habías dicho que quisieras también hacerte azafata,¿ya has enviado una carta,un C.V.,en una compañía de aviones?

Pues,voy a dejarte,y aquí está la corrección de tu mensaje

Olivia

TON ESPAGNOL EST TRÈS BON !

### Message 13

Date: Thu, 5 Apr 2001 12:14:17 -0700 (PDT)

From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>

Subject: Fwd:

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Sandra,

Espero que vas bien,gracias para tu mensaje.

Hoy,fui a ver a la directora del restaurante Mac Donald's,como te había dicho,y me dijo que estaba de acuerdo para contratarme desde el 13 de abril hasta el mes de Septiembre.Entonces,voy a empezar de trabajar dentro de 2 semanas.Después,fui con mi novio a la agencia de viajes para ver los precios de nuestras futuras vacaciones.En tu último mensaje,creo que te has engañado cuando me has coregido la palabra "Maldivas",y has puesto en vez "Malvinas",pero no es la misma cosa,y vamos a las islas MALDIVAS,que se encuentran en el sur de la India.

Pues,espero tu próximo mensaje

OLIVIA

Corrección de tu mensaje:

HOLA OLIVIA, merci pour ton messaGe aujourd' hui je t' écris un(e) message tr(é)ès court parce que la classE est presque finiE et on doit partir...mais dans ce(t) courrier je t'envoiE la correction (a)à ton courrier, et dans la prochaine fois je te rAconter(r)ai mes plans pour être hôtesse de l'air parce que avoir ce type de travail Ici n'est pas si facilE je t'explicE(r)rai après...

À bientôt, chère amie

### Echange 7

## Message 14

Date: Fri, 6 Apr 2001 10:51:30 -0700 (PDT)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: hola olivia  
To: olibully@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

bonjour olivia!  
je veux t'écrire un bon message, c' est à dire, un message avec des détails, parce que tu toujours m'écrire des choses très interessantes de savoir sur toi,mais quelque fois je n'ai pas de temps pour t'écrire de la même manière, Ça m 'inquiète beaucoup.

de tout faÇon, je t'ecrirrai un meilleur prochaine message dans ma semaine de pâques.

voila la correction de ton message:

Hola Sandra,  
Espero que vas (ESTÉS) bien,gracias para (POR)tu mensaje.  
Hoy,fui a ver a la directora del restaurante Mac Donald's,como te había dicho,y me dijo que estaba de acuerdo para contratarme desde el 13 de abril hasta el mes de Septiembre.Entonces,voy a empezar de (A) trabajar dentro de 2 semanas.Después,fui con mi novio a la agencia de viajes para ver los precios de nuestras futuras vacaciones.En tu último mensaje,creo que te (HAZ CONFUNDIDO) has engañado cuando me has coRregido la palabra "Maldivas",y has puesto en vez "Malvinas",pero no es la misma cosa,y vamos a las islas MALDIVAS,que se encuentran en el sur de la India.  
Pues,espero tu próximo mensaje  
OLIVIA

## Message 15

Date: Fri, 6 Apr 2001 13:07:01 -0700 (PDT)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: hola olivia  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Date: Fri, 6 Apr 2001 20:04:17 +0200 (CEST)

Hola Sandra,¿cómo estás?  
Estoy muy bien,aunque en Francia,en este momento,el tiempo es muy malo,hay lluvia todos los días.  
Estaré de vacaciones la semana próxima,hasta el 2 de mayo;después,tengo 3 semanas de 2 días de cursos,y tengo 3 exámenes entre el 21 de mayo y el 1 de junio,y estaré realmente de vacaciones!! No realmente,de

verdad, porque voy a trabajar, como te lo había ya dicho, en el restaurante Macdonald's.  
Pues, aquí es la corrección de tu mensaje, y espero tu próximo mensaje  
OLIVIA

bonjour olivia!  
je veux t'écrire un bon message, c' est à dire, un message avec des détails, parce que tu M'ECRIS toujours  
(m'écrire) des choses très intéressantes A(de) savoir sur toi, mais quelquefois je n'ai pas de temps pour t'écrire de la même manière, Ça m'inquiète beaucoup. de toute façon, je t'éc(r)rai un meilleur prochain(e) message dans ma semaine de pâques.

voilà la correction de ton message:

### **Echange 8**

#### **Message 16**

Date: Fri, 4 May 2001 10:30:36 -0700 (PDT)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: hola olivia  
To: olibully@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

chère amie, merci pour tes messages après deux semaines je t'écris à nouveau, je suis à l'université dans un ordinateur qui ne marche pas très bien mais je veux t'écrire... je veux savoir quelque chose sur la culture française, c'est à dire, la culture de ta région, la culture française en général, comme est la vie à Besançon, s'il y a une manière typique de parler français s'il y a des expressions linguistiques que tu me pourras enseigner je t'enseigne quelques en espagnol.

Et bon! comme va la préparation des vacances à les îles maldives? j'ai trouvé les îles dans une carte qui j'ai chez moi... je crois que ce lieu est très exotique, n'est pas?... bon amie, je te laisse mais la prochaine semaine je t'éc(r)rai un meilleur message.

bon chance dans cette semaine.

SANDRA MARCELA PINILLA.

#### **Message 17**

Date: Fri, 11 May 2001 10:42:27 -0700 (PDT)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: salut! chère amie...  
To: olibully@yahoo.fr  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Olivia, merci pour ton dernier message, je peux voir que tu as beaucoup de plans jusqu'a la fin de l' année, c'est très interresente, je suis d' accord sur le travaille à MC donalds, parce que tu dois faire trop de choses au même temps c' est très lourde... je te felicite pour avoir le travaille avec air france dans l'été,comme tu sais je veux aussi travailler avec une aereoline c' est une bonne opportunité de voyager beaucoup.

En Amerique du sud il y a des très beaux pays, notre continent est très exotique... j'ai eu l'opportunité de voyager aux etat-unis, l' argentine et chile... mais je ne connais pas encore le mexique, mais je sais que ce pays est très beaux... comme je peux voir aussi tu adore les enfants, je crois que travailler avec eux est amussante mais en avant leur patience...

pendant deux semaines je finirai le semestre à l' université mais en vacances je dois finir mon memoire pour finalement finir les études universitaires...je veux sortir de l' université...après je t'explicarrais pourquoi...

keep in touch with me.

tu amiga Sandra.

### **Message 18**

Date: Mon, 14 May 2001 13:35:51 -0700 (PDT)  
From: sandra pinilla <samapime@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: salut! chère amie...  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Sandra,gracias para tu mensaje.Estamos el 12 de mayo y tengo aún 3 semanas de examenes. Ayer,tuve un examen de español,se trataba de la historia de América Latina,y la profesora me dijo ,al salir de la aula,que era muy bien.También tengo un oral este lunes con la misma profesora, esta vez, es un sujeto de economía.Debíamos hacer grupos de 2 personas y elegir un país de América Latina que estudiáramos,y con mi compañera,hemos elegido el Péru.Y durante el examen,la profesora va a preguntarnos a propósito de este dossier,espero que

pasará bien.  
Pues, voy a dejarte y aquí es la corrección de tu  
mensaje:  
OLIVIA

### Message 19

Olivia, merci pour ton dernier message, je peux voir  
que tu as beaucoup de plans jusqu'à la fin de l'  
année, c'est très (intéressant) INTERESSANT, je suis  
d'  
accord sur le travail(le) à MC donalds, parce que tu  
dois faire trop de choses (au) EN même temps c' est  
très  
>ourd(e)... je te félicite pour avoir le travail(le)  
avec air france dans l'été, comme tu sais je veux aussi  
travailler avec une (aérienne) COMPAGNIE AERIENNE c'  
est une bonne opportunité de voyager beaucoup.  
En Amérique du sud il y a des très beaux pays, notre  
continent est très exotique... j'ai eu l'opportunité  
de voyager aux états-unis, l' argentine et chili(e)...  
mais je ne connais pas encore le mexique, mais je  
sais que ce pays est très beau... comme je peux voir  
aussitôt adore les enfants, je crois que travailler  
avec eux est amusant(e) mais en attendant leur  
patience...  
pendant deux semaines je finirai le semestre à l'  
université mais en vacances je dois finir mon  
mémoire pour finalement finir les études  
universitaires... je veux sortir de l'  
université... après je t'expliquerai (carra)  
) pourquoi...  
keep in touch with me. tu amiga Sandra

### Dyade: 2D / 2D1

### Echange 1

### Message 1

Date: Tue, 22 Oct 2002 13:43:28 +0000  
From: johana quero <joha25@hotmail.com>  
Subject: Une nouvelle amie  
To: dalhacecile@aol.com  
Cc: lgonzalez@javeriana.edu.co

Salut Cecile!!

Je m'appelle Johana Quero, je suis colombienne, j'ai 20 ans et je habite à  
Bogota. Je suis étudiante en Langues Modernes, je suis en train à apprendre  
l'anglais et le français et je suis très intéressée à pratiquer la langue  
française. Je suis étudiante en quatrième semestre et je fais des études en  
Linguistique, Pédagogie et Culture colombienne.  
Si tu veux, tu peux m'écrire en espagnol et je peux te corriger parce que ma

langue maternelle est l'espagnol. Nous pouvons établir une relation amical et partager beaucoup des choses; par exemple je voudrais que tu me racontes comme est ton pays, ta culture et ta vie.

Nous pouvons avoir un échange culturel et apprendre beaucoup des choses.

J'espère que nous aurons l'opportunité de nous connaître.

Au revoir

Johana Quero

## Message 2

Date: Thu, 24 Oct 2002 23:02:30 +0000

From: johana quero <joha25@hotmail.com>

Subject: Fwd: Re: Une nouvelle amie

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Johana,

fui muy contenta de tu e-mail y me gustaria mucho hablar con ti. Soy una estudiante de espanol y como ti quiero hablar con una persona que habla esta

lengua, la mas bella del mundo para mi. Tendré 19 anos el 7 de diciembre, vivo en un pequeno pueblo en francia que se llama Chemaudin. Mi sono es de ir

en todos los paises donde se habla el espanol como en colombia por ejemplo.

Quiero enseñar el espanol en francia o el frances en un pais donde se habla

espanol. Si tienes problemas para hablar frances puede mandarme un e.mail y cuando tendré un problema tambien te mandré un e.mail para que me ayudes.

Si

tienes preguntas sobre la francia puede hacerme preguntas.

me gustaria saber lo que puede hacer una chica de 20 anos en un pais como colombia por ejemplo : que piliculas vas a ver al cine? que tipo de musico escucha?

A mi me gusta mucho las peliculas de amor y tambien las peliculas de Almodovar. En musica me gusta mucho Céline dion (no sé si conoces) y me gusta

mucho la salsa y todas las musicas espanoles como buena vista social club compay segundo....

amistosamente

Cécile DALHA

## Message 3

Date: Thu, 24 Oct 2002 22:59:58 +0000

From: johana quero <joha25@hotmail.com>

Subject: HOLA

HOLA CECILE, COMO ESTAS???

TE CUENTO QUE ESTOY MUY CONTENTA DE PODER COMUNICARME CONTIGO, TE CUENTO QUE

COLOMBIA E SUN PAIS MARAVILLOSO EN EL CUAL SE PUEDEN HACER MUCHAS COSAS POR

EJEMPLO VIAJAR A SUS PUEBLOS O PLAYAS ETC.

UNA CHICA DE 20 AÑOS AQUI PUEDE: SALIR A BAILAR (HAY MUY BUENOS SITIOS) IR A CINE (ME ENCANTAN LAS PELICULAS DE AMOR, ACCION Y COMICAS), IR A ESCALAR, IR

A COMER A UN BUEN RESTAURANTE, PATINAR, IR DE COMPRAS, IR AL TEATRO ETC. CUALQUIER DUDA QUE TENGAS CON RESPECTO AL ESPAÑOL PREGUNTAME, SI QUIERES

PUEDO REENVIARTE TUS EMAIL, CORRIGIENDO LOS PEQUEÑOS ERRORES QUE TENGAS Y A

MI TAMBIEN ME GUSTARIA QUE TU LO HICIERAS ASI TENDRIA LA OPORTUNIDAD DE APRENDER MAS. ADEMAS QUE TE PARECE SI UNA VEZ NOS ESCRIBIMOS EN ESPAÑOL Y LA

OTRA EN FRANCES ASI LAS DOS PODEMOS TENER LA POSIBILIDAD DE ESTAR EN CONTACTO REAL CON LA LENGUA.

ME GUSTARIA QUE ME CONTARAS ACERCA DE TU CARRERA, LAS MATERIAS QUE VES Y QUE

ENFASIS TIENE TU ESPAÑOL.

ESPERO RECIBIR NOTICIAS TUYAS PRONTO.

CUIDATE

CHAO

JOHANA QUERO

## Echange 2

## Message 4

Date: Tue, 29 Oct 2002 12:44:41 +0000  
From: johana quero <joha25@hotmail.com>  
Subject: Fwd: Re: HOLA  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Coucou Johana,

j'ai été à nouveau très contente de recevoir ton e-mail, ton pays à l'air vraiment très bien et on a à peu près les mêmes centres d'intérêt donc je suis sûre que l'on s'entendra très bien. Tu voulais savoir ce que j'étudiais

à la faculté, eh bien j'ai des cours sur la littérature hispano-américaine

et espagnole, et également la géographie et la civilisation espagnole et hispano-américaine et vu que je déteste la géographie ce dernier cours m'ennuie (rires) mais bon l'histoire des pays autres que les miens me passionne

donc quand on étudie les événements historiques des différents pays d'Amérique latine je ne m'ennuie plus mais je me passionne carrément pour le

cours! Sinon, en ce qui concerne mes loisirs ils sont à peu près comme toi : je vais danser avec mes amis au soirée étudiantes, je vais au cinéma, au restaurant et aussi, j'aime beaucoup lire, je m'intéresse tout particulièrement à la littérature hispanique (évidemment) donc si il y a des écrivains que tu aimes tout particulièrement je serais très heureuse si tu m'en parlait pour qu'à mon tour je puisse les connaître et les aimer et si cela t'intéresse, je peux aussi te faire partager ma passion pour certains écrivains français que j'aime beaucoup tel que Beaudelaire par exemple (je

ne  
sais pas si tu connais...)  
grosses bises  
Cécile DALHA

### Message 5

Date: Tue, 29 Oct 2002 13:44:36 +0000  
From: johana quero <joha25@hotmail.com>  
Subject: Salut  
To: Dalhacecile@aol.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Cecile!!!

Comment ça va??

Je suis très contente de recevoir ton e-mail, je voudrais te raconter que j'aime beaucoup lire aussi, mes écrivains favoris sont Gabriel Garcia Marquez, Jairo Anibal Niño, Fernando Castro Caicedo et Jose Eustacio Rivera. Ils écrivent sur la situation du pays, l'enfance, la culture et la vie quotidienne (Tu les connais).

Quand j'étais en deuxième semestre, j'étudiais Anthropologie et je lisais à Beaudelaire. Il est un écrivain très intéressant.

Je peux te dire que j'étudie l'histoire de la France et pour moi, il est très important d'apprendre et connaître la culture de ton pays parce que je peux analyser la civilisation française.

J'espère que tu m'écriras bientôt.

Au revoir

Bises.

Johana Quero

### Echange 3

### Message 6

Date: Tue, 05 Nov 2002 13:01:09 +0000  
From: johana quero <joha25@hotmail.com>  
Subject: Re: Salut  
To: Dalhacecile@aol.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Cecile...lamento no haberte escrito antes, lo que paso es que sali de viaje y donde estaba no tenia acceso a Internet.

Me alegra mucho que me hayas corregido, pues me sirve para aprender; al igual que tu me gustaria corregirte:

QUE TAL? YO ESTOY BIEN PERO UN POCO CANSADA PORQUE AYER ESTUVE EN UNA FIESTA

ESTUDIANTIL DE HALLOWEEN Y ES MUY DIFICIL MADRUGAR CUANDO HAS TRASNOCADO.

EN TU E-MAIL COMETISTE ALGUNOS ERRORES QUE VOY A CORREGIR SI LO QUIERES...

EN TU EMAIL, ME HABLAS DE LOS ESCRITORES QUE TE GUSTAN PERO YO NO LOS CONOZCO, ME GUSTARIA QUE ME DIERAS ALGUNOS TITULOS DE SUS OBRAS PARA QUE YO

PUEDA LEERLOS Y PODAMOS DISCUTIRLOS. ME GUSTA MUCHO EL TEMA DE LOS NIÑOS Y

ME GUSTARIA QUE ME ENVIARAS ALGUNOS TITULOS QUE HABLEN DE ESTE TEMA.

Creo que tu español es bueno, solo que debes tener cuidado con la conjugación. Los títulos te los mando mañana, porque en el momento no me acuerdo.

Me gustaria que me comentas acerca de la gastronomía francesa. A mi me encanta la cocina y quiero aprender a cocinar diversos platos del mundo. Por lo que me escribiste, tu y yo compartimos los mismos gustos por los niños, te cuento que yo adoro trabajar con ellos, leer acerca de ellos y la mayor parte de mis trabajos los realizo enfocandome en ellos ahhh además yo soy profesora de primaria con énfasis en lengua castellana, cuando necesites saber algo de niños o quieras hablar de ellos me puedes escribir o preguntar.

Cuidate

Nos vemos

Johana Quero

Ahi te envío nuevamente tu e-mail para que puedas revisar y comparar los errores.

>que tal ? yo soy bien pero soy mucha mucha cansada porque ayer soy aduvé a

>una fiesta estudiante organizada por halloween y es muy difícil de

>levantarse a las 7 de la mañana cuando has hecho la fiesta toda la noche.

>En tu e-mail hisicite algunas faltas que voy a cogerir si lo quieres: por

>ejemplo, en francés, no se dice "je voudrais te raconter" sino "je voulais

>te dire" y no se dice "je lisais a Beaudelaire" sino "je lisais du

>Beaudelaire" Y también, no se dice "il est un écrivain très intéressant"

>sino "c'est un écrivain tres intéressant". Pero en realidad pienso que tu

>francés es verdaderamente bueno, mi español no es tan bueno.

>En tu e-mail, me habla de las escritores que te gustan mas pero yo no los

>conosco y me gustaria que me das algun títulos para que puedo leerlos y

>que podemos discutir de estos libros, me gusta mucho el tema de los niños

>porque me gusta mucho los niños entonces puedes darme algunos títulos que

>hablan de este tema.

>querias saber cosa sobre la cultura de mi país pero la palabra cultura es

>muy imprecisa entonces si quieres puedes hacerme preguntas sobre las cosas

>que te interesan y responderé con mucho placer. ADIOS

>

>ABRAZOS

>

> Cécile

### Message 7

Date: Tue, 05 Nov 2002 13:02:43 +0000

From: johana quero <joha25@hotmail.com>

Subject: Fwd: Re: Salut

To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola Johana,

que tal ? yo soy bien pero soy mucha mucha cansada porque ayer soy aduvé a una fiesta estudiante organizada por halloween y es muy difícil de

levantarse a las 7 de la mañana cuando has hecho la fiesta toda la noche.

En tu e-mail hisicite algunas faltas que voy a cogerir si lo quieres: por

ejemplo, en francés, no se dice "je voudrais te raconter" sino "je voulais te dire" y no se dice "je lisais a Beaudelaire" sino "je lisais du Beaudelaire" Y tambien, no se dice "il est un écrivain très intéressant" sino "c'est un écrivain tres intéressant". Pero en realidad pienso que tu francés es verdaderamente bueno, mi espanol no es tan bueno.

En tu e-mail, me habla de las escritores que te gustan mas pero yo no los conosco y me gustaria que me das algun titulos para que puedo leerlos y que podemos discutir de estos libros, me gusta mucho el tema de los ninos porque me gusta mucho los ninos entonces puedes darme algunos titulos que hablan de este tema.

querias saber cosa sobre la cultura de mi pais pero la palabra cultura es muy imprecisa entonces si quiere puedes hacerme preguntas sobre las cosas que te interesan y responderé con mucho placer. ADIOS

ABRAZOS

Cécile

#### **Echange 4**

#### **Message 8**

Date: Fri, 08 Nov 2002 13:21:40 +0000

From: johana quero <joha25@hotmail.com>

Subject: Fwd: Re: Salut

To: lgonzale@javeriana.edu.co

>From: Dalhacecile@aol.com

>To: joha25@hotmail.com

>Subject: Re: Salut

>Date: Wed, 6 Nov 2002 12:29:54 EST

>

Salut Johana,

comment vas tu ? Moi ça va bien. Et je te remercie beaucoup d'avoir corrigé mes fautes lors de ton dernière e-mail mais je suis désolée d'avoir fait tant

de faute mais il faut dire que j'étais très fatiguée et je n'arrivais plus très bien à réfléchir alors j'ai fais beaucoup de fautes et c'est seulement

après l'avoir envoyé que je m'en suis rendue compte.

Tu m'as demandé des renseignements sur la gastronomie française, ce n'est pas

très facile de répondre à cela car la gastronomie varie selon les régions en

e qui concerne ma région, la franche-comté, le plat tipique de ma région, c'est ce que l'on appelle la cancoillotte c'est un fromage liquide que l'on mange chaud avec des pommes de terre et j'adore tout particulièrement, si je

peux, j'essayerai de te trouver la recette pour que tu puisse en faire chez toi si tu trouves les bons ingrédients chez toi ce dont je suis pas sûre mais

bon je te l'enverrai quand même quand je la trouverai. Je ne suis pas sûre ue tu aimes parce-que c'est un plat assez spécial mais bon tu gouteras ainsi

réellement à la gastronomie de ma région, il y à d'autres plats qui ne

viennent pas de ma région mais des alentours que je connais également comme la choucroute, la raclette...je te ferai parvenir ces différentes recettes dans un prochain e-mail pour que tu puisse les tester chez toi et me dire ce

que tu en pense.

Moi aussi j'aimerais beaucoup que tu me parle de la gastronomie de ton pays et que si possible tu me donne quelques recettes afin que je puisse épater mes amis.

bises

Cécile

>

>Cécile

### Message 9

Date: Tue, 12 Nov 2002 12:30:00 +0000

From: johana quero <joha25@hotmail.com>

Subject: Fwd: Re:

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Coucou johana,

tu voulais savoir des choses sur ma famille, alors allons-y. J'ai une soeur de 13 ans qui s'appelle chloé, je vis avec ma mère car mes parents sont divorcés mais je vois assez souvent mon père. Sinon, j'ai un chat qui s'appelle Pilou. J'ai également deux cousines, julie qui a 17 ans et suzy qui a 13 ans (et pour la petite anecdote, elle est née exactement le même jour, le même mois et la même année mais pas à la même heure donc elle fête leur anniversaire le même jour).

tu voulais également comment nous passons noel chez moi eh bien quelque jour

avant le jour j, nous décorons un sapin avec des boules et des guirlandes et

au pied de ce sapin, nous mettons une crèche où se trouve la vierge Marie, Joseph et le petit Jésus.

Et la veille de noel lorsque les enfants sont couchés on met les cadeaux au pied du sapin, et on raconte aux enfants que c'est le père noel qui est passé

pour récompenser les enfants qui ont été sage durant l'année.

Et le lendemain, on mange toute l'après-midi: on mange du foie gras (une spécialité du sud de la France), une dinde et des marrons puis en dessert une

bûche au chocolat (c'est à dire un gâteau fourré au chocolat).

En ce qui concerne le nouvel an c'est une fête que l'on passe en général avec

ses amis et où l'on fait la fête toute la nuit et à minuit on s'embrasse tous

en se souhaitant tout le bonheur possible pour l'année à venir.

grosses bises

Cécile

### Message 10

Date: Tue, 12 Nov 2002 13:03:03 +0000  
From: johana quero <joha25@hotmail.com>  
Subject: Salut  
To: Dalhacecile@aol.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Cecile!!

Ça va?

Je te raconte que j'aie 3 soeurs, Yuderlys, elle a 22 ans, Viviana, elle a 17 ans et Rossi, elle a 14 ans. Mes parents habitent à Cucuta (une petite ville) avec Viviana et Rossi. Moi, j'habite avec Yuderlys à Bogota parce que nous étudions ici. J'ai beaucoup de cousins, oncles et tantes.

Nous avons les mêmes habitudes pour célébrer le Noël, nous faisons le sapin de Noël et la crèche avec la Virgen Maria, José et Jesús mais pour nous le nouvel année, c'est une fête très familiale; nous nous réunissons toute la famille chez grand-mère, nous dansons toute la nuit et nous faisons beaucoup de choses.

Au revoir  
Johana Quero

## Echange 5

### Message 11

Date: Sat, 09 Nov 2002 17:12:15 +0000  
From: johana quero <joha25@hotmail.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Cecile! Comment vas-tu? Je n'oublie pas ma promesse, je te donne les poèmes de Jairo Anibal Niño:

#### TU CABELLO ES UNA BANDA DE CHUPAFLORES

Tu cabello es una banda de chupaflores,  
tu cara es un espejo mágico,  
tu sonrisa es un gol olímpico,  
tu mirada es un 5 en álgebra,  
tus manos son un par de mariposas,  
tus pies dos caballitos blancos.  
Serías perfecta si tu corazón no fuera de piedra.

#### LILIANA

-Liliana, me contaron  
que prefieres salir con López  
porque él es un niño muy rico,  
propietario de muchas cosas.  
Para que lo sepas,  
yo también soy muy rico;  
tan rico, que una vez fui dueño  
de quince caballos de carreras.

-Mateo, al verte es increíble pensar  
que alguna vez fuiste dueño

de quince caballos.  
Dime...¿todos ellos corrieron  
en el hipódromo de la capital?

-No, Liliana.  
Ellos jamás corrieron en el hipódromo.  
Lo hacían cerca de Isla Grande,  
en el golfo de Morrosquillo  
Mis quince caballos eran de mar.

¿QUÉ HACES AQUÍ?  
¿Qué haces aquí?  
y por qué tienes ese frasquito en la mano?  
-Es que he venido por un poco de tu saliva  
para curarme una herida  
que ayer -por estar mirándote-  
me hice cuando jugaba béisbol.

#### EL DÍA DE TU SANTO

El día de tu santo  
te hicieron regalos muy valiosos:  
un perfume extranjero, una sortija,  
un lapicero de oro, unos patines,  
unos tenis Nike y una bicicleta.  
Yo solamente te pude traer,  
En una caja antigua de color rapé,  
un montón de semillas de naranjo,  
de pino, de cedro, de araucaria,  
de bellísima, de caobo y de amarillo.  
Esas semillas son pacientes  
y esperan su lugar y su tiempo.  
Yo no tenía dinero para comprarte algo lujoso.  
Yo simplemente quise regalarte un bosque.

#### POR PRIMERA VEZ EN MI VIDA ENVÍO UNA CARTA

Por primera vez en mi vida envió una carta  
Y es para ti.  
Cuando la abras verás que contiene un hoja perfumada  
en la que no hay nada escrito.  
Tengo la esperanza de que sepas quién te la envía  
si recuerdas que el último día de clases  
me confiaste el secreto  
de que la flor que más amabas era el jazmín  
por lo blanca  
y por su aroma.

#### MIRO LA LUNA LLENA

Miro la luna llena  
y compruebo que la ausencia  
tiene forma  
de una brillante y triste rueda de bicicleta

Alors, je te donne un recette typique de mon pays, de la région de

Cundinamarca, c'est AJIACO CON POLLO, c'est une recette très délicieux ; je ne suis pas sûre si tu peux trouver les ingrédients pour faire cette recette.

Se aliña muy bien un pollo despresado. Luego se frie en mantequilla o margarina y se suda en 2 tazas de agua; cuando este blando se saca de la olla y sobre el jugo que solto se agregan 14 tazas de agua, 4 cubos de caldo de gallina y 4 mazorcas tiernas muy limpias partidas en 3 o 4 pedazos cada una, 3 libras de papa careta menudamente picadas y se deja hervir 2 horas. Luego se agregan 3 libras de papa comun, finamente picadas y 3 cucharadas de guasca (esta se consigue en los supermercados en la seccion de aliños envasados, como la pimienta, tomillo, etc). La carne del pollo se desprende de los huesos y se parte en pedazos medianos, sin la piel, se agrega a la sopa, con un frasco de alcaparras sin el vinagre, y al momento de servirla se le agrega ¼ de crema de leche.

Au revoir  
Johana

## Message 12

Date: Sat, 09 Nov 2002 17:15:23 +0000  
From: johana quero <joha25@hotmail.com>  
Subject: Fwd: Re: Salut  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

primero voy a correrir las errores de tu e-mail:

-no se dice un recette sino une recette  
-decimos délicieux y no délicieux  
-no se dice je ne suis pas sûre que tu peux trouver sino je ne suis pas sûre  
que tu puisse trouver

ti dio un paso de mi libro preferido: le petit prince de Antoine de Saint EXUPERY:

Le petit prince apprivoisa le renard. Et quand l'heure du départ fue proche:

"Ah ! dit le renard...je pleurerai.

-c'est ta faute, dit le petit prince, je ne te souhaitait poin de mal, mais u as voulu que je t'apprivoise...

-Bien sûr, dit le renard.

-Mais tu vas pleurer ! dit le petit prince

-bien sûr, dit le renard

-Alors, tu n'y gagne rien !

-J'y gagne , dit le renard à cause de la couleur du blé."

Puis il ajouta:

"va revoir les roses. Tu comprendra que la tienne est unique au monde. Tu reviendras me dire adieu, et je te ferai part de mon secret."

e petit prince s'en fut revoir les roses:

"vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose, vous n'êtes rien encore, leur

dit-il. Personne ne vous a apprivoisé et vous n'avez apprivoisé

personne. Vous êtes comme était mon renard. Ce n'était qu'un renard semblable à mille autres. Mais j'en ai fait mon ami, et il maintenant unique au monde." Et les roses étaient bien gênées.

"Vous êtes belles, mais vous êtes vides, leur dit-il encore. On ne peut pas mourir pour vous. Bien sûr, ma rose a moi, un passant ordinaire croierait qu'elle vous ressemble. Mais à elle seule elle est plus importante que vous toutes, puisque c'est elle que j'ai mise sous globe. Puisque c'est elle que j'ai abritée par le paravent. Puisque c'est elle j'ai tué les chenilles (sauf les deux ou trois pour les papillons). Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre, ou se vanter, ou même quelquefois se taire. Puisque c'est ma rose."

Et il revint vers le renard:  
"Adieu, dit-il..."

-Adieu, dit le renard. voici mon secret. Il est très simple: on ne voit bien qu'avec le coeur. l'essentiel est invisible pour les yeux.

Yo no sé si esto paso te gustaras pero a mi me gusta mucho, es un cuento para los niños pero todo el mundo puede leerlo porque pienso que es una mañifica leccion de moral.

Ahi esta tambien otra receta de mi region: le soufflé :

préparation: 15 minutes

cuisson: 25/30 minutes

Ingrédients pour quatres personnes:

4 oeuf, 75 grammes de farine, 50 gramme de beurre, 1/4 de litre de lait, et

1 cuillère à café de poivre

Faire une béchamel (une sauce blanche) en mélangeant le beurre, la farine et le

lait dans une casserole à feu doux.

Hors du feu, ajouter les jaunes d'oeufs.

Saler, poivrer. Mélanger jusqu'à l'obtention d'une pâte onctueuse.

Battre les blancs en neige ferme.

les incorporer très délicatement au mélange sans les briser.

Cuire à four modéré (thermostat 6 dans le bas du four) pendant 25/30 minutes et servir immédiatement.

Cécile

## **Echange 6**

### **Message 13**

Date: Sat, 09 Nov 2002 17:36:38 +0000

From: johana quero <joha25@hotmail.com>

To: Dalhacecile@aol.com

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Cecile!! Cómo estas?? Muchas gracia por corregir mis errores.

Ahora me gustaria corregirte algunos errores que tuviste en tu e-mail:

>primero voy a correrir las errores de tu e-mail:

PRIMERO VOY A CORREGIR LOS ERRORES DE TU E-MAIL

>ti dio un paso de mi libropreferido:le petit prince de Antoine de Saint

>EXUPERY:

ME GUSTARIA COMPARTIR CONTIGO UNO CUENTO DE MI LIBRO PREFERIDO:LE PETIT PRINCE DE ANTOINE DE SAINT EXUPERY

>Yo no sé si esto paso te gustaras pero a mi me gusta mucho, es un cuento

>para los niños pero todo el mundo puede leerlo porque pienso que es una

>mañifica leccion de moral.

YO NO SÉ, SI A TI TE GUSTE EL CUENTO PERO A MI ME ENCANTA, ES UN CUENTO ESPECIALMENTE PARA NIÑOS PERO TODO EL MUNDO PUEDE LEERLO PUES NOS DA UNA

MAGNIFICA LECCIÓN DE MORAL.

Muchas gracias por el cuento y al igual que tu creo que nos deja una moraleja muy importante para la vida. También gracias por la receta voy a tratar de encontrar los ingredientes para hacerla.

Me gustaria saber si puedes scanear una foto tuya y enviarmela, para conocerte pues tengo mucha curiosidad de conocer a mi nueva amiga. Ademas quisiera que me contaras acerca de tu familia y amigos.

Quisiera que me comentaras como celebran ustedes la navidad, el años nuevo (decoración, costumbres, comida, ritos etc.)Cualquier cosa que quieras saber de mi pais y cultura no dudes en preguntarlo.

Pronto se acerca las vacaciones aqui, pero me gustaria que siguiéramos en contacto, pues creo que mas que un proyecto de intercambio, tu y yo estamos construyendo una bonita amistad.

Cuidate mucho

Un beso

Johana

#### Message 14

Date: Fri, 15 Nov 2002 21:16:11 +0000

From: johana quero <joha25@hotmail.com>

Subject: Fwd: Re: Salut

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Johana,

Yo no tengo mucho tiempo para hablar entonces, aqui esta la coreccion de tus

errores y te hablara mas otra vez:

Ça va?

Je te raconte que j'ai 3 soeurs, Yuderlys, elle a 22 ans, Viviana, elle a 7 ans et Rossi, elle a 14 ans. Mes parents habitent à Cucuta (une petite ville) avec Viviana et Rossi. Moi, j'habite avec Yuderlys à Bogota parce que

nous étudions ici. J'ai beaucoup de cousins, oncles et tantes.

Nous avons les mêmes habitudes pour célébrer le Noël,nous faisons le sapin de Noël et la crèche avec la Virgen Maria, José et Jesús mais pour nous le

nouvel année, c'est une fête très familial; nous nous réunissons tout la famille chez grand-mère, nous dansons tout la nuit et nous faisons beaucoup de choses.

Au revoir

no se dice je te raconte que j'ai trois soeurs sino por ejemplo voilà un peu de ma vie, j'ai trois soeurs...  
le verbo estudiar se escribe así en frances: étudier y no estudiar  
o se dice j'ai beaucoup de cousin, oncles et tante sino j'ai beaucoup de cousin, d'oncles et de tentes.  
Mas que habitude puede utilizar coutume en este caso, es mas apropiado.  
mais pour nous le  
nouvel année, c'est une fête très familial; nous nous réunissons tout la famille chez grand-mère,  
mais pour la nouvelle année est une fête très familiale, toute la famille se réunit chez ma grand-mère,...

Adios  
Cécile

### **Echange 7**

#### **Message 15**

Date: Fri, 15 Nov 2002 21:41:03 +0000  
From: johana quero <joha25@hotmail.com>  
Subject: hola  
To: Dalhacecile@aol.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Cecile...Cómo estas??Mucha sgracias por corregir mis errores.  
Espero puedas escribirme pronto para seguir compartiendo muchas cosas entre nosotras.  
Un beso  
Chao  
Johana

#### **Message 16**

Date: Fri, 22 Nov 2002 00:56:15 +0000  
From: johana quero <joha25@hotmail.com>  
Subject: Fwd: Hola !  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Johana,  
comments vas tu ? Moi ca va même si je suis un peu fatiguée parce-que ce matin, je me suis levée à 6h pour aller en cours et moi je suis quelqu'un qui a besoin de beaucoup de sommeil. Les dimanches en général je fait des grasses

matinée jusqu'à au moins 11h30 du matin si ce n'est pas 12h) enfin bref, je ne pense pas que mes problèmes de sommeil t'intéressent réellement alors je vais parler d'autre chose, dans ton précédent e-mail, tu voulais savoir comment se passe paque chez moi. Eh bien, c'est une fête plutôt divertissante pour les enfants qui a perdu sa valeur religieuse. En effet, le jour de paque on cache des oeufs en chocolat dans le jardin en faisant croire aux enfants que ce sont les lapins de paque qui sont passés et lorsque tous les chocolats sont trouvés on se met à table avec toute la famille pour partager un repas très très copieux où l'on mange toute l'après-midi et où je m'ennuie beaucoup parce-que c'est au cours de ce repas que mes grand-parents se souviennent de leur jeunesse passée et vu que c'est une époque que je n'ai pas connue les gens dont ils parlent me sont eux aussi totalement inconnus et il m'est difficile de m'intéresser à la conversation. on ben voilà, c'est tout ce que j'avais à dire alors je vais te laisser et te faire de grosses bises en attendant d'avoir très prochainement de tes nouvelles.

Grosses bises

Cécile  
>  
>Cécile

## Echange 8

### Message 17

Date: Thu, 28 Nov 2002 22:17:51 +0000  
From: johana quero <joha25@hotmail.com>  
Subject: Re: hola  
To: Dalhacecile@aol.com  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

HOLA CECILE...  
QUE PENA NO HABERTE ESCRITO ANTES LO QUE PASA ES QUE AL IGUAL QUE TU ESTABA EN PARCIALES Y HASTA HOY TERMINE Y NO SABES LA ALEGRIA QUE TENGO PUES POR FIN VOY A DESCANSAR. POR MI PARTE TE CUENTO QUE ME FUE MUY BIEN LA U GRACIAS A DIOS Y QUE MUY PRONTO VOY A VIJARA A MI CASA (DONDE VIVEN MIS PAPAS) ESPERO QUE AUNQUE TERMINEN LAS CLASES NOSOTRAS CONTINUEMOS CON NUESTRA AMISTAD Y COMUNICACION. NO TE PREOCUPES POR TUS NOTAS, ANIMO YA VERAS QUE TODO SALDRA BIEN, A VECES ESAS COSAS NOS SIRVEN PARA ESTUDIAR MAS Y COLOCAR MAS ATENCION A LAS CLASES.

POR OTRA PARTE TE CUENTO QUE ESTOY HACIENDO TODOS LOS PAPELES  
NECESARIOS  
PARA UN INTERCAMBIO ESTUDIANTIL A ESTADOS UNIDOS, ESPERO TODO ME SALGA  
BIEN  
Y ME DEN LA VISA POR QUE AHORA ESTAN MOLESTANDO MAS QUE NUNCA.  
MUCHA SUERTE CON TUS PARCIALES, CUIDATE MUCHO  
UN BESO...  
DIME CUANDO TERMINAS CLASE PARA ENCONTRARNOS EN EL CHAT Y CONVERSAR  
UN RATO.

### Message 18

Date: Thu, 28 Nov 2002 22:18:34 +0000  
From: johana quero <joha25@hotmail.com>  
Subject: Fwd: hola  
To: LGONZALE@JAVERIANA.EDU.CO

hola Johana,

Lo siento infinito de esgribirte tan tarde pero ahora es el periodo de los  
examen y no tengo mucho tiempo para escribirte pero aprovecho de un rato en  
el que no trabajo para tomar tus novedades y darte mis propias. soy muy muy  
cansada y mi moral no es verdaderamente bueno porque no tengo buenas notas  
pero es asi...lo que me reconforta es que yo no soy la sola que no tiene  
buenas notas es semejante para muchos otros estudiantes.

Pero, bastante hablado de mi, tu que tal ? No me da mas de tu novedades que  
pasa...?

Mi profesor de literatura hispano-americana me hablo de un libro es la  
historia de celia valdes es de un escritor cubano, yo no sé si tu conosco  
est

texto pero si lo conosco, me gustaria mucho que me da algunas informaciones  
sobre el tema por ejemplo me gustaria mucho que tu me da un resumen de la  
historia porque yo no entiende lo que pasa al fin de la historia.

BESOS

Cécile

### Dyade: 1A / 1A1

### Echange 1

### Message 1

Subject: échange France- Colombie  
Date: Fri, 9 Feb 2001 09:13:51 -0800 (PST)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
To: eliseballand@hotmail.com

Bonjour Elise! Comment-allez vous?

Je vous écris depuis Bogotá (Colombie) et je suis très contente d'avoir cette communication avec vous.  
Pour moi, cette opportunité est très agréable et j'espère vous connaître et dans le future pouvoir dire  
que j'ai une amie en France.

Je m'appelle Paula, j'ai 21 ans mais mon anniversaire est le 13e de Février donc j'ai presque 22. Je suis  
en train de faire mes études en Langues Modernes et je fais mon 6e semestre. Dans ces études,

j'apprends l'anglais, le français et quelques sujets de pédagogie. Mais le sujet que je profite le plus est le français. Il me manque une année pour finir et je veux partir en Europe, peut être en Espagne ou en France.

J'espère que vous serez aussi contente et que vous aurez aussi l'opportunité de pratiquer l'espagnol, je serai prête à vous aider dans tout ce que vous aurez besoin.

Je voudrais que vous m'écriviez aussi en français et me corrigiez toutes mes fautes et après on pourrait écrire en espagnol et on aura la même chose. Vous croyez qu'il ira bien comme ça?

Bien ma camarade, j'espère que vous m'écrirez bientôt et que vous me direz quelques choses de votre vie à l'université et ce que vous aimez faire.

Bon chance Elise!!!

Votre camarade Colombienne...Paula Ospina

## Message 2

Subject: Fwd: Mucho gusto!  
Date: Fri, 16 Feb 2001 08:40:56 -0800 (PST)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Paula!

Me alegra mucho ya haber recibido un mail de Colombia! Estaba muy impaciente a que empiece este intercambio! Pero primero, para mas facilidad creo que nos podriamos tutear, si es que no hay problema para eso...!

Entonces yo soy Elise y tengo 19 años. Vivo en un "pueblito" cerca de Besançon, donde se encuentra la Universidad. Recien entré ya que estoy en el primer año de mis estudios. Yo tomo clases de español y de inglés , y tambien tengo clases de economia , gestion, contabilidad y francés. Pero lo que mas me gusta es definitivamente el español!! Lo que pasa es que el año pasado estuve en Ecuador, y alla me quede unos 10 meses. Lo pasé chévere, y pues no hay como esconder que me quede "loquita" por América latina...!! Lastimosamente nunca fui a Colombia sino en el aeropuerto...Regrese a Francia hace 6 meses y en septiembre empecé con la "U".

De igual manera no dudes nunca en preguntarme algo de francés, sera un placer ayudarte! Pero tu frances ya es muy bueno! Creo que ese contacto que tenemos va a ser muy interesante y ambos vamos a enriquecer nuestra cultura. pero mas aun, ya puedes considerarme como tu amiga y compañera francesa!

Espero que me cuentes mas de tu vida alla en Colombia, de tu familia y de tus amigos; O sea de todo lo que te guste!

Hasta luego! Que pases bien!

Elise.

Pdta: Dime, tu conoces el "latinchat"? A veces voy alla para hablar con ecuatorianos y colombianos! Si quieres un dia podriamos ir. Pero creo que los profes tambien tuvieron esa idea....!

## Echange 2

## Message 3

Subject: Fwd: merci beaucoup!!!  
Date: Fri, 16 Feb 2001 08:48:28 -0800 (PST)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: merci beaucoup!!!

Querida Elise:

Muchas gracias por tu "carte", me gustó muchísimo y me alegra mucho también que tú y yo podamos ser buenas amigas y escribirnos con frecuencia.

Te felicito por tu buen nivel de español y por eso mismo te escribo en español. Me gustaría que nos escribiéramos una vez en español y otra en francés y así que ambas tengamos la oportunidad de usar la lengua que estamos aprendiendo.

Me gustaría que me contaras todo lo que hiciste en Ecuador y qué fue lo que más te gustó.

Querida amiga, entonces espero que la próxima vez que reciba un lindo mensaje tuyo sea en francés.

De nuevo muchas gracias y buena suerte!!!  
Paula

#### Message 4

Subject: Fwd: Voilà le français!  
Date: Fri, 16 Feb 2001 08:58:56 -0800 (PST)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Voilà le français!  
Date: Fri, 16 Feb 2001 08:06:55 -0000  
From: "Elise Balland" <eliseballand@hotmail.com>  
To: pxom79@yahoo.com

Salut Paula!

Merci beaucoup pour le message et pour la "cyber cartes"! Ca me fait très plaisir d'avoir de tes nouvelles.

Qu'as tu fait pour ton anniversaire? Raconte-moi tout...! J'espère que tu as passé de bons moments.

En ce moment je suis très occupée, j'ai vraiment beaucoup d'heures de cours parce que je prépare 2 diplômes à la fois... C'est beaucoup de travail mais je veux y arriver! La semaine prochaine, je vais pouvoir me reposer un peu, on a des vacances. Je vais aller faire du ski avec ma famille. (tu connais le ski?) J'adore ça! Et la montagne est belle.

Tu m'as demandé que je te raconte mon année en Equateur. Avec grand plaisir!! En fait, j'étais dans une école avec d'autres étrangers, et je vivais dans une famille équatorienne avec une fille norvégienne. C'était SUPER! Donc j'ai eu des cours d'espagnol au début et après plutôt des matières comme "Cultura de Ecuador" etc. J'ai vraiment adoré l'Equateur.

Bien sûr j'ai visité beaucoup d'endroits là-bas. Je suis allée sur la côte (Esmeraldas), dans la selva amazonica, et beaucoup dans les Andes. J'ai aussi appris la salsa, le merengue...!! Et tous mes professeurs ici me disent que je parle vraiment comme en Amérique du Sud...! Et c'est vrai!

J'ai l'accent équatorien...C'est fou, non?!!! Tu sais, ça me manque vraiment d'être là-bas... Il ne se passe pas une heure sans que je pense à l'Equateur...C'est pour ça aussi que j'aime les pays et les gens d'Amérique du Sud.

Voilà voilà! Tu peux me demander plus de choses si tu veux! J'adore parler, écrire et raconter! Je suis à l'université maintenant, et mon cours commence bientôt. Je vais devoir y aller!

Un jour je vais t'envoyer des fotos par internet, OK?

Ma chère Paula j'espère que tu vas passer un bonne journée an Colombie!  
Gros bisous et à bientôt!

Ta camarade, Elise

PS: Donne-moi ton adresse a Bogota!

PS: Otra cosa. Te vas a reir mucho...!! OK sabes que extraño también?? Betti la fea!! Es que la daban cuando estaba alla y pues no se que le pasa ahora a ella...!! Siempre me causaba mucha gracia al mirar esa novela, y me encanta el acento colombiano!

### Echange 3

#### Message 5

Subject: Salut!!!!!!!!!!!!!!

Date: Fri, 2 Mar 2001 09:37:14 -0800 (PST)

From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>

To: eliseballand@hotmail.com

CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut mon amie!!!

ça va?

D'abord, je te dit qu'ici à Bogota (où j'habite), il n'y a pas beaucoup de "carnavales". Ça est très typique de quelques régions de la Colombie comme Barranquilla. Là, on célèbre le carnaval comme une fête, on se déguise, on danse aussi de la musique typique et mange et boive tout le temps. Il y a beaucoup d'étrangers qui viennent pour connaître la culture colombienne et s'amuser aussi.

Dans l'université, tout est "plus et moins" bien; j'étude le français il y a 3 ans, et j'ai bien reussi tous le courses. Dans la semaine dernière, j'ai passé les éxemens d'anglais et français. J'ai eu une semaine très difficile et très lourde. Ah!! j'ai reçu ton currier en français. Merci beaucoup!!!!

Quant à ma famille, je te reconte que mon papa a un taxi et il travaille tous les jours, ma mama a travaillé dans une banque, mais maintenant, elle reste chez nous et quelque fois, elle fait des cours d'art, peinture, et des travaux manuels. J'ai une seule soeur qui s'appelle Diana, elle a 20 ans et elle etude dessin graphic. Elle est très bonne!!! En plus, je veux te dire que j'ai un bébé, il s'appelle Santiago, il a 4 ans, il est très grand, très intelligent, et très spécial aussi. Quand je pourrai, je vais t'envoyer quelques photos. OK?

Bien, mon amie, j'espère que tu me corrigeras toutes mes fautes,s'il te plaît!!!!

Je voudrais savoir comment tu vas dans l'université, qu'est ce que tu fais avec tes amis et tout ce que tu fais dans l'université. Je veux savoir si c'est comme ici.

Bises..... Ton amie de l'autre côté du monde...

Paula!!

PD: Il sera très bonne, si tu pourrais m'envoyer aussi des photos!!!!

#### **Message 6**

Subject: Fwd: Re: Salut!!!!!!!!!!!!!!  
Date: Thu, 8 Mar 2001 08:04:05 -0800 (PST)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Paula!

Merci pour le mail. Puisque tu me le demandes, je vais corriger quelques fautes, mais tu sais, tu parles bien le français!

- C'est tres typique
- on mange et on BOIT
- A l'université, tout VA plus OU moins bien
- j'étudie le français DEPUIS 3 ans
- comment CA va à l'université ( pour toi )
- ce SERAIT BIEN si tu POUVAIS m'envoyer des photos ...

Tu vois, il n'y a pas beaucoup d'erreurs! C'est bien!

Un bisous,  
Ton amie, Elise

#### **Echange 4**

#### **Message 7**

Subject: Fwd: Buenas noches!  
Date: Fri, 9 Mar 2001 08:36:59 -0800 (PST)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Sabes que Paulita, ahorita que es ya tarde voy a descansar porque estoy rendida, y mañana con un gusto te cuento de mi U y de lo demas que me ocurre!

Un beso para ti y tu chiquito!  
Elise

#### **Echange 4**

#### **Message 8**

Subject: Fwd: Holas!  
Date: Tue, 13 Mar 2001 13:10:59 -0800 (PST)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Como te vas? Gracias mil por las cartas! Ahora voy a intentar mandarte fotos mias, y si veo que funciona te mandaré otras del Ecuador y de Besançon!

Un beso y cuidate!  
Elise

### Message 9

Subject: Fwd: Hola mi amiga!  
Date: Tue, 20 Mar 2001 07:31:02 -0800 (PST)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Como has estado? Espero que estes muy bien, y si tienes todavia mas exámenes pues te deseo mucha suerte. Te pienso!

Sabes como no estoy segura de que haya funcionado lo de las fotos la ultima vez, te mando otra vez.

Este fin de semana de escribo en frances, no! Dame noticias! El otro dia estuve viendo a la direccion que tu me indicaste ( terra.com). Me gusta mucho ese sitio! Gracias a ti!

Te mando besos y abrazos, y espero que todo este bien! Como esta tu chiquito?

Hasta luego!  
Elise

### Message 10

Date: Tue, 13 Mar 2001 13:18:28 -0800 (PST)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
Subject: Fwd: L'université en France  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola mi amiga!

Te quiero agradecer de nuevo las cartas! Me da mucho gusto tener alguien con quien hablar un poco y aun mas en Colombia! Entonces primero te cuento que hoy para fue especial porque fui a votar por primera vez. Eran las elecciones para las alcañderias . Vamos a ver mañana quien salio...! Y a parte de eso estudie y descanse, porque con muchas cosas que hice en la semana estaba cansadita. Ahora dicho hecho, te voy a hablar de la "u" francesa. Tremenda cosa la verdad! Bueno en mi caso, porque sucede que la mia no tiene nada de organizacion, y uno nunca sabe que hacer ni donde ir. Ay que locura, pero uno se acostumbra a eso. Asi que normalmente acabamos el "lycee" a los 18 años mas o menos, y para eso hay que aprobar el bachillerato.Hay diferentes tipos de bachilleratos en Francia: el cientifico, el literario, el social y economico, y muchos mas que son mas especializados como gestion, medicina ...ETC. Después del "lycee" tienes varias opciones. Puedes elegir largos estudios o cortos , puedes ir a la universidad o en una escuela especializada en lo que te gusta. Tambien hay formaciones que son mas practicas y en las cuales tienes pasantias en empresas o cosas por el estilo. Todo depende de los gustos de cada uno.

En mi caso entonces elegi la U. Pero ni me preguntes a qué me quiero dedicar porque no lo sé... Solo sé que me encantan los idiomas y no tengo un espiritu muy cientifico. Entonces puede ser que me vuelva profesora o que haga algo en los negocios. Por eso tambien estoy haciendo 2 diplomas, para tener mas opciones cuando tenga que elegir. En la U tengo que quedar al minimum 2 años para tener un primer diploma ( el DEUG), después de 3 años obtienes otro diploma que es la LICENCE, después de 4 es la MAITRISE y puedes seguir asi muchos años.... (bueno hasta 10 pienso!!! mucho, no!). Asi es para lo general.

El año universitario empieza a principios de Octubre y acabe a mitad de Junio. Tenemos 2 semestres con exámenes durante las clases y tambien un examen final en cada materia al cabo de cada semestre. Apruebas el año si tienes un promedio de 10 . Si teines entre 8 y 10 te dan una oportunidad de aprobar el año pasando nuevos exámenes en septiembre. Si no logras esos entonces repasas el

año.&nbsp;Tenemos mas o menos 20 horas de clase a la semana. Hay clases en "amphithéatre" con muchos estudiantes y otras en aulas mas chiquitas con menos estudiantes.

Voila voila! J'espère que maintenant tu te fais une idée plus claire de l'université en France! Si tu veux savoir d'autres choses, tu peux me demander, n'hésite pas.

Demain et mardi, je vais pouvoir parler espagnol beaucoup parce que je vais servir de traductrice pour une troupe de théâtre mexicaine! Que chévere! Estoy muy emocionada! Es que extraño tanto hablar español. Dios mio a veces la gente debe pensar que estoy loca porque hablo solita y en español.....!!!

J'aimerais bien que tu m'expliques aussi un peu le système de l'université dans ton pays. Combien de temps vas-tu encore étudier? Que veux tu faire plus tard? Au fait, hier j'ai essayé de t'envoyer des photos mais je ne crois pas qu'elles soient arrivées... Dis le moi si non, OK, et je vais te les envoyer à nouveau. Et toi, n'oublie pas de m'envoyer des photos de toi et de ton petit garçon!

Maintenant je vais me coucher. Il est tard. J'espère que tu as passé un bon dimanche avec ta famille. Que faites vous les dimanches, en Colombie? Raconte moi!

ya bueno. Te mando besos y abrazos, y que te vaya muy bien!

**Elise.**

### **Message 11**

Subject: Fwd: bonjour!!!!

Date: Tue, 20 Mar 2001 07:33:01 -0800 (PST)

From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour mon amie!!!

Je suis desolée pour ne t'avoir écrit avant. Je viens de finir les exemens et maintenant je suis un peu plus calme.

Merci beaucoup pour tes courriers et tes photos. J'ai reçu les trois photos et je pense que tu est très jolie. J'ai reçu aussi le courrier qui était très long mais très intéressant et j'ai une idée plus claire de la vie universitaire en France. Merci, merci, merci!!!!

En Colombie, on commence à l'école où on fait l'école primaire et l'école secondaire. La plus part de gens finit l'école à 17 ou 18 ans. Après, on peut choisir entre les études professionnels ou les études techniques. J'ai était dans un école très traditionnel et très religieux mais à la fin je me suis rendu compte de que là-bas il y avait beaucoup de problèmes parce que les soeurs parlaient et enseignaient de choses qu'elles ne faisaient jamais.

Bon, après, depuis 1998, j'ai commencé l'université a 19 ans dans la licence de langues modernes. La plus part des courses sont de 10 à 20 personnes. J'ai eu courses de philosophie, psychologie, recherche, Espagnol, religion, pedagogie, méthodologie et les courses des langues étrangères: Français et Anglais.

Nous avons un horaire très lourd parce que nous commençons les cours à 7h du matin jusqu'à 6h du soir. Cependant, les vendredis je commence classe d'anglais à 9h, après j'ai Français à 11h et à 2h soir, j'ai de la culture britannique. J'aime beaucoup cette classe parce que on parle de l'histoire de La Grande-Bretagne et Irlande du Nord, de l'époque de chevaliers de la table ronde et tout ça qui est comme magique. Le semestre suivant j'aurai un course de la culture française et et espere qu'il sera très interessant aussi.

J'espère que t'pourrais comprendre ce que je viens de dire parce que pour moi était un peu difficile à cause de la langue. Si tu a des problèmes tu pourrais me dire et j'essayerai de t'expliquer mieux.

Les week-ends je suis avec ma famille, mon petit fils et mon petit ami. Comme mon père joue au football, nous allons au club où ils ont un championnat et nous restons presque tout le jour là.

Je voudrais savoir comment s'était passé ton cour d'espagnol et encore une fois merci pour tous tes courriers.

N'oublies pas de me corrigez toutes mes fautes.

À bien-tôt et bon chance mon chère amie!!!!

Paula.

Note: je t'envoyerai mes photos bientôt.

#### **Echange 5**

#### **Message 12**

Date: Tue, 20 Mar 2001 07:53:32 -0800 (PST)

From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>

Subject: Fwd: Coucou!

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut à toi!

Merci beaucoup pour la carte et le mail! C'est bien que tu aies fini tes examens, tu vas pouvoir te reposer...! J'espère que tu les as bien réussis!

Cette semaine, j'avais tellement de choses à faire que je n'ai presque pas été chez moi! Tu sais, le théâtre c'était GENIAL! J'étais si contente de pouvoir parler espagnol avec les mexicains et les vénézuéliens! En plus leurs spectacles étaient vraiment très beaux. D'ailleurs je suis toute triste car ils sont partis maintenant... Vendredi soir, on a fait une fête de "despedida" pour eux. On a dansé et mangé du gâteau jusqu'à 4 heures du matin!! Donc je suis très contente de ma semaine, ça m'a fait du bien de parler.

te parler d'une chose. En ce moment, en France, on parle beaucoup d'une femme politique colombienne qui s'appelle Ingris Betancourt. Elle vient d'écrire un livre sur son combat en Colombie. C'est très impressionnant. Elle dit qu'elle veut se présenter à la présidence de la Colombie. Tu la connais? Que pensent les colombiens de ce qu'elle fait? Il y a des gens qui l'aident et la soutiennent ou elle est plutôt critiquée?

Tu sais ici, les gens ont beaucoup de préjugés sur la Colombie. Quand tu dis Colombie, ils pensent tout de suite à la drogue et au narco-trafiquants. C'est peut-être vrai, mais il ne faut pas oublier que la Colombie est un pays avec une richesse énorme: celle de la terre, des hommes et de leur culture. C'est tellement dommage que cette image de la drogue cache tout le reste. Et toi qu'en penses-tu?

J'ai encore des devoirs à faire pour demain alors je vais te laisser! J'espère que tu passes un très bon week-end avec ton Santi et ton copain! y que viva Colombia!

Besos de Elise

#### **Message 13**

Subject: Fwd: réponse au dernier courrier!!!!!!!!!!!!

Date: Mon, 26 Mar 2001 12:31:41 -0800 (PST)

From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut ma chère amie!!!!!!!!!!!!!!

Ca va?????????Voilà la réponse à ton dernier courrier sur la problème de Ingrid Betancourt. D'abord, cette femme avait une image très bonne en Colombie, une femme qui est contre la corruption et la violence et qui a le courage de les dénoncer. Cependant, avec tout le problème et le scandale du livre, son image a changé beaucoup et, en général, tous les colombiens pensent qu'elle a dit la vérité mais pas de la meilleure manière. À mon avis, parler d'un pays dans un autre est très grave et plus quand on a d'intérêts différents comme ce de vendre le livre pour après, se présenter à la présidence de la Colombie. En plus, pour moi est très grave parler aussi comme ca et dénoncer beaucoup de gens sans avoir aucune preuve.

Mais, tu sais la chose la plus importante est que tu n'oublies pas que "la Colombie est un pays avec une richesse énorme: celle de la terre, des hommes et de leur culture". Et aussi tu ne doit pas oublier que en Colombie habitent de personnes comme moi.

Elise, encore une fois je veux m'excuser pour ne t'avoir pas écrit avant mais j'ai essayé de le faire le vendredi et j'ai eu beaucoup de problèmes avec l'ordinateur.

Merci beaucoup pour les cartes postales de Bensancon, il est très joli et j'ai beaucoup d'envie de le visiter.

Ma chère amie, écris-moi bientôt!!!!

Gros bisous.....Paulita.

## Echange 6

### Message 14

Subject: Fwd: Coucou!  
Date: Tue, 20 Mar 2001 07:53:32 -0800 (PST)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Subject: Coucou!

Pagui es "gracias " en quichua! Donc, merci pour ta carte virtuelle! Tu sais ne t'inquiètes pas si tu n'as pas beaucoup de temps pour écrire. Ce n'est vraiment pas grave! Je sais que tu as plein de choses à faire, et tu dois t'occuper de Santiago! Ecris- moi quand tu veux et quand tu peux, pour moi c'est un plaisir, de toute façon!

Ce week-end, j'ai été fêter carnaval avec des amis à moi dans une ville de ma région. C'était super! Je me suis déguisée en Indienne, avec un point sur le front, et tous mes amis étaient déguisés aussi.C'est la tradition en France: pour carnaval tout le monde se met un déguisement. L'ambiance était très bonne. Sinon, j'ai étudié car cette semaine je vais avoir quelques examens.

Autre chose. Ici en France, on change d'heure au début et à la fin de l'hiver. Je t'explique: on recule nos montres d'une heure en octobre et on les avance d'une en Mars. Donc ce matin on a ajouté un heure. C'est pour économiser l'électricité.C'est bizarre, non?!!

Voilà pour aujourd'hui! Je te souhaite une très bonne semaine!

Gros bisous et à bientôt,  
\*\*\*Elise\*\*\*

## Message 15

Subject Fwd: salut!!!!  
Date: Fri, 4 May 2001 10:14:02 -0700 (PDT)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut ma chère amie!!!!Ça va???

D'abord je m'excuse parce que je n'ai pas écrit. J'ai lu ta carte virtuelle et je suis très contente pour ton message. Je pense aussi à toi beaucoup.

Maintenant je vais te raconter comment nous fêtons le Pâques ici en Colombie: La fête est la semaine quand Jésus est mort, nous avons de petits vacances pendant toute cette semaine et c'est tout. Je pense qu'en France ça est différent parce que là-bas on fête la semaine de résurrection. Tu peux me raconter????

Que ce que tu a fait dans cette semaine de vacances????

Je me suis restée chez moi, et je suis passé de temps avec mon fils.En plus, j'ai étudié parce qu'on commence la fin du semestre et je pense que c'est le temps le plus difficile. Je suis très inquiete encore de réussir l'anglais, j'ai besoin d'arriver à une note très bonne et je ne sais pas si je vais le faire...On verra!!!!

Elise, je voudrais savoir comment tu es passée le Pâque, si tu a fait de choses différentes à étudier. En plus, tu peux me dire comment on fête l'indépendance de France, je veux savoir si est différent ou si c'est comme en Colombie.

Bon Elise, j'espère que tu pourras m'écrire bientôt.

Bonne Chance et gross bisous!!!!

PD: je veux savoir quand est ton anniversaire.  
PD2: Aujourd'hui, je vais essayer de t'envoyer quelques photos.  
PD3: N'oublies pas de me corriger toutes mes fautes!!

## Echange 7

## Message 16

Subject: Fwd: Je te raconte!  
Date: Mon, 7 May 2001 09:17:55 -0700 (PDT)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut! C'est encore moi!

Merci beaucoup pour le mail! J'aime bien avoir des nouvelles de Colombie!  
Les cours ont recommencé depuis une semaine maintenant, et moi aussi j'étudie beaucoup pour les examens de fin de semestre...J'espère que ca va aller!

Donc je vais te raconter comment on fête Pâques chez nous. Il y a beaucoup de messes et celle du dimanche est importante. Généralement après la messe les familles se réunissent et la tradition veut que les parents cachent des oeufs en chocolat dans le jardin pour les enfants. C'est très rigolo!

Finally, everyone is eating eggs now. And you know in France, there are at least some people who follow religion and the holidays become more family-oriented. I think in Colombia, it's different. Religion is still very strong.

Sinon, tu me parles de l'indépendance!! Mira es chistoso porque acá no tenemos día de la independencia! La fête nationale française est le 14 Juillet. C'est en mémoire au 14 Juillet 1789 où la révolution française a commencé. Ensuite il y a eu la Déclaration des droits de l'homme. Mais pas d'indépendance!

Je vais te raconter encore quelque chose. Je suis très contente car dans 15 jours je vais faire un spectacle de chant. Depuis 5 ans je chante dans une chorale et avant d'aller en Equateur on faisait un spectacle chaque année. Cette année on va chanter des chansons françaises assez connues

J'adore! Tu connais Francis Cabrel par exemple? J'ai acheté la cassette en espagnol, c'est beau!

Maintenant je vais aller manger et ensuite j'ai un cours de civilisation américaine, alors je te dit au-revoir!

Bisous à toi. J'espère que ton fils va bien. Profite bien du temps que tu peux passer avec lui, porque los niños crecen rapido!

Hasta luego, Paulita! Buen dia.  
Elise

### Message 17

Subject: Salut!!!

Date: Fri, 11 May 2001 10:10:51 -0700 (PDT)

From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>

To: eliseballand@hotmail.com

Salut Elise!!!!

D'abord je te félicite parce que tu sais j'admire beaucoup de personnes qui peuvent chanter et chanter bien et le faire devant un public!!! Des Colombie, je t'envoie très bonne chance mon amie! Après tu me racontera comment c'était ta presentation.

Bonne, quant à la fête de Pâques, je te raconte qu'en Colombie il n'y a pas cette tradition de manger des oeufs en chocolat, mais il me semble très chouette de partager avec les enfants. En Colombie, comme tu as dit est très importante la religion et la semaine sainte est "pour réfléchir de ça que tu as bien ou mal fait". Cependant, je pense que ça est plus dans des personnes adultes mais pas dans des jeunes, nous pensons plus dans le vacances qu'on a pendant ce temps.

Après, je t'ai demandé de la fête d'indépendance parce qu'en Colombie est le 20 juillet, et bien qu'il soit très important, il a perdu quelque chose et je pense que peut être à cause de la manque d'espoir de tous les colombiens. Cependant, le drapeau est hissé ce jour et aussi le 7e Août à cause de la bataille de Boyacá. Mais, tu sais? En plus, on hisse le drapeau quand il y a un match de football. C'est rigolo, mais je pense que cet sport est très important autant des hommes que des femmes. Moi, je le trouve très passionnant et j'aime regarder tous les matchs de la Colombie est aussi d'une équipe colombien qui s'appelle Millonarios.

Elise, j'ai déjà essayé de t'envoyer des photos me j'ai eu quelques problèmes. Mais ne t'inquiète pas que je vais le faire encore une fois.

Bon, ma chère amie, je vais t'envoyer une carte et j'espère que tu corrigeras toutes mes fautes et aussi que tu m'écriras bientôt.

Bisous..... Paula!!!!

## Echange 8

### Message 18

Subject: La correction...!  
Date: Mon, 07 May 2001 08:12:38 -0000  
From: "Elise Balland" <eliseballand@hotmail.com>  
To: pxom79@yahoo.com

Salut! Comme promis je te corrige quelques fautes!

- ...comment nous fêtons Pâques
- la semaine où Jesus est mort
- des petites vacances
- en France c'est différent
- QU'EST-CE que tu as fait PENDANT ...
- je suis restée chez moi ( en français no decime quedarSE)
- j'AI passé du temps ( je suis passé es voz pasiva cuando dices por ejemplo "je suis passée par la Colombie en allant à Quito". la conjugaison française est très compliquée, non!)C'est pareil pour " tu AS passé "
- c'est mieux si tu dis " il faut que j'aie un très bonne note et et je ne sais pas si je vais y arriver"
- si tu as étudié des choses différentes

Voilà, c'est tout! Tu vois, il n'y a pas de grosses fautes, j'aime beaucoup comme tu écrit, chica!

### Message 19

Subject: Re: Salut!!!  
Date: Thu, 17 May 2001 08:57:45 -0000  
From: "Elise Balland" <eliseballand@hotmail.com>  
To: pxom79@yahoo.com

Hola Paulita!

Como siempre me lo pides te corrigo algunas errores!

- Je te raconte
- réfléchir sur ce que tu as bien ou mal fait
- c'est plus chez les personnes adultes que chez les jeunes
- penser à , entonces "nous pensons plus/plutôt aux vacances
- en Colombie c'est
- bien que ce soit ... , ca a perdu ...
- à cause DU manque d'espoir ( en français, manque es masc.)
- CE sport est ... autant pour les hommes que pour les ...

Y se acabo! Nada mas amiga! me encanta de verdad como escribes! Tu sabes muchas palabras muy idiomáticas como "chouette" eso es super bueno! Te felicito y ahora te escribo otro mail!

### Message 20

Subject: Saludos de Francia!

Date: Thu, 17 May 2001 09:19:05 -0000  
From: "Elise Balland" <eliseballand@hotmail.com>  
To: pxom79@yahoo.com

Hola querida amiga!

Como has estado? Espero que bien y que puedas disfrutar de buenos momentos con tu hijo y a la vez dedicarte a los estudios! me imagino que debes estar volando siempre. Y la verdad que mereces lograr lo que quieras chica!

Ahora te cuento de mi vida. Entonces este fin de semana tengo la representacion. Todavia falta que sepa de memoria algunos parrafos... Pero bueno saldra bien creo! Me encanta eso, y a los tiempos que no habia podido cantar con un grupo. Me da mucho gusto! Gracias por la suerte! El trebol me va a ayudar!

Que mas. Pues ahora empezaron los exámenes de fin de año. ya hice algunos que me salieron bien, pero me sobran bastante por lo de mis 2 diplomas. Paso estudiando y repasando la mayoría del tiempo. Asi es la vida de los estudiantes verdad!

Me dio gracia eso del futbol en Colombia, porque me hizo recuerdo el Ecuador!! Tambien se alza la bandera alla! Es que el futbol es un hecho de la sociedad, es una parte de la identidad de los paises, verdad. Pero que chevere! En Quito fui a un partido... Tremendo chica! pero que risa! Gritan como locos y botan cuantas cosas en la cancha...!

Tambien habia ido a una corrida... Dios mio sabes a mi no me gusta mucho.

Pero estoy feliz de haber visto eso una vez y creo que no volveré mas!

Dime, tambien en Colombia juegan a los toros, tienen corridas? Supongo que si. Pero en qué ocasion? Aca en Francia hay también en el sur de Francia. Pero no es en nuestra cultura . O sea no es aceptada por mucha gente.

Bueno Paula. Cuento contigo también para corregir los errores!

Es que mira que me da una pena no hablar español cada dia, y tengo la impresion de olvidar un poco.... Me da iras! Sabes que. Te voy a contar un "secreto"....!

Ya sabes que extraño mucho el Ecuador, y creo que voy a viajar por alla en el verano....uyyyy que emocion! Pero todavia nada esta seguro. Debo tener la certidumbre de tener el trabajo en el mes de agosto y septiembre. Igual, veremos que pasa!

Te mando besos y abrazos. No te preocupes si no puedes mandar las fotos. Espera a que alguien te ayude! Gracias por intentar !

hasta luego amiga! Que te vaya bien( eso es ecuatoriano no?)

La amiga de Francia Elise

### Message 21

Subject: Re: Saludos de Francia!  
Date: Fri, 25 May 2001 09:59:26 -0700 (PDT)  
From: paula ospina <pxom79@yahoo.com>  
To: Elise Balland <eliseballand@hotmail.com>

Salut ma chère amie!!!!

Je vais te corriger des petites fautes que tu as fait:

> Hola querida amiga!  
>

> Como has estado? Espero que bien y que puedas > disfrutar de buenos > momentos con tu hijo y a la vez dedicarte a los > estudios! me imagino que > debes estar volando siempre. Y la verdad que mereces > lograr lo que quieras > chica!

> Ahora te cuento de mi vida. ENTONCES (esta palabra no es necesaria aqui, la oración queda mejor si la quitas) este fin de > semana tengo la > representacion. Todavia falta que SEPA DE MEMORIA (es mejor si dices:me aprenda de memoria) > algunos parrafos... Pero > bueno saldra bien creo! Me encanta eso, y A LOS TIEMPOS (y hace tiempo) > que no habia podido > cantar con un grupo. Me da mucho gusto! Gracias por > la suerte! El trebol me > va a ayudar!

> Que mas. Pues ahora empezaron los exámenes de fin > de año. ya hice algunos > que me salieron bien, pero me sobran bastante por lo > de mis 2 diplomas. Paso > estudiando y repasando la mayoría del tiempo. Asi es > la vida de los > estudiantes verdad!

> Me dio gracia eso del futbol en Colombia, porque > me HIZO RECUERDO (me acordé de) el > Ecuador!! Tambien se alza la bandera alla! Es que el > futbol es un hecho de > la sociedad, es una parte de la identidad de los > paises, verdad. Pero que > chevere! En Quito fui a un partido... Tremendo > chica! pero que risa! Gritan > como locos y botan cuantas cosas en la cancha...!

> Tambien habia ido a una corrida... Dios mio sabes a > mi no me gusta mucho. > Pero estoy feliz de haber visto eso una vez y creo > que no volveré mas! Dime, > TAMBIEN (también) en Colombia JUEGAN A LOS TOROS (no suena bien jugar a los toros, es simplemente si hay corridas), tienen > corridas? Supongo que si.Pero > en qué ocasion? Aca en Francia hay también en el > sur de Francia. Pero no es > en nuestra cultura . O sea no es aceptada por mucha > gente.

>

> Bueno Paula. Cuento contigo también para > corregir los errores! Es que > mira que me da una pena no hablar español cada dia, > y tengo la impresion de > olvidar un poco.... Me da IRAS (ira)! Sabes que. Te voy a > contar un "secreto"...!

> Ya sabes que extraño mucho el Ecuador, y creo que > voy a viajar por alla en > el verano....uyyyy que emocion! Pero todavia nada > esta seguro. Debo tener la CERTIDUMBRE (yo creo que lo que quieres decir es certeza) de tener el trabajo en el mes de agosto > y septiembre. Igual, > veremos que pasa!

>

> Te mando besos y abrazos. No te preocupes > si no puedes mandar las > fotos. Espera a que alguien te ayude! Gracias por > intentar !

>

> hasta luego amiga! Que te vaya bien( eso es > ecuatoriano no?)

>

> La amiga de Francia Elise

Bueno amiga, como tú dices tus errores no son graves, yo creo que son por la falta de hablar en Español. Pero no te preocupes, cualquier cosa que necesites puedes preguntarme que yo con mucho gusto trataré de ayudarte!!!

ATT: Tu amiga colombiana...Paula!

**Dyade : 1B / 1B1**

**Echange 1**

**Message 1**

From: Aline MOREL

To: abueloh19@hotmail.com

Subject: FRANCIA-COLOMBIA

Date: Tue, 27 Feb 2001 18:22:49 GMT+1

Hola Andrés,

Soy Aline, estudiante francesa con quien vas a comunicar por e.mail. Tu profesora me dijo que ya me >habias enviado dos mensajes, pero nos los recibí en mi primera dirección. Yo no quiero extenderme >mucho en este primero mensaje, porque lo que me importa más es saber si todo funciona bien, si vas >a recibir el e.mail.Entonces ya te dejo pero la próxima vez te escribiré más sobre mi vida, mi familia, >lo que me gusta y todo lo que quieres saber.

Beso,  
Aline.

P.D : lo siento por la escritura! pero no sé como se ponen los acentos, tildes, puntos de exclamaciones...con el ordenador!!

## Message 2

Subject: Re: FRANCIA-COLOMBIA  
Date: Fri, 02 Mar 2001 16:58:25 -0000  
From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>  
To: morelaline@caramail.com  
CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Aline:

J'ai reçu ton courrier et il sera merveilleux de nous écrire par e-mail.

Je ne sais pas si vous savez à qui consiste l'échange France-Colombie mais il n'est pas une chose difficile. Il consiste en nous écrire deux fois par semaine, une fois en espagnol (pour que vous le pratiquiez et je vous corrige) et l'autre en français pour que je puisse le pratiquer et vous me corrigez.

En español también manejamos los artículos de los nombres teniendo en cuenta el género (si es masculino o femenino) puedo ver que tienes un buen manejo del español y que solo hay errores básicos que no interfieren con el proceso de expresarse lo que me parece buenísimo. Solo tengo que corregirte unas cositas muy sencillas, bueno?

Puedes decir :

con quien te vas a comunicar ó con quien vas a comunicarte.

En lugar de decir primero de primer mensaje.

Cambia ordenador por computador.

J'esper que nous pouvons parler de plusieurs choses et que nous pouvons nous enseigner d'une manière simple mais effective.

J'esper votre réponse, Andrés.

C'est bien si je vous appelez de TU ou pas???

## Echange 2

## Message 3

Subject: Re: Re[1] FRANCIA-COLOMBIA

Date: Thu, 08 Mar 2001 15:39:00 -0000  
From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>  
To: morelaline@caramail.com  
CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Aline por ahora no te puedo escribir mucho pues no tengo tiempo para hacerlo pero mañana si te voy a escribir (en Francés) y te cuento sobre mi vida. Solo quiero desearte un Feliz día de la Mujer y que la pases muy bien hoy.

Me parece deli que nos contemos de nuestras vidas pues le verdad para mi es una experiencia nueva pues no soy de los que se meten a un chat a esperar a ver con quien entablan conversación y de hecho no me gusta hacerlo pero contigo las cosas son diferentes y además es bueno crear amistades y que de pronto algún día nos podamos conocer.

Suerte en este día y que lo disfrutes en compañía de personas que te hagan sentir muy bien:

#### Message 4

From: Aline MOREL <morelaline@caramail.com>  
To: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>  
Subject: Re[1] FRANCIA-COLOMBIA  
Date: Mon, 05 Mar 2001 19:00:59 GMT+1  
-----Message d'origine-----  
De : "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>  
Date : 02/03/2001 18:02:37

Salut André!

>J'ai bien reçu ton message et notre correspondance peut donc commencer. Je vais me présenter un peu pour que tu te fasses une idée de moi. Je m'appelle donc Aline MOREL, j'ai eu 20 ans le 22 février, je suis étudiante en Langue Littérature et Civilisation Etrangère et j'espère devenir professeur d'espagnol. J'étudie à Besançon mais j'habite dans un tout petit village de 500 habitants!!! ( j'essayerai de t'envoyer quelques images de ma région grâce à mon ordinateur. Actuellement je ne peux pas car je ne sais pas insérer des images avec les ordinateurs de la fac, qui datent de la guerre 14 -18!!! ).

Je voulais te dire que si tu avais un problème pour la compréhension de certaines expressions françaises, n'hésite pas à me demander l'explication. Je peux te dire aussi que j'ai une soeur de 22 ans ( je t'en parlerai peu car nous ne nous entendons pas ) et un petit frère de 17 ans ( je l'adore!! ).

Voilà, les présentations sont faites, si quelque chose ne va pas au niveau de mes messages (longueur, contenu... ), dis-le moi.

Je t'embrasse.

ALINE.

P.S : Tu peux me tutoyer ( utiliser "TU" ). En général on ne vouvoie (utiliser "VOUS" ) que quand on parle à un professeur, à une personne plus âgée que soi, ou une personne hautement placée dans la société. Tu peux tutoyer les personnes qui ont environs le même âge que toi, ceux à qui tu écris par e.mail!! et aussi les enfants.

Correction.

>merveilleux.

>on dit : "en quoi consiste" et non "à qui consiste".

>on dit plutôt : "ce n'est pas une chose difficile" ( avec deux F à difficile

>on dit : "j'espère" avec un E à la fin du verbe.

>on dit : "j'attends votre réponse" esperar veut dire deux choses en >français : ESPERER et ATTENDRE son utilisation dépendra du contexte.

### **Echange 3**

#### **Message 5**

Subject:  
Date: Fri, 09 Mar 2001 17:35:35 -0000  
From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>  
To: morelaline@caramail.com  
CC: lgonzale@javeriana.edu.co

ça va Alaine?:

Aujourd'hui je ne me sent pas très bien parce que hier j'ai eu une reunion avec la famille d'une amie et j'ai rentré chez moi vers 1 heure du matin et j'ai du me reveiller à 5h pour travailler et je suis fatigué. L'après-midi je part à Girardot (un endroit près de Bogotà) pour y passer le weekend. C'est magnifique parce que c'est une petite village très touristique ou tu peut faire Raffting, aller à la piscine, faire du cheval et beaucoup plus. Mais cet plaisir ne sera pas si durable et je rentrerai chez moi le dimanche.

Ne t'oublies pas de m'écrire en epagnol pour que tu puisse le pratiquer, je t'ai corrigera comme je l'ai deja fait. Qu'est-ce que tu veut savoir de moi? Moi, je veut savoir qu'est-ce que tu aime faire et que sais-tu de la Colombie???

Je croi qu'il sera très difficile pour moi de t'envoier des photos parce que les ordinateurs à l'université n'ont pas cette technologie mais il sera bien de voir les tiens.

Je te ecrirrai la semaine prochaine et j'esper que tu m'ecrives en epagnol et après me corriges le français.

Au revoir!!!!

Bonne weekend!!!!!!!

#### **Message 6**

hola andrés Qué tal? Lo siento por no escribirte antes pero este fin de semana fui a ver mi novio. Yo te explico. Vivo al este de Francia (Haute-Saône) y él al sureste (Charente-Maritime). Estamos a mas de 800 km. Entonces me resulté difícil escribirte en el tren!! No sé muchas cosas de Colombia, solo que al siglo 16 la conquistaron los españoles, fue independiente en 1819 gracias a Bolivar, conta mas o menos 27 millones de habitantes y su capital es Bogota. Ya esta. Espero que podras aclararme un poco. Me gusta el teatro, la equitacion, los deportes y la musica. Y tu qué te encanta hacer? Yo quisiera saber todas tus costumbres, las fiestas que haceis, las tradiciones. Pero dime Andrés, donde vives exactamente en Colombia? Tienes hermanos o hermanas? Bueno voy a esperar tu respuesta con impaciencia. un beso, Aline. P.D : Je me sens / je parts / tu peux / tu veux / tu aimes / je crois / j'espère / je t'écrirai. je suis rentrée: avec le verbe être. bon week-end : nom masculin / le petit village : nom masculin. parce-que / ce plaisir durable : ici on utilisera plutôt LONG / n'oublie pas de m'écrire / je te corrigerai / je veux savoir ce que tu aimes / les tiennes / j'espère que tu m'écriras.

### **Echange 4**

#### **Message 7**

Subject: Re: Hola  
Date: Thu, 15 Mar 2001 15:28:59 -0000  
From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>  
To: morelaline@caramail.com  
CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Aline: Espero que estes bien y que hayas pasado buenos momentos con tu novio. Te cuento que en mi paseo a Girardot me fue super bien, estuve descansando y en la piscina casi todo el tiempo; aunque desafortunadamente los mosquitos me picaron mucho y me dejaron como una mazorca pero igual no importa pues son cosas inevitables.

Yo tengo 26 años, tengo un hermano mayor que es médico y ahora esta haciendo una especialización en ortopedia (el tiene 30) y una hermanita que tiene 9; con ambos me la llevo muy bien y los amo con todo mi corazón aunque de vez en cuando me disguste con Edgar ( mi hermano mayor). De mis gustos te cuento que me facina correr carros en el autódromo en lo que llaman "pruebas de turismo de calle" y los Piques de 1/4 de milla".

Duré un año practicando lo de los Piques pero este año no he corrido la primera vez.

Por ahora no te puedo escribir más pero mañana continúo; lo siento mucho.

### **Message 8**

Subject: Re: Hola de nuevo!!!!

Date: Fri, 16 Mar 2001 17:25:24 -0000

From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>

To: morelaline@caramail.com

CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Ahora si puedo escribirte un poco más.

Bueno creo que te estaba contando sobre mi vida y te había hablado sobre mi hermano y hermana, bueno ellos son muy lindos y especiales para mi (como es de esperarse) y espero compartir muchas cosas con ellos durante mucho tiempo.

Te cuento que hace una semana terminé con mi novia pues la verdad no me sentía muy bien con ella y pues es mejor no seguir algo cuando no funciona; además creo que soy un poco complicado para algunas cosas pues soy de las personas que dice siempre la verdad sin importar el cómo y cuando, pues la verdad es una sola y no se puede disfrazar ni hacer que suene bonito o feo y eso me ha causado un poco de problemas. Pues a la gran mayoría de las personas, no les gusta que les digan la verdad; Esto es algo que se que va a pasar durante toda mi vida pues espero no cambiar las cosas y no mentir. De otro lado creo que soy un poco tradicionalista y hay cosas que me cuestan trabajo aceptar, pero esa es una lucha que tengo que ganar "eso espero" pues soy conciente que tengo que aceptar completamente el cambio y sus posibles ventajas o desventajas. A penas pueda te mando fotos de Colombia pero eso me toca hacerlo en otro compuador que tenga scanner.

Cuentame de tí, cómo eres en tu manera de ser y de pensar????

Cet weekend j'etais invité pour aller à Ibagué, une autre village de la Colombie, mais je crois que je ne pourrai pas y aller parce que je dois faire beaucoup de choses: Aujourd'hui (vendredi) je travail jusqu'à 8 heure, samedi je travaillerai pour le memoire, le dimanche je resterai un peut et le lundi je travaillerai beaucoup. A cause de mon travail, je ne pourrai

pas aller en Carnaval et je serai triste parce que mes amies seront là. Mais rien à faire, je resterai chez moi. Aujourd'hui c'est le jour des hommes à Bogotá parce que le derniere etait aux femmes. cet une implementation que le Maire MS. Mockus à fait pour ameliorer la convivence familiale; Vendredi derniere, il était enterdit aux hommes de sortir et nous devons rester chez nous jusqu'à samedi; mais aujourd'hui nous pouvons sortir pendant la nuit et les femmes doivent rester à la maison.

Il faut que tu me écris en Français pour que je puisse apprendre de nouvelles choses.

Bon Weekend!!!!

### **Message 9**

From: Aline MOREL <morelaline@caramail.com>

To: abueloh19@hotmail.com  
Subject: Hola!  
Date: Mon, 19 Mar 2001 18:59:43 GMT+1

Hola Andrés,

Ya he acabado mis cursos y te puedo escribir màs. Me parece que te estaba contando mi fin de semana que me cansò muchìssimo!! En efecto, me divertì mucho pero fue fatal cuando se marchò mi novio esta mañana. Pero bueno, las cosas son así!!

Quería preguntarte algo : En qué consiste el trabajo de tu profesora y el tuyo con ese intercambio? porque mi profesor no enseña ese semestre y no nos dijo nada. Ademàs quiero que salgas que haré lo maximum para enviarte fotos este fin >de semana, mis padres compraron un scanner así que será màs practico.

En ce qui concerne mon caractère, il semble beaucoup moins plaisant que le tien!!

Comme toi je n'aime pas l'hypocrésie et je trouve plus honnête de dire la vérité, et ce que je déteste de la même façon c'est l'égoïsme!! Je ne supporte pas ce défaut. Moi je suis vraiment généreuse et j'adore rendre service, le problème c'est que beaucoup de personnes en profitent (j'ai d'ailleurs fait une petite sélection de mes amis il n'y a pas très longtemps!!) Je ne pourrai pas te faire une description totale car je pense que c'est assez long, et de toute façon quelques traits de mon caractère ressortiront à travers nos e.mails.

Je voudrais bien que tu me racontes ce que font en général les jeunes en Colombie le week-end et les jours de fêtes.

Voilà à peu près les nouvelles.

Je t'embrasse,

Aline.

>P.S : ce week-end j'étais invité à Ibaguè un autre village jusqu'à huit heures Dimanche je resterai un peu et Lundi... aller au carnaval je resterai parce-que la dernière fois c'était les femmes c'est une réglementation faite par le maire nous devons il faut que tu m'écrives

Bisous. Chao.

## Echange 5

### Message 10

Subject: Re: Hola!  
Date: Fri, 23 Mar 2001 17:34:59 -0000  
From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>  
To: morelaline@caramail.com  
CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Aline:

espero que te encuentres bien y que la tristeza por la partida de tu novio haya mermado. La verdad si es muy difícil el tener que soportar cuando la persona que uno ama se tiene que ir, son cosas que duelen mucho pero que a su vez nos dan más fortaleza para seguir luchando por lo que se quiere. Solo te puedo decir que sé lo que se siente pues una ex novia a quien adoraba ( y creo que aún lo hago) se fué a vivir definitivamente a España y cuando la dejé en el aeropuerto quedé un poco destrozado. Bueno es algo de lo cual no me gusta hablar mucho pues son los màs hermosos recuerdos pero también los que más duelen. Ahora, creo que la distancia entre tu y él no es tan grande ni tan difícil a acceder pues me contaste que el fin de semana pasado estuviste con él. Trata de no sufrir tanto cuando se vaya pues su lejanía es momentanea, solo recuerda los bellos momentos compartidos y saca fuerzas de los recuerdos y los planes que tienen para así seguir adelante. El propósito mio con el intercambio, es cumplir con los requerimientos del curso y desarrollar de la mejor forma posible esta nueva experiencia pues es la primera vez que hablo con un extraño por internet y aun más a quien le cuento cosas muy importantes y muy mias. Para mi profesora este intercambio consiste en el trabajo de su

monografía del DEA en sciences du langage, didactique et sémiotique dans la faculté des lettres à besançon.

#### CORRECCIÓN:

-quiero que sepas que haré lo que más pueda para...

En général le week-end, les jeunes vont en boite, quelques autres vont à la campagne au restent chez eux.

#### Message 11

From: Aline MOREL <morelaline@caramail.com>  
To: abueloh19@hotmail.com  
Subject: coucou  
Date: Sun, 18 Mar 2001 20:52:23 GMT+1

salut Andrés

je ne peux pas t'écrire trop longtemps ce soir car je vais bientôt repartir à Besançon. Mon week-end s'est bien passé et je me suis bien amusée! En effet, Vendredi soir ma cousine m'a invité à manger chez elle (c'était très sympa), Samedi je suis allée chercher mon copain à la gare et nous avons bu un coup pour mon anniversaire!! j'avais invité ma tante et mon oncle avec mes cousins, cousines et leurs fiancés, et aujourd'hui nous avons mangé chez ma soeur!! En fait, le week-end a été court et chargé!!

Enfin voilà a peu près ce que je peux te dire maintenant.

Je vais te laisser mais je t'écrirai demain soir après mes cours,

bisous,

Aline.

#### Echange 6

#### Message 12

Subject: Re: coucou  
Date: Fri, 23 Mar 2001 17:56:38 -0000  
From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>  
To: morelaline@caramail.com  
CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Aline

joyeux Anniversaire!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

J'espère que tu te seras amusée beaucoup avec ta famille.

Mon week-end n'à pas bien passé parce que j'ai travaillé beaucoup pendant le samedi et le dimanche aussi. Le lundi j'ai eu la chance de réter chez moi mais je devait aussi préparer mes courses. Je doit te laisser mais je t'écrirai la semaine prochaine, une amie va me aider pour t'envoyer des photos.

Andrés.

#### Message 13

From: Aline MOREL <morelaline@caramail.com>  
To: abueloh19@hotmail.com  
Subject: hola  
Date: Wed, 28 Mar 2001 15:21:36 GMT+1

Hola Andrés

Lo siento por no escribirte antes, pero creí que iba a volver loca esta semana!! Te explico. Había reservado un computador pero una tía que estaba haciendo no sé que, no quería irse!! pero no es lo peor!! cuando se fue, quería escribirte pero había un disfuncionamiento!!

(como lo puedes constatar >la paciencia no es mi amiga!!).

Pero bueno, no importa todo eso. Busqué como enviarte fotos de mi región pero todavía no he entendido el sistema!! (me encanta mandarte e-mails, pero cuando tengo que hacer otras manipulaciones soy muy torpe, me pongo nerviosa y apago todo!!). Pues, no sé como hacer pero el próximo fin de semana, preguntaré a mi querido hermano si podemos hacer algo con el "scanner".

Ce week-end je ne rentre pas chez moi car je dois travailler!! je dois expliquer un passage du livre de Tirso de Molina "El vergonzoso en palacio", et commencer un exposé avec une camarade. Nous travaillons sur les coutumes de la population équatorienne. J'adore faire ce genre de travaille car on peut facilement gagner des points si l'exposé est interessant.

Voilà à peu près ce qui s'est passé chez moi ces derniers jours,

Je t'embrasse,

Aline.

P.S : mon week-end ne s'est pas bien passé rester je devais mes cours.

## Echange 7

### Message 14

Subject: Hola Aline

Date: Fri, 30 Mar 2001 17:45:02 -0000

From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>

To: morelaine@caramail.com

CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Aline: Espero que en estos momentos estes menos preocupada y más tranquila. muchas veces la paciencia no es nuestro fuerte pero practicandola es como podremos obtenerla; cada vez que sientas perder tu paciencia o tranquilidad cuenta lentamente hasta 10 y coordina el conteo con la respiración y te darás cuenta que al llegar a 10 estaras tranquila. Ahora, si la presión o el desespero es tal que no aguantas más, metete en un cuarto desocupado y grita hasta que te desahogues; y si eso no funciona, debarás consultar a un especialista, JaJaJa. Mentiras, lo del especialista es solo por molestar pero lo demás lo puedes intentar y obtener buenos resultados.

Me gustaría mucho que me contaras si has escuchado algo sobre Ingrid Betancourt (una colombiana que ha publicado un libro en Francia), que piensas sobre lo que ella muestra de Colombia y que comentarios hace la gente sobre las "afirmaciones" que ella hace en su libro. Por favor escríbemelo en Francés.

### CORRECCIÓN:

Creí que me iba a volver loca.

El computador no funcionaba bien ó había una falla en el computador.

Pero eso no es lo peor.

Pues no sé cómo hacerlo.

Le preguntaré a mi querido hermano.

La semaine dernière j'ai connu une femme qui était la cousine d'une amie. Je l'ai trouvé belle et nous avons passé des bon moments, nous étions allés d'ancer et d'autres choses et finalement, elle a devenu ma copine, nous avons passé des bonnes temps mais mercredi derniere elle m'a dit qu'elle retournera à Cucuta (la ville de Norte de Santander un departement de la Colombie)pour y vivre. Après qu'elle m'a dit ça j'ai devenu triste parce que je ne comprend pas pour quoi cette types des choses passent dans ma

vie. je crois que c'est injuste parce que chaque fois que je decide d'avoir une copine, je la trouve mais je n'ai pas la chance de continuer avec elle parce qu'il y-a toujours des problems. Je ne sais pas ce qu'il se passe avec moi et la plus part des mes relations ( je peux le dire comme ça??). Quel ques temps je pense que je n'avait pas trouvé la femme de ma vie mais je ne crois pas ça parce que , par exemple, carolina (la femme qui habite à Barcelona)je peux dire que cette la personne que j'ai aimait le plus mais rien à faire. Je ne sait pas.....

Je t'embrasse

Andrés.

P.D: Bon chance avec ton travail.

### Message 15

From: Aline MOREL <morelaline@caramail.com>

To: abueloh19@hotmail.com

Subject: Hola

Date: Fri, 06 Apr 2001 09:20:54 GMT+1

Hola Andrés! Te sintió un poquito triste la última vez que me escribiste! Yo estoy segura de que vas a encontrar la mujer de tu vida, pero no tienes que buscarla. Tú también tienes que hacer pruebas de paciencia, claro, vendrás a ti sin que te enteras de ello!! Eso hace parte de la vida, y que vida!! No voy a extenderme más en el asunto, porque podríamos hablar de eso durante horas y horas. Por lo de Ingrid Betancourt, lo siento pero nunca oír hablar de ella. Sin embargo, voy a buscar el libro y te informaré cuando encuentra algo. Sabes, Besançon no es una ciudad inmensa, y por eso a veces los estudiantes en lenguas extranjeras tienen dificultades para encontrar las informaciones de las que necesitan. Son las nueve y cinco y dentro de una hora tengo un examen de tema gramatical, y después mi profesor de portugués tiene que devolverme otro!! Para el trabajo sobre " El Vergonzoso en palacio", el profesor me puso una nota : 13/20!! y no necesito presentarme al escrito el Martes!! ( de todas maneras voy a hacerlo porque quizás tenga mejor nota!? A ver. Ce week-end je rentre chez moi, à la campagne, et j'essayerai donc de t'envoyer de la doc sur ma petite région! J'ai pas mal de travail car comme tu peux le constater nous avons commencer nos partiels, eh oui!! En France l'année scolaire se termine au mois de Juin. Voilà, je vais te laisser car je suis un peu en retard dans le programme que je m'étais fixée, je t'écrirai plus longuement en français ce week-end.

Bisous, Aline. P.S : Envoie-moi ton adresse postal.

### Echange 8

### Message 16

Subject: Hola

Date: Fri, 06 Apr 2001 16:57:55 -0000

From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>

To: morelaline@caramail.com

CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Aline:

Felicitaciones por tu nota, yo he estado durante esta semana presentando mis parciales de francés y terminé ayer. La verdad estoy cansado y de muy mal genio pues desafortunadamente, en la vida, existen personas a quienes no las entiende nadie y la verdad tampoco me intereza entenderle ya que me parece una pérdida de tiempo enorme y

además, sé que nó lograré nada.

Corrección:

Te sentí .....

Vendra a ti sin que te enteres....

Te informaré cuando encuentre algo.....

Encontrar la información que necesiten...

Tengo exámen de gramática....

No tengo que presentar el escrito.....

Mi dirección es: Carrera 51a # 130a-48, Iberia 5, Int 2 Apto 503.Bogotá D.C, Colombia.

Envíame la tuya.

### **Message 17**

Subject: Re: Hola

Date: Fri, 06 Apr 2001 17:35:48 -0000

From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>

To: morelaline@caramail.com

CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Aline:

Aujourd'hui je suis bien mais ,comme je t'ai dit, je suis encolère parce j'ai eu un problème avec ma partiel de production écrit. Si je peux t'aider a trouver d'information sur quelque sujet dis moi, peut etre je pourrai le faire et tu pourras avoir l'information qui te manque.

La semaine prochaine c'est la semaine sainte et je veut rester ici pour avoir du temps a réfléchir à ma vie, à mon esprit et finalement passer une samaine sainte et pas une semaine des vacances.

Je t'écrirai la semaine prochaine, bisous, Andrés.

### **Message 18**

From: Aline MOREL <morelaline@caramail.com>

To: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>

Subject: Re[1] Hola

Date: Fri, 04 May 2001 09:18:27 GMT+1

salut Andrés!

J'espère que tu vas bien et que tu as passé de bonnes vacances. Moi j'ai repris les cours et je dois dire que je n'étais pas très motivée!! Je ne peux pas t'écrire trop longuement car j'ai énormément de travail (mes examens se poursuivent jusqu'à la fin Mai). Voilà, je vais te laisser mais je te récrirai un petit quelque chose ce week-end. Bisous,

Aline.

### **Echange 9**

### **Message 19**

Subject: Re: Re[1] Hola

Date: Fri, 04 May 2001 17:12:49 -0000

From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>

To: morelaline@caramail.com

CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Aline:

J'espère que tu vas bien et que tous tes travaux marchent bien aussi. Je sais que quelques fois il est impossible d'avoir du temps pour faire tout mais nous devons être responsables et accomplir les devoirs qu'on devait faire. Moi, je suis très occupé et fatigué aussi parce que je commence à travailler à 6h30 du matin et je finis à 9h de l'après midi et je n'ai pas beaucoup de temps pour faire mes devoirs et pour préparer mes cours mais je dois les faire quelques fois après le déjeuner et quelques autres pendant la nuit. Moi aussi n'avait pas beaucoup de temps à t'écrire mais j'espère l'avoir, la semaine prochaine je t'enverrai quelques photos de la Colombie et de Bogotá, je te réécrirai pendant le weekend et la semaine prochaine.

Bisous, Andrés.

### Message 20

Subject: Re: Arrivée d'une carte postale  
Date: Fri, 11 May 2001 17:09:27 -0000  
From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>  
To: moreln@club-internet.fr  
CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Aline: hoy pude terminar de ver las fotos que me enviaste pues la verdad no había tenido tiempo de hacerlo, me gustaría mucho tener noticias de ti y de saber como vas con todos tus trabajos . Es seguro que este fin de semana te envío algunas fotos de los parques naturales de Colombia y voy a buscar fotos de Bogotá para que puedas ver en donde vivo y así tengas una pequeña visión de Colombia a nivel de entornos físicos (se que te había dicho que lo haría la semana pasada pero mi amigo no me ha podido enseñar a manejar bien el Scanner y la verdad "hay veces en que me atropeya la tecnología"). De mí te cuento que estoy muy contento pues ya casi tengo lista mi Tesis y la entrego el 8 de Junio de éste año; esto me pone muy contento y espero que no me pongan ningún problema y que pueda hacer la sustentación en Diciembre (por tarde). De otro lado, me ha ido bien en mis clases de la universidad y en las que dicto aunque he tenido inconvenientes para poder pasar las notas a Decanatura pues hay varios alumnos que no me han presentado trabajos y llevo dos semanas esperando a que lo hagan ya que no quiero ponerles un cero o uno en una nota definitiva. Solo pienso que pueden tener una buena excusa y quiero escucharla y si realmente lo es, darles la oportunidad de que presenten sus trabajos.

Por fa, escribeme pronto.

Que tengas un buen fin de semana y que te rinda el tiempo para todo lo que tienes que hacer, aunque no te olvides de sacar un tiempo para tí y así descansar.

Cuidate mucho, Andrés.

### Message 21

From: Aline MOREL  
To: abueloh19@hotmail.com  
Subject: soy yo!  
Date: Thu, 17 May 2001 11:57:02 GMT+1

hola Andrés, qué tal?

Me extrané un poco que no me mandes un mensaje esta semana, pero no importa. Estoy muy contenta porque ayer me dio mi profesora de literatura española mis notas, y están buenas : 13 y 16!! Hoy voy al restaurante con mi hermana (aunque no nos llevamos bien) y después tengo que empollar el tema

gramatical y el portugués porque mañana son los exámenes. Me siento mucho mejor que la semana pasada, por fin se muestra el sol en Francia (porque hacía casi 4 meses que teníamos mal tiempo!!). Ayer estaba pensando que aun no sabía tu fecha de nacimiento! enviámela por favor, que me gustaría regalarte algo de mi país. Je voudrais savoir aussi quel est ton auteur de roman préféré (français et espagnol)? Ton cinéaste? ta taille, ton poids, la couleur de tes baskets... C'est une plaisanterie bien-sûr, je ne sais pas pourquoi je t'ai dit ça, je reconnais que c'est un peu léger!! Mais bon, j'adore rire et parfois je pars dans des petits délires idiots de ce type!! (cependant je suis sûr que si tu étais à côté de moi tu rirais rien qu'à voir ma tête!!). J'aimerais bien que l'on se rencontre un jour!! Des fois je me l'imagine (en fait je vis à moitié dans mon monde imaginaire et l'autre dans le réel!!). La première rencontre était très amusante car nous ne savions pas quoi nous dire!! Nous étions comme des parfaits idiots en train de se regarder dans le plan des yeux!! Qué risa! Bueno, ya paro con las tonterías, que vas a creer que estoy loca!! Me despido pero te escribiré pronto, Je t'embrasse.

Ta petite correspondante française adorée (je rigole!! je ne suis pas assez prétencieuse pour dire sérieusement des choses pareilles!! J'aime les personnes modestes!!)

Chao.

P.S : C' est vraiment embêtant de vouloir faire de l'humour sur internet, car il faut toujours se justifier avec des phrases du type : je plaisante, je rigole...!!!

## **Echange 10**

### **Message 22**

From: La Franche-Comté <moreln@club-internet.fr>  
To: Hernández Andrés <abueloh19@hotmail.com>  
Subject: Arrivée d'une carte postale  
Date: Fri, 06 Apr 2001 21:00:29 "GMT"

Cher(e) Hernández Andrés,  
Morel Aline vous a écrit une carte postale  
<http://www.franche-comte.org/ecards/surprise.asp?id=43850>

Subject: Re: soy yo!  
Date: Mon, 21 May 2001 18:31:40 -0000  
From: "andres hernandez" <abueloh19@hotmail.com>  
To: morelaline@caramail.com  
CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Aline:

Ahora no tengo mucho tiempo para escribirte pues tengo muchas cosas por hacer y siento que el día no me alcanza, te cuento que nací el 19 de junio de 1974. No te preocupes por lo que pueda pensar de lo que me dices pues se que estas molestando, de otro lado también he pensado que sería chevere que algún día nos pudiéramos conocer.

Te felicito por tus calificaciones y te escribo de nuevo a penas pueda, mucha suerte y que te vaya muy bien en todo, Andrés.

**Dyade : II / II<sub>1</sub>**

**Echange 1**

**Message 1**

Subject: premier devoir!!!  
Date: Fri, 16 Feb 2001 10:37:25 -0600 (CST)  
From: Aleyda Pérez <alesoluna@yahoo.com>  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Maud!!!

C'est votre copine colombienne qui est en train de vous écrire. C'est étrange de l'écrire à quelqu'un que je ne connais pas, puisque je ne l'avais pas fait jamais, mais ce n'est pas important. D'ailleurs, il y a toujours une première fois, n'est pas ? . En principe, je suis très heureuse de pouvoir parler avec une fille française au moyen d'Internet, et ainsi avoir un contacte réelle avec la langue française. En plus, je crois que je peux apprendre beaucoup de choses de vous et aussi améliorer mon niveau de français avec votre aide. Si vous voulez, je peux aussi vous aider avec l'apprentissage de l'espagnol. Ceci dit, je voudrais vous demander si vous êtes d'accord ou non. Si la réponse est affirmative, peut être, nous pourrions nous écrire une fois en français et l'autre en espagnol, et aussi nous pouvons nous corriger. Par exemple, je vous écrirai en français et vous me répondrez aussi en français et la prochaine fois, je vous écrirai en espagnol et vous m'écrirez en espagnol, en ajoutant nos erreurs.

En ce qui concerne ma vie, je te raconte que je m'appelle Aleyda Pérez, j'ai 24 années, j'habite à Bogotá (Colombia). (Est-ce que vous aviez écouté parler de la Colombie?, qu'est ce que vous savez?. Si vous ne savez rien, je peux vous raconter beaucoup de choses, et aussi vous pouvez me demander ce que vous voudriez savoir en concernant mon pays). Par rapport à ma personnalité et mes loisirs, je vous raconte que je suis une personne sympathique et très amiable. J'aime avoir beaucoup des amies, partager avec eux, aller au cinéma, danser, aller au restaurant, prendre une coupe, etc... . En concernant mes études, je suis en train de faire mes études de Langues Modernes à l'université Javeriana, je suis dans la troisième année (ce sont quatre années), là-bas, je prends des cours d'anglais et français, en plus d'autres sujets pour l'enseignement de langues comme méthodologie, micro-enseignement... parmi autres. Ceci dit, et vous ?, qui êtes vous ?, qu'est ce que vous faites ?,quelles sont vos loisirs ?. J'espère sincèrement que nous pouvons nous aider et, peut être, si vous voulez, nous pourrions être des amies. Dans l'attente de votre réponse, au bientôt.

Aleyda P!!!

**Message 2**

Bonjour Aleyda, je suis à mon tour très heureuse de pouvoir discuter avec toi, j'espère simplement que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre. Depuis bien longtemps j'avais envie d'avoir une correspondante espagnole, dans ton cas nous dirons latinoaméricaine et bien maintenant que le contacte est établi j'espère bien qu'il sera long et profitable à toutes les deux. Cependant je doit t'avertir que nos correspondances ne pourront pas se dérouler à heures fixes puisque les ordinateurs de la FAC ne sont pas souvent disponibles. Donne-moi les horaires qui t'arrangerais en tenant compte du décalage

horaires et je te dirai lequel me convient le mieux. Petite note personnelle, je t'en prie ne me vouvois plus car j'ai moi-même 23 ans et cela me donne l'impression d'être encore plus âgée!!! En ce qui concerne tes fautes? puisqu'il faut en parler il n'y en a pas beaucoup. On ne dit pas "prendre une coupe" mais prendre un verre. "je suis dans ma troisième année" mais en troisième année "de l'écrire à quelqu'un" mais d'écrire à quelqu'un "je ne l'avais pas fait jamais" mais je ne l'avais jamais fait "n'est

pas" mais n'est-ce-pas "contacte réelle" mais contact réel "vous étés" mais vous êtes "amigale" mais amical "qu'est que vous savez" mais qu'est-ce-que vous savez

Voilà c'est tout ce que j'ai pu relever en espérant que moi même je n'ai pas fait d'erreurs

AUfait je me prénomme maud et je suis une adepte et grand défenseur des animaux et surtout des chiens (des gros chiens) puisque j'en ai deux chez moi. Je suis aussi une adepte du sport, je pratique la natation, le volley-ball et fais beaucoup de vélo puisque la ville de besançon dans laquelle j'étudie est très pentue du fait que c'est une région qui à conservée son aspect naturelle ce qui est très rare aujourd'hui, ce qui n'est surement pas le cas en colombie qui doit-être à ce que j'ai pu voir dans les livres et les documentaires télé.

Fait-il toujours beau en colombie? Bon et bien je n'ai plus beaucoup de temps je t'écrirai plus longuement la prochaine fois!

comme on dit chez moi à ses amis gros bisous

## **Echange 2**

### **Message 3**

Maud Leroy

Je t'écris de nouveau pour t'expliquer la raison pour la quelle je ne t'avais écrit. En premier lieu, j'espère à mon tour que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre (comme tu peux voir, j'ai appris cet frase de toi, et je suis en train de le pratiquer). Toutefois, il n'avait pas été ma faute. Ce que a pasé a été que je t'ai écrit le dimanche dernier, mais le message m'ai été renvoyé parce que ton boîte de messages a été pleine. Pour ce raison, je te conseille que tu efface les messages que ne t'interesent pas plus pour ne pas avoir plus problèmes avec notre correspondance. Bon, finalement j'espère que t'aime la carte électronique ci-jointe. Je l'ai choisi en prennant en compte que tu aimes les chats.

au bientôt =

Aleyda

Ale!!!

### **Message 4**

Subject: Un saludo desde Colombia!!!

Date: 4 Mar 2001 11:19:09 MST

From: aleyda Perez <alesol@usa.net>

To: lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Maud!!!

Me alegró mucho que me hubieras respondido, ya que estaba muy desilusionada pues hace como 2 semanas que le escribí a otras 2 personas: Jan Fontaine y karin Fontini (no se si tu las conozcas) y aun no he recibido respuesta de ninguno de ellos. Es más, tu fuiste la última persona que me asignaron para escribirle, y la verdad me sorprendió mucho que tu fueras la primera y talvez única en responderme y sobre todo tan rápido; pero como decimos aquí:

"los últimos siempre serán los primeros". En cuanto a los horarios para poder escribirnos, si te refieres a chatear, no se si podamos pues en mi universidad los chats están prohibidos. Sin embargo, tengo Internet en mi casa, así que lo único que se me ocurre es que tal vez podríamos hablar durante el fin de semana, si tu puedes, ya que entre semana es imposible por la diferencia horaria, ya que a la hora en que generalmente yo llego a mi casa, talvez tu ya estás en tu quinto sueño. Así, que lo dejo a tu conveniencia. En éste momento, Colombia está 6 horas atrasada con respecto a Francia . Pero aunque no encontremos un horario que nos sirva a las dos, no te preocupes que por mi parte, yo te seguiré

escribiendo todos los viernes ya que dentro de mi curso de francés hay una sesión semanal para dedicarla a este proyecto.

Por mi parte, yo también amo los animales, pero en especial los perros. En mi casa mi hermana tiene un Coquer Spanish dorado, se llama Coquito y aunque tiene cara de ángel es un pequeño diablito!!!, ya que es muy malgeniado; sin embargo, tiene su lado tierno. En cuanto a los deportes, creo que no somos compatibles pues soy pésima deportista, pero aun así me gusta caminar y también montar en bicicleta. Por lo contrario, me gustan mucho las

artes, en especial las manualidades y el vitral clásico (Tiffany), he hecho algunos vitrales planos, lámparas y apliques., entre otros. En cuanto a mi país, las estaciones no son tan marcadas como allá. En éste momento el clima rarísimo, pues por la mañana hace un sol espectacular, y por la tarde no para de llover. Por otra parte, es cierto que tiene unos paisajes hermosísimos, entre ellos: playas casi desiertas y mares de 7 colores como los del Parque Tayrona, San Andrés e Islas del Rosario (las vacaciones pasadas estuve allí y créeme que es realmente espectacular!!!), selvas exóticas como las del Amazonas, hermosos desiertos como el de la Guajira; además de una gran variedad de flora y fauna entre la cual resalta el flamenco y el delfín, ambos rosados. Grandes tesoros históricos como el Castillo de San Felipe en Cartagena, el parque arqueológico de San Agustín (un antiguo pueblo indígena) y Ciudad Perdida (otro pueblo indígena en el cual aun viven los Tayronas), y pueblos que conservan el estilo colonial como Villa de Leiva y Mompox entre

otros. A pesar de todo ello, ya no los podemos disfrutar por temor a ser secuestrados por la guerrilla y otros grupos paramilitares de los cuales con seguridad has oído hablar a través de las noticias. Realmente es una pena sentirse como extranjero en su propio país y no poder conocerlo. Como verás, las cosas no son del todo hermosas, pero aún así yo quiero a mi país y espero que todo esto acabe algún día, para poder así disfrutar realmente de él y vivir en paz.

Finalmente, te agradezco que me hayas corregido mis errores pues pienso que estoy aprendiendo mucho de las correcciones que me haces, espero que lo sigas haciendo, así como yo también lo haré, si no te molesta. En cuanto a ti, ¿de qué se trata tu carrera?, ¿en que campos te puedes desempeñar después de graduarte?, ¿cuáles son tus aspiraciones laborales?.

Escríbeme pronto, un fuerte abrazo

Aleyda

(Para mis amigos "Ale", así que me puedes decir así pues ya te considero como una nueva amiga. Por cierto, me caíste muy bien!!!).

PD: Perdóname por tratarte de "usted", pero la verdad es que no fue mi idea, realmente fue una sugerencia de mi profesora de francés, pues nos dijo que lo hiciéramos así por tratarse de una persona que no conocíamos y por exigencia cultural, es eso cierto?. Por lo general, en Colombia no lo hacemos porque es muy despectivo, aún si se trata de una persona que acabamos de conocer.

## **Echange 2**

### **Message 5**

Subject: Qué pasa?

Date: 16 Mar 2001 10:11:12 MST

From: aleyda Perez <alesol@usa.net>

To: Maud Leroy <machaminha@lettera.net>

CC: Liliana "Gonzáles" <lgonzale@javeriana.edu.co>

Hola Maud!!!

Estoy muy triste ya que te he enviado un correo y una tarjeta y aun no he recibido respuesta tuya. Espero que sea por falta de tiempo y no porque no quieras hablar más conmigo. Por otra parte, si aun estás interesada en que chateemos, tal vez lo podamos hacer pues yo estaba equivocada, ya que en los computadores de la universidad sí se puede chatear. Sin embargo, aunque hay muchos, al igual que en tu universidad, rara vez están disponibles, pero como ya te había contado, tengo todos los viernes clase

de francés en los computadores de 11:15 a.m a 1:00 p.m en hora colombiana, en hora francesa de 5:15 p.m a 7:00 p.m. Así es que, si tu puedes, podríamos chatear en ese horario, o si no, como ya te había dicho podríamos hablar los fines de semana. Bueno, por ahora no es más. Sólo espero que estés bien y que me sigas escribiendo. Si no tienes tiempo para escribirme un correo largo, no importa .Escríbeme aunque sea un correo corto para saber si has recibido mis correos, o no, y si quieres seguir escribiéndome.

Un abrazo

Ale!!!

### **Message 6**

Amiga mía, no te preocupes, no te he olvidado y sobre todo no he renunciado nunca a entretener correspondencia contigo. Es que la semana pasada tuve tantos exámenes que no tuve tiempo para escribirte. Lo siento mucho. Para informarte un poco a propósito de mi vida sepa que tanto en la región en la que vivo como en la región en la que hago mis estudios, parece que nos cae el cielo sobre la cabeza. En efecto, hace un mes que llueve sin parar. El Saône en mi ciudad y el Doux en Besançon han salido de su lecho e inundado buena parte de las riberas pero lo peor ocurre en mi ciudad Chalon, ya que mucha gente se ha visto obligado dejar sus casas inundadas hasta las ventanas! Realmente me fastidia este tiempo, hay tantas lugares en la tierra que faltan de agua y nosotros tenemos tanto y demasiado. Los exámenes finales están para el mes de Mayo y no tengo tiempo para hacer

Algo por culpa del trabajo desmesurado que me toca. No sé si te gusta bailar pero si pudiera ir todas las noches sería un encanto pero que desilusión es la vida del estudiante que cree poder salir todas las noches. Es lo que digo a mi hermana que pasa el bachillerato este año

Y que se irá de casa dentro de poco creyendo que la vida será mejor entonces. Otros Colombianos me han pedido por corresponder con ellos pero no puedo tener tanta correspondencia, además he encontrado la que me intereza. Me gustaría que me contaras lo de tu vida cotidiana para que conozca yo tu modo de vida y él de los Colombianos en general. Como no podemos vernos, quizás sea posible dentro de poco, voy a describirme

.Soy morena con el pelo largo y los ojos verdes, mido 1m70 lo cual no puede permitirme una carrera en el medio de la moda! Me gusta bailar como ya lo sabes (sé bailar las sevillanas), salir de paseo con mis perros y con mi novio, pero de momento no es muy agradable por la lluvia. Soy muy abierta en el sentido de las relaciones con los demás, casi podríamos decir que mi vocación es escuchar y solucionar los problemas ajenos. Tengo que dejar el ordenador a otra persona por eso te envío miles de besos de francia para que sepas que los Franceces no son gente tan fría como lo piensan los españoles.

HASTA LUEGO

Tu amiga maud llamada didou

### **Echange 3**

### **Message 7**

Coucou Didou!!!

Tu ne t'imagines pas la joie que j'ai senti quand j'ai reçu ton courrier. Quant à le retard, ne te préoccupes pas parce que je te comprends parfaitement. L'important est que la correspondance est rétablie. Tout d'abord, je vais me décrire à mon tour pour que tu te fasses une petite idée de moi, malgré en dépit d'avoir quelques détails de l'apparence physique de l'autre personne, on n'arrive jamais à l'imaginer comme elle est réellement, est-ce que tu ne crois pas ça?. Bon, j'ai la peau mate, le cheveux noire, lis et un peau long, et mes yeux sont café obscurs. En plus, je suis un peau maigre et je ne suis pas si haute comme toi, je fais 1. 63 cm. Quant à ma vie quotidienne, je te raconte que j'habite encore chez mes parents. Ainsi comme toi, j'ai aussi une sœur qui est plus petite que moi, mais elle est aussi à la université étudiant physiothérapie. En ce qui concerne ma vie d' étudiante, je crois que c'est pareille à la tienne parce que dès lundi à vendredi, je suis a l'université dès 7 heures à matin jusqu'a 6 heures du soir. Alors, j'arrive chez moi, à 7 :00 p.m très fatiguée et sans aucune envie de faire rien

différente à reposer, mais je dois prendre des forces pour faire tous les devoirs pour le jour suivant. Par conséquent, je n'ai pas de temps pour faire des autres choses. Pourtant, le week-end est plus amusant parce que le samedi, je me trouve avec mon petit ami et nous allons au cinéma, au théâtre ou à manger, quelquefois nous prenons une verre avec quelques amies, ou nous allons à danser. Le dimanche, je reste chez moi en reposant presque tout le temps, parce que le reste du jour je dois faire les devoirs pour la semaine prochaine. Cependant, il y a quelques fois que je vais avec mon petit ami à la "ciclovia" (ce sont des avenues que la mairie de Bogotá ferme le dimanche et les jours fériés pour que les personnes puissent faire du sport). Je regrette beaucoup des inondations qui ont lieu à ton pays, mais en fait, "si por allá llueve por aquí, no escampa", c'est une expression courante pour dire que si une personne a des problèmes, l'autre en a aussi. Toutefois, dans ce contexte s'adapte (la signification est littérale), puisque en ce moment

il pleut tout le temps. Par ailleurs, chaque fois qu'il y a des fortes pluies, il y a aussi des inondations dans les rivières, et le pire est que en plus que les endommages sont généralement la peuple la plus pauvre, quelques fois il y a des avalanches, les maisons sont détruites et les personnes sont traînées pour les fleuves.

D'une autre part, ton espagnol m'a étonné parce que c'est très bon. À propos, où et comment est-ce que vous l'avez appris ? En plus, j'ai lu autres messages que quelques françaises les ont envoyés à mes partenaires et le niveau d'espagnol n'est pas si bon comme le tien. Néanmoins, il y a quelques petits erreurs que je vais les corriger. On ne dit pas : « entretenir » correspondencia contigo » mais tener correspondencia contigo. « han salido de su lecho e inundación » mais han salido de su lecho y han inundado . « mucha gente se ha visto obligado dejar » mais mucha gente se ha visto obligada a dejar « hay tantas lugares en la tierra que faltan de agua y nosotros tenemos tanto y demasiado » mais hay tantos lugares

en la tierra que carecen de agua y nosotros tenemos tanta y demasiada. « trabajo » mais trabajo. « intereza » mais interesa. « Es lo que digo a mi hermana que pasa el bachillerato » mais Es lo que le digo a mi hermana que hace ou termina el bachillerato. « Otros Colombianos me han pedido por corresponder » mais Otros Colombianos me han pedido que tenga correspondencia.

Finalment, je te remercie que vous m'aurais choisi parmi tous les colombiens qui t'ont écrit. Vraiment, tu m'as fait sentir une personne spécial, et pour moi tu l'est aussi. En outre, je trouve que nous sommes très ressemblantes parce que j'aime à mon tour écouter les problèmes des autres personnes et les aider. En fait, mes parents se moquent de moi et me dissent « Doctora corazón ».

Au bientôt, gros bisous.

Ale !!!

PS1: Raconté-moi sur ta famille, ton petit ami (si ce n'est pas imprudent), et tes chiens. À propos, avec qui est-ce que tu habites ?.

PS2 : Prochainement, j'essaierai de t'envoyer une photographie de moi

## Message 8

J'ai bien reçu ton message, merci de ta compassion en ce qui concerne les inondations chez moi mais réjouies-toi parce que la décrue a été amorcée ce weekend! D'après ce que tu m'as dit tu dois travailler énormément, je ne pensais pas que tu avais autant d'heures de cours dans une journée! et dire que je me plaignais du boulot que j'ai, ce n'ai donc rien comparé à toi. La structure de nos cours doit être différente, dis moi un peu comment ça fonctionne et surtout quelles sont les matières que tu étudies. Pour te parler un peu de ma famille comme tu me l'as demandé, j'ai effectivement une soeur de presque 18 ans mais nous ne nous entendons pas très bien. Comme on dit "conflit de génération" mais heureusement ce n'ai pas comme ça tous les jours! Je ne sais pas comment te parler de mes parents car nous sommes, si l'on peut dire dans "une phase de changement". Mon père va changer de métier et je crois bien qu'il va se lancer à l'aventure dans un rêve qu'il embitionne depuis longtemps. Bref, je t'en dirai plus quand moi-même j'en saurai d'avantage. Cela me plairais énormément d'avoir une photo de toi mais je ne pourrai pas t'en envoyer une par le net car la fac est assez pauvre en matériel et ne possède pas de scanner. Cependant si tu me donnes tes coordonnées je pourrai t'en envoyer une par la poste! En ce qui concerne mon niveau scolaire je suis actuellement en licence, et c'est loin

d'être facile! Je fais de mon mieux mais les dissertations ne me réussissent pas. J'ai donc appris que tu avais un petit ami et que vous sortiez assez souvent tous les deux mais je voulais savoir, si cela ne te dérange pas si tu vivais dans la ville où tu fais tes études car dans ce cas je comprendrai que vous puissiez vous voir assez souvent. Pour ma part ce n'ai pas le cas et l'éloignement n'ai pas très bon pour les relations amoureuses. Pour que tu t'imagines un peu le bonhomme il est tout comme moi assez sportif il fait partie d'une équipe de basket-ball et cauch aussi une jeune équipe. Tous les deux nous adorons les bêtes et nous faisons beaucoup de promenades justement pour sortir les chiens. J'arrête là sinon je te raconterai des pages entières sur mes

Amours;mes chiens Macha et Népal.

Pour les erreurs: on ne dis pas "nous sommes ressemblant" mais "nous nous ressemblons"

"j'ai les chevaux noire" mais "les cheveux noirs" "un peu long" mais "un peu long"

"je ne suis pas haute" mais "je ne suis pas grande" "nous allons à manger au restaurant" mais "nous allons manger au restaurant" "le reste du jour" mais "le reste de la journée"

"des personnes sont traînées par le fleuve" mais "sont entraînés par le fleuve tu n'a pas fais de fautes grammaticales tu es plutôt douée! Bon je dois te laisser car comme on dit il y a du monde a la porte c'est a dire qu'il y a quelqu'un qui attend pour ce servir de l'ordinateur.

bisous didou

#### **Echange 4**

#### **Message 9**

Hola!!!

No pensé que me respondieras tan pronto, pero la verdad me alegra que lo hayas hecho, pues asi además de practicar, podemos saber más la una de la otra. Bueno, en cuanto a la estructura de mi carrera, en primer lugar, como tu lo dijiste es super diferente ya que aquí la carreras pueden durar de 4 a 5 años, los cuales están compuestos en semestres (8 o 10 según sea la duración de la carrera), al final de los cuales recibes el título de profesional en la carrera. Para el caso de mi carrera,(Licenciatura en Lenguas Modernas)

Ésta tiene una duración de 4 años, y el titulo que algún día recibiré, eso espero, es de licenciada en lenguas modernas. Laa fuerte intensidad horaria se debe a que como el francés y sobretodo el inglés son el fuerte de la carrera, todos los días tenemos 4 horas de inglés y 2 de francés, además de las demás materias que conciernen a la enseñanza de las lenguas extranjeras, como son: metodología de la enseñanza, diseño curricular e instruccional, micro-enseñanza (es una clase divertidísima donde nosotros somos los supuestos profesores y hacemos simulaciones de clases), cultura francofona, norteamericana, británica y comparada, taller de investigación (es una materia en la que nos preparan para hacer nuestra monografía "memoire", administración educativa, sociología de la educación, entre otras. Así, como tu puedes ver el tiempo es muy corto para tantas materias y si la estructura de la carrera fuera diferente, creo que no podríamos practicar tanto los idiomas como lo hacemos, y eso que aun así no es suficiente ya que yo me imaginé que en los cursos superiores ya estaríamos hablando casi como los nativos, y en

Realidad estamos aun muy lejos de lograrlo, pero bueno algún día espero lograrlo.

En cuanto mi novio, aunque vivimos en la misma ciudad, la verdad no creo que sea mucho el tiempo que compartimos, pues como te dije sólo nos vemos los sábados y algunos domingos, pues como ya te imaginarás entre semana no tenemos tiempo para hacerlo, ya que él es super juicioso y trabaja además de estudiar en otra universidad diferente a la mia. La verdad, me gustaría pasar más tiempo con él, pero como dicen por allá: "C'est la vie". Por otra parte, la ciudad en la que vivo es la misma donde estudio ya que como Bogotá es

La capital, las mejores universidades del país se encuentran aquí.

Realmente te agradezco tus elogios acerca de mi supuesto "don", y aunque estoy lejos de ser una persona dotada, pues la verdad debo concentrarme mucho y dedicarle mucho tiempo al estudio, creo que éste tipo de elogios lo motivan a uno a seguir esforzándose.

Bueno, es todo por ahora. Un abrazo:  
Ale!!!

Pd1: En cuanto a mi foto, creo que te la enviaré después de semana santa, ya que además de que debo buscar una, tengo que ir a escanearla donde una amiga, pues aquí tampoco hay scanner, y si los hay aún no los he visto. Para que me puedas enviar tu foto, debes escribir los siguientes datos:

Aleyda Pérez  
Trans 29 No 148 - 54.  
Bogotá ( Colombia)

Pd2: Aun no entiendo donde y con quién vives.

### **Message 10**

Subject: derniers courriers!

Date: 11 Apr 2001 08:56:12 MDT

From: aleyda Perez <alesol@usa.net>

To: Liliana "González" <lgonzale@javeriana.edu.co>

No sé qué pasó con su mensaje pero no he podido leer nada, nada estaba escrito. Lo siento, espero que funcionará la próxima vez. Para contarte un poco mi semana diré que llueve y sigue lloviendo todavía más y esto me fastidia mucho. Por fin este tiempo acabó por aguararme el moral. Pero hay que ser positiva, ¡"dentro de poco" será el verano! No sé como andas pero espero que todo va bien tanto en los estudios como en casa y sobre todo con tu novio. La próxima semana será la última antes de las vacaciones si es que podemos llamarlas vacaciones ya que son más bien 2 semanas de repaso de los cursos en vista a los exámenes de Mayo. Hablando de vacaciones espero ir a España este verano quizá a Galicia, todavía estoy en busca de una oportunidad. Pero es claro que mi deseo o más bien mi ansia sería ir a América latina. El problema es que todavía no puedo pagarme este tipo de sueño pero te prometo que en cuanto pueda te llamaré y veremos lo que sería posible hacer. Espero tu foto y también tus direcciones para poder enviarte una foto de yo con mis perros. Te deseo todo lo bueno posible para este fin de semana. En cuanto a mi tengo una comida familiar para el cumpleaños de mi tía y haré un poco de deporte el domingo, basket-ball, si hay sol.

Te envió mil besos de Francia  
tu amiga                    didou

### **Echange 5**

### **Message 11**

Coucou mon chère amie!!!

Je regrette que tu n'aies pas pu lire mon courrier, par ailleurs, c'est bizarre n'est-ce-pas? . Cependant, ne te préoccupe pas parce qu'heureusement j'en une copie, car ma professeur nos a demandé d'avoir une fiche avec tous les courriers que nous avons envoyés et ceux que nous avons reçus. Ainsi que je te l'envoierai de nouveau.

D'une autre partie, je te raconte qu'heureusement toute va bien chez moi. En plus, rarement j'ai des problèmes, car je ne suis pas compliqué et mes parents non plus. Pourtant, de temps en temps j'ai aussi des discussions avec ma sœur, car elle a une mauvaise humeur et je ne tiens pas le coup. Par rapport à mes études, les choses ne sont pas aussi bien comme je les voudrais parce que j'ai quelques problèmes avec le français et l'anglais, principalement á

l'oral car ma prononciation n'est pas bonne et la fluidité non plus (si tu pouvais m'écouter..., tu ne penserais pas plus que je suis vraiment douée). Ça me préoccupe beaucoup, car je n'ai pas ni beaucoup d'opportunités ni assez de temps pour pratiquer hors de la classe. En ce qui concerne à mon bien-aimé

petit ami, les choses ne pourraient pas être meilleures entre les deux, car chaque jour nous sommes plus amoureux.

Quant à ton désir de venir à l'Amérique latine, si tu pouvais le réaliser, ça serait superbe !!!, car ainsi nous pourrions pas seulement nous connaître personnellement, mais aussi tu pourrais connaître mon pays et je serais ta guide. Ainsi que quand tu peux venir, tu serais bienvenue : ; La Colombie et moi t'espérons à bras ouverts !. De mon côté, j'aime aussi voyager et si je pouvais, je connaîtrais tout le monde. Mais pour le moment c'est impossible, car comme je ne travaille pas, je n'ai pas d'argent. Cependant, j'espère commencer à travailler le prochain semestre (je crois que je vais avoir plus de temps) peut être dans un institut de langues donnant des clases d'anglais, et ainsi j'aurai mon propre argent pour faire ce que je veux.

Bon, maintenant je vais corriger tes fautes:

On ne dit pas "espero que funcionará la próxima vez", mais "espero que funcione la próxima vez".

On ne dis pas "para contarte un poco mi semana diré", mais "para contarte un poco de mi semana te diré"

On ne dis pas "Por fin este tiempo acabó por aguarme el moral", mais "finalmente este clima acabó por aguarme la moral", car si tu dis "por fin", on penserait que tu attendrait que le temps te ruinerait le moral.

On ne dit pas "espero que todo va bien", mais "espero que todo esté bien"

On ne dit pas "en vista a los exámenes de Mayo", "en vista de los exámenes de Mayo".

On ne dis pas "para poder enviarte una foto de yo con mis perros", mais "para poder enviarte una foto mia con mis perros".

On ne dit pas "tengo una comida familiar para el cumpleaños de mi tía", mais "tengo una comida familiar para celebrar el cumpleaños de mi tía".

J'envie tes vacances de pâque, parce qu'ici nous avons seulement une semaine, mais comme on dirait ici : « algo es algo, peor es nada », c'est à dire que bien qu'on n'ait pas tout ce qu'on voudrait, au moins on a un peu.

Ainsi que, bien que je n'aille pas à aucun lieu en spécial parce que le temps est court et j'ai beaucoup de travail à faire, j'aurai plus de temps pour être avec mon petit ami et c'est suffisant pour moi.

Enfin, je te remercie tous les bonnes désires que tu m'aies envoyé, et j'espère à mon tour que tous tes choses aillent bien et que tu profites tes longues vacances !

Gros bisous !!!

Ale !

PS : Je ne peux pas encore t'envoyer ma photo, mais j'espère le faire dans le prochain courrier.

## Message 12

Subject: ¡qué te pasa!

Date: 13 Apr 2001 16:50:07 MDT

From: aleyda Perez <alesol@usa.net>

To: Liliana "Gonzáles" <lgonzale@javeriana.edu.co>

"Ieroy maud" <machaminha@lettera.net> wrote:

Amiga, no sé lo que te ha ocurrido pero tampoco hoy he tenido noticias de ti. Espero que nada grave te ha pasado porque me molestaría mucho. Espero pronto tu contesta.

A finales de esta semana estaré de vacaciones pero podré escribirte desde el ordenador de mi novio que me lo prestará de buena gana.

No te olvido, espero que no me olvides.

amistosamente                      didou

## Echange 6

### Message 13

Subject: Las fotografías prometidas!!!  
Date: 19 Apr 2001 16:43:49 MDT  
From: aleyda Perez <alesol@usa.net>  
To: Maud Leroy <machaminha@lettera.net>  
CC: Liliana "González" <lgonzale@javeriana.edu.co>

Hola amiguita !!!

Me alegró mucho que hubieras recibido mis correos, pues la verdad estaba muy preocupada ya que si no habías recibido noticias mías, puedes estar segura que era por algún tipo de problema técnico y no por falta de interés, pues por mi parte cada día me emociono más con todo esto y no hallo la hora de tener noticias tuyas para poder saber más de ti e igualmente poder contarte sobre mí. En cuanto a mi foto, creo que hubo un pequeño mal entendido pues NO te la había podido enviar en ninguno de los correos pasados ya que no la había escaneado. Aun así, aun no entiendo si pudiste leer el correo en el que te explicaba todo acerca de la estructura de mi carrera y te enviaba mi dirección, entre otras cosas. Si no lo pudiste hacer, por favor házmelo saber, para así enviártelo nuevamente talvez desde otro servidor a ver si “por fin” lo puedes leer.

En cuanto a las fotos, te tengo buenas noticias, vas a poder conocerme por lo menos por foto por ahora, pues precisamente la semana pasada estuve donde una amiga escaneando algunas fotos para que te hagas una mejor idea de mi y de mis seres más queridos. Así que aquí te adjunto un set de 3 fotos: en la primera estoy con mi noviecito lindo yendo para el matrimonio de un amigo de él. La segunda son dos fotos de mi perro o más bien del perro de mi hermana, en mi antigua casa ya que hace poco nos mudamos a una casa un poco más

grande, con un jardín gigante donde él se puede pasear a su antojo; y en la última estoy con mi familia en las playas de Cartagena, la cual es una de las ciudades más hermosas y visitadas de Colombia, y aunque sus playas no sean muy bonitas, la parte colonial es realmente hermosa. Allí pasamos la mayor parte de las vacaciones pasadas. Espero que no vayas a pensar que mis papás son unos enanos, lo que pasa es que en esa foto salgo un poco más alta de lo que realmente soy, tu sabes... los zapatos hacen maravillas. Para que las puedas ver, el computador en el que lo vayas a hacer debe tener un programa que se llama “Microsoft Power Point” ojalá versión 2000, para que no tengas problemas. Escogí ese programa pues no es muy sofisticado y además creo que la gran mayoría de computadores lo tienen. Bueno, sólo espero que puedas ver las fotos y que éstas se acerquen por lo menos un poco a la imagen que te habías hecho de mí y de las personas que me rodean.

Como, por lo que me cuentas, (al igual que a mi) te han servido de mucho las correcciones que te he hecho, aquí vienen las pertinentes al último correo:

No se dice:

Ø « He bien recibido tus mensajes », sino “He recibido tus mensajes” (“bien” en éste caso no es necesario porque se sobreentiende)

Ø “el ordenador de la faculta no tiene las capacidades de leer...”, sino “el computador de la facultad no tiene la capacidad (necesaria) paraleer...”

Ø “por eso haré otra tentativa...”, sino “por eso haré otro intento...” Para el caso de “ordenador” y “tentativa”, no se si en el tipo de español que tu aprendiste (el usado en España, supongo), éstas palabras se puedan utilizar para referirse a este tipo de objetos o cosas, sin embargo ahí te escribí las palabras que aquí se utilizan para designarlos.

Ø “Hoy empezaré con los fallos”, sino “ hoy empezaré con las fallas (o los errores)

Ø “Se acabó con las correcciones”, sino “se acabaron las correcciones”. No es que esté mal, es sólo que suena un poco extraño.

Ø “a veces es el contrario”, sino “a veces es al contrario”

- Ø "Te agradezco mucho las correcciones porque me llevan mucho", sino "Te agradezco mucho las correcciones porque me ayudan mucho"
- Ø "Te contaré lo de mi salido..", sino "Te contaré lo de mi salida..."
- Ø "entonces no tengo ningún deseo de trabajar", sino "así que no tengo ningún deseo de trabajar"
- Ø "Te envío milles de besos", sino "Te envío miles de besos."

No te preocupes si las correcciones algunas veces parecen muchas, ya que sólo son de ortografía o vocabulario, lo cual no es grave. Por el contrario, debes alegrarte pues hasta el momento no he encontrado casi errores gramaticales, los cuales sí son de cuidado. Además, mis correos no es que sean muy impecables que digamos...

De mis pequeñas vacaciones, no hay mucho que contar pues como te dije no iba a hacer nada en especial y en efecto así fue. De raro, sólo salí a comer con mis papás para celebrar el cumpleaños de mi hermana, vi algunas películas, hice algunas diligencias pendientes, estudié un poco y fui a la ciclo- víacon mi novio. Como verás, mientras mis vacaciones ya se acabaron y ya regresé de nuevo a mi rutina: "estudiar y ... estudiar", tu hasta ahora empiezas a disfrutar de tus vacaciones. Por cierto, ¿en qué ciudad vive tu familia?, ¿a cuánto tiempo ésta de donde estudias?. Oye, no entendí muy bien que es eso de ir "en boíte", y la verdad quedé loca, ¿es algún tipo de discoteca?, o tal vez ¿alguna fiesta en especial?.

Bueno amiguita, por ahora me despido esperando que la pases rico en tus vacaciones a pesar de todo lo que tengas que estudiar.

Te envía un fuerte abrazo

Ale!!!

El amor de mi vida!!!.ppt

Unpequeño demonio con cara de ángel!!!.ppt

Encoding:

Mis seres más queridos junto a mi!!!.ppt

#### Message 14

Subject: nouveau courrier!!!

Date: 18 Apr 2001 17:24:56 MDT

From: aleyda Perez <alesol@usa.net>

To: lgonzale@javeriana.edu.co

"leroy maud" <machaminha@lettera.net> wrote:

¡Estimada ale!

He bien recibido tus mensajes sin embargo, otra vez, no he podido ver la fotoque me habías enviado.Me parece que el ordenador de la faculta no tiene las capacidades de leer este tipo de message, por eso haré otra tentativa en el ordenador de mi novio.

Hoy empezaré con los fallos.

On ne dit pas: "j'en une copie" mais "j'en ai une copie"(pienso que este error se debe a un olvido) "d'une autre partie" mais "d'autre part" "je ne suis pas compliqué" mais "je ne suis pas compliquée" "elle a une mauvaise humeur" mais "elle est de mauvaise humeur" "---ne sont pas aussi bien comme je le voudrais" mais "ne sont pas aussi bien que je le voudrais" "je n'ai pas ni beaucoup d'opportunité" mais "je n'ai ni beacoup d'opportunité ni assez de temps" "tu ne penserais pas plus que je suis douée" mais "tu ne penserais plus que je suis douée" "en ce qui concerne à mon bien-aimé" mais "en ce qui concerne mon bien-aimé" "entre les deux" mais "entre nous deux" "nous pourrions pas seulement nous connaître" mais "nous pourrions non seulement nous connaître mais---" "ainsi que quand tu penses venir tu serais la bienvenue" mais "ainsi si tu penses venir tu serais la bienvenue" "nous t'espérons à bras ouverts" mais nous t'attendons à bras ouverts" "si je pouvais

je connaîtrais tout le monde" mais "si je le pouvais je connaîtrais le monde entier" " je commence à travailler" mais je commence à travailler"

Se acabó con las correcciones, ahora podemos hablar de nuestra vida. Estoy muy contenta de que sea el gran amor con tu novio porque a veces es el contrario, con el tiempo unos se aman menos. Esta noche regreso en coche a mi ciudad, pienso que habrá mucho tráfico

Por culpa de las vacaciones pero suelo ser muy prudente en coche por eso no me preocupo mucho. Te agradezco por las correcciones porque me llevan mucho. Este fin de semana voy "en boîte" en discoteca, será la fiesta porque hace 6 meses que no fui. Te contaré lo de mi salida la próxima vez. Hoy hace buen tiempo, ¡aun sol! es una suerte y un milagro, entonces no tengo ningún deseo de trabajar.

Tengo que volver a casa. Te dejo pero sigo pensando en ti.

Te envío mil besos.

tu, Didou

## Echange 7

### Message 15

Subject: Excuses-moi!!!

Date: Mon, 7 May 2001 20:46:37 -0500 (CDT)

From: Aleyda Pérez <alesoluna@yahoo.com>

To: machaminha@lettera.net

CC: lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour ma chère amie !!!

J'espère que tu ne m'en voudras pas trop pour le temps que j'ai mis à te répondre. Ce qui a passé est que nous n'avons pas eu les deux dernières sessions dans la salle d'informatique et bien que j'aie d'ordinateur chez moi, je n'ai pas assez de temps pour écrire à mes amis, car j'ai beaucoup de travail à faire. Cependant, je t'écris pour que tu ne penses pas que je t'ai oublié et que je sois une ingratitude.

Je te raconte que j'ai de la rage au cœur, car il y a trois semaines environ que ma famille et moi ont eu un rendez-vous à l'ambassade américaine pour obtenir le visa parce que j'avais le projet d'aller aux États-Unis avec mon petit amie après d'avoir fini nos études. Malheureusement, le consul nous l'a nié parce qu'il a cru que nous avons eu des intentions de rester là-bas. L'ironie du cas est que ni mes parents ni ma sœur aiment ce pays. La vérité est qu'ils sont allés avec moi parce que quand nous avons demandé le rendez-vous (il y a une année et demi), les consuls préféraient les familles parce ce qu'ils pensaient qu'on était plus difficile qu'une famille reste aux États-Unis qu'une personne seule. Cependant, il me

semble que les politiques de l'ambassade ont changé parce que maintenant ils préfèrent les personnes seules. Bon, je ne sais pas si tu comprends tout-ça, mais la vraie raison pour la quelle, ils nient le visa est qu'il y a beaucoup de Colombiens qui sont en train d'abandonner le pays à cause de la guerre interne pour la quelle nous sommes en train de passer. Comme tu peux voir, les pays nous ferment les portes au lieu de nous aider. Heureusement, les États-Unis n'est pas le seul pays à le quel nous pouvons aller. Ainsi que Alejandro (c'est le prénom de mon petit ami) et moi allons demander le visa d'autres pays comme celui de Canada et d'Australie.

En parlant d'autres choses, ma professeur nous a raconté que dans ton pays, les vacances de pâques ont une signification différente des nôtres. Ici, comme je t'avais dit, nous avons seulement une semaine de vacances. En fait, cette-ci correspond à la semaine dans la quelle Jésus-Christ est morte. Toutefois, le sens religieux de cette semaine s'est perdu. Ainsi, ils sont peu les gens qui prient et qui vont à visiter les églises dans ces jours-là. Selon ma professeur, au contraire de nous, vous célébrez les pâques, le quel me semble meilleur, car bien que je ne sois pas très religieuse, je crois que célébrer la résurrection du Christ est plus significatif. J'aimerais que tu me racontes un peu plus par rapport à la signification

des vacances de pâques et en plus, sur ce que les gens de ton pays ont l'habitude de faire dans ces jours-là.

Bon, mon amie, au bientôt.

Gros bisous

Ale!!!

### Message 16

Subject: ¡todavía problemas con las fotos!

Date: 22 Apr 2001 17:17:35 MDT

From: aleyda Perez <alesol@usa.net>

To: lgonzale@javeriana.edu.co

"leroy maud" wrote: Je t'écris depuis l'ordinateur de mon ami puisque pendant les vacances je suis chez mes parents et que chez moi nous n'en avons toujours pas. Merci pour les corrections des fautes de langue car elle me permettent de ne plus douter par la suite sur la traduction. Je me rend compte que je fais de nombreuses fautes d'inattention, alors je tâcherai de vérifier les fautes avant de t'envoyer un message. A par cela je passe des « vacances » assez agréables, en fait je bosse du matin au soir et mes seules distractions sont la promenade quotidienne des chiens et les week-ends avec Maxence (c'est le prénom

de mon petit copain) En fait nous sommes exactement dans la même situation, j'ai toujours eu besoin de travailler énormément pour arriver à m'en sortir à l'école.

Une boîte de nuit c'est tout simplement une discothèque la plupart du temps pour les étudiants mais à la différence de chez toi elles sont payantes et pas toujours très abordables pour des étudiants. Je pensais t'avoir dit où j'habitais exactement mais puisque tu me le demandes et pour te situer un peu sur la carte de France j'habite à l'est de la France, si tu suis la rivière SAONE ET LOIRE tu découvriras une petite ville du nom de Chalon sur Saône entre LYON ET DIJON et juste à côté, mais je doute qu'elle soit indiquée il y a une commune appelée CHATENOY-LE-ROYAL et bien c'est là que je vie avec ma famille lorsque je rentre les week-ends. Nous vivons dans une grande maison avec du terrain pour que les chiens puissent courir un peu. Pour ce qui est des photos j'ai toujours quelques problèmes je te dirai si ça a marché la prochaine fois.

ENORMES BISOUS

DIDOU

PS : pour les photos je n'ai pas pu les lire car elles sont passées en format texte et non en java. Essaye de me les renvoyer et je tenterais à nouveau de les voir sinon mon adresse est la suivante :

Mlle Maud LEROY

42 Avenue Camille St-Saëns

71 880 CHATENOY LE ROYAL

### Echange 8

#### Message 17

Hola Didou!!!

Me alegra mucho que no hayas dejado de escribirme a pesar de mi demora y de tus multiples ocupaciones. Al igual que tu, afortunadamente ya estoy terminando el semestre pues la verdad ya no aguanto más. La próxima semana termino clases y las dos siguientes son de exámenes finales. Así que aun falta lo peor!!!, pero bueno todo será por terminar mi carrera rápido pues necesito un cambio de rutina. Me gustaría saber cuando terminas tus exámenes para así ponernos de acuerdo en cuanto a nuestra correspondencia durante las vacaciones.

En cuanto a la situación de mi país, sí es un poco peligrosa pero no se si tal vez exageré un poco. No quiero que pienses que ésto es un infierno en el cual no se puede vivir, y que mi familia y yo tenemos

que pasar por lo peor. Gracias a Dios, a nosotros no nos ha pasado nada malo pues en la gran mayoría de las ciudades de mi país se lleva una vida prácticamente normal. Lo realmente aterrador pasa en los pueblos cerca a las montañas donde se esconde la guerrilla (un grupo armado que disque lucha por la igualdad) pues de vez en cuando ésta se aparece en los pueblos y si no matan a la gente que, según ellos, "supuestamente" le están ayudando a sus adversarios (los paramilitares), le quitan sus casas y sus tierras, con la excusa de que si vuelven los matan. De otra parte, a la gente más rica del país les piden una "donación" que disque "voluntaria" para financiar su lucha armada, pero la realidad es que si la gente se rehusa a darsela, ellos amenazan con secuestrarlos. Como verás esa es la razón por la cual mi país es catalogado como uno de los más violentos del mundo, con las más altas tasas de secuestros, de desplazados ( personas que lo han perdido TODO a causa de la guerra) y por ende de desempleo y pobreza. No se si comprendas todo esto, pero la verdad es que ni yo misma entiendo por qué la gente que supuestamente ésta buscando la equidad en el país tiene que matar para lograrlo. Realmente me duele mucho todo ésto y aunque ni a mi familia ni a mi no nos ha pasado nada, espero que ésta guerra absurda se acabe algún día y que no maten ni secuestren a más gente.

Pasando a cosas más agradables, te cuento que no encontré casi errores en tu correo, TE FELICITO!!!. Ví uno o dos errores de conjugación, pero como estoy casi segura que se debieron a la carrera, no te los corrijo. El único error que encontré fue: No se dice "Recibas de francia un fuerte abrazo", sino "Recibe de francia un fuerte abrazo".

En cuanto a las fotos, en vista de que nunca las pudiste ver, te las voy a enviar definitivamente por el rudimentario correo aéreo, sólo espero que no se pierdan y que algún día llequen. Yo te aviso cuando las haya mandado para que estes pendiente. Para que puedas mandarme tu foto, debes esbribir:

Aleyda Pérez

Trans 29 No 148 -54

Bogotá D.C

Colombia

Bueno amiguita, espero que todas tus cosas esten bien y que te este yendo muy bien en tus examenes finales.

Mucha Suerte

Ale!!!

### Message 18

Subject: ¡todavía sin foto! et réponse

Date: Sun, 13 May 2001 19:28:01 -0500 (CDT)

From: Aleyda Pérez <alesoluna@yahoo.com>

To: lgonzale@javeriana.edu.co

--- leroy maud <machaminha@lettera.net> escribió: >

Estimada amiga;

Me alegré al recibir tu mensaje, entiendo perfectamente que no tengas siempre la posibilidad de escribirme por culpa de no poseer un ordenador en casa ya que tampoco tengo uno. Lo siento por tu visa, no sabía que la situación en tu país era tan peligrosa. Aquí, no tengo consciencia de la realidad de tu vida y de lo que tenéis que sufrir tú y tu familia.

Te deseo mucha suerte en el futuro, espero que puedas algún día concretizar tus sueños.

Para cambiar de tema y no hablar más de lo negativo quiero decirte que ya he pensado en las vacaciones, me voy 1 semana a Santander, en Asturias en el norte de España. Será un deleite ya que casi podemos decir que es un lugar virgen es decir que es un lugar poco balneario pero muy rico en vestigios del pasado.

Como ya no me queda mucho tiempo, voy a corregir tus fallas

On ne dit pas "ma famille et moi ont eu" mais "avons eu" " mon petit amie" mais "mon

> petit ami" "après d'avoir finir nos études" mais "après avoir fini nos études"

nous l'a nié" ce qui n'est pas faux mais ne me semble pas le plus courant en comparaison avec "la mairie

"refuser" "il a cru que nous avons eu des intentions" mais "il a cru que nous avons eu" "pour la quelle" mais "par laquelle nous sommes en train de passer" "le sul pays á le quel nous pouvons aller" mais "dans lequel " "si tu á reçu mon adresse" mais "si tu a reçu mon adresse"

En cuanto a tu dirección todavía no la tengo, ¡ por favor escribámela la próxima vez!

Recibas de francia un fuerte abrazo.

tu amiga DIDOU

NB: Estoy en pleno exámen por eso no tengo tiempo, por el momento, para dilatar me mas sobre mi vida. Lo siento.

## Echange 9

### Message 19

Subject: Bonnes nouvelles!!!

Date: 22 May 2001 16:38:58 MDT

From: aleyda Perez <alesol@usa.net>

To: Maud Leroy <machaminha@lettera.net>

CC: Liliana "Gonzáles" <lgonzale@javeriana.edu.co>

Ma chère Didou

Je me réjouis d'apprendre que tu es en train de finir tes examens. A mon tour, je suis à peine en train de les faire. J'ai déjà fini ceux d'anglais et de français, lesquels sont les plus difficiles pour moi. Cependant, j'ai peur d'échouer l'Anglais, car bien que j'aie réussi dans les examens écrits, ma production orale est encore mauvaise, surtout la prononciation. C'est dommage, parce que je ne rate pas encore une matière, ainsi si je loupe ce sujet, je devrai prendre autre semestre de plus. Toutefois, on pourrait dire que je suis déjà résignée, car je sais que je dois améliorer mon niveau avant de faire la pratique.

Quant à la continuité de notre correspondance, ne te préoccupe pas, car je ne t'écris jamais parce qu'il faut. Au contraire, je crois que cette expérience est un des peu d'activités scolaires que je vraiment jouis, car en plus de pratiquer le Français dans un contexte réel et sans aucune pression, je peu avoir de nouveaux amis d'autres parts du monde comme toi (parce que je te considère déjà une bonne amie, laquelle je ne veux pas perdre). En outre, si je réussis ce niveau de français et les examens du DELF 1 (je ne sais pas si tu les connais, mais ce sont unes épreuves que l'Alliance Colombo-Française réalise aux étudiants pour mesurer leur niveau de connaissances du français), je mettrai le prochain semestre « Culture Francophone » avec la même prof, car qu'elle veut continuer avec ce projet. Ainsi, j'aurai plus de temps pour t'écrire. À propos, je voudrais savoir si, quand le moment arrive, t'ennuierais me raconter quelques aspects culturels de ton pays. À mon tour, je peux t'aider avec le renseignement d'Amérique Latine que tu as besoin pour tes cours.

En ce qui concerne mes photos, j'ai de bonnes nouvelles. Il y a une possibilité que tu les reçois plus rapide de ce que tu penses, car ma prof va voyager à France le 31 de ce mois. Alors, je lui ai demandé si elle pouvait emmener une lettre pour toi dans laquelle je t'envierai les photos que tu n'as pas pu voir, avec trois cartes postales : un est de la ville où j'habite, l'autre est de Cartagena (c'est le lieu où j'étais las vacances dernières, et la dernière est de quelques lieux coloniaux de mon pays. Donc, elle va très aimablement la mettre à la poste. Quant à ta photo, je crains que je ne la reçoive pas bientôt, car ma prof m'a dit que las lettres qu'on poste en France pour la Colombie se retardent beaucoup de temps pour arriver. Ainsi, si tu ne l'as pas envoyé déjà, tu pourrais la laisser avec Amélie (je crois qu'elle est ta prof) pour qu'elle la remette à Liliana Gonzales (c'est le nom de ma prof) qui sera là-bas jusque le 30 de juin. Ecrives-moi si tu crois que ça sera possible ou non.

Je suis désolée d'apprendre que tu vas bientôt te faire opérer du doigt, ¿ qu'est-ce que tu as ?, ¿ quand est l'opération ?. J'espère qu'il ne soit pas grave et je te souhaite sincèrement bonne chance dans ton opération !

Amitiés

Ale !!!

## Message 20

Subject: Message de France  
Date: 24 May 2001 10:53:06 MDT  
From: aleyda Perez <alesol@usa.net>  
To: Liliana "González" <lgonzale@javeriana.edu.co>

SALUT Ale

Je suis très heureuse que tout aille pour le mieux chez toi , j'avais peur qu'il t'arrive quelque chose de mal dans ce pays dans lequel j'ai l'impression que l'on bafoue très souvent les libertés de chacun. J'ai hâte de recevoir ta lettre et surtout ta photo car jusqu'à maintenant je n'ai fait que t'imaginer. En ce qui concerne les examens, j'ai terminé les écrits, il ne me reste plus que l'oral le 11 juin au matin puis ce sera bel et bien les vacances. Je crois que nous avons à peu près le même planning au niveau des périodes d'examens alors je comprendrais si tu n'avais pas le temps de me répondre. Pour l'instant je suis chez mes parents alors je t'écris de l'ordinateur à mon copain. En fait je vais bientôt me faire opérer du doigt alors je dois rester sur Chatenoy. Cela fait plus d'un mois que j'attends cette opération, je commence sérieusement à en avoir assez de ne rien pouvoir faire de la main gauche, heureusement cela ne m'empêche pas de t'écrire. Je te souhaite bonne chance pour la suite des examens et beaucoup de réussite pour la suite. Maintenant que j'ai ton adresse tu recevras bientôt je l'espère une petite carte postale de chez moi (qui est, sans aucun doute, une petite ville bien moins jolie que les paysages de Colombie) ainsi qu'une photo de ma famille. J'espère sincèrement que nos échanges irons bien au delà qu'une expérience scolaire et que nous deviendrons de véritable amie. Je sais, je suis très attachante mais c'est ma nature car quand je m'investi dans quelque chose je le fais jusqu'au bout parce que j'aime les gens.

Je t'embrasse très fort

Ton amie  
MAUD

## **GROUPE 4**

### **Dyade 2F / 2F2**

#### **Echange 1**

##### **Message 1**

Date: Fri, 26 Mar 2004 05:39:13 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: REPONSE\_ECHANGE COLOMBIE!  
To: mel.compagnon@laposte.net  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Mélanie !

Je suis une élève de Madame Gonzales (en septième semestre de Langues Modernes) qui étudie le français à l'université Javeriana à Bogota. Je m'appelle Stéphanie et je suis aussi intéressée par la mise en place d'un échange entre une personne française et une colombienne. Je voudrais correspondre avec toi pour que nous puissions pratiquer la langue, et connaître la culture de l'autre.

Si tu es d'accord, on pourrait s'écrire deux fois par semaine. Merci beaucoup.

A bientôt.

##### **Message 2**

Chère Stéphanie

J'espère que tout va bien pour toi. Moi je pète la forme (=je vais très bien). Je suis en vacances depuis une semaine et il m'en reste encore un peu. Je viens de travailler une semaine dans un centre aéré pour enfants. Je suis donc animatrice pendant mes temps libres. C'est un métier qui demande un diplôme intitulé "Brevet d'aptitude aux Fonctions d'Animateurs". On fait de grosses journées de travail et on est super bien payé mais le plus important, c'est qu'on s'éclate (=on s'amuse beaucoup). On fait de super activités avec les enfants, l'équipe est génial. Pendant les vacances d'été, je vais continuer ça pendant un mois et le reste je vais du ménage dans un hôpital. Tous l'argent récolté va me permettre de partir en vacances loin de chez moi. J'ai décidé que je prendrai l'avion en Septembre pour aller soit en Guadeloupe soit aux Etats-Unis. Moi j'adore voyager: je suis allée aux Etats-Unis, en Egypte, en Espagne, en Belgique, en Allemagne, en Suisse... ces derniers pays sont près de chez moi. Je ne suis pas loin de la frontière. Et toi alors, que vas-tu faire cet été? Travailler? Partir en vacances?

J'espère que tu vas bientôt me donner des nouvelles pour me raconter plein de choses sur toi, ta famille, ton pays.... j'espère aussi que nous allons continuer l'échange! alors à bientôt sur le net.

Ps: je te donne mon adresse personnelle si un jour tu as envie de m'écrire chez moi.

Mélanie COMPAGNON  
18 rue Albert Mélin

## Echange 2

### Message 3

Date: Fri, 16 Apr 2004 10:05:32 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Réponse\_de Stephanie  
To: mel.compagnon@laposte.net  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Mèlanie ! Ca va ?

Je ne t'avais pas écrit parce que je n'ai pas reçu ta réponse. Avant hier, j'ai fini mes examens de français et d'allemand. Aujourd'hui, j'ai un match de football à 4 :00 heures. Est-ce que tu aimes les sports ? .

Aujourd'hui, le salon du livre commence à Bogota. On y trouve des différents auteurs du monde et le pays invité cette année est le Pérou. J'aime lire des nouvelles de suspense et de science-fiction. Et toi, qu'est-ce que tu aimes lire ?

J'espère que tout va bien. A bientôt

### Message 4

Date: Wed, 12 May 2004 07:08:45 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: hola chica  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola chica,

Estoy muy contenta tener noticias tuyas y además en nuestros dos idiomas. Pienso que es una buena idea escribir mitad-mitad (no estoy segura de la expresión). Así podemos corregir los errores y mejorarnos. En español, tengo muchas dificultades con los verbos ser y estar, con por y para.... en clase trabajamos sobre eso pero no es siempre fácil. Y ahora que hago español a eso de 16 horas por semana, hago errores ortográficos en francés. Shame on me!!!!!! Espero que eso va a pasar.....

Esta semana es mi última semana en la universidad. Si si.... me quedan 4 días de clase y exámenes (yo tengo clase del lunes hasta el jueves). Los profesores pueden darnos el examen durante las clases por eso lo tengo todo al mismo tiempo. Manana, tengo un examen sobre el Quijote, otro en gramática y otro en lingüística (se dice así?). Al principio de junio, tendré 2 exámenes orales y después VACACIONES hasta la mitad del mes de Septiembre. La mayoría de los estudiantes tienen 4 meses de vacaciones que corresponden a los meses más calientes del año. Y además de eso, solo tenemos 16 horas por semana.... tranquilo, no?

Je n'en reviens comme c'est difficile de taper à l'ordi en espagnol. Tu m'excuseras des fautes de frappe parce que je ne sais pas très comment faire..... j'aimerais bien que tu me parles un peu de la vie des étudiants en Colombie pour comparer avec celle des français. Et quand tu as des temps libres, que fais-tu?

bon et ben je te laisse car je dois aller réviser pour mes partiels (nom des examens des étudiants) de demain.

bonne journée à toi et à bientôt.

Mélanie la française.....

ps: pourrais-tu m'apprendre des phrases, des mots, des expressions de tous les jours?

### **Echange 3**

#### **Message 5**

Date: Wed, 12 May 2004 07:07:39 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Stephy la colombienne...  
To: mel.compagnon@laposte.net  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Mélanie! Comment vas-tu?

Je suis très heureuse d'avoir reçu de tes nouvelles. Maintenant, je suis à l'université dans une salle informatique. A Bogota, il fait froid (comme d'habitude) et je crois qu'il n'y aura pas de soleil... Dans cette université, les classes vont finir le 24 mai et après on va passer les partiels finals. Mes vacances commenceront donc en juin et la rentrée aura lieu le 15 juillet...

Moi, quand j'ai de temps libre, j'aime jouer au foot, aller au cinéma, écouter de la musique rock, pop, électronique ou même tropical latine... En plus, j'adore lire des bons magazines, des journaux ou des livres de science-fiction. Maintenant, je suis en train de finir un livre appelé « The Last Victim » qui est un très bon reportage concernant les assassins en série !

Mélanie je voudrais aussi apprendre des différentes expressions, des phrases, des mots de tous les jours...

En cuanto a la vida de los estudiantes de las universidades colombianas, hay mucho que decir. Para comenzar, existe una gran variedad de estilos y maneras de ser. Además, suele estereotiparse a los estudiantes de acuerdo a la carrera que estudian. Por ejemplo, se dice que las niñas que estudian comunicación social o periodismo, son niñas muy bonitas pero extremadamente "huecas" (o sea bien bruticas y que sólo se fijan en cosas superficiales); a las personas que estudian ecología se les considera "dejados" (que no se preocupan por su aspecto personal), "marihuaneros" (por aquello del extremo amor por la naturaleza...); a muchos de los hombres de ingeniería se les considera "nerds" o "ñoños" debido a que se la pasan estudiando en pequeños grupos con calculadoras y PC's que no sueltan nunca...; a los de sociología, o ciencias políticas se les llega a considerar como revolucionarios o "mamertos" (quienes van en contra de los paradigmas establecidos y critican fuertemente al gobierno)...

Mélanie, je dois partir car je cours de "critical reading"...mais je vais t'écrire le plutôt possible...

CHAO....

#### **Message 6**

Salut

Encore 4 heures de cours et j'ai fini!!!!!! Chouette! Mais cet après-midi j'ai un partiel donc c'est moins drôle. Je te dis merde (=bonne chance) pour tes examens. Il y a beaucoup d'autres expressions de ce genre et je ne sais pas par où commencer. Ah oui quand quelque chose ou quelqu'un nous embête, on dit que "ça nous fait chier". C'est plutôt familier, quand on parle d'un garçon, on dit c'est un "mec"...y'en a plein comme ça. Si tu veux en savoir plus sur un domaine, dis-le moi....

Restuve sorprendida cuando me escribio que te gusta el futbol... juegas?yo me gusta bastante este deportivo pero lu unica que jugué, acabé en el hospital (piel rota!). El equipo de mi ciudad se encuentra en la segunda division pero peinsó que van a bajar!!!! No son muy buenos este ano. En mi region hay un gran equipo que evoluciona en la primera division y que actualmente,esta en la quinta posicion.En cuanto a mi, practico el buceo ( no estoy segura de la traduccion) desde hace tres anos.He empezado cuando estaba en los Estados Unidos.me gusta mucho pero acerca de mi ciudad, no hay muchas mugares adonde ir(agua muy fria).Ademas de eso, me gustan mucho el cine, la musica(toqué el piano^fluta durante 4 anos) ir a bailar en discoteca....salir con mis amigos....

Te dejo aqui porque tengo que ir a comer... Muchos besos desde Francia...Mélanie the frenchie!!!!

Ps: tienes un tio?(petit copain?).

He, félicitations pour ta vistoire écrasante au foot. Es una buena cosa.Por fin estoy de vacaciones pero me quedan algunos exámenes entre los cuales dos orales.Espero que todo va a pasar bien. Y tu, como ves tu p^roximi ano? En qué nivel? Me gustaria saber lo que aprendes a proposito de Francia.Mis enseñanzas se componen de historia de Espana, literatura clasica y contemporanea,literatura de America latina, arte de AA LL, cine,... el inglés me falta mucho.Es un idioma qu eme gusta y qu eme parece muy util en la vida...Hablas inglés?Te dejo aqui y te deseo un buen dia.Hasta la vista poulette(c'est une manière amicale d'appeler une fille)

Mélanie

#### **Message 7**

Date: Thu, 13 May 2004 06:16:24 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Stephy desde colombia  
To: mel.compagnon@laposte.net  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

SALUT Mèlanie!

Je suis maintenant dans un café internet près de l'université...Il me semble intéressant savoir que tu aimes aussi le foot! Hier, j'ai joué un match et nous avons gagné 6-0 contre la fac de sciences politiques!

Demain, dans mon cours de francais, je vais te corriger les fautes de grammaire et je vais te dire des phrases du registre familier....

CHAO CHAO, Mi tiempo acaba de terminar....

#### **Echange 4**

#### **Message 8**

Date: Mon, 17 May 2004 10:12:52 +0200  
Subject: Re:Saluditos STEPHY !!!

hola chica

Como esta?Yo un poco cansada porque tengo una pequena tension(no se como se dice!, es tension en francés)y duermo poco a pesar del hecho que ya no tengo clase.Manana tengo mi último examen escrito y espero que todo va a pasar bien.Hoy estoy en la universidad para acabar un trabajo sobre un

programa informatico(el html) y no me gusta mucho eso.Aprovecho para utilizar un ordenador y leer mis mails!Ese week-end hicimos con algunos de mis amigos, una pequena "soirée" alrededor de un "barbecue" y era simpatico.Ayer vi los dos volumenos de Kill bill(con los de la universidad) y era muy especial.Estoy contenta porque besançon gano en futbol y en balonmano pero pienso que vamos a bajar en tercera division el proximo ano.Qué lastima!en balonmano, tenemos un equipo muy fuerte en las muchachas.Están en primera division,y segunda del "championnat"(lo siento, no tengo diccionario a mi lado).El ano pasado, fueron "championnes" de Europa, de la 1a division,de Francia...y otra cosa cuyo nombre no recuerdo!Y en Bogota, que hay?

aquí estan otras expresiones:

-Cuando una chica es muy bonita,bien hacha, los chicos dicen que es "bonne".Pienso que es un poco vulgar.

-Cuando una chica es muy provocante, es una "allumeuse".

-Cuando una chica se hace muchos chicos, que hace malas cosas a otras personas, es una " salope".

-cuando un chico es malo, que toma chica para tontas, es un "connard".

-cuando alguno es muy tonto, estúpido...es "con"(conne, en el femenino)

Ne raconte pas ça à ta prof de français.Elle va trouver ça bizarre!Cette semaine, il y a la Foire comntoise à Besançon.Cette année, le thème est la Grèce.Il y a des expositions sur le pays et ses traditons, son artisanat.....Dans ce genre de truc(=cosa), il ya toujours des concours animaliers pour les vaches et le monde de la ferme.ca attire beaucoup de monde.il y a aussi une fête foraine et des tands de nourriture sur des kilomètres.Je vais y aller mercredi soir avec une copine et des copains à elle.Et il y aura un des mes ex.J'espère que ça va bien se passer.Et toi, t'en es ou en amour?

bon et ben il ne me reste plus qu'à te souhaiter une bonne journée.Alors "bonne journée".a bientôt sur le net.Mélanie

ps: porque tienes un nombre francés? Stéphanie no es muy colombiano.....

## Message 9

Date: Fri, 21 May 2004 10:22:26 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: STEPHY La colombienne...  
To: mel.compagnon@laposte.net  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

SALUT MÉLANIE!

Je suis dans la salle informatique en cours de francais. J'ai lu ton courrier et j'espère que tes examens se seraient bien passés. Ca va la foire de Besancon ? Tu a beaucoup mangé?...Tu a rencontré un de tes ex? Maintenant j'ai un rapport avec un garçon qui a 26 ans. En espagnol, avoir un rapport avec qqn= tener cuento con alguien, estar saliendo con...et quand cette relation ce n'est pas si seriuse, on dit "tener un rumbeo".

Aujourd'hui, on finit les classes!!!.Le 25 je vais commencer mes partiels et le mercredi je vais passer un examen appelé DELF(Diplome d Études Langue Francaise). J'aurai donc des examens d'francais,

d'allemand, d'investigation et trois travaux por les dernieres notes...Je crois que le 4 juin je vais etre finalement en vacances jusqu'a le 26 juillet.

Melanie, en español no se dice tener una pequeña tensión = estoy cansada, jarta, tengo problemas, o estoy mamada (registro familiar).

Espero que todo va pasar bien= mejor usa espero que todo salga bien

Championnat: campeonato de ..., ser campeones de..

En cuanto al deporte, en Colombia el que prima es el futbol y luego el automovilismo (por aquello de Juan Pablo Montoya y la Formula 1). Existe también futbol de 1era, 2da y 3ra división. La copa de 1era se llama La copa Mustang. La gente de las diferentes ciudades es aficionada por lo general al equipo de su ciudad. Bogotá tiene 3 equipos: Millonarios, Santa Fé y Chicó F.C. El ganador de esta copa va a la Copa Libertadores que reúne los mejores equipos de América latina (es como la Champions League de este continente).

bon, je dois partir car mon cours a terminé. Bonne journée.

Besitos. STEPHY

## **Echange 5**

### **Message 10**

Date: Thu, 27 May 2004 06:42:34 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: mélie\_la francesa  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola chica!!!!

Espero que todo salgas bien.Casi estoy de vacaciones(tengo dos orales la segunda semana del mes de junio).Aprovecho para salir con mis amigos y sobre todo dormir!!!!Ayer hicimos una pequena parte de futbol.Puse un "penalty"!!!!pero no soy un gran jugador.Ademas de eso,Besançon se encuentra en tercera division( se llama "nacional") el proximo ano.qué tristeza!qué lastima!Espero que van a hacer algo mas tarde!

En francés, cuando salimos con un chico, decimos "sortir avec quelqu'un".No hay diferencias entre lo serio y lo otro.Existe una expresion vieux jeu(= ringarde) que es "fréquenter quelqu'un".En cuanto a tus errores de francés: cuando dice à+le es un error.Se dice "au".Ejemplo: jusqu'à le 25 juillet=juqu'au 25 juillet...Y no recuerdo otros.

J'ai du mal à me concentrer en ce moment pour écrire en espagnol.Je trouve que taper un mail demande plus de réflexion que d'écrire une lettre.Je réfléchis trop et je pense trop aux règles de grammaire.Ca ne doit pas être facile pour toi non plus d'autant plus que le français est une langue difficile à apprendre.C'est quoi les trucs(=cosas) qui te posent des problèmes?

La semaine dernière j'ai bien revu un de mes ex(como se dice en espanol"ex") mais il ne s'est rien passé.Mais il m'a quand même avoué par sms qu'il avait craqué pour moi.Je pense que si on se revoit un jour, on risque de se remettre ensemble.mais le truc, c'est que je suis susceptible de changer de région à la rentrée.je vais aller étudier à 150kms de chez moi.enfij si je suis acceptée.....en attendant, je vais travailler pendant mes vacances!!!

Voilà voilà, je te donne rdv au prochain mail, a bientôt, mélanie

ps: je vais rencontrer ta prof de français le 11 juin, normalement!

### **Message 11**

Date: Thu, 27 May 2004 07:22:29 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Stephy ...  
To: mel.compagnon@laposte.net  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

SALUT Mél!

Oui, maintenant je suis connectée... Je suis dans une salle informatique de l'université car je dois chercher information concernant mon projet final d'anglais. Le sujet est " The use of Spanglish ". Malheureusement, les meilleurs articles sont dans les pages ou on doit payer pour les lire. Ne t'inquiète pas, le message qui je t'avais envoyé n'était pas important!

Si tu est encore connectée, écris-moi...

### **Echange 6**

### **Message 12**

Date: Fri, 28 May 2004 13:43:43 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re:Stephy ...  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hello you Alors ça avance ce projet sur l'utilisation du Spanglish? plutôt intéressant le truc. Ya no hago inglés este semestre y mas bien estoy triste porque me gusta mocho este idioma. Es muy útil. una vez, cuando estaba en Egipte (no se la palabra, es Egipte en francés), hablé english, en un país donde se habla arabe (no conozco la traducción) con un hombre de nacionalidad "tchèque". Lo mejor es que estaba en las piramidas de Gizeh (El Cairo)..... Era el año pasado en febrero. Este año no sé si voy a viajar pero me gustaria ir a Estados Unidos (tengo amigos en houston) o guadalupe..... Y tu, que vas a hacer de tus vacaciones?

Dans ton dernier mail, j'ai repéré une faute. En français, on dit "chercher une information" ou "chercher des informations" mais pas chercher information..... voilà. J'attends de tes nouvelles avec impatience. a bientôt

Mélanie

ps: aujourd'hui je me suis rendue dans un laboratoire de cosmétique parce que je suis "cobaye". Ca veut dire que je teste des produits sur mon corps en particulier mes bras. mais ce n'est pas dangereux.... et je gagne de l'argent!!!!!!

### **Message 13**

Date: Fri, 28 May 2004 14:26:19 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>

Subject: mensaje truncado...  
To: mel.compagnon@laposte.net  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

SALUT MÉL ! Ca va?

Cette matin, j'ai eu mon oral de francais et maintenant, je viens de passer le dernier examen de ce semestre! La semaine prochaine je dois seulement venir à l'université pour les notes d'allemand, francais, "principios de investigación", et teaching, et faire la présentation du projet du "Spanglish", il me manque encore un article, je pense que ce week-end je devrai beaucoup travailler...Demain, j'irai au cinéma avec "mon mec" car la fac a donné des places pour aller à la /au première (on dit ca en francais?) du nouveau film de Jonny Deep. Et toi, qu' est-ce qui s'est passé avec ton ex?

Mél, No se que pasó, acabo de mandarte un mail muy largo y acabo de recibir una notificacion donde me dicen que tu mail no lo dejo recibir..y acaba de rebotar, lo unico que logro recuperar fue el fragmento de arriba, lo malo es que ya tengo que irme de la universidad y no te puedo seguir escribiendo pero te prometo que el lunes te escribo!!!  
Disculpame.

.J'attends de tes nouvelles et bon week-end

### **Echange 7**

#### **Message 14**

Date: Tue, 01 Jun 2004 09:27:43 +0200  
From: "mel.compagnon" <mel.compagnon@laposte.net>  
Subject: Re:--stephy la rolita  
To: stephyal2002 <stephyal2002@yahoo.com>

hi girl!!!

los habitantes de besançon son los "bisontins".Es un poco extraño.Aquí hay lluvia hoy pero eso va a hacerme trabajar y no soñar.tengo trabajo para tener éxito la próxima semana!estoy contenta porque he tenido un 15 en "renforcement linguistique".Espero que lo resto es así!!!!y que será lo mismo para tí...Hoy estoy en la facultad para trabajar y mandar mensajes por la net....."un mensaje, un amigo"!!!!

je vais me dépêcher car j'ai pas mal de chose à faire.Je susi désolée de t'écrire un mail si petit.la prochaine fois, je serai plus longue et je n'oublierai pas les fautes...a bientôt.

Besos de francia

#### **Message 15**

Date: Tue, 01 Jun 2004 06:33:40 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re:--stephy la rolita  
To: mel.compagnon@laposte.net  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut mél!

Maintenant, je suis dans un café internet. À 9h je vais faire ma présentation concernat le Spanglish et à 11 heures je vais recevoir mes notes d' allemand et de francais. J'espère que tout va bien... Je te felicite pour ton 15! (on califique sur 20? On dit comment en francais? ) Chez moi, on califique sur 5 !

Bueno, mel, yo tampoco te puedo escribir mucho hoy pero me alegró mucho tener noticias tuyas. Ya prácticamente estoy en vacaciones y podré escribirte más.  
Cuídate mucho. Chao.

### Message 16

Date: Mon, 07 Jun 2004 12:55:06 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: coucou!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola chica!!!

alors, alors, cuales son tus notas de aleman y las otras?bien espero.Estas de vacaciones ahora?yo, es en una semana precisamente.En este momento, trabajo pra mis orales pero hay algunas asignaturas que no son muy bien.Es el caso del analisis literario(un curso que sirve de nada),literatura comtemporéana de Espana....para estos exámenes, tengo repasar 8 cosas diferentes que van del cine hasta la América colonial pasando por don quijote.....espero con impatiencia las vacaciones.....el proximo ano, querria ir a estudiar en Mulhouse, una ciudad a 150 kilometros de Besançon.Sera para hacer una "licence pluridisciplinaire littéraire" donde habra historia, geografia, francés, ciencias de la educacion....pienso que es una buena cosa para preparar el concurso de entrada en la escuela de los futuros maestros(instituteur o professeur des écoles en francés).Es el trabajo que quiero ser mas tarde.y tu?

Ici à Besançon, c'est toujours le même temps pourri(= très mauvais,nul... selon le contexte) qu'hier.La il n'y a pas encore plu.Je me demande pourquoi ej te parle du temps parceque ce n'est pas tres intéressant.En plus, ca peut être ennuyant.En France, quand les gens veulent essayer d'entamer la conversation, ils parlent de la pluie et du beau temps(c'est une expression).J'ai horreur de ça.Par exemple hier, je suis allée manger en ville avec des copines, et les patrons du snack où nous étions, nous parlais des prévisions météo.Passionnant....

autrement, si cela ne te dérange pas , j'aimerais bien que tu me parles de ta famille, de ce que font tes parents comme métier, comment s'appelle ton frère, de vos traditions familiales.....enfin voilà.Je te souhaite une bonne journée et espère avoir de tes nouvelles bientôt.Bros bisous et à bientôt.Mélanie la frenchie

### Echange 8

#### Message 17

Date: Mon, 07 Jun 2004 14:19:23 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: stephy !!!!!  
To: mel.compagnon@laposte.net  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

COUCOU MÈL !!!

Ca va tes orales? Mèl, ne t'inquiete pas, les vacances vont arriver le plutôt possible et tu vas te reposer...

Je suis maintenant en vacances mais je viens toujours à l' université à 12 h pour aller au gym avec mon amie Luisa. Il y a de super cours de tae-bo (kick-boxing), pilates, coreografia aeróbica, rumba, spinning, stretching...

Aujourd'hui, j'ai reçu mes notes d' anglais concernant le projet de Spanglish! Ca a été tres bien ( 4.9 sur 5 ). Je crois que cette semaine Liliana, ma prof de francais ira à Besancon et elle va te donner une petite lettre que j'ai écrit pour toi.

En cuanto a la "meteo", en mi curso de francés 2, me habían enseñado que para los franceses en general, el aspecto del clima es muy importante. Incluso, uno de mis orales se trataba de una conversación acerca del clima.. Y en cuanto a eso, estoy de acuerdo contigo, hablar del clima no es que sea muy interesante que digamos...En Colombia, y en especial en Bogotá, a veces se tiende a usar ese tema cuando las conversaciones se tornan aburridas o no hay nada que hablar... Y más que aquí en la capital hace mucho frío y las constantes lluvias son detestadas por casi todo el mundo!. Afortunadamente, esta mañana en el noticiero, escuché que el verano llegará en 2 semanas.. eso espero...

No te preocupes, hablar de mi familia no es problema... Mi papá se llama Gustavo y es auditor y asesor financiero. El trabaja para una firma que hace auditorias en diversas empresas en América Central y del Sur. Dependiendo el trabajo, viaja por meses a Costa Rica, el Salvador, Ecuador. En estos meses, no ha tenido que viajar y se encuentra con nosotros. Mi hermano se llama Iván, tiene 15 años y cursa 10 grado en el colegio Anglo Americano, le apasiona el fútbol (es hincha número 1 de Millonarios) y jugar playstation. Mi mamá se llama Bertha, estudió contaduría pero actualmente es ama de casa y vive pendiente de nosotros 3, le encanta hacer cursos de decoración de interiores, (aunque a nosotros eso nos parece una bobada) y es fanática de todo tipo de cine. El viernes vi con ella una película francesa "Muerte en la bahía" que manejaba un concepto de suspenso y terror muy ochentero ( mucha sangre, asesinos despiadados,etc).

Et toi? Pourrais-tu me parler un peu de ta famille? J'espère avoir de tes nouvelles et bonne chance dans tes examens!!!

CHAO . Stephy

### Message 18

Date: Fri, 11 Jun 2004 09:22:19 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: hello you!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola chica

Félicitations pour ta note d'anglais.Moi je suis plutôt contente parceque mon oral(au pluriel des oraux) de ce matin s'est relativement bien passé.J'ai eu 11/20 sur un truc que je n'avais pas forcément beaucoup révisé(tango del viudo de Neruda).Je sais ma note parceque la prof n'a pas caché la feuille ou elle notait les notes donc.....j'ai eu d'autres résultats qui sont satisfaisants.

Pero dejo aqui hablar de eso porque pronto son las verdaderas vacaciones. Finalmente, voy a trabajar en junio, mas precisamente la semana proxima, donde trabaja mi madre.Trabaja en un centro de

reeducacion donde es "aide-soignante". Se llama Elisabeth. mi padre era bombero pero ahora ya no trabaja. es "en retraite". En francia, la mayoría de los bomberos se van a los 55 años. Mi padre tiene 61! Y mi madre 54! En cuanto a mi hermana, se llama Marine y tiene 16 años. Este año estudia en un instituto agrícola en clase de 2nde. Va a cambiar a la próxima vuelta porque se dirige hacia una carrera de enfermera. Lo contrario! y queda yo con mis futuros 20 años (nací un 18 de octubre) y mis sueños..... acabar con esta universidad de m.... y tener el trabajo que quiero (maestra).... Al esperar, voy a repasar mi civilización de América latina y española, mas la peli de Luis Puenzo sin olvidar el muralismo mexicano para mi oral de mañana (c'est un tirage au sort).

Te mando besos y espero impacientemente tu carta. Mélanie

### **Echange 9**

#### **Message 19**

Date: Fri, 11 Jun 2004 09:58:21 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: La Colombiana  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

SALUT MÈL!

Félicitations pour ta note de l'oral! et ça va le tirage au sort concernant la Civilización Latina y española?... Parfois on a de la chance et on trouve de questions si faciles...

En plus, tu dois être contente parce que tes vacances vont commencer!!! Moi, je viens presque tous les jours au gym, je sors avec mes amies aux centres commerciaux, hier je suis allée au cinéma avec mon mec et cette après-midi je vais rendre visite à ma grand-mère qui va me donner un nouveau livre du côté inconnu de la vie de Picasso.

En 10 minutos, tengo cita con mi amiga Luisa porque vamos a una clase llamada Rumba, donde el instructor te pone a bailar de todo: música brasilera, reggae, salsa, etc.. Este fin de semana, en Colombia es festivo y mucha gente sale de la capital para viajar a ciudades cercanas donde el clima es un poco más cálido. Yo creo que el siguiente fin de semana, que también es festivo y en el cual los colombianos celebramos el día del padre, saldré de la ciudad. Por ahora, creo que mañana sábado iré con mi amigo en la noche a algún bar y el domingo veremos la carrera de Juna Pablo Montoya en la Fórmula 1.

Mèl, ojalá que puedas conocer pronto a mi profe de francés, te va caer super. Espero que te vaya muy bien y escíbeme pronto.

Besos.

#### **Message 20**

Date: Wed, 28 Jul 2004 11:17:14 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: EXCUSE-MOI!!!!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola chica

Espero que todo va bien.Hoy fui a una pequenita fiesta en mi pequeno pueblo(130 habitantes) donde di ayuda a la organizacion.....era simpatico....en este momento, aprovecho el ordenador de una amiga para escribirte y repasar mi espanol.es dificil!!!!

mi trabajo con los ninos se pasa bien.Me quade una semana.....y despues vuelvo a besançon....en mi ciudad.....

en attendant, je suis toujours célibataire....malgré les propositions que l'on ma fait.....ici les hommes sont comme tous les hommes...je crois que c'est général!!!!Il y en a des jaloux et possessifs,des romantiques(tres rare!), des profiteurs, des salops....moi je te conseille de tout faire pour sauver ton histoire avec andres.Essaye de parler avec lui, de lui expliquer ce que tu ressens, tes inquiétudes, tes joies.....et si vraiment ca ne change pas, il ne reste qu'une solution....en tout cas, suis ton coeur et pas celui des autres!!!!voilà....je te souahite une bonne rentrée et à bientôt

ps: dis à liliana que c'est sûrement une faure de frappe.....

ps2: il parait que tu es dans une fac payante, ca se passe comment en colombie....?

### **Echange 10**

#### **Message 21**

Date: Wed, 28 Jul 2004 11:23:14 -0700 (PDT)

From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>

Subject: Fwd: Re:STEPHY

To: lgonzale@javeriana.edu.co

salut chica!!!

j'espère que tout va bien pour toi en ce moment.Moi ca peut aller.ce mail sera plutôt court car ma session se termine dans 9 min et en plus, je dois aller au boulot pour 17h15 et ce, jusqu'à 21h.apres, je fais une petite soirée chez moi avec des amis.On va regarder le match de foot(euro 2004), on va boire et manger.Il y a un garçon qui me plait bien dans la bande et j'espère qu'il sera là ce soir!je ne sais même pas qui vient.pourvu que l'on soit pas trop car mon appartement est pas tres grand.et toi alors que fais-tu en ce moment de vacances?

pienso que aprovechas las vacaciones saliendo con tus amigos y tu tio(como se llama?).Tengo que llamar mla corresponsal de luisa porque es elle quien tiene la carta que me has escrito.....te dejo aqui èu espero noticias tuyas.

hasta pronto chica.... besos de francia

#### **Message 22**

Date: Wed, 28 Jul 2004 11:24:59 -0700 (PDT)

From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>

Subject: Fwd: Re:La Colombianita

To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola chica

Como esta la vida?Yo bastante bien.Vengo de ver a tu profesora de francés(es una mujer muy simpatica) para hablar un poco del intercambio.Me pregunto sobre mi opinion, sobre lo que podré llevarme/traerme....le he dicho que todo pasa bien.Estoy muy contenta escribir contigo y elle, contenta del conjunto!Espero que seguiremos mucho tiempo.....Tengo que ir de prisa porque trabajo en una hora(en un centro de reeducacion) y el bus pasa en 10 minutos.....la senora Gonzales me dijo que ya no tiene noticias de Luisa.Puedes hablar con ella para que haga senales de vida a su profesora?

ce soir, après le travail(20h) je vais manger chez une copine.Je pense que ce sera une petite soirée bien sympa.En plus, il y a plusieurs personnes donc,ambiance assurée...!Demain soir, je remet ça mais chez une autre copine(de la fac cette fois-ci).Heureusement que je commence le boulot(=taf=travail) seulement à 16h comme ça , je peux rentrer tard et faire la fête(on peut dire bidouiller, festoyer, faire la chouille....ce sont des expressions de jeunes!!!).Est-ce-que les colombiens aiment faire la fête?en france, les soirées étudiantes sont souvent le jeudi soir(quand il y a cours) parceque c'est le début du week-end.je suis désolée mais je vais devoir te laisser là parceque je vais prendre le bus.Je te dis à très bientôt.gros bisous....Mélanie

### Message 23

Date: Thu, 05 Aug 2004 11:18:08 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re:Salut melanie  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Date: Thu, 5 Aug 2004 14:07:25 +0200  
Subject: Re:Salut melanie

hola chica

Espero que todo pasa bien....yo trabajo en una casa de "retraite" donde las personas tienen 80 años y más.Los días me cansaban pero no me aburro.Es muy interesante....las vacaciones son el 29 de agosto para mí.quería ir de vacaciones pero no sé donde, cuando , con quien,.....pero queiro irme!!!!!!Mis amores ni mueven mucho en este momento.....espero espero.....

Il me reste peu de temps donc je vais te laisser là.Travaille bien et à bientôt.mélanie

### Message 24

Date: Thu, 05 Aug 2004 11:26:41 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Coucou !!!!!!!  
To: mel.compagnon@laposte.net  
Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

SALUT MÉL !!!!!

Je suis heureuse d'avoir de tes nouvelles. Maintenant, je suis à l'université et j'ai beaucoup de choses à faire (inclu mon projet de grade) et je n'ai pas encore choisi le sujet d'investigation!! Aucune idée...

Dans ton courrier, j'ai réperé une faute::

Espero que todo pasa bien: espero que todo esté bien, que todo vaya bien...

Bueno, te dejo y te deseo mucha suerte estos días y que finalmente puedas salir y pasarla muy bien.

Besos,  
STEPHY

### Echange 11

### Message 25

He ben alors on ne donne plus de nouvelles?je commence à m'inquiéter!!!! Tous d'abord j'envoudrais te dire merci pour ta lettre et le petit sachet de graines.plutôt spécial...!moi je suis dans ma maison de campagne pour le mois de juillet car je trvaille dans un centre aéré ou je suis animatrice.les enfants sont assez sympas mais plutôt bruyants....la je suis connestée depuis l'ordi d'une copine donc c'est pour cela que je me dépêche et que j'écris en français... si tu veux, je te laisse mon adresse personnelle pourbm' écrire à la main...Je te fais de gros bisous et à bientôt.Mélanie.

Mélanie COMPAGNON

18 rue Albert Métin

25000 Besançon

FRANCE

### **Message 26**

Date: Fri, 13 Aug 2004 07:08:19 -0700 (PDT)

From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>

Subject: Fwd: Re:Coucou !!!!!!!

To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola chica

te mando algunas noticias de francia.Estoy muy ocupada con mi trabajo.Cuando vuelvo la tarde, estoy muy cansada.hoy,no trabajo y aprovecho para mandar mails.pero ahora, pienso mucho en mis futuras vacaciones.....

puedes hablarme de tu universidad, de las condiciones de entrada, si tienes que pagar.....

te dejo aqui esperando una respuesta.....besos mélanie

### **Message 27**

Date: Thu, 02 Sep 2004 12:46:57 -0700 (PDT)

From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>

Subject: COUCOU !!!!!

To: mel.compagnon@laposte.net

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

SALUT Mèl!

Hola, me excuso por no haberte escrito antes pero estas semanas he estado en parciales de francés (en media hora es mi parcial de alemán) y entregas de trabajos de Academic Writing, e Investigacion.

Et toi? Est-ce que tu es encore en vacances? Racontes-moi comment tu vas...

Ton amie colombienne....

### **Message 28**

Date: Thu, 09 Sep 2004 06:56:59 -0700 (PDT)

From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>

Subject: SALUT Mel!!

To: mel.compagnon@laposte.net

Cc: lgonzale@javeriana.edu.co

Salut! Voici de mes nouvelles après presque quinze jours sans t'écrire!

La semaine dernière, j'ai passé mes examens de français et d'allemand, et j'ai fini (finalement) mon essai concernant Oscar Wilde. Maintenant, je dois préparer une présentation de la photographie française au XIX<sup>e</sup> siècle, et commencer à faire de la recherche pour ma mémoire.

Y tú? Qué has hecho todos estos días? Ya comenzaste a estudiar de nuevo? Cuando tengas tiempo, escíbeme y cuéntame como te ha ido...

UN Abrazo,

Stephanie

## **Echange 12**

### **Message 29**

Date: Mon, 20 Sep 2004 09:16:40 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: oups, pardon!!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

je suis désolée de te répondre seulement maintenant mais je n'avais plus accès à internet.en plus, je travaillais et je suis partie en vacances à Londres pendant 5 jours.La je suis à la fac de besançon ou je profite d'un ordinateur.J'ai de la chance que mon code d'accès marche encore car je ne susi plus inscrite dans cette fac.Dans 10 jours, je reprends les cours à Mulhouse, une villke à 140 km de chez moi.j'ai décidé de partir la-bas parceque j'étouffais à besançon.en plus, je vais faire une licence qui n'existe pas à besançon.c'est une licence pluridisciplianire littéraire.ja vais étudier beaucoup de choses.Une nouvelle vie s'offre à moi.....voyage en train tous les week'end,chambre dans une résidence universitaire, nouveaux amis à se faire, nouvel endroit.....tout ça, dès le lundi 27 septembre.Donc la je suis en vacances.....

lo siento no escribir muchoen espanol.....te mando muchos besos...  
Mélanie

### **Message 30**

Date: Mon, 20 Sep 2004 09:58:50 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: SALUT!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!  
To: Melanie Compagnon <mel.compagnon@laposte.net>,  
Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Je suis très hereuse d'avoir de tes nouvelles! Je commençais à m'inquiéter!  
Qu'est-ce que tu as fait à Londres? Ça va le froid?  
Je te félicite car ta vie va beaucoup changer dès le 27 septembre!!! Un nouvel endroit te donnera beaucoup de nouvelles experiences, et en plus tu vas étudier ce que tu aimes! Une licence pluridisciplinaire littéraire semble très interessante.

Maintenant, je suis aussi en vacances ( mais un peu courtes...) L' université nous donne une semaine pour "réfléchir"... En algunas materias nos han dejado uno que otro trabajo y además un avance del proyecto de tesis. Por ahora he adelantado algunas tareas y descansado muchísimo (el sábado fuí a cine a ver "Le village" pero no te la recomiendo mucho...). En cuanto puedas, escíbeme y cuéntame como te ha ido en Mulhouse.

Besos y abrazos,

STEPHY

### **Echange 13**

#### **Message 31**

Date: Fri, 24 Sep 2004 13:34:18 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re:SALUT!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

hola chica!!!

me siento bien hoy poque me voy a Mulhouse para ir a una reunion de vuelta.Manana voy a descubrir mi horario, mi clase, mi universidad y la vida en general en la ciudad....espero que voy a estudiar espanol.necesito trabajar la lengua de mes origenes(mi abuele era espanola, mas precisamente de Barcelona).La novedad me vuelve contenta pero me hace miedo también.Todo va a ser nuevo.No conozco nadie y nada.....espero que sera un ano excepcional en trabajo y encuentros!!!!  
Al esperar, me quedan 3 dias de vacacaiones!en londres, habia sol, sol y sol....qué sorpresa!!!Es una ciudad muy bonita con muchas cosas a ver.Tengo ganas descubrir mis fotos....Voy a dejarte aqui deseandote un buen dia.Besos.Mélanie....

#### **Message 32**

Date: Fri, 01 Oct 2004 07:49:33 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re:SALUT!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>  
From: "mel\,compagnon" <mel.compagnon@laposte.net>  
To: "stephyal2002" <stephyal2002@yahoo.com>

pas de nouvelles, bonnes nouvelles!como se traduce eso en espanol?Espero que todo pasa bien. te doy cita al proximo mail....hasta la vista chica  
besos de alsace(region donde estudio)

#### **Message 33**

Date: Fri, 01 Oct 2004 07:48:23 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Hola desde ? Bogota?=  
To: Melanie Compagnon <mel.compagnon@laposte.net>,

Salut Mel!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!  
J'espere que tout va bien pour toi a Alsace. Je pense que ce que tu veux dire est: "Si no hay noticias, es que en realidad sí hay buenas noticias". En spagnol, on dit "Las malas noticias son las que primero se saben". Dans ton courrier, j'ai réperé quelques fautes:

La novedad me vuelve contenta pero me hace miedo también.Todo va a ser nuevo.No conozco nadie y nada.....

Lo nuevo me tiene-, me hace sentir contenta pero también me asusta o me da miedo..No conozco NADA NI A nadie

espero que será un año excepcional en trabajo y encuentros!!!! Espero que este SEA un año....

Tengo ganas descubrir mis fotos....Tengo ganas de ver, revelar, observar mis fotos..

Espero que en tu nueva vida te vaya muy bien y cada día aprendas más, cuéntame como te va, bueno?

Te mando un beso y un abrazo desde esta fría ciudad..

STEPHANIE

#### **Echange 14**

#### **Message 34**

Date: Wed, 06 Oct 2004 07:46:00 +0200  
From: "mel.compagnon" <mel.compagnon@laposte.net>  
Subject: Re:Hola desde mulhouse  
To: stephyal2002 <stephyal2002@yahoo.com>

hola chica

Estoy contenta porque mi nueva vida es muy genial.....Empiezo a conocer algunas personas.Las clases pasan bien.hay un buen tiempo.....lo siento porque tengo que dejarte aqui.Estoy en clase de info.Vale.Te mando muchos besos.melie

#### **Message 35**

Date: Tue, 12 Oct 2004 13:01:05 -0700 (PDT)  
From: "mel.compagnon" <mel.compagnon@laposte.net>  
Subject: Fwd: Re:Hola desde Bogota  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

allo allo t'es encore là?dame novelas.....hasta la vista  
mélanie

#### **Message 36**

From: "mel.compagnon" <mel.compagnon@laposte.net>  
Subject: Fwd: ...  
To: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

;  
hola chica..

espero que todo pasa bien durante tus examenes.....porque tienes examenes tan temprano?cual es el tipo?escrito, oral?

en tu ultimo mail, me hablabas con la "fête de la race", qué es eso?no existe en francia...

hoy en el "campus" hay un dia de prevencion para la seguridad de las carreras.Va a tener demostraciones, infoormaciones.....si tengo el tiempo, voy a ver.tengo clase de las 8 a las12, de la una a las 3 y de las 4 a las 6.qué dia!!!!y mañana solo tengo 2 horas de cursos!!!!!!al total, tengo 21 horas por semana.y tu?

mi nueva vida pasa bien."je fais connaissance" cada día.ayer, al cocinar, parlé con una italiana.el día antes era un chico.....pronto espero hacer fiestas con todos!!!!este fin de semana,quizas venga a hacer fisesta porque lunes es mi cumpleaños.Tendré 20 anos!!!!te dejo aqui pq tengo clase de info...besos desde francia

### **Message 37**

Date: Fri, 15 Oct 2004 07:19:22 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: HOLA !!!!!!!  
To: Melanie Compagnon <mel.compagnon@laposte.net>,  
Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Finalement le weekend est arrivé!

En ce qui concerne mes examens de francais, ils sont divisés selon les abilités (compréhension oral et écrite , et production oral et écrite). J'ai fini hier et j'espere tout se passera bien. Quant au jour de la race, voila une information qui te sera utile:

### **EL SIA DE LA RAZA:**

El 12 de octubre se conmemora la fecha en que la expedición de Cristóbal Colón llegó a las costas de una isla americana, en 1492. El 12 de octubre se ha considerado como un día memorable porque a partir de entonces se inició el contacto entre Europa y América, que culminó con el llamado "encuentro de dos mundos", que transforma las visiones del mundo y las vidas tanto de europeos como de americanos.

Sin embargo, el 12 de octubre de 1492 no se reveló la existencia de América. Cristóbal Colón siempre creyó que había llegado a la India sin sospechar que se había topado con el continente americano. Después de Colón, se organizaron otros viajes menores financiados por la corona española, como los de Núñez de Balboa que cruzó a pie el estrecho de Panamá y encontró el océano Pacífico (1513); y el de Francisco Hernández de Córdoba (1517) y Juan de Grijalva (1518) que recorrieron las costas mexicanas. El florentino Américo Vesputio (1451-1512) recorrió la costa norte de América del sur, los litorales de Brasil y el sur de la Patagonia, y comprobó definitivamente que a donde Colón había llegado no era la India, sino un nuevo continente al que dió su nombre: América.

Il me semble que ton nouveaux style de vie te plait beaucoup, n'est pas ? Je te souhaite le mieux et bonne chance avec ta fête d'anniversaire ! Il faut faire la fête tout le week-end !

Finalement, dans ton courrier, j'ai trouvé qqch qui ne va pas:

espero que todo pasa bien durante tus examenes: en español es mejor decir: espero que todo haya estado bien con tus exámenes, o que te haya ido bien,

**UN BESO Y UN ABRAZO ADELANTADOS DESDE COLOMBIA!!!!!!!!!!!!**

STEPHANIE

### **Echange 15**

### **Message 38**

Date: Tue, 19 Oct 2004 07:08:12 -0700 (PDT)

From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re:HOLA !!!!!!!  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

hola chica!!!!!!

Aqui el tiempo es una catastrofa pero lo que queda pasa bien.Estoy cada vez mas encantada de mi nueva vida.Ayer, realizé que una chica de mi clase vivia abajo de mi cuarto.Ahora, pienso que vamos e ser amigas.Esta tarde, tengo una invitacion de bienvenida.Todos los estudiantes que viven en la ciudad universitaria se ven ofrecer la cena (con un poco de musica y un discurso de la directriz). Pronto es el dia de los muertos/todos los santos(1er de noviembre).Hay una tradicion en ciertas familias ir todos juntos al cementero para poner flores.es una dia donde no tenemos clase!!!!!!pero no puedo darte mas explicaciones a proposito de eso.  
je dois te laisser car j'ai un cours d'italien dans qq minutes.je te donne rdv(rendez-vous) au prochain mail....hasta la vista  
Mélanie=

### Message 39

Date: Thu, 21 Oct 2004 10:36:16 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re:coucou !!!  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>  
Date: Thu, 21 Oct 2004 13:32:25 +0200  
Subject: Re:coucou !!!

lo siento para las faltas de subjuntivo pero ya no tengo lecciones de espanol.....no es bueno para mi.tengo que mejorarme.....los cursos pasan bien aunque tengo algunas dificultades en matematicas(ademas el profesor no es muy bueno!).Hoy solo tengo dos horas de historia.Después, iré a un curso de baila" modern jazz".

Maintenant que tu as fini tes exams, repose-toi un peu pour bien redémarrer.Fais la fête, éclate-toi(=Damuse-toi beaucoup),dévalise les magasins.....et fais-toi plaisir!!!!  
demain à 17h je suis en week-end.Samedi après-midi, je vais animer un jeu pour les enfants du centre aéré ou j'ai travaillé cet été.Et le soir, je vais à l'anniversaire de ma cousine...voilà voilà...

.....

sur ce, je te laisse.bonne journée à toi et à bientôt.  
Mélanie

### Message 40

Date: Thu, 21 Oct 2004 10:48:01 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: LA POSTAL  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Voila la petite lettre envoyée a Melanie. Je ne sais pas pourquoi il est imposible de copier celle qui Mel m'a envoyé. Si tu veux, nous pouvons la voir ensemble ...

BUENO, MI AMIGA FRANCESITA, TE DESEO UN MUY HEREUX ANIVERSAIRE ( UN DIA DESPUÉS) Y QUE LA PASES SUPER CON TODA LA GENTE QUE QUIERES

### Message 41

Date: Thu, 21 Oct 2004 10:50:22 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: LA OTRA POSTAL  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Afin de mieux expliquer le jour de la race a Mélanie, j'ai envoyé cette petite lettre:

TIENES UNA TARJETA VIRTUAL DE "stephanie" <stephyal2002@yahoo.com>

DE: "stephanie" <stephyal2002@yahoo.com>  
PARA: "MELANIE" <mel.compagnon@laposte.net>  
AQUI TE MANDO ESTA POSTAL QUE CONMEMORA EL DIA DE LA RAZA!!

UN ABRAZO Y UN BESO DESDE COLOMBIA

STEPHANIE

AQUI TE MANDO ESTA POSTAL QUE CONMEMORA EL DIA DE LA RAZA!!

### Echange 16

### Message 42

Date: Wed, 20 Oct 2004 11:35:07 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: coucou !!!  
To: Melanie Compagnon <mel.compagnon@laposte.net>,  
Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Me alegro por que la pasaste super el día de tu cumple, espero que puedas practicar muchísimo español con aquel "tío".

Mel, n'oublie pas le subjonctif: espero que vas a encontrar de nuevo ::::: Espero que vayas a encontrar de nuevo..

Finalement, j'ai fini mes examens.. Je te remercie de ta petite lettre et je te laisse car j'ai cours ...  
Je t'embrasse,

Stephanie

### Message 43

Date: Wed, 27 Oct 2004 09:06:47 -0700 (PDT)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re:SALUT!!!  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

hola chica

Aqui todo esta bien.Estoy deceptionada porque no soy de vacaciones y los otros, si.Ayer tuve una tarea de matematicas bastante dificila pero espero tener alrededor de 10.....Veré.....

Pour répondre à ta question, on dit faire des photocopies en français. Je ne savais même pas que c'est Montoya qui a gagné le dernier grand prix de F1. Il y a un français (Sébastien Loeb) qui est champion du monde auto. Autrement niveau actualité, il s'est passé des choses plutôt graves à Besançon. Au début du mois d'octobre, il y a eu un viol. La fille est restée paralysée parce que son agresseur l'a poussée dans des escaliers (chute de 10m). Il y a eu une tentative de viol mais cette fois-ci le violeur a été arrêté et il s'avère que c'est lui le 1er agresseur. Ensuite, il y a eu un meurtre dans un petit village à côté de Besançon ..... mais je te rassure, ce n'est pas tous les jours comme ça. C'est même plutôt rare!!!!

Tengo que dejarte porque tengo clase de info.... muchos besos desde Francia.

ps: les garçons sont vraiment bêtes!!!!!!!

## Echange 17

### Message 44

Date: Tue, 02 Nov 2004 07:03:28 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: HOLA HOLA!!!  
To: Melanie Compagnon <mel.compagnon@laposte.net>,  
Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Ca va le week-end ? J'espère que tout s'est bien passé!!! En Bogota, il y a eu beaucoup de choses à faire!

Moi, je suis allée le samedi au baptême et anniversaire de Santiago, le fils de l'une de mes meilleures amies, Diana. En Colombie, on a célébré le dimanche la fête d'Halloween (Le 31 octobre). Presque tous les enfants se déguisent et demandent des bombons. Heureusement, il n'a pas plu comme d'habitude..

En plus, le festival de musique rock le plus important, a eu lieu les trois jours. ROCK AL PARQUE 2004 est un événement très aimé par la jeunesse de la capitale. Voici un petit article concernant le sujet, apparu dans le journal le plus important de la Colombie:

eltiempo.com / página del rock

window.name=1832189; Para esta edición del festival se esperan cerca de 300 mil rockeros que se la gozarán al lado de sus bandas favoritas.

Archivo / EL TIEMPO Octubre 26 de 2004

Rock al Parque, el festival gratuito más importante de Latinoamérica prende su décima 'velita'

En este periodo, muchos, con cresta o rastas de las más exóticas 'tribus' urbanas han sacudido sus cabezas a ritmo de reggae o metal en este evento.

"Subirme a la tarima fue como meterme en la ducha de los escalofríos. El escenario parecía un potrero entapetado con miles de cabezas y pancartas que tenían el logo de la banda", recuerda Bernardo Guevara, bajista de la banda de nuevo metal D2, que hizo su aparición, hace un año y por primera vez, en el Parque Simón Bolívar, un escenario que ha llevado el ritmo de los asistentes al festival más importante de Latinoamérica, y que ha escuchado los latidos del rock en Bogotá.

A la fiesta, que arranca el sábado y que se extenderá hasta el lunes, están invitados los primos más grandes de Latinoamérica, Robi Draco Rosa, Julieta Venegas, Molotov, Café Tacuba, entre otros, que cantarán el Happy Birthday con guitarras, bajo y batería.

Los 'papás' del Festival están orgullosos de esta criatura, que en su primer año recibió el alimento de 80 mil personas, y que para esta edición espera la asistencia de 300 mil jóvenes provenientes de todos los rincones del país.

"En un principio la idea era abrir un espacio para el movimiento rockero, casi un experimento. Sin embargo; con los años se ha convertido en símbolo de la ciudad y de Latinoamérica, sostiene Héctor Mora, organizador del Festival.

Una generación de jóvenes ha madurado con Rock al Parque. Esos mismos que no tuvieron problema alguno para sentarse en una de las colinas cercanas a la media Torta con tal de escuchar a bandas como Illia Kuryaky and The Valderramas o A.N.I.M.A.L, de argentina. Aquellos que han soportado interminables colas en la entrada del 'Simoncho', -bueno, del Simón Bolívar-, los que han vivido el drama a la salida del evento para poder colgarse en uno de los racimos de cualquier bus que vaya por la avenida 68.

Todo un proceso

Con el tiempo el festival ha consolidado también a los grupos que nacieron en sus entrañas.

Aterciopelados, Ultrágeno, Doctor Krápula, La Severa Maticera, son algunas de ellas. Así como ha dado la oportunidad de tener cerca artistas como Molotov, Robi Draco Rosa, Lucybell, La Maldita Vecindad, Todos Tus Muertos o Manu Chao.

La primera edición tuvo lugar en 1995 y se celebró de manera simultánea en el estadio Olaya Herrera, la Media Torta, el Simón Bolívar y la Plaza de Toros. Asistieron 120 agrupaciones de Bogotá, 43 bandas nacionales como Aterciopelados, 1280 Almas y la Derecha y Fobia, de Chile, y Seguridad Social de España.

Y aunque no han faltado los momentos difíciles, Rock al Parque ha sabido mantenerse en pie. Incluso salió bien librado de un intento de muerte súbita en 1998 cuando estuvo a punto de ser clausurado por no ser considerado un evento prioritario para la cultura bogotana.

'El festival es un respiro'

La primera edición de Rock al Parque, en mayo de 1995, consolidó la carrera de Aterciopelados, pues a pesar de llevábamos sonando algún tiempo había mucha gente que no nos había escuchado hasta entonces.

Por esto las actuaciones en la Plaza de Toros y el Parque Olaya Herrera ante 20 mil personas fueron, definitivamente, una consagración.

Este festival no tiene comparación alguna, es de esos eventos suigeneris en el mundo en los que las agrupaciones locales tienen una oportunidad para divertirse, mostrarse y conocer las propuestas de las bandas distritales, nacionales e internacionales.

Para la ciudad y los bogotanos es un respiro, un alivio y un regalo.

Bueno mi querida Mel, yo te dejo, estoy en mi facultad y en una hora tengo clase de francés, espero que esta semana la pasés muy bien,

Un beso,

STEPHANIE la colombianita.

#### Message 45

Date: Thu, 04 Nov 2004 13:09:00 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: coucou  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

hola chica

Tuве un problema con tu ultimo mail y nu pude abrirle.....que me decia?  
Espero que estes mejor en este momento....yo todo me pasa bien.Ce soir, je vais à une soirée  
"Erasmus" à la salle des coffres de mulhouse.C'est une boîte(=discothèque) au centre ville.j'espère que  
je vais bien m'amuser.Mais l'inconvénient, c'est que je dois partir tôt car je commence un stage dans  
une école maternelle demain à 8h!!!!!!!!!!!!Ca va être dur.....  
es todo para hoy.Te mando muchos besos desde francia.hasta la vista.....=

mélanie

### **Echange 18**

#### **Message 46**

Date: Thu, 04 Nov 2004 13:22:33 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: coucou!!!  
To: Melanie Compagnon <mel.compagnon@laposte.net>,  
Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

HOLA MI FRANCESITA!!!

Que mal que el último mail no te haya abierto porque te habia contado muchísimas cosas y además te  
había mandado un artículo sobre el festival de Rock al parque que pasó el fin de semana pasado en  
Bogotá...

Bonne chance ce soir dans la boite... Demain c' est mon anniversaire ( J'aurai 22 ans!!) et le samedi  
j'irai aussi dans une boite appelée COMPOSTELA. J'irai avec mes amis et j'espere que tout se passera  
bien.

Bon je te laisse car j'ai cours d'allemand et apres, a 6 heures 30, je dois donner un cours privé  
d'anglais. "Mon eleve s'appelle Valentina"

Dans ton courrier, j'ai réperé une faute:

....yo todo me pasa bien. : YO ESTOY BIEN, CONMIGO LAS COSAS ESTÁN/ VAN MUY  
BIEN...

chao!!! Disfruta el fin de semana!!!!!!!!!!!!!!!

#### **Message 47**

Date: Mon, 08 Nov 2004 11:12:41 +0100  
From: COMPAGNON MELANIE <melanie.compagnon@uha.fr>  
Subject: problema  
To: stephyal2002@yahoo.com

hola chica

j'ai un problème avec tes mails.Ma boîte ne veut plus les ouvrir.essaie de me les envoyer sur l'adresse  
qui je vais te donner(c'est celle de la fac).en espérant ne plus avoir de problème....

## **Echange 19**

### **Message 48**

Date: Tue, 09 Nov 2004 06:03:43 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: problema  
To: COMPAGNON MELANIE <melanie.compagnon@uha.fr>,  
Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

OK. MEL, je t'envoierai mes courriers a cette nouvelle adresse

### **Message 49**

Date: Tue, 09 Nov 2004 06:52:23 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: Fwd: problema  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

por fin me parece que funciona.....cómo estás?yo bastante bien.....esta noche voy a un concierto en la casa del estudiante de mi universidad.no sé mucho lo que va a ser pero es una ocasión en más para salir con la gente.pienso ir con las italianas, las romanas, quizás el español.....veré el momento venido....la vida de los estudiantes es muy importante en Francia.Nos gusta mucho salir con las amigos.en general, el jueves es el día de las salidas....cómo es en colombia?Sales?

voilà voilà.je vais te laisser car je vais aller à un cours d'italien.j'aime bien cette langue et ca ressemble à l'espagnol et au français.donc je comprends assez facilement.je te dis à bientôt.Gros bisous.mélanie

ps: j'ai commencé un stage d'observation dans une école maternelle.C'est trop génial!!!!

## **Echange 20**

### **Message 50**

Date: Wed, 10 Nov 2004 08:03:17 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: une carte  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

VOILA LA CARTE ENVOYÉE PAR MELANIE:

>cumpleaños feliz">je te souhaite plein de bonnes choses pour ton anniiversaire. amicalement  
mélanie

### **Message 51**

10 novembre 2004  
RE: salut

Hola La colombiana

Como estas? Me parece que un chico de mi universidad se interesa por mí pero nada esta seguro.voy a ver.

Demain, en France et dans certains autres pays, c'est férié. Le 11 novembre est une date symbolique à laquelle l'armistice de la guerre 14-18 a été signé. Le 11 novembre est synonyme de la fin de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale. Il va y avoir des cérémonies un peu partout rendant hommage aux anciens combattants appelés "poilus". Il en reste seulement 14 (vivants bien sûr) en France. Ça existe en Colombie?

Te dejo aquí deando un buen día.  
Muchos besos desde Francia.

Mélanie

## Message 52

Date: Tue, 16 Nov 2004 06:46:31 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: SALUT!!!  
To: melanie.compagnon@uha.fr, Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Ca va Mel?

Bon, j'ai reçu ta jolie carte d'anniversaire, merci beaucoup!  
Cette semaine, c'est la terminaison des classes et le 22 novembre, on commence les partiels..  
Aujourd'hui, je vais passer l'examen DELF (Diplôme d'études en Langue Française). D'abord, l'unité A5, composant d'un oral.. Je suis un peu nerveuse mais on va voir ce qui se passe..  
Le samedi, j'ai travaillé avec l'université en surveillant(?) les examens d'admission dans la fac de sciences politiques.. Après, j'ai dû corriger les 60 preuves et organiser les chiffres en Excel.. Bon, la semaine prochaine, je reçois l'argent....

Como vas con tu niño de la universidad? Vas a aceptar proposiciones? o No..  
En cuanto a mí hasta ahora estoy hablando con Camilo y el viernes nos vimos. Vamos a ver que pasa..

P.D. A propósito de tu pregunta, El 11 de noviembre en Colombia también es festivo porque se celebra la independencia de cartagena:

### CARTAGENA PROCLAMA SU INDEPENDENCIA

Noviembre 11 de 1811

El pueblo en armas

Con la participación popular la Heroica demostró el duro camino de la revolución. De una fecha histórica de próceres y héroes se pasó a una fecha banal.

La reconquista española de 1815 comenzó por Cartagena, el puerto máspreciado por la corona. Tras semanas de sitio la ciudad fue tomada y los patriotas fusilados como escarnio por declarar la Independencia .

El carácter nacional de la fecha es indiscutible, la ruptura histórica del acontecimiento de ese día de 1811 está fijada en la memoria de los colombianos que continuamente la repiten. Rafael Núñez, el 11 de noviembre de 1887 hizo estrenar en el teatro Variedades de Bogotá el que sería el Himno de Colombia. Un canto que fue hecho para Cartagena, pero nacionalizado mediante la ley 33 del 28 de octubre de 1920.

## Echange 21

### Message 53

Date: Wed, 17 Nov 2004 06:38:53 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: SALUT!!!  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

hola chica!!!

Hay días donde deberíamos quedarnos en la cama. Primero en el curso de info, el ordenador ha "planté", es decir que es decir que no funcionaba!!!! Después los ejercicios eran bastante difíciles para mí. El curso de comunicación era burrido. En inglés, hicimos nada porque la profe habló durante 55 minutos (sobre 60!). En literatura, el curso de licencia era muy muy difícil.... y ahora me queda un curso con un profe no muy bueno.... qué día!!!! Espero que el fin del día sea mejor..... il ya des jours comme ça ou rien ne va.....

Pour le reste ça va. Je m'amuse toujours autant là où j'habite. Et je suis en train de me demander si je pars étudier à l'étranger l'année prochaine..... voilà. Je te souhaite une bonne journée et à bientôt.

mélanie

ps: n'oublie pas de me raconter ce qu'il s'est passé avec Camilo.....

hasta la vista

### Message 54

Date: Wed, 17 Nov 2004 07:14:01 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: SALUT.....  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Bonjour la fille!

Bon, je suis d'accord, il y a des jours comme ça ou rien ne va..... Aujourd'hui, j'ai déjà commencé la journée comme toi. A 9 heures, j'avais mon partiel d'ACADEMIC WRITING et le prof est arrivé à 9.45 !!! Quel manque de respect! Le partiel sera donc demain à la même heure (j'espère...) J'aurais dû rester chez moi et dormir d'avantage...

Hier, j'ai passé le DELF. L'article s'agissait des difficultés en ce qui concerne la grande variété de langues parlées au sein de l'Union E. J'ai dû faire le compte rendu du texte et après une interview avec le jury ... Cet après-midi, je travaillerai encore une fois avec la fac de sciences politiques en corrigeant les examens.. Et après, à 5.30, je regarderai le match de foot entre la sélection de la Colombie et la Bolivie...

Mel, si tu pars étudier à l'étranger l'année prochaine, ou est-ce que tu irais?

ME alegro que la estés pasando bien donde estás, ojalá tu día se mejore y te mando un abrazito,

STEPHY

## Echange 22

### Message 55

Date: Tue, 23 Nov 2004 06:09:16 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: Con los hombres nunca se sabe!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Pobrecita stephanie, con todos esos examenes.....en este momento, no tengo examenes.Sera en diciembre.Para hoy, tengo que volver un trabajo de morfología (sobre el "corpus" de arabe de Egipta!).El analisis fue facil pero las explicaciones....no fue la misma cosa!!!!Tuve dos "exposés" orales el 8 de noviembre...le es todo para el momento.....

Au sujet de Mesut....je l'ai revu(2 fois) depuis le fameux soir.Et bien figure-toi qu'il ne s'est rien passé.Pas un geste tendre, rien.Nada de nada.A-t-il penser que je n'osais pas m'approcher de lui?Que je ne voulais pas de lui?Pour l'instant, j'attends encore de voir ce qu'il va se passer pour me forger une opinion plus tard.Je te tiens au courant...et je ne désespère pas!!!!

Te mando muchos besos de Francia...  
hasta la vista  
Mélie

ps:estar confundida= être confuse  
on verra bien ce qui se passera la prochaine fois que tu le vois...on peut mettre aussi le futur, verra....ca dépend des gens et du niveau de langue!!!!  
rélation, il n'y a pas d'accent on dit relation  
vidéoconférence existe en français  
commencer à...n'oublie pas l'accent sur le à  
et on dit...est-ce-que Mesut étudie la même chose que toi?

#### Message 56

Date: Tue, 23 Nov 2004 06:26:25 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: HOLA  
To: COMPAGNON MELANIE <melanie.compagnon@uha.fr>,  
Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

SALUT MÈLANIE !!!

Ça va le week-end ? J'espère que tout va bien. Je viens de passer mon examen de culture et pensée francophone, on devait répondre des questions concernant le bouquin Traversé de la Mangrove » de Maryse Condé. A 11 heures, j'ai mon partiel de compréhension orale en français. Bon, il me reste seulement une semaine pour être en vacances...En Colombie, les écoles sont déjà en vacances. L'entrée des universités est en général la dernière semaine de janvier et celle des écoles en février.

Te cuento que en Colombia el invierno ha dejado miles de damnificados por todas partes, es increíble como las lluvias han dejado sin casa a muchas personas en Cartagena y aquí en Bogotá, donde los barrios más pobres se encuentran en riesgo:

eltiempo.com / bogotá

window.name=1905228; Según el balance de la Dpae, cerca de 2.500 niños han resultado afectados por la emergencia invernal en Rafael Uribe, Ciudad Bolívar y Usme.  
Reynel Ruiz / EL TIEMPO Noviembre 23 de 2004  
Más de 5 mil personas damnificadas deja el invierno en Bogotá

Unas 300 personas siguen en albergues. Se han entregado más de 50 mil kilos de ayuda humanitaria. Lluvias seguirán unas semanas más.

Los últimos tres días soleados que se han registrado en la ciudad no significan que el invierno haya cesado. Por el contrario, en cualquier momento pueden volver los fuertes aguaceros, advirtieron ayer las autoridades distritales.

"Esta segunda temporada invernal se ha caracterizado por tener cortos períodos de sol y después viene la arremetida de las lluvias", dijo Fernando Ramírez, responsable de la Dirección de Prevención y Atención de Emergencias (Dpae), durante una sesión en el Concejo, en la que reveló que 5.445 personas han resultado afectadas por la ola invernal.

Hasta ayer, según las cifras de la Dpae, más de 52.000 kilos de ayuda humanitaria se habían entregado a las familias afectadas por la emergencia generada por la ola invernal de los últimos días.

En el Polideportivo del barrio Molinos permanecen cerca de 300 personas, muchas de las cuales esperan una solución definitiva para ser reubicados en otra zona o regresar a sus viviendas en los próximos días.

P:D: Merci par tes corrections...

de Egipta!; de Egypto

"exposés": exposiciones, presentaciones

que volver : tengo que entregar un ..

A Bientot,

stephanie

### **Echange 23**

### **Message 57**

Date: Thu, 25 Nov 2004 11:05:01 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: HOLA DESDE COLOMBIA  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Salut mon amie!!! j'espere que tout va bien pour toi

Je viens de passer mon examen "DELFI"2 dans l'Alliance Francaise ; c'était la compréhension et production écrite, il était vraiment trop long mais je me suis senti bien.. A 3 heures, j'ai celui d'allemand et demain je serais presque en vacances ( je dois encore passer un partiel de production écrite en francais et présenter le 2 décembre une partie de ma mémoire). Bonne chance dans ton examen d'italien le 7 decembre..

Escríbeme y cuéntame como te ha ido estos días, te mando un abrazote desde acá

CHAO

### **Message 58**

Date: Fri, 26 Nov 2004 07:30:36 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: correo melanie  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

hola Colombia.....

Qué tal?Y tus examenes?Y las próximas vacaciones?Aquí en Francia, solo tenemos "grandes" vacaciones en verano(julio y agosto) en el momento en

el que hay sol....Los alumnos tienen "pequeñas" vacaciones alrededor de

Navidad(este año es del 18 de diciembre al 3 de enero),también en febrero/marzo, y alrededor de "Pâques".....yo, la primera semana de enero serán los examenes....Ya sé que tengo el de italiano el 7.....Mañana voy a ir para tener informaciones a proposito de un año "erasmus" en el extranjero.....y pienso que si me voy, será en España para mejorar mi español

ah au fait, je ne connais même pas le bouquin sur lequel tu as travaillé!C'est un comble!!!!En ce moment, je lis mon bel oranger de Vasconcelos en français et To kill a mockingbird, Harper Lee, en anglais.voilà voilà.....

en attendant ton prochain mail, je t'envoie plein de bisous depuis la Francia.a bientôt.

Mélie la francesita

### **Echange 24**

### **Message 59**

Date: Fri, 26 Nov 2004 07:49:31 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: salut  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Salut la francesita !!!!!!!

Hier, j'ai passé l'examen d'allemand qui était vraiment difficile...Maintenant, je suis a la fac car a 11 heures, j'aurai mon partiel de production écrite et apres j'irai chez moi por me reposer finalement ..cette semaine a été tres longue!!!! Tu te rapelles de mon examen du livre Traversé de la Mangrove? Je viens de recevoir la note: 4.8/5 !! C'est tres bien!! Et toi? pas de nouvelles ? Qu'est-ce que tu vas faire le week-end?

Que más has pensado acerca del año "erasmus" fuera de Francia? Cuéntame si has decidido algo nuevo.

en attendant ton prochain mail, je t'envoie plein de bisous depuis la Colombie

### **Message 60**

Date: Mon, 29 Nov 2004 05:39:17 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>

Subject: MEL ANIE  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Juste un petit mail pour te dire que ca va. Je dois aller préparer mon sac parceque je rentre à Besançon toute à l'heure.....(dans 2h)j'ai plein de choses à te raconter et j'ai besoin de conseils !!!!!!!bon week-end à toi, petite colombienne.  
ciao ciao  
Mélanie

### **Echange 25**

#### **Message 61**

Date: Mon, 29 Nov 2004 07:25:13 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: COUCOU!!!!  
To: COMPAGNON MELANIE <melanie.compagnon@uha.fr>,  
Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Salut Mélanie!!

Presque en vacances, je suis maintenant à l'université avec Luisa car nous voulions assister au gym et recommencer la routine d'exercices. Cependant, Luisa a oublié de regarder la nouvelle organisation des classes et les heures et quand nous sommes arrivées, le gym était fermé !! Quelles bêtes !!!!! J'aurais pu dormir d'avantage...

Dans une heure j'ai le partiel de français le plus long, c'est la production écrite et je crois qu'il faudra faire un compte rendu concernant les sujets travaillés en cours : la mondialisation, le capitalisme, l'influence des Etats-Unis, les OGM, la malbouffe, les problèmes de santé, la diabète et l'obésité infantile , etc. , Heureusement, c'est le dernier...

La semaine dernière le « Festival de cine Francés » a commencé et je viens de recevoir l'invitation à la projection du film "La Turbulence des Fluides". Je dois donc retirer mes entrées au CIAM (Centre d'Information André Maurois). Je pense que j'inviterai ma mère ou Diana, l'une de mes meilleures amies (puisque maintenant je n'ai pas de copain... ). Et toi ? Ca va le mec de la fac ?

Cuéntame que tal estuvo el fin de semana en Besancon . Un abrazo desde Bogota

#### **Message 62**

Date: Wed, 01 Dec 2004 11:12:51 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: COUCOU!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

He ben mon week-end s'est plutôt bien passé. Samedi et dimanche j'étais chez moi à la campagne(j'ai une maison de campagne à 50km de Besançon).Je me suis

occupée de mon neveu et de ma nièce(5 ans et 4 ans).Samedi soir, je suis allée en boîte(=discothèque) avec des amis.C'était une soirée sympa ou j'ai rencontré du monde.Dimanche plutôt cool avec ballade au programme.le lundi je susi restée à besançon praceuqe j'avais de strucs à faire le jour d'apres.J'ai passé mon permis mardi matin et je l'ai eu!!!!!!!!!!!!!!c'est la fête.en fait, en france, quand tu passes ton permis, tu as la réponse par courrier.donc tu es obligée d'attendre.L'épreuve de conduite dure environ 35 min: il y a 2 manoeuvres obligatoires, des questions sur le véhicule....et bcp de stress.

eL sabado vi a un "ex" en la disco..me dijo que aun me amara.....también , encontré a un muchacho muy simpatico que se llama Franck.Es un amigo del tío( copain, boyfriend) de mi hermana.Tiene 24 años.Según mi hermana, él trató algo conmigo...veré la próxima vez si aun quiere!.....Tanpis pour Mesut!Ca ne sert à rien de s'apitoyer sur son sort... te mando muchos besos.  
mélanie

tus faltas...  
assiter au cours de gym ou assister à un cours de gym  
routine des exercices  
le gymnase  
le diabète

## **Echange 26**

### **Message 63**

Date: Fri, 03 Dec 2004 10:20:38 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: Salut la fille!!!!!!!!!!!!!!  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Date: Thu, 02 Dec 2004 18:11:47 +0100  
From: COMPAGNON MELANIE <melanie.compagnon@uha.fr>  
Subject: Re: Salut la fille!!!!!!!!!!!!!!  
To: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>

he ben moi tout va bien.....la fac, le permis, les amis, les sorties..... espero que pronto voy a aprovechar mi "permis"(licencie de conductora?).Este fin de semana, pienso quedarme en Mulhouse.Quería visitar un poco la región de Alsace con mis amigos extranjeros y quizás estudiar un poco!!!!!!En este momento, hay lo que se llama "los mercados de navidad"(= marchés de noel).En muchas cuidades se peueden ver lugares donde se venden cosas respeto a navidad: regalos de los artesanos, productos que vienen de la región.....la decoración

es muy bonita y a veces hace la fama de un lugar. En mi región es la ciudad de Montbéliard.....

je dois te laisser ici car je vais à un cours de danse avec une amie qui s'appelle Stéphanie aussi....gros poutous poutous(= bisous)

Mélanie

#### **Message 64**

Date: Mon, 06 Dec 2004 07:28:32 -0800 (PST)

From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>

Subject: Mail -Melanie

To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Message-id: <20041206152832.21166.qmail@web41307.mail.yahoo.com>

Salut la fille!!!!

Je suis finalement en vacances !!! Hier, j'ai reçu mes notes de français : 4,3 / 5.0. Et après, je suis allée à une réunion (meeting ??) avec des étrangers très intéressants. Il y avait un homme palestinien, un arabe, un japonais, un néo-Zélandais, un coréen, deux jolies femmes allemandes et un garçon allemand. Il m'a donné son adresse électronique et je viens de l'écrire. Il s'appelle Matthias et il a 21 ans. C'est dommage qu'il ne puisse pas parler en français car mon \_expression orale en allemand n'est pas très bonne. .. En général, j'ai pratiqué mon anglais.

También te escribo para pedirte un enorme favor. El tema de mi proyecto de grado es la Bande Dessinée como herramienta de comprensión de la cultura francesa. Mi objetivo es que mediante la BD los estudiantes de francés sean capaces de descifrar implícitos culturales propios obviamente de tu país y que dejen de lado muchos estereotipos de los franceses: la torre Eiffel como el único símbolo, el parisino con la baguette debajo del brazo, el romanticismo y los perfumes... Tu cultura va más allá de eso y la BD explora muchos aspectos culturales muy interesantes. Podrías tu ayudarme con nombres de caricaturistas muy famosos cuyo trabajo sea sarcástico y /o crítico??? No te preocupes, cuando tengas tiempo, y salgas de tus trabajos....

Bon, ce week-end je vais vraiment faire la fête puisque IL FAUT célébrer les vacances !!!!

Gros Bisous mon amie!!!!!!!!!!!! ..

PD: Permiso de/para conducir . EN COLOMBIA, ese documento recibe el nombre de PASE.

#### **Echange 27**

#### **Message 65**

Date: Thu, 09 Dec 2004 08:16:00 -0800 (PST)

From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>

Subject: Fwd: Re: HOLA!!!

To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

hola chica....

Aprovecho un momento antes del curso de matemáticas para escribirte. Aquí en Mulhouse, el invierno se ha instalado....empieza a hacer muy frío y yo empiezo a tener la nariz y las orejas rojas!!!!!! me gustaría que nevara el día de

Navidad.

Respeto a los cursos...Lunes tengo un examen de morfología.no es complicado(= compliqué?)pero es aburrido!no me gusta mucho!Tengo que devolver también un estudio comparativo entre dos novelas "policières".Voy a trabajar con " el perro de los Baskerville" y "doble asesinato en la calle morgue"....lo que me queda en exámenes será la primera semana de enero.....tengo que trabajar durante las vacaciones.....

Concernant ton sujet de "ton projet de grade", je vais voir ce que je peux faire.en fait il faut que je renseigne car il y a des BD qui sont d'origine francophone mais je en sais pas si les auteurs sont français ou belge.il y a des caricaturistes très connus qui travaillent dans les journaux.(Plantu dans le Monde).....je ne sais pas so Astérix et obélix sont français mais en tout cas, ils font référence à l'histoire.voilà.  
je te laisse car le cours va commencer.  
a plus.bisou mélanie

### Message 66

Date: Thu, 09 Dec 2004 08:16:51 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd:  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

voici quelques noms de BD qui me viennent à l'esprit.Il faut que tu cherches la nationalité de leur auteur(il ya bcp de BD d'origine belge...):

-Titeuf...c'est un petit garçon avec une grande mèche jaune sur la tête, il découvre la vie, les filles, l'amour.Il symbolise les petits garçons qui sont comme lui, en quête de réponses sur les sujets les plus courants  
-TinTin que tout le monde connait il me semble.Mais je crois que son dessinateur est belge  
-Astérix et Obélix....ce sont des gaulois qui font de la résistance aux romains.Ils servent de représentation de l'histoire.Grâce à eux, les enfants et même les adultes se font une idée de l'histoire française et européenne

Si un jour tu veux que j'aide à "traduire" un dessin de bd, n'hésite pas.Je te donnerai un avis français!!!!bonne journée à toi  
et désolée si je n'ai pas écrit en espagnol!!!!

### Message 67

Date: Thu, 09 Dec 2004 08:54:19 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: COUCOU  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Salut la fille!!!!

A Bogotá, l'été a déjà commencé. Je suis en vacances et je crois que je vais voyager à Ibagué pour Noël. Aujourd'hui, je dois aller à la fac car c'est l'inscription de matières et après je dois parler avec Madame Gonzales au sujet de ma mémoire. Je te remercie par les noms des caricaturistes et je vais

rechercher sur Plantu parce qu'il apparaît dans un journal. Cependant, je ne vais pas choisir Astérix et Obélix ou Tin Tin puisque on trouve beaucoup de mémoires concernant ces caricaturistes.

El martes 7 de diciembre, se celebró el día de las velitas en Colombia. Las familias salieron en la noche a prender velas y faroles; en los centros comerciales y en las calles hubo juegos pirotécnicos y espectáculos de danza y canto. Además, se inauguró oficialmente la iluminación o el alumbrado público en todas las ciudades. En Bogotá está prohibido el uso de la pólvora desde hace más de 5 años como consecuencia del alto índice de niños quemados en esta época del año. Sin embargo, ciudades como Neiva o Ibagué aún no han aprobado esta ley.

Merci Mèl et je te laisse.

gros poutous poutous

Maintenant, je te corrige:::::

a hacer muy frío :::eN invierno va comenzar a hacer MUCHO frío

devolver un trabajo::::: entregar un trabajo

## **Echange 28**

### **Message 68**

Date: Fri, 10 Dec 2004 08:20:45 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: COUCOU!!!!!!!!!!!!  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

he bien tu as de la chance que ce soit l'été chez toi parceque on gèle!!!!!!a part ça, tout va bien même si aujourd'hui je suis un peu fatiguée(c'est ça de se coucher vers minuit tous les jours!).ce week-end, je reste à mulhouse pour la première fois.j'espère que cela va bien se passer.ce soir, je vais à la patinoire avec les gens de mon bâtiment.je ne sais pas combien nous allons être mais je pense, qu'il y aura bcp de nationalités(et je seria sûrement la seule française!!!)pour le reste du programme, mis à part des révisions et du travail, il n'y a pas grand chose.....

En cuento a tu 'mémoire"(cuando se trata de un trabajo escrito, es masculino: un mémoire!.con plantu, hay muchas cosas a decir.publica muchos dibujos en "le mone" a proposito de la sociedad, que sea a proposito de los franceses, o que sea sobre la sociedad mundial.....si necesitas que te mandes lod verdaderos dibujos, dimelo.te mandaré cosas cortadas en el periódico.....

Te dejo aquí mandándote muchos besos....

ciao ciao ragazza!!!!

### **Message 69**

Date: Tue, 14 Dec 2004 09:25:32 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: Salu ragazza  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>  
Date: Mon, 13 Dec 2004 17:20:26 +0100  
From: COMPAGNON MELANIE <melanie.compagnon@uha.fr>

Subject: Re: Salu ragazza

hola chica.....

Por fin el día se termina....hoy tuve un examen en morfología.No tuve bastante tiempo y nu pude hacer lo que querría.Aunque tenga una mala nota, tengo un 18/20 que "compense" donc.....me queda un trabajo escrito que quiere devolver antes del fin de semana y después las vacaciones.....!cool!!!!no sé exactamente lo que voy a hacer pero tengo que ver a mis amigos y comprar los regalos de navidad.El 25 de diciembre, solemos en Francia, ofrecer regalos a los miembros(y a veces a los amigos) de nuestra familia.voya ser la "course" a los regalos.....!

ce week-end je susi restée à mulhouse et c'était génial.Samedi matin, j'ai fait ma petite popote.En début d'après\_midi, je suis allée dans un centre commercial.Après, je suis allée au marché de Noel de Kaysersberg(un petit village à côté de mulhouse).C'était magnifique.En fait, tout le village est décoré et illuminé.Il y a les petites cabanes en bois typiques des marchés de noel où sont mis en valeur l'artisanat et l'art culinaire régional.Nous étions 8: 2 français, 3 italiennes, 2 turcs et 1 allemand...le soir, apres, nous sommes allés faire des courses et nous sommes allés manger chez Julien, le 2ème français.Et pour finir la soirée, direction Fribourg(Freiburg en allemand) au Jazz Haus, une discothèque.....en rentrant(a 5h) nous avons pris le petit déjeuner dans ma chambre et apres dodo!!!!dimanche matin j'ai dormi et l'apres-midi j'ai travaillé.....voilà voilà

je te tiens au courant(como se dice en español?) por plantu...

te mando muchos besos desde francia

hasta la vista

Mélie

### Message 70

Date: Tue, 14 Dec 2004 16:59:21 -0800 (PST)

From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>

Subject: hola Mel

To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Salut Mélanie !!!

Ça va les examens ? Il me semble que tu as beaucoup de choses à faire...Cependant, il faut se reposer et faire la fête un peu... Je suis allée aussi dans une boîte avec mes potes le samedi. Celle-ci s'appelle Café Tostión et l'un des propriétaires est Juan Pablo Montoya. Le lieu est vachement cool mais on y va tellement de gens qu'il est parfois difficile de danser... La fête a fini a 3 heures (À Bogotá, les établissements sont obligées de fermer à cette heure, cette loi est appelée « La Hora Zanahoria ») mais après nous sommes allés chez un ami car il fallait regarder le match de foot (à 5 heures du matin !!) entre l' O PORTO de Portugal et l'ONCE CALDAS de la Colombie. C'était la grande finale de la COUP INTERCONTINENTALE à Yokohama- Japon. Malheureusement, l'un des joueurs a manqué /errar ... le dernier penalty et nous avons perdu !!! Le pire ce que le joueur n'est pas colombien, il est argentin !!! C'est le comble...

Maintenant, nous sommes très proches du 24 et Noël est partout.. J'ai déjà acheté les cadeaux de mon frère, les CD's de MAROOM 5 et Juanes. Pas encore ma mère, ma grand-mère et mon père... Bogotá poco a poco comienza a verse más desocupada porque mucha gente sale hacia otras ciudades o al exterior a pasar Nochebuena (24), Año Nuevo (31) y la fiesta de Reyes( 6 de enero). Yo por ejemplo, viajaré el 19 a Ibagué con mi familia a pasar estas tres fechas en esa ciudad

El 16 de diciembre comienza la tradicional "NOVENA" (en la práctica católica, designa los nueve días de oración hasta el nacimiento de Jesús). En las casa, empresas, conjuntos residenciales o centros comerciales la gente acostumbra cada día rezar la novena, cantar villancicos, dar regalitos a los niños y mucha, mucha comida... (en enero todo el mundo llega como con 5 kilos de más..) Obviamente no falta el lugar donde más que rezar sea "LA NOVENA BAILABLE" y se tome mucho alcohol y se rumbee todos los días...

Bon, je te laisse maintenant.... Gros Bisous !!!!!!!!!!!!!!!

Que es popote?  
je te tiens au courant: yo te tengo al tanto..

### **Echange 29**

#### **Message 71**

Date: Sun, 19 Dec 2004 09:07:49 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: Hola ...  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

hello you, how are you?  
Ici tout va bien....me quedan 3 días antes de las vacaciones.Y lo siento un poco.Ya no trabajo mucho(en normal después tres meses de clase sin vacaciones!)  
Viernes quedo en mulhouse para hacer la fiesta con las personas de mi edificio.Algunas se van a su casa definitivamente.Serán los primeros "départs"(Kyle y Lynda)...  
oh la je dois me dépêcher car le cours d'info va commencer.  
Je te fais plein de gros bisous et je te récrirai plus long la prochaine fois.....ciao ciao

#### **Message 72**

Date: Sun, 19 Dec 2004 09:08:28 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: plantu  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

voici l'adresse d'un site internet sur plantu....  
[www.plantu.net](http://www.plantu.net)  
bon week-end et à bientôt  
mélanie

#### **Message 73**

Date: Fri, 24 Dec 2004 14:04:43 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: Fwd: plantu  
To: lgonzale@javeriana.edu.co  
Date: Thu, 23 Dec 2004 14:47:18 +0100  
coucou la petite colombienne  
j'espère que tout va bien pour toi là où tu es.....ici temps pourri mais on

s'y fait!!!!je suis enfin en vacances.je vais essayer d'en profiter à fond.Je dois te laisser car je suis chez des amis donc je ne vais pas abuser de leur forfait internet.  
gros bious à toi et ne t'inquière pas si je mets un peu de temps à répondre pdt les vacances.

#### **Message 74**

Date: Tue, 11 Jan 2005 09:27:11 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: hola. feliz ano  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

hola chica  
feliz año nuevo.Que 2005 te traiga muchas buenas cosas para ti.espero que tus vacaciones se pasen muy bien.ahora que estoy de nuevo en la universidad, puedo mandarte mails.je dois te laisser car je vais réviser pour mes exmanes de demain.gros bisousbet à bientôt.

#### **Message 75**

Date: Thu, 13 Jan 2005 07:53:05 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: Fwd: Re: hola. feliz ano  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

il me reste encore un partiel et c'est dans 45 minutes donc je ne vais pas t'écrire plus car je vais aller réviser.J'attends ton mail avec impatience.  
bisous  
Mélanie

#### **Message 76**

Date: Thu, 13 Jan 2005 07:56:42 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Re: hola. feliz ano  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

Salut Mélanie !!! J'espère que tout va bien pour toi... Beaucoup de cadeaux à Noël ? Qu'est-ce que tu as fait en vacances ? .....

Les miennes se sont passées très bien. Beaucoup de soleil, de piscine, de temps libre pour rendre visite la famille, regarder la télé et des films, sortir avec les amis, aller en boîte et connaître plusieurs personnes...Cependant, les bonnes choses ne durent/restent ? beaucoup et j'ai dû retourner à Bogotá et recommencer la routine, j'ai encore 15 jours de vacances mais ces jour-ci il faut faire la démarche pour m'inscrire dans la fac et lire des documents pour mon mémoire. Malheureusement, ma directrice/conseillère ? du projet (madame Gonzales) voyagera à Besançon en février et elle va donc m'aider par Internet. Ça sera difficile mais elle est la seule prof qui connaît vraiment le sujet de mon travail et qui est capable de m'aider. En Colombie, la rentrée des universités c'est en janvier ou en février. La Javeriana commencera les cours le 24 janvier...et j'ai celui de français tous les jours à 7 heures pile !! Se lever à 5 heures du matin sera bien difficile car j'ai beaucoup dormi en vacances !! J'ai horreur de ça...

Et toi? Alguna historia nueva? Parece que comenzaste de nuevo el ritmo de trabajo.. Cuéntame.

Un beso y un abrazo

### **Echange 30**

#### **Message 77**

Date: Mon, 17 Jan 2005 13:46:18 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: Fwd: Re: Fwd: Re: hola. feliz ano  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

je te répondrai plus la prochaine fois car là je vais encours et apres c'est le week-end!!!!

#### **Message 78**

Date: Mon, 17 Jan 2005 13:49:34 -0800 (PST)  
From: stephanie alieth <stephyal2002@yahoo.com>  
Subject: Fwd: Re: Fwd: Re: Fwd: Re: hola. feliz ano  
To: Liliana Gonzalez <lgonzale@javeriana.edu.co>

hoala muchacha.....

Espero que bien aproveches el fin de tus vacaciones. Aquí en Mulhouse, las clases empezaron la semana pasada. Las primeras notas de los examenes llegan. Por el momento, son buenas y espero que vengan a serlas para las otras asignaturas! Tuve una buenissima sorpresa en matemáticas con un 18.5/20!!!! hoy quizá tenga las notas de informática y de francés.....humhum!

Autrement (como se dice en español?), pasé un buen fin de semana. Salí mucho con mis amigos: viernes en discoteca, sabado en casa de un chico con el quién hicé el nuevo año..... También, aproveché mi sabado para ir a hacer shopping porque hasta el 19 de febrero son las rebajas (soldes). Ya ho comprado un par de zapatos, 2 tee-shirts, des "sous-vêtements"... solo es el principio!!!!

Voilà ma vie pour le moment. Du point de vue sentimental, pas grand chose à changer..... je suis toujours célibataire malgré les propositions de certains. Au niveau de mon avenir, j'envisage de passer mes concours pour entrer à l'iufm mais je monte quand même un dossier "erasmus" pour assurer mes arrières. Comme ça, si je n'ai pas mon concours, je pars à l'étranger pour étudier. Voilà voilà sur ce, je te laisse et te souhaite une bonne semaine. a bientôt  
La francesita!

### **Dyade 2E / 2E2**

#### **Echange 1**

#### **Message 1**

Date: Thu, 01 Apr 2004 14:20:27 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: bonjour elisa!!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Elisa, je m'appelle Luisa Alvarez et je suis étudiante du cours de Liliana (en septième semestre de langues modernes). je suis intéressée de rentrer en contact avec toi parce-que je voudrais avoir un échange culturel avec une personne française. Donc, on pourrait commencer à partager nos expériences et nos façons de vie si sa te semble bien. Je voudrais t'écrire deux fois par semaine et concernant la langue, si tu veux, nous pourrions on écrit quelque fois en français et qulque fois en espagnol.  
je t'envoie mon adresse e-mail: luluhobbito@hotmail.com  
j'attends de vos nouvelles... à bietot  
Merci beaucoup  
Luisa

### Message 2

Date: Fri, 02 Apr 2004 17:52:53 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: salut!!!  
To: elisacement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Bonjour Elisa, comment vas tu? comment se passent tes études?  
j'espère que tout ira bien. Je te raconte que la semaine prochaine nous n'aurons pas de classe parce- qu'on célèbre la semaine sainte. Alors, j'ai l'opportunité d'avoir plus de temps avec ma famille.  
j'habite avec ma mère et mon frère; mon père habite dans un village.  
Maintenant, je vais te raconter c'est que nous faisons cette semaine. Pour nous, les Colombiens, les jours les plus importantes sont le jeudi, le vendredi et le dimanche car on commémore la mort et la résurrection de Jésus. Dans ses jours, les gens qui sont catholiques vont à la messe et font des pèlerinages aux lieux religieux. Je suis catholique et ma mère aussi, mais pas mon frère et mon père.  
je n'ai plus de temps car la classe a finni, alors je te vais écrire la semaine prochaine depuis un café internet.  
â bientôt  
luisa

### Message 3

Date: Sun, 18 Apr 2004 17:36:40 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: salut!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

ola soy elisa!  
no puedo escribirte ni el viernes ni el sábado ni el domingo porque no tengo internet en mi casa...estoy muy feliz  
de poder hablar contigo..estoy en 2d años de español en la universidad de besançon..estoy profesora de circo  
con niños que tienen 6-10 años...y hago baila contemporanea.también hago circo.Tengo un hermano que está  
en la escuela nacional de circo en chalons en champagne.mis padres son divorciados y vivo sola en un pequeño  
piso muy bonito..el proximo año voy a vivir a stasbourg donde ya vive mi enamorado..es una ciudad europea con

muchas cosas interesantes al nivel de la cultura(conciertes.teatro.cinema...)no puedo hablarte mucho hoy porque tengo una tarea sobre valle inclan Luces de bohemia...pero te escribiré pronto ...hasta luego elisa

#### **Message 4**

Date: Sun, 18 Apr 2004 17:36:16 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: salut!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola luisa quería decirte que yo.no tengo religión aunque vivo en un país católico en general..y durante el fin de semana veo a mi enamorado que se llama baptiste y que hace una escuela de ingeniero en strasbourg. el día el más importante para los creyentes aqui es el domingo donde van a la mesa pero para otros religiones no es el mismo día como debes saber..¿qué estudias en clase? me gustaría saber cómo se pasa vuestras clases..el número de horas que tienes por semana.. el trabajo que debes hacer..las tareas que te piden.. un poco todo..bién tengo que decirte adios porque tengo mucho trabajo y no puedo escribirte màs hoy...espero de tus noticias con impatiencia..hasta luego..

#### **Message 5**

Date: Sun, 18 Apr 2004 17:35:45 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: salut!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

quería saber qué edad tienes ..yo tendrás 20 años en julio..¿te gusta el cine.hay muchas peli que salgan en tu país?voy al cine casi una vez por semana sábado pasado vi una peli sobre las condiciones de vida terribles de las mujeres y del pueblo en general en afghanistan..es la historia de una chica que debe disfrazarse para poder trabajar allá las mujeres no tienen derechos y no pueden trabajar..en su familia quedan sólo su madre y su abuela y no pueden sobrevivir..esta tarde voy a ver a una otra peli para los niños que se titula kiki la petite sorcière..¿conoces un estilo de música que se llama cumbia, es de tu país creo y me gusta muchísimo.tengo un cd de los años 50 y es genial...¿te gusta oír música? tengo que irme para hacer comprecitas para la cena..como con amigas mias en mi casa..estoy realmente feliz de poder hablar contigo porque voy a descubrir otra vida y voy mejorando la lengua..hasta luego luisa..elisa

#### **Message 6**

>De: luisa Alvarez A. <luluhobbitto@hotmail.com>  
>Date: Fri, 02 Apr 2004 17:52:53 +0000  
>Sujet: salut!!!  
Date: Sun, 18 Apr 2004 17:35:23 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>

hola..finalmente no fuimos al cine ayer porque estabamos cansada..¿te gusta el ciné..hay muchas peliculas que salgan en colombia? voy a hablarte de lo que estudio en clase..estudio portugues.4 horas por semana.Hago literatura española moderna y clásica,literatura latinoamericana del siglo 20,historia de españa del siglo 19 y civilización latinoamericana desde colón hasta bolivar..(siglos15-19)también estudiamos peliculas en cine actualmente es una peli sobre la dictadura que pasó en Argentina..gramática,traducciones,linguística.historia del arte(estudiamos el muralismo mexicano).análisis de texto..todo representa mucho trabajo pero queda un semana y después son las vacaciones..voy a trabajar como profesor de circo con mi enamorado y un amigo mio..despues voy en la familia de mi enamorado que vive en poitiers en el oueste de francia..despues de mis vacaciones que duran 2 semanas,quedan 2 semanas de cursos donde tenemos muchas tareas escritas y despues tenemos los orales sobre los diferentes cursos estudiados durante el segundo semestre..no me acuerda en qué ciudad vives..besançon está en franche comté. en el este..no sé que decirte más hoy pero intentará escribirte mañana. voy a comer con una amiga y su hermana pues te digo hasta luego y have a good day..¿estudias inglès? elisa.

## **Echange 2**

### **Message 7**

Date: Wed, 05 May 2004 18:14:47 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: salut!!!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Elisa Comment ça va? J'espère que tout ira bien. Je suis très désolée avec toi parce-que je n'a pas pu t'écrire. J'avais beaucoup de choses à faire alors j'a été un peu occupée et j'a négligé cette activité. Mais je voudrais, si ça te semble bien, recommencer la communication avec toi car je pense que cette experience peut être un apprentissage très interessant. Est que-ce tu sait ce que c'est l'apprentissage en Tandem ? si non, je vais te raconter un peu. Tandem est une forme d'apprentissage ouvert, où des personnes (comme nous) de langues maternelles différentes travaillent ensemble en binôme pour découvrir la personne et la culture du partenaire, pour s'entrider dans l'amelioration des connaissances linguistiques et pour échanger des connaissances dans nos domaines de prédilection. Cet apprentissage repose sur deux principes essentiels : le principe de la

réciprocité et le principe d'autonomie des personnes qui font partie de cette activité. Or, je te raconte tout ça car ma professeur, Liliana, fait son memoire sur les interactions verbales entre étudiants natifs français et non-natifs colombiens au moyen du courrier électronique et je suis intéressée de participer dans cette expérience parce-que je crois que c'est une très bonne opportunité pour que nous puissions avoir un vrai échange culturel et linguistique. En plus, pour moi, avoir une amitié virtuelle me motive à l'apprentissage du français. Ecris-moi sur c'est que tu penses de tout ça. Si te semble bien, on peut écrire les messages, la moitié en français et l'autre moitié en espagnol, de cette manière là on pratique et profite les deux langues.

Quand tu peux, écris-moi

Bisous

Luisa

### Message 8

Date: Fri, 07 May 2004 16:33:27 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>

Subject: FW: Re: salut!!!!

To: lgonzale@javeriana.edu.co

estoy muy contenta de tener de tus noticias porque creía que ya no eres interesada para comunicar conmigo..yo tambien estoy muy interesada y encuentro el intercambio cultural primordial...además me motivo para mis estudios de poder escribir en la lengua que estudio..ahora tengo una adresse email pero tambien esta funciona:elisaclement@tiscali.fr..puedes escribirme en las dos..si te escribo sin las tildes algunas veces es porque en casa no conozco los códigos de la acentuación!!!es una buena idea de escribir la moitié des messages dans notre langue maternelle comme ça l'autre en plus d'ecrire dans la langue qu'on étudie peut en plus avoir la possibilite de le lire et ça nous permettra d'etre plus naturelles ,de pouvoir s'exprimer plus facilement,d'eviter quelques blocages linguistiques..espero que vamos a escribirnos más frecuentemente y que incambiaremos cada vez sobre temas importantes en nuestra vida personal y en nuestra sociedad y cultura propias.tenía una pregunta para ti:¿cuántos años tiene?Yo tengo 19 años y tendré 20 en el mes de julio,el 26..no pienso poder escribirte antes de lunes porque mañana me voy a strasbourg para ver a baptiste mi enamorado..a la fac les examens ont commencé et j'ai beaucoup de travail..je n'ai plus qu'une semaine de cours et apres on a une période de révisions pour se préparer pour nos oraux..voilà..il faut que j'aille travailler donc je te dis a bientôt peut etre a demain mais sinon de sur je te recontacte la semaine prochaine..N'hésites pas à me parler de tout..on est pas obligées de structurer notre pensée comme pour une dissertation...je trouve que c'est agréable de se laisser aller à écrire tout ce qui nous passe par la tete..

bisous et à bientôt..elisa

### **Echange 3**

#### **Message 9**

Date: Fri, 07 May 2004 17:44:44 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: coucou!!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Elisa cómo estas? yo estoy muy contenta de continuar la comunicación contigo, y me alegro que tu también estés motivada para escribirme. yo tengo 22 años, pero el 17 de Mayo cumpla 23, ese día yo creo que voy a estar con mi familia y con mis amigos. Te cuento que en 2 semanas terminamos clases y empezamos la semana de parciales. También te cuento que en la última semana de Mayo voy a presentar un examen internacional de francés llamado DELF 1 que sirve para evaluar nuestros conocimientos lingüísticos del francés y que es pre-requisito para el DELF 2, el cuál es un examen para acreditación internacional. estos dos exámenes se realizan en la Alianza Francesa. Entonces podrás imaginarte como estaré en 2 semanas!!!! super ocupada y super estresada porque a mi los exámenes me ponen muy nerviosa, pero bueno todo hace parte de la vida universitaria. En estos momentos estoy en clase de francés, en la sala de informática, después tengo el almuerzo, y por la tarde tengo un partido de fútbol. LA universidad organiza campeonatos donde podemos participar con nuestro grupo de amigos en el deporte que nos guste. Mis amigas y yo jugamos fútbol-sala, es lo mismo que el fútbol pero se juega en una cancha más pequeña.

Est-ce que tu pratiques un sport? je fait du sport quand j'ai du temps libre et ici à l'université. Le Vendredi, je fait de Gym et j'assiste à une classe qui s'appelle "Rumba" où on dance beaucoup!  
je te raconte que j'aime lire, j'aime la littérature fantastique et mon livre préféré est "Le Seigneur des Anneaux" de J. R.R Tolkien. Je l'a lu 4 fois!!! et j'ai vu les films plusieurs fois. Tu dirais que je suis une fanatique de cet auteur! mais c'est vrai!! Je pense qu'il y a quelque chose d'intéressant dans la fantaisie parce qu'on peut comprendre beaucoup de choses de la réalité en analysant les faits fantastiques. Dis-moi quel est ton genre de lecture préférée? Est-ce que tu lis beaucoup? Ici en Colombie on croit que les français sont très bons lecteurs, Est-ce que c'est vrai?  
Beau, je n'ai pas plus de temps car la classe a fini, alors je vais t'écrire la semaine prochaine.  
écrit-moi  
à bientôt

#### **Message 10**

Date: Mon, 10 May 2004 21:26:34 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: coucou!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola luisa gracias para tu mensaje.. aqui no puedo escribirte con las tildes.perdoname..a mi me gusta mucho leer pero no es verdad para todos los franceses no te inquietes!!en mi clase hay mucha gente que no gusta leer mientras hacen estudios literarias..es muy raro..Yo leio diferentes estilos y creo que me gusta diversos estilos..hallo que los cuentos latinoamericanos del siglo veinte son extraordinarios..tambien me gusta Kundera,Kerouac,Amélie Nothomb;no sé si eso se escribe asi!!Maalouf,Vian,Pennac,Calvino...tantos,no puedo decirtelos todos..pero desde que hago estudios de espanol ya no puedo leer mucho en frances y leio casi solo en tu lingua..no he leido tu libro preferido pero he visto las peliculas,claro como casi todos No??

En ce moment on cherche un appartement pour l'année prochaine avec mon amoureux a strasbourg et c'est assez dur car il faut payer des frais d'agence qui sont parfois elevés..J'espère que tu vas réussir ton examen..moi je ne joue pas au foot ou alors juste comme ça avec un ballon sur la plage en vacances ou dans l'herbe mais je fais de la danse comtemporaine et du cirque..la semaine je travaille:je garde des enfants,je fais du ménage et je suis professeur de cirque avec des petits(6-10 ans).As tu un amoureux??ES tu déjà venue en france??Moi en tout cas je ne suis jamais allée en amérique que ce soit du sud ou du nord..peut etre que ça viendra..je te récris demain bisous et a bientôt..

#### **Echange 4**

#### **Message 11**

Date: Fri, 14 May 2004 16:26:15 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: coucou!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

salut luisa ouf j'ai fini mes exams et il me reste 2 heures de cours demain dentro de 2 semanas tendré mis exámenes orales!!pienso en los tuyos y espero que todo se pasará bien!!no sé que decirte hoy porque estoy un poco cansada a causa de todos estas tareas aburridas...pues conoces todo eso tanto bien como yo...cuando me doy cuenta que estoy escribiendo al otro lado de la tierra a una columbiana,hallo eso extraordinario y quiero decir gracias a tu profesora de permitirme de tener una experiencia tan rica contigo...me dirás cómo se pasará tu cumpleaños!!y si tendrás presentes y una fiestita o no sé qué...pues vuelvo a escribirte un poco en francès:

voilà juste pour te souhaiter une bonne soirée et plein de courage pour tes exams..pour moi c'est une bonne

soirée qui s'annonce:soirée copine et pizzas..j'ai déjà super faim d'ailleurs et rien que d'en parler mon ventre grouille...bisous et a bientôt surement vendredi ou ce week end...

### Message 12

Date: Fri, 14 May 2004 17:50:39 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Salut!!!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

hola Elisa, como va todo? espero que muy bien. Me alegra mucho que hayas terminado tus examenes, y espero tambien que te vaya muy bien en tus examenes orales. Te cuento que yo tambien estoy cansada y no quería venir a la universidad, pero tu sabes que a veces no es una cuestión de voluntad, igual aprovecho la oportunidad para escribirte y contarte de todo un poco. Yo tambien pienso que esta experiencia es muy interesante porque podemos compartir dos visiones de percibir el mundo y encontrar algunas diferencias pero tambien similitudes, así estemos a miles de kilometros de distancia!!!!!!

Te cuento que ahorita tengo un partido de futbol con mis amigas, afortunadamente en este momento está haciendo buen clima en Bogotá, está haciendo un sol espectacular!!! ojala no llueva por la tarde, en Bogota nunca se sabe porque el clima es muy variable. Acá no hay estaciones, pero hay temporadas de verano y de invierno. En este momento, estamos entrando a verano. Cuéntame como es el clima donde vives.

Je te raconte qu'hier on a célébré la fête du professeur dans la fac. Celle-ci a été très jolie parce-qu'il y a eu beaucoup de spectacles. Il y a eu de la dance et de la musique. J'adore ce type de spectacles car on a l'opportunité de s'amuser et changer d'air. Hier matin je suis allée à une autre université pour célébrer la fête des langues étrangères, alors il y a eu aussi des activités. Il y a eu une conférence par rapport à la francophonie dans le monde, donc on a parlé de ce que c'est la francophonie, de l'importance d'apprendre une autre langue et finalement de la globalisation par rapport à la place des langues. La conférence a fini avec la récitation d'un poème de Paul Verlaine qui s'appelle " Colloque Sentimental", est que-ce tu le connais? il parle de la valeur du langage dans notre vie et de l'importance des paroles dans la construction de notre existence!!

j'ai une question por toi, Est que-ce tu parles l'anglais. moi, je le parle bien.  
écrit-moi bientôt.  
bisous

### Message 13

Date: Wed, 19 May 2004 12:57:16 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: coucou!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola luisa qué tal?

el 17 presento mi permis de conduire,el dia de tu cumpleaños!!vengo de tener noticia de que mis examenes orales estaran dentro de 3 semanas,lo que me deja tiempo para prepararme correctamente.;tengo un poco miedo para lunes pero pienso que podra ir bien...no hay que estar estresada...

sinon mon amoureux arrive ce soir chez moi et je pense qu'on va faire quelques petites soirées pendant le week end avec nos copains...c'est cool..j'ai vu mon père toute a l'heure et c'était sympa..que te dire d'autre ah si je voulais savoir si'l existait aussi des émissions de télé réalité dans ton pays??quiero saber qué tipos de programas pasan en la télé..porque aqui es un poco ridiculo aun se puede decir idiota...no conozco insultas en espanol ni el vocabulario de la calle y me gustaria aprender sin entrar en lo vulgar evidentemente..porque no se habla similarmente en las clases y despues con los amigos y todo...par exemple chez nous il existe plein d'expressions parasite genre:deja ça:"genre" on le dit tout le temps aussi on dit "et tout" a la fin des phrases ou meme apres chaque mot des coups y'en a qui disent "c'est clair" ou "carrément" ça je le dis souvent d'ailleurs..on dit aussi"tsais"au lieu de "tu sais" il y aussi le langage qui s'appelle le verlan:ça veut dire l'envers...donc au lieu de dire c'est louche on dit c'est chelou, au lieu de c'est bizarre on dit c'est zarbi,apres une femme devient une meuf,un mec(un garçon) devient un keum et ça va loin...depuis quelque temps tout le monde mais vraiment tout le monde dit " en fait" a tout bout de champs par exemple on dit"au fait jpensais..." hallo que es interesante de intercambiar nuestro vocabulario propio y de no escribir siempre con un lenguaje formal pero hay que dar explicaciones para que se entienda...si quieres saber cualquier cosa a proposito de eso o sobre todo en realidad puedes preguntarme todo... hasta luego y aprovecha bien del fin de semana y de tus ultimos dias de 22 anos...te escribiré domingo.. besos \*\*\*elisa\*\*\*

## **Echange 5**

### **Message 14**

Date: Wed, 19 May 2004 13:04:53 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: coucou!!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Elisa te envio este mensaje que lo escribi el viernes pasado pero parece que no lo recibiste porque me rebotó.  
yo te vuelvo a escribir el viernes

*hola Elisa, como va todo? espero que muy bien. Me alegra mucho que hayas terminado tus exámenes, y espero también que te vaya muy bien en tus exámenes orales. Te cuento que yo también estoy cansada y no quería venir a la universidad, pero tu sabes que a veces no es una cuestión de voluntad, igual aprovecho la oportunidad para escribirte y contarte de todo un poco. Yo también pienso que esta experiencia es muy interesante porque podemos compartir dos visiones de percibir el mundo y encontrar algunas diferencias pero también similitudes, así estemos a miles de kilómetros de distancia!!!!*

*Te cuento que ahorita tengo un partido de fútbol con mis amigas, afortunadamente en este momento está haciendo buen clima en Bogotá, está haciendo un sol espectacular!!! ojala no llueva por la tarde, en Bogotá nunca se sabe porque el clima es muy variable. Aquí no hay estaciones, pero hay temporadas de verano y de invierno. En este momento, estamos entrando a verano. Cuéntame como es el clima donde vives.*

*Je te raconte qu'hier on a célébré la fête du professeur dans la fac. Celle-ci a été très jolie parce-qu'il y a eu beaucoup de spectacles. Il y a eu de la danse et de la musique. J'adore ce type de spectacles car on a l'opportunité de s'amuser et changer d'air. Hier matin je suis allée à une autre université pour célébrer la fête des langues étrangères, alors il y a eu aussi des activités. Il y a eu une conférence par rapport à la francophonie dans le monde, donc on a parlé de ce que c'est la francophonie, de l'importance d'apprendre une autre langue et finalement de la globalisation par rapport à la place des langues. La conférence a fini avec la récitation d'un poème de Paul Verlaine qui s'appelle " Colloque Sentimental", est que-ce tu le connais? il parle de la valeur du langage dans notre vie et de l'importance des paroles dans la construction de notre existence!!*

*j'ai une question por toi, Est que-ce tu parles l'anglais. moi, je le parle bien.*

*écrit-moi bientôt.*

*Bisous*

## **Message 15**

Date: Fri, 21 May 2004 16:34:29 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>

Subject: Re: Re: coucou!!!

To: lgonzale@javeriana.edu.co

*hola luisa..espero que cumplio un feliz cumpleaños;yo no he obtenido mi permis de conduire y estoy un poco triste...pero lo que me da ira es el dinero que tengo que dar para poder volver a presentarle...he encontrado un piso en strasbourg con baptiste en el centro es maravilloso y muy grande!!!*

*a besançon on a pas un climat génial mais en ce moment il fait très très chaud...l'année dernière on a eu une canicule qui a fais plus de 15000 morts, surtout chez les personnes âgées qui ne sont pas toujours bien prises en charge...je me demande aussi si tu reçois tous mes messages car des fois je*

n'ai pas de confirmation d'envoi...je  
suis allée garder les enfants a midi et puis j'ai fait le ménage chez le  
prof de musique qui m'emploie..il m'a  
d'ailleurs montrer quelques accords de guitare car j'ai très envie  
d'apprendre  
quelle est la monnaie officielle dans ton pays?nous c'est l'euro qui existe  
dans la plupart des pays  
européens...;enfin tu dois savoir..regardes tu ou ecoutes tu souvent les  
informations ?  
alors voudrais tu bien m'enseigner quelques mots du langage de la "rue" de  
chez toi?dans mon dernier mail je  
t'avais donné quelques exemples de ce que ça donnait ici mais peutetre ne  
l'as tu pas reçu

hay que irme porque voy a ver a mi padre un poco..voy a dormir donde él..te  
hago besos y te digo hasta luego  
no hablo muy bien el inglés porque en la universidad he elegido el  
portugues como segunda lengua!!pero antes  
hablaba no mal!!!  
ELISA\*\*\*\*\*

### Message 16

Date: Fri, 21 May 2004 17:44:08 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>  
Subject: salut!!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Elisa como estas? me alegro mucho que ya hayas encontrado un lugar  
donde vivir y que sea bien bonito. Que rico que estés aprendiendo a tocar  
guitarra. Yo quería aprender a tocar pero al fin nunca aprendi, además ya no  
tengo guitarra porque una amiga la rompio. Te cuento que estuve super bien  
en mi cumpleaños. Un amigo me invitó a comer a un lugar muy chic, o sea muy  
bonito y agradable, es muy famoso acá en Bogota, se llama "Crepes and  
Waffles." Por la noche estuve con mi mama, mi hermano no estuvo porque estaba  
estudiando.

En Colombia la moneda oficial es el "Peso", por ejemplo 1 euro equivale a  
3.000 pesos colombianos.

Te cuento que yo casi no veo las noticias, sólo de vez en cuando por la  
noche cuando llego de la universidad y no tengo mucha tarea. Me gusta  
escuchar por radio las emisiones de Radio Francia que llegan en español y  
que llegan por la emisora de la Universidad Nacional (la universidad pública  
más importante de Colombia).

Hier je suis allée au cinéma avec un ami et j'ai regardé le film "Troia" je  
l'aimé beaucoup. Je veux lire le livre "l'Iliada".  
Aujourd'hui on finit les classes!!! et tu imagines , je suis très  
contente!!! la semaine prochaine j'ai mes partiels de francais, alors je  
doit étudier le week-end. je te raconte que j'ai eu mes oraux du DEIF, mais  
ils n'ont pas été très difficiles

Voilà quelques mots et phrases de la langue familiale.

"Que seba!!!!", cuando uno piensa que algo es desagradable.

"Chuzo", es lo mismo que un "Bistrot" en Francia

"Gomelo", es una persona que tiene mucha plata pero que ostenta todo el tiempo de lo que tiene.

"Que boleta"!, uno dice esto cuando uno piensa que algo es extremadamente vergonzoso.

"Que Oso!", cuando algo te produce mucha vergüenza o mucha pena.

"tener cuento", es lo mismo que "avoir un rapport"

para referirse a una mujer: "está Buena" y " que aguanta" "mamacita" es decir que una mujer es muy bonita.

para referirse a un hombre: "churro" , "lindo", "aguanta", "papito" se dice cuando un hombre es muy simpático y apuesto.

"ñoño", se dice cuando una persona es muy estudiosa, algo así como un nerd.

"parcero" para decir que alguien es un amigo, pero este término lo utilizan más los hombres que las mujeres.

je vais t'écrire d'autres mots et phrases la prochaine fois

bon, j'ai fini la classe dans la salle informatique, alors je t'écrire après.

je t'embrasse

luisa

## **Echange 6**

### **Message 17**

Date: Wed, 26 May 2004 00:53:58 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>

Subject: Re: salut!!!

To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola luisa, tu profesora me ha contactado para encontrarme porque viene en besançon el 11 de junio..pienso

poder encontrarla..miercoles he visto "kill bill volumen 2".era muy bien y

he querido más del 2 que del 1 porque

esto era más violento..No tengo la oportunidad de escuchar emisiones en

español o de ver emisiones porque no

tengo los programas ni en mi radio ni en mi télé..

Ce weekend est bien chargé: on fait une réunion pour organiser les colonies

de cirque ou je travaille cet été et

je vais retrouver des amis que je n'avais pas vu depuis 1 an; depuis la

dernière réunion de l'an passé.ON bosse

toute la journée jusqu'à 23h00 et demain on remet ça à 9h00...et je suis

déjà bien fatiguée!!!

je passe mes oraux dans 2 semaines environ et il faut que je me mette a travailler car ça approche à grands pas!!

Comment s'appelle ton président?ton premier ministre?Le gouvernement est il de droite ou de gauche?

En france le président s'appelle Jacques Chirac..Le premier ministre Jean Pierre Raffarin et notre gouvernement est malheureusement un gouvernement de droite qui est en train de détruire les avantages sociaux de notre pays:il diminue les indemnités de chômage,denigre le sintermittents du spectacle en leur refusant le droit d'exercer leur métier...il supprime beaucoup de postes dans l'éducation nationale et ainsi fait disparaître des options pour les élèves...il y a beaucoup de manifestations en ce moment et pas mal de greves de gens qui revendiquent leurs droits de travailleur.mais on ne peut pas non plus se plaindre par rapport a la situation d'autres pays qui souffrent beaucoup plus que nous..on a encore pas mal d'avantages sociaux et on vit dans une démocratie ou chacun peut s'exprimer et ou tout le monde est égaux en droit en tout cas officiellement.. en effet un mouvement d'extreme droite prend de l'importance le FN,un parti raciste qui veut renvoyer les immigrés dans leur pays..il y a aussi la montée de l'antisemitisme(contre le population juive) ça reste des actions isolées mais ça fait peur

Tengo conciencia de hablar de un tema un poco taboo qiuzas pero es importante de saber lo que pasa en el mundo...sabes lo que sufren los prisioneros de irak...algunos soldados de los EEUU le torturaron y todavia hoy...:todo fue descubierto y todos condenados o van a serlo...es terrible la violencia despues de todo lo terrible que ya ha pasado en el mundo... pero eso no solo pasa en irak pienso...y en tu pais como todo pasa?no sé si puedes hablar de eso o si quieres pero no tengo ni una idea de lo que puede pasar,no conozco la situacion politica,creo saber que existen algunos rebeldes pero no sé para que luchan...

Il faut que j'aïlle manger

a bientôt luisa et travaille bien

Que fais tu pendant tes vacances? je te réecris bientôt

bisous

elisa

### Message 18

Date: Mon, 31 May 2004 18:51:18 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>

Subject: salut Elisa!!!

To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Elisa, cómo estás? no te había podido escribir porque estaba super ocupada, la semana pasada tuve todos los parciales, de frances del delf, de

alemán, así que ya te imaginaras lo ocupada que estuve. pero bueno esta semana es un poco más suave, ahorita llevo a mi casa y tengo que terminar un proyecto ingles. Nos tocaba escoger un tema y desarrollarlo durante todo el semestre, yo escogí sobre Mitología Celta, ya que todo lo que es mitología simplemente me encanta.

Maintenant, je n'a pas beaucoup de temps, donc je t'écris un peu. LA prochaine fois je t'envoie l'information que tu m'avait demandé concernant l'organisation politique dans mon pays. Par rapport à ce que tu as dit de la situation qu'il y a en Iraq, je pense que les États- Unis sont coupables de tout ce qui s'est passé dans ce pays. En plus, maintenant il y a beaucoup de violence et d'abus de pouvoir de la part des américains. Tu sais, je n'aime pas le système politique américain et je n'aime pas le système de mon pays, je n'aime pas le président de la Colombie: Alvaro Uribe car il veut faire la guerre. Ici en Colombie il y a de problèmes sociaux qui ont provoqué une guerre entre la guerrilla, les "paramilitaires", les chefs de la drogue et le gouvernement. Mais aujourd'hui le but de la guerre n'est pas social, mais il répond aux intérêts de pouvoir de ces groupes.

je voudrais continuer à t'écrire mais malheureusement j'ai une classe.  
écrit- moi de tout ce qui te passe par la tête.  
je t'embrasse  
luisa

### **Echange 7**

### **Message 19**

Date: Sat, 05 Jun 2004 16:53:45 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>  
Subject: Re: salut Elisa!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

gracias para tu mensaje.  
Yo estoy en plena revisión para mis orales y estoy muy cansada...  
No estas de vacaciones? porque me dices que tienes aun un trabajo para el semestre que viene...yo estoy en vacaciones dentro de una semana y durante 4 meses!!!  
te escribiré mas un otro día porque tengo que comer!!  
bientot il y a les élections européennes en France et sûrement dans les autres pays européens..;  
hasta luego y espero que tu vives bien a pesar de la situación difícil de tu país  
besos muchos  
elisa

### **Message 20**

Date: Sat, 05 Jun 2004 17:53:24 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>  
Subject: salut!!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Elisa como va todo? espero que todo esté bien, yo entiendo como debes estar de cansada y todo eso, porque yo vengo de tener dos semanas super difíciles, pero bueno ya sali de todo eso. te dije que tenia aún trabajo pendiente porque nosotros terminamos clases hace dos semanas, pero despues vienen las dos semanas de parciales y trabajos. Pero bueno ya terminé todo y afortunadamente pasé todas las materias. Tambien te cuento que pasé el examen del Delf, todavía no se con cuanto pero bueno lo importante es que me fue bien. te deseo mucha suerte en tus orales, pero explicame un poco acerca de esos exámenes porque no los entiendo muy bien, si es para pasar una materia o todo eso.

Ya estoy en vacaciones y todavía no se que voy a hacer, por el momento descansar y descansar!!!! claro está que en estos días estoy yendo al gimnasio de la universidad, hoy tuve clase de spinning. la clase que más me gusta es "rumba" como ya te había dicho me encanta bailar. cuentame que música te gusta, a mi me gusta el reggae y me fascina Bob Marley, claro que tambien me gusta el Rock y la música Celta.

ya conseguiste donde vivir con tu novio?

Acá tenemos 1 mes y medio de vacaciones, claro que me parece chevere que allá tengan 4 meses de vacaciones, pero para nosotros sería muchisimo tiempo!!! en Diciembre tenemos tambien 1 mes y medio. es parecido en tu país? cuentame que piensas hacer en vacaciones.

Voilà l'information que tu m'avait demandé: en Colombie il ya deux principales forces politique qui sont, depuis l'indépendance, le Parti conservateur qui appuye un gouvernement central fort et des relations avec l'Eglise catholique et le Parti liberal qui est federaliste et anticlerical. Mais, il y a aussi d'autre partis d'opposition. C'est-à-dire, de gauche comme le "Polo democrático". Le président de la Republique detient le pouvoir executif. Il nomme le gouvernemet qui doit obtenir la confiance du Congres. Le Congres se compose d'un Senat et d'une Chambre de représentants, tous élus pour un mandat de 4 ans. Le pouvoir judiciare appartient aux membres de la Cour suprême.

Comme je t'avais dit, notre président s'appelle Alvaro Uribe Velez, il appartient à l'extrême droit.

Le maire de la Capital, c'est-à-dire, de Bogota s'appelle Luis Garzón et il appartient à la gauche. En Colombie chaque ville a un maire élu au suffrage direct. Comme la Colombie est divisée en départements et chaqu'un a un gouverneur élu aussi au suffrage direct.

Maintenant, je veux te raconter un peu sur les Symboles de la Colombie. Mon pays est un pays qui est très riche en nature, il ya de divers climats et de la faune aussi. Alors, plusieurs éléments de la diversité biologique sont considerés des symbols représentatives de mon pays: il ya l'orchidée qui est une très belle fleur. le Condor est un l'oiseau le plus grand du monde. Pour nous, il représente la liberté et la souveraineté. Il habite aux Andes. Un autre symbol est le palmier de "cera del Quindio". Quindio est un ville où cet palmier grandi. Cet palmier a 70mt d'hauteur. Il ya le dauphin rose qui habite dans le grand fleuve amazon. Le cafe est un des principaux produits d'exportation de mon pays, et finalement il y a le Musée de l'or qui est située dans le centre de Bogota. On peut y trouver des objets qui ont appartenu aux communautes indigènes colombiennes.

Si tu veut, tu peut me raconter un peu sur les symboles de ton pays!!!!

Elisa si no entiendes algo cuando te escribo en español, alguna palabra o alguna frase, me puedes preguntar y yo con mucho gusto te explico.

escribeme pronto  
abrazos  
luisa

## **Echange 8**

### **Message 21**

Date: Wed, 16 Jun 2004 16:43:32 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: hola!!!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

hola Elisa cómo estás? espero que muy bien y que te haya ido muy bien en tus orales, por fin los entendi, y me parece super interesante lo que me contaste acerca de ellos, todo lo que ves en clase y todo eso, me parece un programa super completo! no te había escrito, no porque haya perdido el interés, antes estoy super motivada con nuestra amistad virtual, acá le digo a todo el mundo que tengo una amiga francesa!!!!lo qu pasó es que tuve problemas con mi servidor y no me dejaba entrar a mi correo, pero por fin hoy pude entrar. Así que no te preocupes porque yo quiero seguir con esta amistad tan bonita. Mi profe me envió un mensaje y me dijo que ya se había visto contigo, espero que te haya gustado lo que te envíe!!

Ahorita voy a revisar mis notas por Internet, ya se que pase todas las materias pero necesito revisar mi promedio porque te cuento que lo tengo que mantener por encima de 3.8. tiene que ser así porque yo tengo un credito con la universidad, es decir que la universidad me está financiando la mitad de la matrícula, pero se exige que mantenga el promedio. Así que puedes ver que a veces siento un poquito de presión por la cuestión de las notas.

je te raconte que le dernier week-end je suis allée au concert de musique reggae avec une amie et il a été fantastique!! il a pleut un peu, mais ça n'a pas importé!

lundi ma mère a eu son anniversaire et j'ai mangé beaucoup!! nous sommes allés chez mon oncle et nous sommes passé une très bonne journée.

Est que-ce tu est déjà en vacances?

je vais t'écrire le plus vite possible

je t'embrasse

luisita

### **Message 22**

Date: Sun, 20 Jun 2004 23:17:07 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Hola!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

salut Elisa! comment ça va? j'ai reçu ton message et ma prof m'a écrit pour me dire qu'elle t'avais connu, elle m'a dit que tu était une très belle fille, très sympatique. Ahorita mismo estoy donde un tío, no tengo nada de tiempo para seguir escribiendote, pero aproveche un momentico para saludarte. Mañana te escribo más.  
cuidate mucho

abrazos  
luisa

### Message 23

Date: Mon, 28 Jun 2004 19:28:24 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>  
Subject: Re: Hola!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

hola luisa! acabo de hacer unas compras con mi madre para ayudarla un poco porque todos los bolsos pesan mucho...he comprado algunas comidas para mi enamorado porque manana hasta jueves o viernes voy a lyon para ver a una amiga mia que se llama Juliette...y como él trabaja durante todo el dia( hace un "stage";no sé como decir la palabra en espanol;para sus estudios de ingeniero) no tiene tiempo para hacer compracitas y como le quiero mucho y que es maravilloso bien puedo hacer eso para él... Por el sabado con él y un amigo fuimos en un festival de teatro en baume les dames,un pequeno pueblo alrededor de besançon y hicemos un espectáculo de circo...toda la gente fue impresionada y muy contenta de ver lo que hemos inventado...hemos comido con todas las personas y los artistas del festival y el ambiente era muy simpatica...todo muy bien pero estaba muy cansada...Ademas vamos a ser pagados muy bien y eso hace un poco de bien antes de las vacaciones no me has dicho lo que vas a hacer durante de las tuyas...te he dicho que trabajo en una colonia de circo para los ninos? creo que si...Voy a hacer una pequena siesta antes de ir a la baila... Hoy es el verano aqui,el 21 de junio...tambien en francia es un dia importante porque es el dia de la fiesta de la musica...en todas las calles y los sitios de las ciudades hay grupos que juegan?conciertos de gente famosa o menos famosa...pero todos pueden jugar o escuchar musica y es una grande fiesta pero algunas veces hay problemas con gentes borrachos que aprovechan demasiado de la fiesta y que estan enfermos...Un amigo mio juega en un grupo de funk y esta tarde juegan con un grupo conocido aqui/ceux qui marchent debout.. tengo que comprar mi billette de tren para partir manana Hasta luego Muchos besos Puedes enviarme fotos si quieres me encantaria poder verte... ça m'a fait plaisir que ta prof ait dit ça sur moi... Elisa.

## Echange 9

### Message 24

Date: Mon, 28 Jun 2004 20:09:18 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: Hola!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Hola Elisa! acabo de cometer un error y te he devuelto sin querer el último E mail que me enviaste. Se lo quería enviar a mi profe para su colecta de data pero se me olvido borrar tu dirección!  
como has estado? me parece muy rico que trabajes en un Circo, a mi siempre me han gustado los circo. De pequeña mis papas me llevaban mucho, claro que lo único que no me gusta es ver a los animales en los espectáculos, no se... no me siento bien cuando veo a los animales en cautiverio.  
pero cuentame cuál es tu función en el circo, eres malabarista???? cuentame todo que me parece super interesante!! tambien cuentame cuanto llevas con tu novio, a propósito la palabra para "stage" en español es "pasantía". no tengo bien claro si ahorita estás viviendo con tu novio o con tu familia.  
Acá en Bogotá no hay un día de la música, pero a lo largo del año hay muchos eventos culturales. Por ejemplo en Agosto se celebra el Festival de Verano y como los vientos son favorables hay concursos de cometas y muchos espectáculos de fuegos pirotécnicos. En Octubre, se celebra Rock al PARque que es un festival de música Rock y se presentan bandas tanto locales como internacionales. En Abril se celebra el festival de teatro, yo fui solamente a pocas obras de teatro callejero. Y bueno todo el año hay eventos culturales por el estilo.

En vacances je vais rester tout le temps! je veux visiter des musées, aller au cinéma et être avec ma famille. MAintenant je suis en train de lire "El Codigo DA vinci" et il a été très intéressant.  
Hier j'ai été avec un ami et nous sommes parlé beaucoup. Il est mon voisin, mais je le connaît de l'école. Je n'ai pas de petit copin. je suis fini avec mon petit copin en Janvier de cette année (no se como decir que terminé con mi último novio en francés). J'ai été très triste et pour cela (yo perdi mucho peso) no se como decirlo en Francés! je n'ai pas un dictionnaire!!! bon, mais maintenant je suis très bien, il y a un jeune de l'universitaire qui me semble très sympa. il s'appelle Oscar, mais nous nous ne parlons pas! maintenant je n'ai pas de photos pour t'envoyer mais je vais te les envoyer plus tard.  
je t'embrasse  
luisa

### Message 25

Date: Fri, 09 Jul 2004 18:58:09 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: RE: todavia hola  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

acabo de comer unas pastas deliciosas y un helado...me duele la barriga porque he comido demasiado pero me

gusta esta impresion de tener la barriga llena!  
je crois que ce que tu voulais dire au sujet de ton ancien copain était:  
j'ai perdu beaucoup de poids, on peut  
dire aussi maigrir...  
Oscar esta en tu clase? espero para ti que lo que quiere con él podria  
realisarse y que estaras feliz.  
Estoy un poco triste esta tarde porque ya no tengo mi pisito y algo se para  
en realidad pero la vida,ella,no se  
para...al contrario muchas cosas me esperen Alla en strasbourg y aun  
durante el verano...  
como estoy cansada...  
ah no te he dicho pero tengo mi ano, quiero decir que he probado mis  
examenes y tengo las segundas mejores  
notas...estoy muy contenta.Ademas no es necesario que vaya al "rattrapage"  
de septiembre y puedo ir de  
vacaciones tranquila...  
je vais te parler un peu du cirque  
Déjà ne t'inquiètes pas dans mon école on ne joue pas avec des animaux?on  
ne pratique pas le cirque traditionnel  
mais plutôt la cirque contemporain basé sur la créativité, la recherche  
artistique, le développement personnel  
et l'échange entre les gens.  
Je fais du cirque depuis l'âge de 6 ans et ça me passionne je fais aussi de  
la danse mais le cirque inclu tellement  
de choses comme la danse,le jeu d'acteur(un peu comme du theatre),la  
musique parfois...j'ai déjà fais des  
spectacles de cirque avec des amis...Moi je fais surtout des aériens, en  
général on connait le trapèze mais je  
pratique la corde comme une corde qu'on peut trouver dans las salles de  
sport et sur lesquelles on grimpe mais  
elle est accrochéé par les deux bout au plafond d'un haut gymnase et je  
fais des figures dessus.Je m'accroche.je  
grimpe,je m'enroule,je m'élance,je danse dans las airs et c'est vraiment  
magique...a un moment je faisais  
beaucoup de fil je ne sais pas si tu comprends bien ce que je te dis mais  
ce sont des termes trop techniques pour  
que je puisse te les dire en espanol mais je chercherai pour moi...  
Pour ce qui est du cours que je donne aux enfants tout ce base sur le jeu  
et sur l'épanouissement corporel et  
mental de l'enfant...il apprend à se connaître,à s'accepter,à surmonter ses  
peurs et à imaginer plein de choses,il  
découvre un autre univers et rencontre plein d'autres enfants qu'il apprend  
à écouter et à respecter...ensuite  
ils échangent entre eux leur jeu basés sur le cirque et tout...  
Il ya souvent des grands sourires et des yeux grans ouverts...ce monde est  
magique,c'est une des plus belles  
choses du monde je crois pour moi...le cirque fais partie de ma vie et un  
peu tourne autour de ça...d'ailleurs mon  
frère est dans l'école de cirque de cirque nationale...cette école est  
reconnue au niveau mondial...il est jongleur  
principalement mais il est capable de presque tout faire les autres  
disciplines.Il y en a 6 pour  
nous/magie,clown,acrobatie,jonglage,aérien;équilibre...

Tiens il faut que j'aïlle chez un ami donc je te laisse  
je te récris très bientôt  
dis moi s'il y a des écoles de cirque danq ta ville et aussi bisous bisous.  
hasta luego, buena noche  
elisa

## Echange 10

### Message 26

Date: Fri, 09 Jul 2004 19:29:47 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: pour toi!!!!  
To: elisacement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Elisa, comment est tu? je suis très contente que tu ait reussi tes examens et que ait trouvé un logement pour toi et pour ton petit copin, en espagnol on dit "novio" pour dire " mi enamorado".  
je viens d'être dans la classe de dance et elle a été fantastique!! j'aime dancer mais il y a de musique que c'est très difficile pour dancer, comme la "samba"(musique du Brazil) et la "salsa" (musique très representative d'ici et de Cuba), mais je suis en train d'apprendre les mouvements!! tu dance quelle musique??? quand j'ai été petite je voulais être une dancer(bailarina) de ballet, mais je n'ai pas continué avec mes classes, et aujourd'hui je le regrette! mais bon c'est la vie!!

me parece super chevere el trabajo que tu haces. Acá no hay escuelas de circo pero si escuelas de teatro o de danza-teatro, pues no es lo mismo pero es lo que más se acerca. Ahorita estoy leyendo un libro que hablan del museo del Louvre y lo describen un poco. Tu lo conoces??? si lo conoces cuentame como es y que se siente ver obras de Leonardo Da Vinci o de Rafael o de tantos grandes pintores, ME encantaría ir a Francia y conocer ese museo. Cuentame que pintor te gusta. Como mi madre es pintora desde que era pequeña me ha llevado a museos y tambien a veces ibamos a los parques y las montañas a pintar la naturaleza. por eso me gusta mucho el arte, me gusta Rembrant Da vinci, Van Gogh bueno y hay muchos más. El arte me parece una experiencia bastante espiritual donde juntas tus sentidos y los llevas a recorrer diferentes historias y emociones.  
cambiando de tema te cuento que el niño que me fascina no estudia lo mismo que yo, él estudia Comunicación Social, lo que pasa es que estamos en la misma facultad y lo veo casi todos los días pero no nos hablamos.

je te raconte que j'ai deux semaines de vacances et le 28 juillet je comence l'université, quand est-ce que tu comence tes études?  
je t'écris la semaine prochaine et j'espère que tout ira bien avec ton changement de logement et avec ton petit copin, bisous bisous!!  
cuidate mucho  
luisa

### Message 27

Date: Wed, 21 Jul 2004 17:14:50 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: pour toi!!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola!

salut luisa je viens de finir ma colo de cirque et c'était bien mais un peu fatigant  
je te réécris plus demain car je suis pressée  
muchos besos hasta luego chica  
elisa

### **Message 28**

Date: Fri, 23 Jul 2004 18:43:27 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: RE: salut luisa  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola

estoy de vacaciones por fin  
la colo esta terminada y todo va bien  
mi novio hace un viaje en tren en grece et en turquie con unos amigos suyos  
no le veo durante tres semanas pero es importante de estar un poco lejos  
asi es posible tomar totalmente  
conciencia del amor y todo aunque ya lo sé...  
Vivo donde mi madre durante dos semanas despues voy de vacaciones con una  
amiga en un lago en el jura, es  
una bella region...vamos a hacer bicicleta y vamos descansarnos..despues  
con baptiste vamos al oceano  
atlantico solo los dos como dos enamorados  
cambio de ciudad el 20 de agosto y es un poco raro de cambiar de vida.hace  
un poco miedo pero es interesante  
y mucho rico de encontrar nuevas personas y todo?vivir una nueva vida.  
pienso mucho en ti  
creo que no he entendido bien lo de tus cursos porque creia que estaba de  
vaciones durante mucho mas  
tiempo!pero solo tiene un mes mientras que yo empiezo mi tercer ano al fin  
del mes de septiembre.  
Hoy voy a ver amigas?una trabaja en un libreria durante dos meses t asi voy  
a leer y a charlar con ella...todo es  
simpatico para el momento...  
Espero de tus npoticias  
cuenta me todo lo que hiciste  
muchos besos para ti chica  
hasta luego  
elisa

### **Echange 11**

### **Message 29**

Date: Fri, 23 Jul 2004 19:29:23 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>  
Subject: merci beaucoup!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Hola chica como estas? te escribi un mail hace dos días pero tuve problemas con la pagina y al fi no pude enviartelo. quería decirte que muchisimas gracias por el regalito que me enviaste, me encanto, lo escucho casi todos los días. Sabes donde puedo conseguir las letras de las canciones?, algún sitio en internet? la verdad es que quisiera tener las letras para aprendermelas. También gracias por las fotos , me parece que eres una chica muy hermosa!. Yo quiero comprar un rollo y tomarme fotos para enviartelas por Internet, ya quede con una amiga que me iba ayudar a revelar las fotos cuando las tome. te aclaro lo de mis cursos. MI carrera es Lenguas Modernas y dura 10 semestres osea 5 años, yo entro a octavo semestre. Sali a vacaciones el 5 de Junio y entro el 26 de JULio osea el lunes!  
m'as o menos acá se estudia 4 meses y medio y las vacaciones por lo menos en mi universidad duran 1 mes y medio. A mi personalmente me parece muy poquito tiempo pero bueno todo hace parte de lo que te toca vivir. La verdad no quiero entrar a la universidad, me gusta mi carrera y todo además creo que lo que estoy aprendiendo es valiosísimo. sin embargo hay cosas de las que no estoy de acuerdo, como por ejemplo el horario me parece super aburrido. comienzo clases a las 7 de la mañana y termino a las 6 de la tarde, llego a la casa a las 7 de la noche y me pongo hacer las tareas. Ésto me parece aburrido porqueno tienes tiempo de hacer otras cosas, cosas que te gustan. A mi me gusta estudiar, me gusta aprender, pero pienso que la universidad no debería absorberte todo el tiempo!  
Cuéntame cuanto llevas con tu novio, me parece super rico que te vayas a viajar con él. Cuéntame como lo conociste. Yo no sali a pasear a ningún lugar, Claro que no estuve todo el tiempo en la casa, sali muchas veces al gimnasio y me vi con mi mejor amiga muchas veces, ella se llama YArima y somos amigas desde hace 16 años, así que más bien es como mi Hermana.

En plus j'ai fait beaucoup d'activites avec ma mère, elle est mon amie. Nous parlons beaucoup de la vie de nos problèmes, quelquefois j'ai discute avec'elle car elle ne me comprend pas, mais nous avons une relation très proche.  
je te raconte que cette semaine j'ai vu dans la télé un programme concernant le cirque du soleil et du monde et j'ai pensé à toi j'ai vu beaucoup de choses très creatives et très belles et j'ai une meilleure idée de ce que tu fait! Un jour je voudrais aller à la FRance et aller à ton spectacle dans le cirque! peut-être quand je fini mes études. Et je voudrais connaître personnelment. Ma prof veut parler de cette experience (de nuestra relación virtual) et je veux le dire que cela à été fantastique parce- que j'ai une nouvelle amie!

Elisa escribeme todo lo que quieras, te deseo mucha suerte en tu nueva vida, quiero decir como te cambias de ciudad y todo... es una nueva experiencia pero igual me parece super chevere!  
cuidate mucho  
besos y abrazos.  
luisa

**Message 30**

Date: Mon, 26 Jul 2004 19:27:49 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: RE: hola chica  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

gracias para tu mensaje  
no he tenido el tiempo para buscar un sitio con las letras de M pero los tengo en casa  
voy a escribir unas que me encantan particularmente pero antes voy a contestar a tu pregunta  
con baptiste estabamos en el mismo lycée y hacíamos circo juntos. era un amigo del hermano de un amigo mio y hallaba que era muy simpático y muy hermoso...poco a poco vamos conociendonos y hacíamos fiestas juntos y hablabamos de todo y nos veamos un poco...y despues nos veamos mucho y el beso lleguo...  
Esta en grecia y me telefono ayer.Hoy es mi cumpleaños.cumplo 20 anos.esta tarde voy al restaurante con mi madre y con su novio...  
En la universidad en francia no tenemos tantos cursos como tu porque en una semana tenemos mas o menos 16 horas de curso pero en casa hay tareas como leer libros del programa,hacer disertaciones y todo el resto...  
sino me voy de vacaciones el sábado que viene...  
tu madre es un pintor o solo es un? no sé como decir, un loisir? un pasa tiempo...sino dime cuál es su trabajo y el de tu padre.  
bien voy a buscar las letras espara un poco...  
hay un problema...no me acuerda del album que te he ofrecido era "le baptême" o "qui de nous deux"?dime porque tengo tantos cd de este artista que puedo darte todas las letras...  
hasta luego chica...  
Je me rends compte que je t'écris plus souvent en espagnol que en français mais j'aime tellement ta langue...et en plus je sens que je progresse, je me sens plus à l'aise...évidemment l'oral n'est pas encore au top niveau mais mon écrit me convient de plus en plus même si je dois faire quelques fautes mais c'est pas grave l'apprentissage passe par ces erreurs qui sont fondamentales pour apprendre...en plus j'écris de plus en plus vite sur le clavier et c'est cool car du coup je mets moins de temps à écrire et donc je peux t'écrire plus de choses.  
Si tu as envie d'aller au cinéma va voir JUST A KISS de ken Loach...c'est vraiment un très beau film.Une histoire d'amour semée d'embuches à cause de la famille du garçon, une famille pakistanaise qui refuse la relation et du même coup la liberté de leur fils qui vit un magnifique amour avec une jeune professeure de musique anglaise...j'ai pleuré durant plusieurs passages. de toute façon je pleurs très souvent au cinéma car c'est incroyable les sensations et les émotions que ça procure...sinon je suis

allée voir head on, un film allemand dont je ne me rappelle plus le titre en version originale... c'est un film très très dur mais plein de vérité...enfin il y a vraiment des scènes difficiles à supporter pleine de violence... Bon il faut que j'aide ma mère pour le repas même si j'ai pas faim car je me suis levée tard. C'est chouette car j'écoute de la musique en même temps que je t'écris... Vraiment je suis heureuse de te connaître...on a beaucoup de chance... allez bisous et à bientôt si je ne t'écris pas pendant un moment ne t'inquiètes pas c'est juste parce que je n'aurai pas accès à internet mais à strasbourg à la fac je continuerai de t'écrire et j'espère que toi aussi...

## Echange 12

### Message 31

Date: Mon, 26 Jul 2004 20:10:03 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>  
Subject: heureux anniversaire!!!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

FELIZ FELIZ CUMPLEAÑOS!!!!!!!!!!!!!!

te deseo mucha alegría y mucha energía positiva en este día tan bonito, que disfrutes mucho con tu mamá y el novio de ella, y a pesar de que tu novio está lejos que pases una jornada muy animada! con respecto a tu pregunta mi mamá estudió bellas artes en la Universidad y en este momento dicta clases de pintura en un colegio. Mi papá estudió sociología pero no alcanzo a terminar la carrera así que ha tenido varios trabajos. Ahorita está trabajando con Bellsouth, pero no trabaja en esta ciudad sino que trabaja en Boyaca que es un departamento de Colombia. Así que yo no vivo con mi papá y casi no lo veo, pero estoy muy feliz porque viene el miércoles a pasar vacaciones! respecto al CD que me enviaste es "Le baptême"

Aujourd'hui j'ai mes premières classes. j'ai ma classe de français et cela n'a pas été si terrible comme je pensais. J'ai déjà un devoir, je dois chercher sur les principaux événements historiques du XIX<sup>ème</sup> siècle. Je vais faire ça quand je fini de t'écrire. J'ai aussi ma classe de "academic writing" où on apprend à écrire et à penser d'une manière plus critique. Demain j'ai d'autres classes, mais j'ai une classe qui s'appelle "cultura francofona" et je crois que cela sera très intéressant. je voit que tu m'écris beaucoup en espagnol mais ce n'est pas mal car de cette manière on profite beaucoup. En plus tu m'écrit aussi en français et je crois qu'on a une manière très bonne de nous communiquer parce on nous écrivons en les deux langues. je sens aussi que je fais du progrès, j'écris plus vite et je ne pense pas beaucoup à ce que je vais t'écrire, c'est plus spontané.

J'aime aussi le cinéma et je pense qu'on devient plus sensible quand on a l'opportunité de voir le monde et ce qui passe dans la vie de plusieurs manières.

Mi mama me molesta mucho cuando vemos películas porque yo también soy súper sensible y llora fácilmente, mi mamá se ríe y dice que siempre que va conmigo a cine lleva consigo una caja de pañuelitos! Voy a ver si ya llegó la película que me recomendaste, porque acá siempre llegan súper tarde o ahí veces que ni llegan, Sobretudo el cine europeo  
bueno Elisa te mando muchos besos y muchas sonrisas en tu cumpleaños  
cuidate mucho  
luisa

### Message 32

Date: Wed, 28 Jul 2004 18:19:34 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>  
Subject: RE: las letras de-M-  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola luisa  
gracias de escribirme...cada vez estoy muy feliz y espero con impaciencia tus mensajes...  
pobre chica, no me gustaría trabajar en medio del mes de julio...  
es súper interesante el trabajo de tu madre...  
Y tu que quiere hacer más tarde como trabajo quiero decir?yo quiero hacerme profesora de las escuelas con los niños y pasar un pequeño examen más para poder enseñarles el español...  
estoy impaciente de recibir unas fotos de ti!!  
estoy escuchando el cd de -M- que te he ofrecido  
te escribo unas letras  
la primera canción:

#### 1-LA FLEUR

j' ai aimé une fleur  
elle m'a appris l'amour  
elle m'a appris les pleurs  
c'était si naturel  
j'étais tellement pollué  
elle était tellement belle  
j'aimais la renifler

la fleur

alors je ferme les yeux  
pour reprendre des couleurs  
mais l'orange m'émeut  
et le noir me fait peur  
la tristesse m'assassine  
c'est la mort qui m'effleure  
j'ai perdu c'est un signe  
capucine, la fleur

la fleur

#### 2-LE BAPTEME

c'est voyant comme je t'aime  
c'est troublant de jouer ce thème  
la cérémonie du Baptême  
qu'il est bon de faire ce qu'on aime  
de danser le papillon  
de jouer au poisson sans hameçon  
baba cool je bois la tasse  
elle, elle joue au tourbillon  
il serait temps que l'on s'embrasse  
mais je vole au dessus des messes  
je n'crois plus aux belles promesses  
je vais dîner toute ma tristesse

refrain  
car j'opte pour l'âme  
j'suis apte pour le M  
j'ai changé mon matricule  
immaculé, je mets un M  
j'opte pour le M  
j'suis apte pour le M  
qu'il est bon de faire ce qu'on aime  
à même la peau, à même les veines

c'est un coup de vent mystique  
qui te prend et qui te pique  
qu'il est bon de perdre ses tics  
ce vent m'a démomifié  
je me sens léger comme l'air  
je ne crois plus à l'éphémère

refrain

j'opte pour l'âme  
j"suis apte pour le M

### 3-L AMOUR MA THEMATIQUE

mais comment faire  
pour aimer sans calculer  
juste s'évader, s'oublier  
j'me plie en 3 sur moi  
je me casse en 12 pour toi  
je me multipliee parfois  
pour effleurer ton visage  
humer encore ton passage  
j'diviserai mon coeur par 2  
si tu t'additionnes un peu

refrain  
à l'infini grand je te vois  
sang pour sang conquis par toi  
je sais, ce n'est pas très excentrique

l'Amour ma thématique

les soucis j'les soustrais  
les sous j'les multiplie  
ais pourquoi toi tu t'enfuis?  
non je ne calcule pas  
l'amour que j'ai pour toi  
est-ce que tu m'aimes ou pas?

refrain

bon je dois aller manger donc après le repas je continue à t'écrire  
c'est sympa d'écrire ces paroles car elles sont vraiment belles et en plus  
ça me fait tellement plaisir que tu  
apprécies cet artiste que ça me fait plaisir de te faire partager ça!  
ah oui j'ai cherché des sites pour toi sur lui je te les donne après  
manger...  
je te dis à toute à l'heure  
gros bisous...  
elisa

### **Echange 13**

#### **Message 33**

Date: Sat, 31 Jul 2004 21:47:14 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: Re: merci!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola luisa  
manana me voy de vacaciones con juliette, una grandisima amiga.asi ya no  
puedo escribirte antes de alrededor de  
10 dias.ayer mi tío me invitò al restaurante para festar mi  
cumpleanos...fue delicioso y muy simpático!  
Sino ayer nació un nuevo primo, el hijo de una hermana de mi madre.se llama  
éole, es el nombre del dios de los  
vientos.hallo que es un nombre màs femenino pero me gusta muchisimo...  
asi no te inquietas si no te escribo durante tiempo...pero despues siguo  
escribièndote...  
te doy valor para todas tus tareas...  
muchos besos chica  
hasta luego  
(no he dormido mucho esta noche y estoy mucho cansada pero no es muy grave  
porque estoy de vacaciones)  
elisa

#### **Message 34**

De: luisa Alvarez A. <luluhobbitto@hotmail.com>  
Date: Wed, 28 Jul 2004 18:24:03 +0000  
Sujet: merci!!!

elisa muchas gracias por las letras me emocione mucho cuando recibi tus mensajes  
en este momento estoy buscando informacion para una tarea de investigacon,  
no tengo mucho tiempo pero no podía dejar de escribirte. apenas pueda te escribo  
cuidate mucho  
bissous  
luisa

#### **Echange 14**

#### **Message 35**

Date: Sat, 31 Jul 2004 21:48:50 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: RE: me voy de vacaciones  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola me voy de vacaciones hoy  
asì te digo: hasta luego  
te escribo en cuanto lleguo.  
je ne sais plus vraiment si dès que se dit en cuanto et j'ai la flemme  
d'aller vérifier.  
ce serait intéressant un coup qu'on reprenne un message et qu'on s'explique  
ce qui se dit ou pas dans notre  
langue comme ça on s'améliorerait encore plus ,mais bon faut pas que ce  
soit systématique car on ne s'écrit pas  
pour les résultats scolaires...  
je te fais des bisous  
je pense à toi et je te raconterai mes vacances dès que je rentre  
c'est marrant à chaque fois que je t'écris j'ai plus envie d'arrêter alors  
je ne m'arrête plus  
en même temps il faut que je fasse mon sac pour partir. je prends le train  
à 16h . ce soir on va sûrement aller se  
baigner au lac car il fait chaud...tu vois je m'arrête plus d'écrire...  
cette fois salut  
cuidate mucho chica  
hasta luego  
elisa \*

#### **Message 36**

Date: Sat, 31 Jul 2004 22:03:34 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: heureuses vacances!!!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

salut Elisa, j'espère que tu ait très bonnes vacances et ne te préoccupe pas  
si tu ne peut pas m'écrire pendant 10 jours, je serais attendre tes messages  
quand tu arrives! et raconte moi tout!!!  
je pense aussi que c'est une très bonne idée que nous nous disons les fautes  
de chaqu'une car de cette manière on profite beaucoup. je vais relire tes  
messages et relever tes fautes et après je t'envoie les corrections avec les

éxplications et tu peut faire la même chose si ca te semble bien.

ahorita tengo que buscar en internet sobre el sistema educativo frances para exponerlo en clase, ahorita no me siento muy bien porque me duele la cabeza y tengo mucho sueño. Ayer me puse a tomar con unos amigos despues de clases, no me emborrache pero si tome bastante asi que ya te imaginas como me siento hoy! yo tambien pienso mucho en ti y es increíble sentir afecto hacia una persona que está lan lejos pero la verdad es que cada día te aprecio más y me encantaría que nos conocieramos algún día en persona como dos grandes amigas!!!

diviertete mucho en tus vacaciones y escribeme cuando puedas  
cuidate mucho!!!  
bisous bisous  
PD si está bien dicho "en cuanto llegue"  
luisa

### **Echange 15**

### **Message 37**

Date: Fri, 13 Aug 2004 19:57:21 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: heureuses vacances!!!!  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola luisa  
estoy de vacaciones en rennes ,una ciudad en el oueste de francia con mi novio su hermano y su hermana. baptiste ha llegado de su viaje él lunes pasado. ha visitado italie slovénie croatie turquie grèce bulgarie roumanie hongrie...  
mis vacaciones con mi amiga fueron super ricas  
fuimos al lago, comemos bien? charlamos mucho y no dormimos mucho.  
un dia en el bosque llovió mucho y fuimos en agua totalmente  
te he dicho que tengo un nuevo primito que se llama éole?  
no puedo hacer correcciones hoy porque tengo que comer pero otro dia...  
el 20, el próximo viernes vamos en strasbourg con mi madre y baptiste para invertir el nuevo piso  
estoy muy feliz pero me hace un poco miedo la vida con él...  
para mis 20 años tuve muchos presentes...  
excusame ya no puedo ecsribirte chica  
hasta luego  
besos  
elisa  
sinon lje ne sais pas quand je pourrais t'écrire la prochaine fois surement  
pas avant quelque jours car j'ai plein de choses a faire

### **Message 38**

Date: Fri, 13 Aug 2004 20:59:59 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: bonjour coucou  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Elisa je suis contente d'avoir de tes nouvelles, j'ai suis aussi très occupée dans l université, j'ai beaucoup de travail à faire. alors ne te preoccupe pas si tu ne peut pas m'écire pendant ce temps.

en plus mon père est venu chez moi. je t'avait dit que mon père habitait dans une autre ville, mais maintenant il est en vacances, et je suis très heureuse de passer de temps avec lui.

Samedi dernier je suis allée au parc "Simon Bolivar" (c'est l'un des parc les plus importants de Bogota) j'y suis avec mes parents pour voir "juegos pirotecnicos (j'ai oublié comme on dit ça en français). j'ai passé un très bon temps!

me alegro muchisimo que hayas disfrutado de tus vacaciones con tu amiga y que ahorita estés paseando con tu novio y su familia. te entiendo cuando me dices que tienes un poco de miedo por lo que viene al lado de tu novio, eso es normal. yo no he estado en esa situación porque yo todavía vivo con mis padres, y por el momento no contemplo la idea de irme a vivir independientemente. Yo creo que tambien es algo cultural, acá los jovenes somos más apegados a nuestras familias y eso se refleja en que no nos vamos de la casa tan pronto. Pero igual no quiero hacer generalizaciones porque tambien hay chicos que se van de la casa cuando todavía son muy jovenes, claro que no es una cosa común como lo es en Francia. Pero igual me parece super chevere que tengas está experiencia. yo creo que es una de las cosas que lo hacen crecer a uno espiritualmente.

je vais relire quelques mels que te m'avais envoyé et je vais te corriger quelque fautes concernant la langue. ne te décourage pas pas des fautes que je vais te corriger. tes messages sont très clairs et intéressants!!

baptiste ha llegado de su viaje él lunes pasado. (Baptiste llegó de su viaje el lunes pasado) se escribe en pasado porque es una acción terminada.

comemos bien. (comimos bien o la comida estuvo muy buena)

estoy muy feliz pero me hace un poco miedo la vida con él (estoy muy feliz pero me da un poco de miedo vivir con él)

para mis 20 años tuve muchos presentes (para mis 20 años recibí muchos regalos)

écrit moi vit  
je t'embrasse  
cuidate mucho  
luisa

**Echange 16**

**Message 39**

Date: Tue, 17 Aug 2004 15:28:02 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: salut!!!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

Salut Elisa merci beaucoup pour tes corrections,elles sont tres clairs. je te raconte que le week - end je suis allee a un concert de reggae a la "Calera", c'est un village qui est située a la montagne. je suis y allée avec des amis de l'université. il a fait tres tres tres froid! et nous avons fait du camping. le concert a été le samedi et dimanche j'ai retourné chez moi mais je suis tombée malade je ne sais pourquoi, et tout le jour j'ai été couché. Heureusement maintenant je me sens trs bien!!

cuentame cuando entras a la universidad, cuando se acaban tus vacaciones. te cuento que en este semestre ya me toca pensar el tema de la tesis (la memoire) así que ya te imaginas la cantidad de trababo que tengo, ahi veces que siento que no me alcanza el tiempo para nada y cuando quiero hacer las cosas que me gustan estoy demasiado cansada, claro que siempre saco energías para hacer lo que me gusta,

Elisa quisiera seguir escribiendote pues me siento muy bien cuando lo hago, pero ahorita no tengo más tiempo, te escribo luego

quelques corrections:

hay que lavarme antes de dormir (tengo que lavarme porque tengo que dormir). se utiliza el verbo "tener" en vez del verbo "haber" cuando quieres expresar una necesidad o una obligación. por ejemplo: yo tengo que salir de mi casa a las 6 am para llegar temprano a la universidad.

gracias para tu mensaje, gracias para tus correcciones: en los dos casos debes utilizar "por" en vez de "para" es un poco confuso porque uno dice en francés MERci pour tes messages. "para" en espaÑol equivale "pour" en francés, es decir que expresa el but, la destination, temps, durée... por ejemplo tu dices lire pour s'inscrire (leer para instruirse) laissons cela pour demain )dejemos eso para mânana...

no se si la explicación es clara porque es un poco difícil de escribirla dit moi si tu a compris

bissous bissous

cuidate mucho

luisa

#### Message 40

Date: Tue, 24 Aug 2004 14:42:47 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: bonjour coucou  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola luisita

gracias para tu mensaje

estoy en poitiers desde las 9 de la,tarde.Tomamos el autobus para venir aquí desde nantes

estoy totalmente cansada poeque hicimos muchas fiestas con amigos y como me

decía en un mensaje anterior yo tambien conozco el mal de cabeza...pero todo está tanto simpático con los amigos... sino gracias para tus correcciones.es interesante, ademas todo lo que me dice me parece simple y evidente voy a darte correcciones para tus mensajes primero quiero decirte que entiendo muy bien lo que me cuenta y hallo que escribes bien en frances felicitaciones por ejemplo: se dice je \_suis\_ aussi très occupée et non j'ai suis aussi très occupée porque se utiliza el verbo être y no el avoir .no sé como explicarte on ne dit pas dans l'université mais \_à\_ l'université car si tu dis dans l'université tu parles de l'endroit matériel :on te voit dedans,dans le lieu es como si dciera je vais dans le restaurant alors qu'en réalité on dit je vais au restaurant preoccuper prend 2 c et à la deuxième personne du singulier au présent il faut mettre un s a la terminaison donc ne te préoccupes pas.Pouvoir à la 2 personne du présent s'écrit tu peux avec un x et non un t je t'avait dit s'écrit avec un s donc je t'avais dit todas estas equivocaciones no son muy graves porque solo es la conjugacion y sus trampas no puedo decirte otras cosas porque hay que lavarme antes de dormir buena noche hasta luego chica besos cuidate mucho aprovecha bien del tiempo con tu padre elisa

### **Echange 17**

### **Message 41**

Date: Tue, 24 Aug 2004 14:47:26 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: bonjour coucou  
To: elisacement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

salut elisa comment vas-tu? je n'ai pas beaucoup de temps parce que j'ai beaucoup de choses à faire no te imaginas todo lo que tengo que hacer, despues te cuento todo, por una temporada no te puedo escribir mucho porque casi no tengo tiempo preo no te preocupes que despues te escribire mucho cuidate bissous bissous luisa

### **Message 42**

Date: Thu, 26 Aug 2004 20:05:17 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: bonjour coucou  
To: elisacement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

hola chica , creo que debes estar muy ocupada porque no me has escrito pro bueno apenas puedas escribeme y cuentame como te va, ya entraste a la universidad? yo estoy super estresada porque no te imaginas la cantidad de trabajo que tengo!

je suis en train de préparer un exposé pour mon cours de francais, c'est sur la peinture du XIXè siècle  
comme tu sait c'est mon sujet préféré, la peinture, l'art en général, je suis en train de lire "l'histoire de l'art" de Gombrich et cela à été magnifique!  
maintenant je suis à la biblioteque parce que j'ai déjà commencé a faire mon memoire. dans une autre occasion je te raconte de quoi il s'agit.

no te puedo escribir más porque tengo clase, espero que estés super bien,  
con tu novio y todo  
cuidate mucho  
luisa

#### **Message 43**

Date: Wed, 06 Oct 2004 14:59:36 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: salut  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

bonjour Elisa comment vas-tu? j'imagine que tu dois être très occupes avec ta nouvelle vie, comment se passe ta vie avec ton petit copin? je veux te demander si tu est encore motivée avec notre communication par Internet? peut-être tu n'est pas beaucoup de temps pour m'écrire mais je veux avoir de tes nouvelles. moi, je suis aussi très occupée parce que maintenant je suis en train de faire mon mémoire, alors sa exige beaucoup de lecture et de recherche. Dans un autre mél je vais te raconter en quoi consiste ma recherche, c'est très interessant et je suis très motivée. Par rapport au français j'apprend toujours de nouvelles choses, je viens de faire des exposes. la première a été concernant la peinture du XIXè siècle, alors j'ai parlé des impressionistes et des post impressioniste. j'ai profité beaucoup de cette expose car j'aime l'art et j'ai appris de nouvelles choses. l'autre exposé je l'a fait hier dans mon cours de culture francophone. le sujet a été Haïti et sa m'a touchée beaucoup parce que c'est l'un des pays le plus pauvres du monde.  
maintenant j'ai mon cours de français mais je ne suis proche à l'université!  
écrit moi mon chéri  
bissous  
luisa

#### **Message 44**

Date: Mon, 11 Oct 2004 21:24:25 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: Re: salut  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

salut luisa d'abord je suis vraiment désoléé mais je ne pouvais vraiment pas t'écrire durant tout ce temps car je n'avais pas accès a internet car je ne suis pas encore rentrée a la fac...je rentre lundi mais j'ai trouvé un travail à strasbourg le même que l'année dernière je suis professeur de cirque avec des enfants et c'est vraiment génial tu m'as vraiment manqué et j'avais peur de te perdre, que tu ne veuilles plus continuer à m'écrire mais la lecture de tes messages m'a avit.merci d'avoir continuer à me donner de tes nouvelles sans en avoir de moi...je te considere vraiment comme une amie et je veux plus que tout continuer à communiquer et à vivre des choses avec toi... mi vida esta llena de acontecimientos nuevos...mi nuevo piso es maravilloso y muy grande:puedo correr desde mi habitacion hasta el salon...mi novio es fantastico...todo se pasa muy bien...ademas me ayuda mucho para las tareas de la casa como para fregar los platos o hacer la limpieza...hacemos comidas buenas...vemos muchos amigos y vamos donde ellos...encuentro nueva gente muy simpatica y ademas una de mi mejor amiga vive en strasbourg como yo y muy cerco de mi calle.es genial!!!!

una buena noticia...he tenido mi permiso de conducir y estoy muy orgullosa...sino voy a tener mucho trabajo durante el ano pero pienso que tienes mas trabajo que yo...pero parece ser interesante estoy tanto feliz de poder hablarte de nuevo..pero hoy estoy en besancon donde un amigo y no sé si podria escribirte desde la universidad pero quizas voy a tomar la internet en casa porque poder tener noticias tuyas es muy importante para mi y tengo ganas de hablarte todos los días y durante todo este tiempo sin poder tener noticias pensaba en ti y estaba triste porque tenia la impresion que todo iba a terminarse por culpa mia espero que me perdonaras pero al mismo tiempo yo sé que tu no tienes ira o colera porque bien sabes que no es totalmente culpa mia une prochaine je t'écrirais en détail tout ce qui s'est passé pendant ce mois "silencieux"

je te fais plein de bisous hasta luego

cuidate mucho

eres realmente una persona con la que quiero quedar en contacto durante toda mi vida porque es una experiencai exepfinoal y quizas un dia nos veamos

besos muchos

buena tarde

bon courage pour ton travail et n'hésites pas à me demander des conseils si

tu as besoin d'aide

car peut etre que je peux t'aider

allez à bientôt...j'arrive plus à m'arréter de t'écrire...

tu amiga

elisa

## **Echange 18**

## **Message 45**

Date: Mon, 11 Oct 2004 21:32:39 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>

Subject: des nouvelles magnifiques!!!

To: elisacement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

hola chica que rico volver a contactarme contigo , no sabes lo que significa eso para mi. te escribo en español solamente porque estoy corta de tiempo pero bueno luego te escribo más, además tengo muchas cosas que contarte. yo tambien estoy muy feliz de tener una amiga como tu, a pesar de que estamos muy lejos, yo te siento muy cerca. no te preocupes por el tiempo que paso sin comunicarnos, pues eso a veces pasa, yo si me imaginé que estabas muy ocupada, además con tu nueva vida...! me alegra que estés bien con tu novio y que la estés pasando de maravilla! mucha suerte en tus estudios. quedate tranquila que yo en ningún momento me puse brava, depronto a veces triste porque pensaba que no querias escribir más. pero ahora que me escribes no sabes lo contenta que estoy! mañana tengo parcial de alemán y de francés, hoy tuve el parcial oral de francés, me senti bien. ahorita llegó a la casa a estudiar!!!

bueno cuidate mucho y me alegro tener nuevamente noticias tuyas  
un beso y un abrazo  
luisa

#### **Message 46**

Date: Sat, 30 Oct 2004 16:04:11 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>  
Subject: RE: hola chica  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

que felicidad de poder escribirte en casa...en effet j'ai pris internet chez moi pour pouvoir t'écrire tout plein et pour pouvoir travailler aussi a la maison pour la fac bien évidemment. Ahora vamos a poder comunicar mucho mas no sé si puedes tener un acceso facil a internet pero yo quiero pasar tiempo en escribirte porque me enrica mucho.No sé como decir :le verbe manquer en espanol cuando se habla de una persona pero realmente tu m'as manqué durante todo este tiempo...ademas culpabilisaba de no darte noticias...pero todo va bien ahora..espero que tus parciales se pasaron bien...Mi nueva clase en la universidad es muy simpatica...casi no hay chicos pero todas las chicas o casi me hablan y poco apoco vamos a conercernos...tengo un poco miedo del nivel de estas porque hablan tu lengua muy bien con un acento perfecto pero no estoy desesperada porque yo sé que tengo un nivel no extraordinario pero bastante bueno... tengo una amiga en strasbourg que vivia en besancon antes y que ahora vive aqui muy cerca de mi casa asi nos vemos muchas veces y hacemos muchas fiestas con amigos...en efecto los amigos de baptiste son muy simpaticos y me "adoptaron" en sus vidas y estoy muy contenta.  
hasta luego  
besos elisa

#### **Echange 19**

#### **Message 47**

De: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>  
A: elisaclement@caramail.com  
Objet: Re: salut  
Date: Tue, 26 Oct 2004 22:06:37 +0000

hola chica como estas? yo tambien estoy super ocupada pues acabo de salir de parciales, y sigo con otros trabajos que tengo que entregar. te escribo para saludarte y ver como estas y desearte mucha suerte en tu "nueva vida"!!!  
ahorita me voy a cine con un amigo a ver la película de almodovar "la mala educación" no se si ya la viste o si ya paso por alla en Francia.  
yo te cuento que tal me parecio.  
cuidate mucho  
bissous  
luisa

#### Message 48

Date: Sat, 30 Oct 2004 16:07:02 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: RE: encore un ptit message sympa pour te raconter ma vie  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola luisa no sé si se puede decir luisita pero me gusta bien este nombre\*  
ayer ya no podia escribirte porque mi madre y su novio estaban llegando a strasbourg y habia que buscarles delante de mi universidad porque no es posible aparcar el coche al rededor de mi casa... fuimos a alemania en coche porque solo hay que cruzar un puente y estamos en alemania...compramos cd vierges porque todo esta demasiado caro alla...con mi nuevo ordenador no sé donde estan los acents pues excusa me de no poder ponerlos...despues de nuestro viajito en este pais extranjero fuimos al restaurante, fue delicioso...y despues escuchi unas rasis espanoles en sitios en la net...hoy una amiga mia me anuncio que esta embarazada desde 2 meses...y que quiere guardar al bebe y fue mucho conmovida, tuve ganas de llorar...parece realmente feliz con su novio...pero es impresionante este tipo de noticia...

Baptiste m' a proposé de partir un an en espagne l'année prochaine pour faire nos études et ce projet m'enchant mais ça me fait tout de même peur de partir vivre dans un autre pays mais j'ai tellement envie de connaître la culture et la vie là bas que la peur s'efface petit à petit...je vais bientôt commencer les démarches pour pouvoir partir...sinon on va surement partir à barcelone pendant les vacances de noel tous les deux en amoureux...et pendant les vacances de pâques on aimerait aller voir un ami en allemagne...peut être qu'un jour je viendrais te voir aussi mais là ce n'est plus le même budget...

je te réécrirai plus tard  
bisous et à bientôt  
cuidate mucho  
elisa

#### Echange 20

#### Message 49

Date: Thu, 04 Nov 2004 14:00:32 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: salut!!!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

bonjour Elisa comment vas-tu? je suis très contente d'avoir de tes nouvelles parce que toi aussi m'as manque beaucoup. on dit en espagnol " me has hecho mucha falta" o "me haces falta" o "me ha hecho mucha falta comunicarme contigo".  
mais bien sur! tu me peut dire "luisita" ici tous mes amis me disent comme

ça. j'aime ce surnom.

je te raconte que je suis en train de faire mon mémoire avec une amie. il s'agit des langues créoles. en Colombie il y a deux langues créoles. une langue créole est une melange de deux ou plus langues.

dans mon cas je vais étudier une communauté de la côte qui parle le "palenquero", une langue qui est le résultat de la intéraction entre l'espagnol et des langues africaines. je vais faire une analyse de pourquoi les petits enfants de cette communauté entendent la langue, mais ne la parlent pas.

concernant les autres sujets, en français, j'ai réussi mes partiels et j'ai fait très bien. mais en allemande j'ai ne fais très bien car cette langue, pour moi, est très difficile!

comment se passe ta vie avec ton petit copain? le projet d'aller à l'Espagne, je crois que c'est magnifique car tu auras la chance de pratiquer la langue et de connaître la culture. c'est normal que tu a peur. toute chose qui est nouvelle nous produit un peu de la insécurité. mais vas-y!!!

que rico que ya tengas Internet en la casa asi nos podremos comunicar más. yo no tengo en mi casa

pero acá en la universidad es muy facil tener acceso. te cuento que el fin de semana pasado, acá en Bogotá se realizó un festival de rock "Rock al Parque" es el más grande de LATinoamérica ya que vienen muchos grupos de afuera y tambien se presentan muchos grupos locales. el festival duro todo el fin de semana, y si uno no podía ir, lo podía ver por la tele. yo fui el domingo a ver dos grupos de reggae que me encantan, uno se llama "Alerta Camarada" que es colombiano y el otro se llama los "Skatalites" que es de Jamaica. si puedo te mando un artículo sobre este festival para que lo leas. cuando me contaste lo de tu amiga que está embarazada me quede pensando mucho, porque yo tambien he estado en esas situaciones en las que tienes una amiga y te enteras de esa noticia. ça aussi me touche beaucoup, cuentame acerca de tus impresiones sobre está situación.

hablando de otro tema ¿qué piensas de la elección de Bush? yo estoy muy triste, yo no estoy de acuerdo con la política de Bush hacia el mundo y hacia mi país, pienso que lo único que quiere ese presidente es apropiarse de la mitad del mundo para ser cada día más poderoso. lo que pasó con Irak segurá sucediendo en cualquier país vulnerable! ça me passe par dessus la tête! n'est pas?!

bueno chica se me acabo el tiempo de Internet!

me alegra mucho que nos sigamos comunicando, y a mi tambien me hace falta comunicarme contigo escribeme pronto

besos y abrazos

luisita

## Message 50

Date: Fri, 05 Nov 2004 13:49:14 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>

Subject: Re: salut!!!!

To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola luisita

gracias para tu mensaje y ahora sé como decir tu me manques...

yo tambien estoy muy triste del resultado de las elecciones americanas y este gobierno me hace miedo porque tiene el poder necesario para atacar a cualquier país y no se preocupa de su pueblo...algunos viven en situaciones catastróficas aunque es el país el más rico del mundo o sino uno de los...le considero a este como un hombre peligroso capaz de todo y no de lo mejor sabes... para hablar de otras cosas menos dramáticas...desde que mi amiga me anunció que estaba embarazada pensé mucho mucho en esta situación y por el momento lo que sé es que no quiero tener un bebé ahorita...a veces me siento aun una chiquita que necesita ayuda para crecer y para construirse una vida más o menos estable pero hallo que es maravilloso... no sabía que hacías alemán en clase así sabes hablar más o menos 4 lenguas si no me equivoco...pues alemán, inglés, francés y español...quería decirte que estoy contenta porque he encontrado la acentuación en mi ordenadora... no sé si vamos a poder irnos a España el próximo año porque con baptiste no tenemos las mismas universidades de "accueil" allá...quizás iremos a Porto en Portugal, además conozco la lengua pero preferiría ir a España...te rediré... Dimanche dernier je suis allée au cinéma voir un long dimanche de fiançailles de Jean Pierre Jeunet, un réalisateur connu chez nous...c'est lui qui a fait le fabuleux destin d'amélie Poulain je ne sais pas si tu connais mais c'est un très beau film...sinon j'ai du travail à la fac et je n'arrive pas trop à me motiver pour travailler...je travaille bien sûr mais c'est pas évident...je dois faire un mini mémoire d'une dizaine de pages sur el victorial de Gutierrez Díaz de Games, un livre du quinzième siècle espagnol...et c'est pas passionnant et en plus c'est dur... d'ailleurs là il faudrait que je me mette au boulot mais j'avais envie de t'écrire avant... j'espère que tu vas bien et je te souhaite beaucoup de courage pour ton mémoire et tout le travail qu'il te reste à faire... ah oui je voulais savoir quel est le métier que tu désires faire plus tard. allez à bientôt cuidate mucho besos elisa

## Echange 21

## Message 51

Date: Tue, 09 Nov 2004 14:18:52 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: RE: hola luisita  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola no sé si recibiste mi último mensaje...pero tengo ganas de escribirte aun... sábado fue al cinema a ver Carnets de voyage (carneto de bicicleta) que habla de los viajes del Che antes de que se convierta en el comandante...vi muchos paisajes magníficos de América Latina y los actores jugaban muy bien y el tema me conmovió mucho...se da cuenta de la miseria del mundo particularmente de la situación de los campesinos o indios sin tierra a causa de los grandes latifundistas...va a hacer encuentros que le hacen abrir los ojos y va a ayudar a enfermos y gente de todos horizontes pero mayoritariamente pobres y oprimidos...la película nos habla del contexto histórico de la época con la dictadura de Videla...el horror de las minas...y todo lo que ya sabes...fui muy impresionada por las alturas de las sierras y los paisajes...de la nieve al desierto...realmente he adorado esta peli...y me gustaría ver con mis propios ojos esta naturaleza extraña y hermosa... sino no estoy razonable porque en vez de escribirte haría que leer un libro de lingüística pero tengo tiempo...veremos bien... sino pienso mucho en ti y espero que todo va bien por ti y tus amigos

me habías hablado de un chico en tu universidad...dame noticias si quieres a veces ma gustan las historietas...los chismos se dicen no? je veux dire les potins mais j'ai pas le courage de regarder le dictionnaire...

bisous

et à bientôt

cuidate mucho

elisa

bientôt je t'enverrai des photos de strasbourg par internet comme ça tu verras ou je vis...en plus

strasbourg est une ville typique d'alsace et du coup l'architecture est intéressante...

hay que trabajar un poquito...

hasta luego<

ahorita te dejo...si me escucharas te hablaré durante a lo menos una hora...bien esta vez voy apagar la ordenadora...no estoy seriosa...bromeo...

hasta luego por la tercera vez...

### Message 52

Date: Wed, 10 Nov 2004 13:35:13 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>

Subject: hola Elisa

To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

bonjour chica comment vas-tu? je n'avais pas le temps pour t'écrire puisque l'université m'exige beaucoup! ici aussi se passe ce film dont tu m'a parlé ici le nom est "Diarios de Motocicleta" je veux aussi le regarder car c'est une grande histoire, triste mais réaliste. maintenant il y a un film colombien qui s'appelle "el Rey". et il raconte l'histoire du "narcotráfico"(je ne sais pas comment on dit ça) en Colombie. l'histoire est très dure car on voit comme le trafic de drogues donne beaucoup d'argent à un pays, mais en même temps cela produit beaucoup de morts et de destruction. ça me touche beaucoup. tu a aimé les paysages du film, alors je vais te envoyer des images de la Colombie pour que tu (connais) subjuntivo? un peu de mon pays.

le soir je vais aller au museum National avec un ami, nous allons regarder une exposition d'art espagnol. on va voir quelques oeuvres de Goya.mais j'espère que le climat nous fasse bon parce que à l'heure actuelle le climat est fou! il fait du soleil et un peu après il fait froid et il (llueve).

je fini mes classes en deux semaines. mais après c'est la semaine des partiels, quelle galère!!!!!!

mais bon c'est comme ça notre vie des étudiants. comment se passent tes cours?

bon des potins (en espagnol on dit "chismes")

el chico de la fac no lo conozco, sé que se llama Oscar y estudia Comunicación social pero solo lo he visto. ahora casi no lo veo porque él tambien está en los últimos semestres entonces no viene mucho a la universidad. pero te confieso algo a mi nunca me había gustado tanto un chico, ni siquiera entre los novios que he tenido. y C'est bizarre porque yo ni lo conozco!!! claro que no soy capaz de hablarle, me pondría toda roja al momento de hablarle. pero bueno que se le va hacer.

igual me gustan otras personas, el amigo con el que voy a ir al museo se llama Leandro y vive cerquita a mi casa, él tambien me gusta (claro que no tanto como el otro chico) pero la paso muy bien con el y nos reimos mucho.

quisiera segur escribientode mucho más porque igual que a ti una vez empiezo no puedo parar, pero ya tengo clase, así que te escribo luego.  
cuidate mucho  
y suerte en tus estudios  
bissous  
luisita

## ECHANGE 22

### Message 53

Date: Sun, 14 Nov 2004 01:37:05 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: Re: hola Elisa  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

salut luisa...je vais corriger ton message parce que j'ai le temps et c'est important aussi...  
bonjour chica comment vas-tu? je n'avais pas le temps pour **(le temps de t'écrire)** t'écrire puisque

l'université m'exige beaucoup (me demande beaucoup) ici aussi se **(on passe)** passe ce film dont tu m'a **(dont tu m'as parlé)** parlé

ici le nom est "Diarios de Motocicleta" je veux aussi le regarder **(j'aimerais le voir aussi)** car c'est

une grande histoire, triste mais réaliste. maintenant **(en ce moment)** il y a un film colombien qui s'appelle "el Rey". et il raconte l'histoire du

"narcotráfico"(je ne sais pas comment on dit ça) en Colombie.

l'histoire est

très dure car on voit comme le trafic de drogues donne beaucoup d'argent  
à

un pays, mais en même temps cela produit beaucoup de morts et de destruction. ça me touche  
beaucoup. tu a **(tu as)** aimé les paysages du film, alors je

vais te envoyer **(t'envoyer)** des images de la Colombie pour que tu (connais) subjuntivo? **(connaisse)**

un peu de mon pays.**(un peu mon pays)**

le **(ce soir)** soir je vais aller au museum National avec un ami, nous allons regarder

une exposition d'art espagnol. on va voir quelques oeuvres de Goya.mais

j'espère que le climat nous fasse bon **(que le climat le permettra ou que le climat sera bon: futur hypothétique; équivalent au subjonctif)** parce que

à l'heure actuelle le climat est fou! il fait du soleil et un peu après

il

fait froid et il (llueve). **(il pleut: verbe pleuvoir)** je fini **(finis)** mes classes en **(dans deux semaines)** deux semaines. mais après c'est la semaine des partiels, quelle galère!!!!!!

mais bon c'est comme ça notre vie des étudiants. **(c'est comme ça notre vie d'étudiant)** comment se passent tes cours?

bon des potins (en espagnol on dit "chismes")el chico de la fac no lo conozco, sé que se llama Oscar y estudia Comunicación social pero solo lo he visto. ahora casi no lo veo porque él también está en los últimos semestres entonces no viene mucho a la universidad. pero te confieso algo a mi nunca me había gustado tanto un chico, ni siquiera entre los novios que he tenido.

y C'est bizarre porque yo ni lo conozco!!! claro que no soy capaz de hablarle, me pondría toda roja al momento de hablarle. pero bueno que se le va hacer. igual me gustan otras personas, el amigo con el que voy a ir al museo se llama Leandro y vive cerquita a mi casa, él tambien me gusta (claro que no tanto como el otro chico) pero la paso muy bien con el y nos reimos mucho. quisiera segur escribientode mucho más porque igual que a ti una vez empiezo no puedo parar, pero ya tengo clase, asi que te escribo luego. cuidate mucho y suerte en tus estudios bissous (**bisous: avec un seul "s"**)

bon cette fois il faut que je te laisse car j'ai cours cet après midi...je te réecris bientôt ma ptite... muchos besos...

PS:ma interesaria còmo avanza el trabajo de tésis de tu profesora...si nuestras conversaciones la ayudan y si tendríamos hacer algo màs para permeterla trabajar aun màs... en todo caso quiero agradecerla para esta experiencia...porque he encontrado una amistad muy bella y ademàs hago progresos en la lengua...

hasta luego luisita cuidate mucho

#### **Message 54**

Date: Sun, 14 Nov 2004 01:44:55 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>

Subject: Re: hola Elisa

To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

hola chica muchas gracias por tus correcciones, me doy cuenta que de esta manera aprendo mucho màs porque aprendo de mis propios errores. yo quisiera escribirte muchisimo , passar horas y horas contandote muchas cosas, pero a veces no tengo tiempo ni para hacer mis cosas, pero bueno como estoy tan contenta de haberte conocido pues hago todo lo posible por comunicarme contigo. Ahorita tengo mucho trabajo, no te imaginas cuanto!! y la verdad no se por donde empezar, ahorita es de noche y cuando llegue a la casa me da sueño, o si no leo un rato. estoy leyendo "el pèndulo de Foucault" de Umberto Eco. me parece interesante pero un poco confuso, no he podido leer màs de diez hojas!!! qèu te gusta leer a ti? te cuento que la tesis de mi profe va super, de vez en cuando me hace entrevistas para que le cuente de mis impresiones sobre està experiencia. en Enero creo se va otra vez para Francia, asi que la podràs ver y hablar con ella.

Elisa se me acabo el tiempo de Internet pero te mando mucho abrazos.

te escribo luego (en francès un poco)

te quiero mucho chica

cuidate

Luisita

#### **Echange 23**

#### **Message 55**

Date: Sun, 14 Nov 2004 20:57:47 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>

Subject: RE: hola luisita

To: lgonzale@javeriana.edu.co

salut ptite...

comment vas tu?

j'ai bien eu ton message, je t'en remercie...

en ce moment je n'ai pas beaucoup de temps pour lire d'autres livres que ceux qu'il faut étudier pour les cours à la fac ,mais sinon j'aime beaucoup lire en général: des romans, des nouvelles, des contes...j'aime énormément les bandes dessinées aussi...sinon moi aussi j'ai beaucoup de travail en ce moment , surtout des livres à lire justement...mais bon j'ai quand même le temps de voir des amis et de me promener et de regarder des films...

il fait très froid en ce moment ici...je viens de rentrer d'un parc où on va souvent avec baptiste et j'ai encore les mains toutes froides.Sinon les filles de ma classe sont de plus en plus sympa et je sens qu'on devient plus proches jours après jours...

bon là il faut que je travaille de la linguistique pour mon cours de demain donc je te dis a bientôt.  
bisous elisa

### Message 56

Date: Tue, 16 Nov 2004 15:13:51 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>

Subject: salut ma petite

To: elisacement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

bonjour ma ptite comment vas -tu?

j'aime aussi les bandes dessinées. j'adore par exemple Axterix, lorsque je le lit je me mise à rire car il est très joli. j'aime aussi "Calvin y Hobbes" et "Mafalda" aussi.

le samedi je suis allée au restaurant avec mon frère et ma mère car c'était l'anniversaire de mon frère, il s'appelle Andres. nous sommes allés à un restaurant très bon, c'est de menu typique de la Colombie. j'ai mangé du riz avec de légumes. ça c'est mon plat préféré, j'aime aussi de la sucrerie. et du chocolat!! Qu'est-ce que tu aimes manger le plus?

le dimanche il y a un mouvement sismique (comment on dit Temblor de tierra?) à quatre heures du matin. ça a été terrible car mon appartement se balançait d'une manière éffrayant. heureusement, tout s'est bien passé. cependant à la Côte Pacifique il y eu beaucoup de dégats parce-ce que là bas a été le "epicentro"

mais bon, parlons nous de nouvelles moins tragiques!

tu m'avait demandé un jour ce que je pensait faire de metier. bon je ne suis pas très sure car il y a beaucoup de choses que j'aime faire. j'adore des enfants, alors peut-être je vais travailler avec eux etant donné que mon metier c'est d'être prof. mais d'une autre part je voudrais aussi travailler dans la recherche. je ne sais pas encore, je sais que je veux beaucoup voyager.

cambiando de tema ayer estaba viendo un programa en "people and arts" se llama "cirque du soleil" y yo pense en ti, ya que debe ser parecido a lo que tu haces. me parecio muy hermosa la manera como se maneja el cuerpo, es como encontrar diversas formas de expresividad. me parecio super chevere todos los movimientos y coreografías que realizaban las personas, pero igualmente me parecio super dura la disciplina. cuentame si sigues trabajando en eso. te cuento que la exposición de arte español en la que estuve fue muy chevere. había pinturas desde el siglo XVI hasta la epoca moderna. había solamente dos cuadros de Goya, yo quería ver de pronto algunos cuadros de la serie negra, donde Goya realizó las más alucinantes creaciones artísticas. pero bueno supongo que traer acá esos cuadros debe ser super caro. pero igual me gusto mucho la exposición.

ya te había contado que mi profe viaja el proximo año a Francia, voy aprovechar para enviarte algunas cositas, entre ellas unas foros mías y de mi ciudad.

si quieres comunicarte con mi profe este es el E-mail de ella:

lgonzale@javeriana.edu.co

cuentame como vas con el español. ça t'a possé de problèmes?

bueno chica que rico es escribirte, te escribo lugo

cuidate mucho

abrazos

lisita

## **Echange 24**

### **Message 57**

>From: "elisa clement" <elisaclement@caramail.com>

>To: "luluhobbito@hotmail.com" <luluhobbito@hotmail.com>

>Subject: hola chica

>Date: Wed, 17 Nov 2004 21:56:35 GMT

je suis dégoutée...te había escrito un hyper largo mensaje y amigos de baptiste han apagado internet mientras que le había dicho que no...

y ahora es demasiado tarde para escribirte de nuevo...disculpa

me voy durante todo el fin de semana para ver a mi familia y para ver a una amiga mia...

te escribiré màs tarde...

muchos besos

elisa

cuidate mucho

### **Message 58**

Date: Fri, 19 Nov 2004 14:51:34 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>

Subject: salut!!!

To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

bonjour petite, ça se passe toujours avec les ordinateurs! c'est gênant!

n'est pas?

j'espère que tu passes très bien dans ta promenade avec Baptiste. tu m'écriras après.

hier j'ai eu un jour très dur car j'ai un examen d'anglais très difficile.

Ensuite, dans mon cours de français, j'ai dû passer un simulacre du Delf (l'examen que je doit passer à l'Alliance française) ça a consisté à faire un compte rendu oral à partir d'un texte. puis j'ai mon cours d'allemand où j'ai dû présenter un dialogue, mais j'ai l'oublié!. lorsque je suis arrivée chez moi, j'ai mangé le repas et après je me suis mise à travailler. j'ai dû faire un travail écrit pour un sujet qui s'appelle "culture et pensée francophones". le thème du travail était libre, donc j'ai décidé de chercher sur le vaudou en Haiti. ça a été magnifique car j'ai beaucoup appris. je me suis couchée très tard, et en ce moment, imagine-toi comment je suis, j'ai beaucoup de sommeil. mais je suis très contente parce qu'aujourd'hui nous finissons les classes, et la semaine prochaine on a tus les partiels.

el fin de semana tengo que estudiar muchísimo, pero también quiero hacer las

cosas que me gustan, nuevamente estoy haciendo ejercicio, cuando puedo voy al gym de la universidad y los fines de semana salgo a trotar con mi mama. en vacaciones quisiera tomar un curso de danza, me gustaría danza arabe o ballet, todavía no se, pero realmente quisiera estar haciendo algo, y claro está que por lo general en vacaciones salgo mucho con mi mama a caminar o a cine, tambien salgo mucho con una amiga que casi es mi hermana, se llama Yarima (es un nombre indígena que significa lluvia) ahorita más tarde tengo clase de frances y vamos a ver una película francesa "le papillon" ,ya la viste? y en una hora tengo una reunión con mi profe para seguir hablando de esta experiencia.  
escribeme apenas puedas  
cuidate mucho  
à bientôt  
luisita

### **Echange 25**

#### **Message 59**

Date: Thu, 18 Nov 2004 13:49:33 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: RE: hola chica  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola gracias para tu mensaje...hay que estes valorosa para todos tus examenes! yo tambien tengo mucho trabajo...pero mis examenes empiezan sólo en fin de enero... ahorita se prepara las fiestas de navidad en strasbourg, los hombres de la ciudad instalan las luces y las decoraciones...hay un mercado de navidad muy famoso aquí y hay gente del mundo entero que viene a visitar la ciudad durante todo el mes de diciembre...y así las calles están llenas de turistas, de niños felices y de buenos olores de pasteles y bonbones...sino no sé si ya te lo dije pero vamos a barcelona para las fiestas del fin del año con baptiste durante 4 dias...sino no podemos irnos en españa el año próximo porque no tenemos las mismas universidades allá...pues baptiste va irse al canada...tendré su respuesta en enero y aunque es una experiencia fantástica para él yo estoy un poco triste porque vamos a estar separados durante 4 meses y está difícil...pero veremos bien...hay que ir a comer...hasta luego besos...elisa

#### **Message 60**

Date: Wed, 24 Nov 2004 17:39:41 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: hola!!!  
In-reply-to: <1101211307031617@lycos-europe.com>  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

salut petite, je viens de passer mon examen oral. j'ai du faire un compte rendu à l'oral et après parler de Jeanne d'arc, car nous avons lu un livre de sa vie. la question a été simple, j'ai dû parler d'un personnage qui a été de taille dans l'histoire il était frère Martin. je ne sais ce qui c'est passé mais j'ai du mal à m'exprimer avec la fluidité (fluidéz) mais bon, j'espère que tout se passe vite, car je suis un peu fatiguée cette semaine.

ya no tengo más clases por la tarde así que ahorita me voy a la casa a comer y a descansar un poco, claro que tengo que estudiar para mañana el parcial de alemán. también me preocupa ese examen porque no me siento lo suficientemente preparada para un examen, tengo muchos vacíos en cuanto a la lengua, así que no se que voy a hacer!  
acá también se empezaron los preparativos de Navidad, es una época drôle porque todo el mundo sale a las calles a hacer un montón de compras, y los niños parecen estar muy felices. además en esta época uno come muchísimo!  
ne te fait pas de soucis parce que tu va être séparée de ton petit copin, car l'amour est trop fort et trop grand.  
bueno chica te escribo luego  
cuidate mucho  
bissous ma petite  
luisita

## **Echange 26**

### **Message 61**

Date: Thu, 25 Nov 2004 15:56:20 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: RE: bonne chance pour tes exams  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

espero que tu examen de alemán se desarrollará bien...esta tarde tenemos amigos que vienen a casa para festejar un poco y mañana voy a comer en el restaurante universitario con las chicas de mi clase y después tomaremos un vasito en un bar...sino todo va bien..estoy un poco cansada porque el miércoles trabajo con los niños en el circo y además tengo clases...así acabo a las ocho horas y empiezo mi día a las 9...pero me permite este trabajo hacerme placer...y permitir a mi madre que me de menos dinero en todos los meses...estoy orgullosa de trabajar para ganarme la vida...  
sinon je ne sais toujours pas comment t'envoyer des photos par internet mais dès que j'ai le temps je m'y mets sérieusement...repose toi bien pour tes examens...  
a très bientôt  
gros bisous  
no hesitas a darme correcciones para mis mensajes si hallas que está demasiado catastrófico o si quieres...en todos casos tu francés es bueno hallo...pero es importante hacer correcciones para evolucionar...sino te hago muchísimos besos...  
hasta luego  
elisa  
tu amiga

### **Message 62**

Date: Mon, 29 Nov 2004 14:10:09 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: pour la petite =?UNKNOWN?Q?fran=E7aise!?=  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

salut mon chérie, ça va? je suis épuisée à cause des examens, cette semaine j'ai encore des partiels. aujourd'hui j'ai le partiel écrit de français et le soir je devrais travailler dans mon mémoire. heureusement, cette semaine j'ai fini tout, et je sort en vacances, je suis très contente pour ça.  
j'ai vu un film français qui s'appelle "le papillon" il m'a beaucoup plu,

et le français a été magnifique.  
j'ai entendu presque tout sans les subtires.  
raconte - moi c'est que tu aimes faire à noel.

te envío algunas correcciones, pero me parece que tu español es bastante bueno y cada día estás mejorando, así que no te desanimes por los errores que te corrijo, porque tu misma lo dijiste, es una manera de evolucionar en la lengua.

-pero me permite este trabajo hacerme placer. on dit "me gusta mucho este trabajo" o "este trabajo me satisface"

-gracias para tu mensaje, on dit "gracias por tu mensaje"

-espero que tu examen se desarrollará bien. on dit "espero que tu mensaje se desarrolle bien" - el verbo esperar en esta forma exige el subjuntivo.  
mais tu peut aussi dire: "espero que te vaya bien en tus exámenes"

-no hesitas a darme correcciones para mis exámenes. on dit mieux: "no dudes en corregirme mis errores" o "no dudes en hacerme correcciones"

-te hago muchos besos. "te mando muchos besos" o "te envío muchos besos"

bueno chica, ya se me acabó el tiempo de Internet, te escribo apenas pueda  
cuidate mucho  
abrazos  
luisita

## **Echange 27**

### **Message 63**

>From: "elisa clement" <elisaclement@caramail.com>  
>To: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
>Subject: pour mon amie colombienne  
>Date: Mon, 29 Nov 2004 17:41:36 GMT

super...merci de m'avoir corrigé mes erreurs...así te digo gracias por tu mensaje y no para...  
hay que tener mucho valor para todo tus exámenes...yo estaré de vacaciones dentro de 3 semanas y me gusta pasearme en la calles y oler los pasteles y hacer las tiendas para hacer los presentes a la gente que amo..pero al mismo tiempo hallo esta periodo un poco triste porque uno se da cuenta aun más de la miseria de los que no tienen nada...así al mismo lugar tenemos los turistas ricos que compran 1000 cosas lujosas y justo al lado unos pobres hombres sentados en el frío con sus perros y con alguna moneda en el sombrero...me pone triste esta desigualdad...me imagino que también pasa en tu país, quizás de manera más flagrante...

pero me gusta mucho navidad...porque es una fiesta con muchos colores y felicidad...además voy a ver a mi madre y a su novio y al resto de mi familia...mi padre, los abuelos, las tías, los primos...y antes de ir en besançon para festejar trabajaré para mis exámenes que empezaron el 17 de enero...después voy a barcelona con baptista...y después de nuevo las clases y el trabajo cada vez más duro...

j'ai passé un bon week end avec mon amie charlyne...on a regardé des films et je lui ai coupé les cheveux...et elle a une super coupe maintenant...sinon on a mangé des crêpes et on a beaucoup discuté et c'était génial...c'est vraiment une fille chouette, je l'aime vraiment fort...elle est très importante dans

ma vie...bien sûr j'ai travaillé aussi un peu...je viens de finir de faire une énorme vaisselle et je suis fatiguée...  
que vas tu faire pendant tes vacances?  
on s'écrit bientôt  
gros bisous  
elisa

#### **Message 64**

Date: Thu, 09 Dec 2004 20:50:44 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: coucou!  
To: elisacement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

salut ma petite ça va? je n'ai pas pu t'ecrire parce que j'ai ete très occupee avec l'universite mais en ce moment je suis à l'aise car tout c'est bien passe. et enfin je suis en vacances!! je te raconte que hier je suis allee au cinema pour voir "Heroe" et ça m'a beaucoup plaît.  
l'autre semestre je finis mon cours de français et je fais un stage dans une ecole.

ahorita estaba inscribiendo materias, el proximo semestre voy a ver 5 materias y me toca hacer Profesor asistente, es decir me toca ir a un colegio y ser la asistente de un profesor de ingles, me da un poquito de nervios porque nunca he estado en frente a una clase y mucho menos hablando en otro idioma , pero bueno vamos a ver que pasa. tambien te cuento que me muero por inscribirme en una clase de danza. no he podido por falta de dinero pero vamos a ver si me sale un trabajo limpiado computadores, yo no tengo ni idea de eso pero bueno me toca aprender.

ahorita me voy con mi mami a comer helado ,la voy a invitar ya que ella ya esta en vacaciones tambien.  
espero que la pases muy bien con tus amigos, cuentame como te vas con el circo.  
te escribo lugo y no dejes de escribirme. ya que estoy en vacaciones voy a poder escribirte bastante aunque no tengo internet en mi casa, no importa yo busco la forma.  
cuidate mucho  
luisita  
bissous

#### **Echange 28**

#### **Message 65**

Date: Thu, 09 Dec 2004 20:54:20 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: FW: ola  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

estàs de vacaciones?  
yo tengo mucho trabajo antes de las mias dentro de 2 semanas pero guardo el moral...espero que todo va bien para ti...para mi todo pasa super bien...vi a muchos amigos la semana pasada...hicimos referidas juntos y fiestitas...esta tarde voy a casa de una chica de la universidad con otras chicas y

vamos a comer pasteles y beber leche con chocolate...una tarde tranquila...sino no puedo escribirte  
màs hoy pero pienso mucho en ti  
hasta luego chica  
cuidate mucho  
elisa

#### **Message 66**

Date: Mon, 10 Jan 2005 17:22:52 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: FW: hola  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

c'est bientôt Noël! ma maman est venue passer le weekend chez moi et je lui est montré tous mes  
endroits préférés...les magasins, les belles rues avec les illuminations...je leur ai préparé des bons repas  
et une maison toute propre...encore mieux qu'à l'hôtel...  
j'espère que tu vas bien...je rentre chez moi, à Besançon mercredi et je passe Noël là bas...on part à  
barcelone le 28 au soir...ça se rapproche je te raconterai tout...  
je reste à strasbourg pendant encore deux jours pour travailler car j'ai un dossier à faire sur un livre du  
15<sup>ème</sup> siècle: el victorial...je ne sais pas si tu connais...mais c'est assez dur et donc il faut que je m'y  
mette sérieusement...  
je te réécris bientôt  
je pense fort à toi...  
je t'embrasse  
elisa

#### **Message 67**

Date: Mon, 10 Jan 2005 17:23:25 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: FW: hola chica  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

estoy en besançon y todo va bien...esta neviando y es maravilloso..preparo  
noel con mi madre y para la noche del 24 festaremos con mi tío el novio de  
mi madre y mi madre y después festaremos con el resto de la familia...  
espero que todo va bien para ti y que tus vacaciones transcurran bien...  
pienso mucho en ti  
hasta luego  
besos  
elisa

#### **Message 68**

Date: Mon, 10 Jan 2005 17:24:12 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: FW: feliz navidad  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

hola chica...como etàs?  
yo me siento muy bien...pero estoy super cansada porque dormì sòlo 2

horas...vi a un grande amigo mio que adoro...  
je suis pressée de ravoir de tes nouvelles...tes petits messages me  
manquent...  
il faut que j'aille manger  
je te réécris plus tard je te raconterai mon Noël...  
profite bien..  
énormes bisous ma ptite colombienne  
elisa

### Message 69

Date: Mon, 10 Jan 2005 17:22:07 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: FW: ola  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

ola luisa!  
hoy es domingo y ha nevado...el blanco domina la calle...y hace tan frío que mis manos están  
heladas...  
sino vi mucho a las chicas de la facultad...comemos juntos y fui donde ellas...el próximo jueves vamos  
a comer al restaurante mexicano que está en mi calle...hablamos en las clases...reímos mucho y está  
muy simpático el ambiente...preparo las fiestas de navidad...camino por las calles buscando ideas de  
presentes...tengo muchísimo trabajo porque a partir del 17 de enero tengo todos mis exámenes y tengo  
un poco de miedo porque no conozco lo que piden los profesores...porque en besançon no funcionaban  
como aquí pero hay que hacerse un poco de confianza...  
et toi comment vas tu? que va tu faire pour Noël? le passes tu dans ta famille? arrive t'il qu'il neige  
chez toi...je n'arrive pas à savoir à quelle altitude se trouve ta ville...nous ici on est à à peine plus de  
100 mètres d'altitude et la neige ne tient pas beaucoup à part sur les toits...ce matin on a mangé des  
croissants avec baptiste et c'était très bon...à la cannelle et aux épices de Noël...c'est typique de l'Alsace  
ce mélange et c'est délicieux...  
il y a plein de filles dans ma classe qui sont bilingues...souvent un de leur parent est espagnol et y'en a  
même deux qui sont venus étudier en France et qui sont vraiment espagnoles...vraiment je me sens bien  
intégrée et elles sont sympa...  
bon je t'embrasse fort car il faut que je travaille...  
à bientôt  
elisa

### Message 70

Date: Mon, 10 Jan 2005 17:21:32 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbito@hotmail.com>  
Subject: RE: hola  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

feliz año nuevo chiquita!  
qué tal?  
pasé unas fiestas geniales...vi a muchos amigos míos y tuve muchos bellos presentes...una falda  
roja, un dvd de baila contemporánea, unas BD, unas decoraciones para mi piso, un poco de dinero y  
muchas cositas más...con mi novio fuimos a Barcelona y fue extraordinario...es una ciudad loca!! vimos  
cosas fantásticas...el mar y las construcciones de Gaudí y unos panoramas magníficos desde las  
colinas...hay una mezcla impresionante de gente en la ciudad...se hablan todas las lenguas...porque hay  
turistas pero también porque algunos viven allí todo el año...fue una experiencia increíble que nunca  
olvidaré...

ademàs unos amigos catalanes de barcelona vinieron a buscarnos a la estación y pasamos un día entero con ellos a hablar y a visitar la ciudad...pintamos un mural con ellos en la calle...unos personajes con pinturas...fue genial...

el próximo año intentaré partir con el programma erasmus en españa a valencia o ciudad real...porque tengo ganas de vivir allá y de encontrar gente y de conocer esta cultura y modo de vivir...y como mi novio se va para el canada hay que aprovechar también...

espero que todo va bien para ti...

pienso mucho en ti y espero de tus noticias...

mis exámenes empiezan dentro de 2 semanas y tengo muchísimo trabajo...pero estoy motivada hasta luego

muchos besos amiga mia

elisa

### Message 70

Date: Mon, 10 Jan 2005 17:16:33 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>

Subject: hola amiguita!!!

To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

hola chica perdone si no te había escrito antes pero es que estaba haciendo muchas cosas. Como estas?? que tal esa navidad y ese año nuevo. A proposito Feliz Navidad y Año nuevo!!! como la pasaste en estas fechas???? te quiero agradecer por seguirme escribiendo sin que yo te respondiera, sin embargo siempre pienso mucho en ti y me preguntaba como estarias. la verdad es que hasta ahorita estoy enfrente un computador. te cuento que el 24 de Diciembre estuve con mi familia, primero en la casa de mi abuela paterna y despues en la materna, comi muchisimo y estuve despierta hasta muy tarde. el 31 estuve en mi casa con mi mama y mi hermano, mi abuela y un tio. mi mama hizo una cena super deliciosa y prendimos la chimenea y tomamos vino. estuve contenta en esas fechas porque mi papa vino por una temporada muy corta (5 dias), (el trabaja en otro departamento, Boyaca) fue un tiempo cortico pero la pase muy bien. siempre se esta bien cuando se esta con la gente que uno ama. No sali a ningun lado a pasear, sin embargo estuve muy activa. estoy haciendo ejercicio, es una tecnica que se llama Pilates, no se si tu la conoces, es una combinacion de yoga, ballet, gymnasia y fuerza. y la verdad me siento muy bien cuando hago ejercicio, siento que mi energia se renueva. Ademas te cuento que a mediados de Enero por fin empiezo las clases de danza arabe, me siento super emocionada porque para mi es una manera de liberar mi mente y mi cuerpo. cuentame si te gusta ir a bailar y si si que musica te gusta para bailar. en cuanto a la universidad, te cuento que me fue super bien, sobre todo en frances, siento que aprendi mucho. en las otras materias tambien me fue bien, menos en Aleman, aunque pase la materia siento que tengo bastantes dificultades con este idioma. afortunadamente este semestre no lo voy a ver. te cuento que en dos semanas ya entro otra vez a la universidad, tengo que trabajar mucho en la tesis y si Dios quiere me graduo en un año, tambien este semestre ya termine mis clases de frances, claro que tengo que presentar otros 4 exámenes Delf. pero bueno vamos a ver como nos va este año.

bueno hablando de otro tema te quiero contar en el dilema emocional en que me encuentro. imaginate que tengo un amigo, ya te habia contado de el, se llama Leandro y vive cerquita a mi. el estudio conmigo en el colegio pero en esa epoca el y yo no nos hablabamos. fue hasta hace un año y medio que yo me

mude al mismo barrio donde el vive y nos hicimos amigos. la cuestion es que de un tiempo para aca, èl me gusta muchisimo, pero el tiene novia y desde el principio yo lo supe, la novia es de Estados Unidos y vivio aca mucho tiempo pero se fue. Vino ahorita para la temporada de Navidad y ya se fue nuevamente. lo que yo siento es lo siguiente, èl me gusta pero tambien me siento muy bien siendo amiga de èl, ademàs a uno no deberia gustarle los amigos porque empieza a complicarse todo, y la cuestiòn es que yo no quiero abrirle mi corazon a nadie, eso lo tengo muy claro porque ahorita quiero tener mi mente y mi espiritu en otras cosas.pero tu sabes lo difìcil que es manejar los sentimientos. te cuento esto porque yo te considero mi amiga de verdad y la verdad esto no se lo he contado a muchas personas, solo a las personas que son especiales para mi.

bueno cambiando de tema cuentame si has ido a cine, cuentame como vas con Batipse (no se como se escribe). yo no he ido a cine, pero si he alquilado bastantes peliculas.

me siento contenta por escribirte y tambien que tu lo hayas hecho durante este tiempo. ahorita voy a leer tus otros mensajes porque tenia tantas ganas de escribirte que no me aguante.

no te escribi en frances porque la verdad es que cuando uno no practica durante un tiempo pues se desacostumbra y lleva un poquito do tiempo habituarse nuevamente.

prends bien soìn de toi

y que este año este lleno de bendiciones para ti y para los tuyos.

bissous

luisita

## **Echange 29**

### **Message 71**

Date: Thu, 20 Jan 2005 17:56:30 +0000

From: "luisa Alvarez A." <luluhobbit@hotmail.com>

Subject: FW: Re: hola amiguita!!!

como fue feliz cuando recibì tu mensaje ayer...pero yo sabìa que seguiré escribiendome... todo va bien para mi...creo ya haber contadote mis vacaciones con mi familie y a barcelona...con baptiste tuvimos 3 años al principio del mes...tenemos proyectos...pero no conjunto...no todos...en febrero normalmente vamos a alemania a ver a un amigo que se va a vivir allí! sino el pròximo año me voy a españa durante todo un año escolar con el programa de intercambio internacional erasmus...y él se va a canada durante 4 meses...es verdad que todo eso va provocar cambios y que no estará muy facil pero hay que vivir...y aprovechar de la vida...despuès no sè lo que haré...tengo tiempo...no somos viejas!!!

sabes, hago muchas fiestitas aquí decimos "soirées" con mis amigas de la universidad o con los amigos de baptiste y de mi...

pero con el chico del que me hablò, que quieres???no tienes ganas de ser con él pero al mismo tiempo te gusta bien, no es?ademàs tiene ya una novia pero sabes si es importante para él...tienes la impresiòn que tambièn él te gusta mucho? ...la vida amorosa es una de las vidas màs difìciles, no hallas? aun cuando uno tiene un novio y que uno se ama de un amor perfecto y sano...existen problemas o tensiones...los sentimientos nunca estàn claros y limpides...a veces uno cree que es el amor que le invade...y despuès se da cuenta que solo es de la amistad o a lo peor uno pasa del amor al odio...algunas veces con baptiste fue complicado...

estoy totalmente de acuerdo cuando dices que es difìcil conservar la amistad con un chico que uno ama...heuh como decir? quiero decir que muchas veces la amistad entre un chico y una chica se revela

difícil porque existe sentimientos muy fuertes que riesgan de desarrollarse aun màs y de transformarse...ademàs existe tambièn la ambigüedad de las relaciones...hasta dònde uno puede aceptar los besitos y las caricias...o las cosquillas sin caer en los principios de la conquista amorosa???

bien tengo que dejarte porque tengo un trabajo monstruoso...mis exámenes empiezan la pròxima semana y tengo retraso en mis revisiones pero como todas las chicas de mi clase...  
hasta luego  
cuidate mucho  
muchos besos  
elisa tu amiga

### Message 72

Date: Thu, 20 Jan 2005 18:22:57 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: FW: hola! =?UNKNOWN?Q?qu=E9?= tal chiquilla?  
To: lgonzale@javeriana.edu.co

estpy super cansada...un amigo de paris està aquí hasta martes...y ayer hicimos una fiestita con otros amigos y me acosté muy tarde...màs bien muy temprano...  
mañana mis exámenes empiezan...tengo miedo un poco...porque no sè exactamente lo que piden los profesores para las tareas pero hay que tener un poco confianza en si mismo,no?  
espero que todo va bien para ti...  
no puedo escribirte màs porque sino voy a culpabilisar a causa del trabajo...  
j'ai remarqué que je ne t'écrivais plus beaucoup en français...c'est drôle mais ça me vient en espagnol quand il s'agit de communiquer avec toi...c'est devenu plus naturel de parler dans ta langue...évidemment quand j'écris à des amis français je pense en français...ce qui est intéressant aussi c'est que je ne traduis pas ma pensée du français à l'espagnol mais que ça me vient directement en espagnol...c'est plus compliqué à l'oral...mais vu que je pars en erasmus l'année prochaine en espagne je pense que mes petits problèmes vont vite se résoudre...  
bon je te laisse  
prend soin de toi  
un abrazo muy fuerte  
besos  
elisa

### Message 73

Date: Thu, 20 Jan 2005 18:22:18 +0000  
From: "luisa Alvarez A." <luluhobbitto@hotmail.com>  
Subject: salut!!  
To: elisaclement@caramail.com, lgonzale@javeriana.edu.co

hola chiquita, me alegro mucho de que cada vez que miro mi mail, hay un mensaje tuyo, no sabes lo contenta que me pongo cuando tengo noticias tuyas. mucha suerte en tus exámenes, seguro que te va ir super bien! y me parece super rico el viaje que vas a hacer a España. vas a tener la oportunidad de conocer gente nueva, hacer nuevos amigos y sobre todo practicar la lengua. te cuento que estos días en vida no han sido los mejores. mi papa tuvo un accidente en el trabajo, afortunadamente esta vivo pero esta bastante adolorido. el accidente fue el sabado y en este momento esta hospitalizado. tuvo varias fracturas de las costillas y de la clavícula, tambien alcanzo a lesionarse un pulmón. los médicos dicen que está estable, pero de todos modos uno no deja de sentirse bastante triste. le doy gracias a Dios que mi

papa está vivo y ruego para que se recupere pronto. ahorita estaba en el hospital pero no pude verlo porque las visitas son hasta las cuatro de la tarde.

bueno ahora te hablo de algo menos triste, je suis en train de lire un livre des histoires fantastiques de Maupassant, pendant le temps passe en attendant l'heure de voir mon pere a l'hôpital j'essaye de le lire, c'est un peu difiail parce que l'hôpital n'est pas le meilleur lieu pour être. Je n'a pas fini de lire "LE pendule de Foucault" mais ça m'arrive frequent, je suis en train de lire un livre quoi que se soi(no se si est'a bien escrito, je veux dire "un libro culquiera), et soudain je suis intéresée dans un autre livre. Mais bien sure je fini un jour les dex livres.

je suis contente que tu penses en espagnol quand tu m'ecrit car de cette maniere la tu t'en profites beaucoup.

concernant le cas de mon ami je ne suis plus "confundida" je sais que je vais être son amie. je préfère conserver une amitié pour toute la vie car comme tu m'a dit l'amour en couple est quelque chose de compliqué.

bon ma petite courage dans tes examens.

merci beaucoup pour être mon amie, pour moi notre amité a été un bel cadeau de Dieu.

prends bien soin de toi

ecrit moi

bisous

ta petite amie!!!